MINISTÈRE DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE ET DES BEAUX-ARTS

MÉMOIRES

PUBLIÉS

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

SOUS LA DIRECTION DE M. G. MASPERO

TOME DIXIÈME

I

LE TEMPLE D'EDFOU

Publié in-extenso

PAR

Le Marquis de ROCHEMONTEIX

PREMIÈRE PARTIE

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28
1892

AVERTISSEMENT

J'ai cru devoir publier cette première livraison le plus rapidement possible, pour montrer que l'œuvre de M. de Rochemonteix ne serait pas perdue par sa mort. On comprend qu'un travail aussi considérable, venant se joindre à mes autres travaux, ne puisse tout d'abord marcher avec autant de régularité que si l'auteur était là encore pour veiller à la rédaction et à la mise en train. Je n'aurai le loisir de m'y consacrer avec la suite désirable qu'après avoir fait honneur à mes autres engagements; je prie donc tous ceux qui s'intéressent à Edfou de vouloir bien être indulgents pour moi, si la publication n'avance pas aussi vite qu'ils le désireraient. Je puis leur garantir qu'elle sera terminée, si je vis quelques années encore; je ne puis pas fixer dès à présent le délai dans lequel elle le sera.

G. MASPERO.

Paris, le 31 juillet 1892.

MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DU CAIRE

CHALON-SUR-SAONE
IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU

LE TEMPLE D'EDFOU

TOME PREMIER

CHALON-SUR-SAONE

IMPRIMERIE FRANÇAISE ET ORIENTALE DE L. MARCEAU

MARQUIS DE ROCHEMONTEIX

LE TEMPLE D'EDFOU

PUBLIÉ

D'APRÈS LES ESTAMPAGES & LES COPIES

PAR

ÉMILE CHASSINAT

TOME PREMIER

PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
LIBRAIRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE
DE L'ÉCOLE DES LANGUES ORIENTALES VIVANTES, DE L'ÉCOLE DU LOUVRE, ETC.
28, RUE BONAPARTE, 28
—
1897

AVANT-PROPOS

J'ai dit ailleurs comment M. de Rochemonteix avait conçu l'idée de publier toutes les inscriptions et tous les tableaux gravés sur les murailles du temple d'Edfou[1]. L'événement contraria ses projets pendant de longues années, puis la vie lui manqua au moment même qu'il commençait à les exécuter.

L'entreprise était si peu avancée que beaucoup auraient hésité à en assumer la charge. La première feuille était seule terminée, les quatre suivantes avaient été corrigées soigneusement par l'auteur, mais le bon à tirer y manquait, enfin soixante pages environ de manuscrit se trouvaient dans les cartons de l'imprimeur; pour le reste, il n'y avait plus que des estampages et les croquis pris jadis en face du monument. Tous les matériaux d'une grande œuvre gisaient là en chantier, mais les uns dégrossis à peine, les autres à l'état brut et en quantité telle que la masse en devait effrayer : ne valait-il pas mieux sacrifier les quelques feuillets composés déjà, puis léguer les caisses d'empreintes à une bibliothèque publique, où l'on serait venu les exploiter de génération en génération, jusqu'à ce qu'un Égyptologue se dévouât, assez hardi ou d'assez de loisir pour reprendre la besogne interrompue ? Relever un temple entier d'un bout à l'autre n'est point mince affaire, et plusieurs des savants qui se sont attaqués à Edfou en particulier ont gardé mauvais souvenir des conditions dans lesquelles ils ont opéré. Le plus récent d'entre eux, M. Piehl,

1. M. de Rochemonteix, *Œuvres*, p. xviii, sqq.

qui pourtant en a effleuré au plus quelques parois, laisse échapper à chaque instant l'expression d'une lassitude et presque d'une terreur inéluctable. Ici, c'est une frise « dont la copie lui a coûté beaucoup de travail et de peine, » pendant une chaleur qui quelquefois a pu être désignée comme infernale » ; il a même dû en examiner presque tous les signes, à l'aide « de petites jumelles, — travail long et énervant[1] ». Là, il est obligé de constater qu'un texte « se » trouve bien loin du pavé du temple et que, pour le copier intégralement, » il faut recourir à des instruments de vue, très puissants. C'est ce que nous » avons fait, tout en employant une échelle qu'à chaque moment nous avons » dû remuer, pour être assuré de bien voir. Les difficultés à surmonter en » ce cas étaient pourtant minimes au prix de celles qu'il fallait vaincre pour » copier le pendant de notre texte, ce dernier ayant été tracé avec des hiéro- » glyphes de fort petites dimensions. Comme nous avons été forcé de renoncer » à cette dernière tâche, il faut espérer qu'un autre égyptologue, en posses- » sion d'une plus longue vue que la nôtre, s'en charge[2] ». Ailleurs encore le *khamsîn* se met de la partie et semble conspirer avec la hauteur des murs à rendre la situation précaire. « J'ai été blotti sur la mince bordure qui fait » saillie contre le centre du toit du temple et au-dessous de laquelle s'ouvre, » de l'autre côté, la profondeur vertigineuse du couloir de ronde. Mon travail » à peine commencé, un vent assez impétueux s'est déchaîné qui m'a donné » la sensation que la toiture du temple allait s'écrouler. J'ai eu beau me dire » que je me trompais. Après de vains efforts de poursuivre mon ouvrage de » copiste, j'ai dû battre en retraite, fortement agité par les coups de vent. » Finalement — je dois le reconnaître — j'ai été pris d'une crainte nerveuse » de la place peu commode, où je devais m'installer. J'ai donc été forcé » d'abandonner la tâche de copier entièrement l'inscription qui me tentait si » fort[3]. » M. de Rochemonteix avait pâti du climat, lui aussi, car il avait passé quatorze mois d'affilée à Edfou, mais la chaleur ne l'avait pas rebuté,

1. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, t. II, p. 23 et note 2.
2. Id., *ibid.*, p. 58.
3. Id., *ibid.*, p. 56.

même celle de l'été, auprès de laquelle les températures les plus « infernales » de l'hiver paraissent modérées. Il avait éprouvé le vertige tout comme un autre, la première fois qu'il s'était aventuré sur les corniches avec ou sans vent, mais il s'était imposé d'en triompher et il y avait réussi, afin de n'omettre aucun lambeau d'inscription si dangereusement placé qu'il le rencontrât. Il ne s'était pas laissé énerver par le maniement des lorgnettes de poche ou des instruments de vue plus puissants, il avait remué son échelle cinquante fois par jour pendant des cinquantaines de jours, sans songer à signaler le fait pour l'édification de la postérité; il avait mesuré, dessiné, estampé, copié dans toutes les postures imaginables, de pied ferme, couché sur le plat du mur de ronde, brandillant au bout d'une corde, bref, il avait accepté les inconvénients petits ou grands de son métier d'égyptologue, sans se débarrasser sur ceux qui viendraient après lui du péril de transcrire les parties trop malaisées d'accès : il n'avait vidé la place qu'après avoir terminé de beaucoup le plus gros de la besogne et pris, avec des infirmités moindres qu'il endura galamment, le germe du mal terrible auquel il succomba enfin en 1891. Il y aurait eu de la cruauté ou de l'ingratitude à laisser perdre les fruits d'un effort aussi généreux, et, enfouissant dans un coin de bibliothèque les matériaux conquis avec tant de vaillance, permettre à quelque autre de rendre sienne, au prix d'un peu de patience, l'œuvre pour laquelle Rochemonteix avait fait bon marché de sa vie. Personne ne me blâmera, je pense, de m'être décidé à poursuivre, pour son compte et en son nom, la publication qu'il avait ébauchée.

Le plan en comportait trois grandes divisions dans son esprit : d'abord, un ou plusieurs volumes d'hiéroglyphes, où les textes seraient imprimés méthodiquement et les scènes décrites ; puis une histoire du temple, où l'on verrait les époques diverses de la construction, la part que chaque souverain y avait eue, les dédicaces caractéristiques de toutes les chambres; enfin une étude mythologique, où la nature du dieu local, ses rapports avec les divinités du dehors, les particularités de son culte, le rituel de ses offrandes et de ses sacrifices, seraient examinés par le menu et comparés aux religions et au formulaire des autres sanctuaires égyptiens. Rochemonteix avait poussé assez

loin la préparation de deux sections dernières. Il en avait traité les matières principales dans les cours libres qu'il professait à la Sorbonne, et il m'en entretenait souvent, ainsi que des thèses qu'il comptait en tirer pour le Doctorat, mais il n'en avait écrit presque rien encore au moment où il mourut, et je n'en trouvai que des fragments sans lien parmi ses papiers; les chapitres les plus originaux de son œuvre étaient demeurés inédits dans sa tête et avaient péri avec lui. La première livraison des textes hiéroglyphiques put être distribuée vers la fin de 1892. Elle est de M. de Rochemonteix lui-même, à une dizaine de pages près, qu'il me fallut aller chercher sur l'estampage afin de combler des lacunes[1], mais le manuscrit m'abandonna dès le début de la seconde livraison. Comme j'aurais dû employer plus de temps à l'établir que mes cours ne m'en accordaient et la rédaction de mon *Histoire*, le Ministère de l'Instruction Publique voulut bien m'autoriser à m'adjoindre un auxiliaire. Je choisis M. Chassinat qu'un penchant naturel entraînait vers les monuments d'époque ptolémaïque, et sitôt qu'une expérience de quelques mois m'eut montré ce qu'il savait faire, je lui abandonnai complètement la conduite de l'œuvre : jamais labeur plus écrasant ne fut accepté avec plus de conscience, exécuté avec plus de simplicité. Les estampages, entassés en paquets dans des caisses non doublées, expédiés cinq ou six fois d'Égypte en France et de France en Égypte, ont souffert beaucoup pour la plupart. Ils sont usés aux plis, éraillés, fripés, troués par le frottement, aplatis par le tassement, au point qu'en bien des cas on y devine plus qu'on n'y reconnaît les signes, à un changement de grain de papier ou aux traces de couleurs décalquées sous les coups de la brosse. Çà et là, plusieurs feuilles avaient été appliquées trop court sur le relief et le bas des colonnes d'hiéroglyphes avait échappé, mais les petites lacunes qui résultent de ce défaut d'adaptation ont été comblées, dans le texte même ou dans les *Additions*, d'après les indications fournies par les cahiers de Rochemonteix. MM. Bouriant, Jéquier et Legrain ont eu la complaisance de nous fournir certaines portions dont les copies

1. On trouvera ces compléments indiqués en note, à chaque endroit où il a fallu les introduire.

avaient disparu. M. Chassinat a séjourné plusieurs semaines à Edfou en 1896; il y a collationné sur la pierre les pages publiées déjà, et il y a dessiné ce qui faisait défaut dans nos liasses, la *Cour du Nouvel-An* presque entière, un fragment de la *Salle des Offrandes,* les deux Escaliers de l'Est et de l'Ouest, le couloir W-U, la *Chapelle annexe de l'Ouabit.* Il avait dépouillé entre temps les volumes de Dümichen, de Rougé, de Piehl, et il y avait renvoyé en note partout où c'était nécessaire, non pas pour accuser à nos yeux, par la comparaison, le contraste entre le peu qu'ils avaient achevé et la masse totale du monument, mais pour nous faire apprécier pleinement les services très réels que chacun d'eux avait rendus à notre science. M. Chassinat a transcrit, classé, rédigé tout ce qu'on lit à partir de la feuille 12; il a été depuis quatre ans le collaborateur infatigable et discret du mort, l'auteur après lui de cet *Edfou* colossal dont les destinées paraissaient si nuageuses naguère encore. C'est un plaisir pour moi de le déclarer et d'inscrire son nom à côté du nom de Rochemonteix sur le titre de ce premier volume.

Leur œuvre commune a été bien accueillie en général, et la majorité des Égyptologues a rendu justice au travail prodigieux qu'elle avait exigé. Plusieurs ont estimé que les dispositions adoptées par Rochemonteix pour la publication des planches et des textes étaient parfois un peu compliquées : tout pesé, nous sommes arrivés, M. Chassinat et moi, à la conviction qu'il était presque impossible de les simplifier, et nous les avons appliquées jusqu'à la fin, sauf à les modifier par occasion sur quelques points de détail. D'autres ont remarqué des fautes au cours de l'impression, et ils nous les ont signalées avec une bienveillance dont je les remercie. M. Chassinat en avait relevé déjà beaucoup, et l'on verra ses corrections réunies dans l'*Erratum* qui termine le volume. M. Piehl a bien voulu, il est vrai, nous traiter avec un excédent de sa rudesse accoutumée, mais ses sévérités ne m'ont inquiété qu'à moitié, car on sait dans notre petit monde qu'elles lui sont inspirées par une animosité personnelle plus que par des raisons scientifiques. Voici des années qu'il bourdonne éperdument à mes oreilles. Quoi que j'écrive, il faut qu'il y quête la faute, légère ou lourde, et sitôt qu'il s'imagine l'avoir dépistée, il n'a de

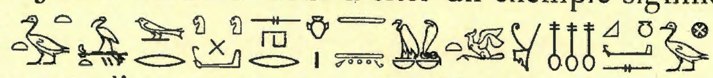
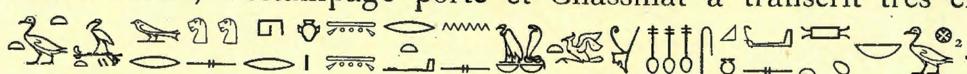
cesse qu'il n'en ait informé la ville et la banlieue : c'est pour lui une obsession. Au vrai, il manque parfois à frapper juste par trop de précipitation, et comme il entend demeurer impartial, il lui est arrivé jusqu'à une fois, après m'avoir corrigé dans une livraison de journal, d'avouer qu'il avait tort et de corriger sa correction[1]. La profession de critique expose ceux qui la pratiquent à de semblables mésaventures et je n'insiste pas; d'ailleurs il ne m'en coûte guère de dire qu'il y aurait grandement à effacer ou à modifier dans mes livres. On est certain de commettre beaucoup d'erreurs, quand on se risque des premiers sur un terrain inexploré : j'ai dû souvent battre ma coulpe, depuis trente ans bientôt que je partis en découverte, et il est probable que je ne suis pas au bout de mes repentirs, car j'espère vivre quelque temps encore, et je compte ne pas m'arrêter en chemin, aussi longtemps que mes forces ne me trahiront pas. Ce qui m'étonne chez M. Piehl, et ce qui me chagrine pour lui, ce n'est donc pas la critique même, qui touche souvent juste, c'est le ton de rancune mal dissimulée qui perce malgré tout sous les formes laborieusement polies du langage. On jurerait qu'il ne lui est point fâcheux de me saisir en défaut, et que son regret de devoir faire doctement la leçon à un confrère est tempéré par je ne sais quelle douceur de satisfaction intime. C'est affaire à lui, et il y a beau temps que l'exagération toujours croissante de ses jugements ne nuit plus à personne qu'à lui-même. Pour moi, après m'en être ému, j'en ai pris mon parti comme de beaucoup d'autres choses, et, fermant mes yeux au présent, je ne veux plus me rappeler que les années déjà lointaines où il assistait avec profit à mes leçons, où il me confiait ses mémoires de débutant pour les insérer au *Recueil*, où il me faisait l'honneur de me placer sur le même rang que son premier maître, et dédiait sa dissertation académique « à MM. J. Lieblein et G. Maspero » en « témoignage de gratitude de leur ancien élève ».

Son jugement aurait été plus modéré peut-être, s'il avait soupçonné le peu à quoi ma collaboration se réduit. Il s'est pourtant exprimé en termes si

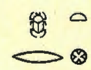
1. Cf. les *Proceedings* de la Société d'Archéologie Biblique, 1889-1890, t. XII, p. 120, note 3, et p. 262.

défavorables, que j'ai été contraint de m'en alarmer et de rechercher, dans l'intérêt même de Rochemonteix, si, tout compte tenu du sentiment qui l'excitait, le fond de sa critique n'était pas justifié amplement par les faits. M. Piehl n'a jamais hésité à proclamer que l'attention la plus scrupuleuse a ses limites inévitables, et qu'un éditeur d'inscriptions ptolémaïques peut se tromper beaucoup, sans laisser pour cela que d'être un fort savant homme. C'est ainsi qu'appréciant les traductions de textes géographiques mises au jour par Spiegelberg d'après les papiers de Dümichen, il corrige le mauvais effet que l'indication des erreurs pourrait produire sur l'esprit du lecteur par des considérations où je souscris des deux mains. « Les textes, dit-il, sont parfois » plus ou moins indistincts ou frustes, écrits dans un style fort mauvais. Par ci » par là, il y a des lacunes de plus ou moins d'étendue. *En pensant à ces » circonstances, il ne me vient nullement à l'esprit de blâmer les fautes, assez » nombreuses*, qui se trouvent dans les *Geographische Inschriften* et que le » traducteur n'a pas toujours su écarter; je suis convaincu que d'autres, » ayant pris à tâche de reproduire les mêmes textes, les auraient rendus » d'une manière peut-être bien moins satisfaisante[1]. » Voilà qui est pensé sagement, mais cette indulgence pour les *Geographische Inschriften* m'avait inspiré, je m'en accuse, une certaine méfiance envers notre pauvre *Edfou;* combien devait-il être imparfait pour avoir lassé la patience d'un censeur si tendre aux faiblesses d'autrui ! Et de vrai, M. Piehl avait affirmé publiquement à Genève, dans une des séances du Congrès, qu'à en rapprocher divers passages aux passages correspondants des publications antérieures, il avait toujours trouvé celles-ci plus correctes. Sa déclaration ne peut guère s'entendre que des volumes de Dümichen ou des siens propres, car les textes de Naville, de Bergmann et de Brugsch sont empruntés presque tous à des portions du temple où nous ne sommes pas encore parvenus à l'heure qu'il est. Je pris donc l'Edfou de Dümichen, et, le conférant avec celui de Rochemonteix et de Chassinat, j'eus bientôt le plaisir de constater que l'ardeur de

1. *Sphinx*, t. I, p. 56.

l'improvisation, et sans doute aussi la difficulté de parler une langue qui n'est pas la sienne, avaient entraîné M. Piehl au delà de la réalité. J'ai trop aimé Dümichen, et je respecte trop sa mémoire pour mêler son nom à une question que sa bienveillance et son équité naturelles l'auraient toujours empêché de soulever. Je me bornerai donc à citer un exemple significatif : où Dümichen avait lu  en supprimant plusieurs mots[1], l'estampage porte et Chassinat a transcrit très exactement [2]. Qui aura la constance de mener assez loin le travail auquel je me suis livré, il verra, comme moi, que MM. de Rochemonteix et Chassinat ont très souvent l'avantage de la correction, quoi qu'en ait imaginé M. Piehl. Cette constatation de fait ne diminuera en rien l'admiration qu'ils éprouvent pour Dümichen, mais elle augmentera la confiance qu'ils avaient en l'*Edfou* nouveau, et c'est tout ce que je désire.

J'ai voulu passer de Dümichen à M. Piehl, et le résultat s'est montré plus consolant encore. L'examen n'a porté naturellement que sur une petite quantité de nos textes, ceux-là seuls dont M. Chassinat fournit l'équivalent dans le tome premier : il m'a révélé pourtant un M. Piehl moins imperturbablement correct que je ne me plaisais à me le figurer, d'après le ton tranchant de ses critiques. L'abondance des matières me contraint à choisir parmi les passages où son *Edfou* le cède au nôtre : je le fais au hasard, et sans prétendre avoir épuisé mon sujet, loin de là. Voici d'abord des mots isolés, reproduits plus fidèlement chez Rochemonteix, sans que l'inexactitude du texte ait empêché M. Piehl de comprendre suffisamment le sens du morceau :

 Pi., II, Cβ 2 =  Ro-Chas., p. 429;
 Pi., IX, Pδ 4 =  Ro-Chas., p. 427;

1. Dümichen, *Tempelinschriften : I, Edfu*, pl. XLVI, l. 6-7.
2. Rochemonteix-Chassinat, *Edfou*, t. I, p. 517.

Pi., LI, T 1 = Ro-Chas., p. 373, et cette variante d'un mot peu inusité est assez fréquente chez lui.

Il va de soi que je n'avance rien que je n'aie vérifié moi-même sur l'estampage. Dans plusieurs cas, non seulement l'erreur de copie n'a pas permis à M. Piehl de reconnaître le mot original, mais elle l'a conduit à commettre des contresens véritables dans sa traduction :

Ro-Chas., p. 388, est devenu chez lui Pi., XLIV, K 2, avec un incertain, qu'il a corrigé en et lu *âsh*, p. 28, note 2;

Ro-Chas., p. 411, est devenu chez lui Pi., XXI, I 3, qu'il traduit : « les *Rechi* et les hommes » (p. 13, note 3); c'est pourtant une variante connue de la locution banale « les dieux et les hommes » (Ro-Chas., p. 422);

Ro-Chas., p. 418, est devenu chez lui Pi., XIV, Xγ 2, qu'il traduit : « roi grand, *qui fait ce que désire* son père, » p. 9.

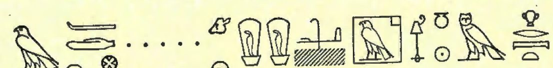
Quelquefois l'altération involontaire, sans nuire au sens, défigure une locution d'usage constant; ainsi dans (Pi., VII, L 4), où la routine des formes ou exige, au lieu du que M. Piehl a vu, la variante en simple de , que Rochemonteix-Chassinat ont imprimée correctement à la même place (*Edfou*, p. 436). Quelquefois encore l'erreur de lecture crée des variantes inutiles pour des mots assez vulgaires :

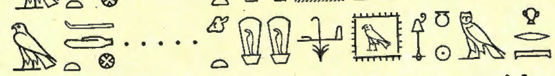
Pi., XLVI, N = Ro-Chas., p. 391;

Pi., XLVI, N = Ro-Chas., p. 391.

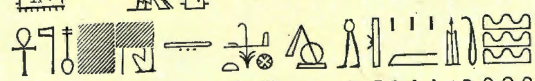
Veut-on une méprise plus forte? M. Piehl, ayant cru apercevoir sur la muraille (LVI, Cγ 1, et p. 35, note 3), n'a pas deviné dans cet amas incohérent de signes le nom de la ville de , que Chassinat a

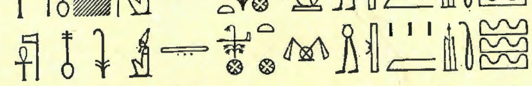
discerné sans peine en cet endroit (*Edfou*, p. 396). Et sans m'attarder plus longtemps à ces erreurs secondaires, que dire des passages suivants :

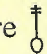
Pi., VII, Lβ 1-3, 

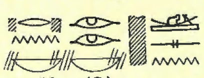
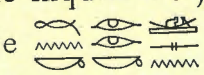
Ro-Chas., p. 436, 

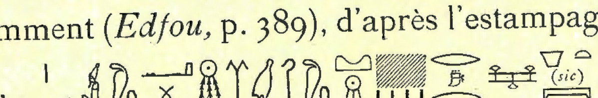
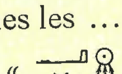
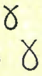
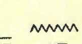
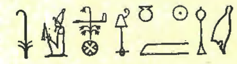
que M. Piehl traduit (p. 5) : « Horus d'Edfou..... présidant aux deux côtés » du Midi, (*fils*) *d'Hathor*, qui brille sur le firmament, » quand le texte lu correctement lui aurait donné, comme à M. Chassinat, en place du nom d'Hathor, la variante  de  *l'épervier divin;*

Pi., IX, Pα, 

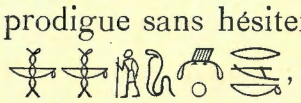
Ro-Chas., p. 427, 

que M. Piehl traduit (p. 6) : « Vive le bon dieu....... roi du pays du Midi, » *qui détruit* les produits, provenant des Anti, » avec une lacune derrière  et une faute  qui l'ont empêché de distinguer une formule fréquente dans ces textes;

Pi., XLV, K 3, , M. Piehl traduit (p. 28) : « pour mettre tes » yeux en fête par elle (?), » avec une inquiétude justifiée, car la muraille porte de façon lisible la formule banale  que M. Chassinat a reproduite couramment (*Edfou*, p. 389), d'après l'estampage de Rochemonteix;

Pi., LII, Tδ, , M. Piehl traduit : « J'accorde que tu règnes sur la lumière, en qualité (ou : *par la*) couronne » blanche, que tu gouvernes les ...... jusqu'aux limites du ciel, » et il ajoute en note (p. 32, note 4) : «  de ce passage équivaut à  d'autres » textes. En d'autres termes  =  *nt*. » L'*Edfou* de Rochemonteix-Chassinat porte la leçon correcte  (p. 393), que M. Piehl aurait pu rétablir de lui-même d'après une autre légende du même tableau, qu'il a bien voulu cette fois publier telle qu'elle est :  (Pi., LII, Tγ 2 = Ro-Chas., p. 393).

En voilà assez, je pense, pour montrer que les copies de M. Piehl ne

valent pas toujours celles de notre *Edfou*, au contraire de ce qu'il paraît penser : à continuer la comparaison, comme j'en ai eu la constance, on verrait l'avantage s'accentuer en notre faveur d'instant en instant. M. Piehl lui-même, lorsqu'il y réfléchit, ne se leurre pas d'illusions sur ce point : « Copier des textes ptolémaïques est, dit-il, une entreprise, hérissée de diffi-
» cultés, parce que beaucoup de mots peuvent se présenter sous les appa-
» rences les plus diverses, sans que pour cela le sens en soit le moins du
» monde modifié — je ne parle pas alors des véritables *rébus* que nous
» fournit bien souvent l'écriture de cette époque et qui ne sont certainement
» pas faits pour en augmenter la transparence. On n'a du reste qu'à com-
» parer les éditions de textes relatifs à cette époque, qui déjà existent, pour
» se convaincre que s'il est une partie de la littérature égyptienne où *editio*
» *prima* ne sera jamais *editio princeps*, c'est assurément celle qui nous
» occupe ici. Dans le choix de mes textes, j'ai surtout été guidé par la pré-
» occupation d'en offrir d'inédits ou au moins de tels qui méritaient une édition
» supérieure à celle qu'ils avaient eue dans des ouvrages d'autres savants.....
» D'autres savants rectifieront sans doute mes erreurs et donneront des
» explications là où j'ai dû garder le silence — sous ce rapport, mon sort
» sera celui de chaque éditeur de textes égyptiens[1]. » Pourquoi un homme qui apprécie si raisonnablement les risques du métier, et qui demande grâce pour ses défaillances en termes si modestes, n'accorde-t-il pas aux péchés d'autrui un peu de cette bienveillance qu'il prodigue sans hésiter aux siens? Je lis dans *Edfou* une phrase ainsi conçue : , où M. Piehl dit découvrir « 5 (cinq) fautes, pour 9 (neuf) signes hiéroglyphiques qu'elle
» renferme ». S'il avait eu à juger ici un livre qu'il eût publié lui-même, il se serait rappelé aussitôt l'apologie qu'il écrivit pour les imperfections inévitables d'une première édition, et son langage en fût devenu, peut-être un peu mélancolique, certainement plus mesuré : comme il croyait le texte publié par moi, il n'a plus songé à ses paroles d'autrefois, et il a saisi

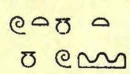
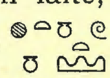
1. Piehl, *Inscriptions recueillies en Égypte*, t. II, p. ii.

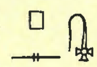
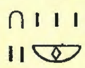
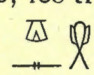
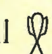
dans ces 5 (cinq) fautes une occasion de déclarer combien peu, à son gré, « M. Maspero, l'éditeur du second volume des textes d'Edfou, est à la hau- » teur de sa tâche, comme copiste d'inscriptions de la basse époque[1] ». Le curieux de l'affaire, c'est qu'en réalité M. Maspero, — ou plutôt M. Chassinat qui tenait déjà la plume dans ce chapitre, — n'est point coupable, tant s'en faut, de toutes les « bévues » signalées dans le *Sphinx*. Deux seulement lui appartiennent, et c'est déjà bien assez, le double emploi du pour le que notre imprimeur ne possédait pas en nombre. Les autres, pour et pour , ne sont point attribuables à un moderne, mais la responsabilité en remonte au sculpteur ou au scribe égyptien. La substitution de à est perpétuelle, en effet, à l'époque des Ptolémées, et M. Piehl aurait dû s'en apercevoir, lui qui a autographié, de sa main, le mot , deux fois dans une même planche (XXVI, Tα, l. 1, 2), avec le qu'on lit sur la muraille (cf. *Edfou*, p. 412) et non avec le qu'il réclame de nous; celle de à est commune en tout temps, et les graveurs ne se sont jamais fait scrupule d'employer le o vide non seulement à la place du , mais à la place du , du , du et des autres *ronds* usités en hiéroglyphes. Tout vérifié en conscience, l'estampage de Rochemonteix et, par suite, l'original antique portent bien . La leçon n'est donc qu'une correction de M. Piehl, irréprochable, il est vrai, dans la théorie, et utile en ce qu'elle lui permet d'exprimer son opinion candide sur les mérites d'un confrère, mais contredite dans la réalité par le témoignage du monument.

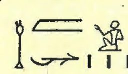
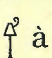
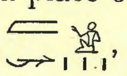
Un pareil exemple était bien fait pour m'inspirer des inquiétudes sur la légitimité des procédés que M. Piehl applique à l'examen d'*Edfou*. Le proverbe espagnol avoue que, si l'on veut à toute force rapporter la richesse des Indes, il faut l'y avoir importée au préalable. Je me le suis rappelé lorsque j'ai vu M. Piehl se targuer avec une belle assurance d'avoir relevé plus d'un millier d'erreurs dans deux de nos fascicules, et j'ai cherché, parmi ce débordement inattendu de fautes, si beaucoup ne devaient pas l'existence à ses bons

1. *Sphinx*, t. I, p. 60.

soins, comme dans le cas précédent : j'ai été promptement édifié à cet égard. On n'attend pas de moi que j'entreprenne dans une simple préface la critique de la critique, et d'ailleurs M. Chassinat est aujourd'hui de taille à se défendre seul : M. Piehl lui a fait la partie si belle par la partialité de son attaque, qu'il aura peu de peine à la gagner devant des juges équitables. Je veux pourtant, par acquit de conscience et pour la sécurité du lecteur, montrer ce que sont quelques-unes au moins des « bévues » qui lui sont attribuées au travers de ma personne. J'ai donc pris à l'aventure une longue tirade de M. Piehl, où il passe au crible les textes renfermés dans la *Chambre de la Jambe*, et où il prétend rectifier la copie de M. Chassinat, tantôt d'instinct et par science infuse, tantôt par la comparaison avec d'autres textes analogues ou identiques[1]. J'ai collationné soigneusement sur les estampages tous les passages incriminés, et voici le résultat sincère de cette contre-épreuve :

P. 248, l. 8, M. Piehl veut lire , en changeant le ◉ initial en 𓎛, un nom de pays qu'il ignore, et qui, pour cette raison, lui semble ne pas devoir exister. Vérification faite, le nom existe malgré l'autorité de M. Piehl, et l'estampage donne , ainsi que M. Chassinat l'a imprimé.

P. 249, l. 4, M. Piehl veut lire  et  et m'attribue « au moins » trois bévues ». Vérification faite, les trois « bévues » restent pour compte à M. Piehl, car l'estampage donne  et , ainsi que M. Chassinat l'a imprimé; le signe qui suit  diffère un peu par la forme du seul  que nous possédons dans notre assortiment de types.

P. 251, l. 3, M. Piehl n'admet pas la version  de Chassinat, car, dit-il, « il n'y a pas d'artisans égyptiens ayant un tel nom. C'est *ḥemu* » qu'aurait dû lire M. Maspero, en mettant le signe  à la place occupée par » celui de ». Vérification faite, l'estampage donne , ainsi que M. Chassinat l'a imprimé.

P. 251, l. 5, M. Piehl observe incidemment que « le déterminatif de *ha* » est ⊙, non pas 𓁶, comme le veut M. Maspero ». Vérification faite, la tête et

1. *Sphinx*, t. I, p. 176-178.

la queue de l'uræus sont visibles, et l'estampage donne , comme M. Chassinat l'a imprimé.

P. 251, l. 5, M. Piehl propose de lire au lieu de . Vérification faite, l'estampage donne , comme M. Chassinat l'a imprimé.

P. 253, l. 4, au lieu de , « c'est qu'aurait dû lire M. Maspero. » Donc deux fautes. » Vérification faite, les deux fautes de M. Maspero restent pour compte à M. Piehl, car l'estampage donne très nettement , comme M. Chassinat l'a imprimé.

P. 256, l. 16, M. Piehl propose de lire au lieu de « (changer pour) ». Vérification faite, l'estampage donne , comme M. Chassinat l'a imprimé.

P. 257, l. 9, M. Piehl corrige de Chassinat en et il a raison, car l'estampage donne nettement ; toutefois, il veut ajouter aussitôt après « le » suffixe *-f*, que M. Maspero a sauté, mais qui est nécessité par le texte » parallèle de la page 25, l. 17 ». Vérification faite sur l'estampage, et quelles que soient les « nécessités » du texte parallèle, le saut du suffixe *-f* reste pour compte à M. Piehl, car l'estampage donne sans , comme M. Chassinat l'a imprimé.

P. 260, l. 7, M. Piehl veut lire au lieu de et corriger en ; « donc deux fautes ». Vérification faite, une des deux fautes reste certainement pour compte à M. Piehl, car l'estampage donne , comme M. Chassinat l'a imprimé. Le signe qui précède est un peu mutilé, mais ressemble à un plus qu'à un : néanmoins, je considérerai la leçon comme douteuse, pour faire la part belle à M. Piehl.

P. 260, l. 13, M. Piehl lit , comme dans la légende parallèle de l'autre déesse Merît, au lieu de . Vérification faite, l'estampage donne , comme M. Chassinat l'a imprimé.

P. 260, l. 11, et p. 264, l. 3, M. Piehl me reproche de lire le nom de la chambre « l'une fois *Ḥet-sebtet*, l'autre fois *Het-sāt*, sans qu'il sache comment » ces groupes sont à interpréter ». Les deux groupes ne sont pas « à interpréter », mais à prendre tels qu'ils sont dans notre édition comme sur la

muraille. En ce qui concerne le premier, M. Piehl, en proie sans doute à l'une de ces distractions qu'il qualifie sévèrement ailleurs que chez lui, n'a pas aperçu le *sic* dont est noté le en cet endroit de notre *Edfou;* vérification faite, l'estampage donne , avec ce pour , comme M. Chassinat l'a imprimé. L'examen du second passage qu'il incrimine ne lui est pas plus favorable que celui du premier : vérification faite, l'estampage donne , avec pour et pour , comme M. Chassinat l'avait imprimé.

Au même endroit, « la légende commune aux deux déesses que voici » *ḥet-nub* ne me paraît pas non plus exacte; en tout cas, je ne sais que » faire du signe , qui probablement doit se lire (?) ». C'est là un de ces aveux où, pour employer l'expression de M. Piehl, « l'ignorance » du critique » revêt une forme un peu naïve[1] ». Si M. Piehl ne sait que faire du signe , je le regrette, mais je n'y puis rien : le premier venu l'interprétera convenablement sans beaucoup de difficulté. Ici, les estampages nous manquent, mais nous possédons deux copies indépendantes, prises à plus de quinze ans d'intervalle, celle de M. de Rochemonteix et celle de M. Legrain. Vérification faite, ces deux copies donnent , comme M. Chassinat l'a imprimé.

P. 261, l. 7, « notre éditeur de textes ptolémaïques a mal lu le signe , » déterminatif du groupe *χenemem* « odeur », ou plutôt il ne l'a pas lu du » tout, mais il l'a remplacé par le panier ». M. Piehl ne transcrit pas exactement le passage qu'il attaque : on lit dans *Edfou,* à l'endroit cité, (*sic*) avec la coupe et non pas avec le panier que M. Piehl y a vu, par une de ces distractions qu'il qualifie sévèrement ailleurs que chez lui. Vérification faite, l'estampage donne , avec et , comme M. Chassinat l'a imprimé.

P. 261, dernière ligne, M. Piehl signale trois erreurs dans la phrase . « Au lieu de , il faut introduire ; » au lieu de , le signe ; au lieu de , le signe . » Il me permettra de signaler une quatrième « bévue » qui, si elle ne se rencontre pas

1. *Sphinx*, t. I, p. 160.

dans notre texte imprimé, figure, par son étourderie, dans la copiequ'il en donne, au lieu du que nous avons. Vérification faite, les prétendues erreurs de M. Maspero restent pour compte à M. Piehl, car l'estampage donne , et , comme M. Chassinat l'a imprimé.

P. 262, dernière ligne, le mot *āqem,* bouclier, « a été donné sous la forme » que voici *āmen* ». M. Piehl, ici encore, ne transcrit pas exactement le passage qu'il critique : on lit dans *Edfou*, à l'endroit cité, avec *m* et non pas avec le *n* que M. Piehl y a vu, par une de ces distractions qu'il qualifie sévèrement ailleurs que chez lui. Vérification faite, l'estampage donne , comme M. Chassinat l'a imprimé.

P. 263, l. 1, « le mot fréquent a été lu , comme s'il y avait » eu deux ou plusieurs mots. Page 162, l. 1, ce dernier mot a été aussi » défiguré, cette fois sous la forme de . » Ici, M. Piehl veut bien oublier que les graveurs d'époque ptolémaïque substituent souvent à , et qu'il a lui-même imprimé (*sic*), sans s'en émouvoir autrement[1] : la variante pour ne devient une faute à ses yeux que s'il la rencontre dans *Edfou*. Pour le final, l'estampage, examiné longuement, donne un oiseau de silhouette indécise qui peut être un ou un , un ou un . M. Chassinat aurait dû exiger qu'on gravât un caractère spécial pour ce passage, au lieu d'y mettre celui des types existants qui lui paraissait se rapprocher le plus de la forme originale : je lui compterai l'*épervier* comme une faute, afin de faire la part belle à M. Piehl.

Je ne me suis pas, on le voit, ingénié, comme M. Piehl, à choisir avec discernement les exemples qui semblaient être le plus favorables à ma cause. J'ai accepté la série des critiques, dans l'ordre même où elle venait, sans rien omettre de ce qui pouvait en augmenter la gravité, ni rien dissimuler de ce que je trouvais sur l'estampage, et qu'en reste-t-il maintenant? Sur les

1. Piehl, *Inscriptions recueillies en Égypte*, t. II, pl. XVI, Aζ. J'ajouterai, pour être complet, que M. Piehl a commis ici une faute, malgré le *sic* dont il accompagne son : l'estampage vérifié a donné pour ce passage la leçon correcte avec et non pas avec , soit , comme M. Chassinat l'avait imprimé (*Edfou*, t. I, p. 422).

vingt-quatre erreurs que M. Piehl y dénombrait complaisamment avec un luxe de circonlocutions venimeuses, vingt et une lui sont demeurées pour compte, et des trois qui subsistent, une au moins peut passer pour douteuse. La proportion est assez sensiblement la même, dans les autres chambres, entre le total apparent des « bévues », tel que M. Piehl se flatte de l'avoir dressé, et la réalité telle qu'elle ressort de l'examen des estampages : M. Chassinat y a presque toujours raison contre son détracteur, et son imprimé est le plus souvent conforme à l'original ancien. Si maintenant l'étude de ce dernier nous révèle beaucoup de péchés contre la langue et contre l'orthographe, la responsabilité en revient-elle à M. de Rochemonteix, à M. Chassinat et à moi? Elle retombe entière sur les graveurs ou sur les scribes d'autrefois qui ont confondu des signes, sauté des particules, estropié des mots, brouillé des membres de phrase. Un traducteur aurait dû, comme M. Piehl, partir en guerre contre la balourdise de ces braves gens et tenter d'établir un texte correct, avant de se risquer à interpréter les vieux écrits qu'ils nous ont transmis avec tant de maladresse : un premier éditeur, s'il était honnête, ne pouvait que les reproduire scrupuleusement, et il aurait encouru la méfiance de nos confrères s'il y avait changé quoi que ce fût même pour le mieux. Les inscriptions d'Edfou sont criblées d'erreurs, au point que MM. de Rochemonteix et Chassinat ont dû renoncer à les signaler presque partout, afin de ne pas grossir les frais d'impression outre mesure. On peut disserter, si l'on veut, sur les causes probables du fait, mais le fait lui-même est indiscutable, personne ne l'ignore parmi les novices de notre science comme parmi les profès, et M. Piehl a bien dû s'en apercevoir, même s'il ne possède pas vraiment cette expérience souveraine des basses époques dont nous lui faisons crédit sur sa parole, depuis des années; pourquoi donc, avant de déchaîner ces mots d'incompétence et d'ignorance, dont un critique respectueux de lui-même ne devrait user qu'à la dernière extrémité, ne s'est-il pas avisé qu'il reprochait bonnement aux auteurs d'*Edfou* ce qui était leur premier devoir et ce qui sera un de leurs mérites les plus sérieux, la fidélité minutieuse dans la reproduction des formules, les fautes comme le reste?

Pour tout résumer en deux mots, il me taxe d'inexactitude et d'incapacité, parce que M. Chassinat a pris au grand sérieux sa fonction de copiste, et ne s'est pas cru le droit de réformer à sa guise ce qu'il y a sur la muraille en ce qu'il devrait y avoir. Que penserait M. Piehl si l'un de nous, s'obstinant à n'apercevoir dans ses livres que les sottes méprises des décorateurs d'Edfou, retournait contre lui la phrase où il me condamne si joyeusement à propos d'erreurs que M. Chassinat n'a point commises, et certifiait à qui voudrait le lire « combien peu M. Piehl, l'éditeur du second volume des *Inscriptions* » *hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* est à la hauteur de sa tâche, comme » copiste d'inscriptions de la basse époque » ?

Nous ne ferons rien de pareil, M. Chassinat ni moi, par courtoisie d'abord, puis par respect pour nous-même et par esprit d'équité. Une ou deux « bévues » n'ont jamais suffi à mes yeux, ou à ceux d'un juge exempt de préventions contre les personnes, pour diffamer une œuvre entière, ni dix, ni cent, selon la quantité des documents publiés; M. Piehl aurait laissé échapper plus d'erreurs que je n'en ai découvert dans le tome II de ses *Inscriptions,* que je me croirais obligé, malgré tout, de le traiter, non pas avec la sévérité qu'il réserve aux autres, mais avec la douceur dont il n'est jamais ménager envers lui-même. Il a prétendu me poursuivre à propos de l'*Edfou,* puis me condamner sans rémission, pièces en main, et il a promulgué sa sentence d'un ton que je laisse à ses lecteurs le soin de qualifier. Je viens de lui montrer nettement que son réquisitoire soutient peu l'analyse, et que son arrêt est mal fondé en droit; il contient deux motifs au moins de cassation, une erreur sur les faits, car l'ensemble des fautes qu'il dénonce à la vindicte publique n'est imputable à nul des modernes, une erreur sur la personne, car je ne suis pas l'auteur du livre qui me vaut son indignation. Maintenant qu'il le sait à n'en pas douter, je compte que rien ne l'empêchera plus de se montrer moins injuste envers l'*Edfou* de Rochemonteix et de Chassinat : ce n'est point moi qu'il atteindrait en continuant de l'attaquer. Si pourtant c'était trop exiger de lui que de lui demander un pareil effort, je prie les Égyptologues sur qui ses paroles auraient produit quelque impression de n'admettre qu'avec une

réserve prudente les assertions d'un critique aussi passionné, et d'attendre, avant de se prononcer, qu'ils aient vérifié tous les chefs d'accusation, eux-mêmes, un à un, ainsi que je me suis astreint à le faire. Lorsqu'ils auront collationné sur un estampage, sur une photographie, sur la muraille, les passages où le contexte les porterait à flairer une inexactitude, ils verront que, dans bien des cas, l'erreur qu'ils soupçonnaient n'existe point, ou bien, si elle existe, elle est souvent le fait des ouvriers anciens qui n'étaient pas moins étourdis que les copistes modernes. Est-ce à dire que les fautes manquent, qu'on doive attribuer aux éditeurs? J'en ai noté plus d'une en relisant les bonnes feuilles, infiniment moins que M. Piehl ne le suppose, plus que je n'aurais aimé en trouver. Elles sont peut-être un peu moins rares qu'ailleurs dans le premier fascicule, où je me suis borné à donner fidèlement la lettre du manuscrit préparé par M. de Rochemonteix, et dans celles des pages de la seconde livraison pour lesquelles MM. Bouriant, Jéquier, Legrain, pressés par le temps, nous ont fourni des copies un peu hâtives : partout ailleurs la proportion en est assez faible, et quand, le compte une fois clos, on en rapprochera le total à la quantité prodigieuse des textes transcrits, j'ai confiance qu'on n'en déclarera pas le nombre trop élevé. Notre imprimeur, Marceau, de Chalon-sur-Saône, n'aura pas peu contribué à cet heureux résultat par son habileté et par son dévouement : il ne nous a marchandé ni son temps, ni sa peine, et c'est à lui qu'en revient l'honneur si cet énorme in-quarto, chargé d'hiéroglyphes, présente l'aspect agréable et la tournure élégante d'un ouvrage de luxe. J'ai dit ce qu'a été mon rôle dans l'affaire : je ne réclame pour moi qu'un seul mérite, celui de ne pas avoir désespéré d'*Edfou,* au moment où la disparition de son auteur semblait l'avoir ruiné à tout jamais. S'il nous a fallu six années entières pour mettre sur pied ce premier volume, les circonstances l'expliquent et elles nous absolvent du reproche de lenteur. Que ceux qui seraient portés à nous l'adresser fassent un retour sur eux-mêmes et s'interrogent; croient-ils vraiment qu'ils auraient pu mener avec plus de rapidité une entreprise aussi considérable? Deux volumes nous restent à publier pour

lesquels six années au moins seront nécessaires. Le Ministère de l'Instruction Publique nous garantit ce qu'il leur faut d'argent, et je veux espérer que nul incident fâcheux ne surgira d'ici-là, qui suspende ou simplement ralentisse l'exécution, mais il en sera ce qu'il plaira à Dieu : quoi qu'il advienne, j'ai confiance que le travail de tant de jours n'aura pas été vain, et que longtemps encore les générations d'égyptologues réuniront dans un même sentiment d'estime reconnaissante Rochemonteix, qui conçut et commença l'œuvre, Chassinat, qui s'en chargea sans balancer, lorsque la mort l'eut arrachée aux mains de Rochemonteix.

Paris, le 14 janvier 1897.

I

TEXTES

CONVENTIONS

(VOY. PL. I)

CÔTÉ DROIT, CÔTÉ GAUCHE. — Ces indications doivent être entendues comme dans les inscriptions égyptiennes :

La *droite* du Temple est la partie de l'édifice qui s'étend à main droite du dieu supposé assis au milieu de l'une des salles situées dans l'axe, et regardant l'entrée; ou, au contraire, *à la gauche du visiteur, lorsqu'il franchit le seuil.*

On orientera de même le côté *droit* d'une chambre, *en s'adossant* au milieu de la paroi qui fait face à la porte de cette chambre; d'un passage, *en se dirigeant vers l'extérieur.*

SÉRIE DROITE, SÉRIE GAUCHE. — La division de chacun des compartiments du Temple en côté droit et côté gauche est rappelée aux yeux par la décoration qui comprend deux parties généralement symétriques. On a donc, dans toute salle, dans tout passage, à étudier deux SÉRIES de tableaux, d'emblèmes et d'inscriptions qui se disposent sur le pourtour des parois, de part et d'autre d'un plan vertical coupant par le milieu les deux parois du fond et de l'entrée. — La décoration des murailles extérieures *parallèles à l'axe de l'édifice* appartient à une seule série, la série droite, si la muraille est dans la moitié droite du Temple, et vice versâ. Les faces des *murailles perpendiculaires à l'axe* ont, au contraire, une série droite (vers le côté droit du Temple) et une série gauche (vers le côté gauche). Les surfaces des *colonnes* également, le plan qui partage chaque colonne en deux séries étant uniformément (à Edfou) parallèle à l'axe du Temple.

SENS DE L'ADORATION, SENS DE LA DIVINITÉ. — Le Roi et les personnages divins ou humains que le décorateur lui associe dans l'hommage aux dieux du Temple sont toujours représentés *venant de l'extérieur* et se dirigeant, à droite et à gauche, le long des parois, *vers le fond de l'édifice* ou *vers le fond des salles qui ne sont pas dans l'axe.* Les offrandes, les hiéroglyphes reproduisant les paroles prononcées par ces personnages, les dédicaces, les hymnes, les rubriques ou *titres* des tableaux, sont sculptés face dans le même sens qui sera appelé le SENS DE L'ADORATION. Pratiquement : *du côté droit,* le Roi est *face à droite* (en regardant soit la muraille, soit les planches de cet ouvrage); *face*

à gauche, dans la *série gauche*. Ceci, sans exception, à l'intérieur de l'édifice et sur les façades; mais, à l'extérieur, sur les parois postérieures et latérales, — qui appartiennent nécessairement à la même série que les faces intérieures correspondantes et dont, par suite, l'Adoration marche parallèlement, — le spectateur verra le Roi se dirigeant à main gauche, dans la série droite, et vice versâ.

Réciproquement, toutes les images du dieu éponyme, celles des parèdres, des rois divinisés, des animaux, etc., qui doivent partager avec lui les honneurs du culte, les emblèmes auxquels le scribe entend l'identifier, les inscriptions qui concernent ces images, sont dirigées dans le sens opposé, *vers l'extérieur*, dans le SENS DE LA DIVINITÉ.

⇆ Les ressources typographiques ne permettent guère d'imprimer qu'avec des hiéroglyphes face à gauche; ces flèches insérées dans les textes ci-après indiqueront au lecteur la direction, sur la muraille, de l'ensemble des inscriptions placées après chacune d'elles.

REGISTRES. Voy. aux abréviations ci-après I, II, III, IV..., et, 1d., 1g..

Les conventions relatives aux divers éléments architectoniques de la construction tels que BANDEAU, COLONNE, PORTE, etc., sont de même fournies ci-après sous les vocables qui désignent ces éléments. Voy. aussi fig. 1.

ABRÉVIATIONS

A, B, ...Z, A', B'... — LES MAJUSCULES DÉSIGNENT LES DIVERSES PARTIES DU TEMPLE. Consulter le plan général (pl. I). Le lecteur les retrouvera inscrites respectivement à l'angle supérieur gauche des planches.

I, II, III, IV...... — 1er, 2e, 3e, 4e... TABLEAU D'UN MÊME REGISTRE. Les tableaux qui décorent le *champ des parois* sont rangés par bandes horizontales ou REGISTRES. *Le tableau I de chaque registre est le plus voisin de la porte d'entrée*, et le numérotage se poursuit dans le sens de l'Adoration. Pour les deux parois de l'entrée et du fond, dont la décoration se partage entre la série droite et la série gauche, il y a, par registre, un double numérotage à faire : un pour la série droite, un pour la série gauche. Afin de retrouver, par exemple, soit sur la paroi même du monument, soit sur la planche correspondante, le 3e tableau d'un registre, série droite, le lecteur comptera donc trois tableaux, en commençant par le côté d'où viennent les personnages de l'Adoration, soit de gauche à droite. — Lorsqu'un registre ne comprend qu'un seul tableau, le numéro du registre est seul indiqué.

1, 2, 3...... — Les chiffres arabes *qui ne sont adjoints à aucune lettre* représentent les NUMÉROS DES COLONNES HIÉROGLYPHIQUES DANS CHAQUE TABLEAU.

	Ils figurent sur les planches au commencement des colonnes et sont reproduits dans le texte, enveloppés de parenthèses.
1d., 2d......	1er, 2e... REGISTRE, SÉRIE DROITE.
1g., 2g......	1er, 2e... REGISTRE, SÉRIE GAUCHE.
	Le *premier* registre est le registre *inférieur*. Quand le champ d'une paroi ne contient qu'un seul registre, ce registre reste noté 1d. ou 1g. La *série* est toujours mentionnée alors même que la paroi appartient à une seule série.
abaq.	ABAQUE.
archit.	ARCHITRAVE.
band. fr.	BANDEAU DE LA FRISE, bande d'hiéroglyphes entre la frise et le champ des parois, se déroulant, dans les chambres intérieures, sur tout le pourtour, en deux parties symétriques correspondant aux séries de droite et de gauche, à partir du milieu de la paroi du fond.
band. soub.	BANDEAU DU SOUBASSEMENT, bande d'hiéroglyphes opposée à celle de la frise, entre le champ des parois et le soubassement.
col.	COLONNE. Les rangées de colonnes qui partagent les deux hypostyles en travées parallèles à l'axe de l'édifice sont comptées, pour chaque série, *à partir de la travée centrale*.
1'col.d., 2'col.d., -1'col.g..	1re, 2e, etc., colonne de la 1re rangée de droite... — 1re, etc., colonne de la 2e rangée de gauche.
1'' col. d., — 1'' col. g..	1re, etc., colonne de la 2e rangée de droite... — 1re, etc., colonne de la 2e rangée de gauche...
1''' col. d...	1re colonne de la 3e rangée de droite...
	Dans chaque rangée, les colonnes sont numérotées *de l'extérieur à l'intérieur*. — Les colonnes de chacune des deux galeries de la cour sont numérotées à partir de l'entrée du Pylône jusqu'auprès du Pronaos, sans tenir compte de l'orientation : 1col.d..., 16col.d.; 1col.g., 2col.g.... (Voy. pl. I.)
corn.	CORNICHE.
d.	SÉRIE DROITE OU CÔTÉ DROIT.
E.	PAROI OU FACE EST.
embr.	PIED-DROIT DE L'EMBRASURE, décoré d'emblèmes ou de tableaux.
ép. mt.	TABLEAU de la porte (épaisseur d'un montant).
ext.	extérieur.

fen. : 1fen., 2fen...	JOUR, FENÊTRE; — 1er, 2e jour... *Compter de l'entrée vers l'intérieur.*
fr.	FRISE, partie supérieure de la paroi, décorée d'emblèmes et placée immédiatement au-dessous du plafond, à l'intérieur; au-dessous du tore et de la corniche à gorge sur les parois extérieures.
g.	SÉRIE GAUCHE OU CÔTÉ GAUCHE.
int.	intérieur.
lint.	LINTEAU de l'encadrement *extérieur* d'une porte.
lint. int.	d° d° *intérieur.*
mt	MONTANT d° *extérieur.*
mt int.	d° d° *intérieur.*
N.	PAROI OU FACE NORD.
O.	d° d° OUEST.
plaf.	PLAFOND, FACE INFÉRIEURE.
pte.	PORTE. Chaque porte sera étudiée avec la partie du Temple *dans laquelle elle donne accès.* — Dans la cour où l'on pénètre par plusieurs portes latérales, la 1re est la plus voisine de l'extérieur, c'est-à-dire la plus méridionale.
S.	PAROI OU FACE SUD.
soub.	SOUBASSEMENT, partie inférieure d'une paroi, décorée de plantes, d'animaux ou de personnages généralement empruntés au monde terrestre. Le soubassement est séparé du sol par le SOCLE.
Ss. ador., Ss. div.	SENS DE L'ADORATION, SENS DE LA DIVINITÉ. (Voy. ci-dessus.)

RENVOIS. — Ils sont composés au moyen des signes conventionnels ci-dessus groupés dans l'ordre suivant :

1° Notation de la SALLE (ou n° de la planche, suivant les cas) dont fait partie le bas-relief ou le texte auquel est renvoyé le lecteur;

2° De la PAROI ou de la PORTE;

3° Du REGISTRE et de la SÉRIE;

4° Du TABLEAU;

5° De la COLONNE D'HIÉROGLYPHES.

Exemples :

AN. 3d. II, 5 (ou pl. XI, 3d. II, 5) lire : *sanctuaire, paroi nord* (ou planche XI), — 3ᵉ *registre, série droite,* — 2ᵉ *tableau, ligne* 5.

N, pᵗᵉ, mᵗ, 3d, 6 — *vestibule central, porte* (y donnant accès), — *montant de droite* de l'encadrement extérieur (visible dans la *Salle des Offrandes* S), — *tableau* formant le 3ᵉ *registre* de ce montant, ligne 6.

Schème d'une façade dans l'axe du Temple pour l'intelligence des règles et conventions ci-dessus.

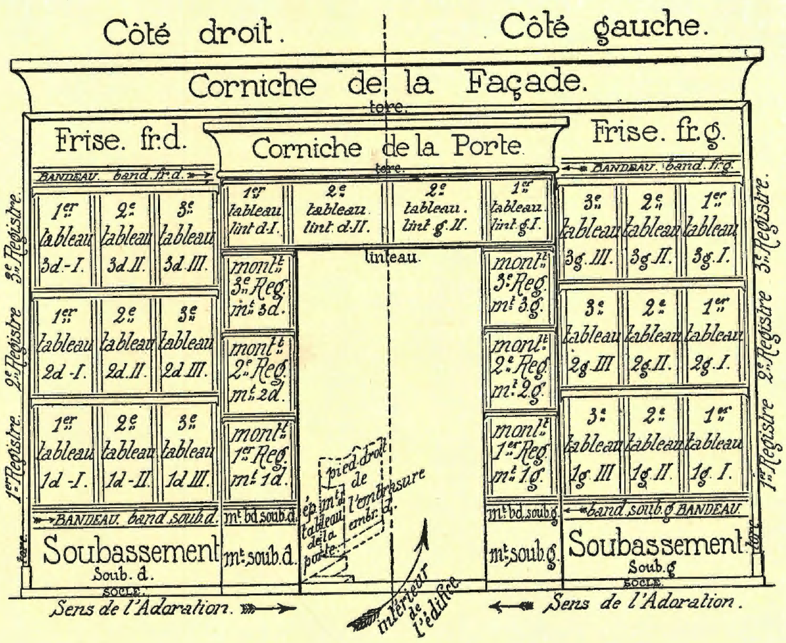


Fig. 1

NAOS DE NECHT-HAR-HEBÉT

Hauteur, 4m 17; côté de la base, 2m 20; inclinaison des parois, 0m 03 p. m.

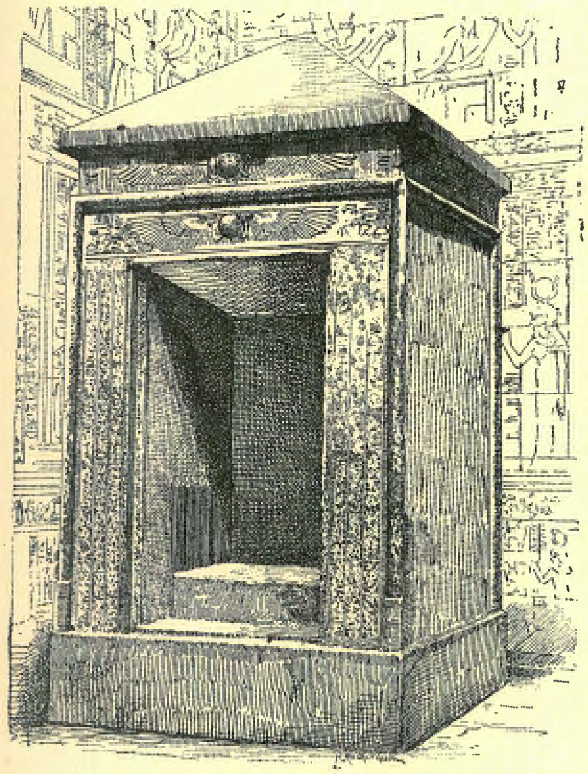


Fig. 2

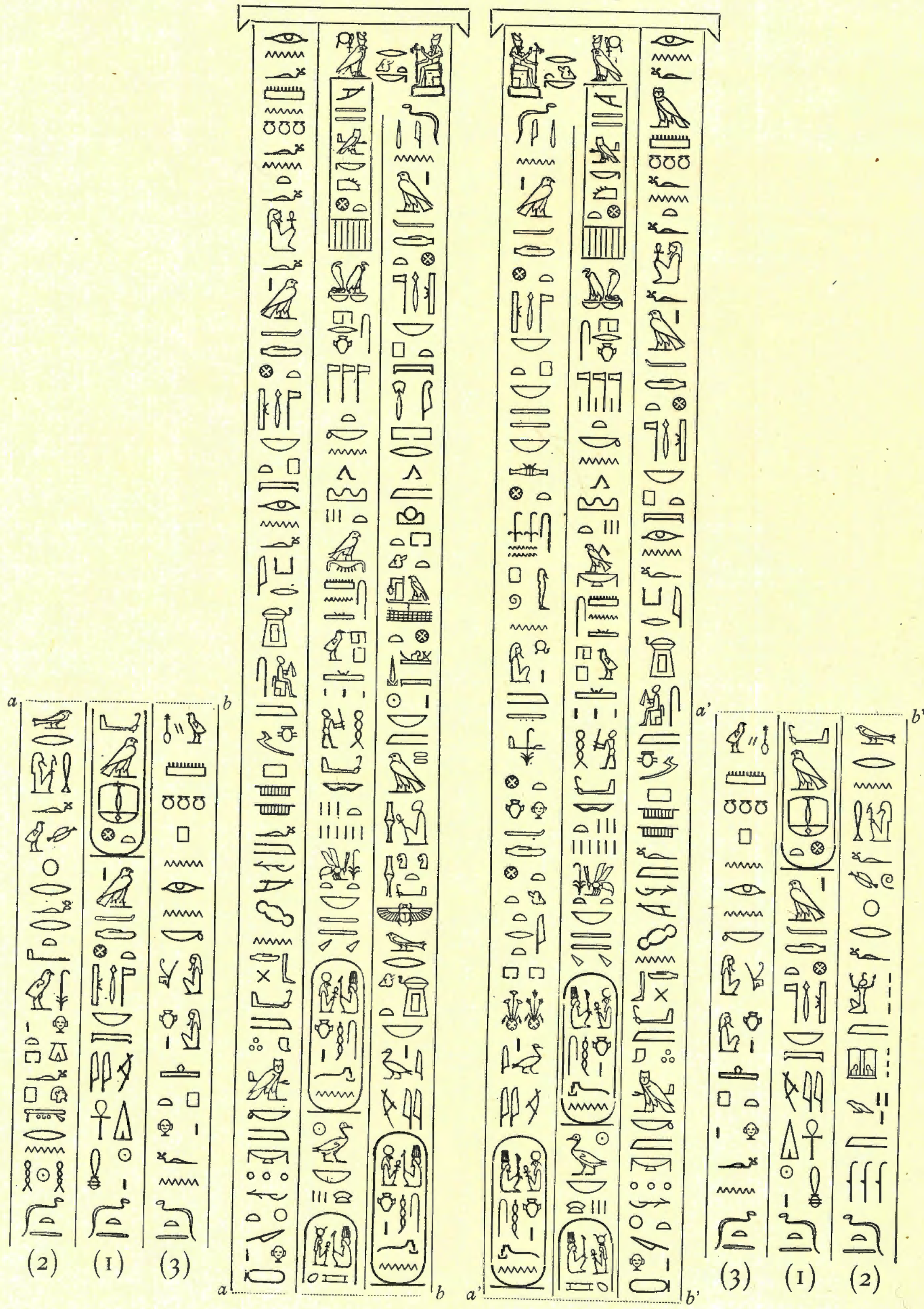
A l'angle nord-ouest du sanctuaire A, un *naos* monolithe, en syénite noire, occupe la place où il fut déposé dans l'antiquité. Il rappelle, par sa forme, les tombeaux thébains de l'époque des Ramessides [hieroglyph] [1], dans lesquels la *mastaba* est surmontée d'une pyramide peu élevée. La mastaba du naos d'Edfou repose sur un socle; ses quatre faces sont encadrées par un tore et très légèrement inclinées; une corniche à gorge la couronne. Elle présente ainsi extérieurement un élégant modèle des coffres ou tabernacles divins, du sanctuaire A, du massif même du temple.

La niche a ses parois verticales. L'image sacrée s'y tenait sur une large marche rappelant l'estrade qui hausse le trône des dieux. Une porte s'ouvrant du dedans au dehors arrêtait les regards profanes.

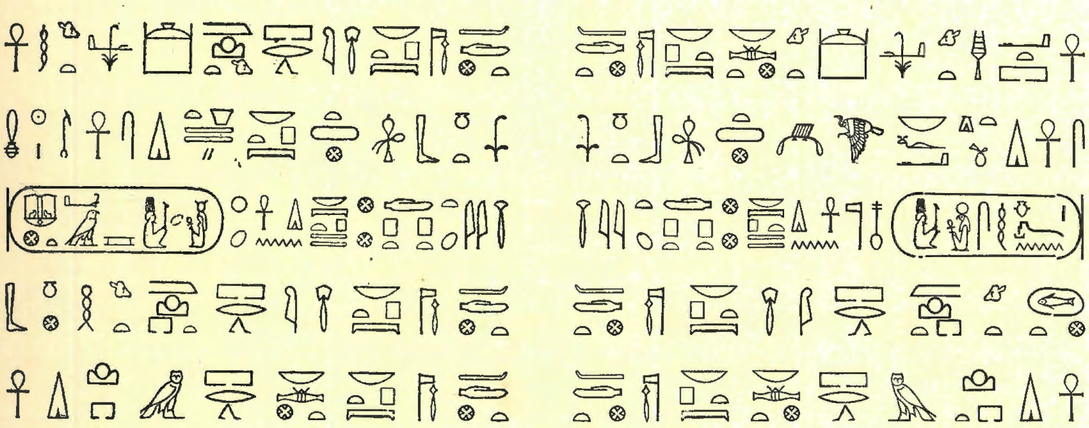
L'édicule, dédié sous NECHT-HAR-HEBÉT, est resté inachevé; la face postérieure n'a même pas été dégrossie. La façade et la niche portent seules une décoration. La façade est composée comme une porte, avec son linteau et ses montants. Sur la corniche *empennée* s'applique le disque ailé et armé d'uræus; à la pointe de l'aile droite, on lit en ligne verticale, (←) [hieroglyphs]; à gauche, (→) [hieroglyphs]. — Le linteau est également occupé par le disque : aile droite, [hieroglyphs]; aile gauche, (→) [hieroglyphs]. — Les montants sont couverts par trois colonnes d'hiéroglyphes [2].

1. Voy. WILKINSON, *Manners & Customs of ancient Ægyptians*, 2e édit., III, pl. LXVIII, LXIX.
2. Cfr. DÜMICHEN, *Altäg. Temp.-Inschr.*, I, pl. III.

Montant droit. *Montant gauche.*



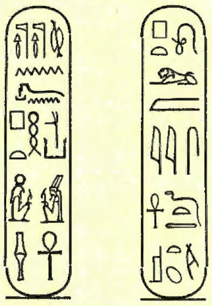
La décoration de la niche a été conçue comme celle des salles du temple : au plafond, on a disposé, en une large bande centrale, le disque ailé, l'épervier et le vautour planants. C'est le motif réglementaire de la partie des plafonds qui s'étend au-dessus de la travée du milieu, dans les hypostyles, et d'un passage correspondant, depuis la porte jusqu'à la paroi du fond, dans les chapelles sans colonnes. Les emblèmes sont ici séparés par cinq lignes d'hiéroglyphes qui les dénomment respectivement [1] :



Le haut des parois est nu ; le soubassement seul a été indiqué : des lotus et des papyrus alternés dressent leurs hautes tiges sur le pourtour du socle. Quand l'officiant ouvrait les portes, le dieu apparaissait émergeant des plantes aquatiques.

1. Cfr. J. de Rougé, *Inscr. et notices recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé*, pl. clxi.

SANCTUAIRE A

[1]

Au point de vue de la construction et de la décoration, le Sanctuaire A forme un tout complet, un petit temple à part, encastré dans le grand temple. (Voy. le plan, pl. I, et la coupe, pl. III.) C'est un *naos* égyptien, complètement obscur à l'intérieur, avec les parois extérieures en talus, la corniche et les tores hiératiques.

La décoration comprend trois grandes divisions :

La FAÇADE,

L'INTÉRIEUR,

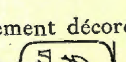
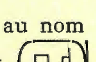
Les PAROIS EXTÉRIEURES ouest, nord, est.

FAÇADE

(Pl. XXXI)

La façade fait saillie dans l'aire du vestibule N. Comme les autres parois extérieures du Sanctuaire, elle est surmontée de la corniche à gorge, encadrée par un tore et élevée sur un socle. Au milieu, s'ouvre le portail dont le chambranle se détache par un léger relief du nu de la paroi.

Les surfaces étroites (projetées en op et o'p') de la partie des parois est et ouest qui s'avance dans le vestibule, sont recouvertes par une inscription verticale

1. Le sanctuaire est entièrement décoré au nom de Ptolémée IV Philopator Ier. Je remplacerai ses cartouches par les abréviations  et , sauf à noter les variantes.

dont les hiéroglyphes regardent vers l'extérieur. Ces deux inscriptions[1] définissent le Sanctuaire A :

Sur la paroi ouest (NBo. lig. *op*) : ⟶



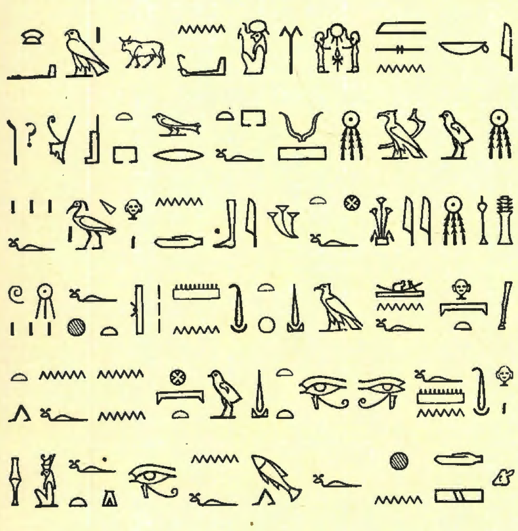
Sur la paroi est (NBe. lig. *o'p'*) : ⟵



PAROI. — Elle porte, à droite et à gauche du portail, une décoration distribuée en un *PANNEAU* qui monte jusqu'à la corniche, et un *SOUBASSEMENT*.

Chaque *PANNEAU* comprend quatre registres, dont le plus bas est occupé par un tableau, les trois autres par les sections d'une litanie. Entre le tore du portail et les colonnes de cette litanie, court une ligne verticale d'hiéroglyphes *(a, a')*[2].

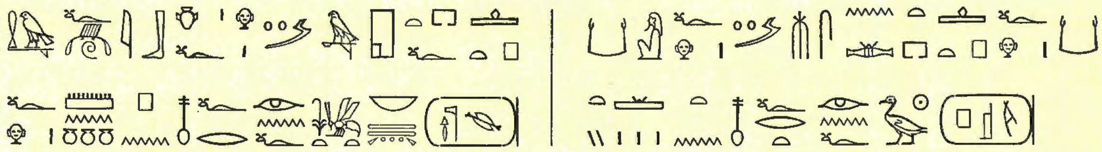
Côté ouest (NBs. d. lig. *a*) : ⟶

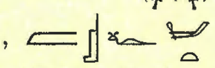


Côté est (NBs. g. lig. *a'*) : ⟵



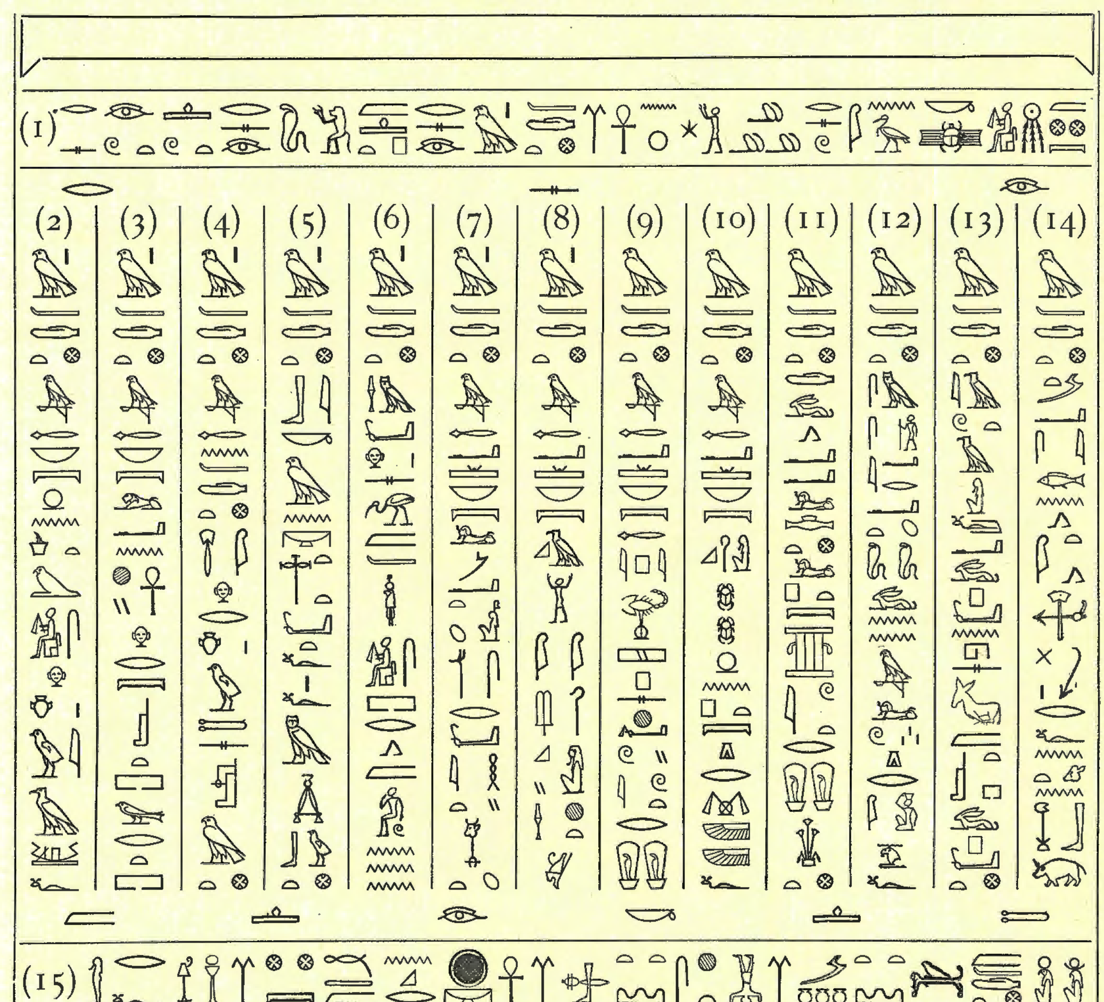
1. Dümich., l. l., pl. xxxv.
2. En partie dans l'*Album photographique* du V[te] E. de Rougé. — Dümich., l. l., pl. xxxiv.



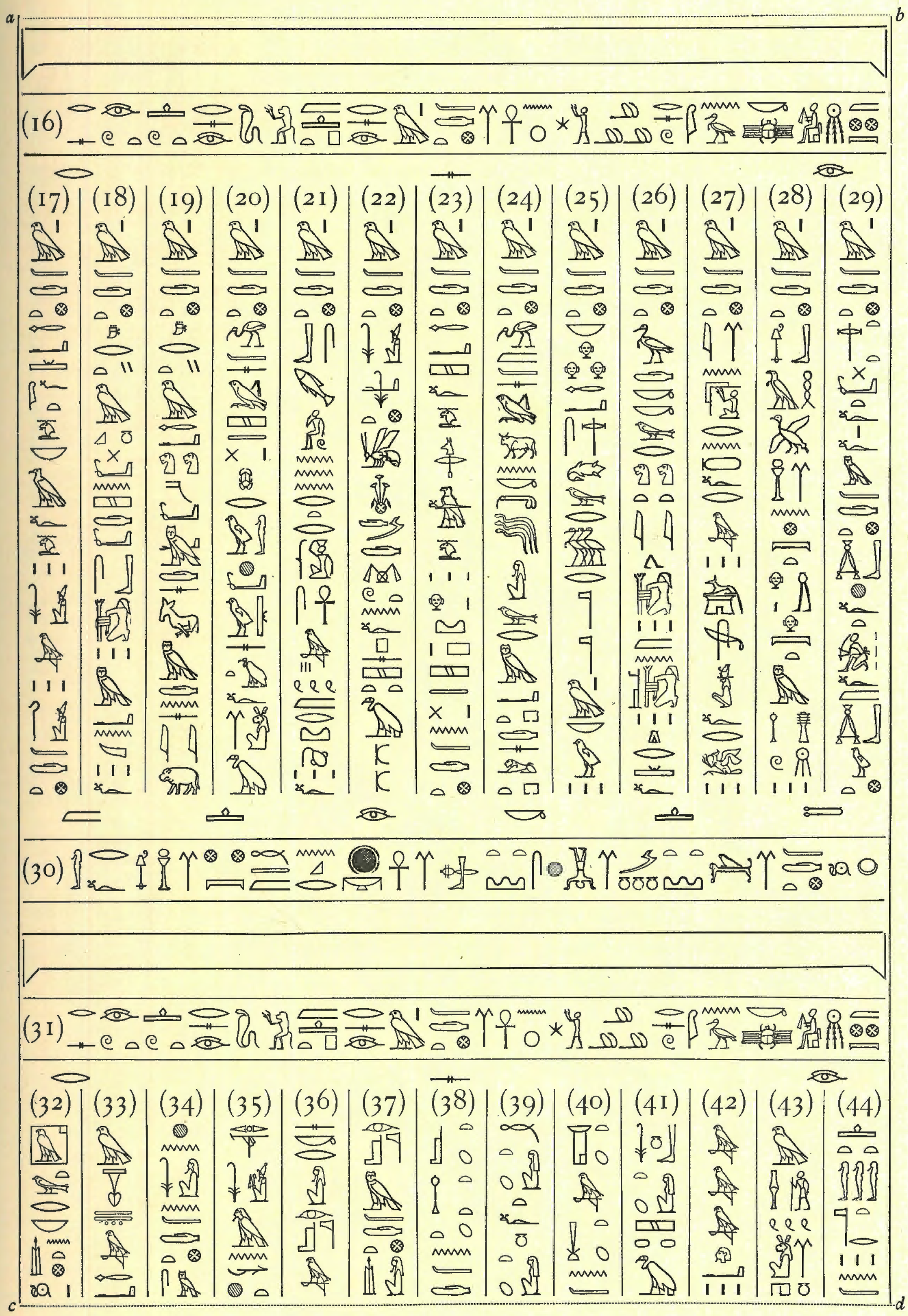
Le tableau formant le premier registre du panneau est représente le Roi du sud  obombré par Houtte (), venant adorer « Hor-Houtte, dieu grand seigneur du ciel », . Sur le panneau ouest, dans le tableau symétrique, le Roi est coiffé du diadème rouge.

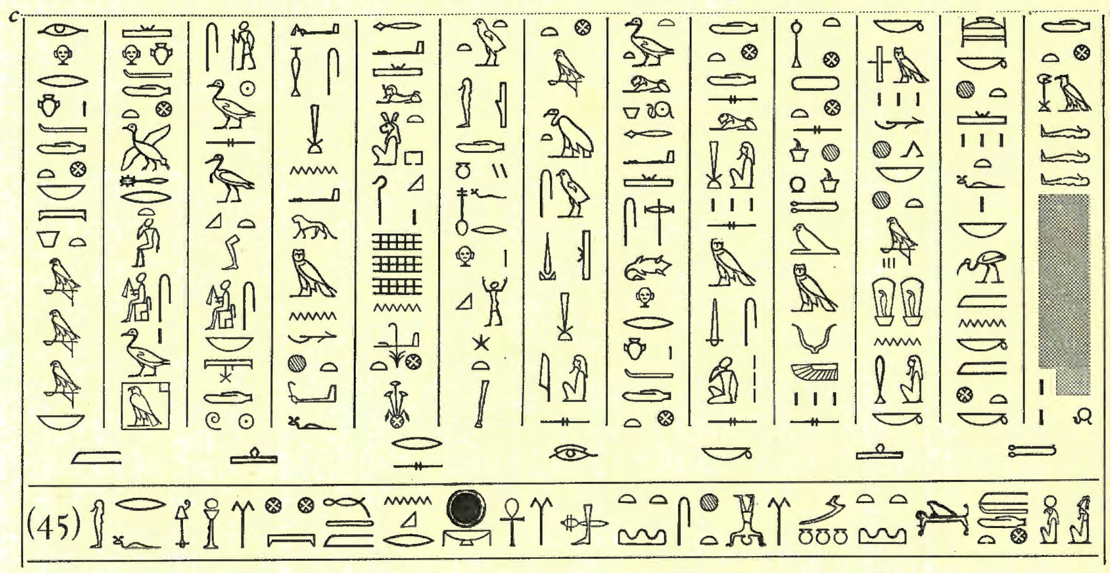
La litanie qui occupe la partie supérieure de chaque panneau a la disposition ci-après [1] :

Côté ouest (NBs. 2-4d) : ⟶

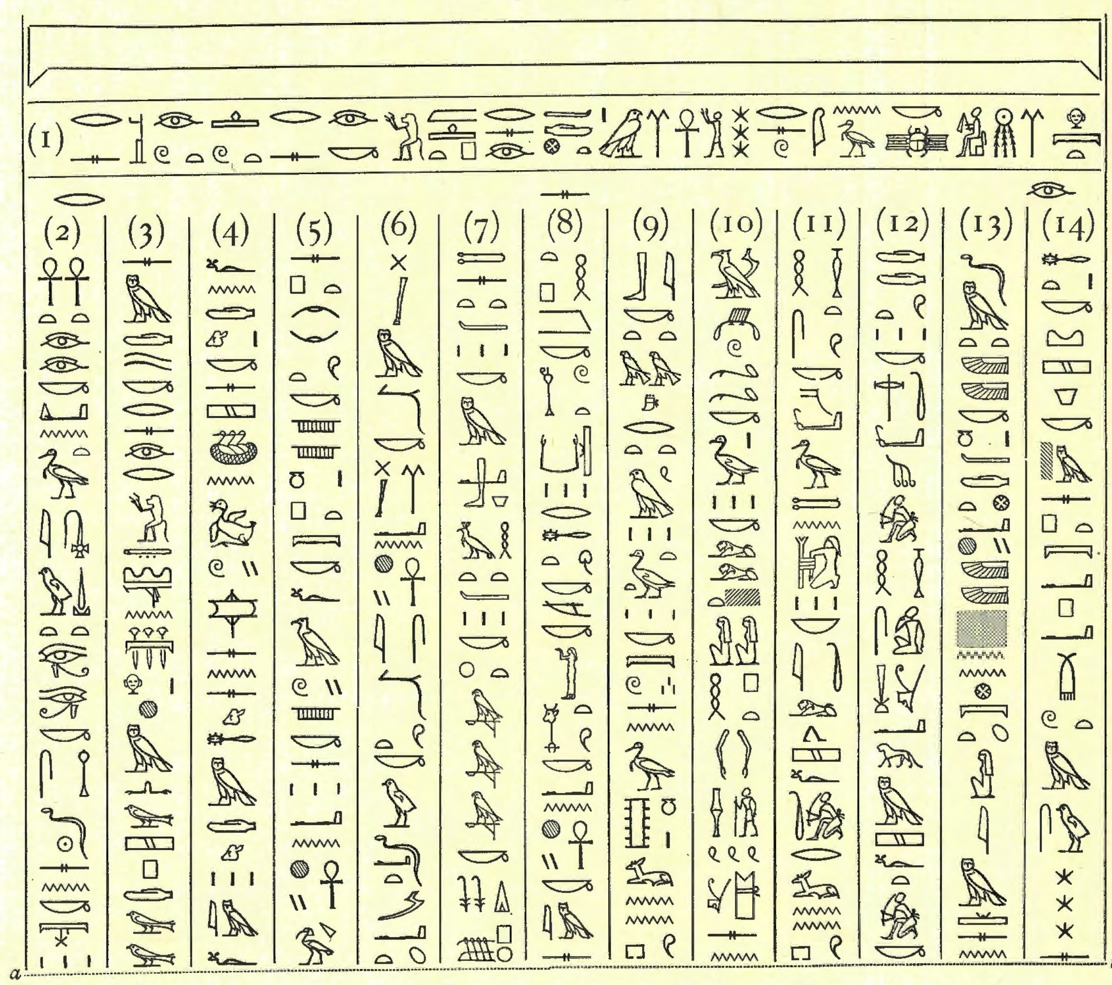


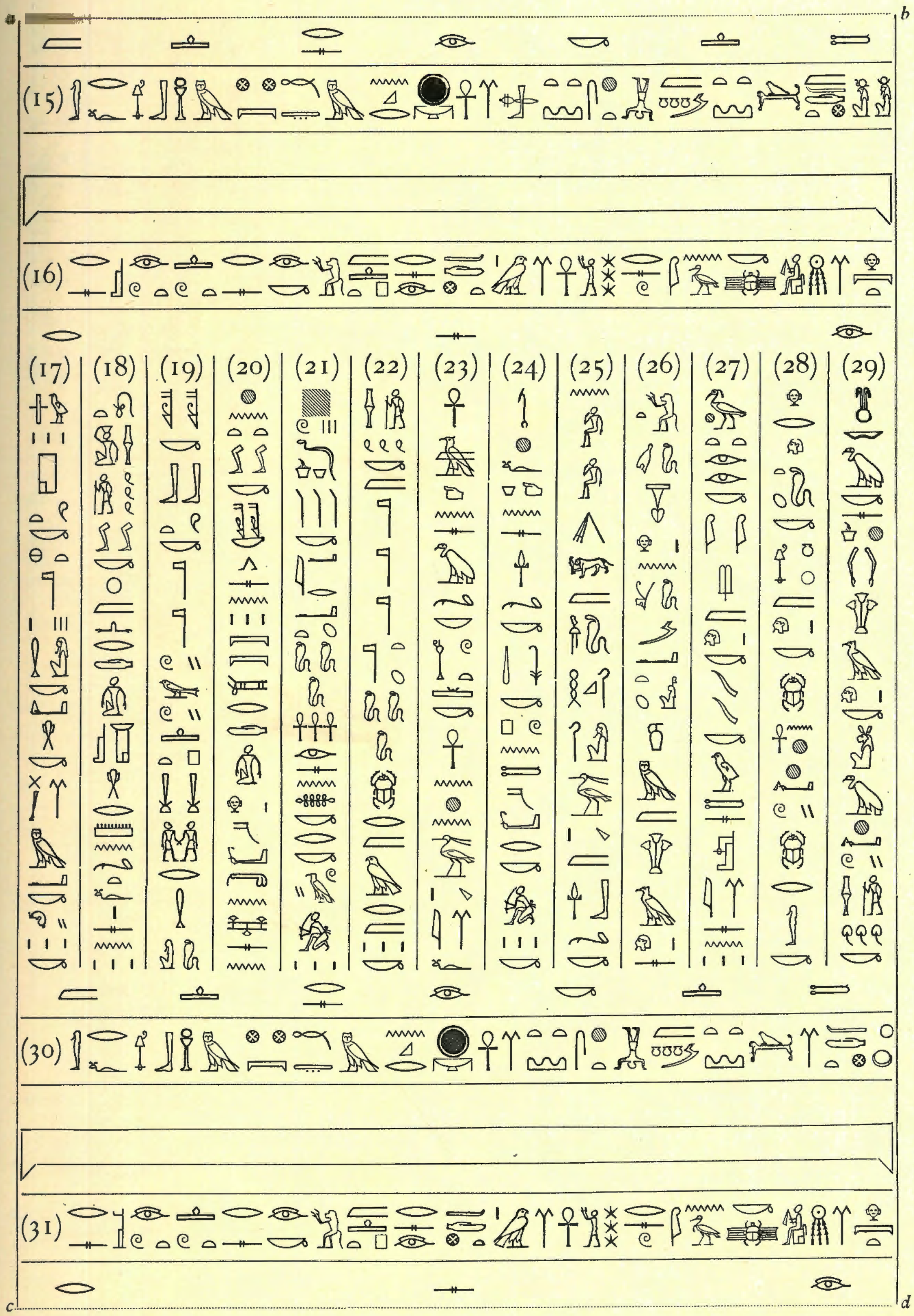
1. Dümich., l. l., pl. xxxvii-xlii. Parties dans l'*Album photog.*, l. l.


a
b
(16)
(17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29)
(30)
(31)
(32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44)
c
d

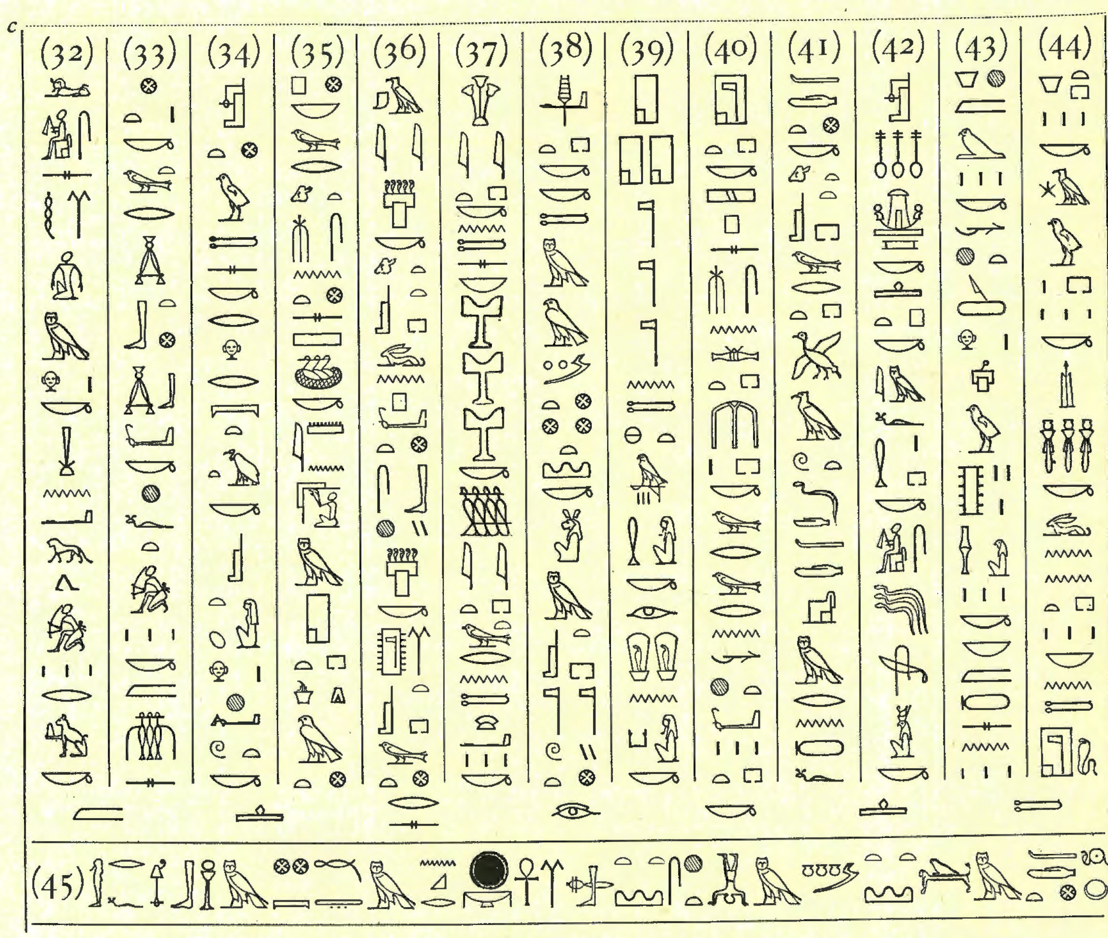


Côté est (NBs. 2-49) : ←





a
b
(15)
(16)
(17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29)
(30)
(31)
c
d



La décoration du *soubassement* fait suite à celle des montants du portail (voy. ci-après).

PORTAIL. — Il est surmonté de la *corniche* empennée sur laquelle se détache le disque planant.

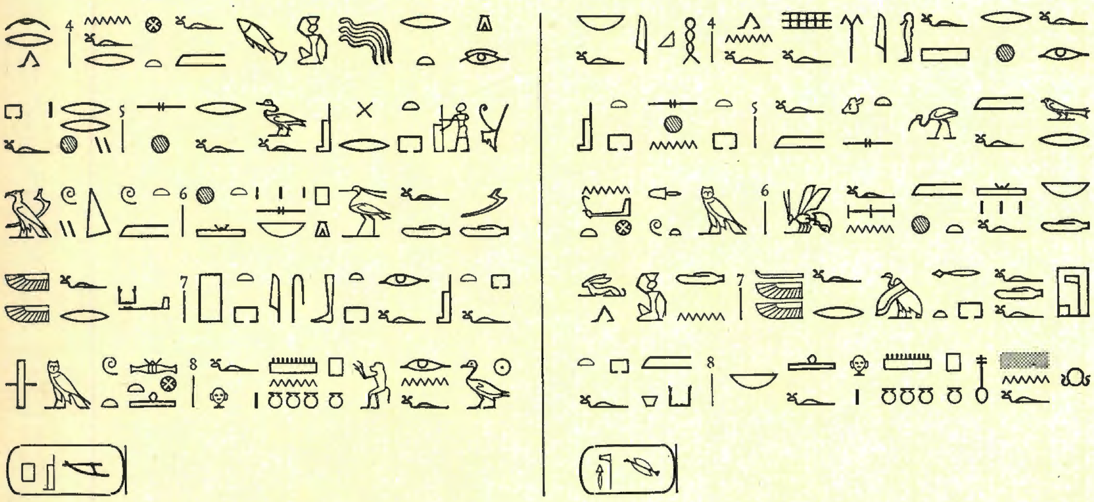
Le disque forme également le motif central du *linteau;* deux inscriptions verticales de huit lignes l'encadrent :

A l'aile droite (ouest) — NBp^{te}, lint. d. : ←



A l'aile gauche (est) — NBp^{te}, lint. g. : →



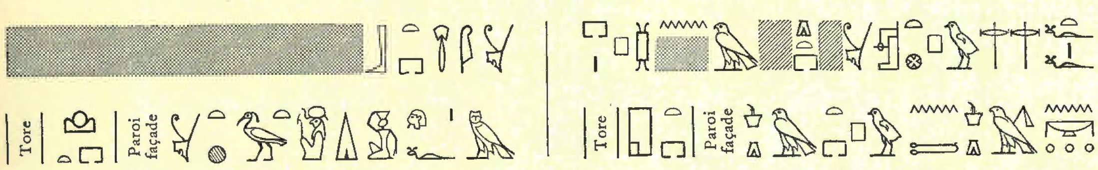


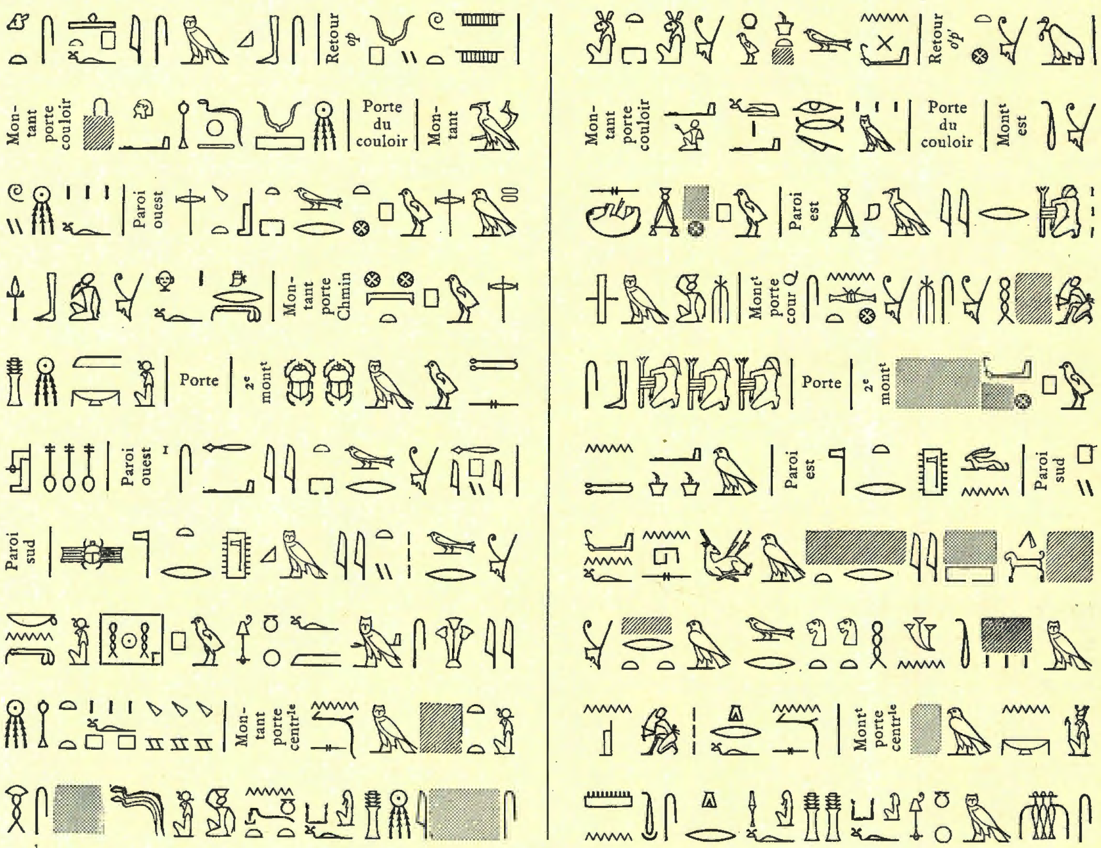
Les *MONTANTS* ont reçu trois tableaux qui s'étagent au-dessus d'un soubassement, les mêmes à droite et à gauche. Dans le tableau inférieur (montant est), coiffé de l'*atef* et obombré par , s'avance, armé d'une longue canne et d'un casse-tête, et offre un naos à HORUS hiéracocéphale, coiffé du *pshent* et obombré par un vautour. Les inscriptions relatives au dieu sont et . — Plus haut, le ROI, ayant un des diadèmes propres à SEB, fait le . Au registre supérieur, le ROI du Sud brûle l'encens; sur le montant ouest, c'est le ROI du Nord qui présente l'encens et fait la libation.

Le *SOUBASSEMENT* est orné des enseignes divines, dont les porteurs sont figurés par les emblèmes de vie et de pureté alternant. Chacune des deux séries se continue sur le soubassement de la paroi.

L'inscription du *BANDEAU* qui sépare le soubassement des tableaux se développe non seulement sur la façade, mais encore sur tout le pourtour du Vestibule central, bien qu'elle ait rapport au Sanctuaire :

Côté droit (ouest) NB. band. soub. d. : ⟶ Côté gauche (est) NB. band. soub. g. : ⟵





Les pieds-droits de l'*EMBRASURE* sont recouverts de quelques-uns de ces emblèmes prophylactiques dont on trouvera les diverses combinaisons dans la deuxième partie.

Quant au *TABLEAU*, il porte, de chaque côté, des inscriptions verticales affrontées, qui forment la décoration préférée, soit à cette place, soit sur les montants (cfr. façade du naos de granit, ci-dessus); la disposition des deux inscriptions est reproduite ici à titre d'exemple. Les colonnes *a, a'* (pl. XXXI, sect. vertic. du portail), dont les figures regardent l'intérieur du Sanctuaire, contiennent le protocole royal, tel que le produisent les inscriptions dédicatoires des bandeaux; en *b* et *b'* ont été inscrits les titres du dieu éponyme :

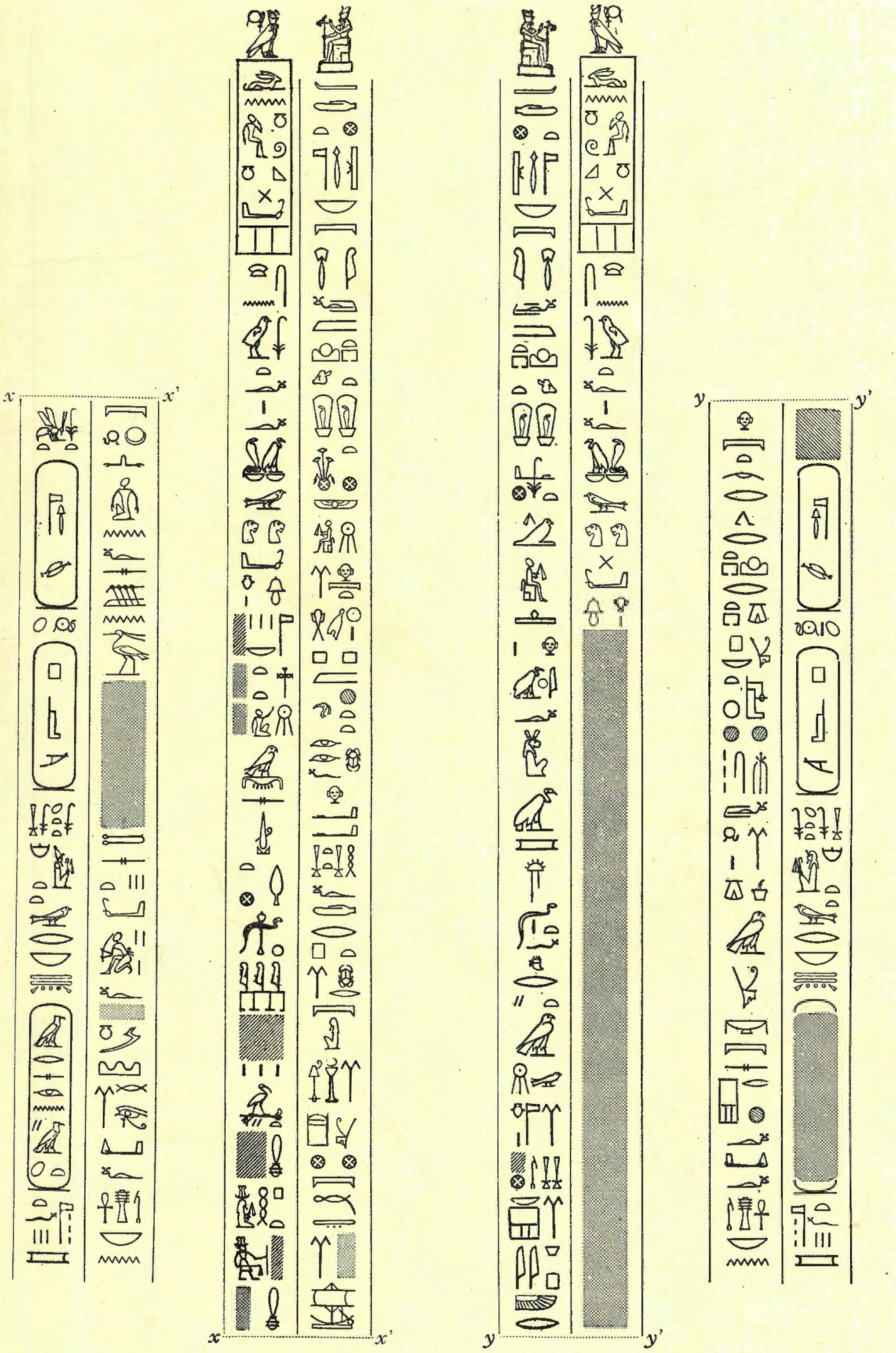
1. Fragment dans J. DE ROUGÉ, l. l., pl. CXXXV.

Côté ouest.

(*a*) (*b*)

Côté est.

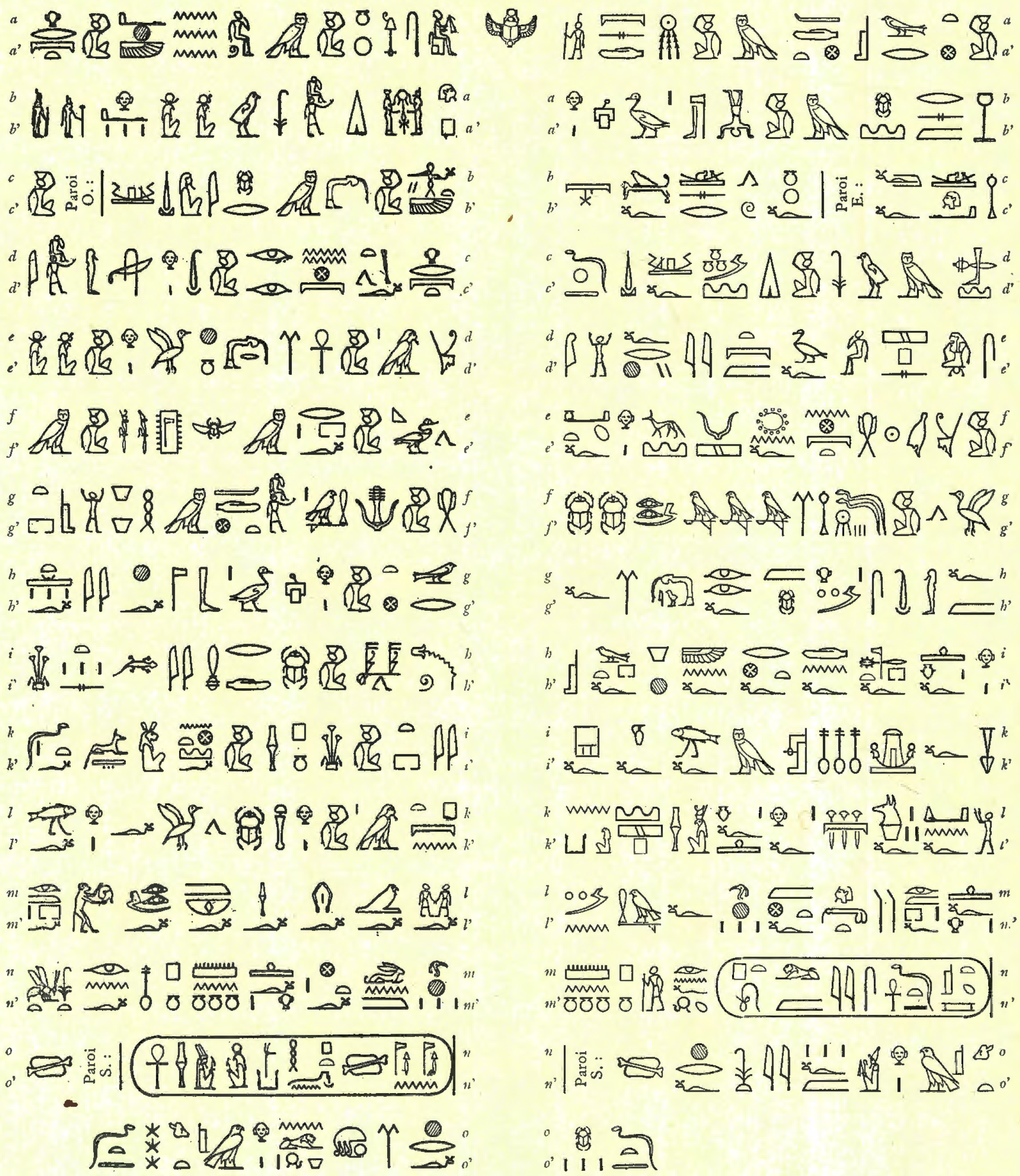
(*b'*) (*a'*)



INTÉRIEUR

(Pl. XI-XIV)

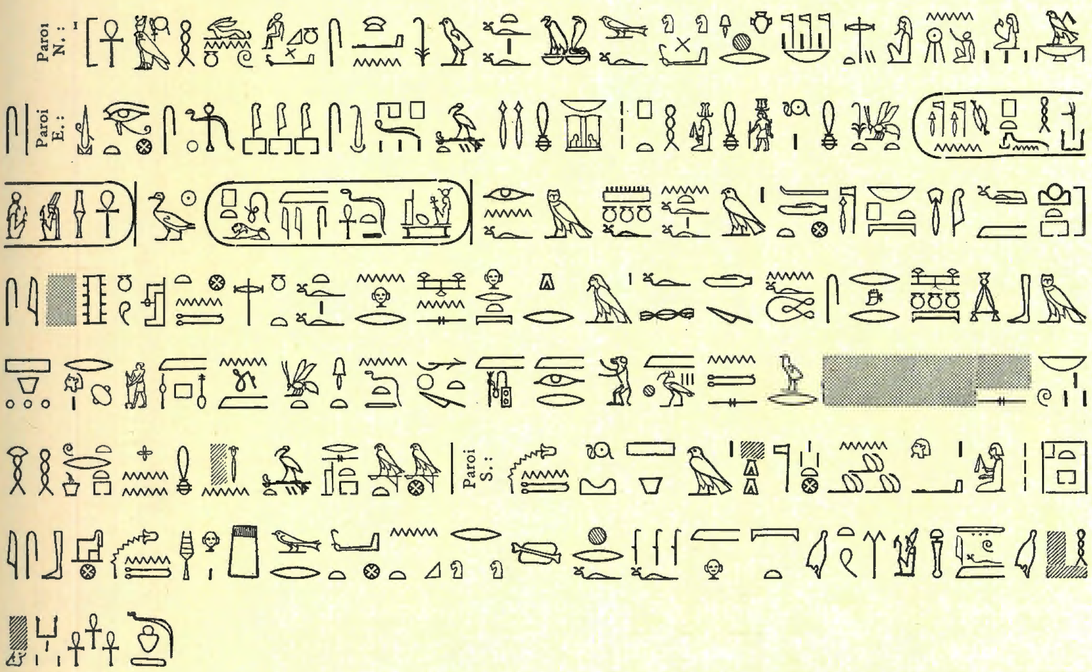
INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement*[1]. A. band. soub[t].



1. DÜMICHEN, l. l., pl. II, et J. DE ROUGÉ, l. l., pl. CLVIII, CLIX.

2° *Bandeau de la frise.*

←« Inscription du côté gauche (est), A. band. fr. g. :



»→ Inscription du côté droit (ouest), A. band. fr. d. :



Les TABLEAUX du Sanctuaire se répartissent en trois registres tracés à la même hauteur sur les quatre parois.

L'architecte avait occupé la face intérieure sud avec la baie et le chambranle de la porte, le linteau s'accusant par un léger relief. Sur les montants,

1. Le signe initial ☥ est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche. Toute la partie de l'inscription *est* comprise entre crochets, c'est-à-dire le protocole de Ptolémée IV et les titres d'Horus, doit être rétablie au commencement de l'inscription *ouest*, sans variante.

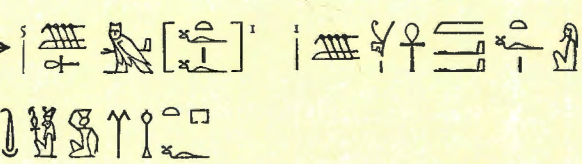
le décorateur a figuré : le soubassement et son bandeau, deux tableaux correspondant au 1[er] et au 2[e] registre des autres parois; et sur le linteau : la frise, le bandeau, un 3[e] registre.

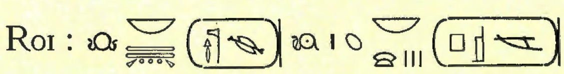
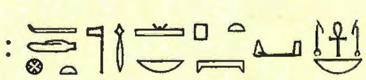
SÉRIE DROITE (OUEST)

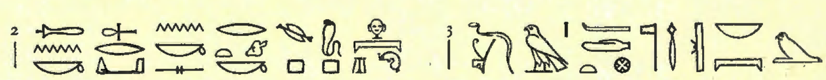
1[er] REGISTRE

Paroi sud (pl. XIII[a]).

TABLEAU As. 1d.

TITRE : → 

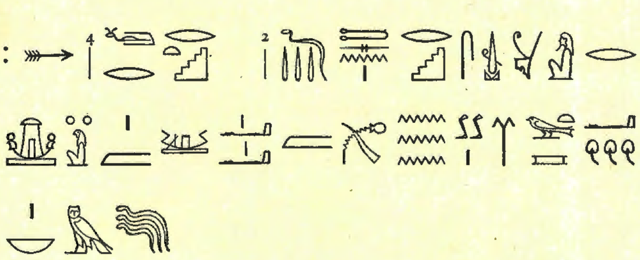
Le Roi :  obombré par un disque ailé, lég. : .

← Horus : 



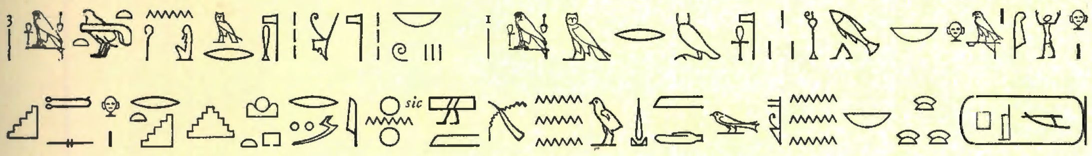
Paroi ouest (pl. XI).

TABLEAU Ao. 1d. I.

TITRE : → 

1. Les signes entre crochets sont écrits dans le sens ← opposé à celui des autres signes.

Le Roi : ; au-dessus de la tête, le disque armé d'uræus qui sont accolés des signes , lég. : .



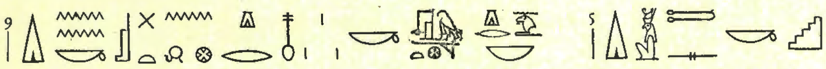
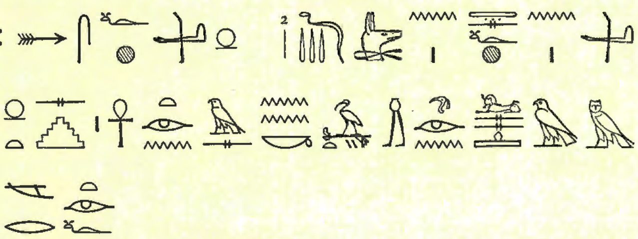
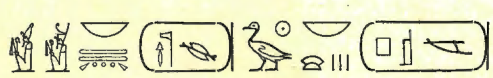
← Horus : 



TABLEAU Ao. 1d. II.

TITRE : 

Le Roi : ; au-dessus de sa tête, mêmes fig. et lég. qu'en Ao. 1d. I.



← Horus : 

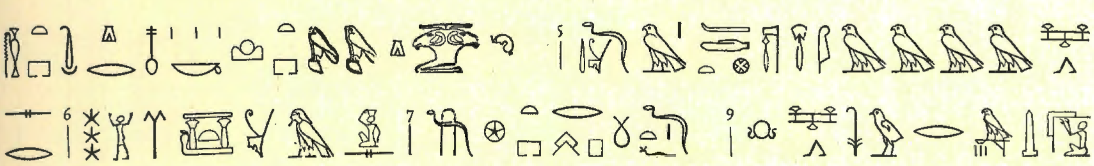


TABLEAU Ao. 1d. III.

TITRE : ←

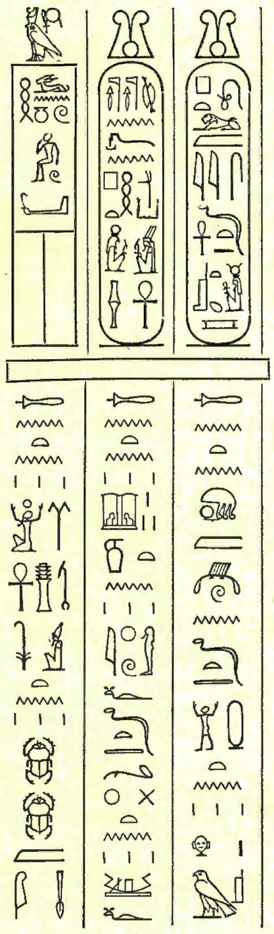
Le Roi : ; au-dessus de lui, le disque dont les uræus sont accolés de , ; lég. : .

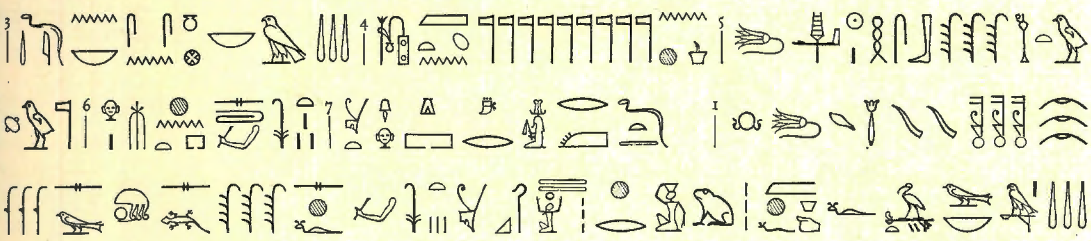
← Horus :

TABLEAU Ao. 1d. IV.

→ *Adoration* (Thot) :

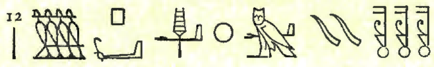
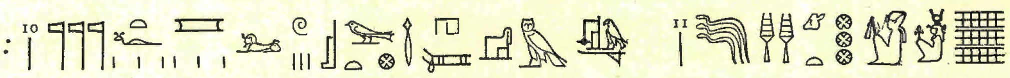
→ (8)





← *Divinités :* — 1° Le Roi : ; au-dessus, le disque d'où s'échappent des uræus accolés de ☥, lég. : .

— 2° La Reine :

. — 3° *Inscriptions communes au Roi et à la Reine :* 

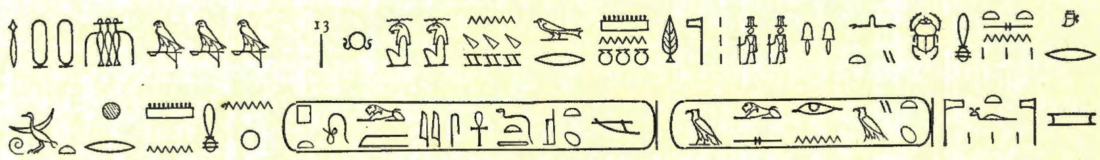
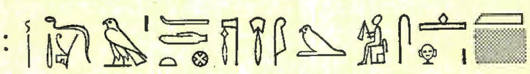
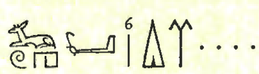
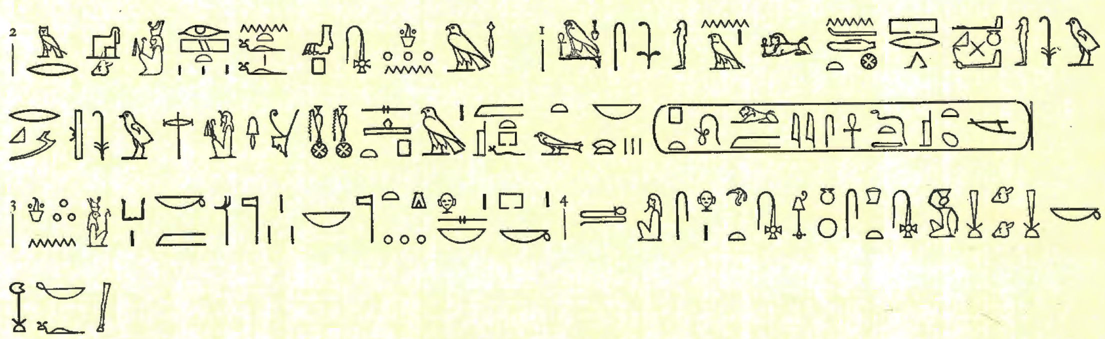


TABLEAU Ao. 1d. V.

Cérémonie de l'encens devant la barque d'Horus.

→ Le Roi : … obombré par …, lég. : …. Au-dessus de lui plane l'épervier tenant dans ses serres l'éventail ; lég. : …. Au-dessus de la barque : 

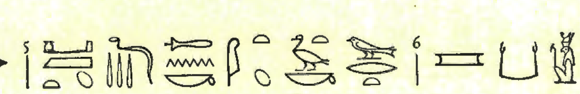
....



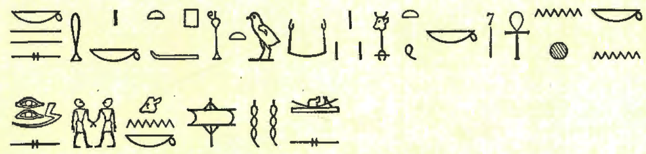
. . . .[1]

Paroi nord.

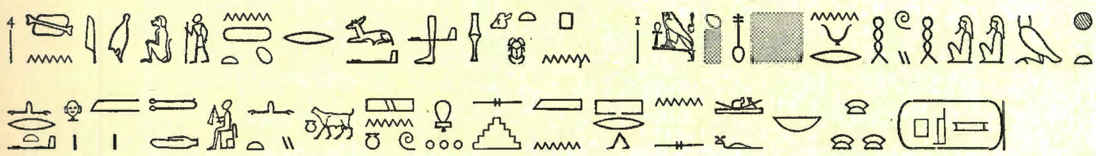
TABLEAU An. 1d.

TITRE : → 

1. Le tableau étant couvert par le naos de granit, le reste des inscriptions n'a pu être copié.

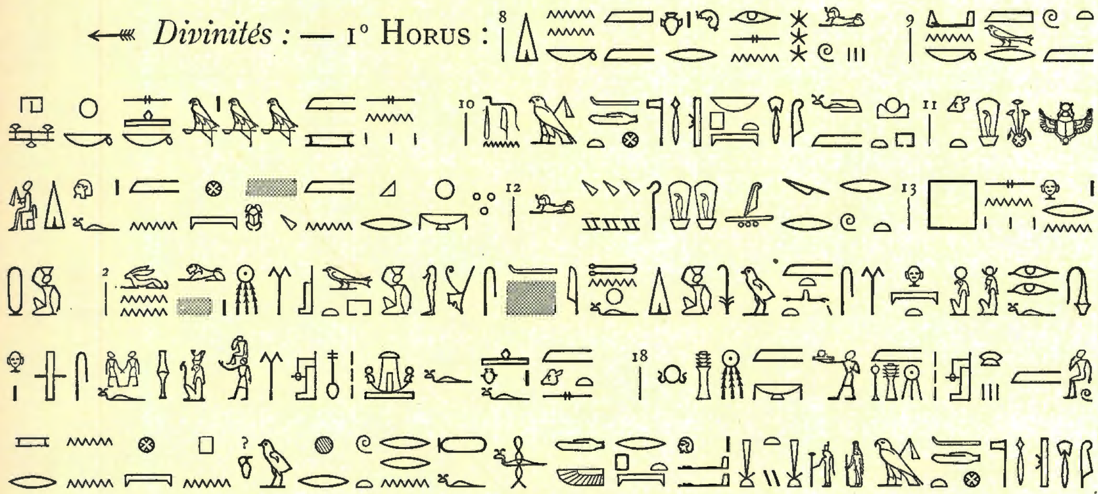


Adoration : — 1° Le Roi : . Au-dessus de sa tête, le disque aux uræus accolés de . En outre, le Roi est obombré par un épervier agitant le chasse-mouches, lég. : . Affronté aux cartouches, l'uræus du nord, Bouto, se dresse sur les trois papyrus, lég. : .

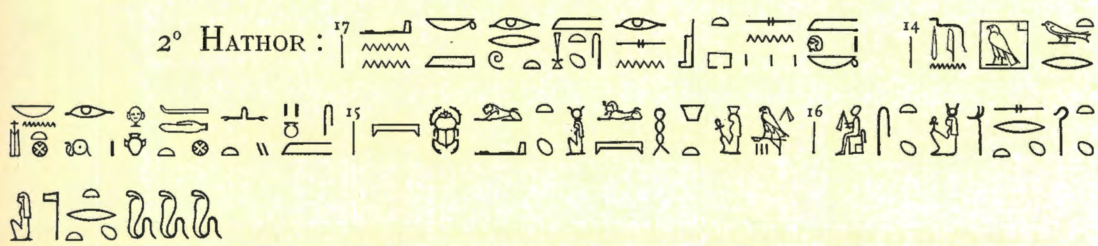


2° La Reine : . Elle est obombrée par le vautour du nord, le chasse-mouches entre les serres; lég. : .

Divinités : — 1° Horus :



2° Hathor :

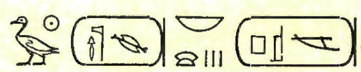
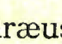
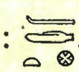


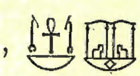
2e REGISTRE

Paroi sud (côté droit).

TABLEAU As. 2d.

TITRE : ⟶ [1]

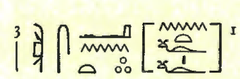
Le Roi : . Au-dessus de sa tête, le disque avec les uræus accolés de , lég. : .

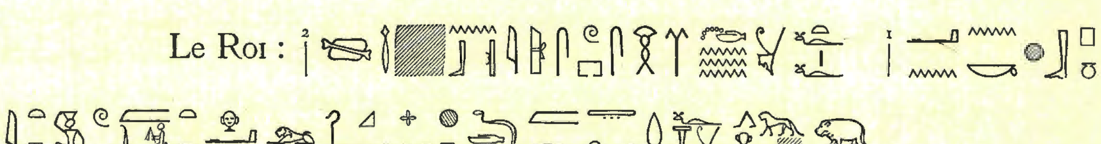
⟵ Hathor : — Elle tend au Roi, suspendus à une palme, 



Paroi ouest.

TABLEAU Ao. 2d. I.

TITRE : ⟶ 

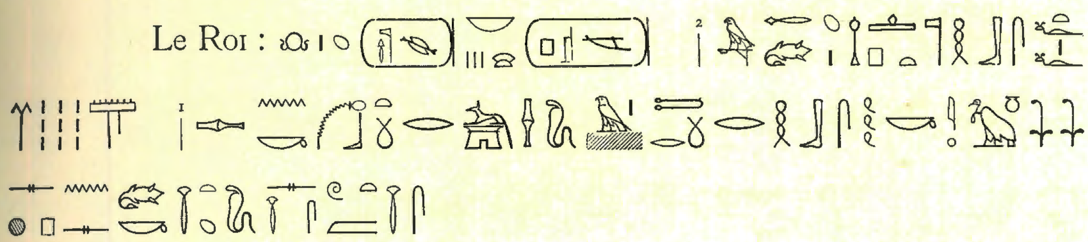
Le Roi : 

⟵ Horus : 

1. Les signes entre crochets sont dirigés dans le sens de la divinité, ⟵, à l'inverse des autres.

TABLEAU Ao. 2d. II.

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 

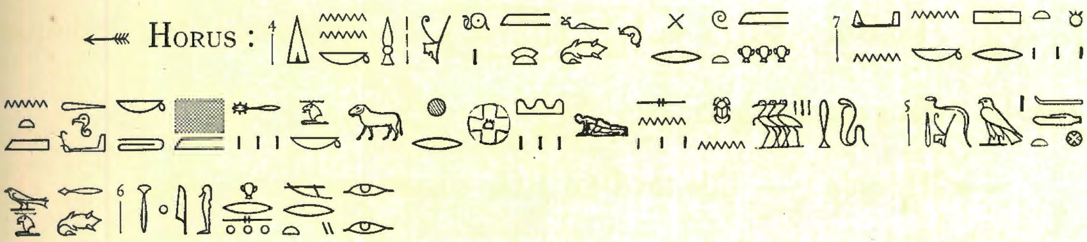
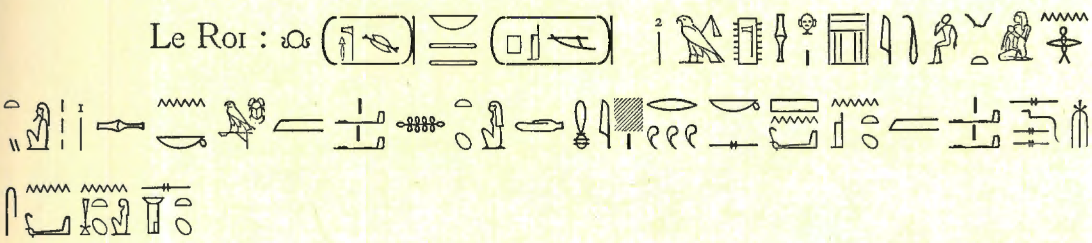
⟵ Horus : 

TABLEAU Ao. 2d. III.

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 

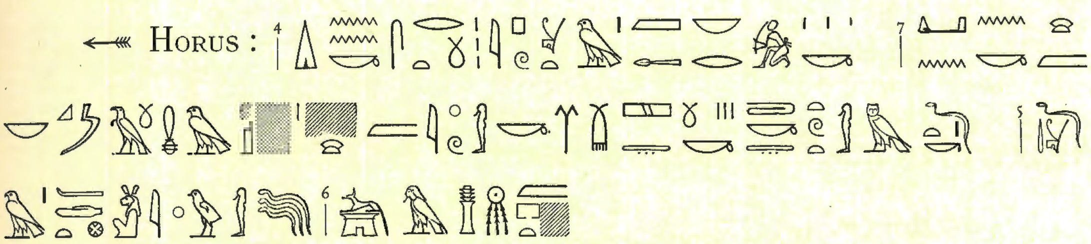
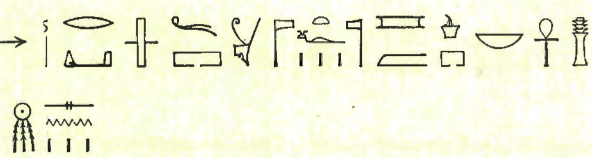
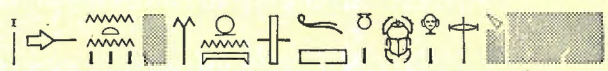
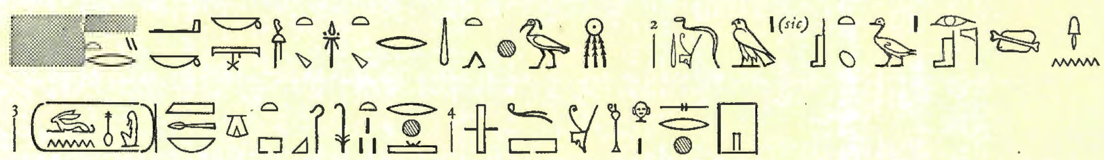
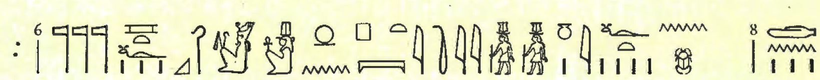
⟵ Horus : 

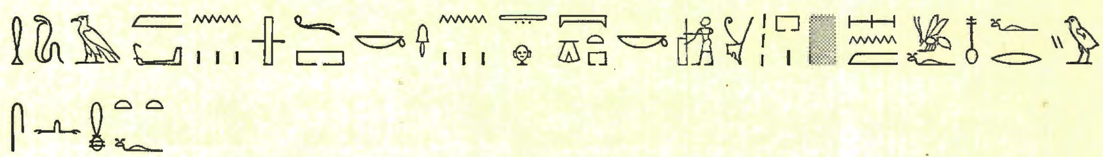
TABLEAU Ao. 2d. IV.

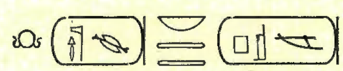
TITRE : ⟶ 

Adoration : — Horus : 



← *Divinités :* 



1° Philopator : 

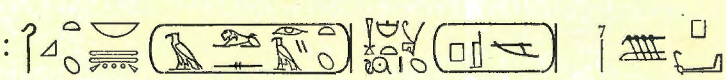
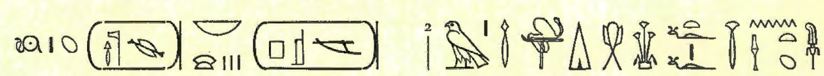
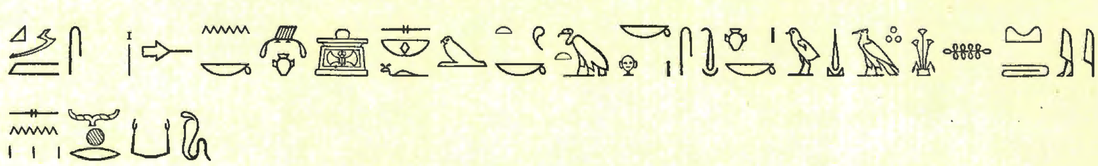
2° Philopatra : 



TABLEAU Ao. 2d. V.

Offrande du collier et du pectoral.

→ Le Roi : 



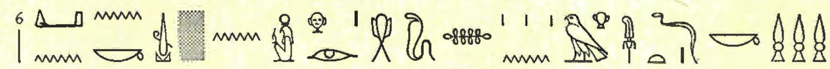
← Horus : 



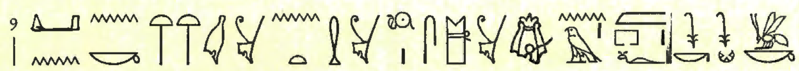
TABLEAU Ao. 2d. VI.

TITRE : →  [1]

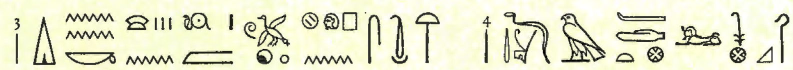
1. Les signes entre crochets sont dirigés dans le sens de la divinité, ←, à l'inverse des autres.

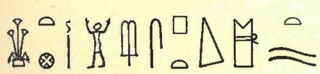
Le Roi : 

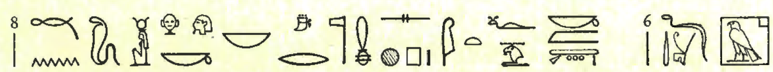


⟵ *Divinités :* 



1° Horus : 

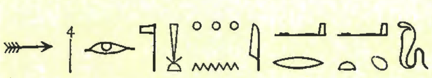


2° Hathor : 



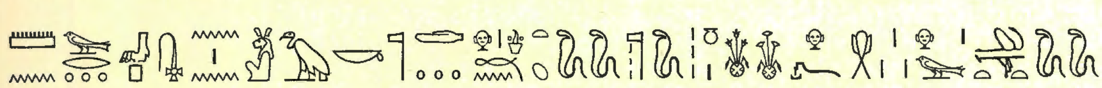
Paroi nord (côté droit).

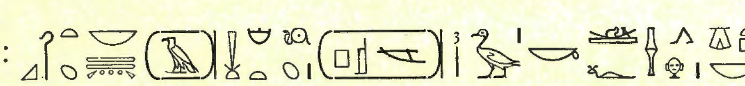
TABLEAU An. 2d.

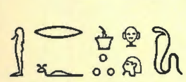
TITRE : ⟶ 

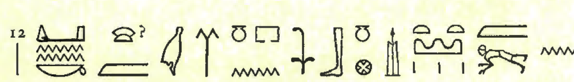
Adoration : — 1° Le Roi ayant au-dessus de sa tête, , le disque

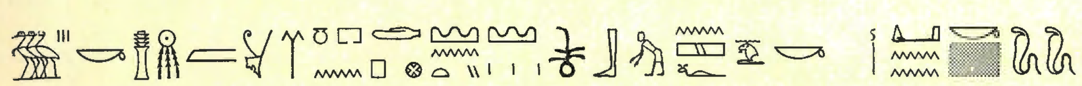


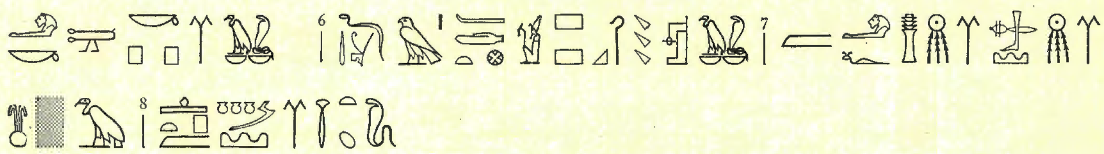


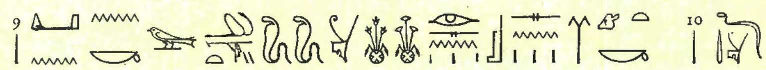
2° La Reine : 



⟵ *Divinités :* — 1° Horus : 





2° Hathor : 



3e REGISTRE

Paroi sud (pl. xiii[a]).

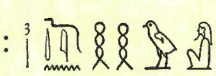
TABLEAU As. 3d, g. I.

La rentrée du disque.

Ce tableau, sculpté au milieu du linteau de la porte, est commun aux séries de droite et de gauche.

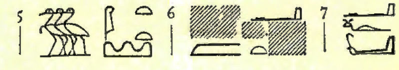
Au centre, le disque armé des uræus replie ses ailes et vient se poser sur les bras de deux personnages affrontés. Derrière chacun d'eux, symétriquement, huit animaux divins, disposés sur quatre registres, et le Roi, coiffé du diadème *pshent,* sont en adoration.

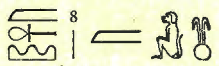
Côté droit.

⟵ *Adoration : —* 1° H'eh'u : 

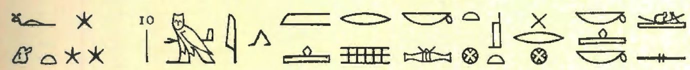
2° Quatre cynocéphales debout : 

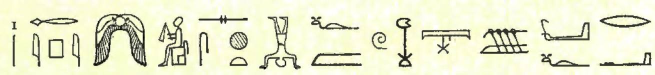


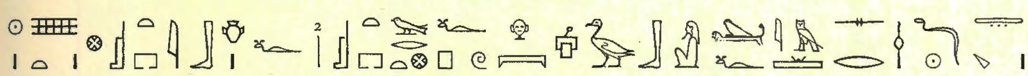
3° Quatre *oiseaux a tête de chacal :* 



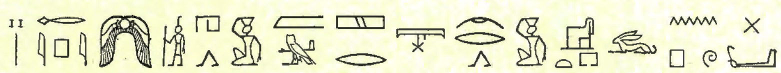
4° Le Roi : 

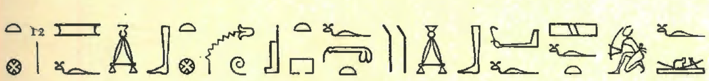


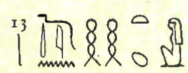
←« Légende du *disque* : 



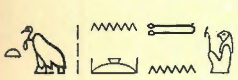
CÔTÉ GAUCHE.

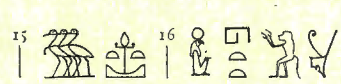
»→ Le *disque* : 

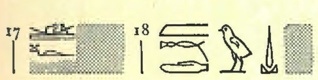


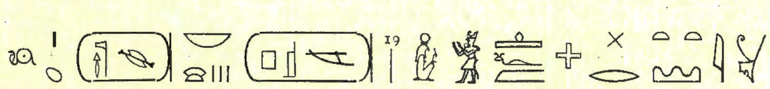
»→ *Adoration* : — 1° H'EH'UT : 

2° Quatre CYNOCÉPHALES debout : 



3° Quatre *OISEAUX A TÊTE DE CYNOCÉPHALE* : 



4° Le Roi : 

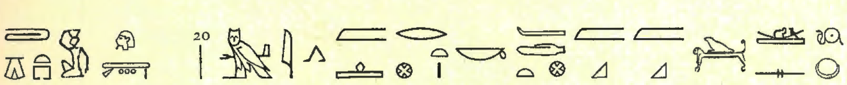
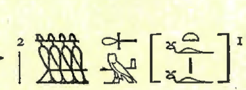
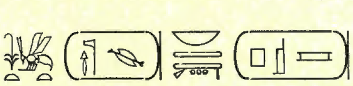
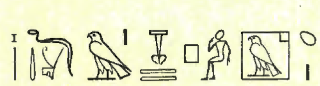


TABLEAU As. 3d. II.

TITRE : »→ 

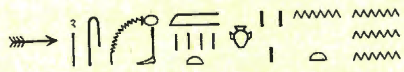
Le Roi : 

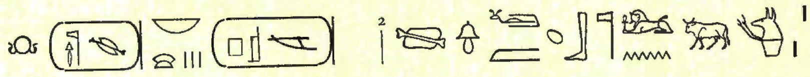
←« HOR-SAM-TOWI : 

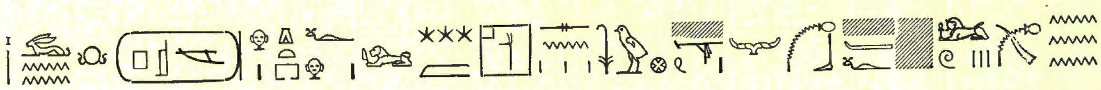
1. Les signes entre crochets sont écrits dans le sens ←« opposé à celui des autres signes.

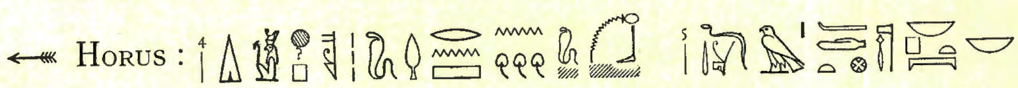
Paroi ouest (pl. xi).

TABLEAU Ao. 3d. I.

TITRE : 

Le Roi : 



Horus : 

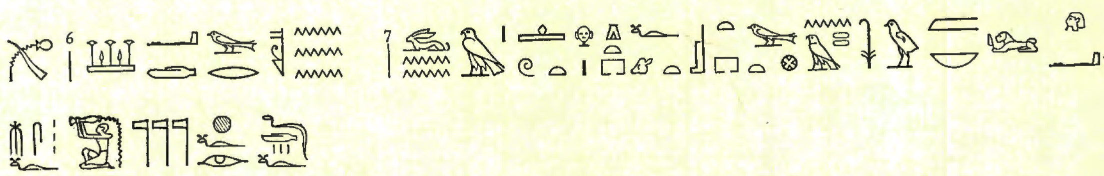
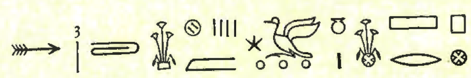
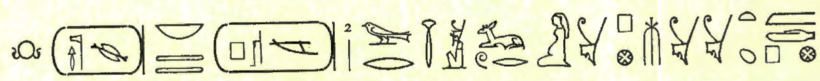
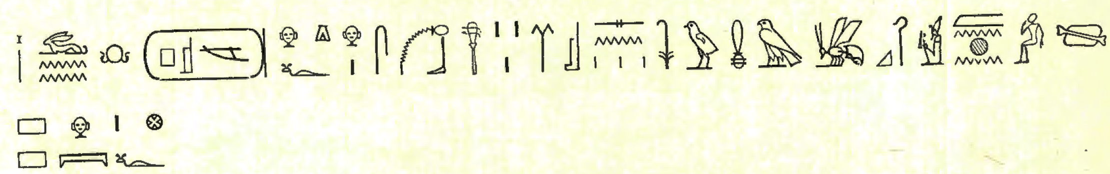
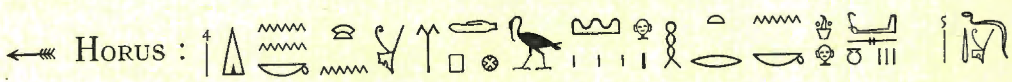


TABLEAU Ao. 3d. II.

TITRE : 

Le Roi : 



Horus : 

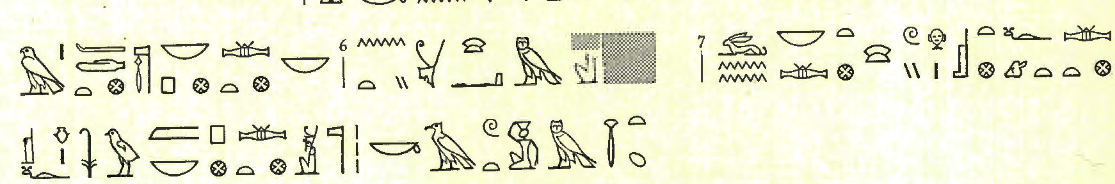
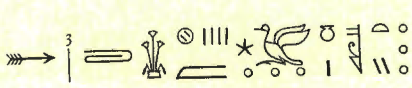


TABLEAU Ao. 3d. III.

TITRE : 

Le Roi :

← Horus :

TABLEAU Ao. 3d. IV.

TITRE : →

Le Roi :

← 1° Horus :

2° Hathor :

TABLEAU Ao. 3d. V.

TITRE : →

Le Roi :

← Hor-sam-towi :

TABLEAU Ao. 3d. VI.

titre : →

Le Roi :

← 1° Horus :

2° Hathor :

Paroi nord (pl. xiii^b).

TABLEAU An. 3d.

titre : →

Adoration : — 1° Le Roi : . Au-dessus de sa tête, le disque aux uræus accolées de ; lég. : .

2° Arsinoé :

← *Divinités :* — 1° Horus :

2° Hathor :

SÉRIE GAUCHE (EST)

1er REGISTRE

Paroi sud (pl. XIIIa).

TABLEAU As. 1g.

TITRE : →[1]

← Le Roi : obombré par ; lég :

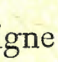
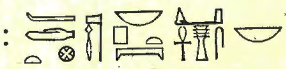
→ Horus :

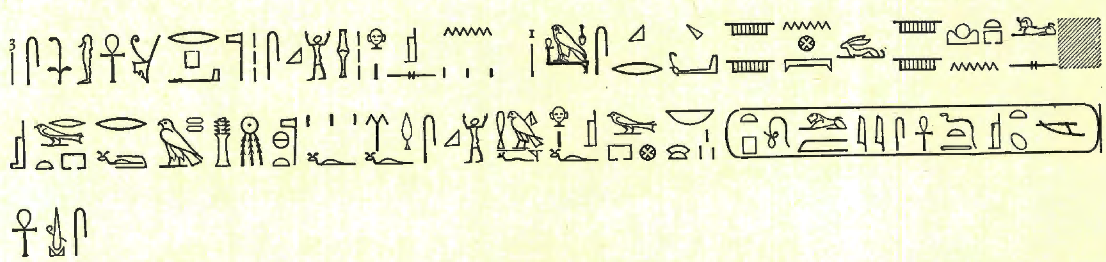
1. Les signes entre crochets sont écrits dans le sens ←.

Paroi est (pl. XII).

TABLEAU Ae. 1g. I.

TITRE : 

Le Roi : , ayant, au-dessus de la tête, le disque armé d'uræus accolées du signe ; lég. : 



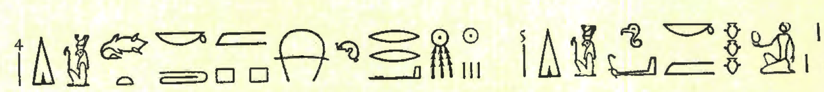
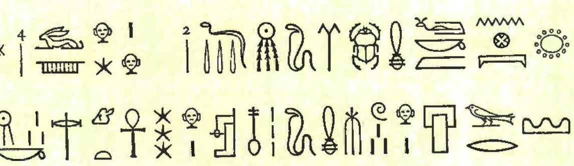
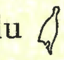
Horus : 

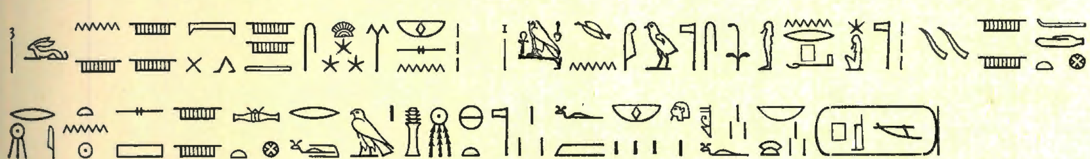


TABLEAU Ae. 1g. II.

TITRE : 

Le Roi : ; au-dessus

de sa tête, le disque dont les uræus sont coiffées du  et du  et pour légende : .



→ Horus : 

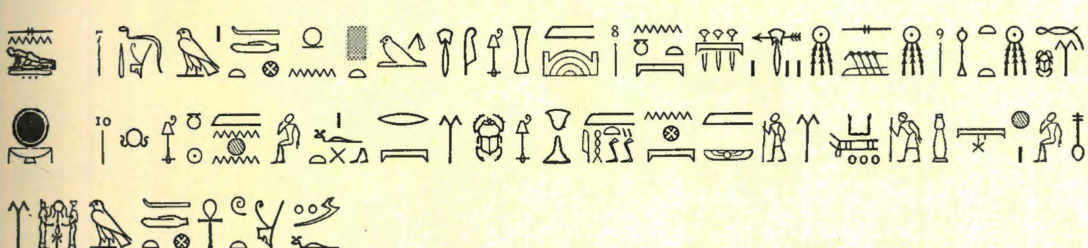
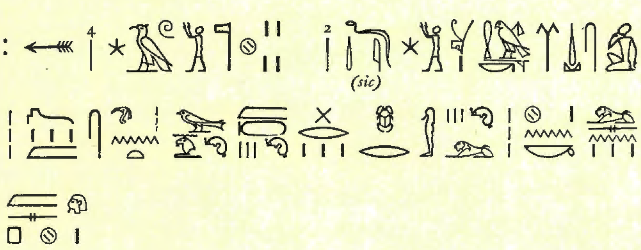
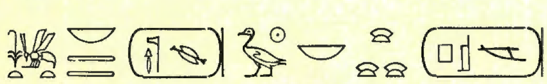
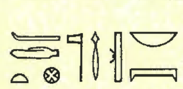


TABLEAU Ae. 1g. III.

TITRE : 

Le Roi : ; au-dessus de lui, le disque armé de ses uræus; lég. : .



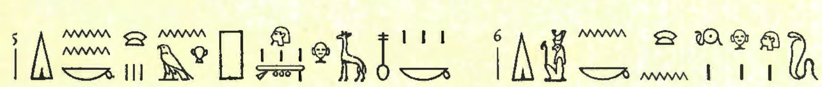
→ Horus : 



TABLEAU Ae. 1g. IV.

TITRE : ⟵

Le Roi : ; au-dessus de lui, le disque armé de ses uræus; lég. : .

⟶ *Divinités* :

1° Ptolémée III Evergète I[er] :

2° La reine Bérénice :

1. Les signes entre crochets sont dirigés dans le sens ⟶.

TABLEAU Ae. 1g. V.

Cérémonie de l'encens devant la barque d'Hathor (voy. pl. XIV, où le texte hiéroglyphique est reproduit à côté des figures).

Paroi nord (pl. XIII[b]).

TABLEAU An. 1g.

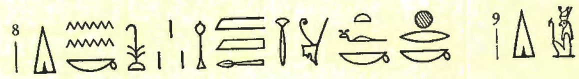
TITRE ET FORMULE ←:

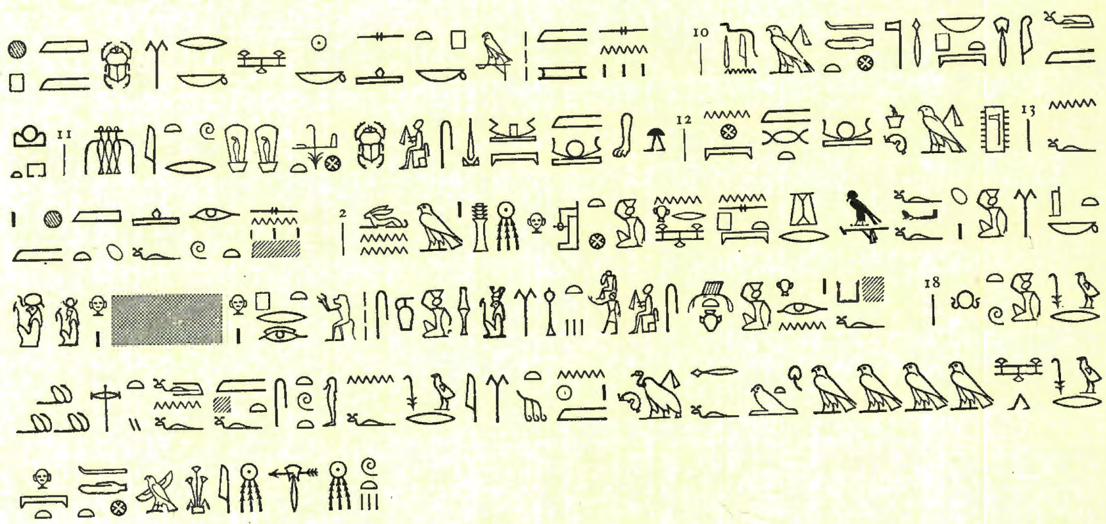


Adoration : — 1° Le Roi du Midi : surmonté de (), . — Dans la partie supérieure du tableau, un épervier étend ses ailes au-dessus du Roi et agite l'éventail passé dans le sceau : (*a*) (*b*). — Avec les cartouches royaux est affronté le vautour coiffé du et perché sur les plantes sacrées.

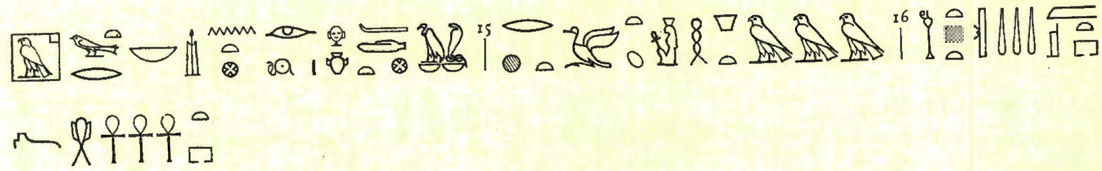
2° ARSINOÉ : . La Reine est obombrée par le vautour coiffé du avec l'éventail et le sceau dans les serres : (*c*)

(*d*).

→ *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 

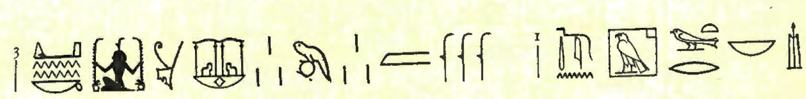


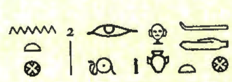
2ᵉ REGISTRE

Paroi sud (pl. XIIᵃ).

TABLEAU As. 2g.

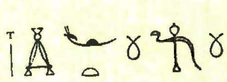
Le Roi reçoit la vie et les emblèmes des panégyries innombrables.

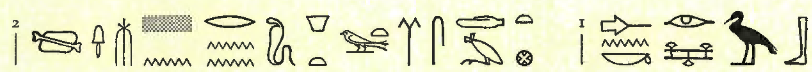
→ Hathor : 

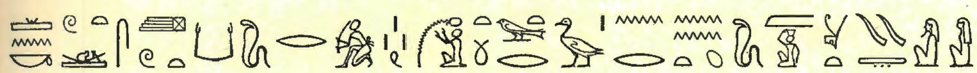


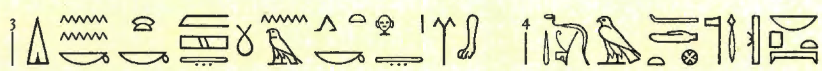
Paroi est (pl. XII).

TABLEAU Ae. 2g. I.

TITRE : ← 

Le Roi : 



→ Horus : 

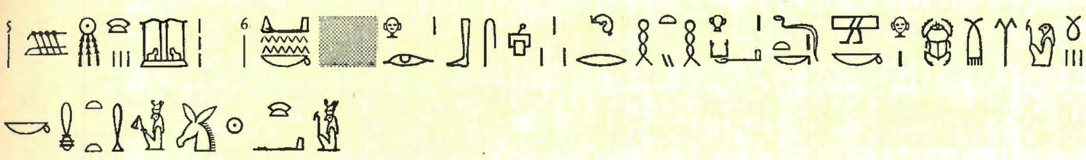
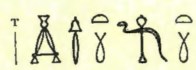
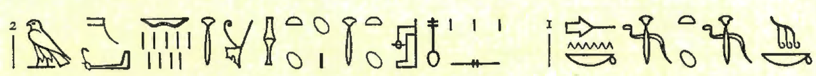
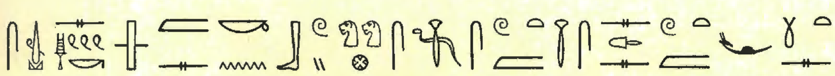


TABLEAU Ae. 2g. II.

TITRE : ← 

Le Roi : 



→ Horus : 

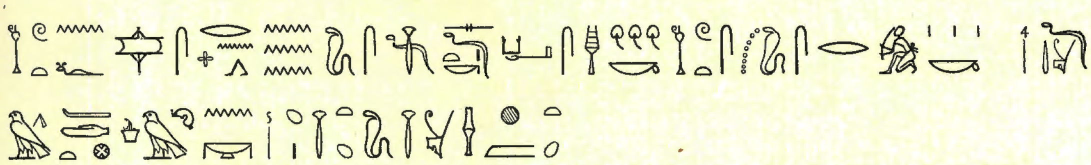
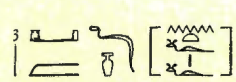
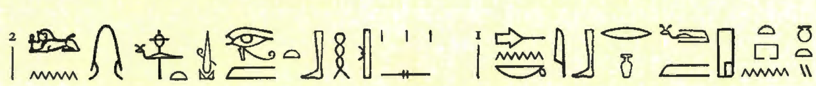
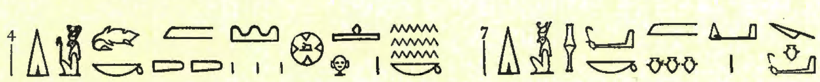


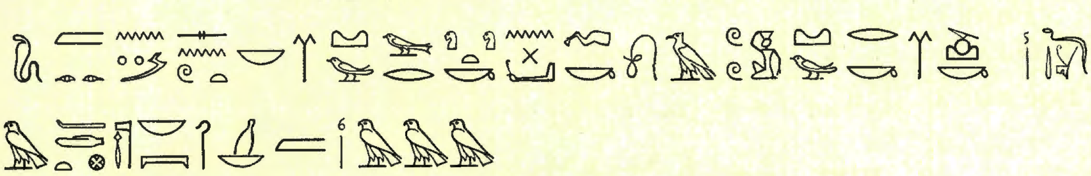
TABLEAU Ae. 2g. III.

TITRE : ← 

Le Roi : 

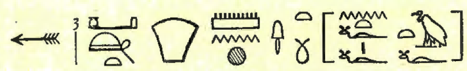


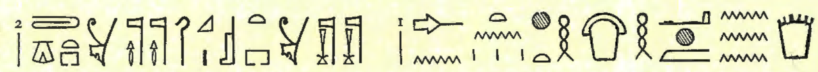
→ Horus : 

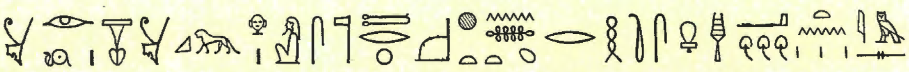


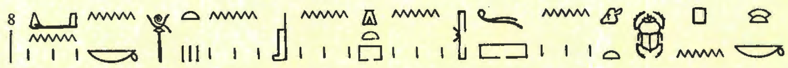
1. Les signes entre crochets sont écrits dans le sens →.

TABLEAU Ae. 2g. IV.

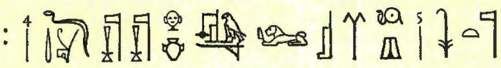
TITRE : 

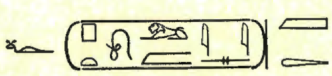
Le Roi : 

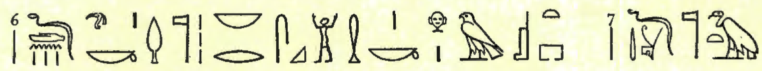


Divinités : 



1° Ptolémée II Philadelphe Ier : 



2° Arsinoé : 

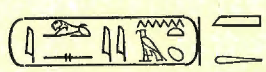
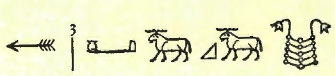
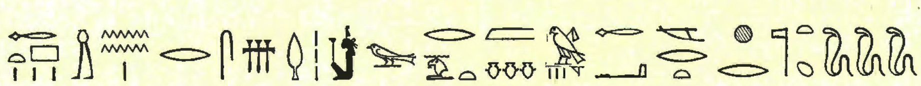
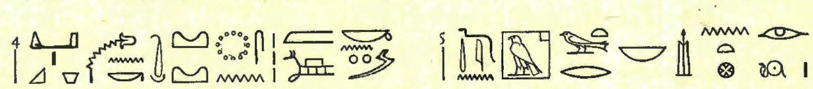


TABLEAU Ae. 2g. V.

TITRE : 

Le Roi : 



Hathor : 

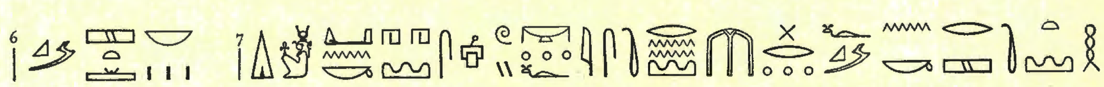
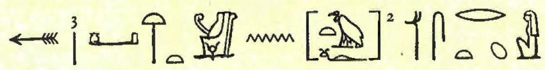




TABLEAU Ae. 2g. VI.

TITRE : 

1. Les signes entre crochets sont écrits dans le sens ⟶.

2. Les signes entre crochets sont écrits dans le sens ⟶ opposé à celui des autres signes.

Le Roi :

Divinités : — 1° Ah'i :

2° Hathor :

Paroi nord (pl. xiii[b]).

TABLEAU An. 2g.

TITRE : ←

Adoration : — 1° Ptolémée IV :

2° Arsinoé :

→ *Divinités* : — 1° Horus :

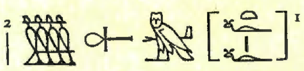
2° Hathor :

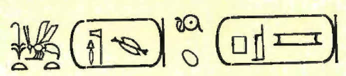
3e REGISTRE

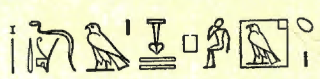
Paroi sud (pl. XIII[a]).

TABLEAU As. 3d. I. (Voy. ci-dessus : Série droite, paroi sud, 3e registre, tableau As. 3d, g. I.)

TABLEAU As. 3d. II.

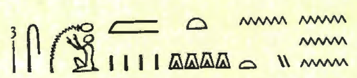
TITRE : ←« 

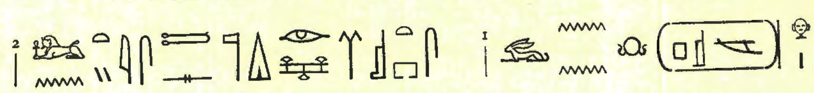
Le Roi du Nord : 

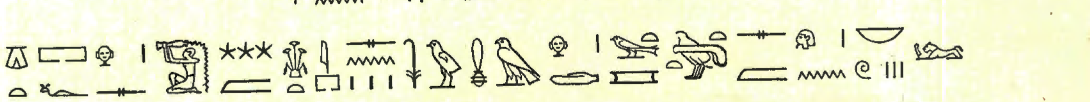
»→ Hor-sam-towi : 

Paroi est (pl. XII).

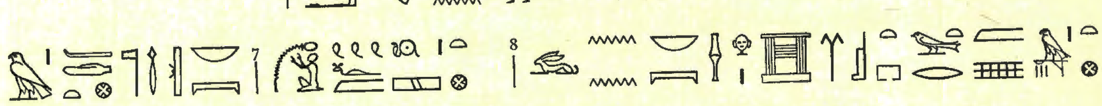
TABLEAU Ae. 3g. I.

TITRE : ←« 

Le Roi : 



»→ Horus : 



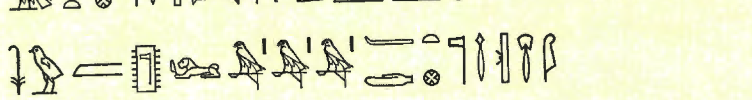
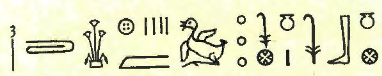
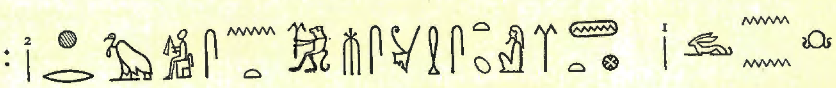


TABLEAU Ae. 3g. II.

TITRE : ←« 

Le Roi : 

1. Les signes entre crochets sont écrits dans le sens »→.

→ Horus :

TABLEAU Ae. 3g. III.

Titre : ←

Le Roi :

→ Horus :

TABLEAU Ae. 3g. IV.

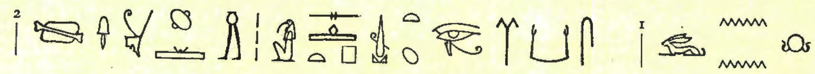
Titre : ←

Le Roi :

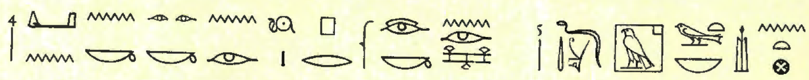
→ Horus :

TABLEAU Ae. 3g. V.

TITRE : ⟵ 

Le Roi : 



⟶ Hathor : 

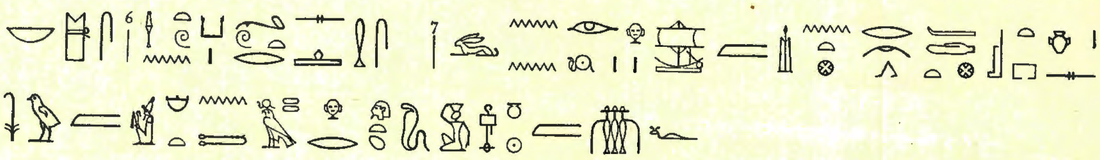
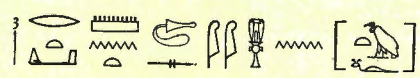
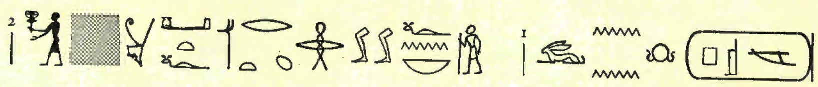
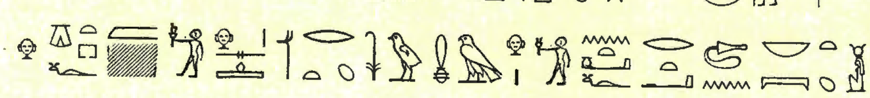
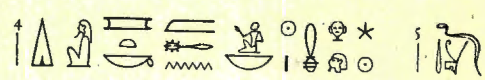


TABLEAU Ae. 3g. VI.

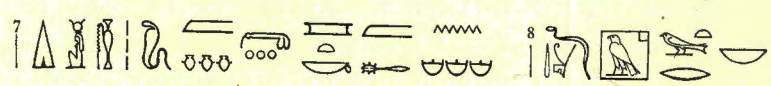
TITRE : ⟵ [1]

Le Roi : 



⟶ *Divinités :* — 1° Hor-sam-towi : 

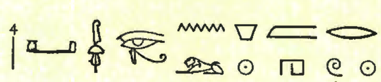


2° Hathor : 

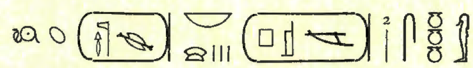


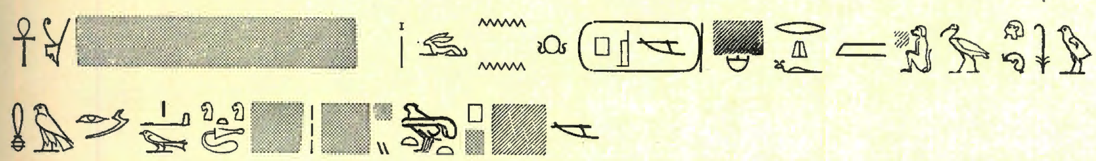
Paroi nord (pl. XIII[b]).

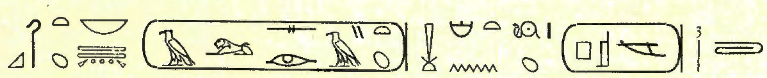
TABLEAU An. 3g.

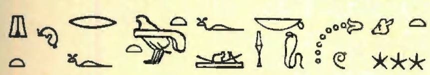
TITRE : ⟵ 

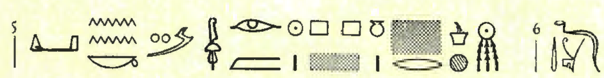
1. Les signes entre crochets sont écrits dans le sens ⟶.

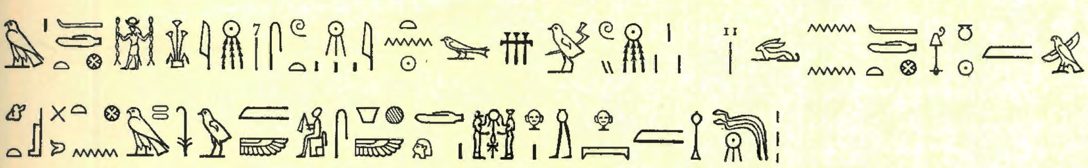
Adoration : — 1° Ptolémée IV : 



2° Arsinoé : 



⟶ *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 



PAROIS EXTÉRIEURES B

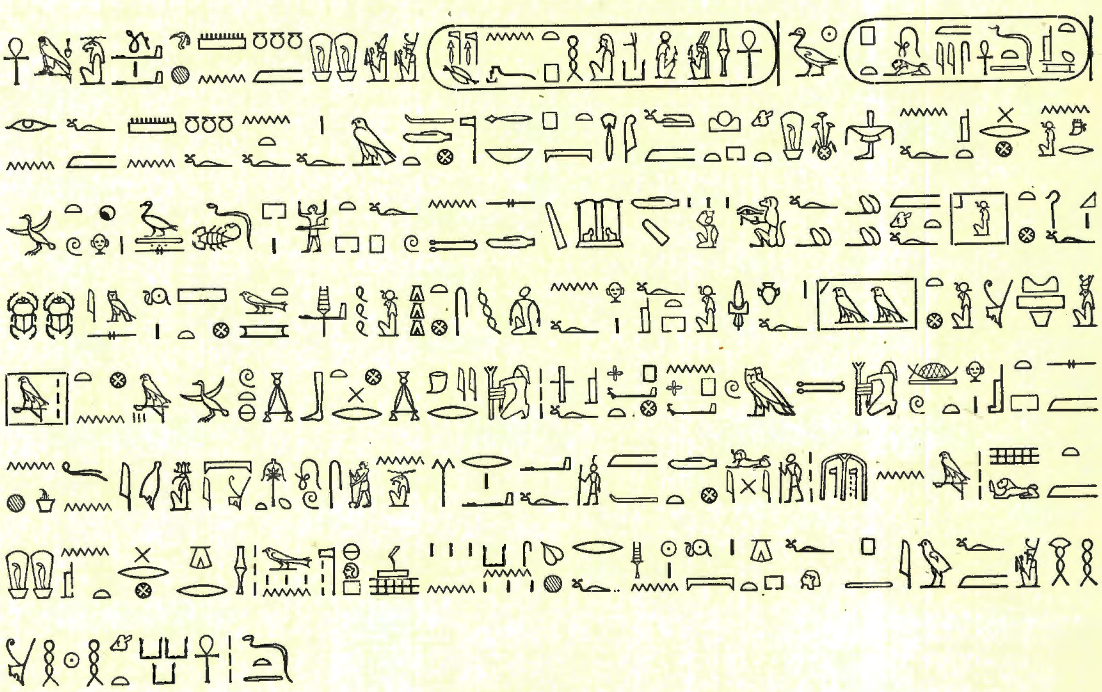
(COULOIR MYSTÉRIEUX)

SÉRIE DROITE (OUEST)

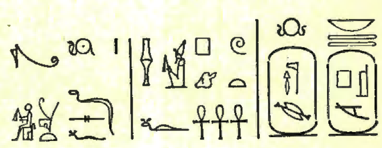
Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement.*

L'inscription qui décore le bandeau du soubassement sera publiée en ses lieu et place, avec les tableaux du soubassement même.

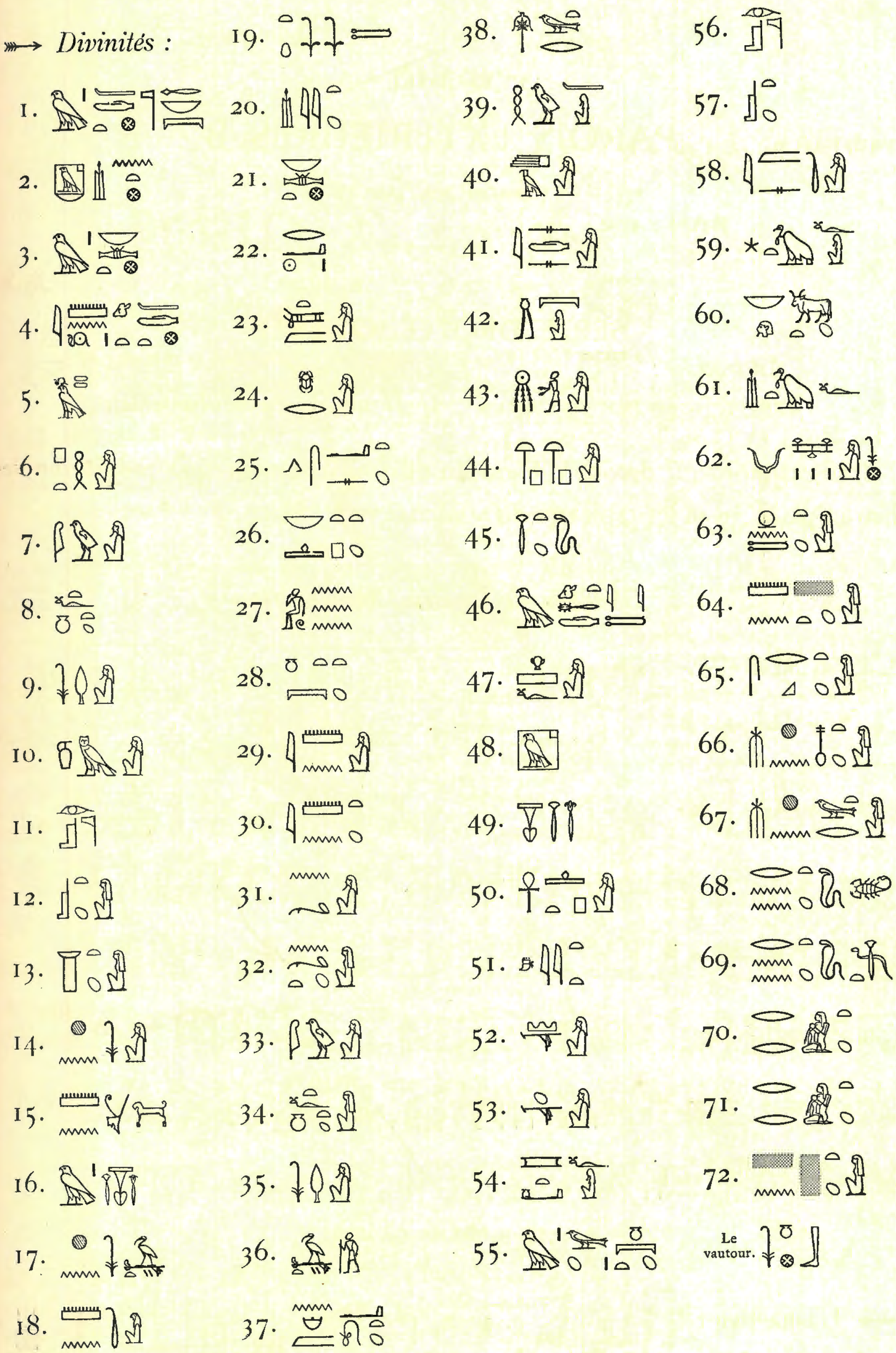
2° *Bandeau de la frise.* Bo. band. fr. ←



Frise. Bo. fr. (pl. xvi)

← L'épervier :  Le Roi : 

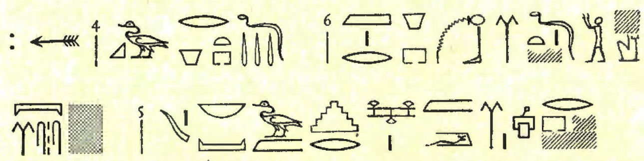
→ *Divinités :*



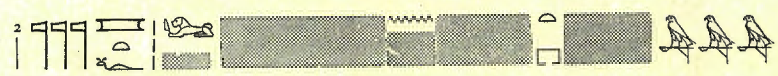
1er REGISTRE

TABLEAU Bo. id. I (pl. xvi).

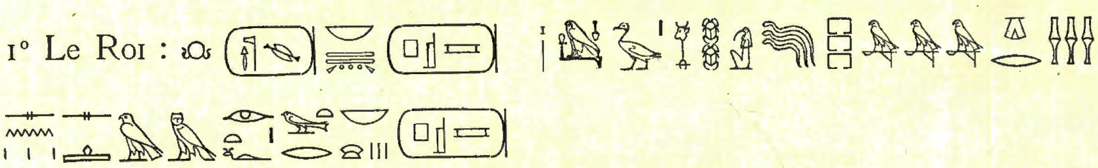
TITRE : ←



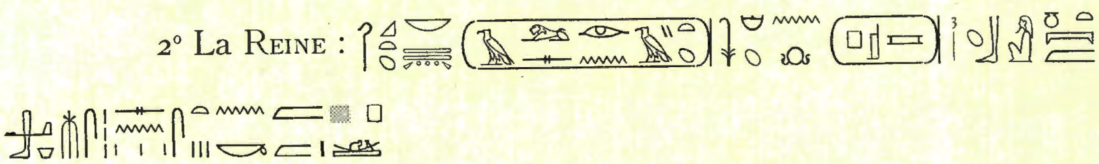
Adoration :



1° Le Roi :



2° La Reine :



→ Horus :

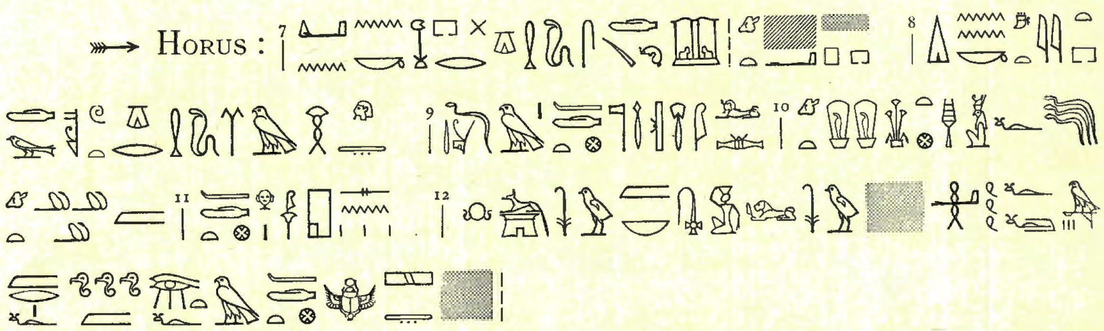


TABLEAU Bo. id. II.

TITRE : ←



Le Roi :





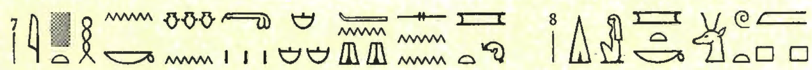
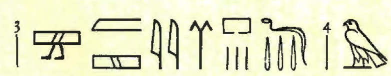
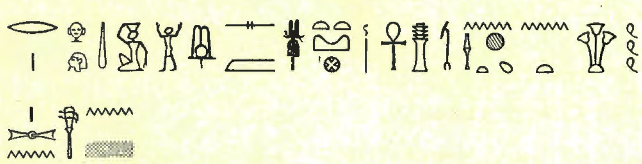
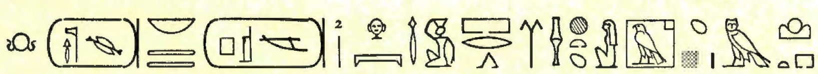
→ Hathor : 



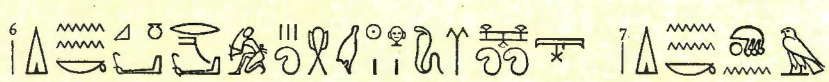
TABLEAU Bo. 1d. III.

TITRE ET FORMULE : ← 



Le Roi : 



→ Horus : 

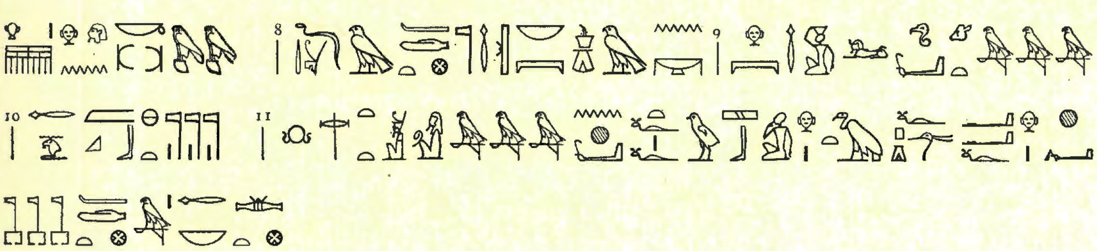
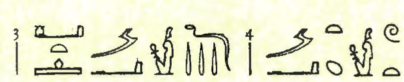
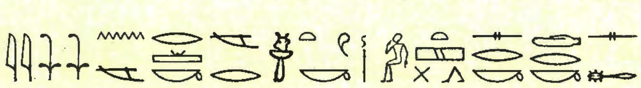


TABLEAU Bo. 1d. IV.

TITRE ET FORMULE : ← 



Le Roi :

→ Horus :

TABLEAU Bo. 1d. V.

TITRE ET FORMULE : ←

Le Roi :

→ Horus :

TABLEAU Bo. 1d. VI.

TITRE ET FORMULE : ←

Le Roi :

→ Hathor :

TABLEAU Bo. 1d. VII.

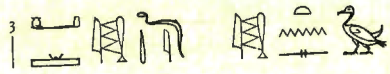
TITRE ET FORMULE : ←

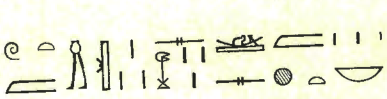
Le Roi :

→ Horus :

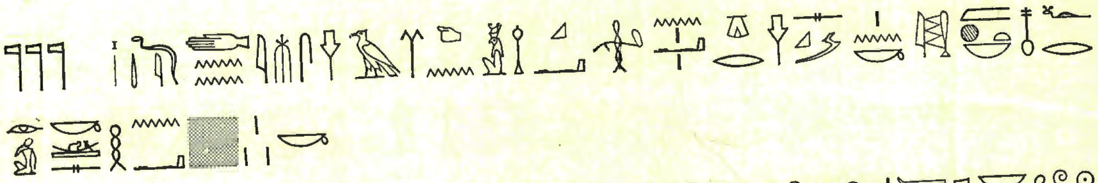
2e REGISTRE

TABLEAU Bo. 2d. I.

TITRE ET FORMULE : 



Le Roi : 



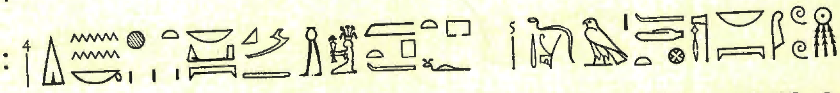
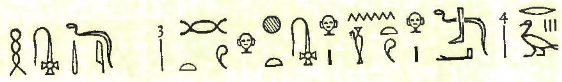
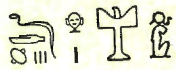
Horus : 

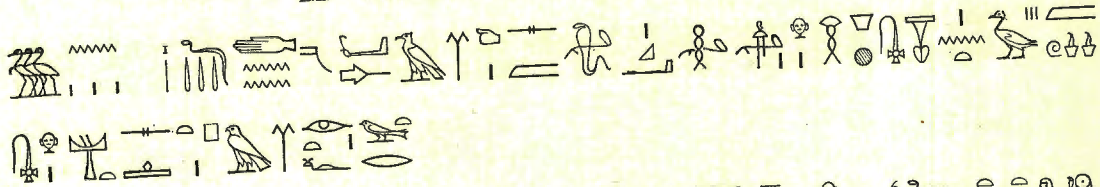


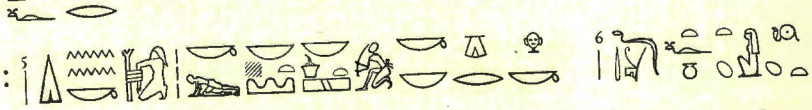
TABLEAU Bo. 2d. II.

TITRE : 



Le Roi : 



Tefnout : 

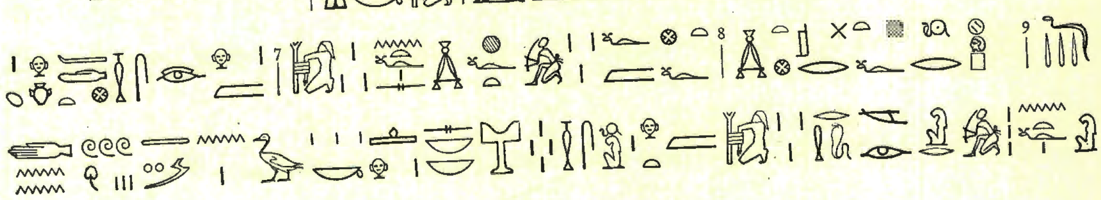
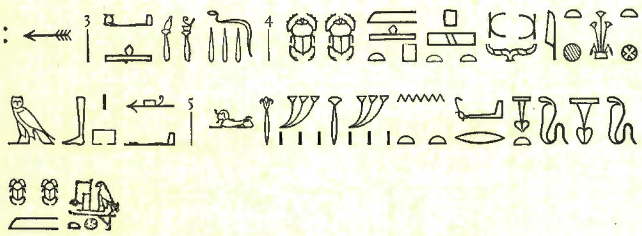
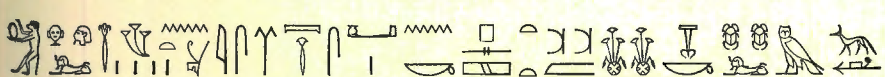


TABLEAU Bo. 2d. III.

TITRE : ⟵ 

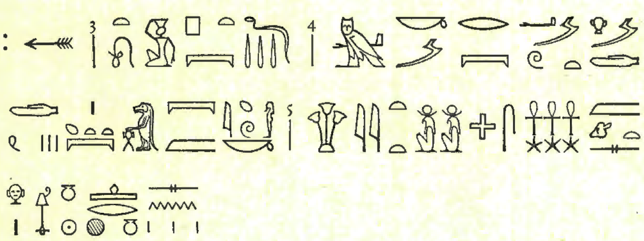
Le Roi : 

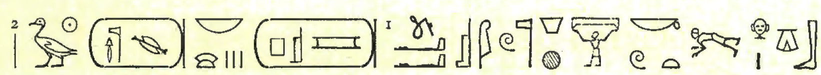


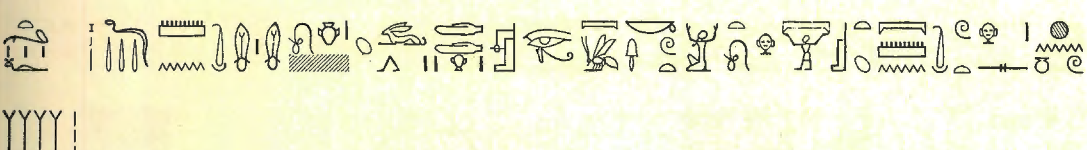
⟶ Horus : 

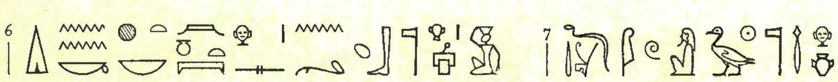


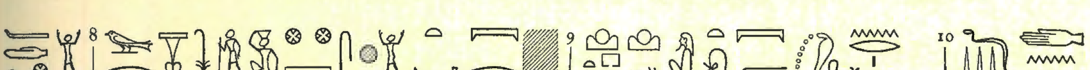
TABLEAU Bo. 2d. IV.

TITRE : ⟵ 

Le Roi : 



⟶ Shou : 



1. Ligne horizontale sous le *ciel* que porte le Roi ; elle a été oubliée sur la planche.

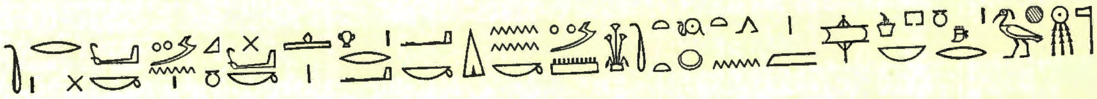
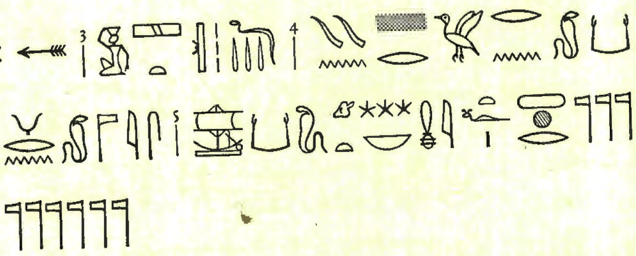
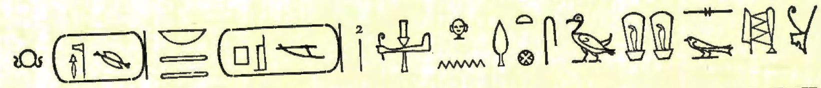
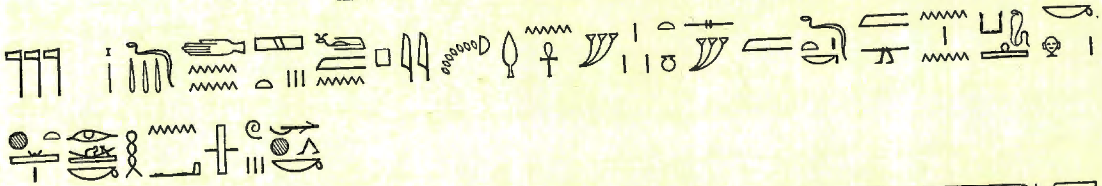


TABLEAU Bo. 2d. V.

TITRE : ← 

Le Roi : 



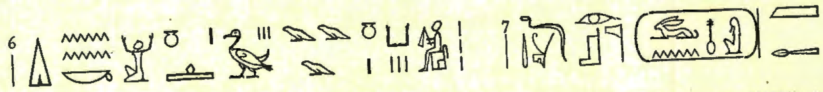
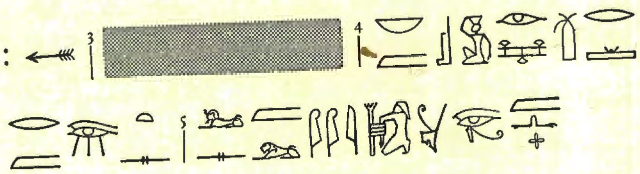
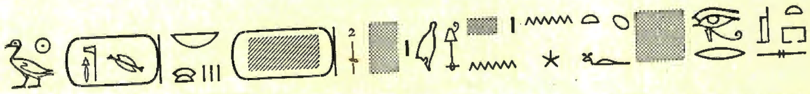
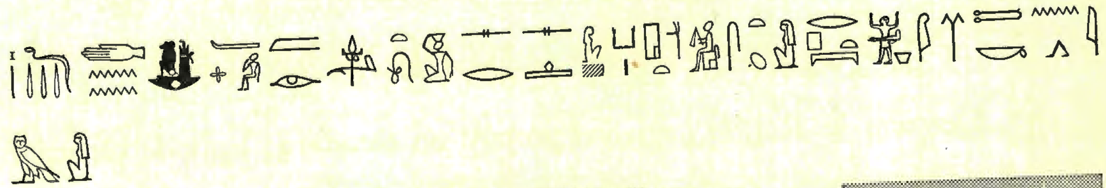
→ Osiris : 



TABLEAU Bo. 2d. VI.

TITRE : ← 

Le Roi : 



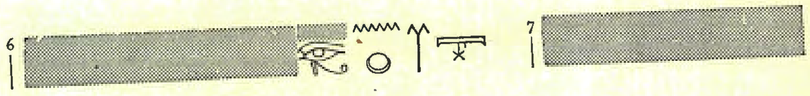
→ Hathor : 

TABLEAU Bo. 2d. VII.

TITRE :

Le Roi :

Horus :

3e REGISTRE

TABLEAU Bo. 3d. I.

TITRE :

Le Roi :

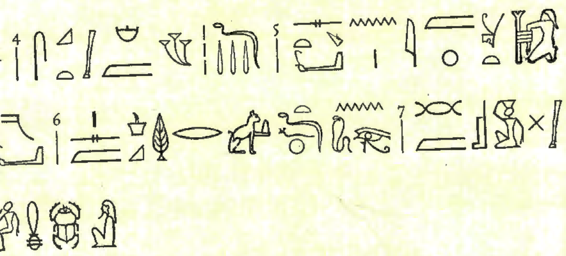
Derrière le Roi, le *ka* royal portant un étendard; légende verticale au-dessus de la bannière :

→ Hathor :

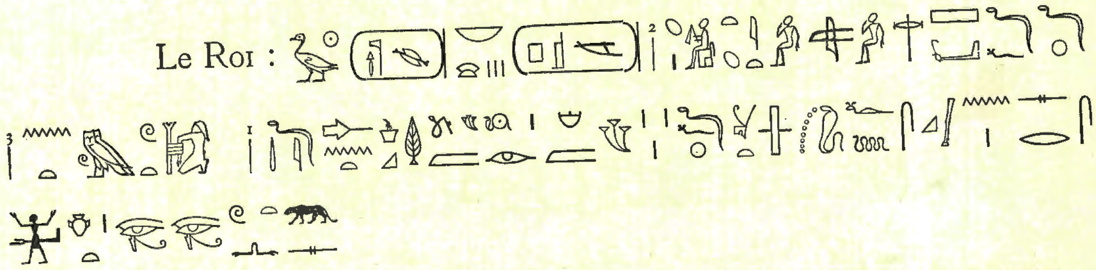


TABLEAU Bo. 3d. II.

Titre : ←



Le Roi :



→ Hathor :

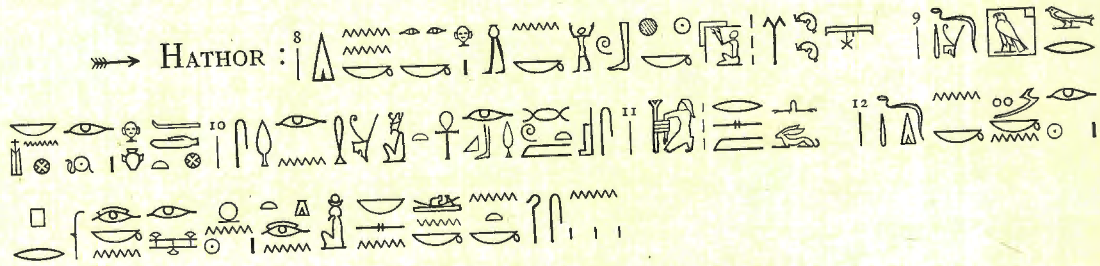
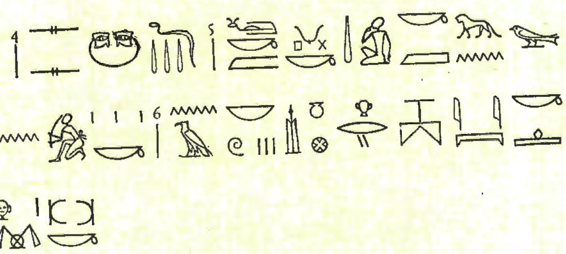


TABLEAU Bo. 3d. III.

Titre : ←



Le Roi :



→ Horus :

TABLEAU Bo. 3d. IV.

TITRE : ←

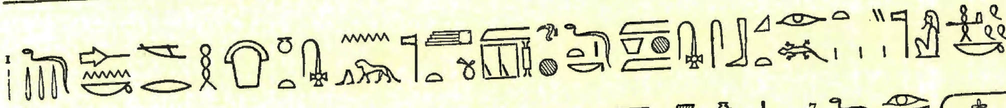
Le Roi :

→ Chonsou :

TABLEAU Bo. 3d. V.

TITRE : ←

Le Roi :



⟶ Osiris : 

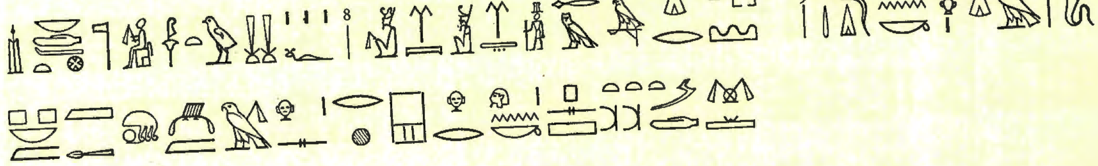
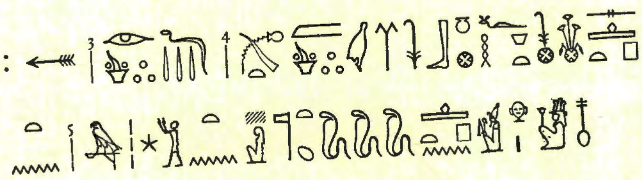
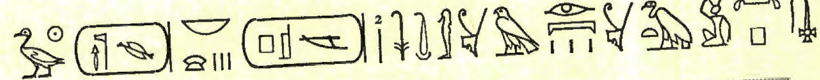
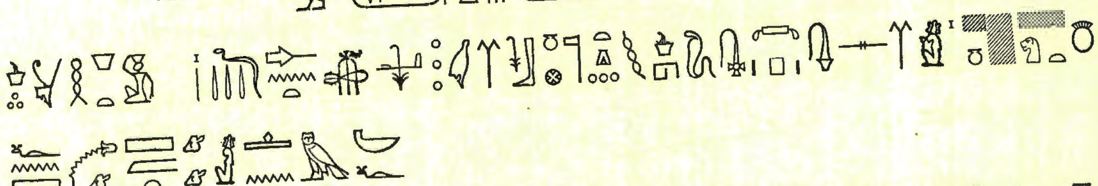


TABLEAU Bo. 3d. VI.

Titre : ⟵ 

Le Roi : 



⟶ Nkhab : 

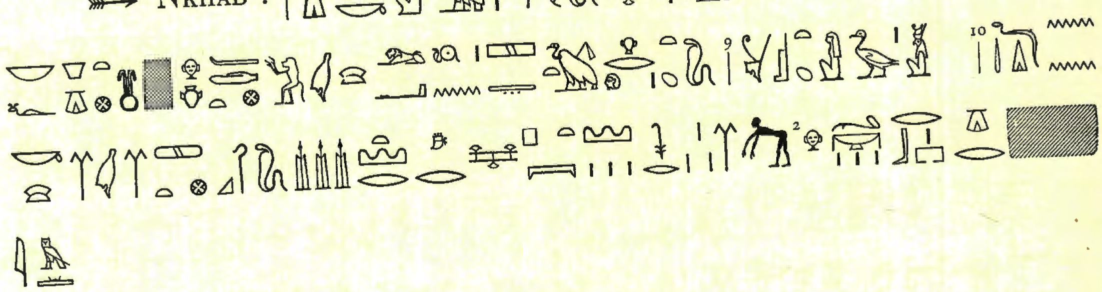
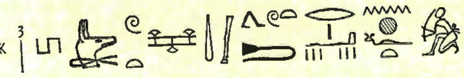
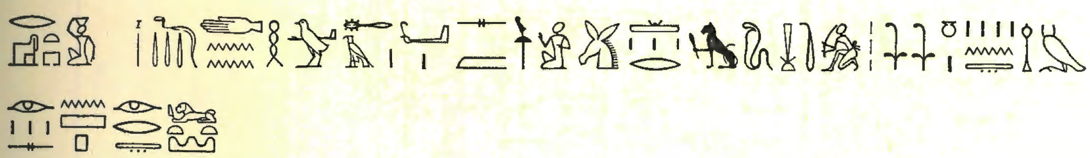


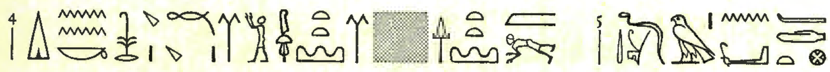
TABLEAU Bo. 3d. VII.

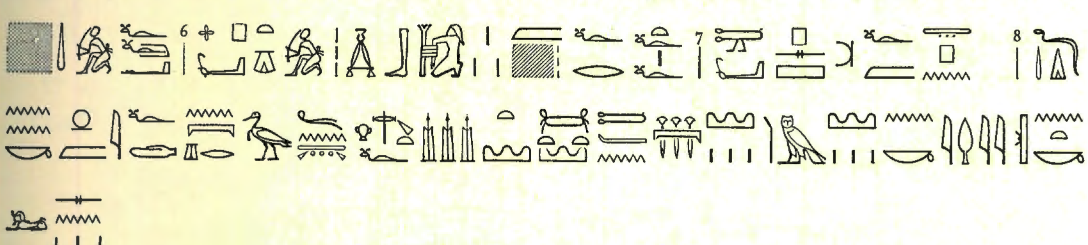
Titre : ⟵ 

Le Roi : 

1. L'image de la déesse est renversée ⟶ dans l'original.
2. Dans l'original, le signe est intercalé entre les bras et les jambes de l'homme recourbé, au lieu d'être placé à côté de lui.



→ Horus : 



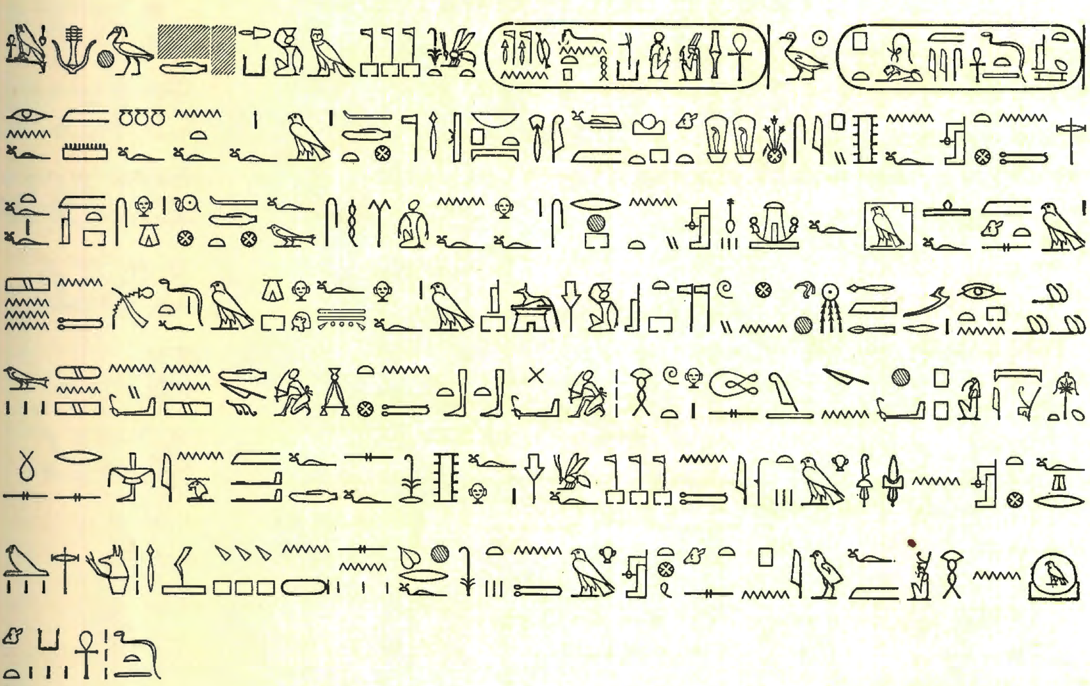
SÉRIE GAUCHE (EST)

(Pl. XVII)

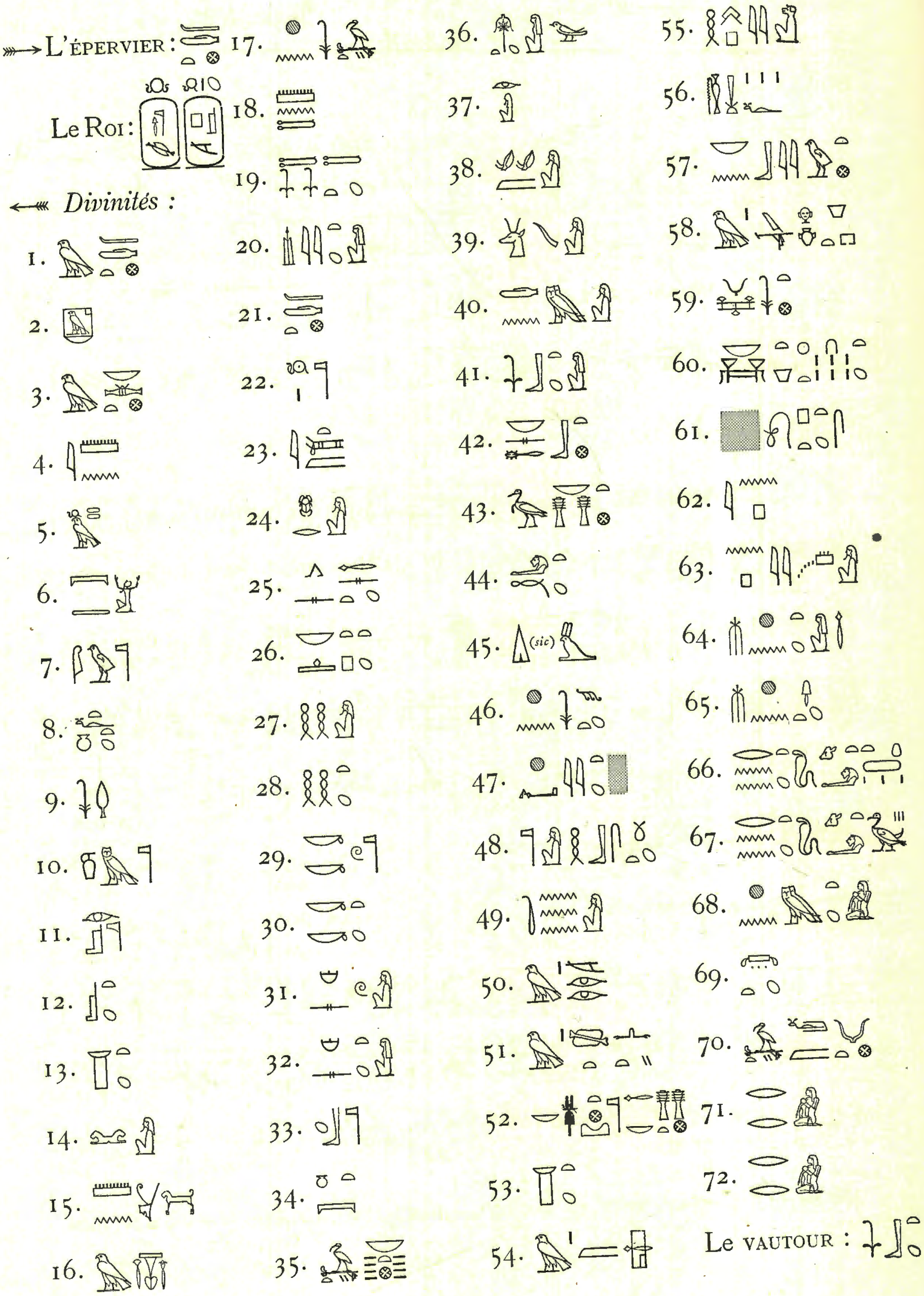
Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement.*

L'inscription qui couvre le bandeau du soubassement sera donnée en ses lieu et place.

2° *Bandeau de la frise.* Be. band. fr. →



Frise. Be. fr.


→ L'épervier :
Le Roi :
← Divinités :
1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16.
17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35.
36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. (sic) 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54.
55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72.
Le vautour :

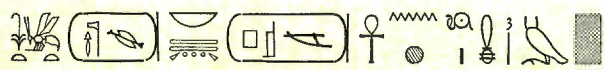
1er REGISTRE

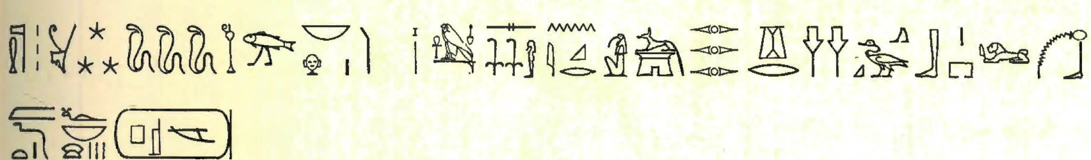
TABLEAU Be. 1g. I.

TITRE :



Adoration : 1° Le Roi :





2° La Reine :





← Horus :



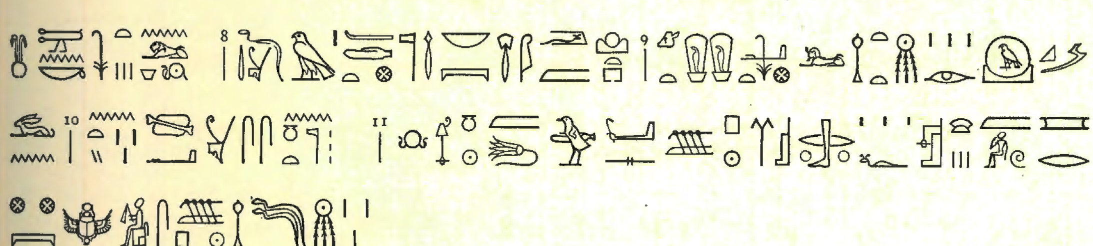
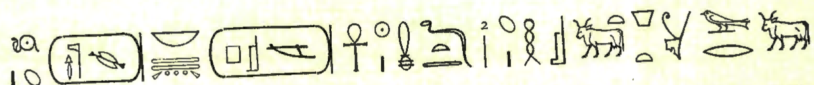


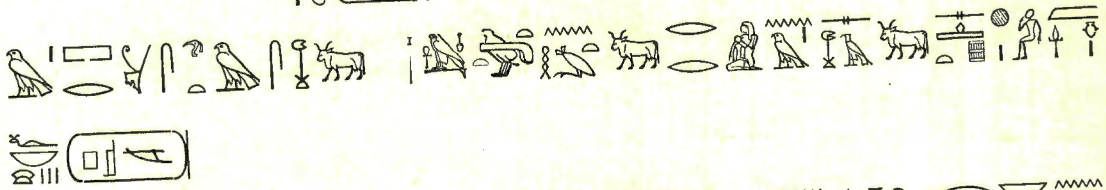
TABLEAU Be. 1g. II.

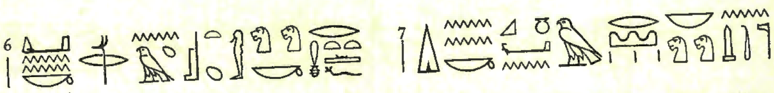
TITRE :



1. Ce signe est dans le sens inverse de celui de l'inscription, c'est-à-dire dans le sens des divinités.

Le Roi : 



← Sam-towi : 

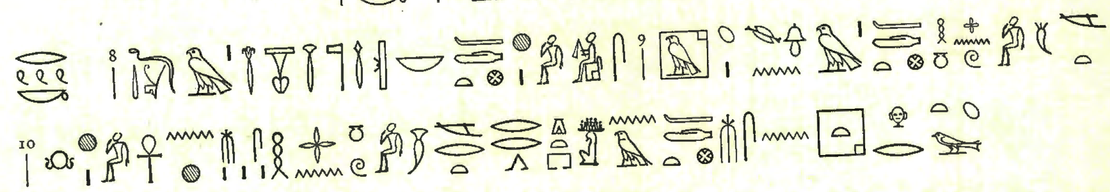
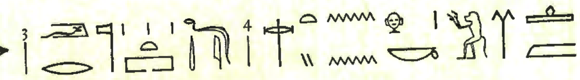
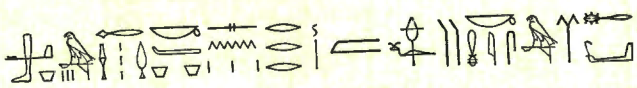
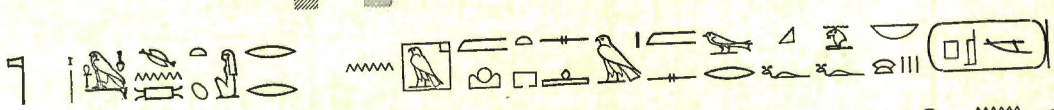


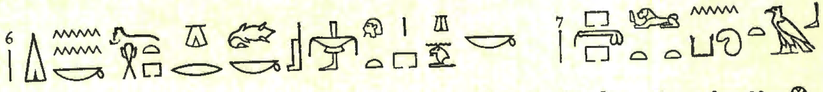
TABLEAU Be. 1g. III.

TITRE : → 



Le Roi : ▒.... ▒ obombré par Houtte (?) 



← Horus : 

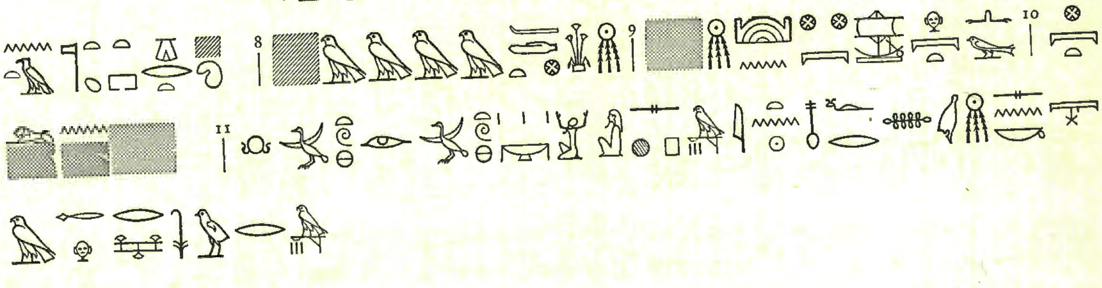
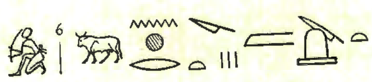
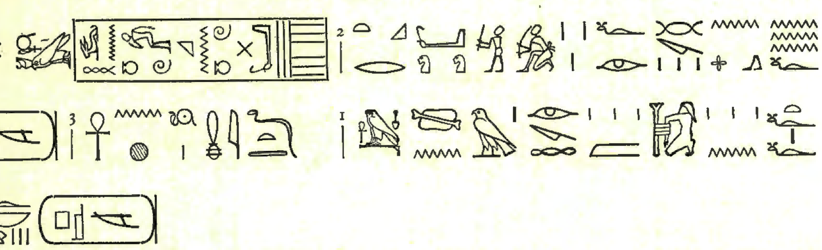


TABLEAU Be. 1g. IV.

TITRE : → 



Le Roi :


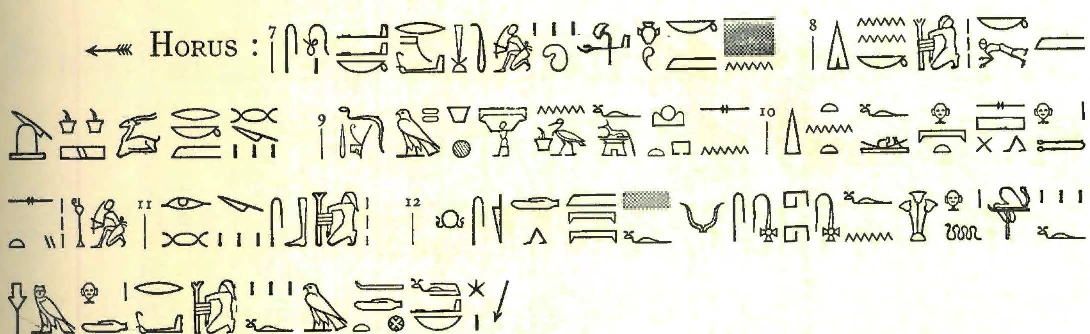
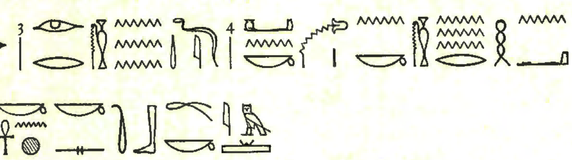
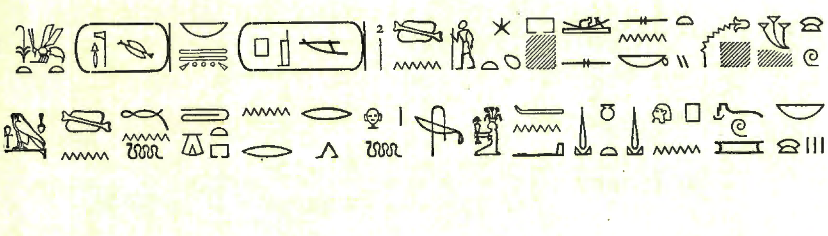
← Horus :


TABLEAU Be. 1g. V.

TITRE : →


Le Roi :


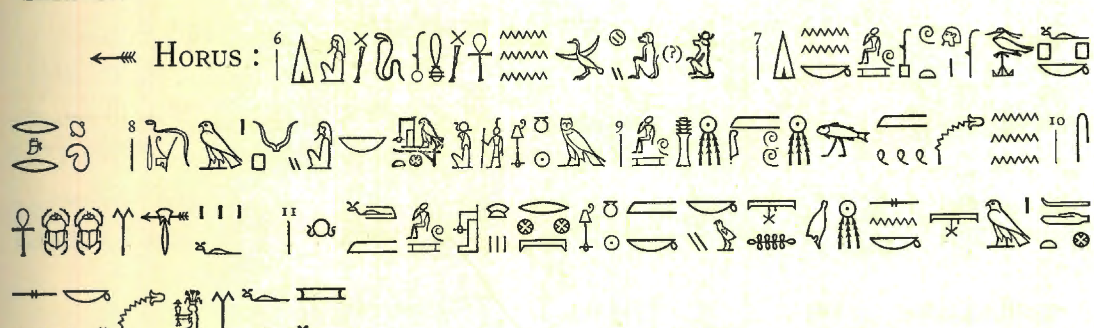
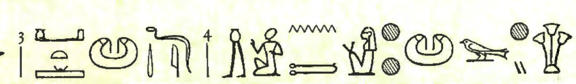
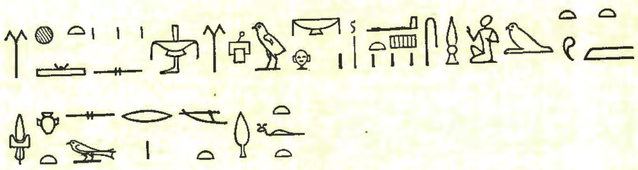
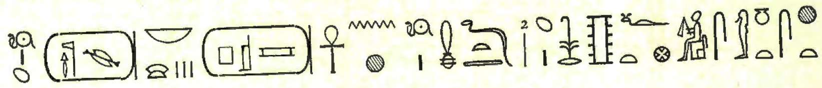
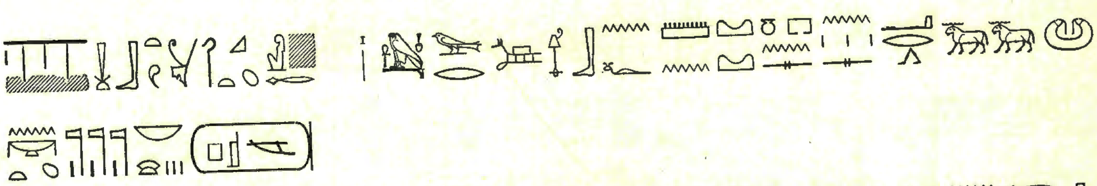
← Horus :


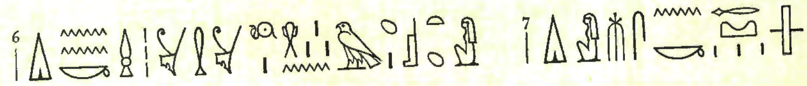
TABLEAU Be. 1g. VI.

TITRE : →




Le Roi : 



← Hathor : 

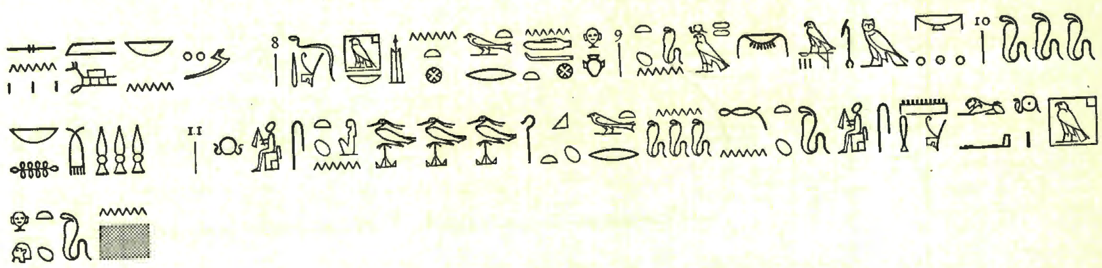
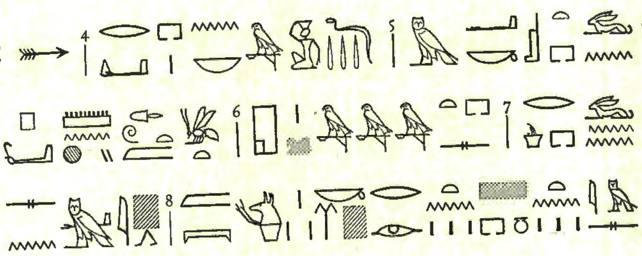
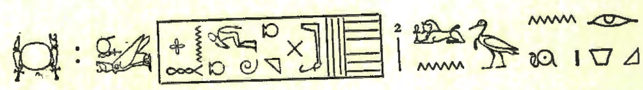
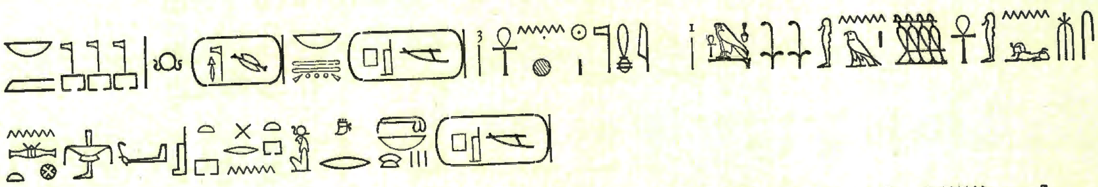
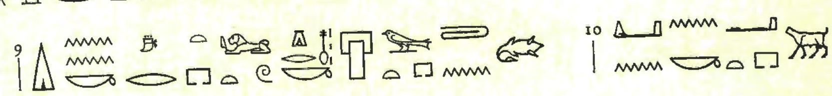


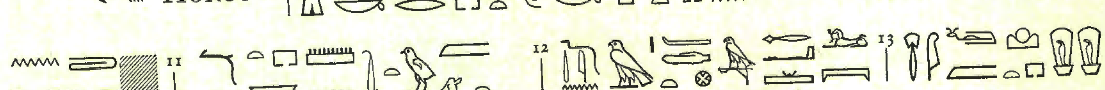
TABLEAU Be. 1g. VII.

Titre : 

Le Roi obombré par 



← Horus : 



2e REGISTRE

TABLEAU Be. 2g. I.

TITRE :

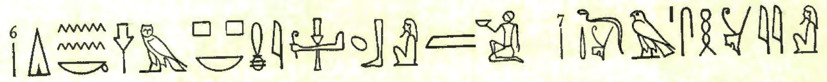
Le Roi :

Horus :

TABLEAU Be. 2g. II.

TITRE :

Le Roi :

← Horus : 

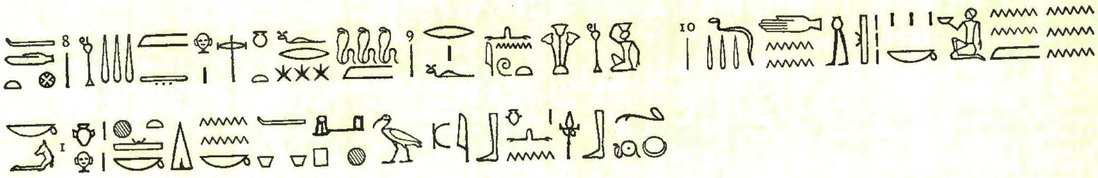
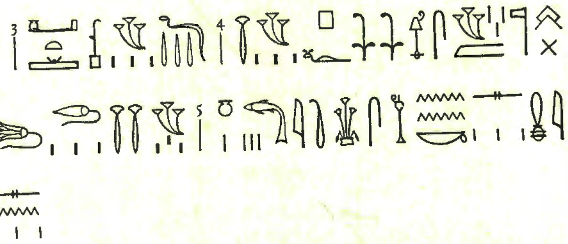
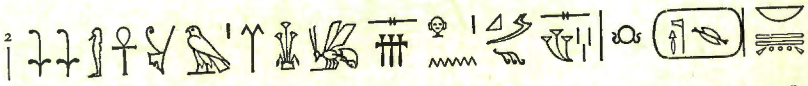
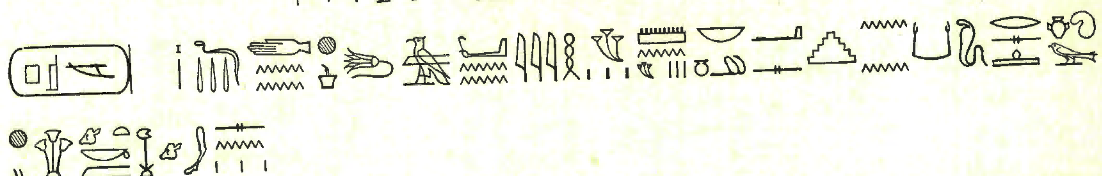
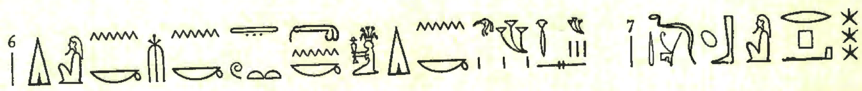


TABLEAU Be. 2g. III.

TITRE : → 

Le Roi : 



← Seb : 

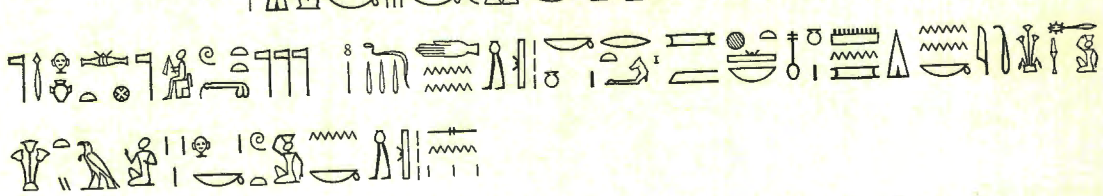
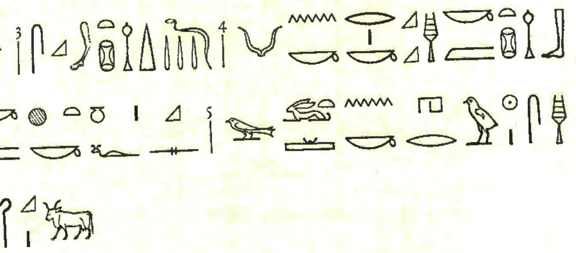
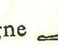
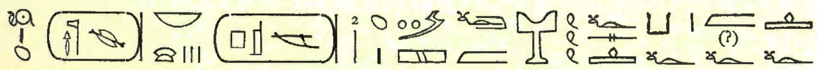


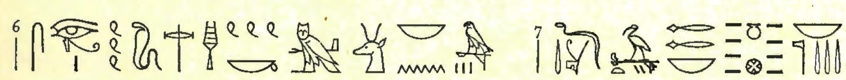
TABLEAU Be. 2g. IV.

TITRE : → 

1. Le signe  a très distinctement une tête de cheval dans l'original. Le fait est curieux et mérite d'être noté, comme preuve de l'importance toujours croissante que le cheval prenait en Égypte. — G. M.

Le Roi : 



← Thot : 



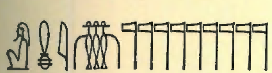
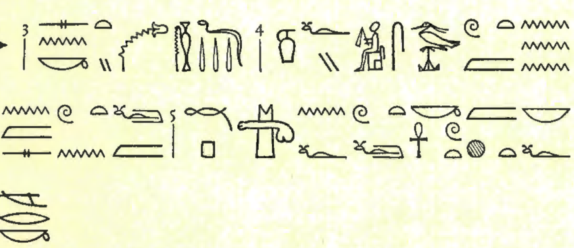
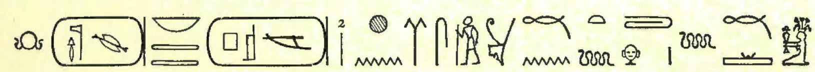
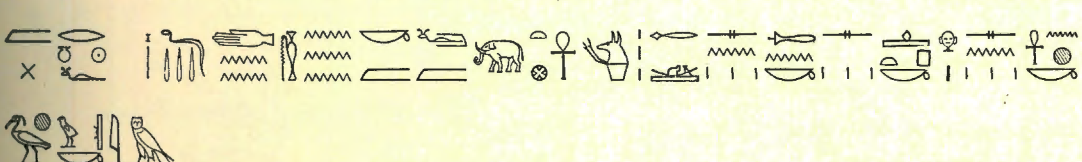


TABLEAU Be. 2g. V.

TITRE : → 

Le Roi : 



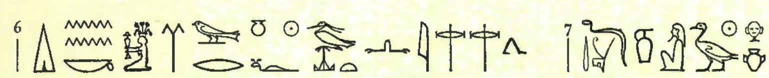
← Chnouphis : 



TABLEAU Be. 2g. VI.

TITRE : → 

1. Dans l'original, le dieu lui-même, corps humain, tête de bélier, fait mouvoir le tour à potier. Ce type n'existe pas encore. — G. M.

Le Roi :

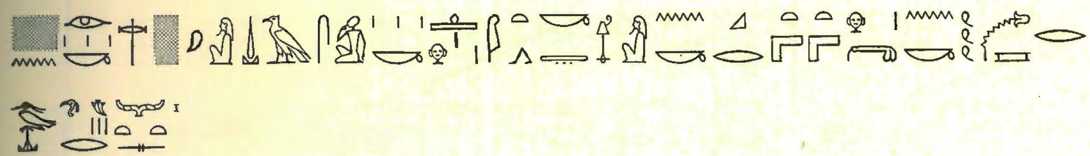
← Nephthys :

TABLEAU Be. 2g. VII.

TITRE : →

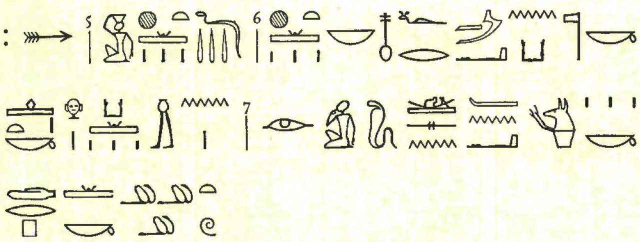
Le Roi :

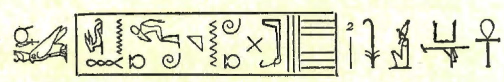
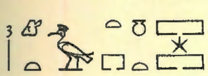
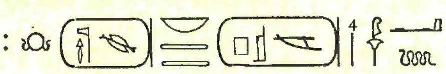
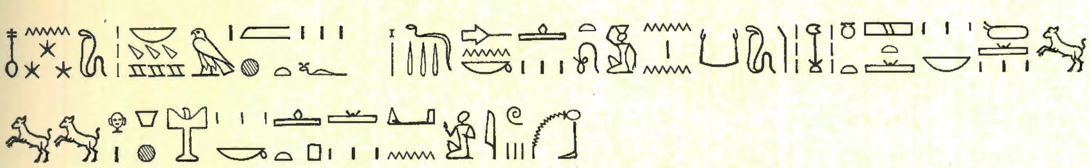
← Horus :



3e REGISTRE

TABLEAU Be. 3g. I.

TITRE : 

Le Roi suivi de son *ka* divin : 
 avec les cartouches ordinaires : 


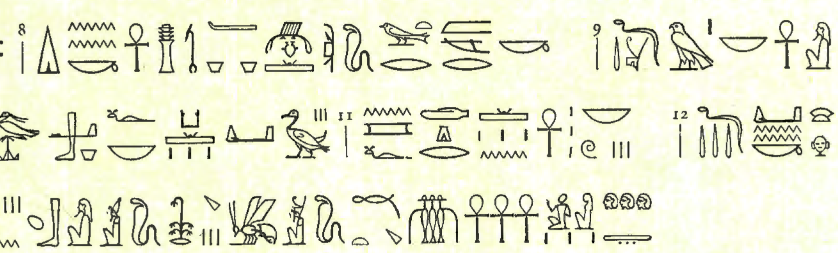
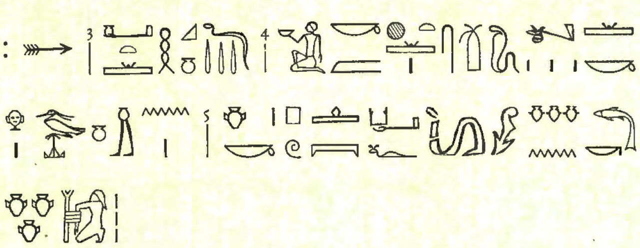
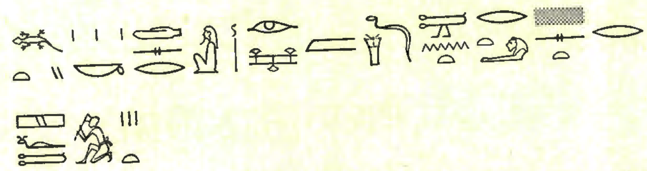
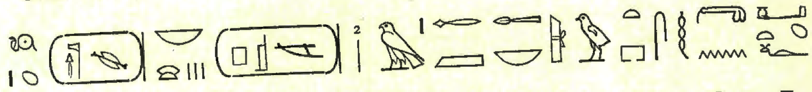
Horus : 

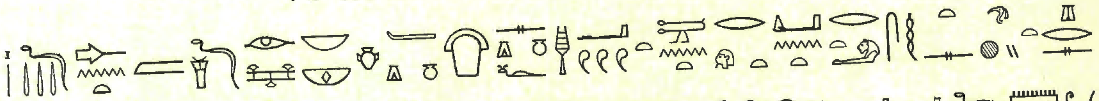
TABLEAU Be. 3g. II.

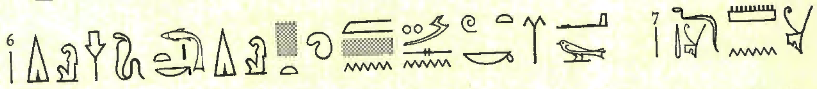
TITRE : 

1. Ici s'arrête la partie rédigée par M. de Rochemonteix.



Le Roi : 



← Menna : 

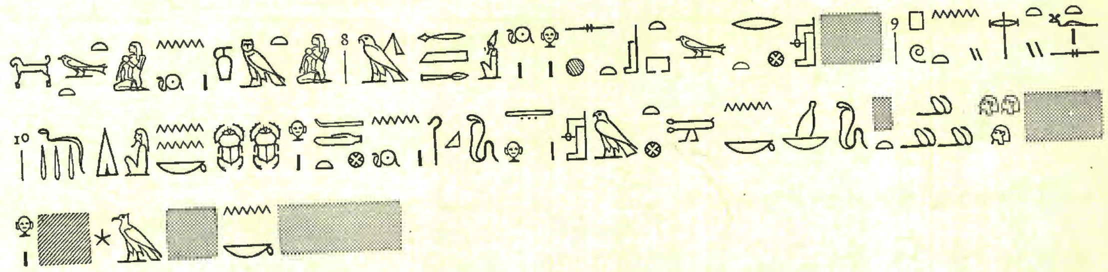
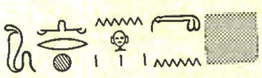
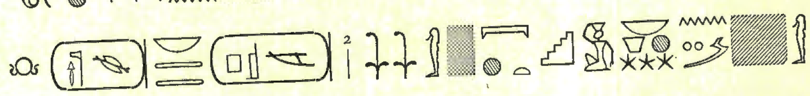
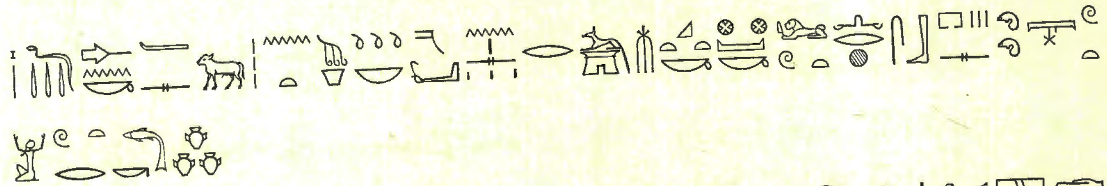


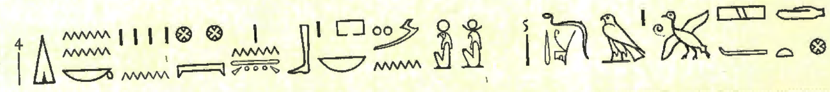
TABLEAU Be. 3g. VII.

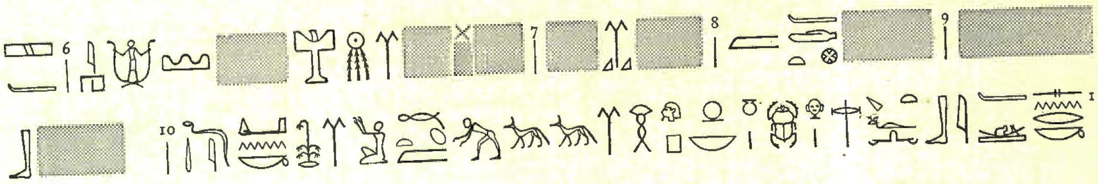
TITRE : → 



Le Roi : 



← Horus : 



1. Les estampages sont illisibles, mais il ne semble pas que les signes soient détruits sur l'original.

PAROI NORD

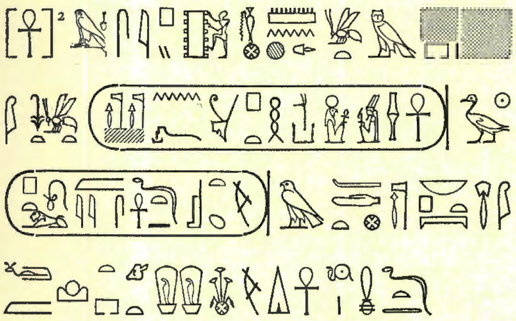
(Pl. xv)

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement.*

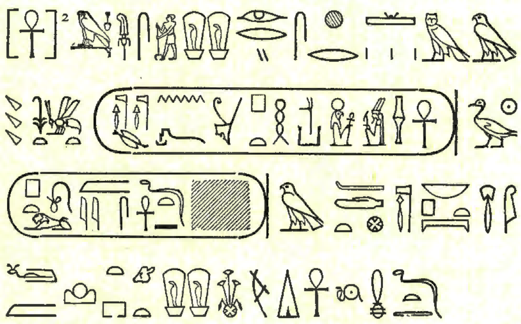
L'inscription qui décore les bandeaux du soubassement sera publiée en ses lieu et place, avec l'inscription du soubassement même.

2° *Bandeau de la frise*[1].

→ Côté gauche (est). Bn. band. fr. g.



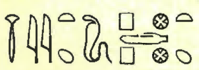
← Côté droit (ouest). Bn. band. fr. d.

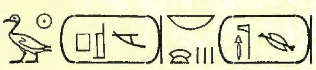


FRISE

Côté gauche. Bn. fr. g.

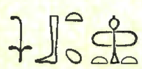
→ Épervier derrière le Roi : 

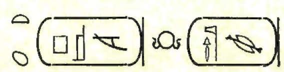
← Vautour du nord derrière cinq divinités : 

→ Le Roi : 

Côté droit. Bn. fr. d.

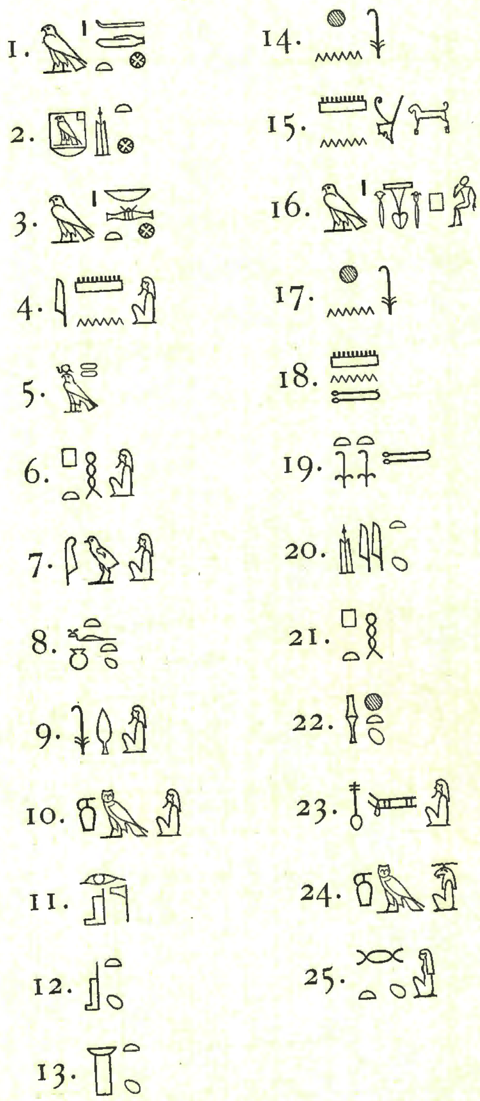
← Épervier derrière le Roi : 

→ Vautour du sud derrière cinq divinités : 

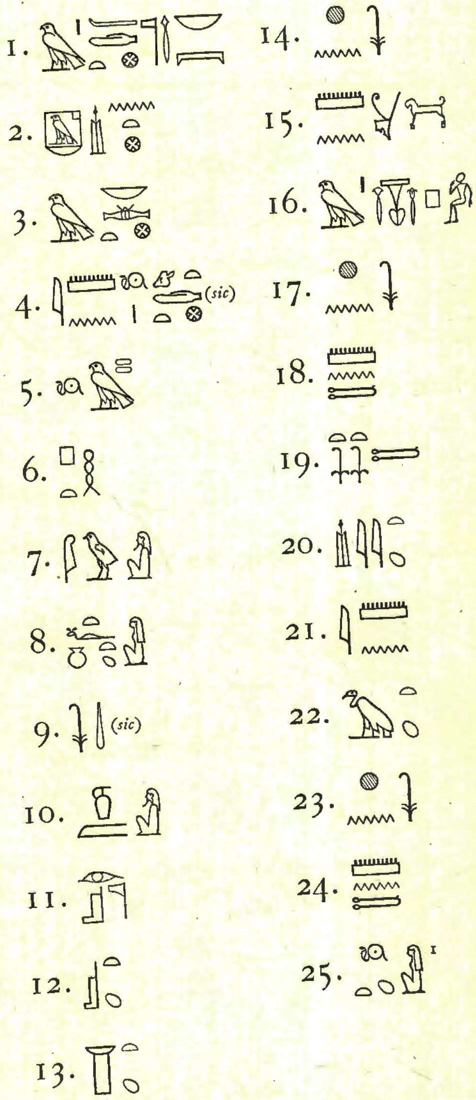
← Le Roi : 

1. La description de la frise est de M. de Rochemonteix.
2. Le signe ☥ est commun aux deux inscriptions affrontées du bandeau. — Ici, le côté droit est à la droite du spectateur, parce que celui-ci regarde l'entrée du temple, la paroi étant extérieure par rapport au Sanctuaire. (Voy. Conventions, p. 1.)

← *Divinités :*



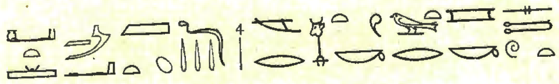
→ *Divinités :*



SÉRIE DROITE (OUEST)

1er REGISTRE

TABLEAU Bn. 1d. I.

TITRE : ← 

1. Ici s'arrête le fragment du manuscrit de M. DE ROCHEMONTEIX.

⟵ Le Roi :

(sic)

⟶ *Divinités :* — 1° Amon-Ra :

2° Mout : (sic)

TABLEAU Bn. id. II.

Titre : ⟵ : manque le reste.

Le Roi :

⟶ *Divinités :* — 1° Horus : (sic)

2° Hathor :

2e REGISTRE

TABLEAU Bn. 2d. I.

TITRE : ←

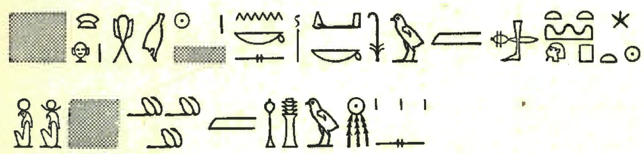
← Le Roi :

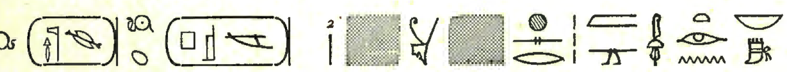
→ *Divinités* : — 1° Chmin :

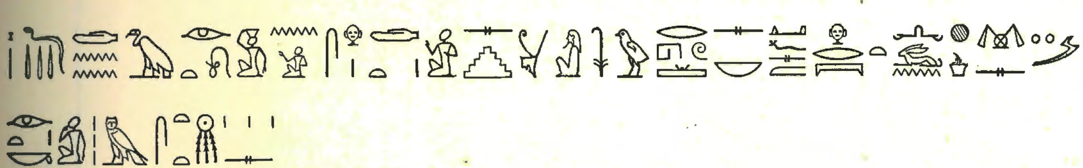
2° Isis :

TABLEAU Bn. 2d. II.

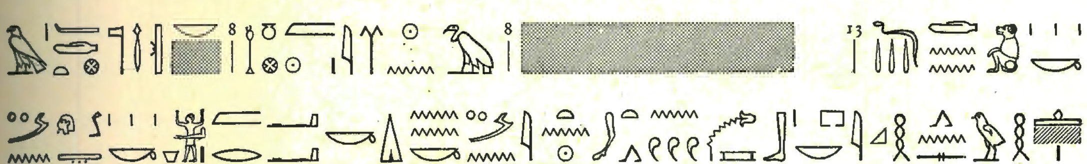
TITRE : ←



← Le Roi : 



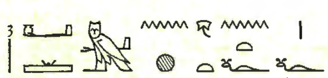
→ *Divinités :* — 1° Horus : 

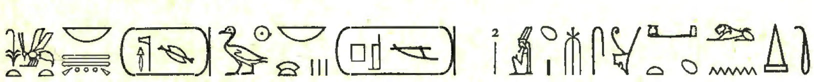


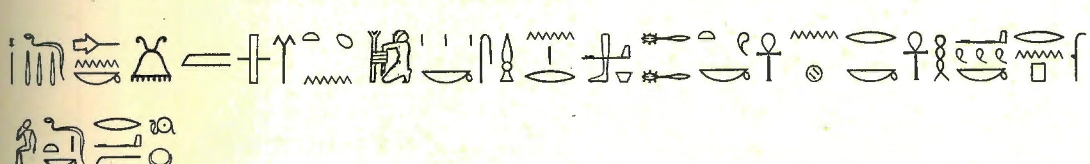
2° Hathor : Les légendes sont détruites.

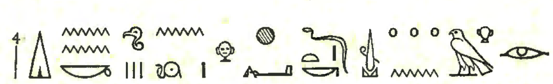
3ᵉ REGISTRE

TABLEAU Bn. 3d. I.

TITRE : ← 

Le Roi : 



→ *Divinités :* — 1° Amon-Ra : 



2° Chonsou : 

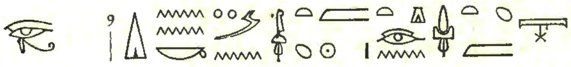
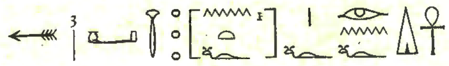
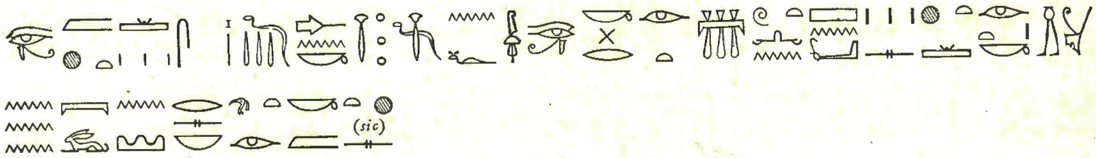
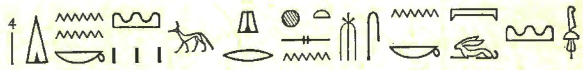


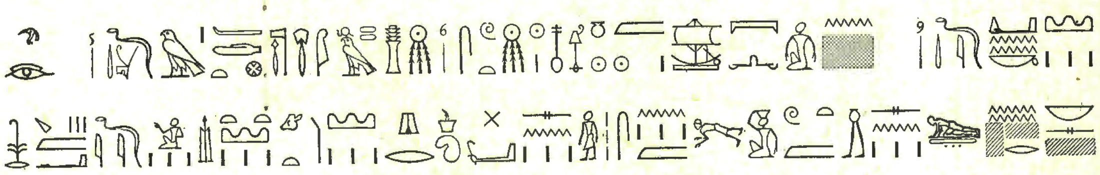
TABLEAU Bn. 3d. II.

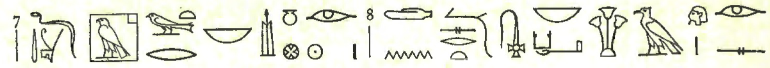
TITRE : 

Le Roi : 



⟶ *Divinités :* — 1° Horus : 

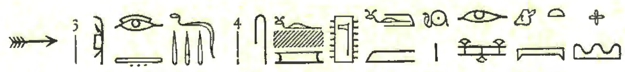


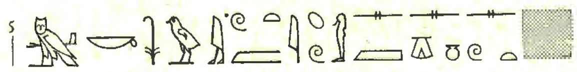
2° Hathor : 

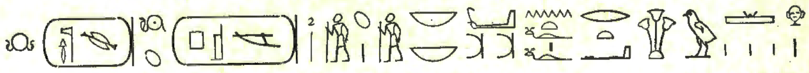
SÉRIE GAUCHE (EST)

1er REGISTRE

TABLEAU Bn. 1g. I.

TITRE : 



⟶ Le Roi : 

1. Les hiéroglyphes entre crochets sont dirigés en sens inverse du reste de l'inscription.

← *Divinités :* — 1° Ptah :

2° Hathor :

TABLEAU Bn. 1g. II.

TITRE : →

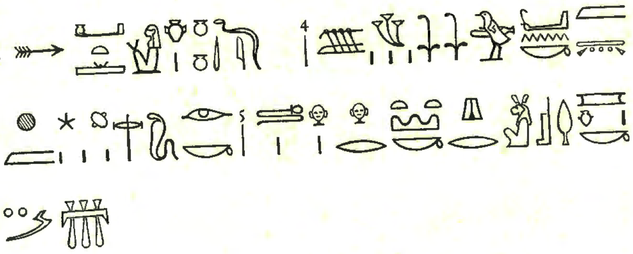
→ Le Roi :

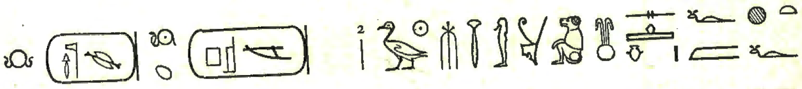
← *Divinités :* — 1° Hor-Houtte :

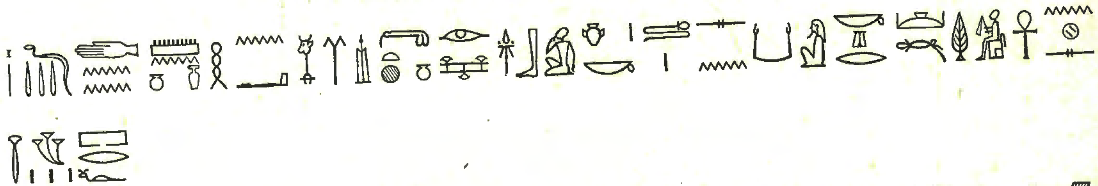
2° Hathor :

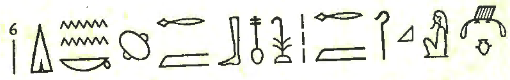
2e REGISTRE

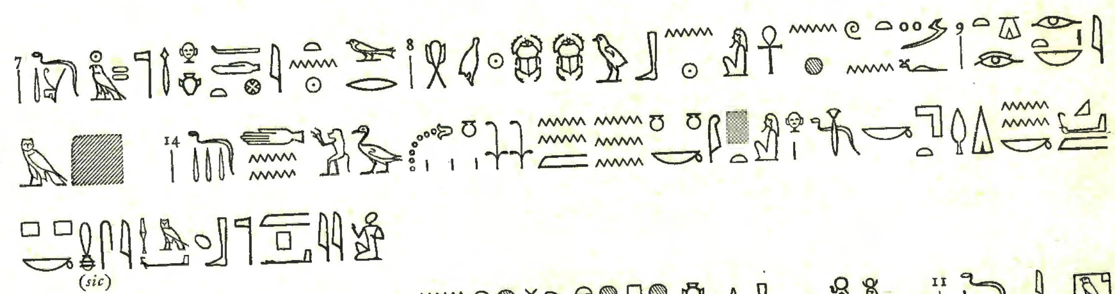
TABLEAU Bn. 2g. I.

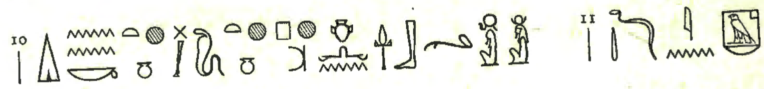
TITRE : 

→ Le Roi : 



← *Divinités* : — 1° Harmachis : 



2° Hathor : 

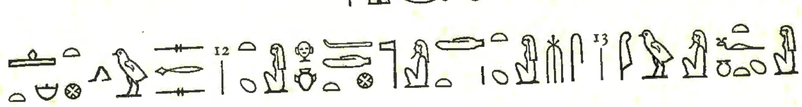
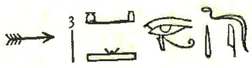
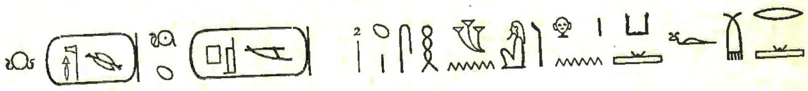


TABLEAU Bn. 2g. II.

TITRE :  : manque le reste.

→ Le Roi : 

← *Divinités :* — 1° Hor-Houtte :

2° Hathor :

3ᵉ REGISTRE

TABLEAU Bn. 3g. I.

TITRE : →

→ Le Roi :

(sic)

← *Divinités :* — 1° Sokar-Osiris :

2° Sonti :

TABLEAU Bn. 39. II.

TITRE : ⟶

⟶ Le Roi :

⟵ *Divinités :* — 1° Hor-Houtte :

2° Hathor :

1. Les signes entre crochets sont tournés en sens inverse des autres signes qui composent l'inscription.

2. Le ⊙ de n'a pas été gravé, et l'on ne distingue que les rayons de lumière.

COULOIR MYSTÉRIEUX B

(Pl. xviii-xx)

Le couloir mystérieux se développe autour du Sanctuaire et l'isole complètement des chambres qui sont situées sur le derrière et sur les deux côtés. L'une des parois est formée par le mur extérieur du Sanctuaire que nous venons de décrire. L'autre est percée de huit portes, trois dans la partie ouest, deux dans la partie est, trois dans la partie nord, qui mènent aux chambres intérieures et qui appartiennent chacune par la décoration à celle de ces chambres sur laquelle elle ouvre.

Le soubassement est orné des tiges alternées de lotus épanouis et de lotus en boutons, comme à l'ordinaire.

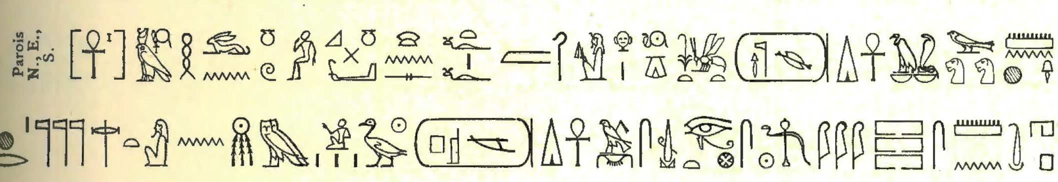
Les tableaux s'étagent en trois registres sur les parois ouest, nord et ouest : la paroi sud ne comprend que deux registres, correspondant aux registres II et III des autres parois.

Inscriptions des bandeaux : 1° *Bandeau du soubassement.*

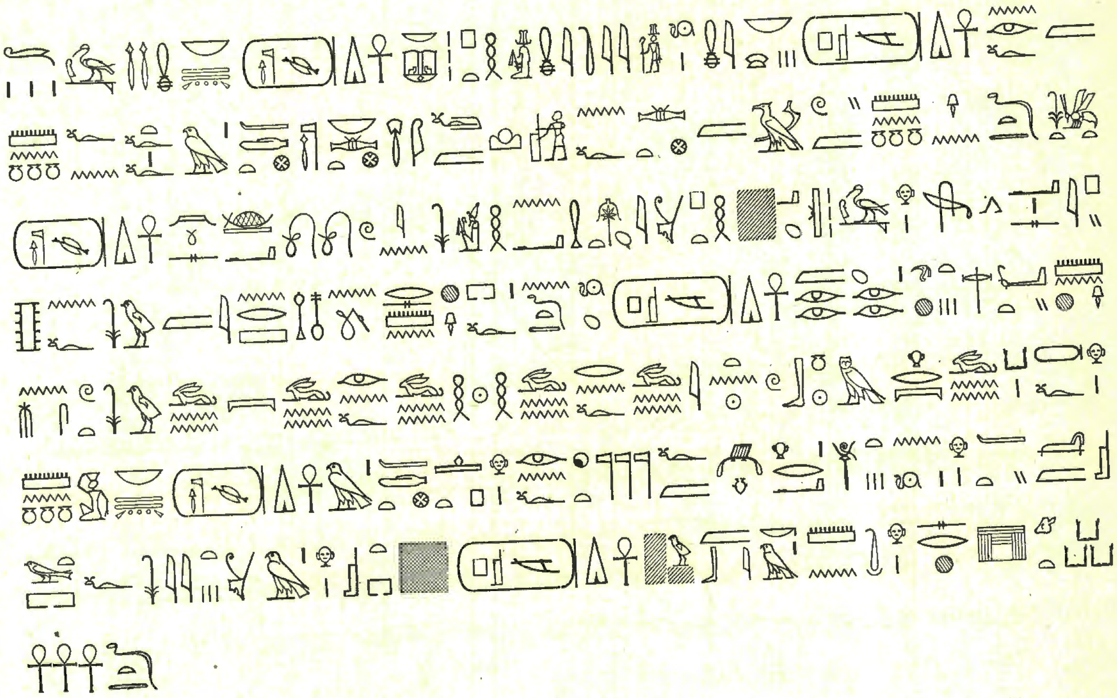
L'inscription du bandeau du soubassement sera publiée plus tard, avec les inscriptions analogues du Sanctuaire.

2° *Bandeau de la frise.*

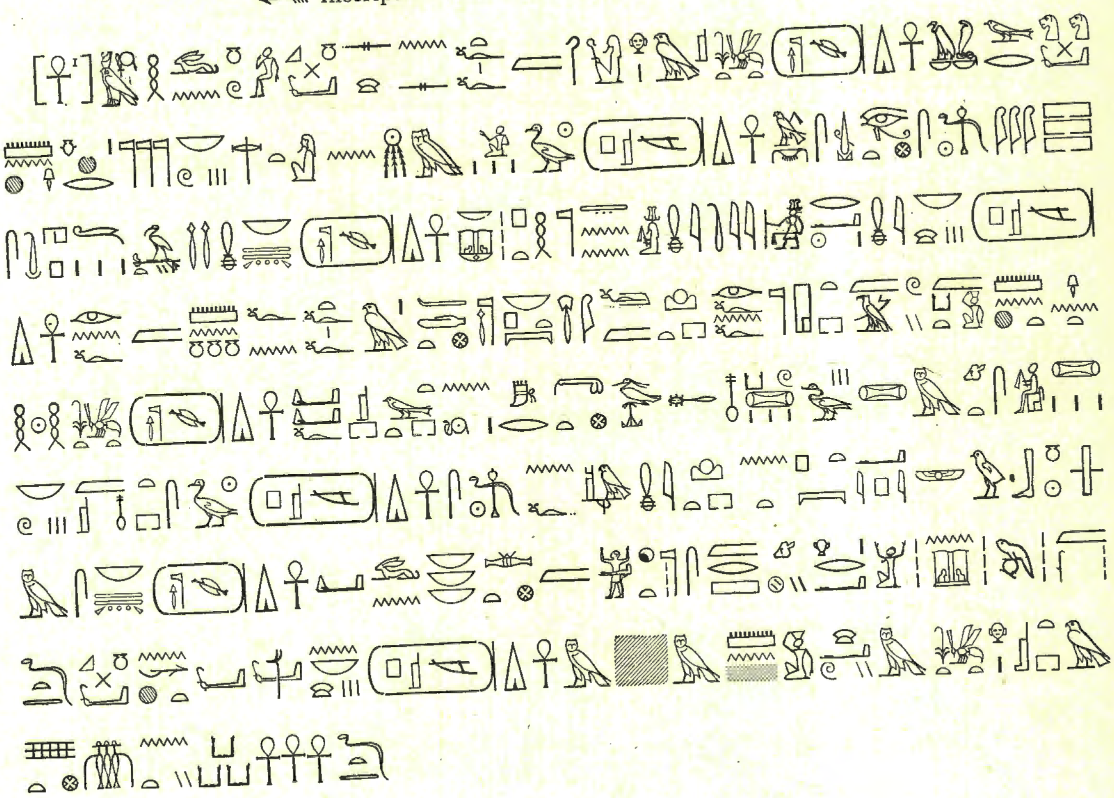
← Inscription du côté gauche (est), C. band. fr. g.



1. Le signe ☥ est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche.



←⸨ Inscription du côté droit (ouest), C. band. fr. d.



1. Le signe ☥ est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche.

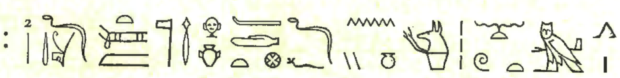
SÉRIE DROITE (OUEST)

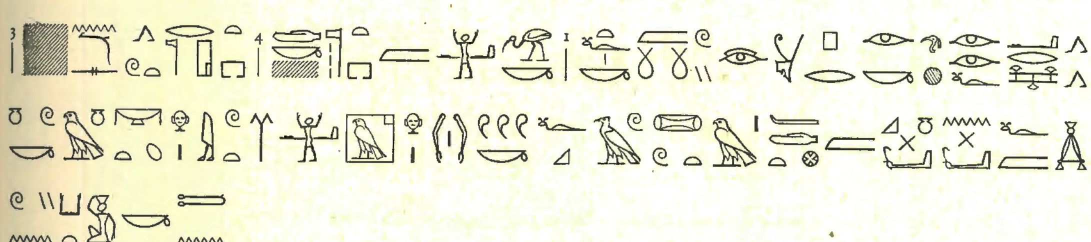
1er REGISTRE

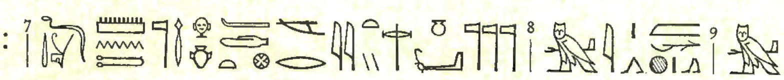
Paroi ouest (pl. XVIII).

TABLEAU Co. rd. I.

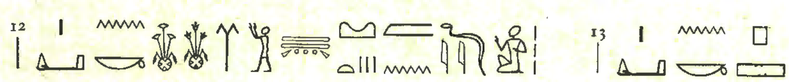
Le Roi : 

→ *Divinités :* — 1° Toum : 



2° Montou : 



3° Horus : 

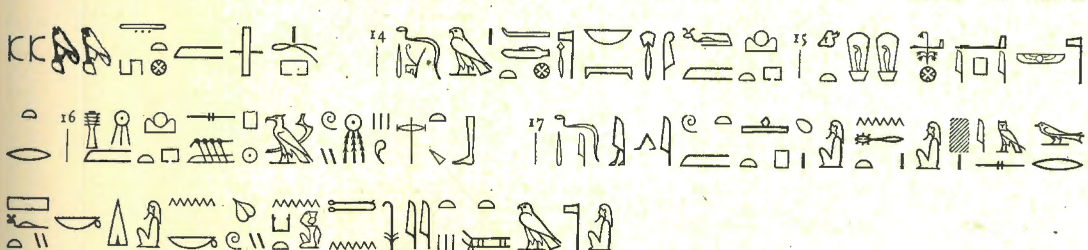
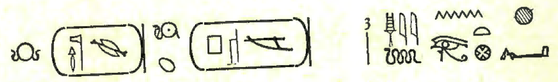


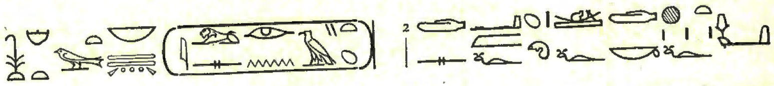
TABLEAU Co. rd. II.

TITRE : → 

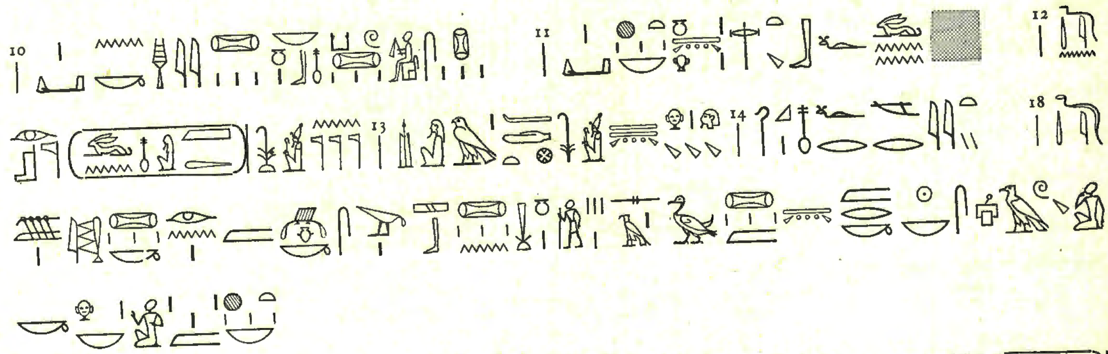
1. Les signes entre crochets sont écrits en sens inverse du reste de l'inscription.

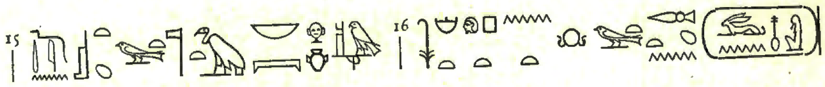
Adoration : — 1° Le Roi : 

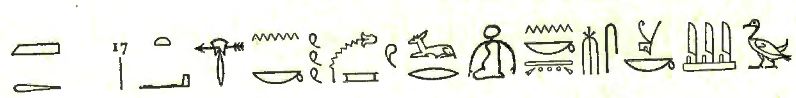


2° Arsinoé : 

← *Divinités :* — 1° Osiris : 

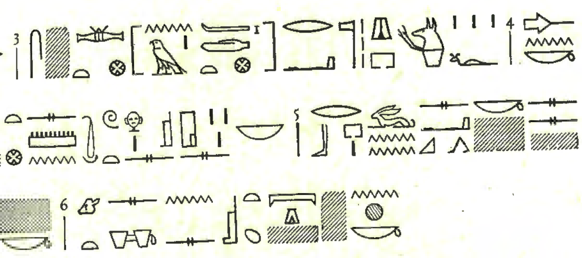


2° Isis : 



Paroi nord (pl. xx).

TABLEAU Cn. 1d. I.

TITRE : → 

1. Les signes entre crochets sont écrits en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : . Affronté aux cartouches, le vautour coiffé du diadème , le sceau et le sceptre entre les serres, perché sur la colonne surmontée d'une corbeille . 2 ... 1 ...

← Horus : 7 ... 8 ... 9 ... 10 ... 11 ... 12 ...

TABLEAU Cn. 1d. II [1].

→ Le Roi :

← Horus : 1 ... 2 ...

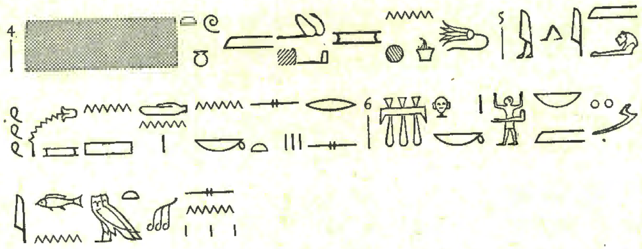
2e REGISTRE

Paroi sud (pl. xviii).

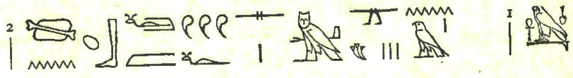
TABLEAU Cs. 2d.

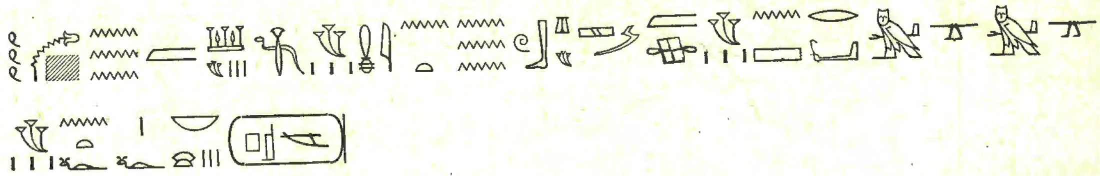
TITRE : → 3 ... [... [2]]

1. D'après la copie de M. Bouriant. Ce tableau appartient en réalité à la porte de la Masnit : je le laisse ici pour conserver l'ordre adopté par M. de Rochemonteix dans ses planches. — G. M.
2. Les signes entre crochets sont en sens inverse du reste de l'inscription.

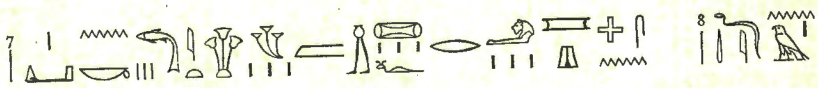


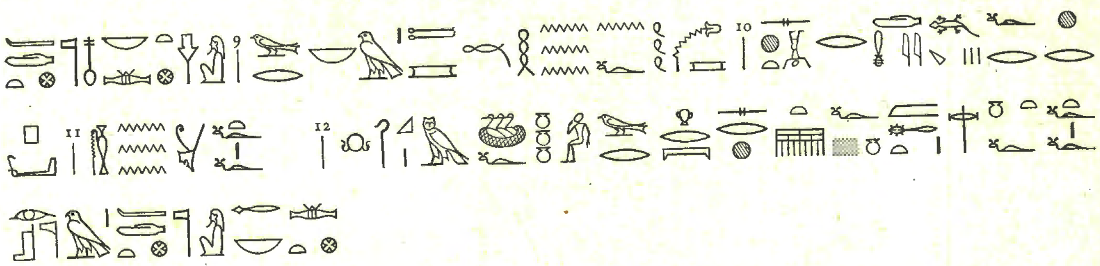
Le Roi : . Affronté aux cartouches, le vautour coiffé du diadème , perché sur les plantes sacrées, le sceptre et le sceau entre les serres.





← Horus :



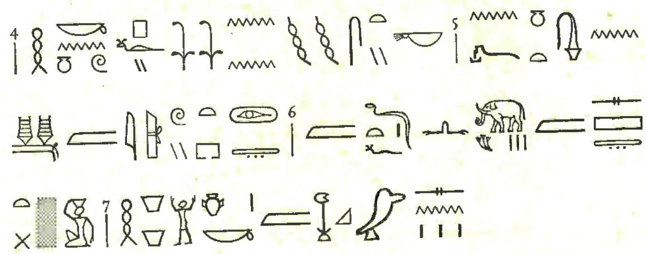


Paroi ouest (pl. xviii).

TABLEAU Co. 2d. I.

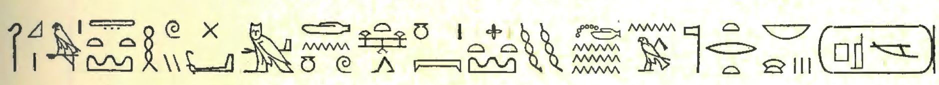
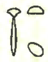
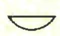
TITRE : →

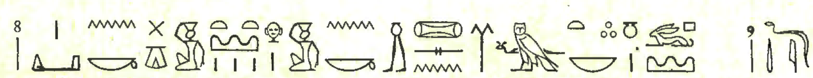




1. Les signes entre crochets sont en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : 

. Affrontée aux cartouches, l'uræus du nord, , se dresse sur les trois papyrus surmontés de la corbeille .

← Horus : 

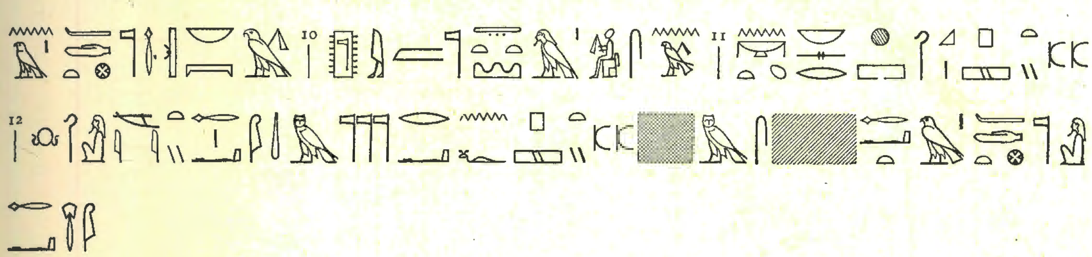
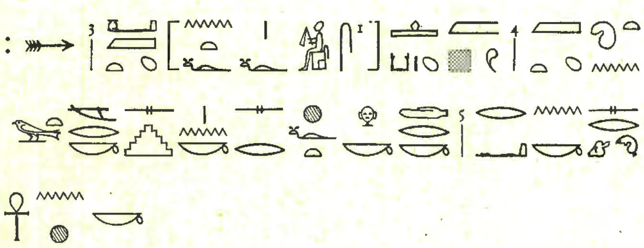
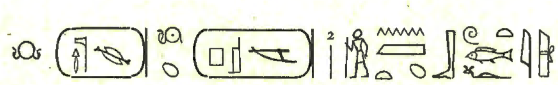
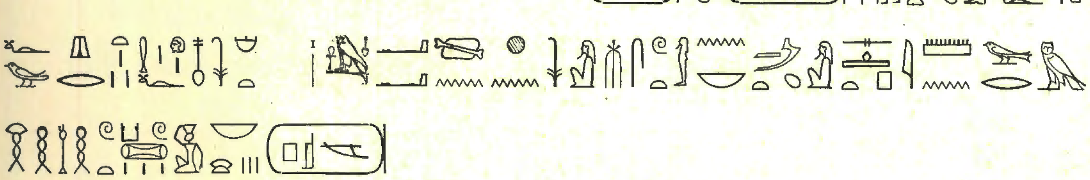


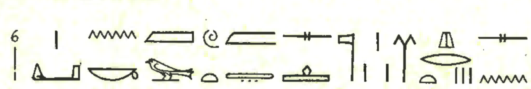
TABLEAU Co. 2d. II.

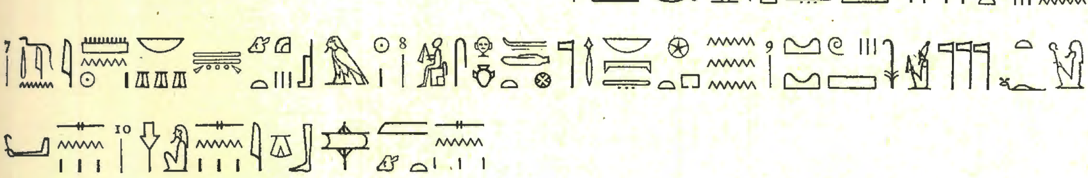
TITRE : → 

Adoration : — 1° Le Roi : 

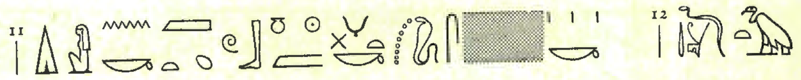


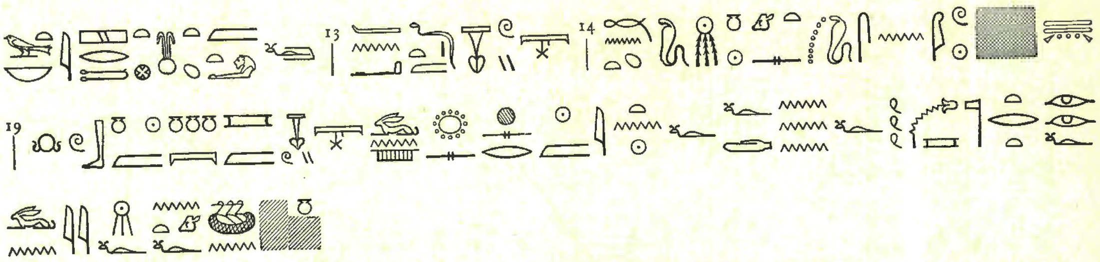
2° Arsinoé : 

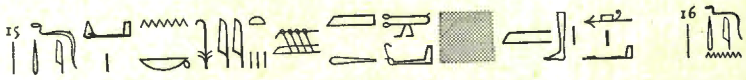
← *Divinités :* — 1° Ammon-Ra : 

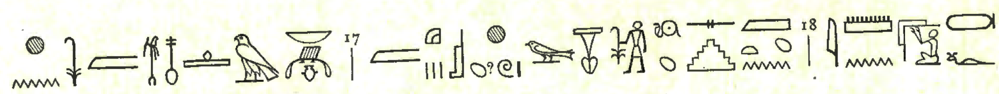


1. Les signes entre crochets sont en sens inverse du reste de l'inscription.

2° Maut : 

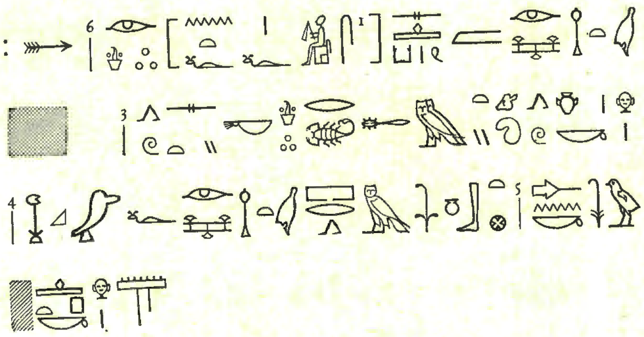


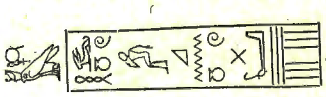
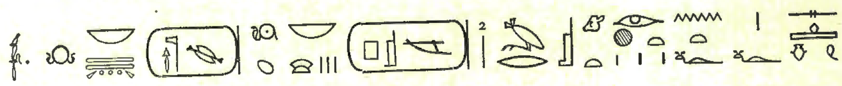
3° Chonsou : 

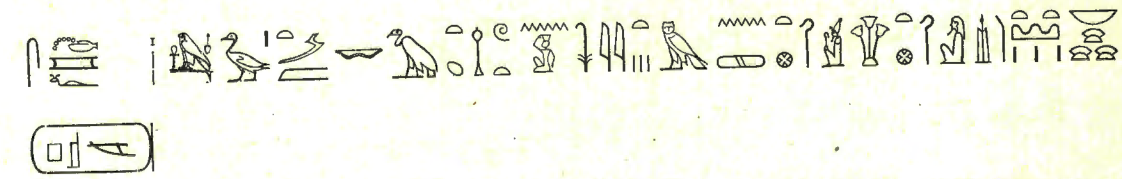


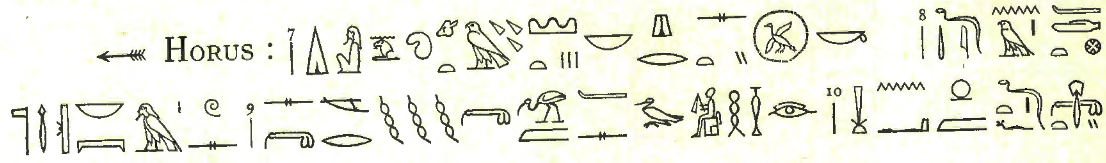
Paroi nord (pl. xx).

TABLEAU Cn. 2d.

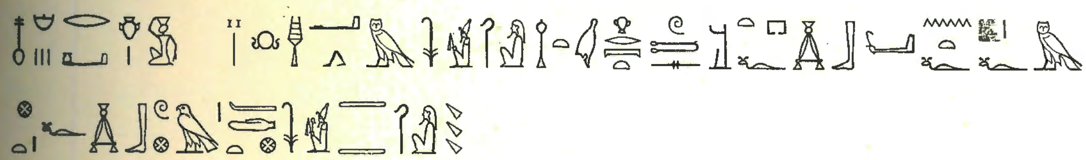
TITRE : 

Le Roi : . Affrontée à la bannière, l'uræus du nord, Bouto, 



Horus : 

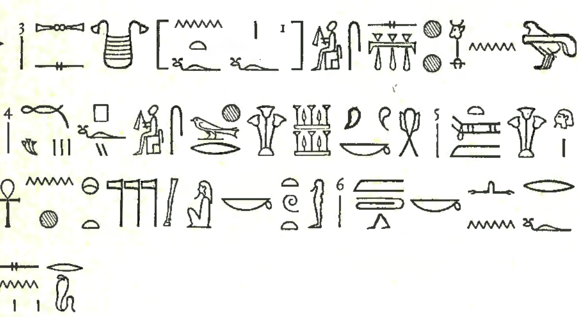
1. Les signes entre crochets sont en sens inverse du reste de l'inscription.



3e REGISTRE

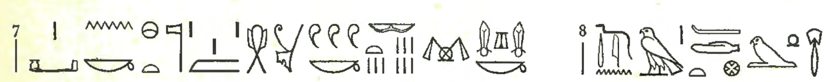
Paroi sud (pl. XVIII).

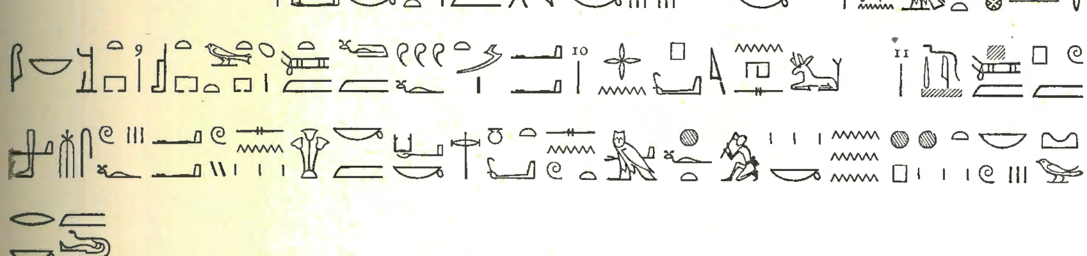
TABLEAU Cs. 3d.

TITRE : 

Le Roi : 



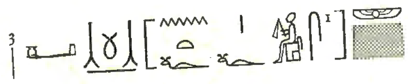
← Horus : 

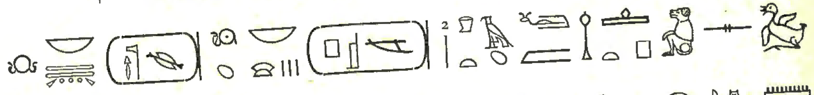


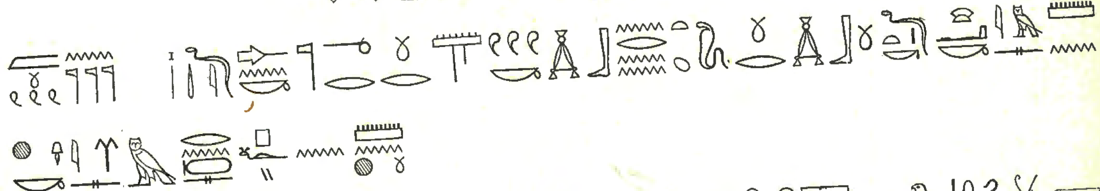
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

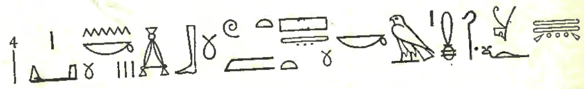
Paroi ouest (pl. XVIII).

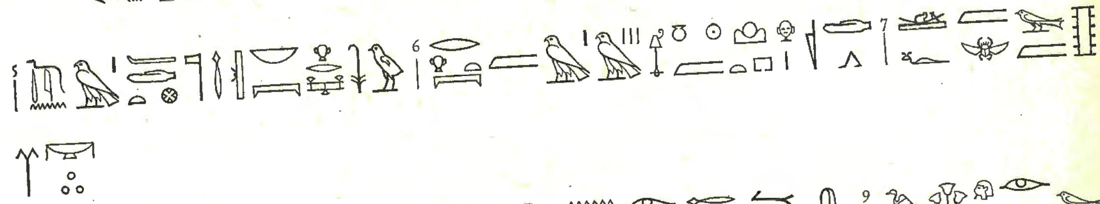
TABLEAU Co. 3d. I.

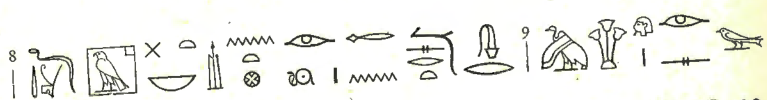
TITRE : 

Le Roi : 



Divinités : — 1° Horus : 



2° Hathor : 

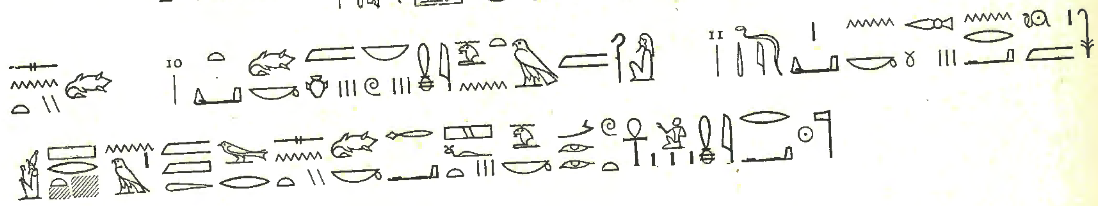
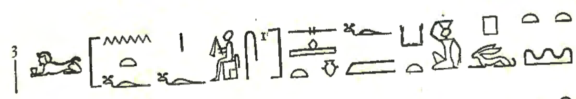
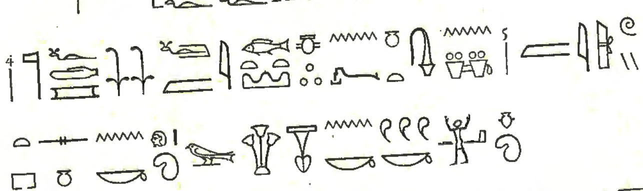
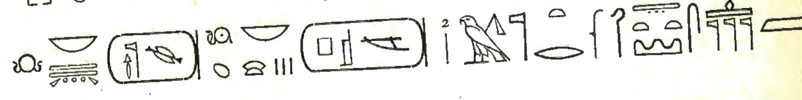


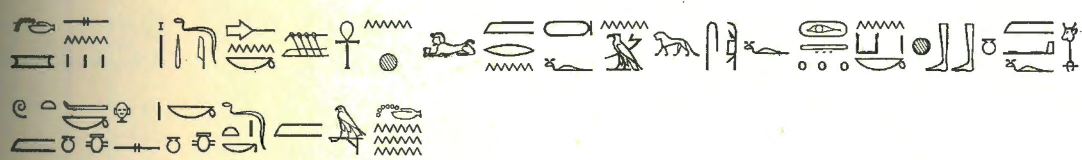
TABLEAU Co. 3d. II.

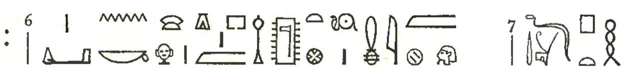
TITRE : 

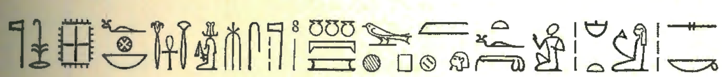


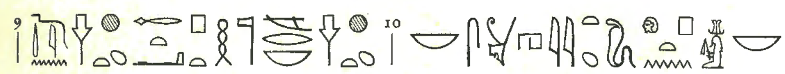
Le Roi : 

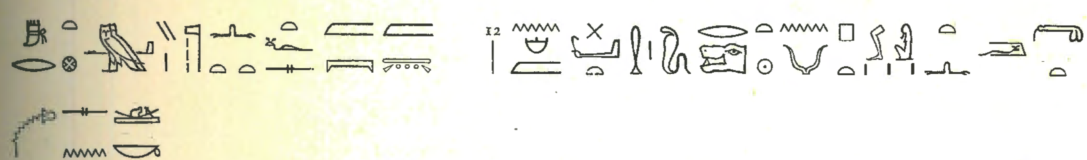
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



←« *Divinités :* — 1° Ptah : 



2° Sechet : 



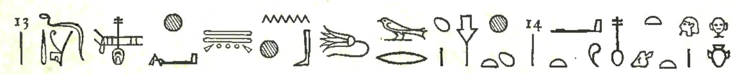
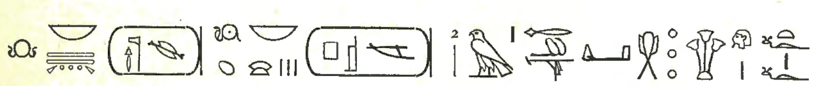
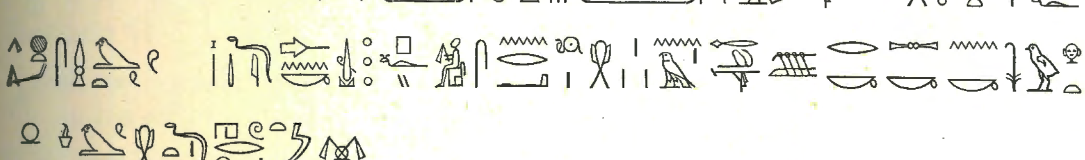
3° Nofirtoum : 

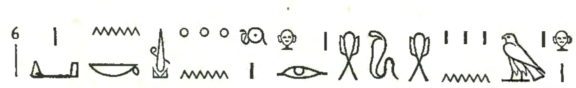


TABLEAU Co. 3d. III.

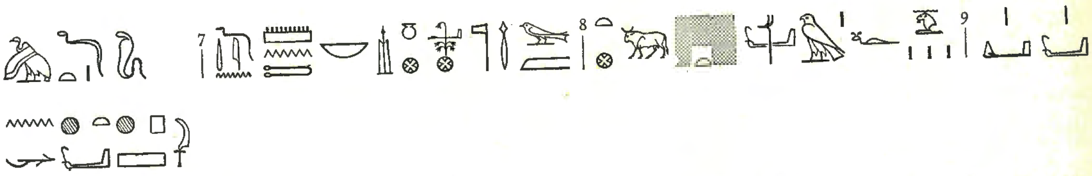
TITRE : 

Le Roi : 



←« *Divinités :* — 1° Montou : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



2° Tanenit : 

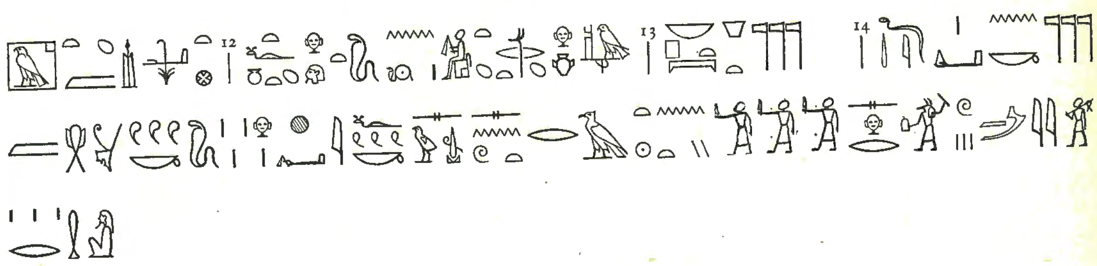
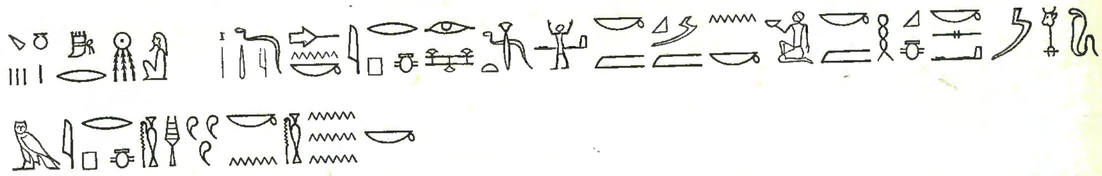
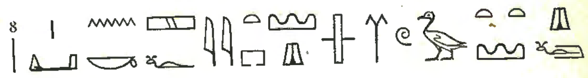


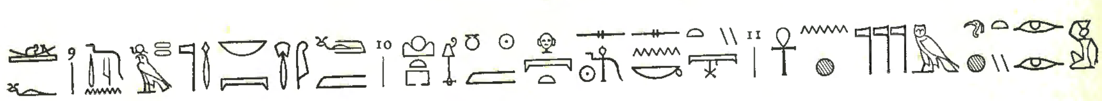
TABLEAU Co. 3d. IV.

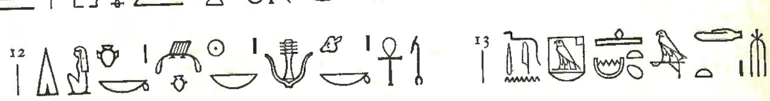
Titre : 

Le Roi : 



← *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

TABLEAU Co. 3d. V.

TITRE : ⟶

Le Roi :

⟵ *Divinités :* — 1° Isis :

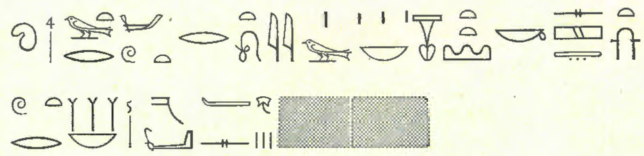
2° Nephthys :

Paroi nord (pl. xx).

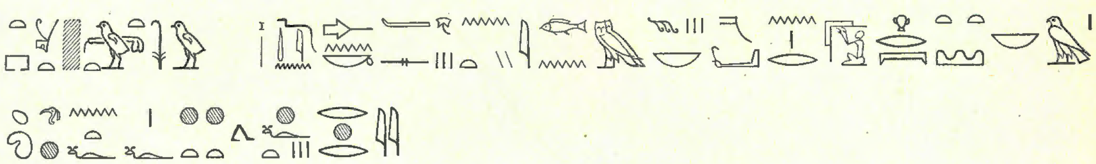
TABLEAU Cn. 3d. I.

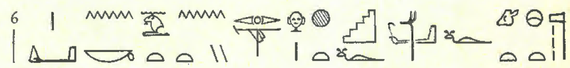
TITRE : ⟶

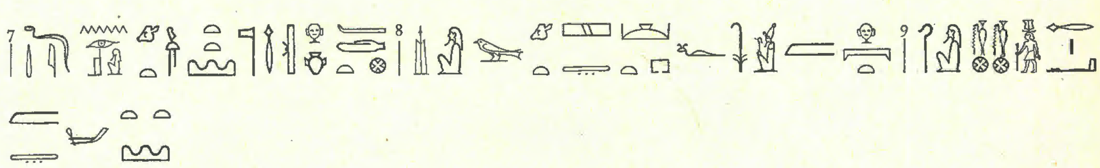
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



Le Roi : 



⟵ *Divinités :* — 1° Osiris : 



2° Isis : 

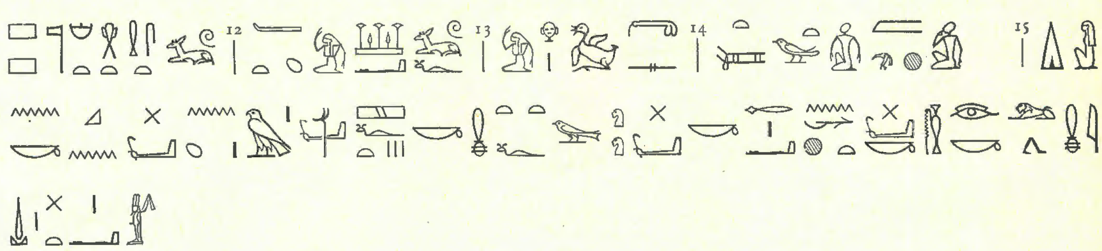
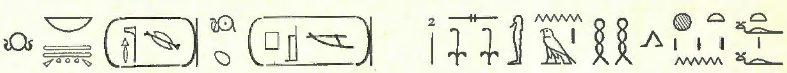
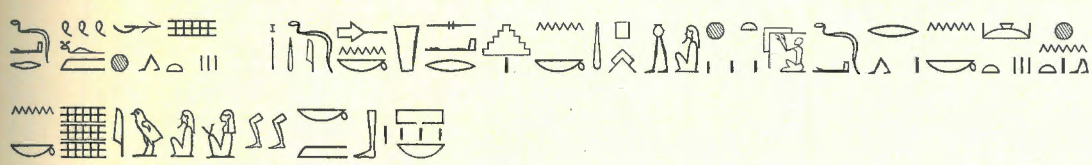


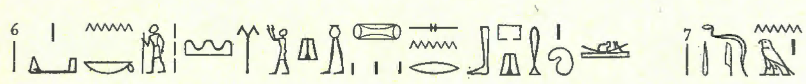
TABLEAU Cn. 3d. II.

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



← HORUS : 

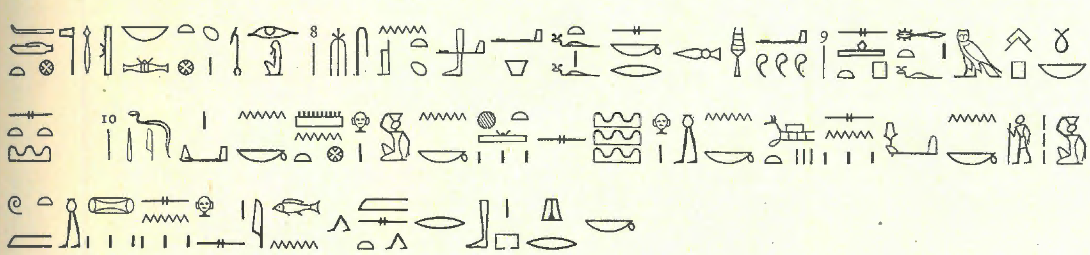
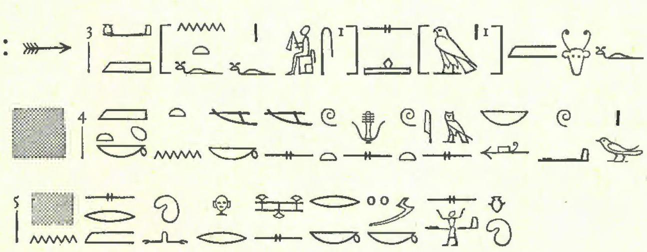
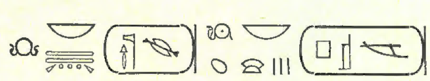
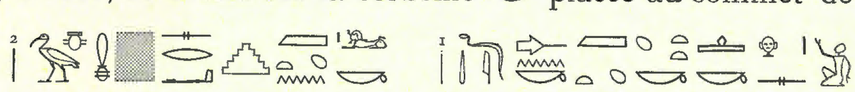
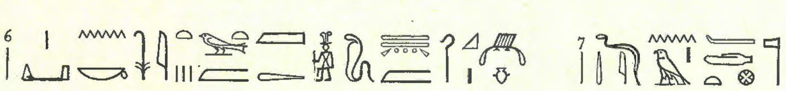


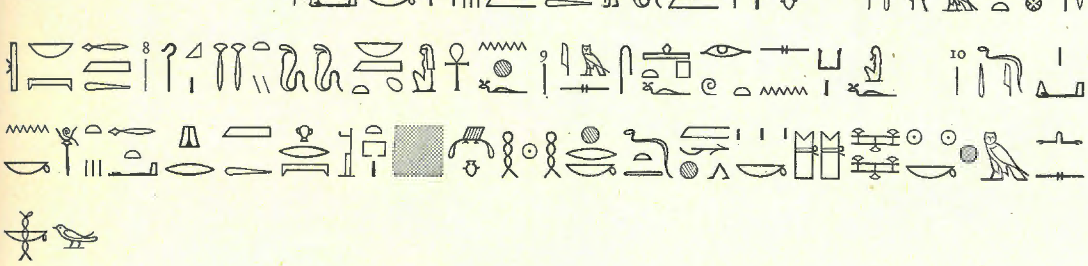
TABLEAU Cn. 3d. III.

TITRE : 

Le Roi :  ; affrontée aux cartouches, l'uræus du nord, Bouto, se dresse sur la corbeille placée au sommet de la colonnette . 



← HORUS : 



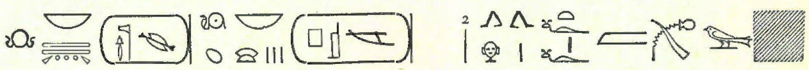
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

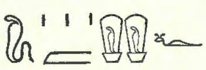
SÉRIE GAUCHE (EST)

1er REGISTRE

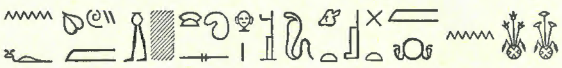
Paroi est (pl. XIX).

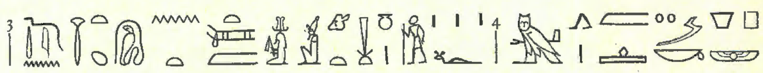
TABLEAU Ce. ig. I.

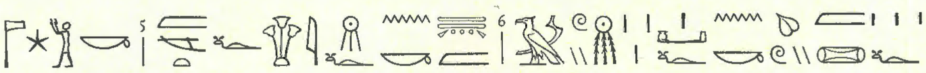
Le Roi : 



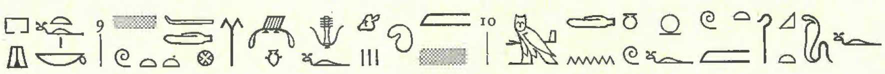
←« *Divinités :* 

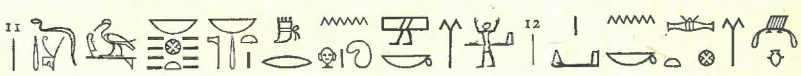


1° OUADJIT : 



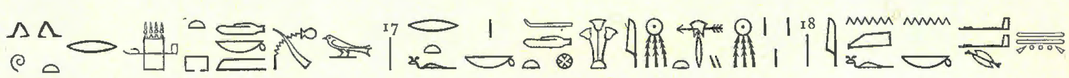
2° HORUS : 



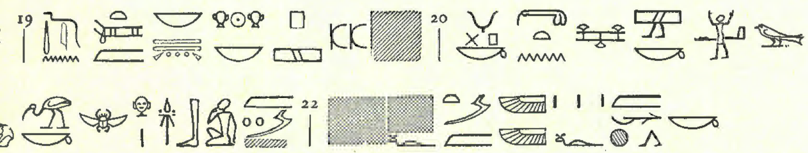
3° THOT : 



»→ 4° NECHEB : 



5° Toum :



6° Montou :



7° Houtte :

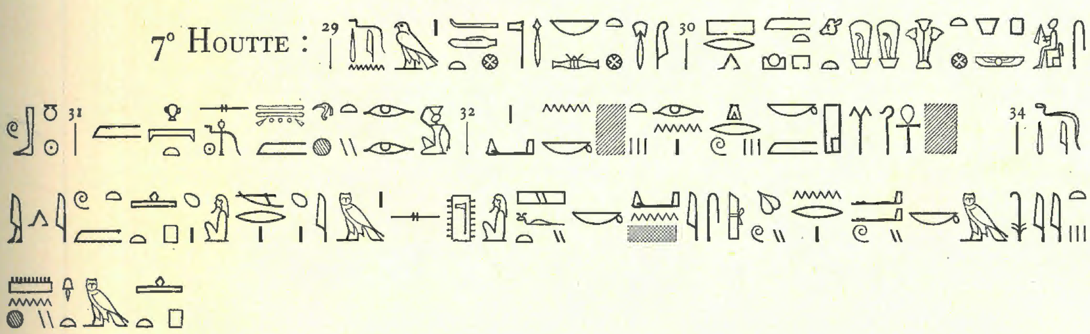
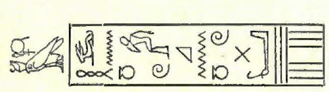
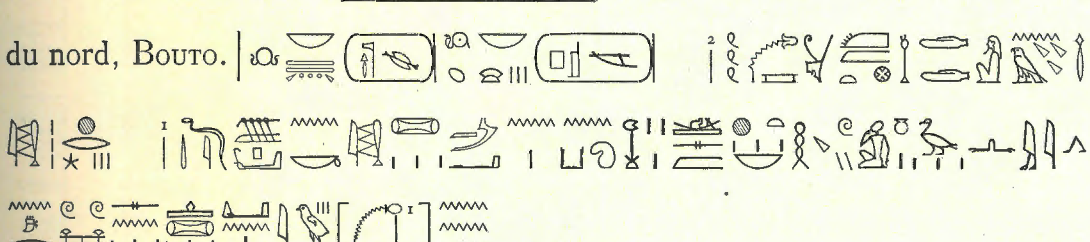


TABLEAU Ce. ıg. II.

TITRE :

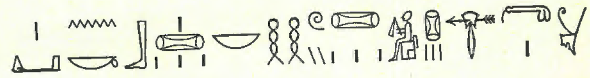


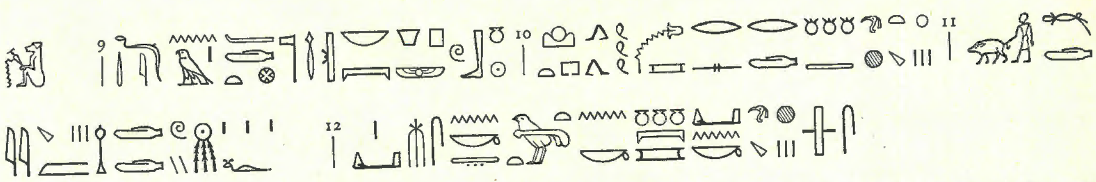
Le Roi : ; affrontée à la bannière, l'uræus du nord, Bouto.

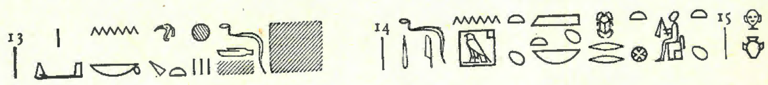


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

14

←« *Divinités :* — 1° HOUTTE : 



2° HATHOR : 

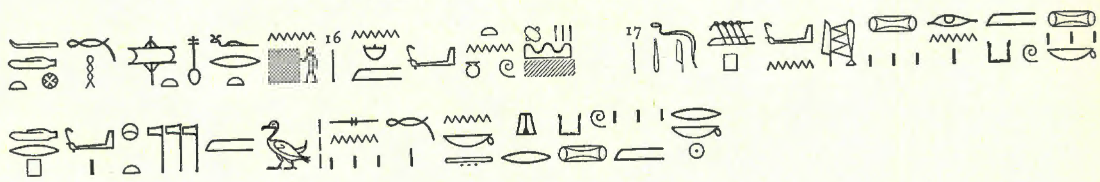


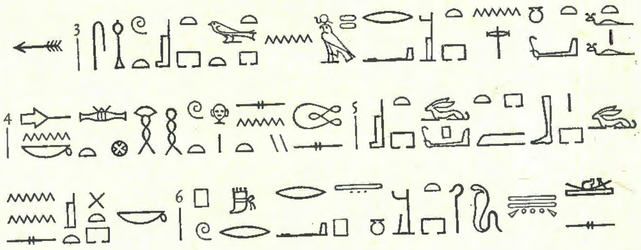
TABLEAU Ce. 1g. III [1].

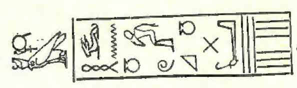
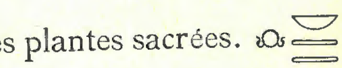
Le Roi : 

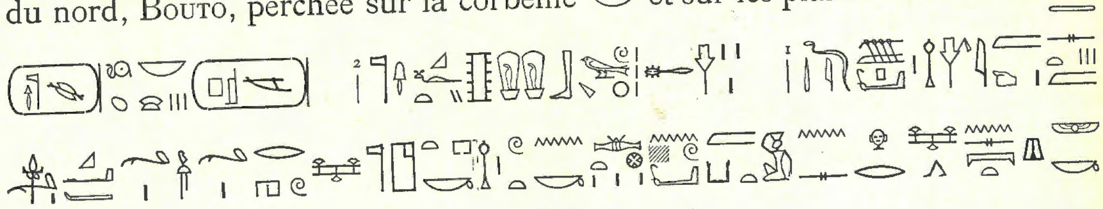
»→ HORUS : 

Paroi nord (pl. xx).

TABLEAU Cn. 1g. I.

TITRE : ←« 

Le Roi : . Affrontée à la bannière, l'uræus du nord, BOUTO, perchée sur la corbeille  et sur les plantes sacrées. 



1. La copie de ce tableau nous a été envoyée par M. G. LEGRAIN. — G. M.

→ Houtte : 

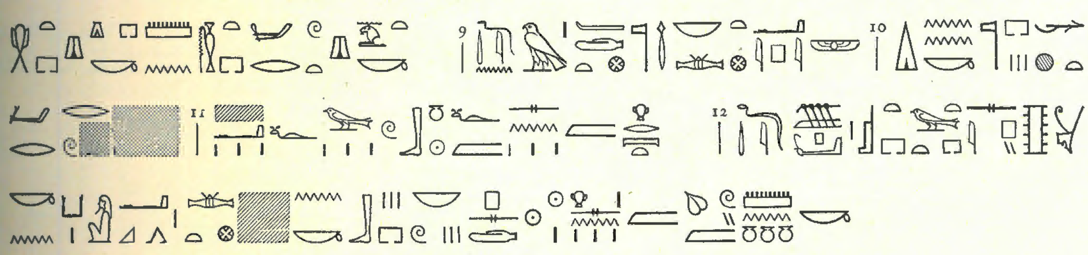
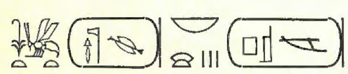
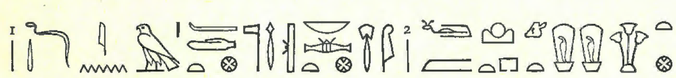


TABLEAU Cn. 1g. II [1].

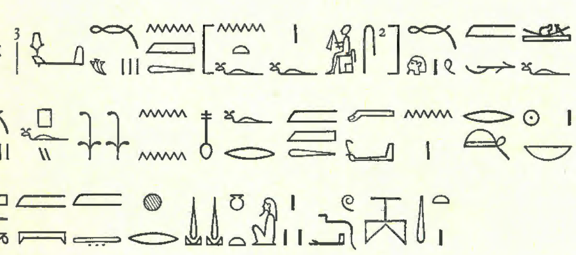
Le Roi : 

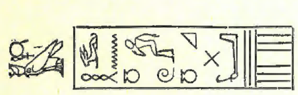
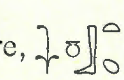
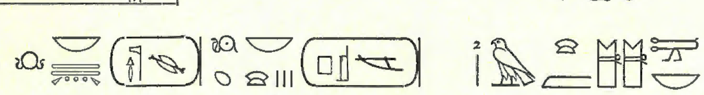
→ Horus : 

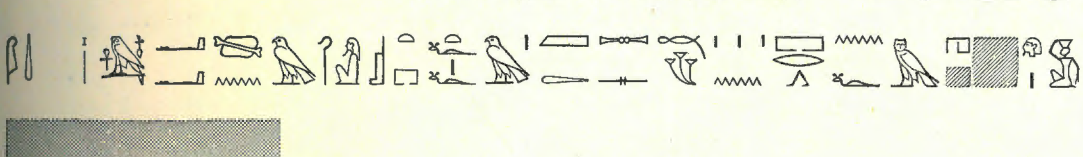
2e REGISTRE

Paroi sud (pl. xix).

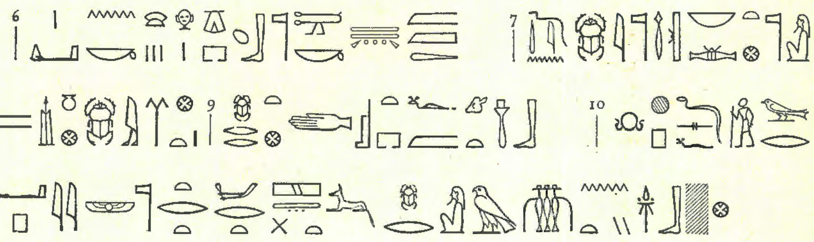
TABLEAU Cs. 2g.

Titre : ← 

Le Roi : . Affrontée à la bannière,  perchée sur les plantes sacrées. 

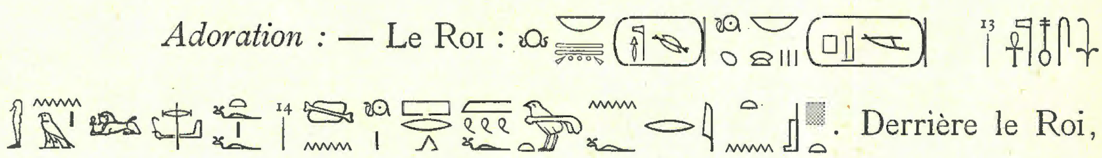


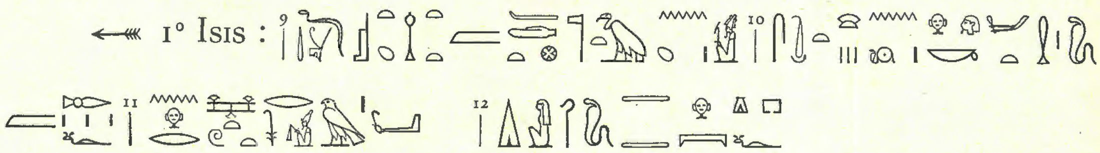
1. Ce tableau appartient en réalité à la chambre de Mesnit : je l'ai laissé ici pour me conformer à l'ordre que M. de Rochemonteix avait adopté. La copie nous en a été envoyée par M. Bouriant. — G. M.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

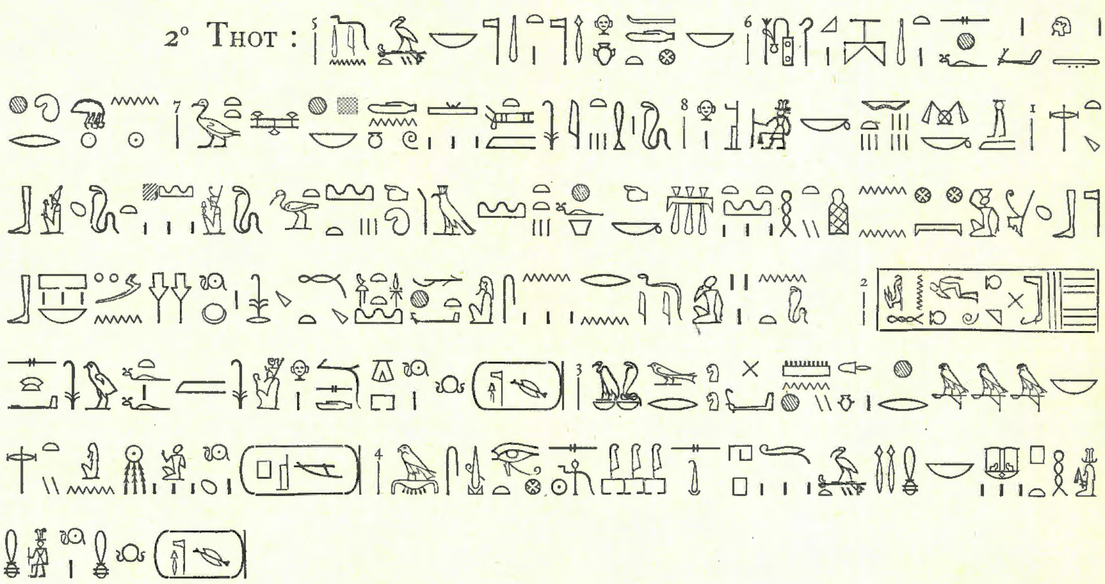
→ CHEPRA :


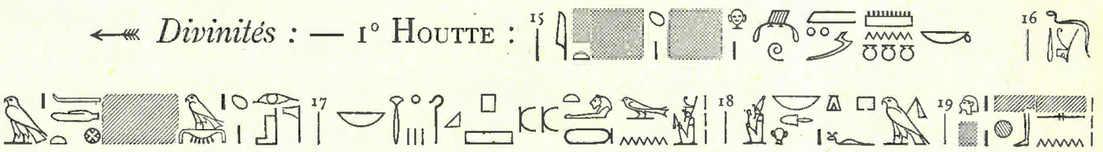
Paroi est (pl. XIX).

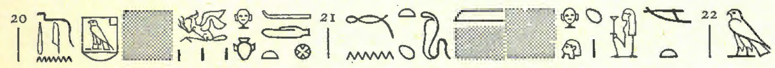
TABLEAU Ce. 2g. I.

Adoration : — LE ROI :

Derrière le Roi, divinités :

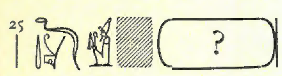
← 1° ISIS :


2° THOT :


← *Divinités :* — 1° HOUTTE :


2° Hathor : 



3° Le Roi : 

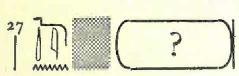
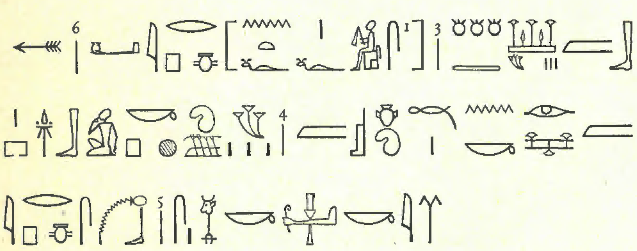
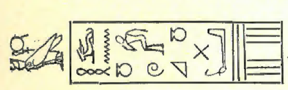
4° Le Roi : 

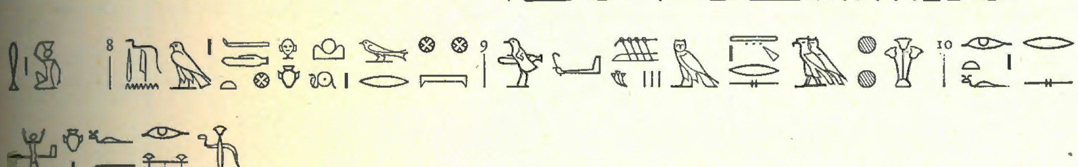
TABLEAU Ce. 2g. II.

TITRE : 

Le Roi : . Affrontée à la bannière, l'uræus du nord, Bouto, se dresse sur la corbeille supportée par les plantes sacrées.



→ *Divinités :* — 1° Houtte : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

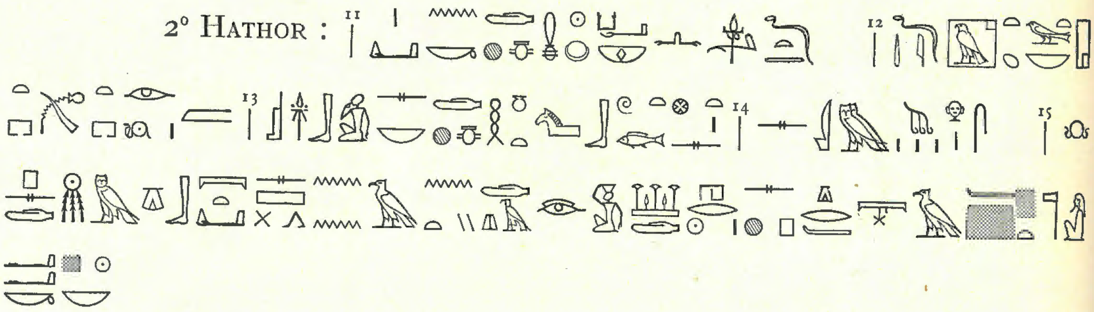
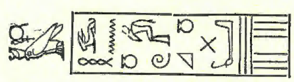
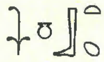
2° Hathor : 

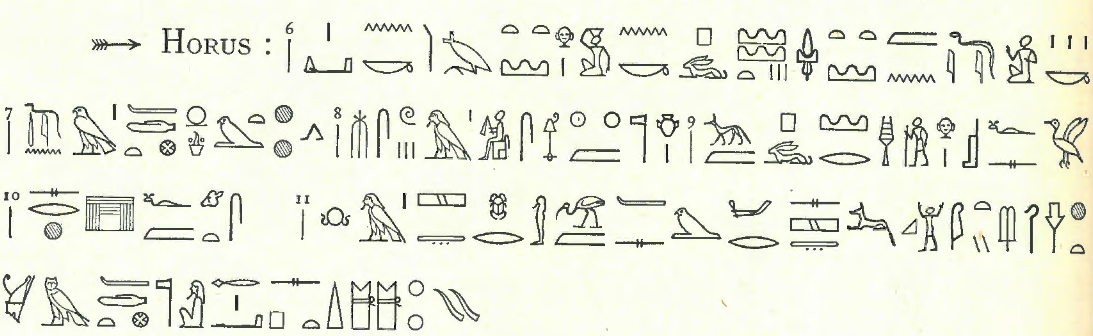
TABLEAU Ce. 2g. III.

Paroi nord (pl. xx).

TABLEAU Cn. 2g.

TITRE : 

Le Roi :  ; affronté à la bannière, le vautour  perché sur la corbeille  et sur les plantes sacrées. 

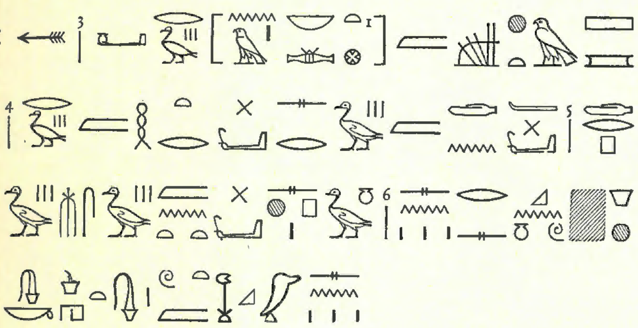
Horus : 

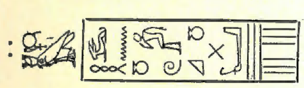
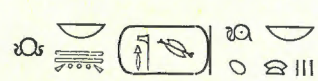
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

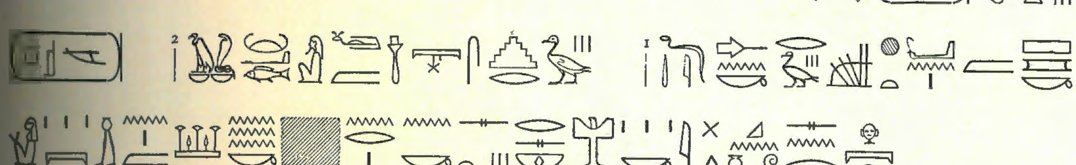
3e REGISTRE

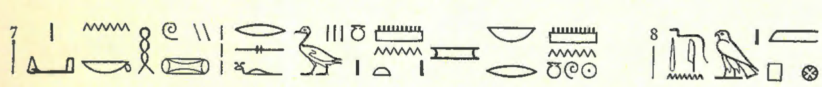
Paroi sud (pl. xix).

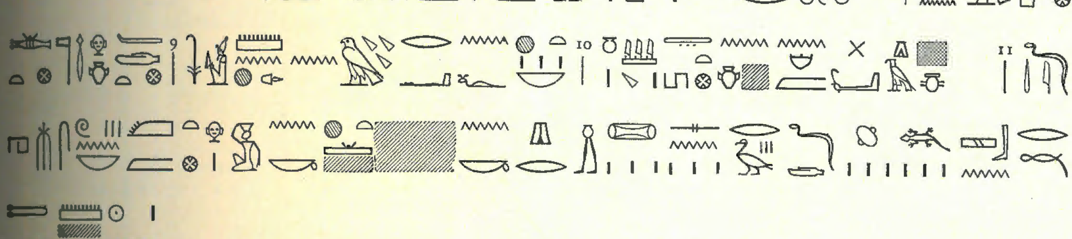
TABLEAU Cs. 3g.

TITRE : 

Le Roi : ; affrontée à la bannière, l'uræus du nord, Bouto, se dresse sur son support ordinaire. 



Horus : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Paroi est (pl. xix).

TABLEAU Ce. 3g. I.

←« *Adoration :* — Le Roi, et près de lui, deux divinités :

1° Chonsou :

2° Safekh :

»→ *Divinités :* — 1° Houtte :

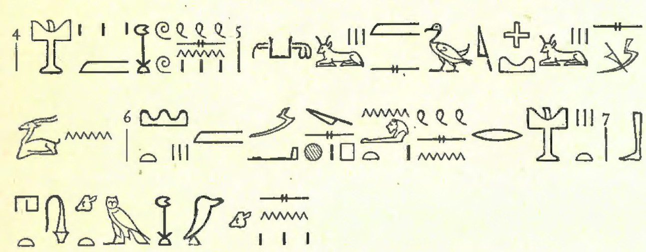
2° Hathor :

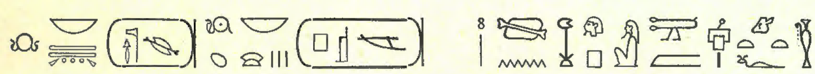
3° Ptolémée :

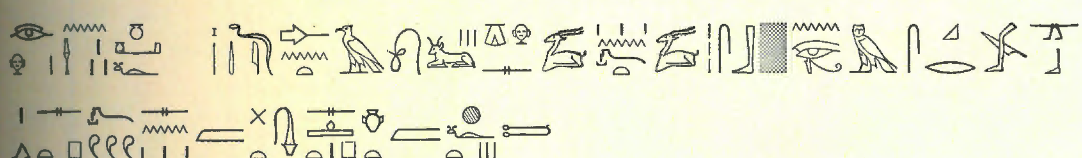
4° Chnoum :

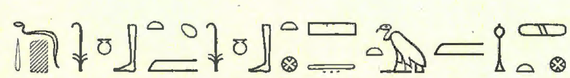
TABLEAU Ce. 3g. II.

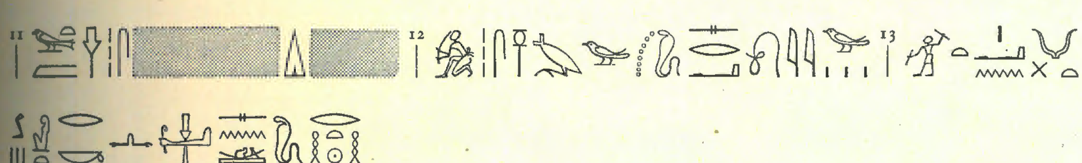
Titre : ←«

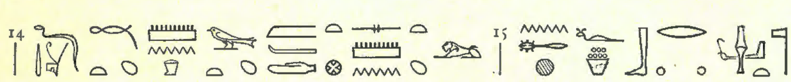


Le Roi : 



→ *Divinités* : — 1° Enkhab : 



2° Mehit : 

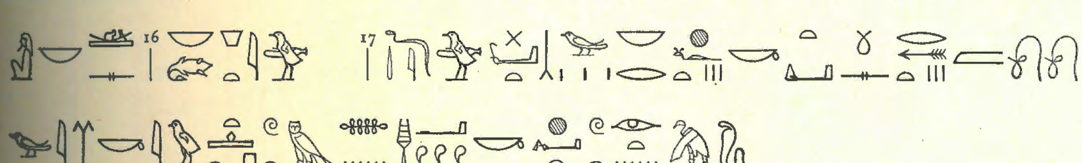
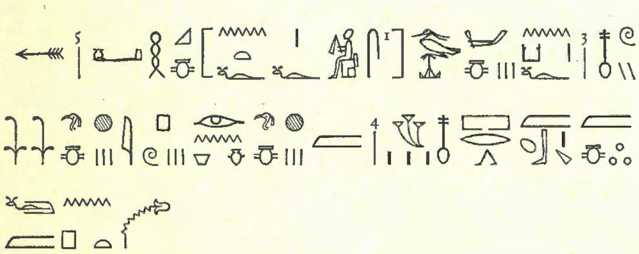
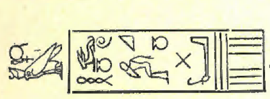
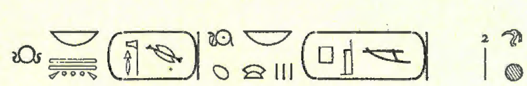
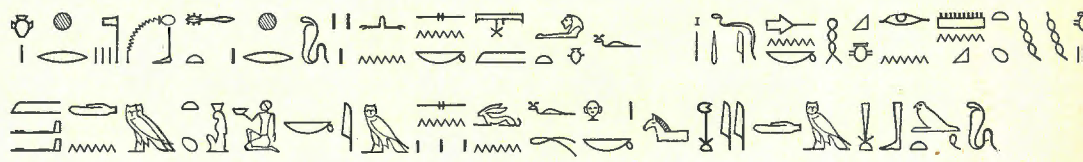


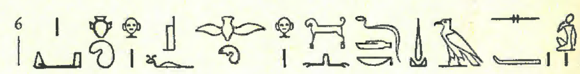
TABLEAU Ce. 39. III.

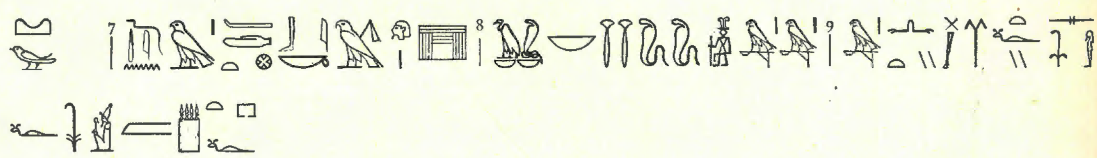
TITRE :  [1]

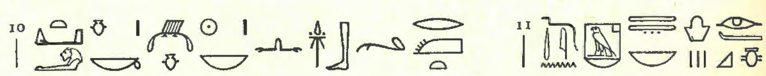
Le Roi : . Affrontée à la bannière, l'uræus du nord, Bouto, sur son support ordinaire. 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



⟶ *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 

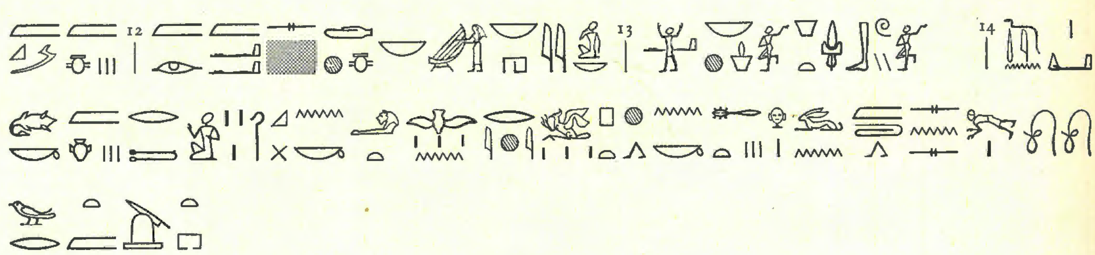
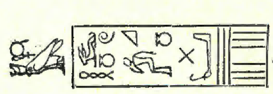
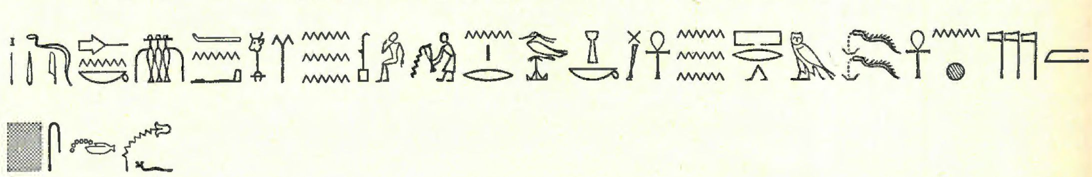


TABLEAU Ce. 3g. IV.

TITRE : 

Le Roi : . Affrontée à la bannière, l'uræus du nord, 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

→ *Divinités :* — 1° Chnouphis : 



2° Sopdit : 

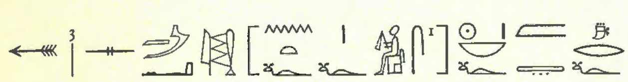


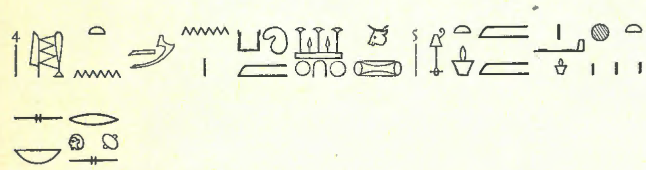
3° Anouqit : 

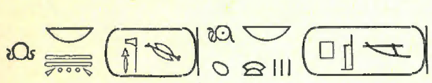
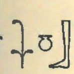
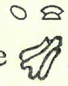
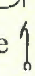


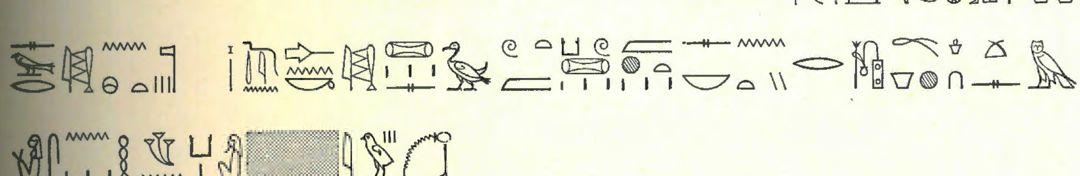
Paroi nord (pl. xx).

TABLEAU Cn. 3g. I.

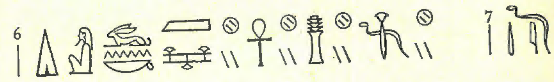
TITRE : 

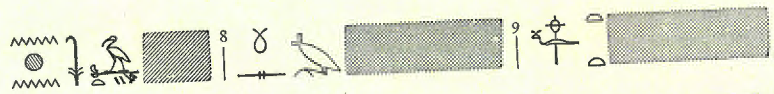


Le Roi : . Affronté aux cartouches, le vautour , coiffé du diadème , le sceptre  et le sceau entre les serres, debout sur la corbeille supportée par une colonnette. 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

→ *Divinités* : — 1° Chonsou : 



2° Hathor : 

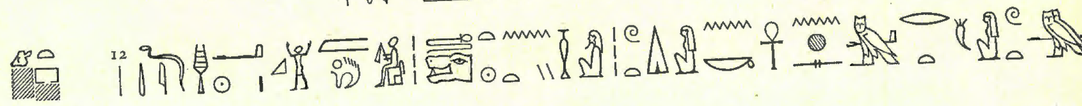
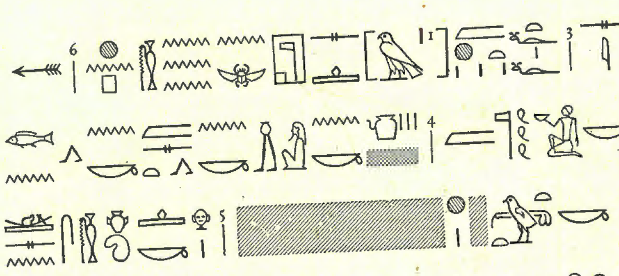
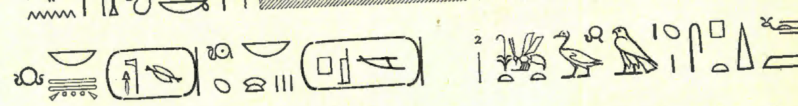


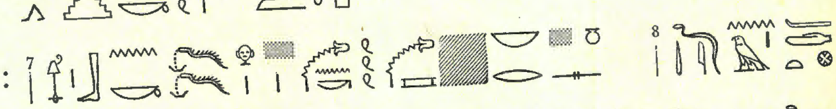


TABLEAU Cn. 3g. II.

Titre : 

Le Roi : 



→ Horus : 

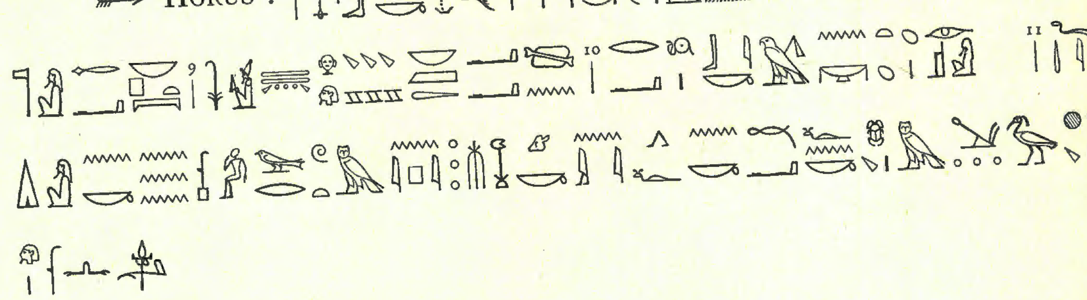
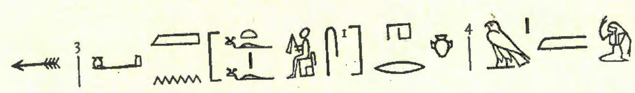
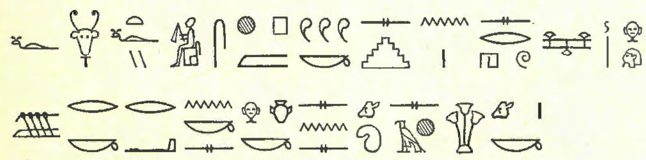


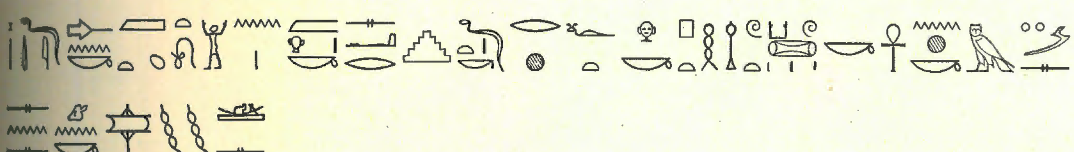
TABLEAU Cn. 3g. III.

Titre : 

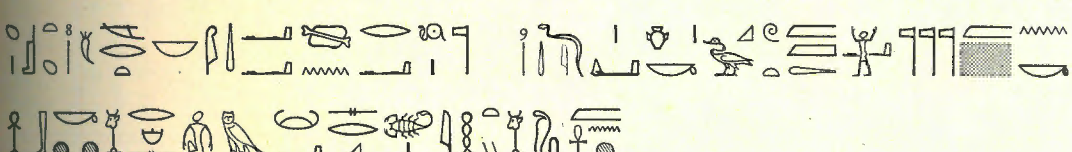
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



Le Roi : . Affronté aux cartouches, le vautour perché sur les plantes sacrées.



Horus :



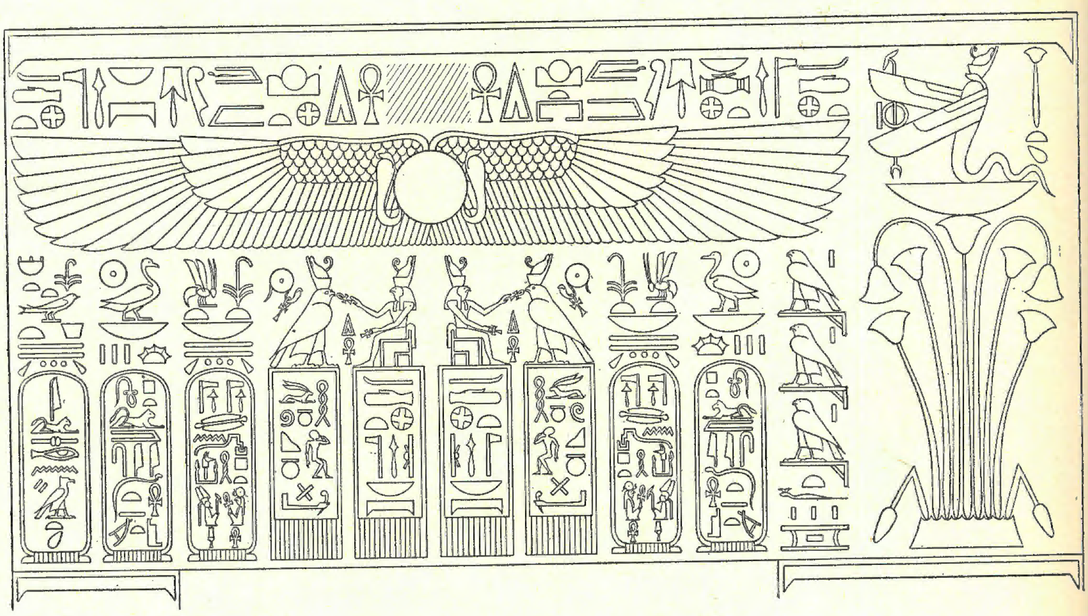
Ire CHAMBRE OUEST D

(Pl. xxi)

EXTÉRIEUR

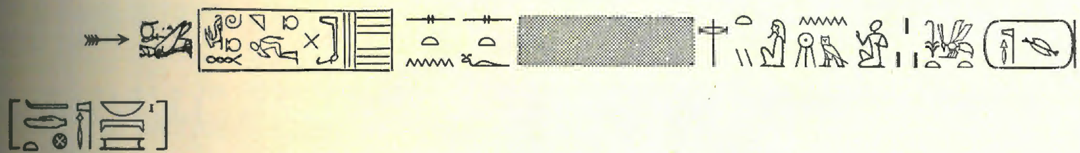
ENCADREMENT DE LA PORTE

LINTEAU D. lint.



La partie gauche du linteau porte à la suite des légendes une représentation de la déesse [hiéroglyphes] perchée sur les plantes du Nord surmontées d'une corbeille. Le côté droit du linteau n'est pas symétrique; par suite du manque de place, le sculpteur a dû négliger d'y graver l'image de la déesse Enkhab qu'on rencontre d'ordinaire à cette place.

MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (sud),* D. m^t. d.



2° *Montant du côté gauche (nord),* D. m^t. g.

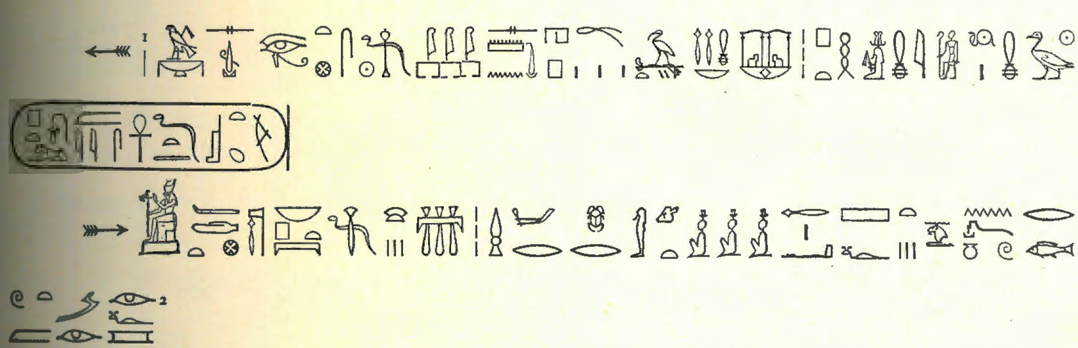
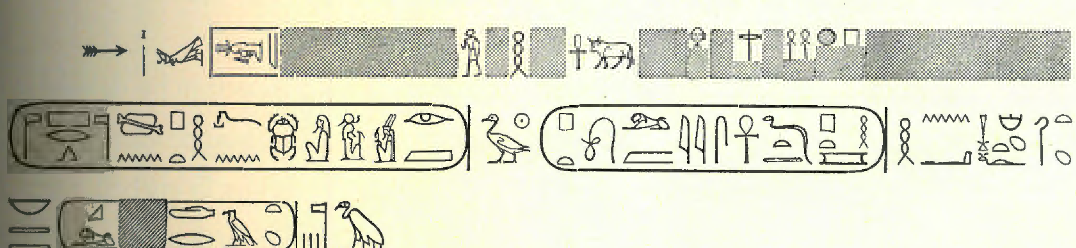
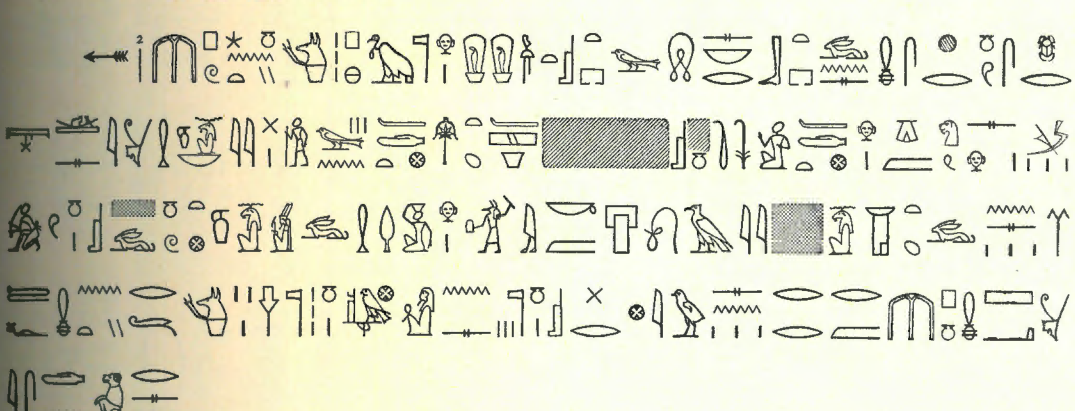


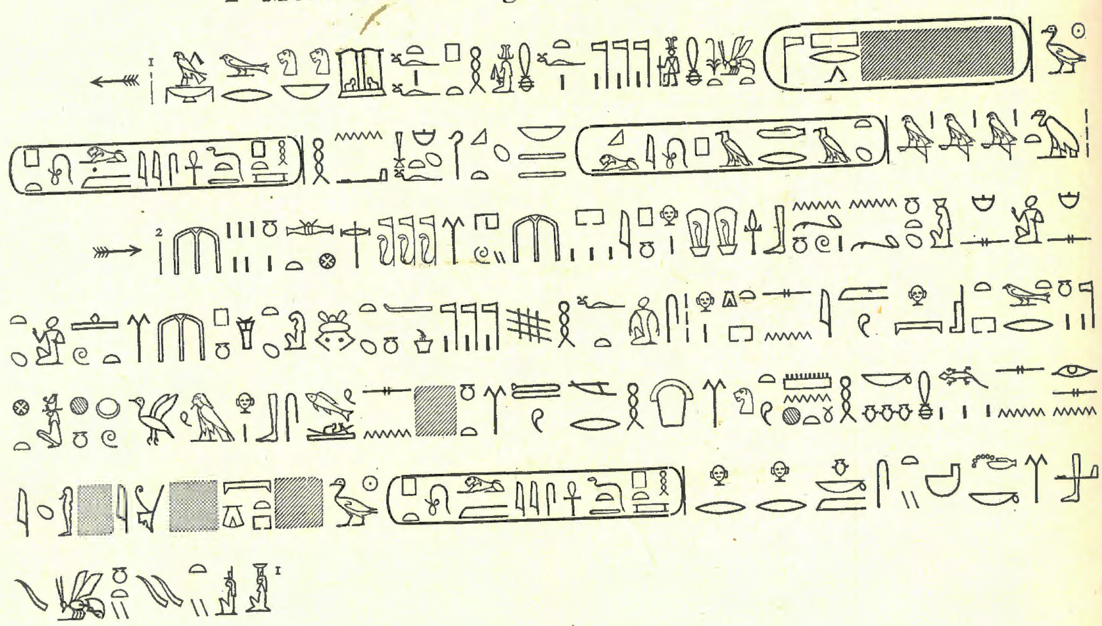
TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (sud),* D. ép. m^t. d.





1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette partie, qui nous manquait, a été copiée par M. BOURIANT.

2° *Montant du côté gauche (nord),* D. ép. m^t. g.



PIED-DROIT DE L'EMBRASURE : — 1° *Embrasure du côté droit (sud)*
D. embr. d.

1er registre. Motifs alternés composés, l'un du cartouche debout, surmonté du disque solaire, des deux plumes, et flanqué de chaque côté d'une uræus, coiffée des deux plumes, le tout posé sur la corbeille ; l'autre, du petit signe des milliers d'années, posé également sur la corbeille. Lég. : ⟶

2e registre. Cinq motifs ; lég. : ⟶

3e registre. Cf. 1er registre ; lég. : ⟶

1. Une copie de M. G. Jéquier a complété ici celle de M. de Rochemonteix.

4e registre. Cinq motifs ; lég. :

5e registre. Les cartouches de et de , couronnés de et flanqués de deux uræus coiffées des couronnes du Nord et du Midi, le tout posé sur , alternent. Lég. :

2° *Embrasure du côté gauche (nord),* D. embr. g.

L'ornementation est semblable de tout point à celle du *côté droit.*

1er registre. Lég. :

2e registre. Lég. :

3e registre. Lég. :

4e registre. Lég. : (*sic*)

5e registre. Lég. : [1]

1. Toute cette partie, qui ne s'était pas trouvée dans les papiers de M. de Rochemonteix, a été copiée pour nous par M. Bouriant.

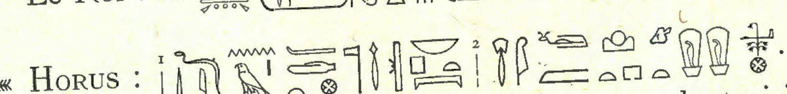
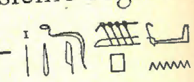
INTÉRIEUR

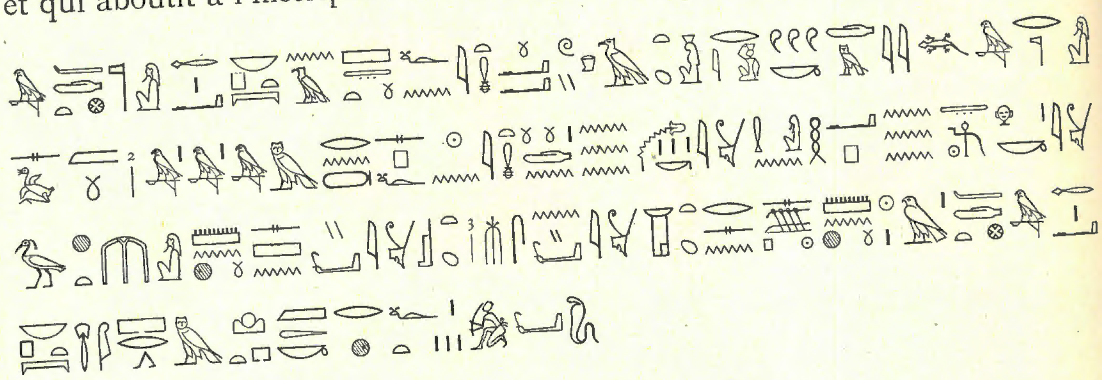
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

LINTEAU. D. lint. int. [1]

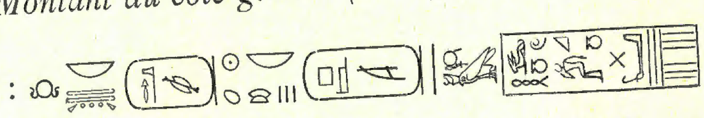
MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (sud),* D. m^t int. d.

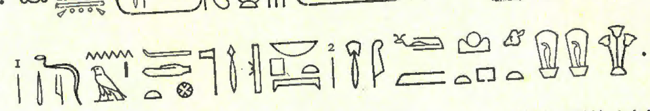
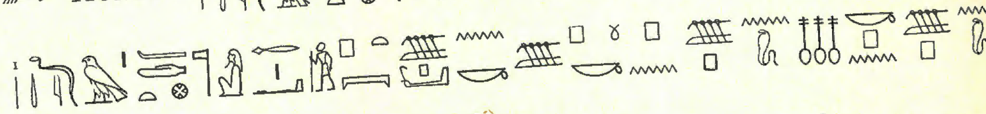
Le Roi : 

⟵ HORUS : . Derrière le dieu, texte de trois colonnes qui commence au-dessous du troisième registre et qui aboutit à l'inscription du bandeau du soubassement [2]. — 



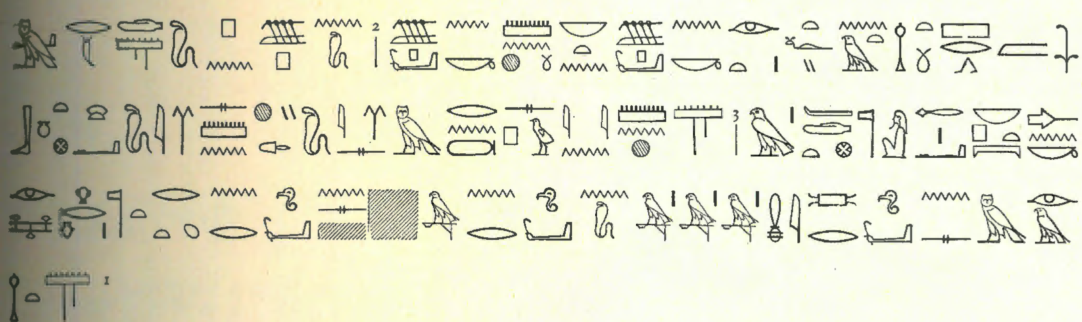
2° *Montant du côté gauche (nord),* D. m^t int. g.

Le Roi : 

⟶ HORUS : . Derrière le dieu : 

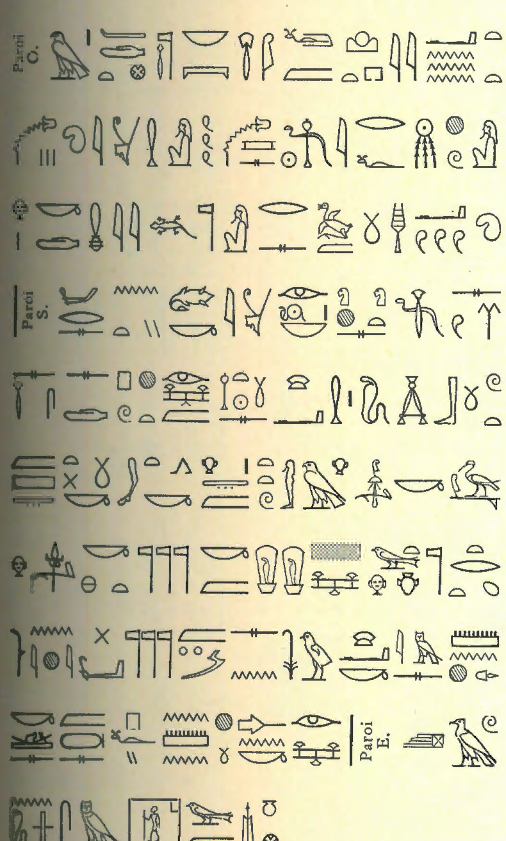
1. Cf. pl. XXI *b*. Les cartouches sont accolés d'uræus lovées, portant la couronne du Nord et la couronne du Midi, ornées de la croix ☥.

2. Déjà publiée dans DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, EDFOU, pl. V.



INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement*[2].

⟶ Côté droit (sud), D. band. soub. d.



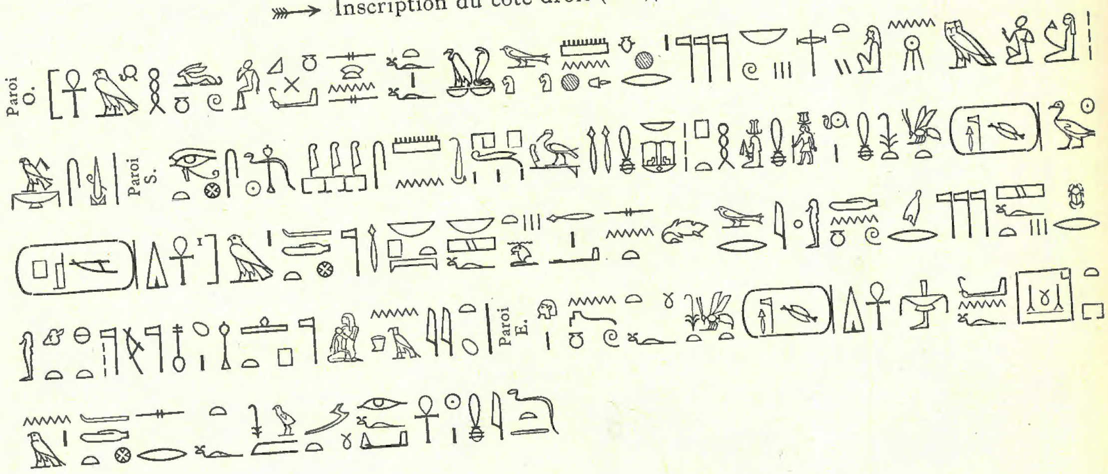
⟵ Côté gauche (nord), D. band. soub. g.



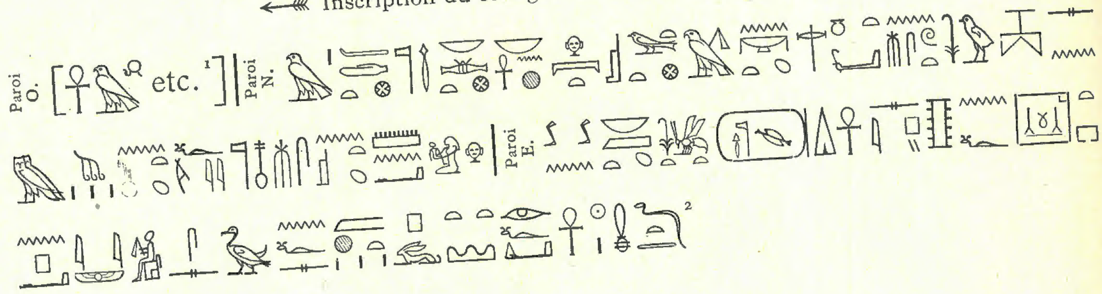
1. Copie de M. BOURIANT. Cf. DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, EDFOU, pl. V.
2. Déjà publiée dans DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, EDFOU, pl. IV.
3. Nous publions cette inscription d'après la copie de M. G. JÉQUIER.

2° *Bandeau de la frise.*

⟶ Inscription du côté droit (sud), D. band. fr. d.



⟵ Inscription du côté gauche (nord), D. band. fr. g.

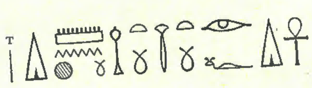


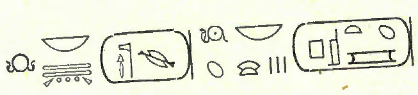
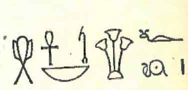
SÉRIE DROITE (SUD)

Ier REGISTRE

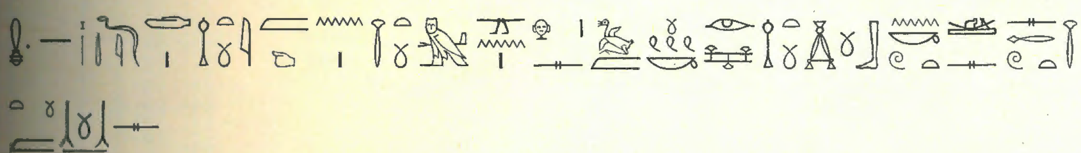
Paroi sud (pl. XXI *b*).

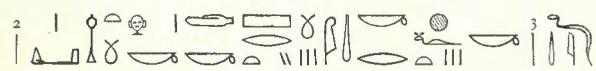
TABLEAU Ds. 1d.

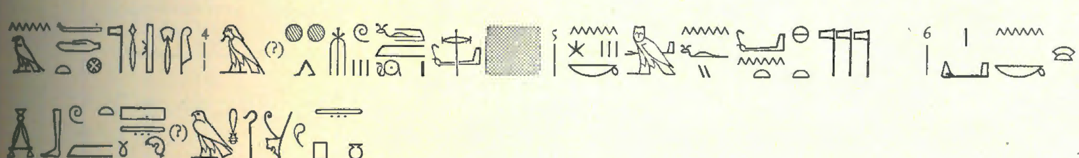
TITRE : ⟶ 

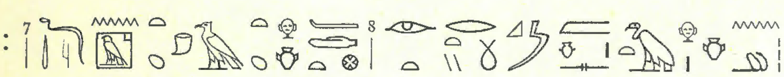
Le Roi : ; derrière lui : 

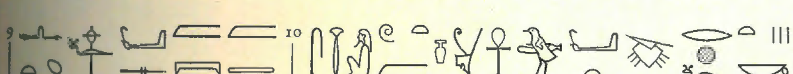
1. L'inscription du côté droit et celle du côté gauche commencent par la même formule, sans variante.
2. Publié d'après les copies de M. de Rochemonteix et de M. Legrain.

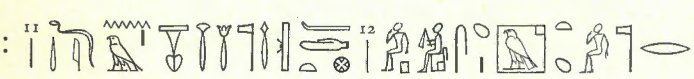


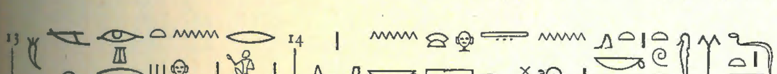
← *Divinités :* — 1° Horus : 



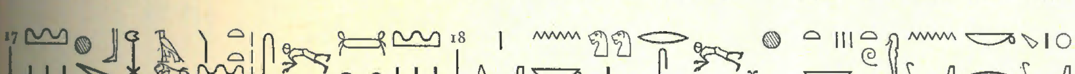
2° Hathor : 



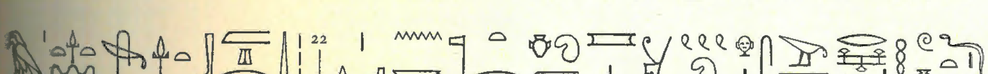
3° Hor-sam-towi : 

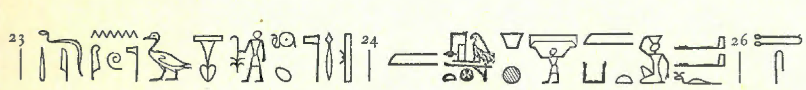


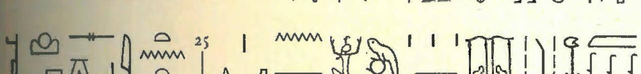
4° Horus : 

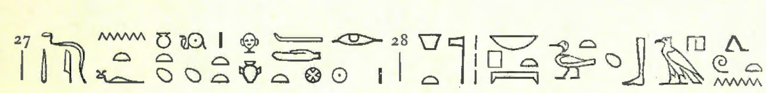


5° Chonsou : 



6° Shou : 

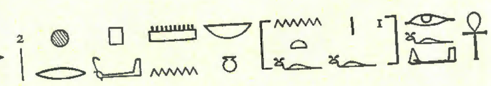


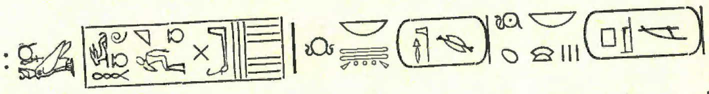
7° Tefnout : 

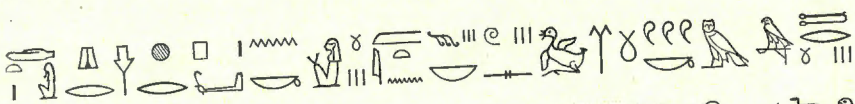


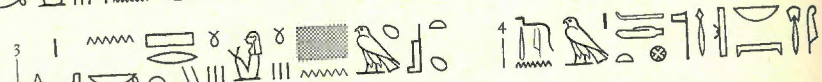
Paroi ouest (pl. XXI *a*).

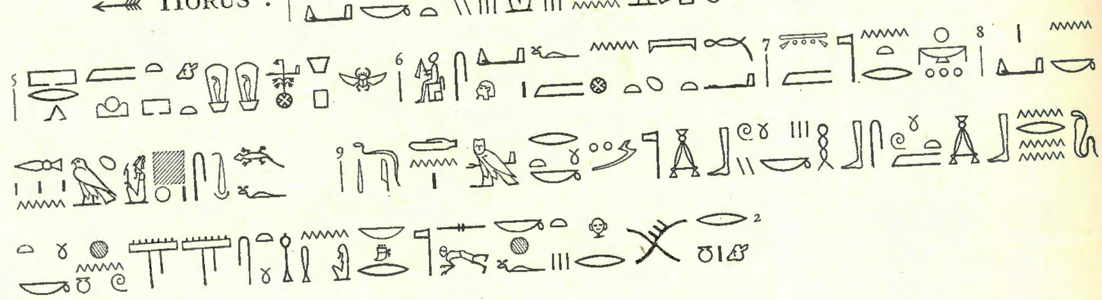
TABLEAU Do. 1d.

TITRE : 

Le Roi : ; en face de la bannière, la déesse ; lég. : 



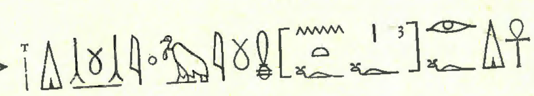
Horus : 

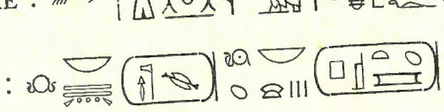
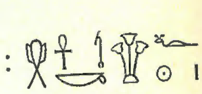


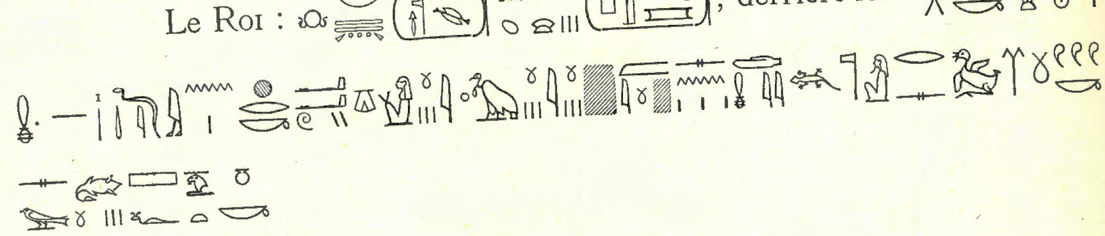
2e REGISTRE

Paroi sud (pl. XXI *b*).

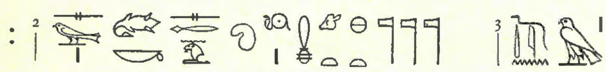
TABLEAU Ds. 2d.

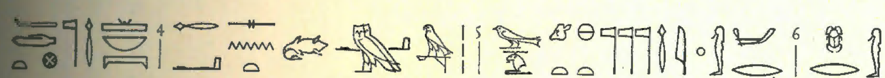
TITRE : 

Le Roi : ; derrière lui : 

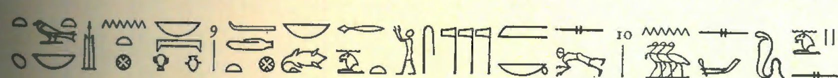


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Publié d'après les copies de M. DE ROCHEMONTEIX et de M. BOURIANT.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

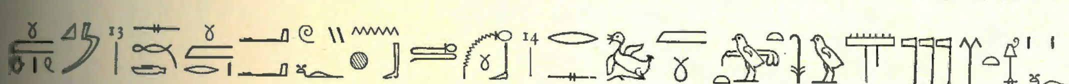
→ *Divinités :* — 1° Horus : 

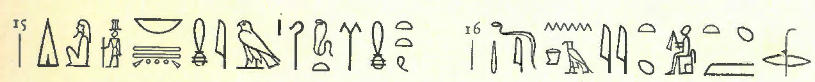


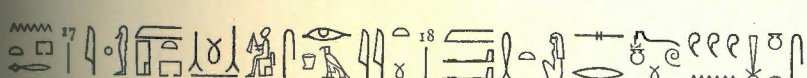
2° Hathor : 



3° Het'-hotpou : 

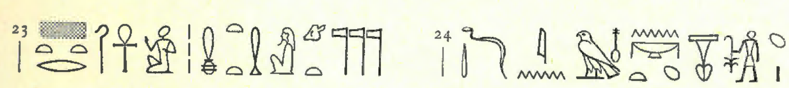


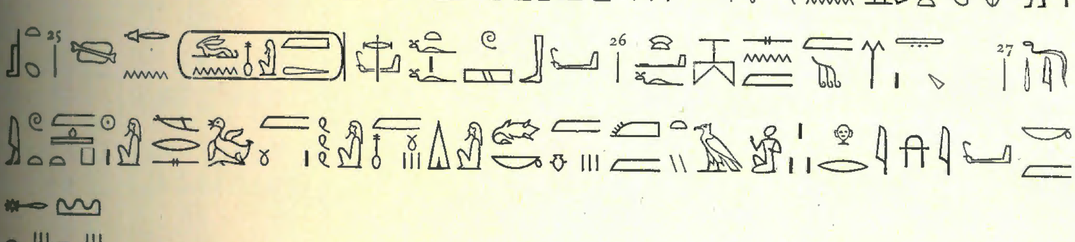
4° Taït : 



5° Nouit : 

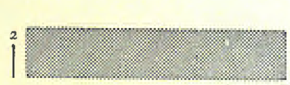


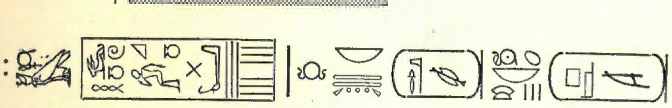
5° Horus : 



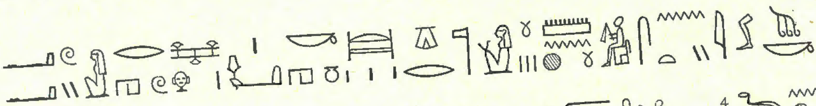
Paroi ouest (pl. xxi *a*).

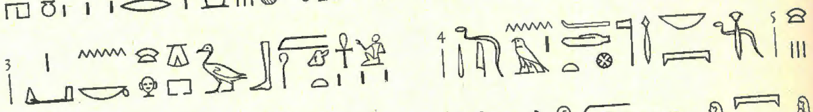
TABLEAU Do. 2d.

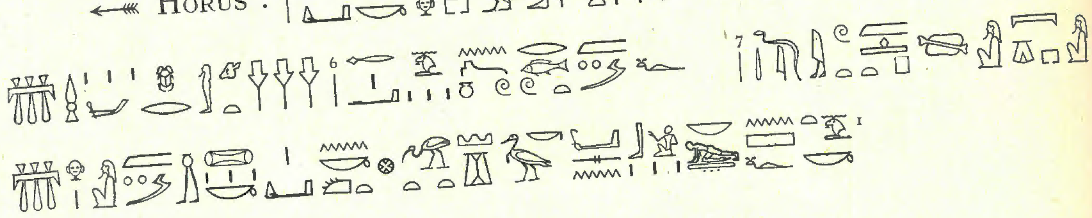
TITRE : → 

Le Roi :  ; affrontée

à la bannière, la déesse ; lég. : 



← Horus : 

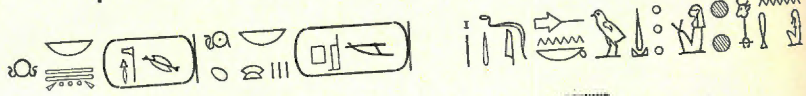


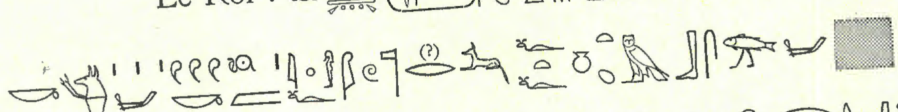
3^e REGISTRE

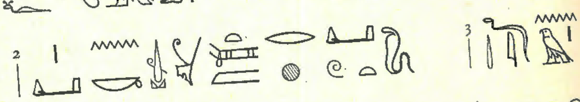
Paroi est (pl. XXI *b*).

TABLEAU De. 3d.

TITRE : → 

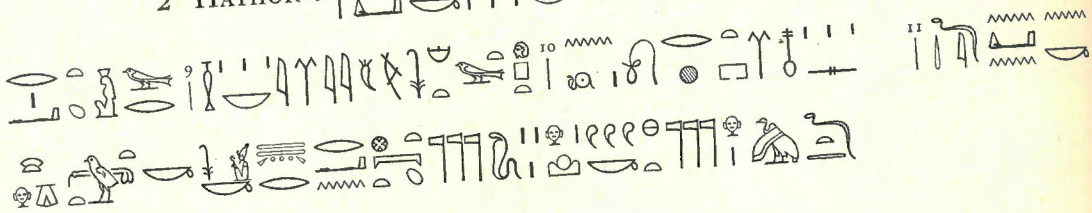
Le Roi : 



← *Divinités :* — 1° Horus : 



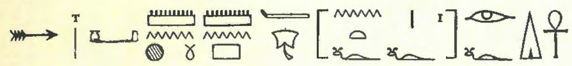
2° Hathor : 

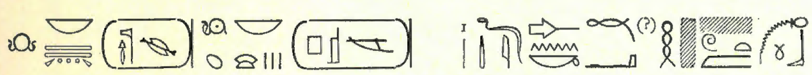


1. Cette inscription, qui nous manquait, est publiée d'après la copie de M. G. Jéquier.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

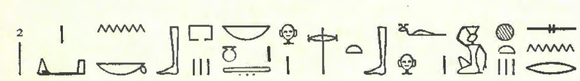
Paroi sud (pl. xxi *b*).

TABLEAU Ds. 3d.

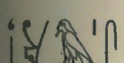
TITRE : 

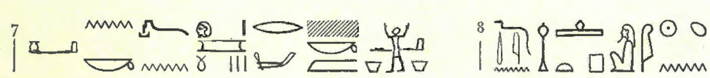
Le Roi : 

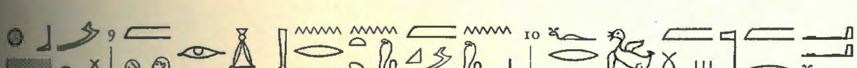


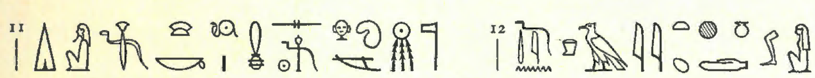
← *Divinités* : — 1° Horus : 

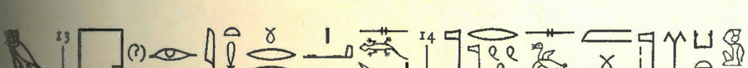


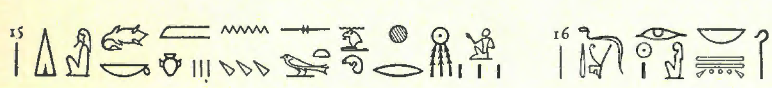


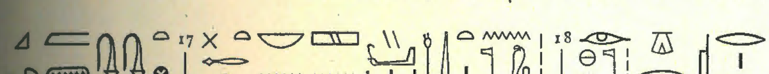
2° Het'-hotpou : 



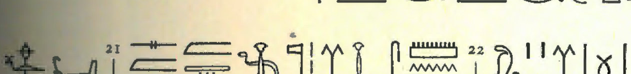
3° Taït : 

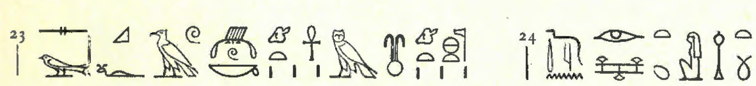


4° Irit-Ra : 

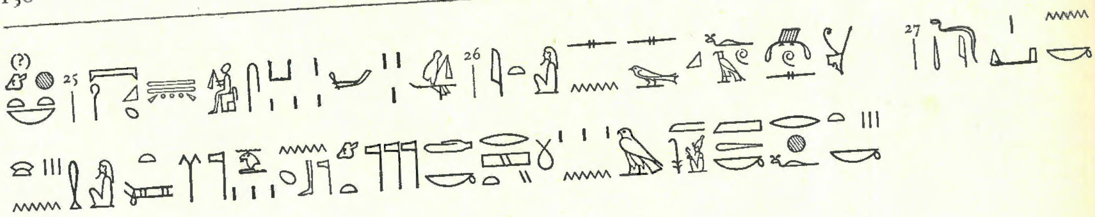


5° Ouadjit : 



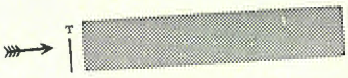
6° Irit-Hor : 

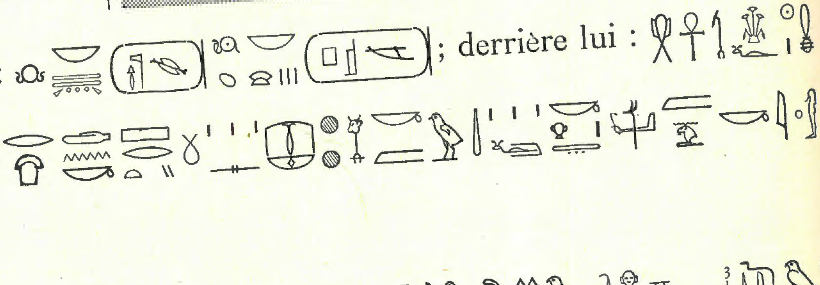
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

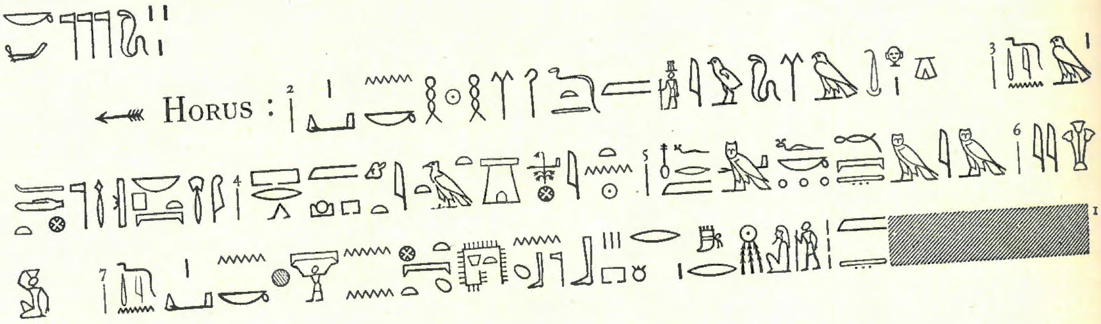


Paroi ouest (pl. XXI *a*).

TABLEAU Do. 3d.

TITRE : 

Le Roi : 

← Horus : 

SÉRIE GAUCHE (NORD)

1er REGISTRE

Paroi nord (pl. XXI *a*).

TABLEAU Dn. 1g[2].

TITRE : 

1. Cette partie de la muraille, dont la copie s'est égarée, a été copiée pour nous par M. Legrain.
2. Ce tableau se trouve en partie dans Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, Edfou, pl. v.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi :

→ *Divinités :* — 1° Horus :

2° Hathor :

3° Hor-sam-towi :

4° Horus :

5° Khont-Abet :

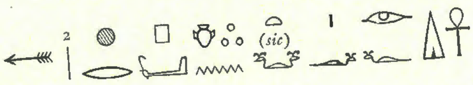
6° Khont-ew-Ânkh :

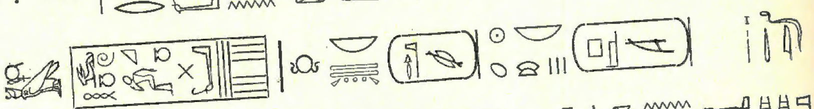
7° Khoumt :

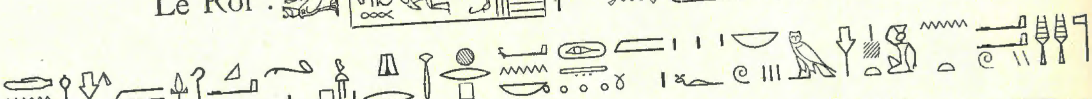
1. Cette partie du texte, qui ne s'est pas retrouvée dans les papiers de M. de Rochemonteix, a été copiée pour nous par M. Jéquier.

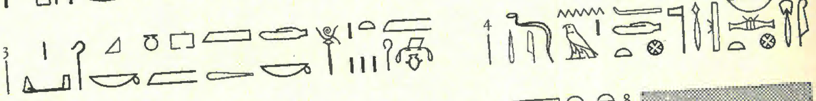
Paroi ouest (pl. XXI *a*).

TABLEAU Do. 1g.

TITRE : 

Le Roi : 



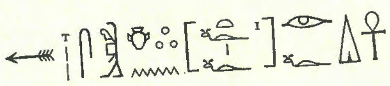
HORUS : 

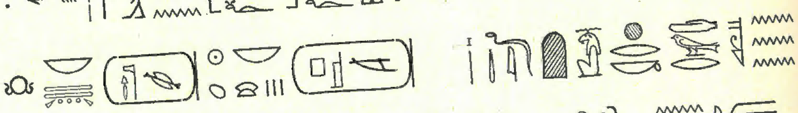


2e REGISTRE

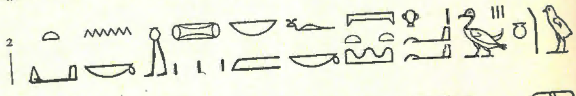
Paroi nord (pl. XXI *a*).

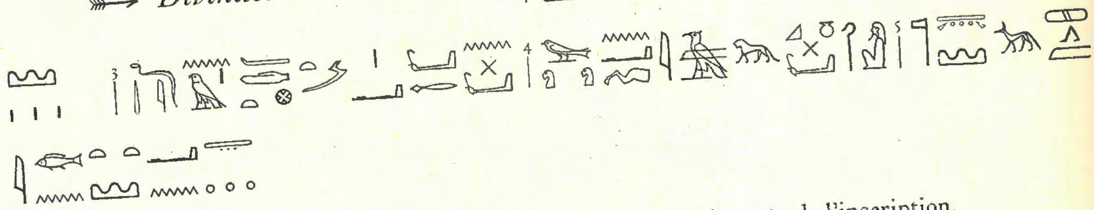
TABLEAU Dn. 2g.

TITRE : 

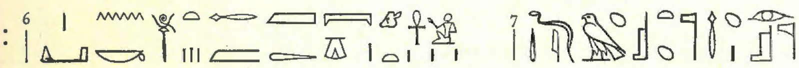
Le Roi : 

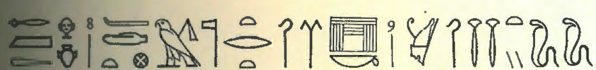


Divinités : — 1° HORUS : 

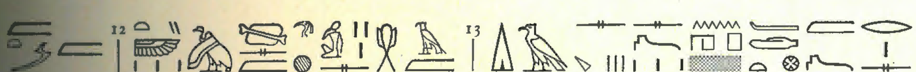


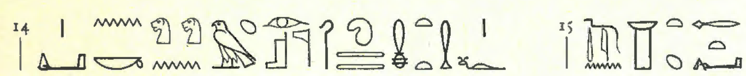
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

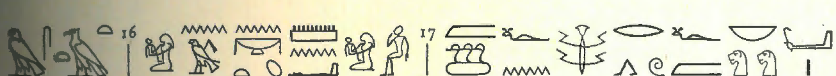
2° Horus : 



3° Isis : 

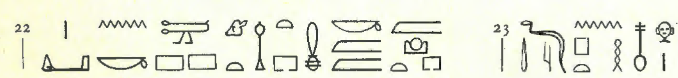


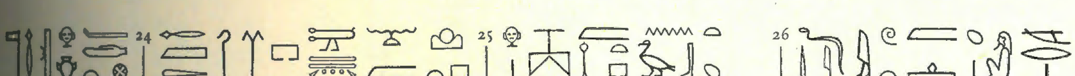
4° Nephthys : 



5° Ptah-em-chemit : 



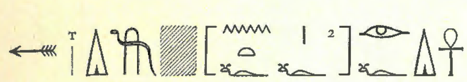
6° Ptah-nefer-ho : 

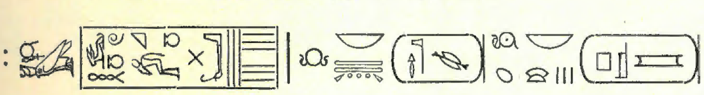
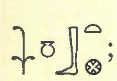




Paroi ouest (pl. xxi *a*).

TABLEAU Do. 2g.

TITRE : 

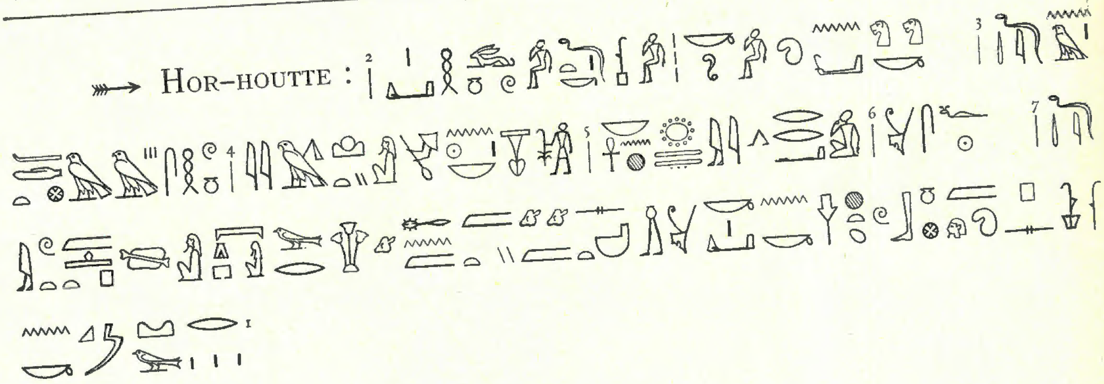
Le Roi : ; devant les cartouches, la déesse ; lég. : 



1. Cette partie du texte, qui ne s'est point retrouvée dans les papiers de M. de Rochemonteix, a été copiée pour nous par M. Bouriant.

2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

→ HOR-HOUTTE :

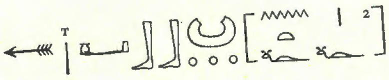


3e REGISTRE

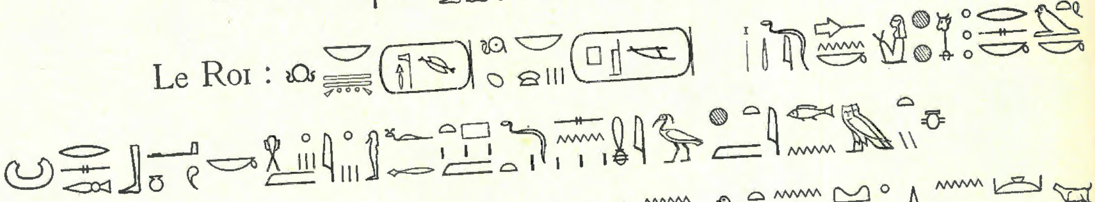
Paroi est (pl. XXI *b*).

TABLEAU De. 3g.

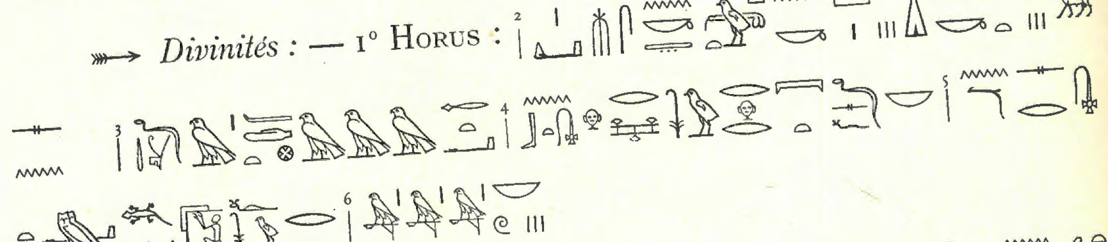
TITRE : ←



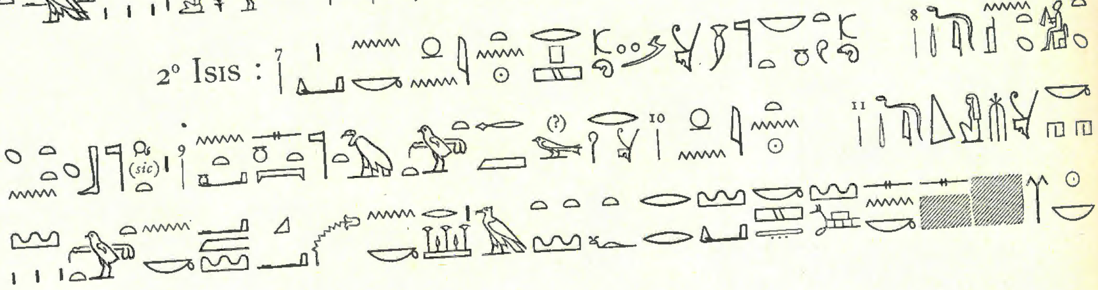
Le Roi :



→ *Divinités :* — 1° HORUS :



2° ISIS :



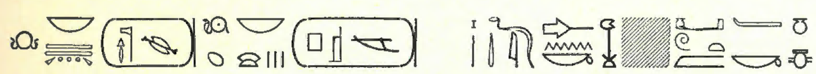
1. Cette partie du texte, qui ne s'est point retrouvée dans les papiers de M. DE ROCHEMONTEIX, a été copiée pour nous par M. JÉQUIER.

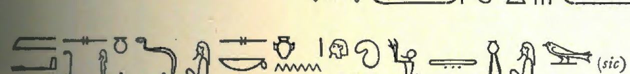
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

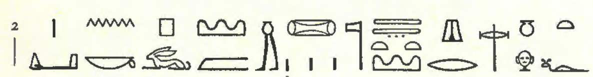
Paroi nord (pl. xxi *a*).

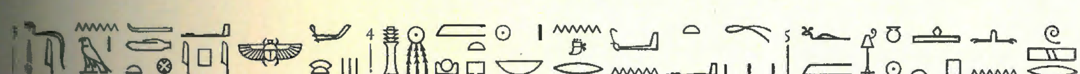
TABLEAU Dn. 3g.

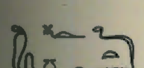
TITRE : 

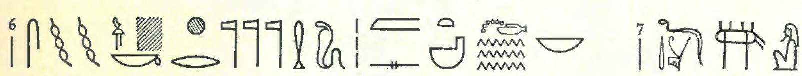
Le Roi : 

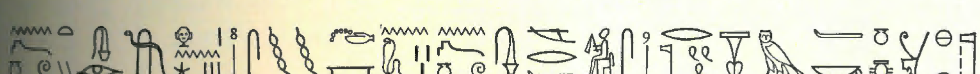


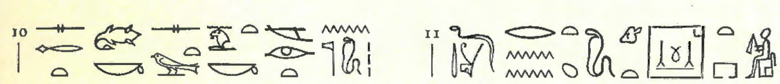
Divinités : — 1° Horus : 

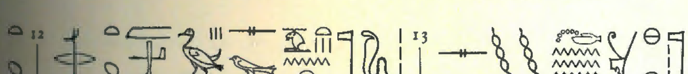


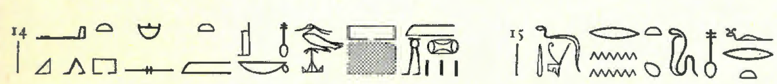


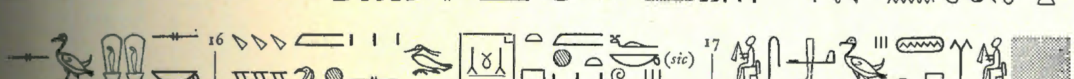
2° Madj : 

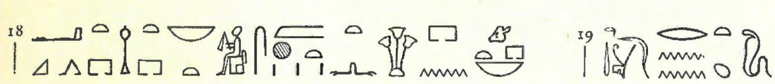


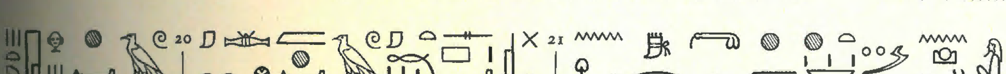
3° Rannit : 

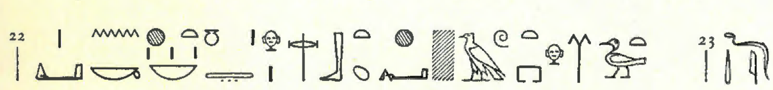


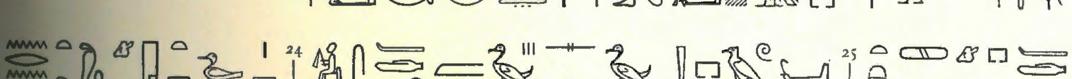
4° Rannit : 



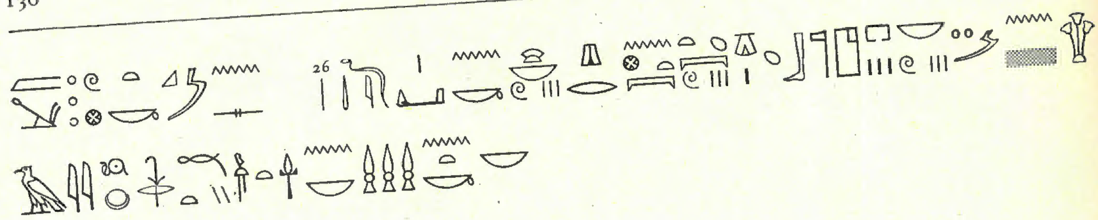
5° Rannit : 



6° Rannit : 



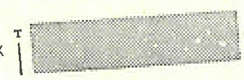
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



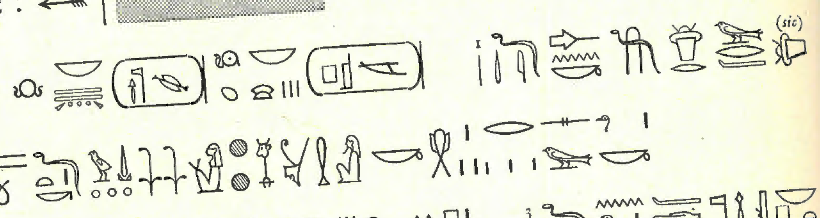
Paroi ouest (pl. XXI *a*).

TABLEAU Do. 38.

TITRE : ⟵ [1]



Le Roi :



⟶ Horus :



1. Cette partie du texte, qui ne s'est point retrouvée dans les papiers de M. DE ROCHEMONTEIX, a été copiée pour nous par M. LEGRAIN.

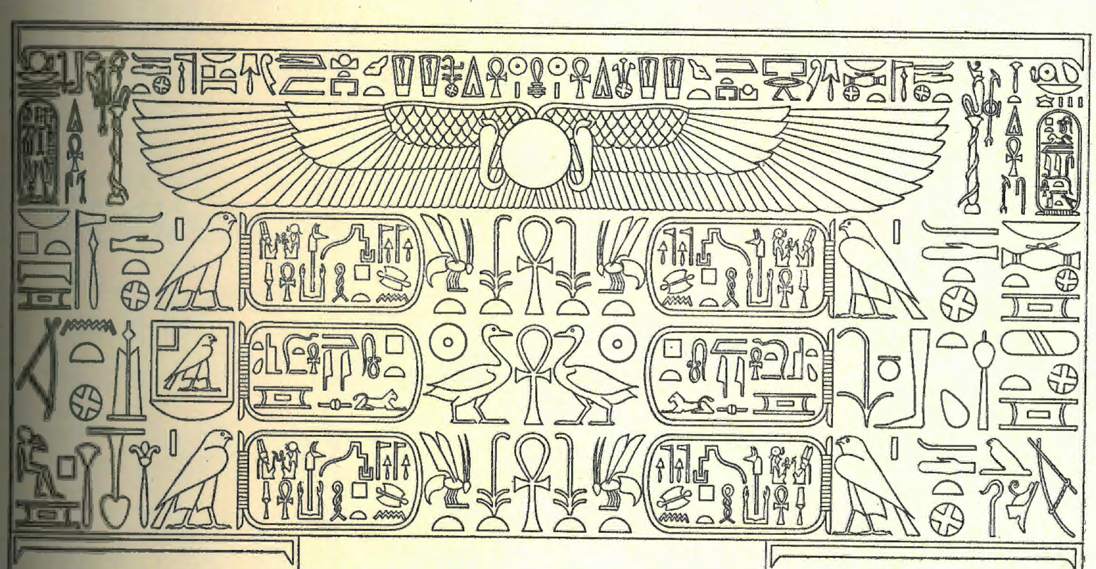
II[E] CHAMBRE OUEST E

(Pl. xxii)

EXTÉRIEUR

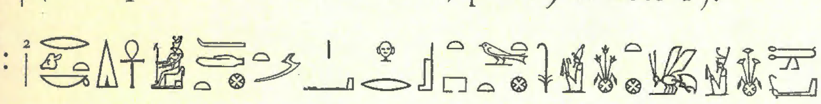
ENCADREMENT DE LA PORTE

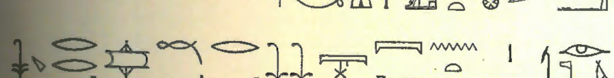
LINTEAU. E. lint.



Montants : — 1° *Montant du côté droit (sud),* E. m[t]. d.

→ Le Roi : [1] (cf. *supra* I[re] Chambre ouest, p. 119 et note 1).

← Le dieu : [2] 



2° *Montant du côté gauche (nord),* E. m^t. g.

← Le Roi : [1] (cf. p. 119).

→ Le dieu : [2]

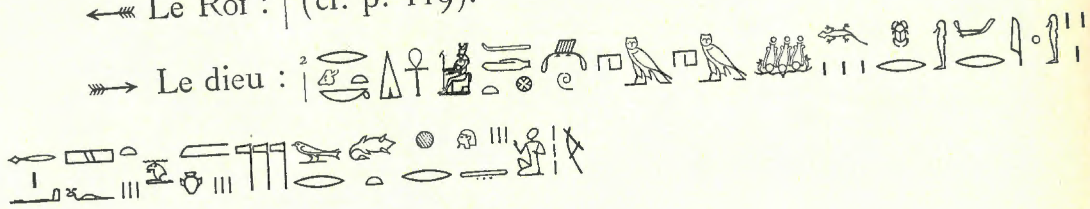
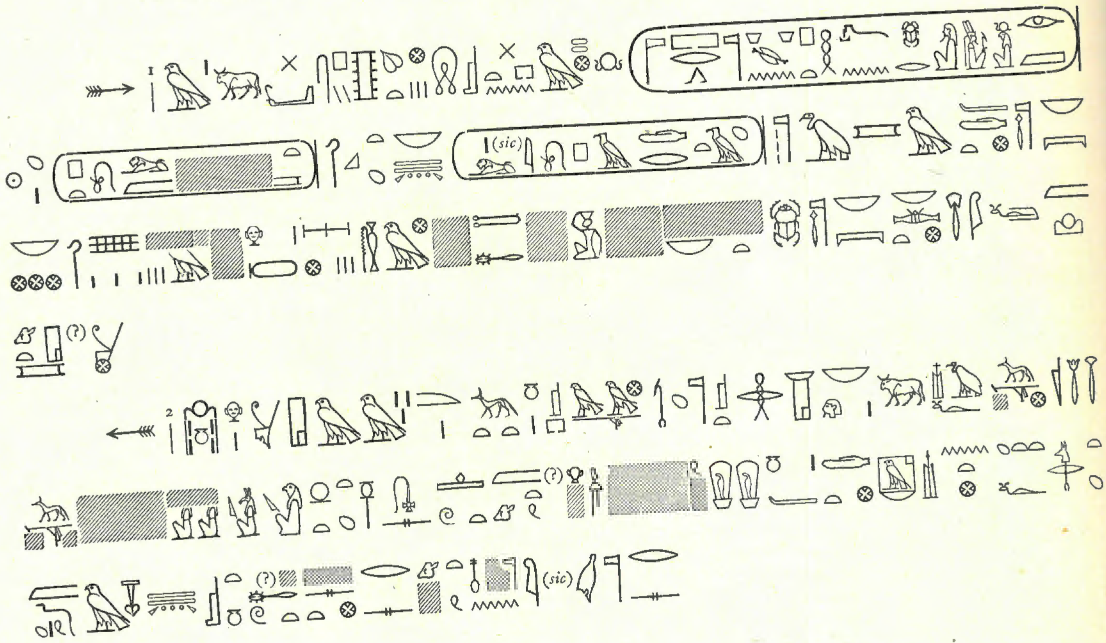
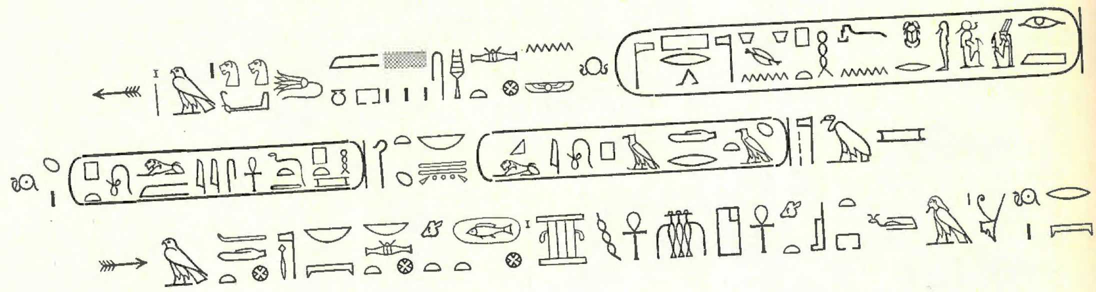


Tableau : — 1° *Montant du côté droit (sud),* E. ép. m^t. d.



2° *Montant du côté gauche (nord),* E. ép. m^t. g.



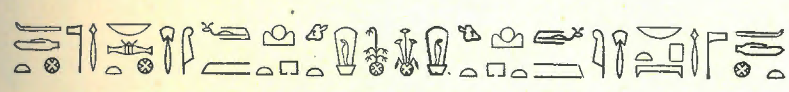
1. Le poisson est en sens inverse du reste de l'inscription.



INTÉRIEUR

LINTEAU. E. lint. int.

En haut, la légende ordinaire, comme à l'extérieur :



Au-dessous, le disque ailé, et, sous le disque ailé, les deux cartouches adossés :

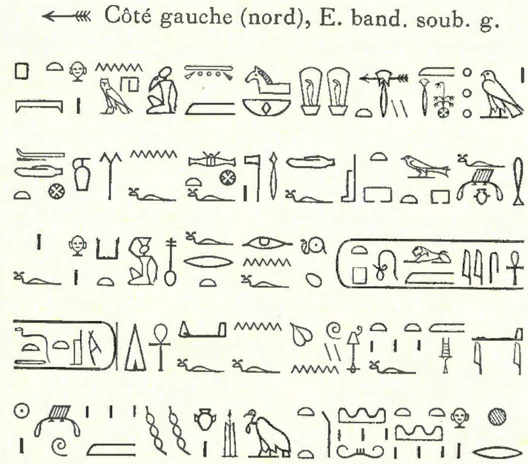


INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement* [1].

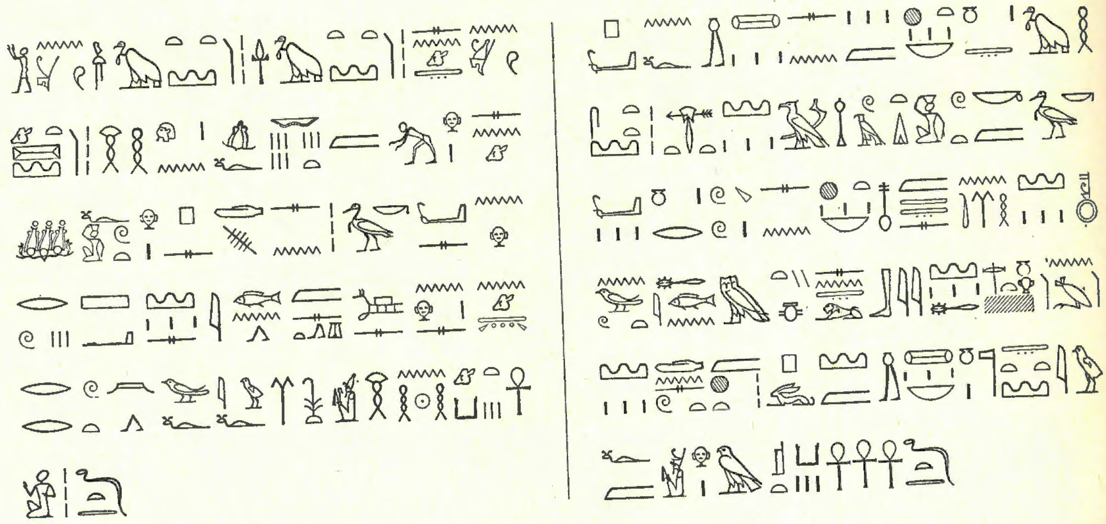
→ Côté droit (sud), E. band. soub. d.



← Côté gauche (nord), E. band. soub. g.



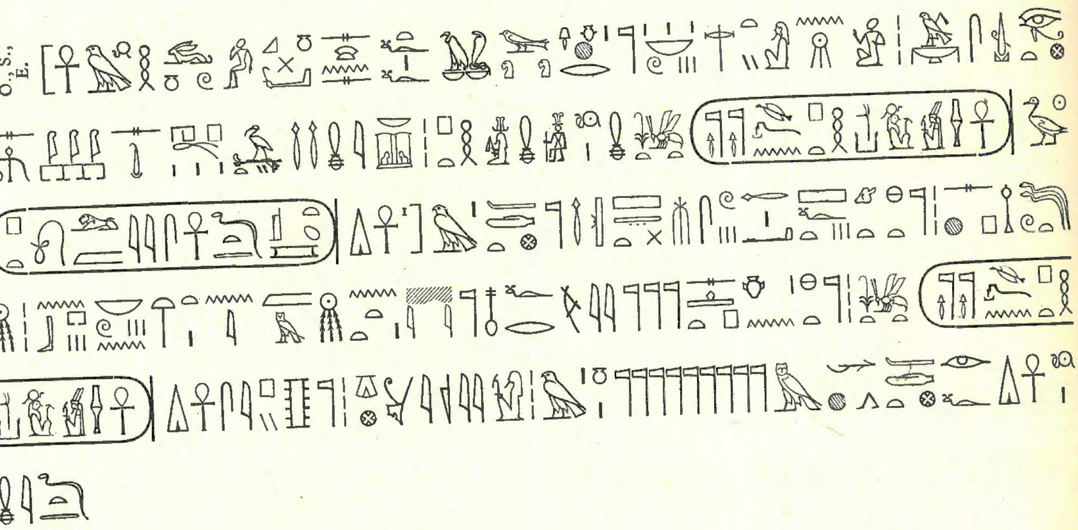
1. Déjà publiée dans DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, EDFOU, pl. VI. — J. DE ROUGÉ, *Textes et Notes recueillis à Edfou par le Vte E. de Rougé*, pl. CLVII.



2° *Bandeau de la frise.*

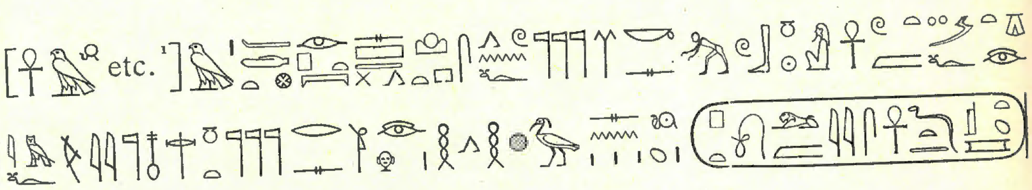
⟶ Inscription du côté droit (sud), E. band. fr. d.

Parois O., S., E.

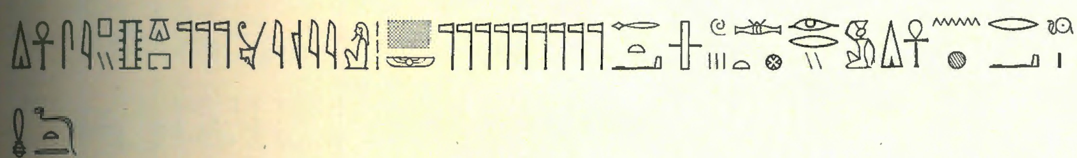


⟵ Inscription du côté gauche (nord), E. band. fr. g.

Parois O., N., E.



1. Le signe ☥ est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche. Toute la partie comprise entre crochets doit être rétablie au commencement de l'inscription du côté gauche, sans variante.

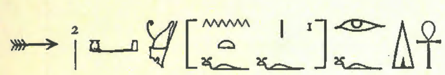


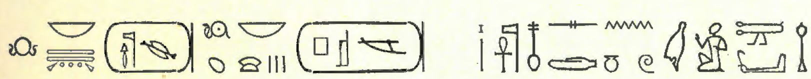
SÉRIE DROITE (SUD)

1er REGISTRE

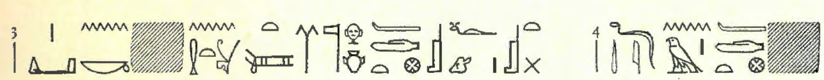
Paroi est (pl. XXII *b*).

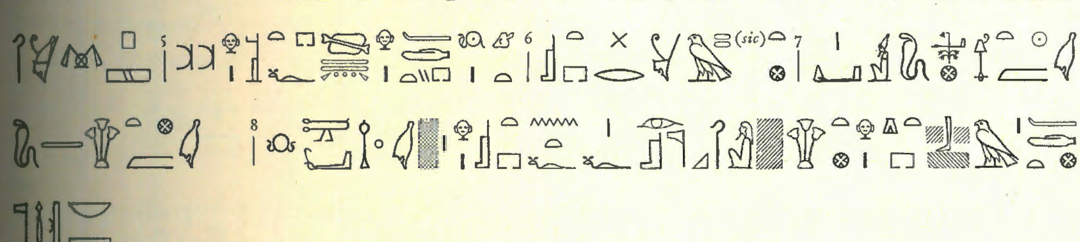
TABLEAU Ee. 1d.

TITRE : 

Le Roi : 

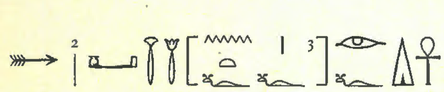


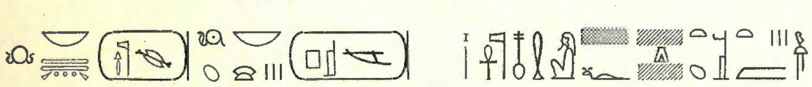
Horus : 



Paroi sud (p. XXII *b*).

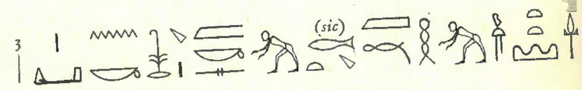
TABLEAU Es. 1d[2].

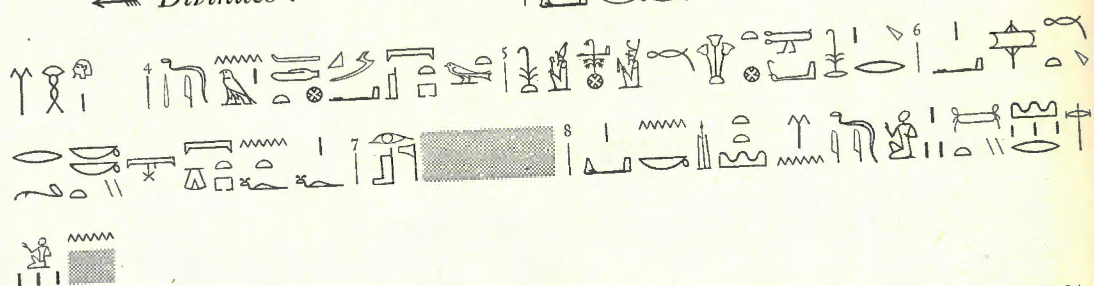
TITRE : 

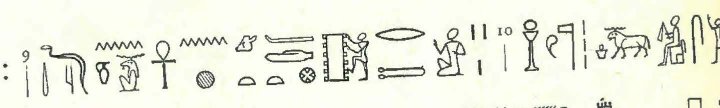
Le Roi : 

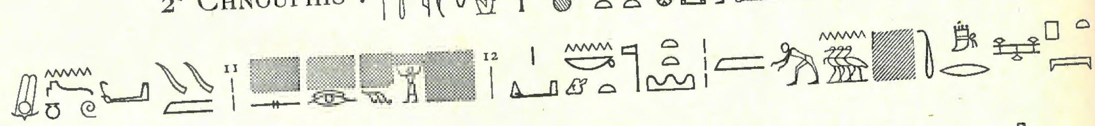


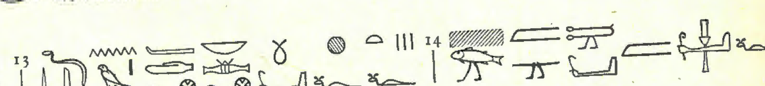
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Publié partiellement dans Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, Edfou, pl. VII.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

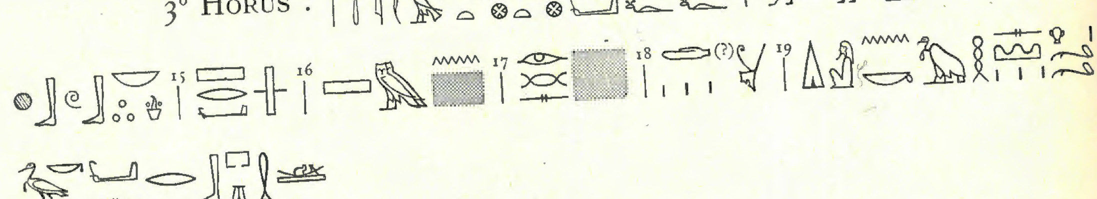
← *Divinités :* — 1° Horus : 

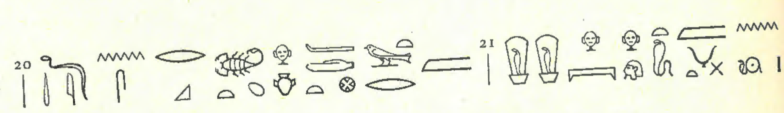


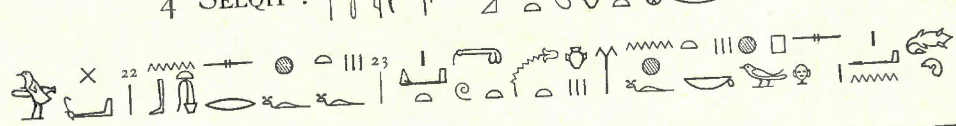
2° Chnouphis : 

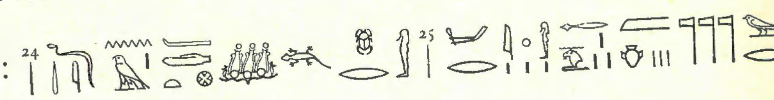


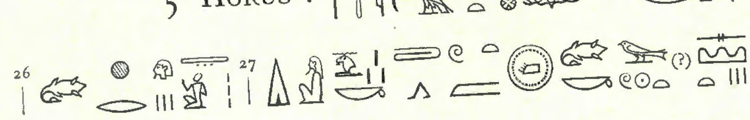
3° Horus : 

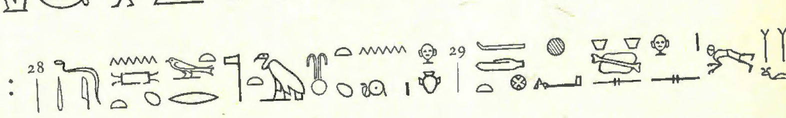


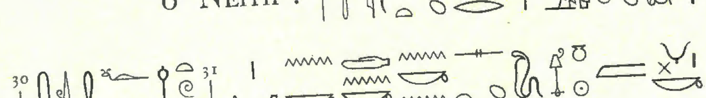
4° Selqit : 

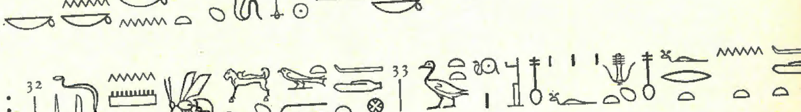


5° Horus : 



6° Neith : 



7° Menit : 

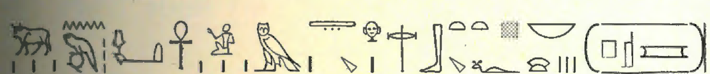


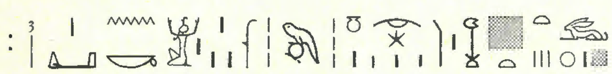
Paroi ouest (pl. XXII *a*).

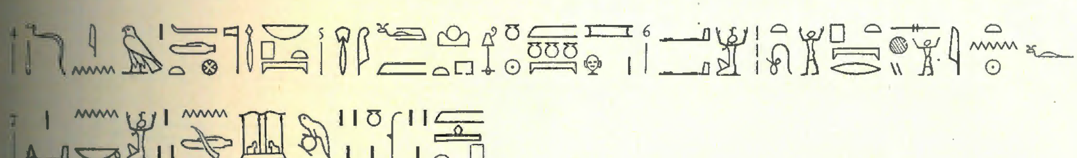
TABLEAU Eo. 1d.

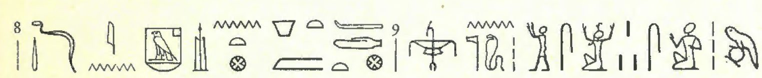
TITRE : 

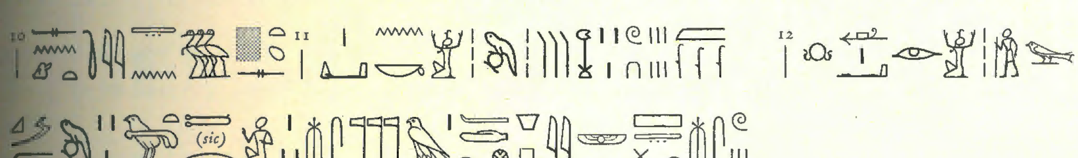
Le Roi : 



← *Divinités :* — 1° Horus : 



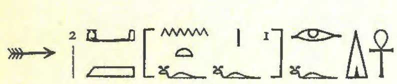
2° Hathor : 

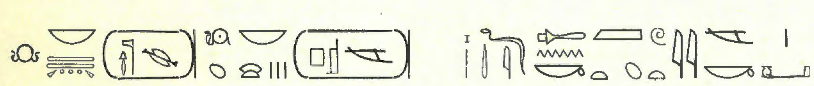


2^e REGISTRE

Paroi est (pl. XXII *b*).

TABLEAU Ee. 2d.

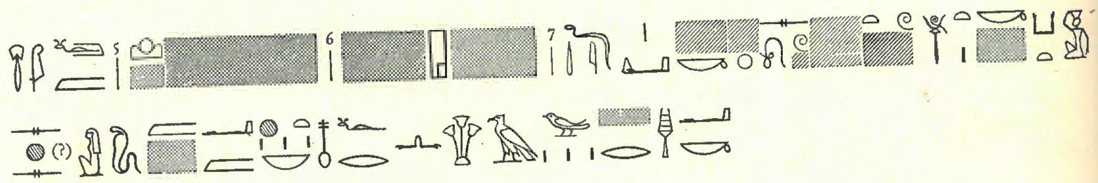
TITRE : 

Le Roi : 



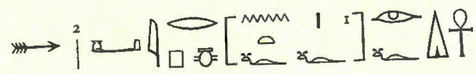
← Amon-Ra : 

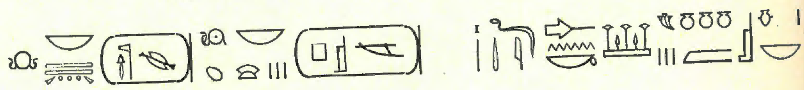
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

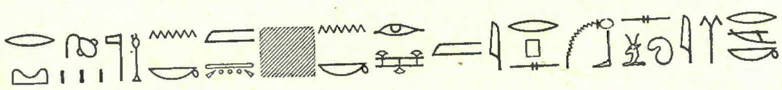


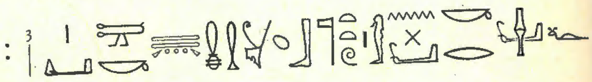
Paroi sud (pl. XXII *b*).

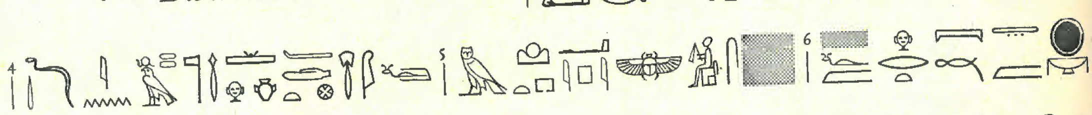
TABLEAU Es. 2d.

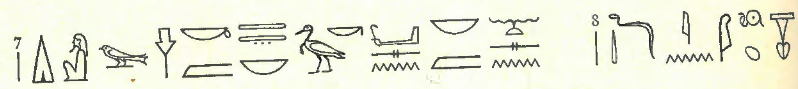
TITRE : 

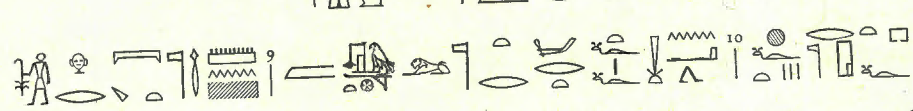
Le Roi : 

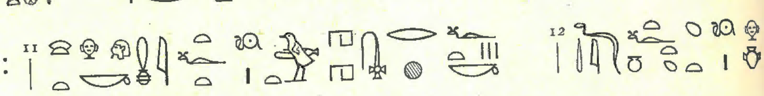


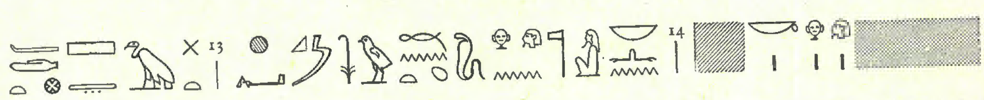
← *Divinités* : — 1° Horus : 

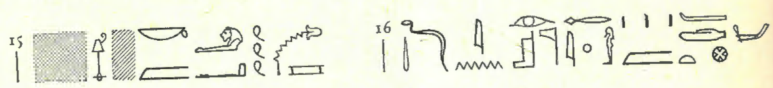


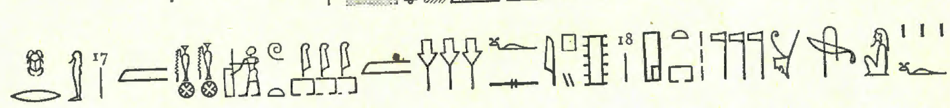
2° Shou : 

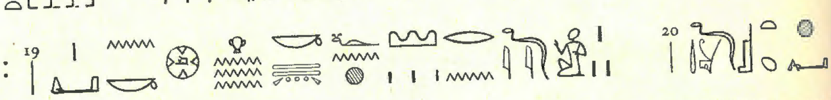


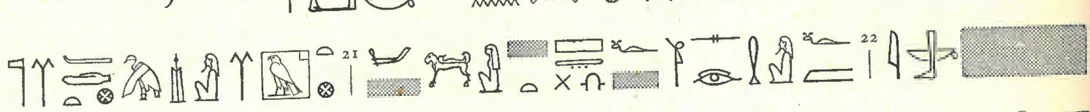
3° Tefnout : 

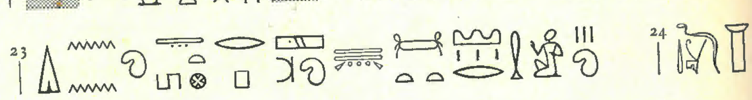


4° Osiris : 

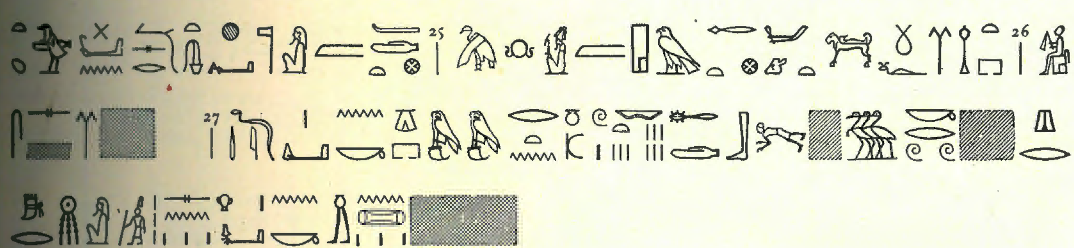


5° Isis : 



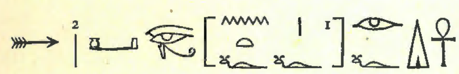
6° Nephthys : 

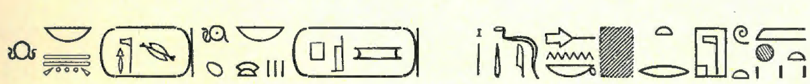
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

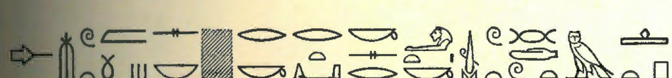


Paroi ouest (pl. xxii *a*).

TABLEAU Eo. 2d.

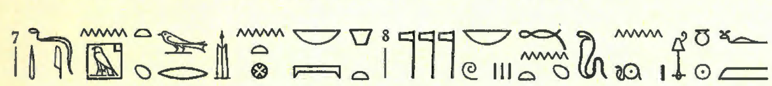
TITRE : 

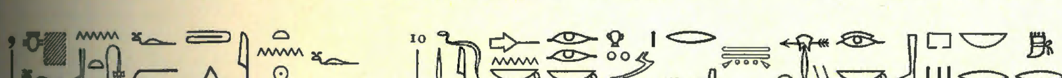
Le Roi : 

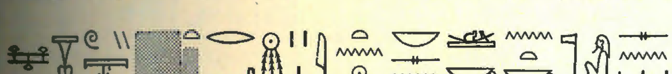


Divinités : — 1° Horus : 



2° Hathor : 

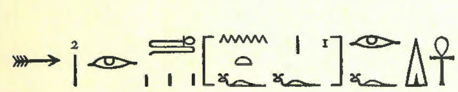




3e REGISTRE

Paroi est (pl. xxii *b*).

TABLEAU Ee. 3d.

TITRE : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi :

← *Divinités :* — 1° Horus :

2° Hathor :

Paroi sud (pl. xxii *b*).

TABLEAU Es. 3d.

titre : →

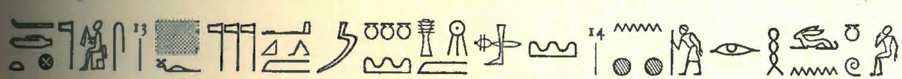
Le Roi :

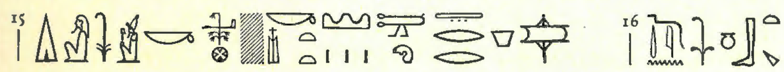
← *Divinités :* — 1° Horus :

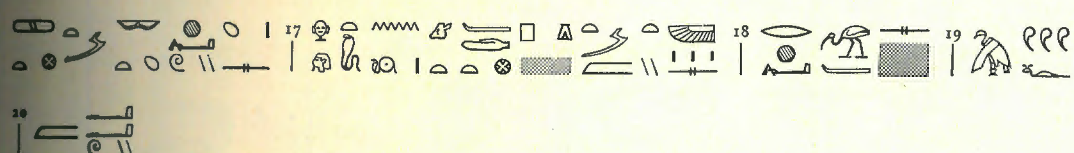
2° Chepra :

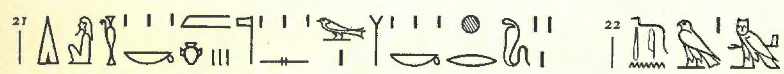
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

3° Toum : 



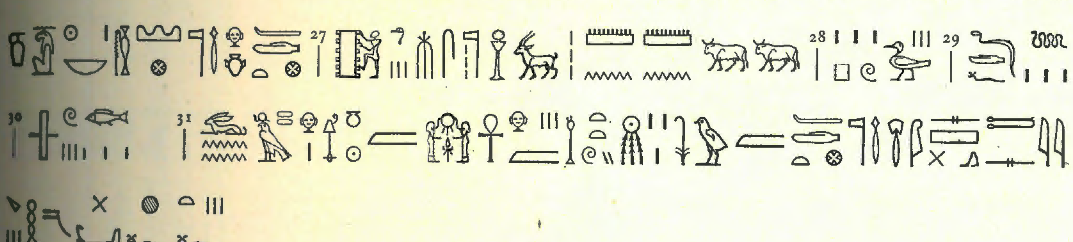
4° Nkhab : 



5° Horus : 

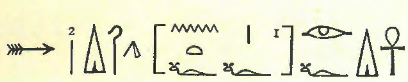


6° Chnouphis : 

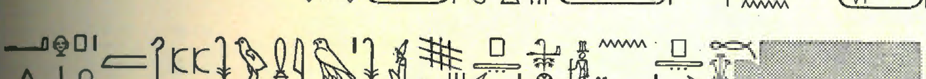


Paroi ouest (pl. xxii *a*).

TABLEAU Eo. 3d.

TITRE : 

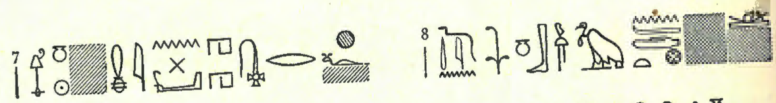
Le Roi : 

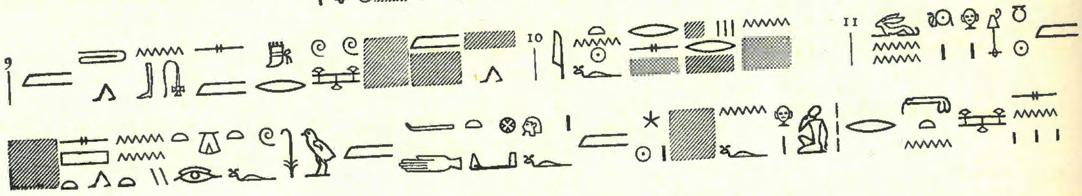


← *Divinités :* — 1° Horus : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2° Nkhab : 

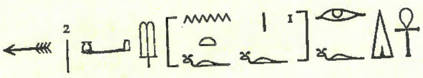


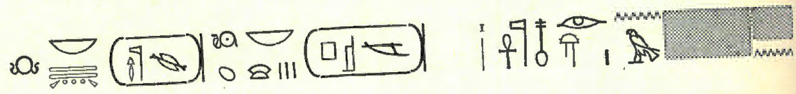
SÉRIE GAUCHE (NORD)

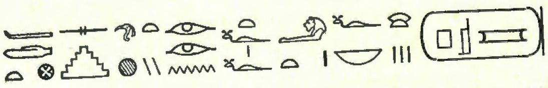
1[er] REGISTRE

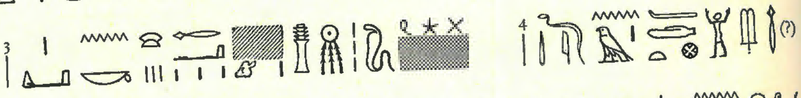
Paroi est (pl. xxii *b*).

TABLEAU Ee. 1g.

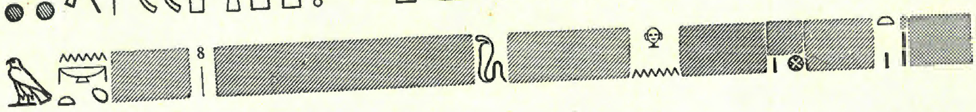
TITRE : 

Le Roi : 



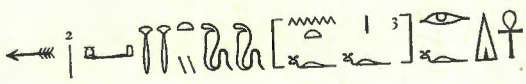
Horus : 





Paroi nord (pl. xxii *a*).

TABLEAU En. 1g [2].

TITRE : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Publié par fragments dans Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. vii.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi :

→ *Divinités :* — 1° Horus :

2° Isis :

3° Osiris : (sic)

4° Isis :

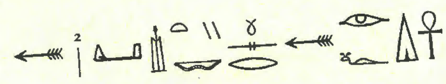
5° Nephthys :

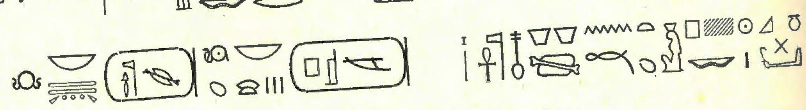
6° Le bélier auguste :

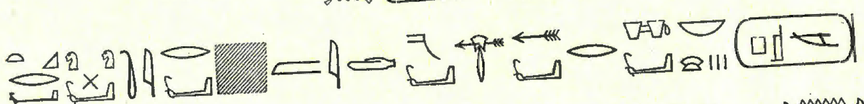
7° . . . .

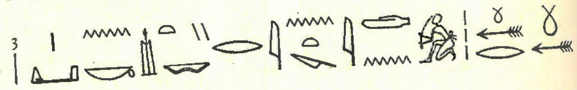
Paroi ouest (pl. XXII *a*).

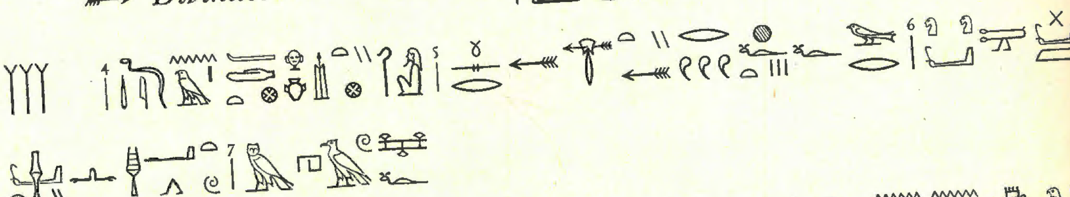
TABLEAU Eo. 1g[1].

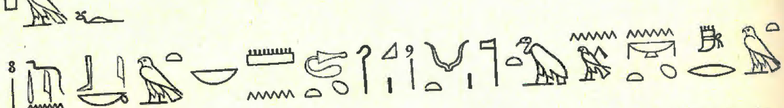
TITRE : 

Le Roi : 



Divinités : — 1° Horus : 



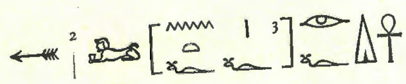
2° Bakit : 

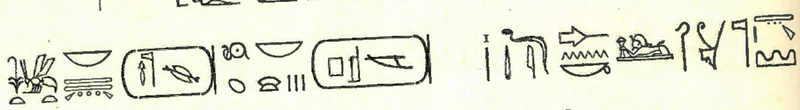


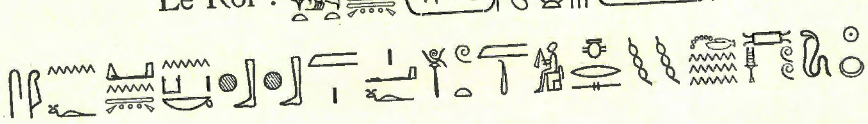
2e REGISTRE

Paroi est (pl. XXII *b*).

TABLEAU Ee. 2g[2].

TITRE : 

Le Roi : 



1. Publié par fragments dans Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. VII.
2. Ce tableau, qui nous manquait, a été copié par M. G. Legrain.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

→ OSIRIS :



Paroi nord (pl. XXII *a*).

TABLEAU Eo. 29.

TITRE :



Le Roi :



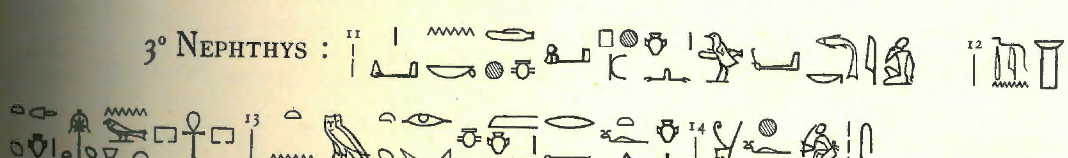
→ *Divinités :* — 1° OSIRIS :



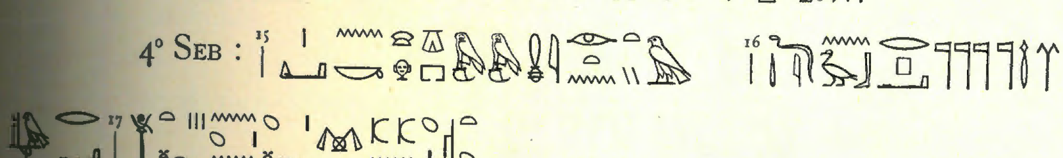
2° ISIS :



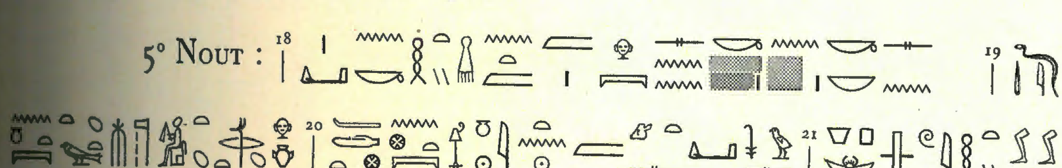
3° NEPHTHYS :



4° SEB :

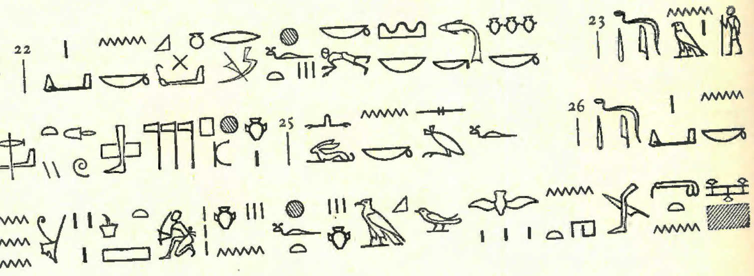


5° NOUT :



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

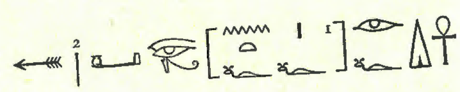
6° Haroëris :



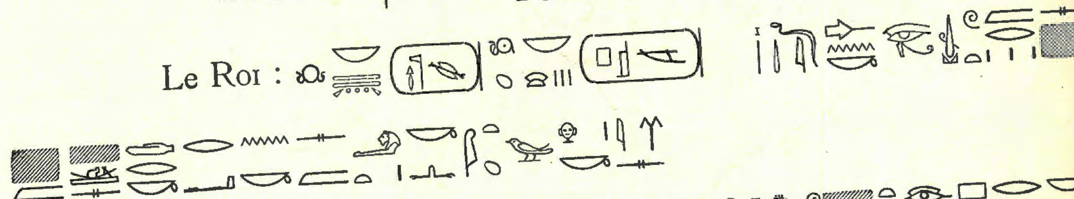
Paroi ouest (pl. xxii *a*).

TABLEAU Eo. 2g.

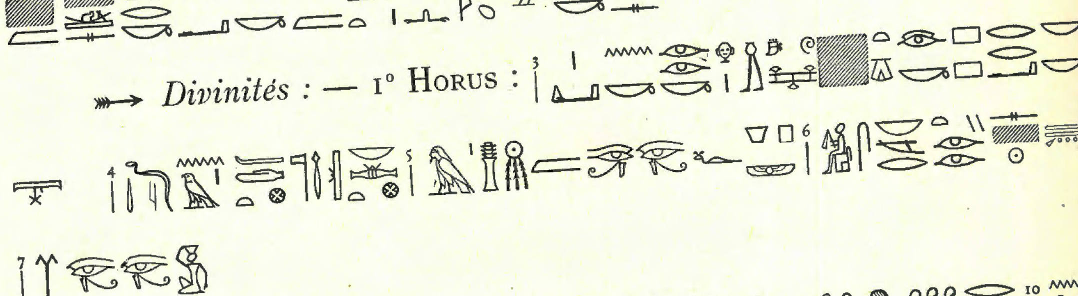
TITRE :



Le Roi :



→ *Divinités* : — 1° Horus :



2° Nkhab :

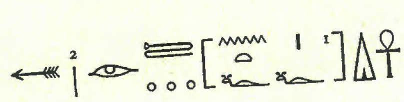


3e REGISTRE

Paroi est (pl. xxii *b*).

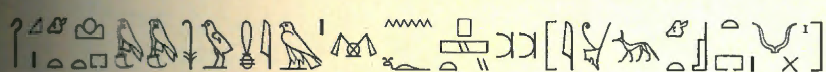
TABLEAU Ee. 3g.

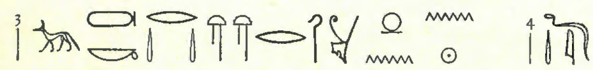
TITRE :



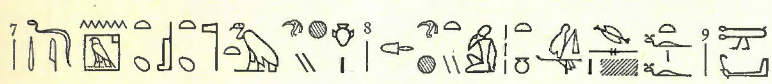
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

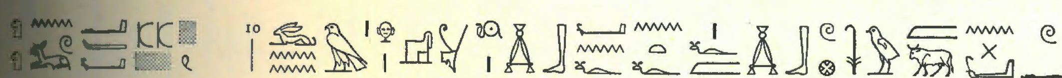
Le Roi : 

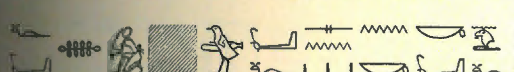


⟶ *Divinités :* — 1° Horus : 



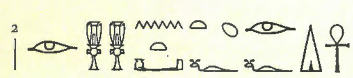
2° Hathor : 

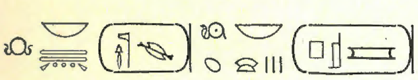
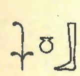




Paroi nord (pl. xxii *a*).

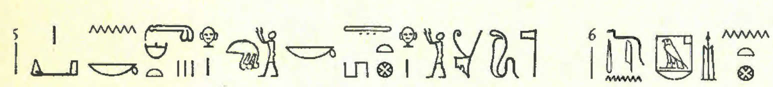
TABLEAU En. 39.

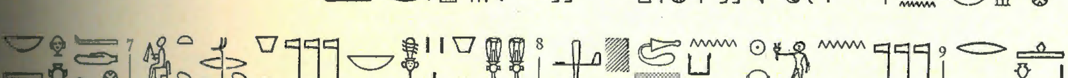
TITRE : ⟵ 

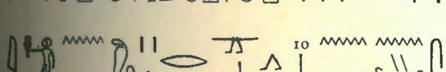
Le Roi : . Affronté aux cartouches royaux, le vautour  coiffé du diadème , perché sur le et les plantes sacrées, le sceptre  et le sceau  entre les serres ; lég. : . —



⟶ *Divinités :* — 1° Ah'i : 

2° Hathor : 



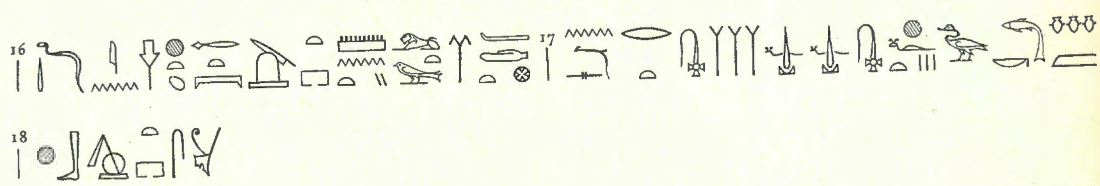


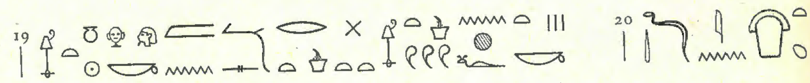
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

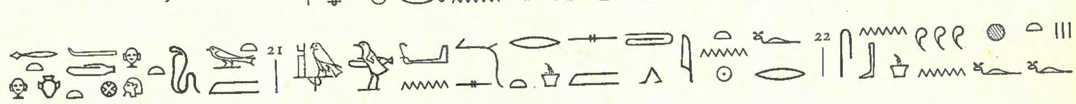
3° Nkhab : 

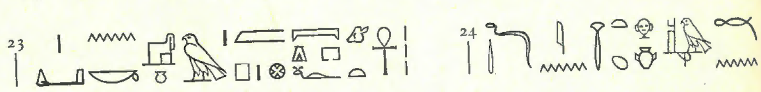


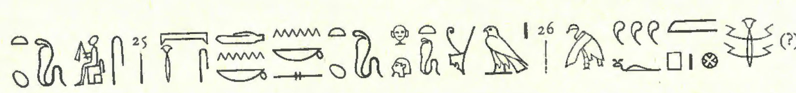
4° Sechet : 

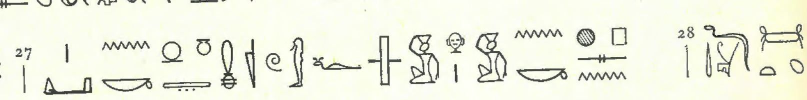


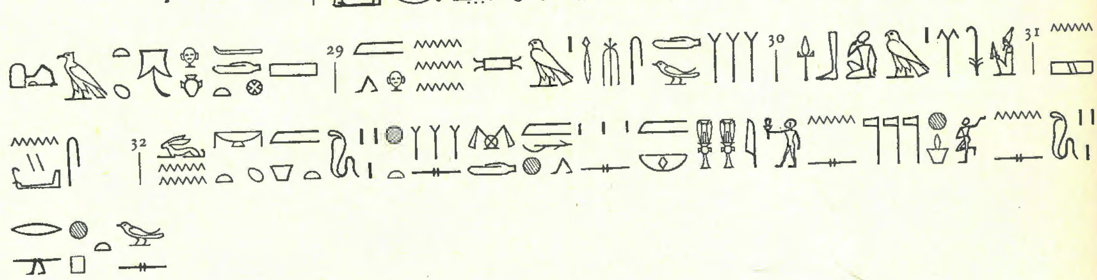
5° Bast : 



6° Ouadjit : 



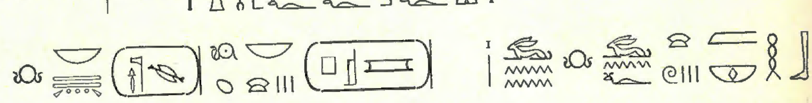
7° Satit : 

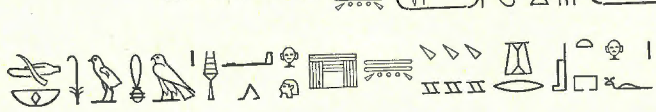


Paroi ouest (pl. xxii *a*).

TABLEAU Eo. 39.

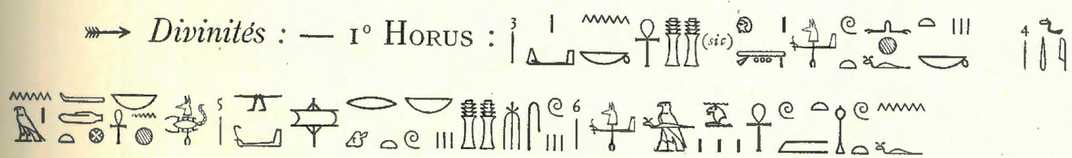
TITRE : 

Le Roi : 

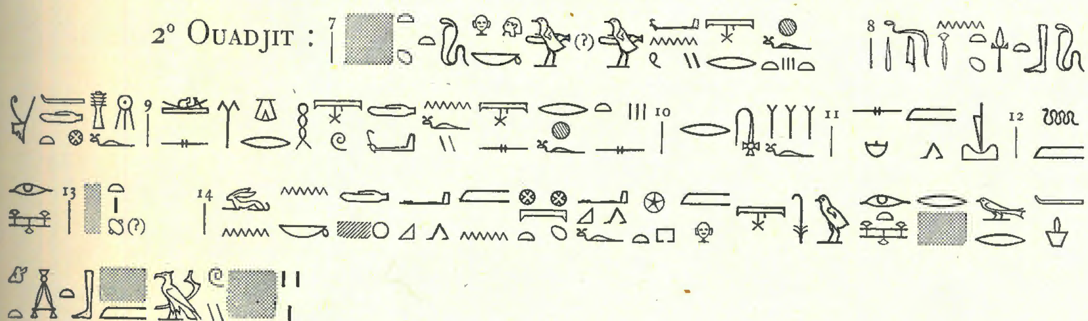


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

→ *Divinités* : — 1° Horus :



2° Ouadjit :



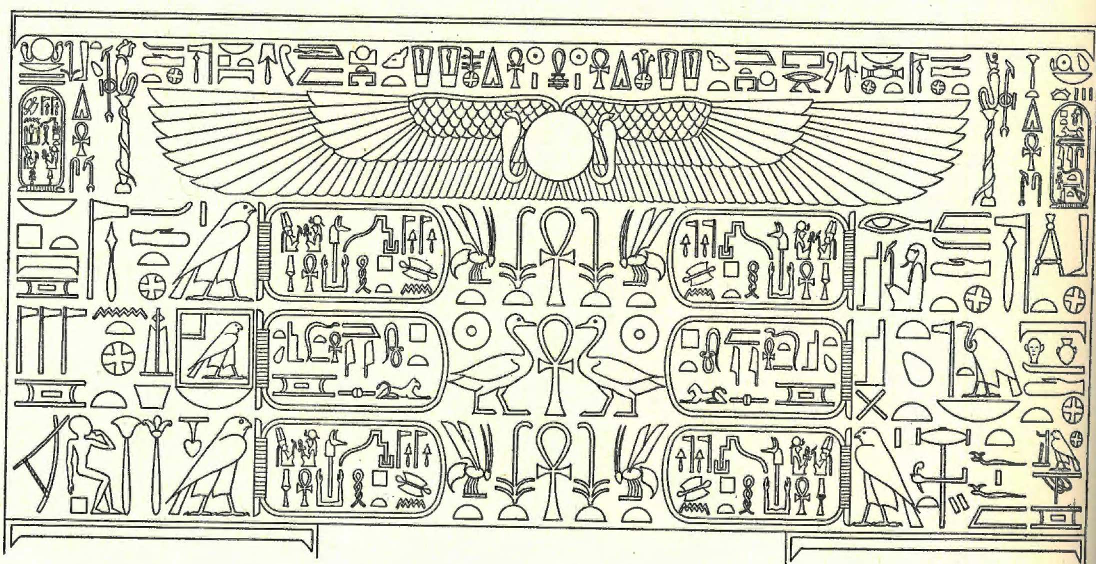
IIIᴱ CHAMBRE OUEST F

(Pl. XXIII)

EXTÉRIEUR

ENCADREMENT DE LA PORTE

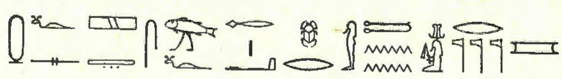
LINTEAU. F. lint.



MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (sud),* F. m^t. d.

→ Le Roi : (cf. *supra* Ire Chambre ouest, p. 119 et note 1).

← Le dieu : 



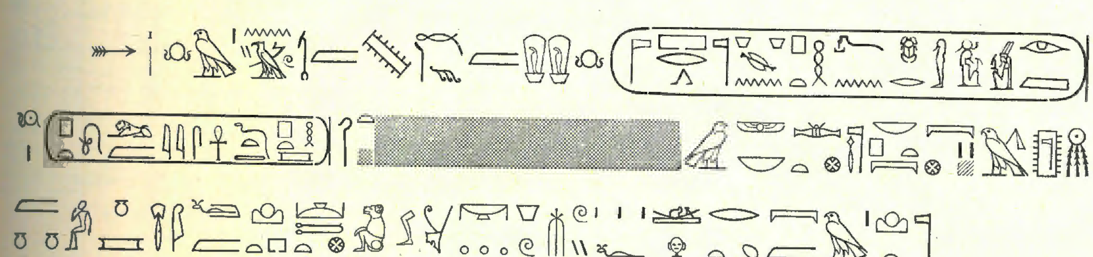
2° *Montant du côté gauche (nord),* F. mt. g.

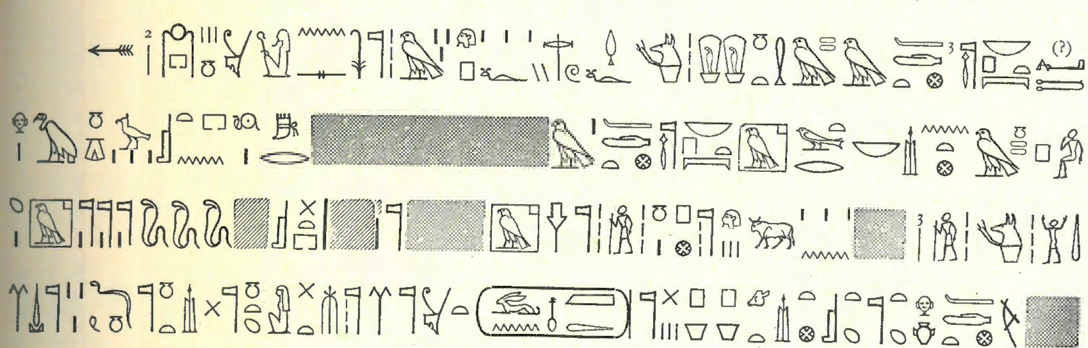
← Le Roi : (cf. p. 119).

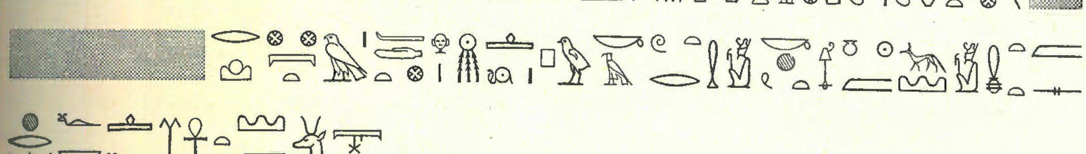
→ Le dieu : 



Tableau : — 1° *Montant du côté droit (sud),* F. ép. mt. d.





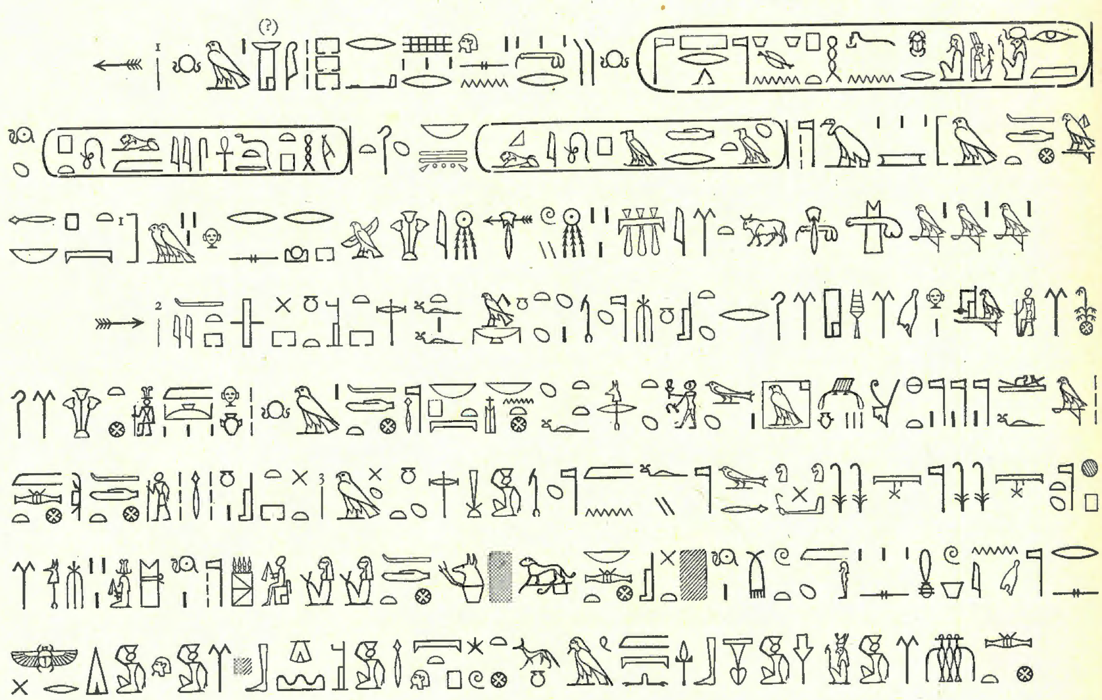


1. L'original porte Osiris momie, coiffé de l'*atef*, et tendant deux croix ansées, une de chaque main. — G. M.

2. Au lieu de sur les bâtons d'enseigne, l'original porte . — G. M.

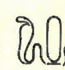
3. Dans l'original, les signes qui composent sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription, et disposés en retrait au-dessous l'un de l'autre, derrière le dos de l'épervier. — G. M.

2° *Montant du côté gauche (nord),* F. ép. mt. g.



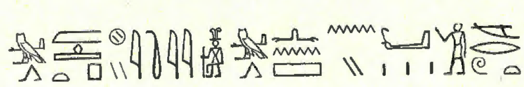
INTÉRIEUR

LINTEAU. F. lint. int.

Le linteau est orné d'une suite de cartouches flanqués d'uræus, , renfermant les noms du roi.

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : 1° *Bandeau du soubassement* [2].

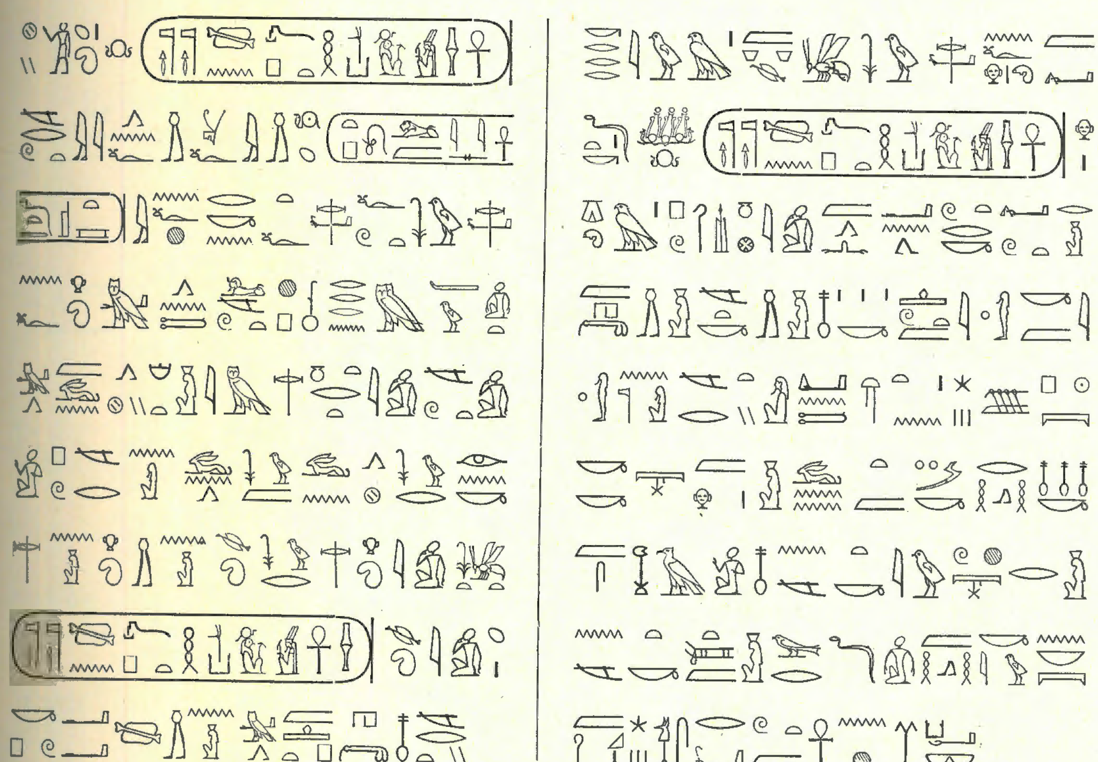
Côté droit (sud), F. band. soub. d.



Côté gauche (nord), F. band. soub. g.

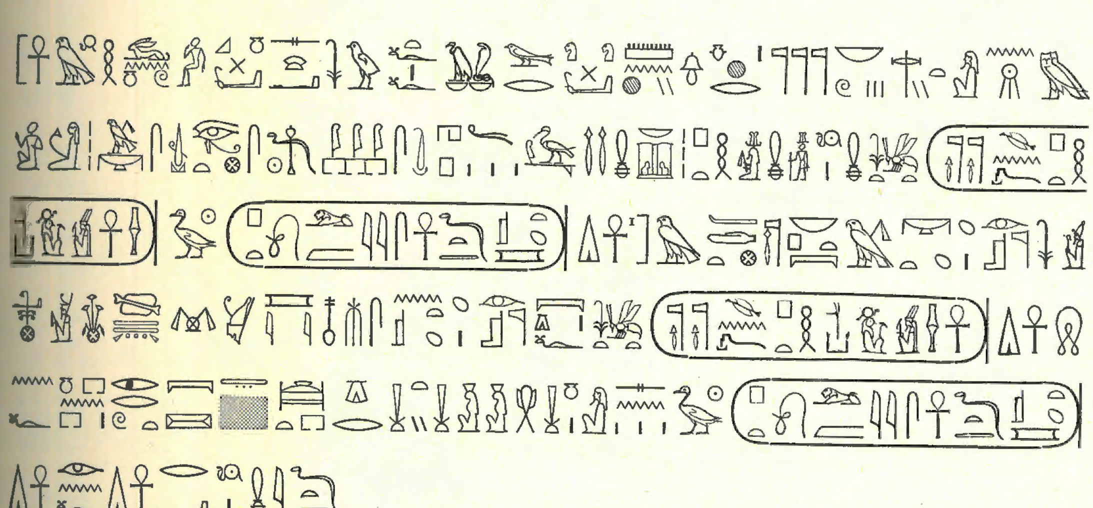


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Inscription déjà publiée par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, EDFOU, pl. VIII. — J. DE ROUGÉ, *Textes et Notes recueillis à Edfou par le Vte E. de Rougé*, pl. CLV, CLVI.



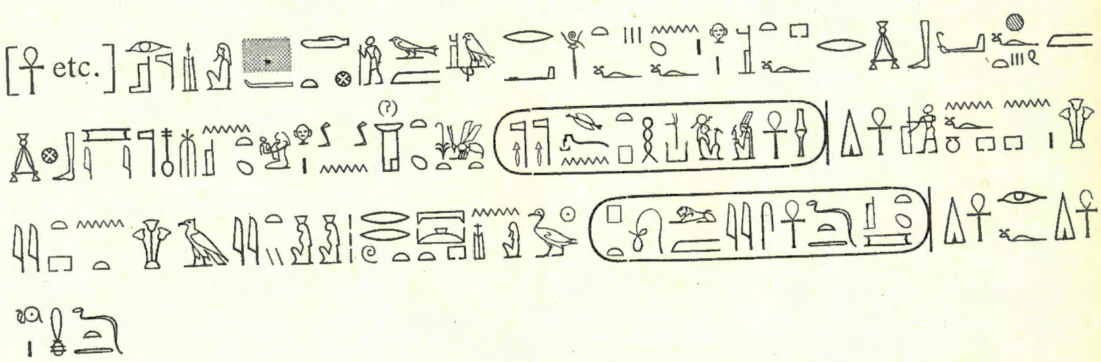
2° *Bandeau de la frise.*

→ Inscription du côté droit (sud), F. band. fr. d.



1. La partie placée entre les crochets se retrouve sans variante dans l'inscription du côté gauche.

←≪ Inscription du côté gauche (nord), F. band. fr. g.

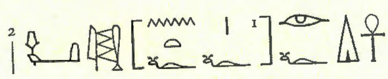


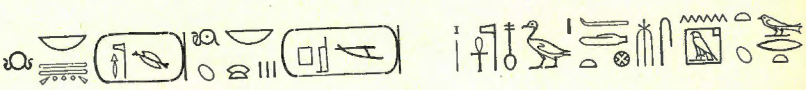
SÉRIE DROITE (SUD)

1[er] REGISTRE

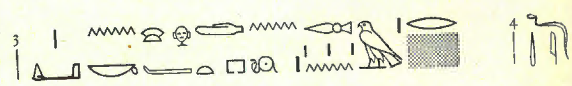
Paroi est (pl. XXIII *b*).

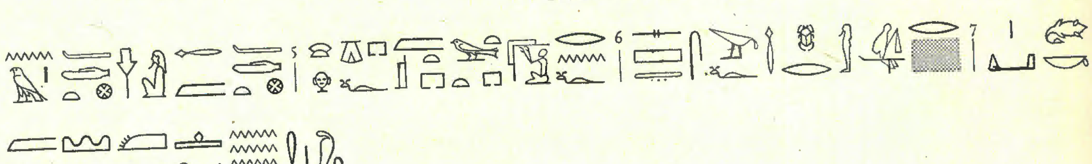
TABLEAU Fe. 1d.

TITRE : ≫→ 

Le Roi : 



←≪ *Divinités* : — 1° Horus : 



2° Hathor : 

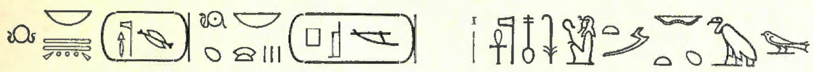


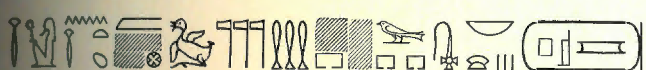
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Paroi sud (pl. XXIII *b*).

TABLEAU Fs. 1d.

TITRE : 

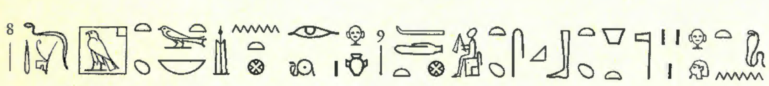
Le Roi : 

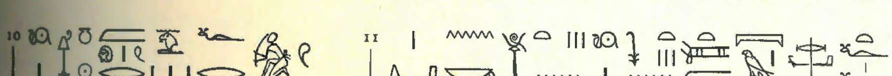


← *Divinités :* — 1° Horus : 

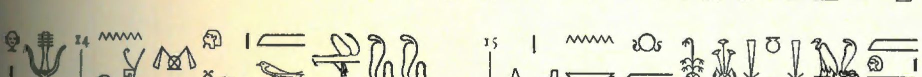




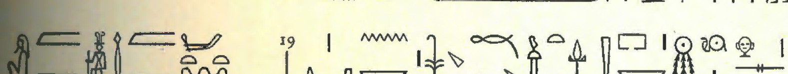
2° Hathor : 

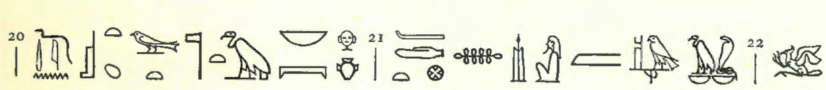


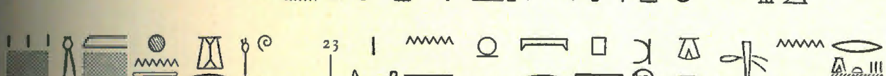
3° Hor-sam-towi : 



4° Osiris : 



5° Isis : 



6° Amsit : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

7° TIAUMAUTEF :

Paroi ouest (pl. XXIII *a*).

TABLEAU Fo. 1d.

TITRE :

Le Roi :

Divinités : — 1° OSIRIS :

2° ISIS :

3° HORUS :

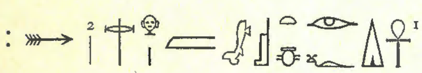
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

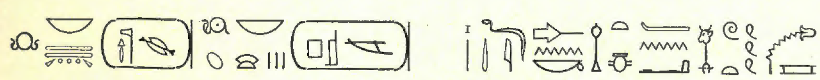
2. Ici, et par la suite, dans le texte original, un jet d'eau s'échappe du vase que la figure divine tient à la main. — G. M.

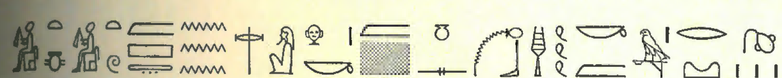
2e REGISTRE

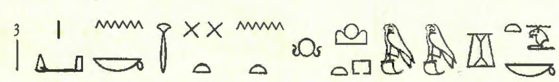
Paroi est (pl. XXIII *b*).

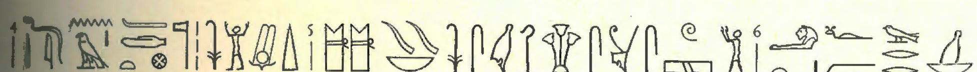
TABLEAU Fe. 2d.

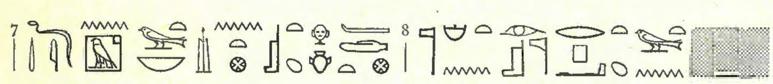
TITRE : 

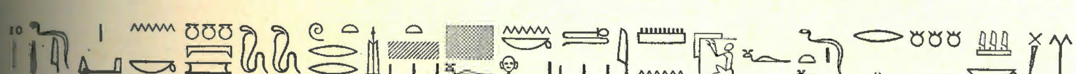
Le Roi : 



Divinités : — 1° HORUS : 



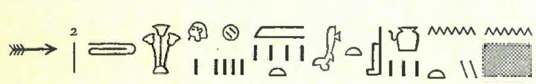
2° HATHOR : 

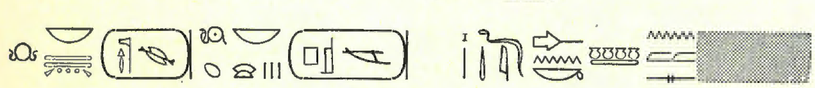




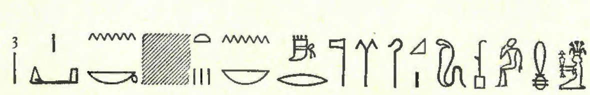
Paroi sud (pl. XXIII *b*).

TABLEAU Fs. 2d.

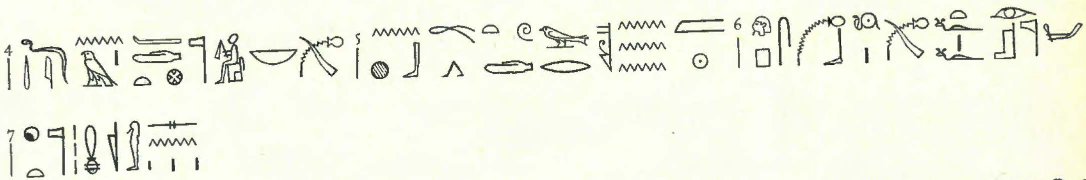
TITRE : 

Le Roi : 

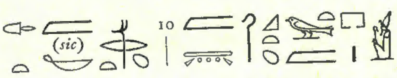


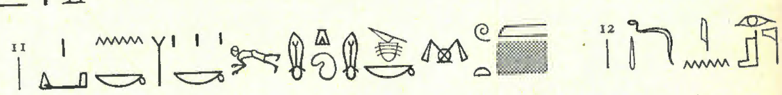
Divinités : — 1° HORUS : 

1. Les lignes 1-5, qui manquaient dans les estampages de M. DE ROCHEMONTEIX, ont été copiées pour nous par M. LEGRAIN. — G. M.

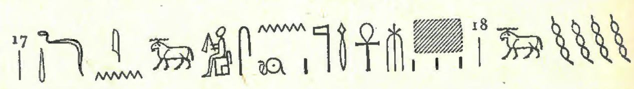


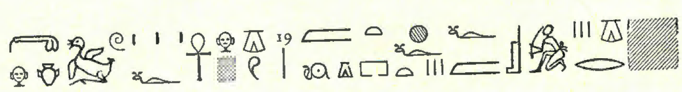
2° Hathor : 



3° Osiris : 

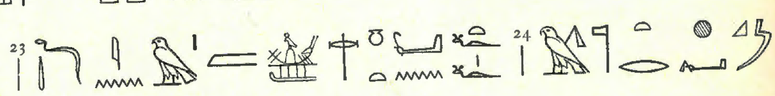


3° Bi-shopsou-n-Râ : 

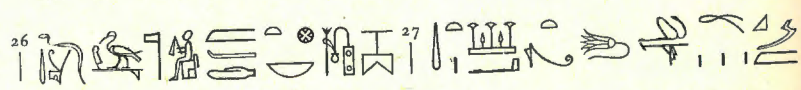


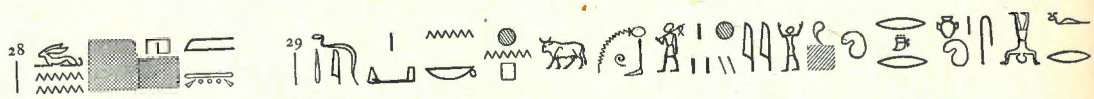
4° Bi-ônkh-n-Ousiri : 



5° Horus : 



6° Thot : 



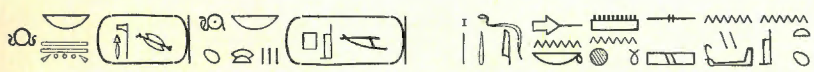


Paroi ouest (pl. xxiii *a*).

TABLEAU Fo. 2d.

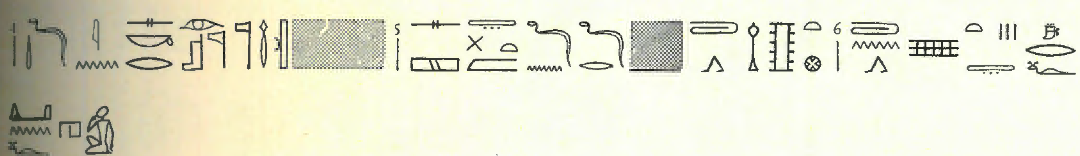
TITRE : 

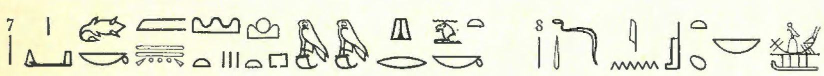
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

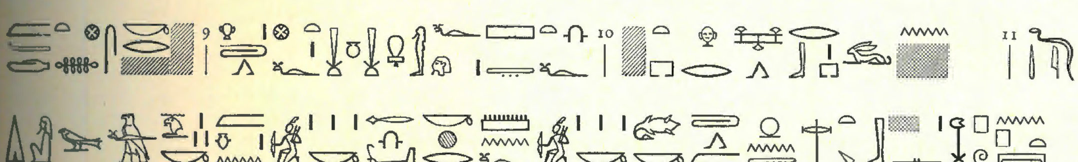
Le Roi : 



← *Divinités* : — 1° Sokar-Osiris : 



2° Isis : 

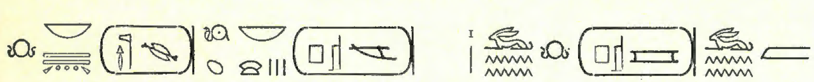


3e REGISTRE

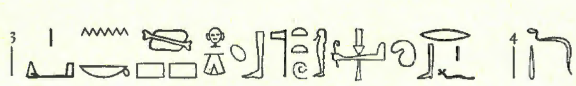
Paroi est (pl. xxiii *b*).

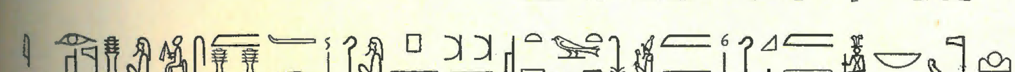
TABLEAU Fe. 3d.

TITRE : → 

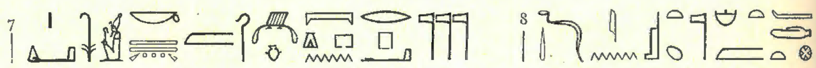
Le Roi : 

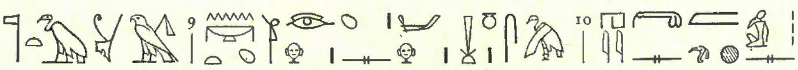


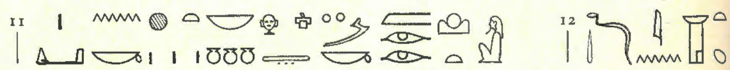
← *Divinités* : — 1° Osiris : 

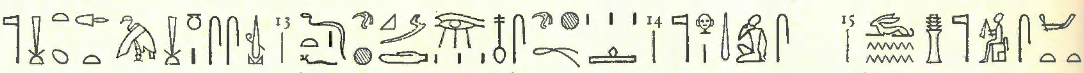


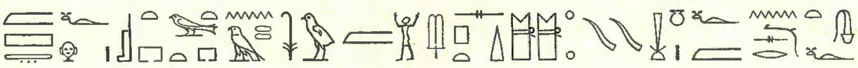
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2° Isis : 



3° Nephthys : 



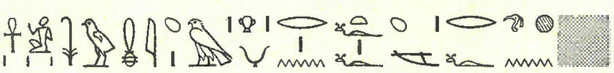


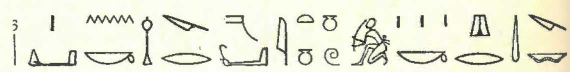
Paroi sud (pl. xxiii *b*).

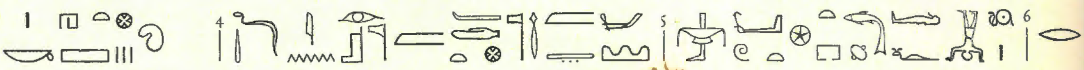
TABLEAU Fs. 3d.

TITRE : 

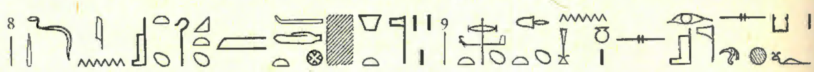
Le Roi : 

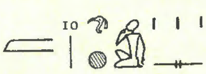


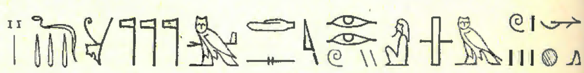
Divinités : — 1° Osiris : 

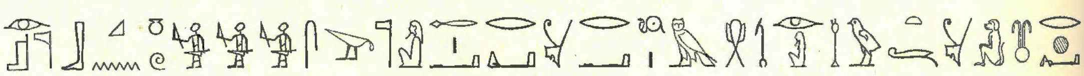




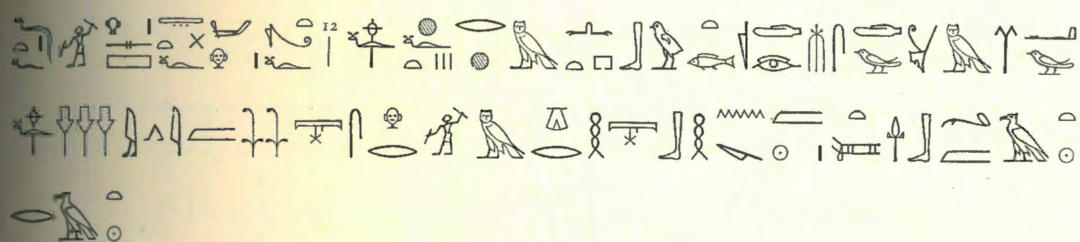
2° Isis : 

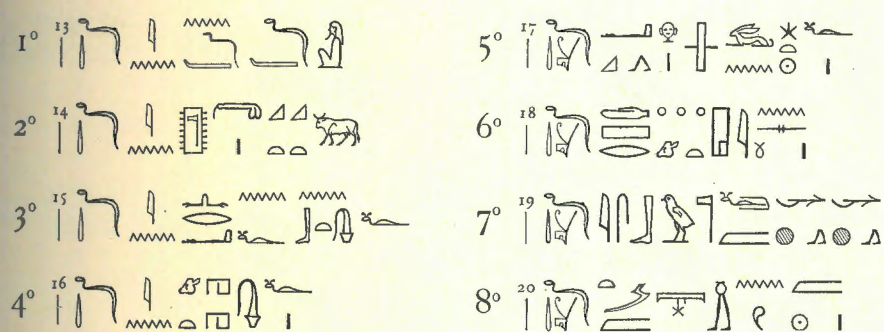


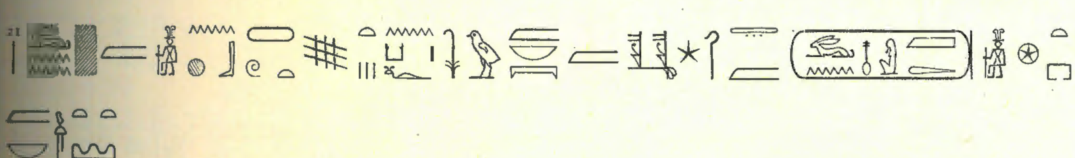
3° Les huit gardiens[2] : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Publié partiellement par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. x.





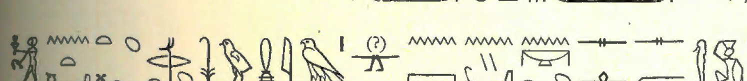


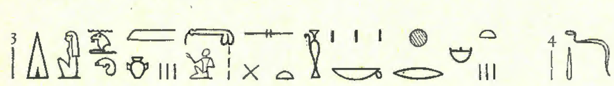
Paroi ouest (pl. XXIII *a*).

TABLEAU Fo. 3d.

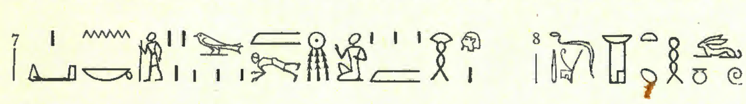
TITRE : 

Le Roi : 

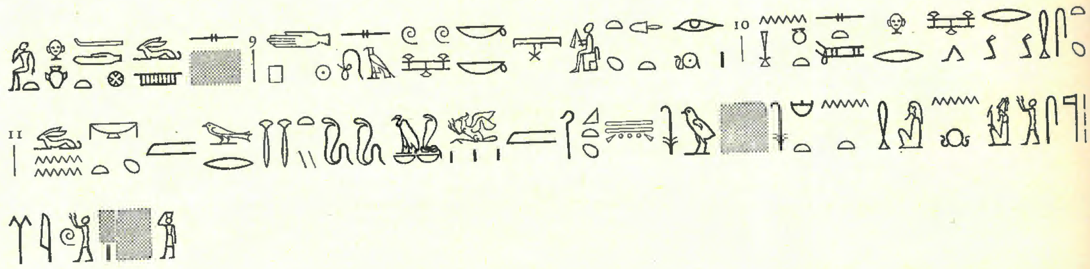


Divinités : — 1° ISIS : 



2° NEPHTHYS : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

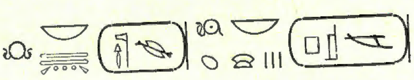


SÉRIE GAUCHE (NORD)

1er REGISTRE

Paroi est (pl. XXIII *b*).

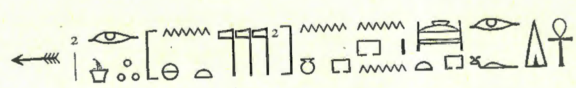
TABLEAU Fe. 1g.

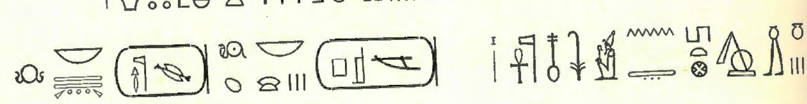
Le Roi : 

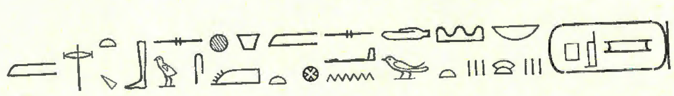
→ Horus : 

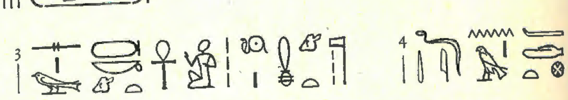
Paroi nord (pl. XXIII *a*).

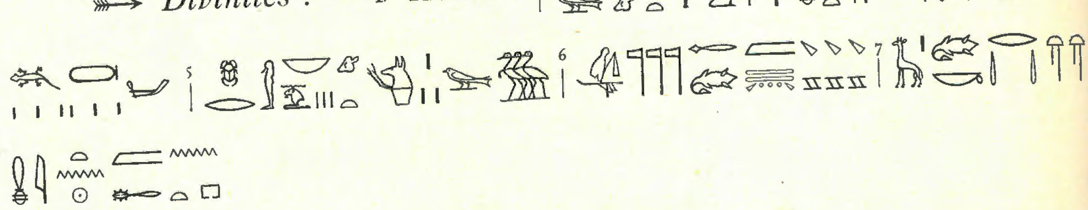
TABLEAU Fn. 1g.

TITRE : ← 

Le Roi : 

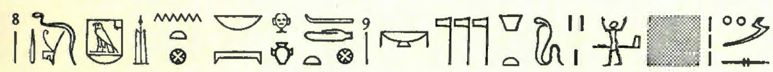


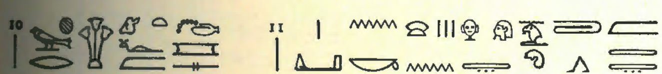
→ *Divinités :* — 1° Horus : 



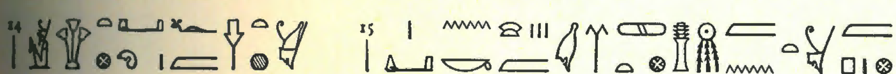
1. Le dessinateur a indiqué une colonne d'hiéroglyphes derrière la figure d'Horus : cette colonne n'existe pas sur le monument. — G. M.

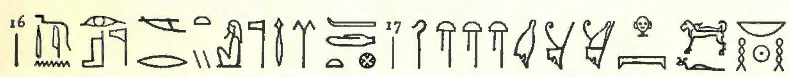
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

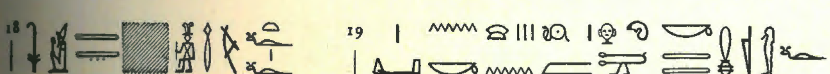
2° Hathor : 

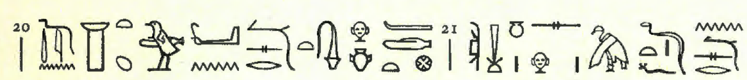


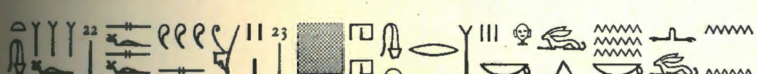
3° Hor-sam-towi : 

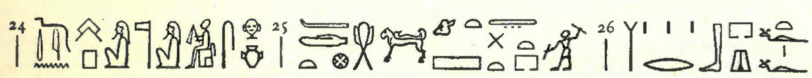


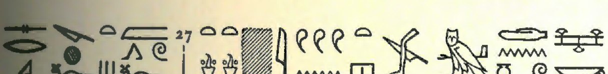
4° Osiris : 



5° Nephthys : 

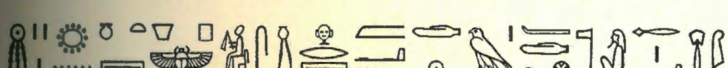


6° Hâpi : 



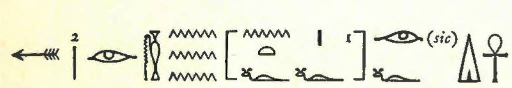
7° Kebhsonouf : 

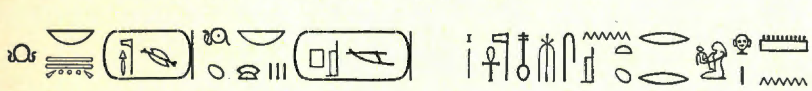


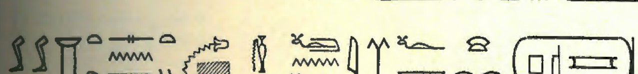


Paroi ouest (pl. xxiii *a*).

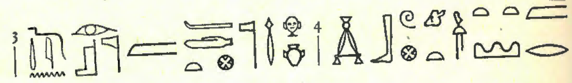
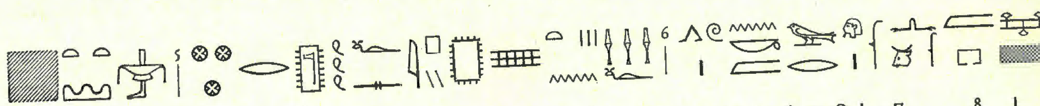
TABLEAU Fo. 1g.

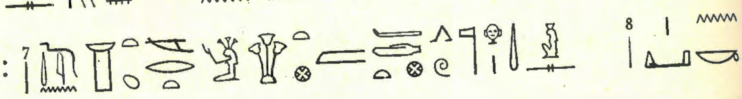
TITRE : 

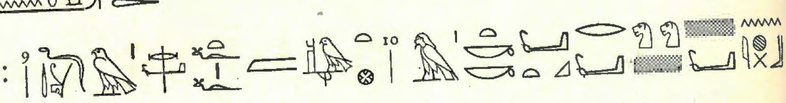
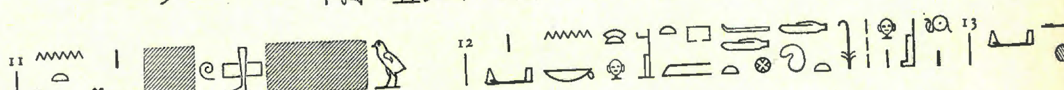
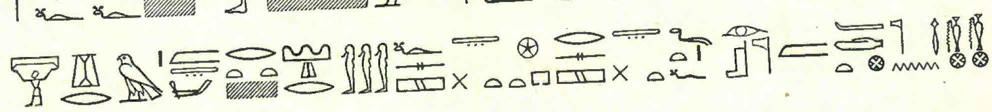
Le Roi : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

→ *Divinités :* — 1° Osiris : 


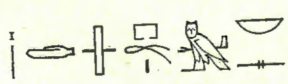
2° Nephthys : 

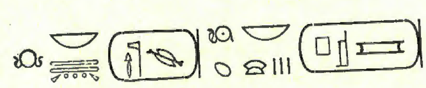

3° Horus : 



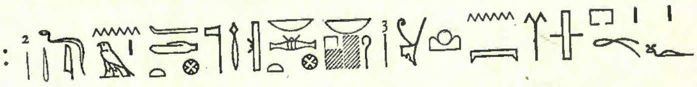
2^e REGISTRE

Paroi est (pl. xxiii *b*).

TABLEAU Fe. 2g.

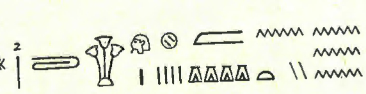
TITRE : ← 

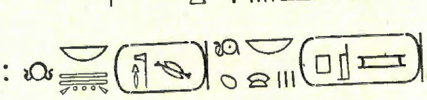
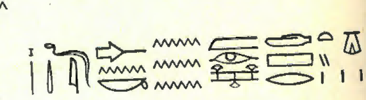
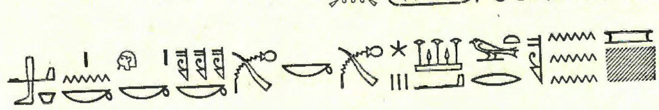
Le Roi : 

→ Horus : 

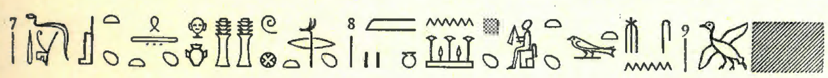
Paroi nord (pl. xxiii *a*).

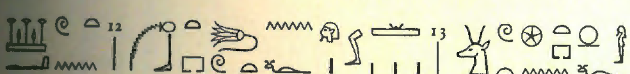
TABLEAU Fn. 2g.

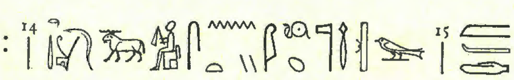
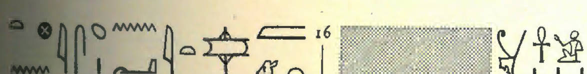
TITRE : ← 

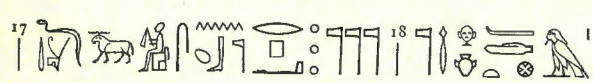
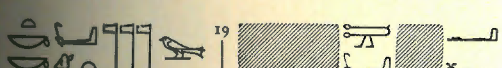
Le Roi :  


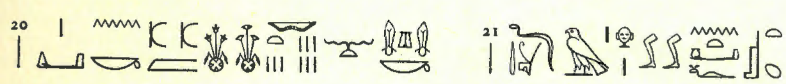
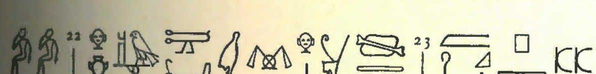
→ *Divinités :* — 1° OSIRIS : 

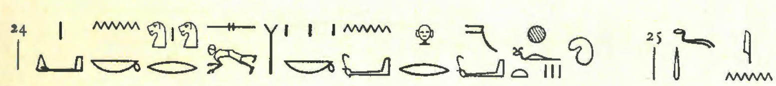

2° ISIS : 

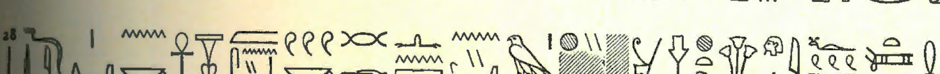

3° OSIRIS : 


4° BÎ-SHOPSOU-NTI-SHOU-SI-RÂ : 


5° BI-SHOPSOU-NI-SIBOU : 


6° HORUS : 


7° ANUBIS : 



Paroi ouest (pl. XXIII *a*).

TABLEAU Fo. 2g.

TITRE : ← 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi :

→ *Divinités :* — 1° Osiris :

2° Isis :

3e REGISTRE

Paroi est (pl. xxiii *b*).

TABLEAU Fe. 38.

TITRE : ←

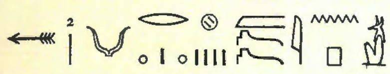
Le Roi :

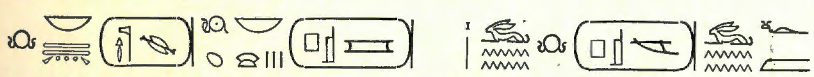
→ Osiris :

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Paroi nord (pl. XXIII *a*).

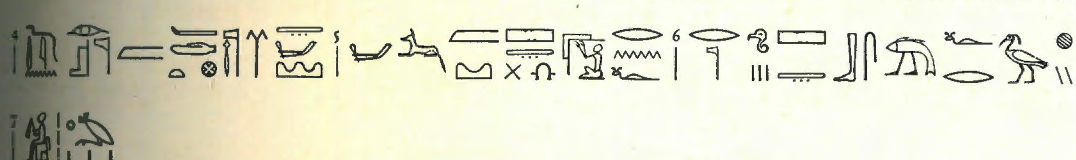
TABLEAU Fn. 3g.

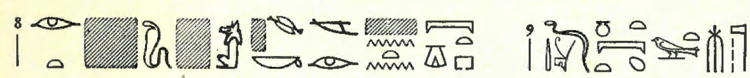
TITRE : 

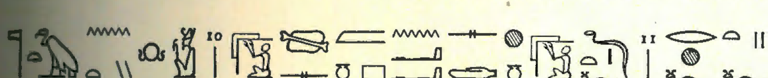
Le Roi : 

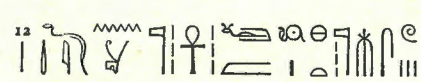


→ *Divinités* : — 1° Osiris : 

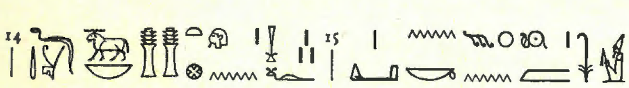


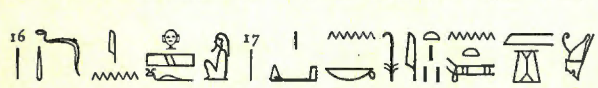
2° Isis-Nout : 

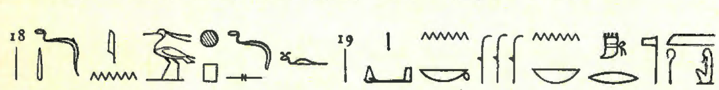


3° Neuf personnages mummiformes[1] : 



1° Bindidi : 

2° Harsaphès : 

3° Bennou : 

1. Publié dans Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. ix.

4° Amenhi : [20] ... [21] ...

5° (?) [22] ... [23] ...

6° Soutekh : [24] ... [25] ...

7° Soutekh : [26] ... [27] ...

8° Soutekh : [28] ... [29] ...

9° Soutekh : [30] ... [31] ...

[3] ...

Paroi ouest (pl. XXIII *a*).

TABLEAU Fo. 38.

Titre : ← [2] ... [...][1] ...

Le Roi : ... [1] ...

→ *Divinités :* — 1° Tanenit : [3] ... [4] ... [5] ... [6] ...

2° Onit : [7] ... [8] ... [9] ... [10] ... [11] ...

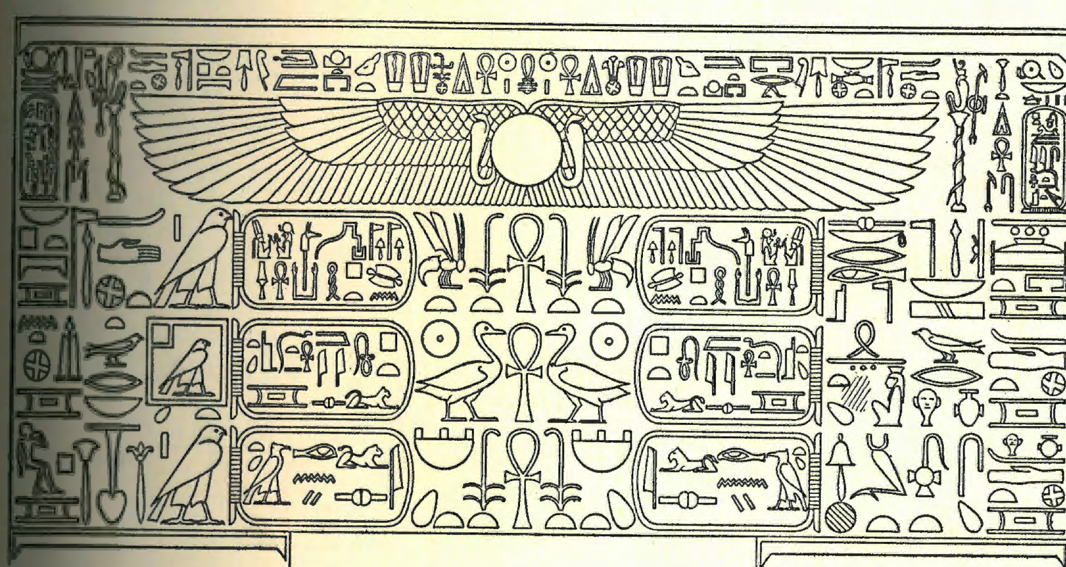
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

I[re] CHAMBRE DE SOKARIS G[1]

(Pl. xxiv)

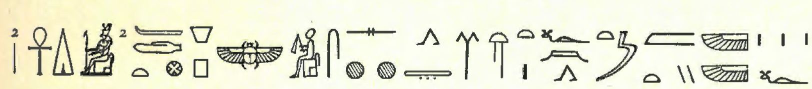
ENCADREMENT DE LA PORTE

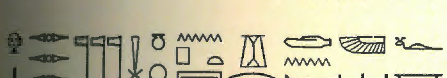
LINTEAU. G. lint.



MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* G. m[t]. d.

→ Le ROI : (cf. *supra* I[re] Chambre ouest, p. 119).

← Le DIEU : [2] 



1. Les premières parties de ce chapitre avaient été copiées et classées par M. DE ROCHEMONTEIX : le reste a été transcrit sur les estampages par M. CHASSINAT. Pour s'orienter dans cette salle, on doit, contrairement à la règle, se placer *le dos tourné à la paroi ouest*, où se trouve la porte qui donne accès dans la II[e] CHAMBRE DE SOKARIS. Cette nouvelle orientation est propre aux salles doubles, dont la première est toujours ainsi disposée par rapport à la seconde : on la retrouve dans le groupe des CHAPELLES DE LA JAMBE, pl. XXVII-XXVIII. Son orientation normale devrait coïncider avec celle du MESENIT. — G. M.

2. Dans l'original, Horus tient deux croix ansées au lieu du sceptre et de la croix, et les signes sont tracés en petit dans l'intervalle entre les deux bras. — G. M.

2° Montant du côté gauche (est), G. m^t. g.

⟵ Le Roi : | (cf. p. 119).

⟶ Le dieu : 

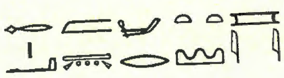
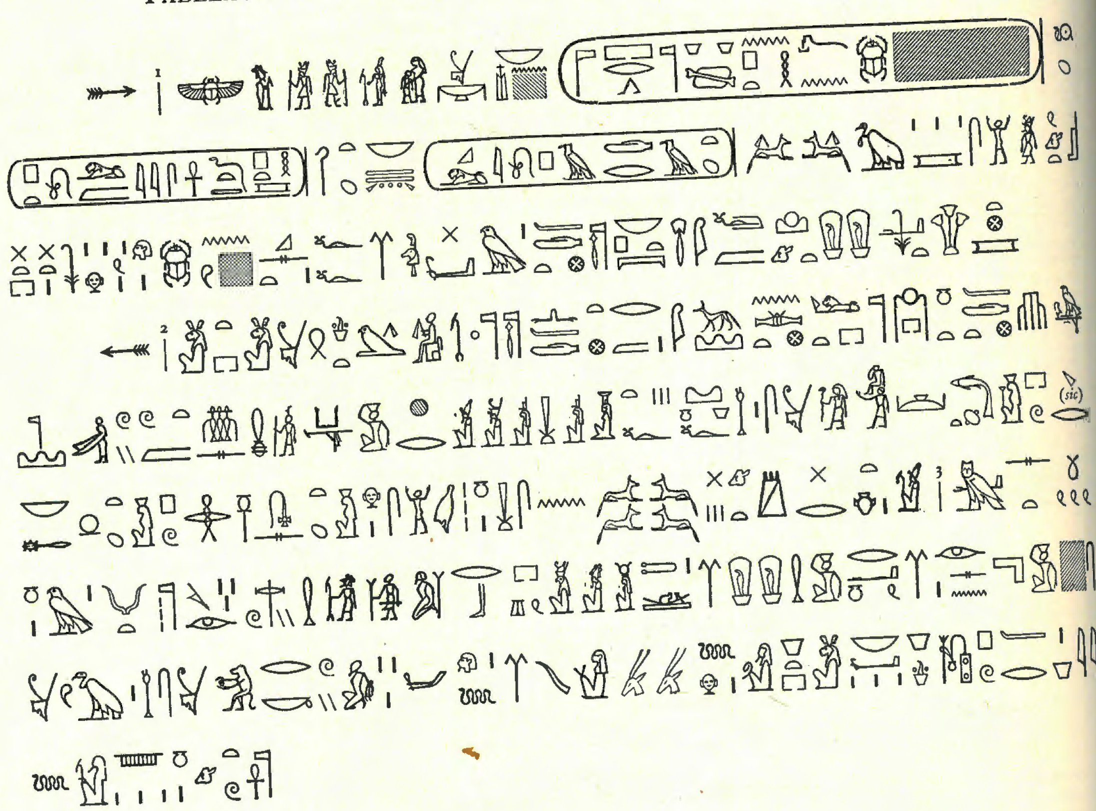
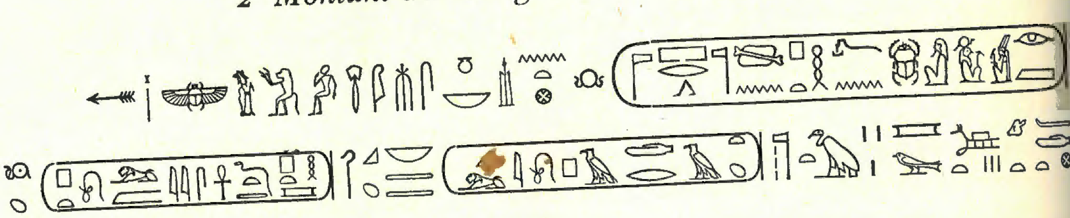


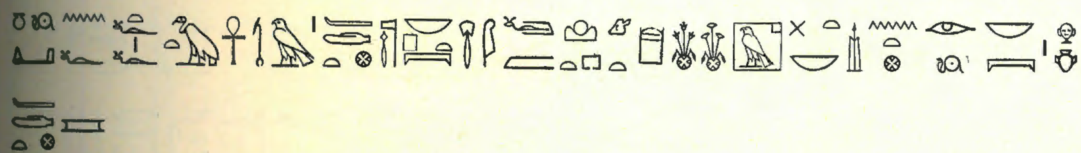
Tableau : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* G. ép. m^t. d.

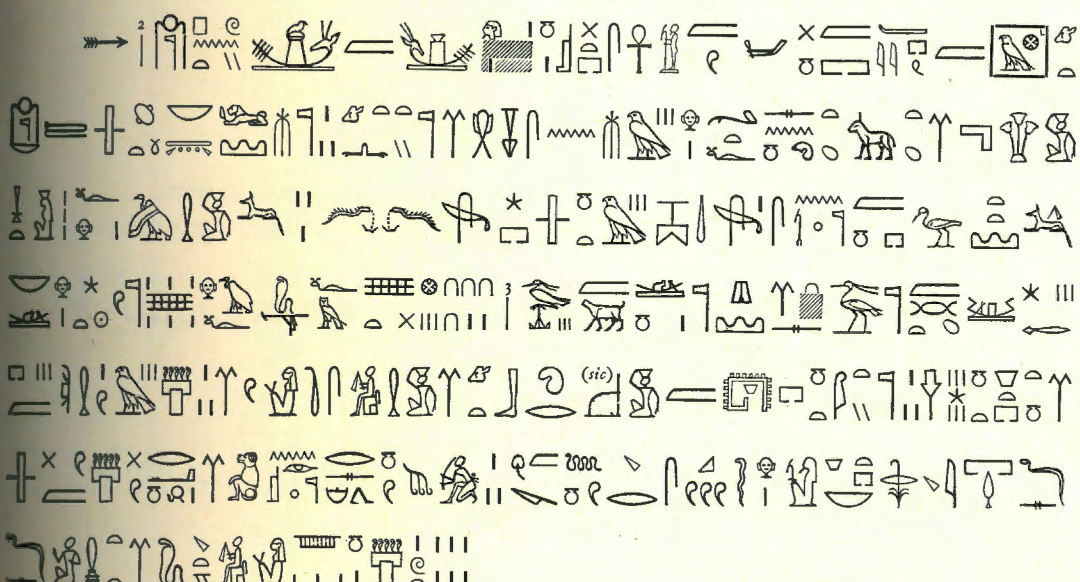


2° Montant du côté gauche (est), G. ép. m^t. g.



1. Le signe d'Horus et les signes [hieroglyphs] sont disposés comme sur le montant précédent. — G. M.



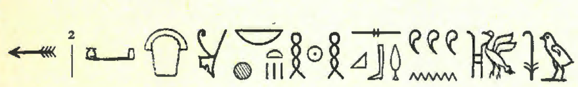


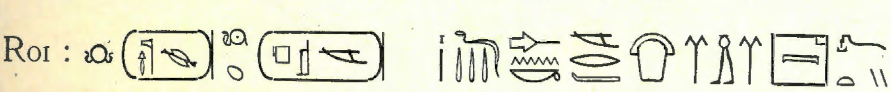
INTÉRIEUR

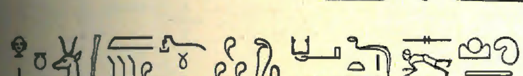
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

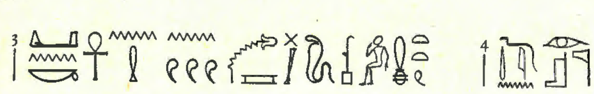
LINTEAU. G. lint. int.

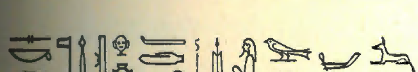
1° *Tableau de droite.*

TITRE : 

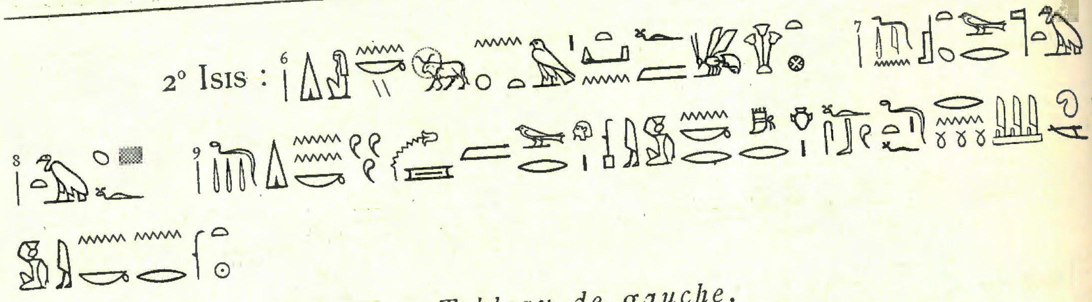
Le Roi : 



→ *Divinités* : — 1° OSIRIS : 



2° Isis :

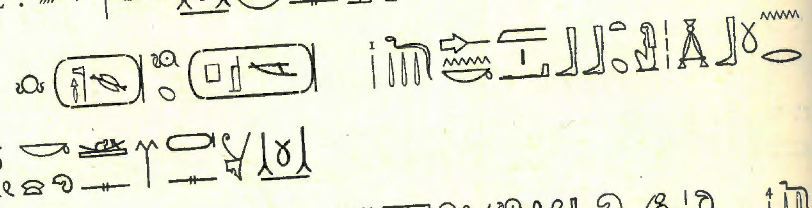


2° *Tableau de gauche.*

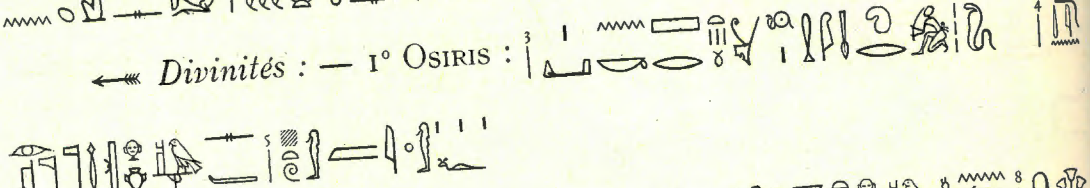
TITRE :



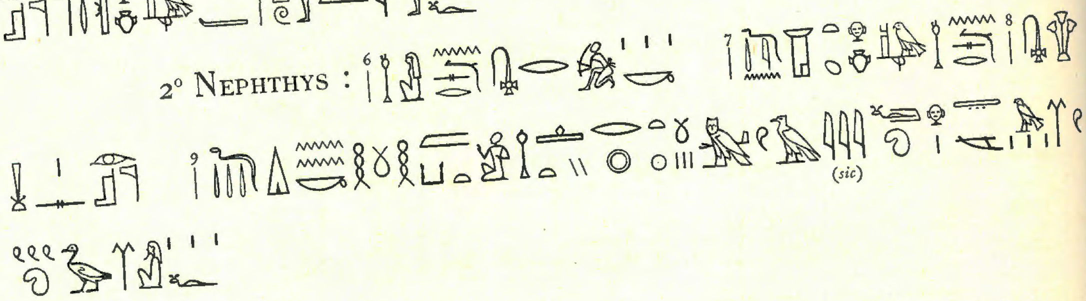
Le Roi :



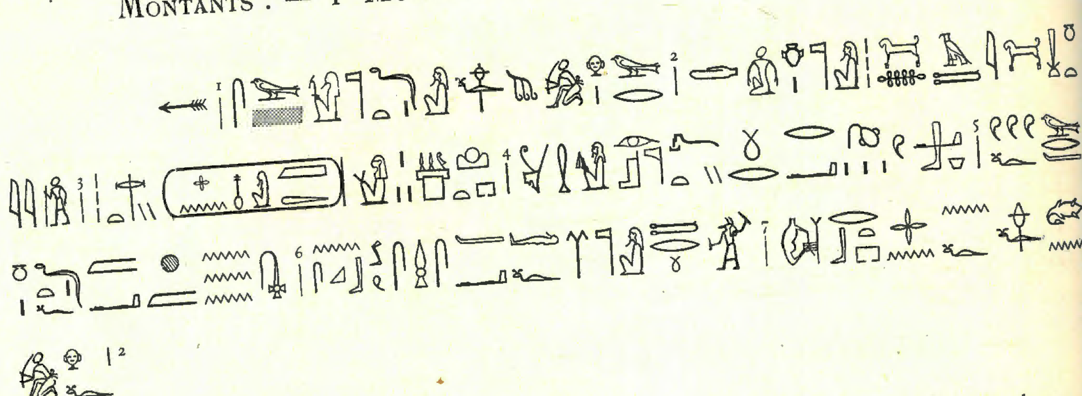
Divinités : — 1° Osiris :



2° Nephthys :

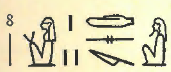


Montants : — 1° *Montant du côté droit (ouest)*, G. m^t int. d. [1]



1. Ce fragment est publié dans Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. xiii.
2. Ici s'arrête le fragment du manuscrit que M. de Rochemonteix avait commencé pour cette chambre.

←« *Divinités :*

1° 

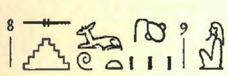
3° 

2° 

2° *Montant du côté gauche (est),* G. m^t int. g.

Même texte que sur le côté droit (voir p. 180).

»→ *Divinités :*

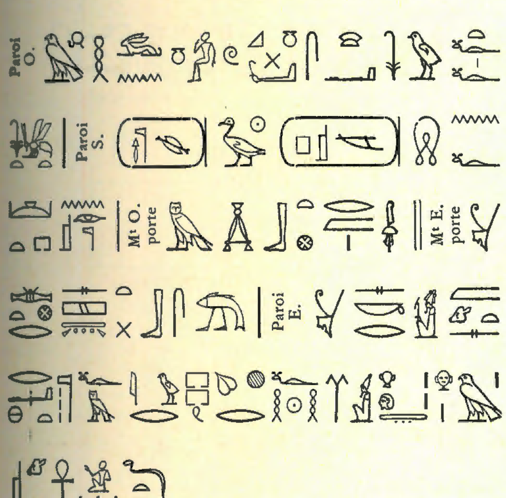
1° 

3° 

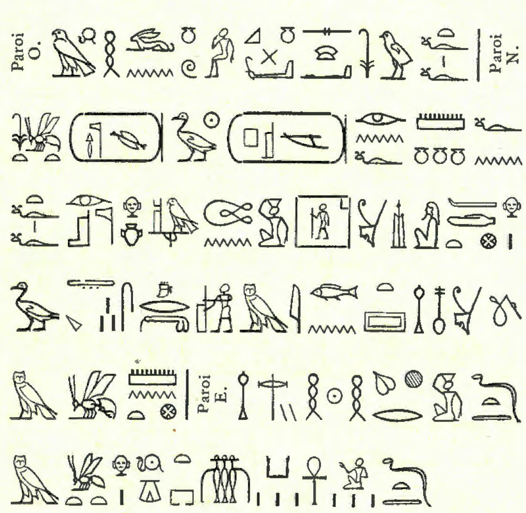
2° 

Inscriptions des bandeaux : — 1° *Bandeau du soubassement* [1].
G. band. soub.

»→ Côté droit (sud), G. band. soub. d.



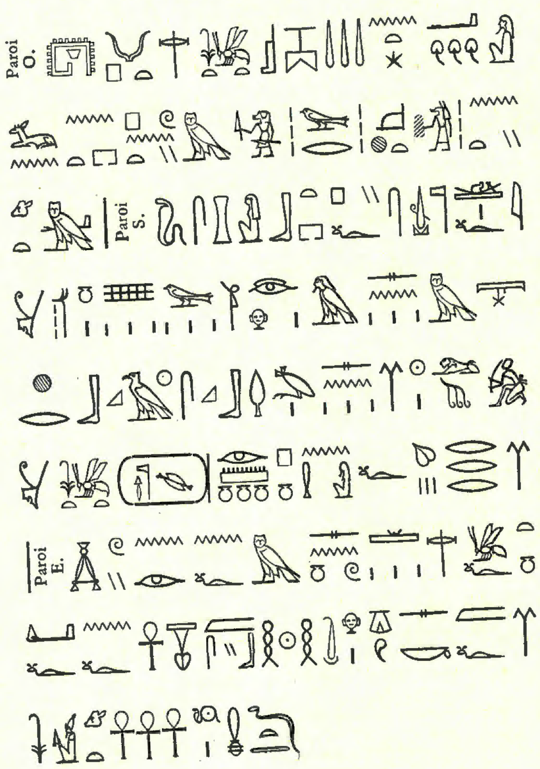
←« Côté gauche (nord), G. band. soub. g.



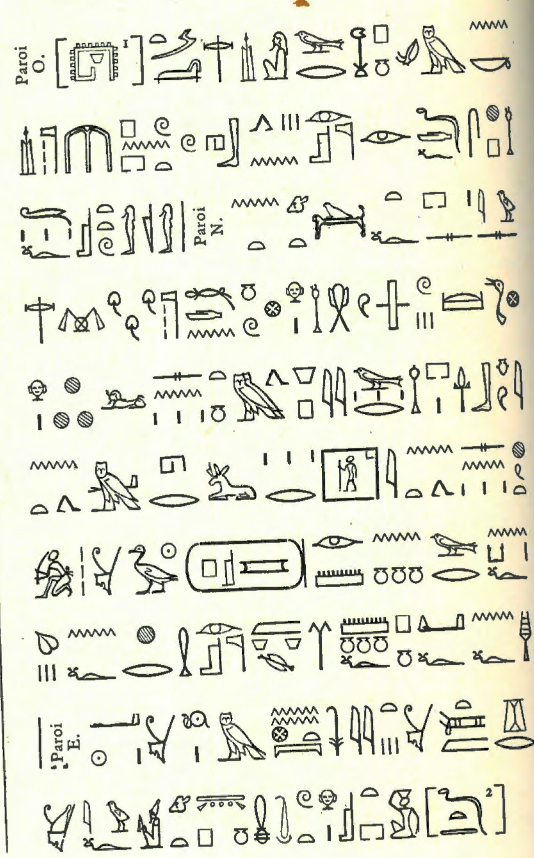
1. Inscription déjà publiée par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. xi, et par J. de Rougé, *Inscriptions et Notes recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé*, pl. cliv.

2° *Bandeau de la frise.*

⟶ Côté droit (sud), G. band. fr. d.



⟵ Côté gauche (nord), G. band. fr. g.

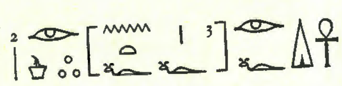


SÉRIE DROITE (SUD)

1er REGISTRE

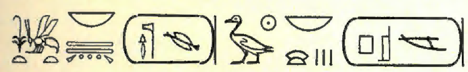
Paroi sud (pl. XXIV *a*).

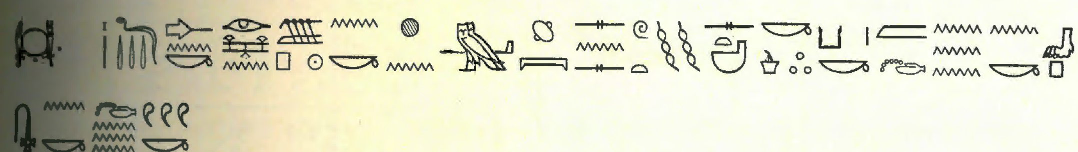
TABLEAU Gs. 1d. I.

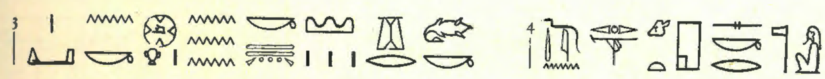
TITRE : ⟶ 

1-2. Ces groupes sont communs aux deux inscriptions.

3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi :  obombré par le disque



← Minou : 

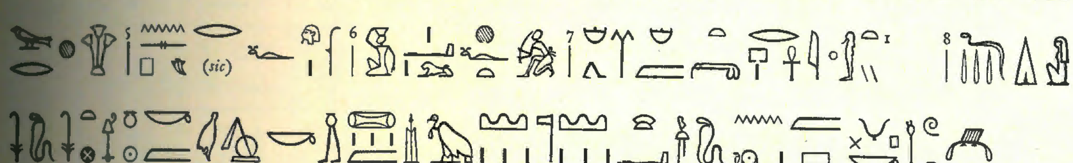
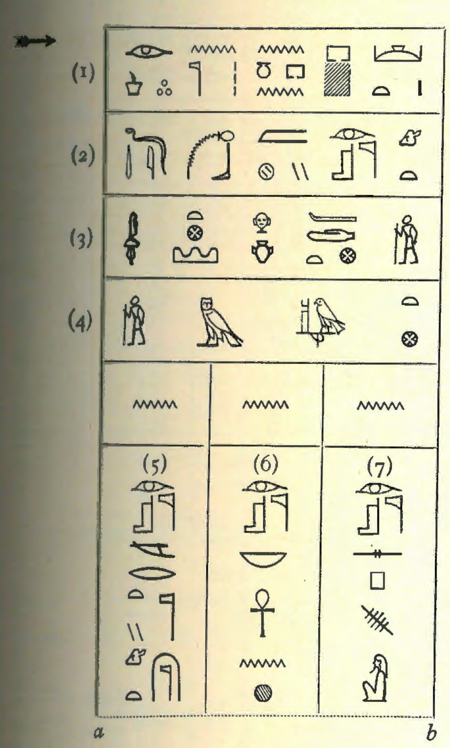
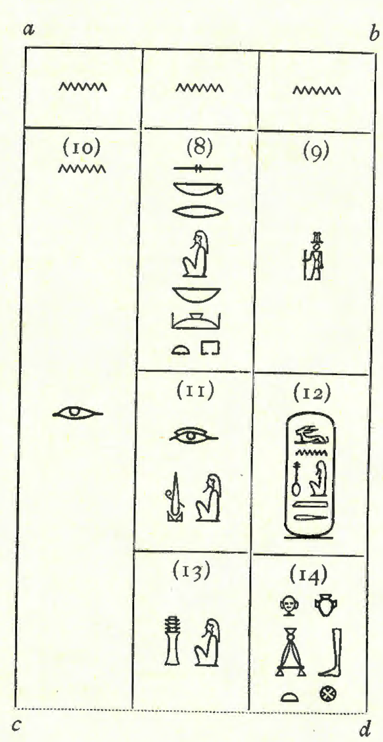


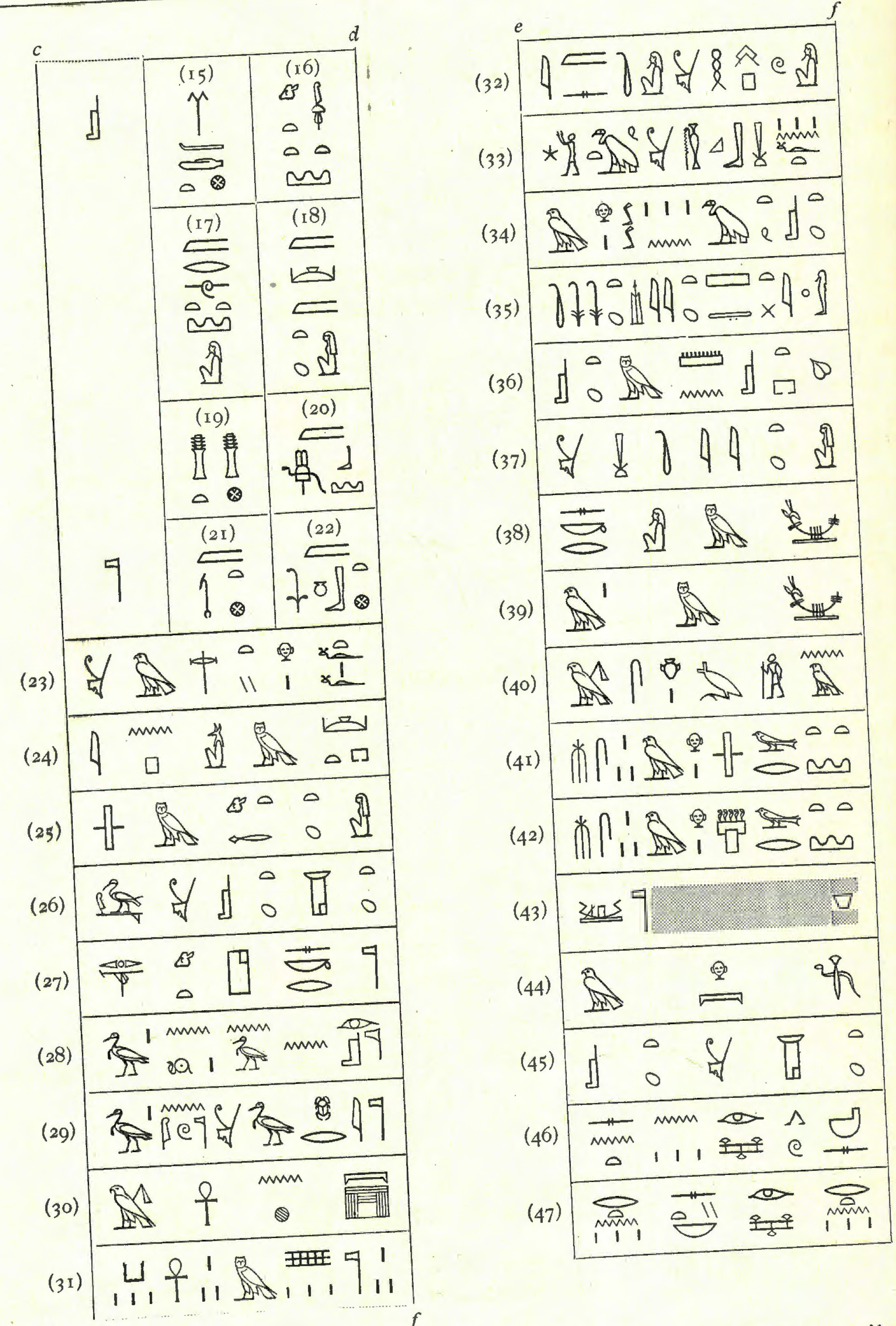
TABLEAU Gs. 1-2d. II.

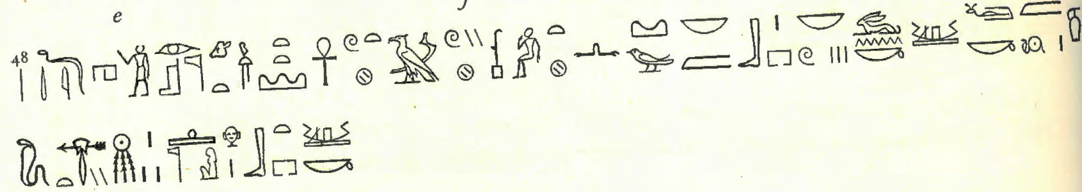
Ce long texte, qui occupe les 1er et 2e registres de la paroi sud, est le complément du tableau précédent Gs. 1d. I, et reprend ici sa place.





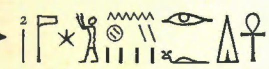
1 Pour les lignes 4, 5, 6 et 7, cf. J. de Rougé, *Inscriptions et Notes recueillies à Edfou*, t. II, pl. clv.


c
d
e
f
(15)
(16)
(17)
(18)
(19)
(20)
(21)
(22)
(23)
(24)
(25)
(26)
(27)
(28)
(29)
(30)
(31)
(32)
(33)
(34)
(35)
(36)
(37)
(38)
(39)
(40)
(41)
(42)
(43)
(44)
(45)
(46)
(47)
e
f

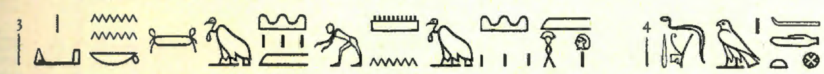

48

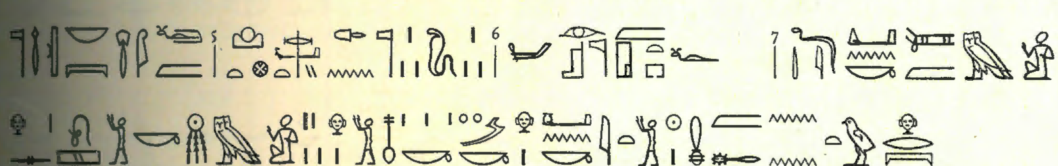
Paroi ouest (pl. XXIV *a*).

TABLEAU Go. 1d.

TITRE : ⟶ 

Le Roi :  obombré par le disque ordinaire[1].

⟵ Horus : 



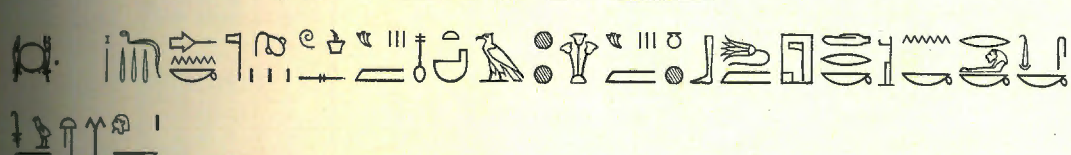
2e REGISTRE

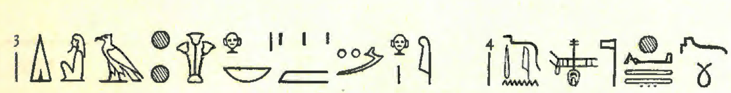
Paroi sud (pl. XXIV *a*).

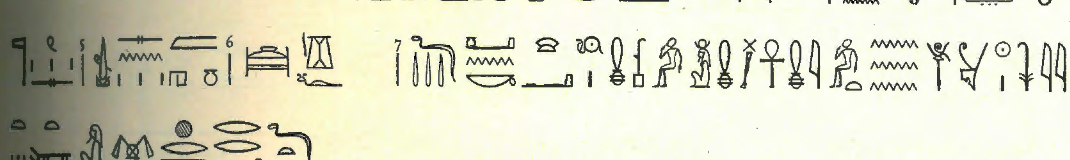
TABLEAU Gs. 2d. I.

TITRE : ⟶ 

Le Roi :  obombré par le disque



⟵ Nofirtoumou : 



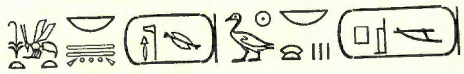
1. La ligne placée derrière le roi, — ligne 1 de la planche, — n'existe pas sur le monument.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

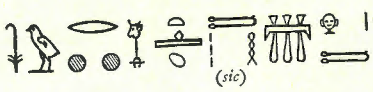
TABLEAU Gs. 2d. II. (Ce tableau a été introduit après le tableau Gs. 1d. I, à la page 181.)

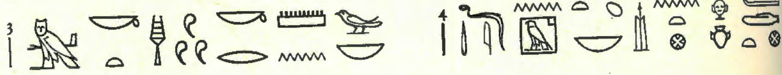
Paroi ouest (pl. XXIV *a*).

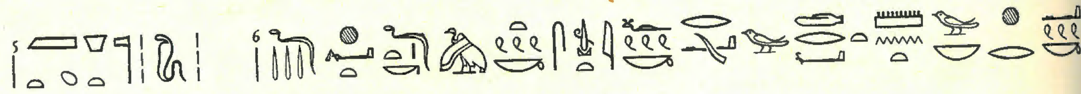
TABLEAU Go. 2d.

TITRE : 

Le Roi :  obombré par le disque ; lég. : 



← Hathor : 



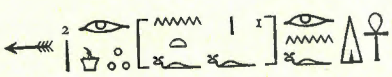


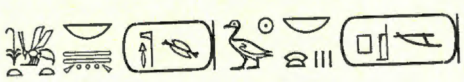
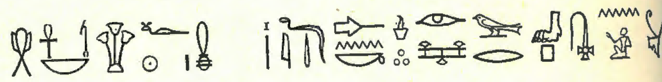
SÉRIE GAUCHE (NORD)

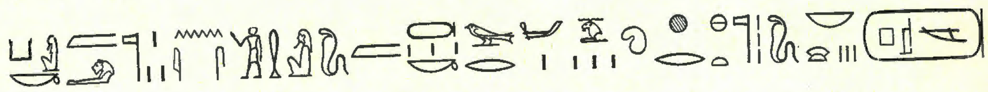
1er REGISTRE

Paroi est (pl. XXIV *b*).

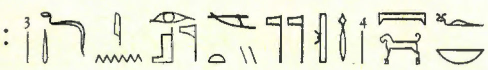
TABLEAU Ge. 1g.

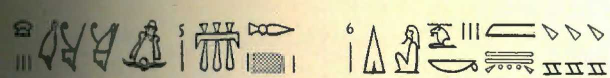
TITRE : 

Le Roi :  obombré par le disque , . Derrière le Roi : 

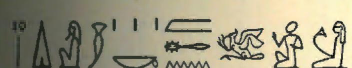


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

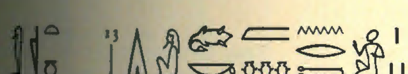
→ *Divinités* : — 1° OSIRIS-MERITI : 



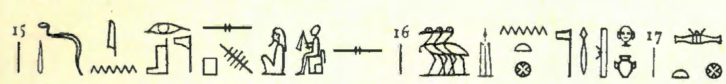
2° ISIS : 

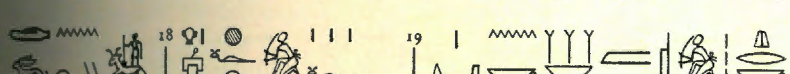


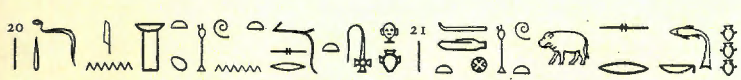
3° OSIRIS-NIB-ÔNKH : 

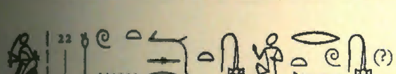


4° ISIS : 

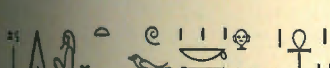
5° OSIRIS-SEP : 

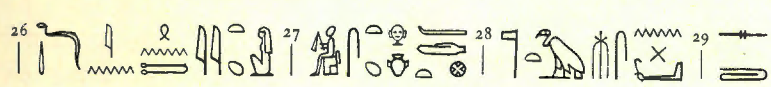


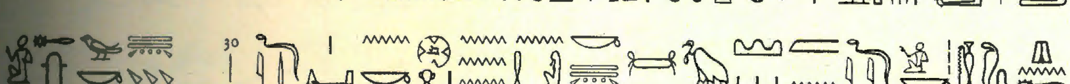
6° NEPHTHYS : 

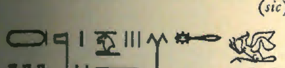


7° OSIRIS-SOKA[RIS] : 



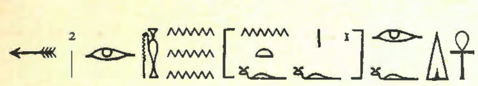
8° SHENTIT : 





Paroi nord (pl. XXIV *b*).

TABLEAU Gn. 1g.

TITRE : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : obombré par le disque

→ *Divinités :* — 1° Osiris :

2° Nephthys :

3° Les Mesou-Hor : *Discours*[1] :

(sic)

1° Amsit :

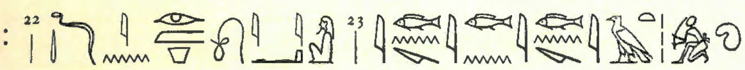
2° Hâpou :

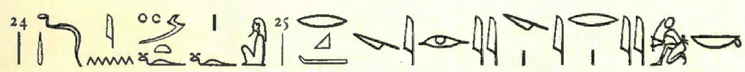
3° Tioumaoutf :

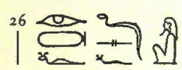
4° Kebeh-senouf :

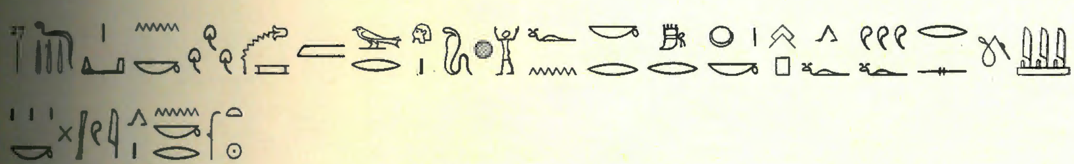
5° Hiq :

1. Publié dans Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. xv.

6° Ari-m-âoui : 

7° Maa-tef-f : 

8° Ari-ran-f T'esef : 

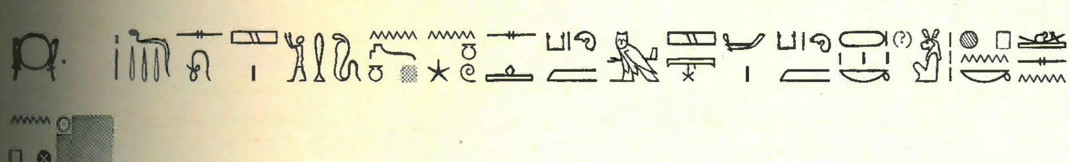


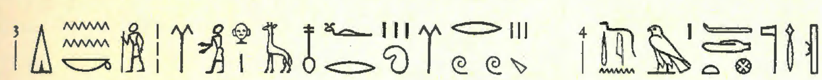
Paroi ouest (pl. xxiv *a*).

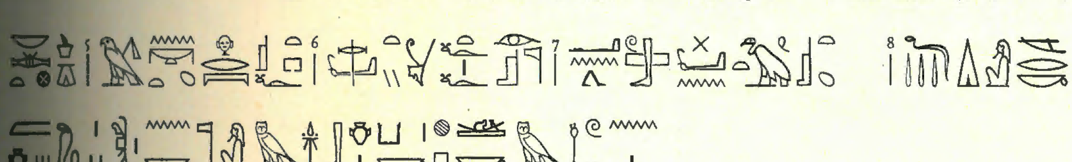
TABLEAU Go. 1g.

TITRE : 

Le Roi :  obombré par le disque



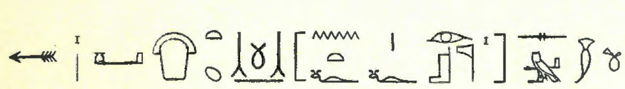
Horus : 

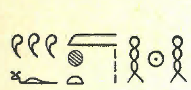


2^e REGISTRE

Paroi est (pl. xxiv *b*).

TABLEAU Ge. 2g.

TITRE : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Adoration : — 1° Le Roi : obombré par le disque.

Les quatre Anubis :

1°

2°

3°

4°

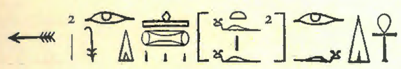
Divinités : — 1° Osiris :

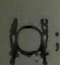
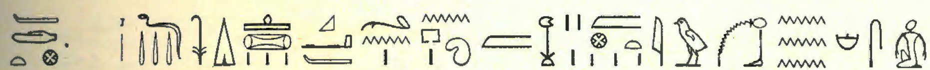
2° Isis-Shentit :

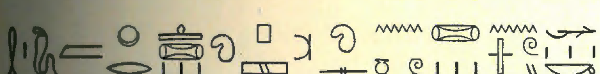
3° Nephthys :

Paroi nord (pl. XXIV *b*).

TABLEAU Gn. 29.[1]

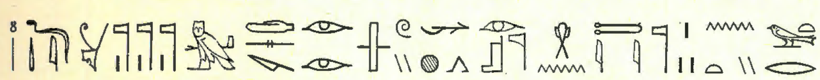
TITRE : 

Le Roi :  obombré par le disque ; lég. : 

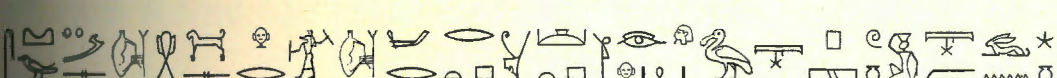


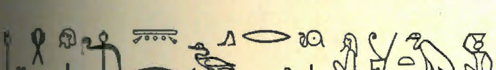
Horus : 

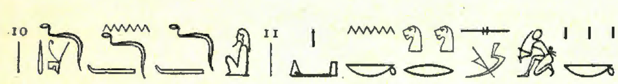


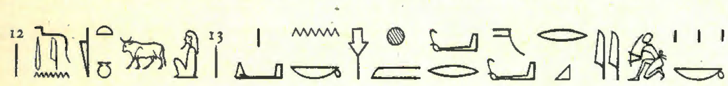
Génies : 

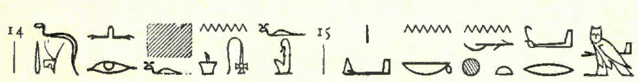




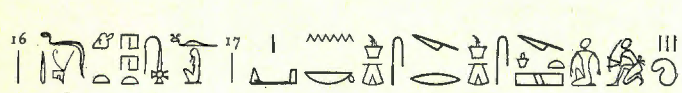


1° Nt'eht'eh : 

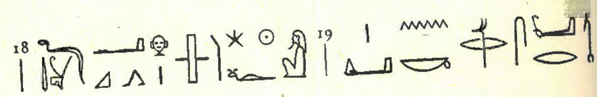
2° Katen : 

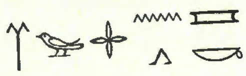
3° An-ari-...f-neb-f : 

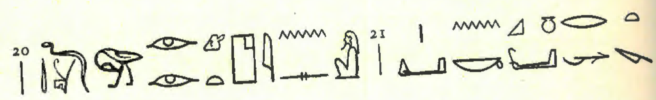


4° Khent-hehit-f : 

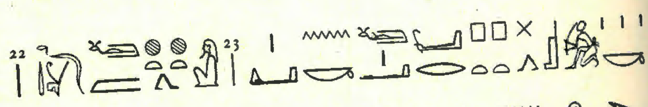
1. Publié dans Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. XVI.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

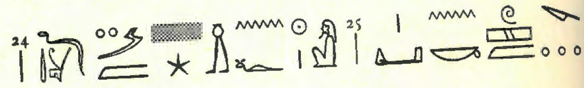
5° Âq-her-am-ounou-f : 



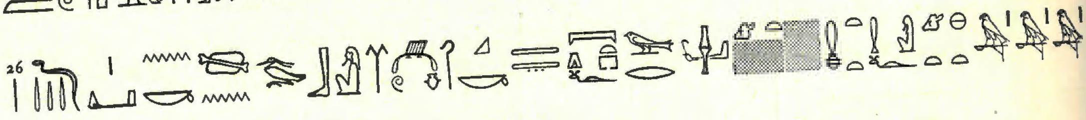
6° Tesher-miriti-f : 



7° Per-m-khetkhet : 

8° Maa-m-kerh-an-f-râ : 

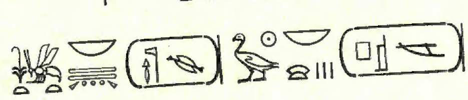


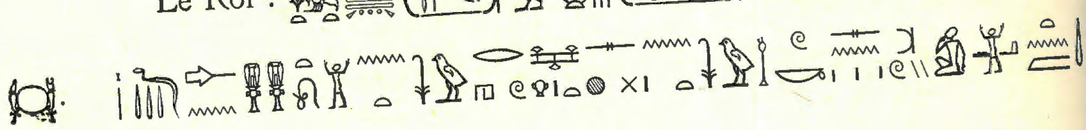


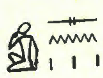
Paroi ouest (pl. xxiv *a*).

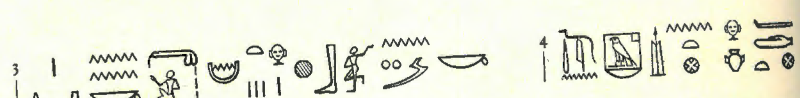
TABLEAU Go. 2g.

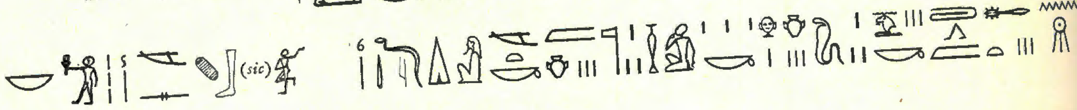
TITRE : 

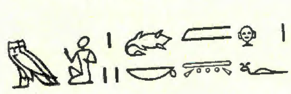
Le Roi :  obombré par le disque





Hathor : 





1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

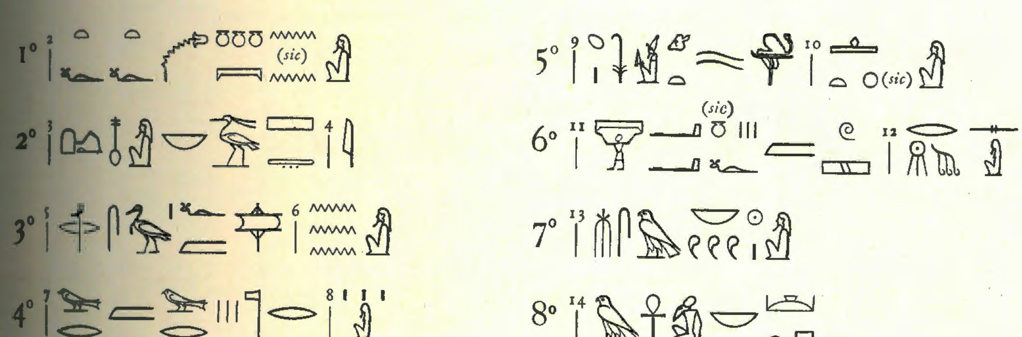
3e REGISTRE [1]

Parois sud (section est), est et nord (pl. XXIV). Gs, e, n. 3.



Paroi sud (pl. XXIV *a*). Gs. 3.

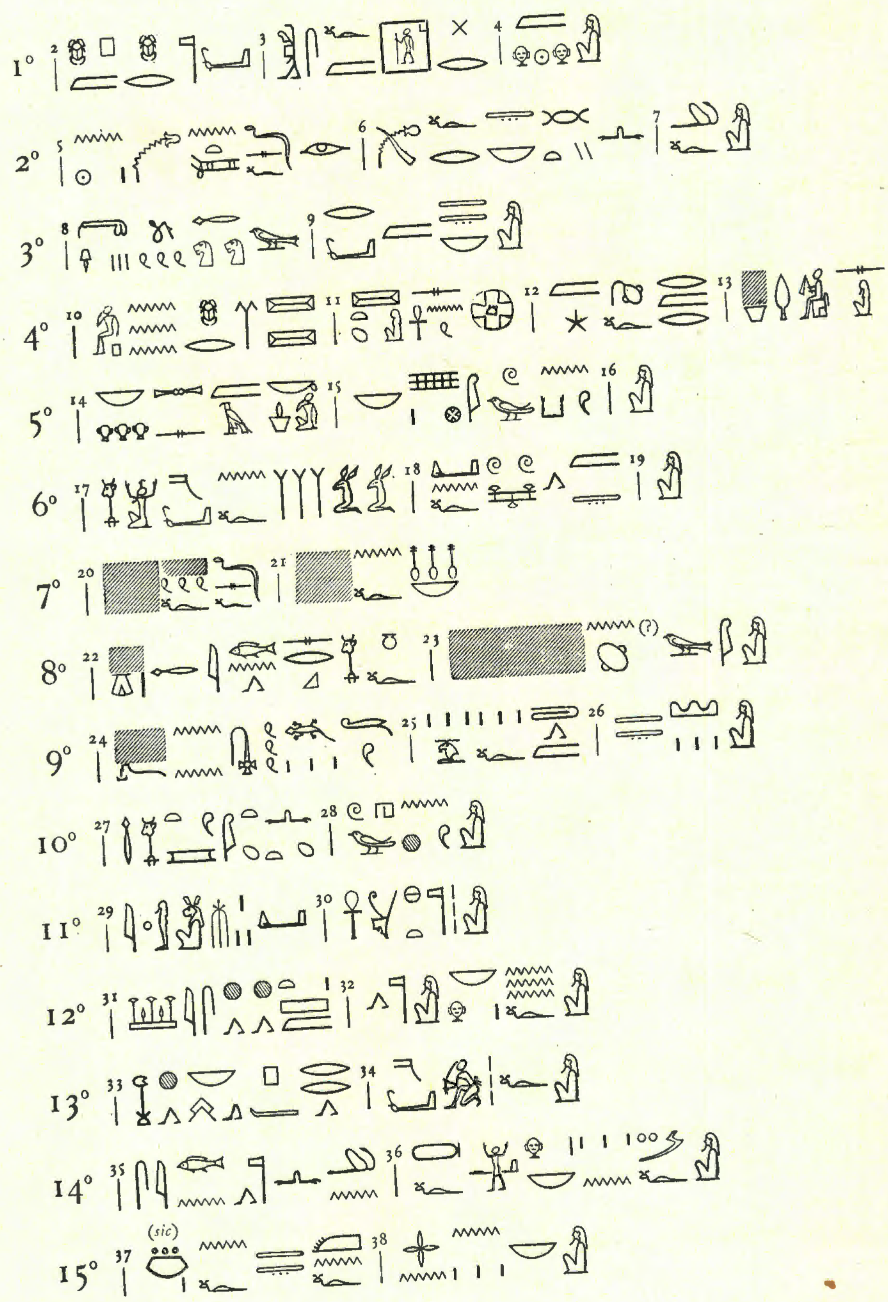
→ *Divinités :*



1. Les 2e et 3e registres ne sont pas classés d'après le même principe que les autres registres de cette chambre; nous avons cru devoir les disposer de façon particulière dans l'ordre qu'ils paraissent suivre. Un classement dogmatique nous entraînerait trop loin et nécessiterait une étude détaillée que nous ne pouvons entreprendre à cette place.

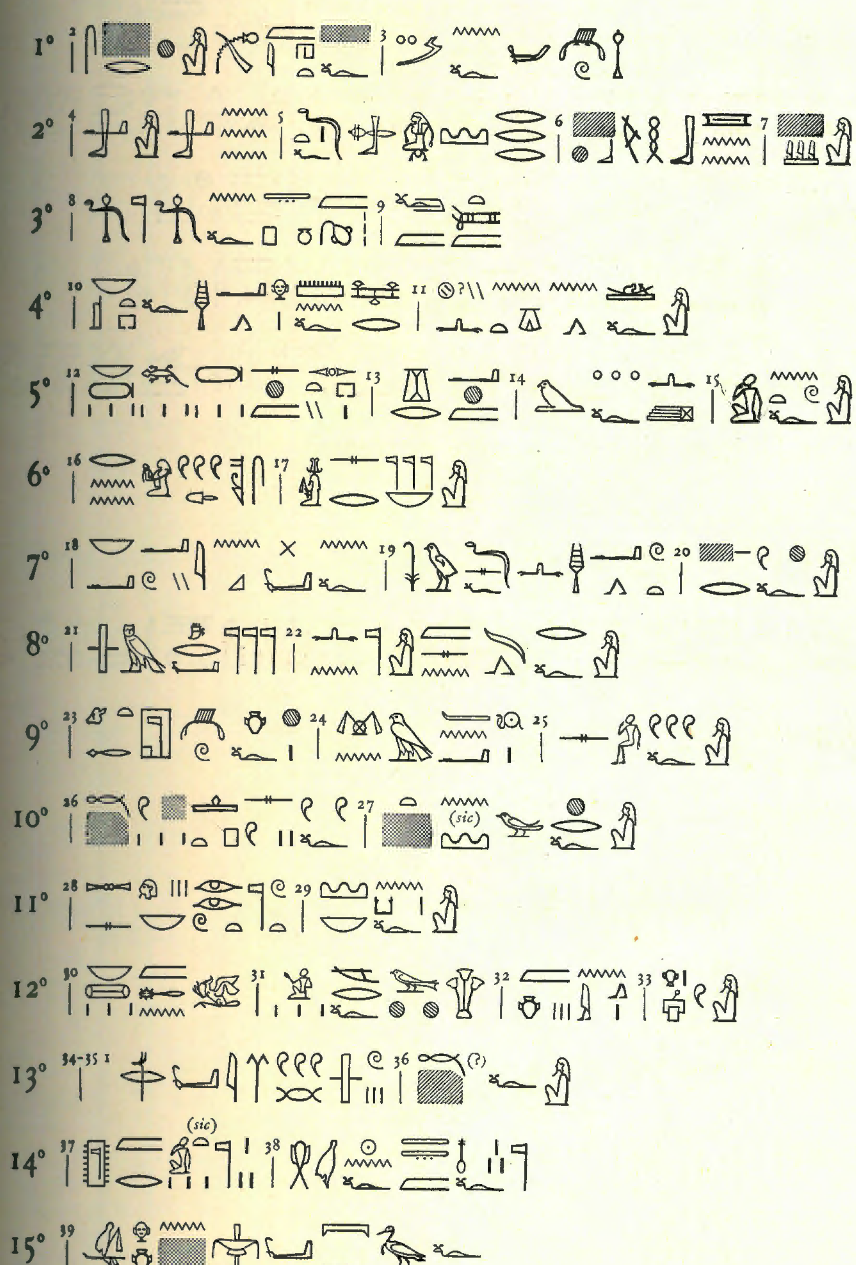
Paroi est (pl. XXIV *b*). Ge. 3.

→ *Divinités :*

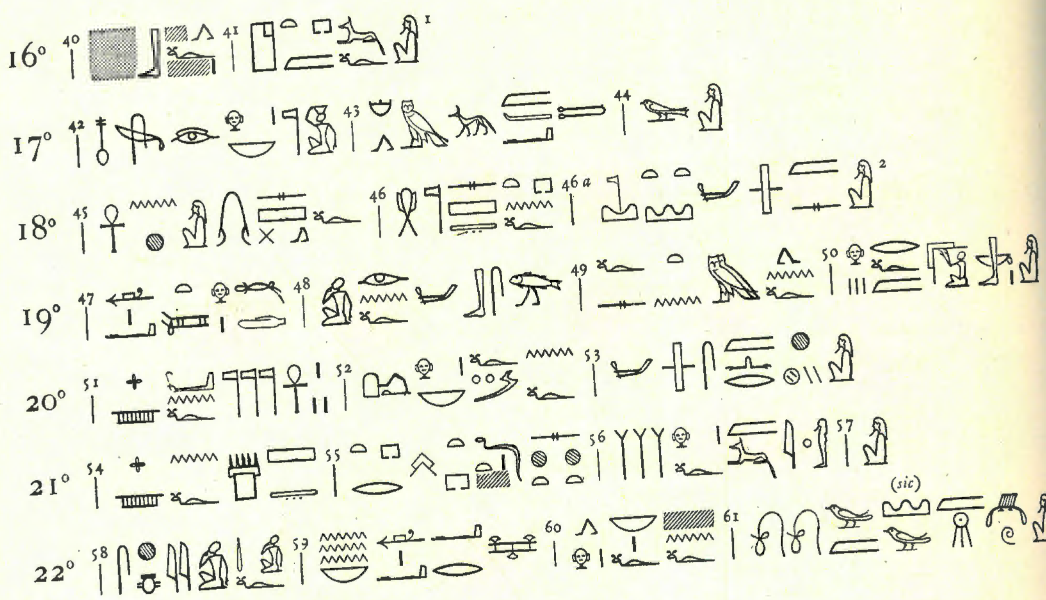


Paroi nord (pl. XXIV *b*). Gn. 3.

→ *Divinités :*

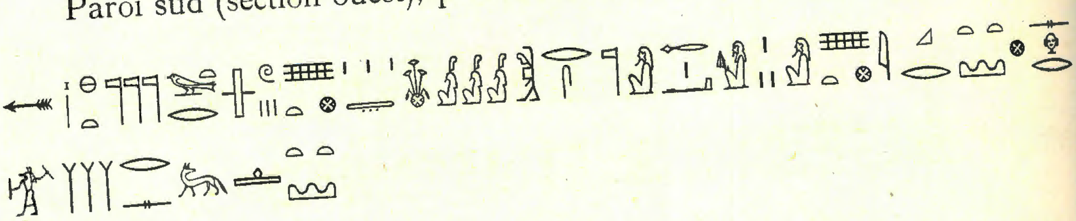


1. La ligne 35 n'existe pas dans l'original : elle n'est sur la planche que par une erreur du dessinateur. — G. M.

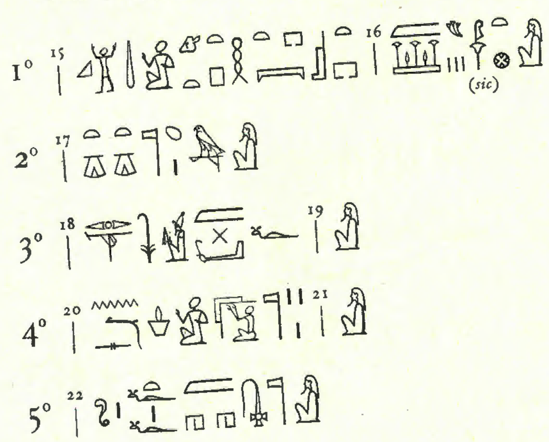


23° La légende de ce dieu n'a pas été gravée.

Paroi sud (section ouest), pl. XXIV *a*. Gs. 3.

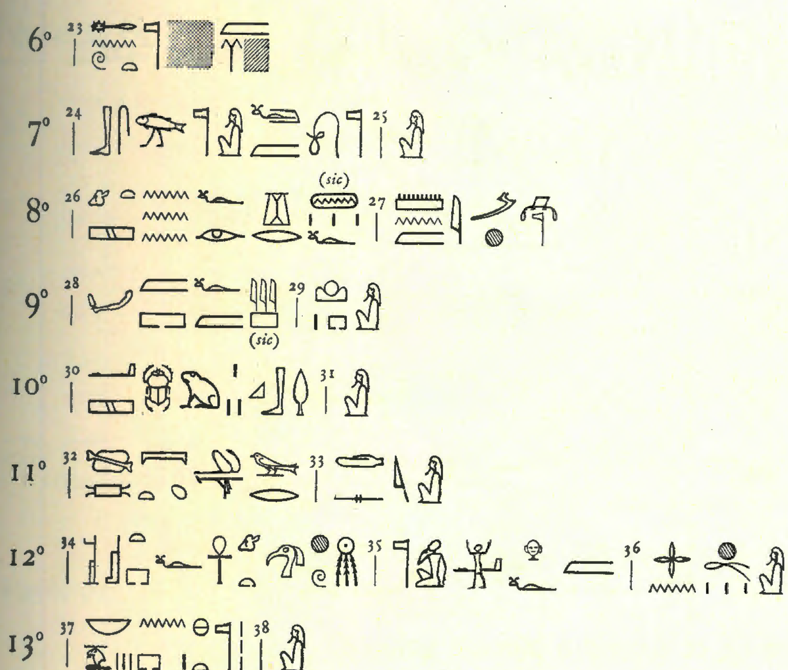


Divinités :

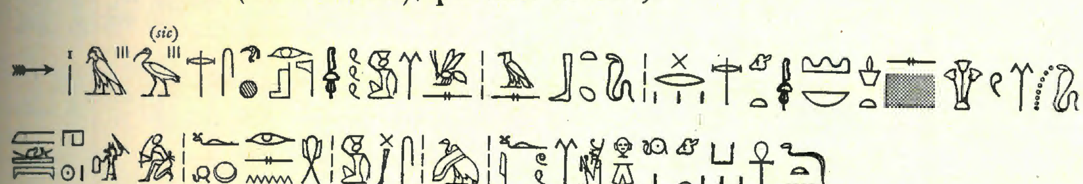


1. Les lacunes sont produites par une déchirure de l'estampage; la muraille paraît être intacte en cet endroit. — G. M.

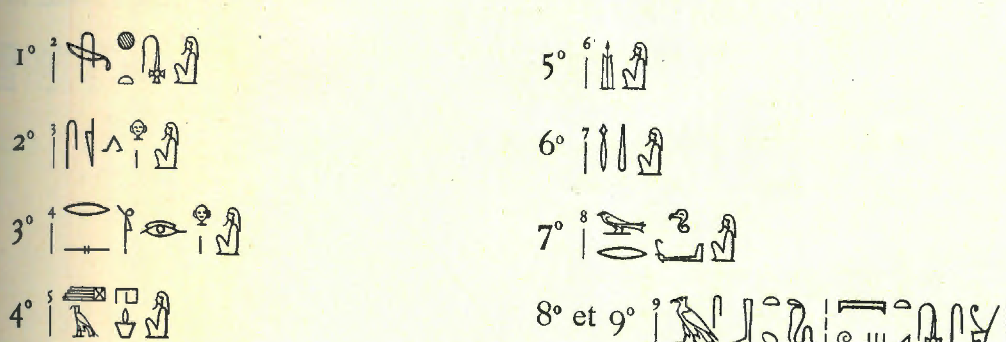
2. Il faut rétablir ici sur la planche une ligne que le graveur avait passée. — G. M.



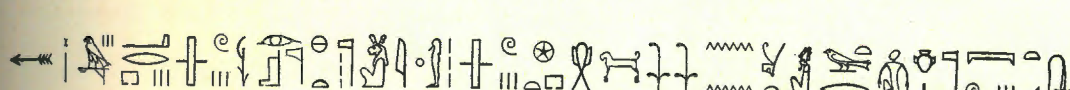
Paroi ouest (série droite), pl. XXIV *a*. Go. 3d.

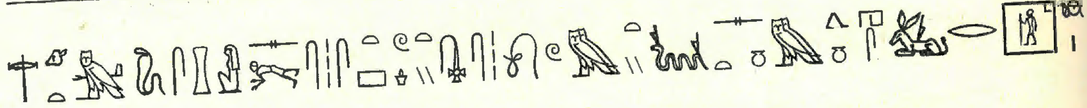


→ *Divinités :*



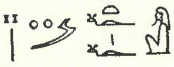
Paroi ouest (série gauche), pl. XXIV *a*. Go. 3g.

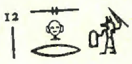




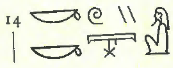
⟵ *Divinités :*

1° 

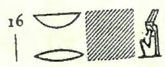
2° 

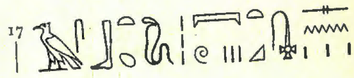
3° 

4° 

5° 

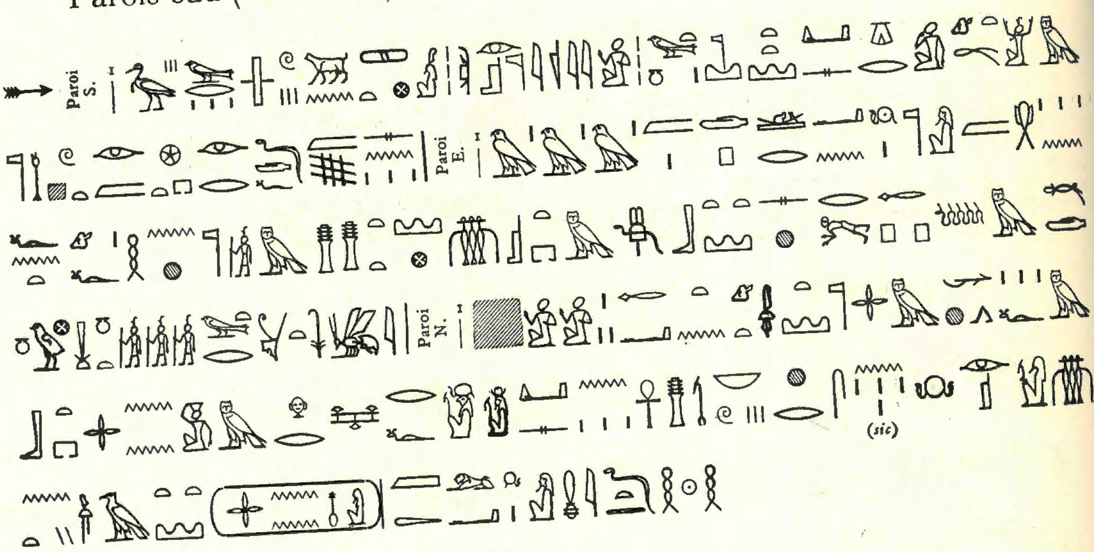
6° 

7° 

8° et 9° 

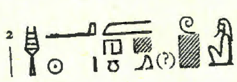
4ᵉ REGISTRE

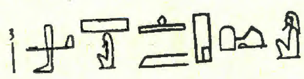
Parois sud (section est), est et nord (pl. XXIV). Gs, e, n. 4.

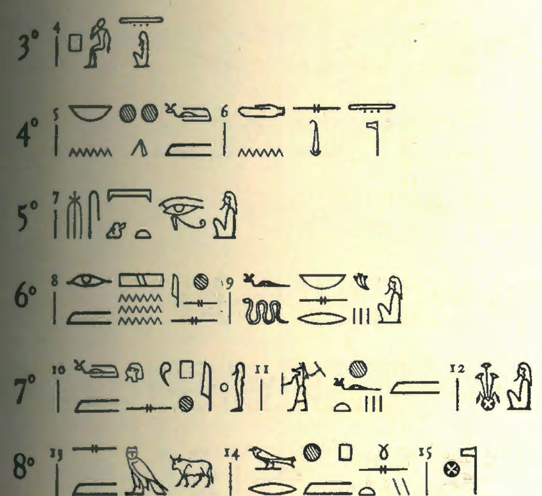


Paroi sud (pl. XXIV *a*). Gs. 4.

⟶ *Divinités :*

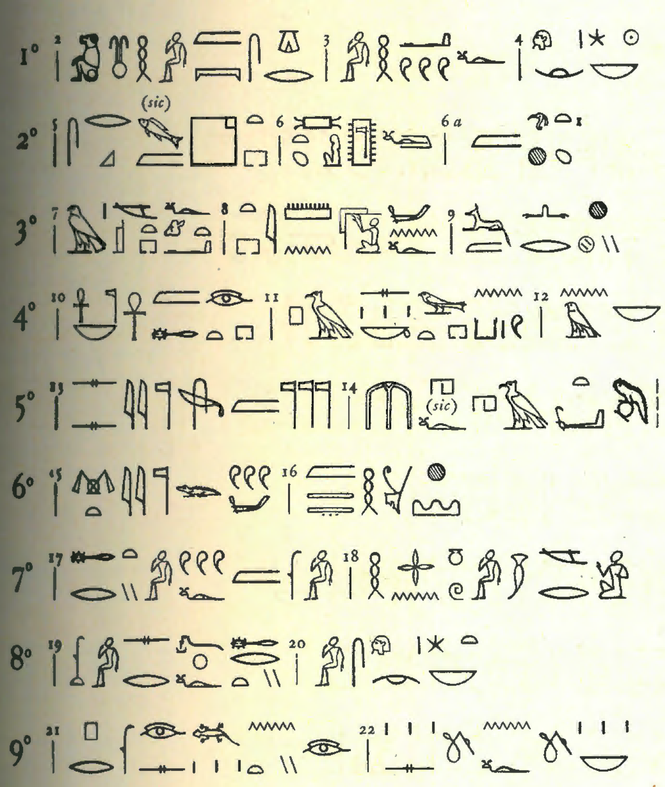
1° 

2° 

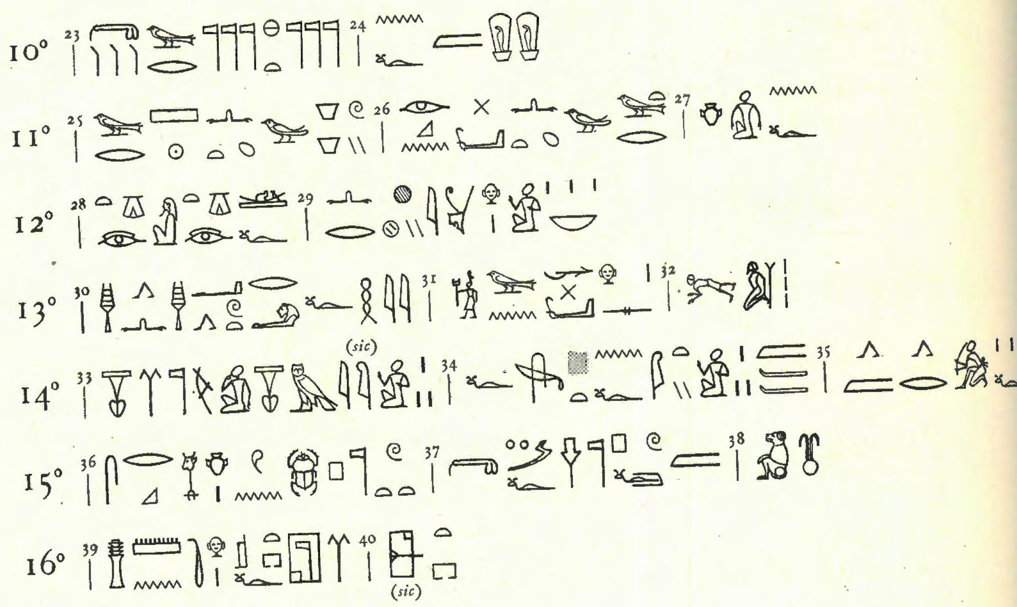


Paroi est (pl. XXIV *a*). Ge. 4.

→ *Divinités :*

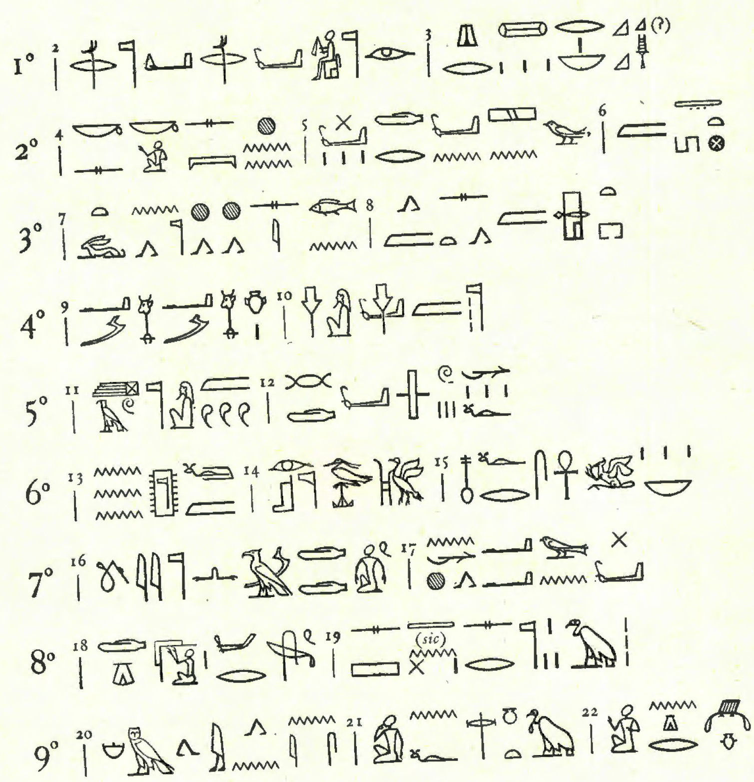


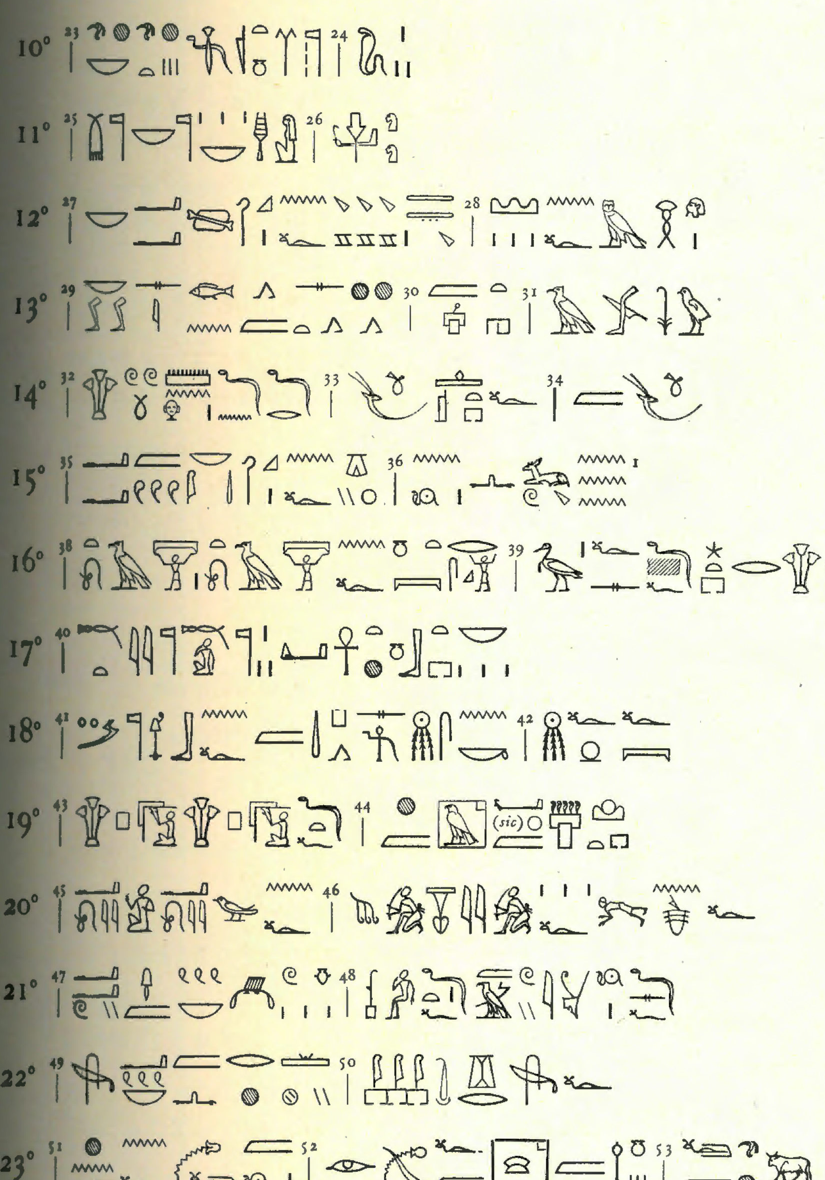
1. Ici encore une ligne avait été sautée par le dessinateur. — G. M.



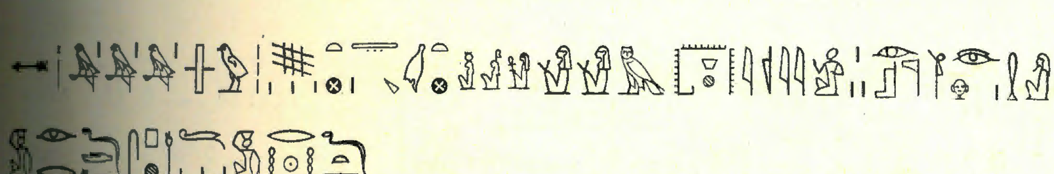
Paroi nord (pl. xxiv *b*). Gn. 4.

→ *Divinités :*



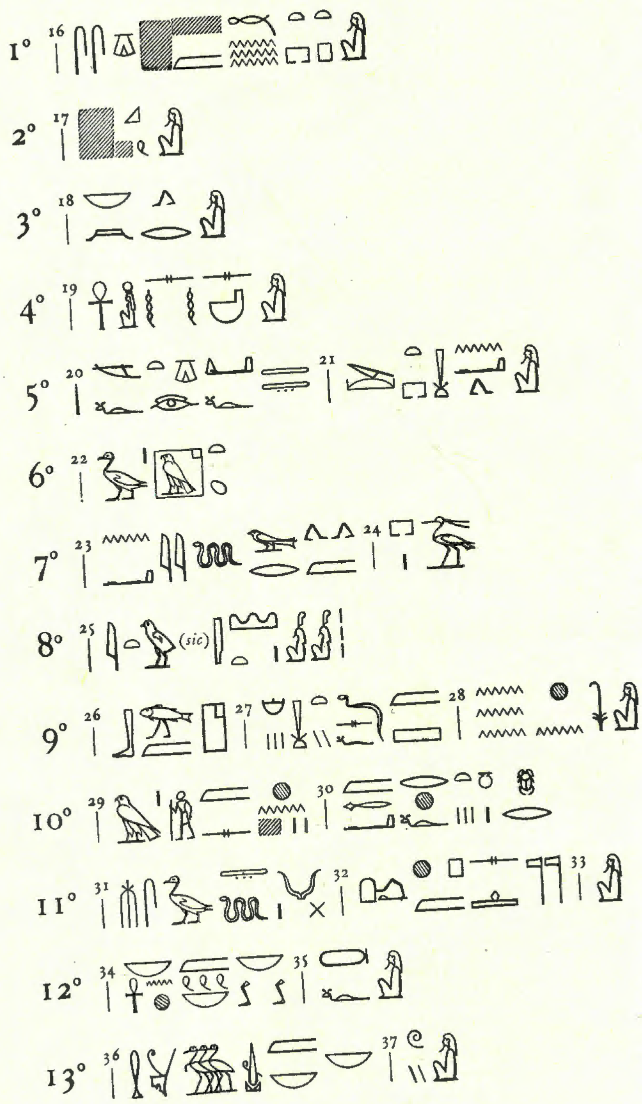


Paroi sud (section ouest), pl. XXIV *a*. Gs. 4.

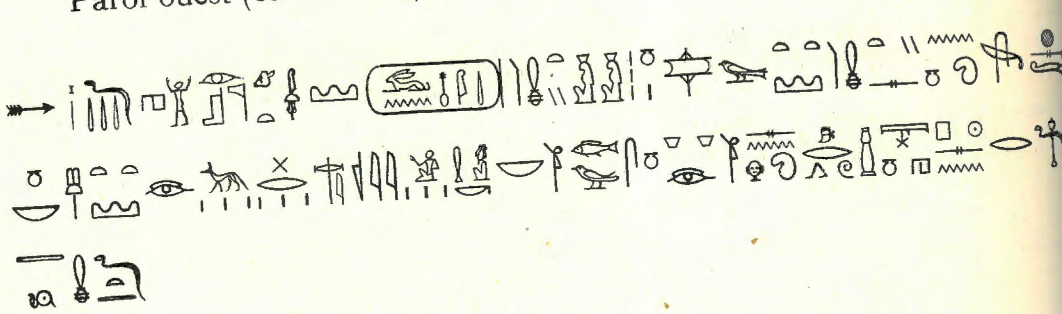


1. Il n'y a pas de ligne 37 sur le monument. — G. M.

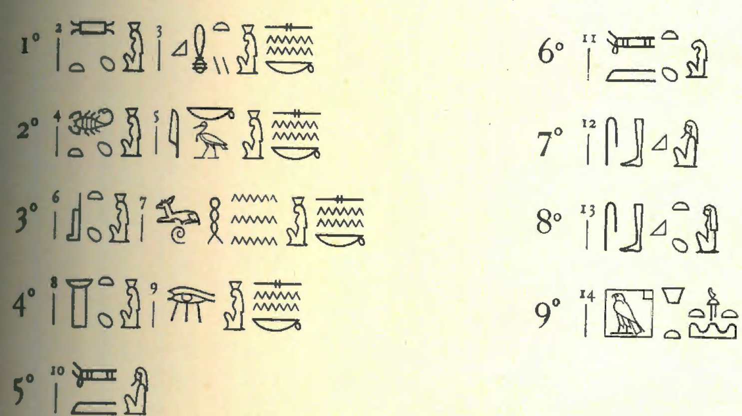
← *Divinités :*



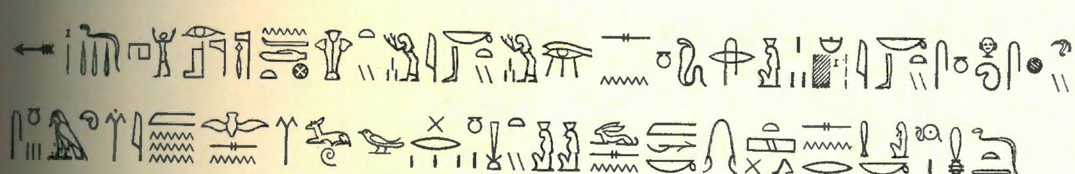
Paroi ouest (série droite), pl. XXIV *a*. Go. 4d.



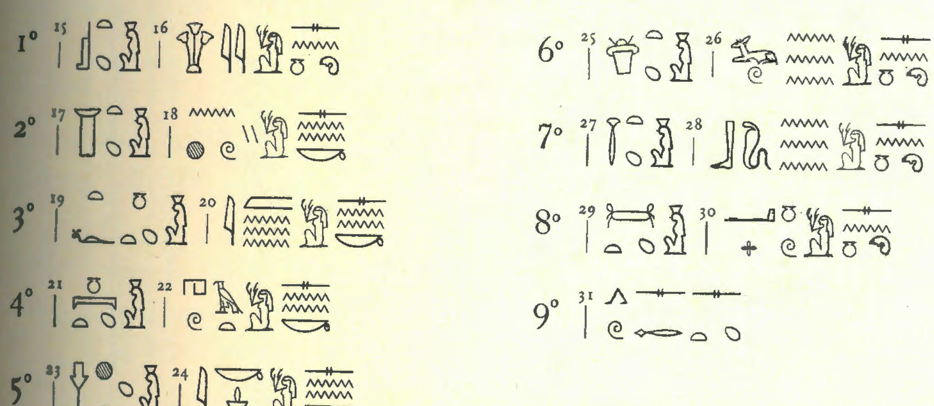
→ *Divinités :*



Paroi ouest (série gauche), pl. XXIV *a*. Go. 4g.



← *Divinités :*



1. Déchirure de l'estampage.

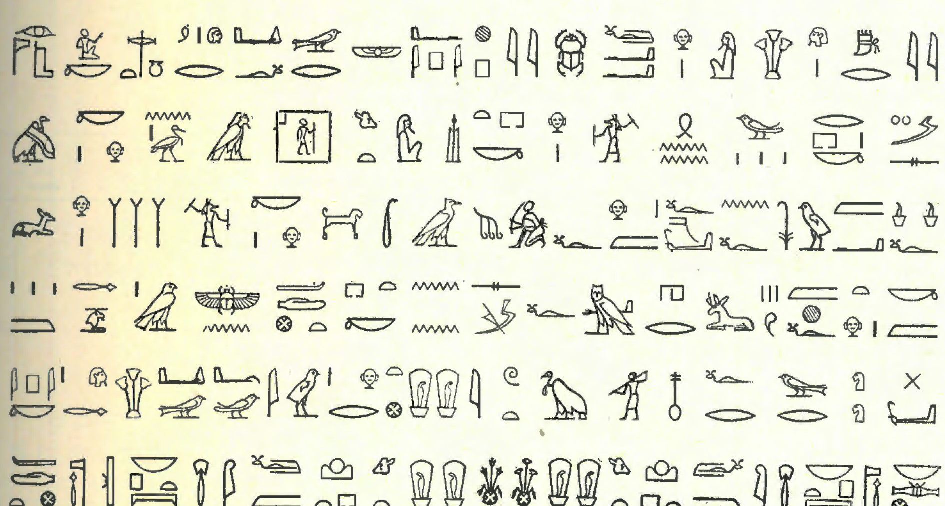
IIe CHAMBRE DE SOKARIS H

(Pl. xxv)

EXTÉRIEUR

ENCADREMENT DE LA PORTE

LINTEAU. H. lint.



DISQUE AILÉ

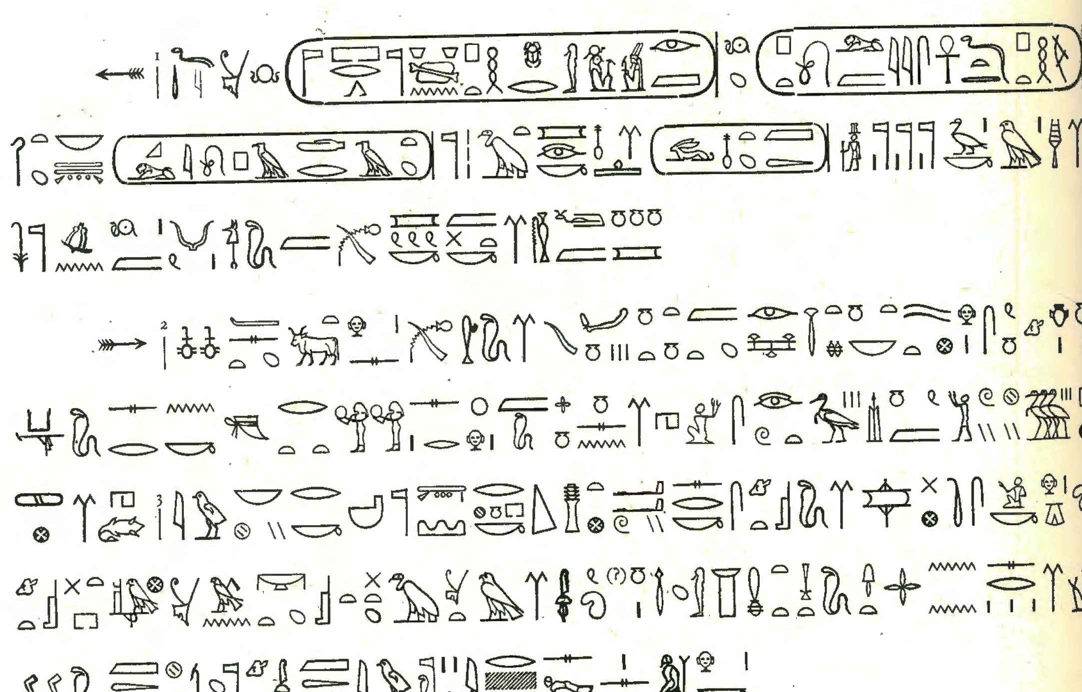
 [1]

1. Toute cette page est publiée d'après la copie de M. de Rochemonteix.

Tableau : — 1° *Montant du côté droit (sud),* H. ép. m^t. d.



2° *Montant du côté gauche (nord),* H. ép. m^t. g.



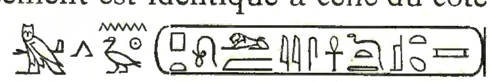
INTÉRIEUR

Inscriptions des bandeaux : — 1° *Bandeau du soubassement* [1],
H. band. soub.

→ Inscription du côté droit (sud), H. band. soub. d.



← Inscription du côté gauche (nord), H. band. soub. g.

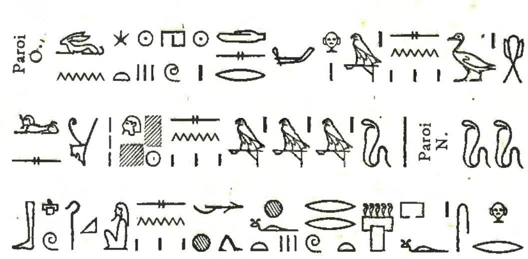
L'inscription du côté gauche du soubassement est identique à celle du côté droit; le passage suivant seul varie : ..... 


2° *Bandeau de la frise.*

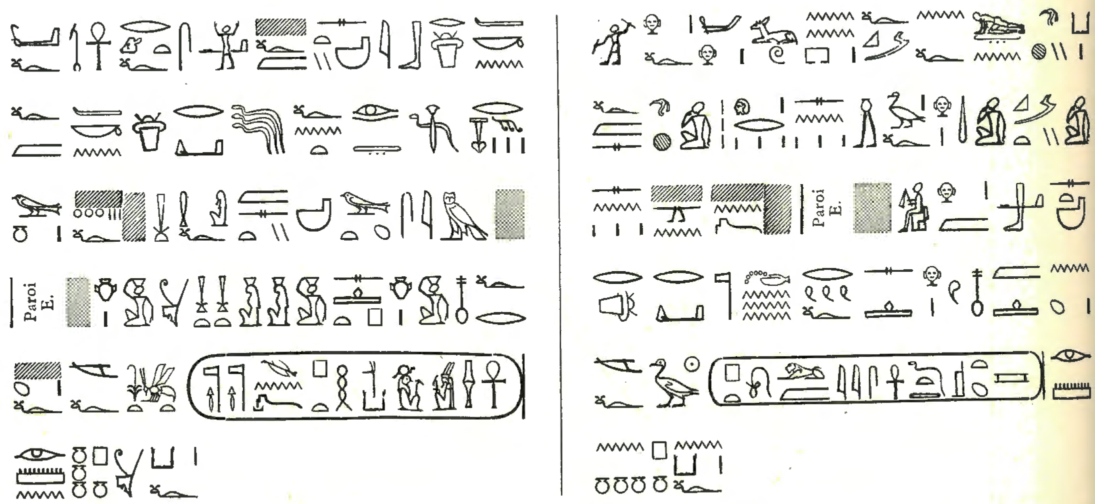
→ Côté droit (sud), H. band. fr. d.



← Côté gauche (nord), H. band. fr. g.



1. Dümichen, *Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. xi; J. de Rougé, Edfou, pl. clv.



FRISE, H. fr. (pl. xxv *c*)

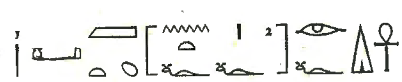
Voyez pl. xxxv^c, où le texte hiéroglyphique est reproduit à côté des figures, selon les dispositions de l'original.

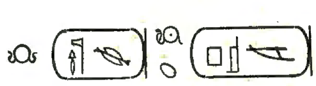
SÉRIE DROITE (SUD)

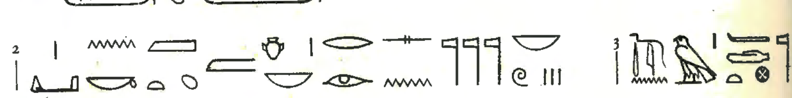
1er REGISTRE

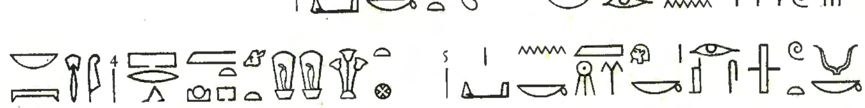
Paroi ouest (pl. xxv *a*[1]).

TABLEAU Ho. 1d.

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 

⟵ Horus : 



1. Toute la paroi ouest a été copiée par M. de Rochemonteix, et est reproduite d'après sa copie.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

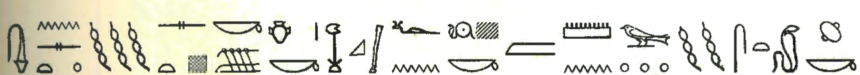
2e REGISTRE

Paroi ouest (pl. xxv *a*).

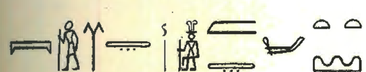
TABLEAU Ho. 2d.

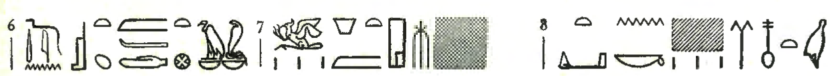
TITRE : 

Le Roi : 

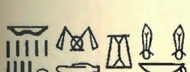


← *Divinités :* — 1° Osiris : 



2° Isis : 

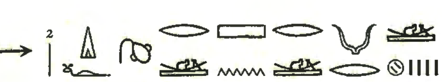


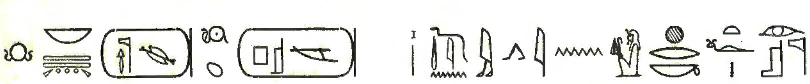


3e REGISTRE

Paroi ouest (pl. xxv *a*).

TABLEAU Ho. 3d.

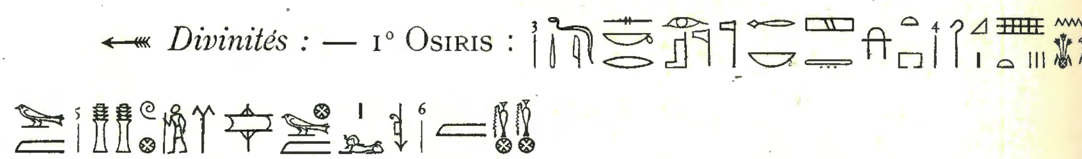
TITRE : 

Le Roi : 

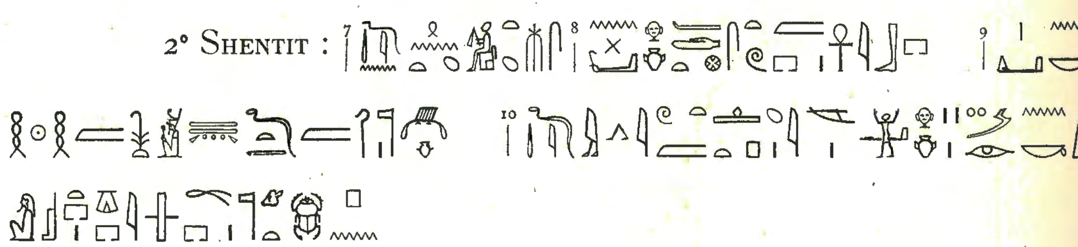


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

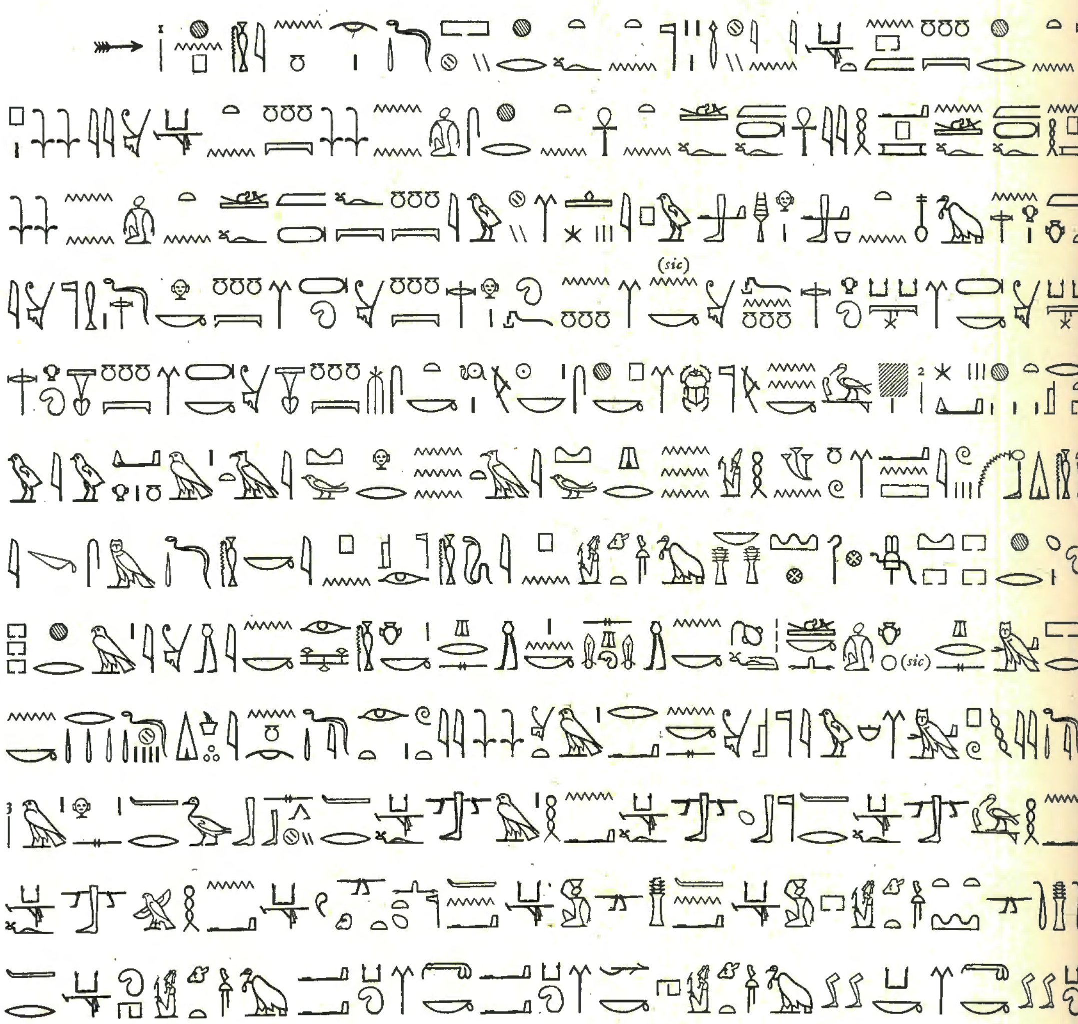
← Divinités : — 1° Osiris :

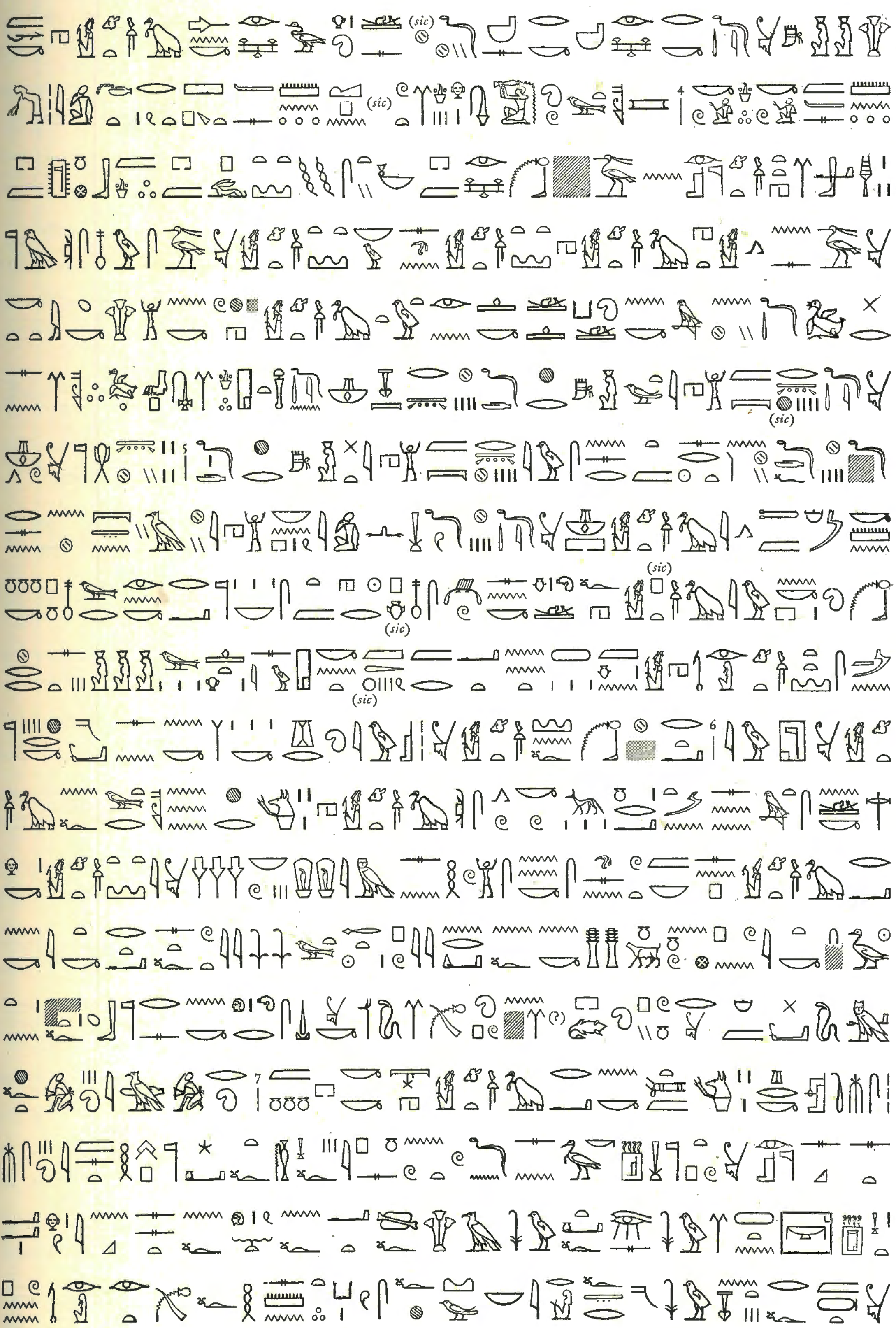


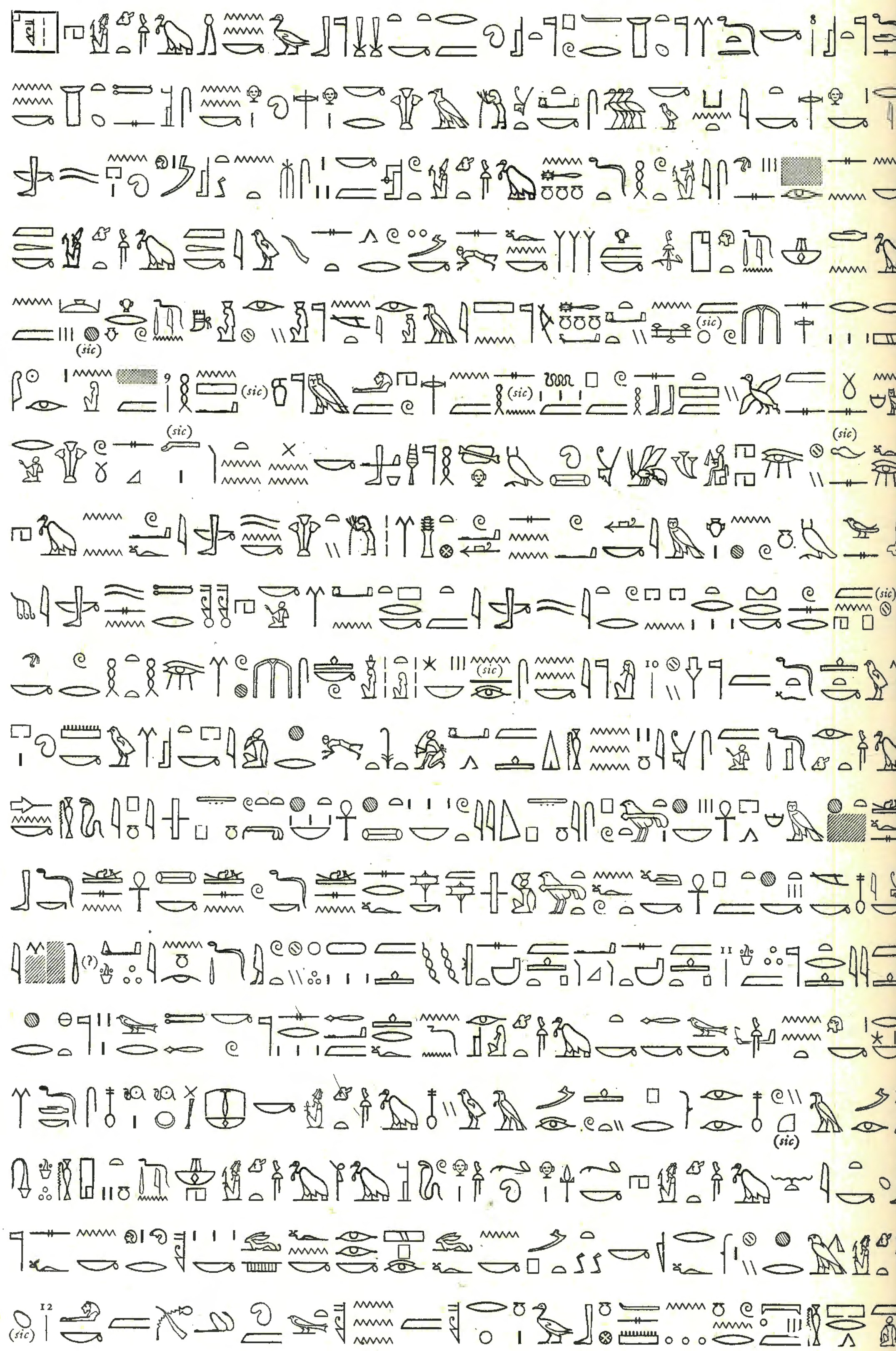
2° Shentit :

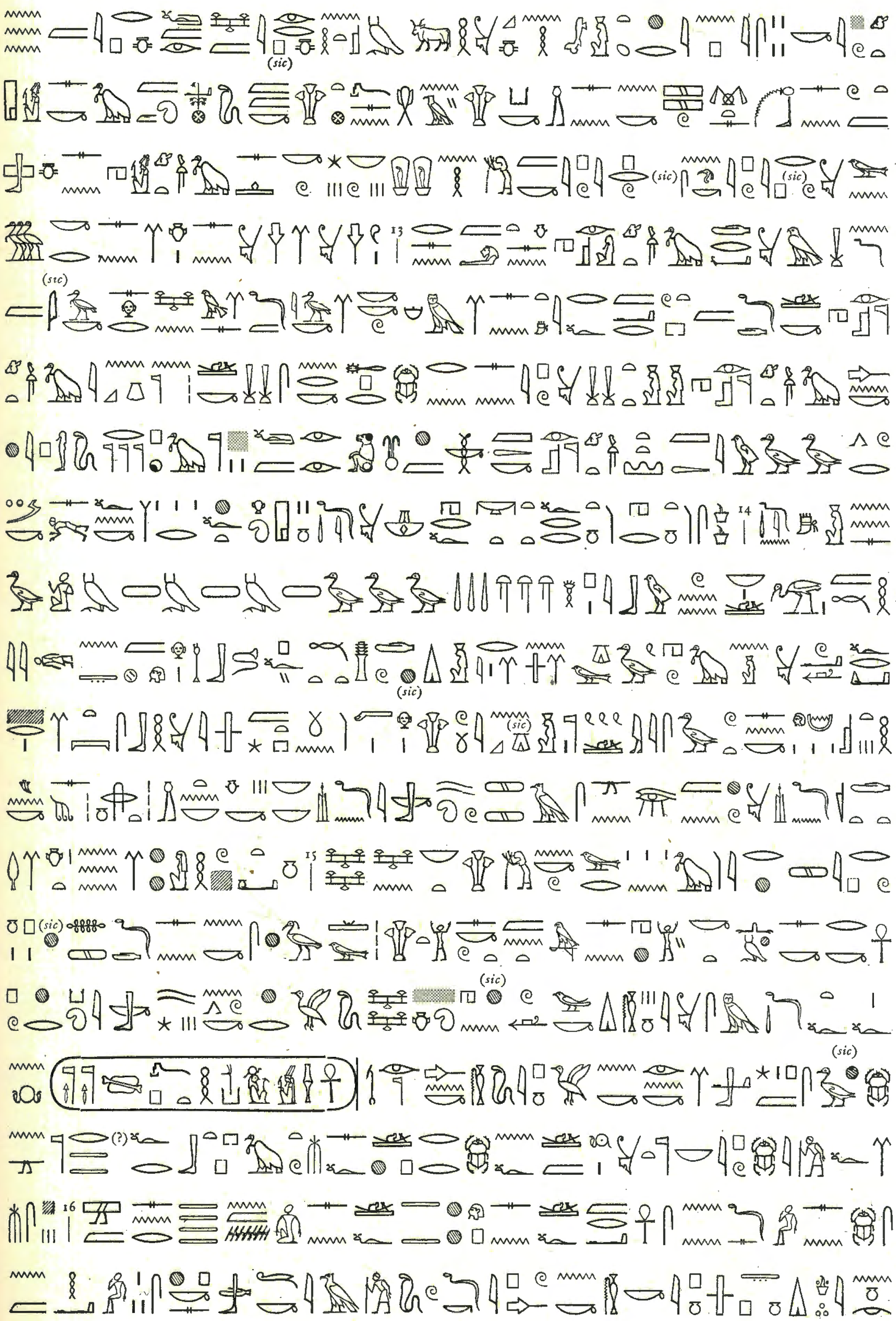


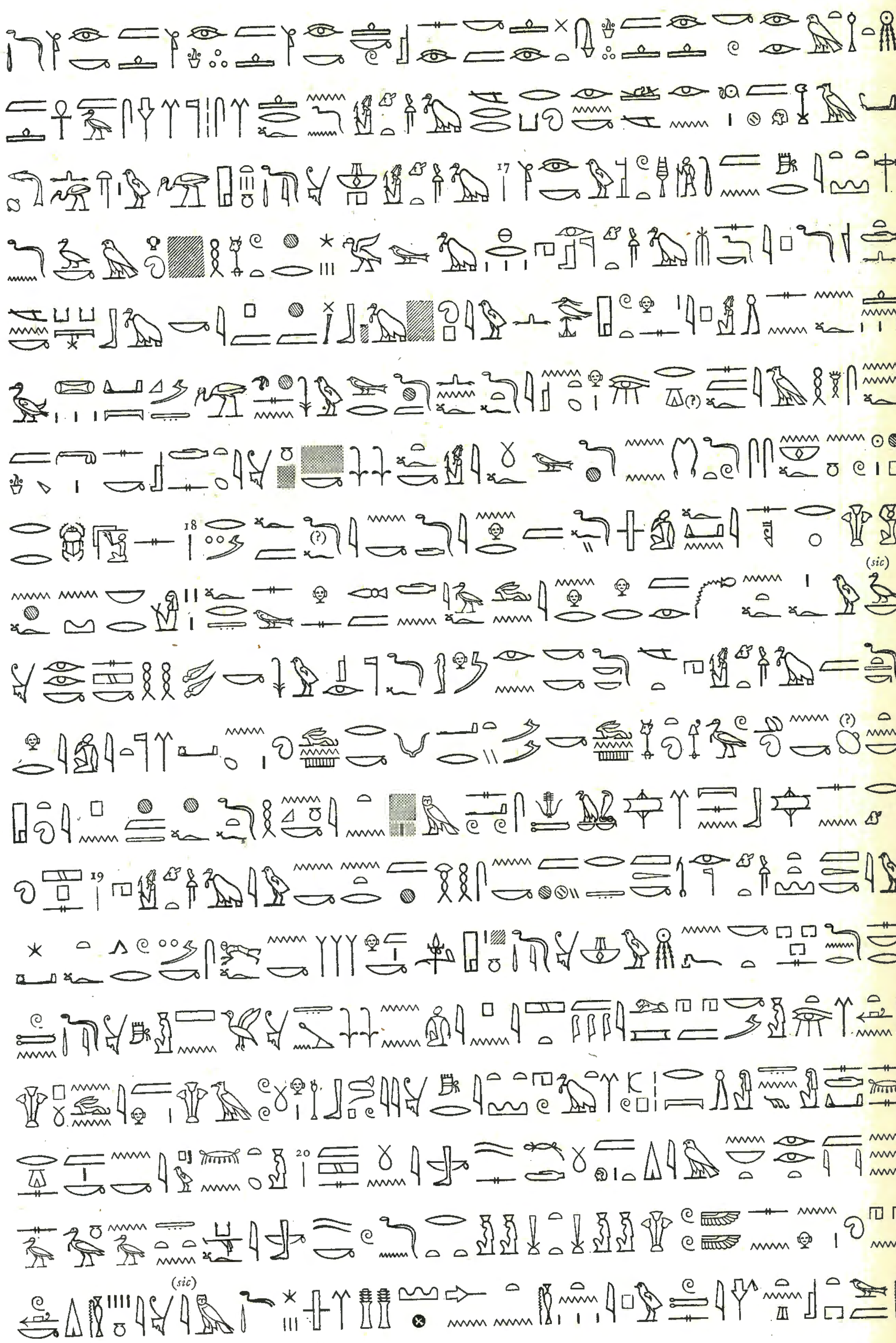
Paroi sud (pl. xxv *a*).

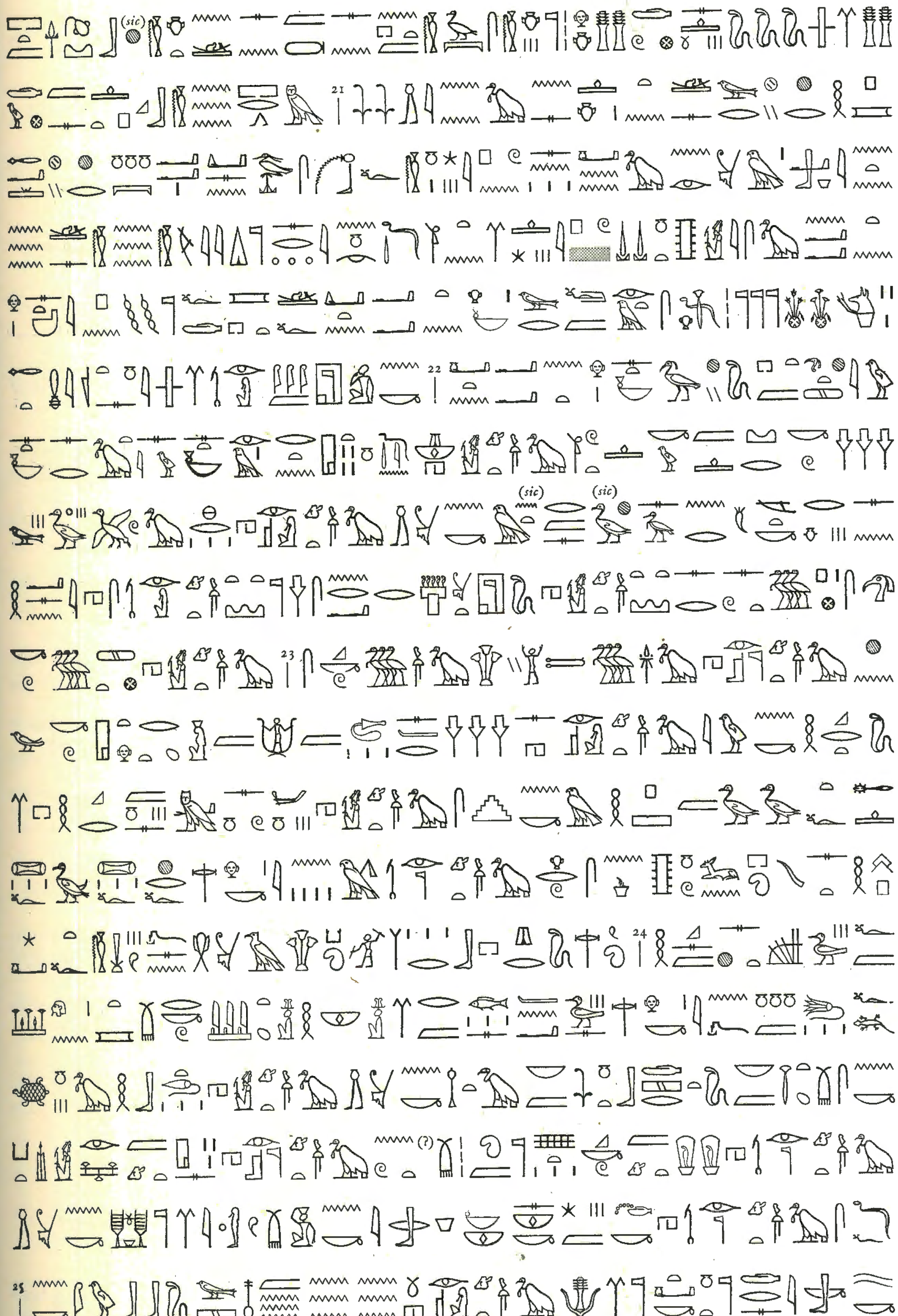


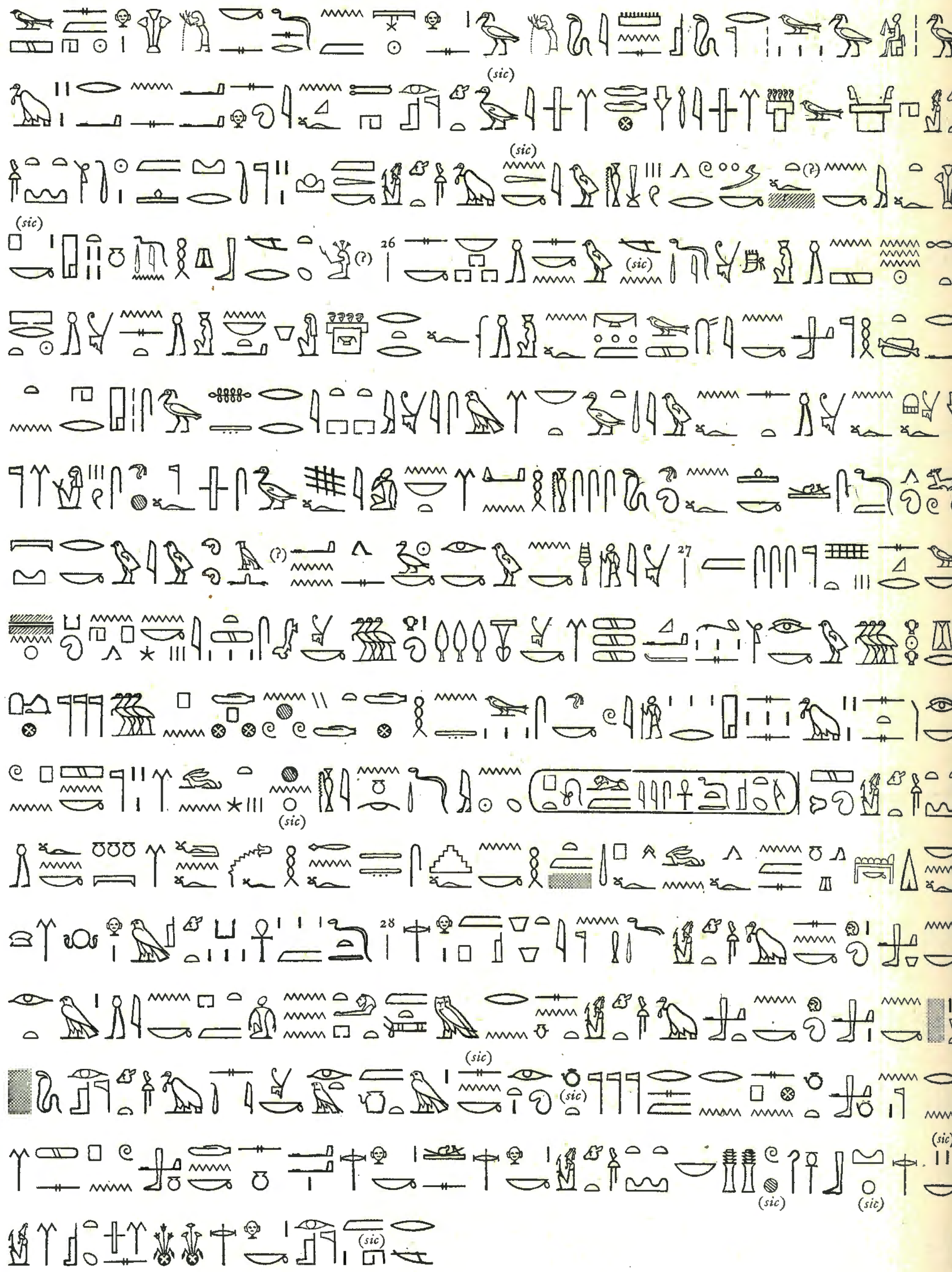




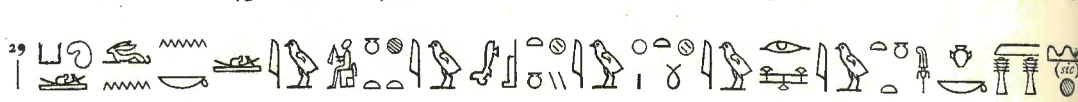


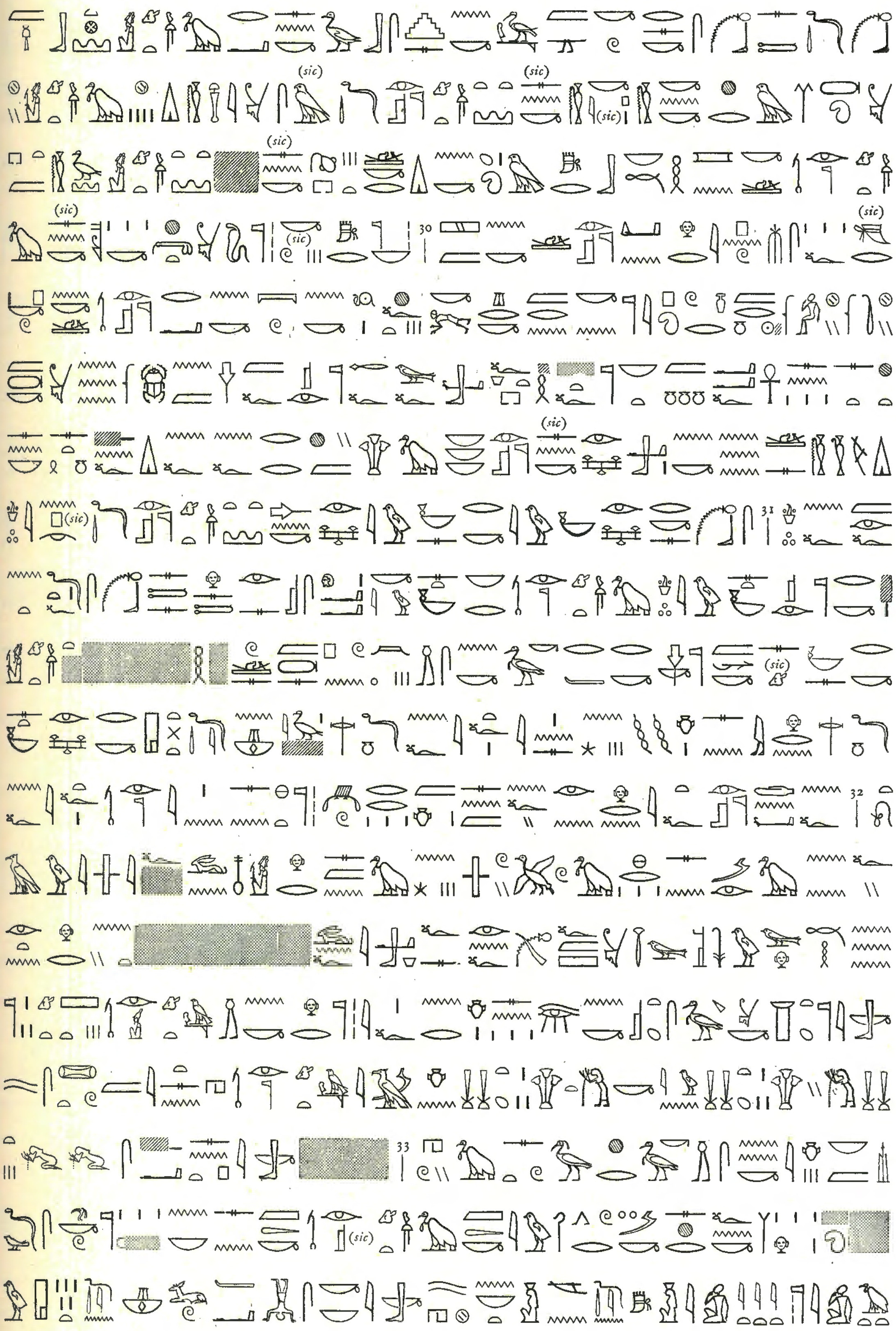


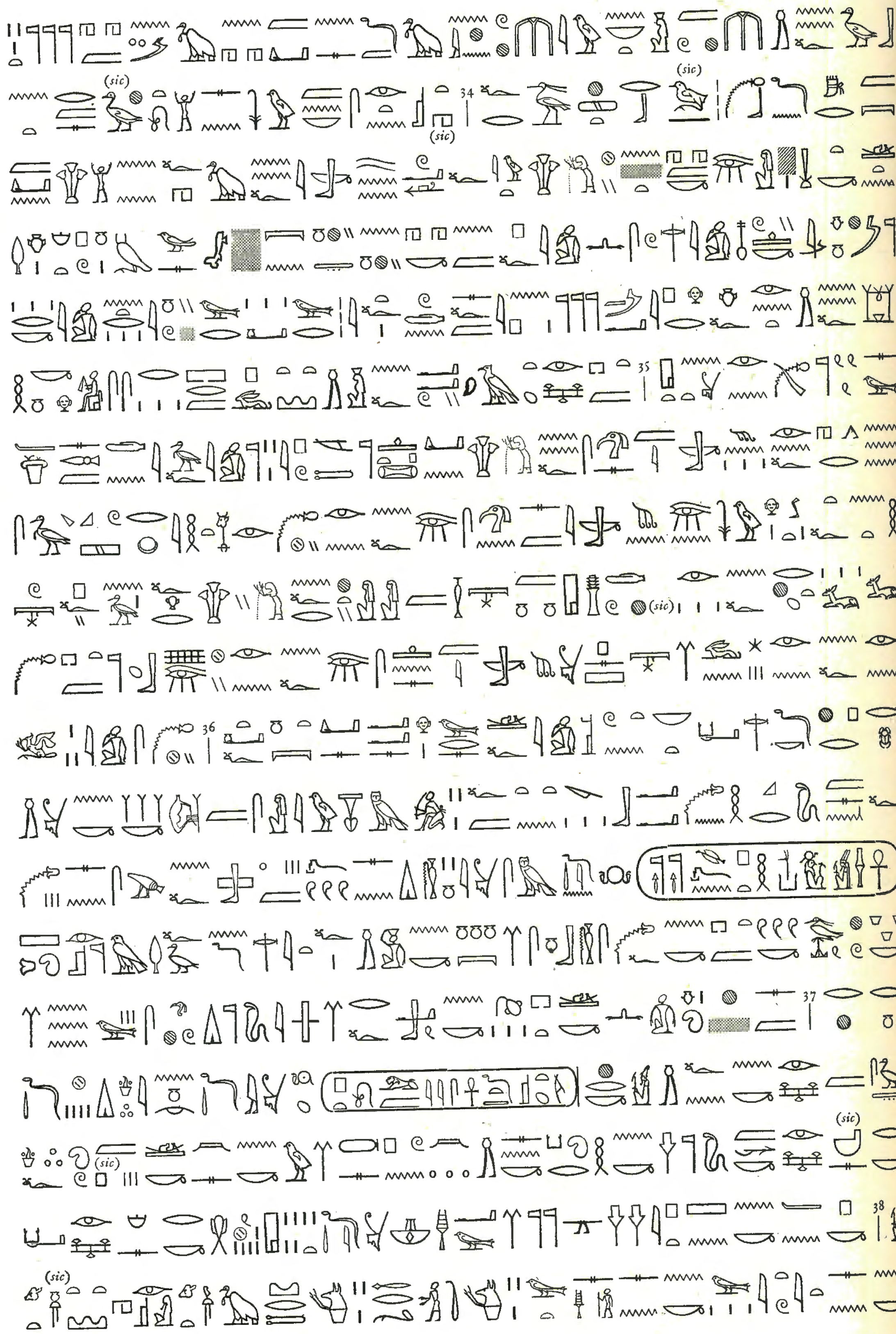


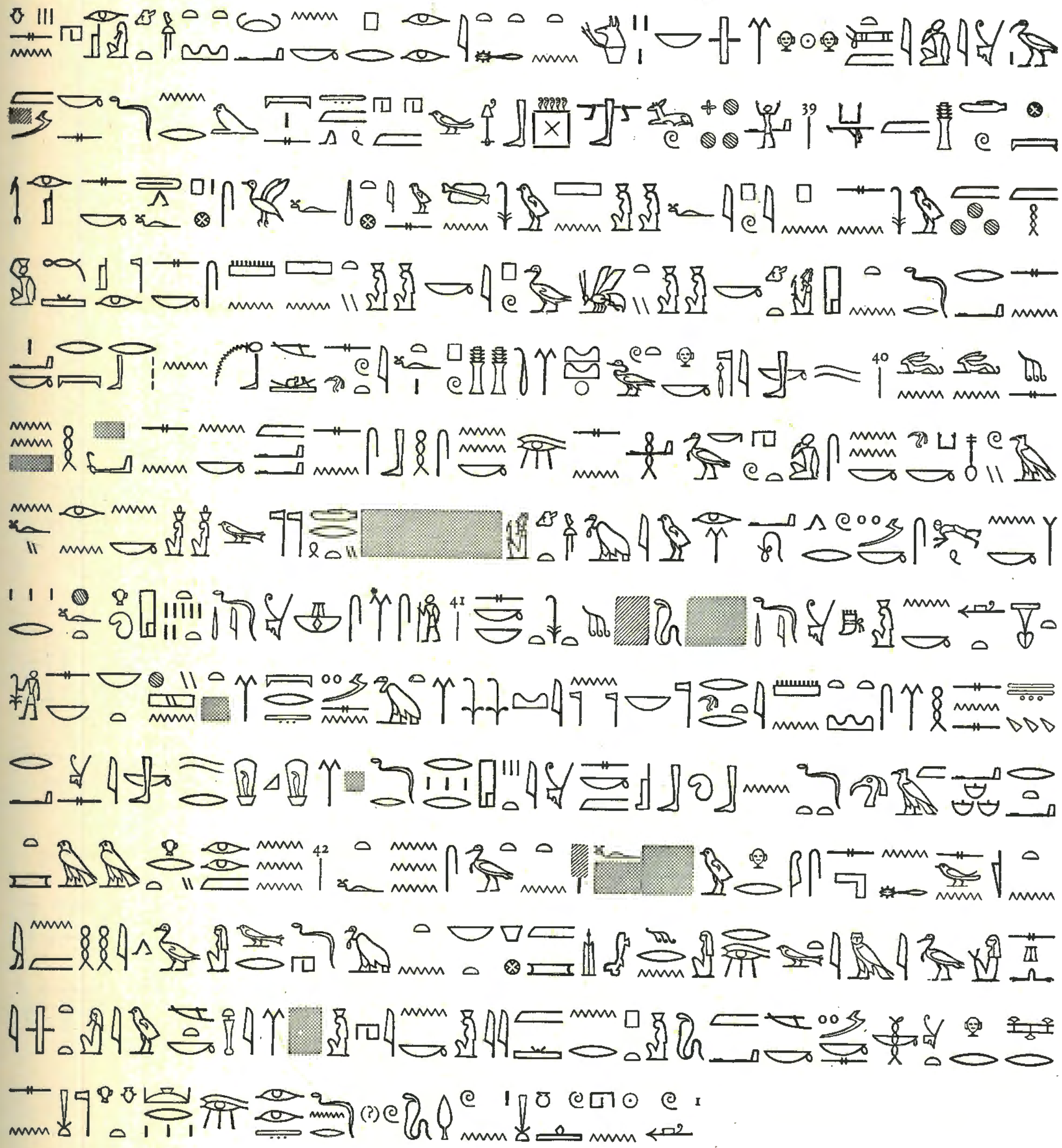


Paroi est (pl. xxv *b*).









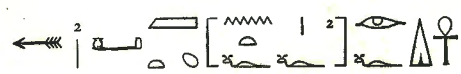
1. La place manquant à la fin de cette paroi, le graveur a serré et emmêlé si bien les signes que je ne réponds pas de les avoir débrouillés exactement et d'en avoir trouvé l'ordre. — G. M.

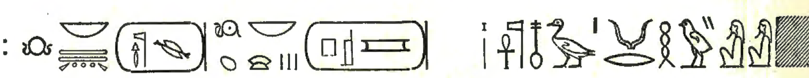
SÉRIE GAUCHE (NORD)

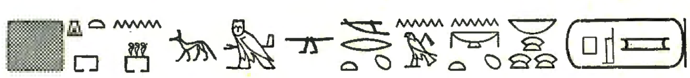
1er REGISTRE

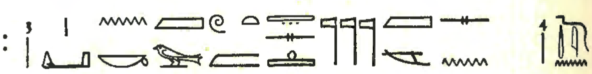
Paroi ouest[1] (pl. xxv *a*).

TABLEAU Ho. 1g.

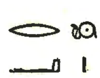
TITRE : 

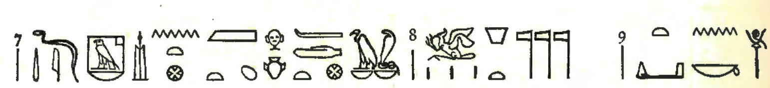
Le Roi : 



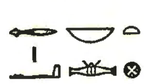
Divinités : — 1° Horus : 





2° Hathor : 





2e REGISTRE

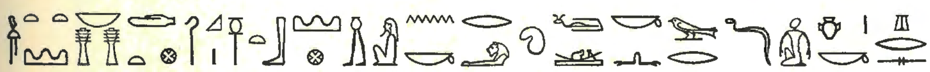
Paroi ouest (pl. xxv *a*).

TABLEAU Ho. 2g.

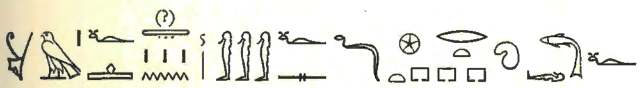
TITRE : 

1. La paroi ouest, transcrite par M. de Rochemonteix, est publiée ici d'après sa copie.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

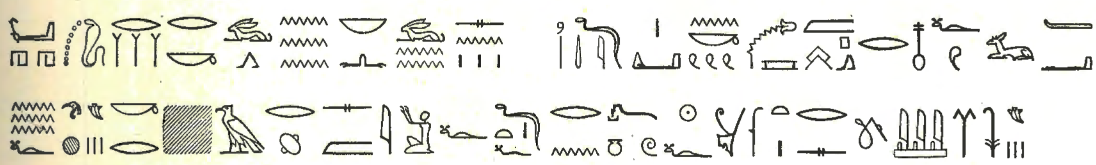
Le Roi : 



→ *Divinités* : — 1° Osiris : 



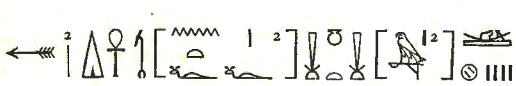
2° Nephthys[1] : 

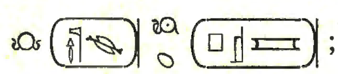


3e REGISTRE

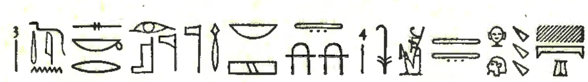
Paroi ouest.

TABLEAU Ho. 3g.

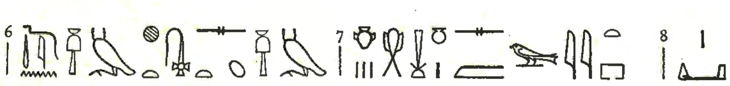
TITRE : 

Le Roi :  ; derrière lui : 

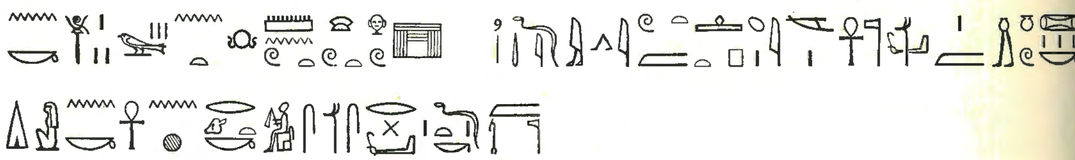


→ *Divinités* : — 1° Osiris : 

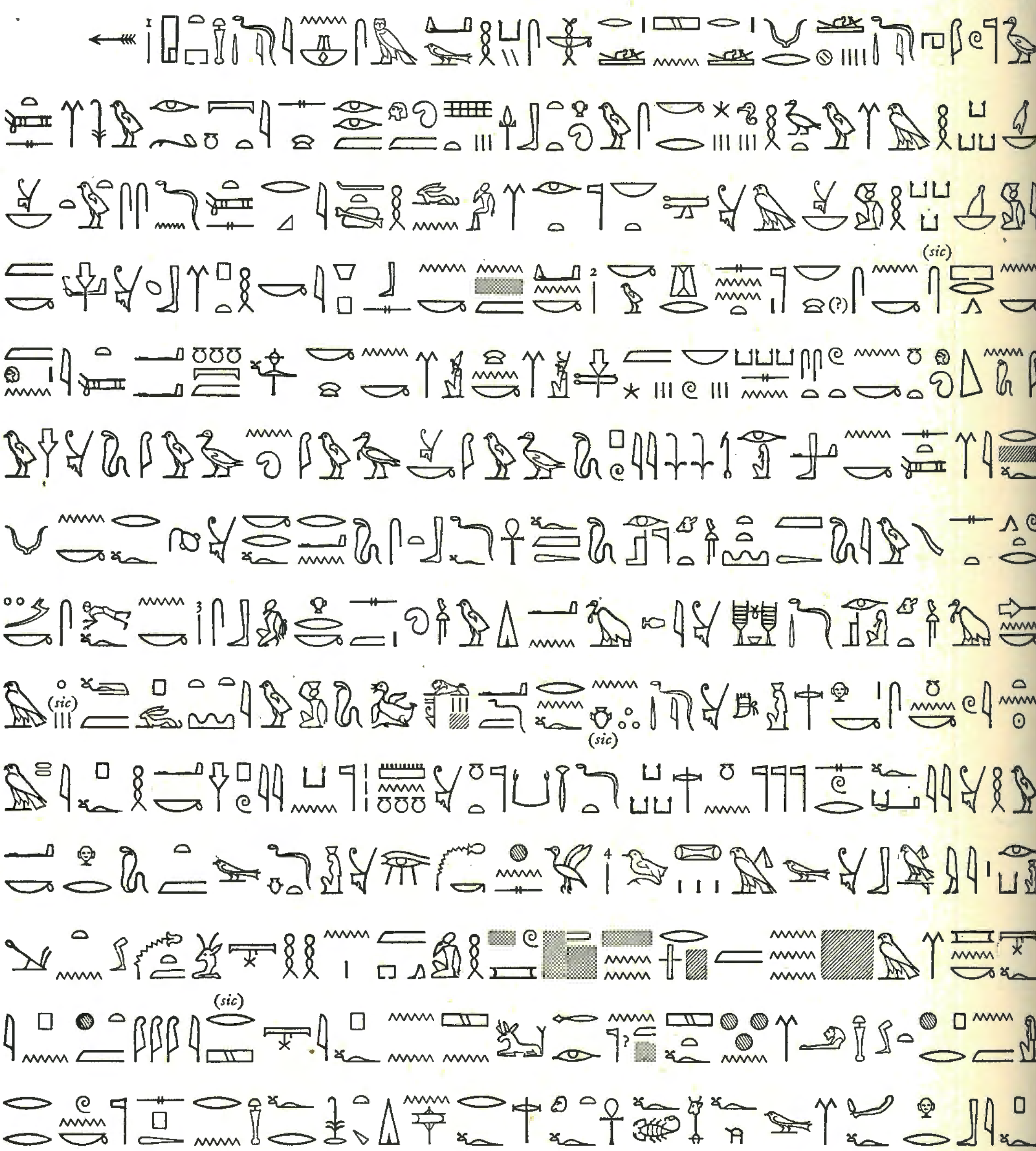


2° Nephthys[3] : 

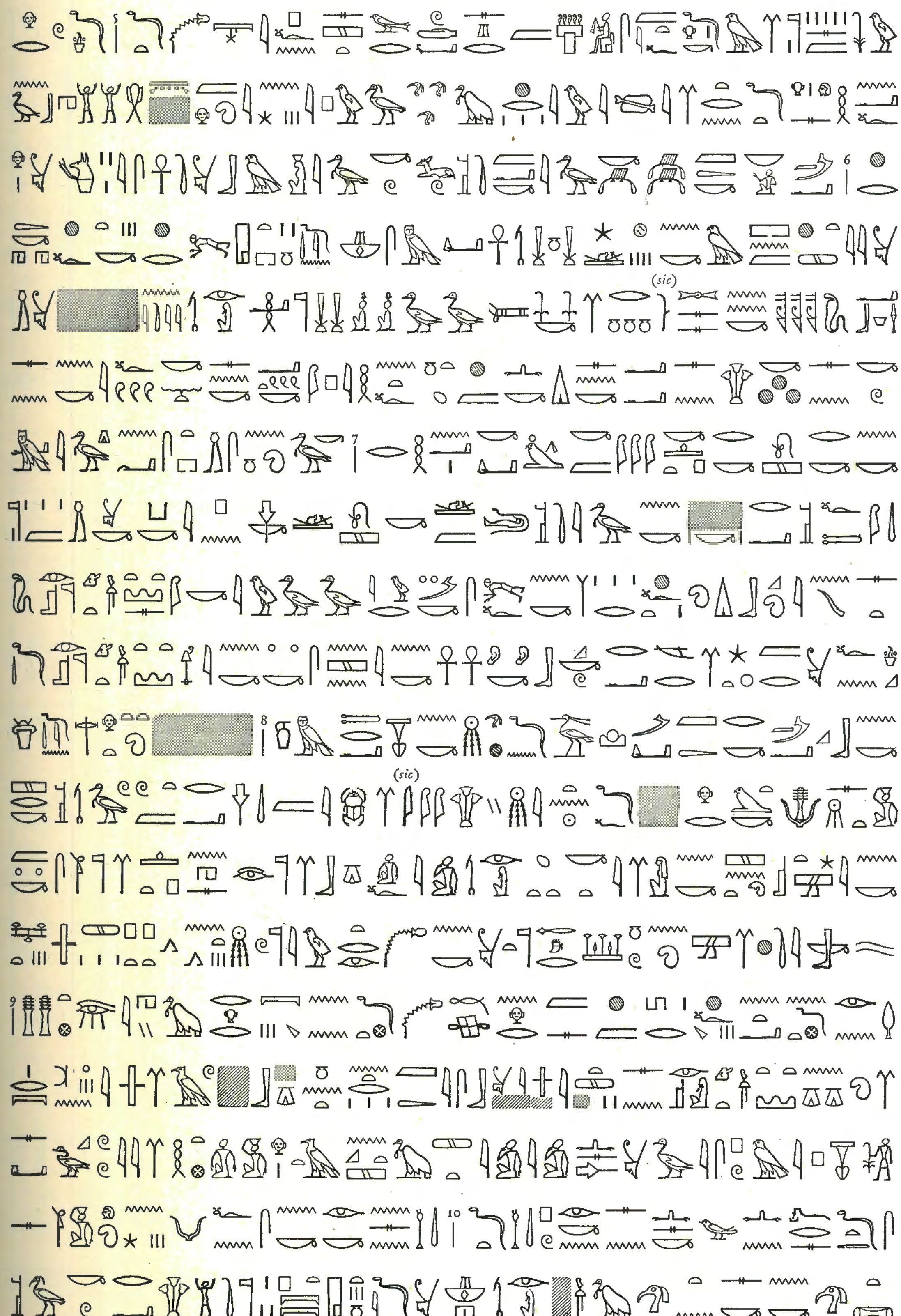
1. La planche porte par erreur la coiffure d'Isis  à la place de celle de Nephthys .
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. La planche gravée porte par erreur la coiffure d'Isis  à la place de celle de Nephthys .

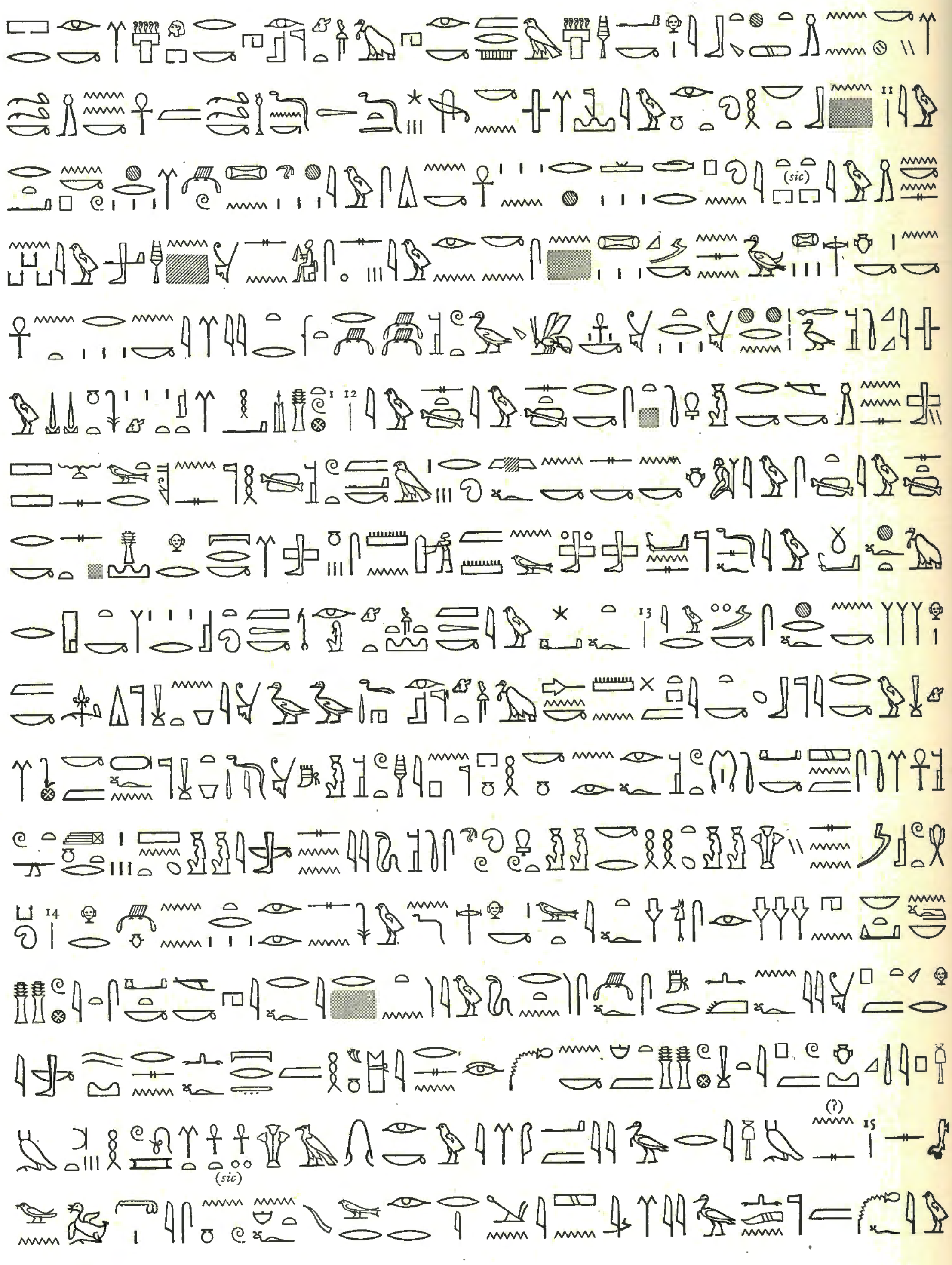


Paroi nord (pl. xxv *b*)[1].

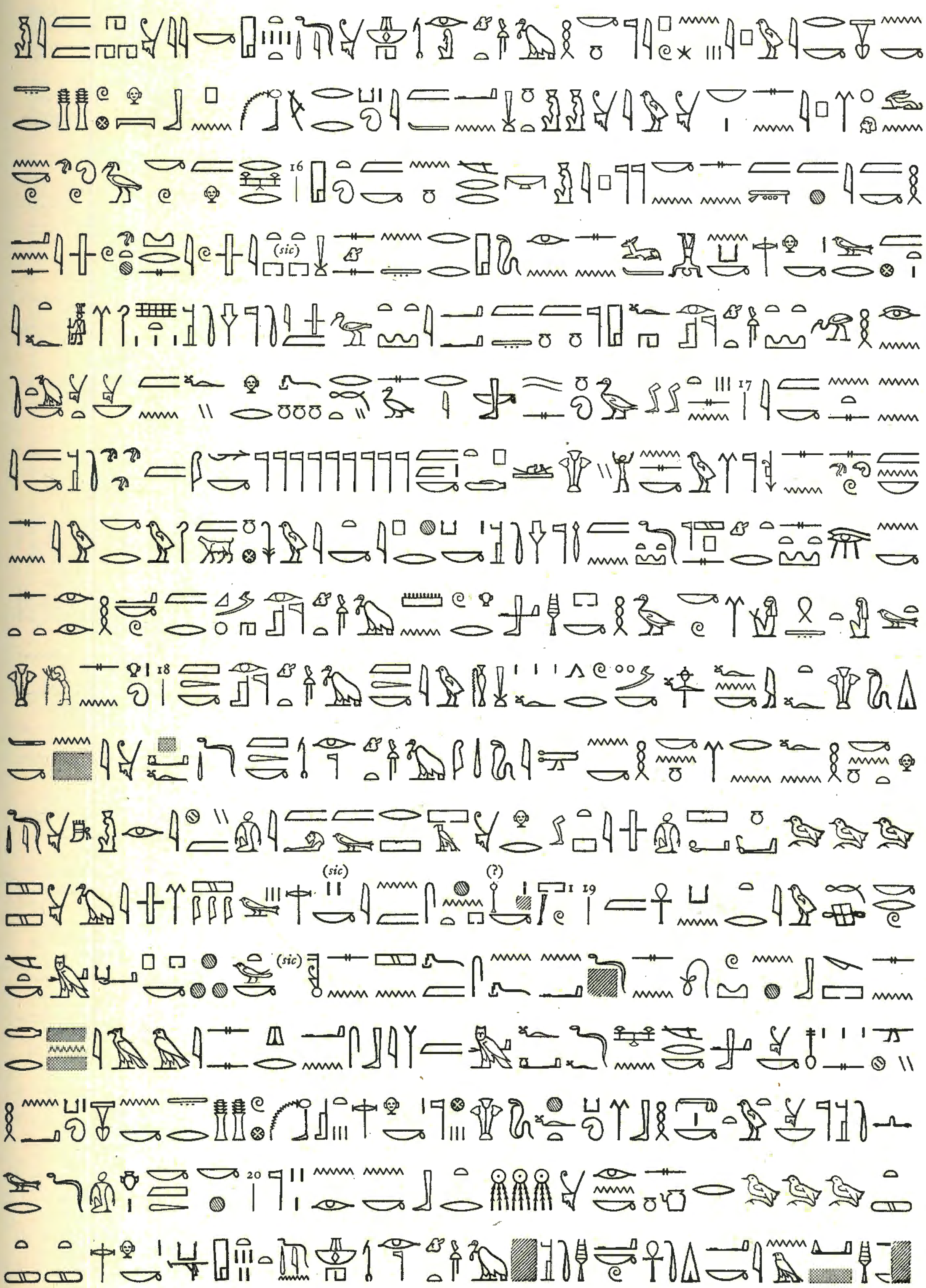


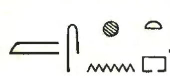
1. La première partie de cette paroi est publiée d'après la copie de M. de Rochemonteix.

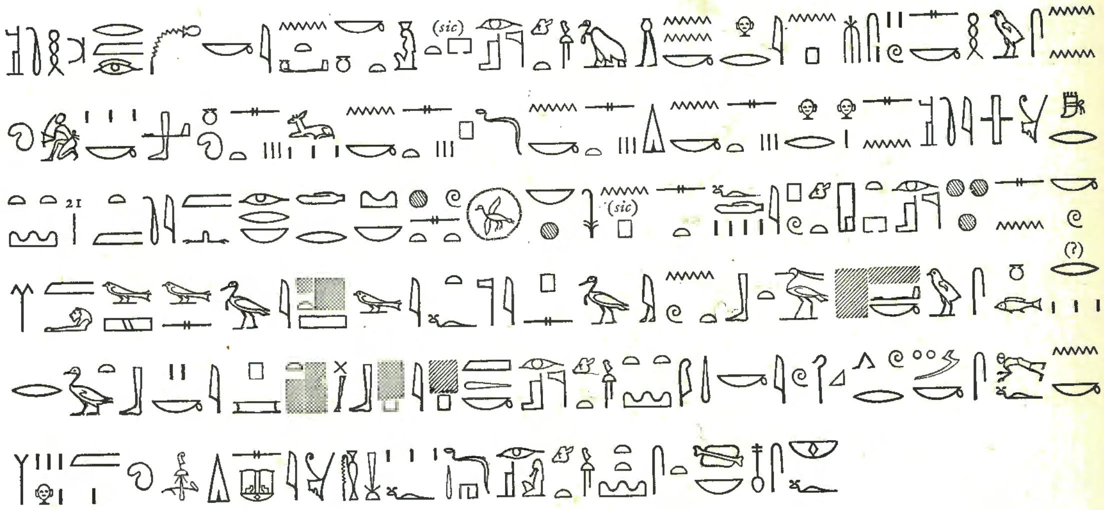




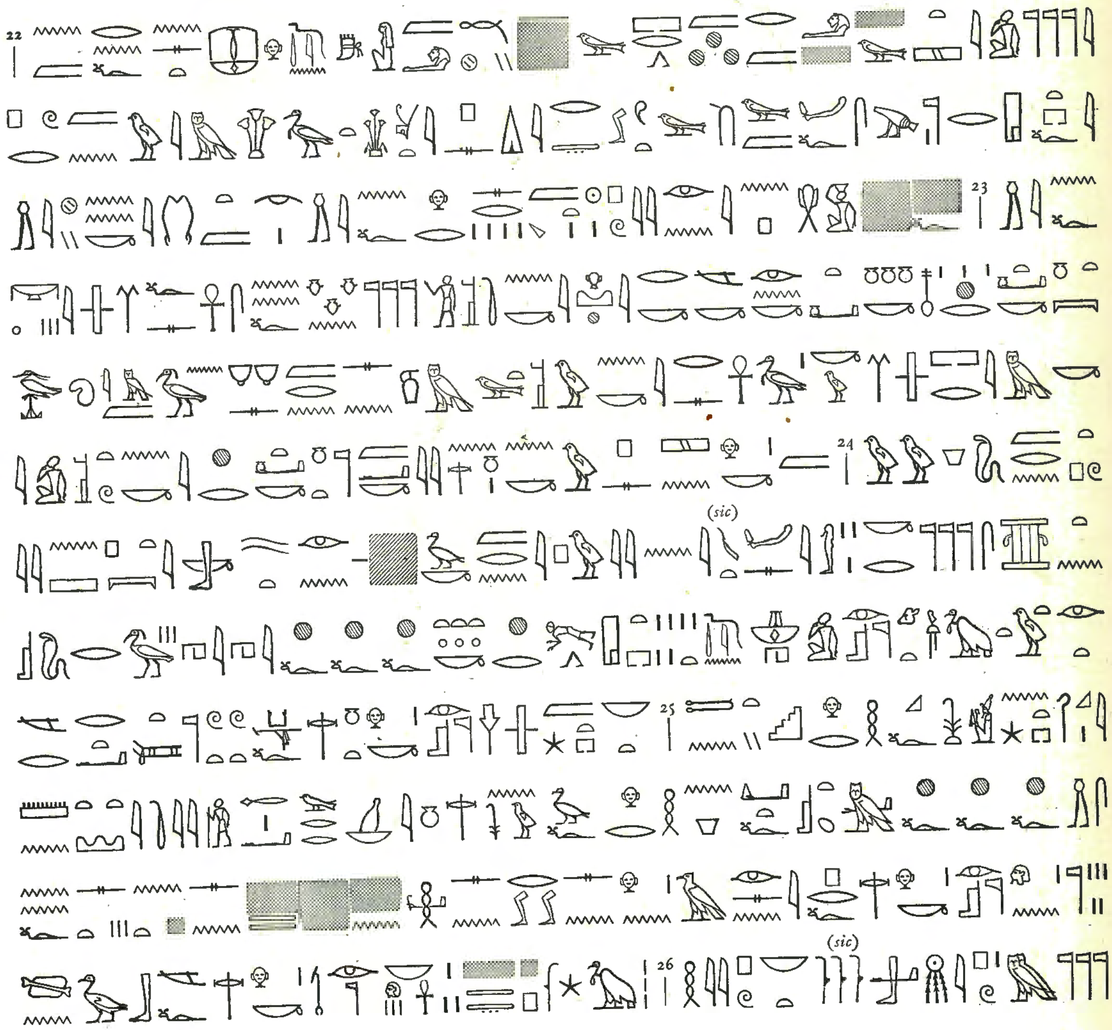
1. Ici s'arrête la copie de M. de Rochemonteix; la suite du texte a été transcrite sur l'estampage par M. Chassinat.

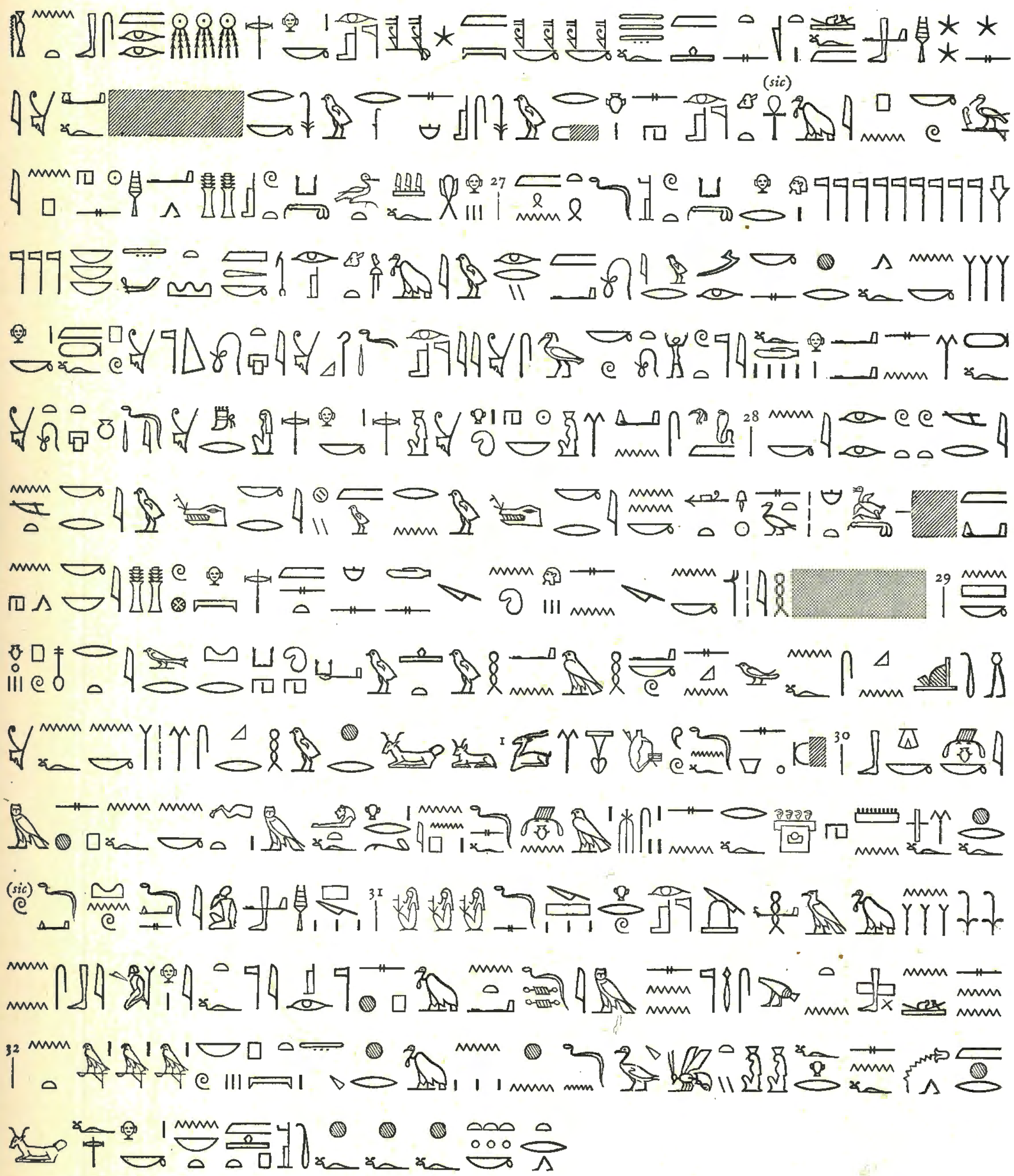


1. La lecture de ce passage est douteuse depuis .



Paroi est (pl. xxv *b*)





1. L'original porte une antilope aux pattes liées : ce signe n'existant pas dans notre fonte, on l'a remplacé par le bœuf. — G. M.

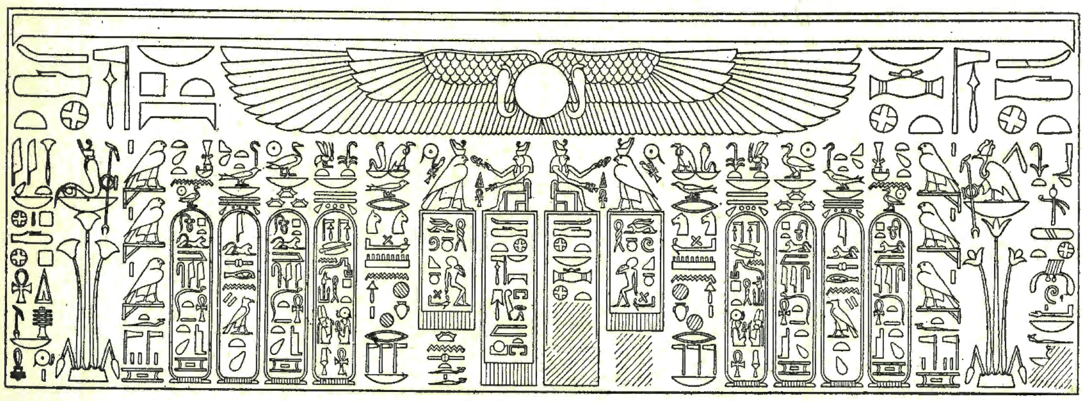
MESENIT I

(Pl. xxvi)

EXTÉRIEUR

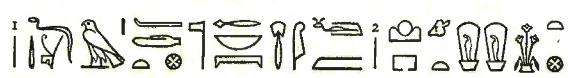
ENCADREMENT DE LA PORTE

LINTEAU. I. lint.



Montants : — 1° *Montant du côté droit (ouest)*, I. m'. d.

→ Le Roi : 

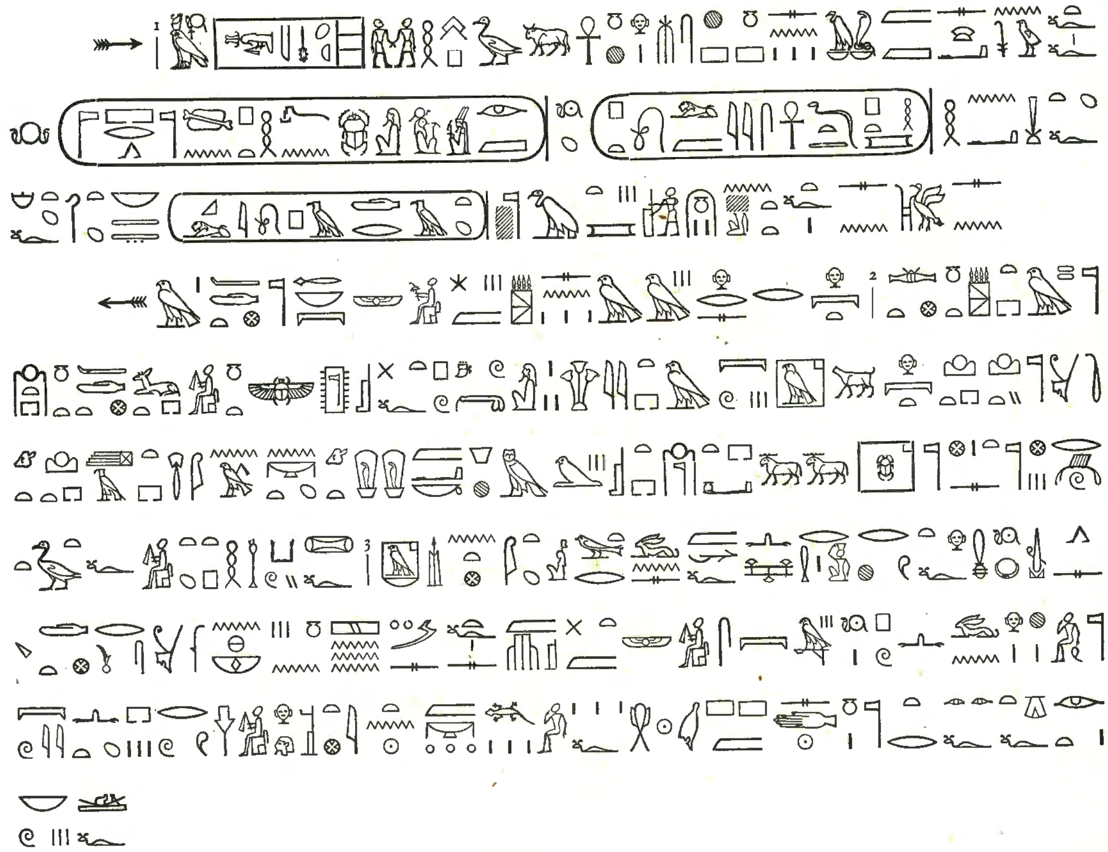
← Horus : 

2° *Montant du côté gauche (est)*, I. m'. g.

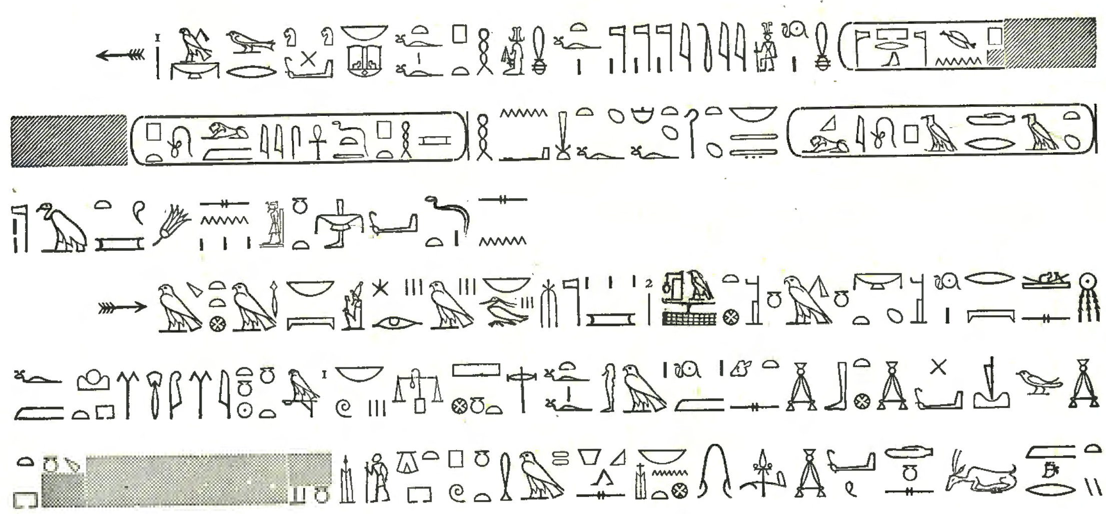
← Le Roi : 

→ Horus : 

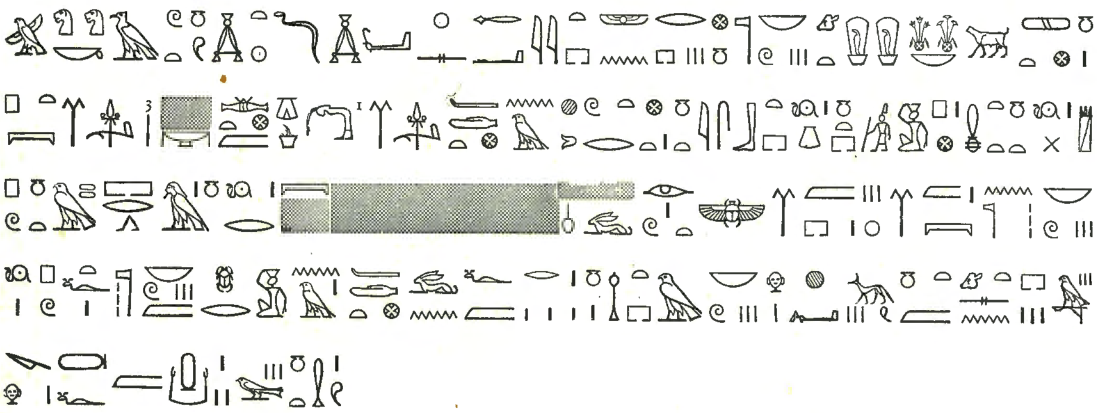
TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* I. ép. m[t]. d.



2° *Montant du côté gauche (est),* I. ép. m[t]. g.



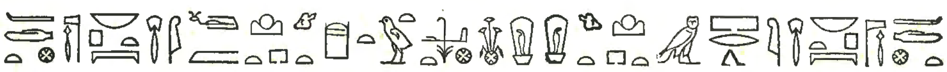
1. Dans l'original, est placé sur le support même, en avant de l'épervier d'Horus. — G. M.



INTÉRIEUR

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

LINTEAU. I. lint. int.

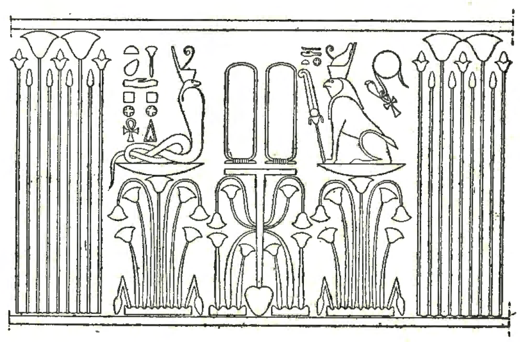


DISQUE AILÉ



SOUBASSEMENT. I. soub.

Le bandeau du soubassement est orné d'un motif unique se répétant tout autour de la chambre de la manière suivante : une fois de chaque côté de la porte, deux fois sur les parois est et ouest, quatre fois sur la paroi nord.



1. Dans l'original,  sont placés sous la déesse. — G. M.

Inscriptions des bandeaux : — 1° *Bandeau du soubassement.*

←«« Côté gauche (est), I. band. soub. g.



»»→ Côté droit (ouest), I. band. soub. d.

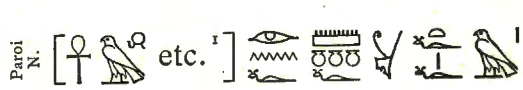


2° *Bandeau de la frise.*

←«« Côté gauche (est), I. band. fr. g.

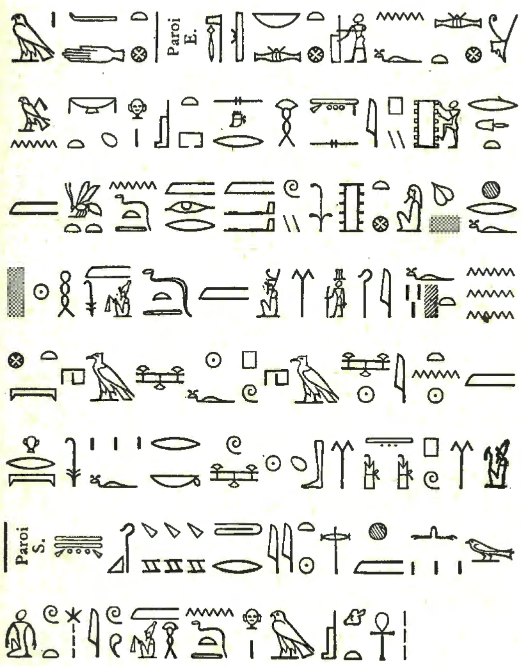


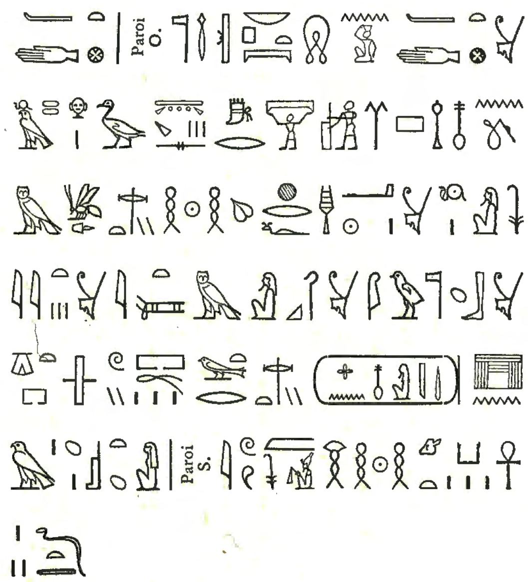
»»→ Côté droit (ouest), I. band. fr. d.



1. Le signe initial ☥ est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche. Toute la partie de l'inscription qui est comprise entre les crochets doit être rétablie identiquement au commencement de l'inscription du côté droit.

2. Cf. Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. xvii, et J. de Rougé, *Inscriptions et Notes recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé*, pl. cliii-cliv.

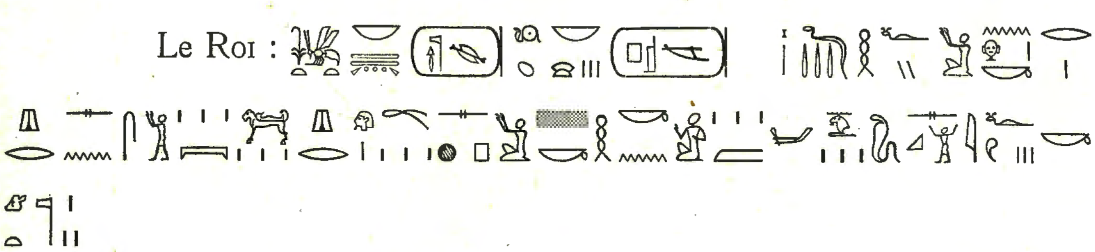


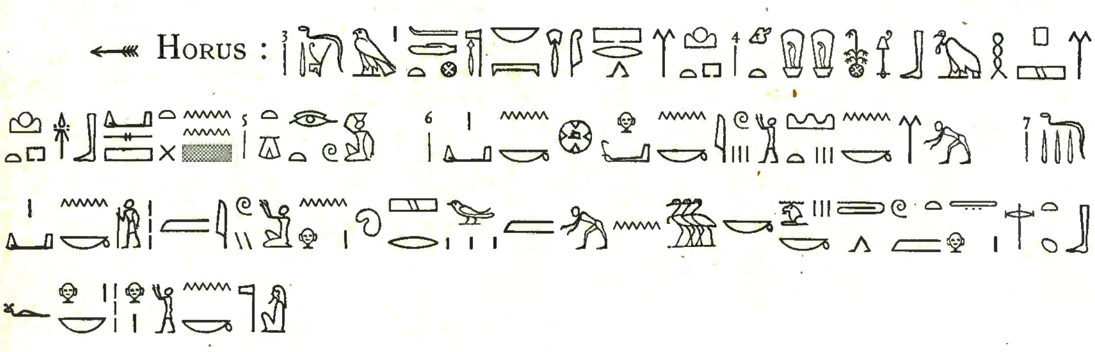


Paroi sud (pl. xxvi *a*).

TABLEAU Is. 1d.

TITRE : 

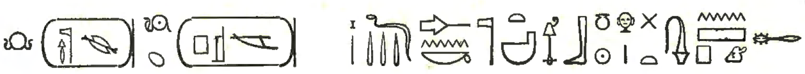
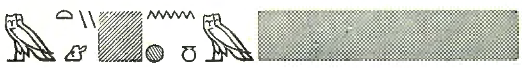
Le Roi : 

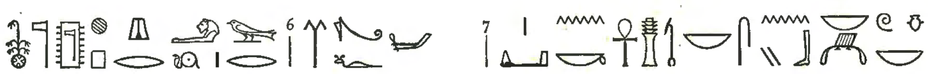
Horus : 

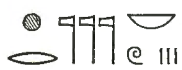
Paroi ouest (pl. XXVI *a*).

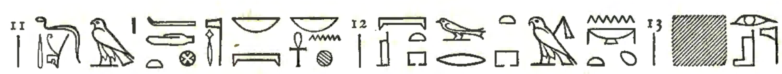
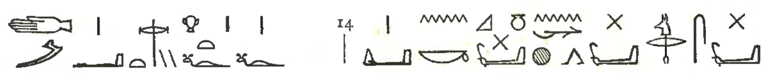
TABLEAU Io. rd.

TITRE : 

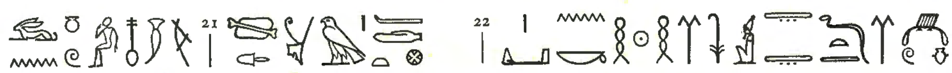
Le Roi : 


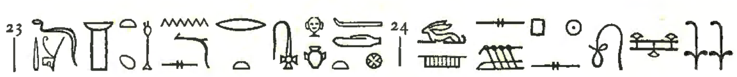
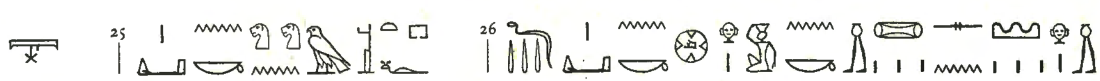
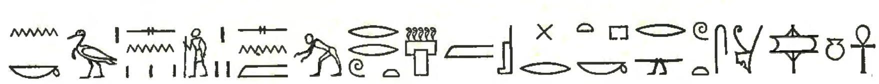
← *Divinités :* — 1° Horus : 
 Devant le dieu :  debout.

2° Hathor : 


3° Horus : 


4° Isis : 


5° Hor-sam-towi : 


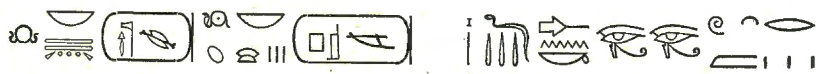
6° Nephthys : 



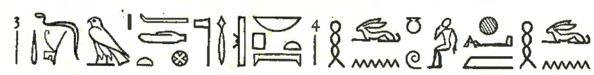
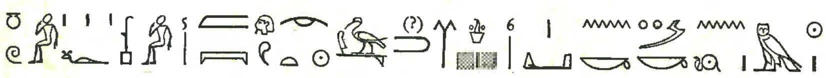
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

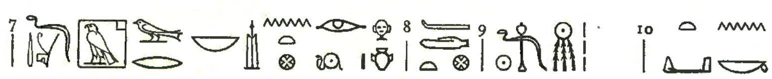
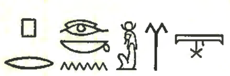
Paroi nord (pl. XXVI *b*).

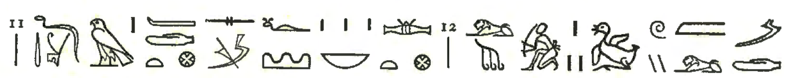
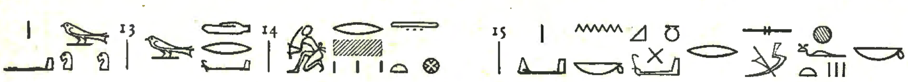
TABLEAU In. 1d.

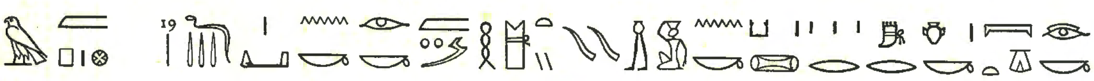
TITRE : ⟶ 

Le Roi : 


⟵ *Divinités* : — 1° Horus : 


2° Hathor : 


3° Horus : 


4° Isis : 


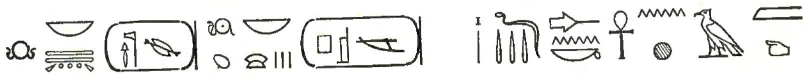

2e REGISTRE

Paroi sud (pl. XXVI *a*).

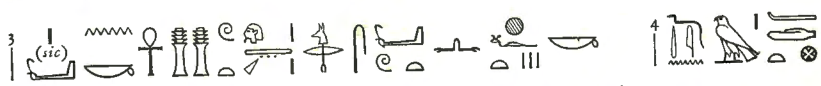
TABLEAU Is. 2d.

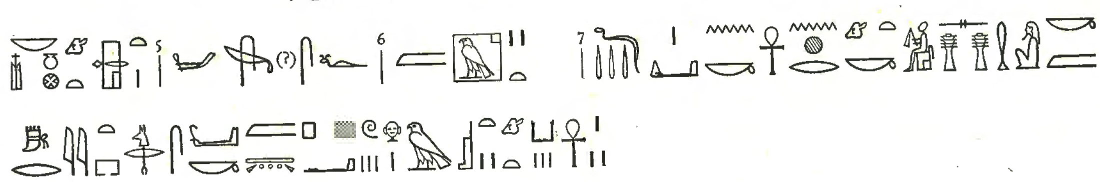
TITRE : ⟶ 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : 

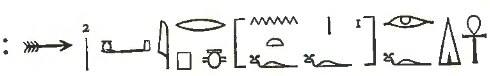


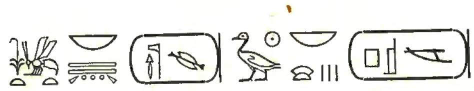
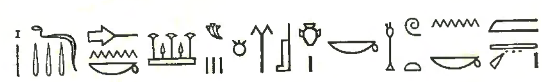
← Horus : 

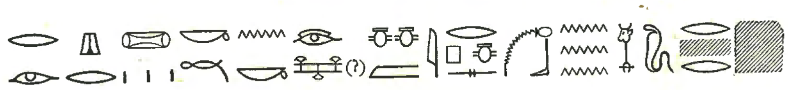


Paroi ouest (pl. xxvi *a*).

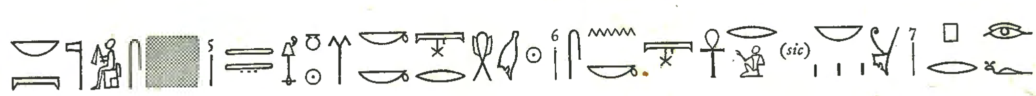
TABLEAU Io. 2d.

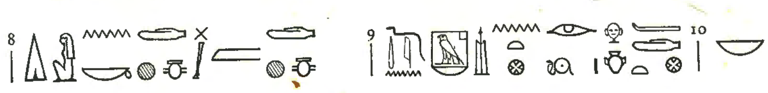
TITRE : 

Le Roi : . Au-dessus de lui, le disque flanqué des deux uræus. 

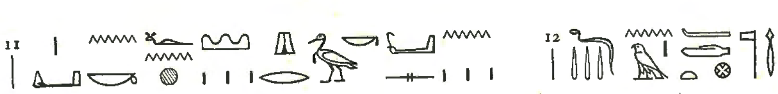


← *Divinités :* — 1° Horus : 



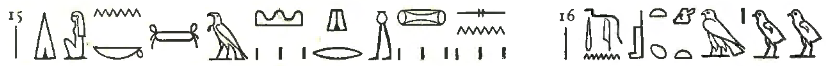
2° Hathor : 



3° Horus : 

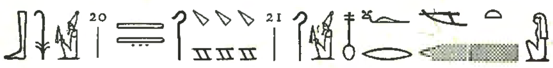


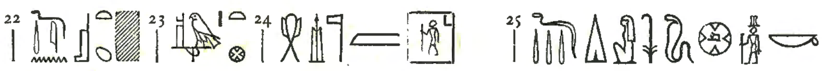
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

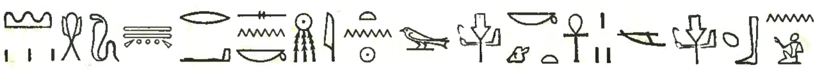
4° Isis : 



5° Osiris : 



6° Isis : 

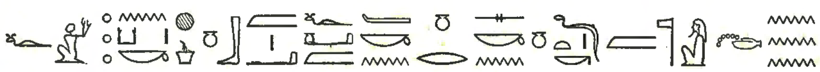


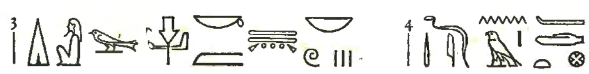
Paroi nord (pl. xxvi *b*).

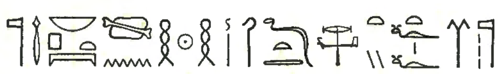
TABLEAU In. 2d.

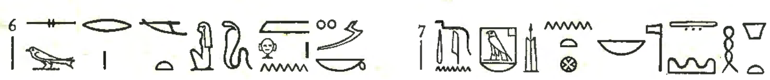
TITRE : 

Le Roi : 



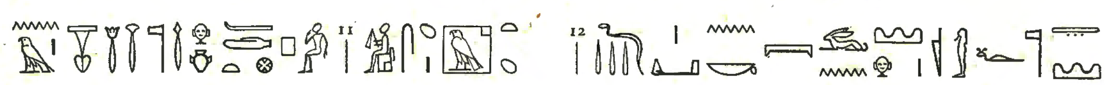
← *Divinités :* — 1° Horus : 

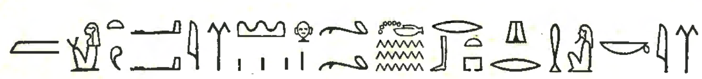


2° Hathor : 



3° Hor-sam-towi : 





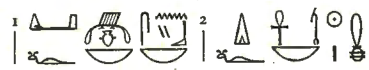
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

3e REGISTRE

Paroi sud (pl. XXVI *a*).

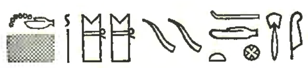
TABLEAU Is. 3d.

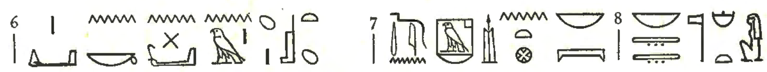
TITRE : ⟶ 

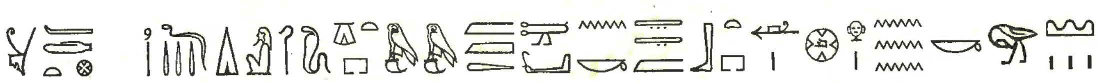
Le Roi :  ; au-dessus de sa tête, le disque flanqué d'uræus (…); lég. : ; puis : 

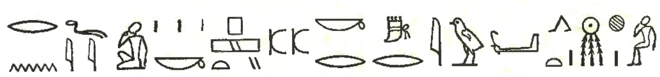


⟵ *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 



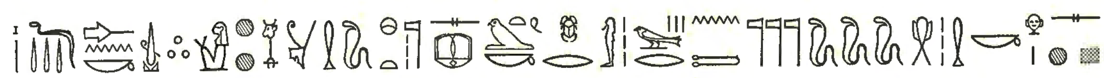


Paroi ouest (pl. XXVI *a*).

TABLEAU Io. 3d.

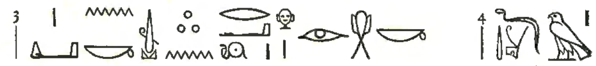
TITRE : ⟶ [1]

Le Roi :  obombré par le disque ….

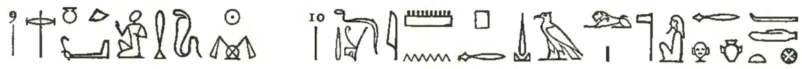




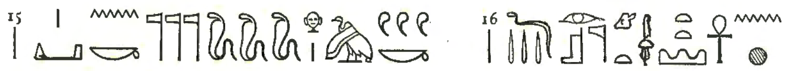
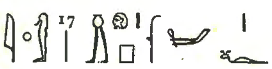
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

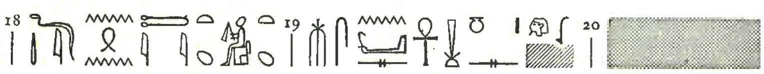
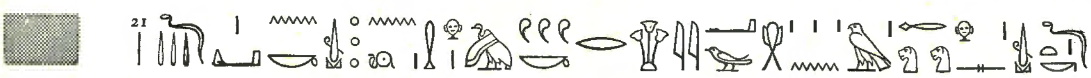
← *Divinités :* — 1° Horus : 


2° Isis : 


3° Amon : 

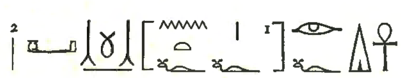

4° Nephthys : 


5° Osiris : 


6° Shentit : 


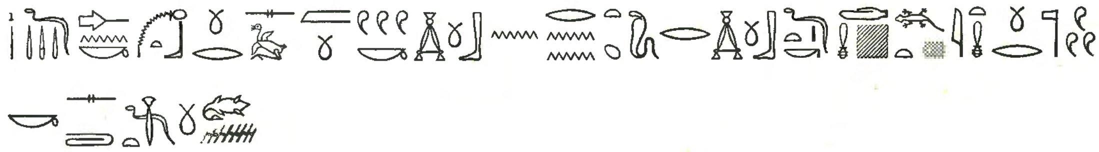

Paroi nord (pl. xxvi *b*).

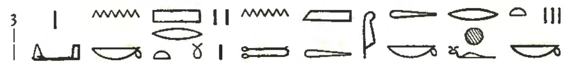
TABLEAU In. 3d.

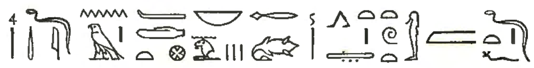
TITRE : → 

Le Roi :  ; au-dessus de lui, le disque.

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



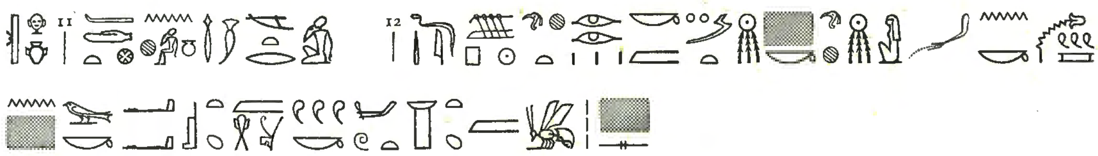
← *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 



3° Hor-sam-towi : 

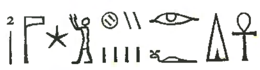


SÉRIE GAUCHE (EST)

1er REGISTRE

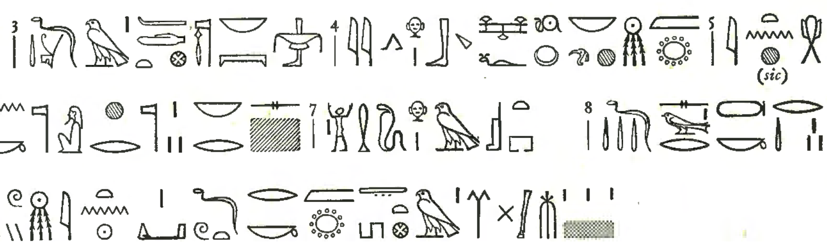
Paroi sud (pl. xxvi *a*).

TABLEAU Is. 1g.

TITRE : ← 

Le Roi : 



→ Horus : 

Paroi est (pl. XXVI *b*).

TABLEAU Ie. 1g.

TITRE :

Le Roi :

Divinités : — 1° Horus :

Devant le dieu, la lance sacrée debout; lég. :

2° Hathor :

3° Horus :

4° Isis :

5° Hor-sam-towi :

6° Nephthys :

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

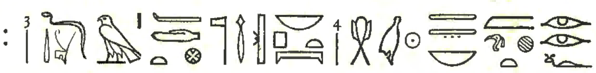
Paroi nord (pl. XXVI *b*).

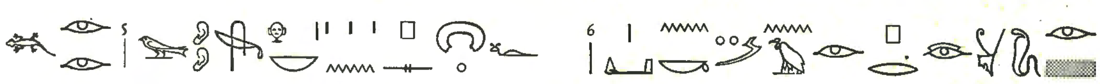
TABLEAU In. 1g.

TITRE : 

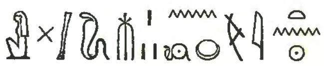
Le Roi : 

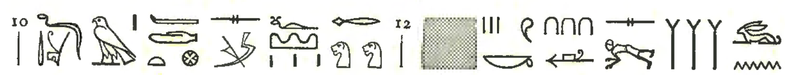


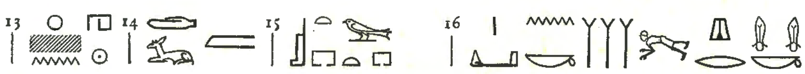
→ *Divinités :* — 1° Horus : 

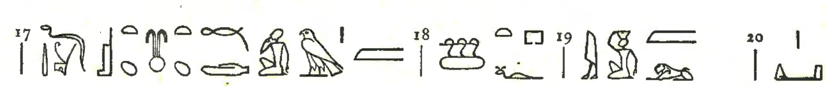


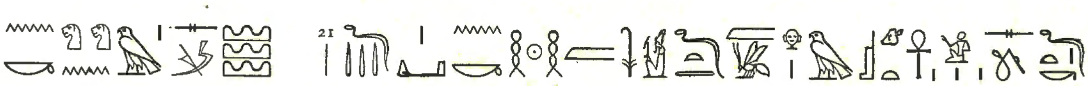
2° Hathor : 

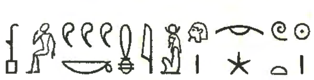


3° Horus : 



4° Isis : 

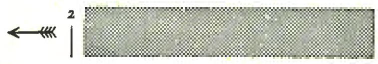




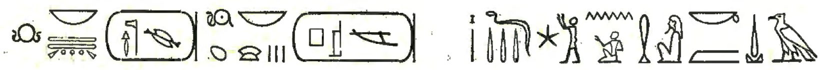
2ᵉ REGISTRE

Paroi sud (pl. XXVI *a*).

TABLEAU Is. 2g.

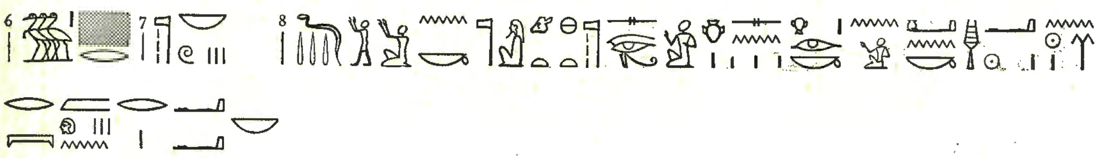
TITRE : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : 

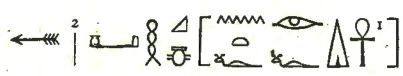


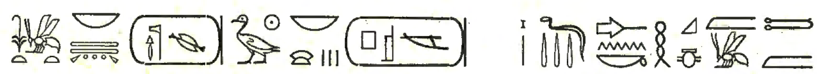
→ Horus : 

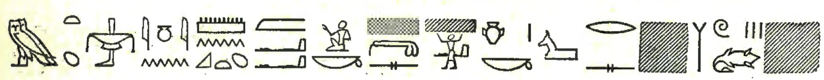


Paroi est (pl. xxvi *b*).

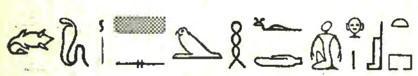
TABLEAU Ie. 2g.

TITRE : ← 

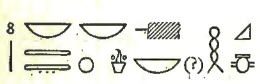
Le Roi : 



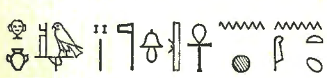
→ *Divinités :* — 1° Horus : 

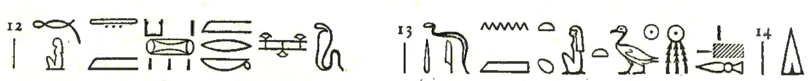


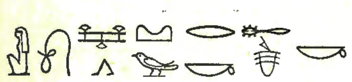
2° Hathor : 



3° Chonsou : 

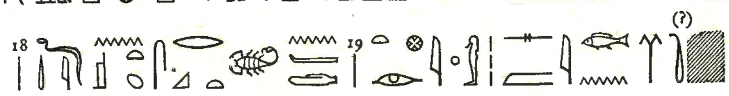


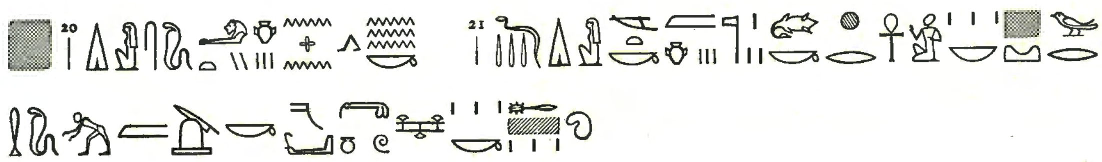
4° Maït : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

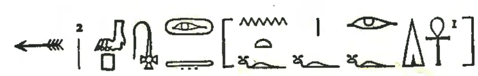
5° Horus : 

6° Isis-Selqit : 

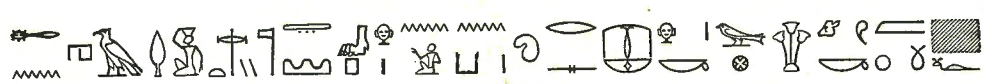


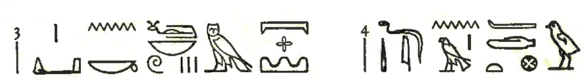
Paroi nord (pl. xxvi *b*).

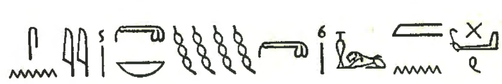
TABLEAU In. 2g.

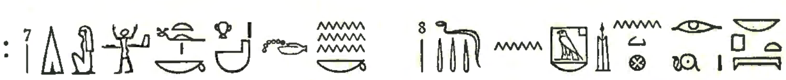
Titre : 

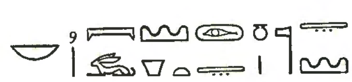
Le Roi : 



Divinités : — 1° Horus : 



2° Hathor : 



3° Hor-sam-towi : 

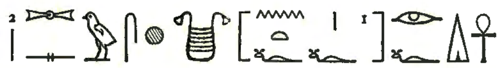


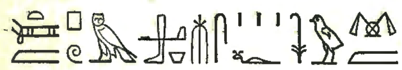
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

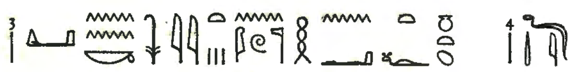
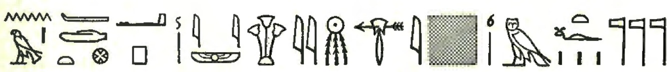
3[e] REGISTRE

Paroi sud (pl. XXVI *a*).

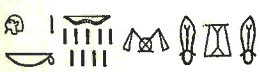
TABLEAU Is. 3g.

TITRE : ← 

Le Roi :  obombré par le disque ; lég. : 


→ *Divinités :* — 1° Horus : 


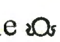
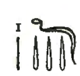
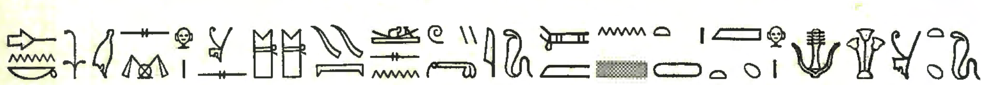
2° Hathor : 



Paroi est (pl. XXVI *b*).

TABLEAU Ie. 3g.

TITRE : ← 

Le Roi :  obombré par le disque . 


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

⟶ *Divinités* : — 1° Horus :

2° Hathor :

3° Horus :

4° Isis :

5° Sokaris :

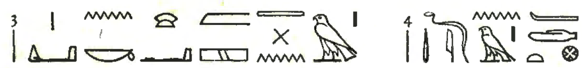
6° Nephthys :

Paroi nord (pl. xxvi *b*).

TABLEAU In. 39.

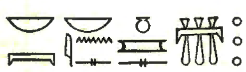
TITRE :

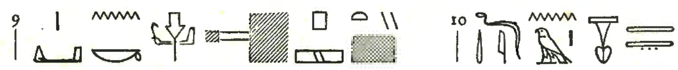
Le Roi : obombré par le disque

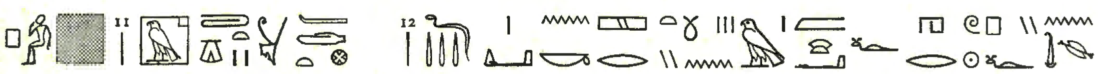
➳ *Divinités* : — 1° Horus : 

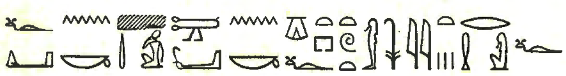


2° Hathor : 



3° Hor-sam-towi : 





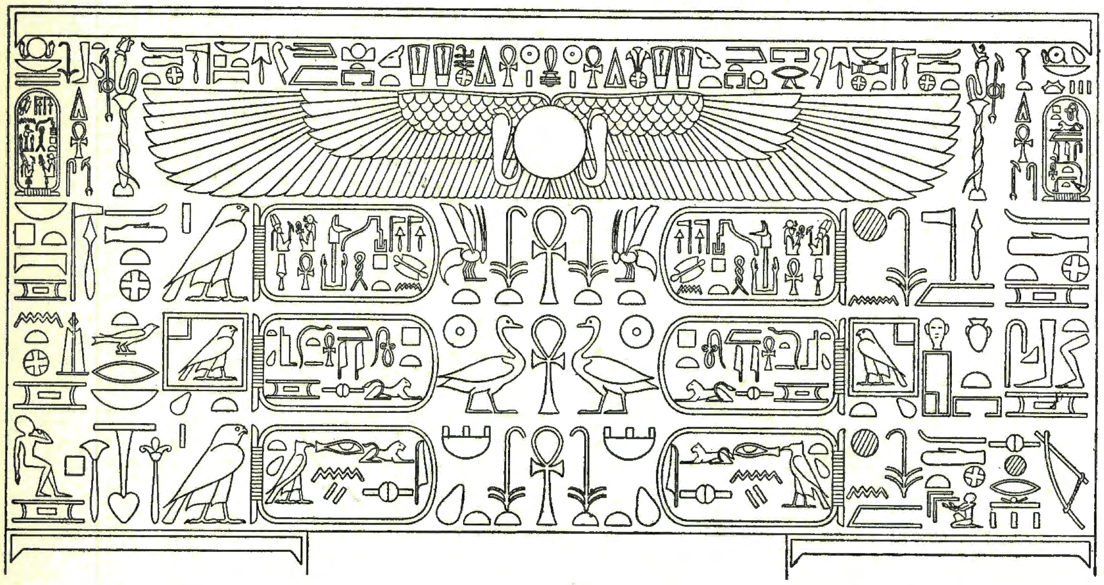
CHAPELLE DE LA JAMBE J

(Pl. XXVII)

EXTÉRIEUR

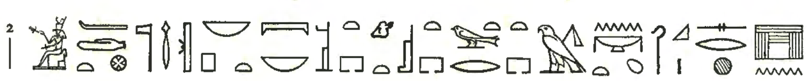
ENCADREMENT DE LA PORTE

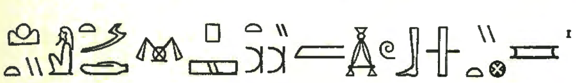
LINTEAU. J. lint.



MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* J. m^t. d.

⟶ Le Roi : [1] | (cf. supra, *Ire Chambre de l'ouest,* p. 119).

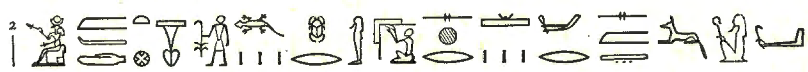
⟵ Le DIEU : [2] 



1. Copie de M. DE ROCHEMONTEIX.

2° *Montant du côté gauche (est),* J. m^t. g.

← Le Roi : [1] (cf. supra, *Ire Chambre de l'ouest,* p. 119).

→ Le dieu : 

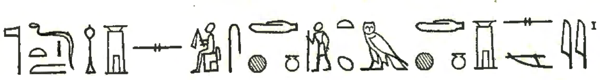
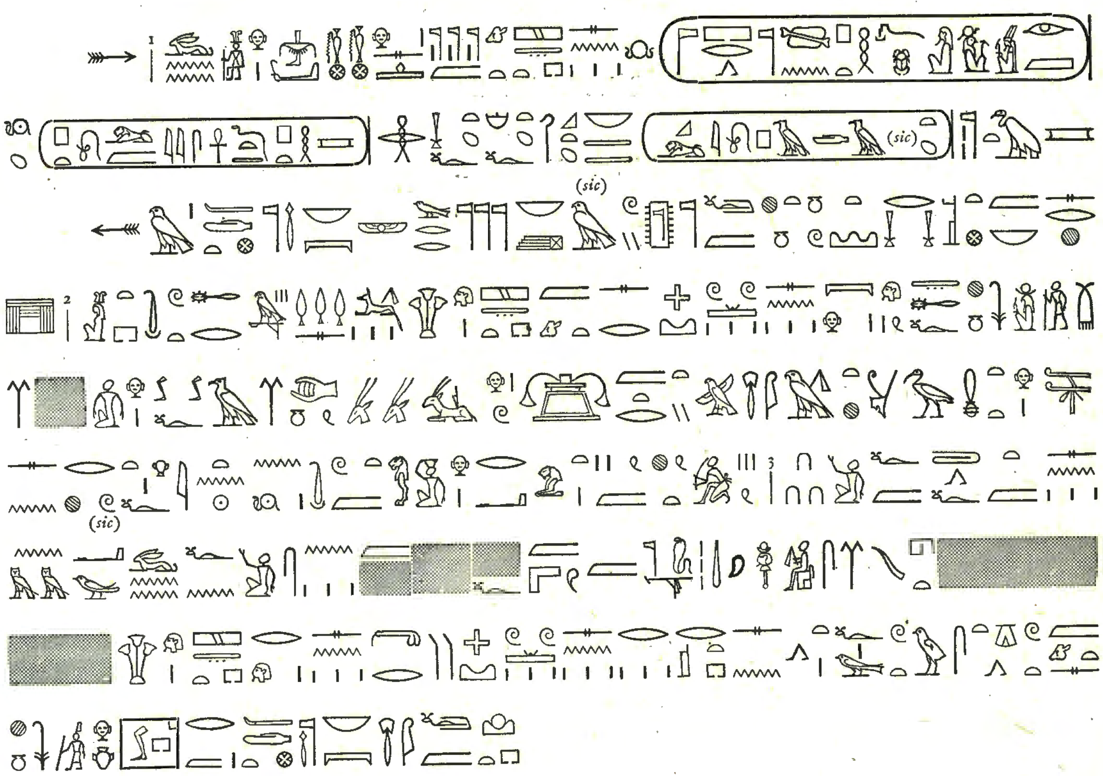
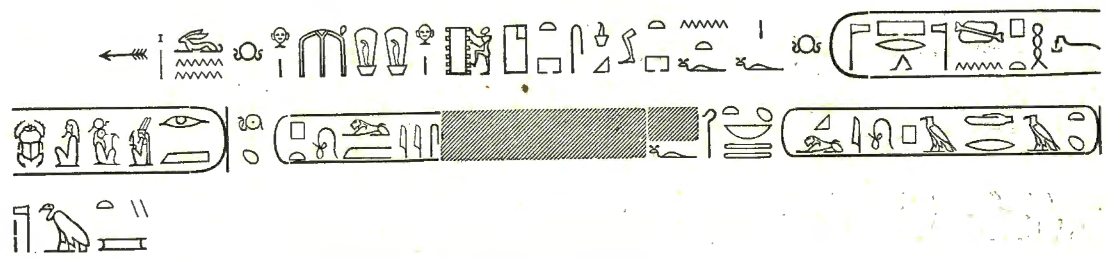


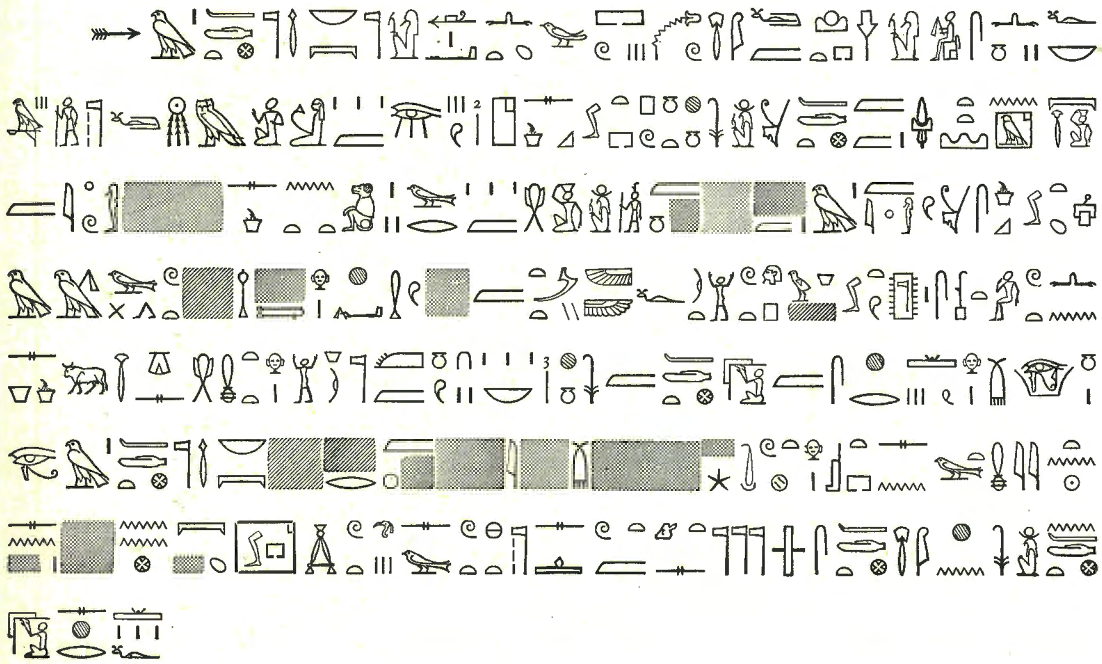
Tableau : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* J. ép. m^t. d.



2° *Montant du côté gauche (est),* J. ép. m^t. g.



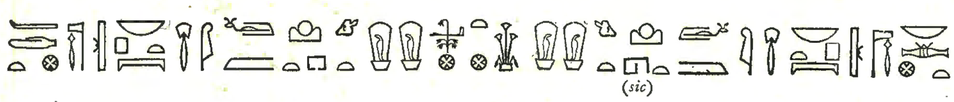
1. Copie de M. de Rochemonteix.



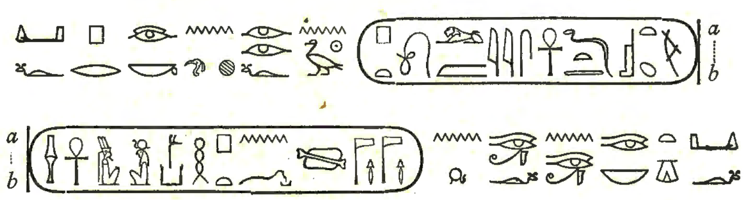
INTÉRIEUR[1]

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

LINTEAU. J. lint. int.



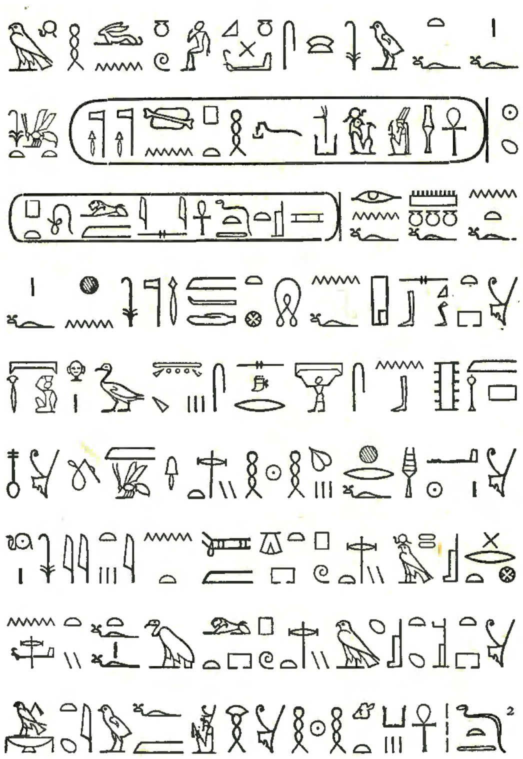
DISQUE AILÉ



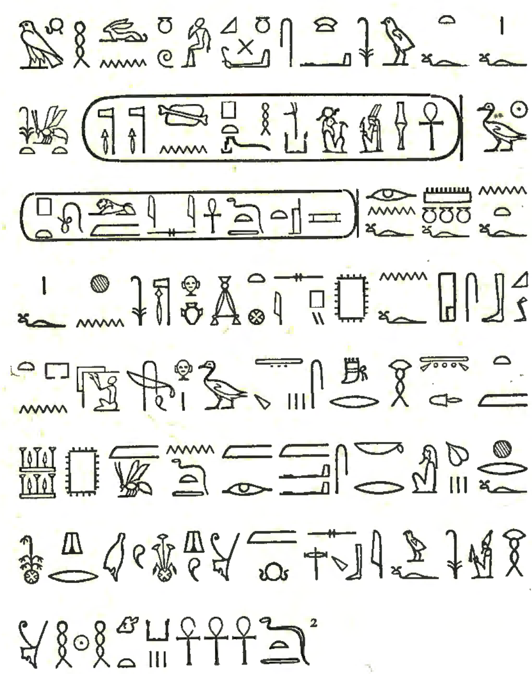
1. Les tableaux de cette chambre s'orientent sur la paroi *est*. La série droite (nord) est par conséquent la plus considérable. Voir un cas analogue à la Ire CHAMBRE DE SOKARIS, p. 175, note 1.

Inscriptions des bandeaux : — 1° *Bandeau du soubassement*[1].

⟶ Côté droit (nord), J. band. soub. d.

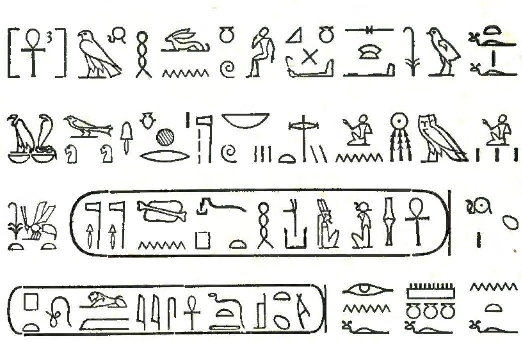


⟵ Côté gauche (sud), J. band. soub. g.

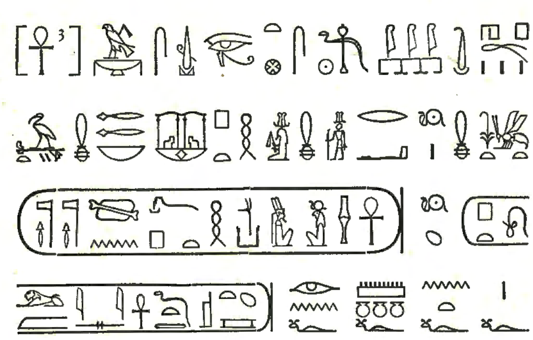


2° *Bandeau de la frise.*

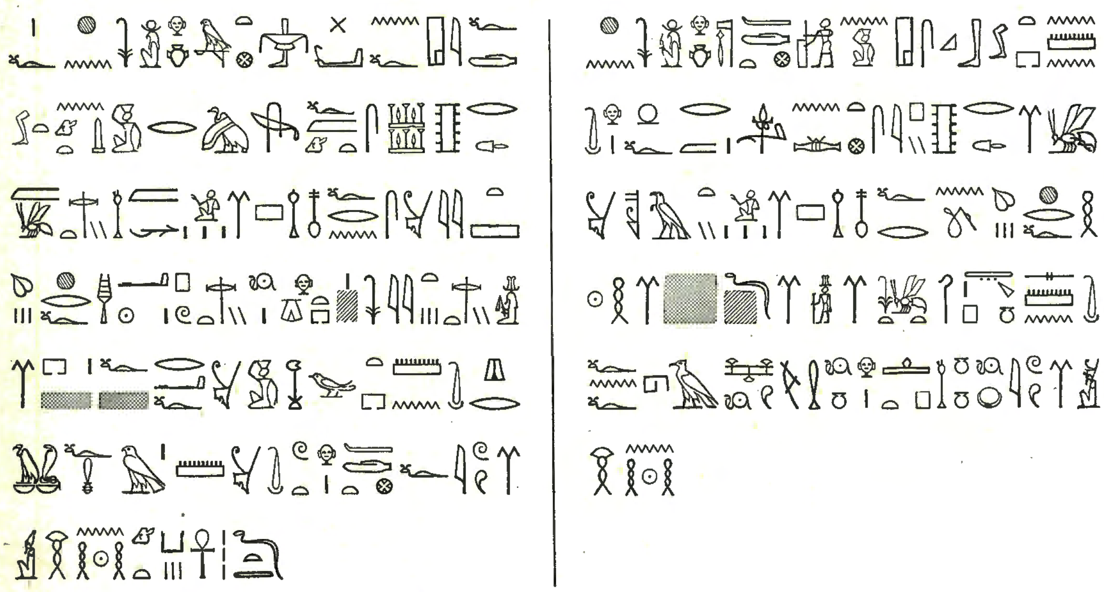
⟶ Côté droit (nord), J. band. fr. d.



⟵ Côté gauche (sud), J. band. fr. g.



1. Copie de M. de Rochemonteix. — Cf. Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. xix, et J. de Rougé, *Inscriptions et Notes recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé*, pl. cli-clii.
2. Ici s'arrête la copie de M. de Rochemonteix, pour cette partie de la Chambre.
3. Le signe ☥ est commun à l'inscription du côté gauche et à celle du côté droit.

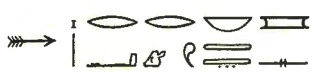


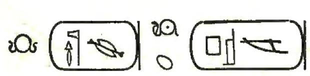
SÉRIE DROITE (NORD)

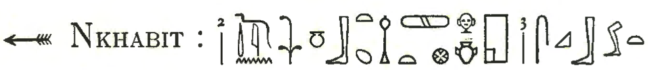
1er REGISTRE

Paroi sud (pl. XXVII *a*).

TABLEAU Js. 1d.

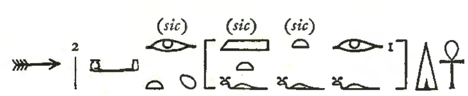
TITRE : 

Le Roi : 

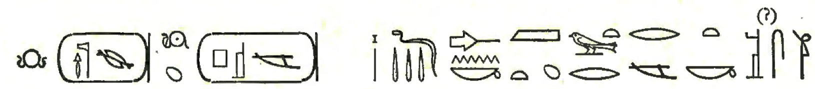
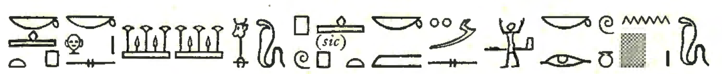


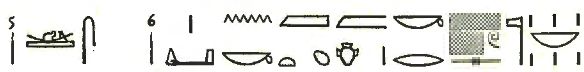
Paroi ouest (pl. XXVII *a*).

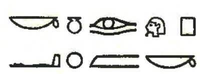
TABLEAU Jo. 1d.

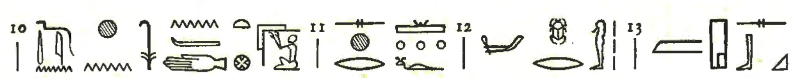
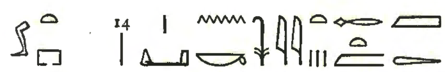
TITRE : 

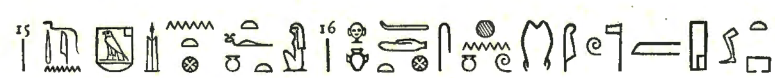
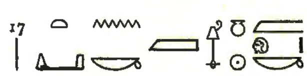
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

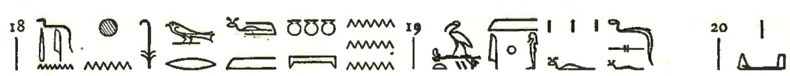
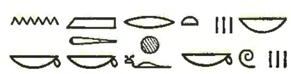
Le Roi : 


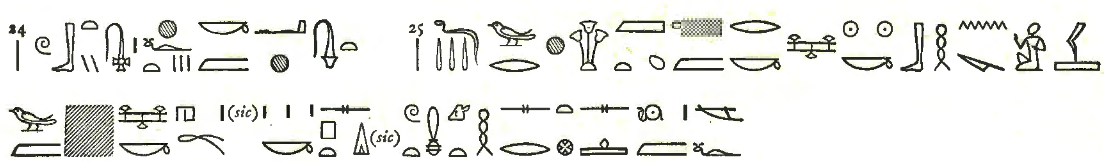
← *Divinités :* — 1° Chons : 


2° Nkhabit : 


3° Chons : 


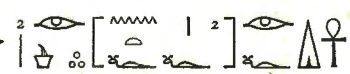
4° Hathor : 


5° Chons : 


6° Mehit : 


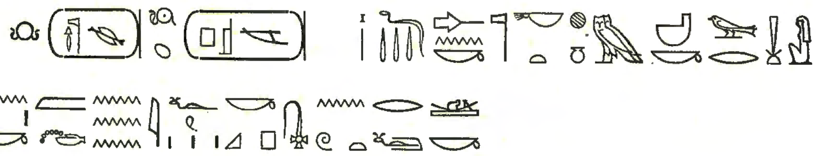
Paroi nord (pl. XXVII *b*).

TABLEAU Jn. 1d[1].

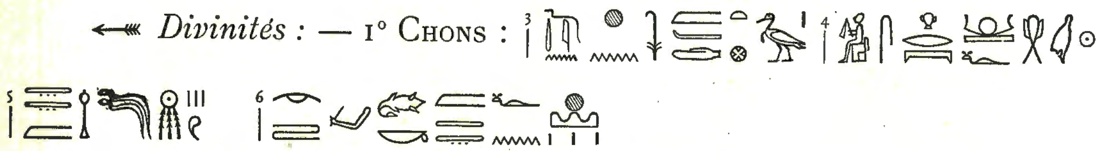
TITRE : → 

1. Quelques fragments sont publiés dans Dümichen, *Altægypt. Temp.-Inschr.*, t. I, Edfou, pl. xx, 1.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

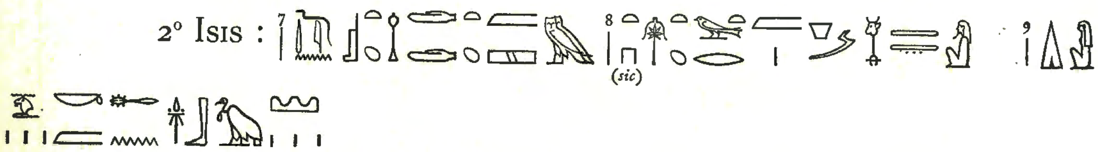
Le Roi :



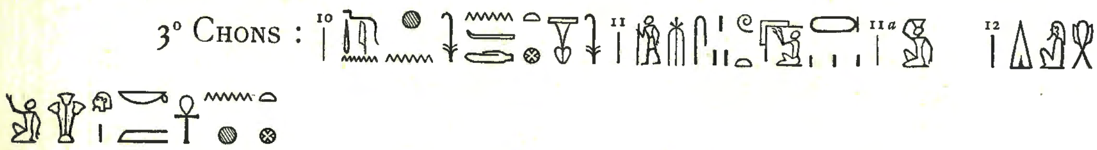
← *Divinités :* — 1° Chons :



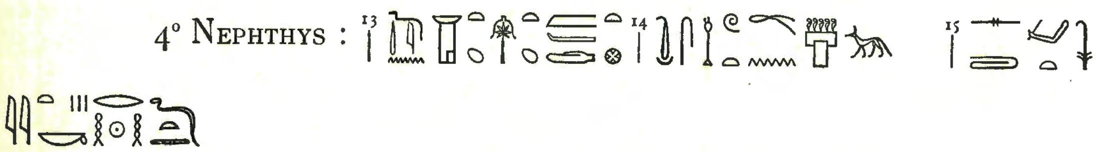
2° Isis :



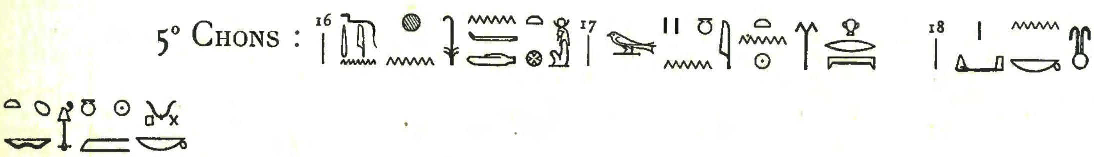
3° Chons :



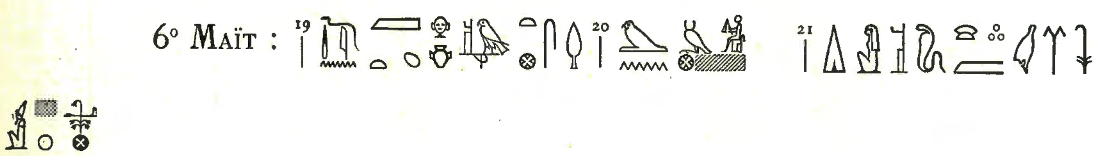
4° Nephthys :



5° Chons :



6° Maït :



7° Khnoum :



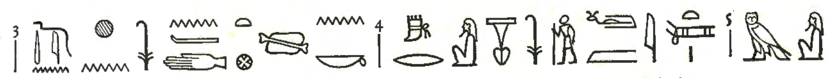
Paroi est (pl. XXVII *b*).

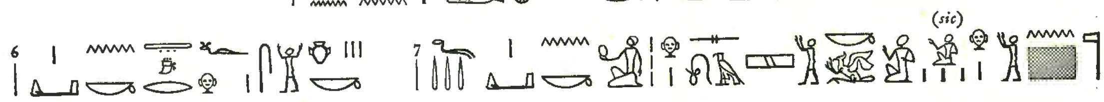
TABLEAU Je. 1d.

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 



⟵ Chons : 

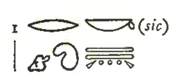


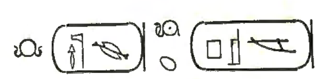


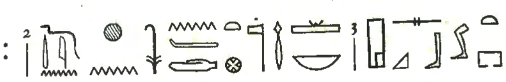
2ᵉ REGISTRE

Paroi sud (pl. XXVII *a*).

TABLEAU Js. 2d [1].

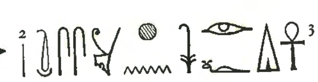
TITRE : ⟶ 

Le Roi : 

⟵ Chons : 

Paroi ouest (pl. XXVII *a*).

TABLEAU Jo. 2d [2].

TITRE : ⟶ 

1. Ce tableau qui manquait dans les estampages de M. DE ROCHEMONTEIX a été copié par M. LEGRAIN. — G. M.
2. Quelques fragments sont publiés dans DÜMICHEN, *Altægypt. Temp.-Inschr.*, t. I, EDFOU, pl. XXI.
3. Cette ligne a été copiée pour nous par M. LEGRAIN. — G. M.

Adoration : — 1° Le Roi :

2° Astenou :

3° Ouapouti :

4° Knommiti :

⟶ Légende des cynocéphales :

⟵ Légende de l'obélisque :

⟵ *Divinités :* — 1° Chons :

2° Nkhabit :

(sic)

(sic)

Paroi nord (pl. xxvii *b*).

TABLEAU Jn. 2d[1].

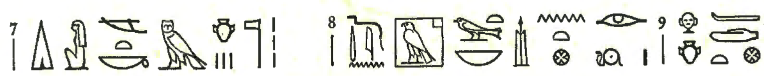
TITRE : 

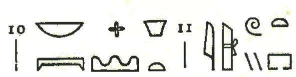
Le Roi : 

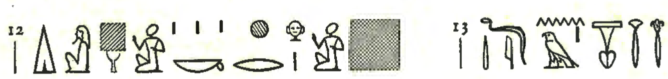


Divinités : — 1° Horus : 



2° Hathor : 

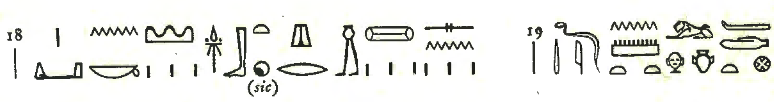


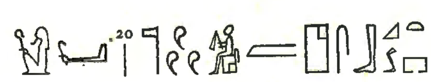
3° Hor-sam-towi : 



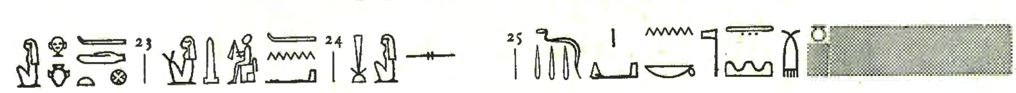
4° Chons : 



5° Montit : 



6° Mehit : 



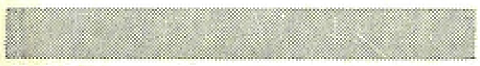
1. Quelques fragments de ce tableau sont publiés dans Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. xx, 2.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Une demi-douzaine de signes ont disparu dans une déchirure de l'estampage. — G. M.

Paroi est (pl. xxvii *b*).

TABLEAU Je. 2d.

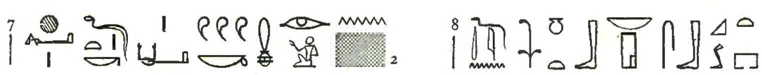
TITRE : ⟶ 

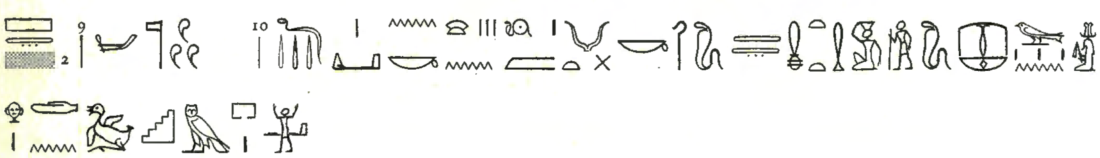
Le Roi : 

 [1]

⟵ *Divinités* : — 1° Chons : 



2° Nkhabit : 



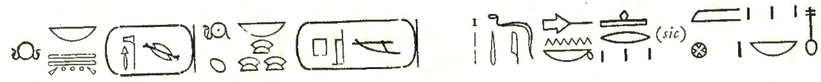
3e REGISTRE

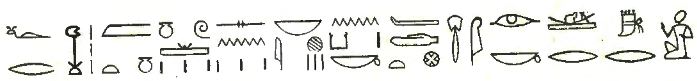
Paroi sud (pl. xxvii *a*).

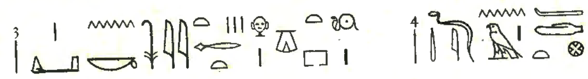
TABLEAU Js. 3d.

TITRE : ⟶ 

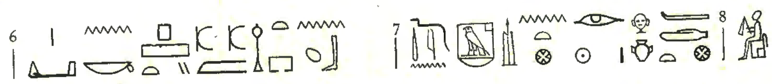
1. Une déchirure de l'estampage a fait disparaître cette ligne qui est intacte sur le monument. Nous nous sommes aperçus de cette lacune et de quelques autres trop tard pour y remédier : il aurait fallu suspendre d'un an la publication de cette livraison. Nous essaierons de donner dans un Erratum toutes les phrases mutilées ainsi que nous rencontrerons au cours de cet ouvrage. — G. M.
2. Une petite déchirure de l'estampage a fait disparaître quelques signes. — G. M.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
4. Cette ligne, qui manquait dans le manuscrit de M. de Rochemonteix, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.

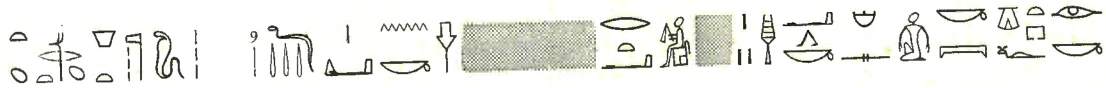
Le Roi : 

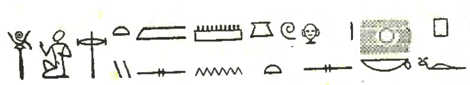


← *Divinités* : — 1° Horus : 



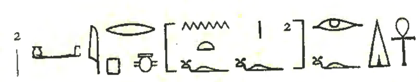
2° Hathor : 

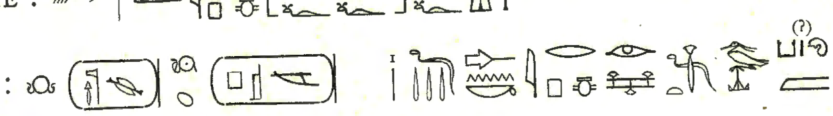




Paroi ouest (pl. XXVII *a*).

TABLEAU Jo. 3d.

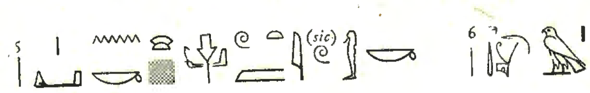
TITRE : → 

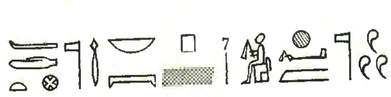
Le Roi : 

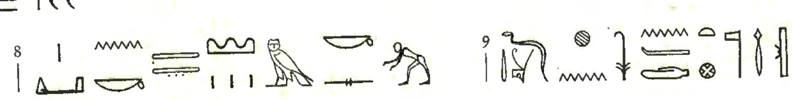


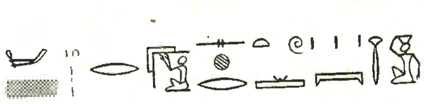
← Légende de la première lance : 

← Légende de la seconde lance : 

← *Divinités* : — 1° Horus : 

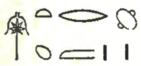


2° Chons : 

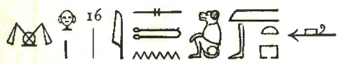


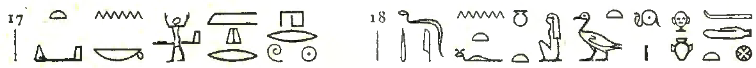
1. Cette ligne, qui était mutilée sur l'estampage, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

3° Hathor : 

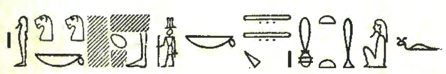


4° Shou : 



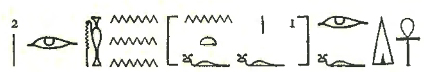
5° Tefnout : 

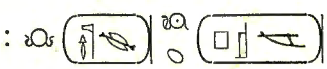


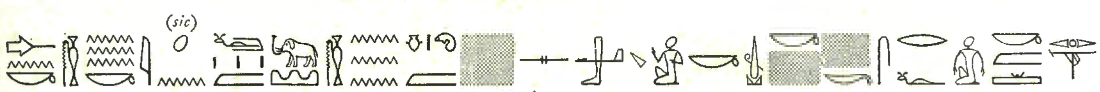


Paroi nord (pl. XXVII *b*).

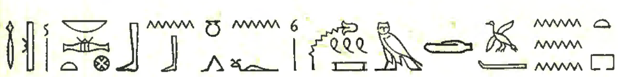
TABLEAU Jn. 3d.

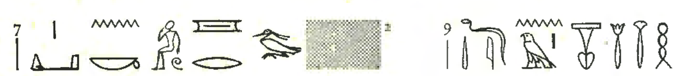
TITRE : 

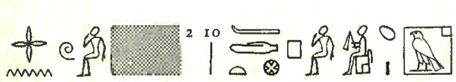
Le Roi :  obombré par le disque . 

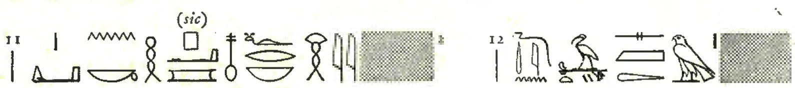


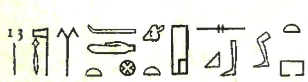
← *Divinités :* — 1° Horus : 



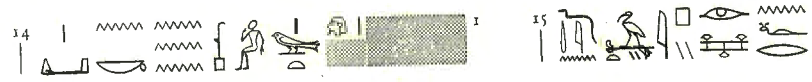
2° Hor-sam-towi : 

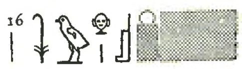


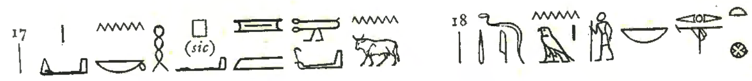
3° Thot : 



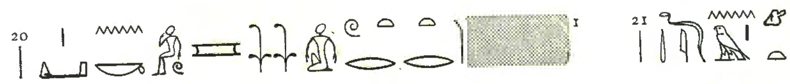
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Une déchirure de l'estampage a enlevé quelques signes à la fin de toutes ces colonnes. — G. M.

4° Thot : 



5° Haroëris : 

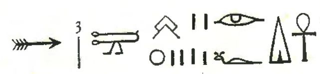


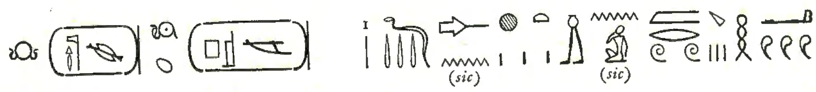
6° Horus : 



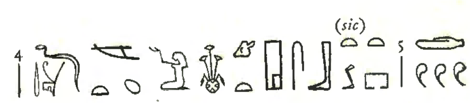
Paroi est (pl. xxvii *b*).

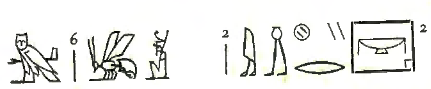
TABLEAU Je. 3d.

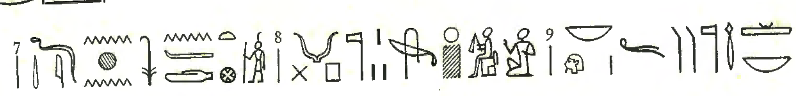
TITRE : 

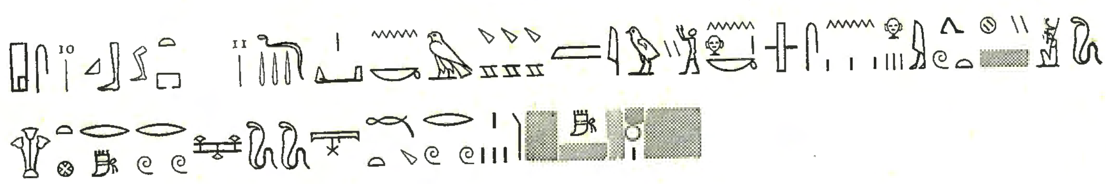
Le Roi : 



← *Divinités :* — 1° Mirit du Nord 



2° Chons : 



1. Ces fins de lignes ont disparu par la déchirure de l'estampage. — G. M.
2. Cette ligne, qui manquait sur l'estampage, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.

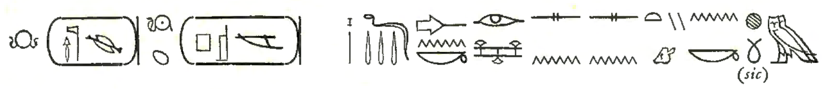
SÉRIE GAUCHE (SUD)

1er REGISTRE

Paroi sud (pl. XXVII *a*).

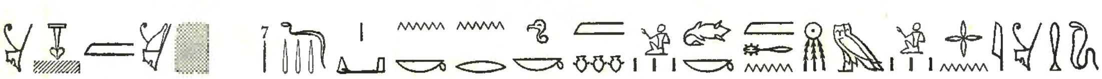
TABLEAU Js. 1g.

TITRE : 

Le Roi : 



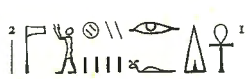
Chons : 





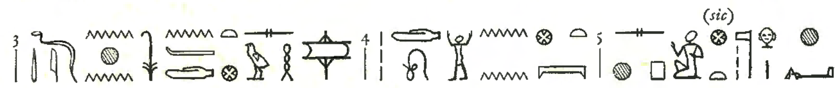
Paroi est (pl. XXVII *b*).

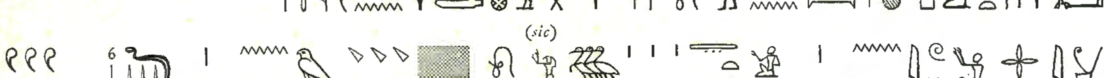
TABLEAU Je. 1g.

TITRE : 

Le Roi : 



Chons : 



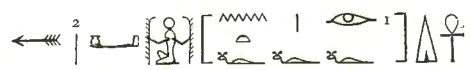


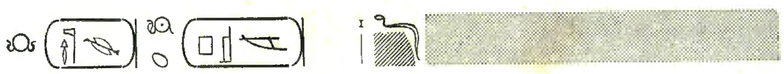
[1] Cette ligne, qui manquait dans l'estampage, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.

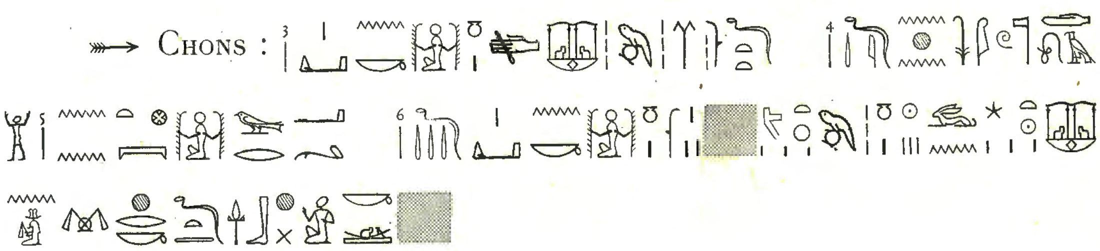
2e REGISTRE

Paroi sud (pl. XXVII *a*).

TABLEAU Js. 2g.

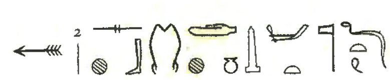
TITRE : 

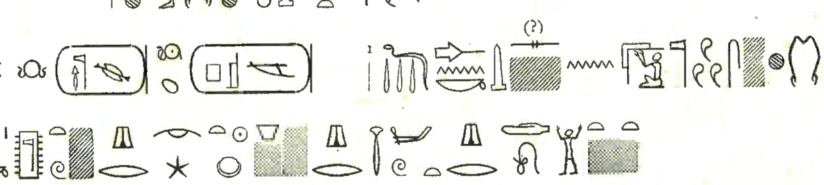
Le Roi : 

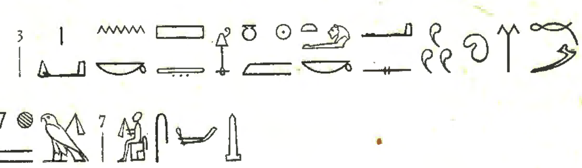
→ Chons : 

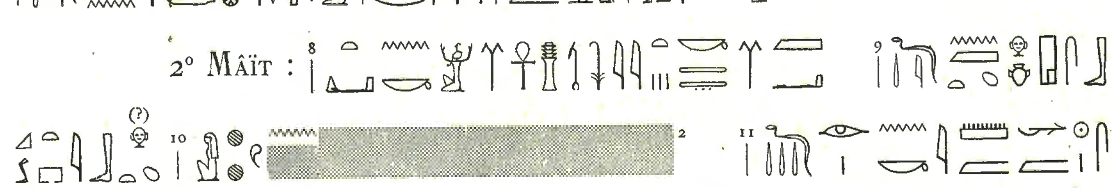
Paroi est (pl. XXVII *b*).

TABLEAU Je. 2g.

TITRE : 

Le Roi : 

→ *Divinités :* — 1° Chons : 

2° Maït : 

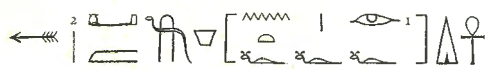
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Ces fins de lignes ont disparu dans une lacune de l'estampage. — G. M.



3e REGISTRE

Paroi sud (pl. XXVII *a*).

TABLEAU Js. 3g.

TITRE : 

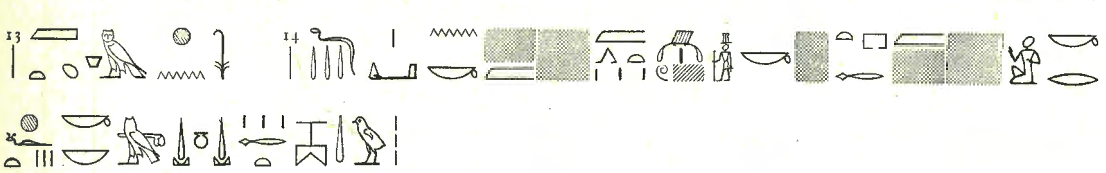
Le Roi : 



Divinités : — 1° Chons : 



2° Hathor : 



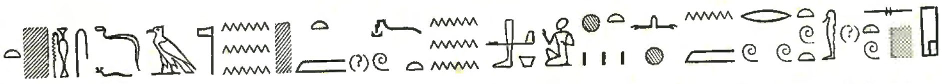
Paroi est (pl. XXVII *b*).

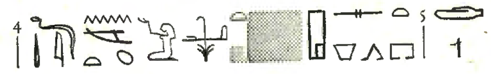
TABLEAU Je. 3g.

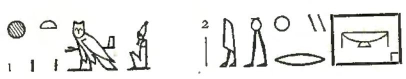
TITRE : 

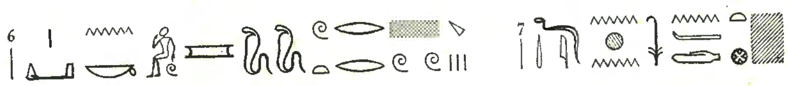
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Il manque un signe environ au bas de cette ligne sur l'estampage. — G. M.
3. Cette ligne, qui ne se trouvait pas sur l'estampage, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.

Le Roi : 



→ *Divinités :* — 1° Mirit du Midi : 

 [1]

2° Chons : 



1. Cette ligne, qui manquait sur l'estampage, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.

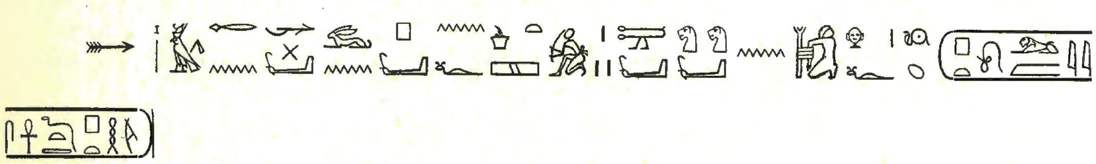
ARRIÈRE-CHAPELLE DE LA JAMBE K

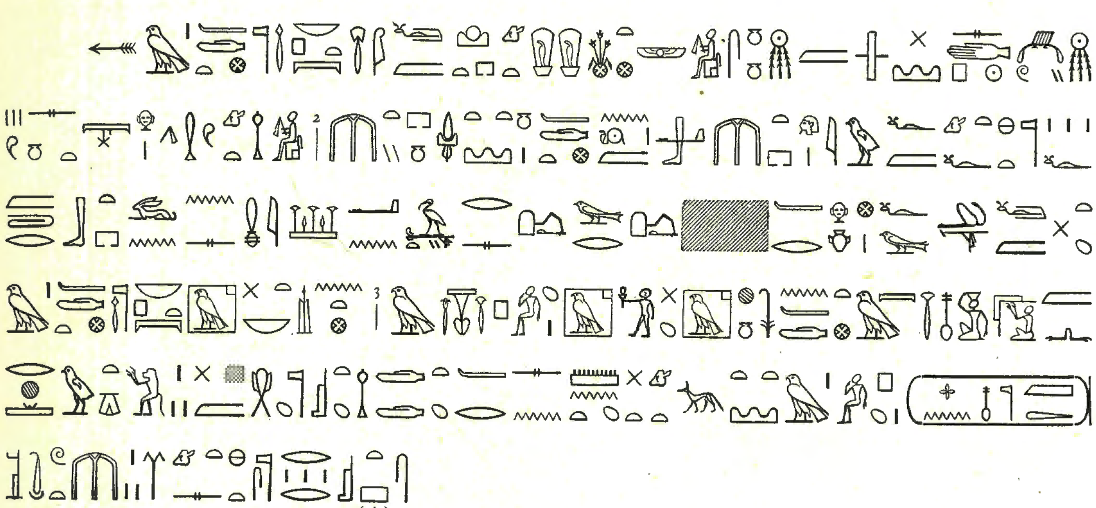
(Pl. XXVIII)

EXTÉRIEUR

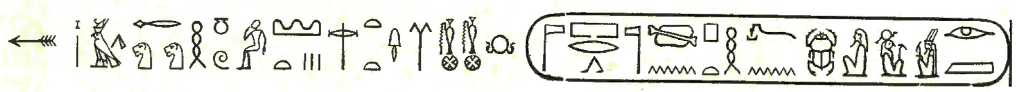
ENCADREMENT DE LA PORTE

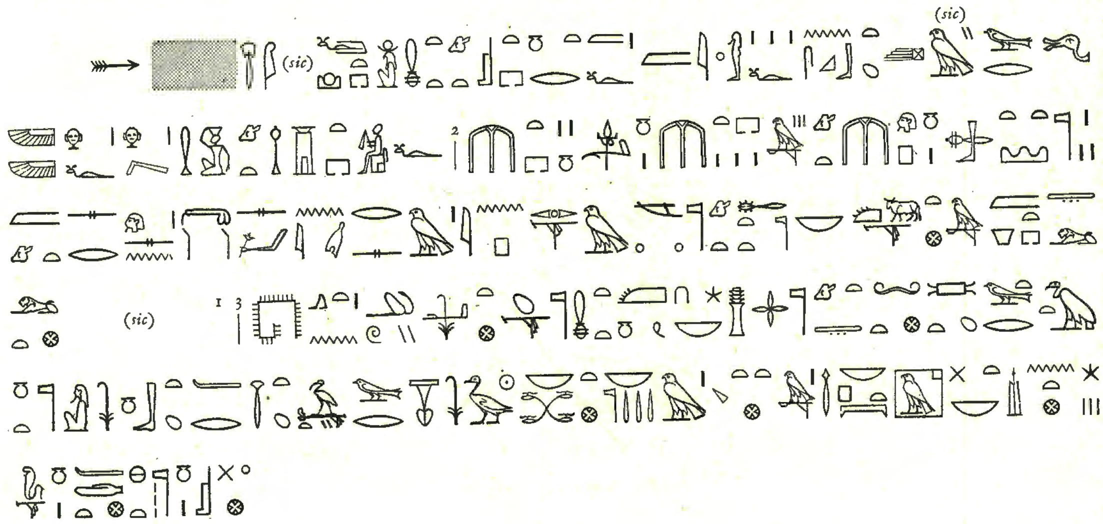
TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (nord),* K. ép. m^{t}. d.





2° *Montant du côté gauche (sud),* K. ép. m^{t}. g.

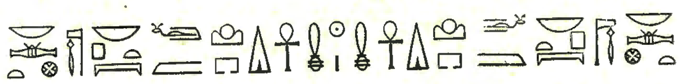




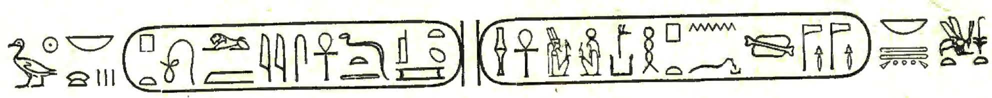
INTÉRIEUR

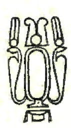
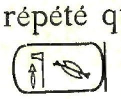
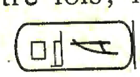
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

LINTEAU. K. lint. int.



DISQUE AILÉ



Au-dessus, le motif  répété quatre fois; le cartouche renferme alternativement le nom  et .

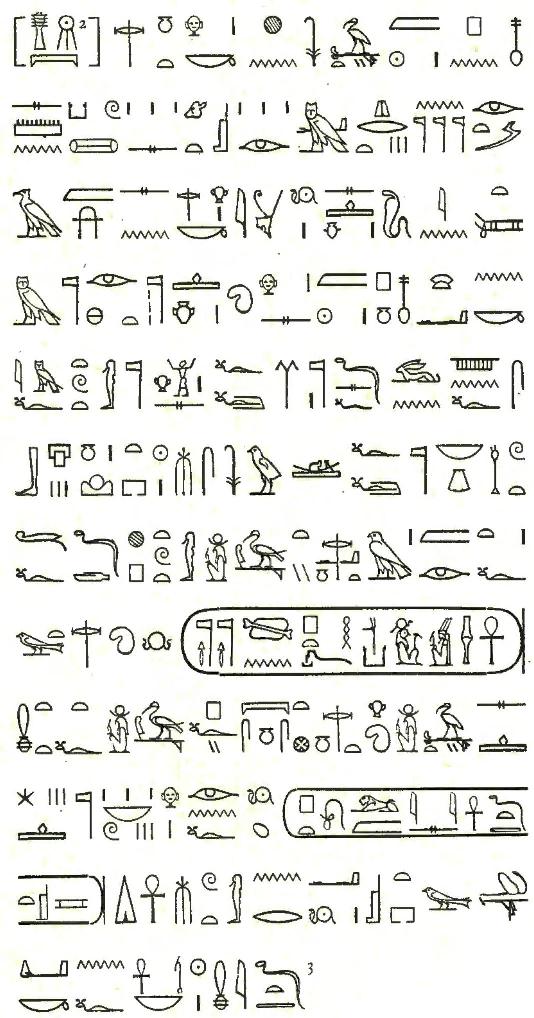
1. Espace blanc long de trente centimètres environ.

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : — 1° *Bandeau du soubassement* [1].

→ Côté droit (nord), K. band. soub. d.



← Côté gauche (sud), K. band. soub. g.

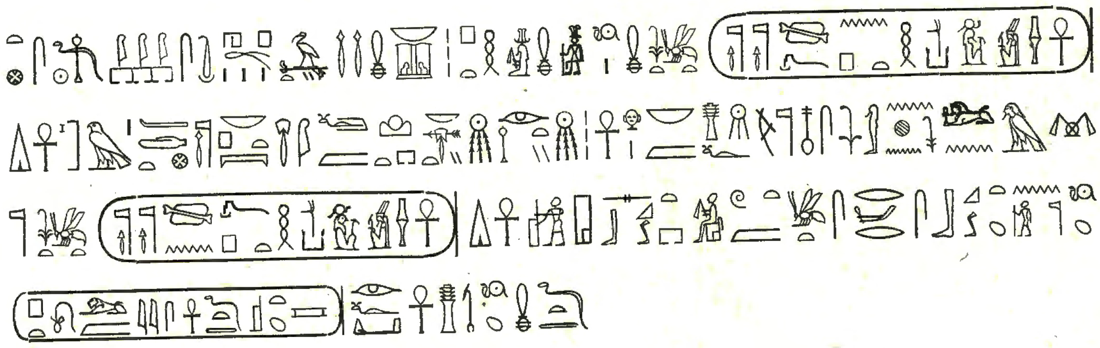


2° *Bandeau de la frise.*

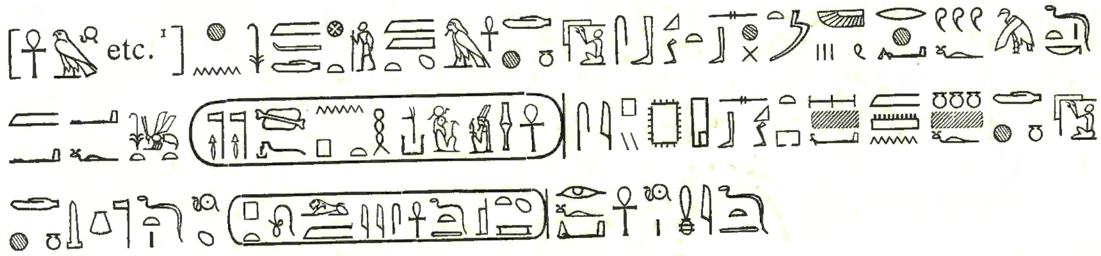
→ Inscription du côté droit (nord), K. band. fr. d.



1. Copie de M. DE ROCHEMONTEIX. — Cf. DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, EDFOU, pl. XXII, et J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notes recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé*, pl. CLII-CLIII.
2. Ce groupe est commun aux deux inscriptions.
3. Ici s'arrête la copie de M. DE ROCHEMONTEIX, pour cette partie de la Chambre.



⟵ Inscription du côté gauche (sud), K. band. fr. g.

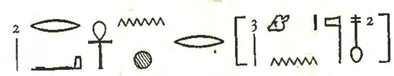


SÉRIE DROITE (NORD)

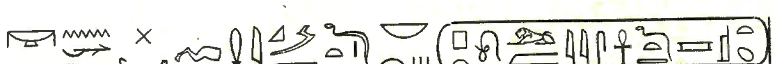
1er REGISTRE

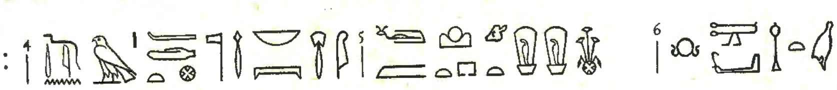
Paroi ouest (pl. XXVIII *a*).

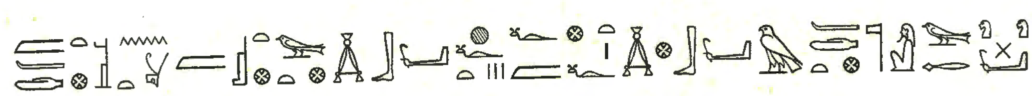
TABLEAU Ko. 1d.

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 



⟵ Horus : 



1. Les parties comprises entre crochets dans l'inscription du *côté droit* doivent être rétablies au commencement de l'inscription du *côté gauche*. Le signe ☥ est commun aux deux inscriptions.

2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

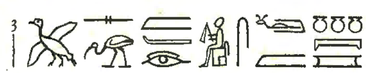
Paroi nord (pl. xxviii *b*).

TABLEAU Kn. 1d.

TITRE : 

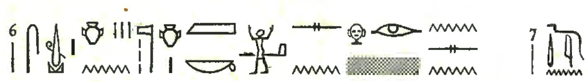
Le Roi : 

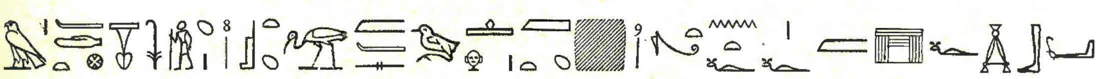


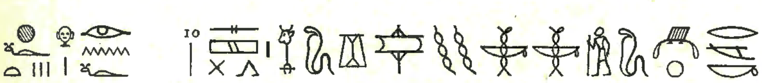
← LÉGENDE DE LA PREMIÈRE LANCE : 

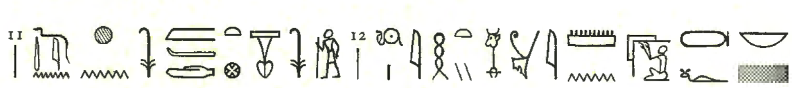
← LÉGENDE DE LA SECONDE LANCE : 

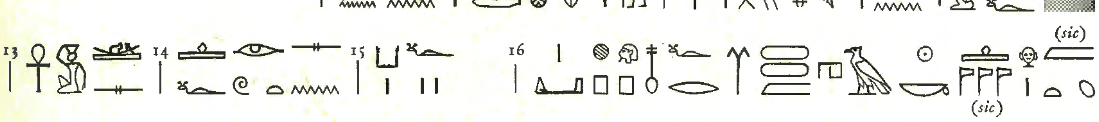
← LÉGENDE DE LA TROISIÈME LANCE : 

← *Divinités :* — 1° HORUS : 

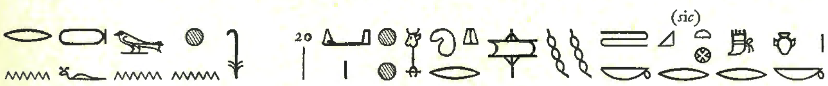


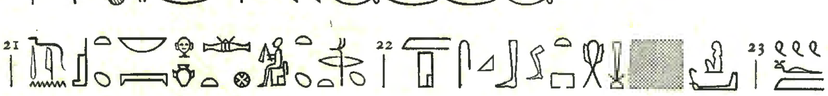


2° CHONS : 

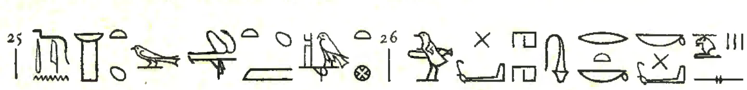


3° CHONS : 

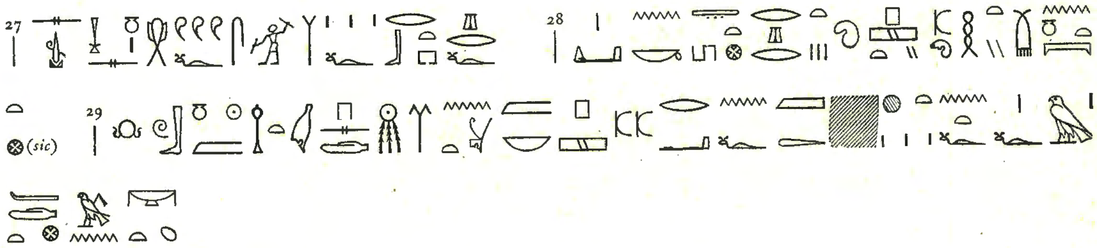


4° ISIS : 



5° NEPHTHYS : 

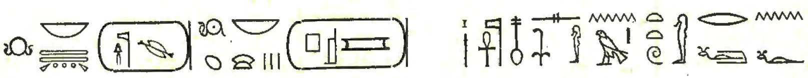
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

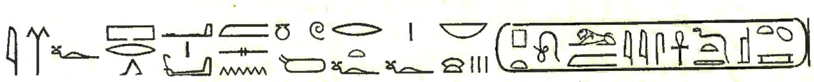


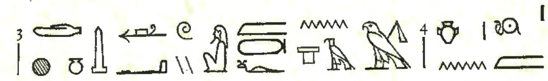
Paroi est (pl. XXVIII *b*).

TABLEAU Ke. 1d.

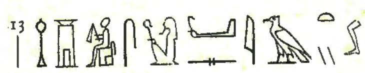
TITRE : 

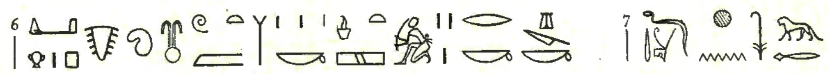
Le Roi : 

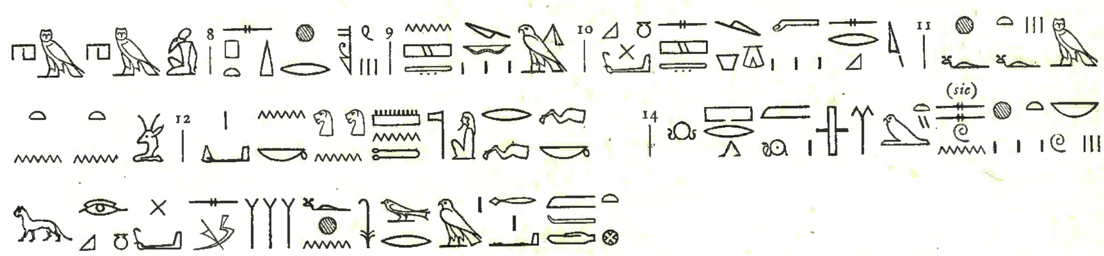


LÉGENDE DES DEUX OISEAUX : 



LÉGENDE DU NAOS : 

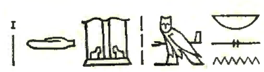
CHONS : 



2e REGISTRE

Paroi ouest (pl. XXVIII *a*).

TABLEAU Ko. 2d.

TITRE : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi :

⟵ Horus :

Paroi nord (pl. xxviii *b*).

TABLEAU Kn. 2d.

TITRE[1] ⟶

Le Roi :

⟵ *Divinités :* — 1° Horus :

2° Hathor :

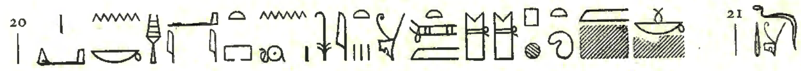
(*sic*)

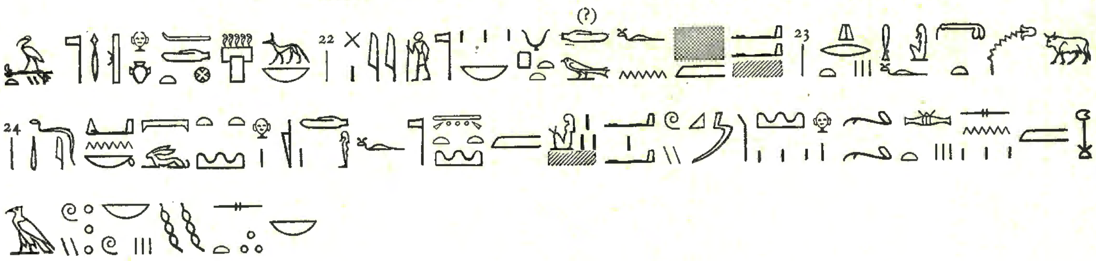
3° Ahi :

(*sic*)

4° Montaït :

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

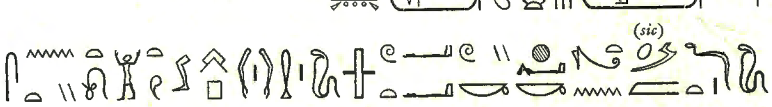
5° THOT : 

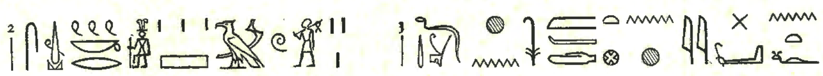


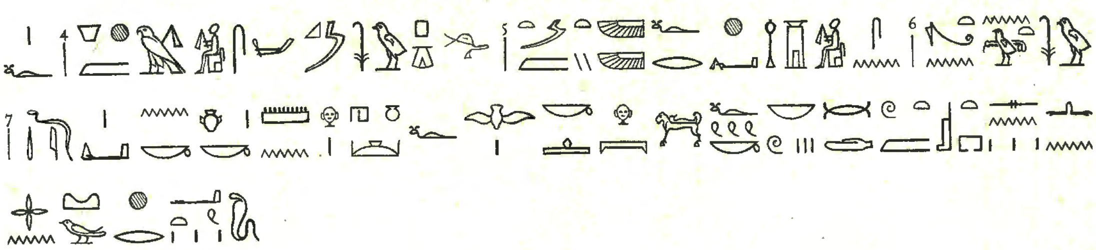
Paroi est (pl. XXVIII *b*).

TABLEAU Ke. 2d.

LE ROI : 



← CHONS : 



3ᵉ REGISTRE

Paroi ouest (pl. XXVIII *a*).

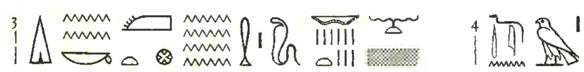
TABLEAU Ko. 3d.

TITRE : 

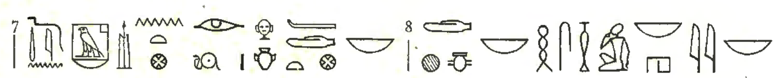
LE ROI : 

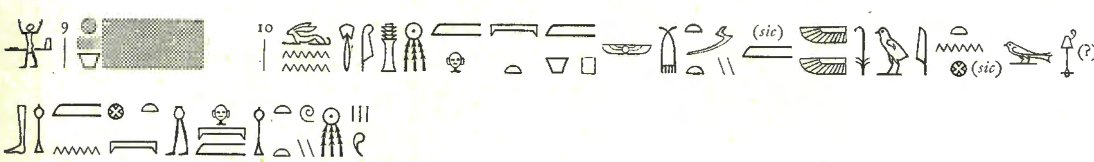


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

← *Divinités :* — 1° Horus : 

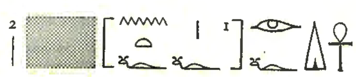


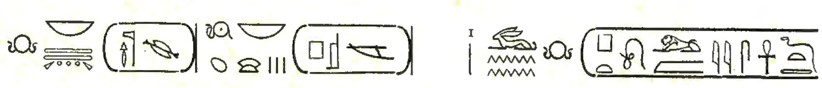
2° Hathor : 



Paroi nord (pl. xxviii *b*).

TABLEAU Kn. 3d.

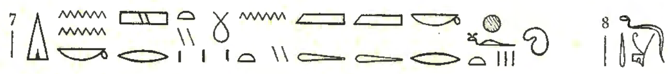
TITRE : → 

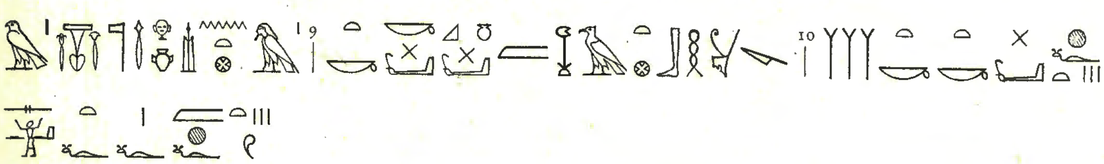
Le Roi : 



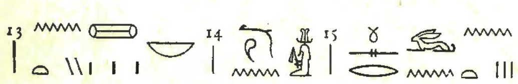
← *Divinités :* — 1° Horus : 

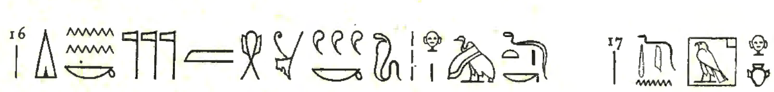


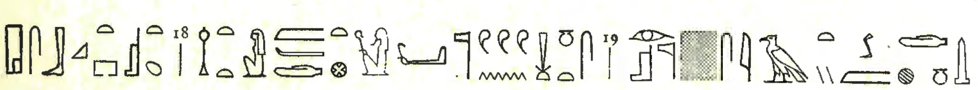
2° Hor-sam-towi : 



3° Chons : 

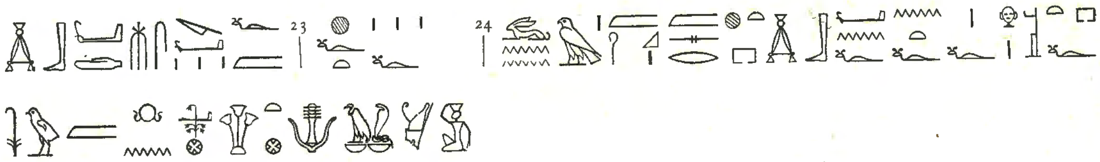


4° Hathor : 



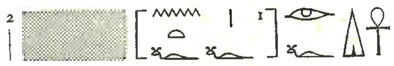
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

5° Thot : 



Paroi est (pl. xxviii *b*).

TABLEAU Ke. 3d.

TITRE : 

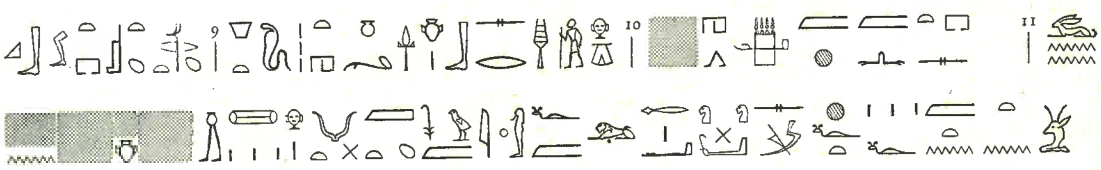
Le Roi : 



Divinités : — 1° Chons-Thot : 



2° Hathor : 

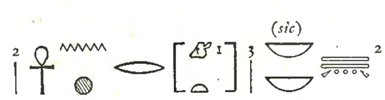


SÉRIE GAUCHE (SUD)

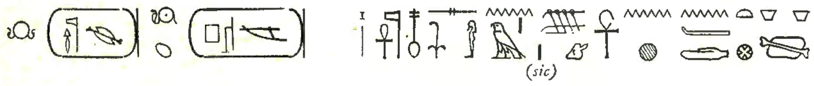
1er REGISTRE

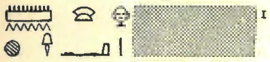
Paroi ouest (pl. xxviii *a*).

TABLEAU Ko. 1g.

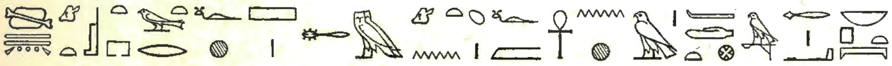
TITRE : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne, qui manquait dans les estampages, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.

Le Roi : 

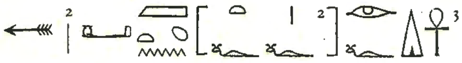
 [1]

⟶ Horus : 



Paroi sud (pl. XXVIII *a*).

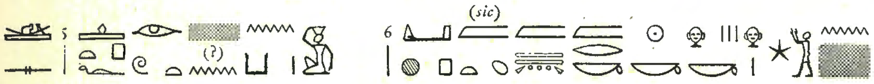
TABLEAU Ks. 1g.

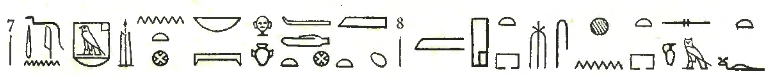
TITRE : ⟵ 

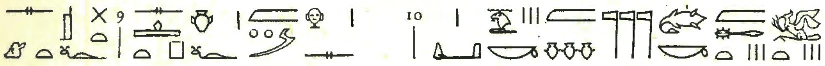
Le Roi : 

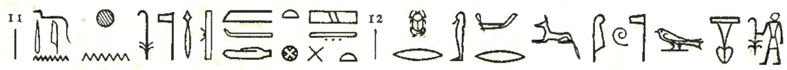


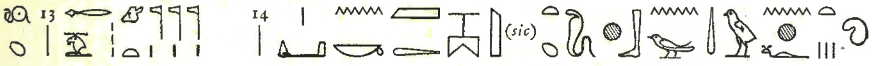
⟶ *Divinités :* — 1° Horus : 

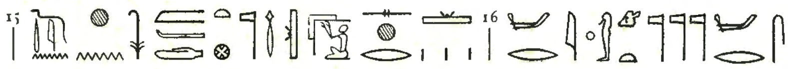


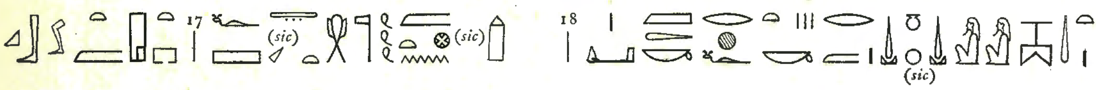
2° Hathor : 



3° Chons : 



4° Chons : 



1. Déchirure de l'estampage. Lacune de cinquante centimètres environ.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Cette ligne, qui manquait dans nos estampages, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.

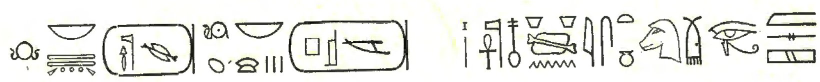
LÉGENDE DES TROIS CYNOCÉPHALES : 

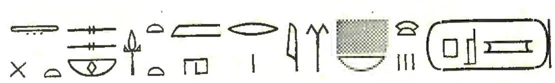


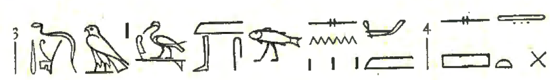
Paroi est (pl. XXVIII *b*).

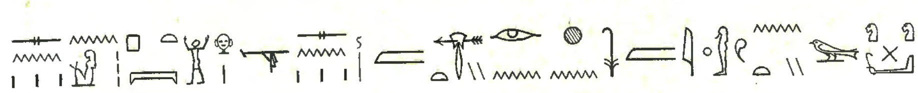
TABLEAU Ke. 1g.

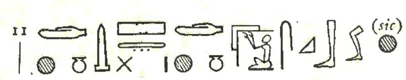
TITRE : 

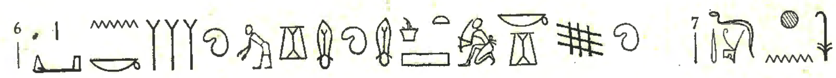
Le Roi : 

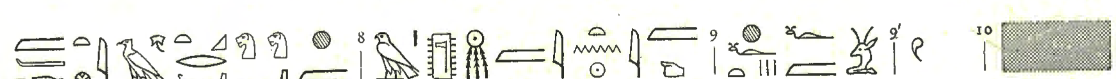


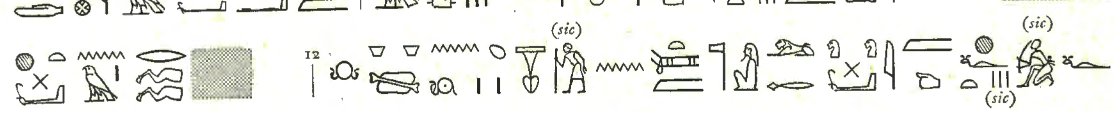
← LÉGENDE DES DEUX OISEAUX : 



→ LÉGENDE DE L'OBÉLISQUE : 

← CHONS : 







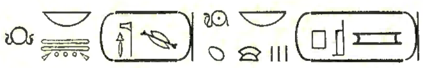
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne, qui manquait sur nos estampages, a été copiée pour nous par M. LEGRAIN. — G. M.

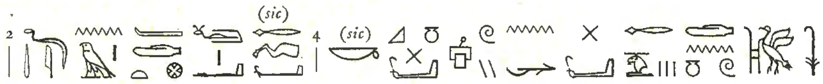
2e REGISTRE

Paroi ouest (pl. XXVIII *a*).

TABLEAU Ko. 2g.

TITRE : ⟵ 

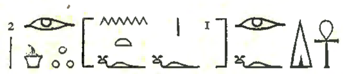
Le Roi : 

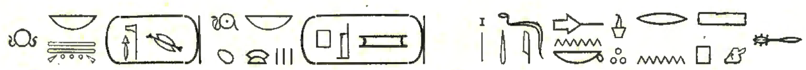
⟶ Horus : 

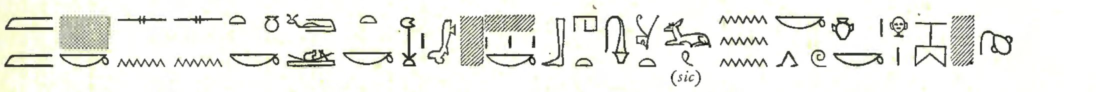


Paroi sud (pl. XXVIII *a*).

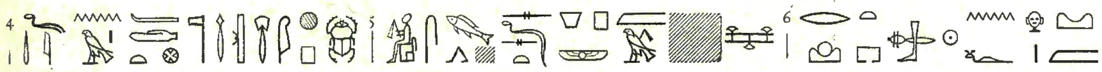
TABLEAU Ks. 2g.

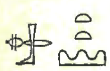
TITRE : ⟵ 

Le Roi : 

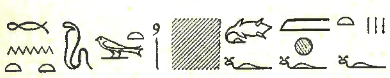


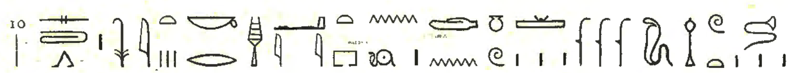
⟶ *Divinités :* — 1° Horus : 



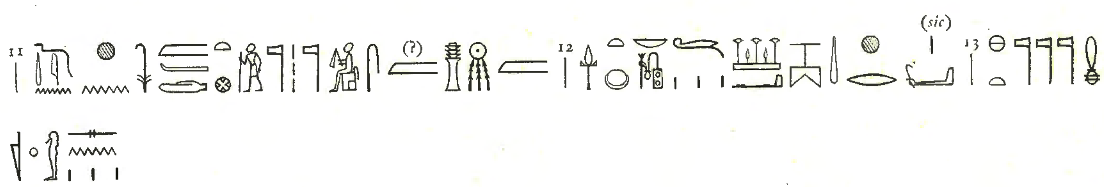


2° Hathor : 

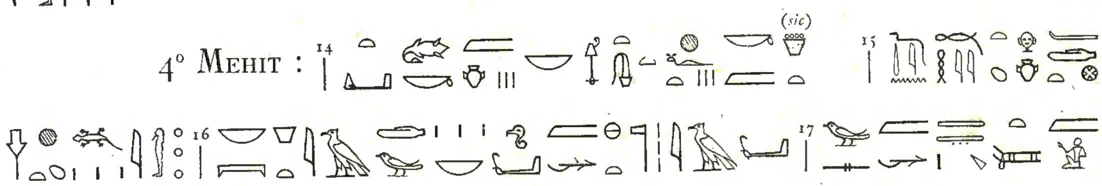


3° Chons : 

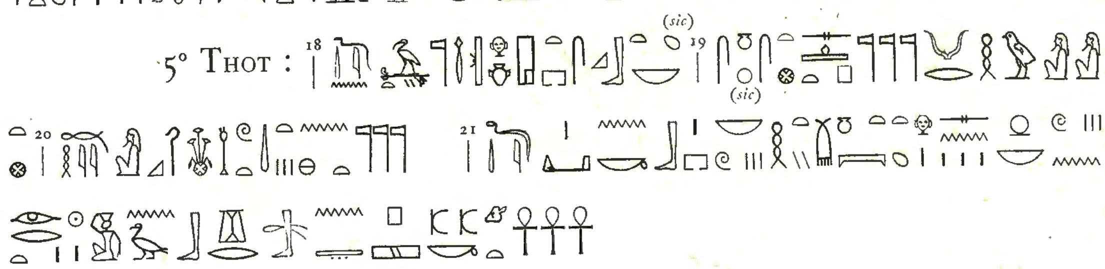
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription



4° Mehit :



5° Thot :



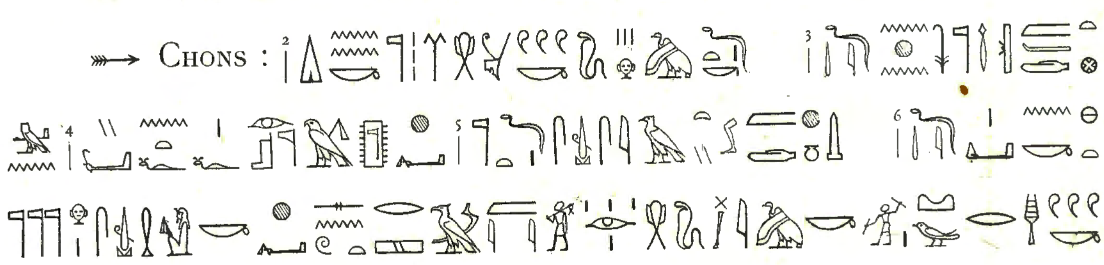
Paroi est (pl. xxviii *b*).

TABLEAU Ke. 2g.

Le Roi :



Chons :

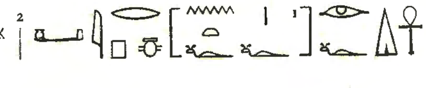


3e REGISTRE

Paroi ouest (pl. xxviii *a*).

TABLEAU Ko. 3g.

TITRE :



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi :

→ *Divinités :* — 1° Chons :

2° Hathor :

Paroi sud (pl. xxviii *a*).

TABLEAU Ks. 39.

TITRE :

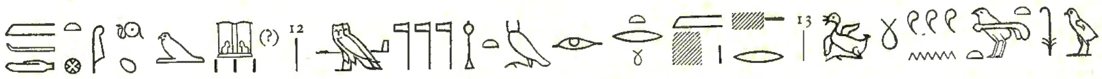
Le Roi :

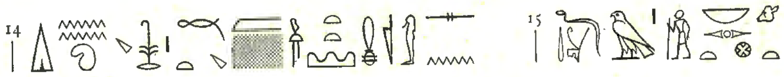
→ *Divinités :* — 1° Horus :

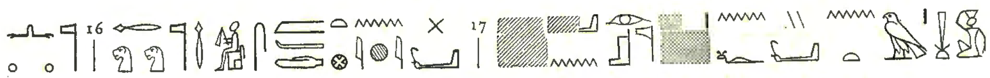
2° Hathor :

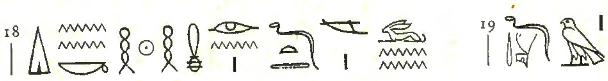
3° Chons :

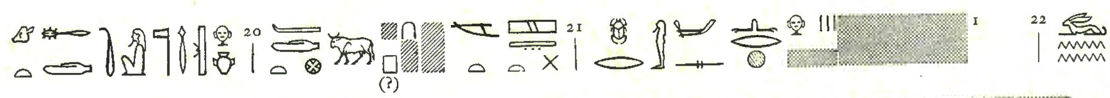
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne, qui manquait à nos estampages, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.
3. Peut-être , à en juger par les traces qu'on aperçoit sur l'estampage.

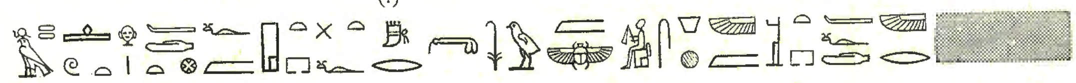


4° Horus : 



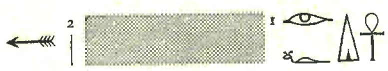
5° Har-khent-khodit : 



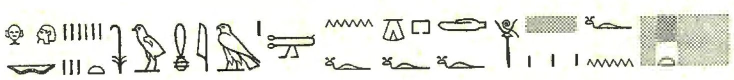


Paroi est (pl. xxviii *b*).

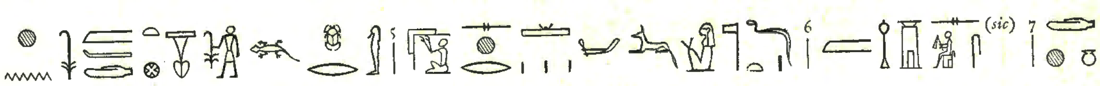
TABLEAU Ke. 3g.

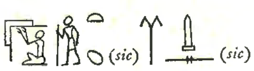
Titre : 

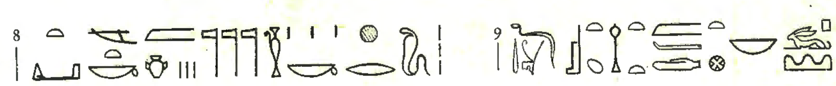
Le Roi : 

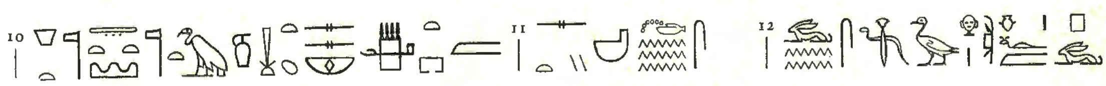


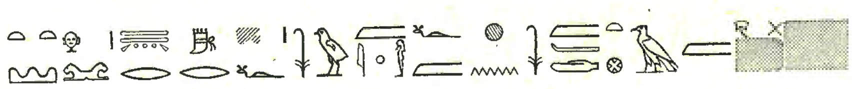
Divinités : — 1° Chons : 





2° Isis : 





1. Lacune de l'estampage.

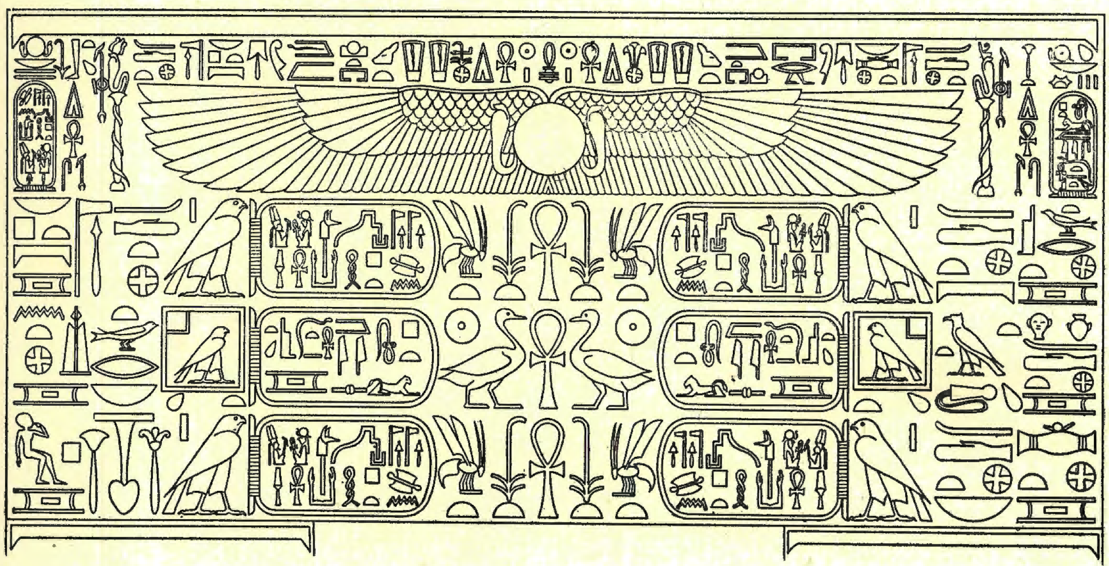
CHAPELLE DU TRÔNE DE RÂ L

(Pl. XXIX)

EXTÉRIEUR

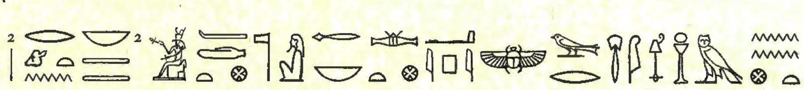
ENCADREMENT DE LA PORTE

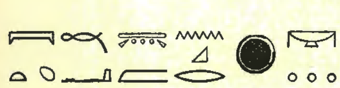
LINTEAU. L. lint.



MONTANTS[1] : — 1° *Montant du côté droit (nord),* L. m^{t}. d.

⟶ Le Roi : [1] (cf. *supra,* Ire Chambre de l'ouest, p. 119).

⟵ Le DIEU : 



1. Les inscriptions des montants ont été copiées par M. DE ROCHEMONTEIX.
2. La formule est inscrite en caractères minuscules sous le bras du dieu.

2° *Montant du côté gauche (sud),* L. mt. g.

←« Le Roi : [1] (cf. *supra,* Ire Chambre de l'ouest, p. 119).

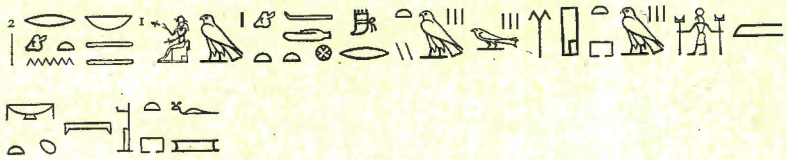
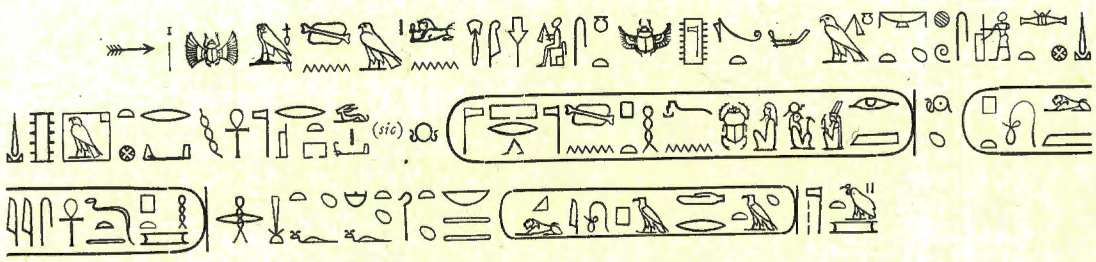
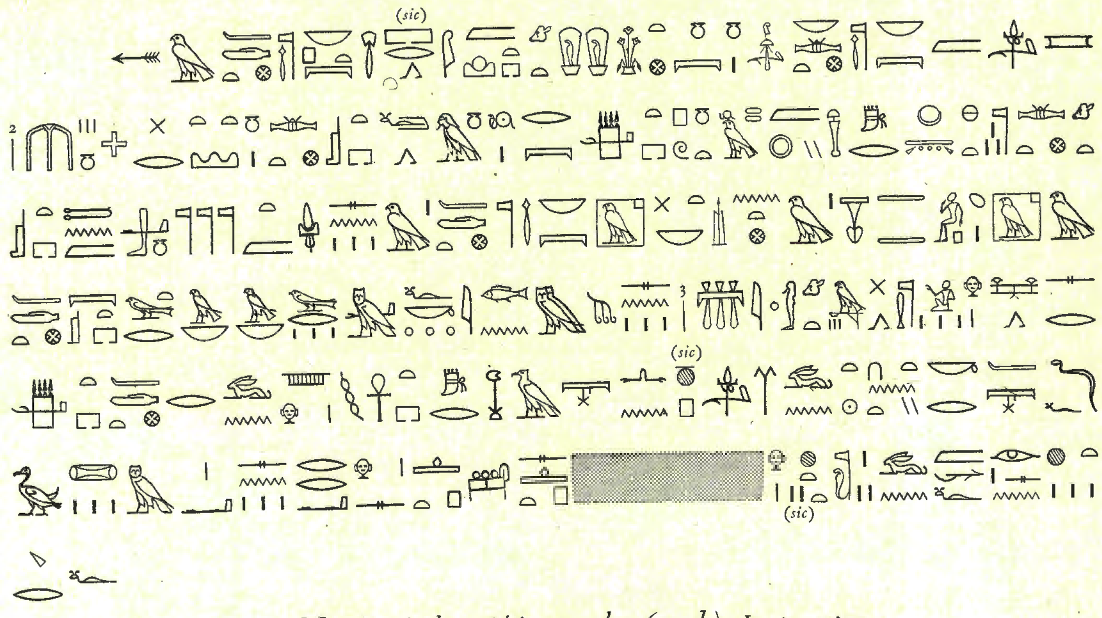
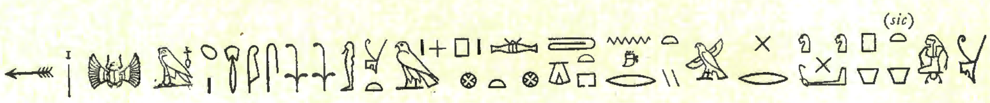
»→ Le DIEU : 

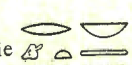
TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (nord),* L. ép. mt. d.

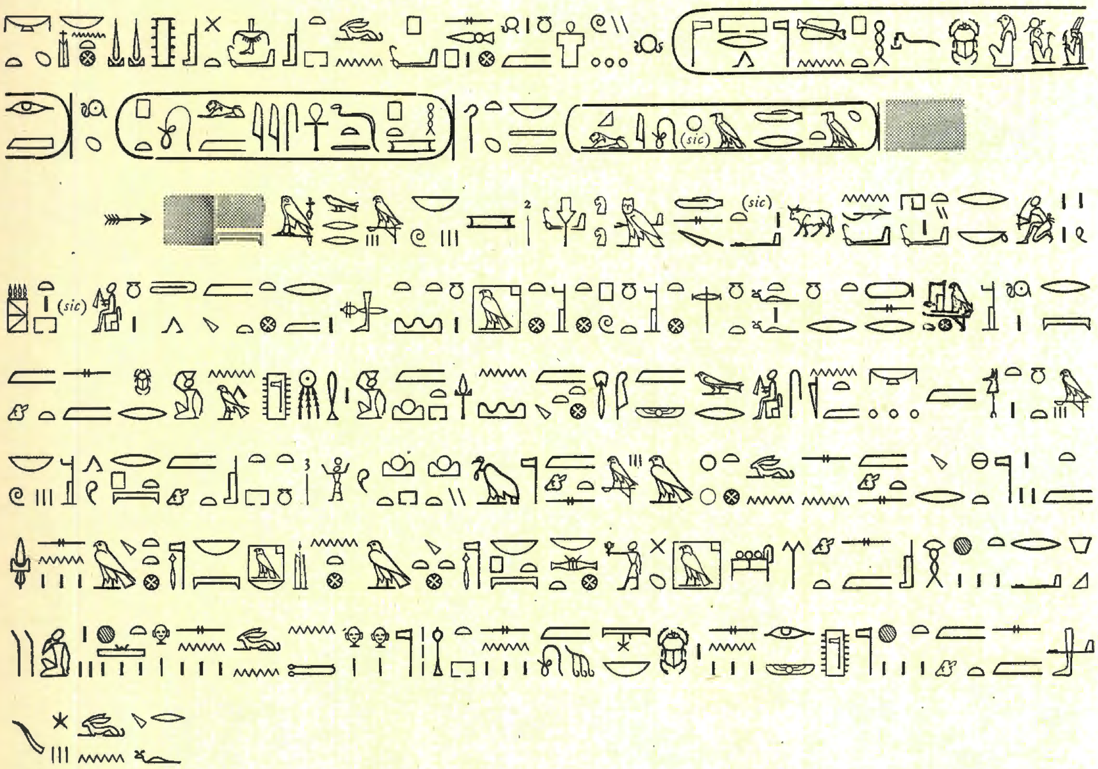




2° *Montant du côté gauche (sud),* L. ép. mt. g.



1. La formule  est inscrite en caractères minuscules sous le bras du dieu.



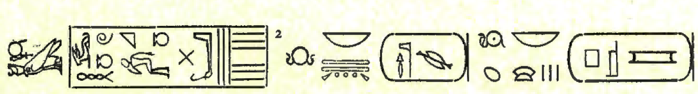
INTÉRIEUR

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

LINTEAU. L. lint. int.

Le linteau est orné de six cartouches alternés au nom de et de surmontés des plumes et flanqués des deux uræus du Nord et du Sud coiffées de leur couronne distinctive, et , le tout reposant sur le signe .

Montants : — 1° *Montant du côté droit (nord),* L. m^t. int. d.[1]

Le Roi : 

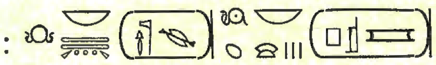
1. Cette ligne a été copiée pour nous par M. Legrain — G. M.

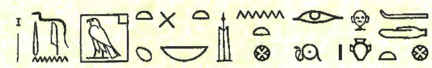
2. Ce détail a été oublié sur la planche.



← HORUS : 

2° *Montant du côté gauche (sud),* L. m[t]. int. g.[2]

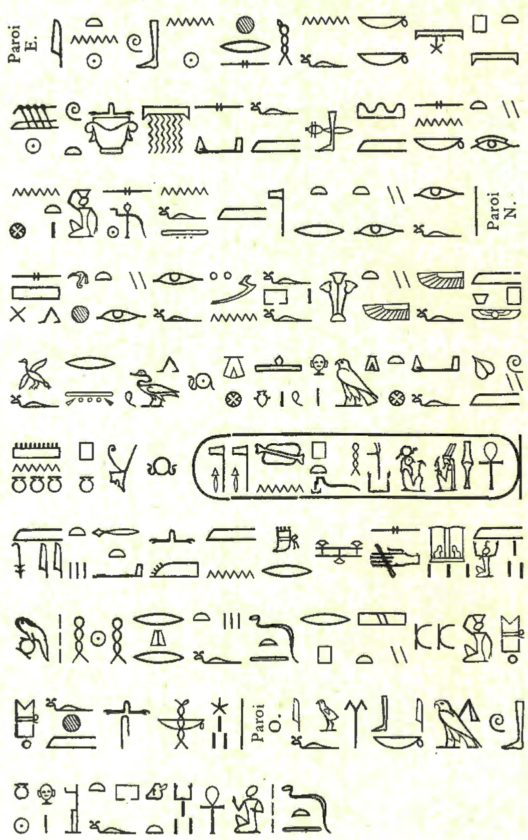
LE ROI : 

→ HATHOR : 

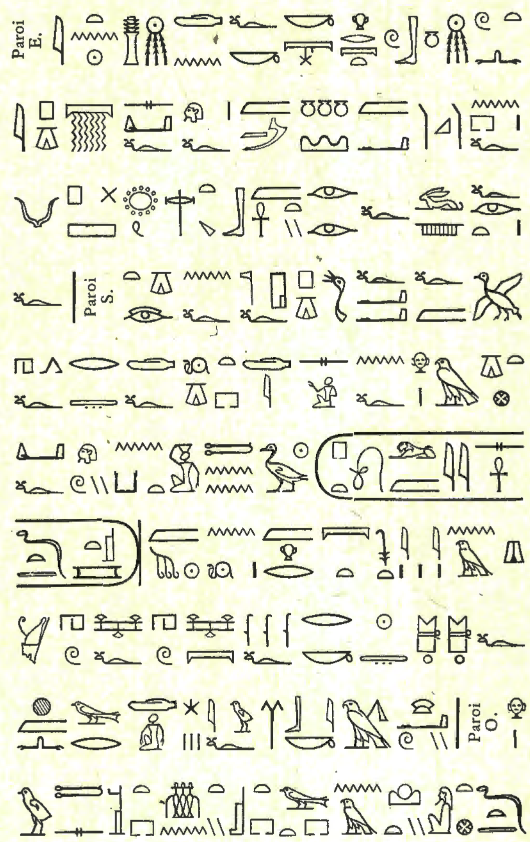
INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : — 1° *Bandeau du soubassement*[3].

L. band. soub.

→ Côté droit (nord), L. band. soub. d.



← Côté gauche (sud), L. band. soub. g.



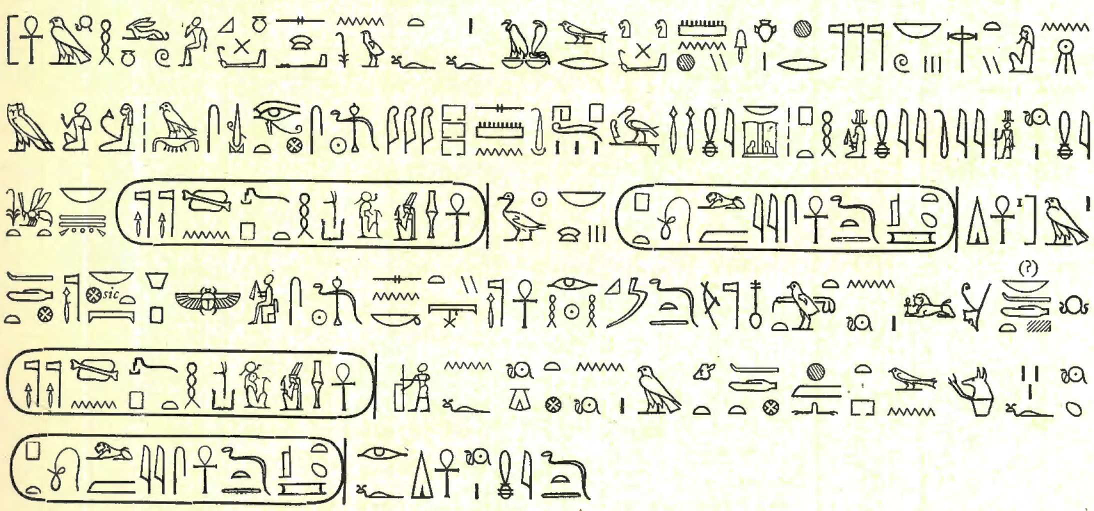
1. La ligne horizontale numérotée 1 sur la planche n'existe pas sur le monument. La légende du dieu est disposée en deux colonnes.

2. La planche n'est pas exacte en cet endroit; la vignette ci-jointe rétablit la scène telle qu'elle est.

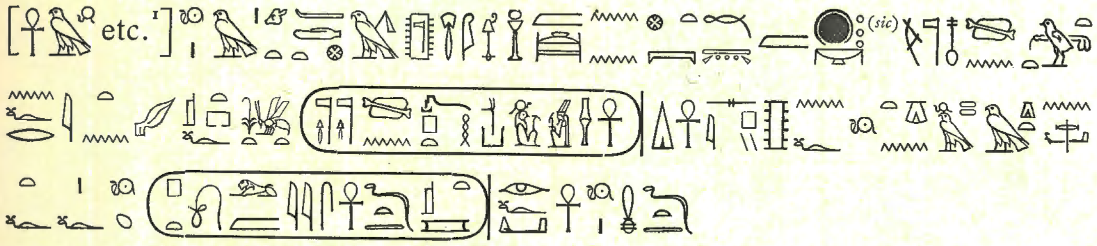
3. Voir DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, EDFOU, pl. XXIII, et J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le V[te] E. de Rougé*, t. II, pl. CL. — Copie de M. DE ROCHEMONTEIX.

2° *Bandeau de la frise.*

→ Inscription du côté droit (nord), L. band. fr. d.



← Inscription du côté gauche (sud), L. band. fr. g.

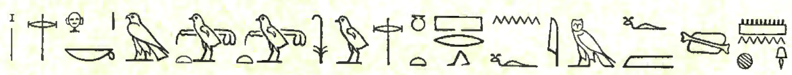


SÉRIE DROITE (NORD)

1er REGISTRE

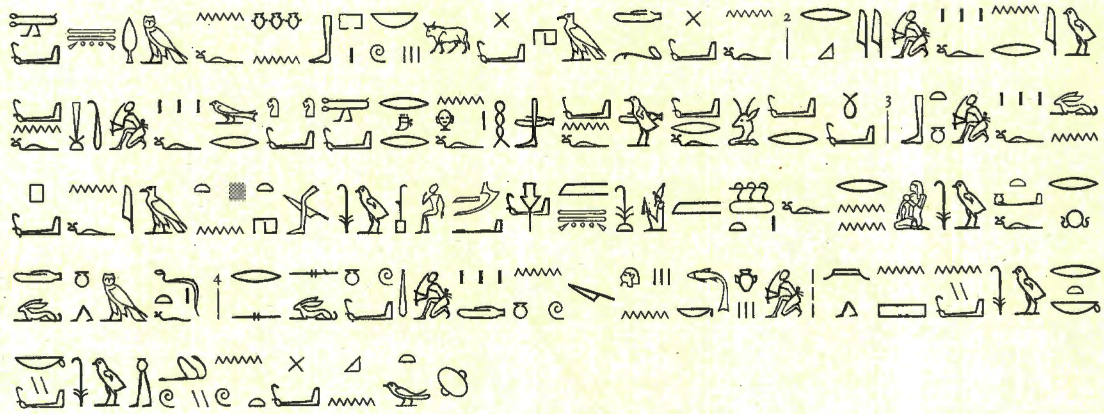
Paroi ouest (pl. XXIX *b*).

TABLEAU Lo. 1-2d [2].

→ FORMULE : 

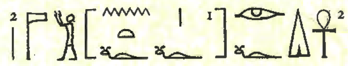
1. Les parties comprises entre crochets dans l'inscription du *côté droit* doivent être rétablies sans variantes au commencement de l'inscription du *côté gauche*. Le signe ☥ est commun aux deux inscriptions.

2. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, EDFOU, pl. XXIV.

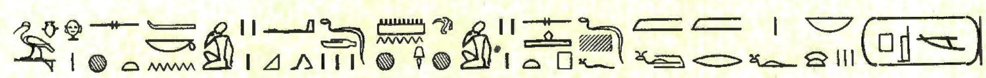


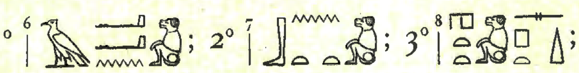
Paroi nord (pl. XXIX *b*).

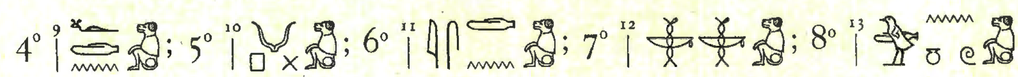
TABLEAU Ln. 1d.

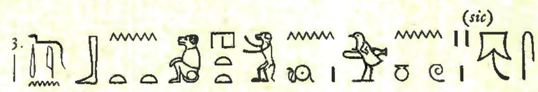
TITRE : ⟶ 

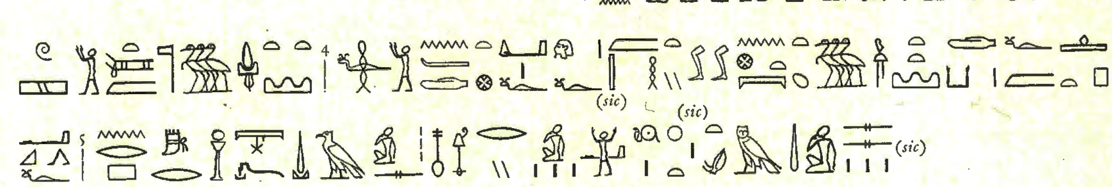
Adoration : — 1° Le Roi : 



2° Huit cynocéphales[3] : 1° 



⟶ Légende des cynocéphales : 

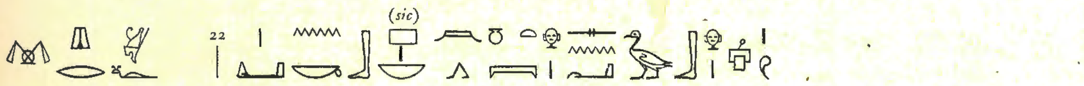


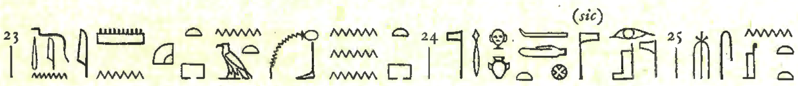
⟵ *Divinités :* — 1° Râ-Hor : 

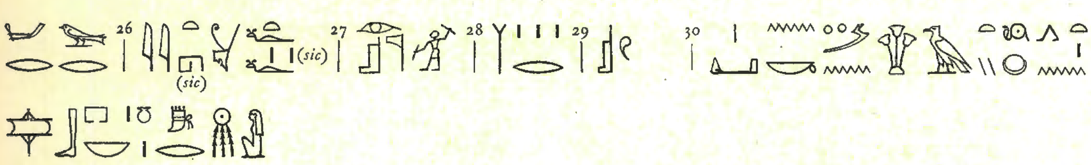


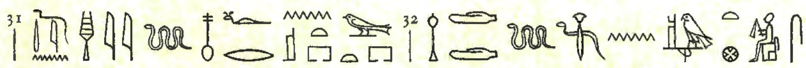
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.
3. Voir Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. XXVI, *f*.

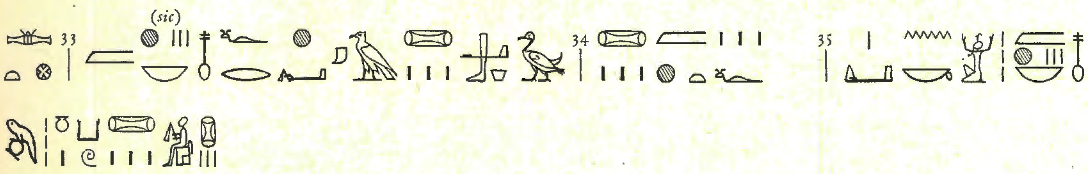
2° Horus : 



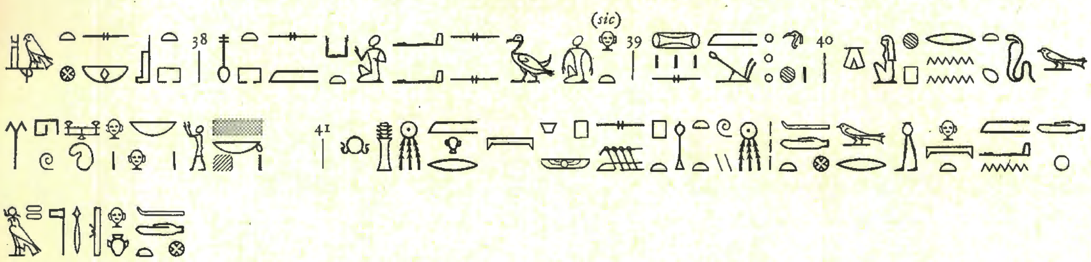
3° Amon : 



4° Ahâï : 

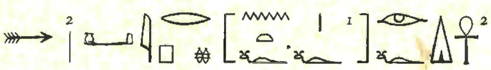


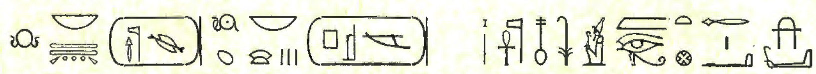
5° Ranounit : 

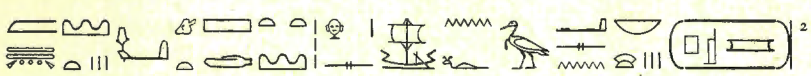


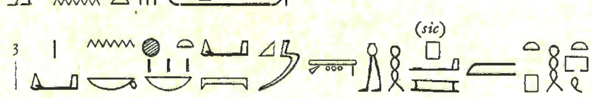
Paroi est (pl. xxix *a*).

TABLEAU Le. 1d.

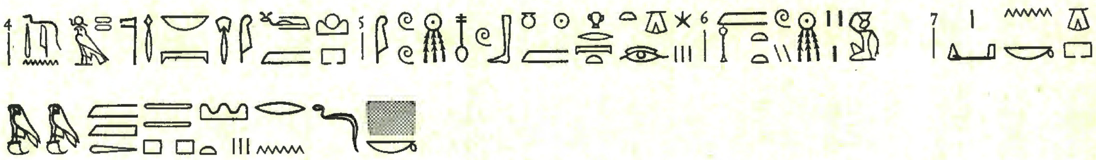
TITRE : ⟶ 

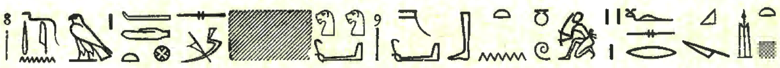
Le Roi : 

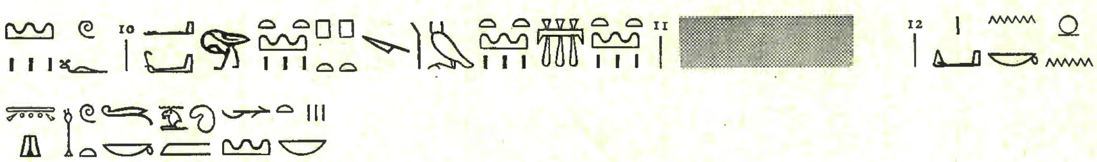


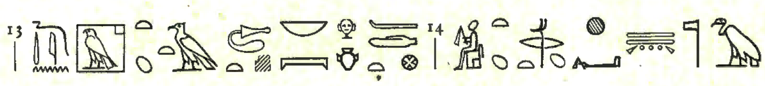
⟵ *Divinités :* — 1° Horus : 

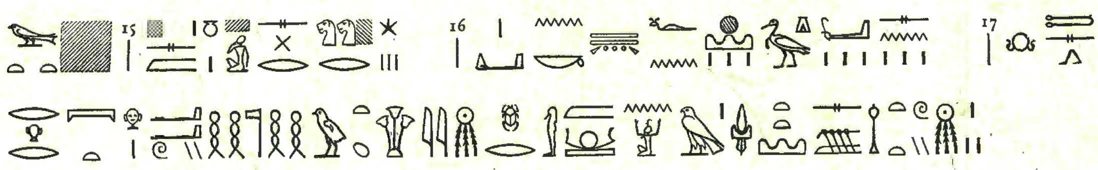
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.



2° Horus : 



3° Hathor : 



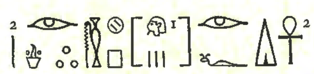
2e REGISTRE

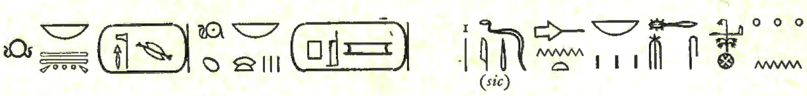
Paroi ouest (pl. XXIX *b*).

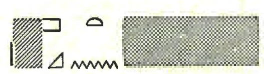
TABLEAU Lo. 2d. (Ce tableau a été donné plus haut, avec le 1er registre, dont il dépend en partie, tableau Lo. 1-2d, p. 285.)

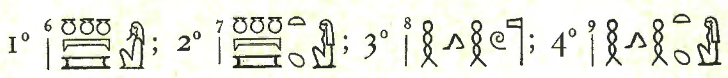
Paroi nord (pl. XXIX *b*).

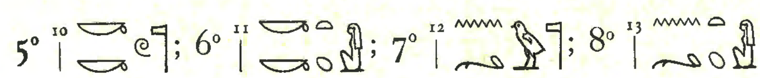
TABLEAU Ln. 2d.

TITRE : 

Le Roi : 

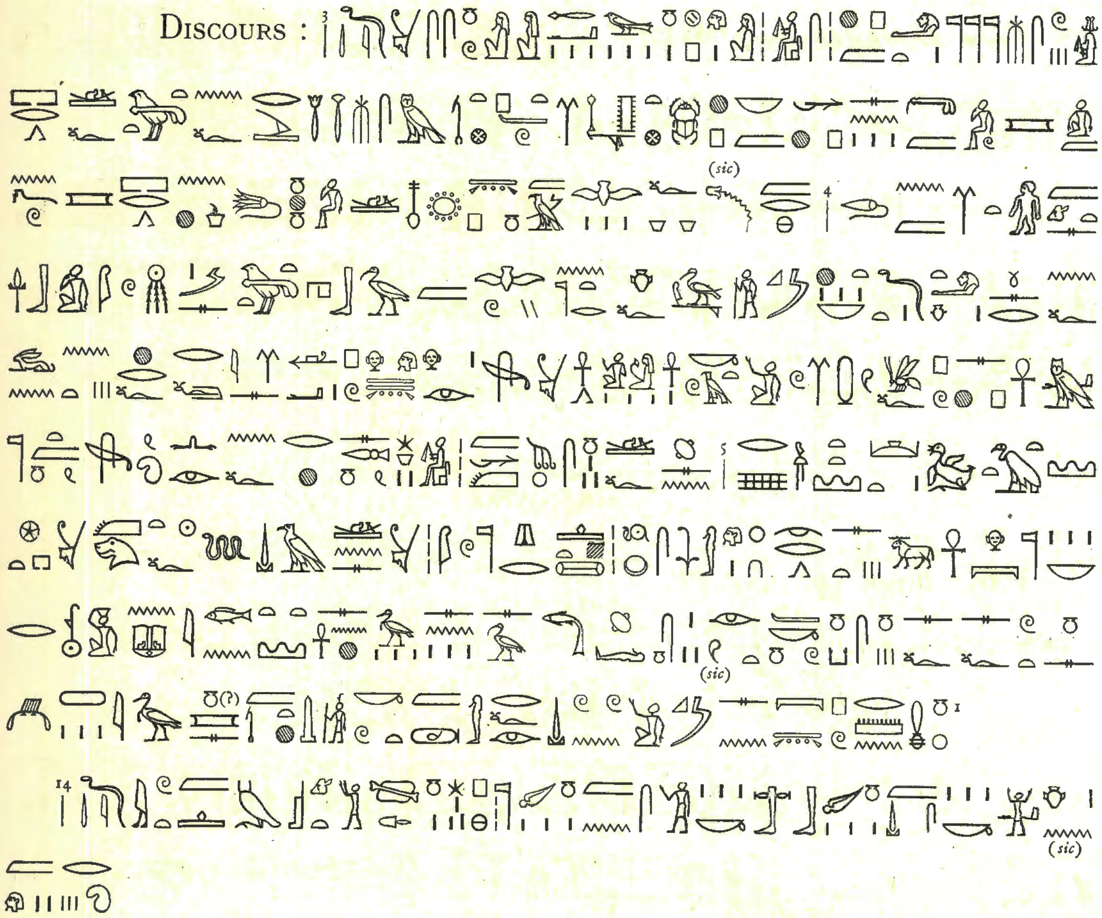
 [3]

Divinités : — 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.
3. La lacune paraît tenir à une déchirure de l'estampage et ne pas exister sur le monument. — G. M

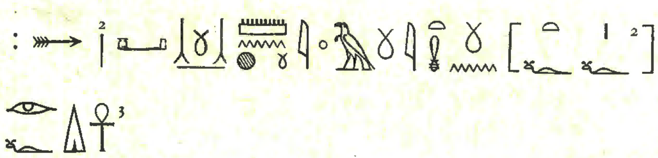
Discours :



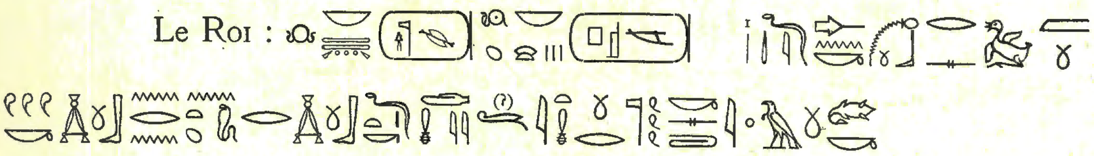
Paroi est (pl. xxix *a*).

TABLEAU Le. 2d.

Titre :



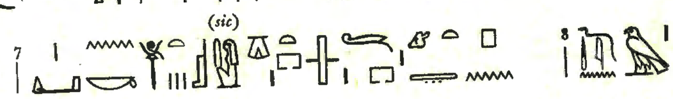
Le Roi :

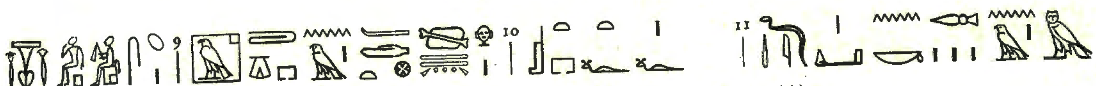


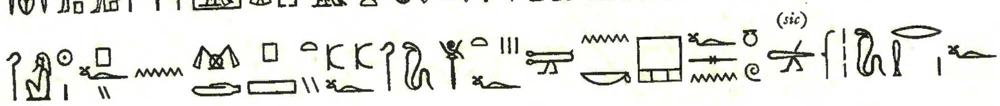
1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. lxx.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Cette ligne a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.

← *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hor-sam-towi : 

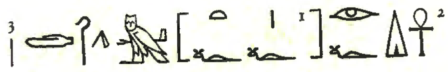


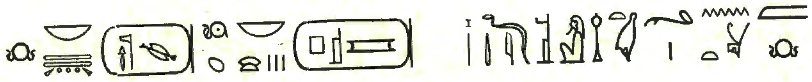


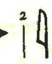
3e REGISTRE

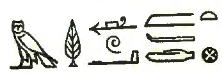
Paroi ouest (pl. XXIX *b*).

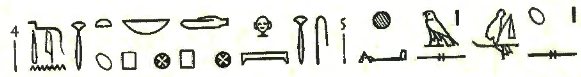
TABLEAU Lo. 3d.

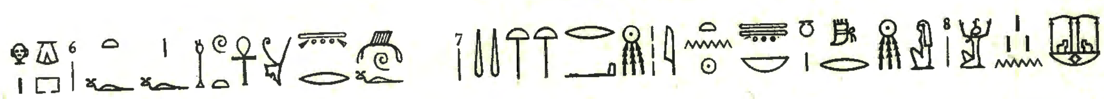
TITRE : → [1] [2]

Le Roi : 

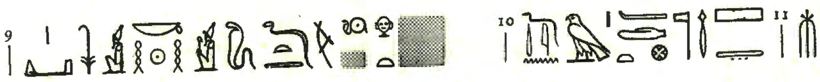
. Au-dessus de l'arbre : → 

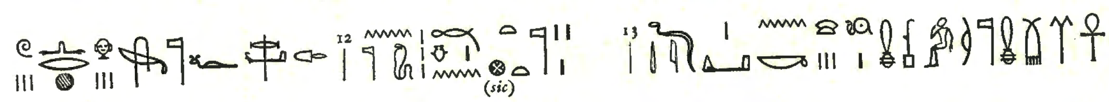


Derrière le Roi, Ouadjit : 





← Horus : 

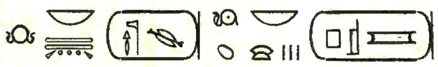




1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Les lignes 3, 7 et 8, qui manquaient, ont été copiées pour nous par M. Legrain. — G. M.

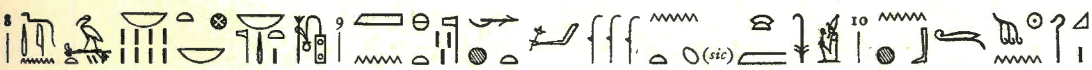
Paroi nord (pl. XXIX *b*).

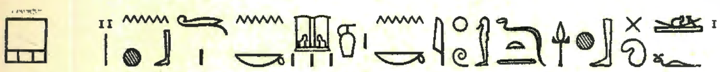
TABLEAU Ln. 3d.

Le Roi :  ; au-dessus de l'arbre :

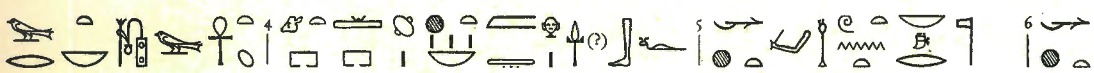


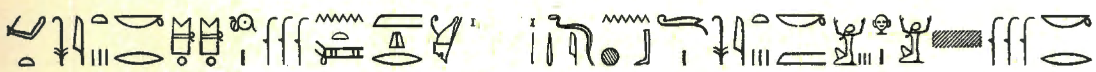
Derrière le Roi : ⟶ 1° Thot : 

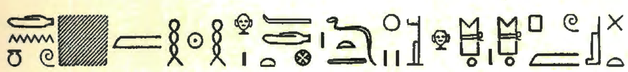




2° Safkhit-Aboui : 



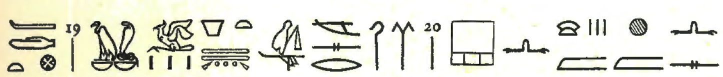


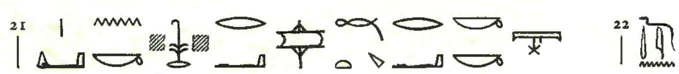


⟵ *Divinités :* — 1° Horus : 

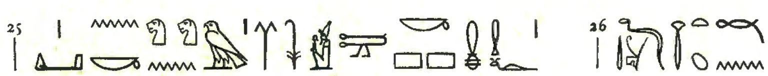


2° Hathor : 

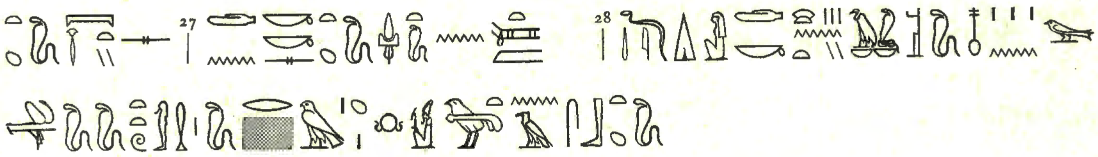


3° Hor-sam-towi : 



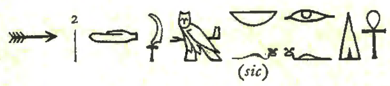
4° Ouadjit : 

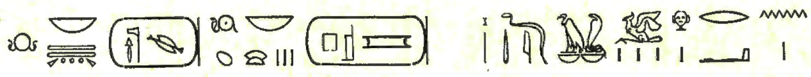
1. Cette ligne, qui nous manquait, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.



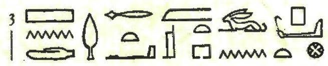
Paroi est (pl. XXIX *a*).

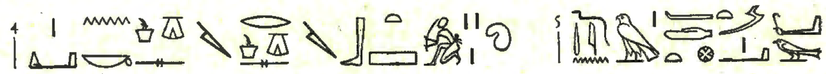
TABLEAU Le. 3d.

TITRE : 

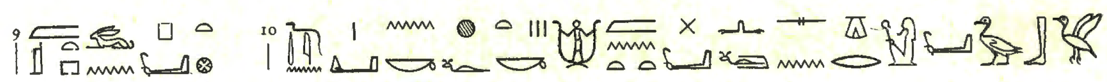
Le Roi : 

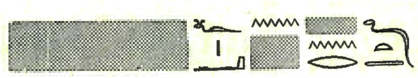


← LÉGENDE DE L'ARBRE : 

← HORUS : 





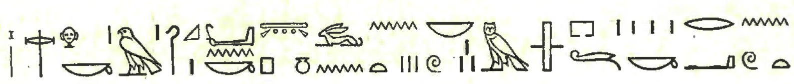


SÉRIE GAUCHE (SUD)

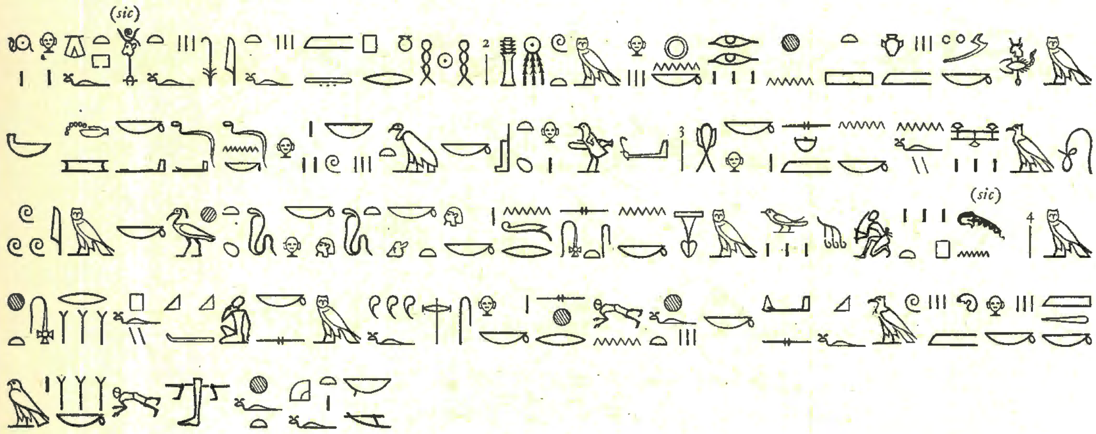
1er REGISTRE

Paroi ouest (pl. XXIX *b*).

TABLEAU Lo. 1g [1].

← FORMULE : 

1. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, EDFOU, pl. XXIV.

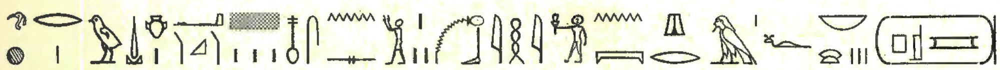


Paroi sud (pl. XXIX *a*).

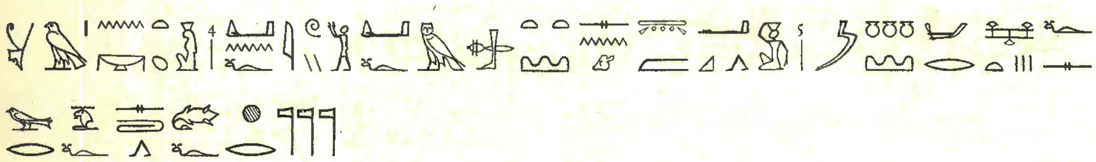
TABLEAU Ls. 1g.

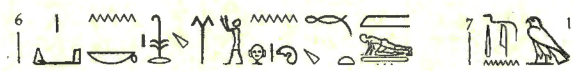
TITRE : 

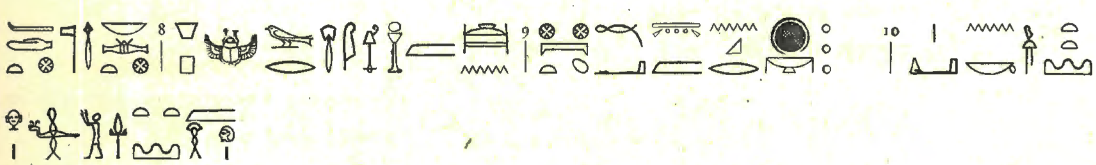
Adoration : — 1° LE ROI : 



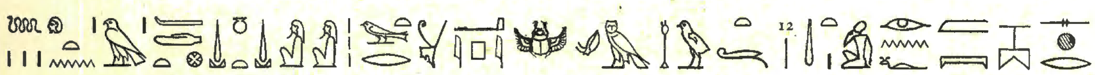
2° LES ESPRITS DE PA ET DE NEKHEN : 



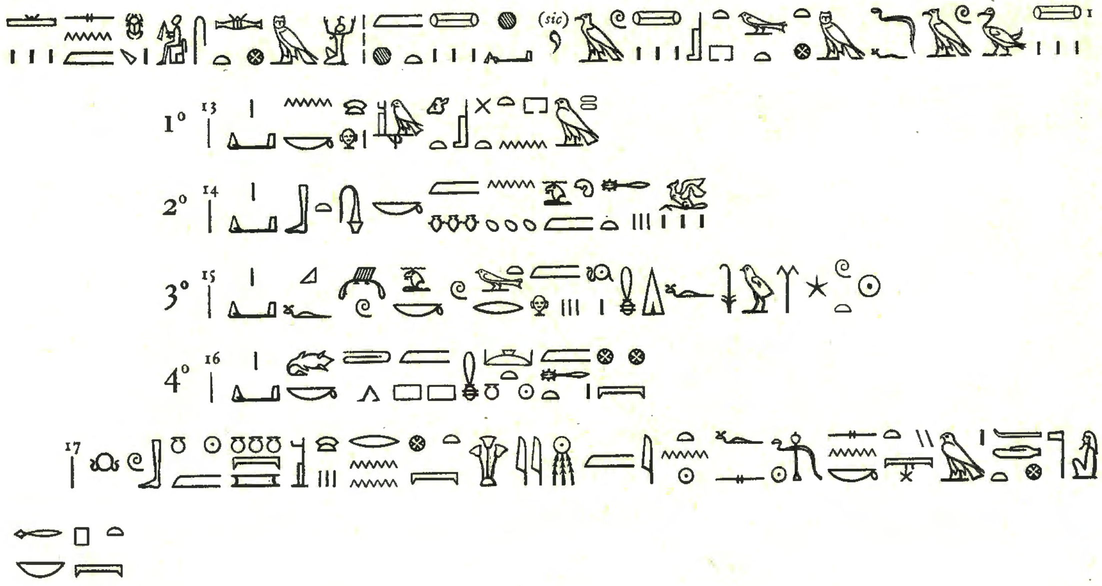
Divinités : — 1° HORUS [2] : 



2° LES QUATRE SITO : 

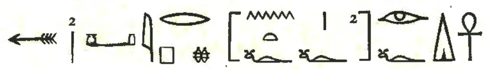


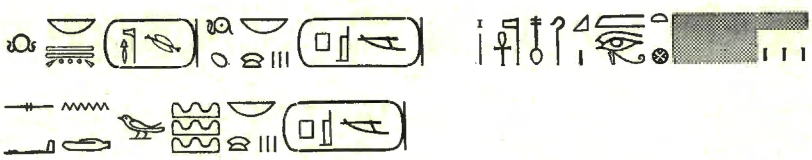
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Pour le reste des inscriptions de cette paroi, voir DÜMICHEN, *Kalenderinschr.*, pl. LVII.

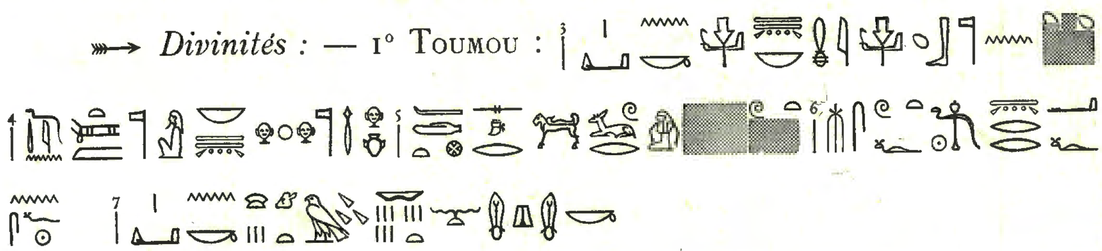


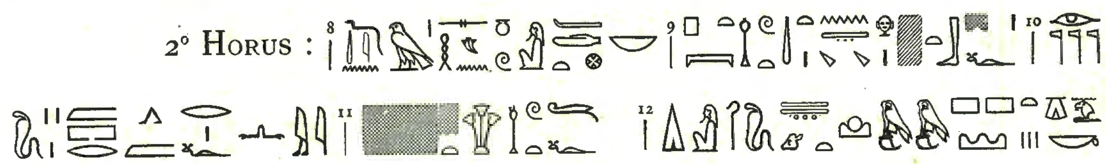
Paroi est (pl. XXIX *a*).

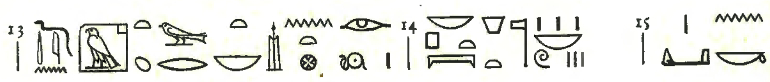
TABLEAU Le. 1g.

TITRE : 

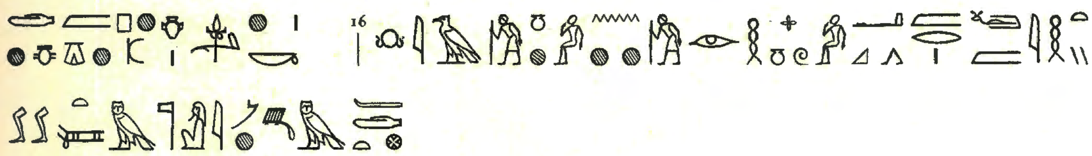
Le Roi : 

Divinités : — 1° Toumou : 

2° Horus : 

3° Hathor : 

1. J. de Rougé, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé*, t. II, pl. CLI.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



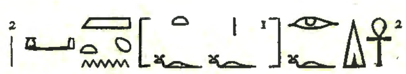
2e REGISTRE

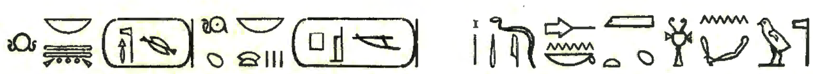
Paroi ouest (pl. xxix *b*).

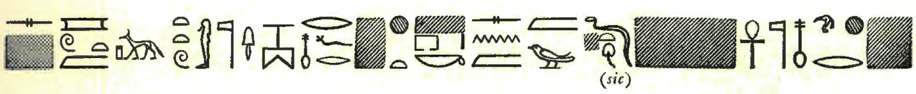
TABLEAU Lo. 2g. (Ce tableau a été donné avec le 1er registre, tableau Lo. 1-2g, p. 292.)

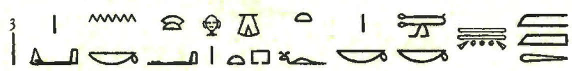
Paroi sud (pl. xxix *a*).

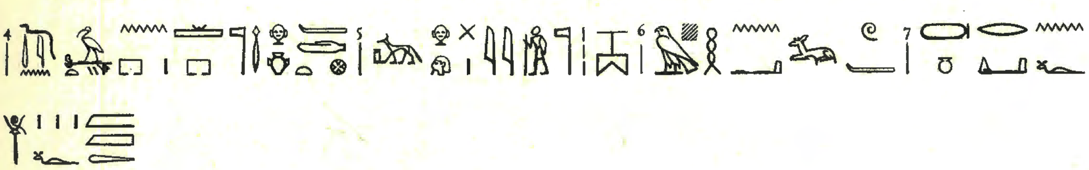
TABLEAU Ls. 2g.

TITRE : 

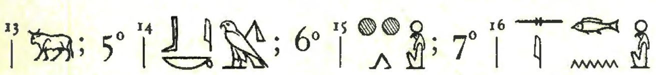
Le Roi : 



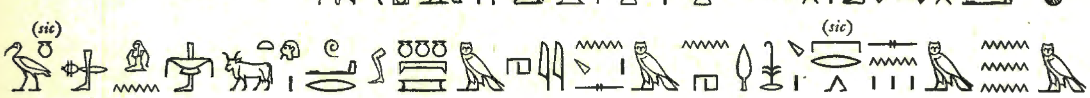
→ *Divinités* : — 1° Thot : 



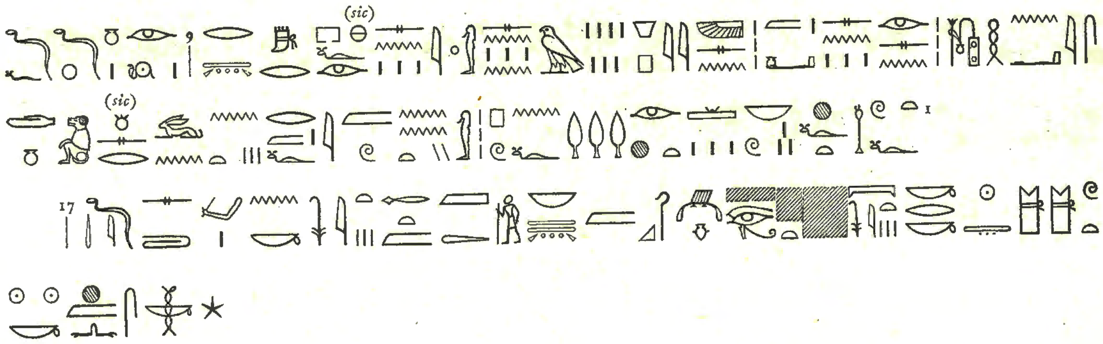
2° Les sept djasou : 

4° 

Discours : 

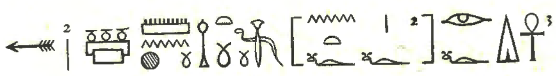


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne, qui nous manquait, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.

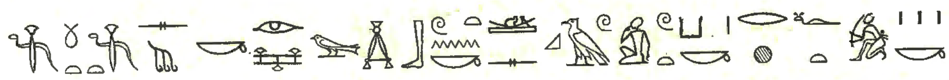


Paroi est (pl. xxix *a*).

TABLEAU Le. 2g.

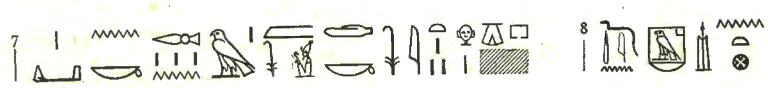
TITRE : 

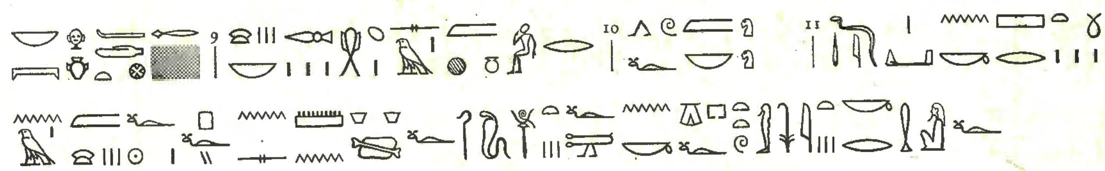
Le Roi : 



Divinités : — 1° Horus : 



2° Hathor : 



3e REGISTRE

Paroi ouest (pl. xxix *b*).

TABLEAU Lo. 3g.

TITRE : 

1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. xxv.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Cette ligne, qui manquait sur l'estampage, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.

Le Roi : . Au-dessus de l'arbre :

Derrière le Roi, Nkhabit : (sic) (sic) (sic)

Horus[1] :

Paroi sud (pl. xxix *a*).

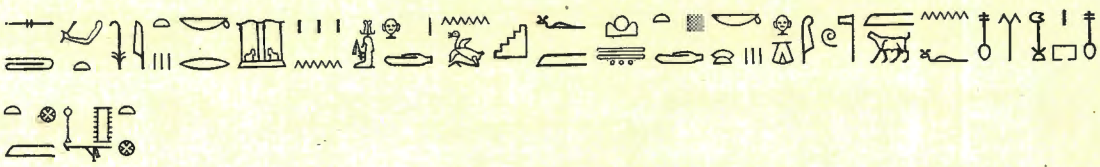
TABLEAU Ls. 39.

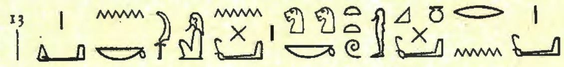
Le Roi : . Au-dessus de l'arbre :

Derrière le Roi : 1° Thot :

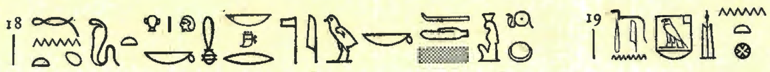
2° Safkhit : (sic)

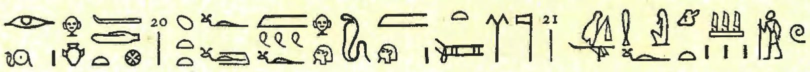
1. Le dieu tient le et le en plus de la branche de palmier.

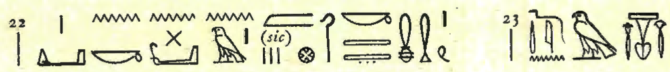


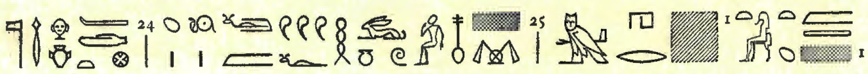
→ *Divinités :* — 1° Horus : 

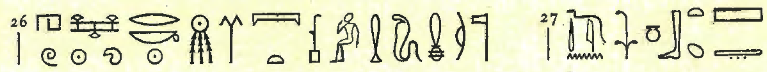


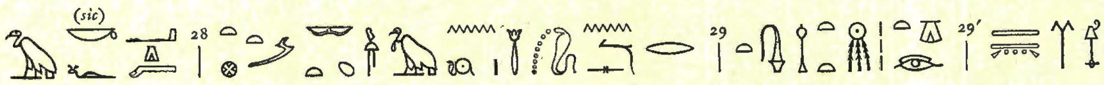
2° Hathor : 

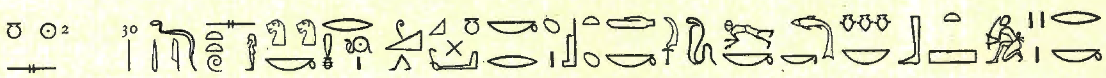


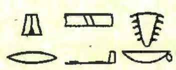
3° Hor-sam-towi : 



4° Nkhabit : 

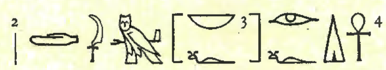


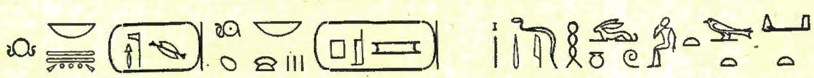




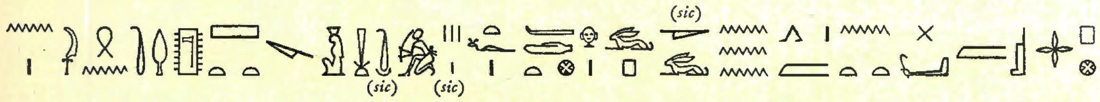
Paroi est (pl. xxix *a*).

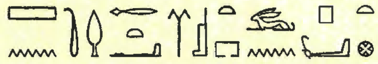
TABLEAU Le. 39.

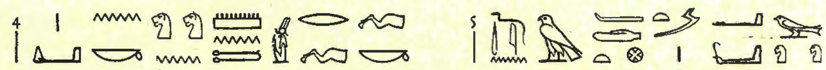
TITRE : 

Le Roi : 

1. Lacune de l'estampage.
2. Au-dessous de la ligne 29, le monument porte une autre ligne qui n'a pas été indiquée sur la planche.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
4. Cette ligne, qui nous manquait, a été copiée pour nous par M. Legrain. — G. M.



➳ Légende de l'arbre : 

➳ Horus : 



HOUDIT

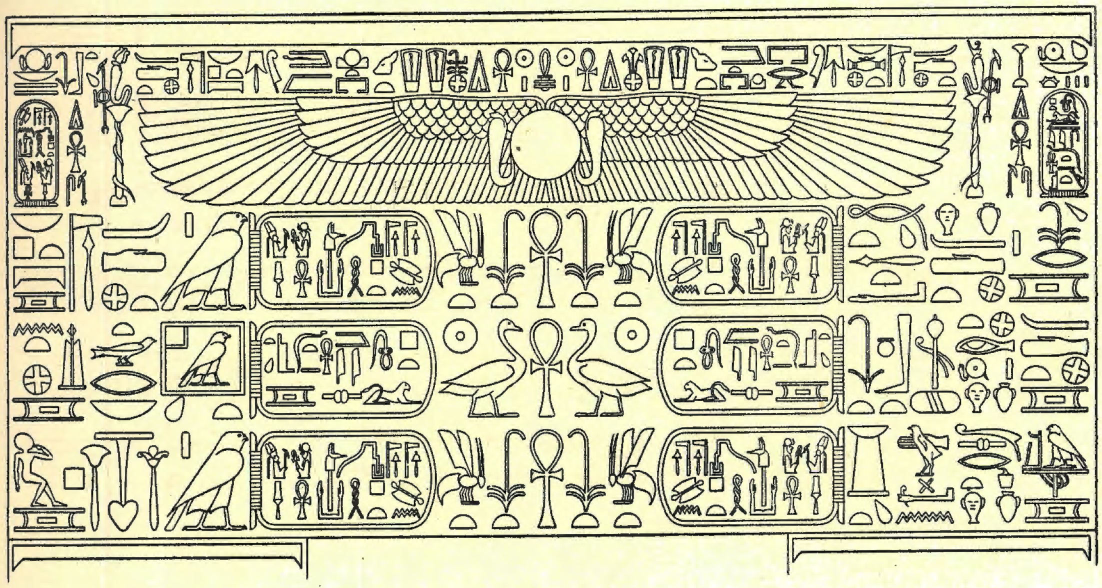
OU SALLE DE LA MAGICIENNE, M

(Pl. xxx)

EXTÉRIEUR

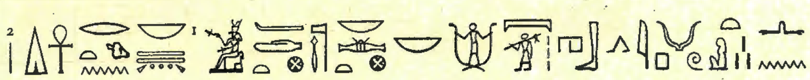
ENCADREMENT DE LA PORTE

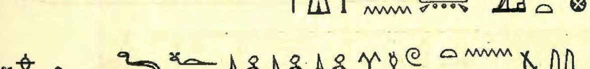
LINTEAU. M. lint.

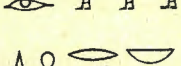


MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (nord),* M. m[t]. d.

→ Le Roi : ¦ (cf. *supra,* I[re] Chambre de l'ouest, p. 119).

← Le DIEU : 



1. La formule  est inscrite en caractères très petits au-dessous du bras du dieu.

2° *Montant du côté gauche (sud),* M. m^t. g.

← Le Roi : [1] (cf. *supra,* Ire Chambre de l'ouest, p. 119).

→ La déesse : [2] 

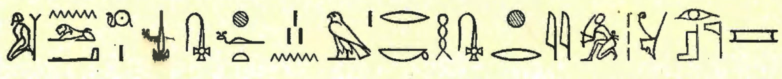
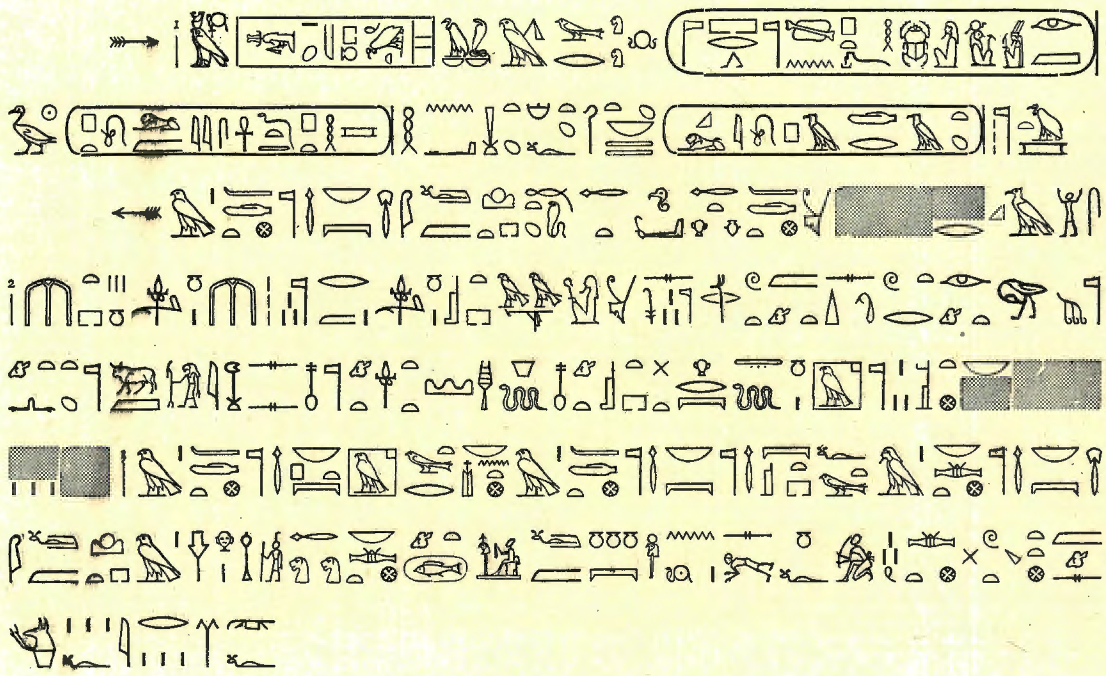


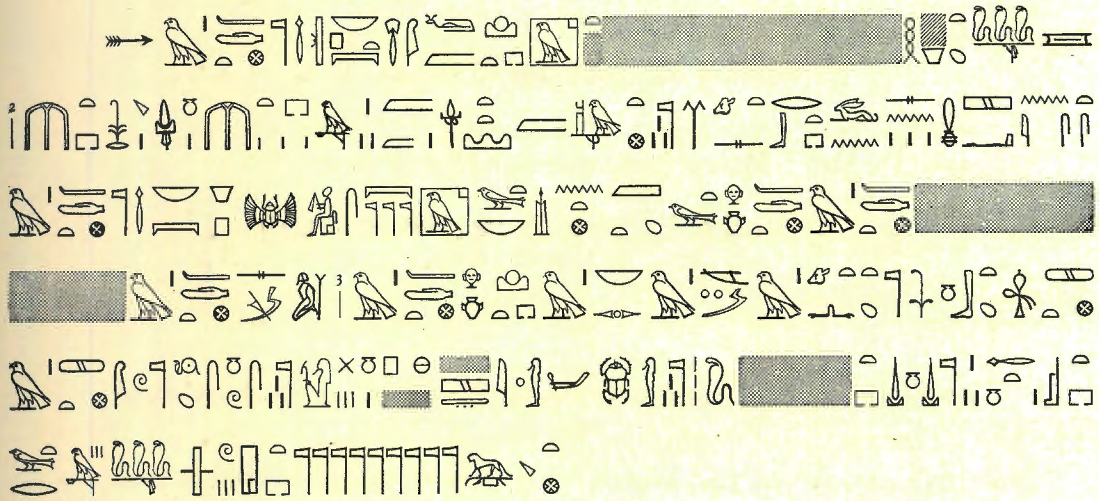
Tableau : — 1° *Montant du côté droit (nord),* M. ép. m^t. d.



2° *Montant du côté gauche (sud),* M. ép. m^t. g.



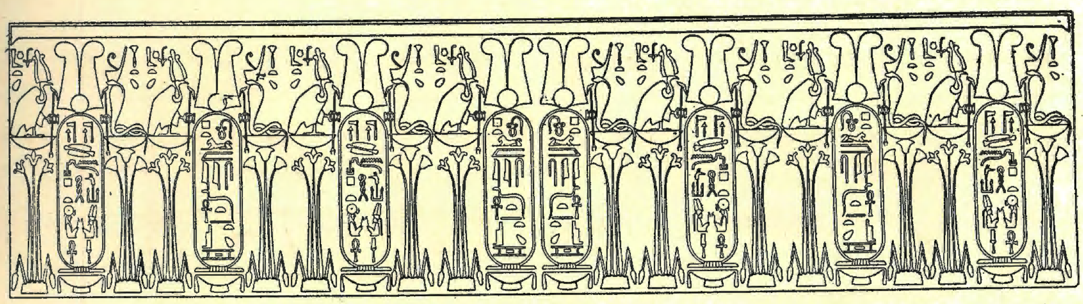
1. La formule  est inscrite en caractères très petits sous le bras du dieu.



INTÉRIEUR

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

LINTEAU. M. lint. int.



Montants [1] : — 1° *Montant du côté droit (nord),* M. m^t. int. d.

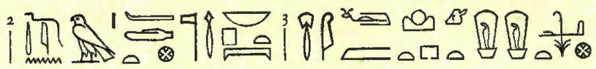
⟶ Le Roi : ; au-dessus duquel l'épervier étend les ailes [2].

⟵ Horus : [2] [3]

1. Les inscriptions de ces deux montants ont été copiées pour nous par M. Legrain.
2. Ce détail manque sur la planche. Par contre, la ligne 1 de la planche n'existe pas sur le monument.

2° *Montant du côté gauche (sud),* M. m^{t}. int. g.

←« Le Roi : Même texte que sur le côté droit.

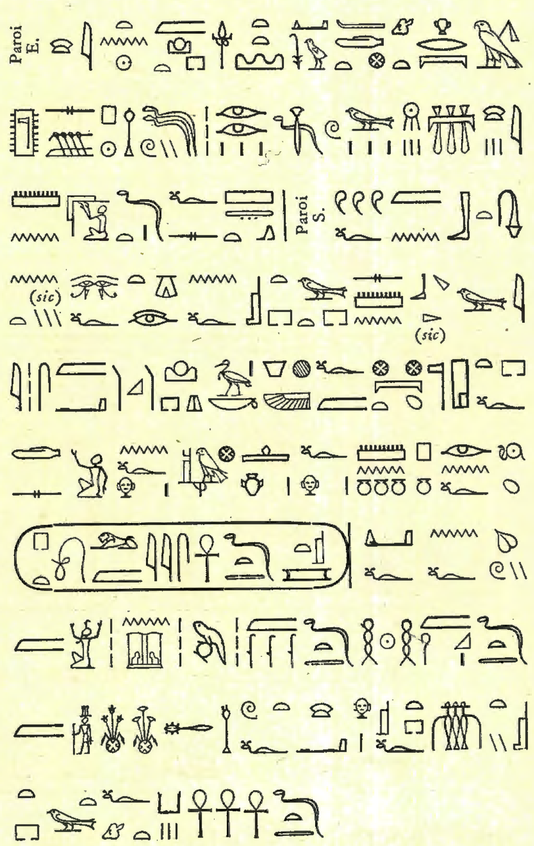
»→ Horus : 

Inscriptions des bandeaux : — 1° *Bandeau du soubassement* [1].

»→ Côté droit (nord), M. band. soub. d.



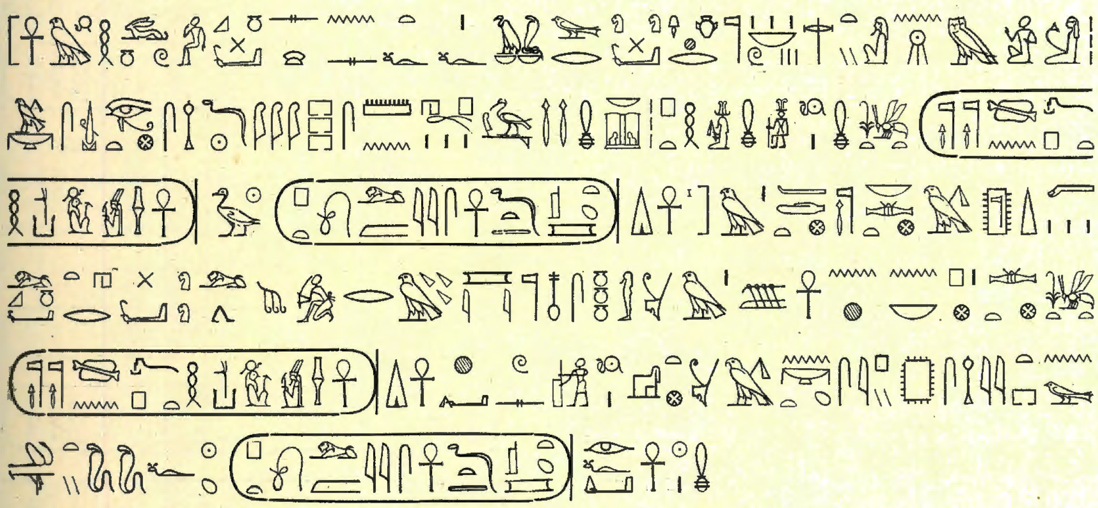
←« Côté gauche (sud), M. band. soub. g.



1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, Edfou, pl. xxvii, et par J. de Rougé, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé,* t. II, pl. cxlix.

2° *Bandeau de la frise.*

➳ Inscription du côté droit (nord), M. band. fr. d.



⟵ Inscription du côté gauche (sud), M. band. fr. g.

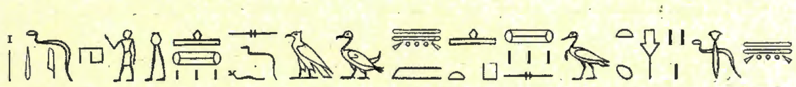


SÉRIE DROITE (NORD)

1er REGISTRE

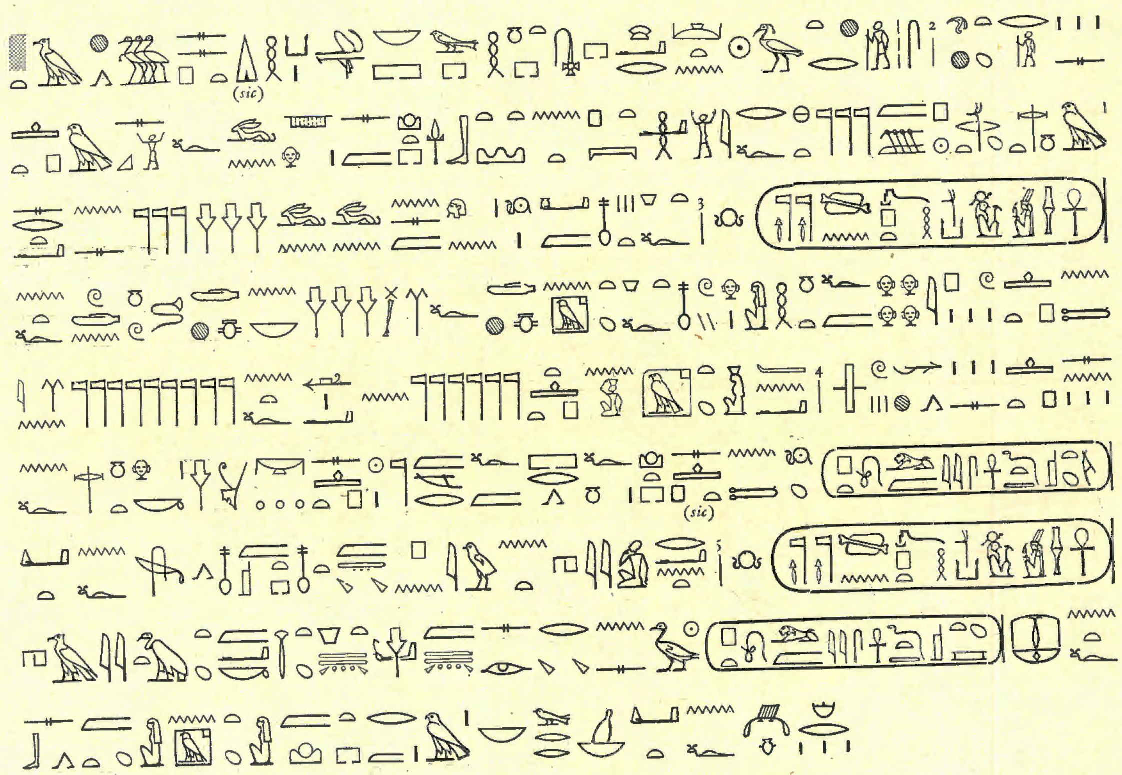
Paroi ouest (pl. xxx *a*).

TABLEAU Mo. 1-2d[2].

➳ FORMULE : 

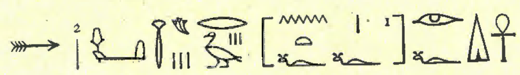
1. Le signe est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche. Toutes les parties de l'inscription du *côté droit* comprises entre crochets doivent être reproduites au commencement de l'inscription du *côté gauche*.

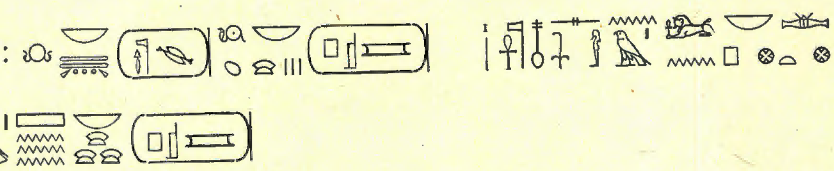
2. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, t. I, EDFOU, pl. XXVIII.

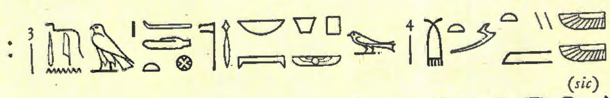


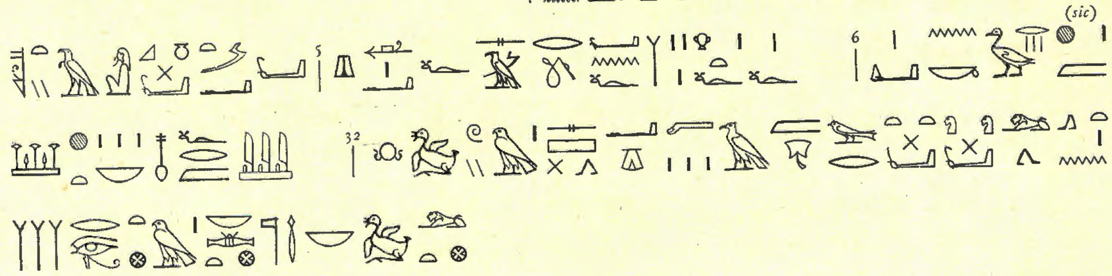
Paroi nord (pl. xxx *b*).

TABLEAU Mn. 1d.

TITRE : 

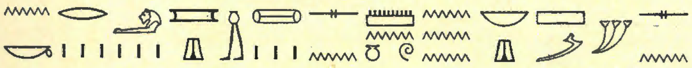
Le Roi : 

← *Divinités :* — 1° Horus : 

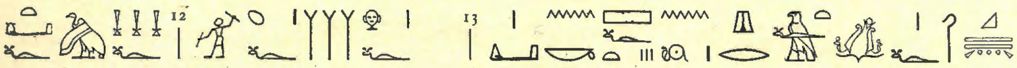


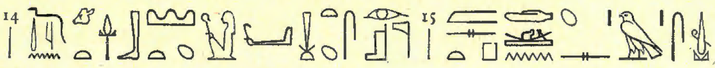
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

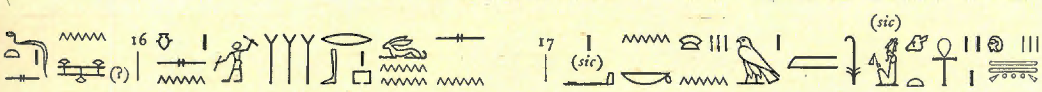
2° Honit-ouaït : 

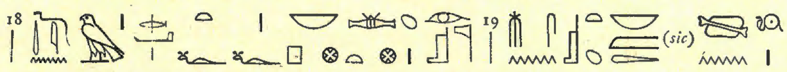


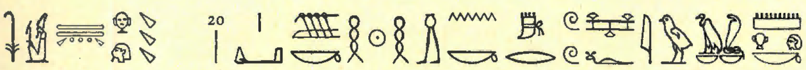
3° Khonti-f-ônkh : 

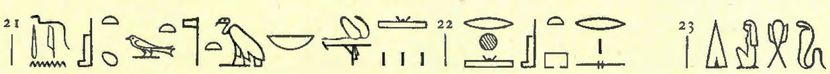


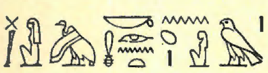
4° Khont-abit : 



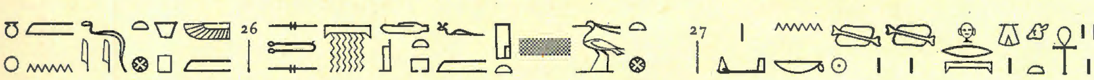
5° Horus : 



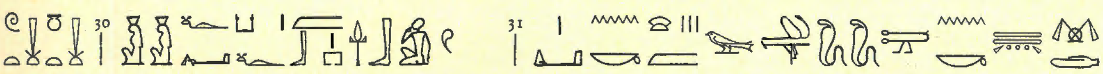
6° Isis : 



7° Bennou-noutir : 



8° Noum-oirït : 

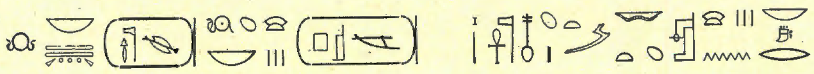


Paroi est (pl. xxx *b*).

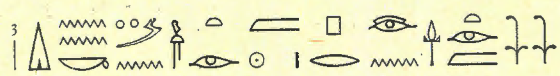
TABLEAU Me. 1d.

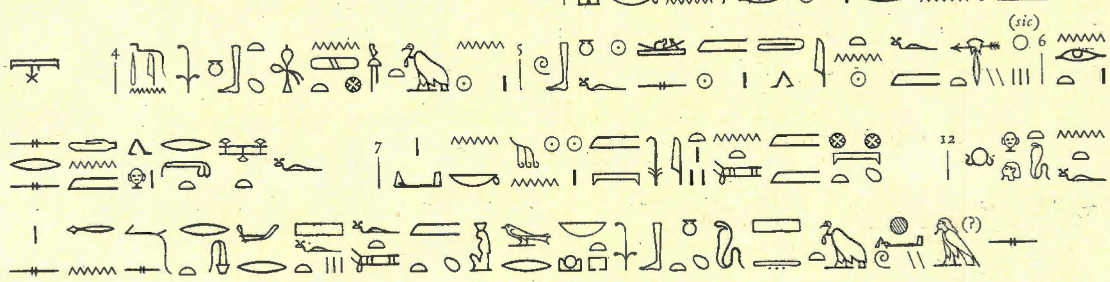
TITRE : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

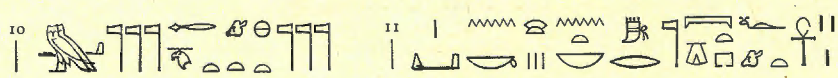
Le Roi : 



← *Divinités :* — 1° Nkhabit : 



2° Horus : 



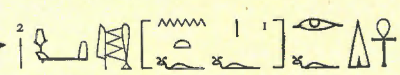
2e REGISTRE

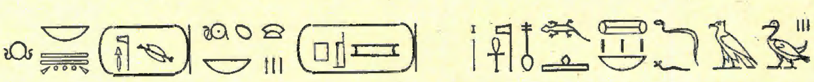
Paroi ouest (pl. xxx *a*).

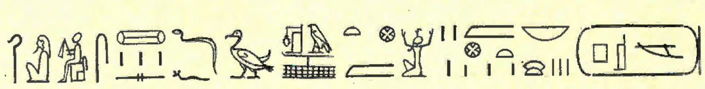
TABLEAU Mo. 2d. (Ce tableau a été donné plus haut avec le 1er registre, dont il dépend en partie, tableau Mo. 1-2d, p. 305.)

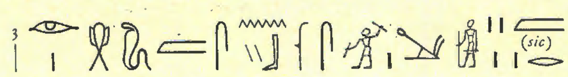
Paroi nord (pl. xxx *b*).

TABLEAU Mn. 2d.

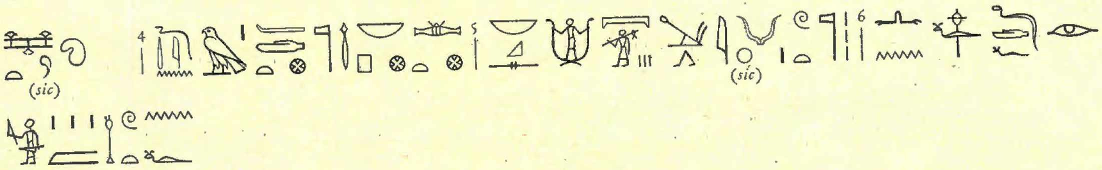
TITRE : → 

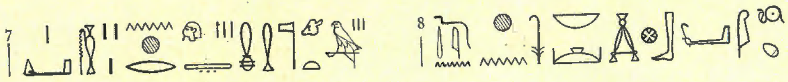
Le Roi : 

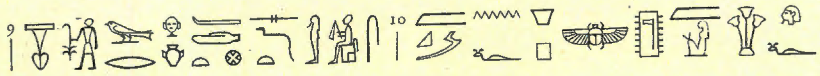


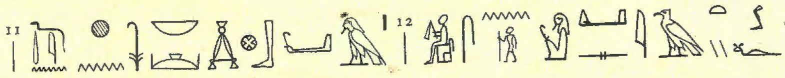
← *Divinités :* — 1° Horus : 

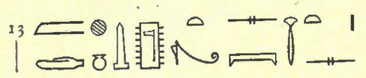
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

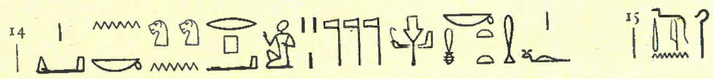


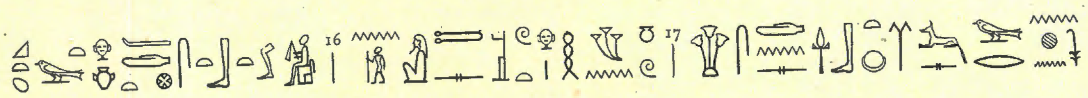
2° Chons : 

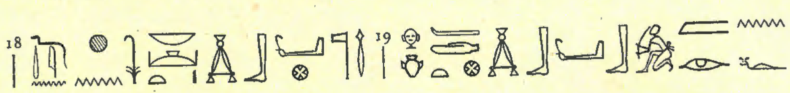


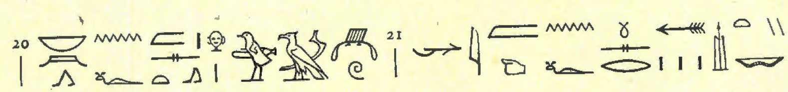
3° Chons : 



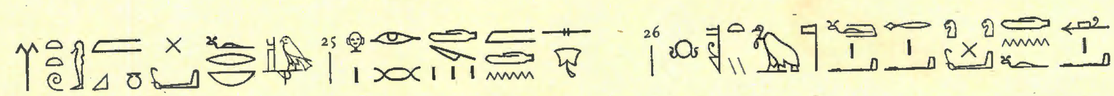
4° Heqit-oerït : 

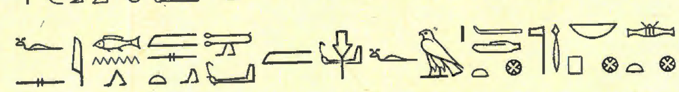


5° Chons : 



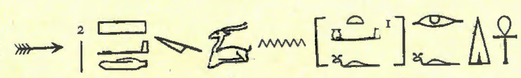
6° Horus : 

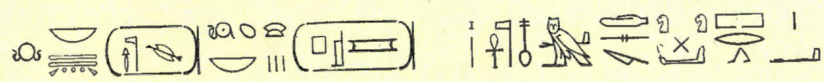


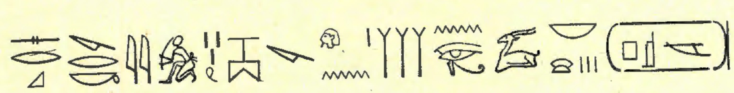


Paroi est (pl. xxx *b*).

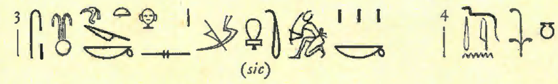
TABLEAU Me. 2d.

TITRE : 

Le Roi : 

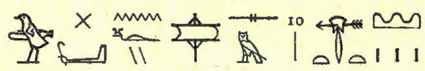


1 Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

←« *Divinités :* — 1° Nkhabit : 



2° Ouadjit : 

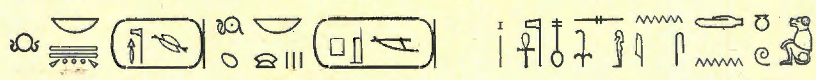


3e REGISTRE

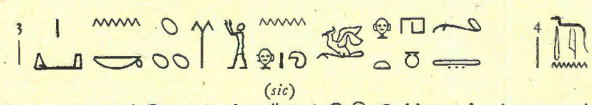
Paroi ouest (pl. xxx *a*).

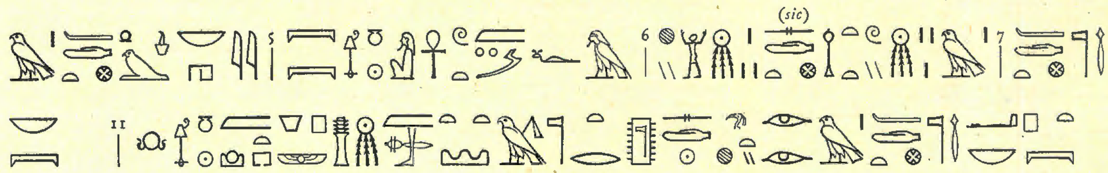
TABLEAU Mo. 3d.

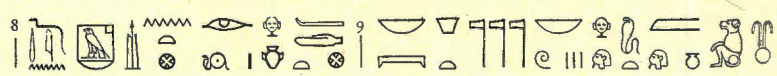
TITRE : »→ 

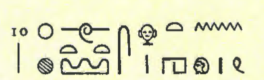
Le Roi : 



←« *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 



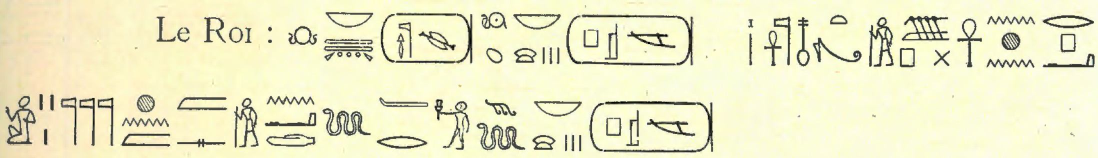
Paroi nord (pl. xxx *b*).

TABLEAU Mn. 3d.

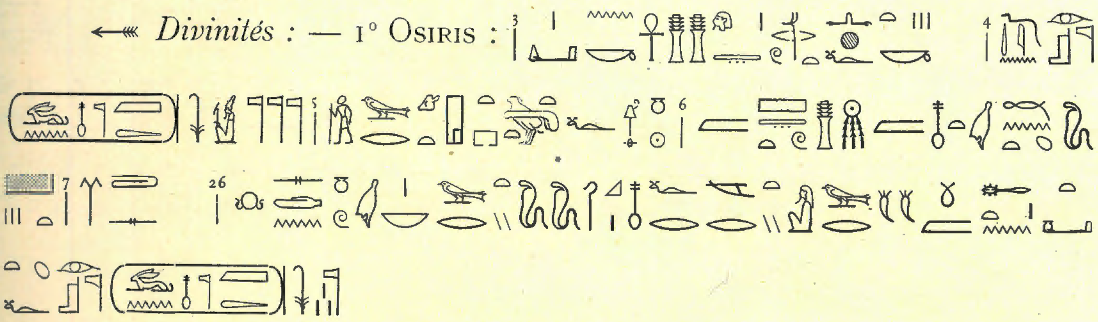
TITRE : »→ 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

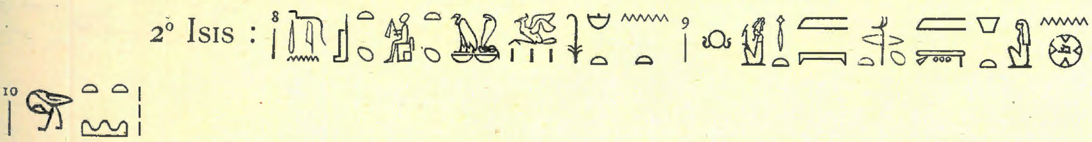
Le Roi :



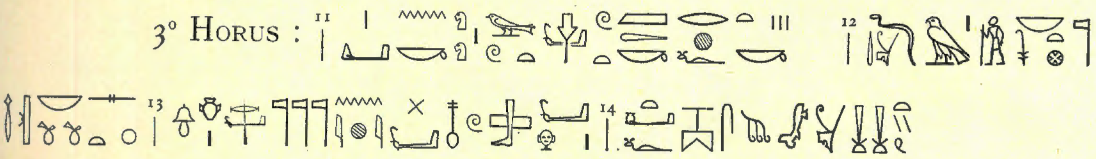
⟵ *Divinités :* — 1° Osiris :



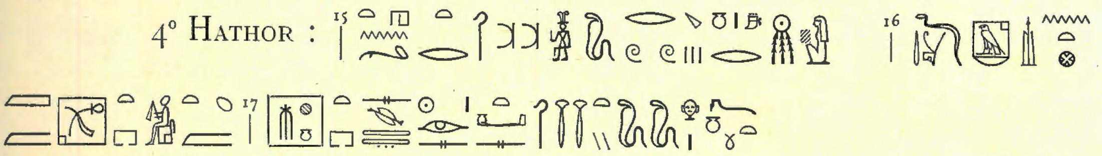
2° Isis :



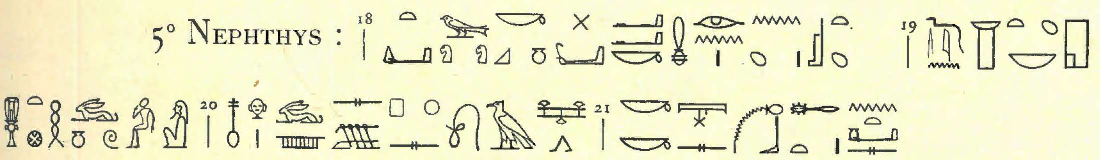
3° Horus :



4° Hathor :



5° Nephthys :



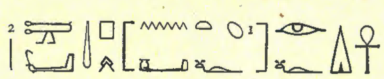
6° Nouit :



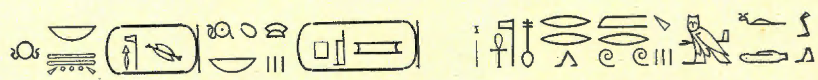
Paroi est (pl. xxx *b*).

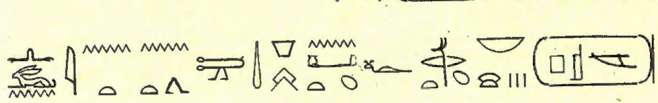
TABLEAU Me. 3d.

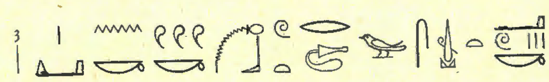
TITRE : ⟶

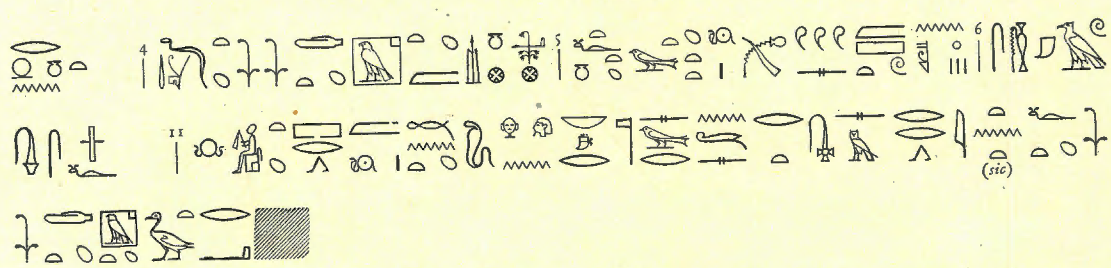


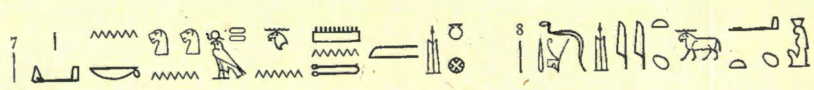
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

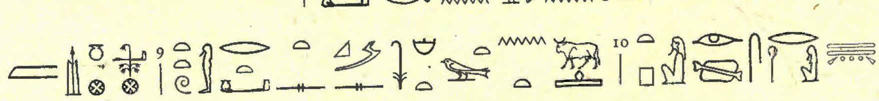
Le Roi : 



←« *Divinités :* — 1° Tanenit : 



2° Onit : 



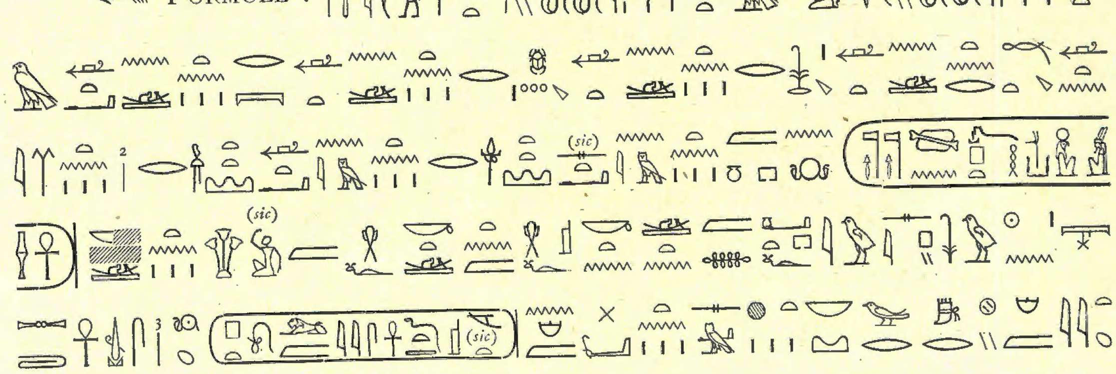
SÉRIE GAUCHE (SUD)

1er REGISTRE

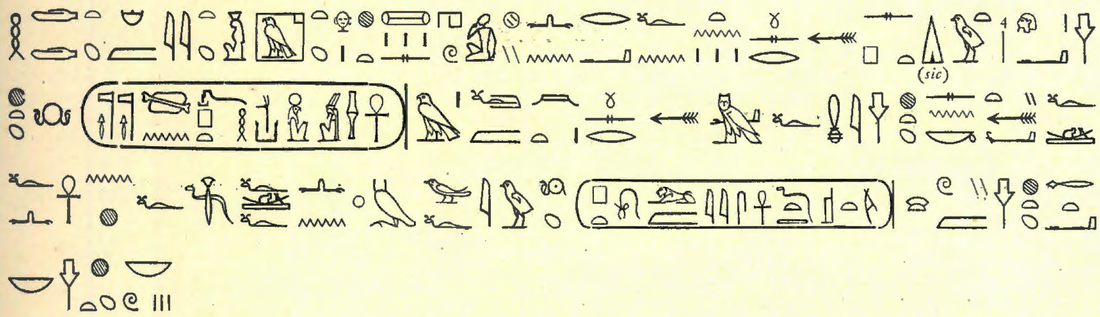
Paroi ouest (pl. xxx *a*).

TABLEAU Mo. 1-2g[1].

←« Formule : 



1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. lxxi, *e*.



Paroi sud (pl. xxx *a-c*).

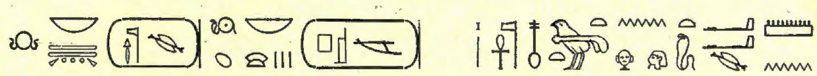
TABLEAU Ms. 1g.

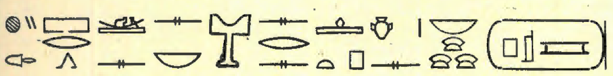
Voir pl. xxx *c* où les textes ont été reproduits à côté des figures.

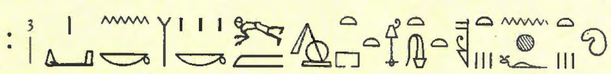
Paroi est (pl. xxx *b*).

TABLEAU Me. 1g.

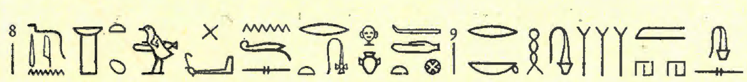
TITRE : 

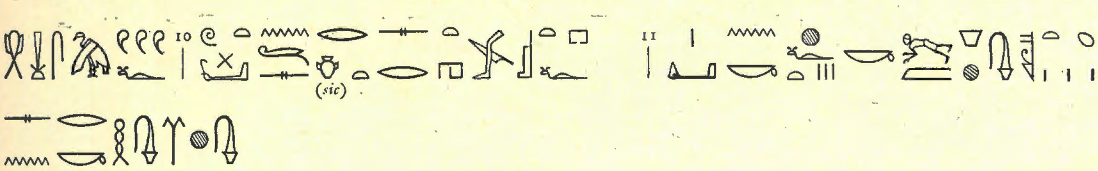
Le Roi : 



→ *Divinités :* — 1° Mehit : 



2° Nephthys : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

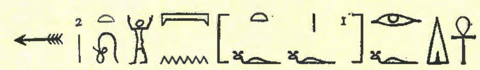
2e REGISTRE

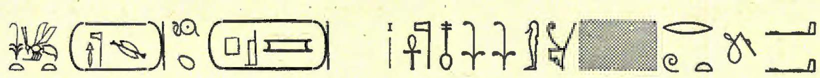
Paroi ouest (pl. xxx *a*).

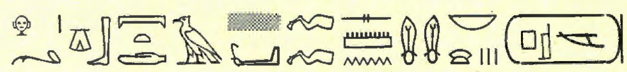
TABLEAU Mo. 2g. (Ce tableau a été donné plus haut avec le 1er registre, dont il dépend en partie, tableau Mo. 1-2g, p. 312.)

Paroi sud (pl. xxx *a*).

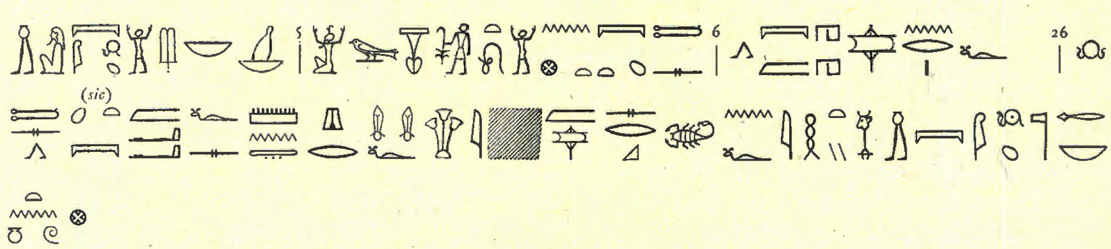
TABLEAU Ms. 2g.

TITRE : 

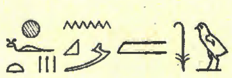
Le Roi : 

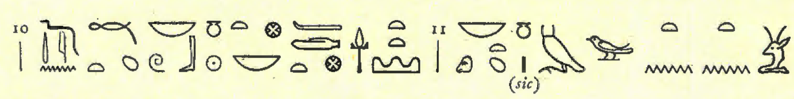


→ *Divinités :* — 1° Anhouri : 



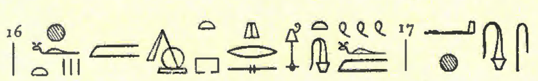
2° Tafnouit : 



3° Mehit : 

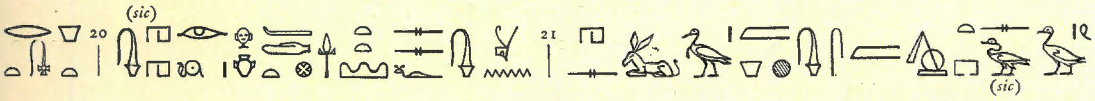


4° Monti : 

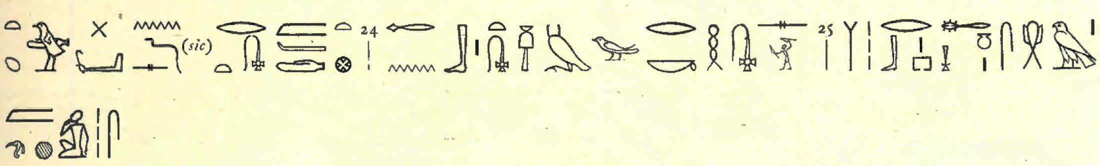


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

5° Sokhit : 

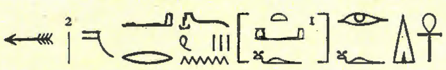


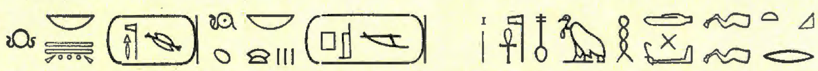
6° Nephthys : 

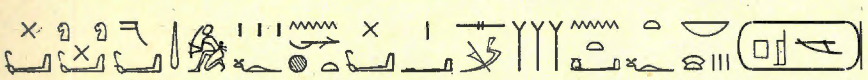


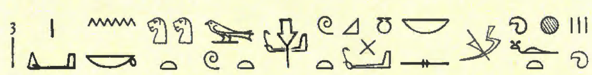
Paroi est (pl. xxx *b*).

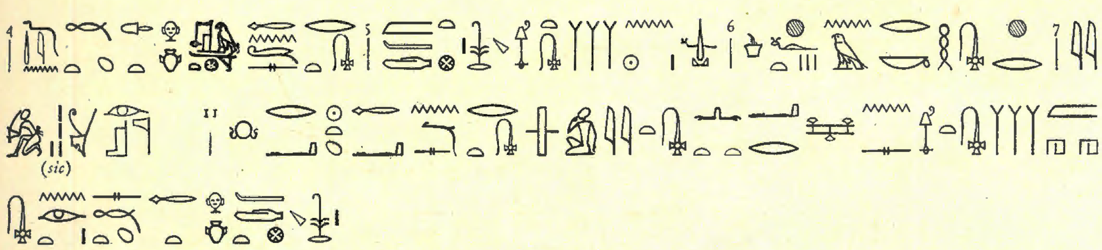
TABLEAU Me. 2g.

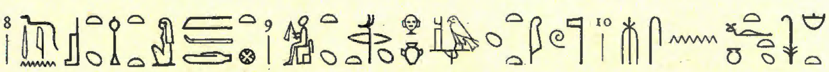
TITRE : 

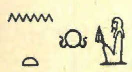
Le Roi : 



Divinités : — 1° Mehit : 



2° Isis : 

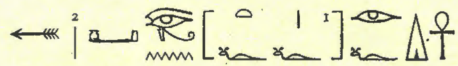


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

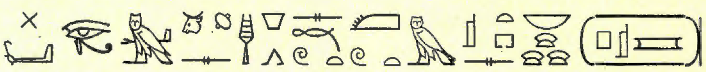
3e REGISTRE

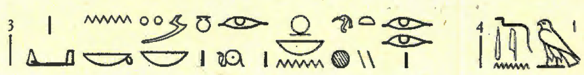
Paroi ouest (pl. xxx *a*).

TABLEAU Mo. 3g.

TITRE : 

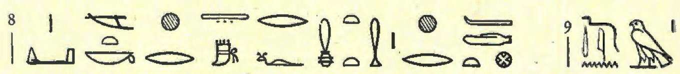
Le Roi : 

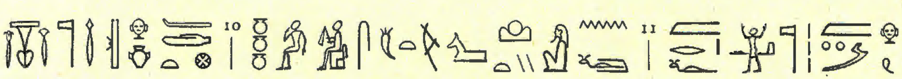


→ *Divinités :* — 1° Horus : 



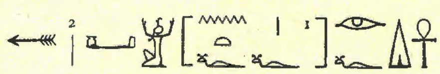


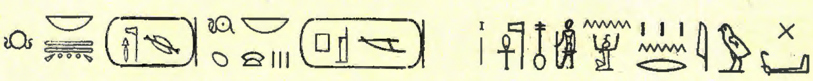
2° Hor-sam-towi : 

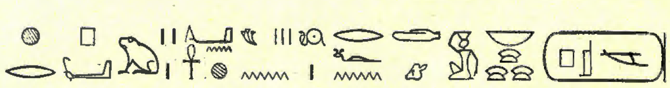


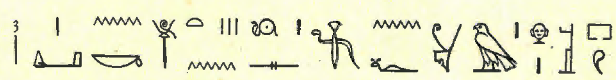
Paroi sud (pl. xxx *a*).

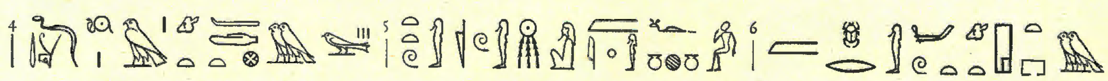
TABLEAU Ms. 3g.

TITRE : 

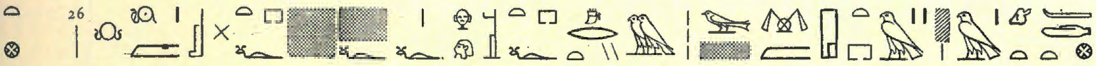
Le Roi : 

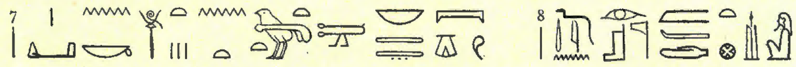


→ *Divinités :* — 1° Râ : 

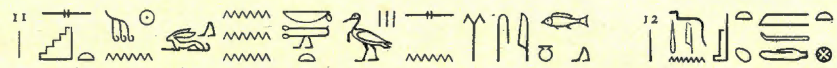


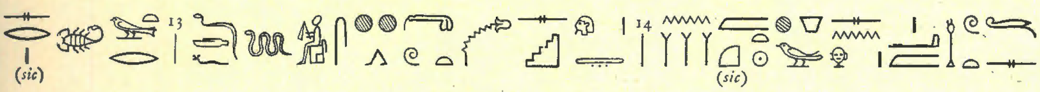
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

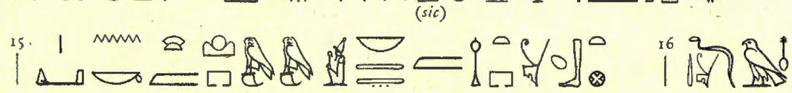


2° Osiris : 



3° Isis : 

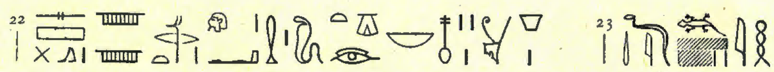


4° Horus : 



5° Hathor : 

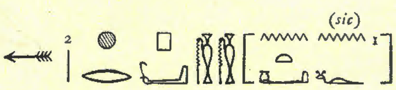


6° Ash..... : 

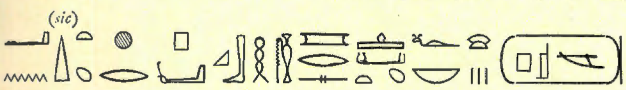


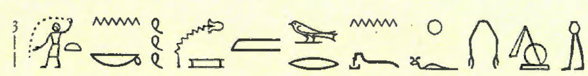
Paroi est (pl. xxx *b*).

TABLEAU Me. 39.

TITRE : 

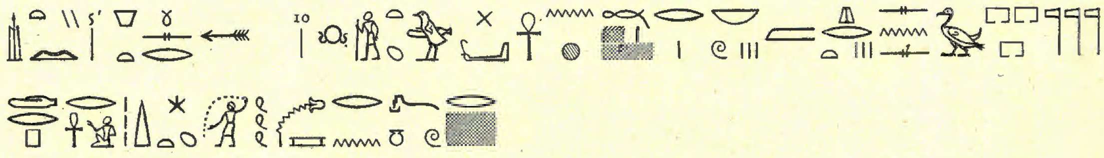
Le Roi : 

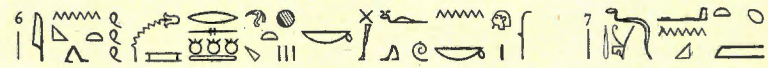


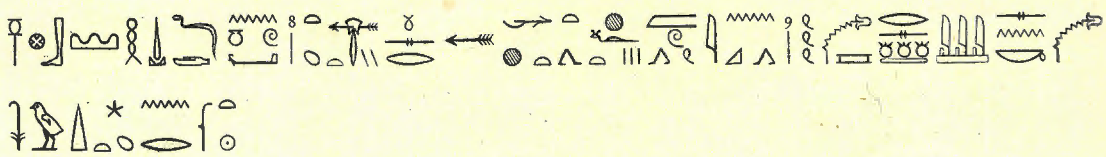
→ *Divinités :* — 1° Sopdit : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



2° Anouqit : 



SANCTUAIRE A

INTÉRIEUR

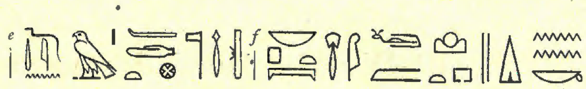
(Pl. XI-XIII)

M. de Rochemonteix avait réservé les textes des soubassements, les tableaux et les légendes des Nils pour en faire l'objet d'une série de monographies qui devaient trouver place dans les volumes consacrés à l'histoire générale des édifices d'Edfou, à la reconstitution des rites figurés sur les murs et à l'examen du dogme de l'Horus Houdîti. Cette partie de son travail est demeurée malheureusement à l'état d'ébauche : j'ai pensé qu'il valait mieux remettre à leur rang dans la description matérielle de l'édifice les inscriptions qu'il avait ainsi détachées. Je réunis ici toutes celles qui ont rapport au Sanctuaire même et au groupe de chambres dont le temple intérieur se compose : celles qui se trouvent dans les autres salles seront adjointes dans la suite de la publication aux registres qui couvrent le corps des parois. — G. M.

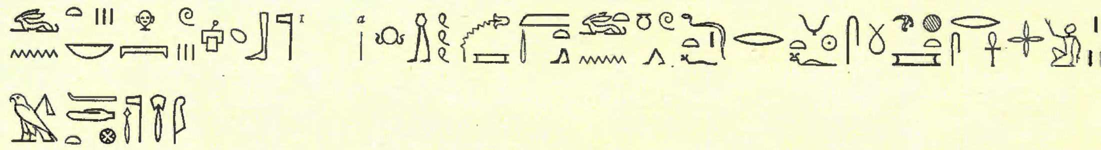
SOUBASSEMENT[1]

Soubassement du côté droit (ouest), A. soub. d.[2]

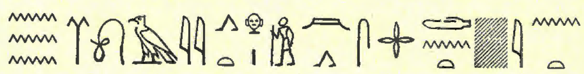
Paroi nord (pl. XIII *b*).

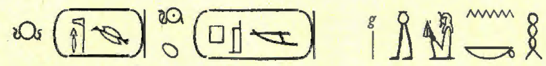
←« *Divinités :* — 1° HORUS :- 

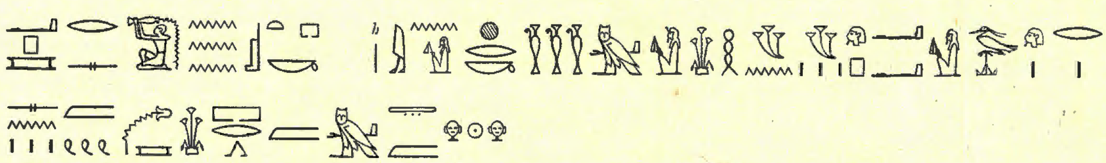
1. Publié en partie par J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé*, t. II, pl. CLIX-CLX.
2. Ce texte a été copié pour nous par M. BOURIANT.

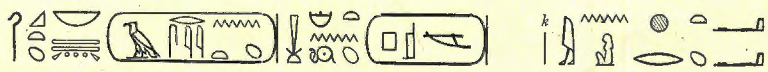


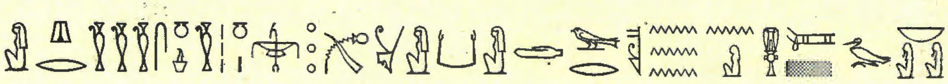
2° Hathor : 



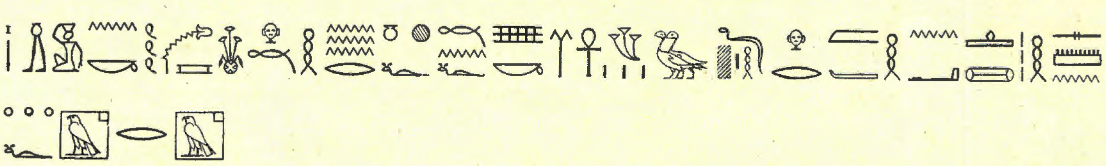
→ *Adoration :* — 1° Le Roi : 



2° Arsinoé : 

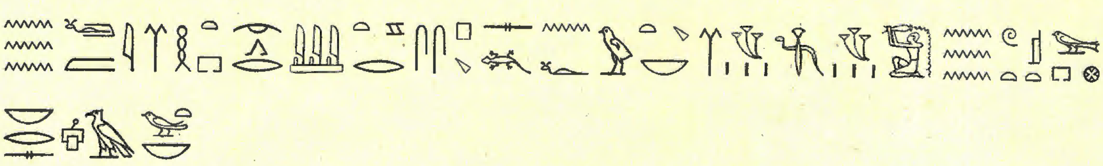


3° Les Nils : — I : 



Paroi ouest (pl. xi).

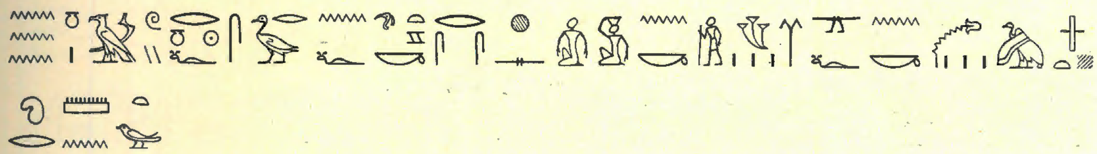
II : 



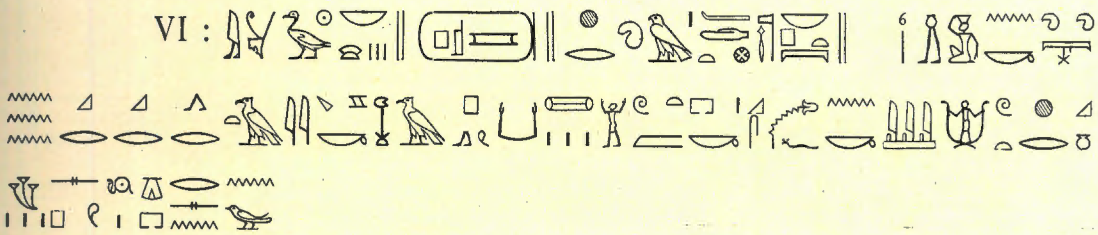
III-IV : Ces deux Nils sont cachés par le naos.

V : 

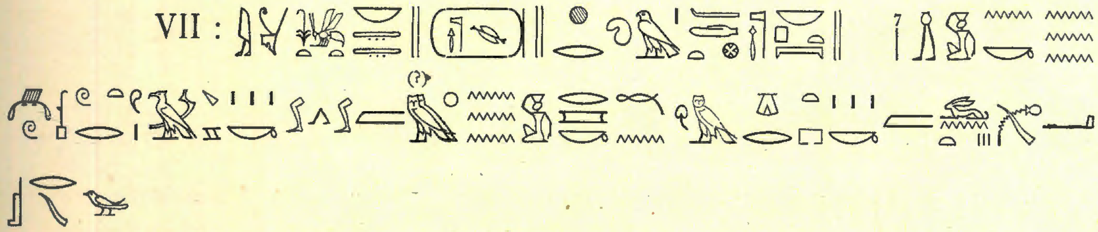
1. Ligne placée sous le bras du dieu; cette ligne n'est pas numérotée sur la planche.



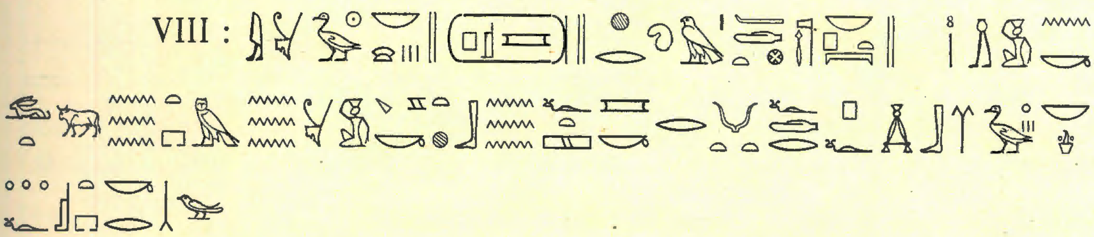
VI :



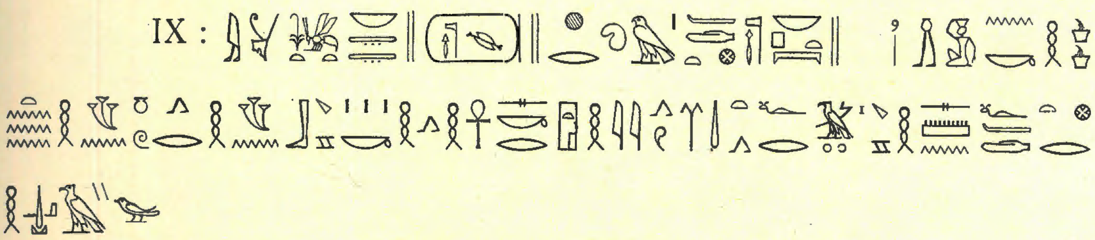
VII :



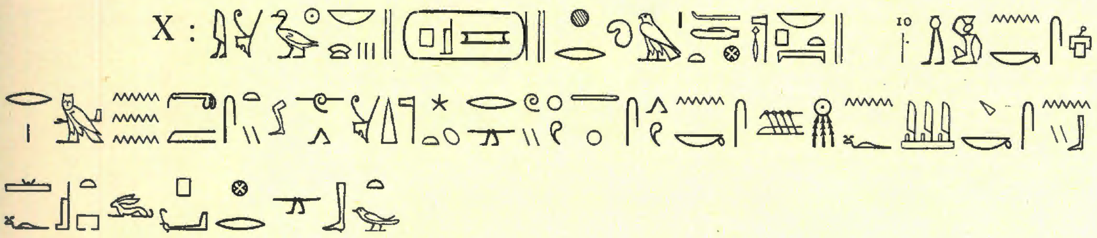
VIII :



IX :

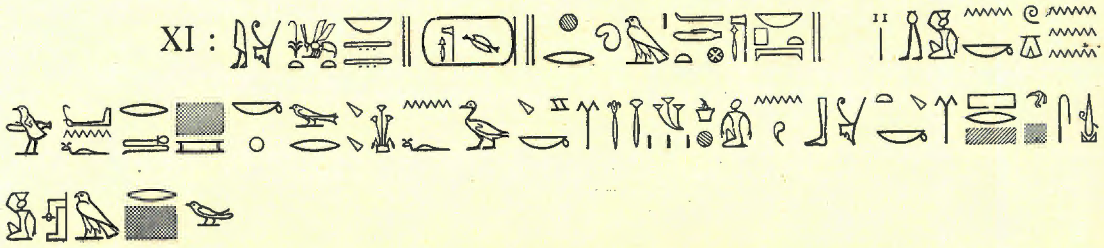


X :

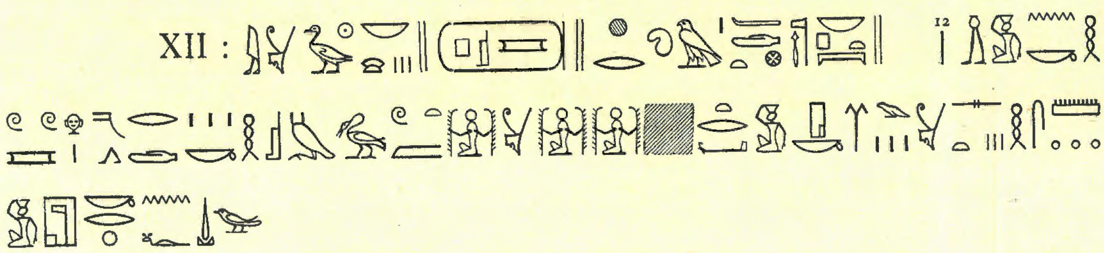


1. Les deux petits ronds ○○ sont placés, dans l'original, entre le dos de l'aigle et la poignée de la faucille.

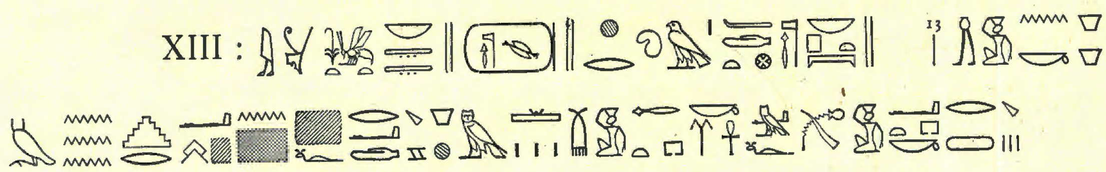
XI :



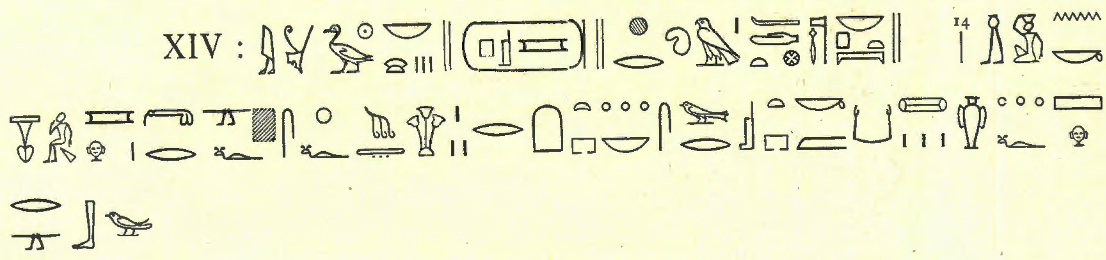
XII :



XIII :

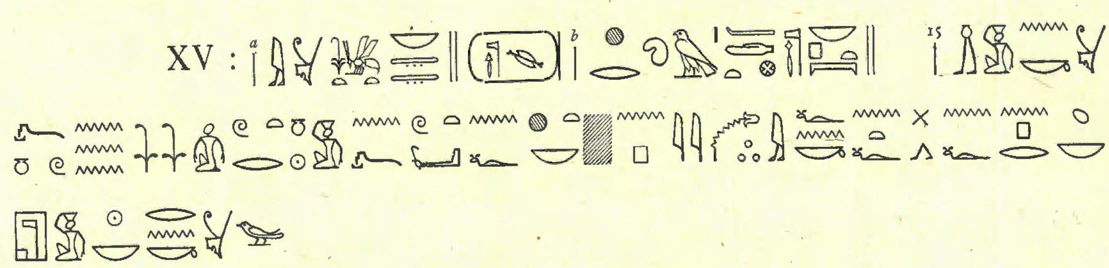


XIV :



Paroi sud (pl. XIII *a*).

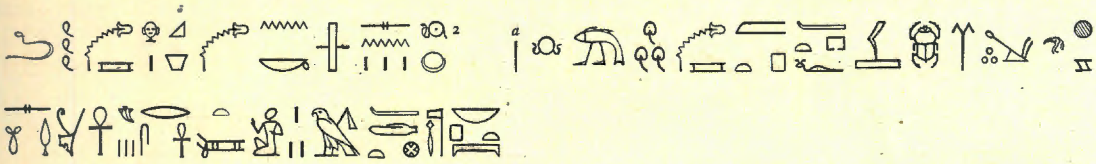
XV :

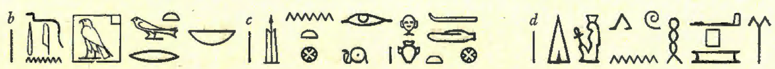


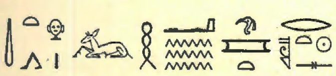
Soubassement du côté gauche (est), A. soub. g.

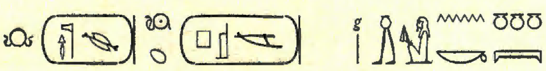
Paroi nord (pl. XIII *b*)[1].

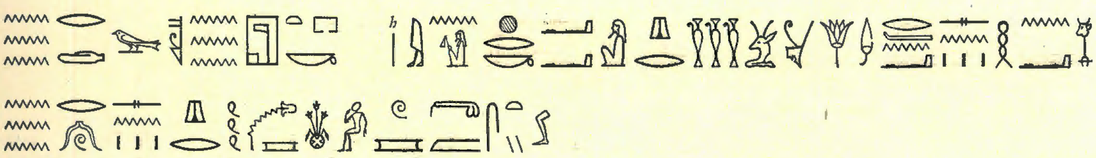
→ *Divinités :* — 1° Horus : 

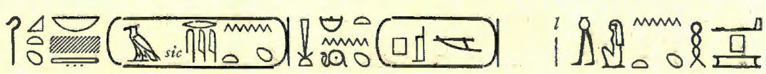


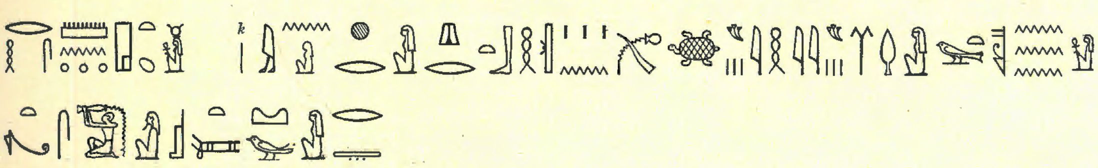
2° Hathor : 



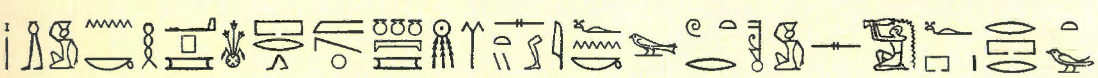
← *Adoration :* — 1° Le Roi : 



2° Arsinoé : 

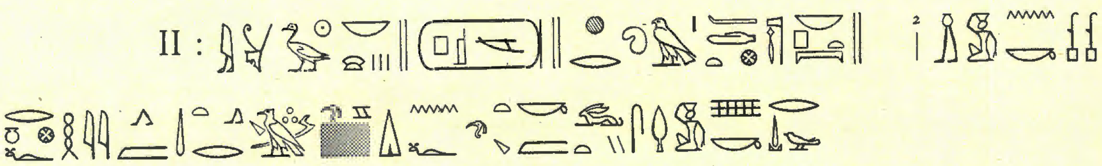


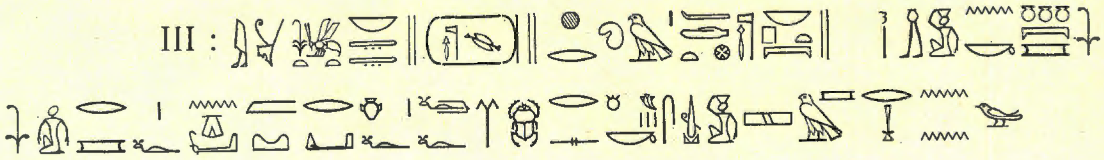
3° Les Nils : — I : 

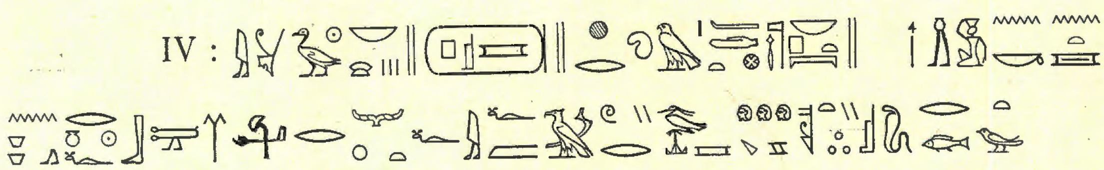


1. Ce texte a été copié pour nous par M. Legrain.
2. Ligne placée sous le bras du dieu; cette ligne n'est pas numérotée sur la planche.

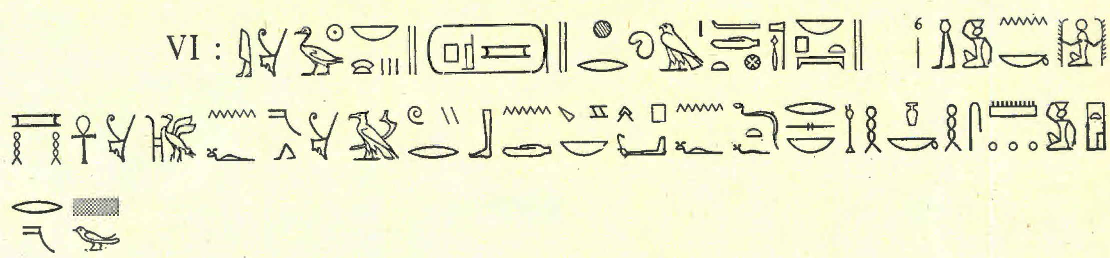
Paroi est (pl. XII)[1].

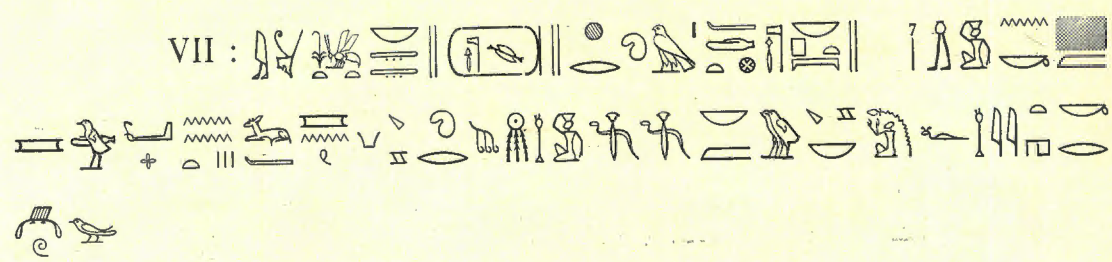
II :


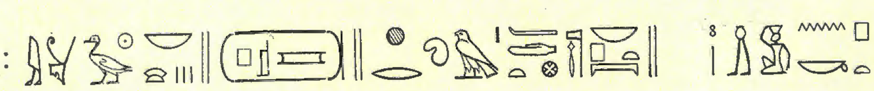
III :


IV :


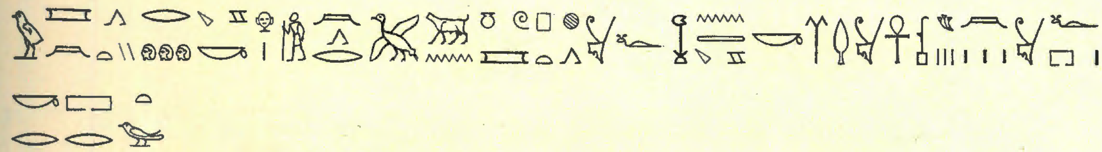
V :


VI :


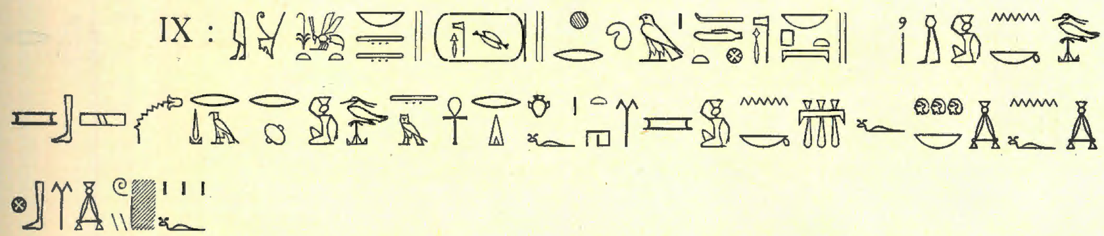
VII :


VIII :


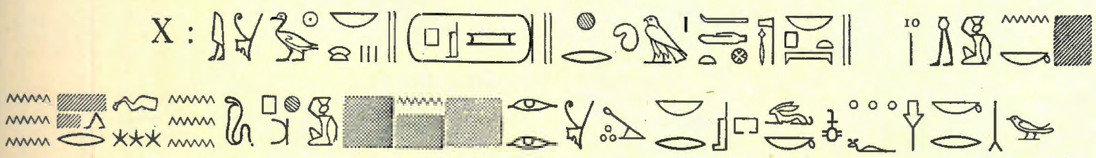
1. Ce texte a été copié pour nous par M. BOURIANT.



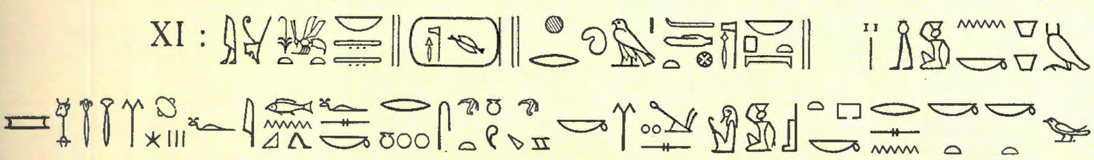
IX :



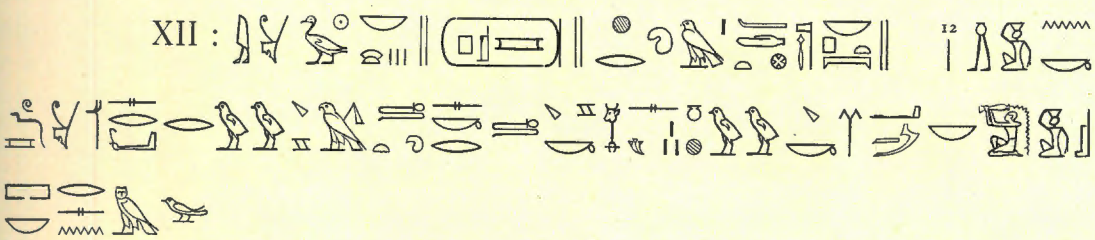
X :



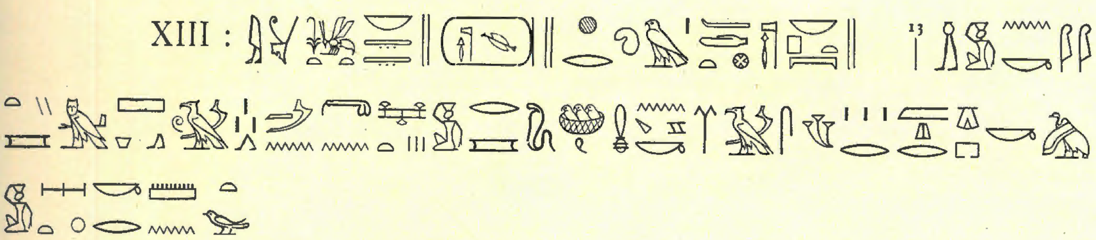
XI :



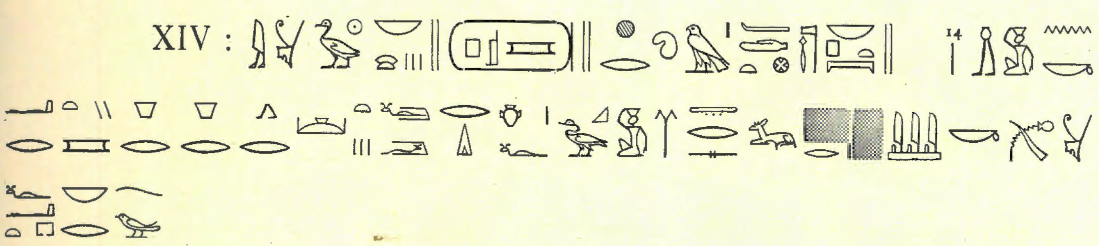
XII :



XIII :

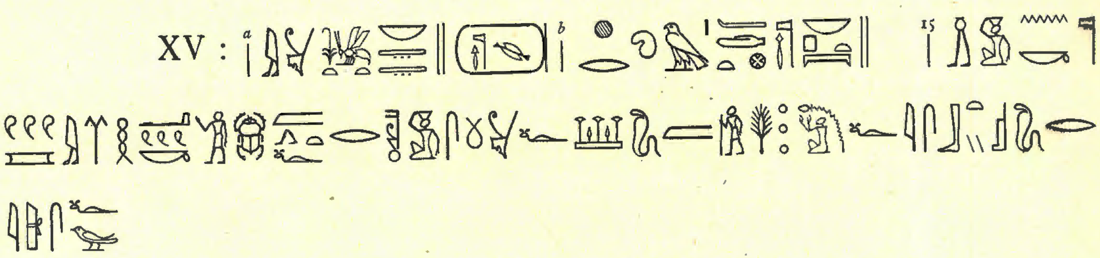


XIV :



Paroi sud (pl. XIII *a*).

XV :



COULOIR MYSTÉRIEUX B

[POURTOUR DU SANCTUAIRE]

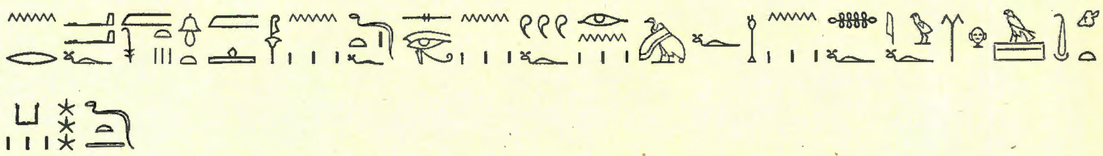
(Pl. xv-xvii)

SOUBASSEMENT

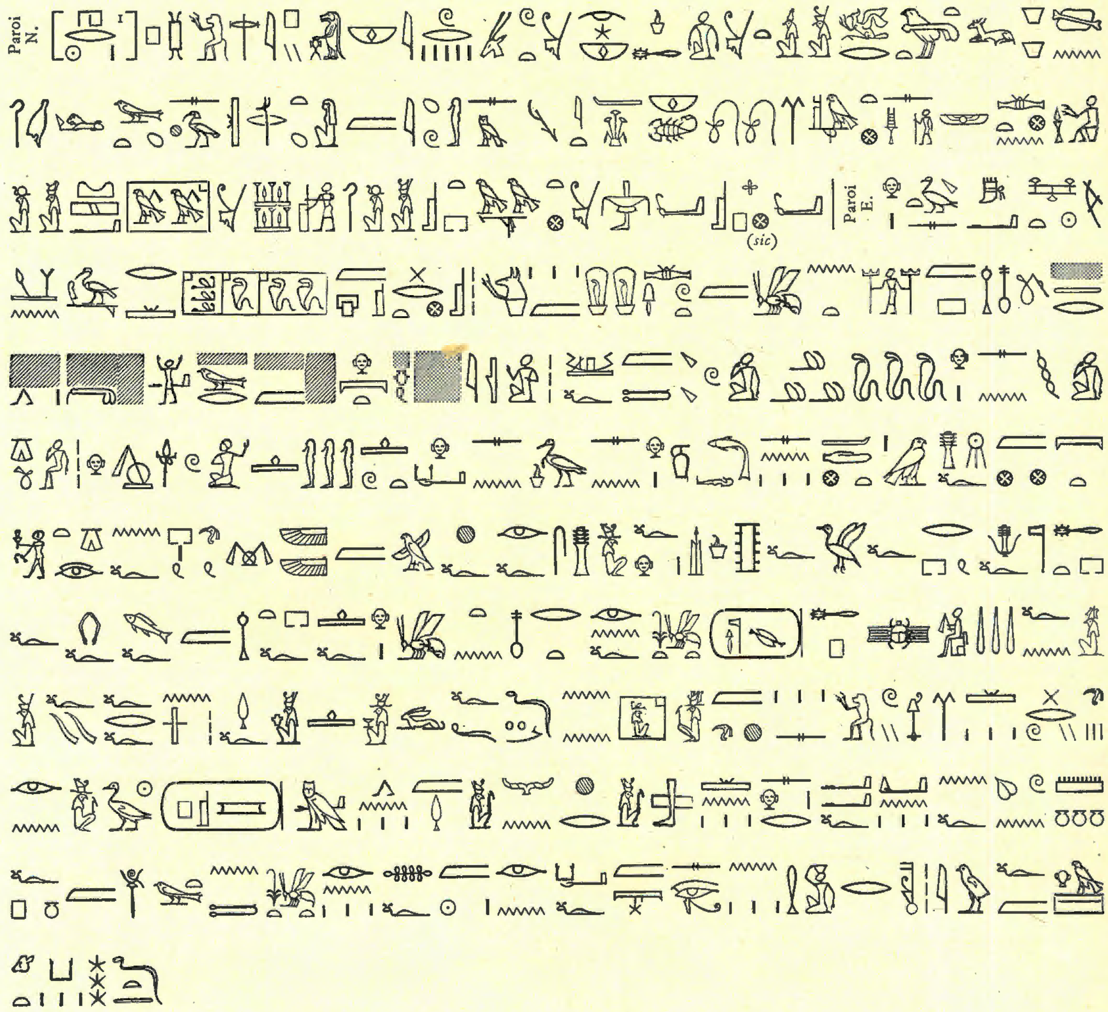
1° *Inscription du bandeau du soubassement.*

⟵ Côté droit (ouest), B. band. soub. d.





→ Côté gauche (est), B. band. soub. g.

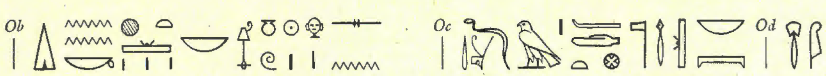


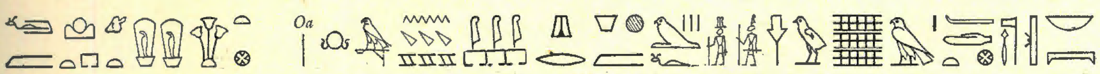
1. Le groupe entre crochets est commun à l'inscription du côté droit et à l'inscription du côté gauche.

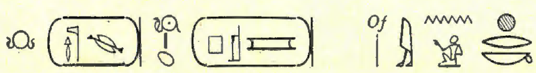
2° *Soubassement = Nils.*

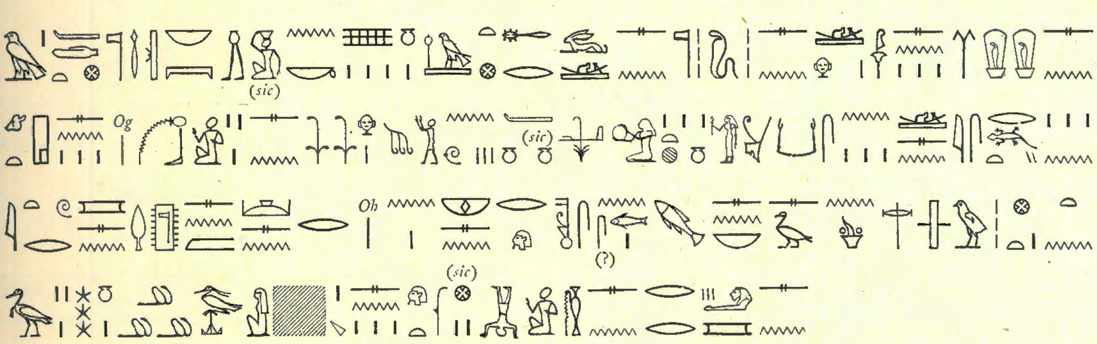
SÉRIE DROITE (OUEST), B. soub. d.[1]

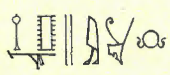
Paroi nord (pl. XV).

→ HORUS : 



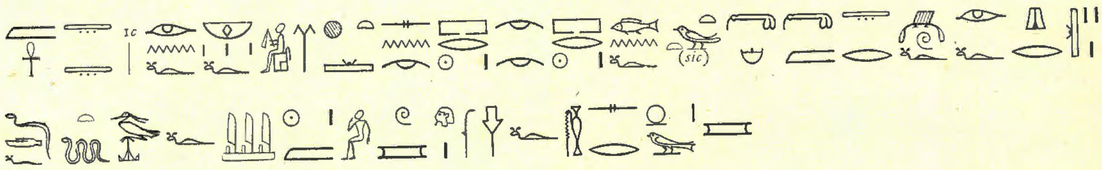
← *Adoration :* — 1° LE ROI : 

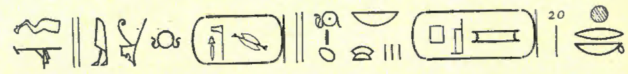


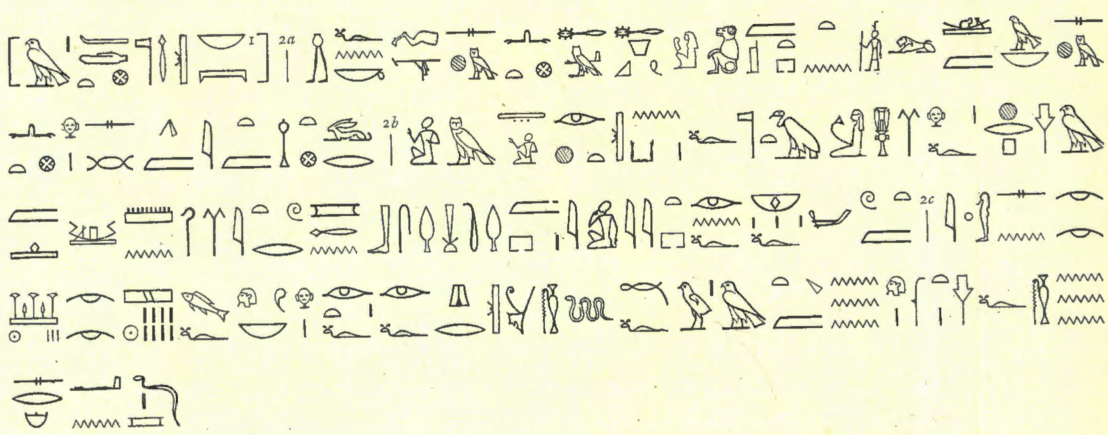
2° NOMES DE LA BASSE-ÉGYPTE : — I, NOME MEMPHITE : 

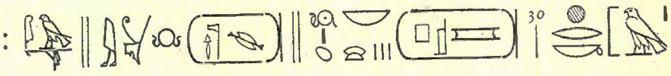


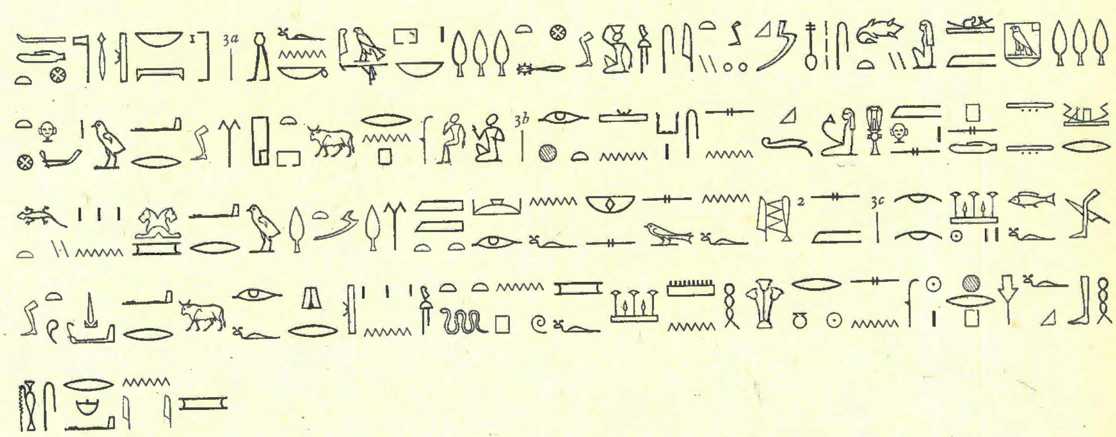
1. Les textes relatifs aux nomes de la Basse-Égypte ont été établis d'après une copie de M. BOURIANT et les estampages de M. DE ROCHEMONTEIX; cf. J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé*, t. II, pl. CXLIII-CXLVIII; BRUGSCH, *Dictionnaire géographique, Suppl.*, p. 1368-1373; E. DE BERGMANN, *Hieroglyphische Inschriften*, pl. XIII-XXIII. M. CHASSINAT a su tirer de ces documents des renseignements nouveaux et fort importants, ainsi pour le nome Héliopolite, où les noms, qui manquaient jusqu'à présent, ont été déchiffrés pour la première fois. — G. M.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

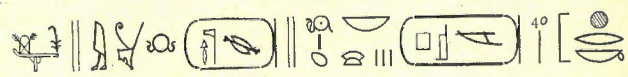


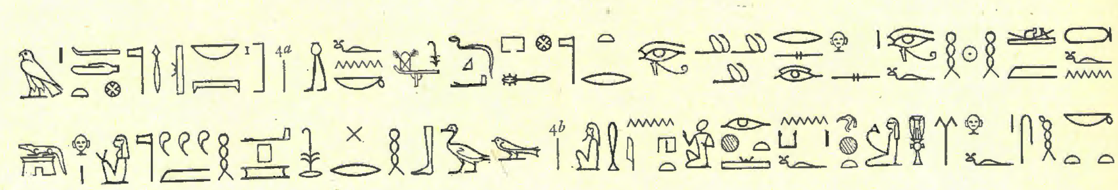
II, Nome Létopolite : 



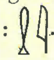
III, Nome Libyque : 

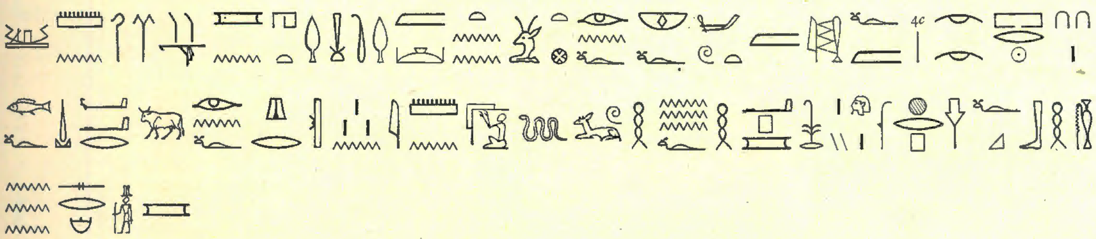


IV, Nome Prosopite : 

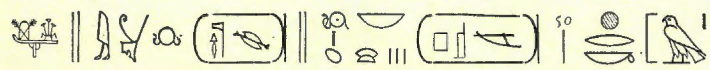


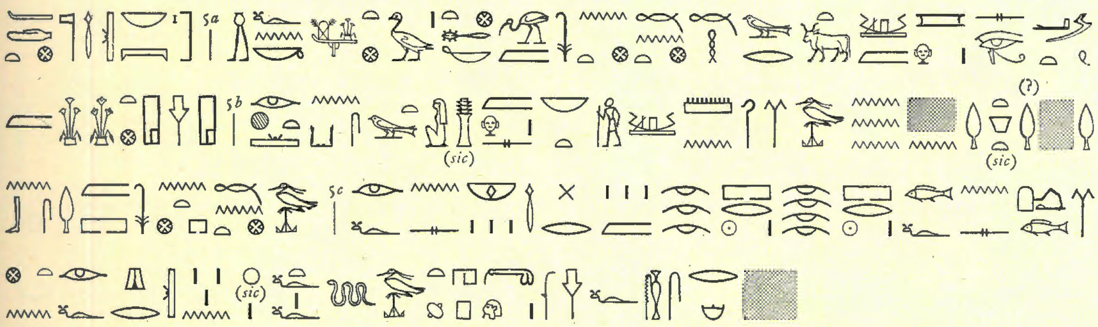
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2. Les deux éléments qui composent le signe  sont presque toujours intervertis dans les textes qui suivent, et disposés de la manière suivante : .



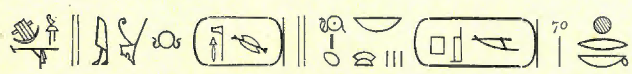
Paroi ouest (pl. xvi).

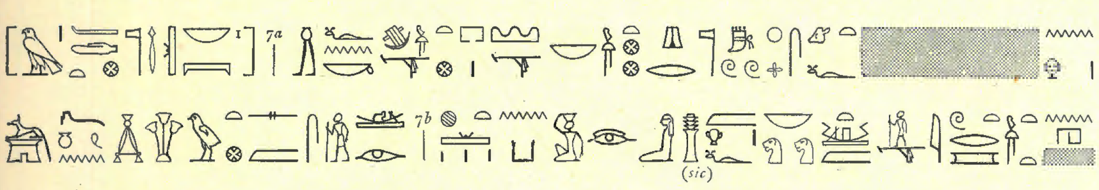
V, Nome Saïte : 



VI, Nome Xoïte : 

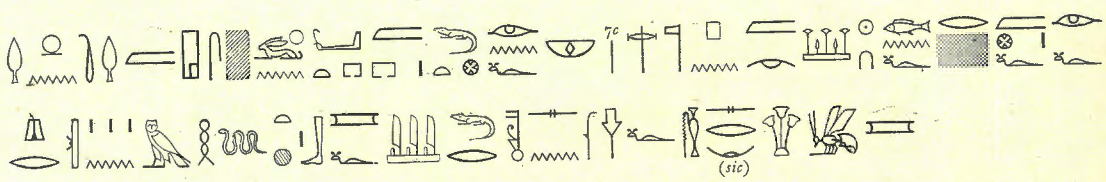


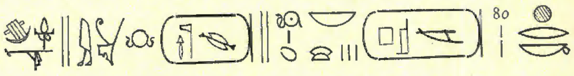
VII, Nome Métélite : 

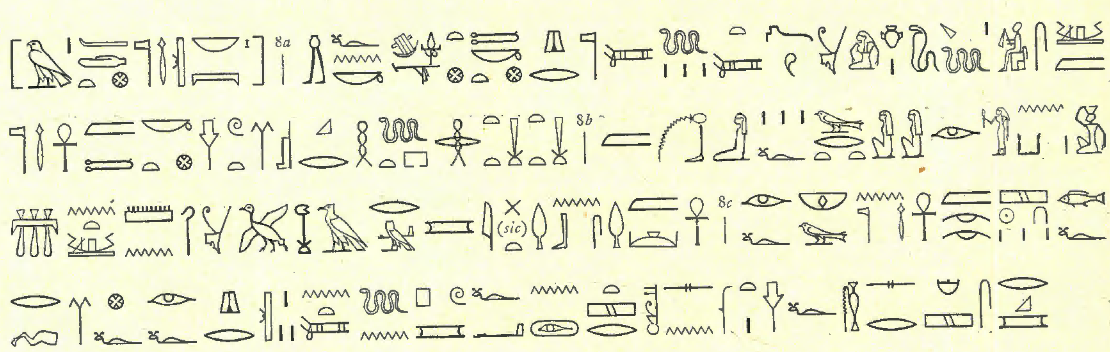


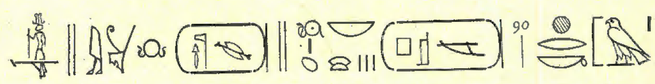
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2. Peut-être : le signe est assez mutilé. Cette dernière forme paraît cependant plus certaine que l'autre.

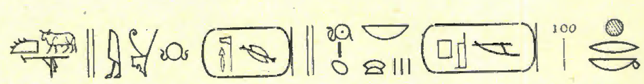


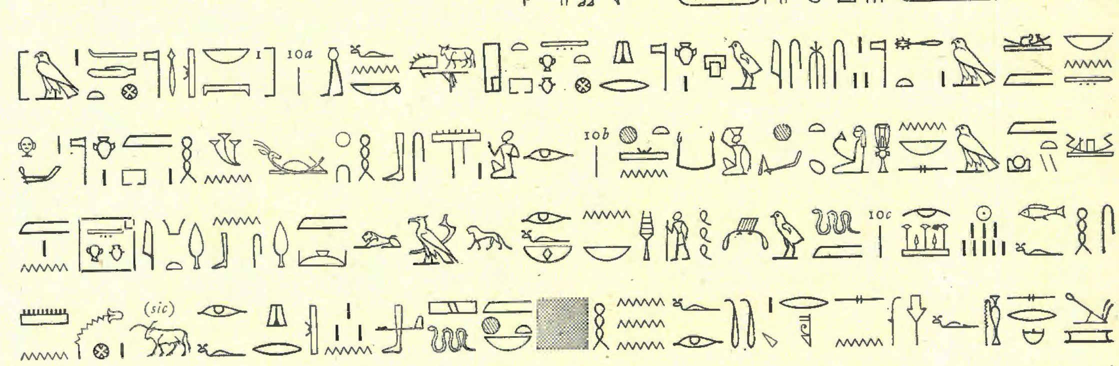
VIII, Nome Héroopolite : 

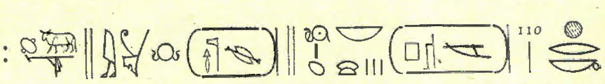


IX, Nome Busirite : 

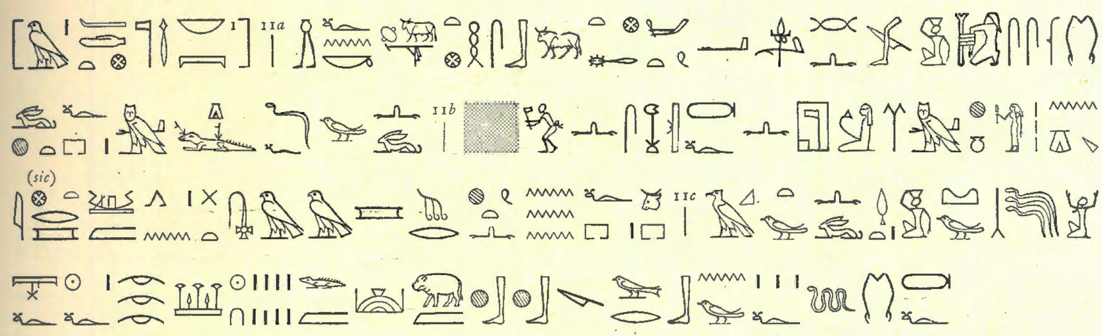


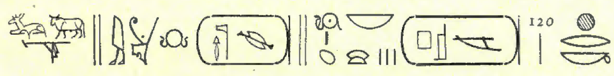
X, Nome Athribite : 



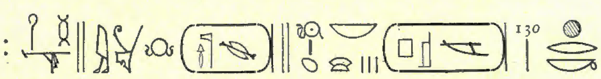
XI, Nome Pharbæthite : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



XII, Nome Sébennyte : 



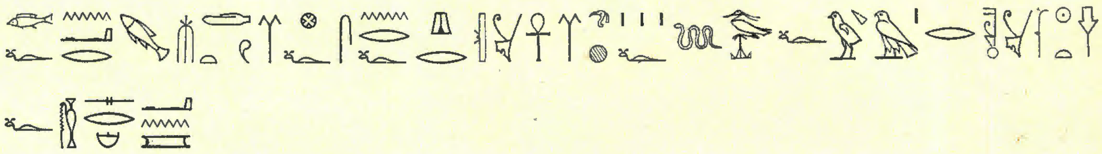
XIII, Nome Héliopolite : 

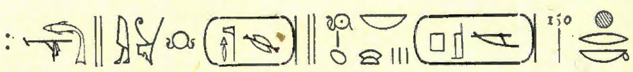


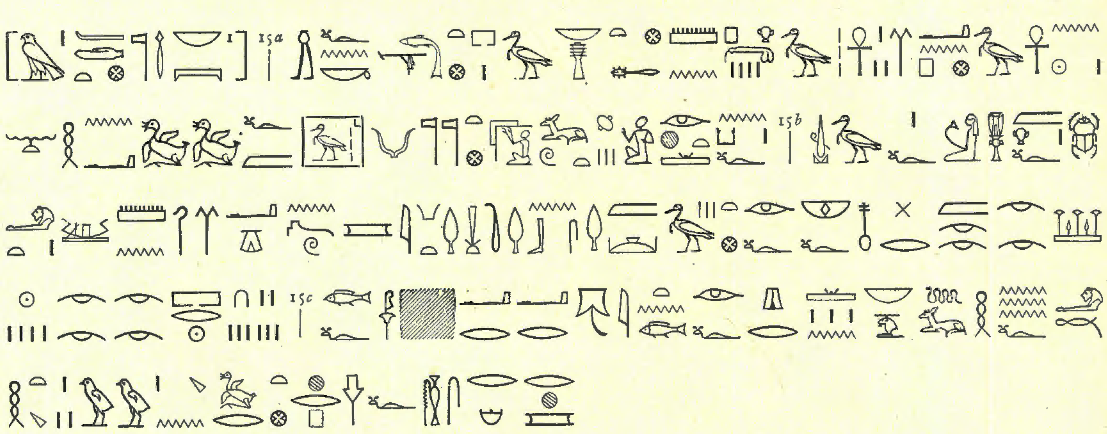
XIV, Nome Hermopolite (?) : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

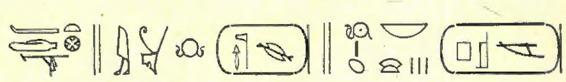


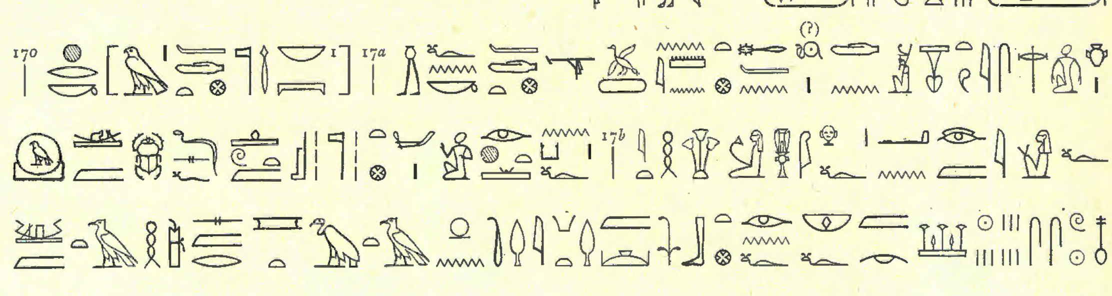
XV, Nome Mendésien : 



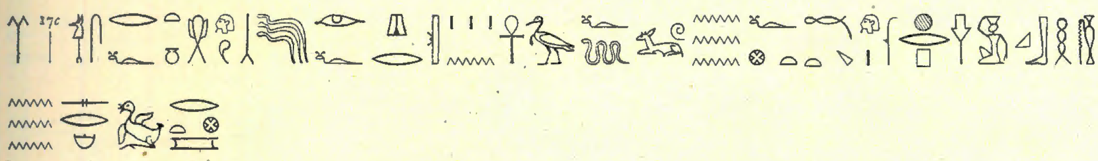
XVI, Nome Tanite : 

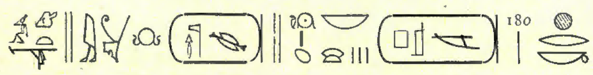


XVII, Nome Diospolite : 

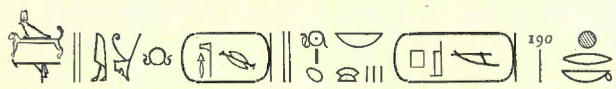


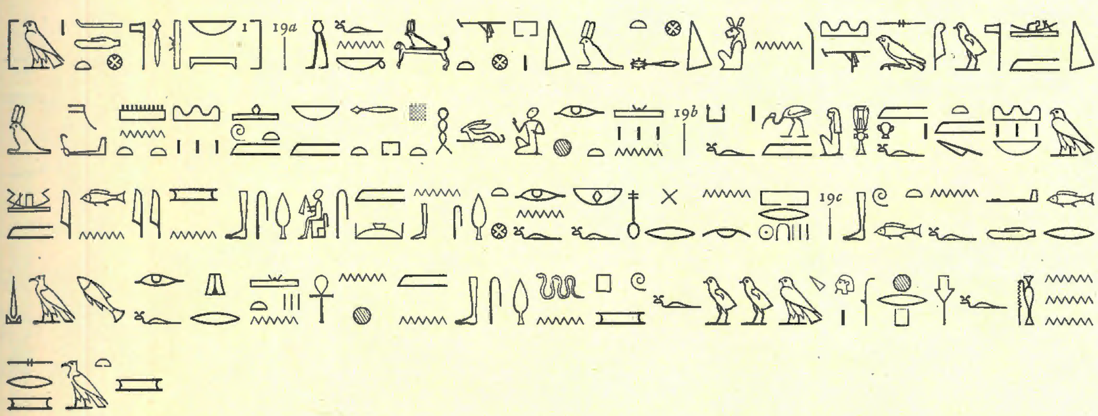
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

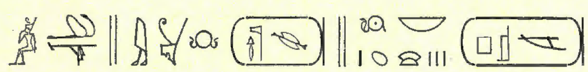


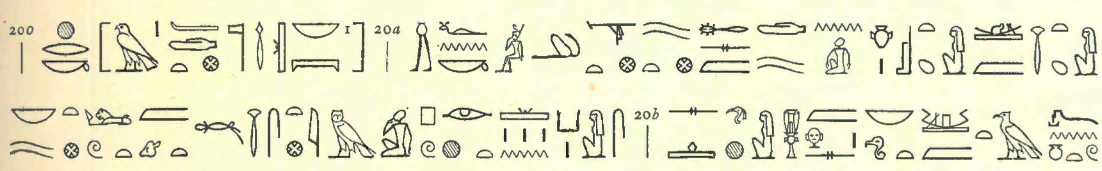
XVIII, Nome Bubastite : 



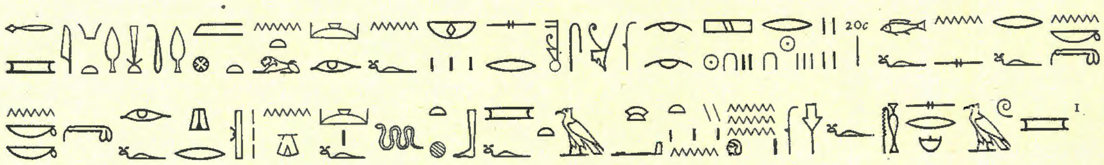
XIX, Nome Arabique : 



XX, Nome Pélusiaque : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Peut-être . La forme de ce signe est assez indécise, mais elle me paraît cependant identique au signe que l'on trouve employé dans le nom de la barque sacrée, où le doute n'est pas possible. La copie de M. J. de Rougé donne , ce qui est entièrement incorrect.



3° Nils : — I : 

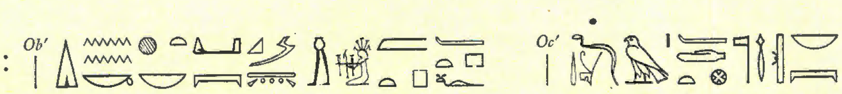


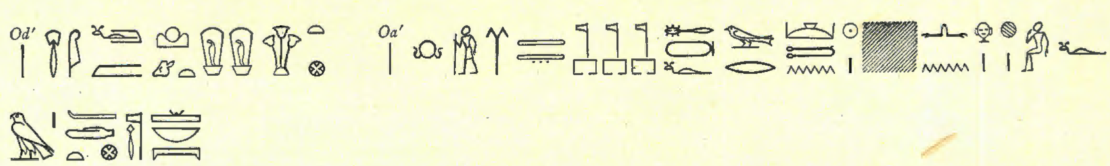
II : 

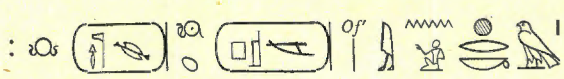


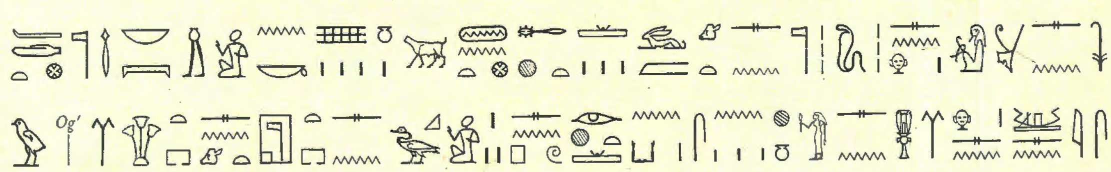
SÉRIE GAUCHE (EST), B. soub. g.[3]

Paroi nord (pl. xv).

⟵ Horus : 



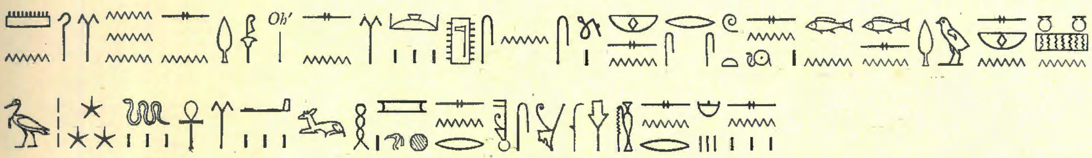
⟶ *Adoration :* — 1° Le Roi : 

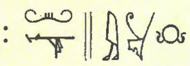


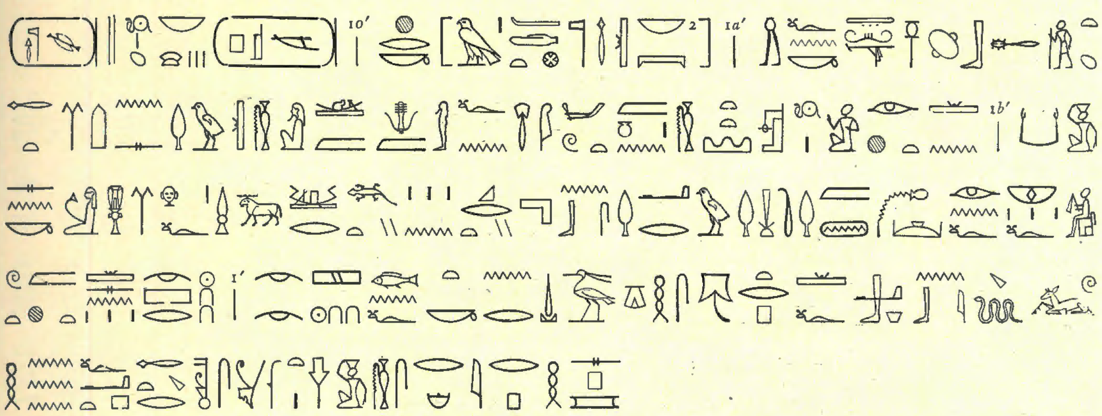
1. A partir de ce point, le dessin de la planche est fautif. Derrière le dernier *Nome* se trouvent deux *Nils* séparés l'un de l'autre par une touffe de fleurs de lotus alternées de boutons. La série se termine par six longues tiges supportant des fleurs et des boutons de lotus. Les lignes *Na, Nb, Nc,* n'existent donc pas sur le monument : elles doivent être remplacées par un *Nil* semblable au précédent, numéroté *No* (pl. xvi).

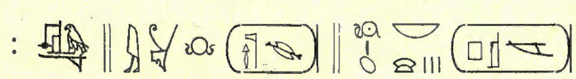
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

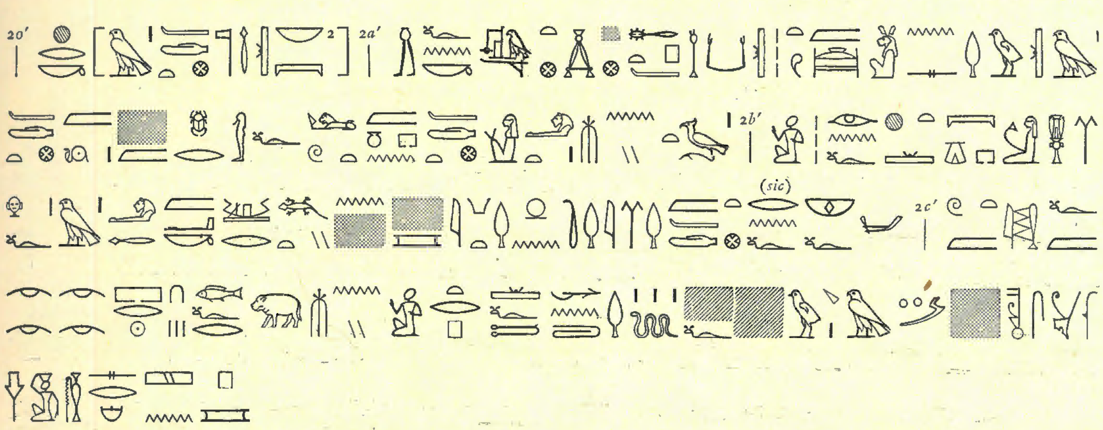
3. Les textes qui suivent, et qui manquaient dans les estampages de M. de Rochemonteix, ont été copiés pour nous par M. Bouriant.

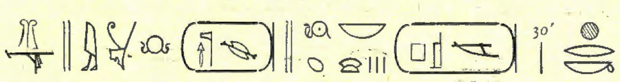


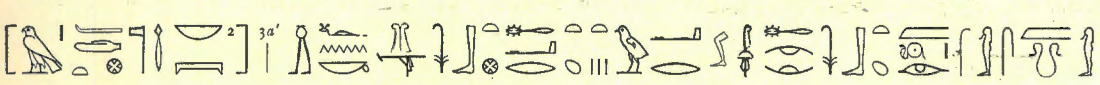
2° Nomes de la Haute-Égypte[1] : — I, Nome Ombite : 



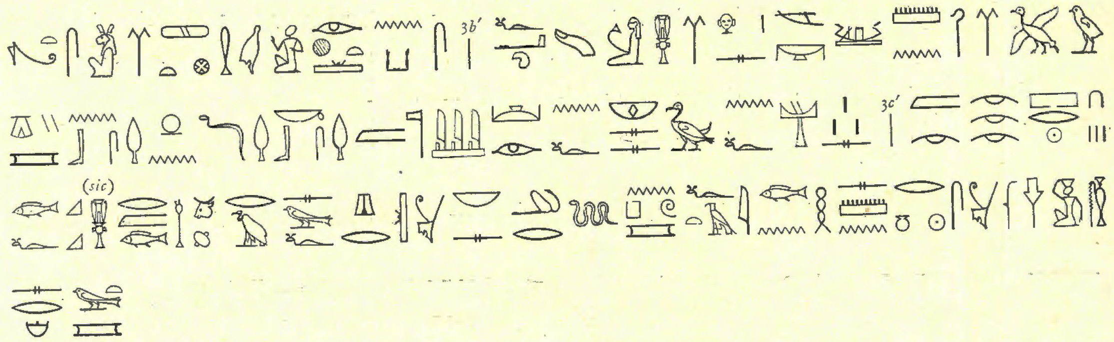
II, Nome Apollinopolite : 

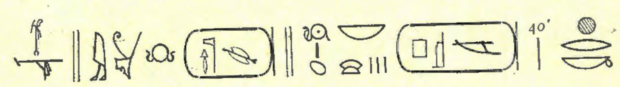


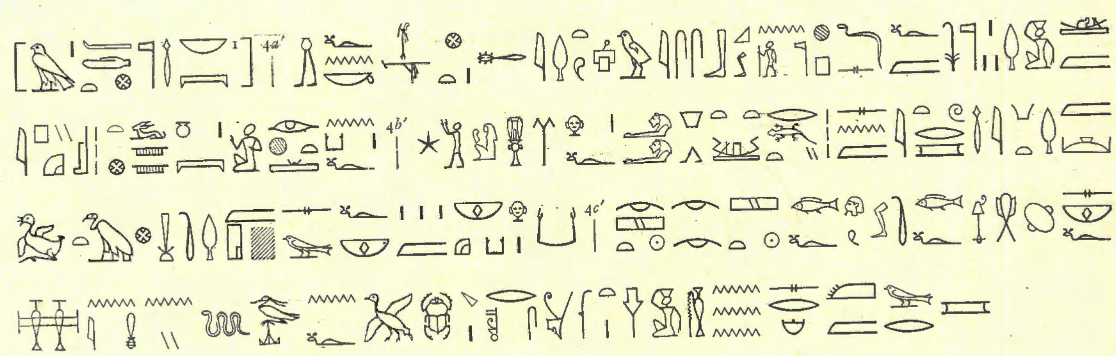
III, Nome Latopolite : 



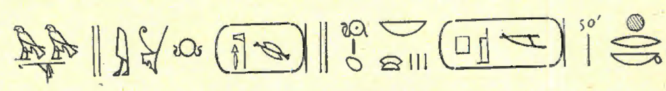
1. Ces textes ont déjà été publiés par J. de Rougé, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé*, t. II, pl. cxxxviii-cxliii; H. Brugsch, *Dictionnaire géographique, Suppl.*, p. 1358-1365. Voir aussi ces mêmes textes fragmentés dans Dümichen, *Geographische Inschriften*, t. I, pl. lxi.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

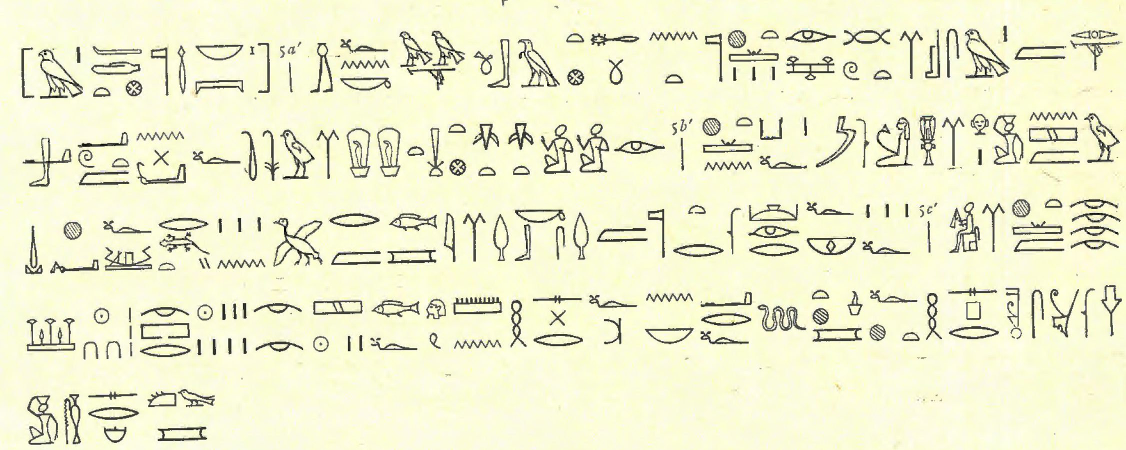


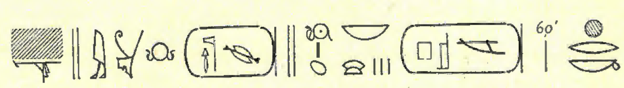
IV, Nome Phathyrite : 



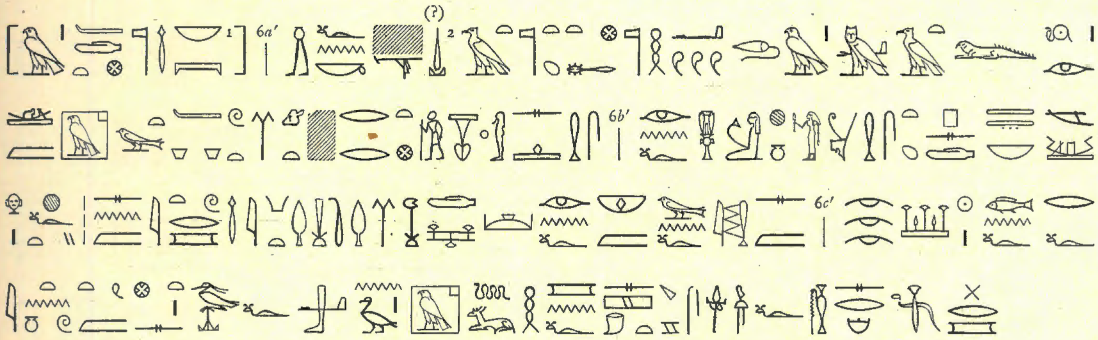
Paroi est (pl. xvii).

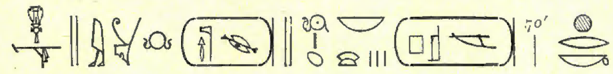
V, Nome Coptite : 

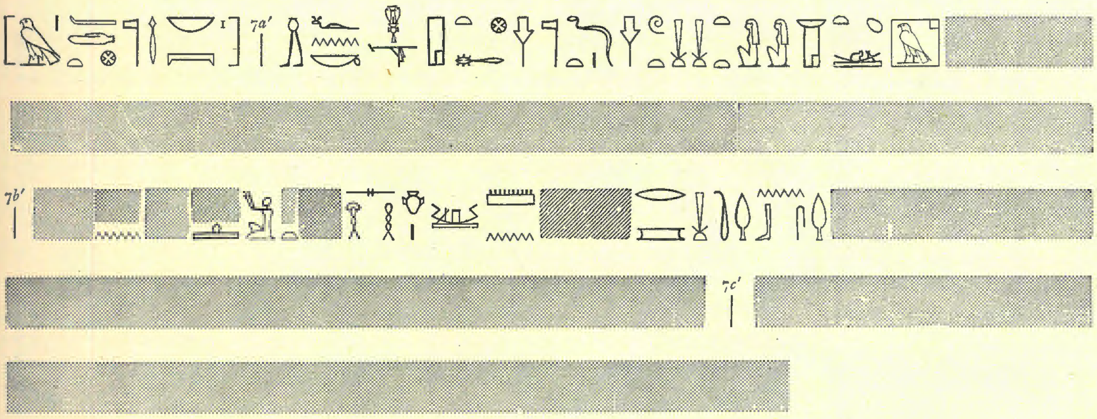


VI, Nome Tentyrite : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

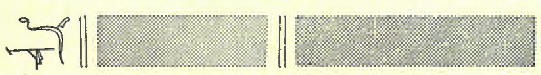


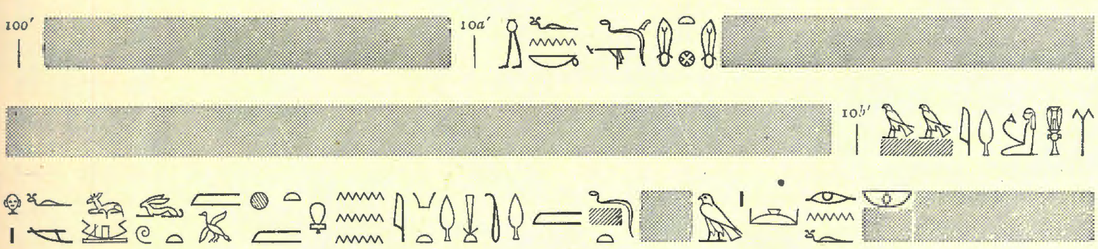
VII, Nome Diospolite : 



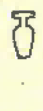
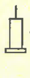
VIII, Nome [Thinite] : Les textes relatifs à ce nome sont entièrement détruits.

IX, Nome [Panopolite] : Les textes relatifs à ce nome sont entièrement détruits.

X, Nome Aphroditopolite : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2. Ce signe est de forme indécise. Aucune des copies n'est d'accord pour sa transcription : M. de Rougé donne , Dümichen  et Brugsch .

XI, Nome Hypsélite :

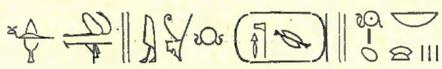
XII, Nome Antæopolite :

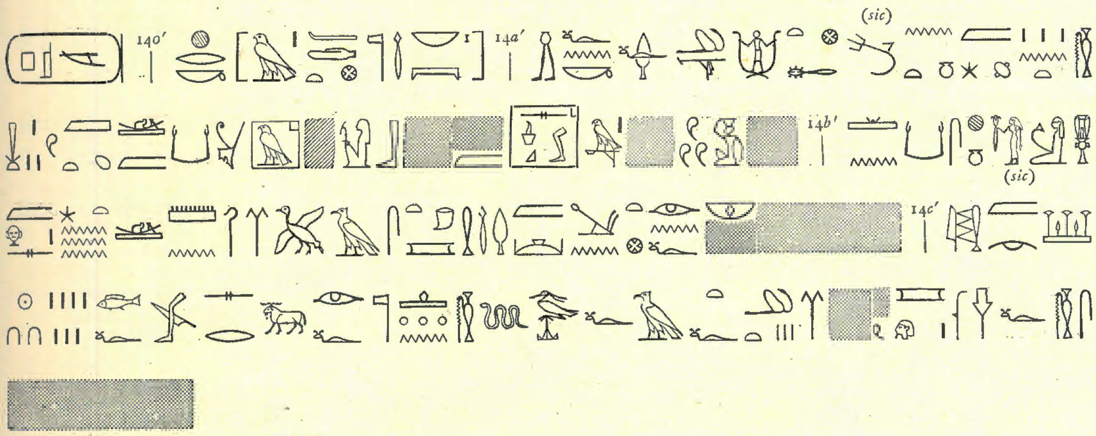
(sic)

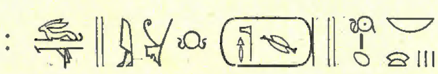
XIII, Nome Lycopolite supérieur :

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

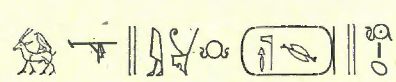


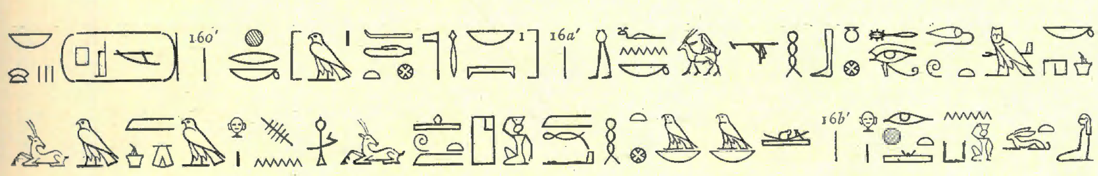
XIV, Nome Lycopolite inférieur : 



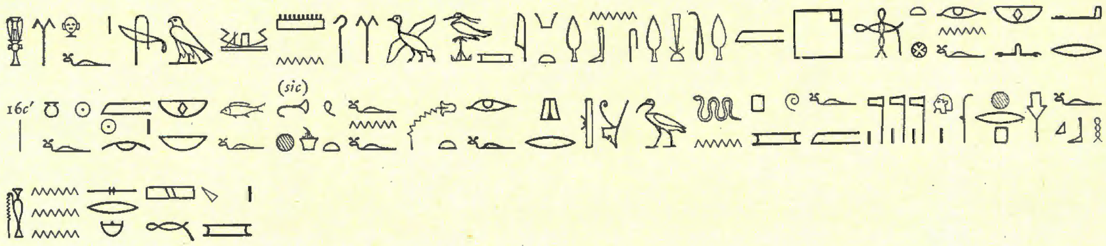
XV, Nome Hermopolite (Lièvre) : 

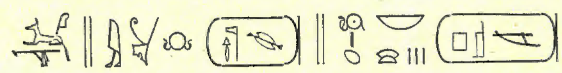


XVI, Nome Hermopolite (Gazelle) : 

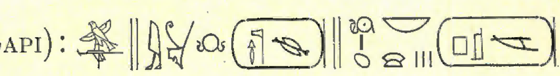


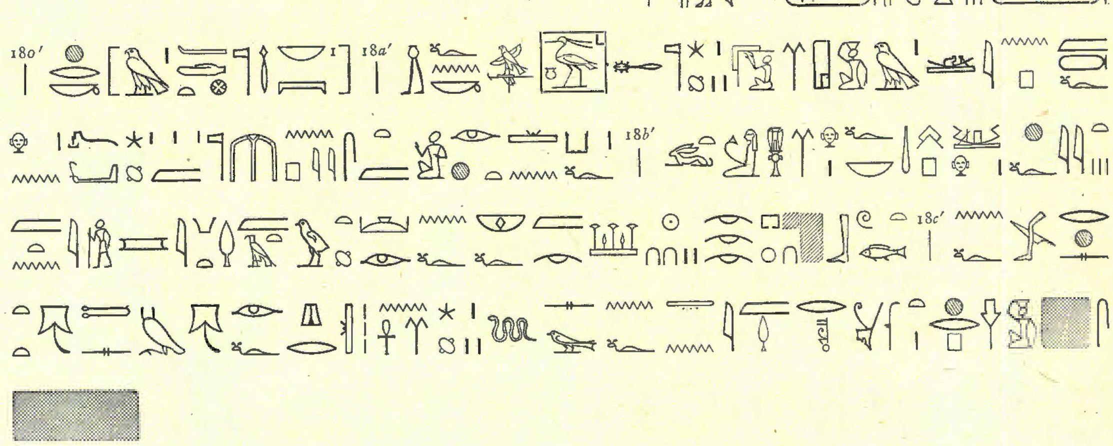
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

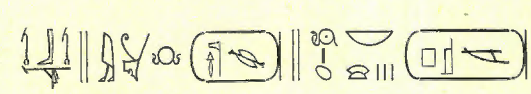


XVII, Nome Cynopolite : 



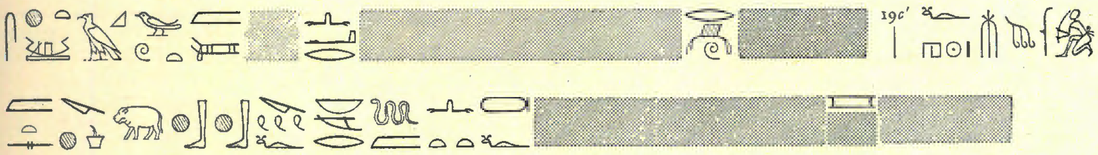
XVIII, Nome Cynopolite (Sapi) : 

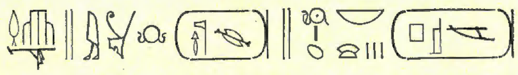


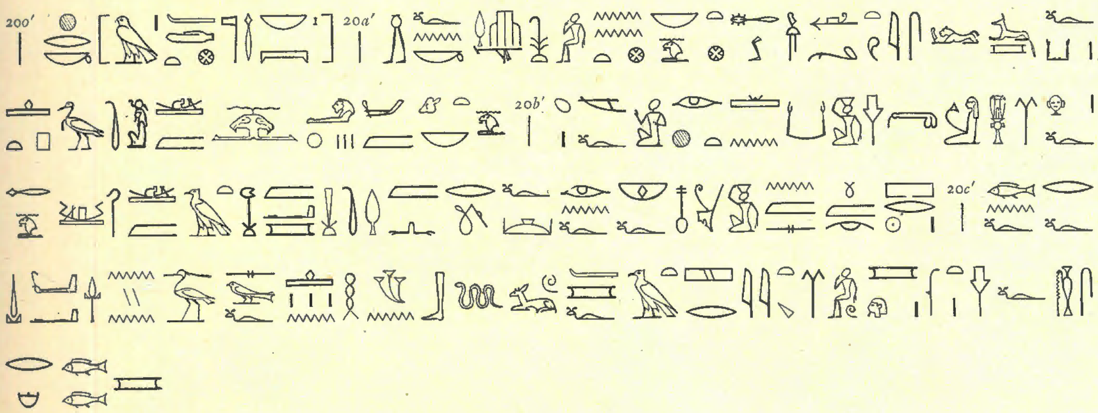
XIX, Nome Oxyrrhynquite : 

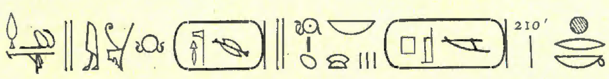


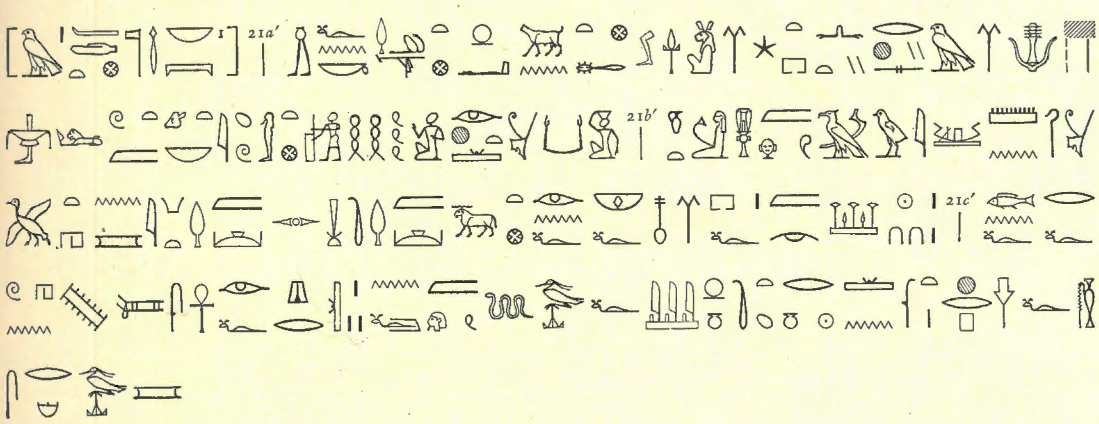
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

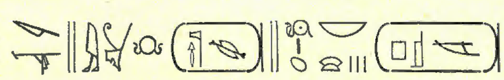


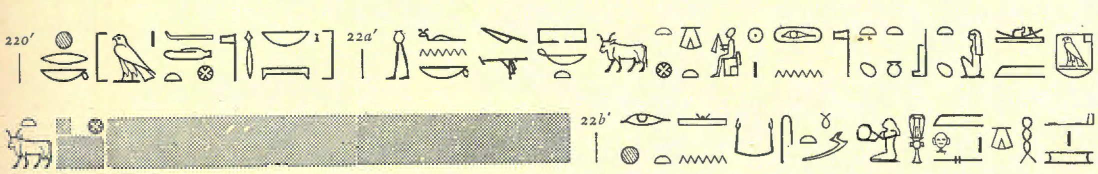
XX, Nome Héracléopolite : 



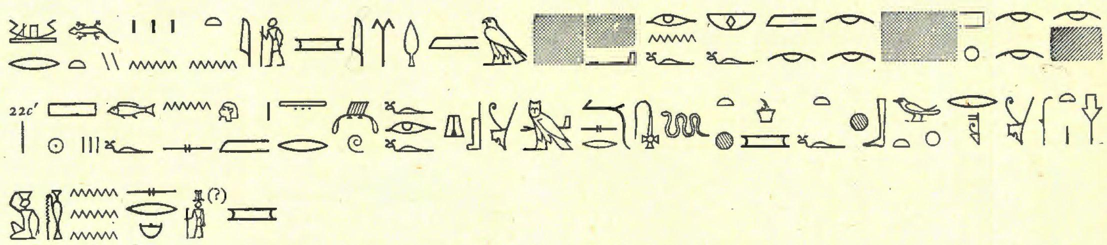
XXI, Nome Arsinoïte : 



XXII[2], Nome Aphroditopolite : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Le personnage représentant ce nome n'a pas été indiqué sur la planche par suite d'une erreur.



COULOIR MYSTÉRIEUX C

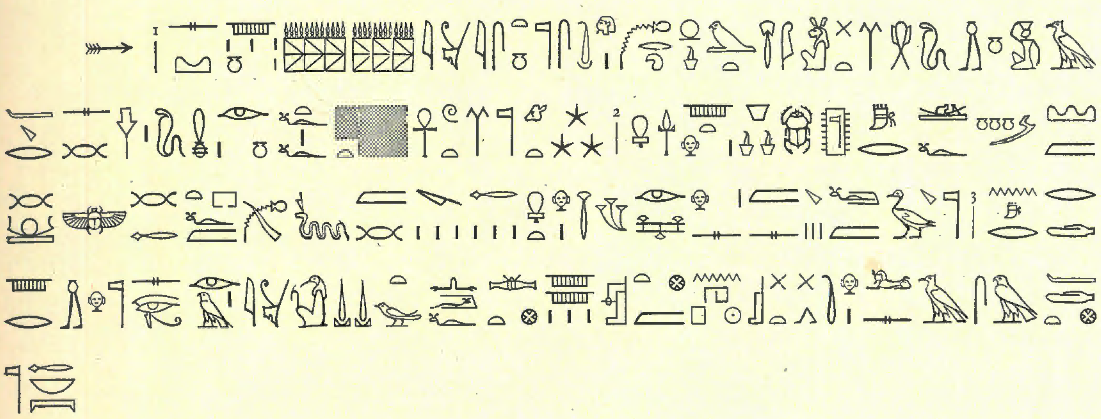
[POURTOUR DES CHAPELLES]

(Pl. XVIII-XX)

PORTES

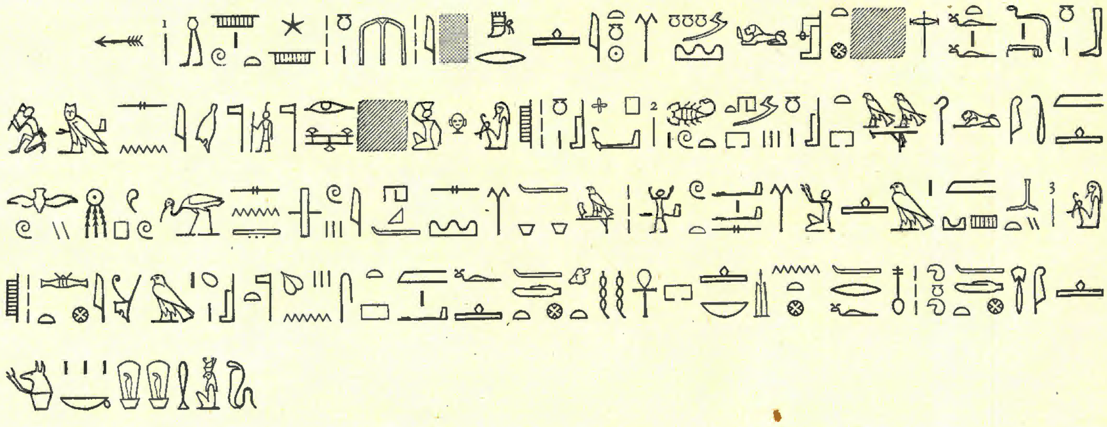
La porte qui donne accès au COULOIR MYSTÉRIEUX à l'*ouest* du SANCTUAIRE porte extérieurement sur les montants les légendes suivantes, écrites en trois colonnes verticales :

MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* C. mt. d.[1]



1. Copie de M. DE ROCHEMONTEIX; les deux montants sont publiés dans J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le V*te *E. de Rougé,* pl. CXXXVII, et dans K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* II, pl. XXXIV, N-XXXV.

2° *Montant du côté gauche (est),* C. m[t]. g.



Soubassement des montants, C. soub. m[t]. d-g.

Le soubassement est occupé par une forêt de lotus épanouis alternant, comme à l'ordinaire, avec les lotus en boutons, et surmonté d'un bandeau portant l'inscription suivante :

C. band. soub. m[t]. d-g.[1]

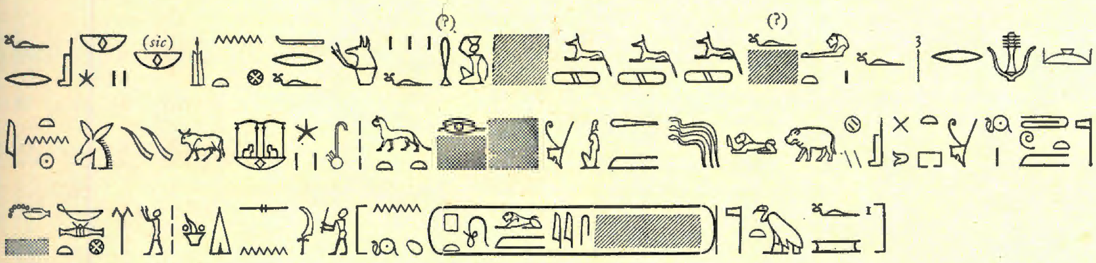


TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* C. ép. m[t]. d.[2]

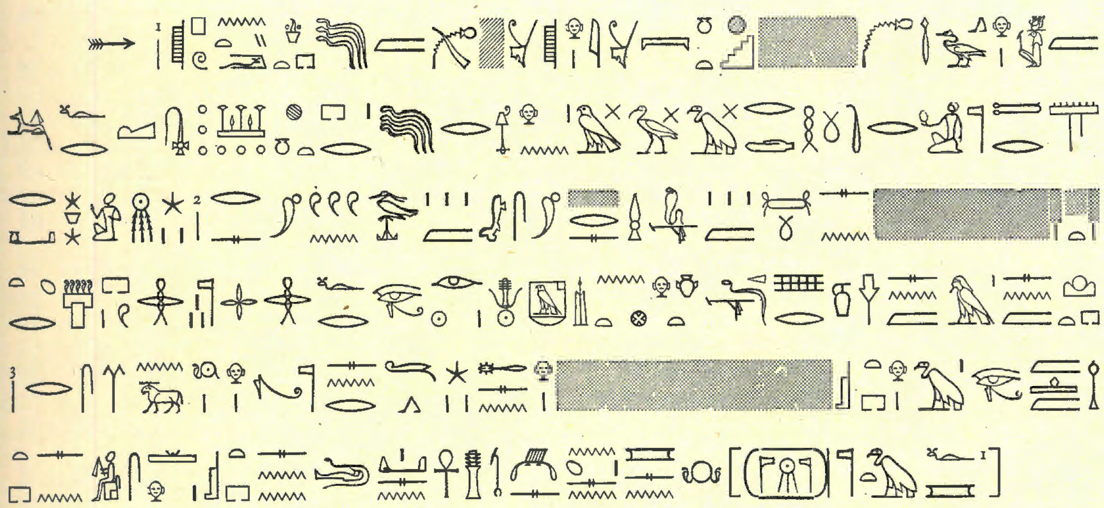


1. Cette ligne, qui nous manquait, a été copiée pour nous par M. BOURIANT, en 1894.

2. Copie de M. DE ROCHEMONTEIX, revue par M. BOURIANT, en 1894, puis corrigée sur les estampages; la première ligne est publiée dans J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le V[te] E. de Rougé,* pl. CXXXVII; le texte entier est donné par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. XXXV, P..



2° *Montant du côté gauche (est),* C. ép. m[t]. g.[2]



Pied-droit de l'embrasure : — 1° *Embrasure du côté droit (ouest),* C. embr. d.[3]

L'ébrasement de la porte *ouest* est décoré à l'ouest d'une frise composée de trois groupes de [hiéroglyphe] entre chacun desquels se trouvent intercalés les deux cartouches du roi constructeur placés debout sur le signe de l'or [hiéroglyphes]. Au-dessous, un tableau unique occupe tout l'espace compris entre la frise et le bandeau du soubassement.

1. Les groupes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2. Copie de M. de Rochemonteix, revue par M. Bouriant, en 1894, puis corrigée sur les estampages. Ce texte a déjà été publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxxv, Q-xxxvi.

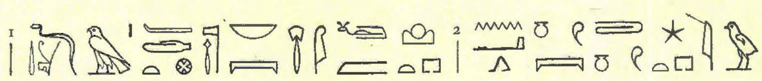
3. Copie de M. de Rochemonteix, vérifiée pour nous par M. Bouriant, en 1894. Publié par K. Piehl, *op. cit.*, II, pl. xxxvi, R.

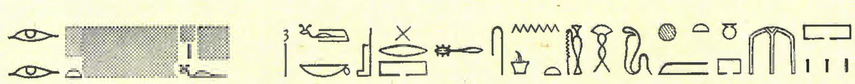
Le roi offre la libation d'eau dans deux vases à Horus d'Edfou à tête d'épervier debout devant lui. Par suite d'une erreur du dessinateur qui a



mal compris le tracé abrégé adopté par M. de Rochemonteix pour les représentations de ce genre, cinq groupes d'offrandes sont portés au cliché quand il n'y en a que quatre en réalité. Les quatre derniers sont figurés comme étant placés sur des nattes ou sur des plateaux sans pied : dans l'original, ils sont disposés sur autant de sellettes identiques à celle du groupe supérieur. Il faut rétablir également la queue de chacal que le roi traîne attachée à sa ceinture.

→ Le Roi : 

← Hor-Hout : 



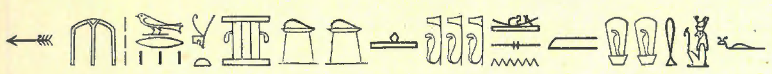
Soubassement du pied-droit de l'embrasure, C. soub. embr. d.[1]

Le soubassement est décoré ici, comme à l'ordinaire, de lotus épanouis

1. Copie de M. de Rochemonteix, vérifiée pour nous par M. Legrain, en 1894. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxxvi, R.

alternant avec des boutons de lotus, surmonté d'un bandeau portant l'inscription suivante :

C. band. soub. embr. d.



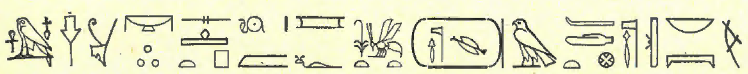
2° *Embrasure du côté gauche (est),* C. embr. g.[1]

La paroi opposée, *est,* présente cinq registres d'ornements :

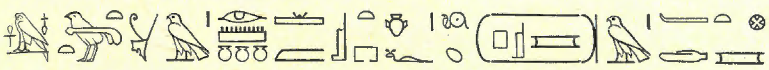
1° Le registre des cinq cartouches nom et prénom alternant, les prénoms aux numéros impairs 1, 3, 5, les noms aux numéros pairs 2, 4. La légende du bandeau n'a pas été gravée.

2° Le registre des cinq . Ici encore, la légende du bandeau n'a pas été gravée.

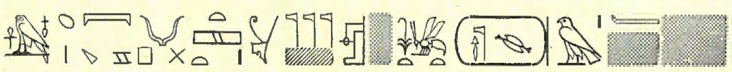
3° Le registre des cartouches alternant avec les . On lit au-dessous, dans le bandeau :



4° Au quatrième registre, même motif qu'au second. On lit au-dessous, dans le bandeau :



5° Au cinquième registre, même motif qu'au troisième, et, dans le bandeau :



La porte qui donne accès au Couloir mystérieux à l'*est* du Sanctuaire

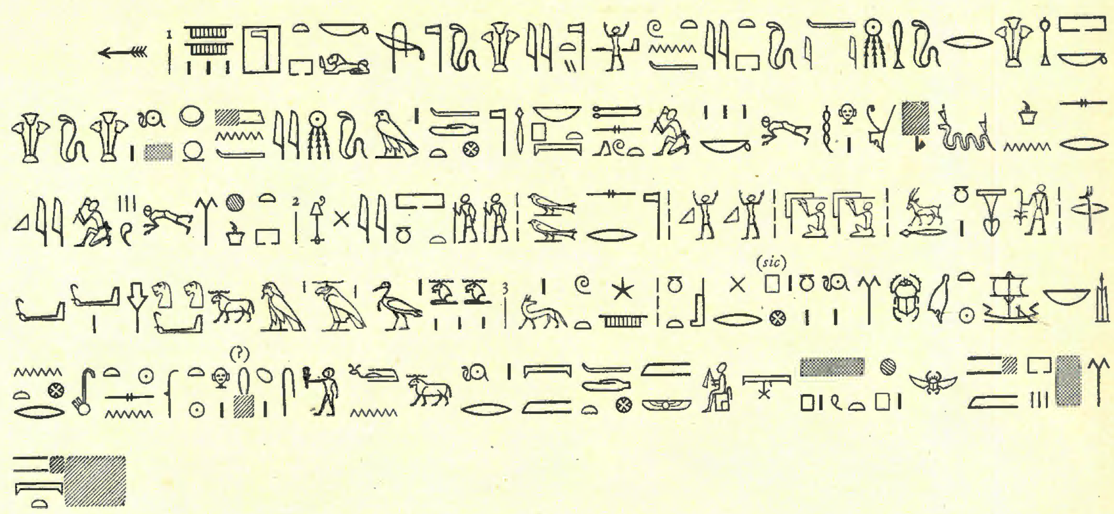
1. Les inscriptions de cette paroi, qui nous manquaient, ont été copiées pour nous par M. Bouriant, en 1894. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxxvi, R.

porte extérieurement sur les montants les légendes suivantes, écrites en trois colonnes verticales :

Montants : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* C. m^{t}. d.[1]



2° *Montant du côté gauche (est),* C. m^{t}. g.[2]



1. Copie de M. de Rochemonteix, revue pour nous par M. Bouriant, en 1894, et corrigée sur les estampages. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, pl. xxxi, I-xxxii.

2. Copie de M. de Rochemonteix, revue pour nous par M. Bouriant, en 1894, et corrigée sur les estampages; la moitié de la ligne 1 est publiée dans J. de Rougé, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le Vte de Rougé,* pl. cxxxvi. Le texte entier est publié dans K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxxi, H.

Soubassement des montants, C. soub. m[t]. d-g.

Le soubassement est occupé par une forêt de lotus épanouis alternant, comme à l'ordinaire, avec les lotus en bouton, et surmonté d'un bandeau portant l'inscription suivante :

C. band. soub. m[t]. d-g.

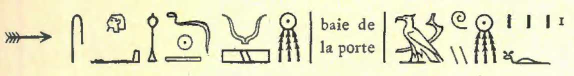
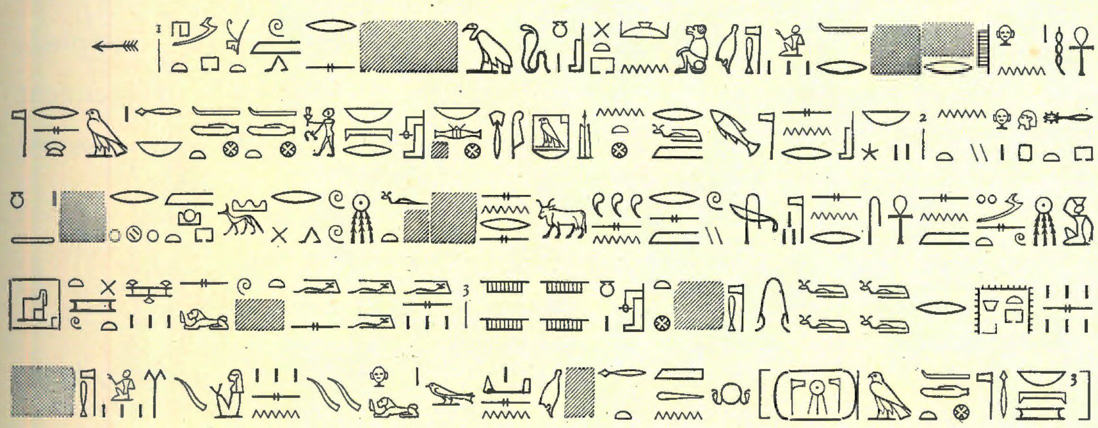
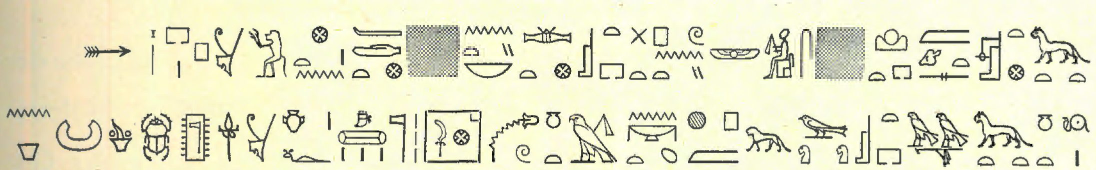


TABLEAU ! — 1° *Montant du côté droit (ouest),* C. ép. m[t]. d.[2]



2° *Montant du côté gauche (est),* C. ép. m[t]. g.[4]



1. Cette ligne, qui nous manquait, a été copiée pour nous par M. BOURIANT, en 1894.

2. Copie de M. DE ROCHEMONTEIX, revue par M. BOURIANT, en 1894, puis corrigée sur les estampages; la troisième ligne est publiée déjà dans J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le V[te] E. de Rougé,* pl. CXXXVII, et le texte complet dans K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. XXXII, J.

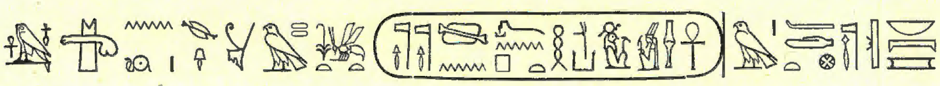
3. Les groupes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

4. Copie de M. DE ROCHEMONTEIX, revue par M. BOURIANT, en 1894, puis corrigée sur les estampages. Publié par K. PIEHL, *op. cit.*, II, pl. XXXII, K-XXXIII.

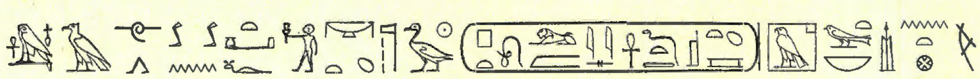


Pied-droit de l'embrasure : — 1° *Embrasure du côté droit (ouest),* G. embr. d.[2]

On aperçoit sur la paroi *ouest* cinq registres d'ornements surmontés du signe du ciel : 1° En haut, une rangée de cinq cartouches flanqués des deux uræus couronnées de et de , surmontés des plumes , et posés verticalement sur le signe de l'or. Les cartouches impairs, 1, 3, 5, contiennent le prénom , et les cartouches pairs le nom de Ptolémée. Au-dessous, en bandeau, une seule ligne horizontale :



2° Un registre composé d'une frise de cinq accotés, sous lesquels on lit, dans le bandeau, une seule ligne horizontale :



3° Au troisième registre, sous le ciel , se déploie une frise composée de trois cartouches posés verticalement, couronnés de et flanqués de deux uræus couronnées également de , séparés l'un de l'autre par deux . On lit au-dessous, dans le bandeau :



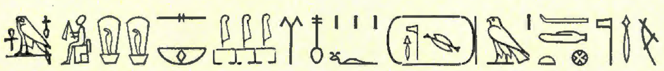
1. Les groupes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2. Les inscriptions de cette paroi, qui nous manquaient, ont été copiées pour nous par M. Bouriant, en 1894. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxxiii, L.

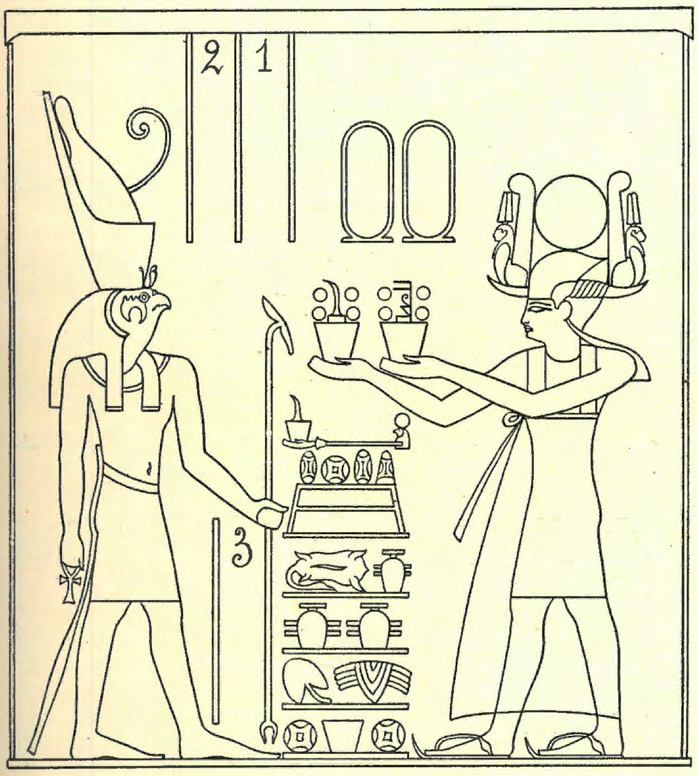
4° Au quatrième registre, même motif qu'au second, et dans le bandeau :



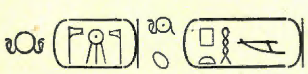
5° Au cinquième registre, même motif qu'au troisième, et dans le bandeau :

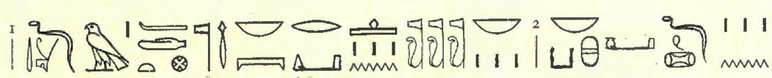


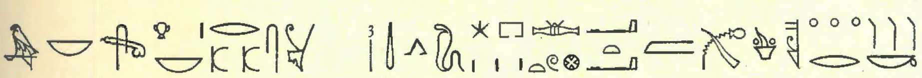
2° *Embrasure du côté gauche (est),* C. embr. g.[1]



Sous une frise composée des mêmes éléments que celle de la paroi symétrique de l'autre porte, le roi fait l'offrande de l'encens enflammé au dieu Horus d'Edfou. Le dessinateur a commis dans ce tableau la même erreur que dans l'autre : il faut remplacer les quatre plateaux par trois sellettes superposées, chargées d'offrandes.

←— Le Roi : 

—→ Hor-Hout : 

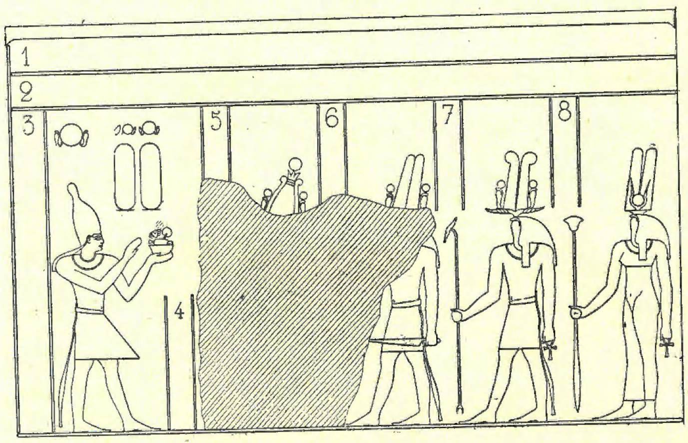


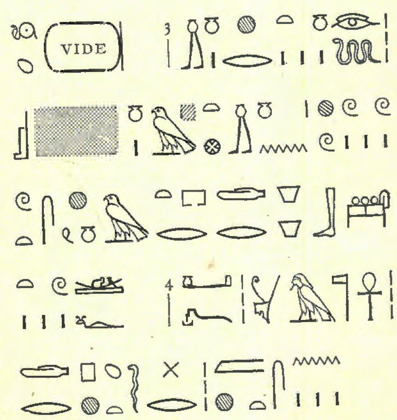
1. Copie de M. de Rochemonteix, revue par M. Legrain, en 1894. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxxiii, M.

Soubassement du pied-droit de l'embrasure, C. soub. embr. g.[1]

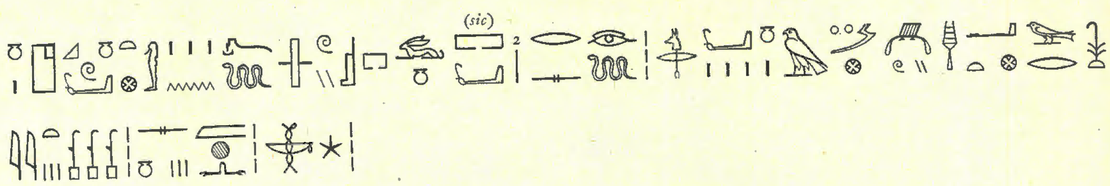
Les lotus ordinaires sont remplacés ici par un tableau d'adoration légèrement mutilé, représentant le roi en offrande devant les quatre génies à tête de serpent, qui protègent le couloir mystérieux et ses chambres. Ils sont définis dans deux lignes horizontales tracées au-dessus de la scène :

→ Le Roi : 

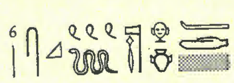




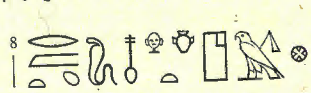
← Les génies a tête de serpent : 



→ Premier génie : 

Deuxième génie : 

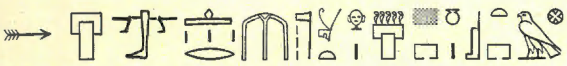
Troisième génie : 

Quatrième génie : 

1. Copie de M. de Rochemonteix, revue par M. Bouriant, en 1894. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxxiii, M-xxxiv.

Ce tableau est surmonté d'un bandeau portant l'inscription qui suit :

C. band. soub. embr. g.[1]



SOUBASSEMENT DU COULOIR MYSTÉRIEUX

[POURTOUR DES CHAPELLES]

Le soubassement des parois du COULOIR MYSTÉRIEUX sur lesquelles s'ouvrent les portes des chapelles qui entourent le SANCTUAIRE a reçu la décoration ordinaire de fleurs de lotus épanouies alternées de boutons. Cette ornementation est coupée régulièrement, de place en place, par des motifs symboliques légèrement différents, selon l'orientation de la série à laquelle ils appartiennent.

La série droite (*ouest*), comprenant une moitié du mur sud, le mur ouest en entier et une partie de la paroi nord, jusqu'au *Mesnit*, reproduit un sujet

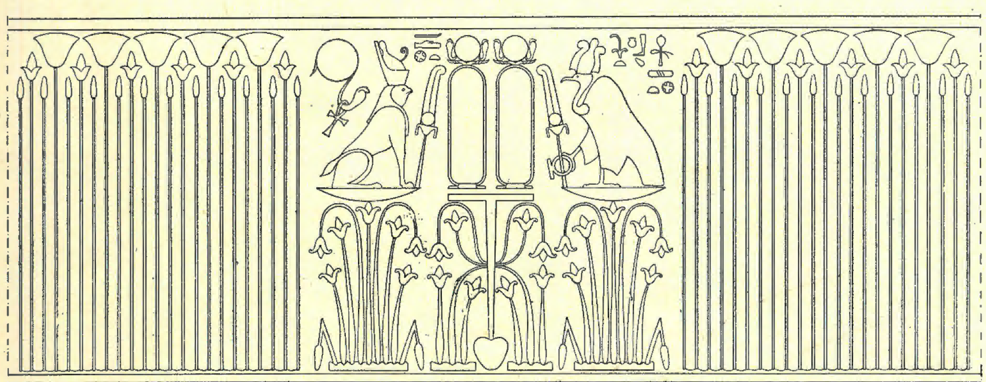


FIG. A.

1. Copie de M. DE ROCHEMONTEIX, revue par M. BOURIANT, en 1894; publié dans J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le V[te] E. de Rougé*, pl. CXXXVI.

déjà connu, où l'on a groupé, avec différents symboles, l'une des formes de la divinité principale du temple, Horus d'Edfou, et l'oiseau de la déesse du sud, Nkhabit, dont le nom est écrit avec les variantes suivantes : , et (fig. A). Les cartouches royaux qui accompagnent ces figures sont, pour les deux séries, au nom de .

La série gauche (*est*), s'étendant sur l'autre moitié du couloir, a reçu la

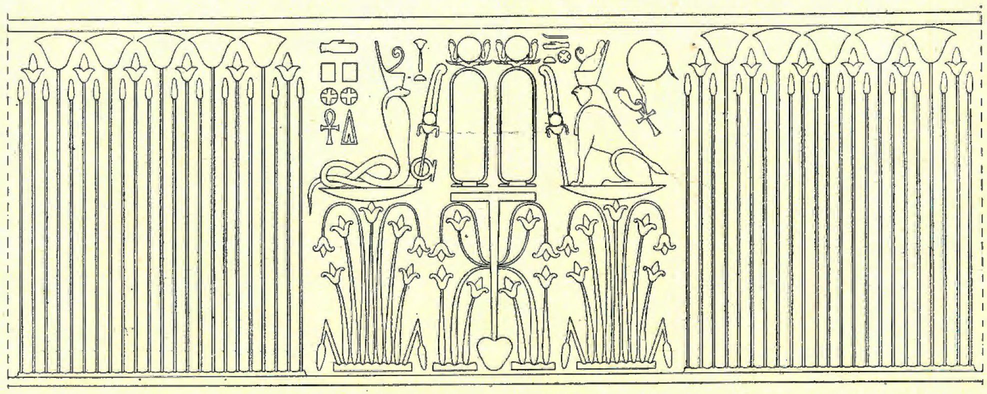


Fig. B.

même décoration, mais Nkhabit est remplacée par l'uræus d'Ouadjit, la déesse du Nord, dont la légende présente les deux formes suivantes : et (fig. B).

VESTIBULE CENTRAL N

(Pl. xxxi et xxxv *a*)

EXTÉRIEUR

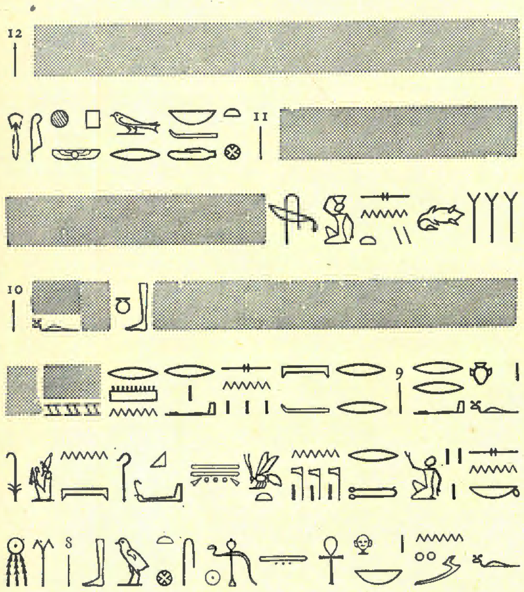
ENCADREMENT DE LA PORTE

(Pl. xxxv *a*)

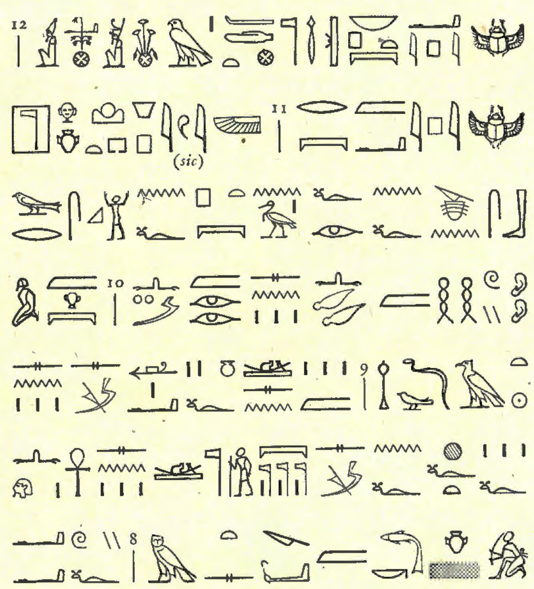
LINTEAU. N. lint.

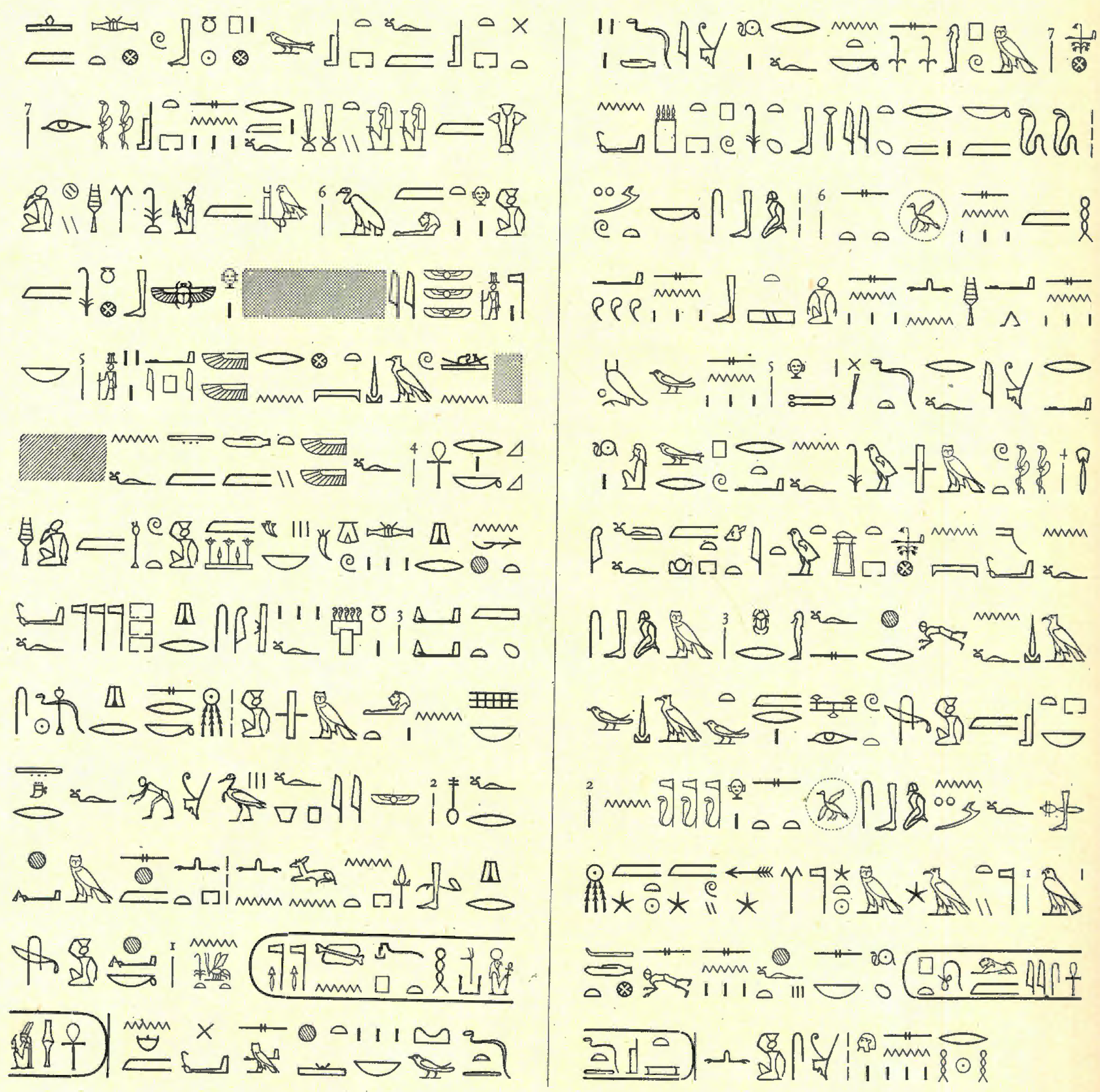
La porte du Vestibule central est ornée au sommet d'une corniche empennée au centre de laquelle plane le disque ailé. Cette corniche surmonte un linteau également décoré d'un disque ailé, accompagné de chaque côté d'une inscription de douze lignes disposée en colonnes :

→ Côté droit (ouest), N. lint. d.



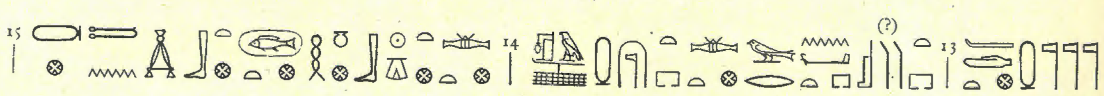
← Côté gauche (est), N. lint. g.



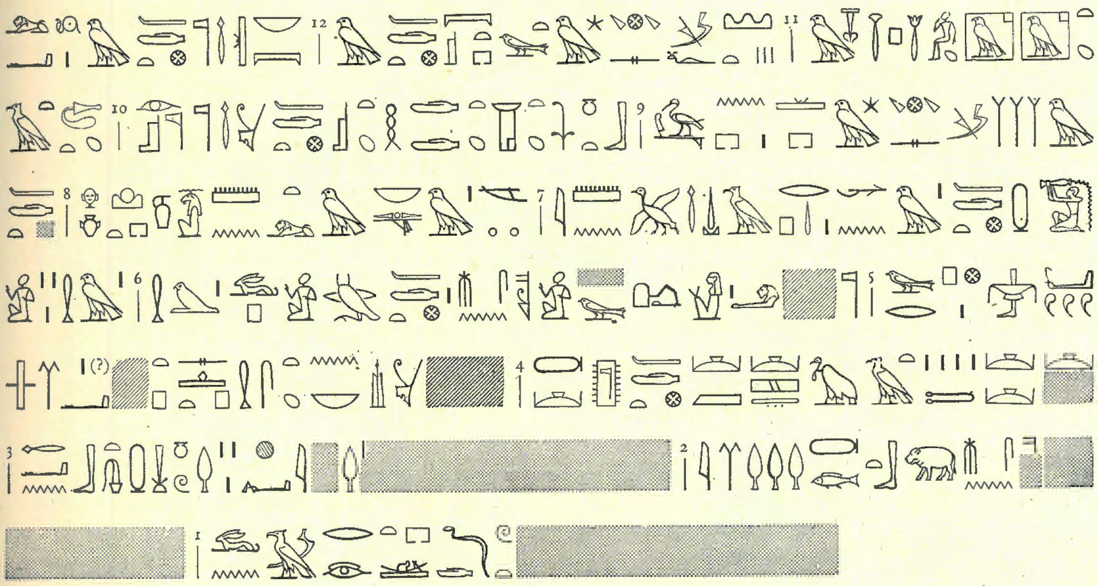


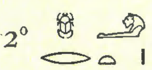
MONTANTS : — 1° *Inscriptions du soubassement des montants*[1].

Côté droit (ouest), N. m^t. soub. d.

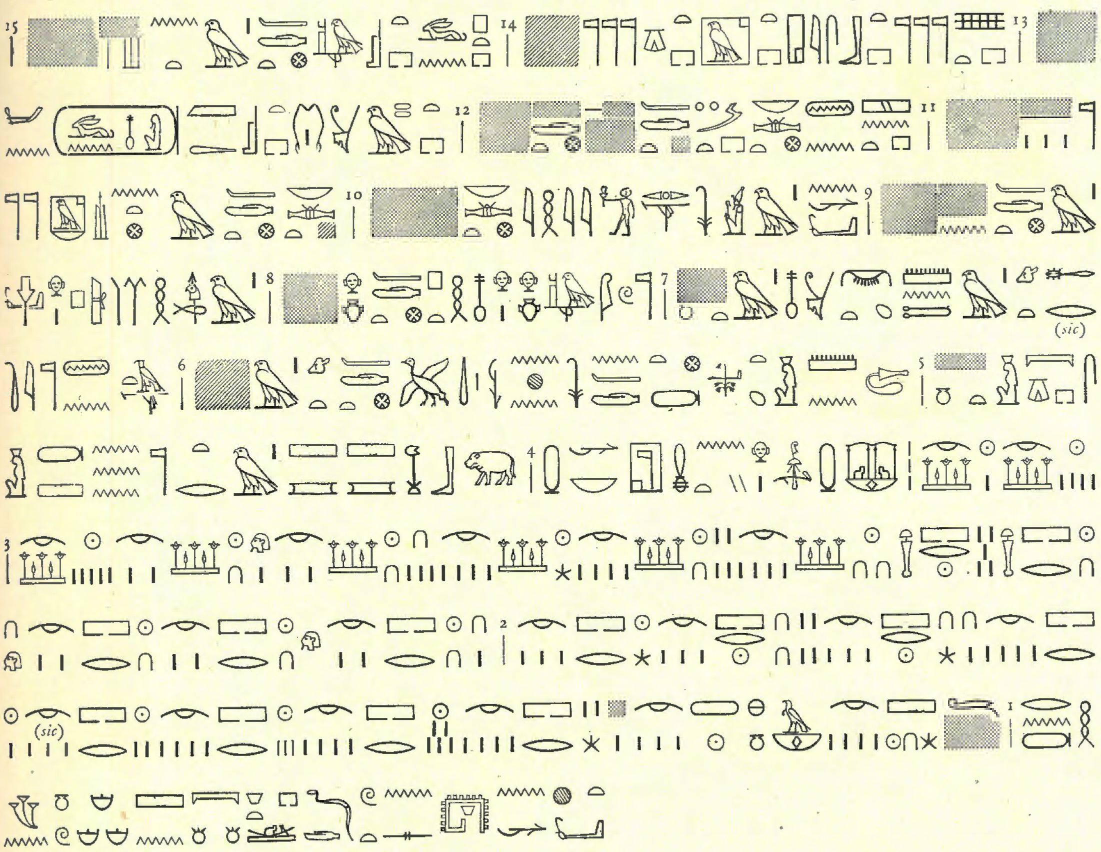


1. Publié par J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et Notices recueillies à Edfou par le Vte E. de Rougé*, II, pl. CXXXIII-CXXXIV, et K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. XXXIX-XLI. Pour la partie relative au calendrier des fêtes, voir aussi DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, pl. XXXI, l. 8-10.



Au-dessus des deux barques : 1° ; 2° .

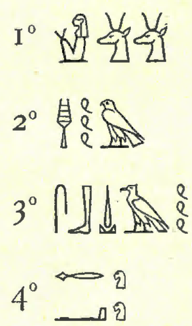
←⫷ Côté gauche (est), N. m^t. soub. g.



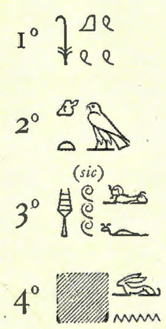
Au-dessus des deux barques : 1° ; 2° .

Le soubassement de chacun des montants est surmonté d'un BANDEAU occupé par l'image de quatre serpents rampant :

→ Côté droit (ouest), N. m^t. band. soub. d.

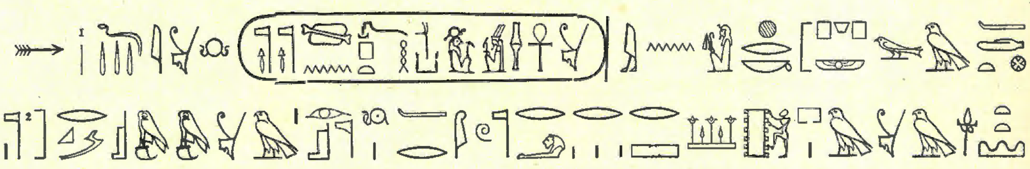


← Côté gauche (est), N. m^t. band. soub. g.

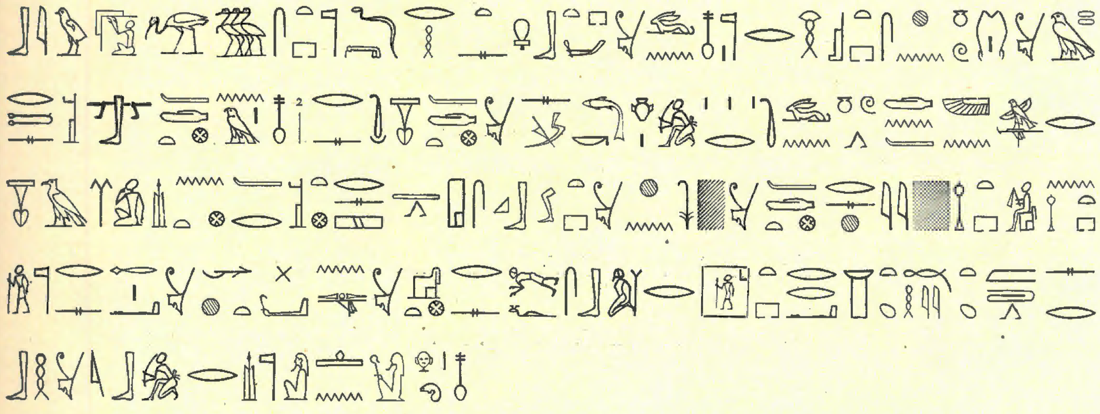


2° TABLEAUX DES MONTANTS : — Les montants de la porte sont occupés par quatre tableaux superposés se reproduisant d'une façon symétrique sur le montant du *côté droit* et sur celui du *côté gauche*. Dans le registre inférieur, le ROI, portant l'une des coiffures qui l'assimilent au dieu Sibou, offre à HORUS HOUDITI et à HATHOR l'emblème des donations de champs. Le registre suivant montre le ROI coiffé de la couronne osirienne formée du disque, des deux plumes et des cornes, , fait le aux mêmes divinités que précédemment, lesquelles reçoivent également, aux deux registres qui suivent, l'offrande des liquides, lait, , et bière, .

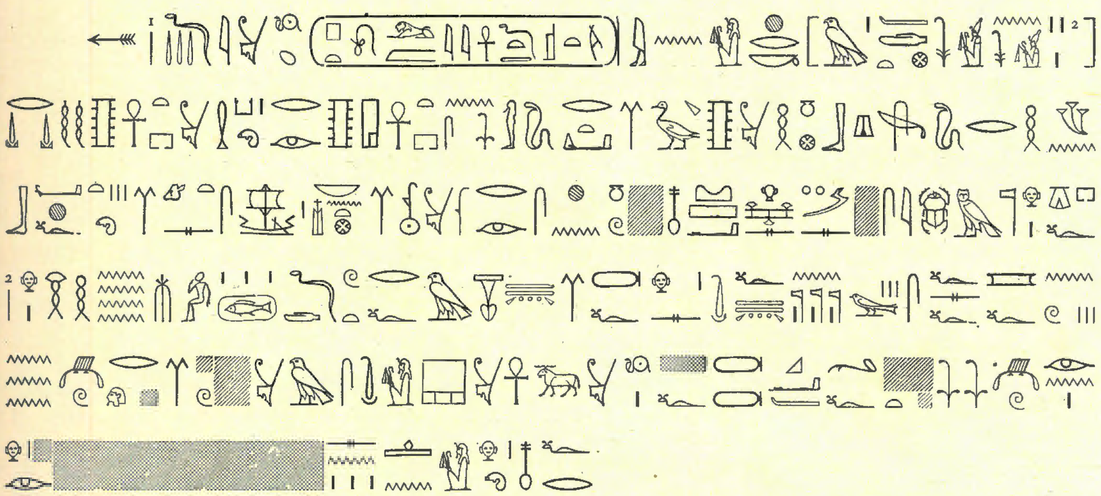
TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* N. ép. m^t. d.[1]



1. Publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. XXIX, C.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



2° *Montant du côté gauche (est),* N. ép. m^t. g.[1]



1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxxviii, B-xxxix.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

INTÉRIEUR

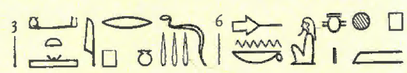
(Pl. xxxi)

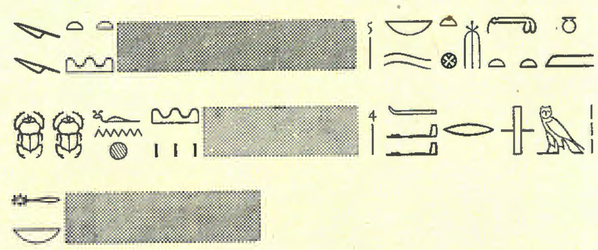
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE[1]

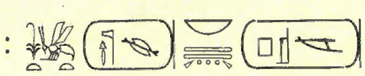
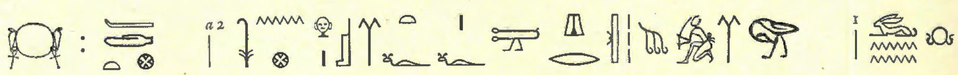
LINTEAU. N. lint. int.

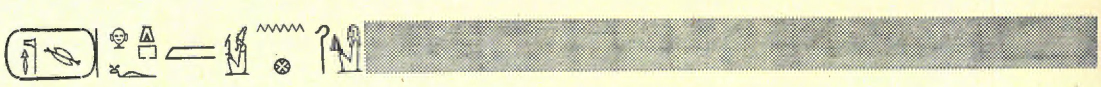
Côté droit (ouest).

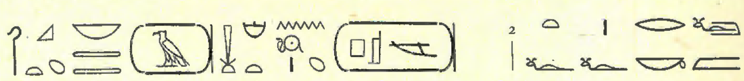
TABLEAU N. lint. int. d.

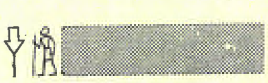
TITRE ET FORMULE : ⟶ 

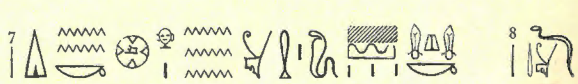


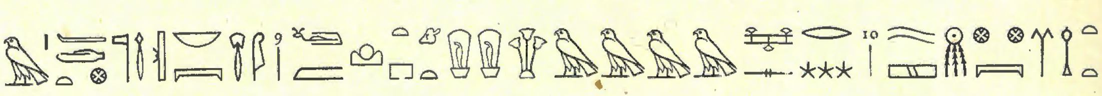
Adoration : — 1° Le Roi : , obombré par le disque 



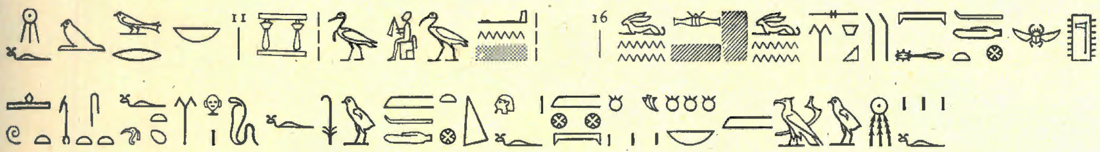
2° La Reine : 



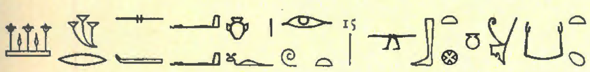
⟵ *Divinités :* — 1° Horus : 



1. Les textes de l'encadrement de la porte, que nous n'avons pas retrouvés dans les estampages de M. de Rochemonteix, ont été copiés pour nous par MM. Legrain et Jéquier.
2. Cette ligne se trouve située à la place du *nom de bannière* indiqué par erreur sur la planche.

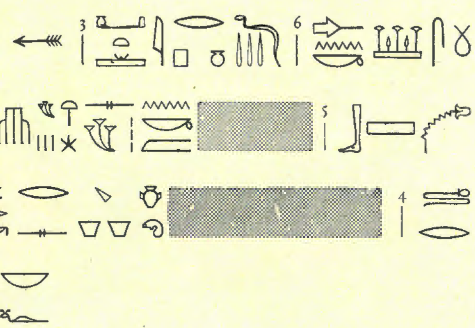


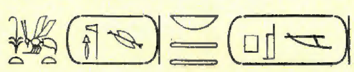
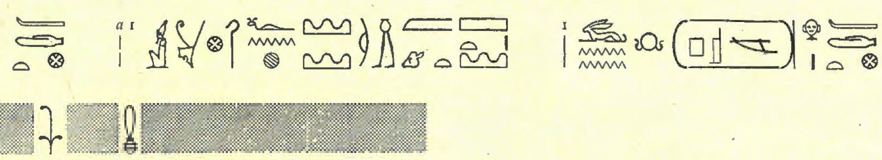
2° Hathor : 

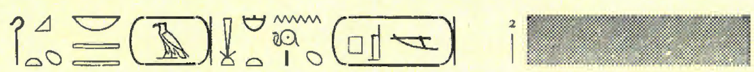


Côté gauche (est).

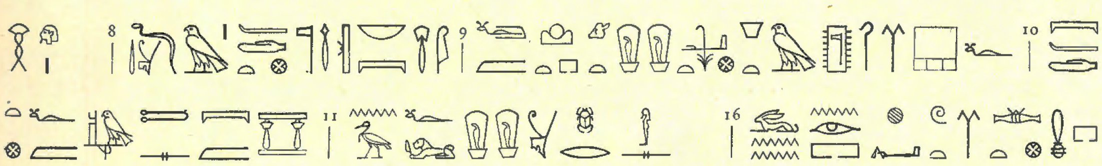
TABLEAU N. lint. int. g.

TITRE ET FORMULE : 

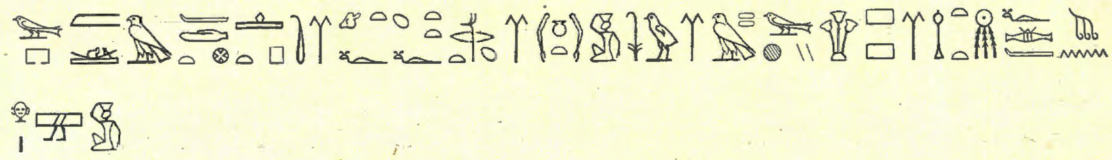
Adoration : — 1° Le Roi : , obombré par le disque  : 

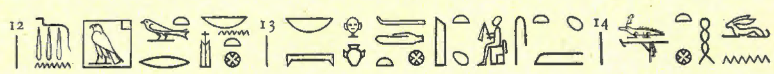
2° La Reine : 

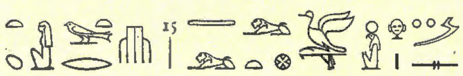
Divinités : — 1° Horus : 



1. Cette ligne se trouve située à la place du *nom de bannière* indiqué par erreur sur la planche.



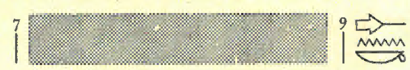
2° Hathor : 

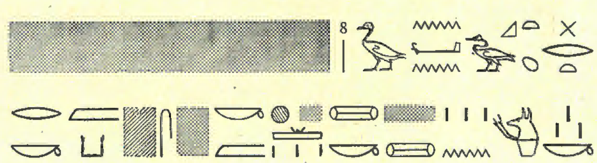


Montants : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* N. m^t. int. d.

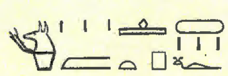
1er REGISTRE

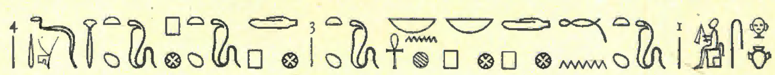
TABLEAU N. m^t. int. 1d.

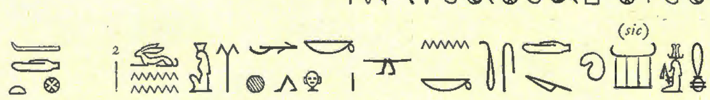
TITRE ET FORMULE : ⟶ 

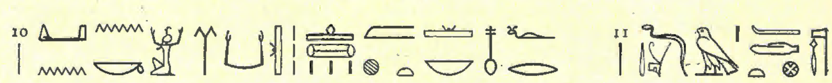


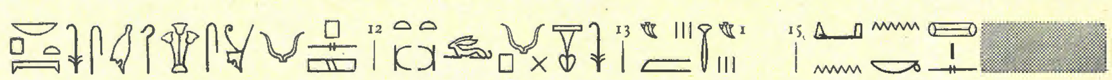
1° Le Roi : 



2° Ouadjit : 



⟵ Horus : 

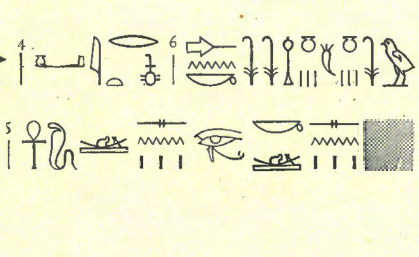


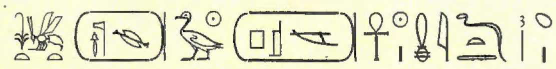


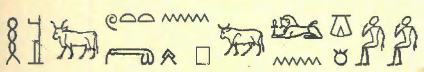
1. La ligne 14 de la planche n'existe pas sur le monument.

2ᵉ REGISTRE

TABLEAU N. mᵗ. int. 2d.

TITRE ET FORMULE : 

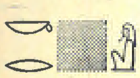
Adoration : — 1° Le Roi : 



2° Safkhit-Aboui : 

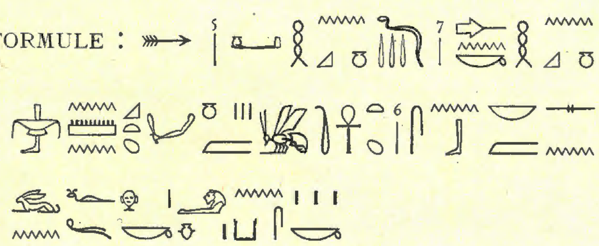
Horus : 

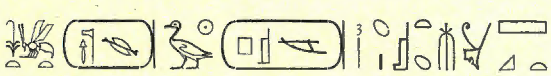




3ᵉ REGISTRE

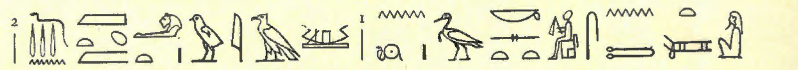
TABLEAU N. mᵗ. int. 3d.

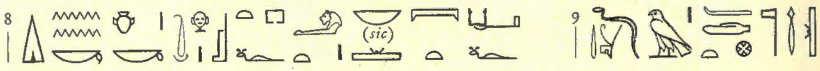
TITRE ET FORMULE : 

Adoration : — 1° Le Roi : 



1. Cette ligne n'a pas été indiquée par erreur sur la planche.
2. La ligne 4 de la planche n'existe pas sur le monument.

2° Maït : 

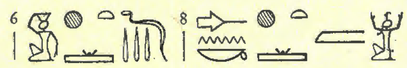
← Horus : 

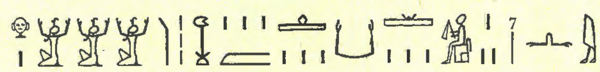


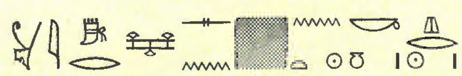
2° *Montant du côté gauche (est),* N. mt. int. g.[2]

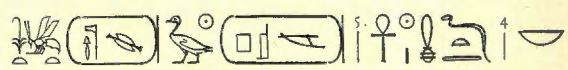
1er REGISTRE

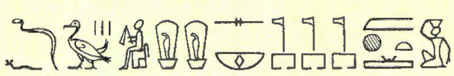
TABLEAU N. mt. int. 1g.

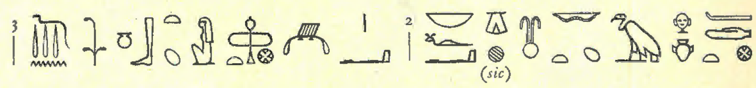
TITRE ET FORMULE : ← 

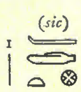


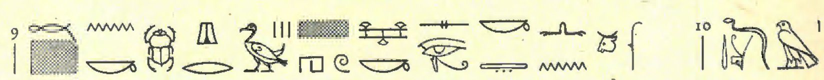


Adoration : — 1° Le Roi : 

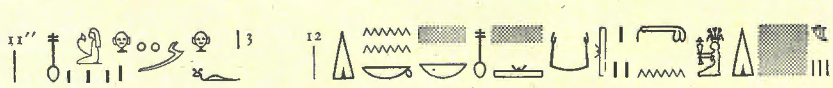


2° Nkhabit : 



→ Horus : 

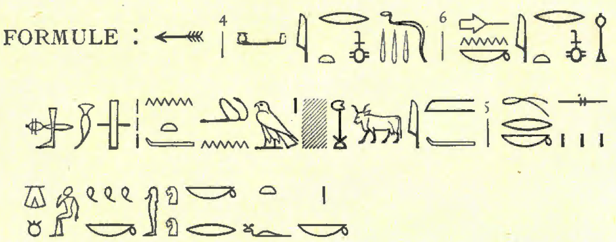


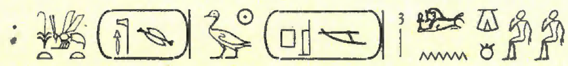


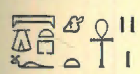
1. Les lignes 10′ et 10″ du texte ont été oubliées sur la planche.
2. Ce tableau est publié dans K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxxvi, S, moins les lignes 9 et 12.
3. Les lignes 11′ et 11″ n'ont pas été indiquées sur la planche par erreur.

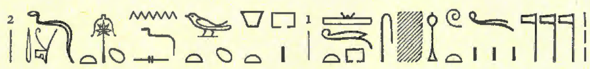
2e REGISTRE

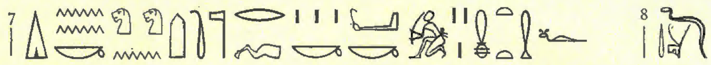
TABLEAU N. mt. int. 2g.

TITRE ET FORMULE : ← 

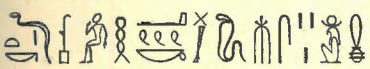
Adoration : — 1° Le Roi : 



2° Safkhit-aboui : 

→ Hor-sam-towi : 

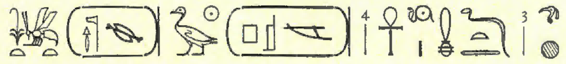




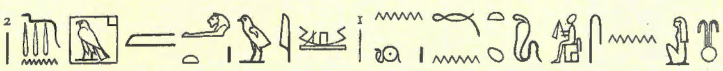
3e REGISTRE

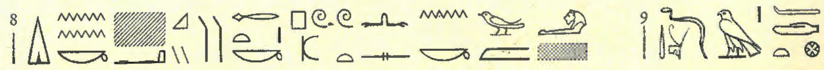
TABLEAU N. mt. int. 3g.

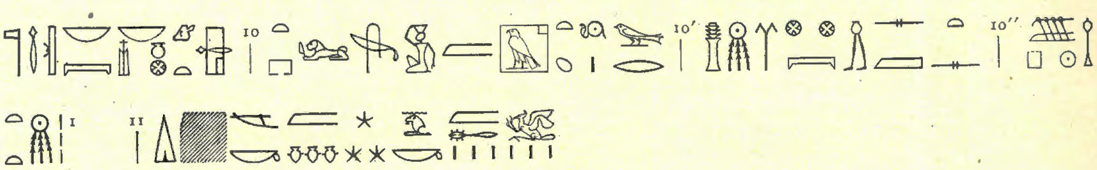
TITRE : ← 

Adoration : — 1° Le Roi : 



2° Hathor : 

→ Horus : 

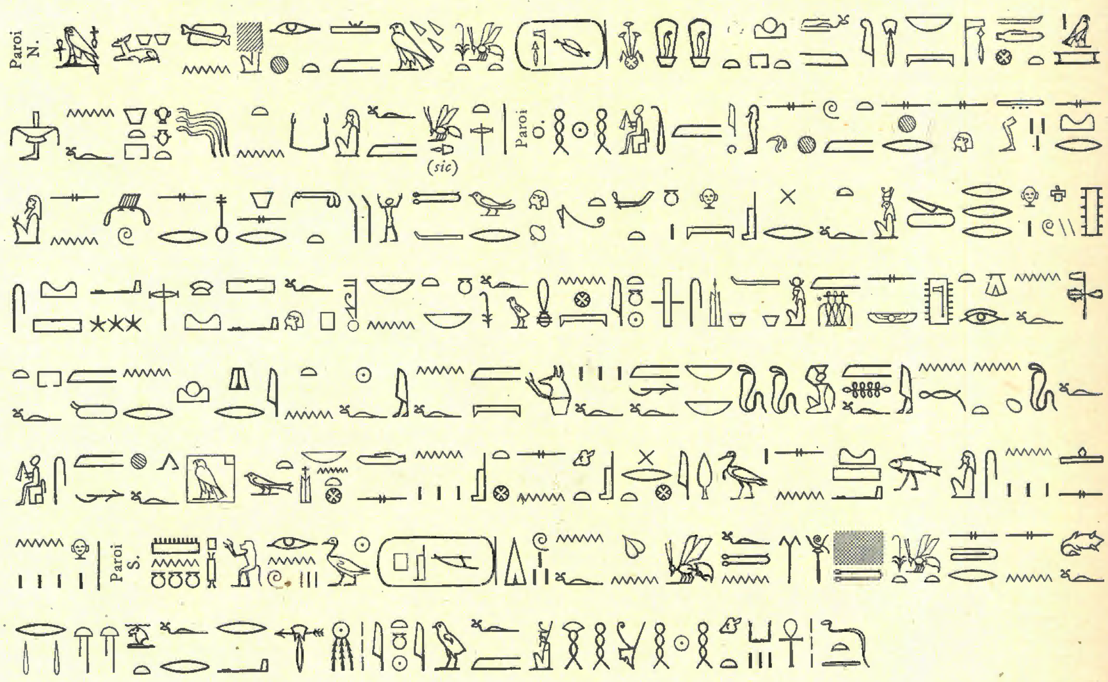


Inscriptions des bandeaux : — 1° *Bandeau du soubassement.*

L'inscription du bandeau du soubassement a été publiée plus haut, avec le Sanctuaire dont elle dépend par le sens. (Voir t. I, p. 19-20.)

2° *Bandeau de la frise*[2].

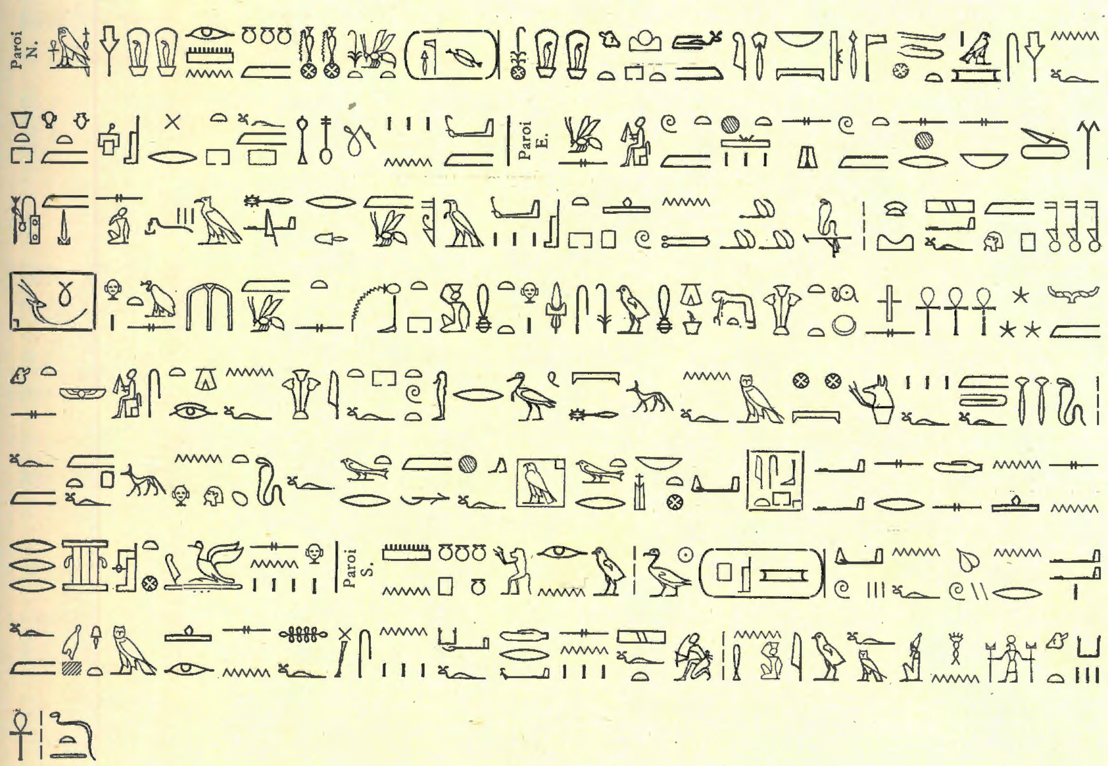
→ Inscription du côté droit (ouest), N. band. fr. d.



1. Les lignes 10′ et 10″ ont été omises par erreur sur la planche.

2. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxxvii-xxxviii.

← Inscription du côté gauche (est), N. band. fr. g.



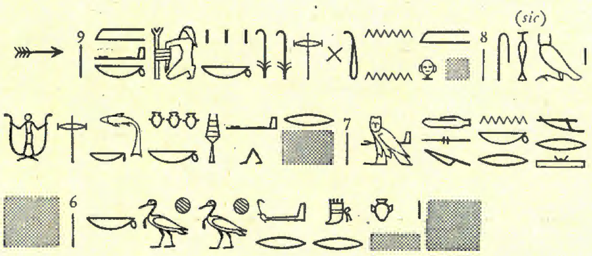
SÉRIE DROITE (OUEST)

1er REGISTRE

Paroi sud (pl. XXXI *c*).

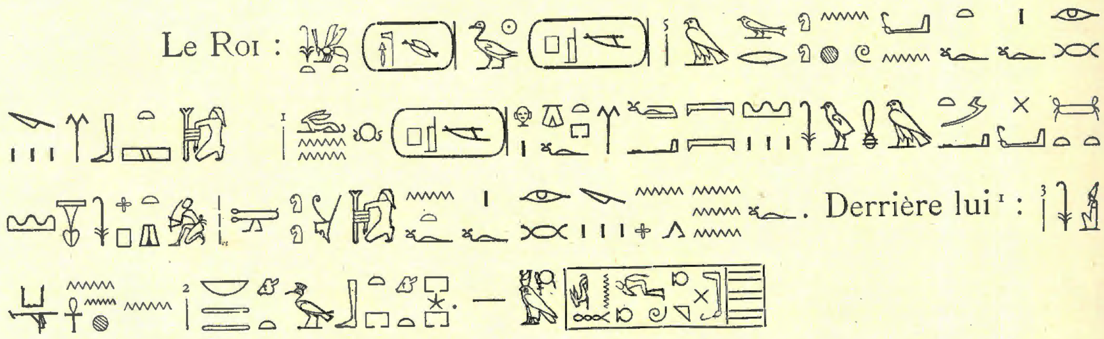
TABLEAU Ns. 1d[1].

FORMULE : →



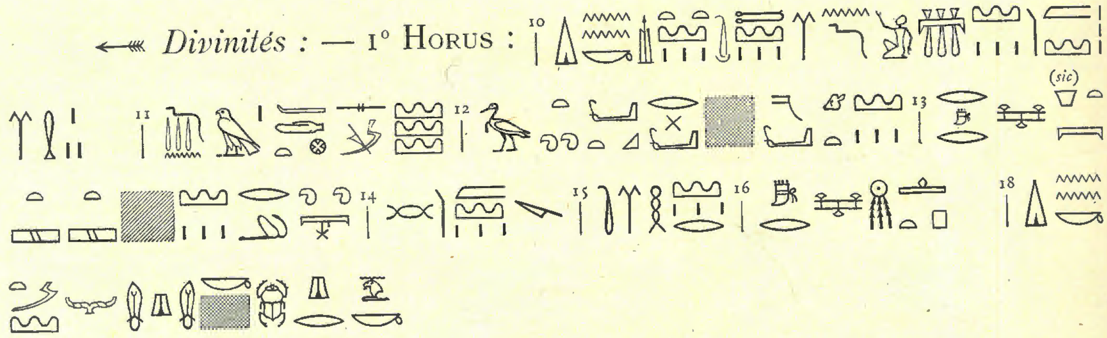
1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. XLII, H-XLIII, I.

Le Roi :



Derrière lui[1] :

← *Divinités :* — 1° Horus :



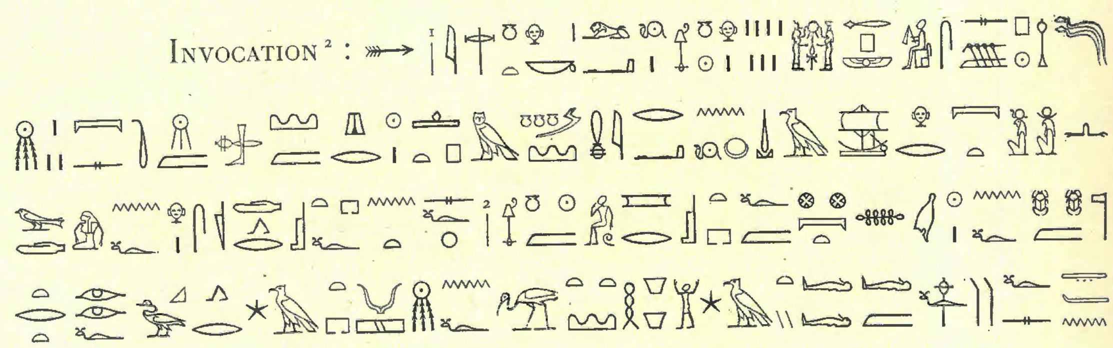
2° Hathor :



Paroi ouest (pl. xxxi *b*).

TABLEAU No. 1-2d. I.

Invocation[2] : →



1. La ligne 4 de la planche n'existe pas sur le monument.
2. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, Edfou, pl. xxxiii.

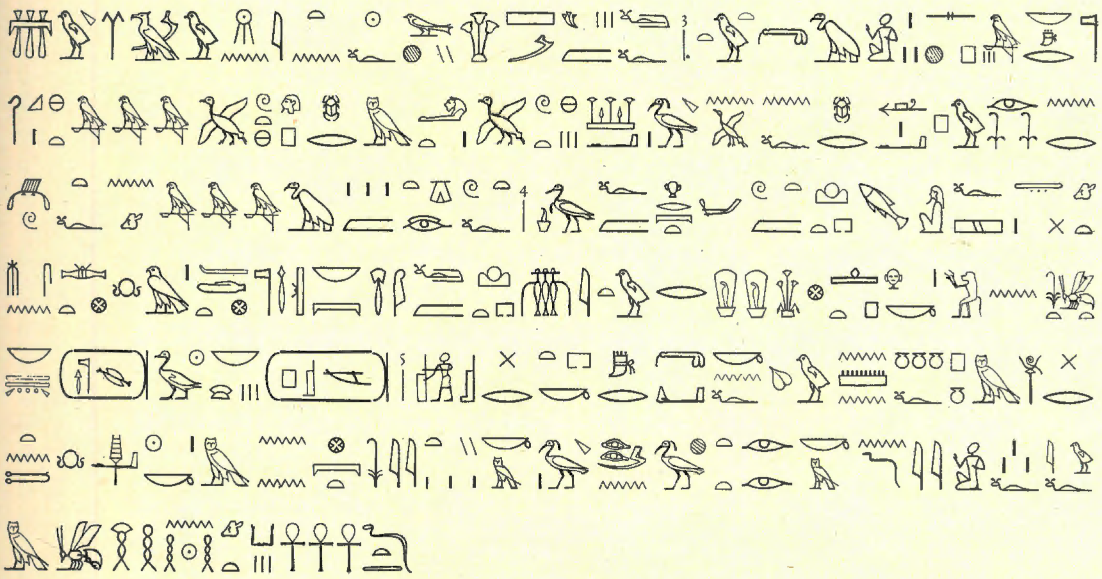
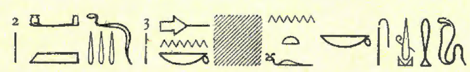
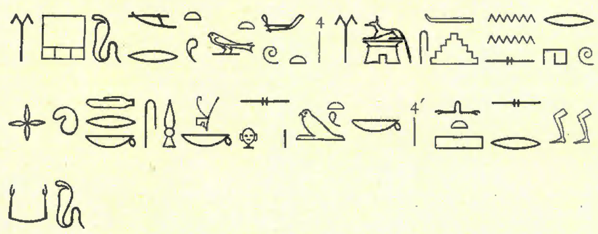
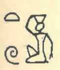


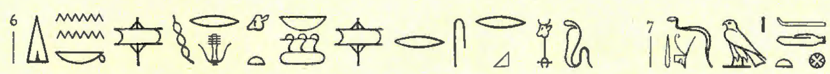
TABLEAU No. 1d. II[1].

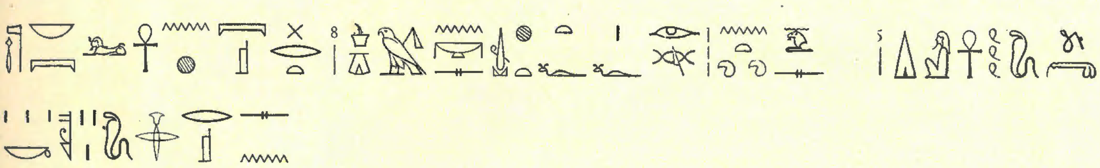
TITRE ET FORMULE : 



Le Roi : 



← Horus : 



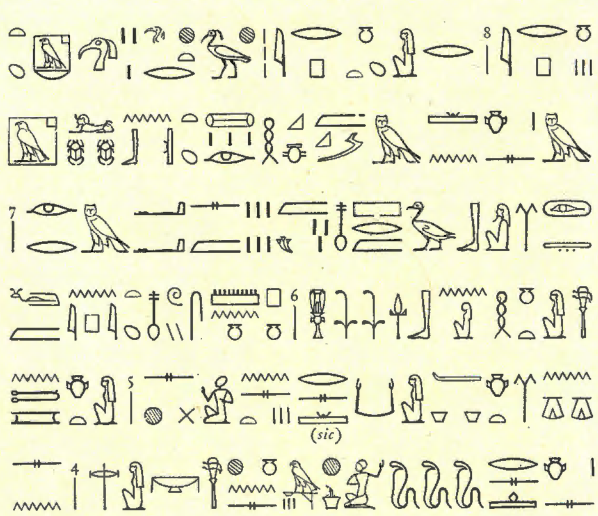
1. Ce tableau est publié d'après une copie de M. de Rochemonteix.

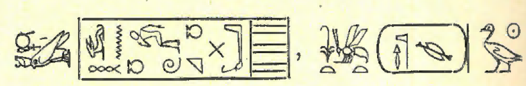
2e REGISTRE

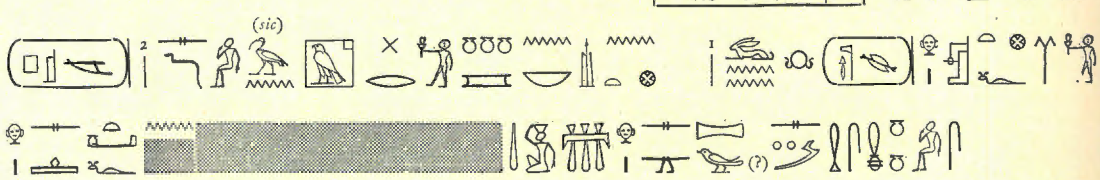
Paroi sud (pl. XXXI *c*).

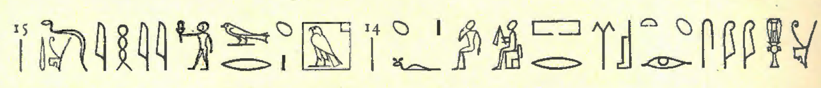
TABLEAU Ns. 2d.

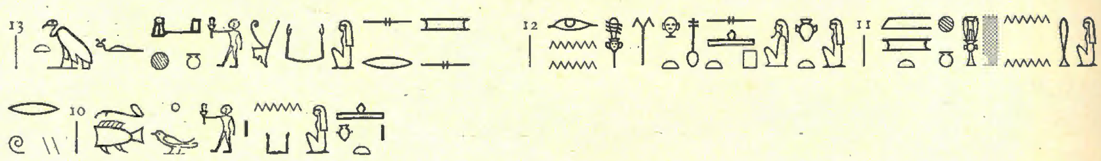
TITRE ET FORMULE : ⟶ 

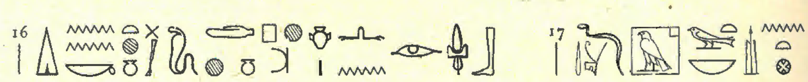


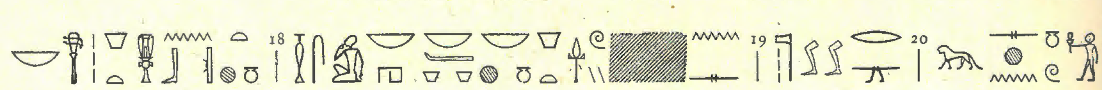
Adoration : — 1° Le Roi : 

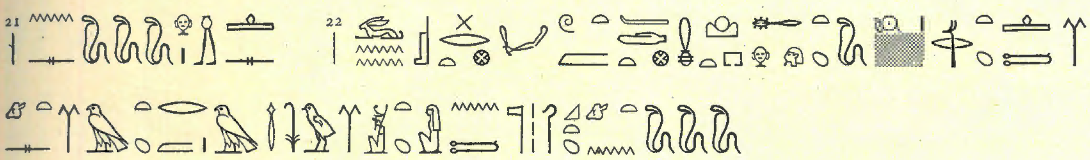


2° Ah'i : 



⟵ Hathor : 

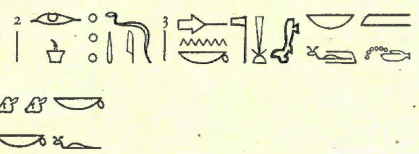


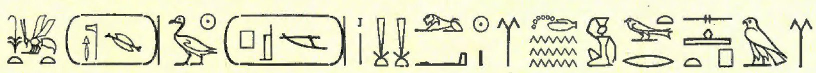


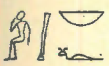
Paroi ouest (pl. XXXI *b*).

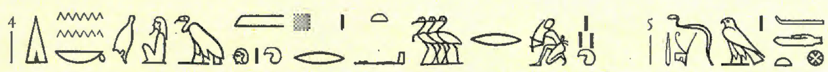
TABLEAU No. 2d. I. (Ce tableau a été donné plus haut avec le 1er registre, dont il dépend en partie, tableau No. 1d. I, p. 370.)

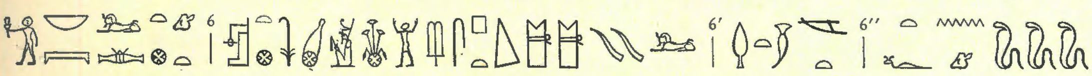
TABLEAU No. 2d. II [1].

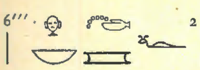
TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : 



Horus : 

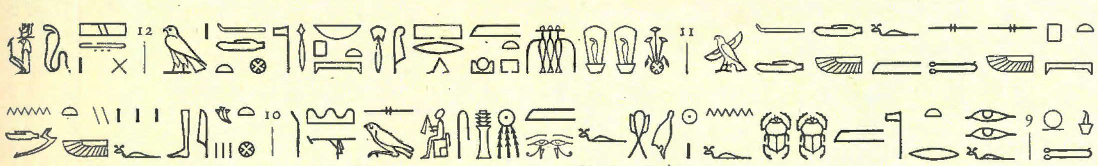




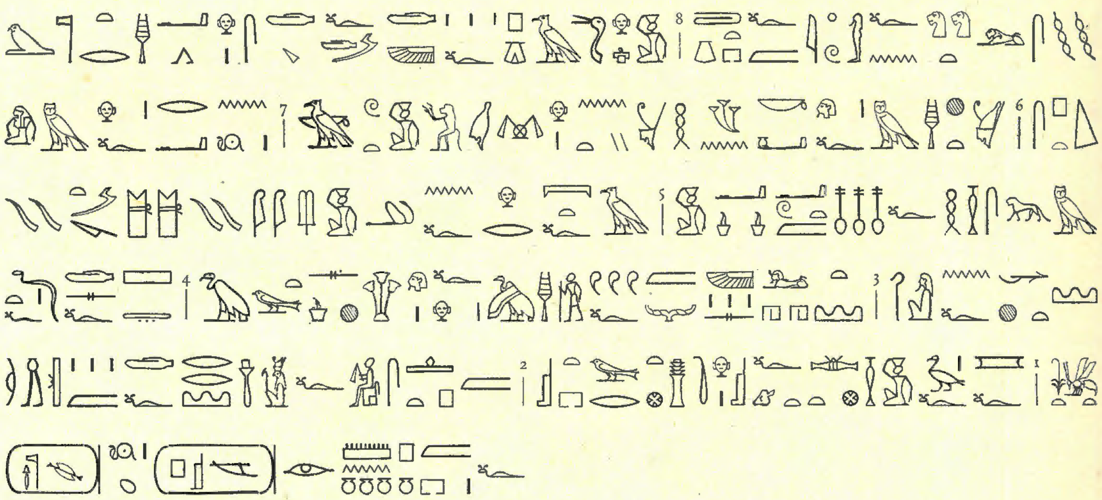
Paroi nord (pl. XXXI *a*).

TABLEAU Nn. 2d.

INVOCATION [3] : 



1. Ce tableau est publié d'après une copie de M. DE ROCHEMONTEIX.
2. Les lignes 6′, 6″ et 6‴ n'ont pas été indiquées par erreur sur la planche.
3. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, EDFOU, pl. XXXVI.

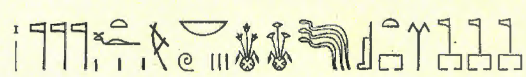


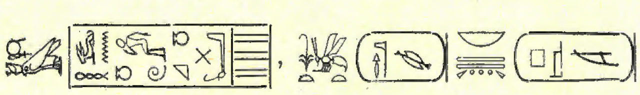
3e REGISTRE

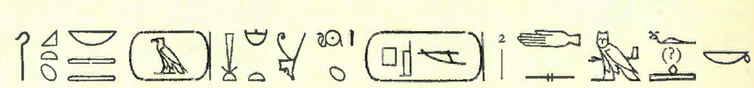
Paroi sud (pl. XXXI c).

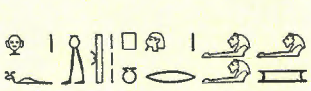
TABLEAU Ns. 3d.

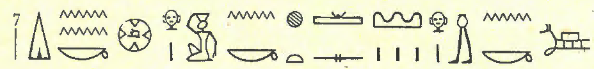
TITRE ET FORMULE : 

Adoration : 

1° Le Roi : , obombré par le disque  : .

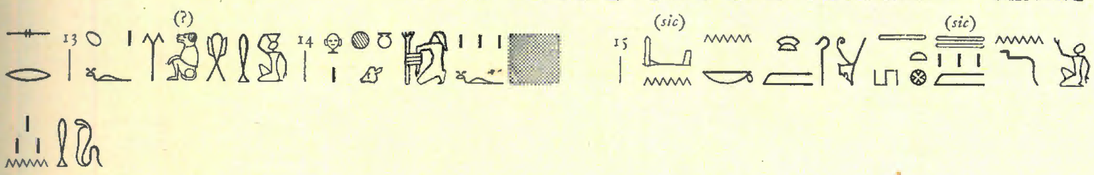
2° La Reine : 



←« *Divinités :* — 1° Horus : 

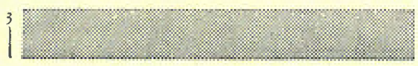


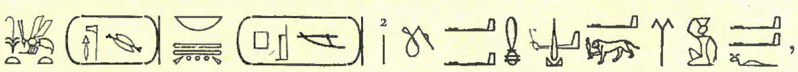
2° Khont-abtit : 

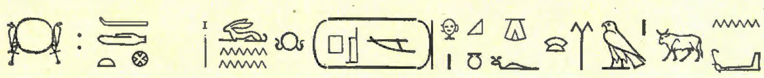


Paroi ouest (pl. xxxi *b*).

TABLEAU No. 3d. I.

TITRE : ⟶ 

Le Roi : ,

obombré par le disque 



←« *Divinités :* — 1° Min : 



1. Les lignes 12, 13 et 14 n'ont pas été indiquées sur la planche par erreur. La ligne 12 de la planche se trouve donc correspondre à la ligne 15 du texte.

2° Isis :

TABLEAU No. 3d. II.

TITRE ET FORMULE :

(sic)

Le Roi :

Divinités : — 1° Sokar-Osiris :

2° Shonît (?) :

(?)

Paroi nord (pl. xxxi *a*).

TABLEAU Nn. 3d.

TITRE ET FORMULE :

Le Roi : , obombré par le disque :

← Horus :

SÉRIE GAUCHE (EST)

1er REGISTRE

Paroi sud (pl. xxxi *c*).

TABLEAU Ns. 19.

TITRE ET FORMULE : ←

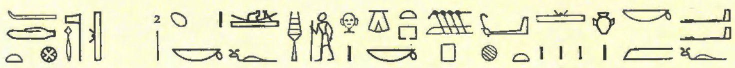
Adoration : — 1° Le Roi :

1. La ligne 4' a été oubliée sur la planche.
2. Les lignes 1 et 9 indiquées sur la planche n'existent pas sur le monument.

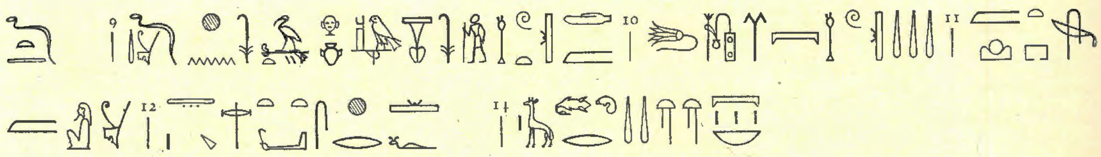
, obombré par .



2° La Reine : , obombrée par :



⟶ *Divinités* : — 1° Chons-Thot :



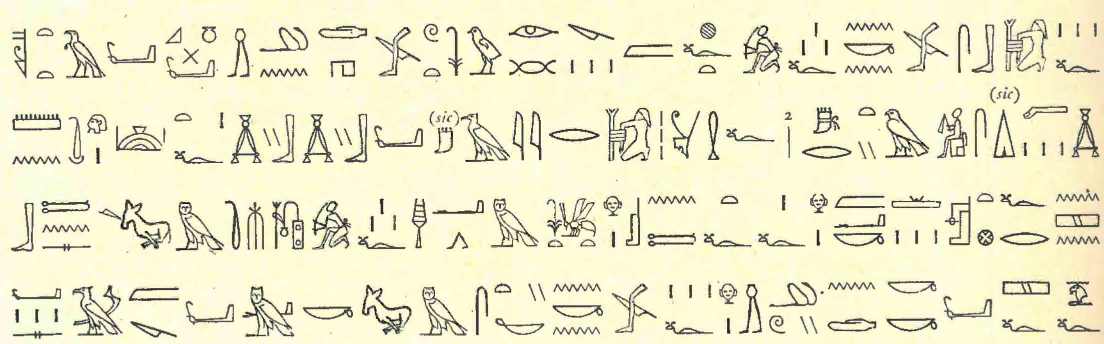
2° Hathor :



Paroi est (pl. xxxi *b*).

TABLEAU Ne. 1-2g. I[1].

Invocation : ⟵

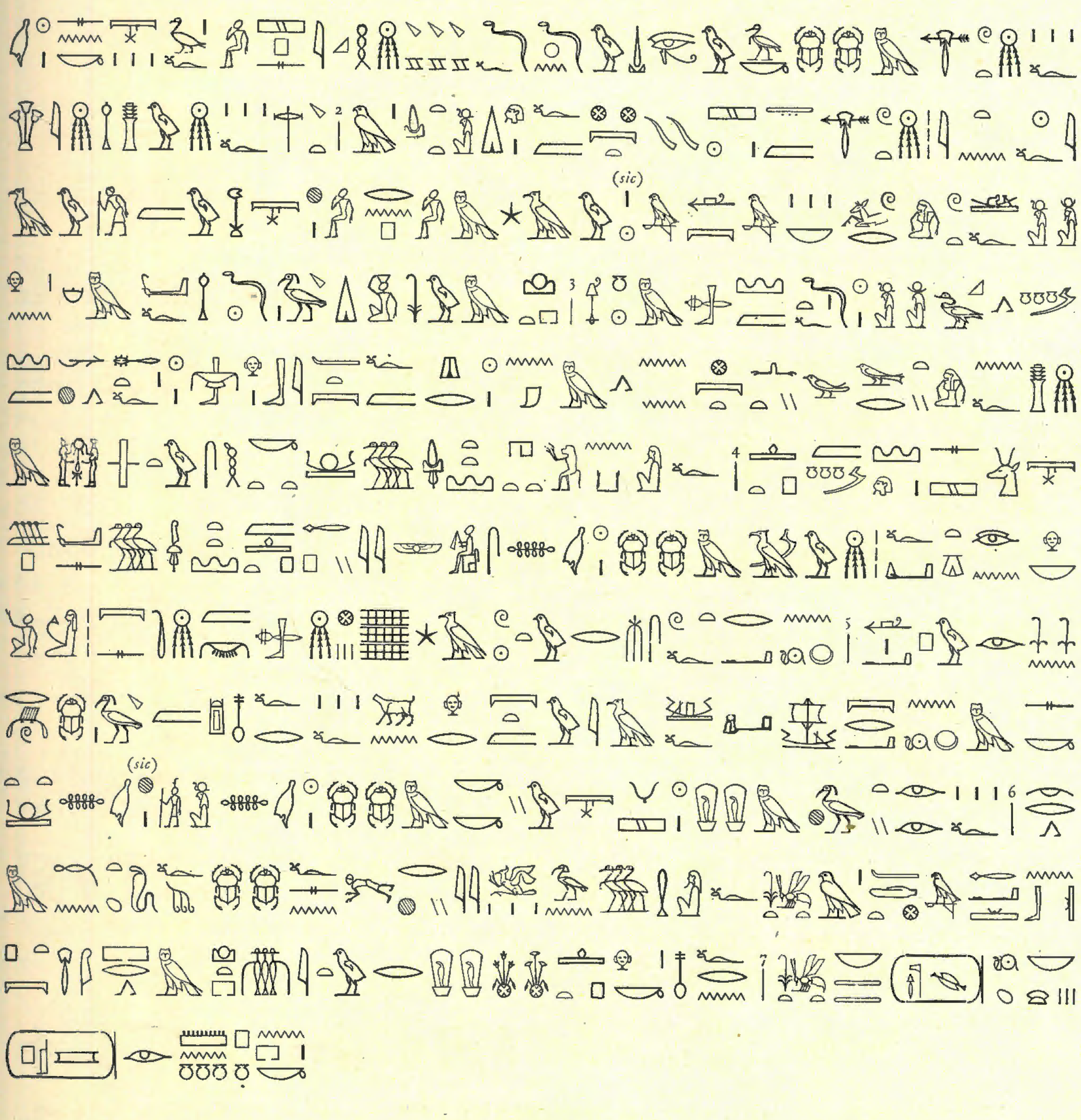


1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, Edfou, pl. xxxiv.



TABLEAU Ne. 1-2g. II[1].

INVOCATION : 



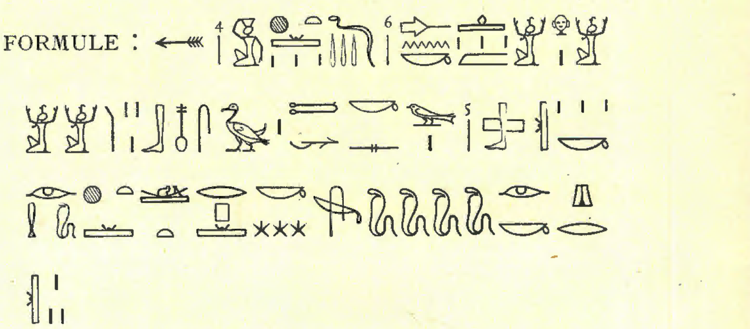
1. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, EDFOU, pl. XXXIV.

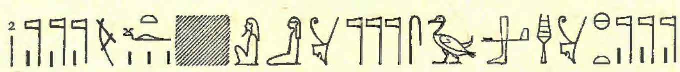
2e REGISTRE

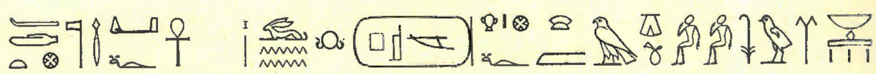
Paroi sud (pl. xxxi *c*).

TABLEAU Ns. 2g.

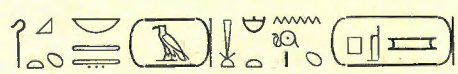
TITRE ET FORMULE : ←

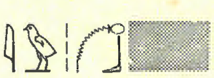


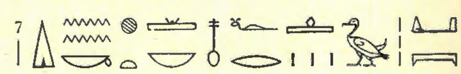
Adoration : 

1° Le Roi : , obombré par l'épervier d'Horus; lég. : 

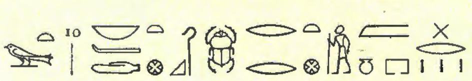


2° Arsinoé : , obombré par le vautour de Nkhab; lég. : 



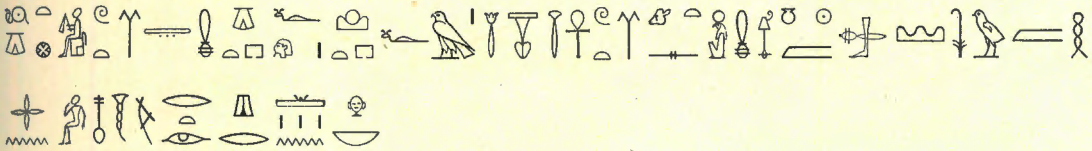
← *Divinités :* — 1° Hor-sam-towi : 





2° Hathor : 





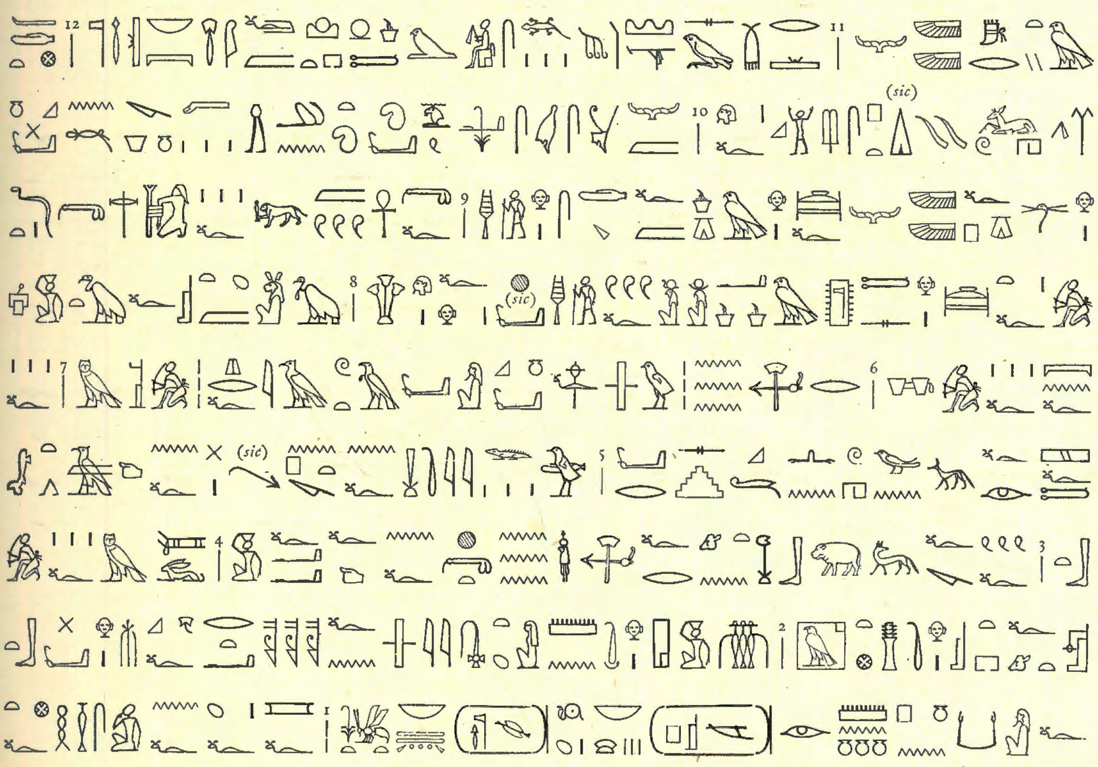
Paroi est (pl. XXXI *b*).

TABLEAUX Nn. 2g. I et II. (Ces tableaux ont été donnés plus haut, avec le 1er registre, dont ils dépendent en partie, tableaux Ne. 1-2g. I et II, p. 378-379.)

Paroi nord (pl. XXXI *a*).

TABLEAU Nn. 2g.[1]

INVOCATION : ← 



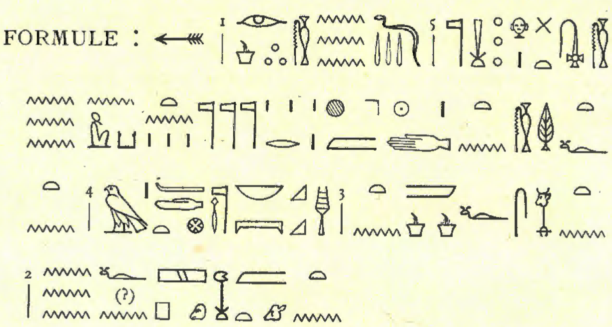
1. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, EDFOU, pl. XXXVI.

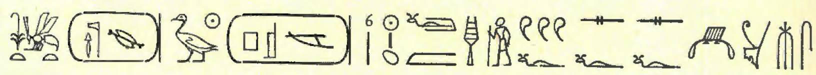
3e REGISTRE

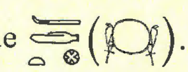
Paroi sud (pl. XXXI c).

TABLEAU Ns. 3g.[1]

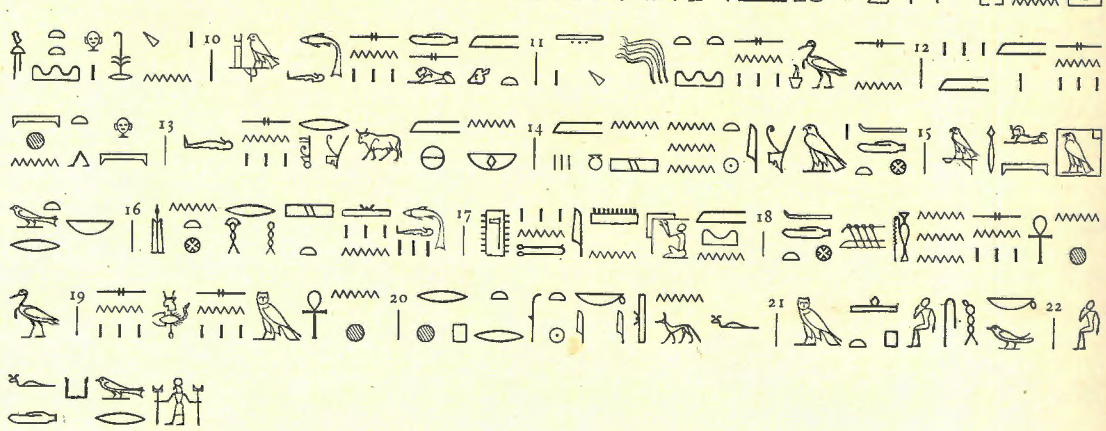
TITRE ET FORMULE : ←



Le Roi : 

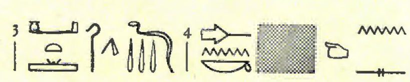
, obombré par le disque .

→ *Divinités* : 

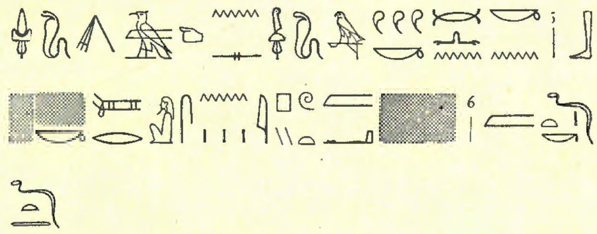


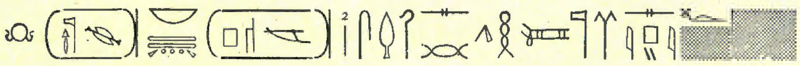
Paroi est (pl. XXXI b).

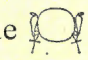
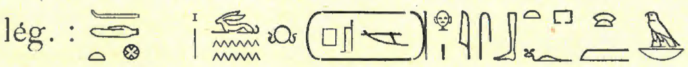
TABLEAU Ne. 3g. I.

TITRE ET FORMULE : ← 

1. Ce tableau est publié d'après une copie de M. de Rochemonteix, revue sur les estampages.

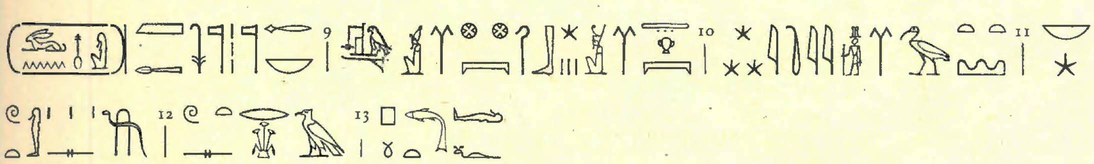


Le Roi : ,

obombré par le disque ; lég. : 



→ *Divinités :* — 1° Osiris : 



2° Nouit : 

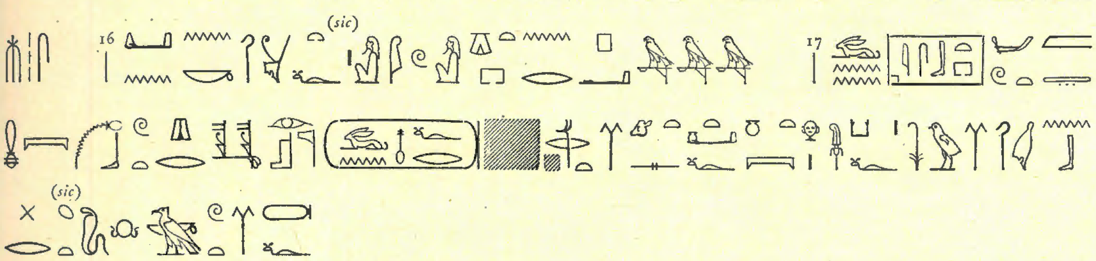
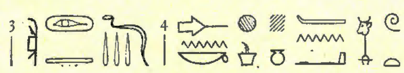
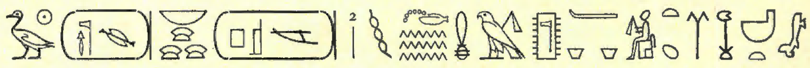


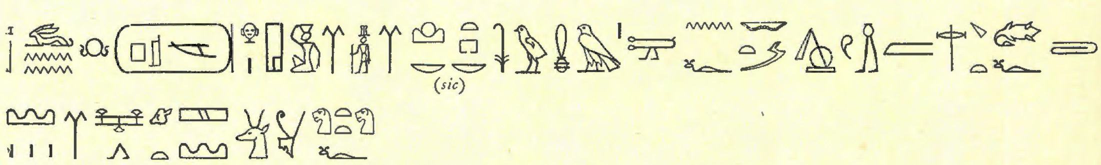
TABLEAU Ne. 3g. II.

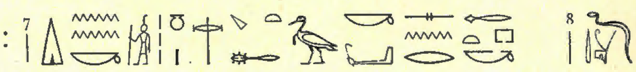
TITRE ET FORMULE : ← 

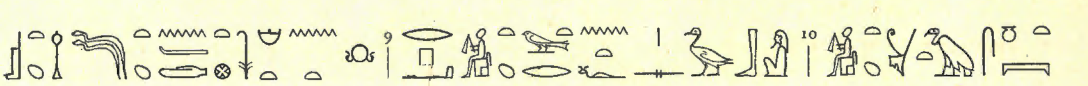


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : 



Divinités : — 1° Isis : 



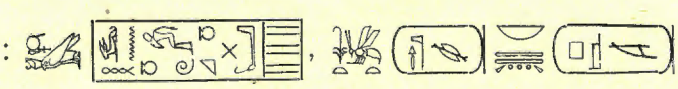
2° Nephthys : 

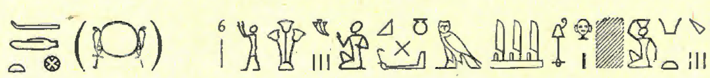


Paroi nord (pl. xxxi *a*).

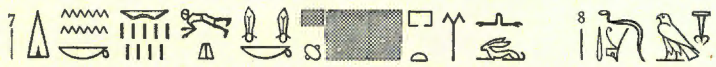
TABLEAU Nn. 3g.

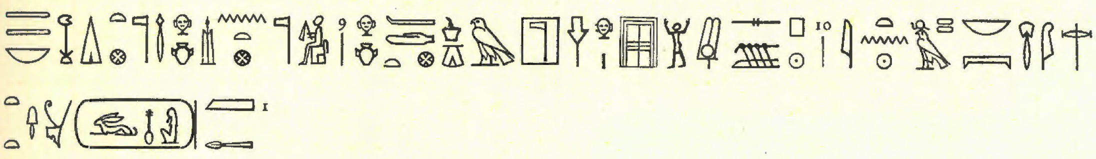
TITRE ET FORMULE : 

Le Roi : , obombré

par le disque 

1. Les lignes 1 et 11 de la planche n'existent pas sur le monument.

→ Hor-sam-towi : 



1. Les lignes I et II de la planche n'existent pas sur le monument.

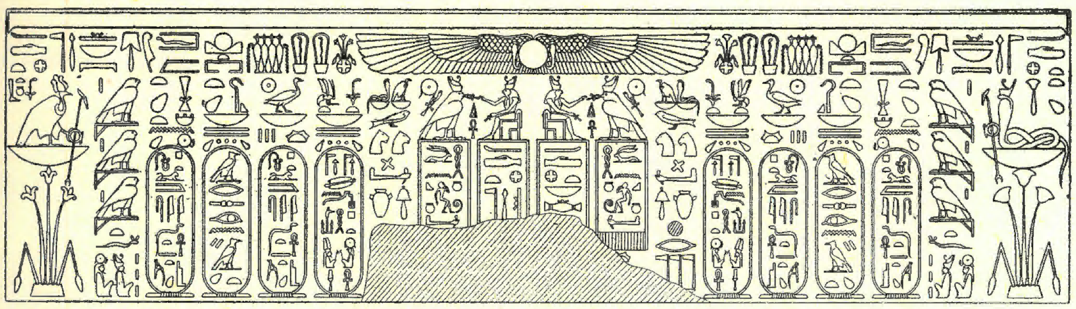
SALLE DE CHMIN O

(Pl. xxxii)

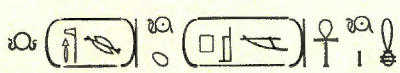
EXTÉRIEUR

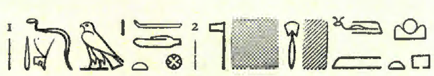
ENCADREMENT DE LA PORTE

LINTEAU. O. lint.

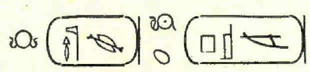


Montants : — 1° *Montant du côté droit (sud),* O. m^t. d.

→ Le Roi : 

← Horus : 

2° *Montant du côté gauche (nord),* O. m^t. g.

← Le Roi : 

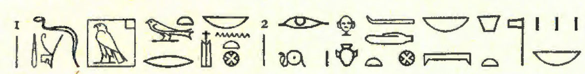
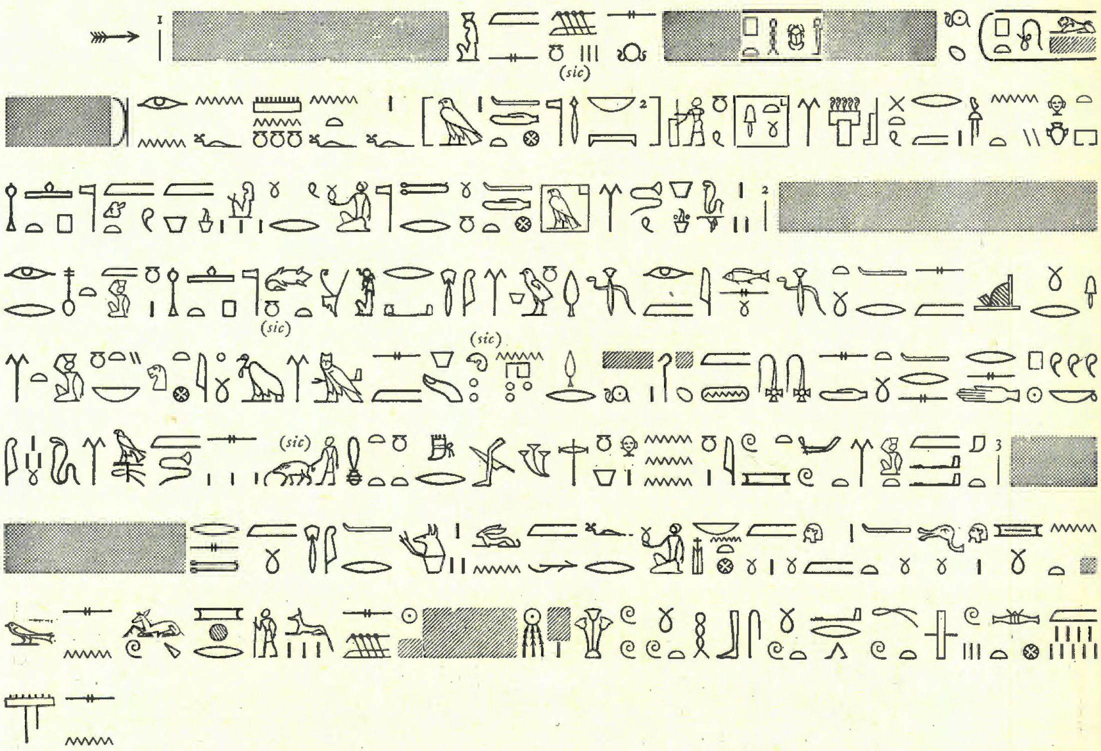
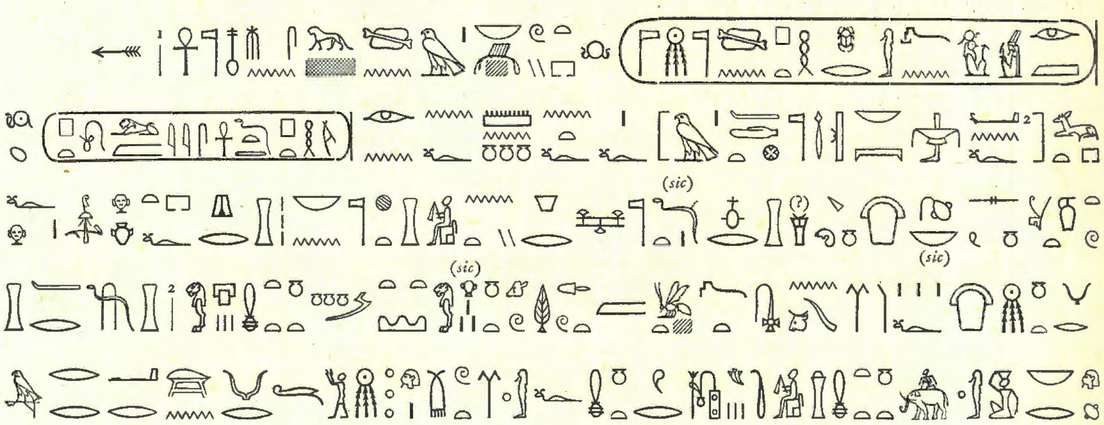
→ Hathor : 

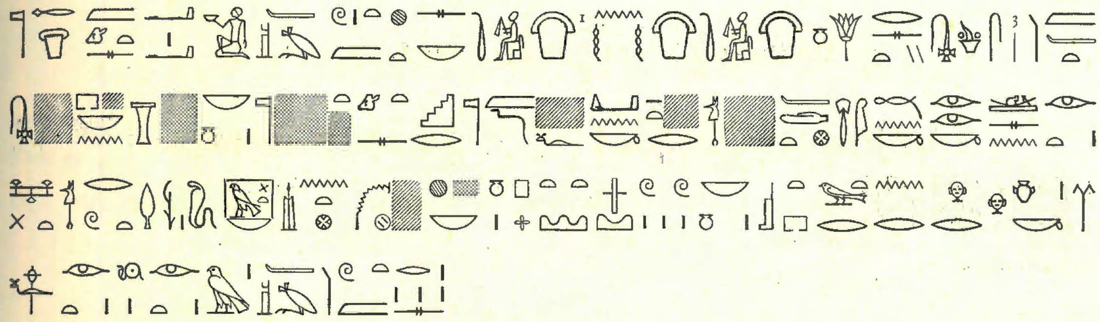
Tableau : — 1° *Montant du côté droit (sud),* O. ép. m^t. d.[1]



2° *Montant du côté gauche (nord),* O. ép. m^t. g.[3]



1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xliii, I-xliv.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xliv, K-xlv.



INTÉRIEUR

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

LINTEAU. O. lint. int.

Le linteau est orné d'une frise de huit cartouches flanqués des deux uræus couronnées de et de , surmontés des plumes et posés sur le signe de l'or . Ces cartouches renferment alternativement le nom de et de .

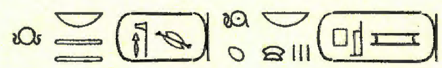
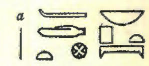
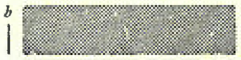
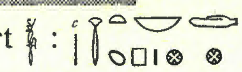
Montants[2] : — 1° *Montant du côté droit (sud),* O. m[t]. int. d.

→ Le Roi : , obombré par [a] [b] ; devant les cartouches, le serpent du Midi dressé sur son support : [c] .

← Horus : [1] [2] [3] (*sic*) [4] [ ][3]

1. Ce signe, oublié par le sculpteur, a été gravé après coup et d'une façon très peu lisible dans l'espace resté vide entre le et le .
2. Les textes des montants intérieurs de la porte sont publiés d'après une copie de M. Jéquier
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2° *Montant du côté gauche (nord)*, O. m[t]. int. g.

←« Le Roi : , obombré par  ; devant les cartouches, le serpent du Nord dressé sur son support .

»→ Horus : 

Inscriptions des bandeaux : — 1° *Bandeau du soubassement*. O. band. soub.[1]

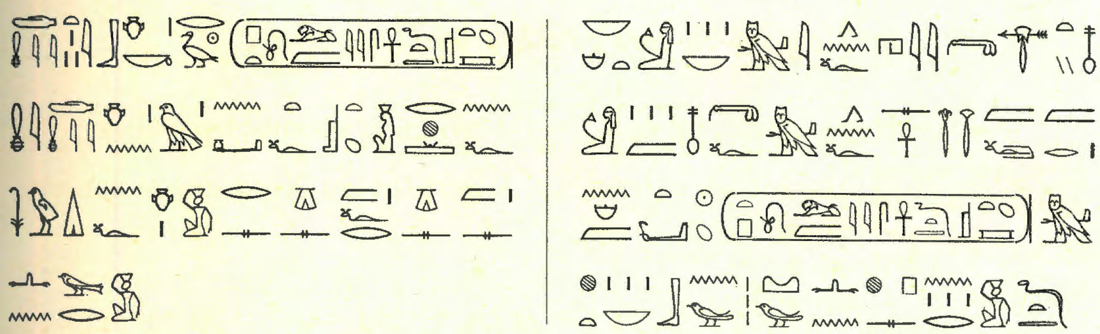
»→ Côté droit (sud), O. band. soub. d.



←« Côté gauche (nord), O. band. soub. g.

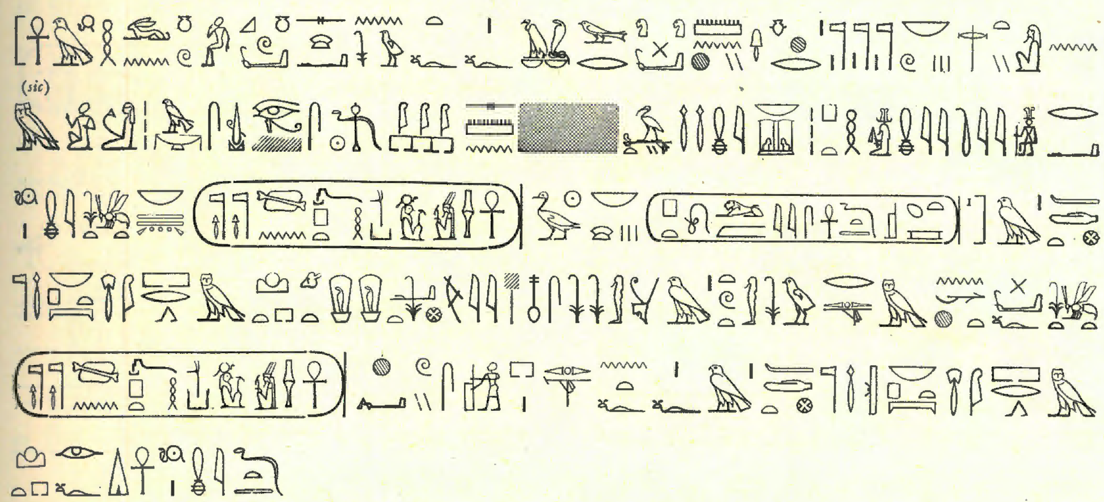


1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, Edfou, pl. xxxii, et par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xlvi-xlvii.
2. Le signe ☥ est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche.

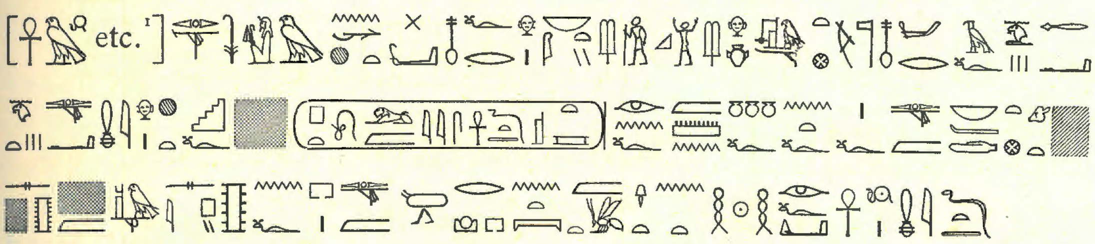


2° *Bandeau de la frise.*

⟶ Inscription du côté droit (sud), O. band. fr. d.



⟵ Inscription du côté gauche (nord), O. band. fr. g.



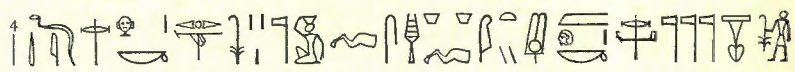
1. Le signe 𓋹 est commun à l'inscription du côté droit et à celle du côté gauche. Toute la partie comprise entre crochets doit être rétablie sans variante au commencement de l'inscription du côté gauche, sauf pour le mot écrit qu'il faut lire, comme d'ordinaire, .

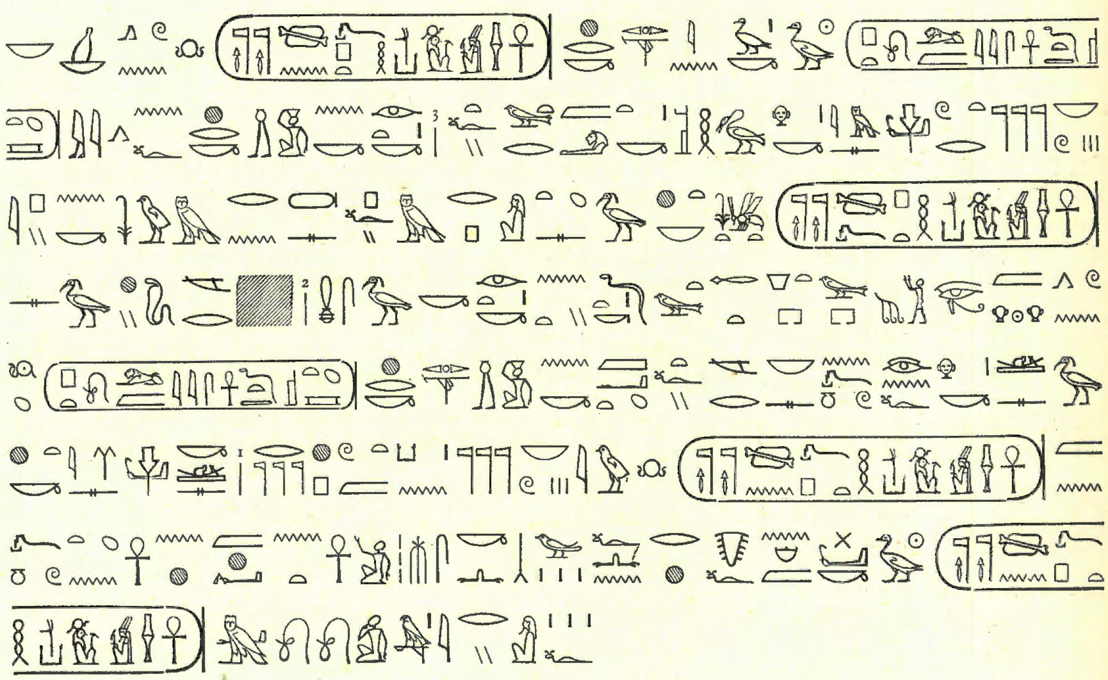
SÉRIE DROITE (SUD)

1er REGISTRE

Paroi est (pl. XXXII *b*).

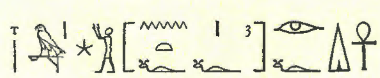
TABLEAU Oe. 1-2d[1].

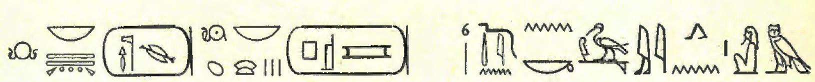
→ FORMULE : 



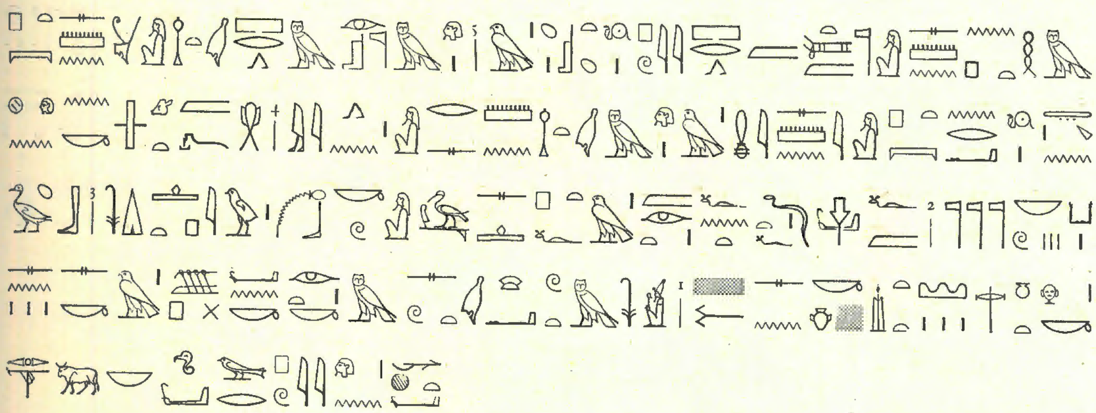
Paroi sud (pl. XXXII *a*).

TABLEAU Os. 1d. I[2].

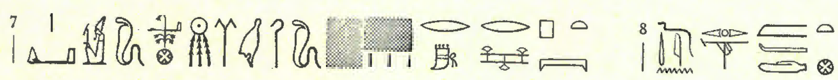
TITRE : → 

Le Roi : 

1. Publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. LV, B-LVI.
2. Publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. LI, T-LII.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



← Chmin :



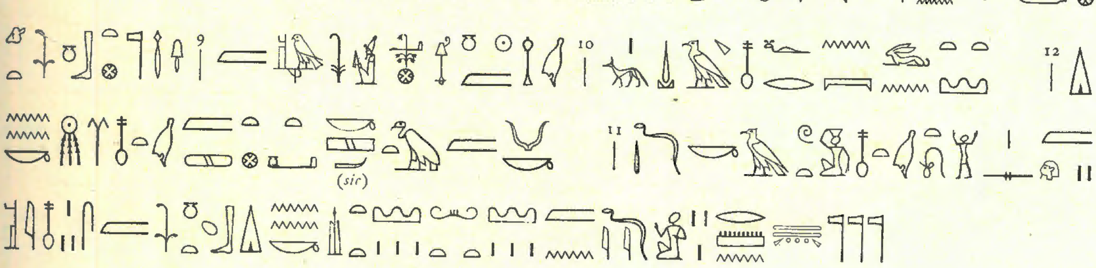
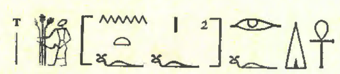
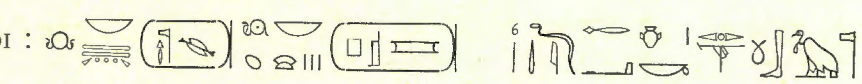


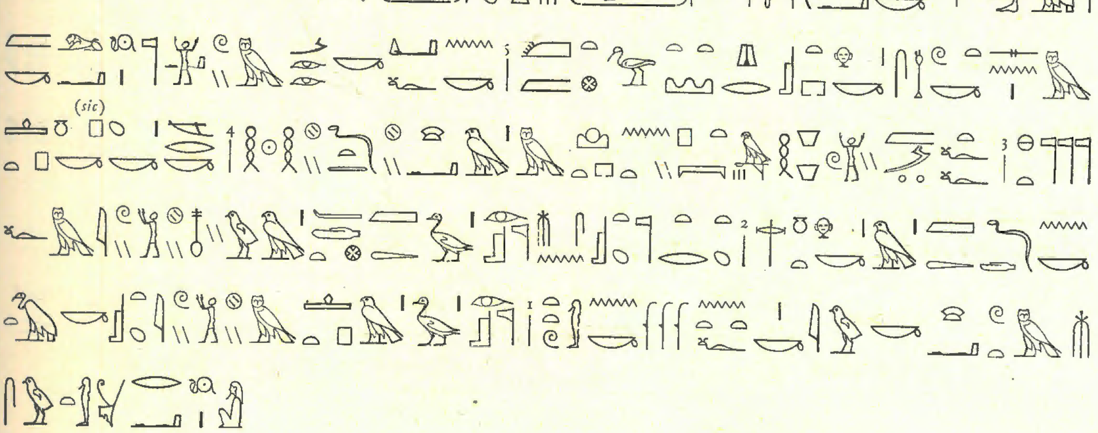
TABLEAU Os. id. II[1].

TITRE : ⟶



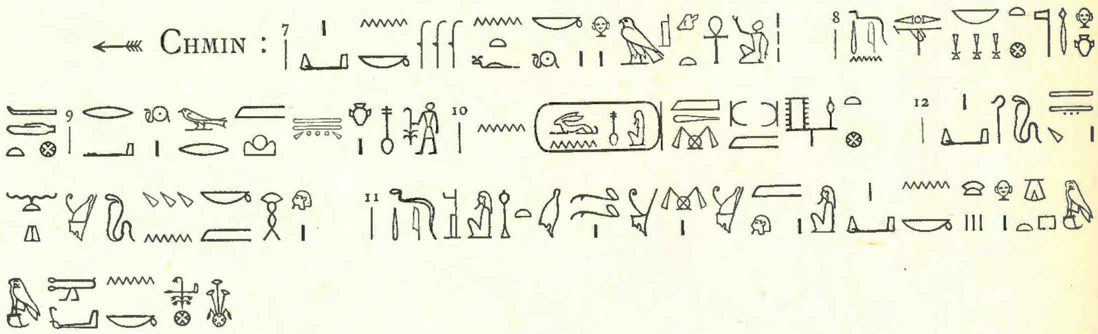
Le Roi :





1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. lii, U-liii.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

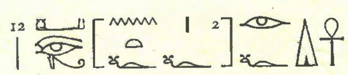
← Chmin :



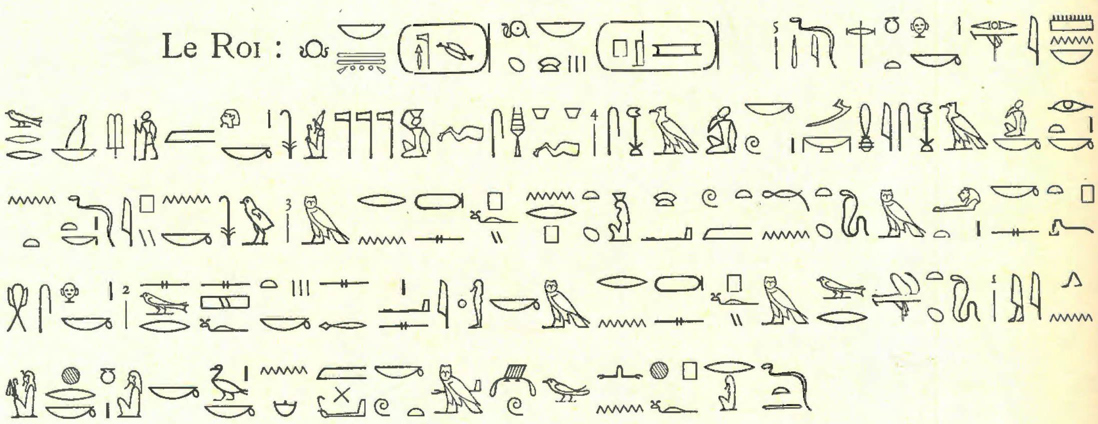
Paroi ouest (pl. XXXII *a*).

TABLEAU Oo. 1d[1].

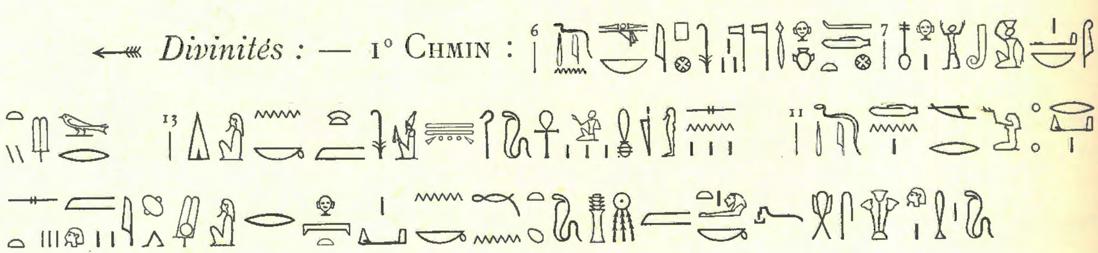
TITRE : →



Le Roi :



← *Divinités :* — 1° Chmin :



2° Isis :



1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. XLIX, R-L.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

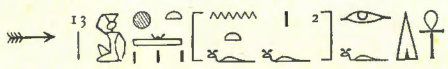
2e REGISTRE

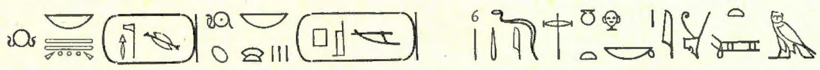
Paroi est (pl. XXXII *b*).

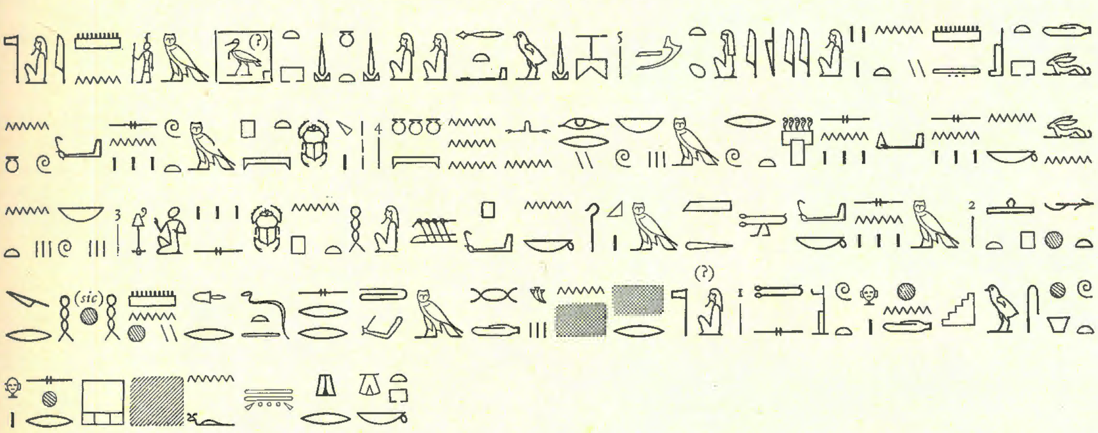
TABLEAU Oe. 2d. (Voir p. 392, tableau Oe. 1-2d.)

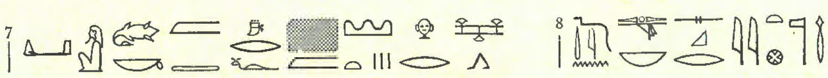
Paroi sud (pl. XXXII *a*).

TABLEAU Os. 2d. I[1].

TITRE : 

Le Roi : 



Chmin : 

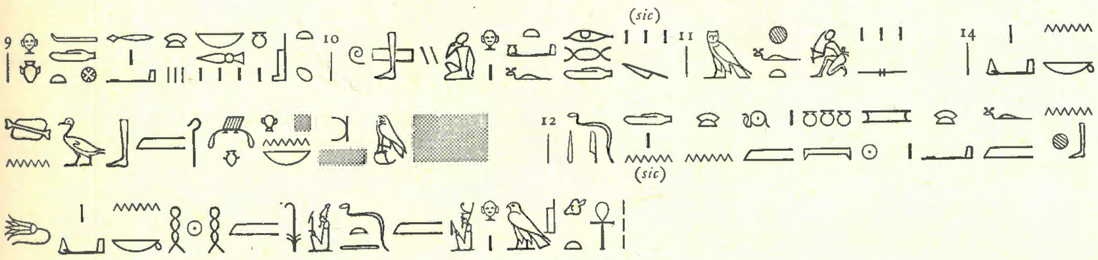
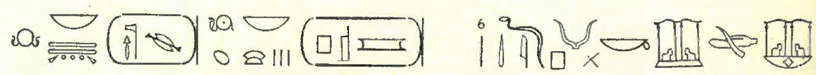
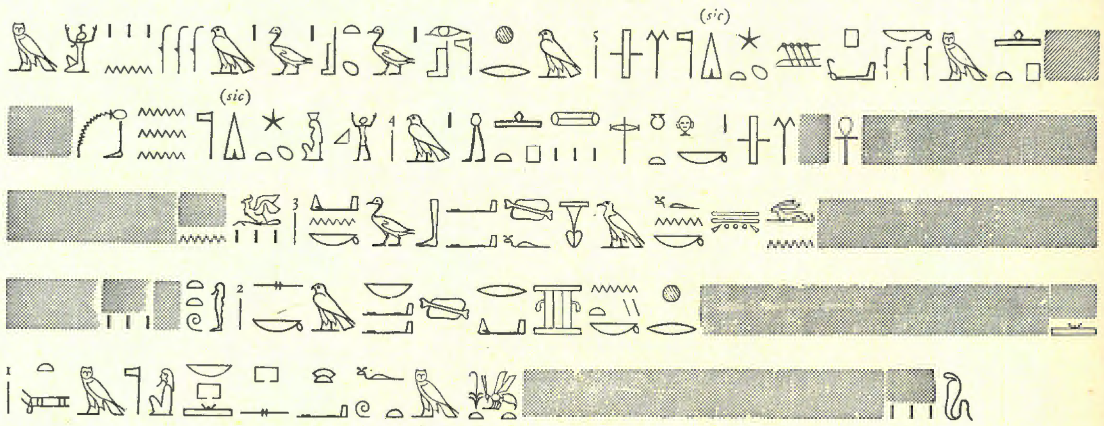


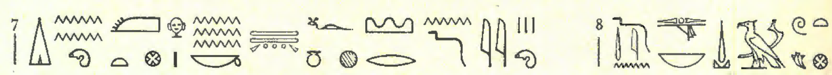
TABLEAU Os. 2d. II[3].

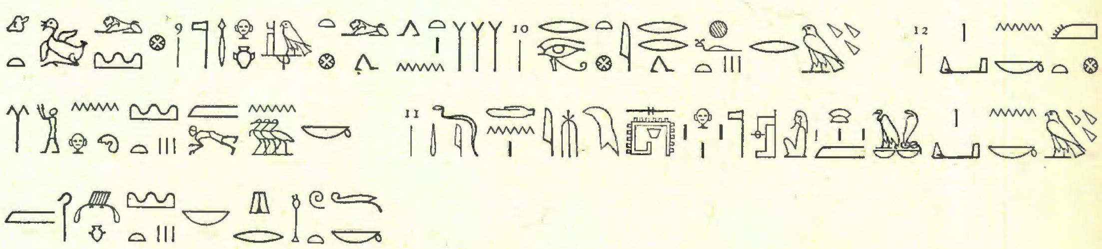
TITRE : 

1. Publié dans K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. LVII, D-LVIII.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. LVI, C-LVII.

Le Roi : 



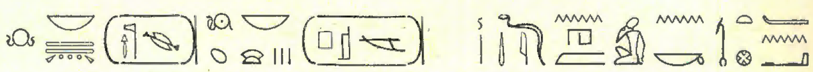
← Chmin : 

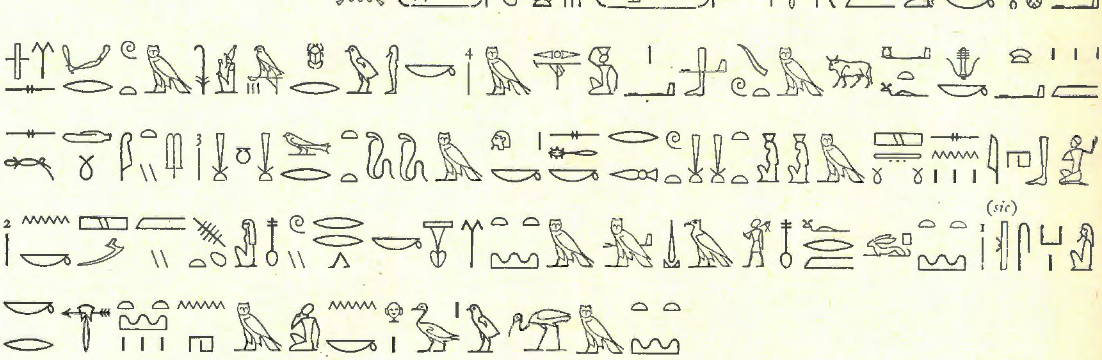


Paroi ouest (pl. xxxii *a*).

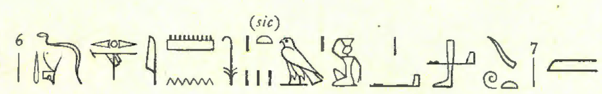
TABLEAU Oo. 2d[1].

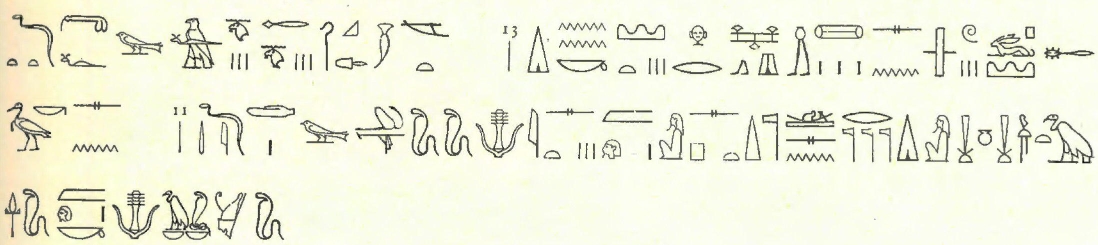
TITRE : → 

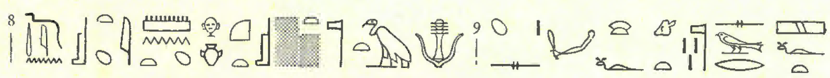
Le Roi : 

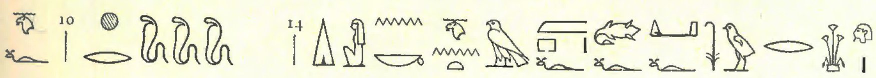


1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xlvii, P-xlviii.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

← *Divinités :* — 1° Chmin : 



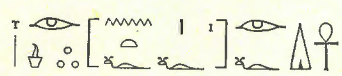
2° Isis : 

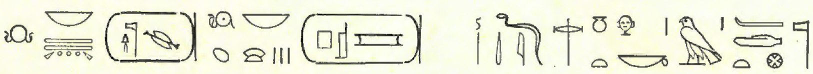


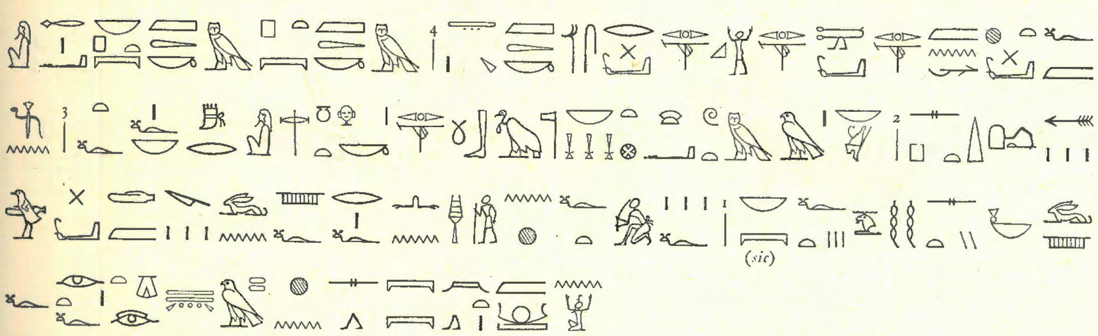
3e REGISTRE

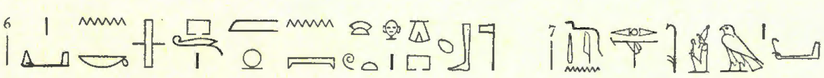
Paroi est (pl. xxxii *b*).

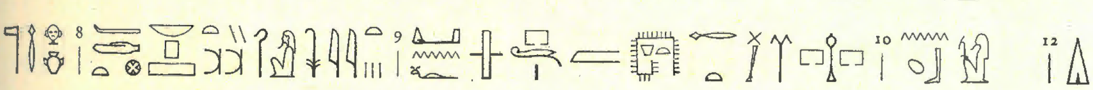
TABLEAU Oe. 3d.

TITRE : → 

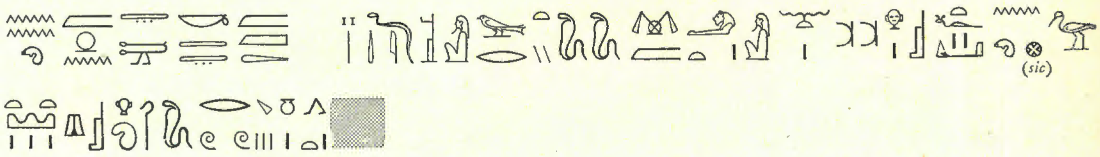
Le Roi : 



← Chmin : 

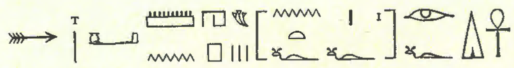


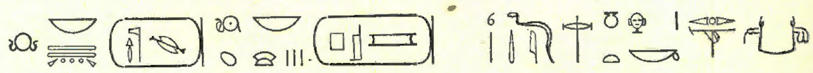
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

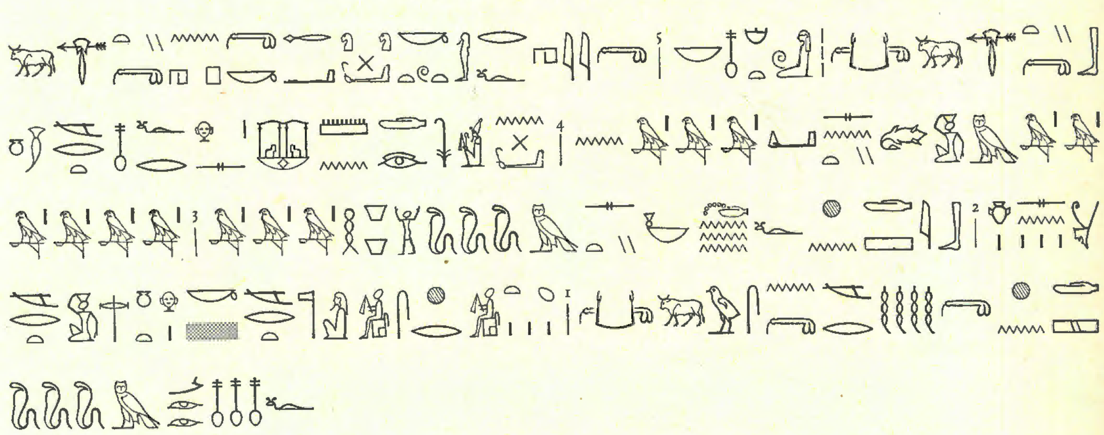


Paroi sud (pl. XXXII *a*).

TABLEAU Os. 3d. I.

TITRE : 

Le Roi : 



Chmin : 

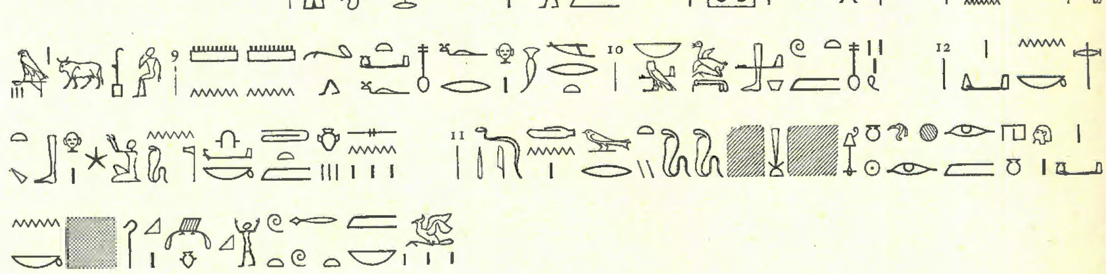
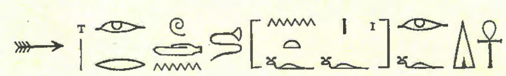
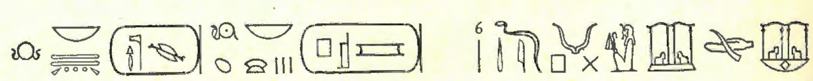
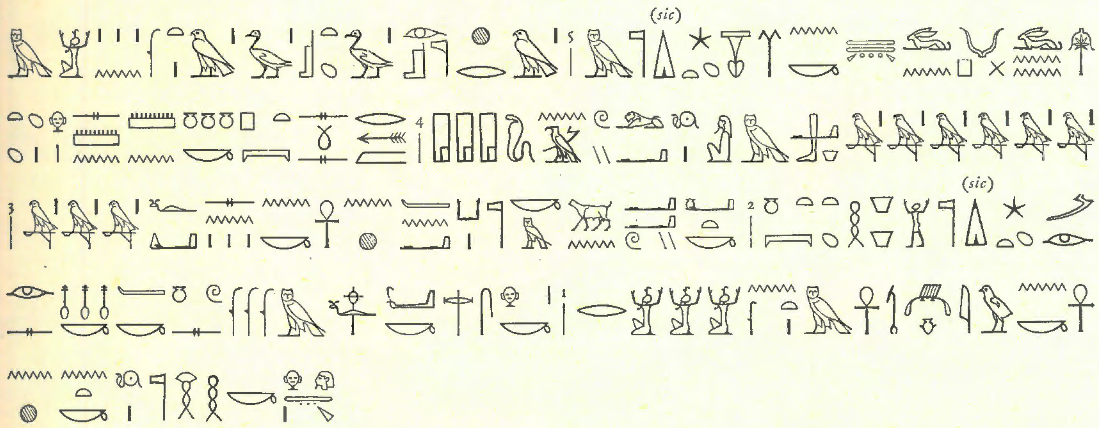


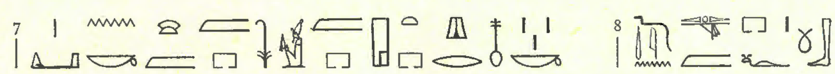
TABLEAU Os. 3d. II[2].

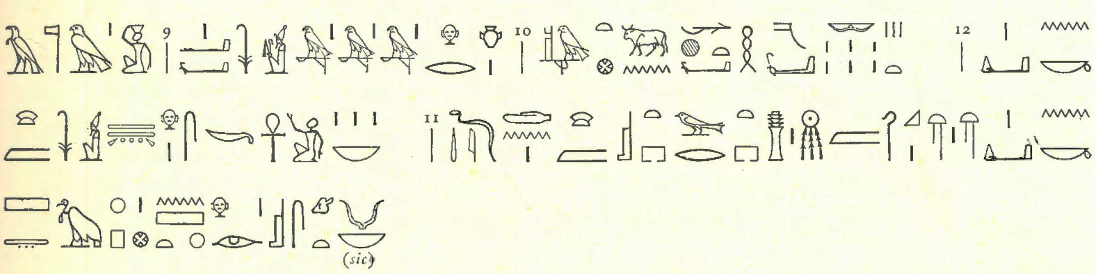
TITRE : 

Le Roi : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* II, pl. LX, H-LXI.

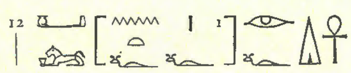


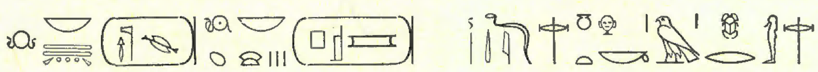
← Chmin : 

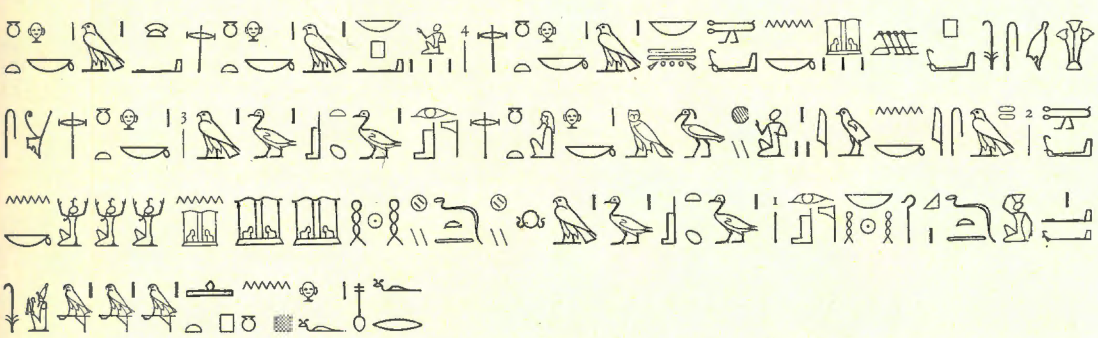


Paroi ouest (pl. xxxii *a*).

TABLEAU Oo. 3d.

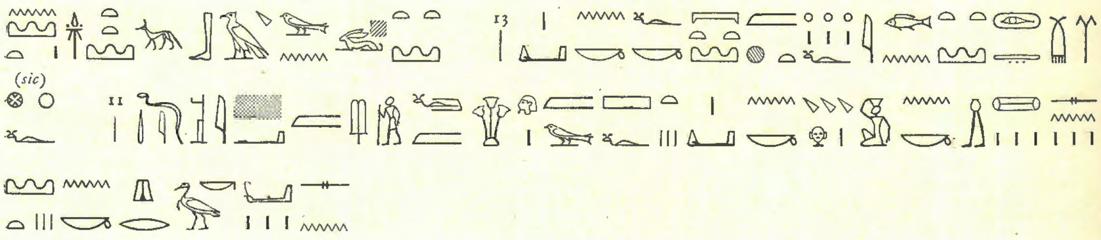
TITRE : → 

Le Roi : 



← *Divinités :* — 1° Chmin : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



2° Isis : 



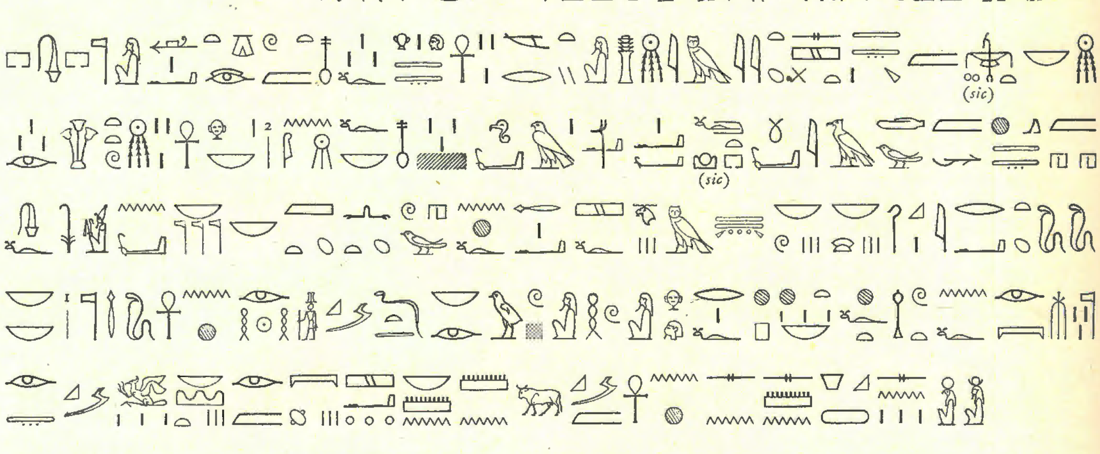
SÉRIE GAUCHE (NORD)

1er REGISTRE

Paroi est (pl. xxxii *b*).

TABLEAU Oe. 1-2g[1].

← Formule : 

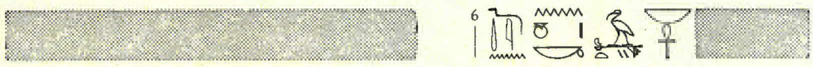


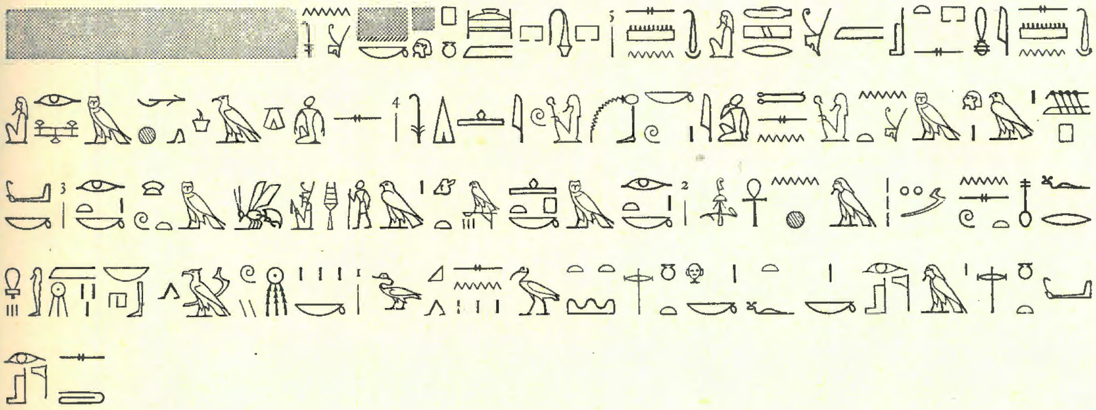
Paroi nord (pl. xxxii *b*).

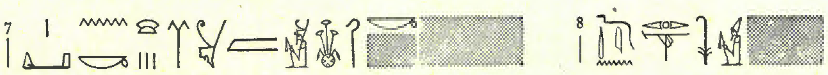
TABLEAU On. 1g. I[2].

TITRE : ←

1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. liv, A-lv.
2. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. liv, W.

Le Roi : 



→ Chmin : 

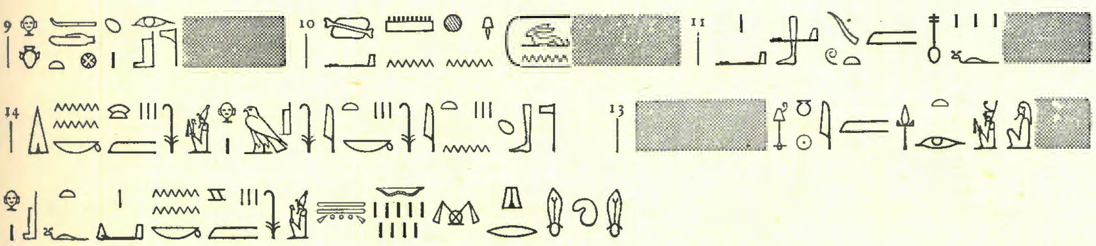
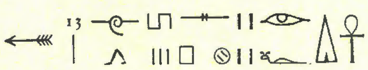
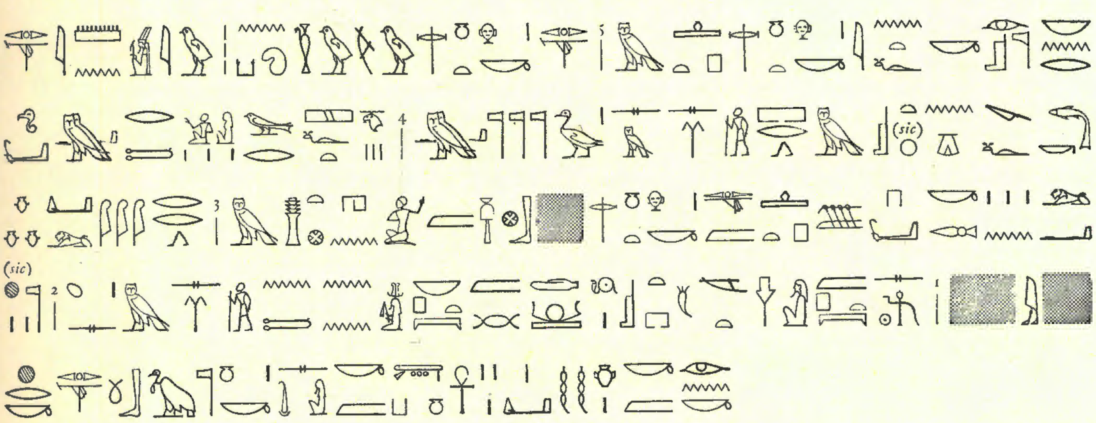


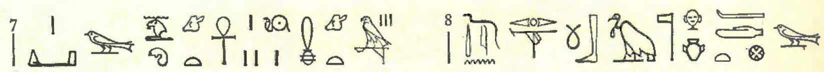
TABLEAU On. ig. II[1].

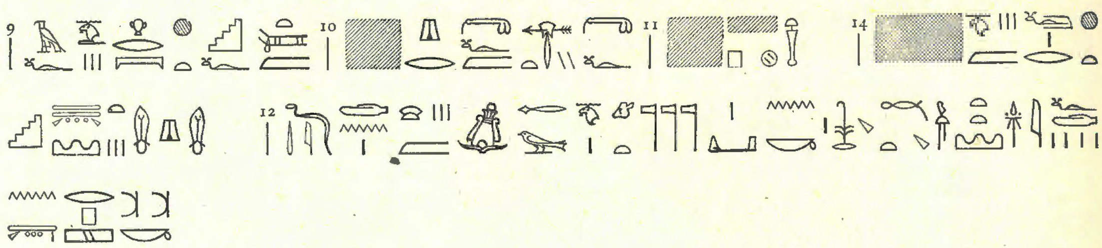
TITRE : 

Le Roi : 



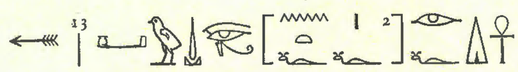
1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. LIII, V-LIV.

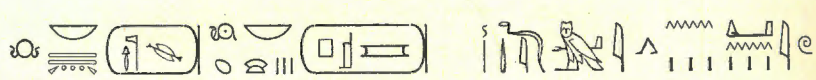
→ Chmin : 

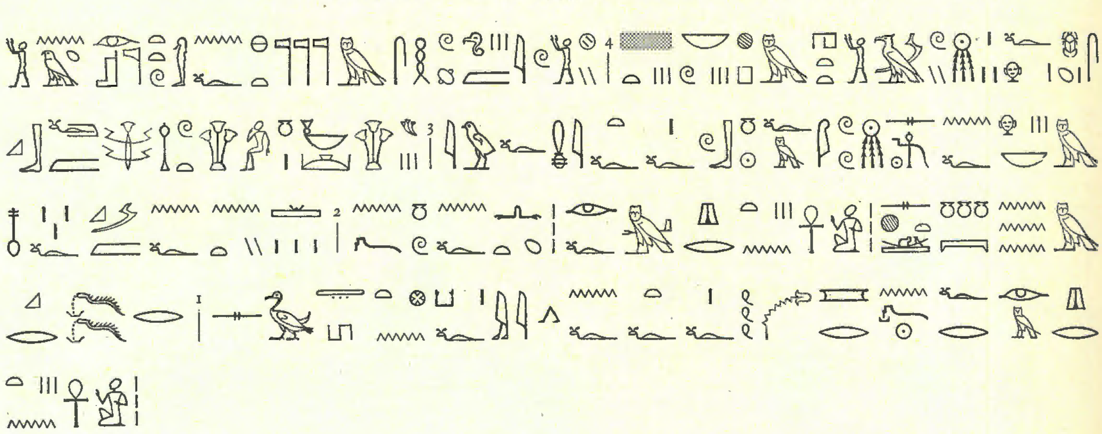


Paroi ouest (pl. xxxii *a*).

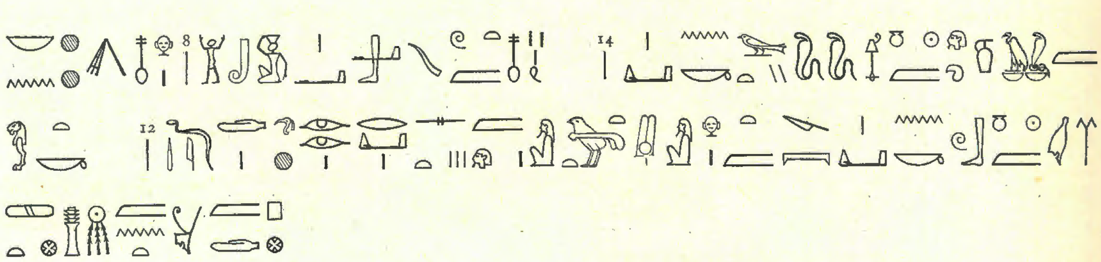
TABLEAU Oo. 19[1].

TITRE : ← 

Le Roi : 



→ *Divinités :* — 1° Chmin : 



1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* II, pl. l, S-l¹.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2° Isis : 



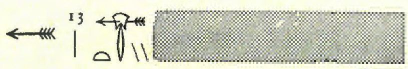
2e REGISTRE

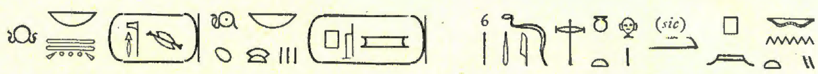
Paroi est (pl. xxxii *b*).

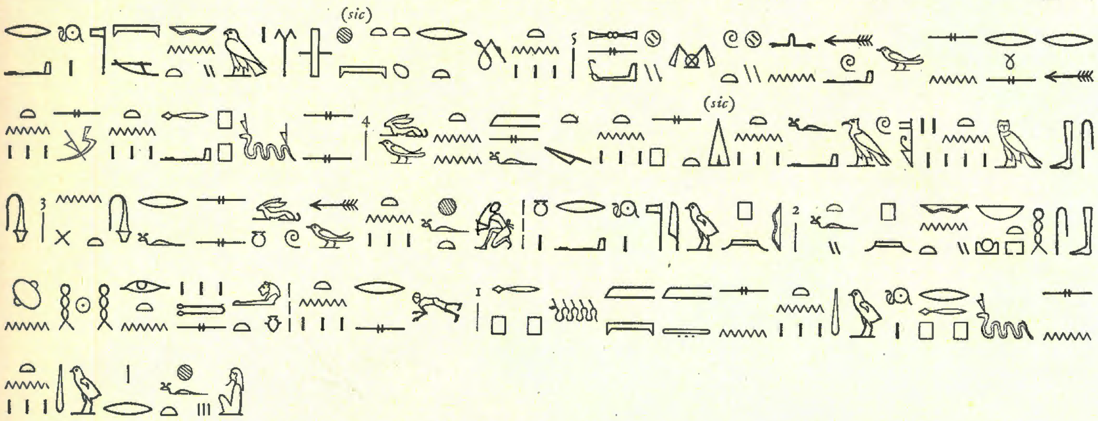
TABLEAU Oe. 2g. (Voir p. 400, tableau Oe. 1-2g.)

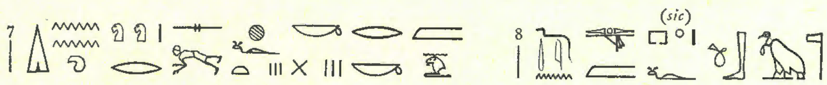
Paroi nord (pl. xxxii *b*).

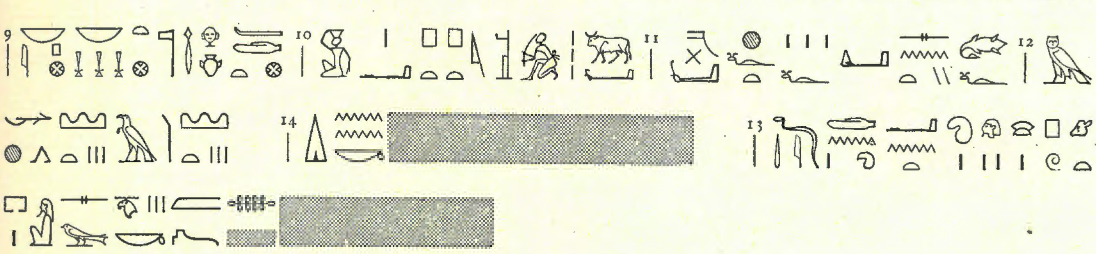
TABLEAU On. 2g. I[1].

TITRE : 

Le Roi : 

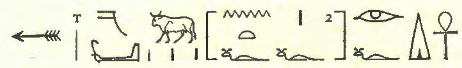


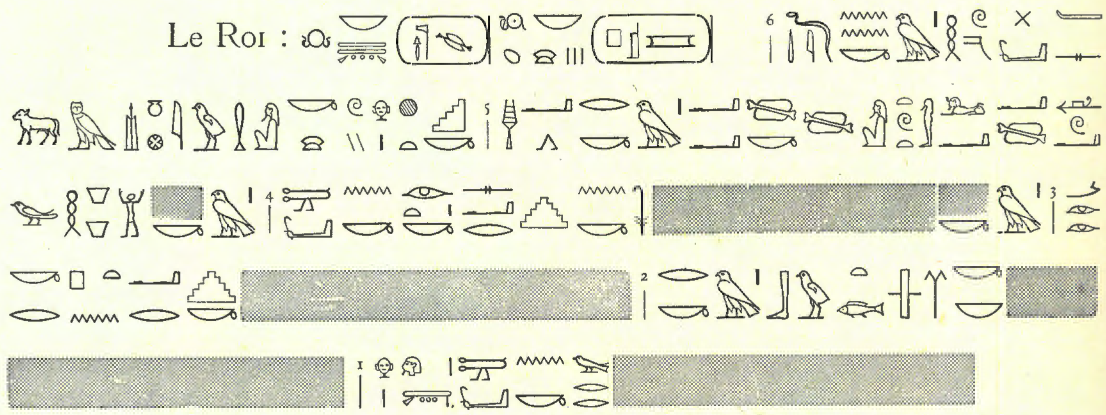
Chmin : 

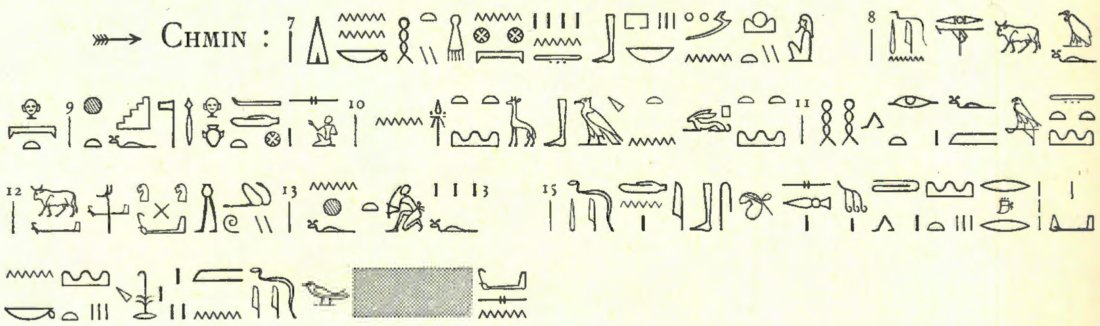


1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. lix, F.

TABLEAU On. 2g. II[1].

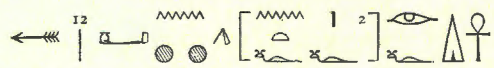
TITRE : 

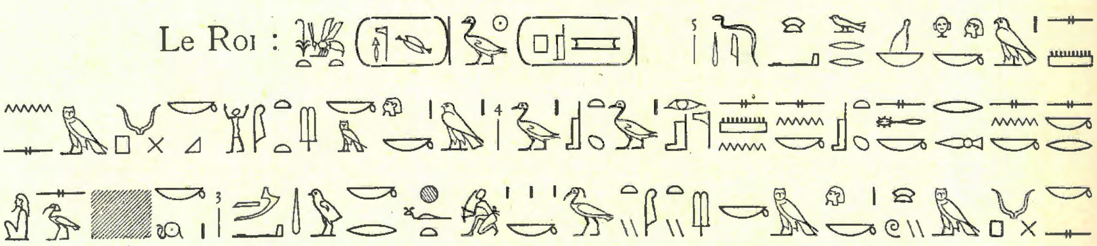
Le Roi : 

Chmin : 

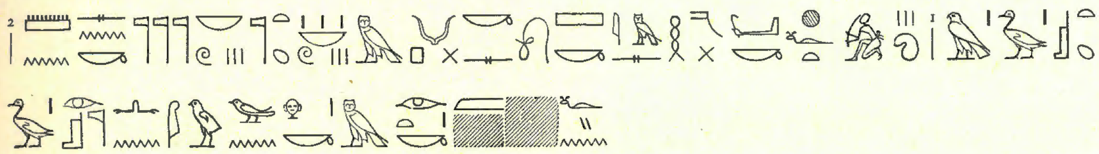
Paroi ouest (pl. XXXII *a*).

TABLEAU Oo. 2g[4].

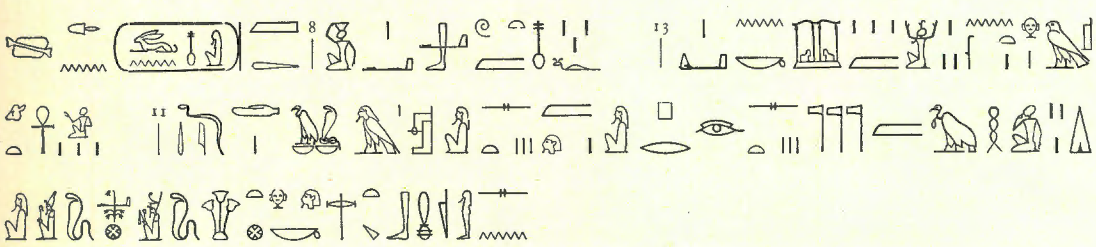
TITRE : 

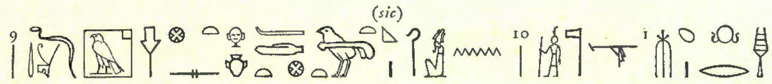
Le Roi : 

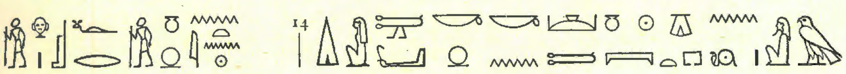
1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. LVIII, E-LIX.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. La ligne 14 de la planche n'existe pas sur l'original.
4. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. XLVIII, Q-XLIX.



→ *Divinités* : — 1° CHMIN : 



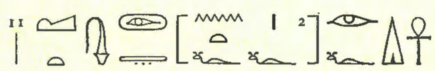
2° HATHOR : 

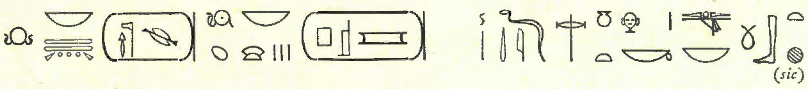


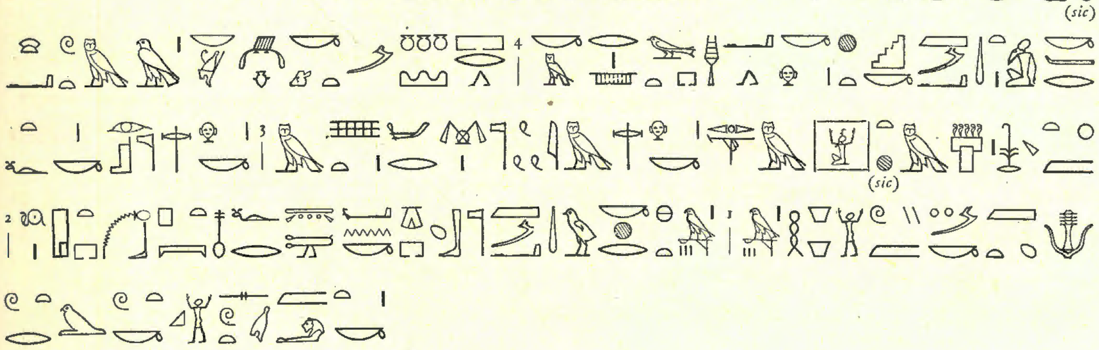
3e REGISTRE

Paroi est (pl. XXXII *b*).

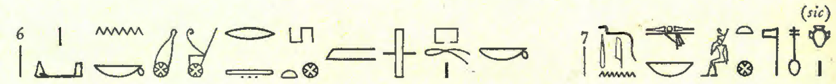
TABLEAU Oe. 3g.

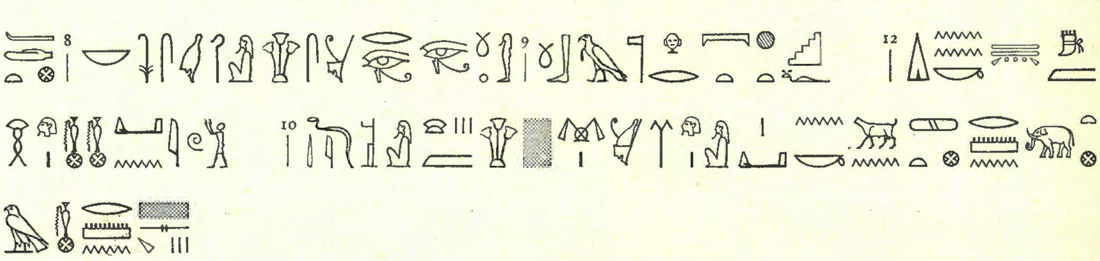
TITRE : ← 

Le Roi : 



1. Les signes et sont placés sur le support dans l'original; le personnage tient à la main le sceptre.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

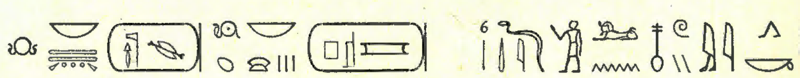
→ Chmin :  *(sic)*

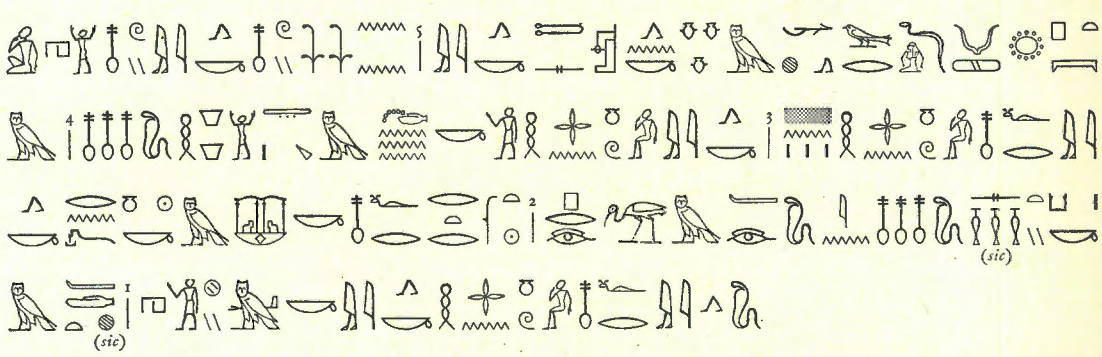


Paroi nord (pl. xxxii *b*).

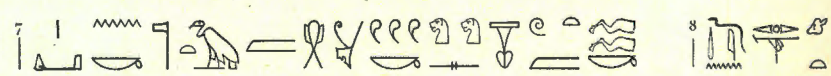
TABLEAU On. 3g. I.

TITRE : ← 

Le Roi : 



(sic) *(sic)*

→ Chmin : 

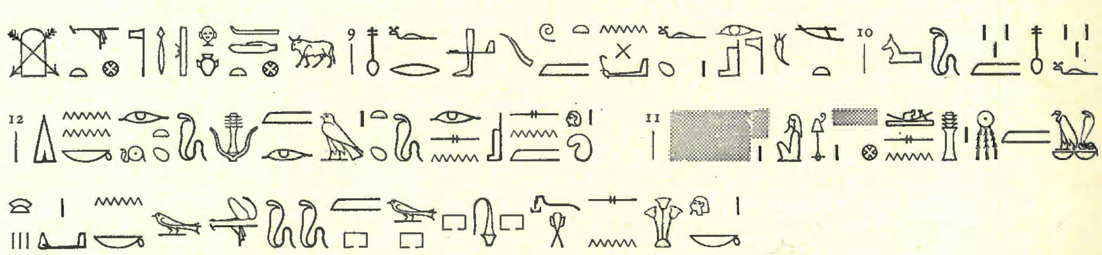
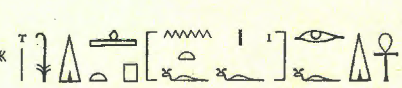
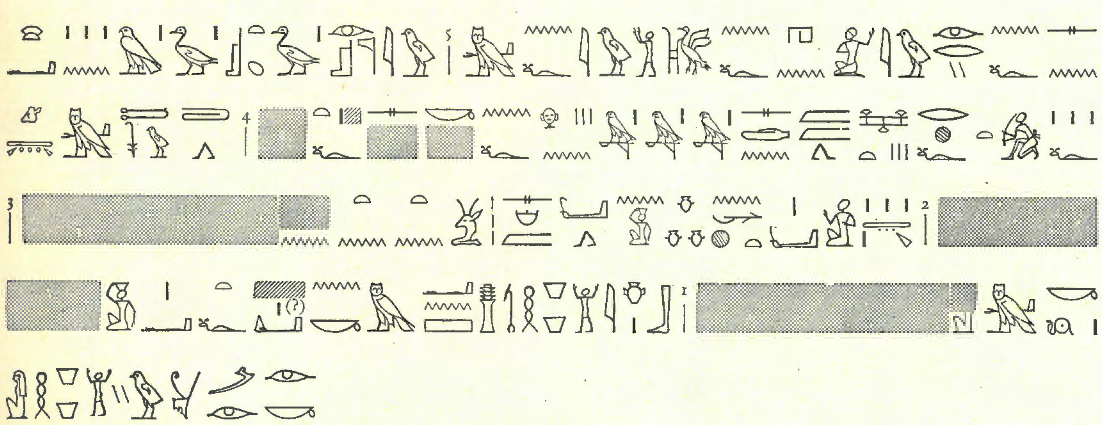


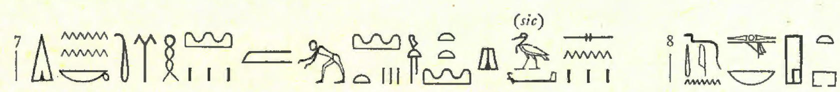
TABLEAU On. 3g. II[2].

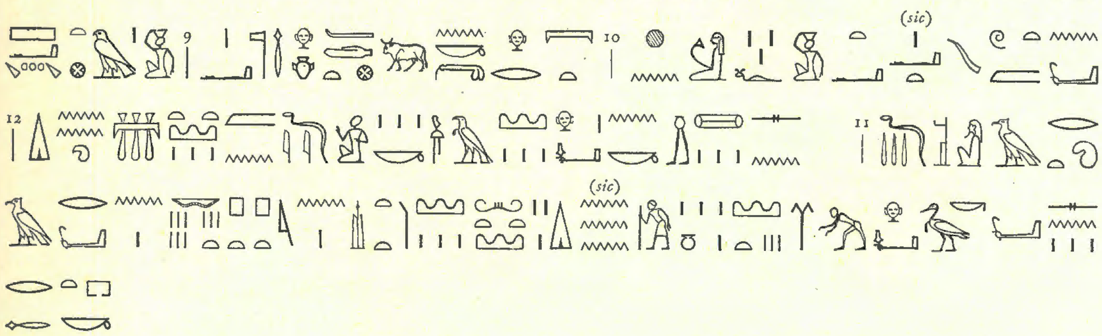
TITRE : ← 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. lix, G-lx.

Le Roi : 

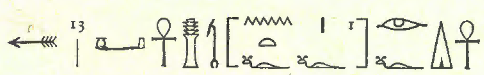


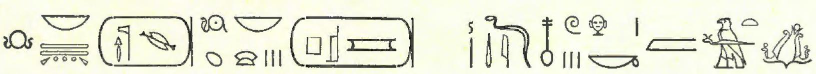
→ Chmin : 



Paroi ouest (pl. xxxii *a*).

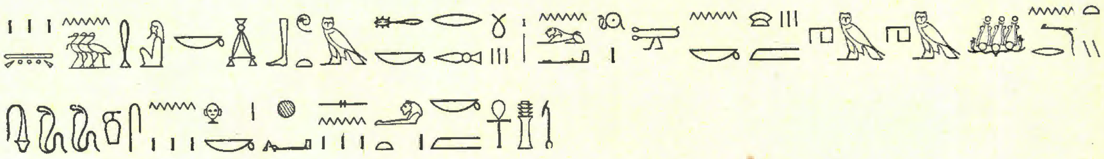
TABLEAU Oo. 3g.

TITRE : 

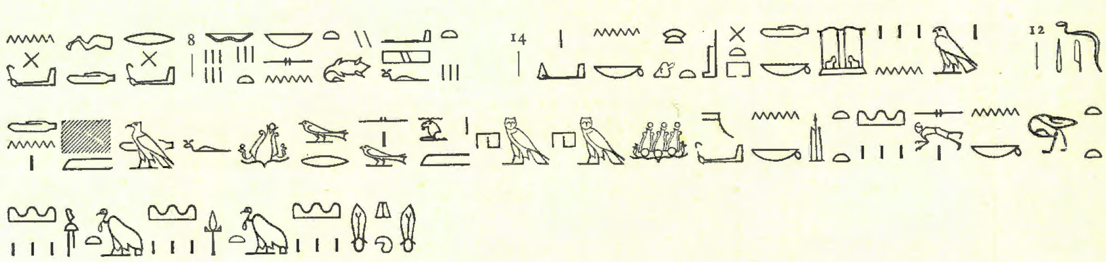
Le Roi : 

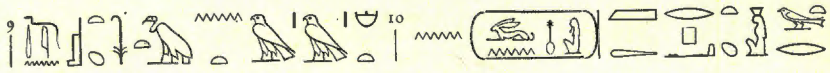


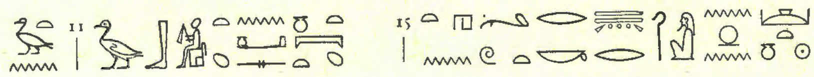
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



→ *Divinités :* — 1° Chmin : 



2° Isis : 



OUABIT P

(Pl. xxxiii et xxxiv *a*)

EXTÉRIEUR

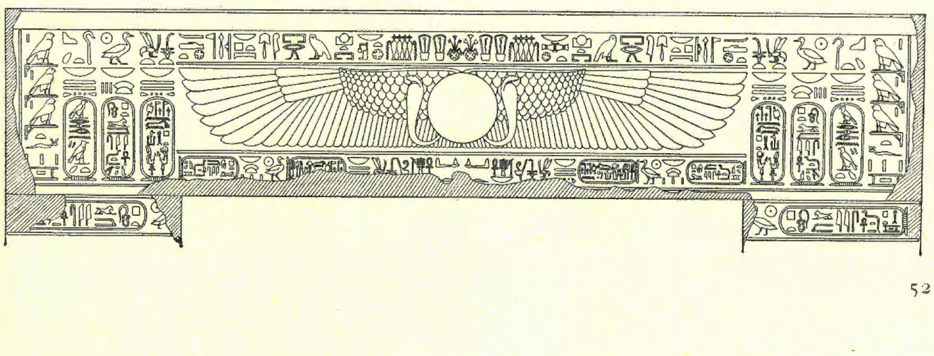
PORTAIL

(Pl. xxxiv *a*)

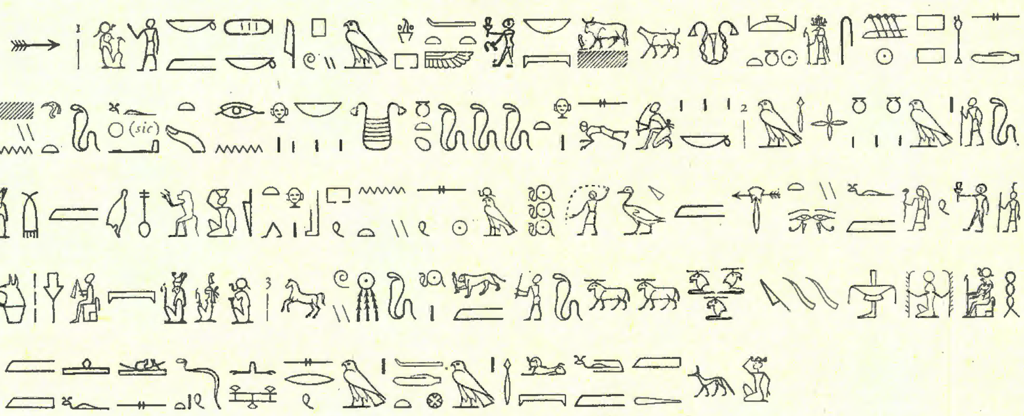
Le portail de cette chapelle est surmonté de la corniche empennée sur laquelle se détache en relief le disque ailé. Cette corniche repose sur un linteau également orné du disque planant, dont elle est isolée par un tore. Le tout est supporté par deux colonnes au fût à demi engagé, d'un côté, dans un mur de refend peu élevé, surmonté d'une corniche, de l'autre, dans l'épaisseur même des montants de la porte. Ces colonnes sont recouvertes, dans leur partie inférieure, d'un texte de trois lignes verticales, gravé en creux, au-dessus duquel s'étagent trois rangs d'emblèmes séparés par deux rangées de cartouches  disposés horizontalement. La porte proprement dite ne se compose, en réalité, que de deux montants saillant très fortement sur la baie de l'entre-colonnement et s'évasant au sommet pour former une corniche débordant légèrement sur les quatre faces.

Nous donnerons à la suite, dans l'ordre adopté, les textes qui décorent les différentes parties de ce portique.

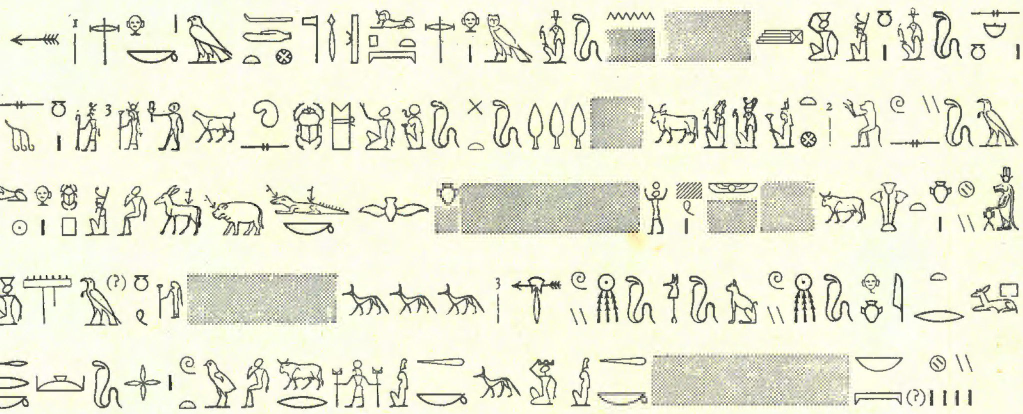
LINTEAU. P. lint.



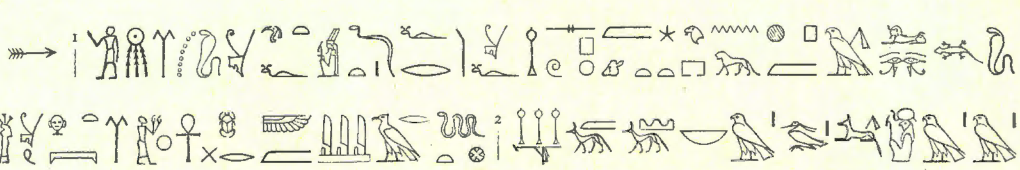
Colonnes : — 1° *Colonne du côté droit (ouest),* P. col. d.[1]



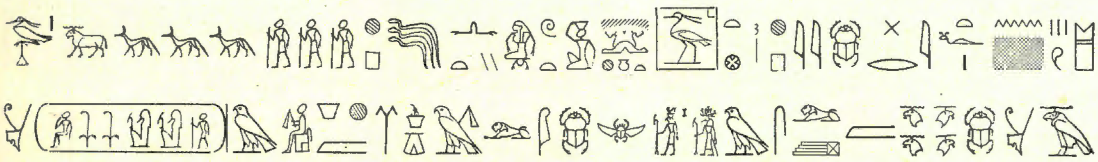
2° *Colonne du côté gauche (est),* P. col. g.[2]



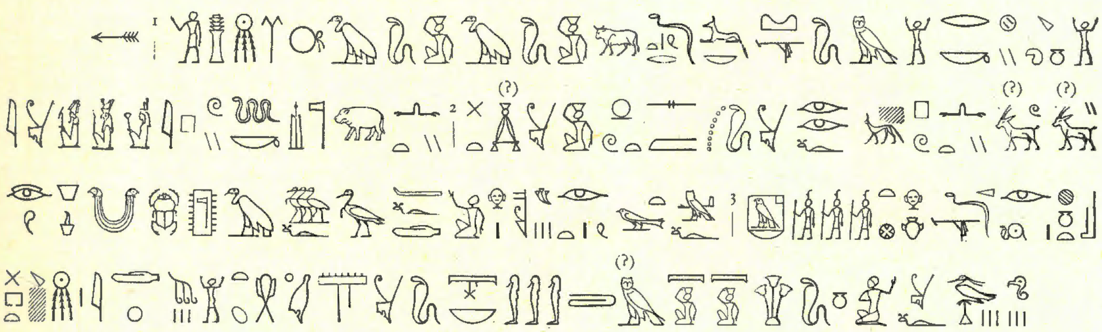
Mur de refend : — 1° *Mur du côté droit (ouest),* P. m. ref. d.[4]



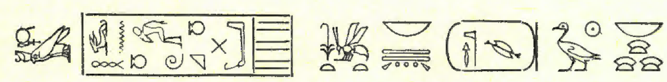
1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* II, pl. xxiii, O-xxiv.
2. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*, II, pl. xxiii, N.
3. Le dieu est coiffé de la couronne .
4. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*, II, pl. xxi, K-xxii.

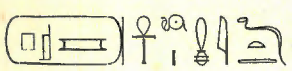
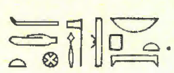


2° *Mur du côté gauche (est)*, P. m. ref. g.[2]



Montants de la porte : — 1° *Montant du côté droit (ouest)*, P. m^t. d.

Le Roi du Nord : 

, obombré par l'épervier .

2° *Montant du côté gauche (est)*, P. m^t. g.

Le Roi du Sud : 

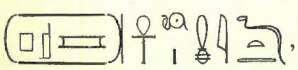
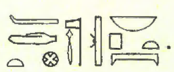
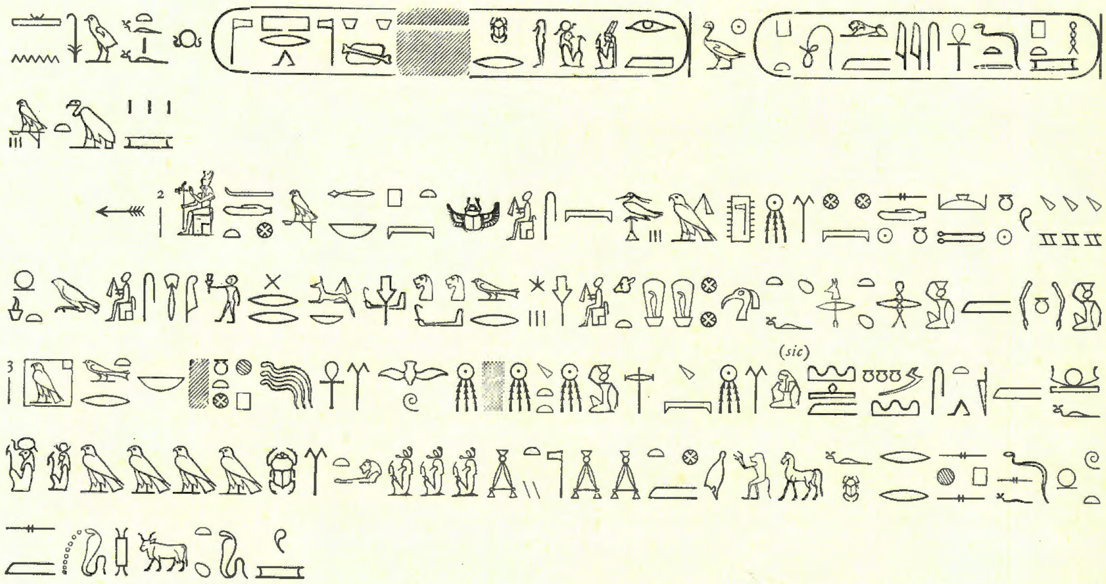
, obombré par l'épervier .

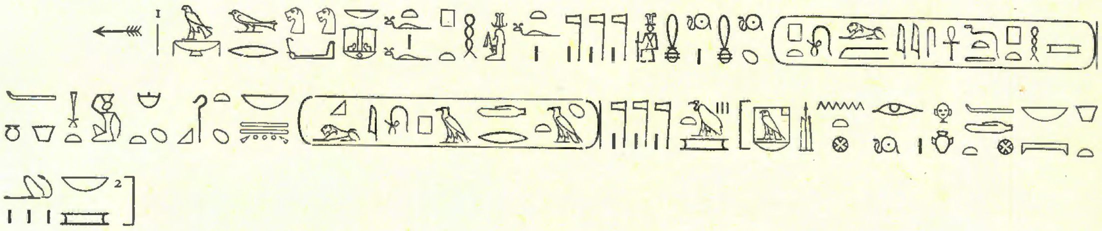
Tableau : — 1° *Montant du côté droit (ouest)*, P. ép. m^t. d.[3]

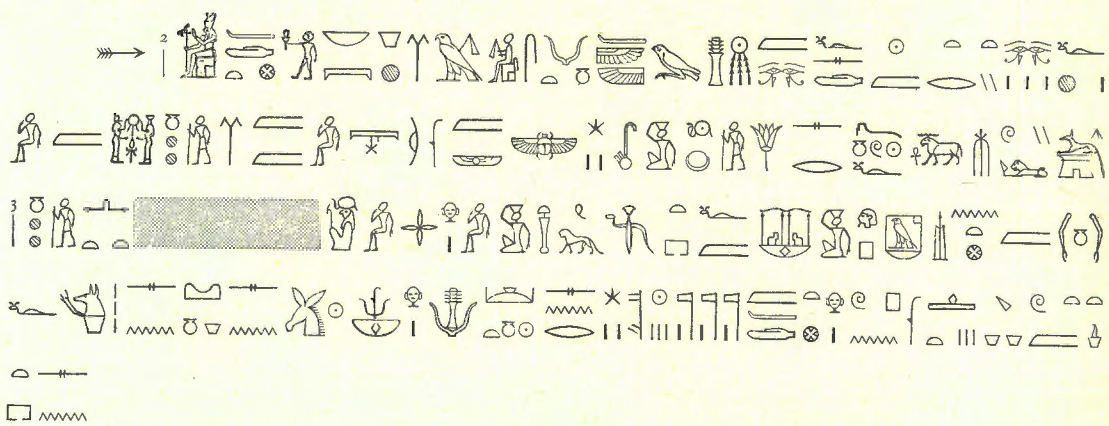


1. Le dieu a la queue de chacal pendue à la ceinture.
2. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxi, I.
3. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*, pl. xxvi, U-xxvii.



2° *Montant du côté gauche (est),* P. ép. m[t]. g.[1]





1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxvi, T.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

INTÉRIEUR

PORTAIL

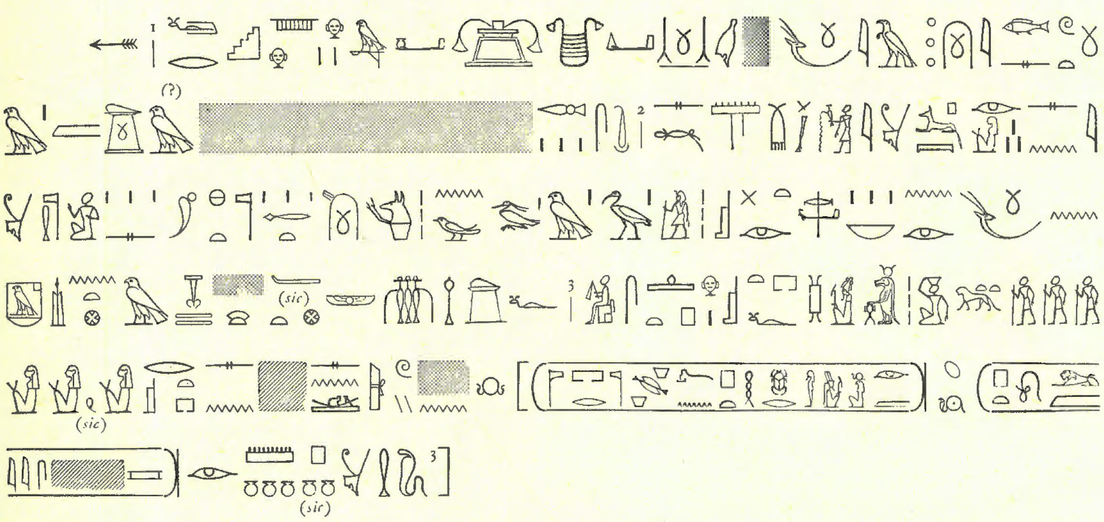
(Pl. XXXIII)

La décoration de la partie intérieure du portail reproduit presque exactement celle de l'extérieur; elle ne diffère seulement que pour les montants de la porte : le sphinx du bandeau qui supporte la corniche qui les couronne est remplacé par une scène d'adoration et, dans le champ du montant même, l'image du roi fait place à une longue inscription de trois colonnes[1].

LINTEAU. P. lint. int.

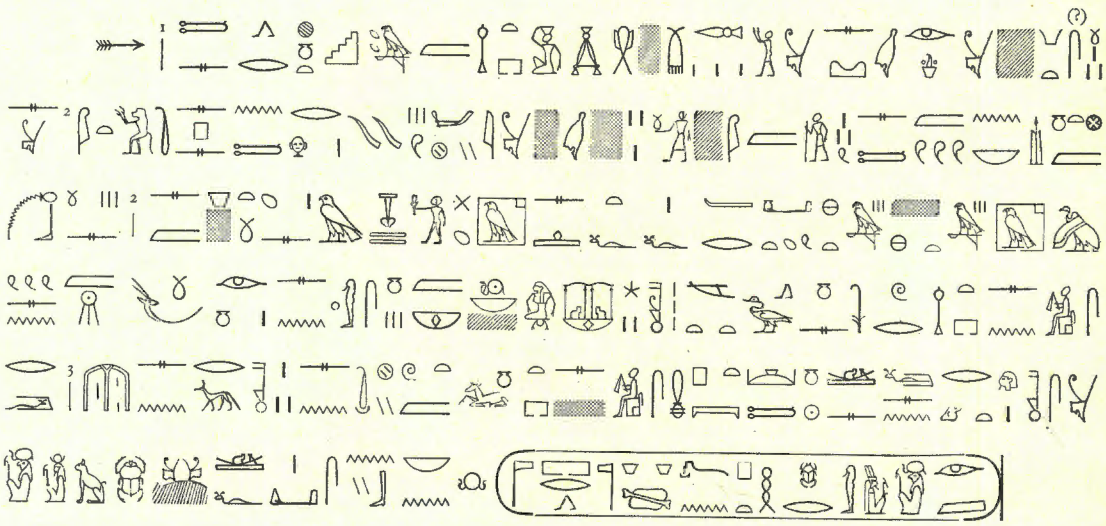
Voir p. 409.

COLONNES : — 1° *Colonne du côté droit (ouest),* P. col. int. d.[2]

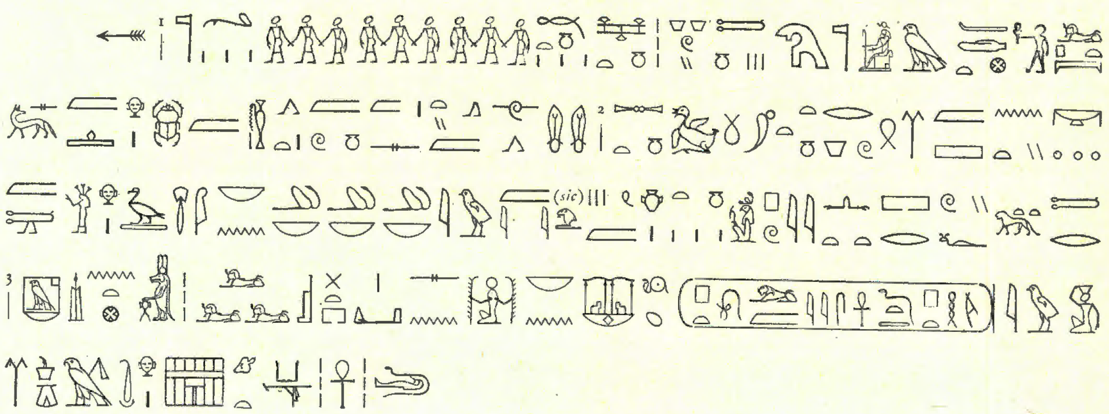


1. La planche, par suite d'une erreur, reproduit à l'intérieur la décoration extérieure. Il faut rétablir cette partie d'après la description que nous venons de donner; cf. les vignettes, p. 415 et 416.
2. Publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* II, pl. XXIV, Q.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

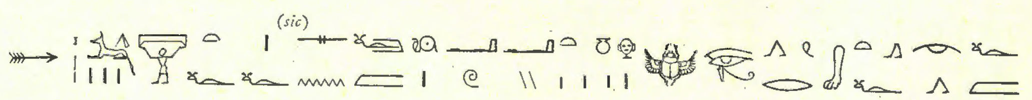
2° *Colonne du côté gauche (est),* P. col. int. g.[1]



Mur de refend : — 1° *Mur du côté droit (ouest),* P. m. ref. int. d.[3]



2° *Mur du côté gauche (est),* P. m. ref. int. g.[4]



1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxiv, P.

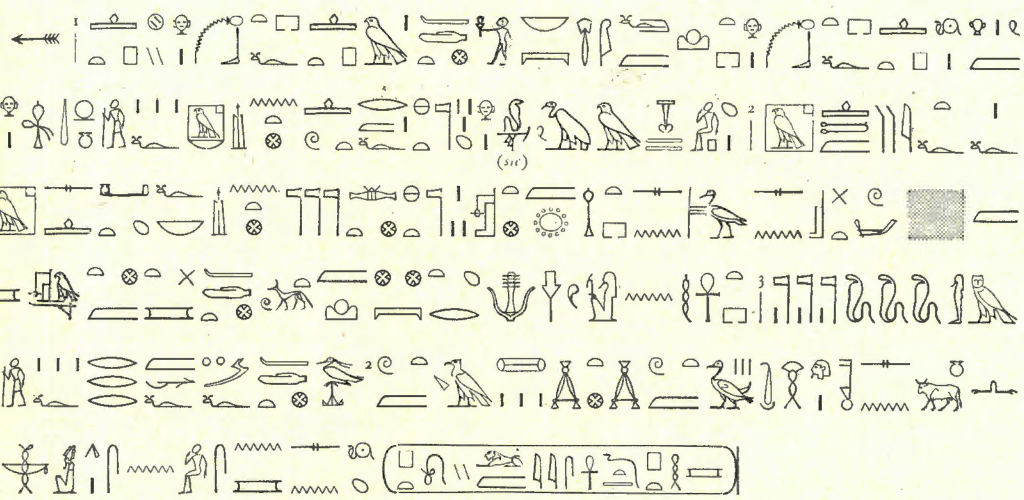
2. La lecture de la fin de ce passage est un peu douteuse à cause du mauvais état de conservation du texte original et des déchirures de l'estampage.

3. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, Edfou, pl. xxxi, l. 1-3, et par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxii, M-xxiii.

4. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxii, L.

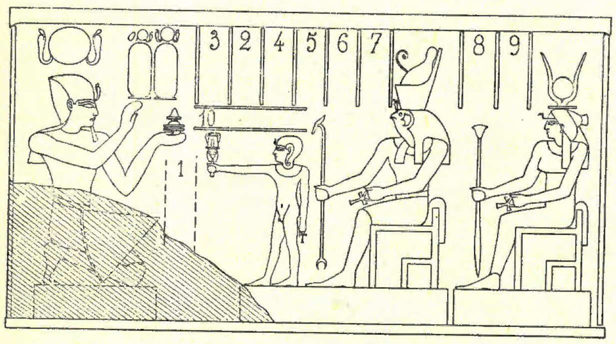


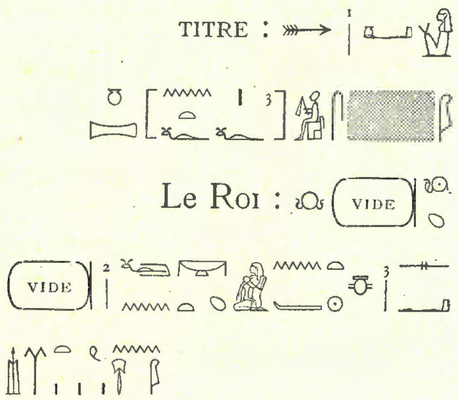
Montants : — 1° *Montant du côté droit (ouest)*, P. m[t]. int. d.[1]



Au-dessus de ce texte, sur le bandeau qui sépare la corniche du corps du montant, on a gravé une scène d'adoration, dont voici les légendes :

TABLEAU P. m[t]. int. d.





1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, Edfou, pl. xxxi, l. 4-7, et par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxv, S-xxvi.

2. Le signe que portent les deux copies susmentionnées n'existe pas sur le monument.

3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

← *Divinités :* — 1° Horus : [4] [5] [6] [7]

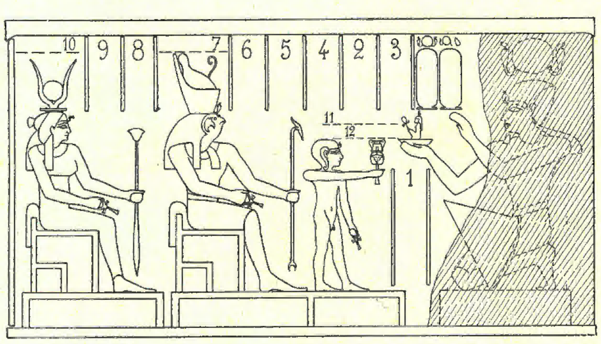
2° Hathor : [8] [9]

3° Ahi : [10]

2° *Montant du côté gauche (est),* P. mt. int. g.[1]



TABLEAU P. mt. int. g.[2]



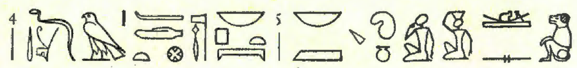
TITRE : ← [1] [3]

Le Roi : (VIDE)

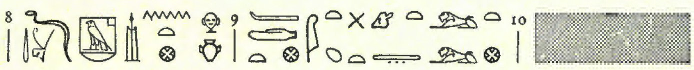
(VIDE) [2] [3]

(?)

1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxv, R.
2. Voir p. 413, note 1.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

→ *Divinités :* — 1° Horus : 

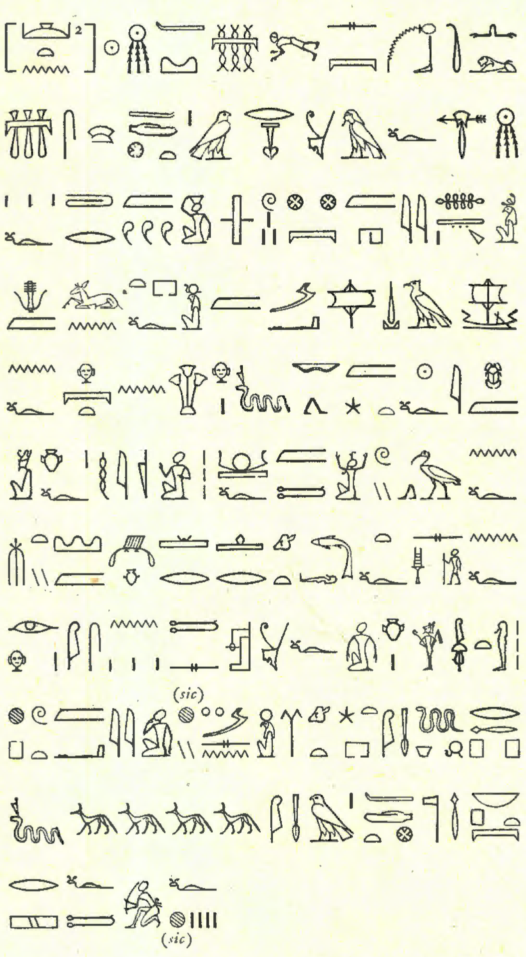


2° Hathor : 

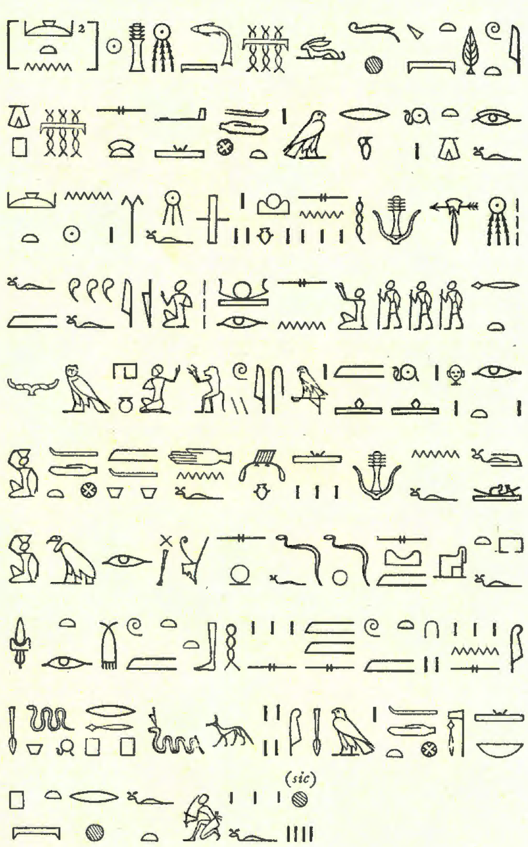
3° Ahi : 

Inscription du bandeau de la frise[1].

→ Côté droit (ouest), P. band. fr. d.



← Côté gauche (est), P. band. fr. g.



1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, II, Edfou, pl. xxx, et par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xx, G-xxi, H. Il n'y a pas, dans cette chambre, d'inscription au-dessus du soubassement.

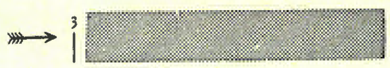
2. Ces signes sont communs à l'inscription de droite et à celle de gauche.

SÉRIE DROITE (OUEST)

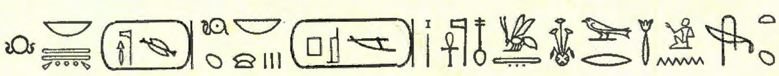
1er REGISTRE

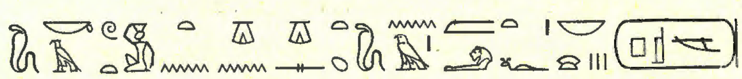
Paroi ouest (pl. xxxiii *a*).

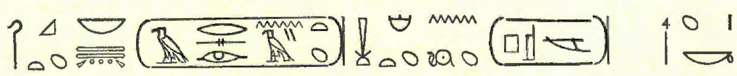
TABLEAU Po. id. I[1].

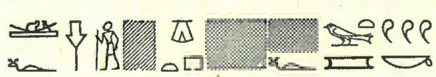
TITRE : 

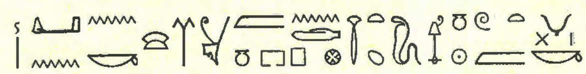
Adoration : 

1° Le Roi : 



2° La Reine : 



Divinités : — 1° Horus : 





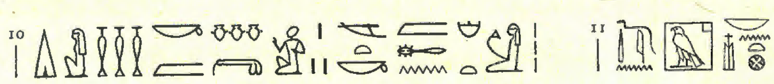
2° Hathor : 

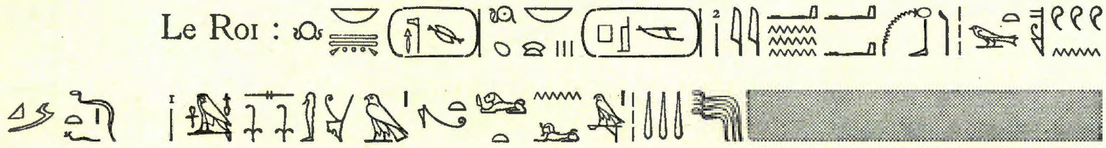


TABLEAU Po. id. II[2].

TITRE : 

1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* II, pl. xiv, X
2. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*, II, pl. xv, Y.

Le Roi :



← Horus :

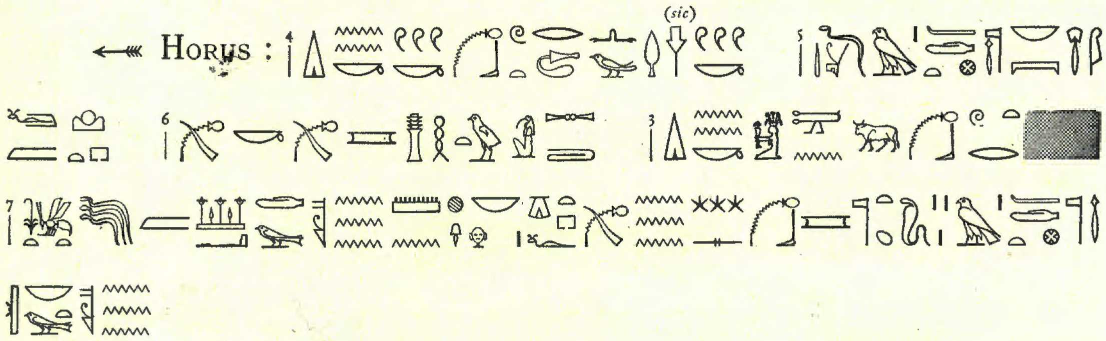


TABLEAU Po. 1d. III[1].

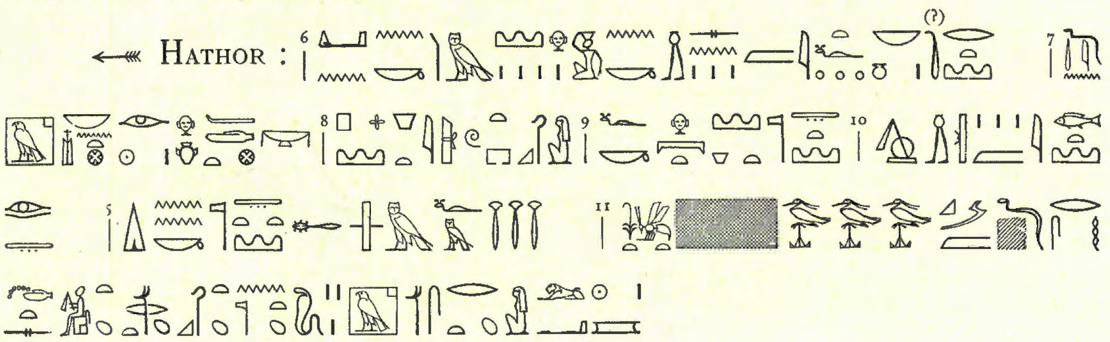
TITRE : →



Le Roi :



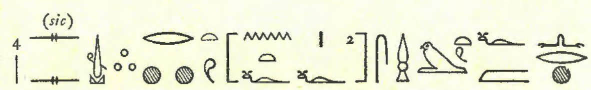
← Hathor :



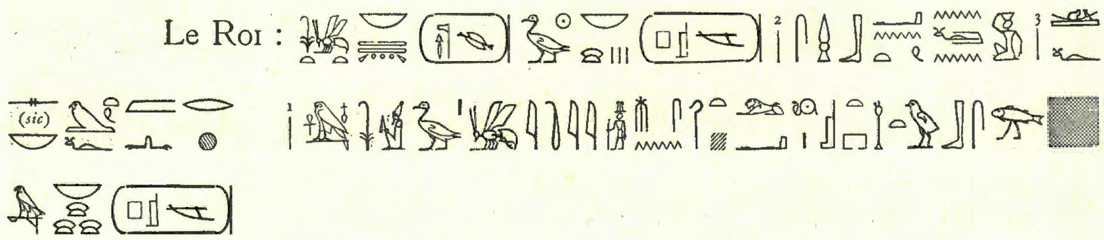
Paroi nord (pl. xxxiii *a*).

TABLEAU Pn. 1d. I[3].

TITRE : →



1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xv, Z-xvi.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*, II, pl. 1, A.

Le Roi : 

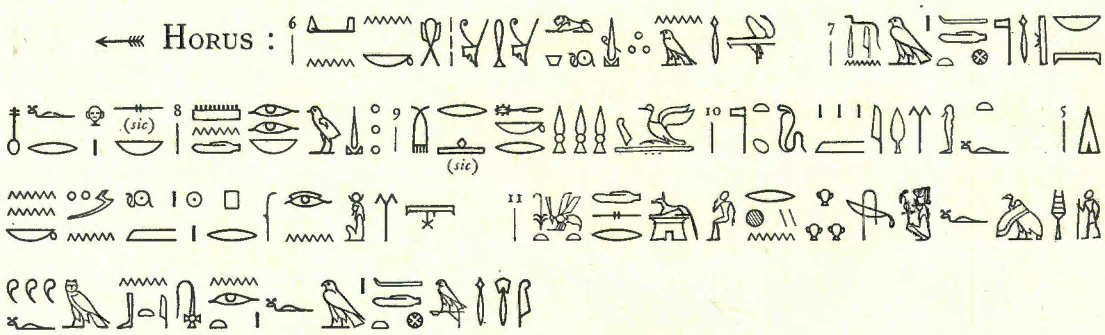
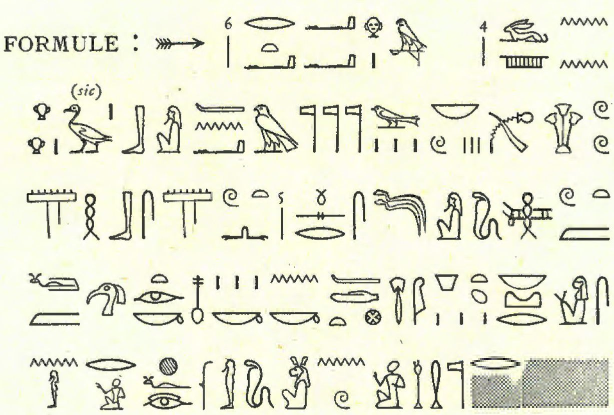
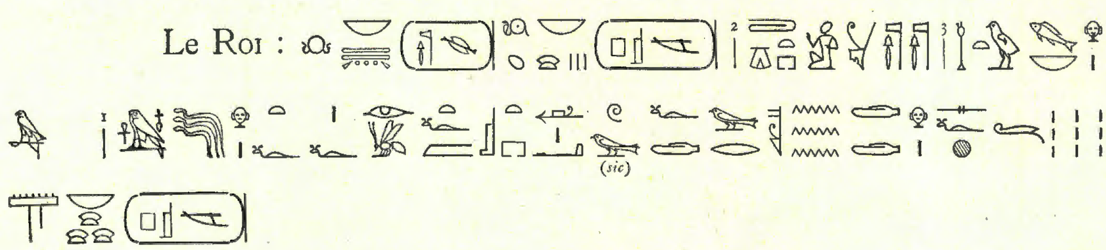
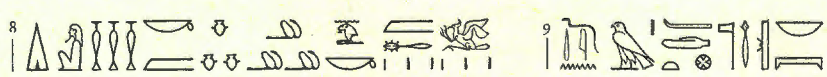
⟵ Horus : 

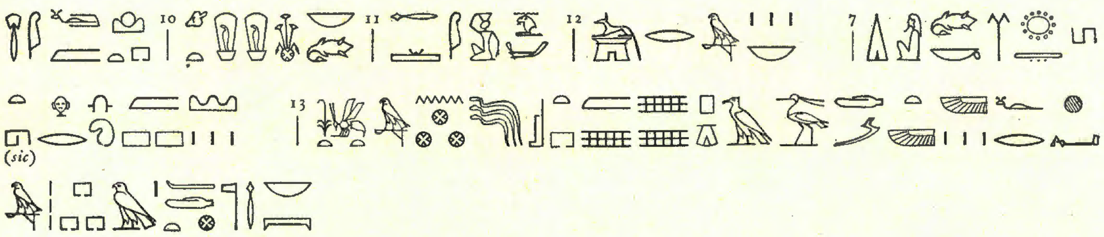
TABLEAU Pn. 1d. II[1].

TITRE ET FORMULE : ⟶ 

Le Roi : 

⟵ Horus : 

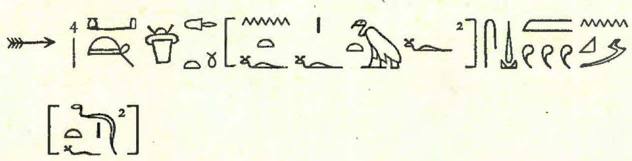
1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. 1, B-II.

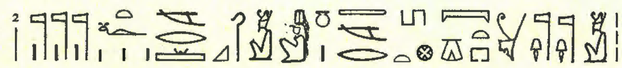


2e REGISTRE

Paroi ouest (pl. XXXIII *a*).

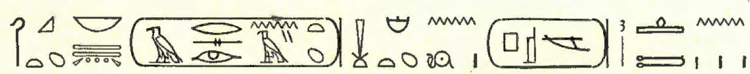
TABLEAU Po. 2d. I[1].

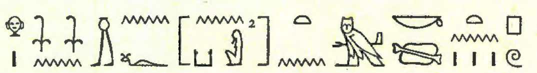
TITRE : 

Adoration : 

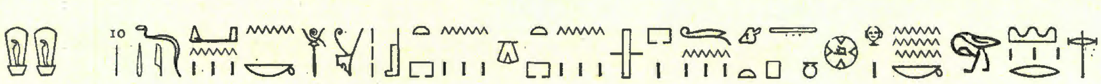
1° Le Roi : 

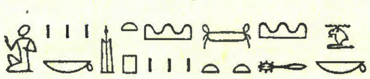


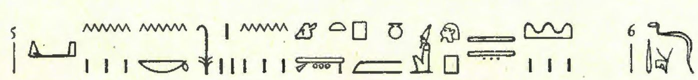
2° La Reine : 

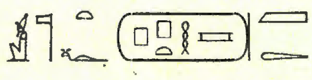


Ptolémée III et Bérénice divinisés : 

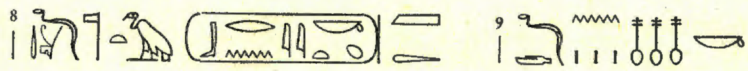




1° Ptolémée III : 



1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. XVI, A-XVII.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2° Bérénice : 

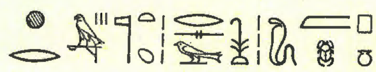
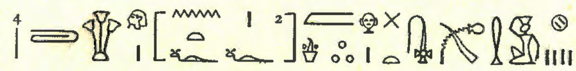
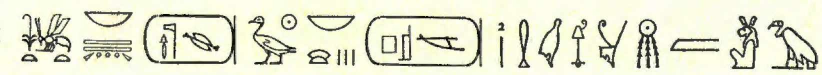
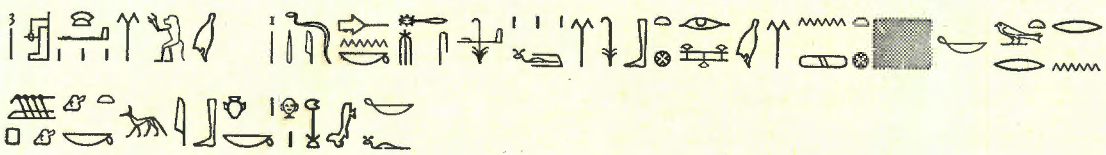
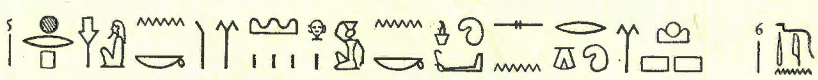


TABLEAU Po. 2d. II[1].

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 



⟵ Horus : 

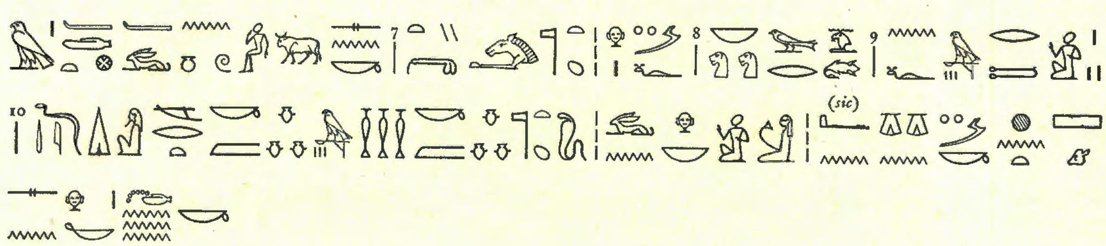
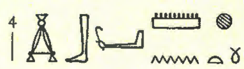
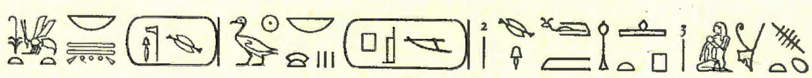
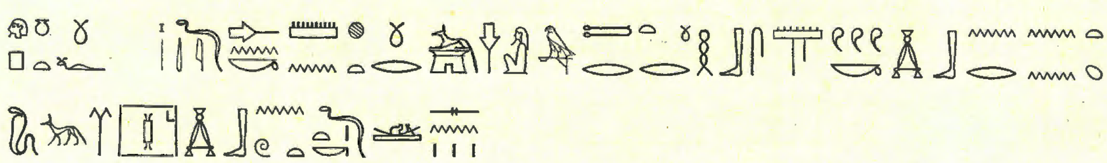


TABLEAU Po. 2d. III[3].

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 



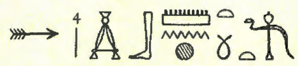
⟵ Hor-sam-towi : 

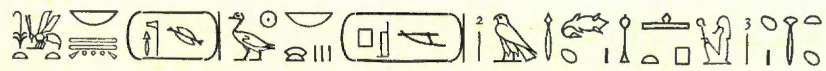
1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xvii, B.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*, II, pl. xvii, C-xviii.

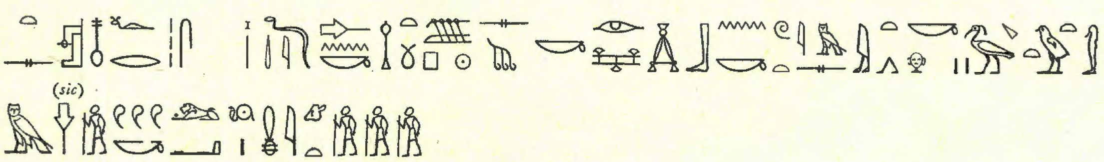


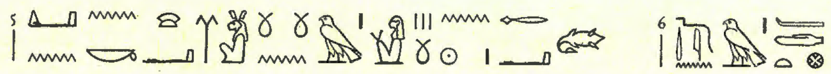
Paroi nord (pl. XXXIII *a*).

TABLEAU Pn. 2d. I[1].

TITRE : 

Le Roi : 



Horus : 

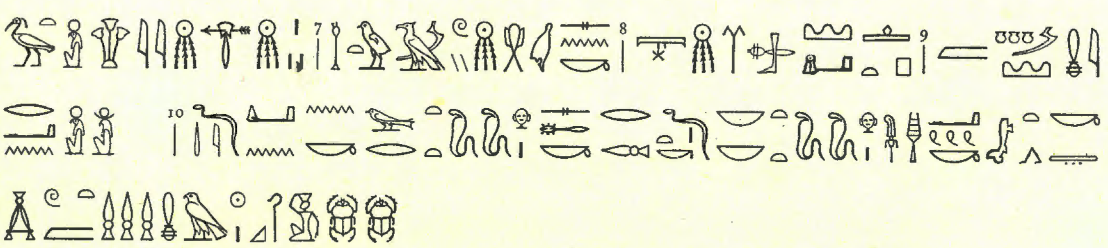
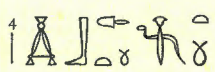
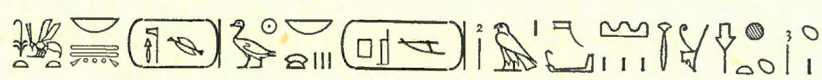
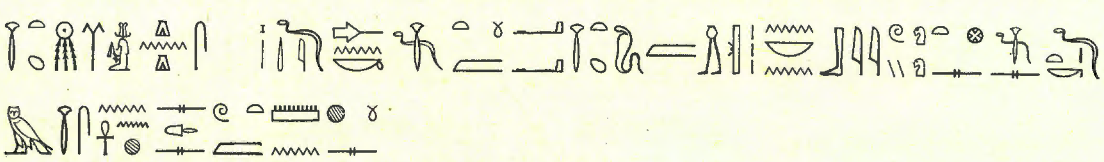


TABLEAU Pn. 2d. II[2].

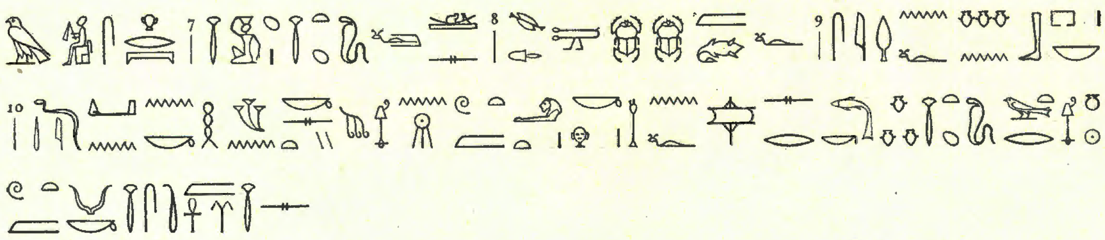
TITRE : 

Le Roi : 



Horus : 

1. Publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. III, E-IV.
2. Publié par K. PIEHL, *loc. cit.*, II, pl. IV, F.

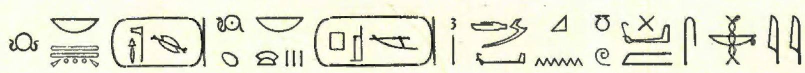


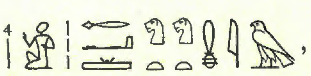
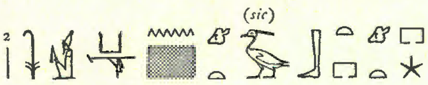
3e REGISTRE

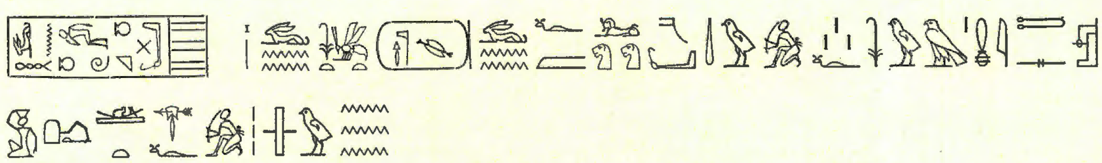
Paroi ouest (pl. XXXIII *a*).

TABLEAU Po. 3d. I[1].

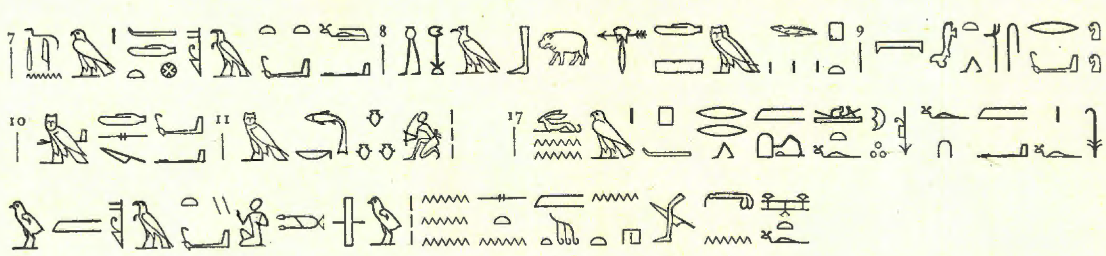
TITRE : 

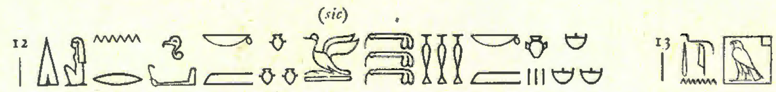
Le Roi : 

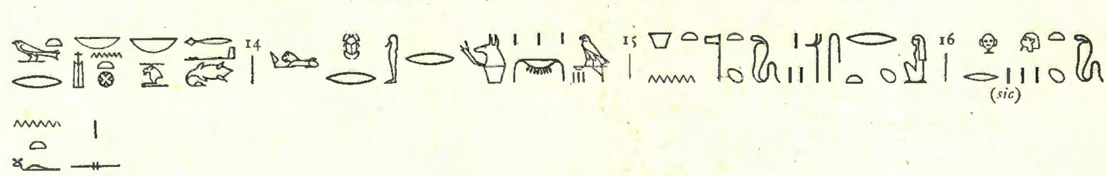
, suivi du  portant 



Divinités : — 1° HORUS : 

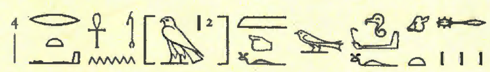


2° HATHOR : 

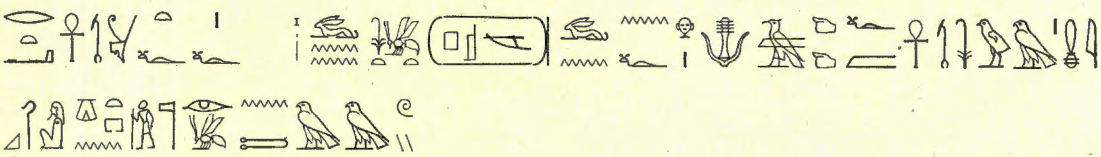


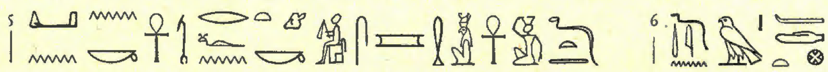
1. Publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. XVIII, D-XIX.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

TABLEAU Po. 3d. II[1].

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 



⟵ Horus : 

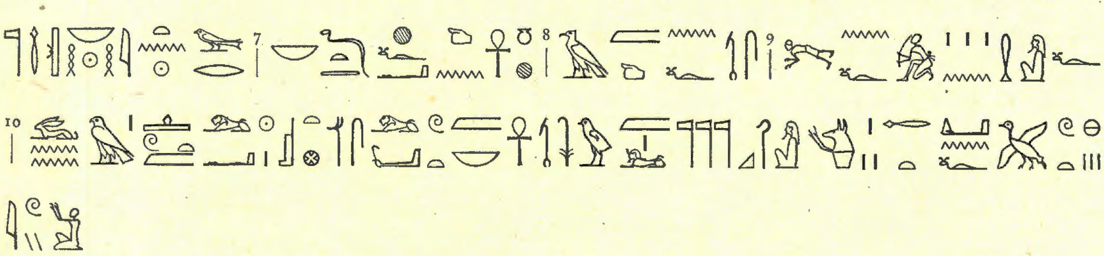
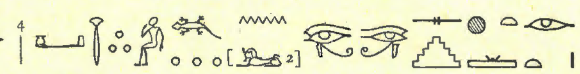
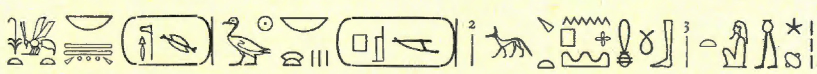
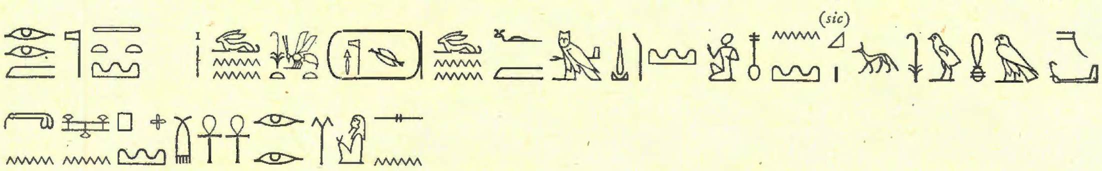
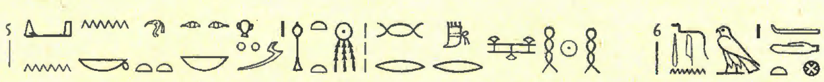


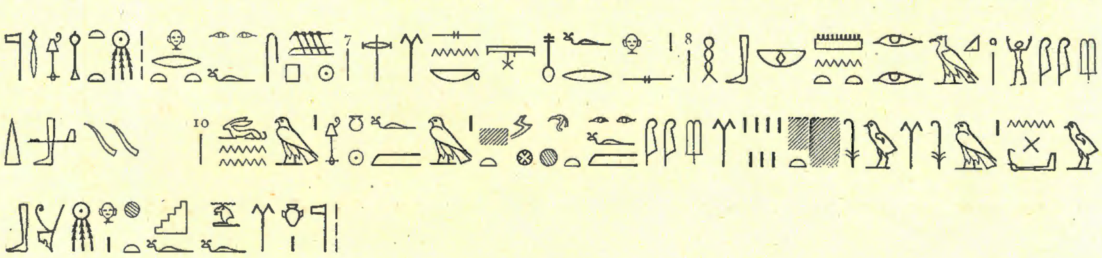
TABLEAU Po. 3d. III[3].

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 



⟵ Horus : 



1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* II, pl. xix, E.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*, II, pl. xix, F-xx.

Paroi nord (pl. XXXIII *a*).

TABLEAU Pn. 3d. I[1].

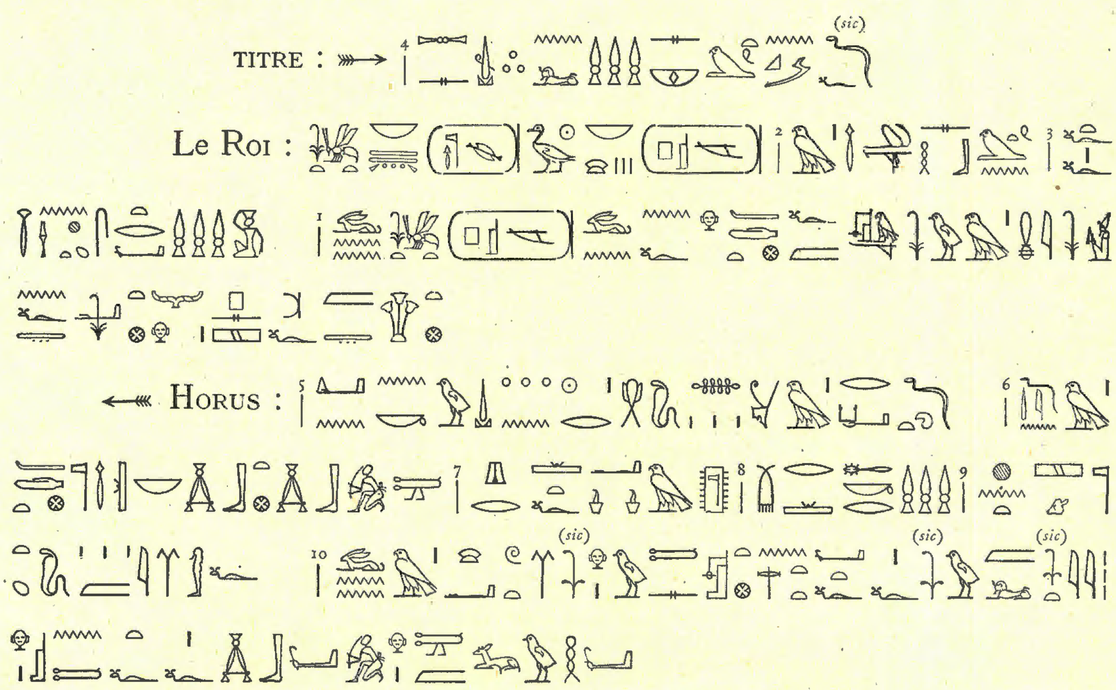
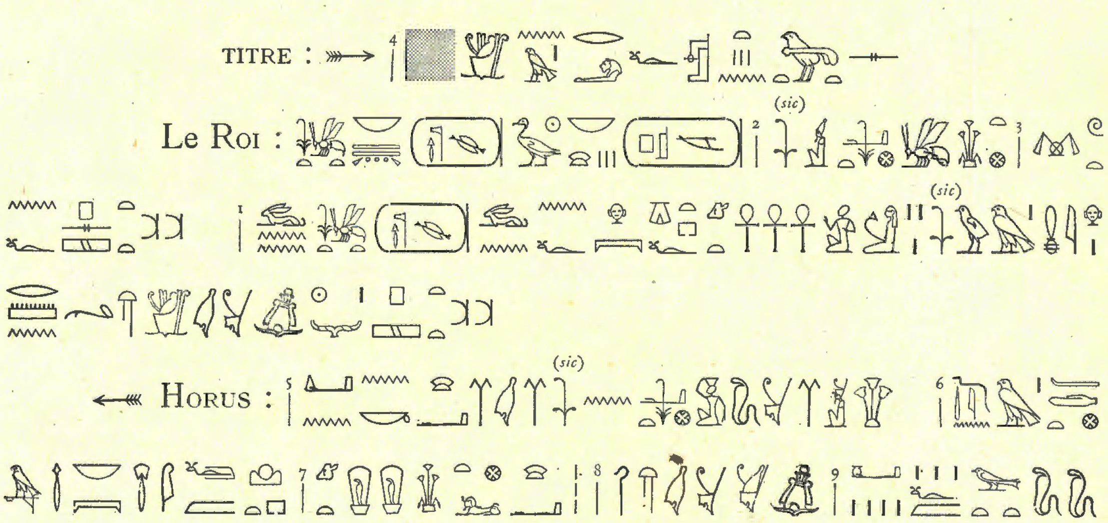


TABLEAU Pn. 3d. II[2].



1. Publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. V, I-VI.
2. Publié par K. PIEHL, *loc. cit.*, II, pl. VI, K.

SÉRIE GAUCHE (EST)

1er REGISTRE

Paroi est (pl. xxxiii *b*).

TABLEAU Pe. 1g. I[1].

TITRE :

Adoration :

1° Le Roi :

2° La Reine :

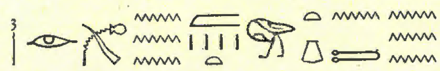
Divinités : — 1° Horus :

2° Hathor :

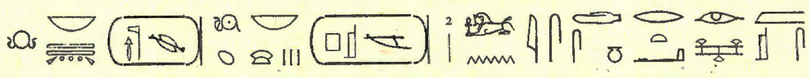
1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. ix, P-x, moins la ligne 3.

TABLEAU Pe. ig. II[1].

TITRE : ←



Le Roi :





→ Horus :



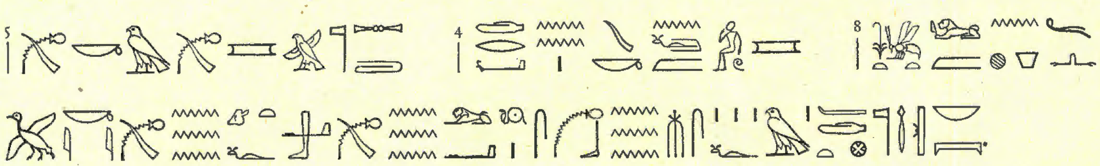
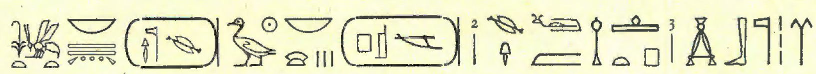


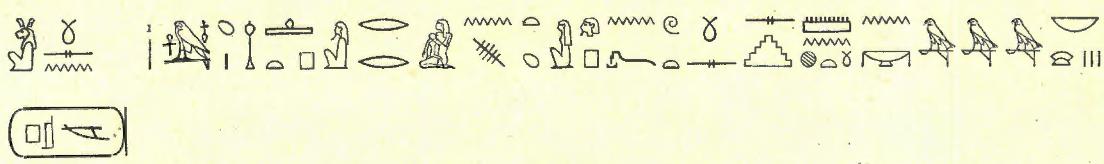
TABLEAU Pe. ig. III[2].

TITRE : ←



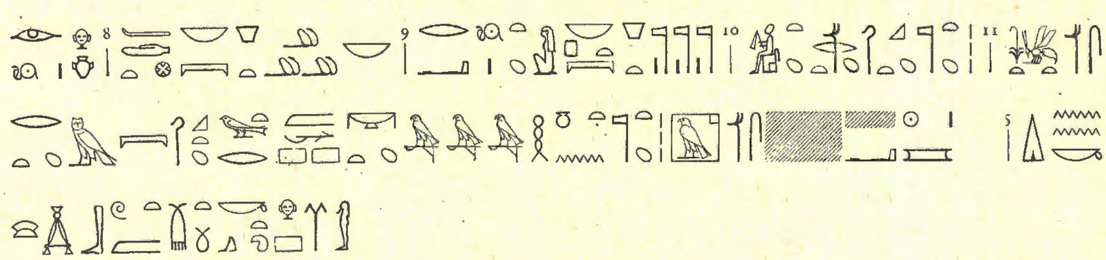
Le Roi :





→ Hathor :



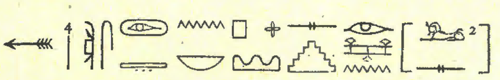


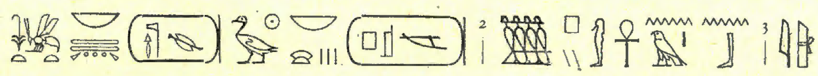
1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. viii, O-ix, moins la ligne 8.

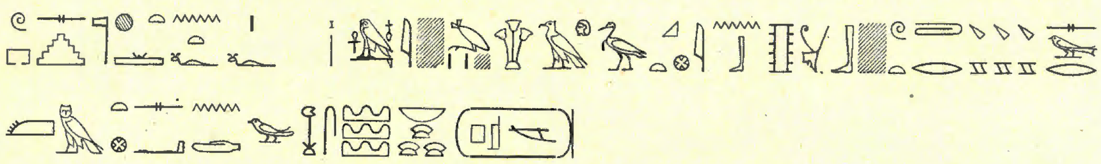
2. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*, II, pl. viii, N.

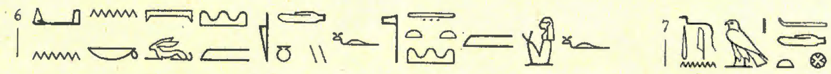
Paroi nord (pl. XXXIII *a*).

TABLEAU Pn. 1g. I[1].

TITRE : 

Le Roi : 



Horus : 

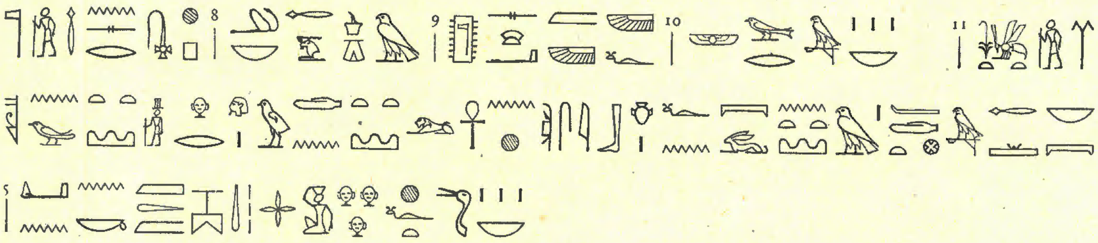
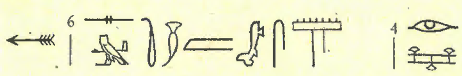
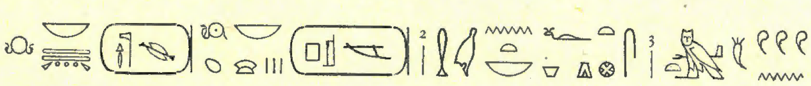


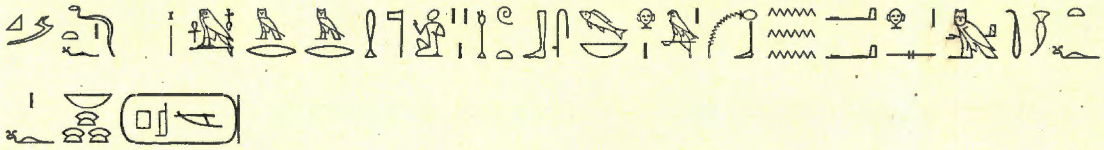
TABLEAU Pn. 1g. II[3].

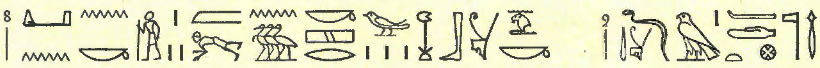
TITRE ET FORMULE : 



Le Roi : 

1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. III, D.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*, II, pl. II, C.



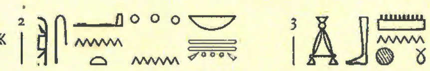
➳ HORUS : 

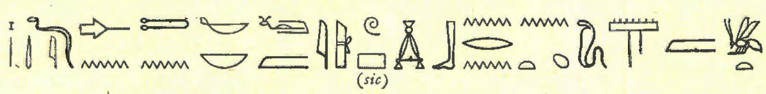


2e REGISTRE

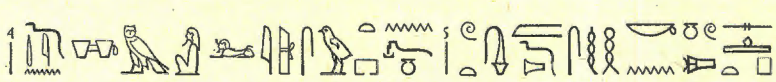
Paroi est (pl. XXXIII *b*).

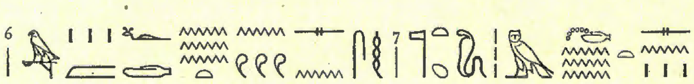
TABLEAU Pe. 2g. I[1].

TITRE : ← 

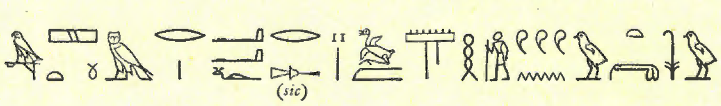
Adoration : 

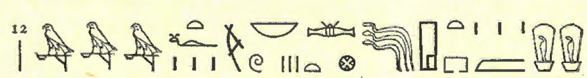


1° NEM (?) : 

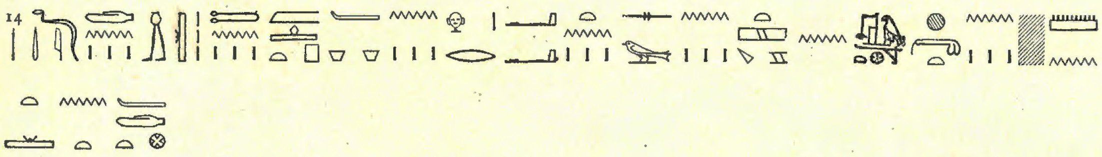


2° HEDJ-HOTPOU : 



➳ LES DIEUX PHILOPATORS : 

1. Publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, pl. XI, S-XII.



1° Ptolémée IV :

2° Arsinoé :

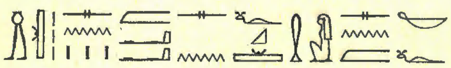
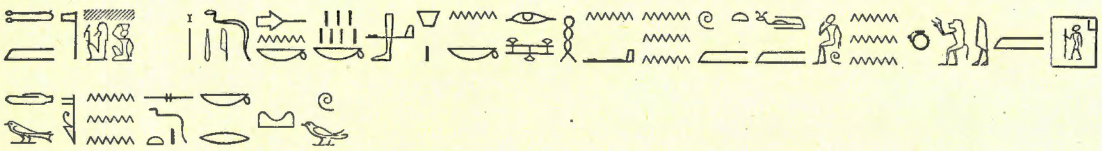


TABLEAU Pe. 2g. II[1].

TITRE :

Le Roi :



Horus :

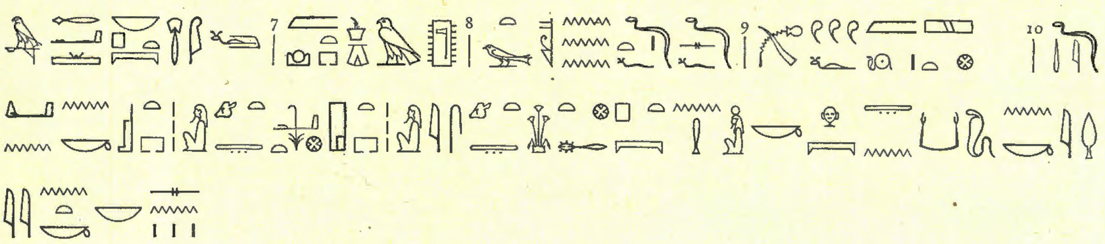
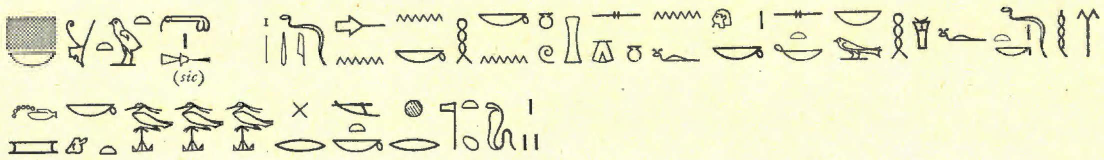


TABLEAU Pe. 2g. III[2].

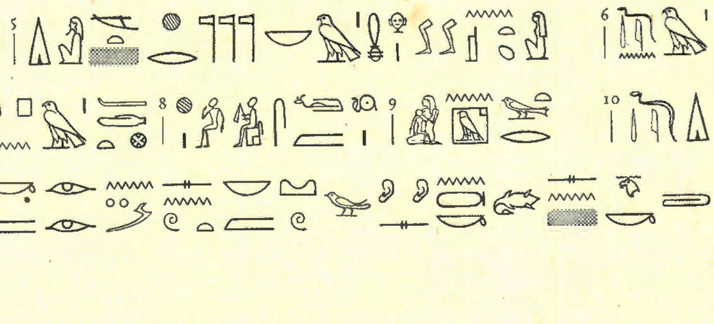
TITRE :

Le Roi :

1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. x, R-xi.
2. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*, II, pl. x, Q.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



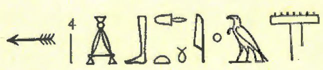
Hor-sam-towi :



Paroi nord (pl. xxxiii *a*).

TABLEAU Pn. 2g. I[1].

TITRE :



Le Roi :

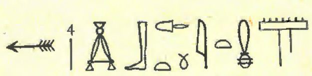


Horus :



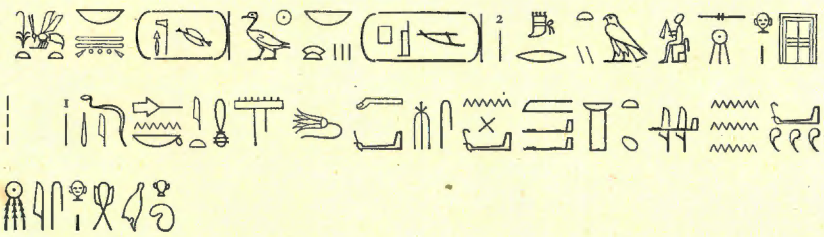
TABLEAU Pn. 2g. II[2].

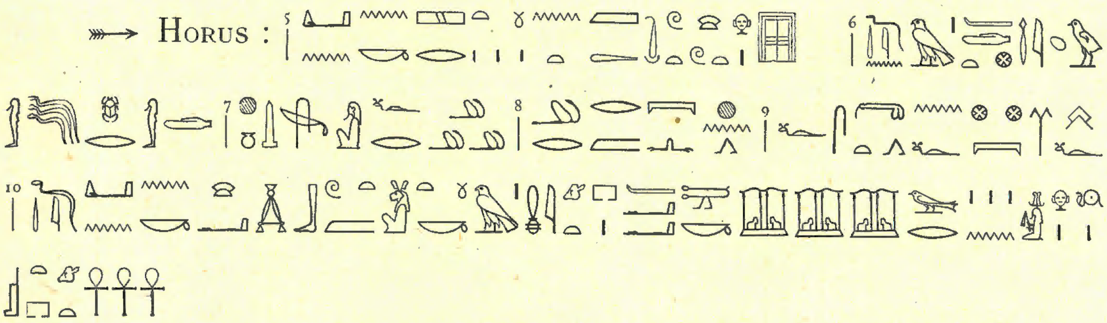
TITRE :



1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. v, H, moins la ligne 5.

2. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*, II, iv, G-v.

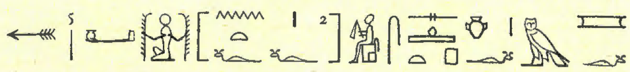
Le Roi : 

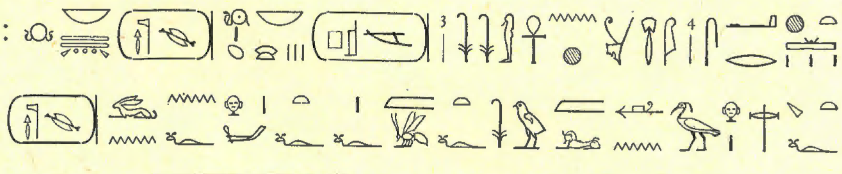
Horus : 

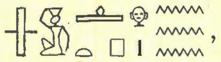
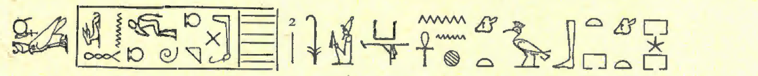
3[e] REGISTRE

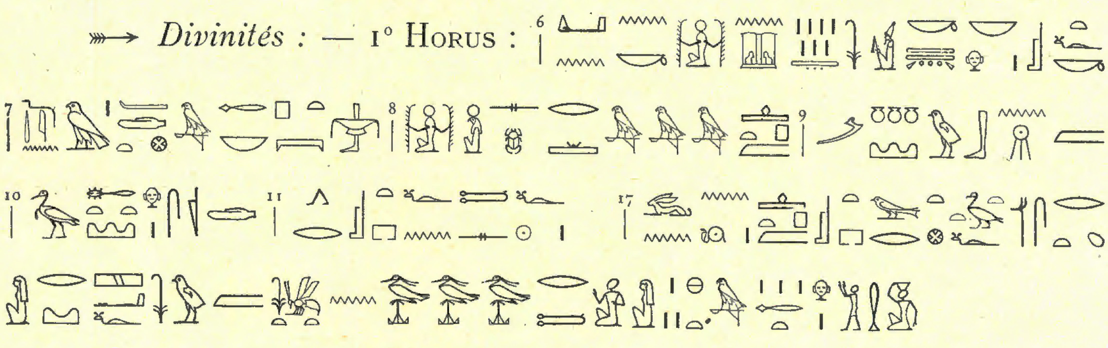
Paroi est (pl. XXXIII *b*).

TABLEAU Pe. 3g. I[1].

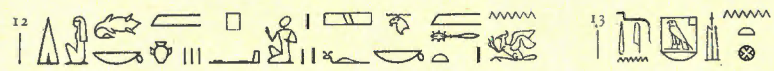
TITRE : 

Le Roi : 

, suivi de 

Divinités : — 1° Horus : 

1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* II, pl. XIII, W-XIV.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2° Hathor : 

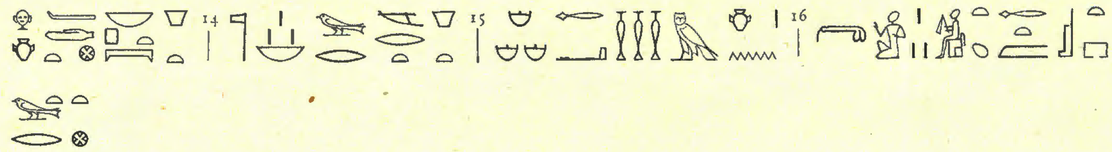
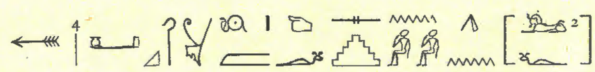
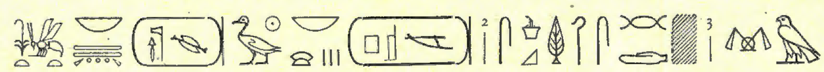
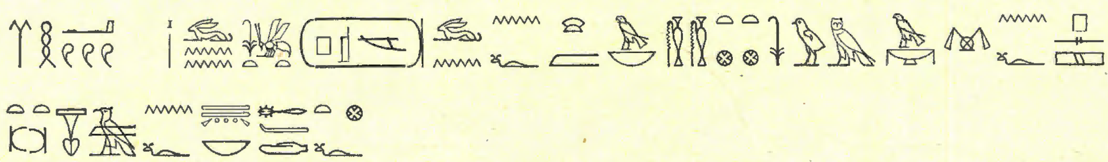
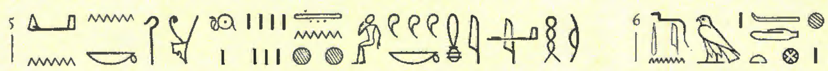


TABLEAU Pe. 3g. II[1].

TITRE : 

Le Roi : 



Horus : 

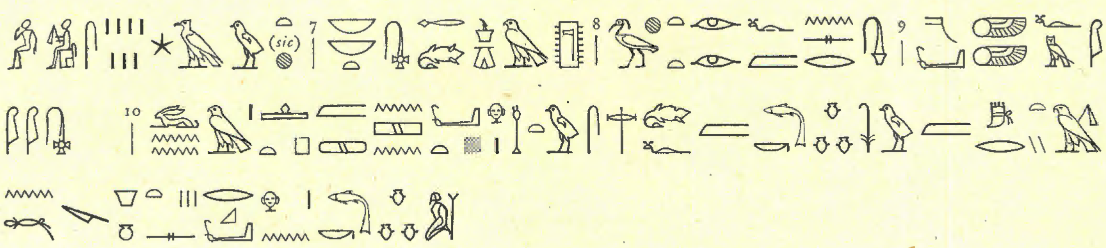
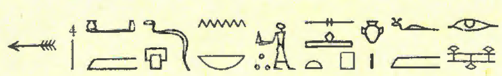
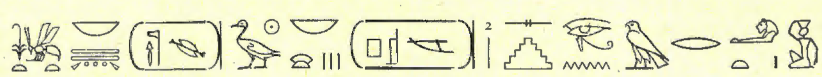
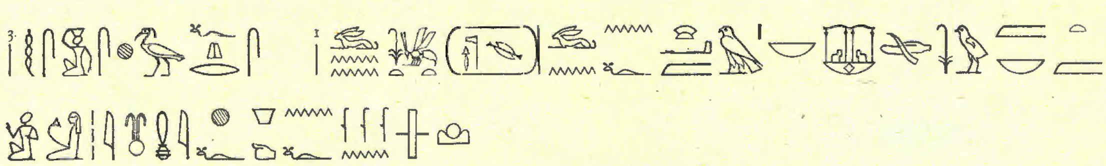


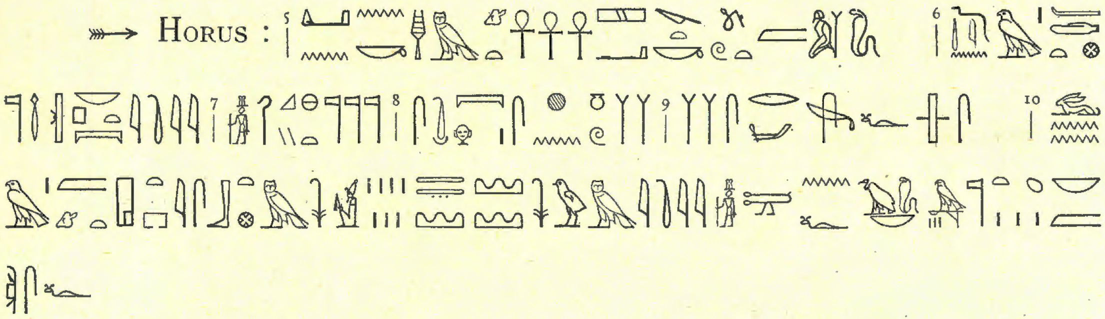
TABLEAU Pe. 3g. III[3].

TITRE : 

Le Roi : 

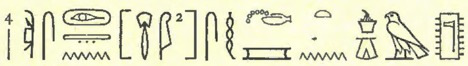


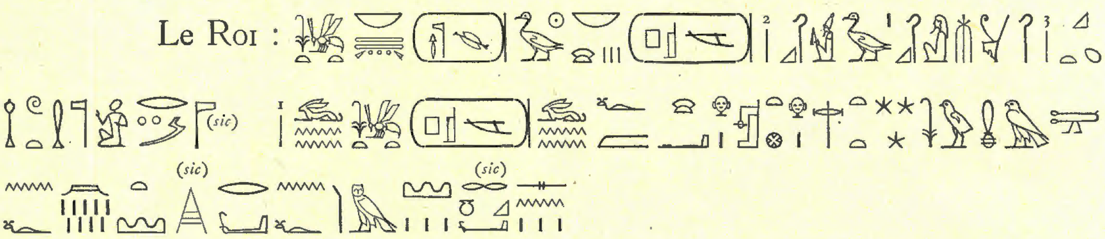
1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* II, pl. xii, U-xiii.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Publié par K. Piehl, *loc. cit.*. II, pl. xii, T.

→ Horus :


Paroi nord (pl. xxxiii *a*).

TABLEAU Pn. 3g. I[1].

TITRE : ←


Le Roi :


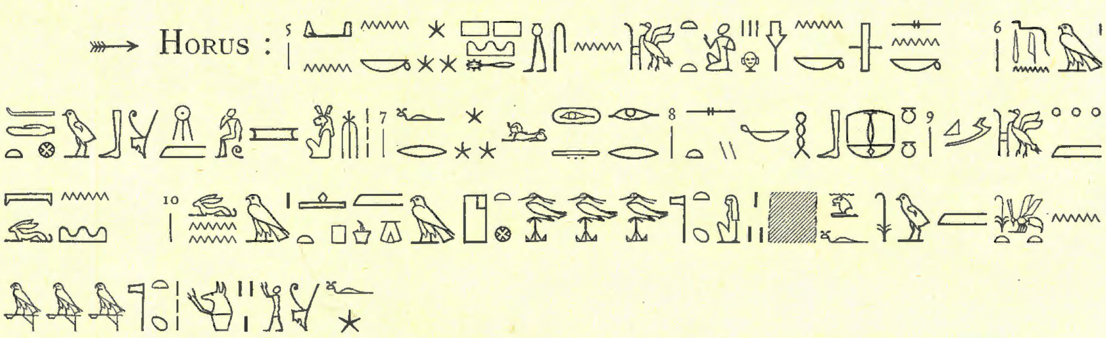
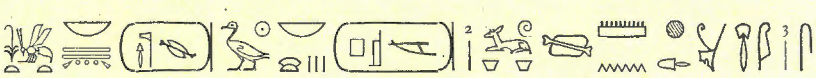
→ Horus :


TABLEAU Pn. 3g. II[3].

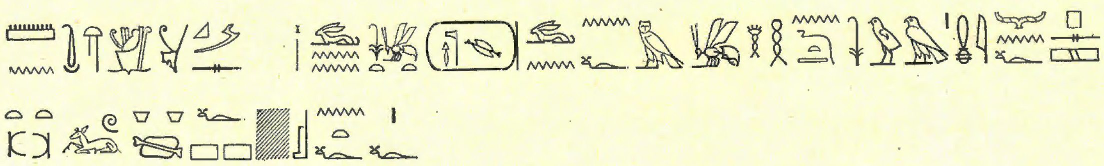
TITRE : ←

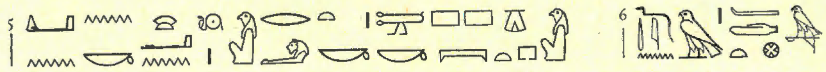

Le Roi :


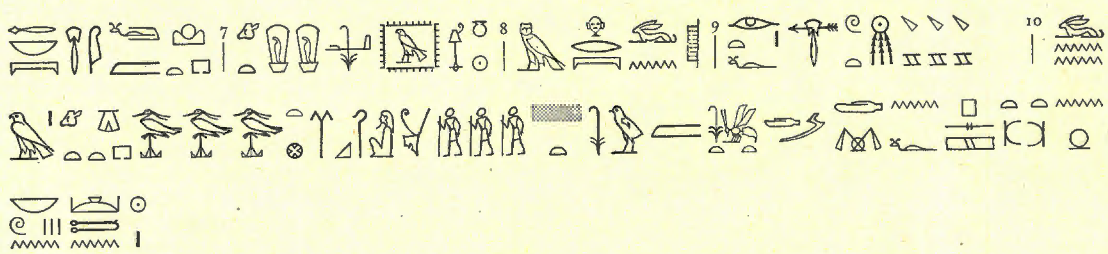
1. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* II, pl. vii, M. — La planche est fautive pour ce tableau. Le roi est représenté, sur le monument, faisant l'offrande d'un vase à parfums et non celle du pectoral.

2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

3. Publié par K. Piehl, *loc. cit.,* II, pl. vii, L, moins la ligne 5.



→ Horus : 



COUR DU NOUVEL-AN Q

(Pl. xxxi *b* et xxxiv)

La cour du Nouvel-An est en grande partie détruite; ce qui en reste a été réuni sur la planche xxxiv, par laquelle on pourra se faire une idée exacte de l'état actuel de cette portion du temple.

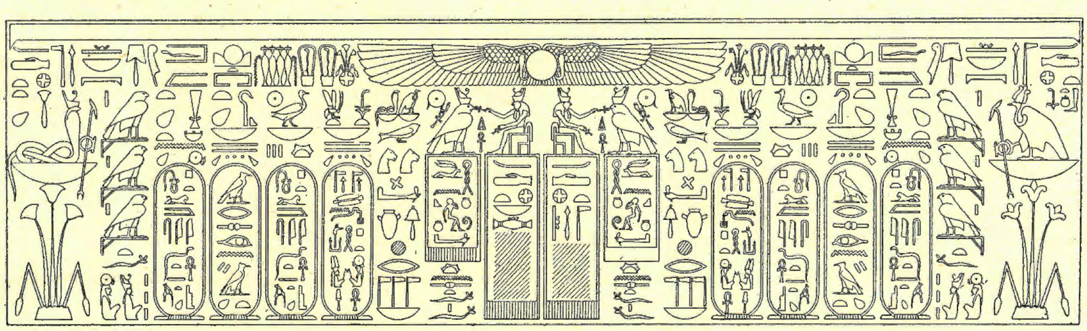
Les parois *est* et *sud* sont celles qui ont le plus souffert des atteintes du temps et des hommes; il ne reste plus guère, pour la première, que les arasements du mur, où l'on distingue confusément les débris d'une scène d'offrande. Le côté *ouest* de la cour, mieux protégé, a pu échapper, en grande partie, à la destruction. Mais la corniche qui surmontait le mur, en entraînant dans sa chute une et même, par place, deux assises de pierres, a causé la perte du commencement des lignes de la longue inscription qui encadre la porte de chaque côté.

EXTÉRIEUR

(Pl. xxxi *b*)

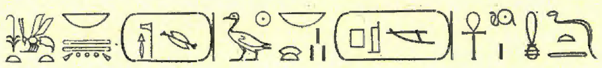
ENCADREMENT DE LA PORTE

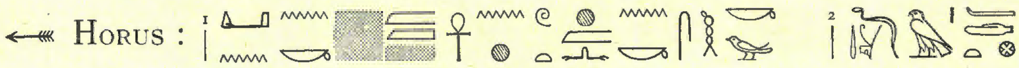
LINTEAU. Q. lint.

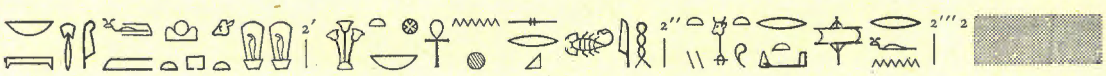


Montants : — 1° *Montant du côté droit (nord),* Q. m^t. d.

TITRE : 

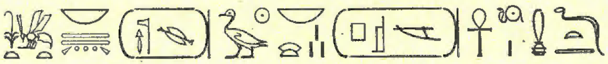
Le Roi : 

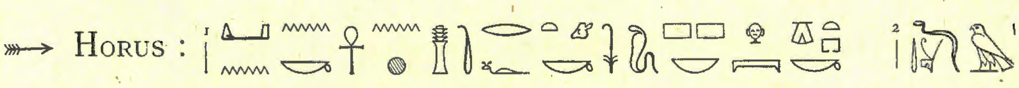
Horus : 



2° *Montant du côté gauche (sud),* Q. m^t. g.

TITRE : 

Le Roi : 

Horus : 

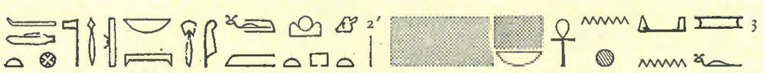
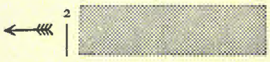
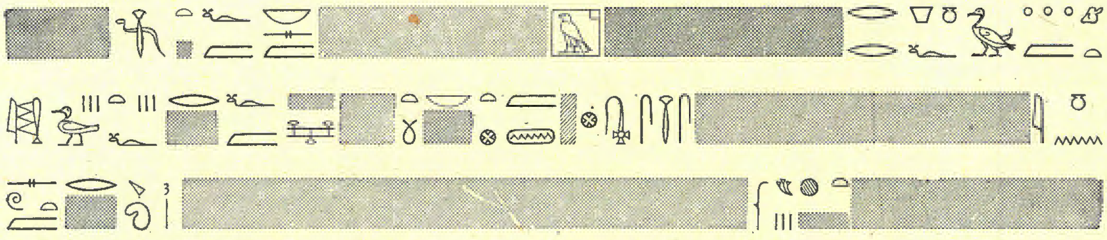
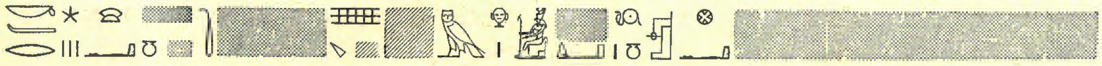


Tableau : — 1° *Montant du côté droit (nord),* Q. ép. m^t. d.[4]

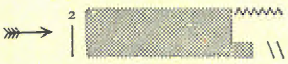
La première colonne du texte est entièrement détruite. 

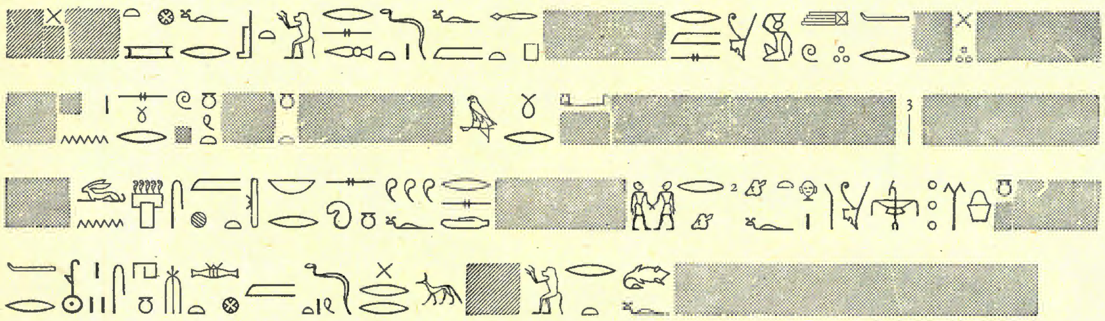


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Les lignes 2', 2'' et 2''' n'ont pas été indiquées sur la planche par erreur.
3. La ligne 2' n'a pas été indiquée sur la planche par erreur.
4. Ce texte, qui manquait dans les estampages de M. de Rochemonteix, a été copié pour nous par M. G. Legrain, en 1894.



2° *Montant du côté gauche (sud)*, Q. ép. m[t]. g.[1]

La première ligne du texte est entièrement détruite. 

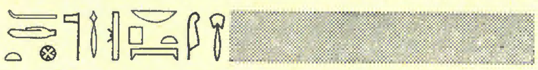


INTÉRIEUR

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE [1]

LINTEAU. Q. lint. int.

(pl. XXXIV *d*)

La partie intérieure du linteau de la porte a reçu comme décoration la procession des sept Hathors jouant du tambourin. Cette représentation intéressante est malheureusement dans un état de mutilation regrettable et les légendes qui accompagnaient les figures ont presque toutes disparu. Au-dessus de cette scène se lisait la légende ordinaire du dieu d'Edfou, dont il ne reste plus que les fragments suivants : 

1. Ce texte, qui manquait dans les estampages de M. DE ROCHEMONTEIX, a été copié pour nous par M. G. LEGRAIN, en 1894.

2. Les signes [hiéroglyphes] sont placés, dans l'original, entre les deux hommes, le [hiéroglyphe] à la hauteur des épaules, le [hiéroglyphe] au-dessous des mains.

→ Les sept Hathors : — 1re Hathor :

2e Hathor :

3e Hathor : texte détruit.

4e Hathor : texte détruit.

5e Hathor : texte détruit.

6e Hathor : texte détruit.

7e Hathor :

Montants : — 1° *Montant du côté droit (nord),* Q. m^t. int. d.[2]

Le Roi : ,

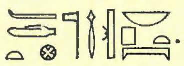
obombré par l'épervier .

← Horus : ; entre le dieu et le Roi : .

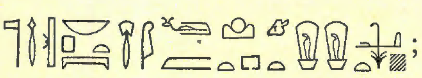
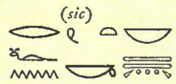
1. Les lignes 6, 10, 14, 18, 22 et 26 n'existent pas sur le monument.
2. Publié par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte,* II, pl. xxix, C.

2° *Montant du côté gauche (sud),* Q. m[t]. int. g.

Le Roi : ,

obombré par .

→ Horus : 

; entre le dieu et le roi : .

Inscription du bandeau du soubassement[1].

→ Côté droit (ouest), Q. band. soub. d.



← Côté gauche (est), Q. band. soub. g.

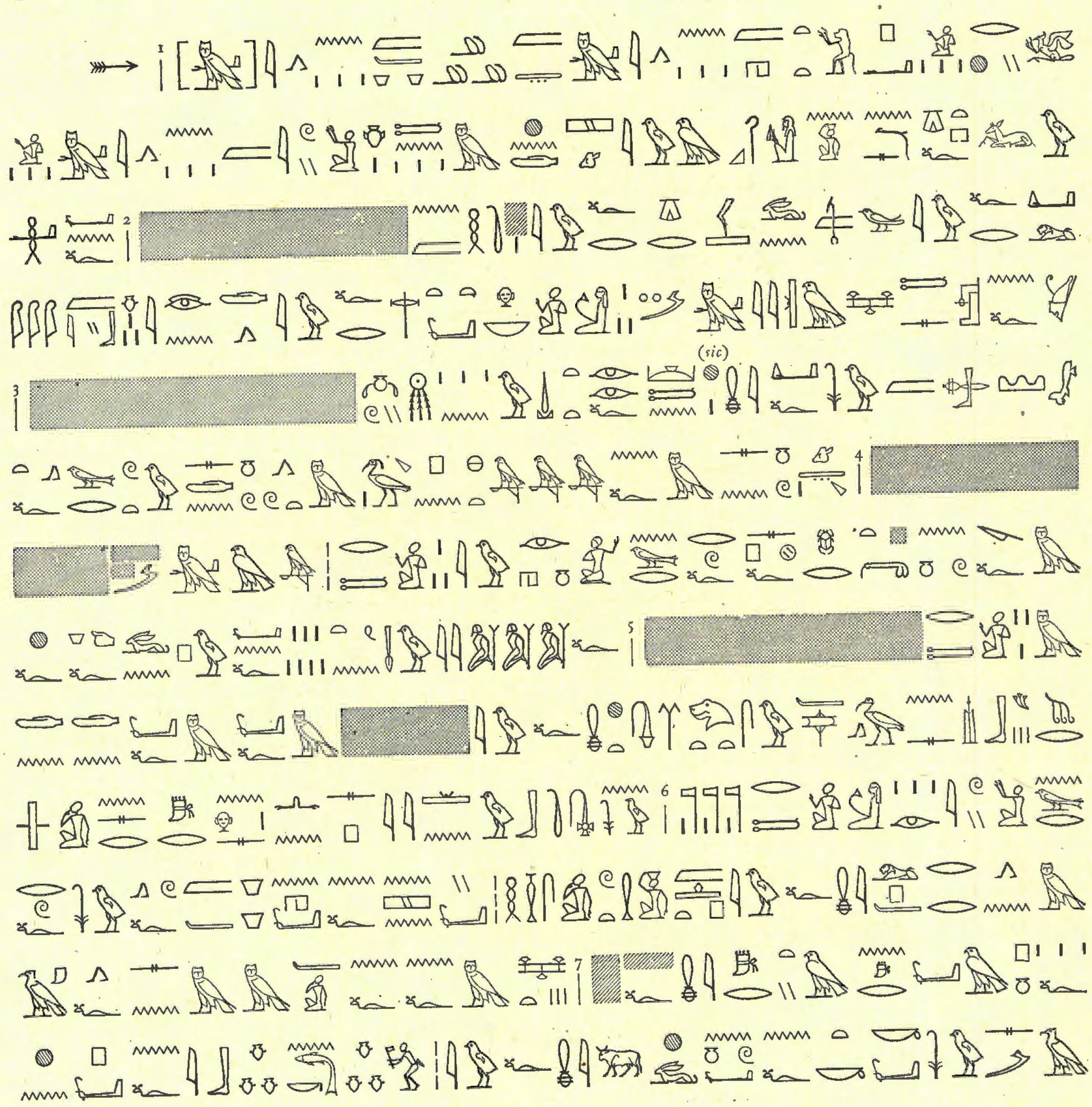


1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, Edfou, pl. xxix.

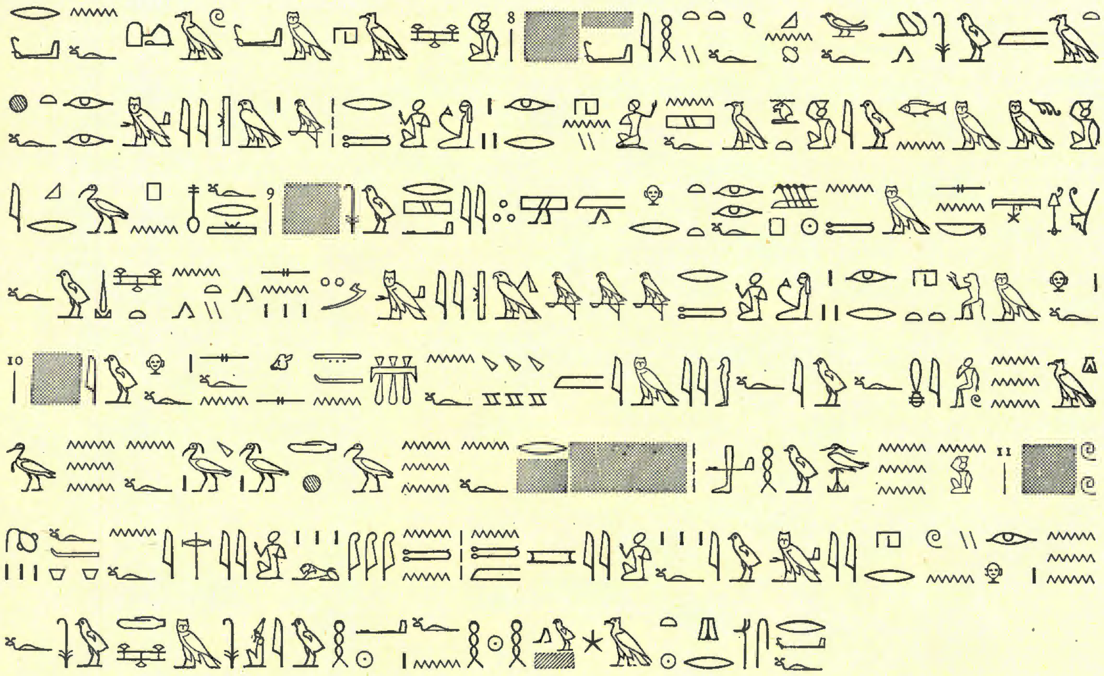
SÉRIE DROITE (OUEST)

Paroi ouest (pl. xxxiv *b*).

La paroi ouest est tout entière occupée par un long texte en colonnes, qui encadre la porte[1] :



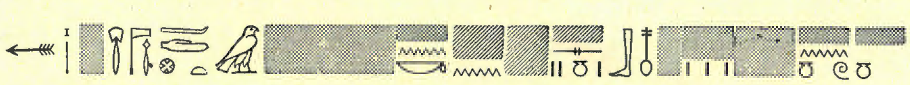
1. Ce texte est publié d'après une copie de M. Bouriant et les estampages de M. de Rochemonteix. Voir K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. xxvii-xxviii.

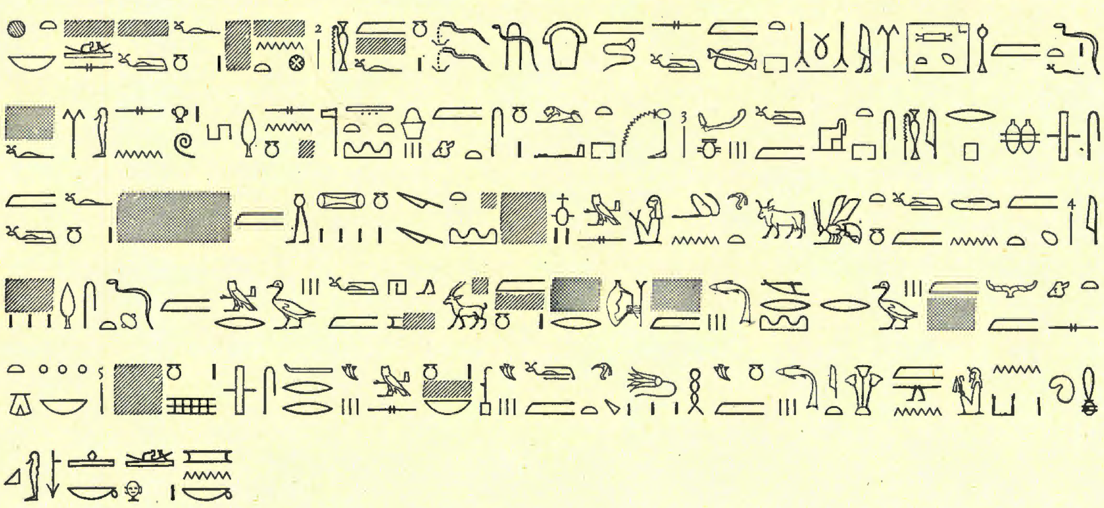


1er REGISTRE

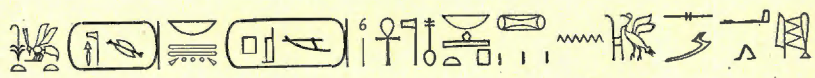
Paroi sud (pl. xxxiv *c*)[1].

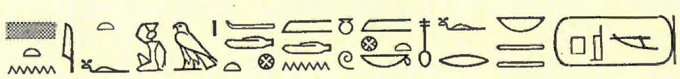
TABLEAU Qs. id. I.

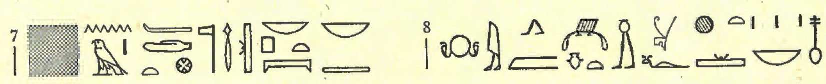
FORMULE : 



1. La planche xxxiv, donnée dans le présent fascicule, annule la planche portant le même numéro, publiée dans la première livraison.

Le Roi : 



→ Horus : 



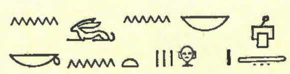
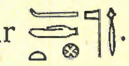


TABLEAU Qs. id. II.

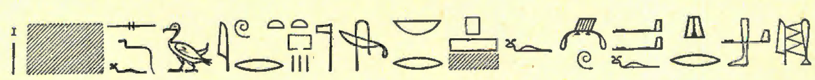
Le Roi : , obombré par .

→ Horus : 

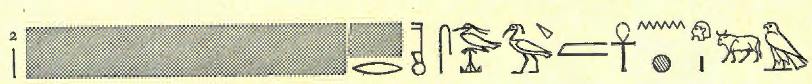
Paroi est (pl. XXXIV *d*).

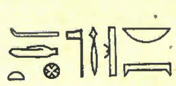
TABLEAU Qe. id.

Il ne reste plus que quelques fragments de ce tableau, et les inscriptions qui accompagnaient les figures ont disparu, sauf deux lignes placées derrière le ROI et le DIEU.

Le Roi : 



Le DIEU : 



2e ET 3e REGISTRES

La partie supérieure des murs a été tellement ravagée, qu'il ne reste plus que quelques fragments très mutilés des deux tableaux qui formaient

primitivement le second registre de la paroi sud; le troisième registre est totalement détruit.

Paroi sud (pl. XXXIV *c*).

TABLEAU Qs. 2d. I.

Il n'y a plus de visible de ce tableau que la partie inférieure de l'image du ROI adorant et la fin de la légende placée derrière lui :

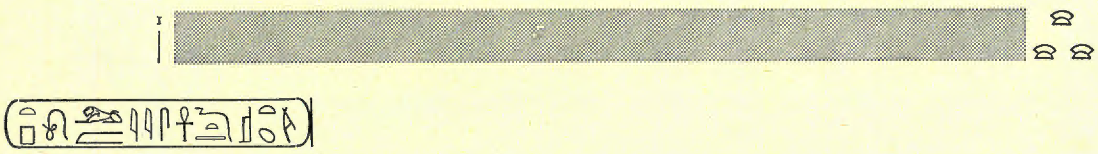
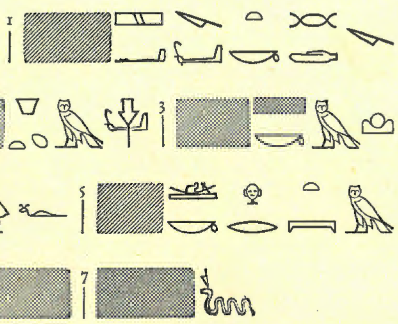


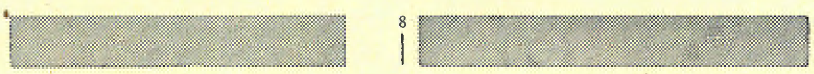
TABLEAU Qs. 2d. II.

Ce tableau, plus complet que le précédent, nous a conservé une partie des textes qui accompagnent les figures.

TITRE ET FORMULE : ←



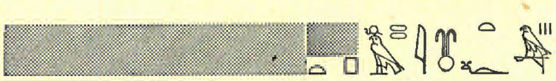
Le Roi :





→ [Horus?] :





SALLE DES OFFRANDES R

(Pl. xxxv et xl *a*)

EXTÉRIEUR

ENCADREMENT DE LA PORTE

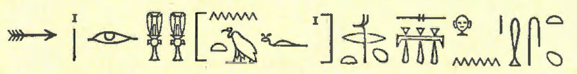
(Pl. xl *a*)

LINTEAU. R. lint.

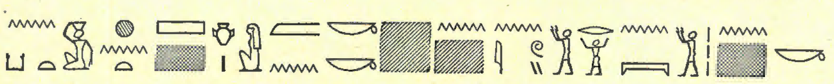
Le linteau de la porte de la Salle des offrandes est orné de quatre tableaux. Il est surmonté de la corniche empennée sur laquelle se détache, au centre, le disque ailé.

Côté droit (ouest).

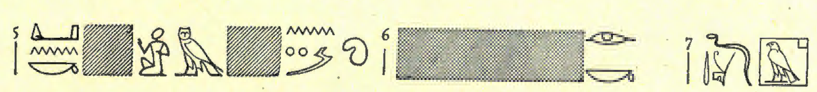
TABLEAU R. lint. d. I.

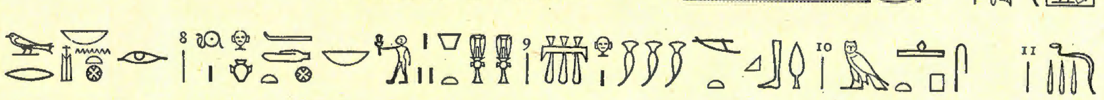
TITRE : 

← Le Roi : 



Devant lui : Ahi : 

← Hathor : 



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

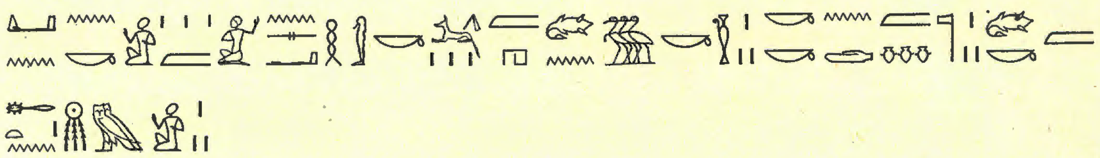
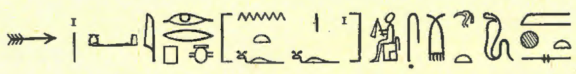
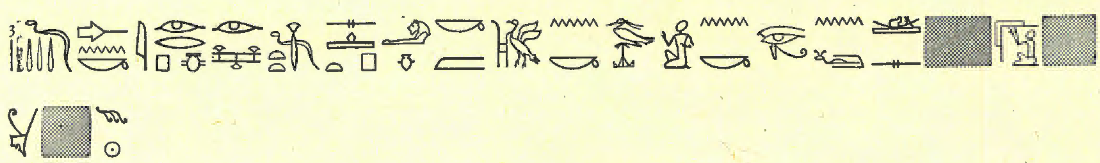


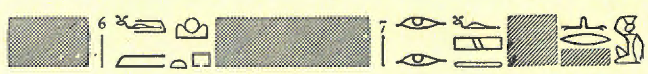
TABLEAU R. lint. d. II.

TITRE : 

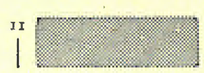
Le Roi : 



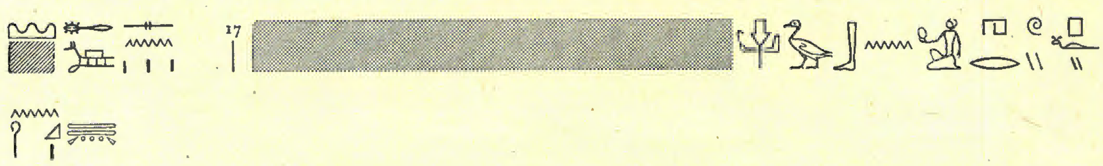
Divinités : — 1° HORUS : 



2° HATHOR : 

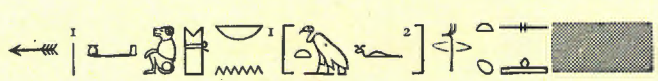


3° [HOR-SAM-TOWI] : 12-15 détruit 



Côté gauche (est).

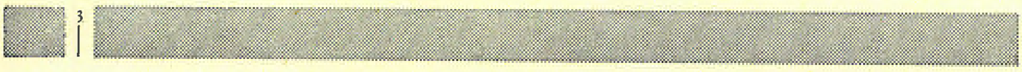
TABLEAU R. lint. g. I.

TITRE : 

1. Les signes  sont placés sur la corbeille  dans l'original : les nécessités typographiques m'obligent à les séparer.

2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Le Roi : 



Devant lui, Ahi : 

← Hathor : 

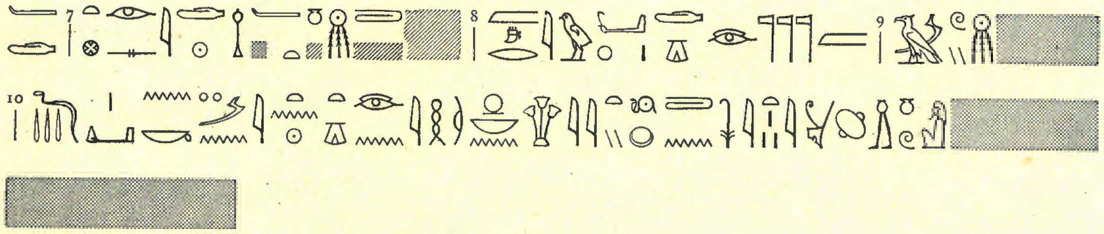
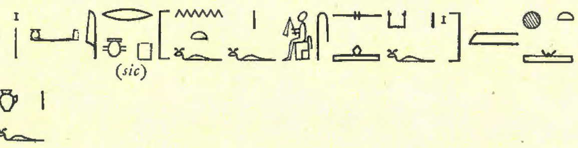
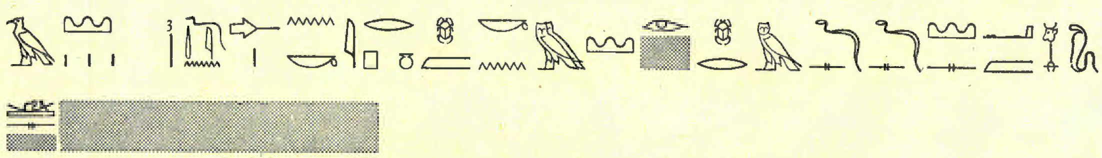
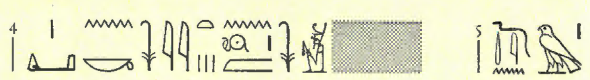


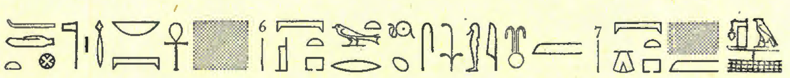
TABLEAU R. lint. g. II.

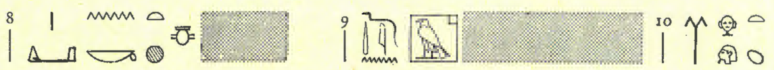
Titre : ← 

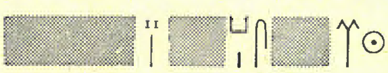
Le Roi : 

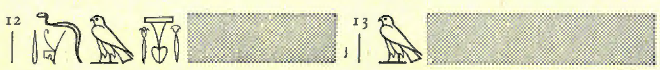


→ *Divinités :* — 1° Horus : 

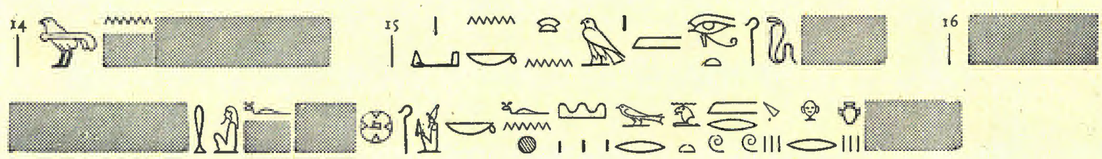


2° Hathor : 



3° Hor-sam-towi : 

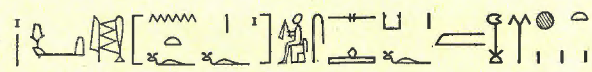
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



Montants : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* R. mt. d.

1er REGISTRE

TABLEAU R. mt. 1d.

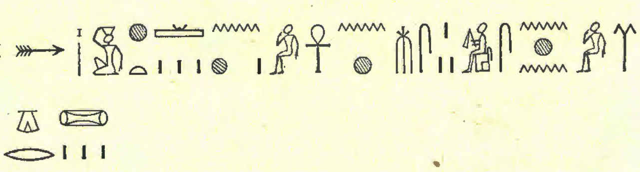
TITRE : 

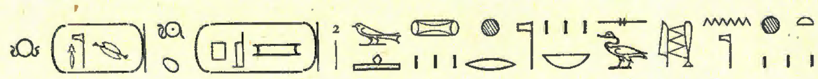
Le Roi : 

Horus : 

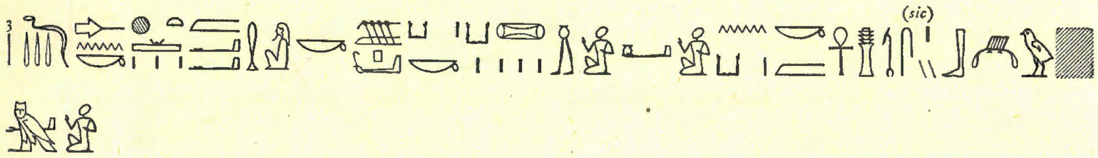
2e REGISTRE

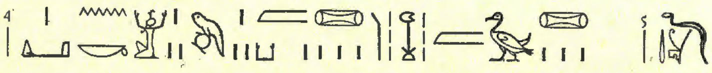
TABLEAU R. mt. 2d.

TITRE : 

Le Roi : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



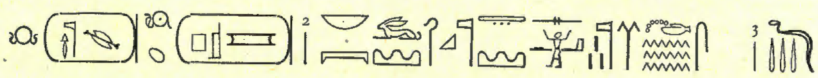
←« Hor-sam-towi : 

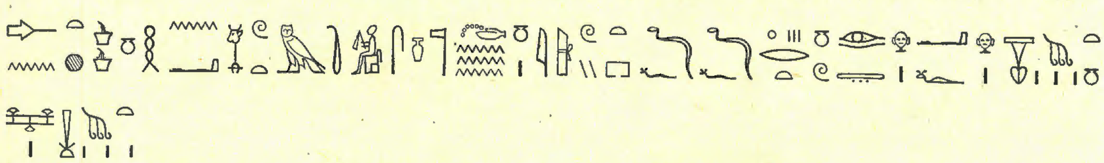


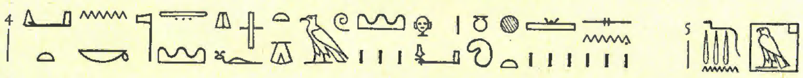
3e REGISTRE

TABLEAU R. mt. 3d.

TITRE : →» 

Le Roi : 



←« Hathor : 

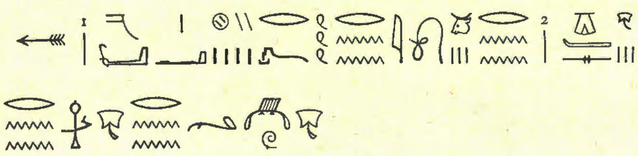


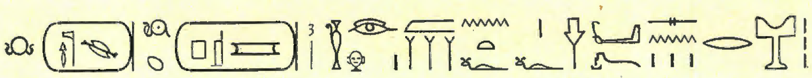
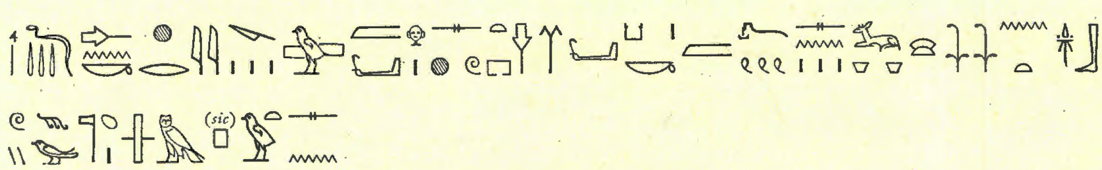
1. On avait primitivement gravé . Le sculpteur, s'apercevant de l'erreur qu'il avait commise, a fait sauter d'un coup de ciseau le petit trait | et l'a remplacé par un ménagé au-dessous du verbe .

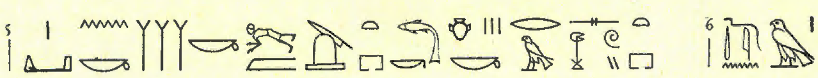
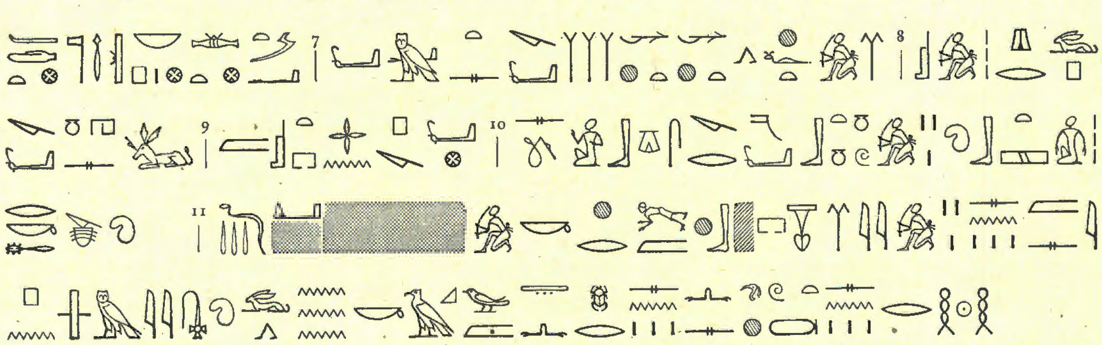
2° *Montant du côté gauche (est),* R. m^t^. g.

1er REGISTRE

TABLEAU R. m^t^. 1g.

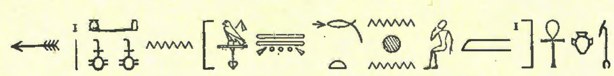
TITRE :


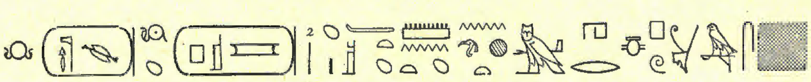
Le Roi :



← Horus :



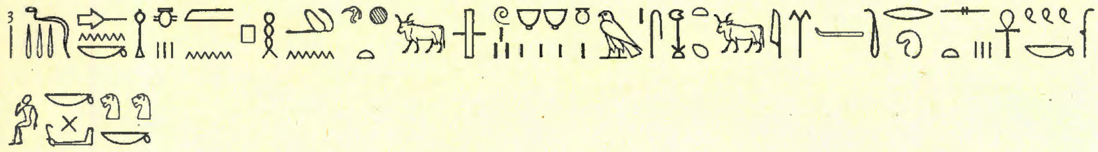
2^e^ REGISTRE

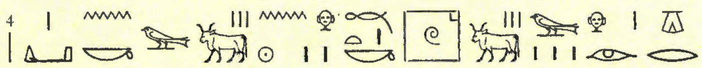
TABLEAU R. m^t^. 2g.

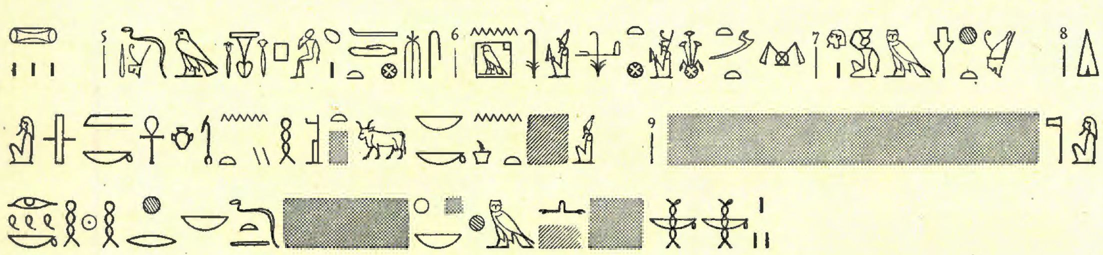
TITRE :


Le Roi :


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

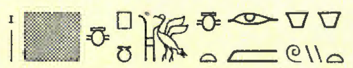


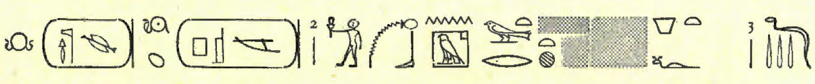
➳ HOR-SAM-TOWI : 



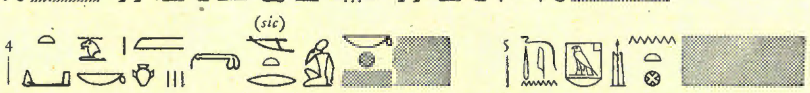
3e REGISTRE

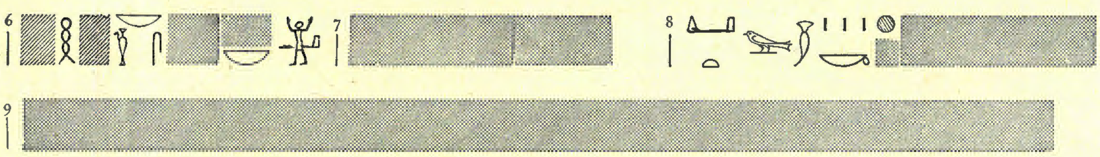
TABLEAU R. mt. int. 3g.

TITRE : ⟵ 

Le Roi : 



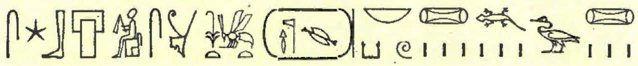
➳ HATHOR : 



Soubassement des montants, R. mt. soub. d.-g.

Le soubassement est orné d'une rangée de fleurs de lotus épanouies alternant avec des boutons. Au-dessus, dans le bandeau, une courte inscription :

1° Inscription du côté droit (ouest), R. band. mt. soub. d.

➳ 

2° Inscription du côté gauche (est), R. band. m^{t}. soub. g.

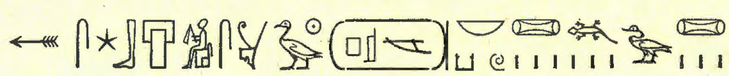
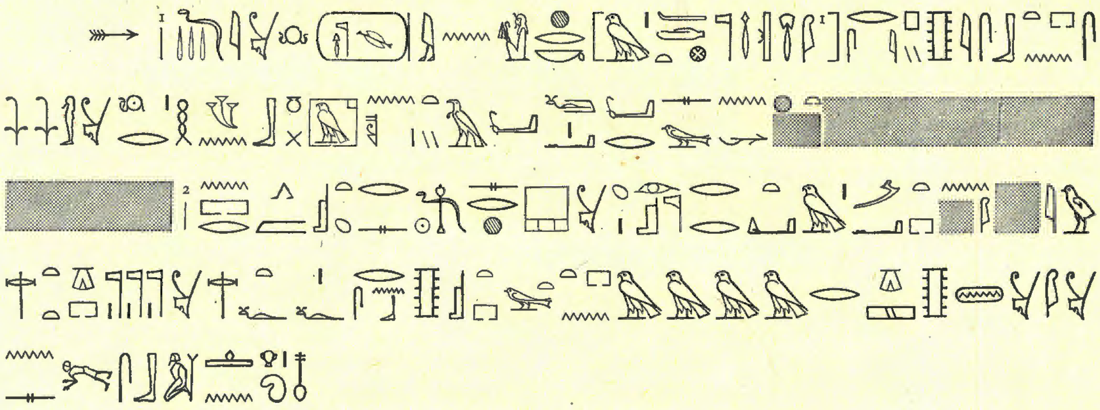
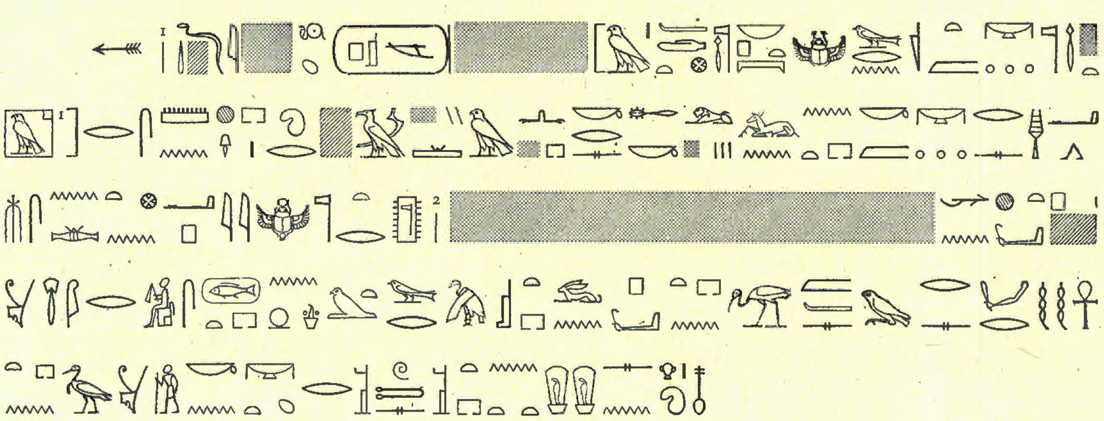


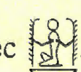
Tableau : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* R. ép. m^{t}. d.

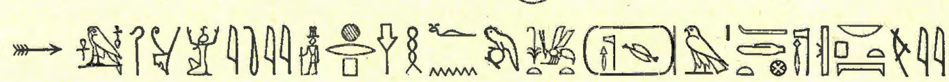


2° *Montant du côté gauche (est),* R. ép. m^{t}. g.



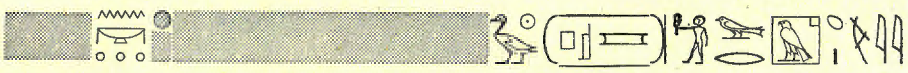
Pied-droit de l'embrasure : — 1° *Embrasure du côté droit (ouest),* R. embr. d.

1° Registre de cartouches alternant avec .

Lég. : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

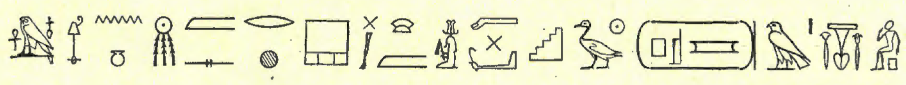
2° Registre de cinq [1].

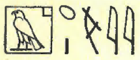
Lég. : ⟶ 

3° Même décoration qu'au premier registre.

Lég. : ⟶ 

4° Même décoration qu'au second registre.

Lég. : ⟶ 



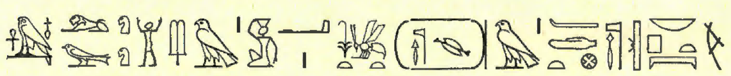
5° Même décoration qu'au registre premier.

Lég. : ⟶ 

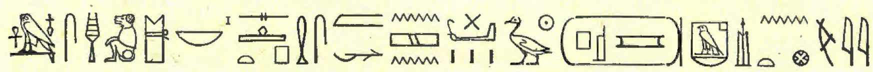
6° Décoration identique à celle du deuxième registre.

Lég. : ⟶ 

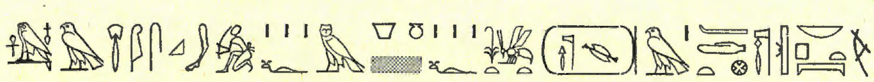
7° Même décoration qu'au registre premier.

Lég. : ⟶ 

8° Même décoration qu'au second registre.

Lég. : ⟶ 

9° Même décoration qu'au premier registre.

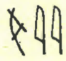
Lég. : ⟶ 

2° *Embrasure du côté gauche (est)*, R. embr. g.

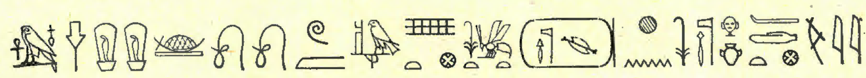
La décoration de ce côté étant identique à celle de la paroi opposée, nous

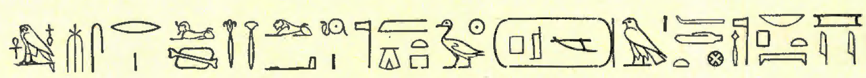
1. Le [hiéroglyphe] et le [hiéroglyphe] sont placés sur la corbeille [hiéroglyphe] dans l'original.

nous bornerons à reproduire les légendes inscrites sur le bandeau qui accompagne chaque registre.

1° Lég. : ← 


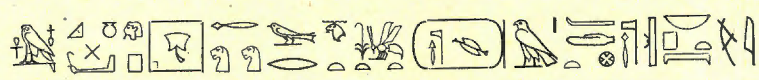
2° Lég. : ← 

3° Lég. : ← 

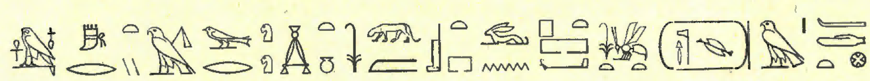
4° Lég. : ← 

5° Lég. : ← 

6° Lég. : ← 

7° Lég. : ← 

8° Lég. : ← 

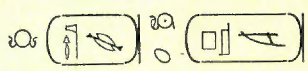
9° Lég. : ← 


INTÉRIEUR

(Pl. xxxv *c*)

ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE[1]

LINTEAU. R. lint. int.

→ Le Roi : 

1. Les textes de l'encadrement intérieur de la porte, qui n'existent pas dans les estampages de M. de Rochemonteix, ont été copiés pour nous par MM. Bouriant, Legrain et Jéquier, en 1894.

← Nkhabit :

Horus :

Horus :

Chons :

Safkhit-oirit :

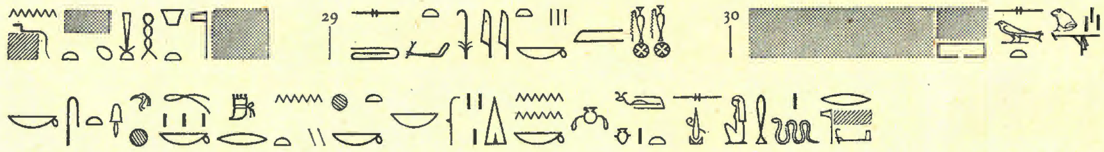
→ Ouadjit :

Thot :

Montou :

Maït :

Safkhit-netjesit :

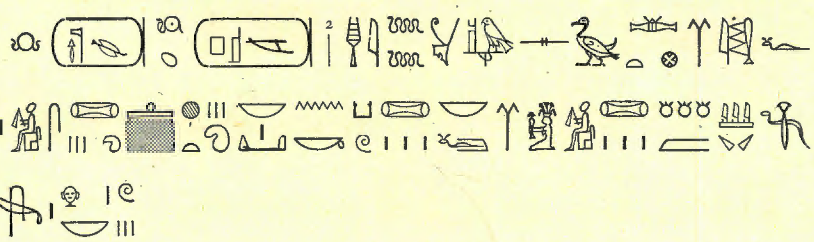


MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (ouest),* R. m^t. int. d.

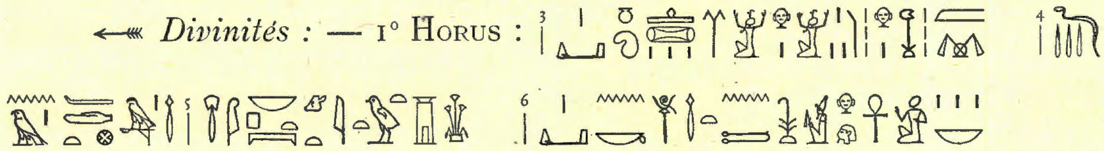
1er REGISTRE

TABLEAU R. m^t. int. 1d.

Le Roi :



⟵ *Divinités :* — 1° HORUS :



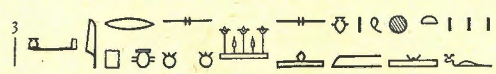
2° HATHOR :



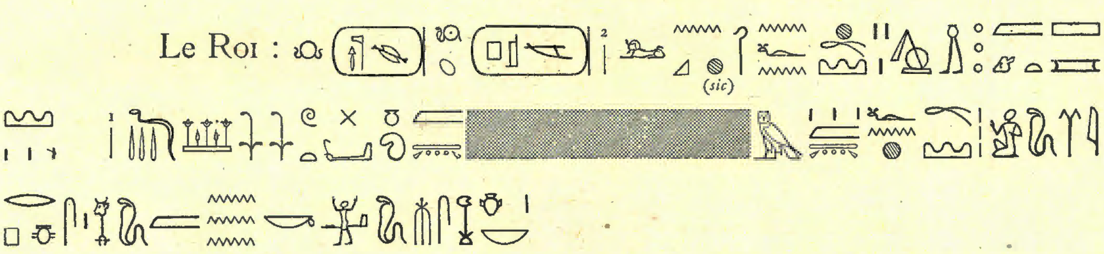
2^e REGISTRE

TABLEAU R. m^t. int. 2d.

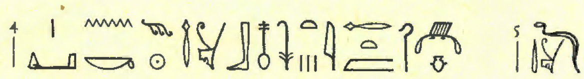
TITRE : ⟶

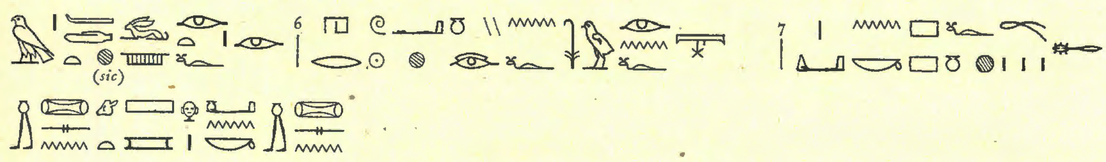


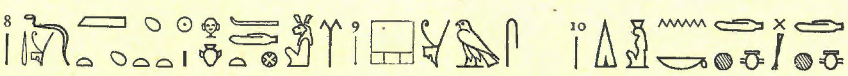
Le Roi :

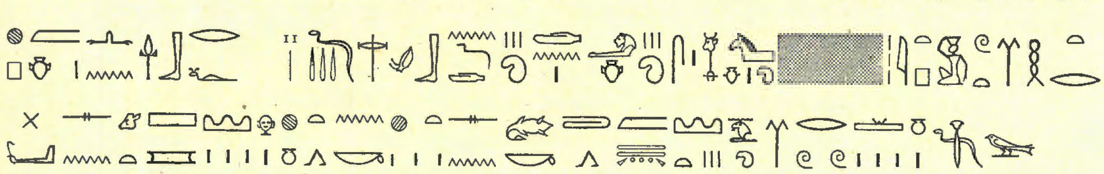


(sic)

← *Divinités :* — 1° Horus : 

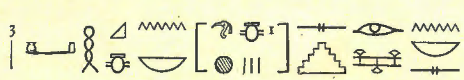


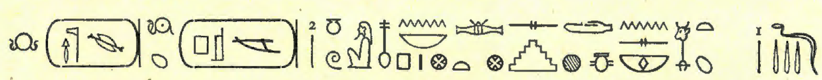
Maït : 



3ᵉ REGISTRE

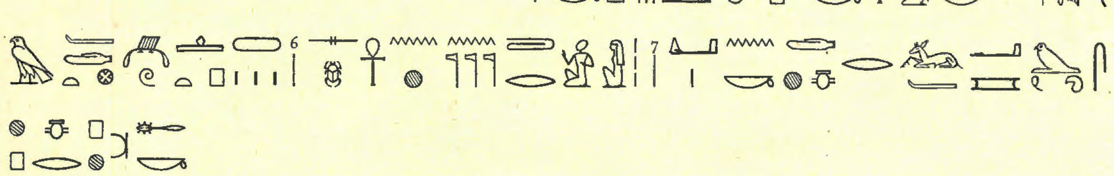
TABLEAU R. mᵗ. int. 3d.

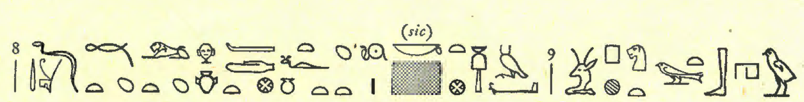
TITRE : ← 

Le Roi : 



← *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Mehit : 



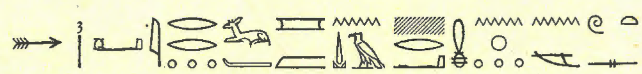
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

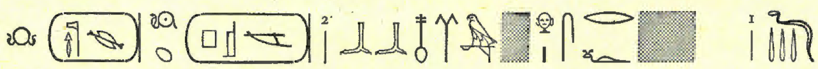


(sic)

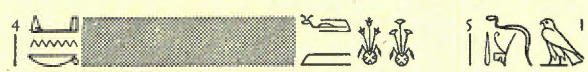
4e REGISTRE

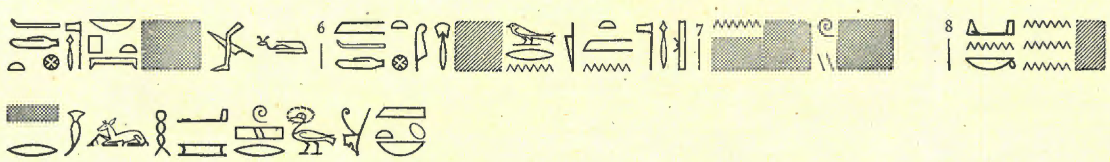
TABLEAU R. mt. int. 4d.

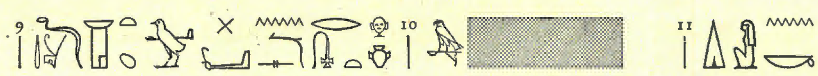
TITRE : 

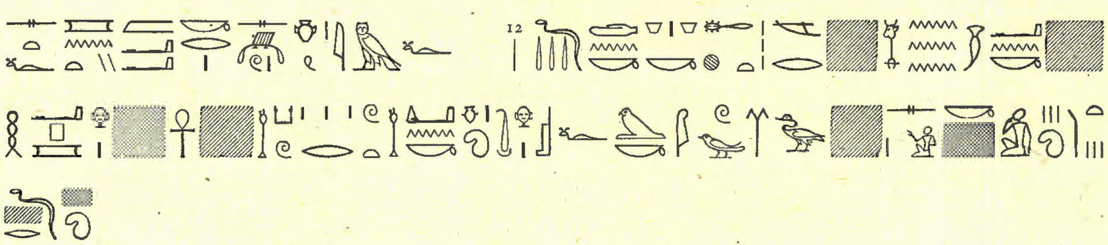
Le Roi : 



Divinités : — 1° Horus : 



2° Nephthys : 



2° *Montant du côté gauche (est),* R. mt. int. g.

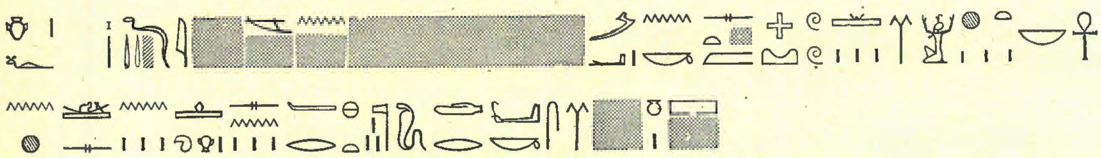
1er REGISTRE

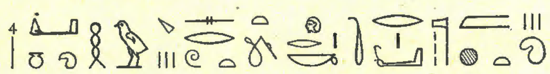
TABLEAU R.-mt. int. 1g.

TITRE : 

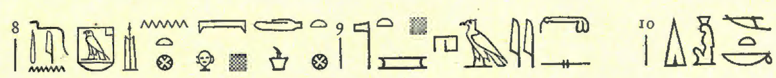
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

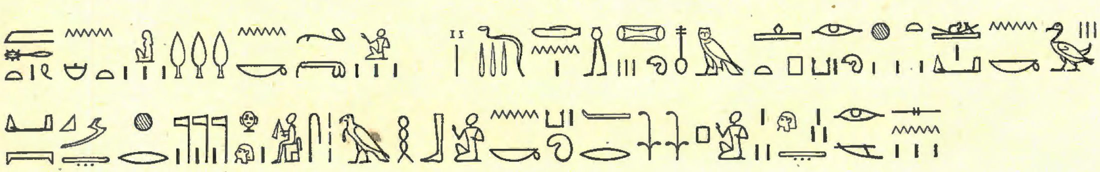
Le Roi : 



⟿ *Divinités* : — 1° Horus : 

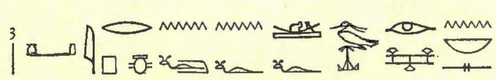


2° Hathor : 

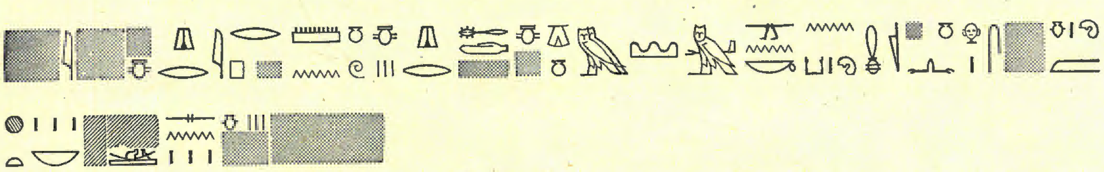


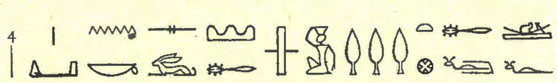
2ᵉ REGISTRE

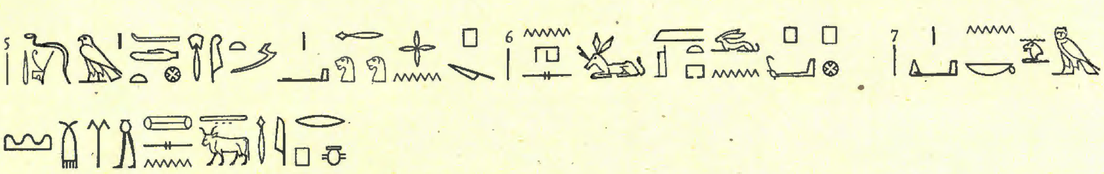
TABLEAU R. mᵗ. int. 2g.

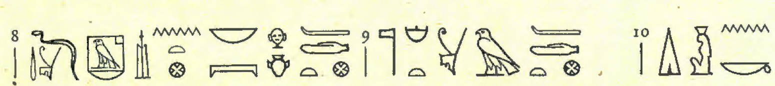
TITRE : ⟵ 

Le Roi : 



⟿ *Divinités* : — 1° Horus : 



2° Hathor : 

3e REGISTRE

TABLEAU R. mt. int. 3g.

TITRE : [1]

Le Roi :

Divinités : — 1° Horus :

2° Hathor :

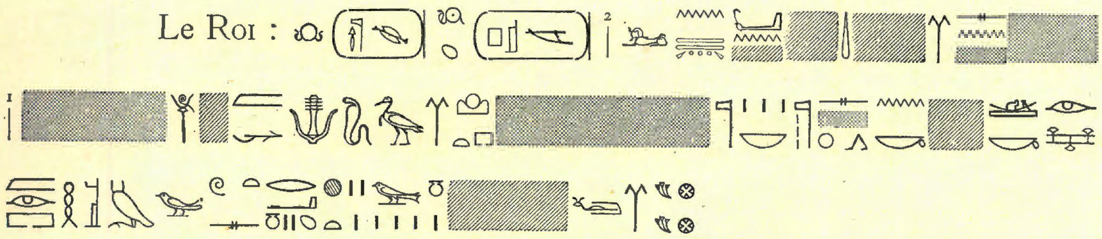
4e REGISTRE

TABLEAU R. mt. int. 4g.

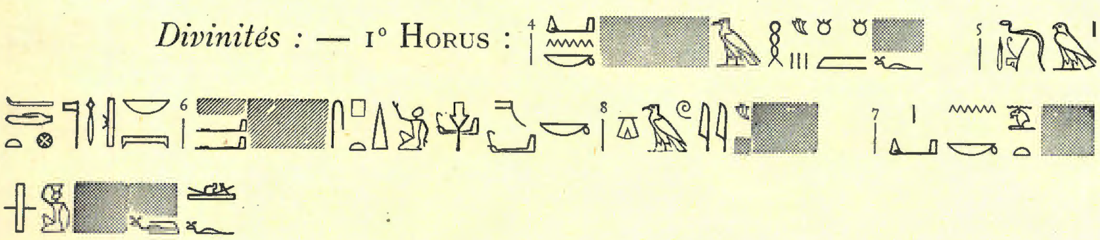
TITRE :

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

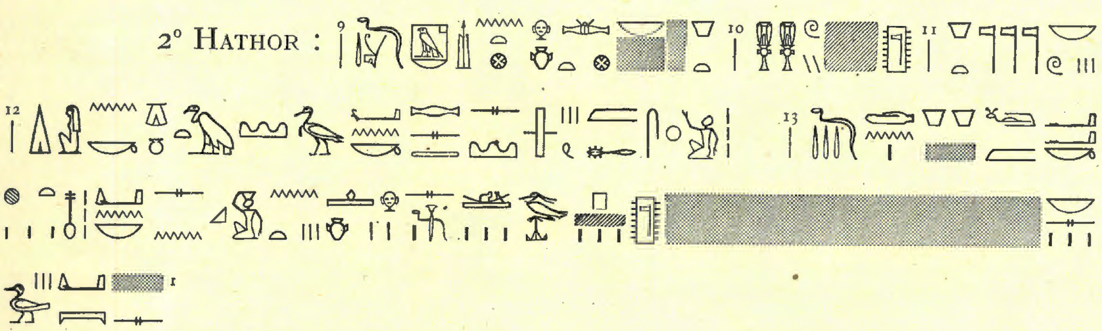
Le Roi :



Divinités : — 1° Horus :



2° Hathor :

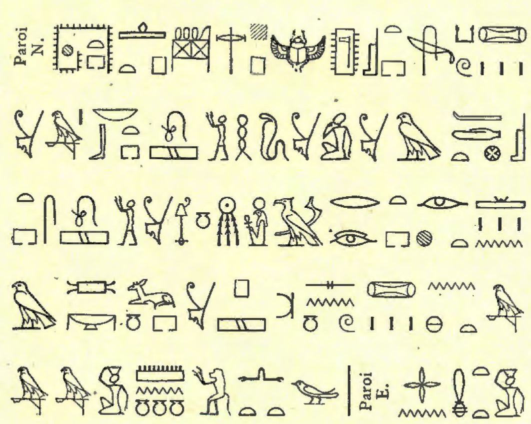


Inscriptions des bandeaux : — 1° *Bandeau du soubassement*[2].

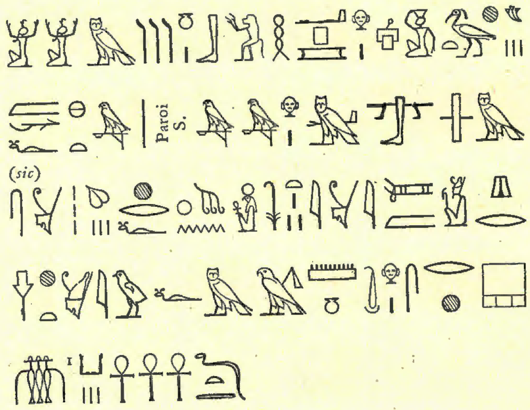
→ Côté droit (ouest), R. band. soub. d.



← Côté gauche (est), R. band. soub. g.



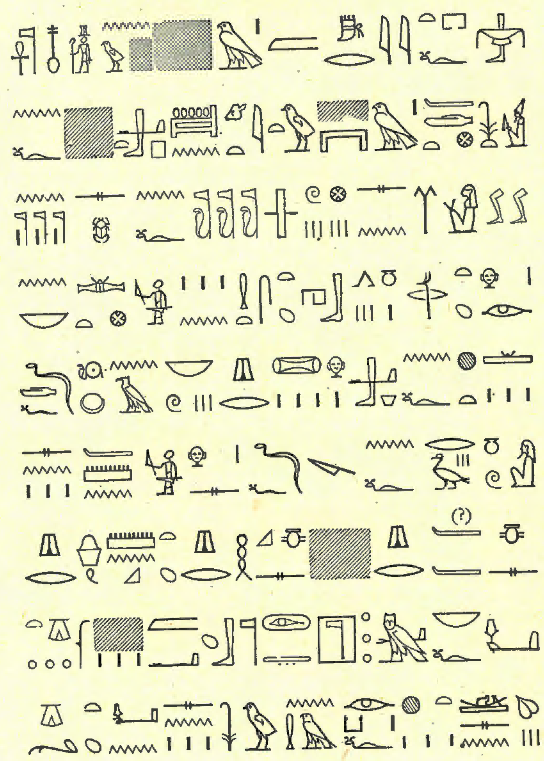
1. Ici s'arrête la copie fournie par MM. Bouriant, Legrain et Jéquier.
2. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, Edfou, pl. xlix.





2° *Bandeau de la frise.*

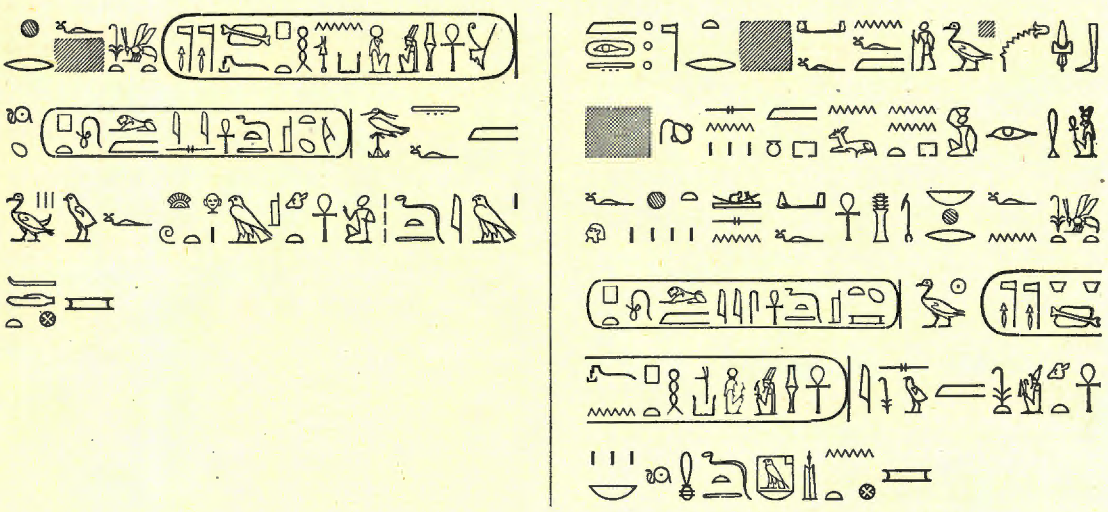
⟶ Côté droit (ouest), R. band. fr. d.



⟵ Côté gauche (est), R. band. fr. g.



1. Le vase placé à chaque extrémité du signe laisse échapper un filet d'eau :

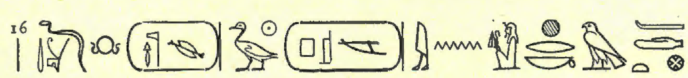


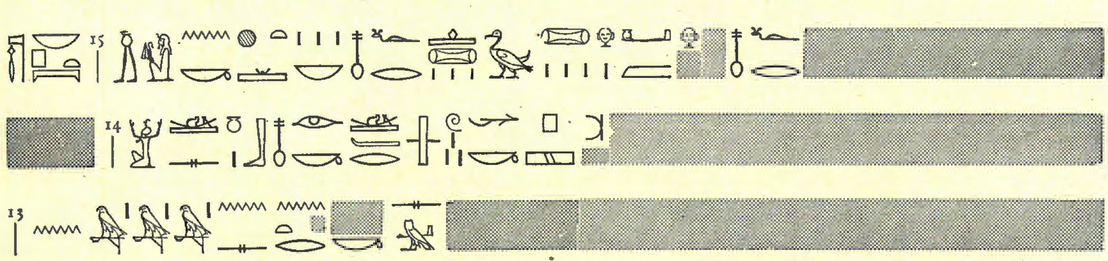
SOUBASSEMENT

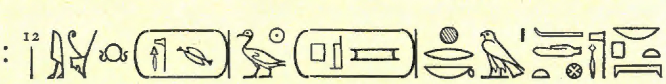
1° *Soubassement du côté droit (ouest)*, R. soub. d.

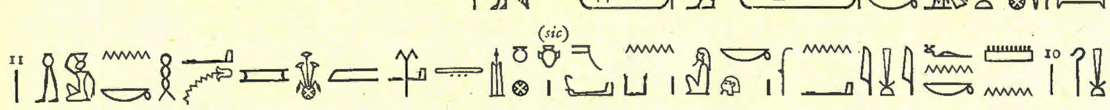
Paroi nord (pl. xxxv *a*).

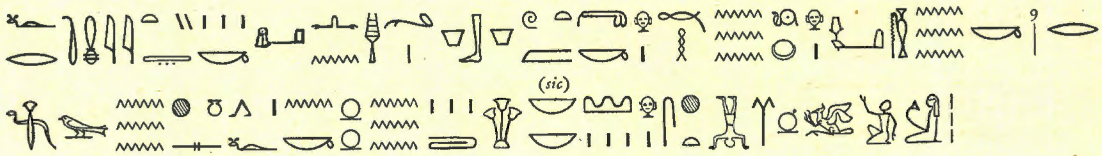
Le soubassement est occupé par une procession de personnages, hommes et femmes, porteurs d'offrandes, qui suivent le ROI, se dirigeant vers le fond du temple.

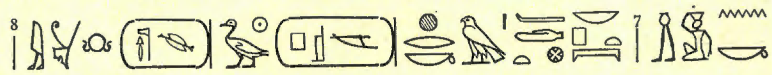
→ Le ROI DU NORD : 

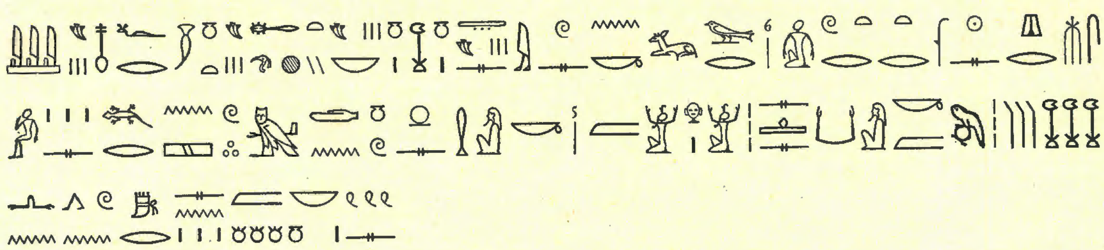


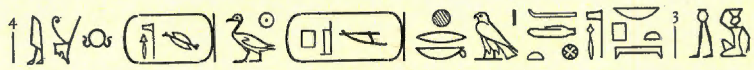
I. Le NIL DU NORD : 

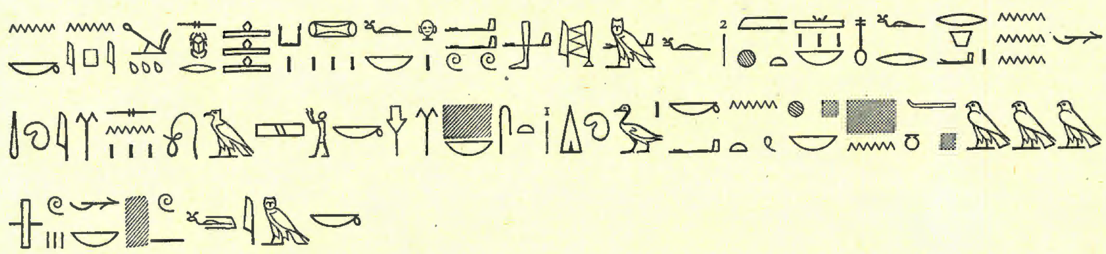




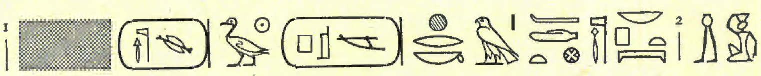
II. Femme : 

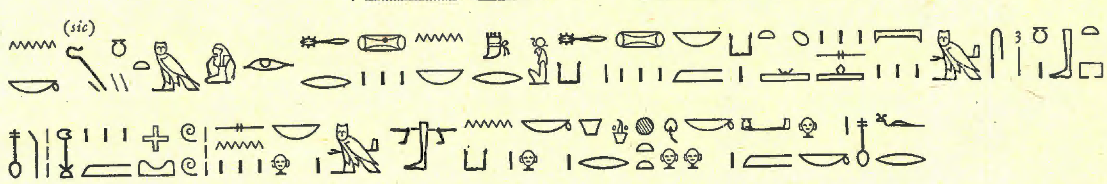


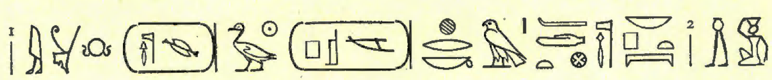
III. Homme : 

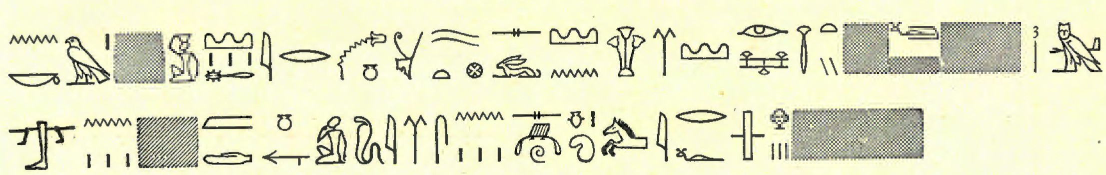


Paroi ouest (pl. xxxv *b*).

IV. Femme : 

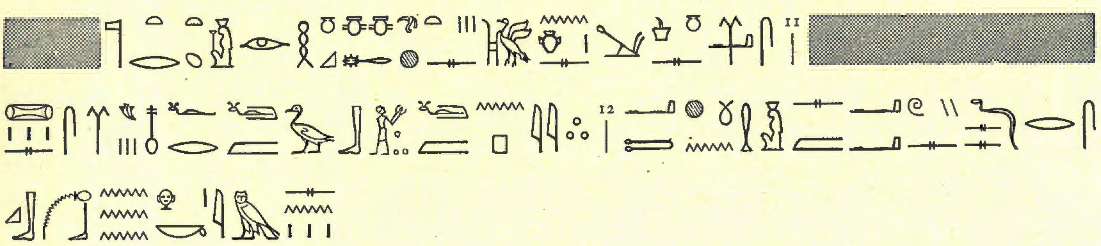


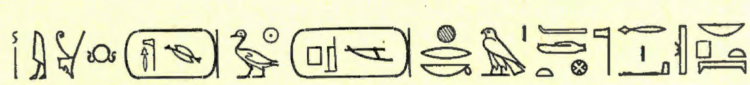
V. Homme : 

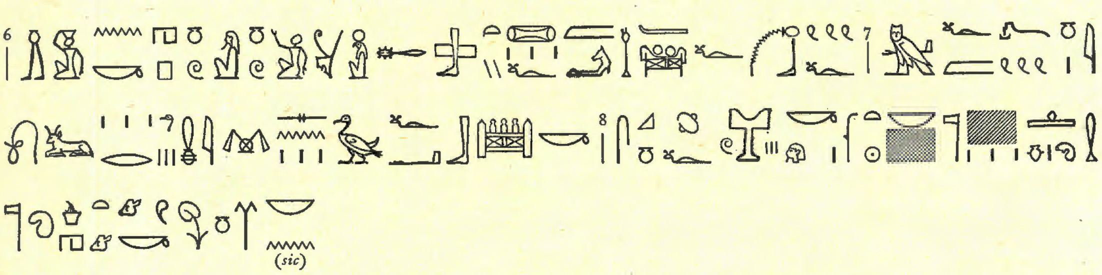


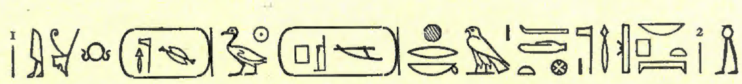
Paroi sud (pl. xxxv *c*).

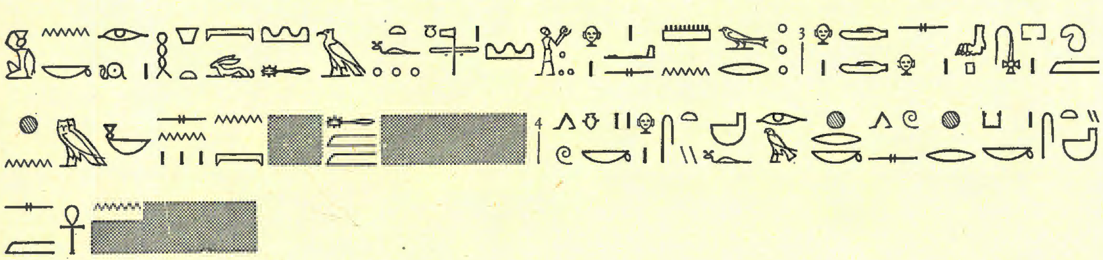
VI. Femme : 



VII. Homme : 

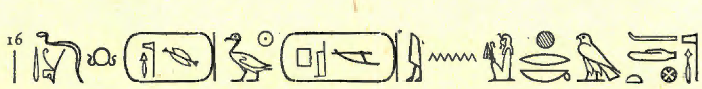


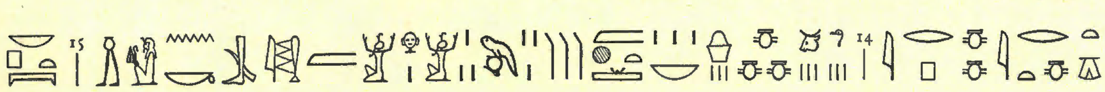
VIII. Femme : 

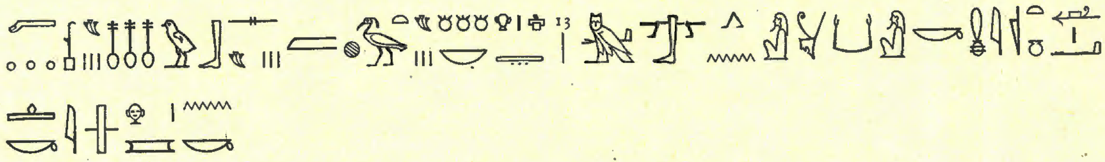


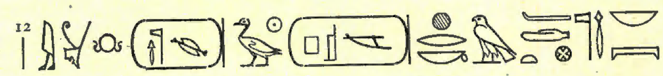
2° *Soubassement du côté gauche (est)*, R. soub. g.

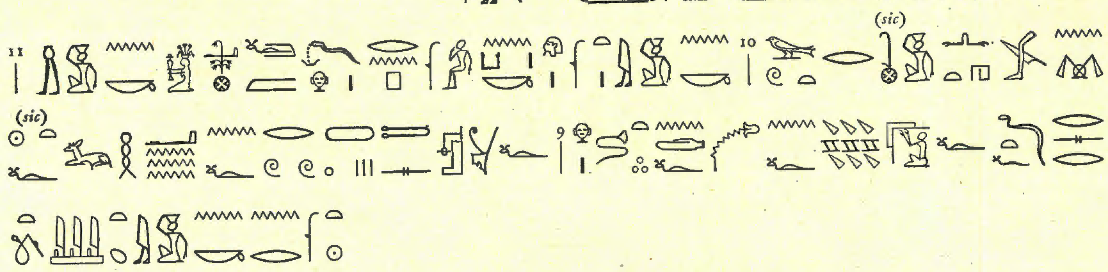
Paroi nord (pl. xxxv *a*).

← Le Roi du Sud : 

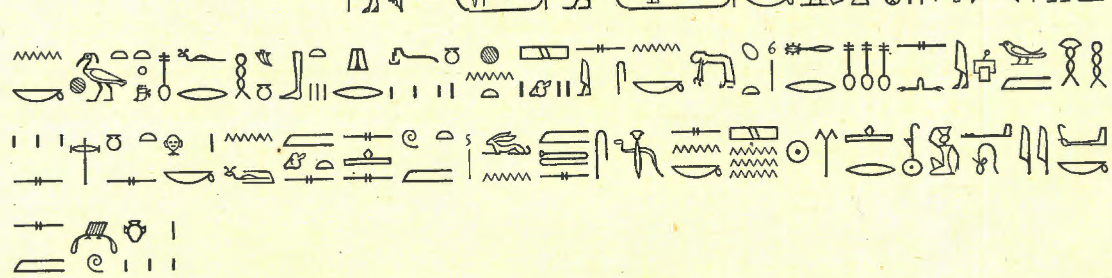




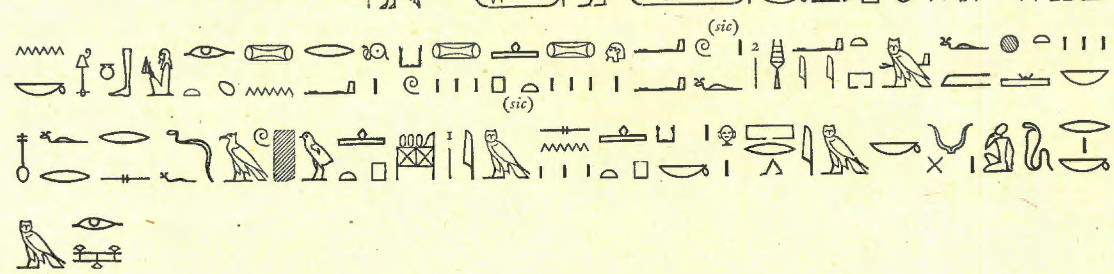
I. Le Nil du Midi : 



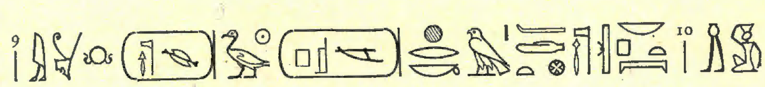
II. Femme : 

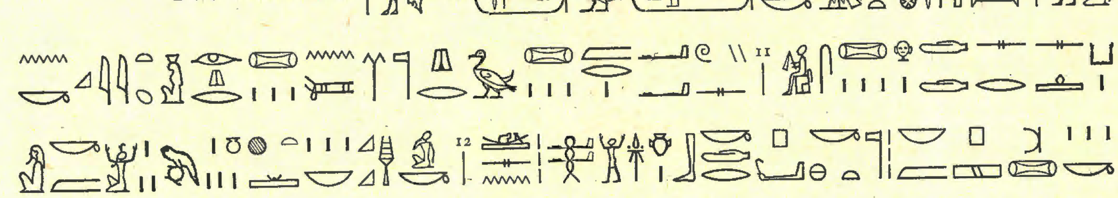


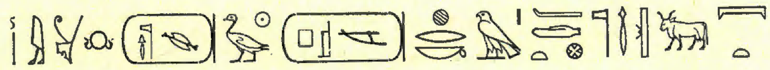
III. Homme : 

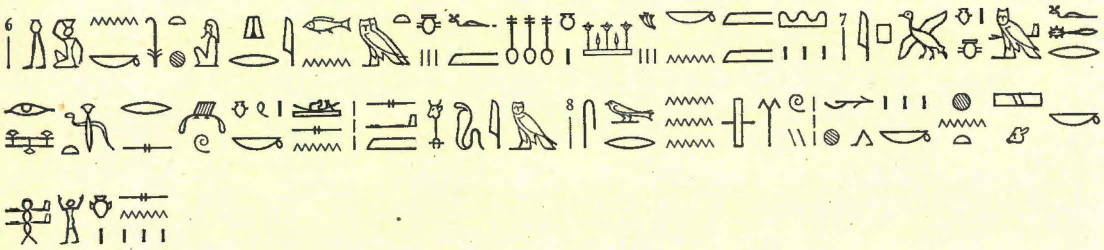


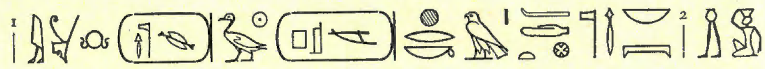
Paroi est (pl. xxxv *b*).

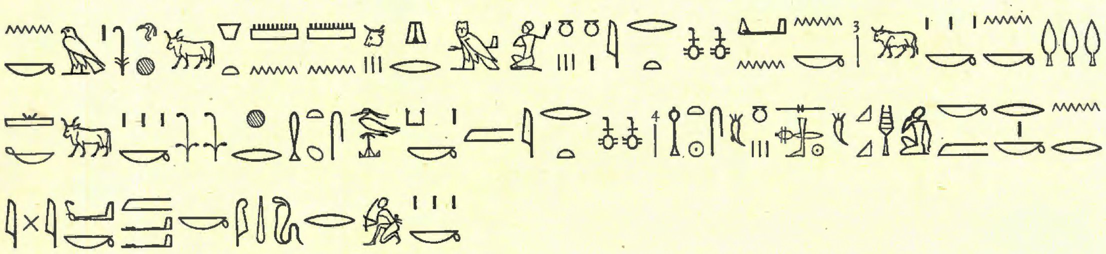
IV. Femme : 



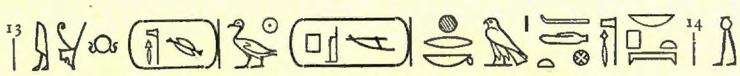
V. Homme : 

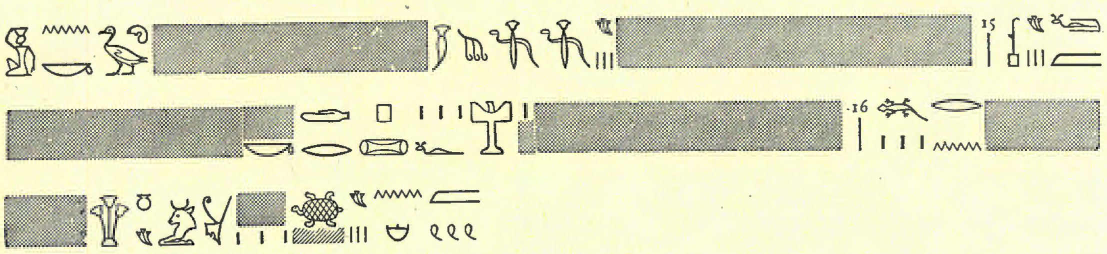


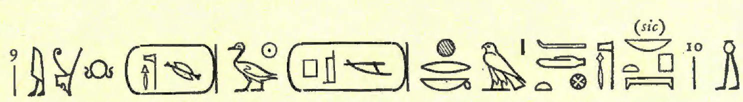
VI. Femme : 

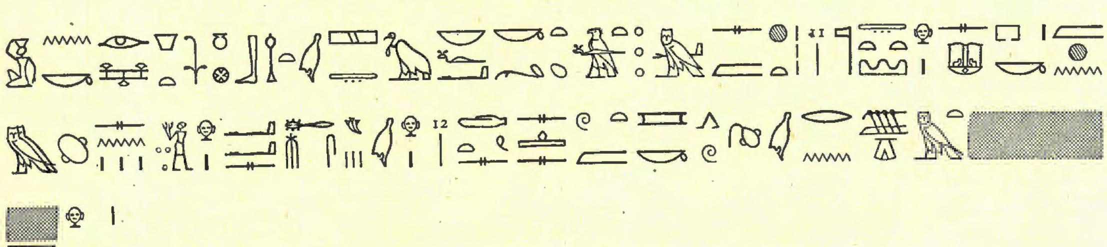


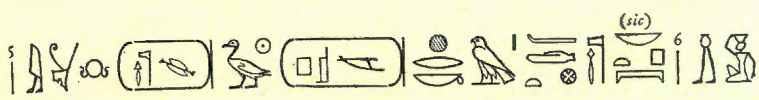
Paroi sud (pl. xxxv *c*).

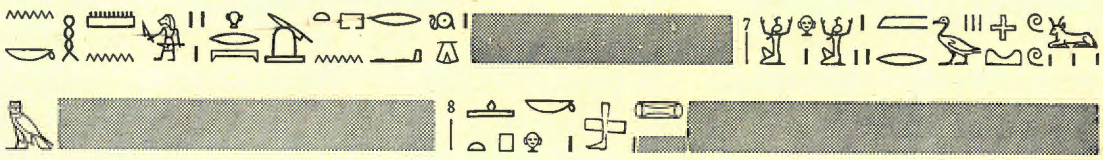
VII. Homme : 



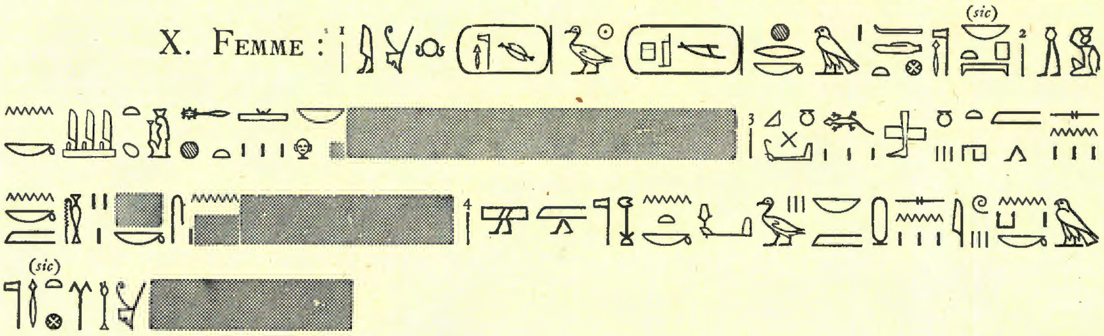
VIII. Femme : 



IX. Homme : 



X. Femme :



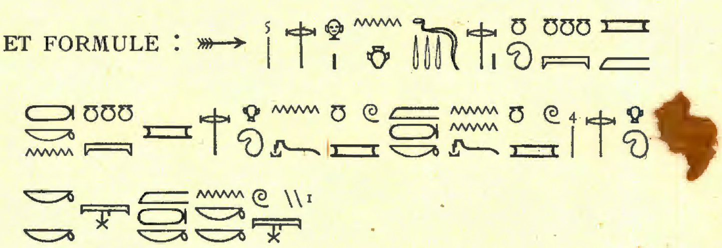
SÉRIE DROITE (OUEST)

1er REGISTRE

Paroi sud (pl. xxxv *c*).

TABLEAU Rs. 1d. I.

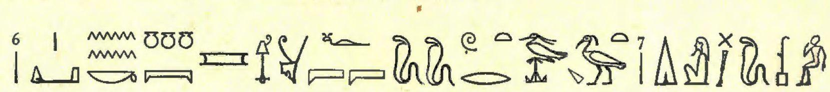
TITRE ET FORMULE : ⟶



Le Roi :



⟵ Horus :

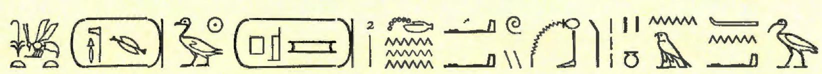


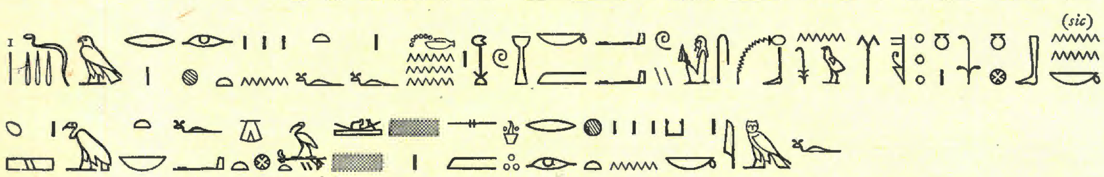
1. La ligne 3 de la planche n'existe pas sur le monument.

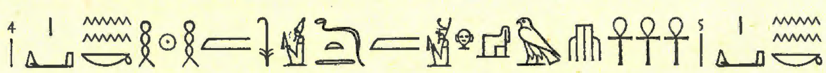


TABLEAU Rs. id. II.

TITRE : 

Le Roi : 



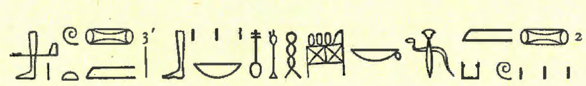
Horus : 



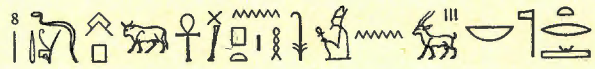
Paroi nord (pl. xxxv *a*).

TABLEAU Rn. id. I.

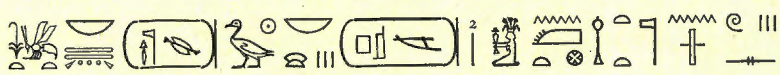
TITRE ET FORMULE : 

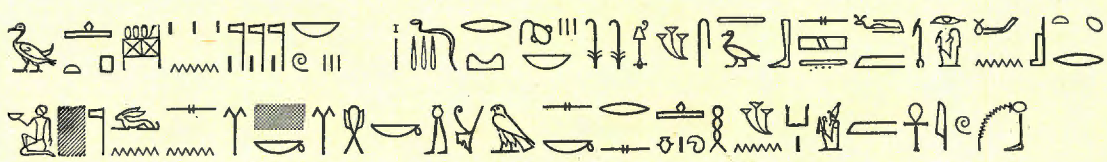


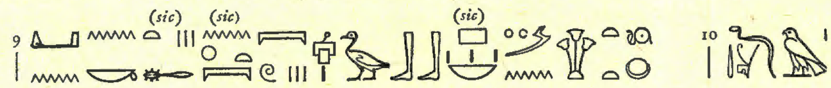
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne a été omise sur la planche.

Adoration : — 1° Apis : 



2° Le Roi : 



Horus : 

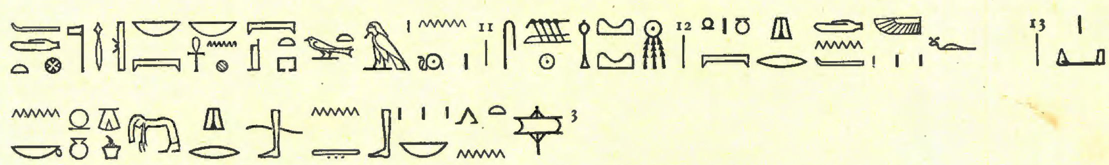
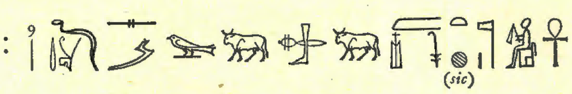
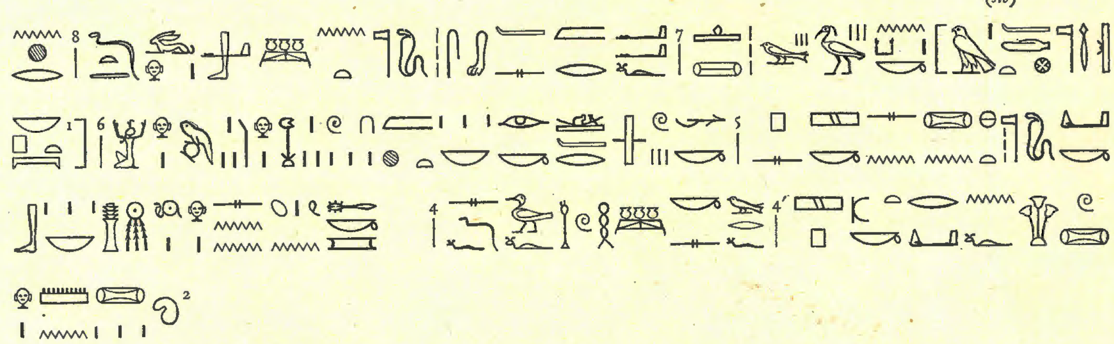
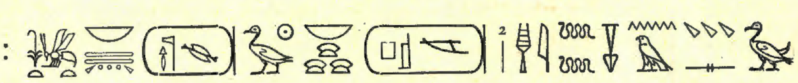


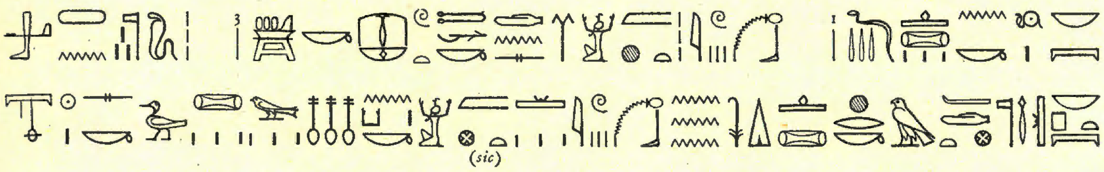
TABLEAU Rn. 1d. II.

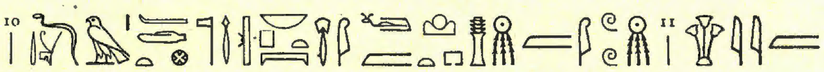
Adoration : — 1° Smaoïr : 

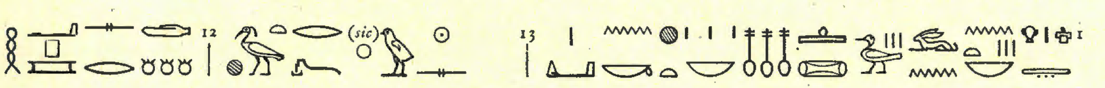


2° Le Roi : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne n'est pas indiquée, par erreur, sur la planche.
3. La ligne 14 de la planche n'existe pas sur le monument.



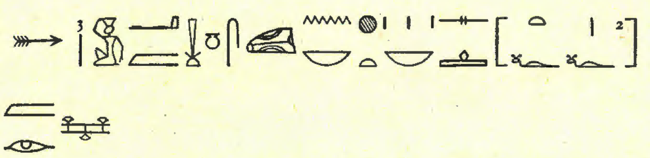
← Horus : 



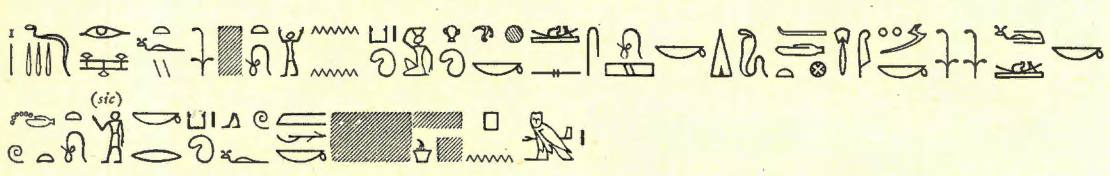
2e REGISTRE

Paroi sud (pl. xxxv *c*).

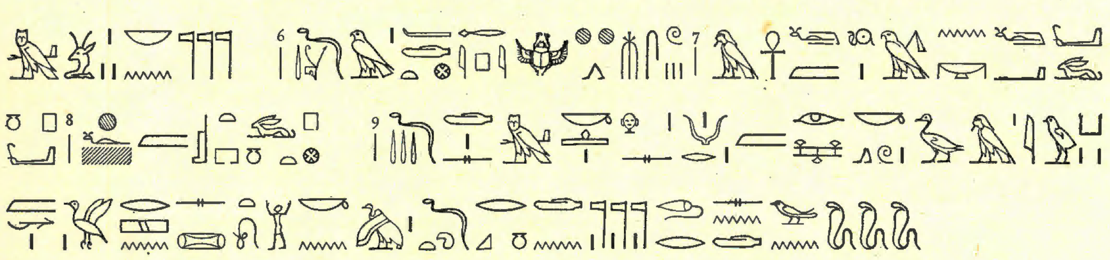
TABLEAU Rs. 2d. I.

TITRE : → 

Le Roi : 

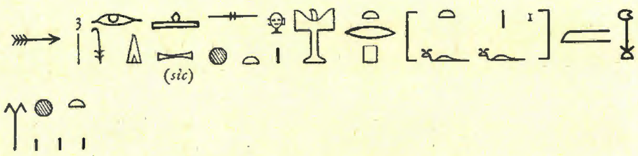


← Horus : 

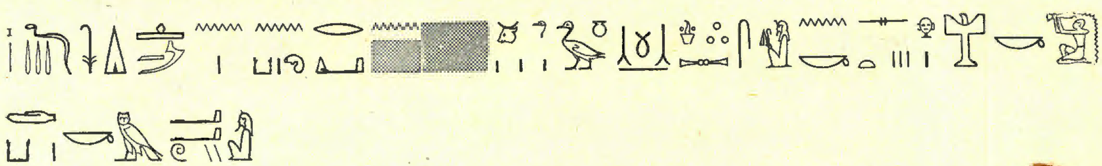


1. La ligne 14 de la planche n'existe pas sur le monument.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

TABLEAU Rs. 2d. II.

TITRE : 

Le Roi : 



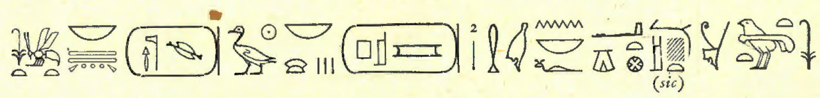
Chons : 

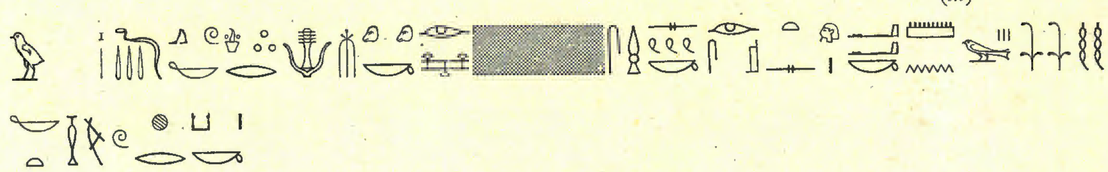


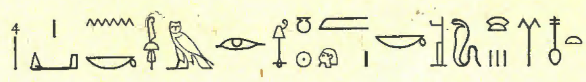
Paroi nord (pl. xxxv *a*).

TABLEAU Rn. 2d. I.

TITRE : 

Le Roi : 



Divinités : — 1° Horus : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Plus probablement  : il y a une légère cassure au sommet du signe.

2° Hathor :

TABLEAU Rn. 2d. II.

Titre :

Hâpi :

← Les dieux Philopators :

1° Ptolémée IV Philopator Ier :

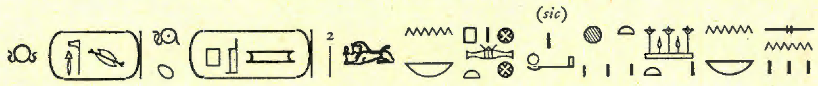
2° Arsinoé :

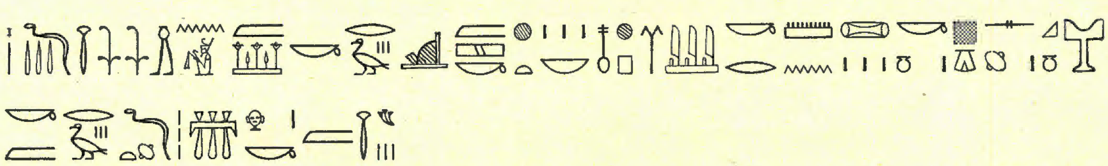
3e REGISTRE

Paroi sud (pl. xxxv *c*).

TABLEAU Rs. 3d. I.

TITRE : 

Le Roi : 



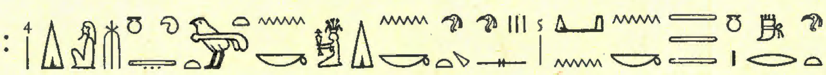
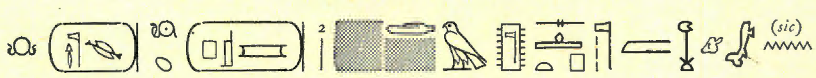
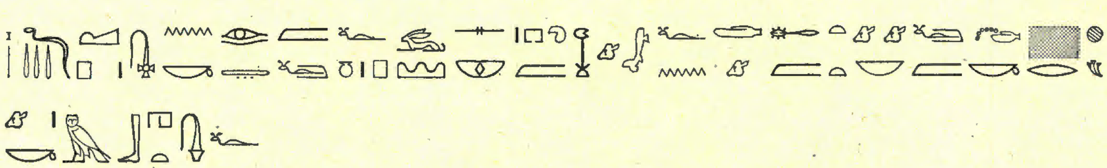
[Horus] : 

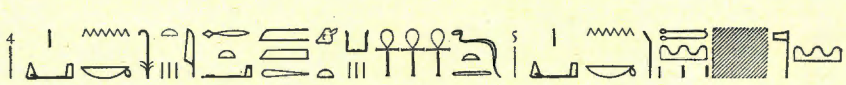


TABLEAU Rs. 3d. II.

TITRE : 

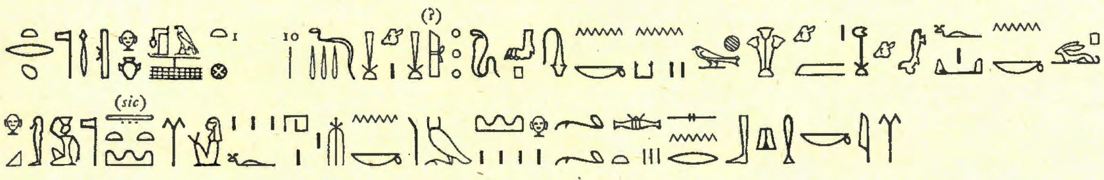
Le Roi : 



Shou : 



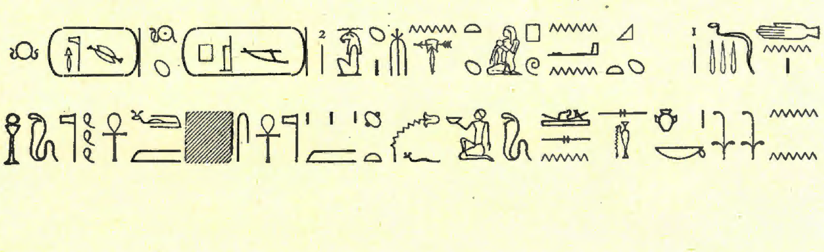
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



Paroï ouest (pl. xxxv *b*).

TABLEAU Ro. 3d. I.

TITRE : 

Le Roi : 

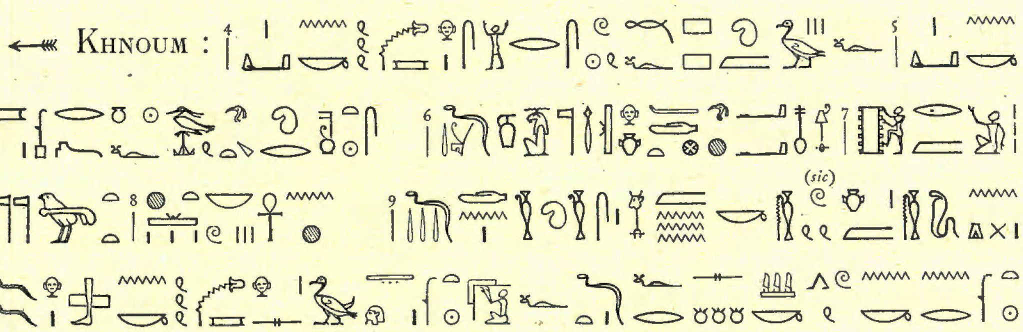
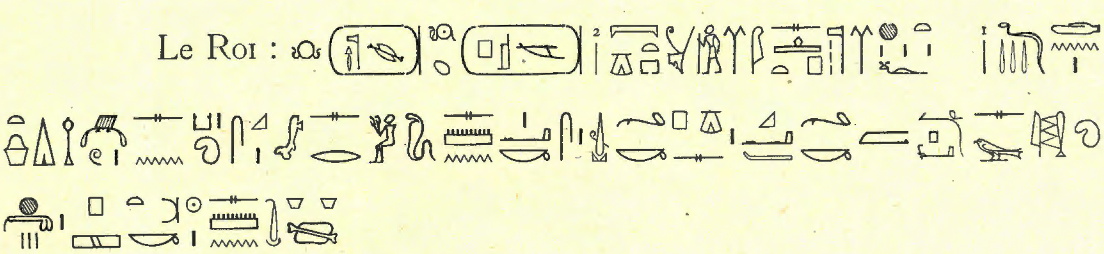
← Khnoum : 

TABLEAU Ro. 3d. II.

TITRE : 

Le Roi : 

1. La ligne 9 de la planche n'existe pas sur le monument.

2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

← THOT : 

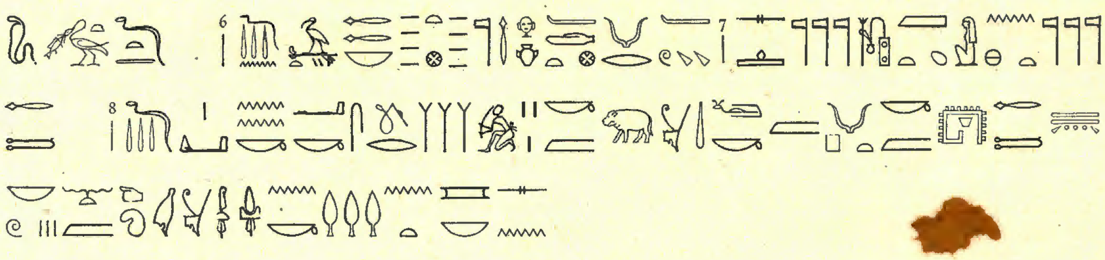
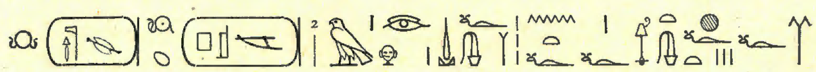
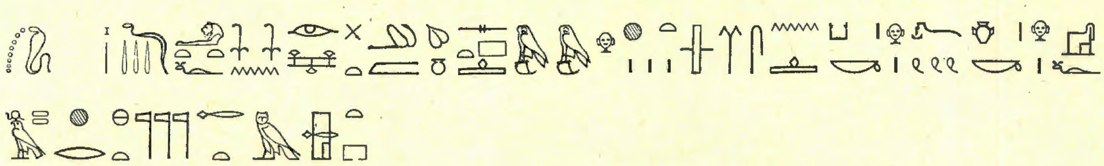
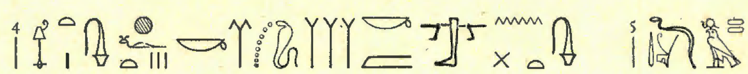


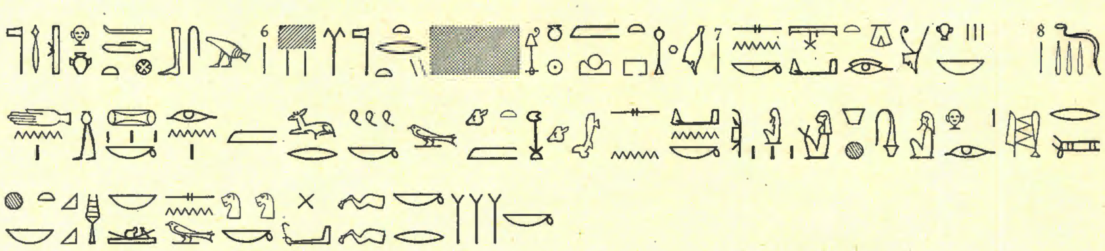
TABLEAU Ro. 3d. III.

TITRE : → 

LE ROI : 

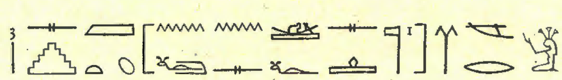


← HOR-KHOUTI : 



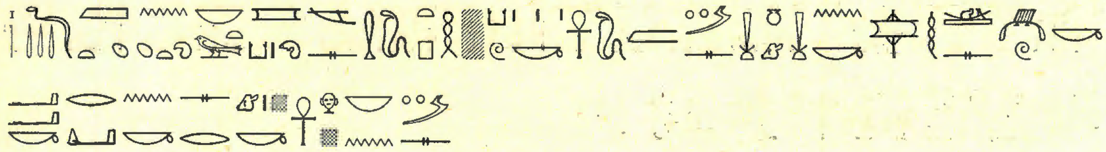
Paroi nord (pl. xxxv *a*).

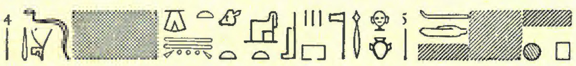
TABLEAU Rn. 3d. I.

TITRE : → 

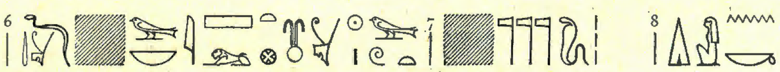
LE ROI : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



← *Divinités* : — 1° [Amon] : 



2° [Maut] : 

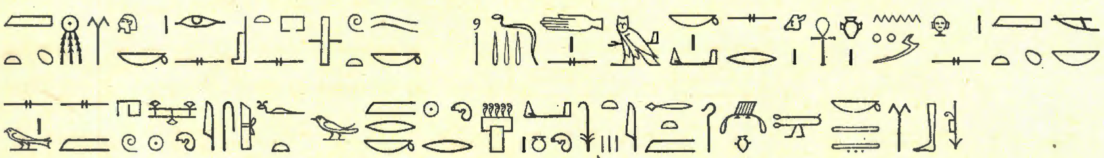
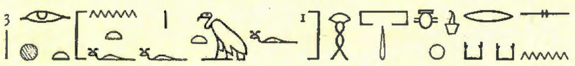
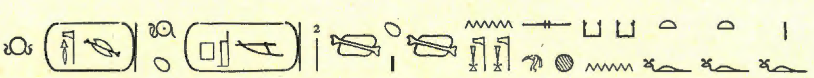
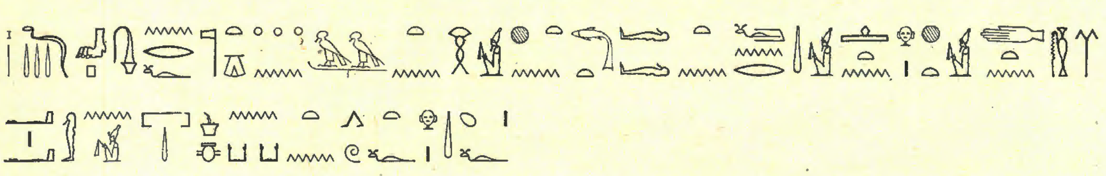
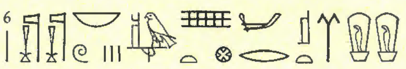


TABLEAU Rn. 3d. II.

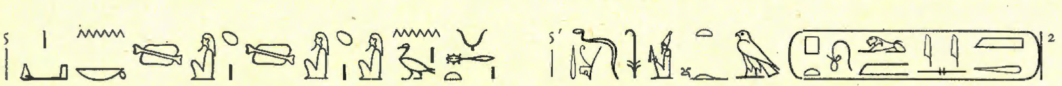
TITRE : → 

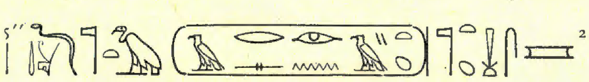
Le Roi : 



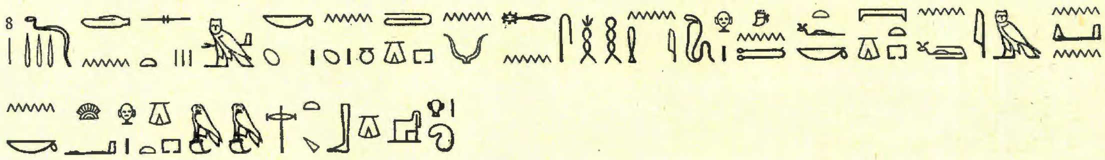
← Les dieux Philadelphes : 

1° Ptolémée II Philadelphe : 



2° Arsinoé : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne n'a pas été indiquée sur la planche par erreur.

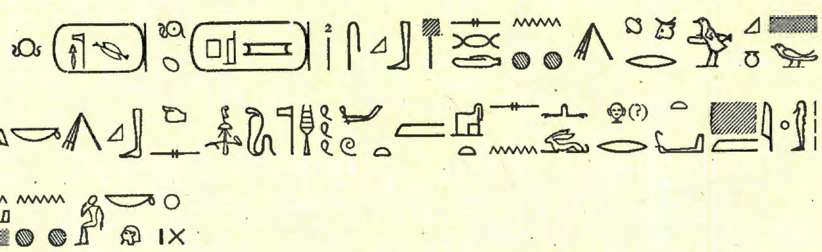


4e REGISTRE

Paroi sud (pl. xxxv *c*).

TABLEAU Rs. 4d. I.

TITRE : →


Le Roi :


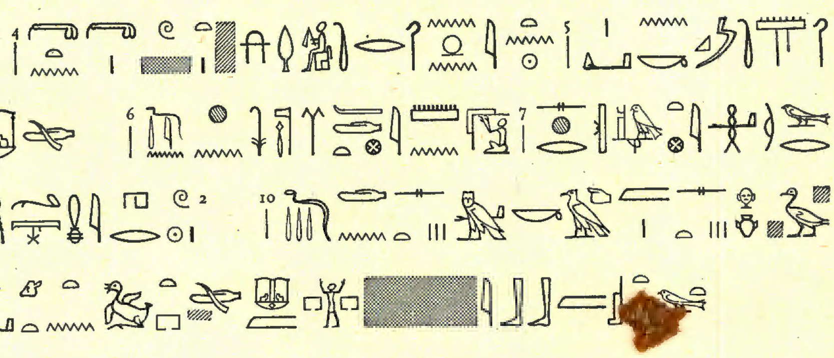
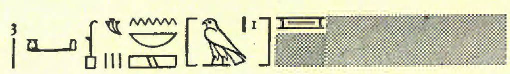
← Chons :


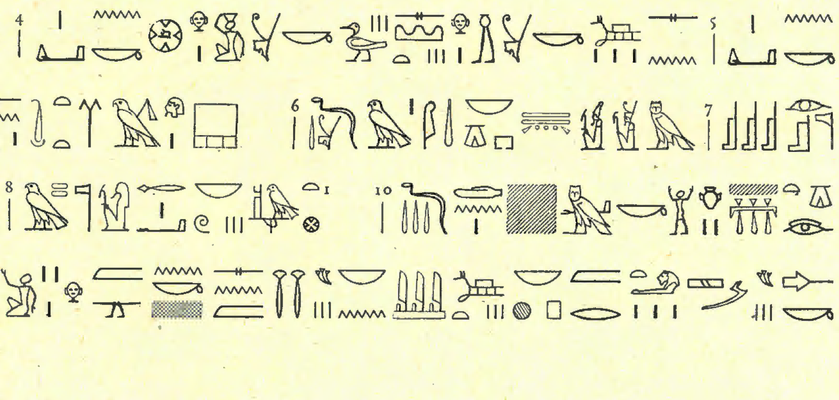
TABLEAU Rs. 4d. II.

TITRE : →


Le Roi :


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. La ligne 9, indiquée sur la planche, n'existe pas sur le monument.

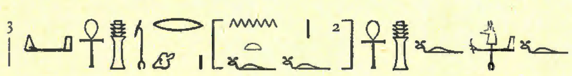
← Horus :



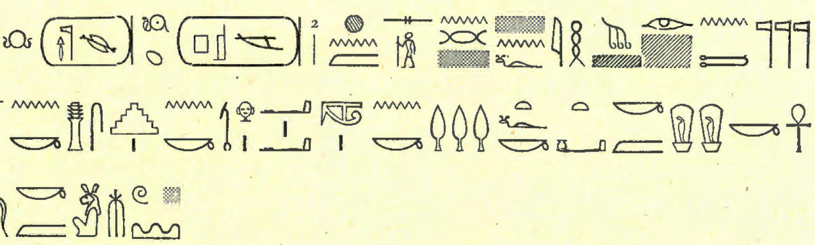
Paroi ouest (pl. xxxv *b*).

TABLEAU Ro. 4d. I.

TITRE : →



Le Roi :



← Osiris :

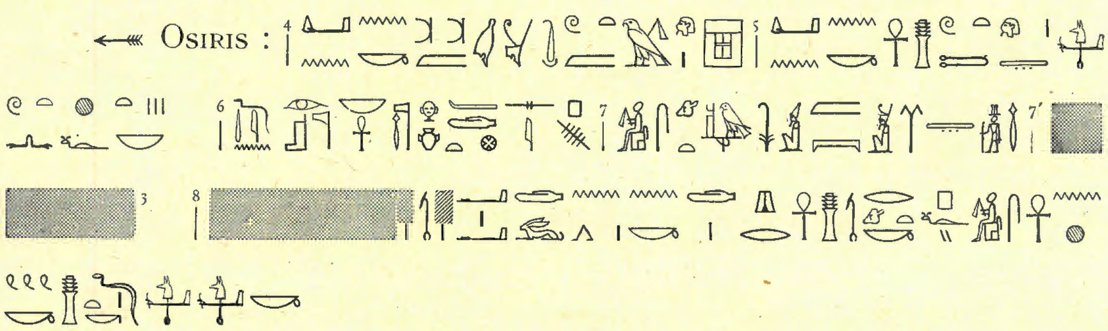
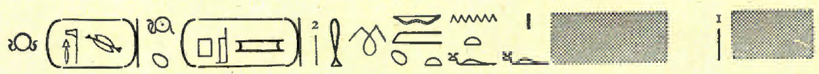


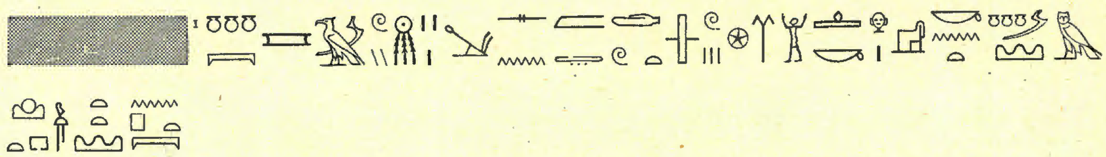
TABLEAU Ro. 4d. II.

TITRE : →



1. La ligne 9, indiquée sur la planche, n'existe pas sur le monument.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Cette ligne n'a pas été indiquée, par erreur, sur la planche.

Le Roi : 



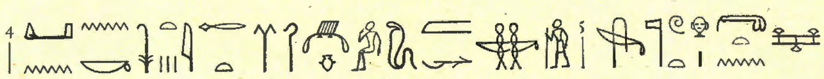
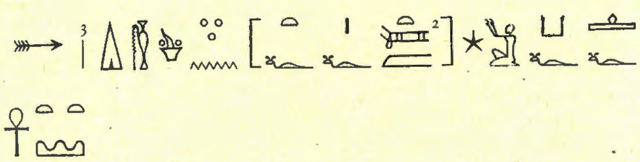
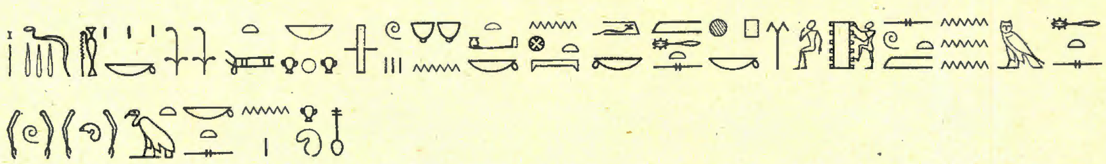
← Horus : 

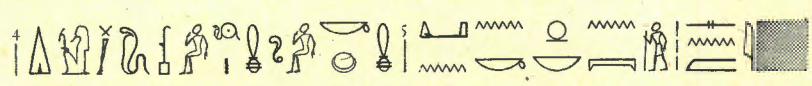


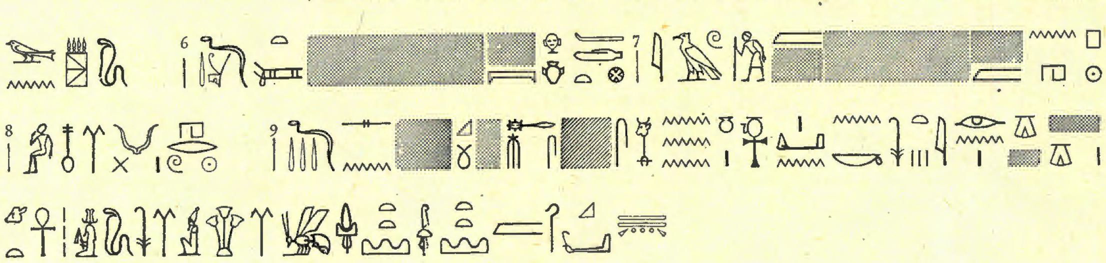
TABLEAU Ro. 4d. III.

TITRE : → 

Le Roi : 



← Toumou : 



1. Lacune produite par une déchirure de l'estampage.

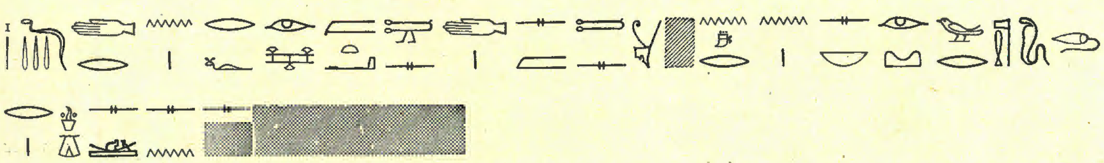
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

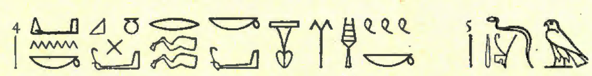
Paroi nord (pl. XXXV *a*).

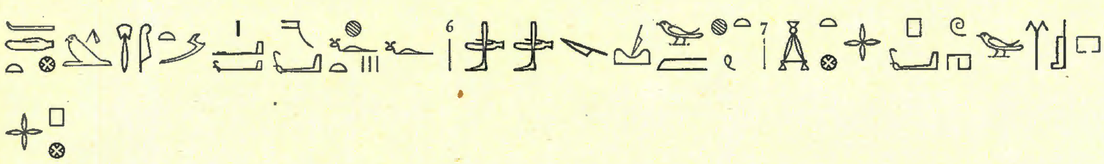
TABLEAU Rn. 4d. I.

TITRE : ⇝ 

Le Roi : 



⟵ *Divinités :* — 1° HORUS : 



2° ISIS : 

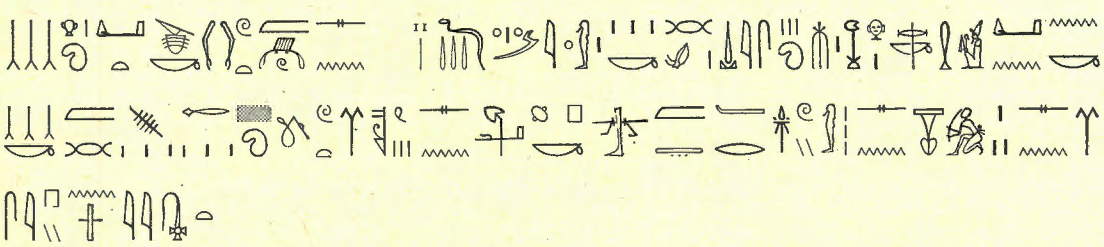
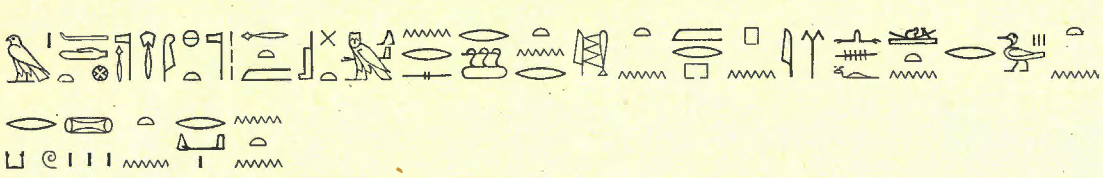


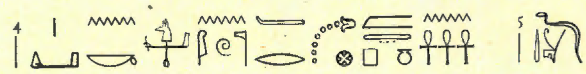
TABLEAU Rn. 4d. II.

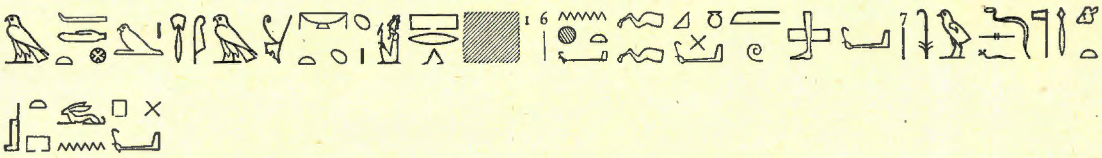
TITRE : ⇝ 

Le Roi : 

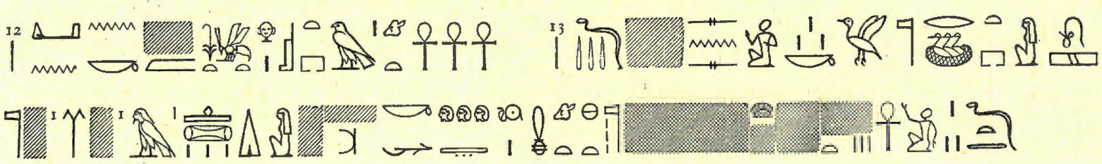


1. Lacune produite par une déchirure de l'estampage.

← *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Isis : 



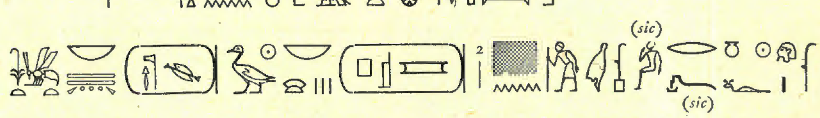
SÉRIE GAUCHE (EST)

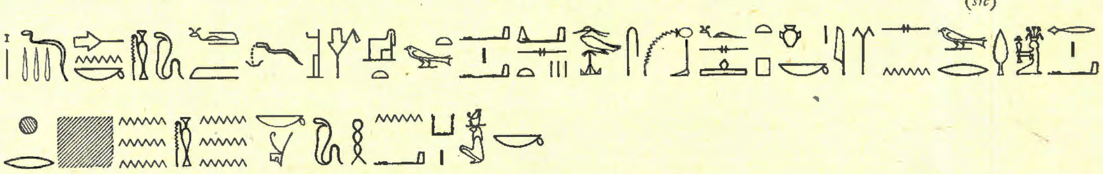
1er REGISTRE

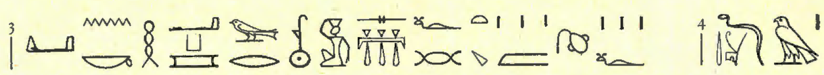
Paroi sud (pl. XXXV *c*).

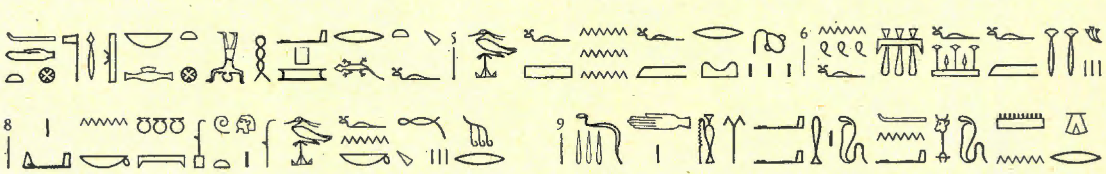
TABLEAU Rs. 1g. I.

TITRE : ← 

Le Roi : 



→ Horus : 



1. Lacune produite par une déchirure de l'estampage.
2. La ligne 11, indiquée sur la planche, n'existe pas sur le monument.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

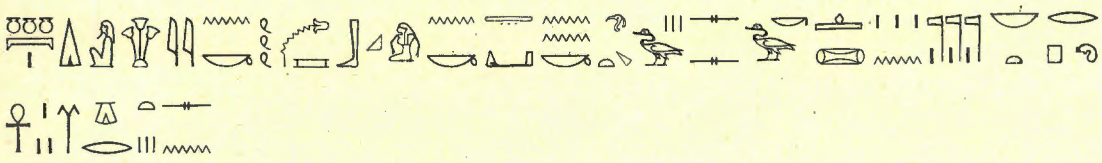
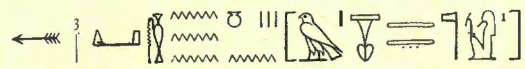
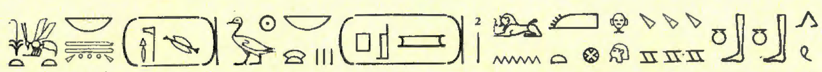
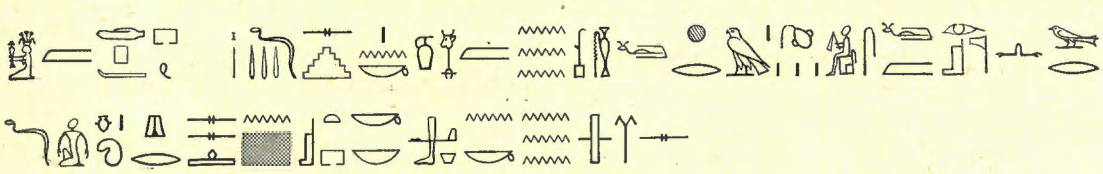
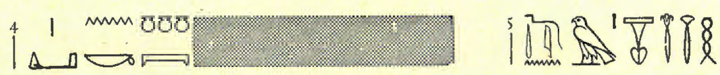


TABLEAU Rs. 1g. II.

TITRE : 

Le Roi : 



Hor-sam-towi : 

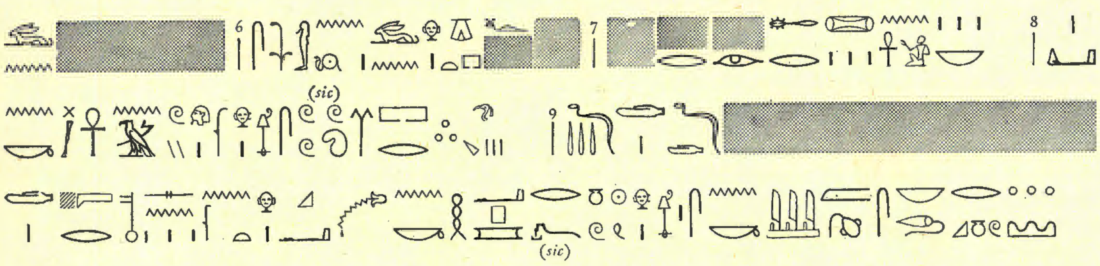
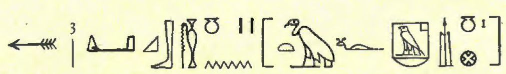
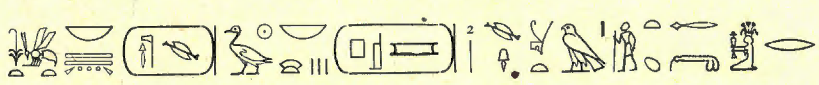
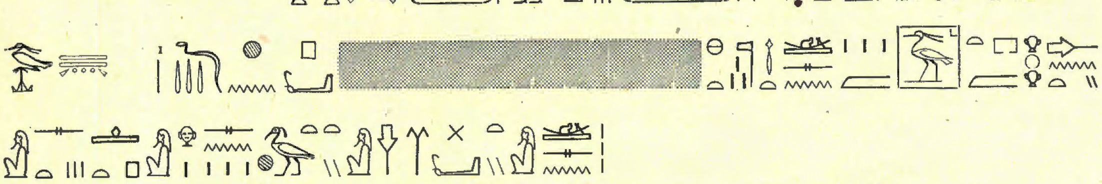
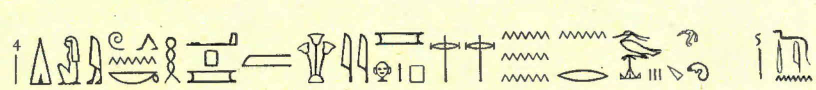


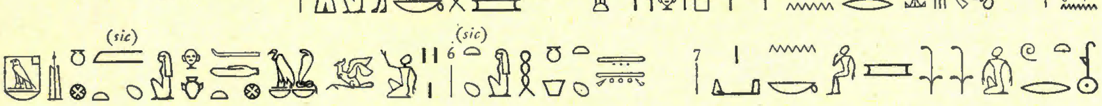
TABLEAU Rs. 1g. III.

TITRE : 

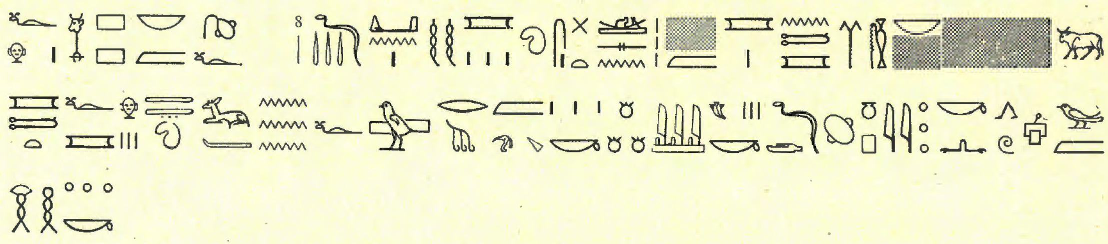
Le Roi : 



Hathor : 

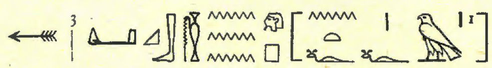


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

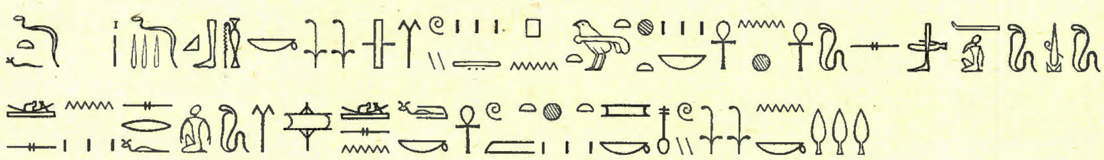


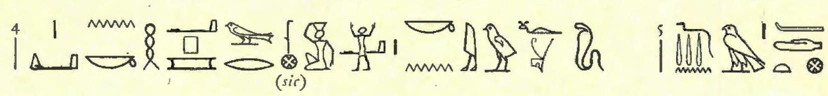
Paroi est (pl. xxxv *b*).

TABLEAU Re. 1g. I.

TITRE : 

Le Roi : 



Horus : 

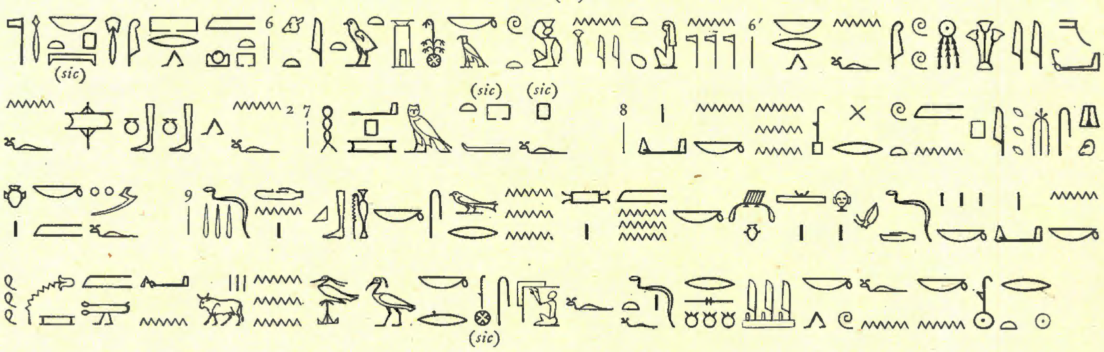
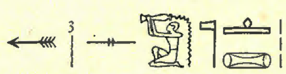
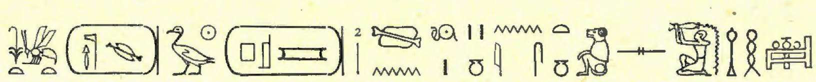
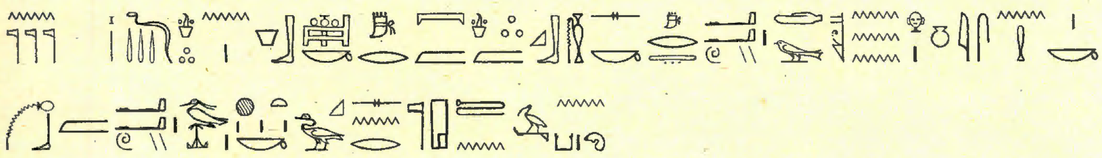


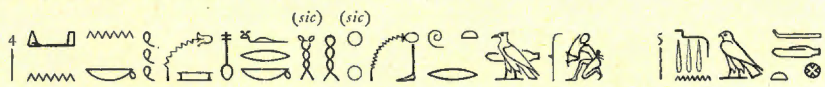
TABLEAU Re. 1g. II.

TITRE : 

Le Roi : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne n'est pas indiquée sur la planche par erreur.

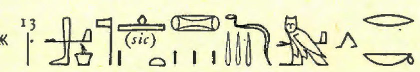


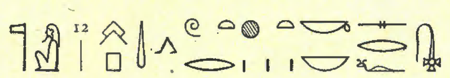
→ Horus : 

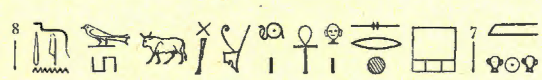


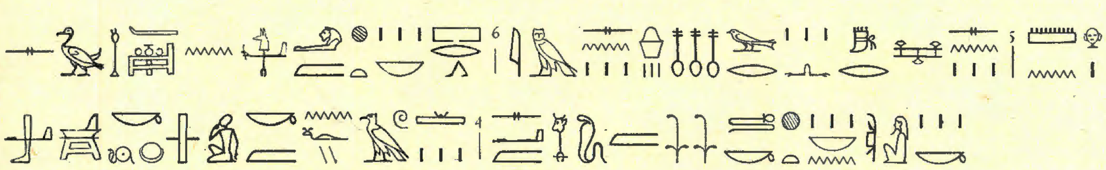
Paroi nord (pl. xxxv *a*).

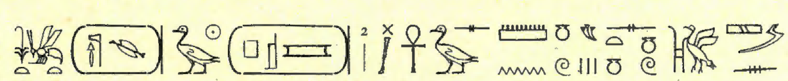
TABLEAU Rn. 1g. I.

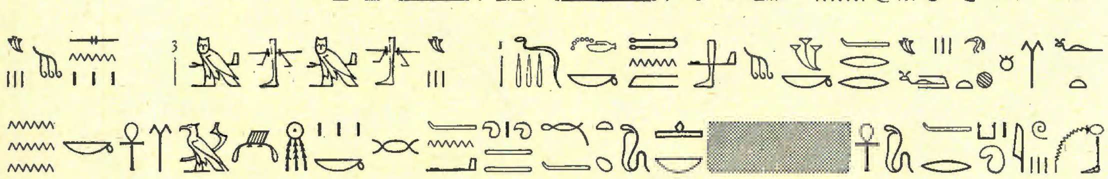
TITRE ET FORMULE : ← 

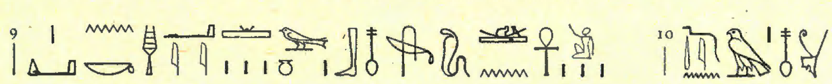


Adoration : — 1° Mnévis : 



2° Le Roi : 



→ Horus : 

1. Cette ligne n'a pas été indiquée sur la planche par erreur.

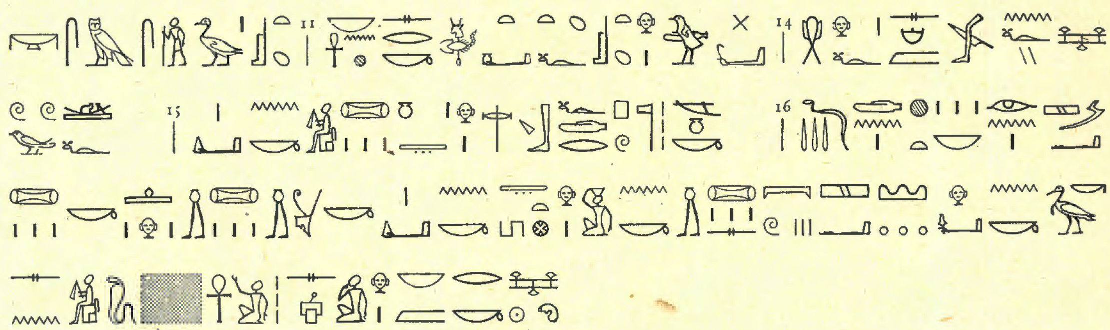
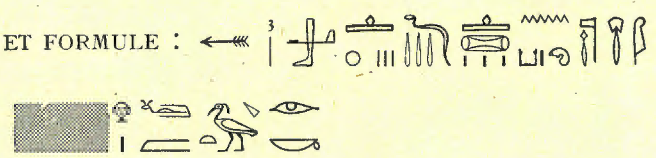
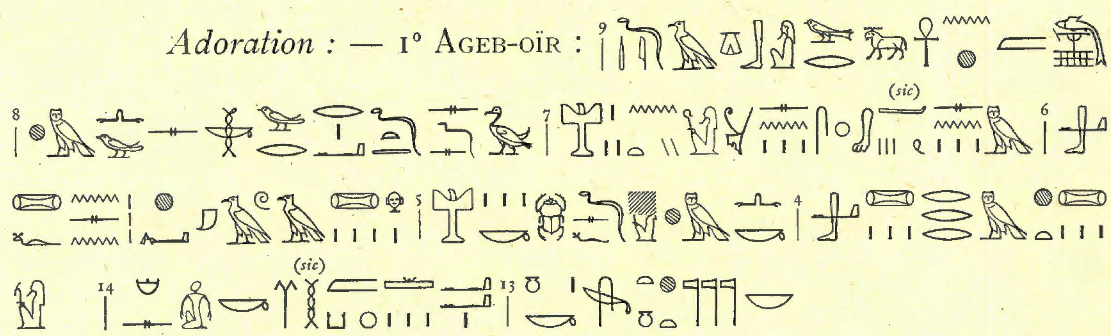


TABLEAU Rn. 1g. II.

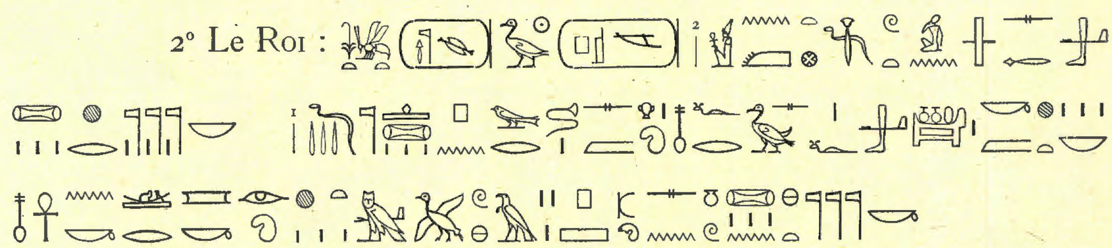
TITRE ET FORMULE : ←



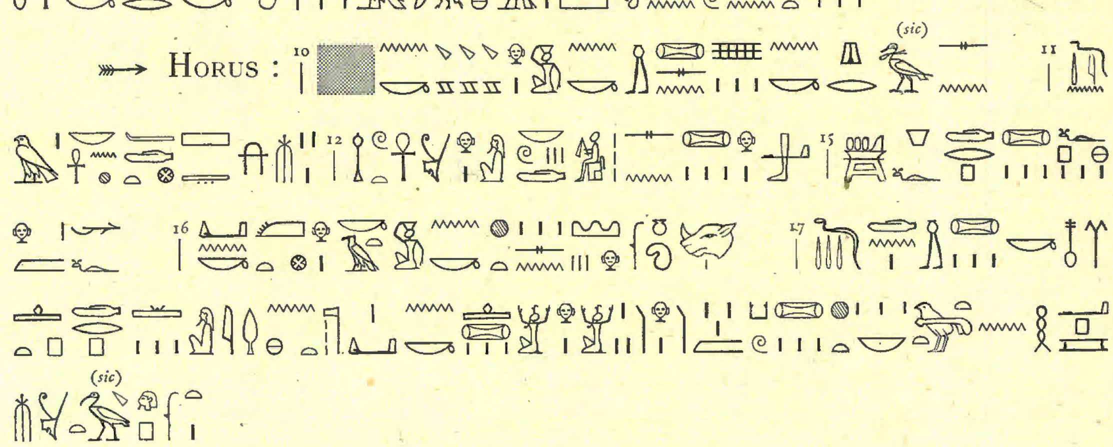
Adoration : — 1° AGEB-OÏR :



2° LE ROI :



→ HORUS :

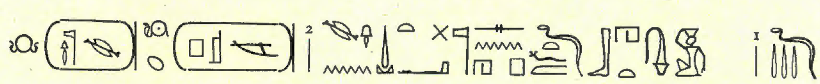


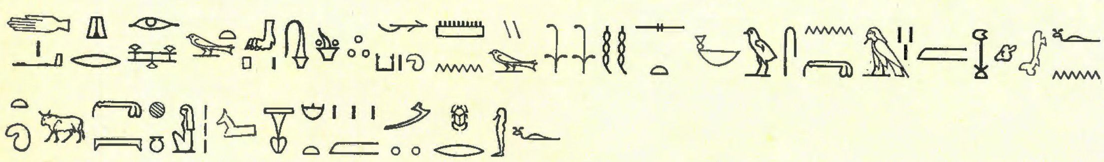
2e REGISTRE

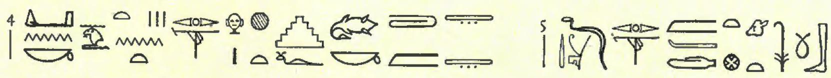
Paroi sud (pl. XXXV *c*).

TABLEAU Rs. 2g. I.

TITRE : 

Le Roi : 



Chmin : 

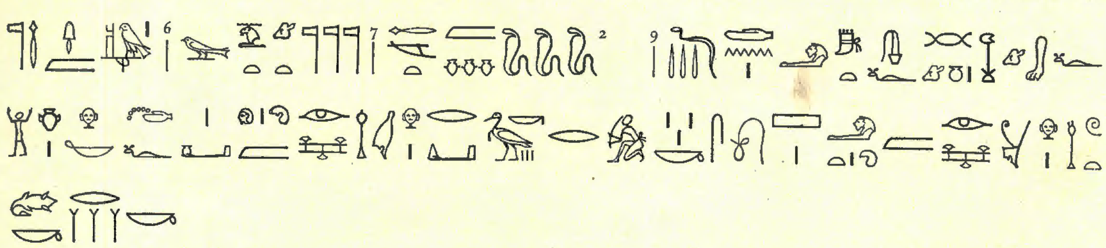
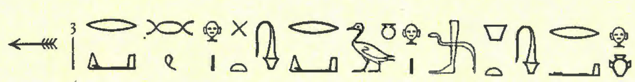
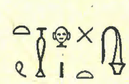
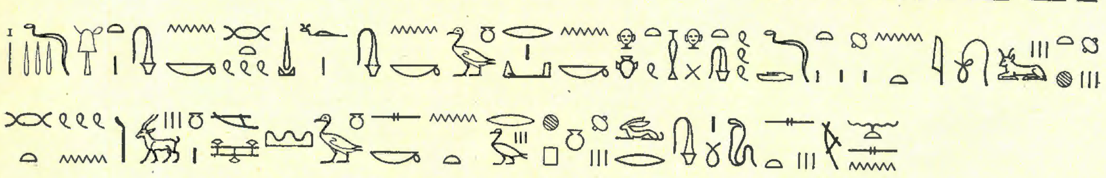


TABLEAU Rs. 2g. II.

TITRE : 



Le Roi : 



Osiris : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. La ligne 8, indiquée sur la planche, n'existe pas sur le monument.
3. Lacune produite par une déchirure de l'estampage.

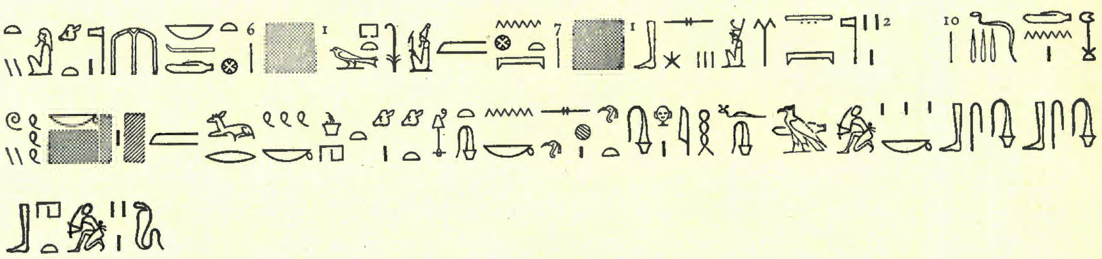
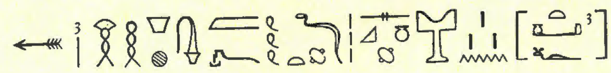
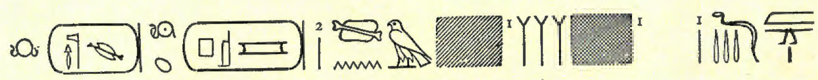
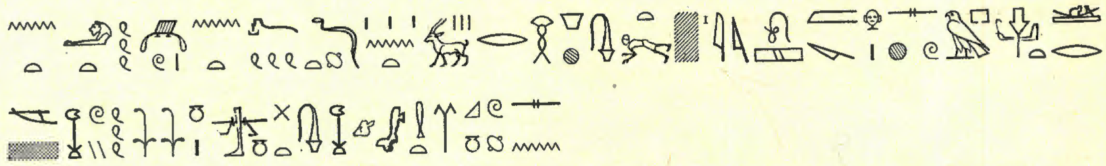
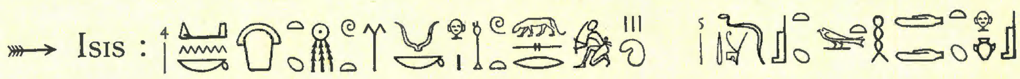


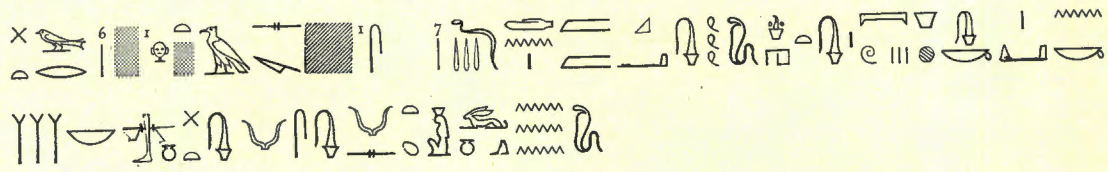
TABLEAU Rs. 2g. III.

TITRE : 

Le Roi : 



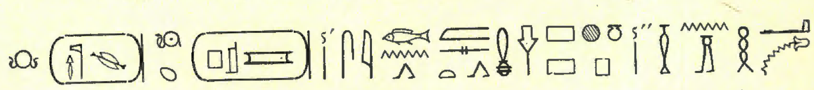
Isis : 

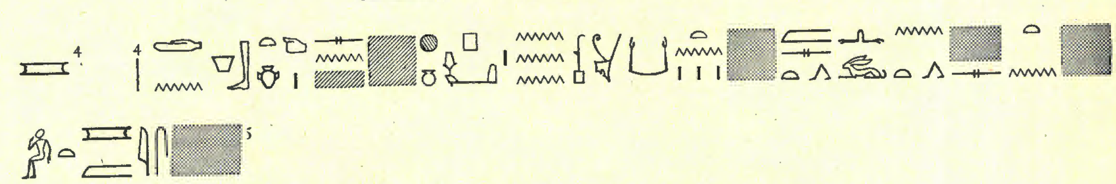


Paroi est (pl. xxxv *b*).

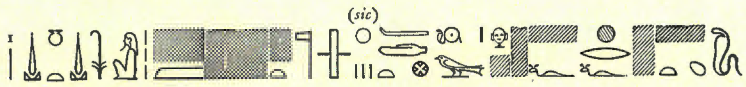
TABLEAU Re. 2g. I.

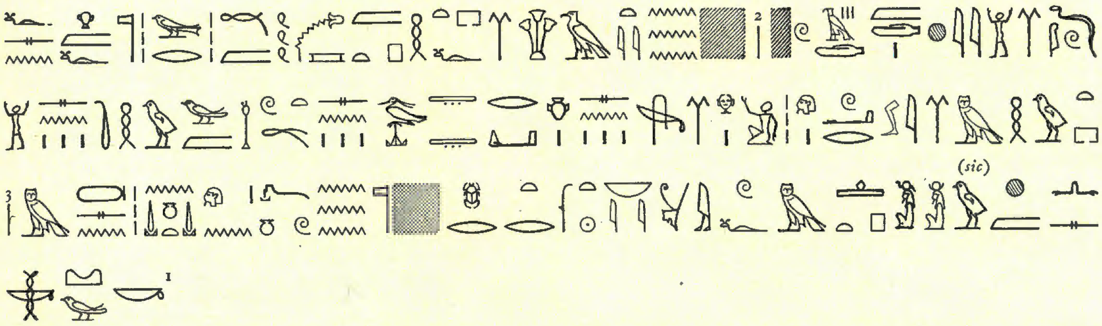
TITRE : 

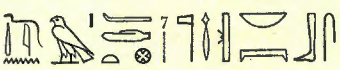
Le Roi : 



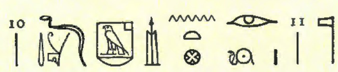
1. Lacune produite par suite de la déchirure de l'estampage.
2. Les lignes 8 et 9, indiquées sur la planche, n'existent pas sur le monument.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
4. Ces deux lignes, placées au-dessus du Roi, n'ont pas été indiquées sur la planche par erreur.
5. Le mauvais état de conservation de l'estampage laisse la lecture de cette ligne un peu douteuse.

→ *Divinités* : — 

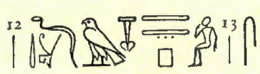


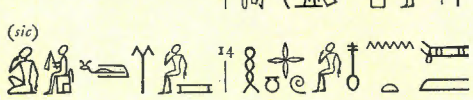
1° Horus : 

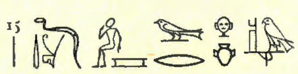


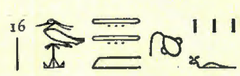
2° Hathor : 

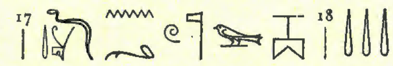


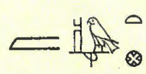
3° Hor-sam-towi : 



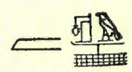
4° Nou-oïrou : 

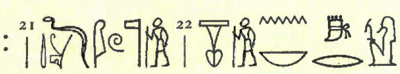


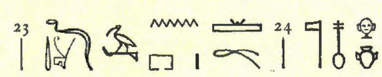
5° Nou : 

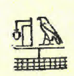


6° Hehou : 



7° Shou : 

8° Thot : 



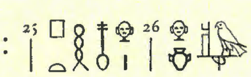
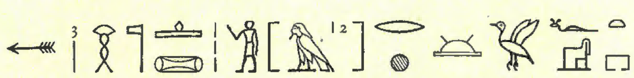
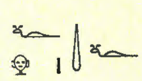
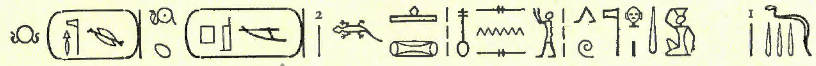
9° Ptah : 

TABLEAU Re. 2g. II.

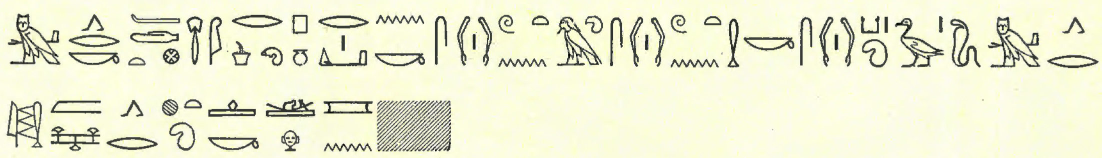
TITRE : ← 

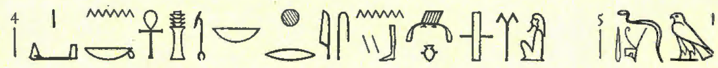


Le Roi : 

1. Le mauvais état de conservation de l'estampage ne me permet pas de garantir l'exactitude de ma lecture, pour le commencement de la première ligne de ce petit texte.

2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



Hor-sam-towi : 

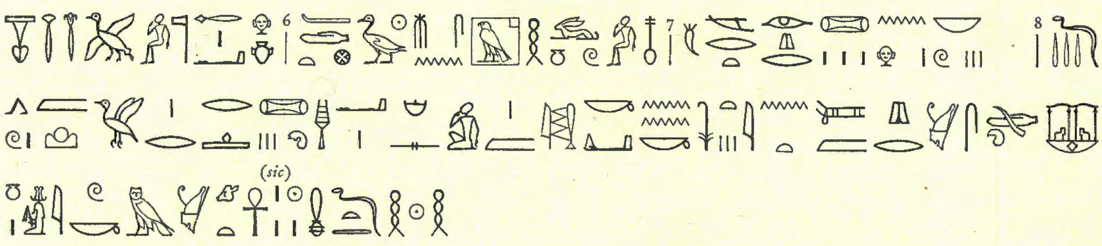
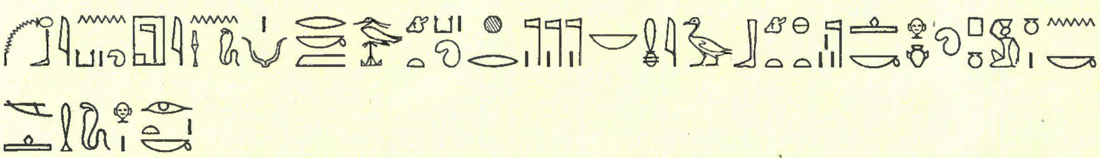


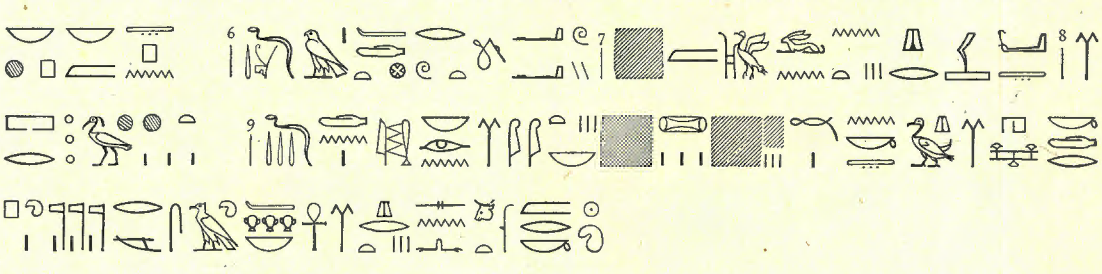
TABLEAU Re. 2g. III.

TITRE : 

Le Roi : 



Horus : 

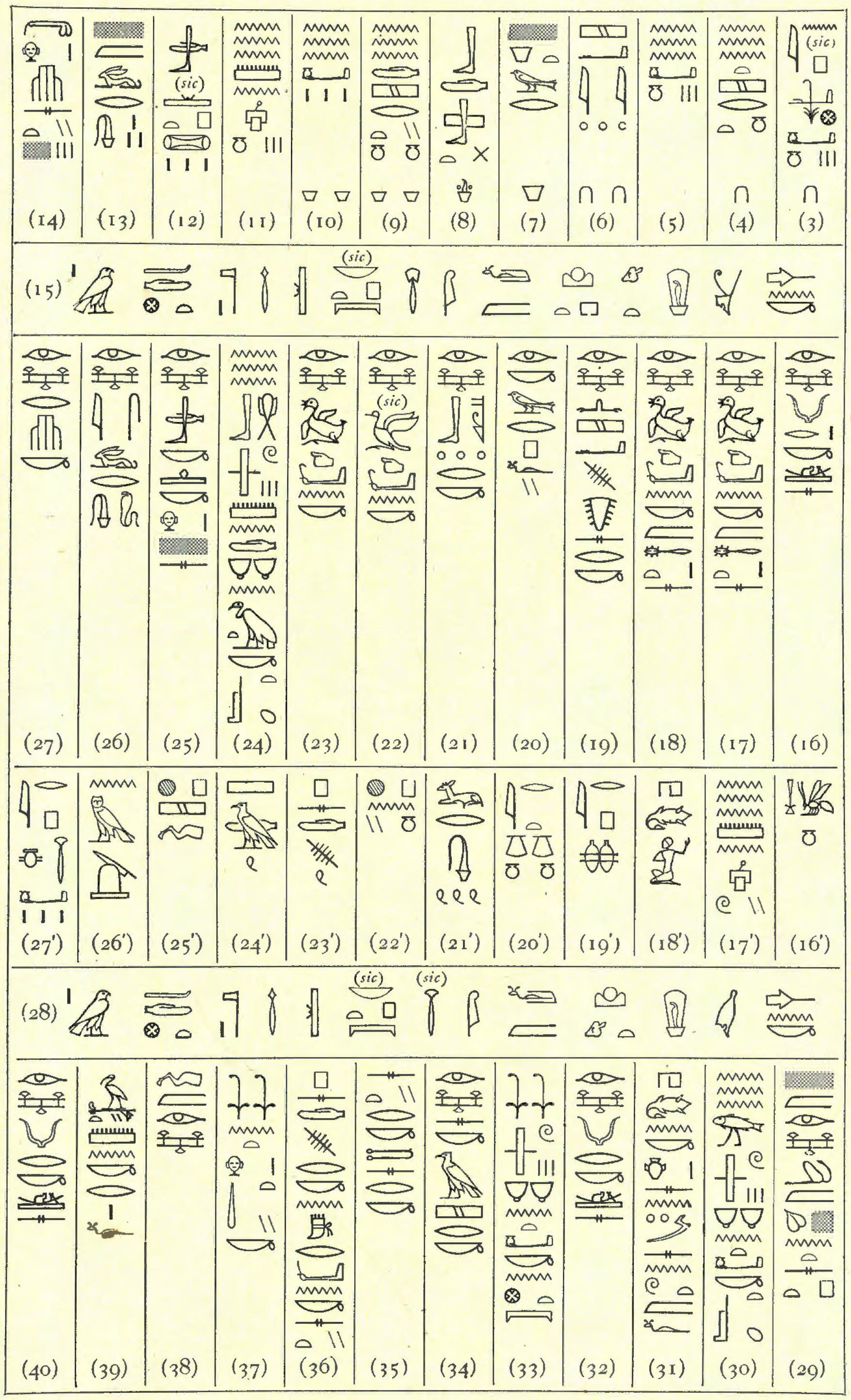


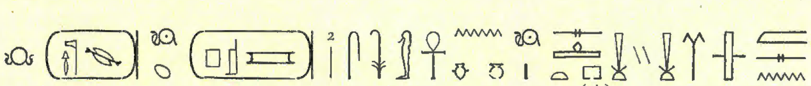
Paroi nord (pl. XXXV *a*).

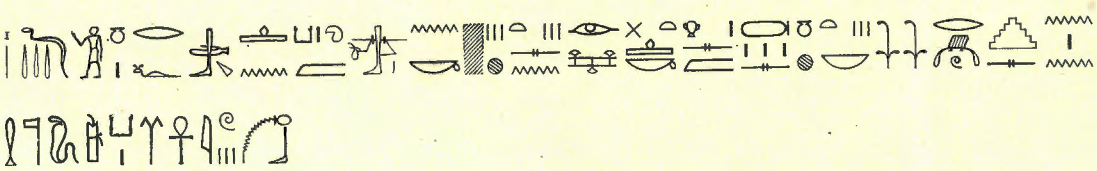
TABLEAU Rn. 2g. I[2].

TABLE D'OFFRANDES : (Voir ci-contre.)

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Les colonnes 16′ à 27′ de ce tableau n'ont pas été indiquées sur la planche par erreur.



Le Roi : 



→ Horus : 

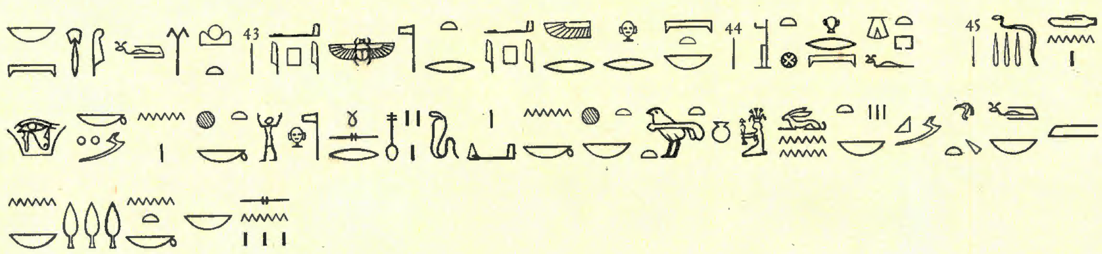
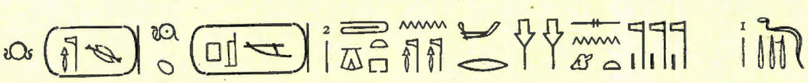
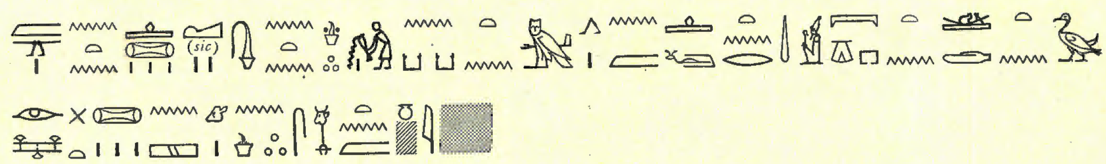
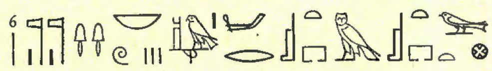


TABLEAU Rn. 2g. II.

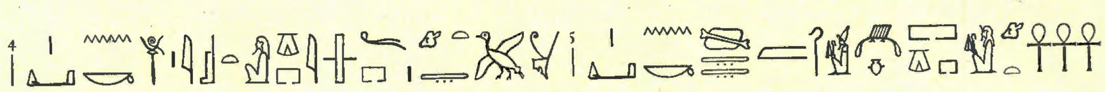
TITRE : ← 

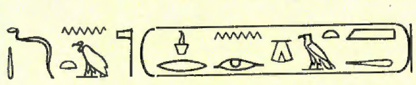
Le Roi : 

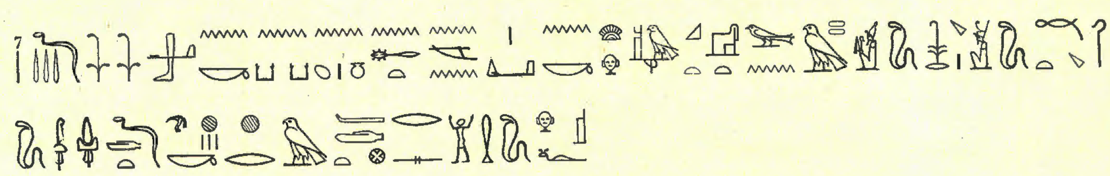


→ Les dieux Évergètes : 

1° Ptolémée III Évergète Ier : 



2° Bérénice : 



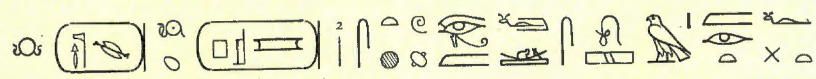
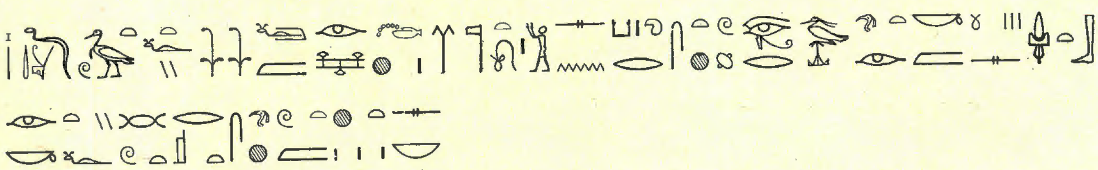
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

3e REGISTRE

Paroi sud (pl. XXXV *c*).

TABLEAU Rs. 3g. I.

TITRE : ←


Le Roi :



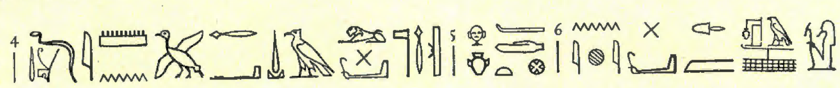
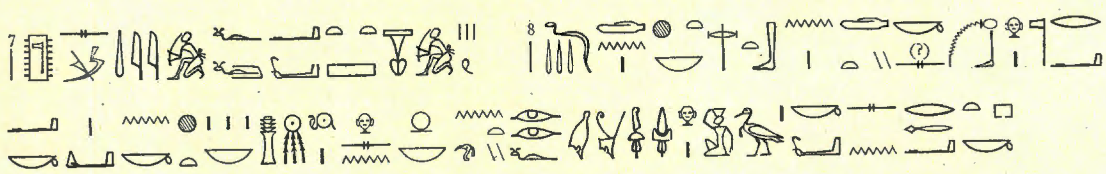
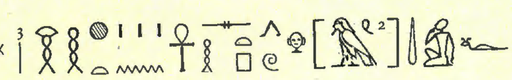
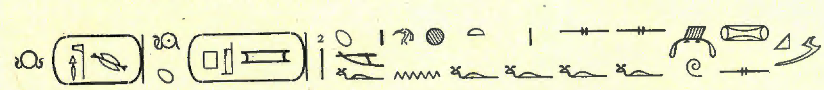
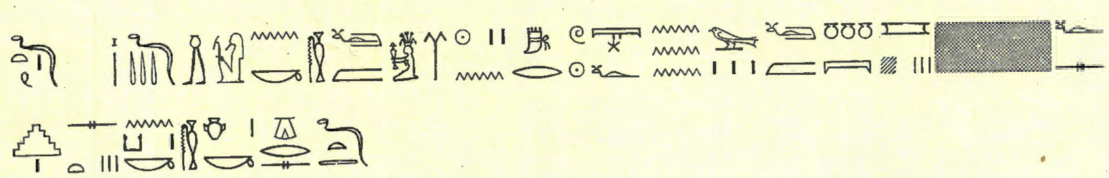
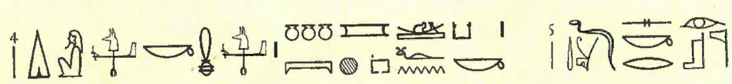
→ Amon :



TABLEAU Rs. 3g. II[1].

TITRE : ←


Le Roi :



→ Sokar-Osiris :



1. Le dessinateur a renversé, sur la planche, l'ordre des tableaux II et III : le troisième doit être mis à la place du second et réciproquement.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

TABLEAU Rs. 3g. III.

TITRE : ←

Le Roi :

→ Bastit :

Paroi est (pl. xxxv *b*).

TABLEAU Re. 3g. I.

TITRE : ←

Le Roi :

→ Horus :

1. Il faut substituer un petit triangle ⊿ à la momie placée sur le lit.

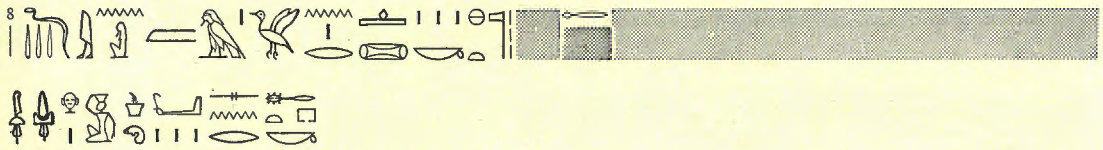
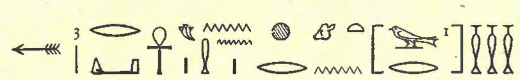
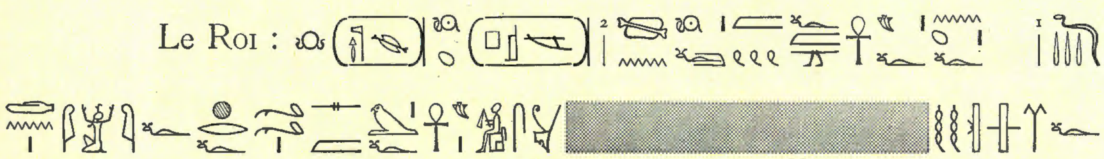


TABLEAU Re. 3g. II.

TITRE : 

Le Roi : 

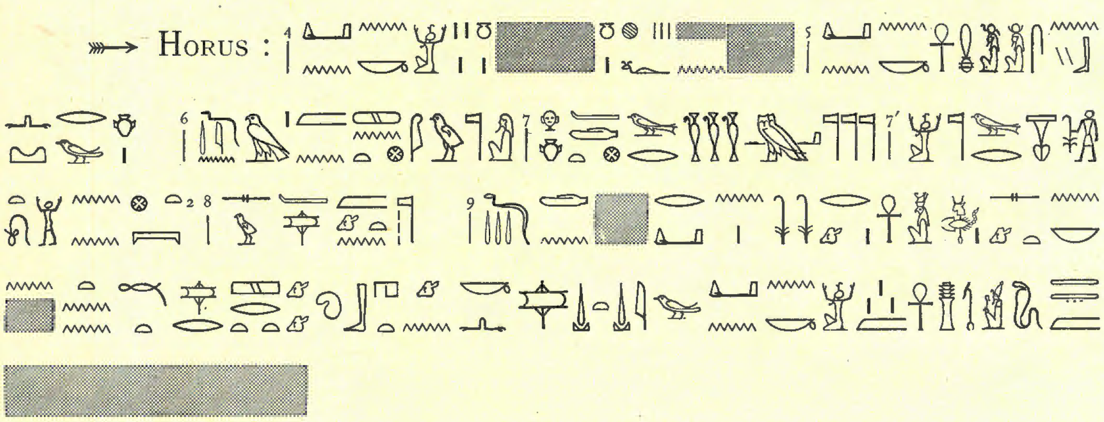
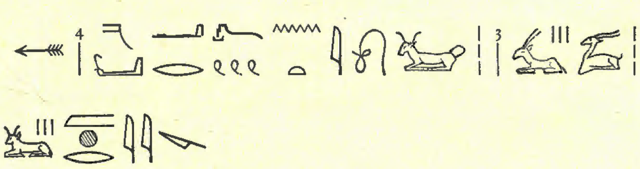
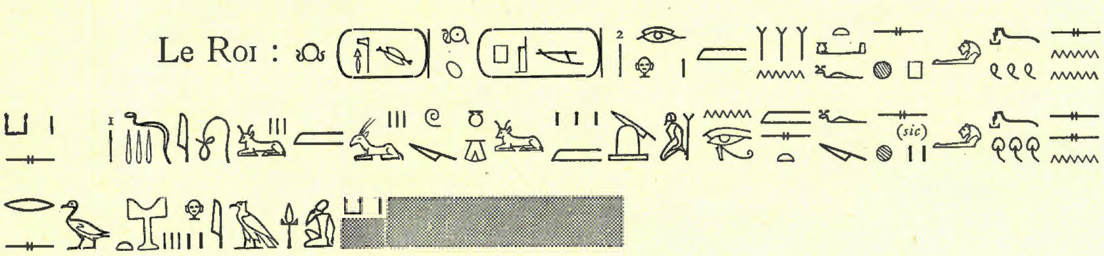
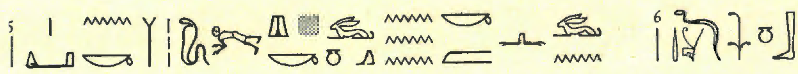
Horus : 

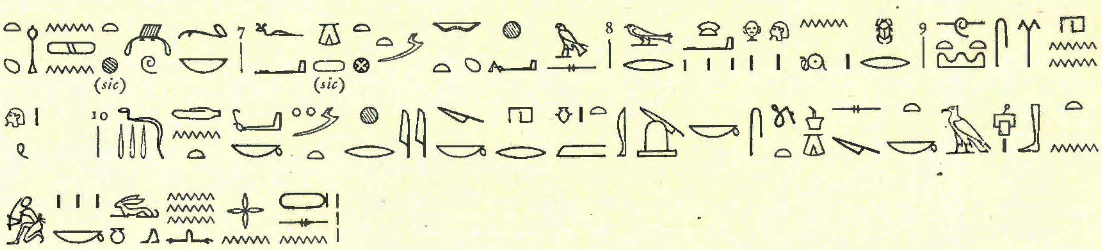
TABLEAU Re. 3g. III.

TITRE : 

Le Roi : 

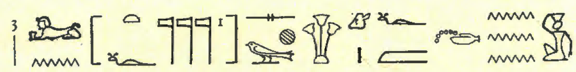
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne n'a pas été indiquée sur la planche par erreur.

→ NKHABIT : 

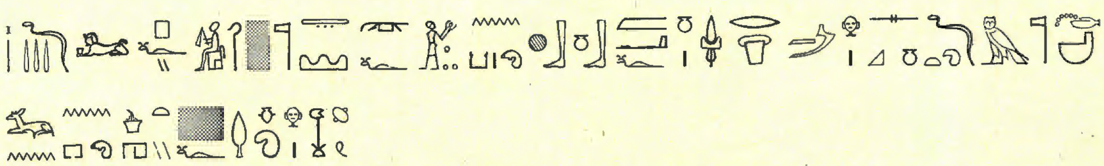


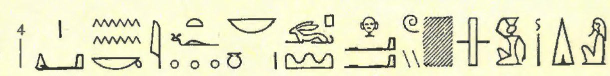
Paroi nord (pl. XXXV *a*).

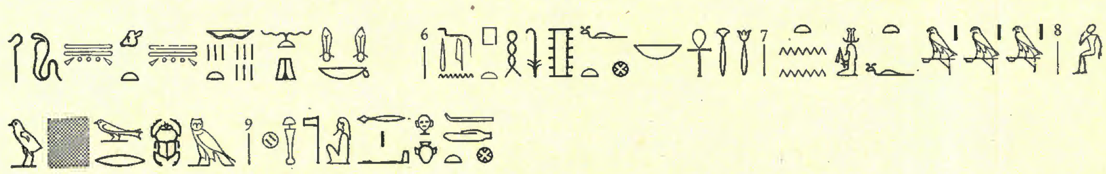
TABLEAU Rn. 3g. I.

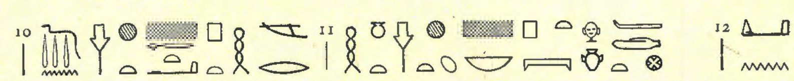
TITRE : ← 

Le Roi : 



→ *Divinités :* — 1° PTAH : 



2° SOKHIT : 

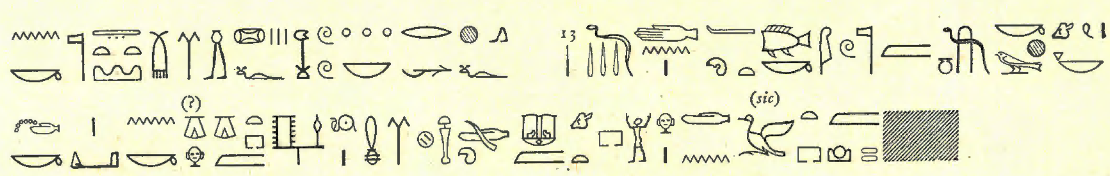
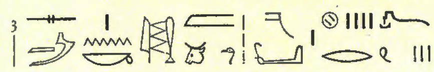
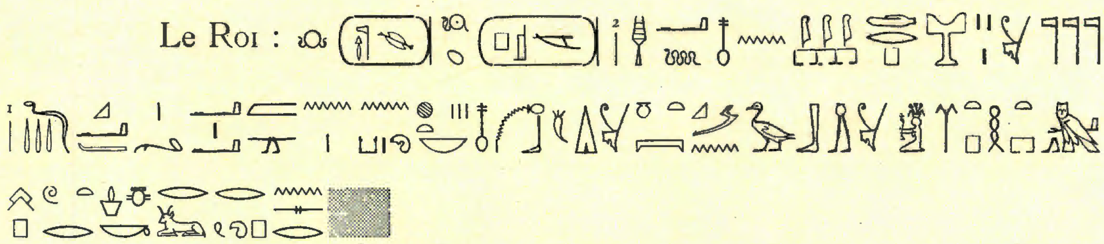


TABLEAU Rn. 3g. II.

TITRE : ← 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

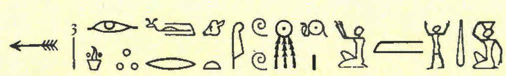
Le Roi : 

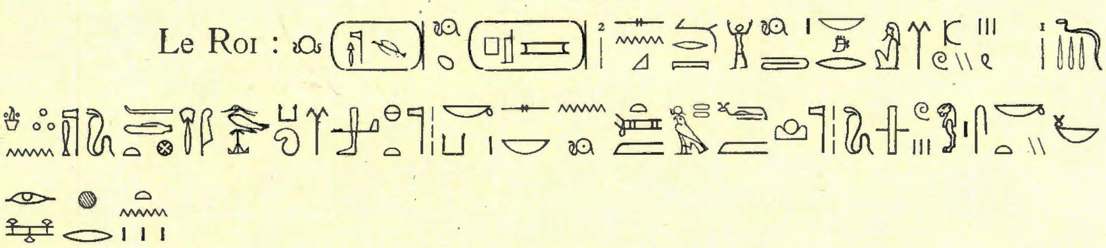
Horus : 

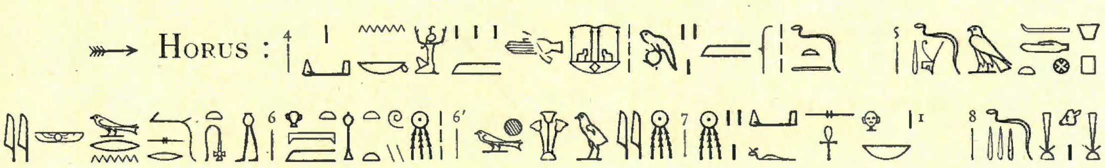
4e REGISTRE

Paroi sud (pl. xxxv *c*).

TABLEAU Rs. 4g. I.

TITRE : 

Le Roi : 

Horus : 

1. La ligne 6' n'a pas été indiquée, par erreur, sur la planche. La ligne 7 est disposée verticalement sur le monument, et non horizontalement.

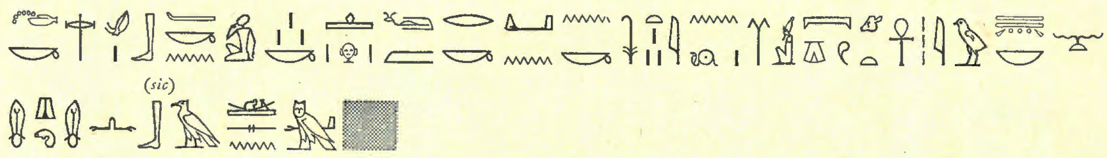
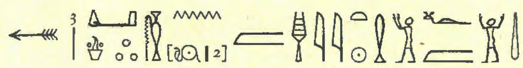
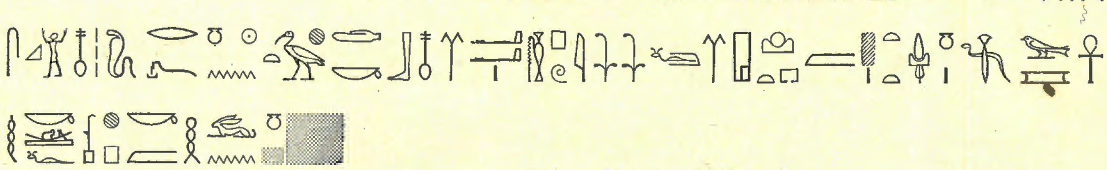


TABLEAU Rs. 4g. II[1].

TITRE : 

Le Roi : 



Hor-khouti : 

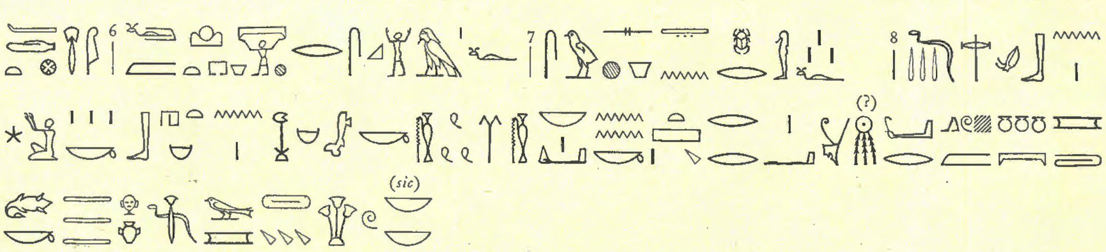
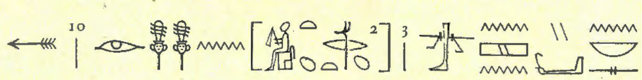
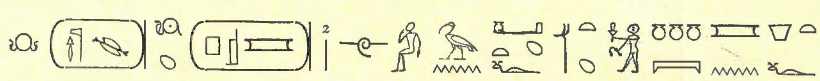
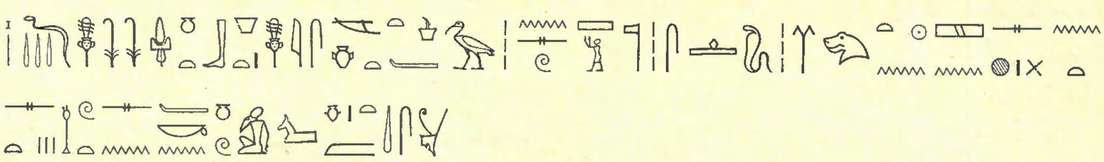


TABLEAU Rs. 4g. III[1].

TITRE : 

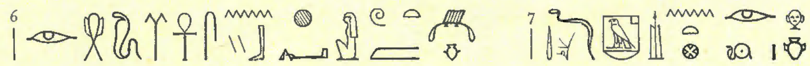
Le Roi : 

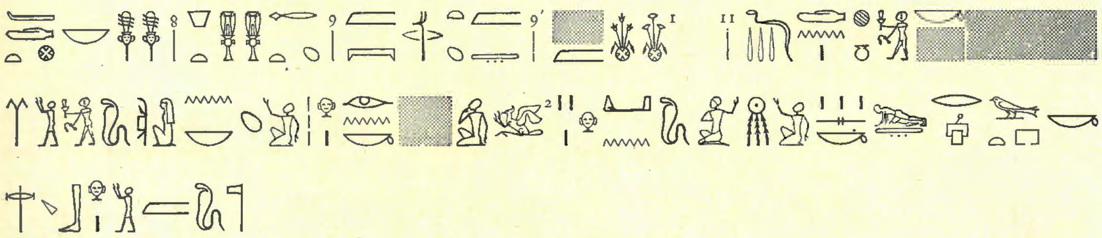


Devant lui, Ahi : 

1. Le dessinateur a, ici encore, dérangé l'ordre des tableaux. Le dernier (offrande à Hor-khouti) doit être mis à la place du second (offrande à Hathor), et réciproquement.

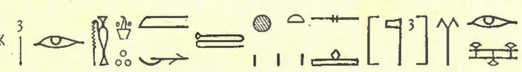
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

➳→ Hathor : 

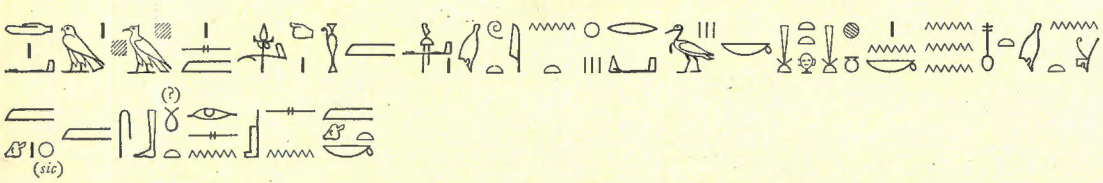


Paroi est (pl. xxxv *b*).

TABLEAU Re. 4g. I.

Titre : ←➳ 

Le Roi : 



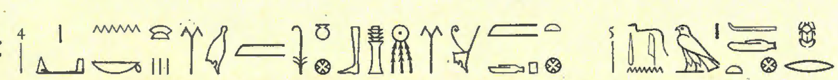
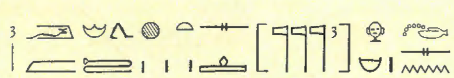
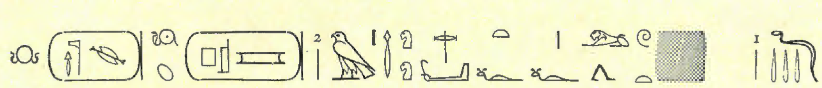
➳→ Horus : 

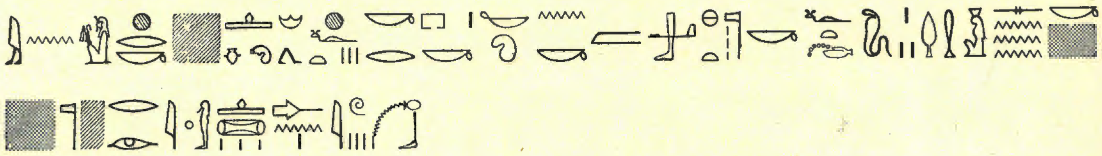


TABLEAU Re. 4g. II.

Titre : ←➳ 

Le Roi : 

1. Cette ligne n'a pas été indiquée par erreur sur la planche.
2. L'oiseau a les ailes repliées dans l'original.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.



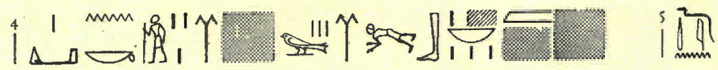
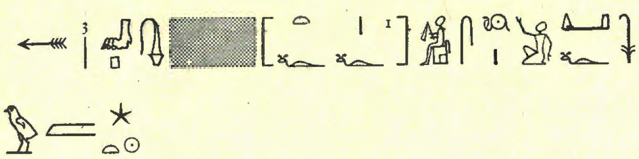
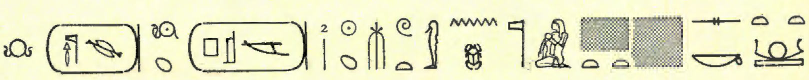
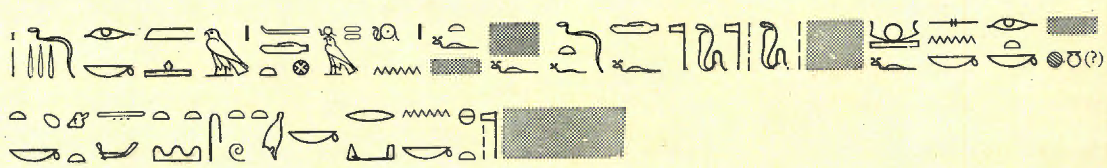
➳ Hor-sam-towi : 



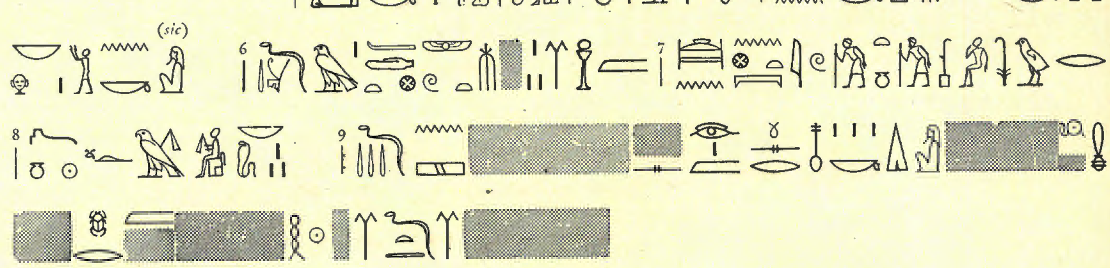
TABLEAU Re. 4g. III.

TITRE : 

Le Roi : 



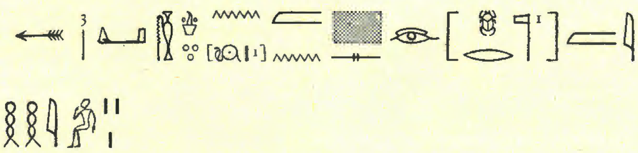
➳ Horus : 



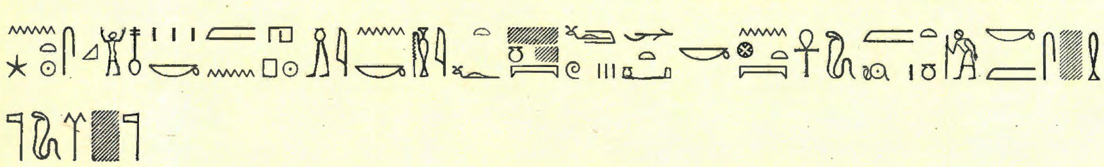
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Paroi nord (pl. xxxv *a*).

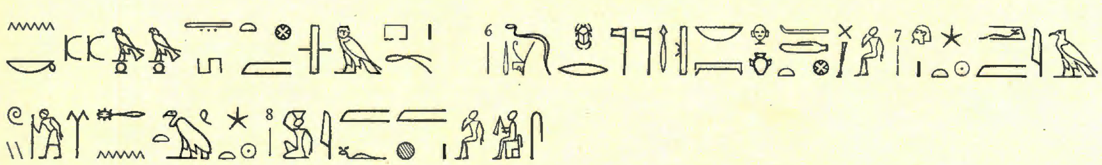
TABLEAU Rn. 4g. I.

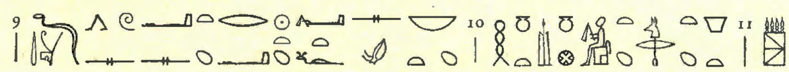
TITRE : 

Le Roi : 



→ *Divinités :* — 1° Khepra : 



2° Jousas : 

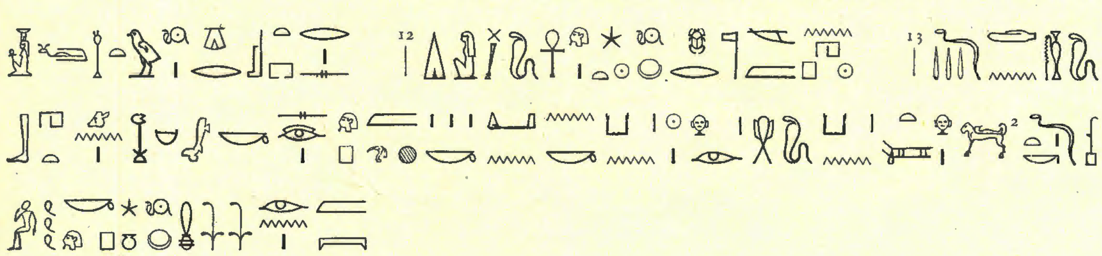
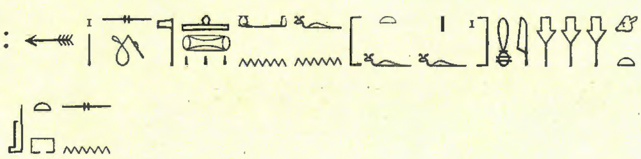
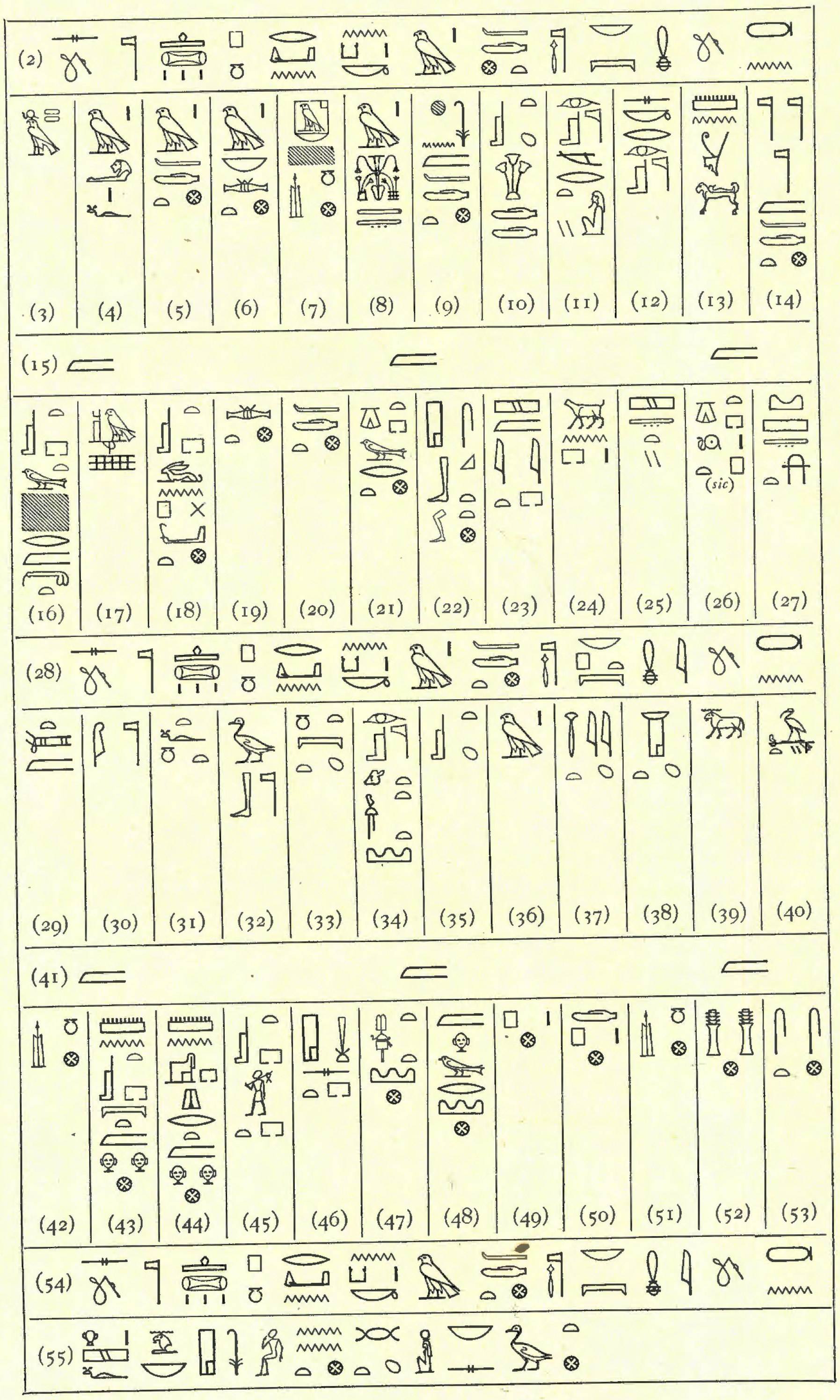
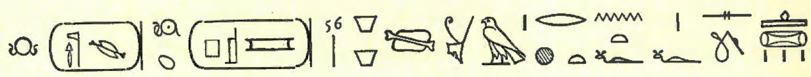


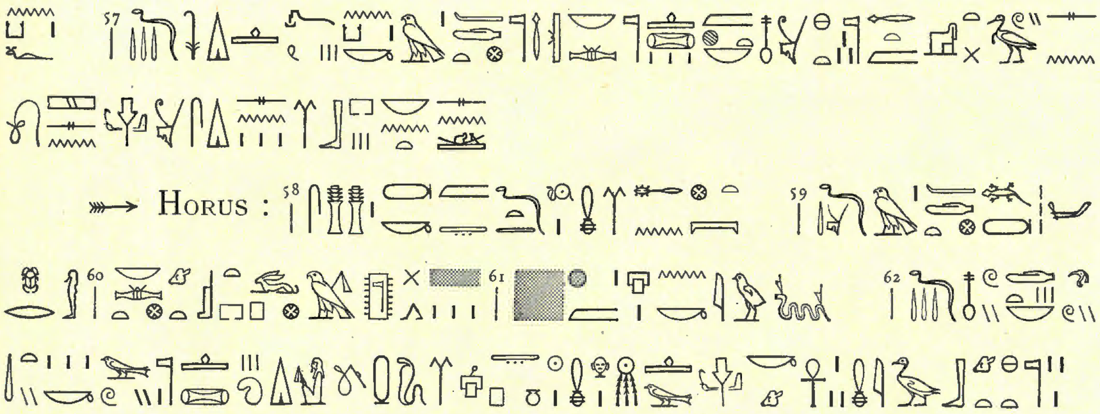
TABLEAU Rn. 4g. II.

TITRE[3] : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Le lit supporte un ⊿, au lieu d'une momie, sur le monument.
3. La disposition de ce tableau, donnée sur la planche, est complètement fautive.



Le Roi : 


Horus :

CHAMBRE DE L'ESCALIER OUEST S

(Pl. XXXV *b* et XXXVI)

EXTÉRIEUR

(Pl. XXXV *b*)

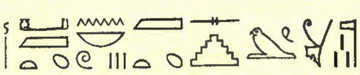
ENCADREMENT DE LA PORTE

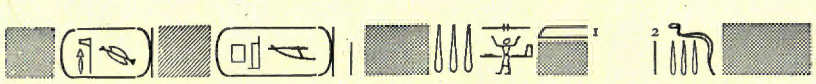
LINTEAU. S. lint.

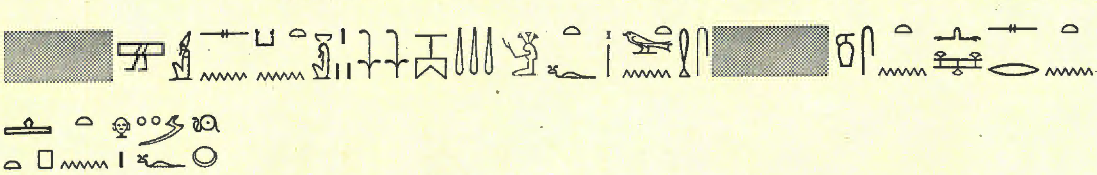
Ce linteau est divisé en deux registres dont nous donnerons les légendes en commençant par le registre inférieur, suivant l'ordre adopté.

1er REGISTRE

TABLEAU S. lint. 1.

TITRE : ⟶ 

Le Roi : 



⟵ *Divinités* : 

1. La place occupée par ce fragment de légende n'a pas été indiquée par le dessinateur. On remarque aussi, près des cartouches, les restes du nom de bannière et le bas de la touffe de plantes supportant l'animal symbolique, vautour ou uræus, qui fait d'ordinaire face aux noms royaux. Ces détails n'ont pas été reproduits par erreur sur la planche.



1° Râ :

2° Maît :

3° Thot :

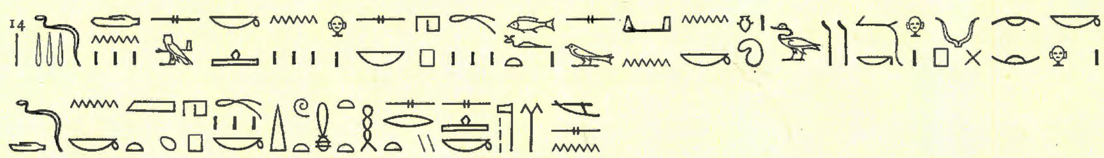
4° Astès :

5° Maa :

6° Sotmou :

7° Safkhit-oïrit :

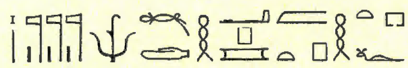
8° Safkhit-nedjesit :



2e REGISTRE

TABLEAU S. lint. 2.

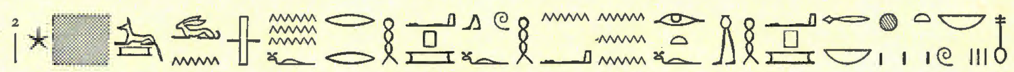
← Génies :

I : 

1° (sic)

2°

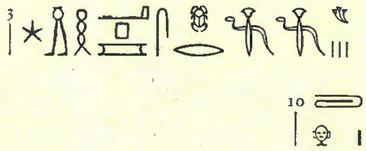
3°

II : 

1°

2°

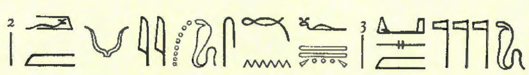
3°

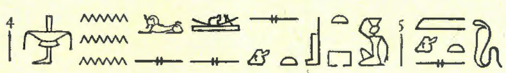
III : 

MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (sud),* S. m^t. d.

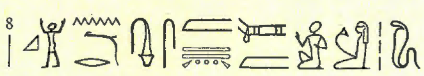


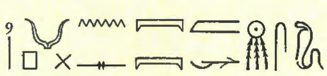
⟶ SERPENTS A TÊTE DE LION :

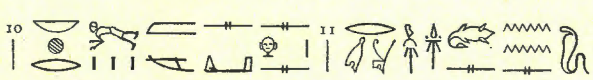
1° 

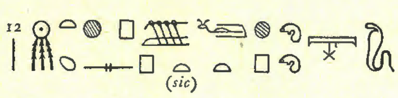
2° 

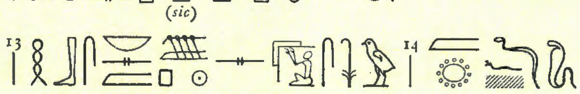
3° 

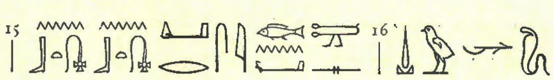
4° 

5° 

6° 

7° 

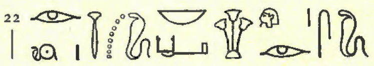
8° 

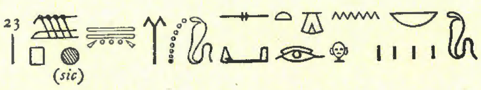
9° 

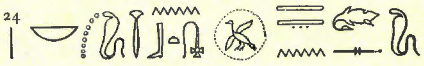
10° 

11° 

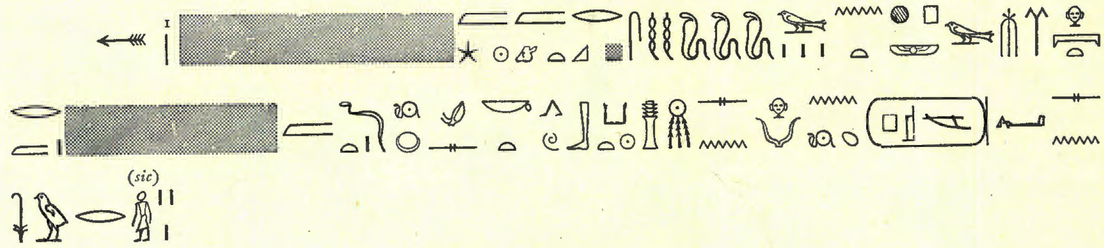
12° 

13° 

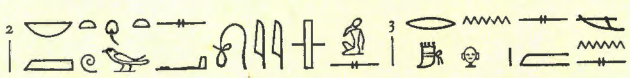
14° 

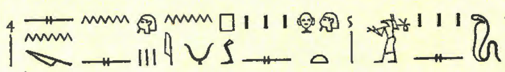
15° 

2° *Montant du côté gauche (nord),* S. m^t. g.



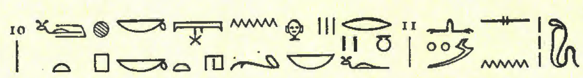
← SERPENTS A TÊTE DE LION :

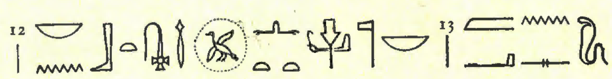
1° 

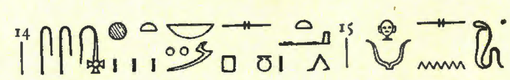
2° 

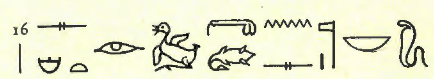
3° 

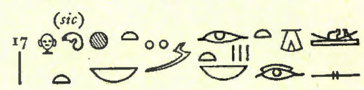
4° 

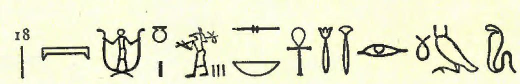
5° 

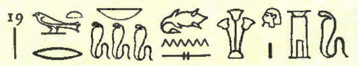
6° 

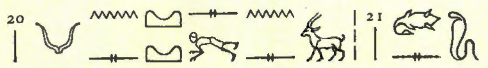
7° 

8° 

9° 

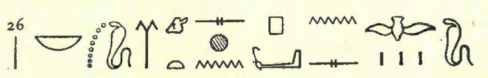
10° 

11° 

12° 

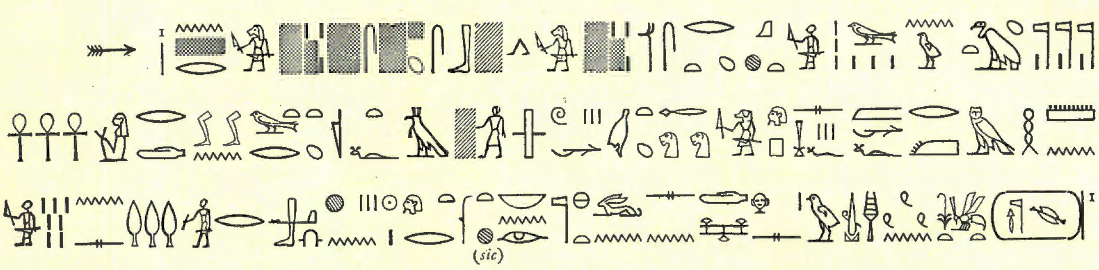
13° 

14° 

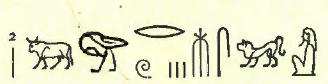
15° 

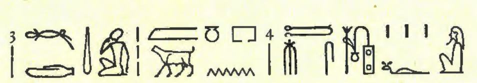
Le linteau et les montants de la porte sont encadrés de chaque côté par une série de génies monstrueux disposés en plusieurs registres.

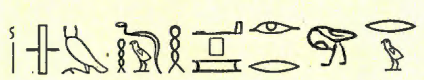
1° *Côté droit (sud).*

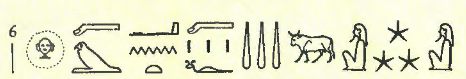


GÉNIES :

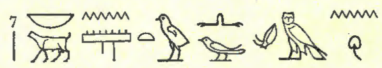
1° 

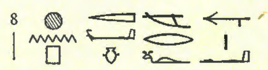
2° 

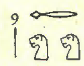
3° 

4° 

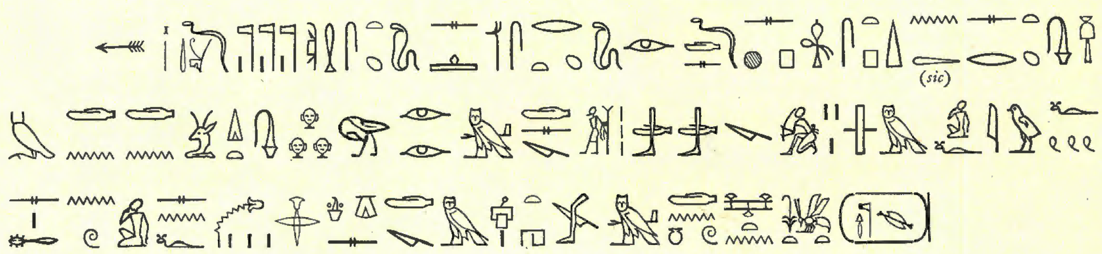
1. J'ai suivi ici le classement habituel de M. DE ROCHEMONTEIX, bien qu'il ne réponde qu'imparfaitement à ce que nous apprend le texte présent quant à la place occupée par les génies; AÂPAHITI (n° 7) devrait se trouver en tête, et réciproquement. Cette remarque s'applique aussi aux listes précédentes et suivantes. — E. C.

5° 

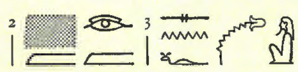
6° 

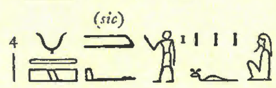
7° 

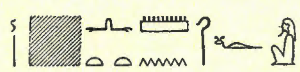
2° *Côté gauche (nord).*

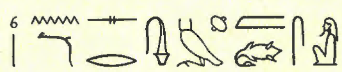


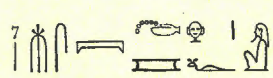
GÉNIES A TÊTE DE LION :

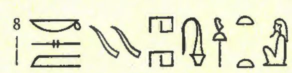
1° 

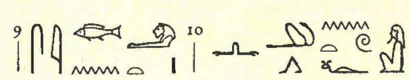
2° 

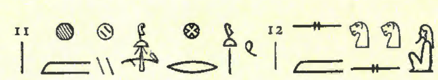
3° 

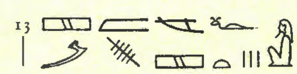
4° 

5° 

6° 

7° 

8° 

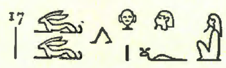
9° 

1. Ce personnage a une tête de lion sur l'original.

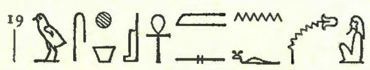
10° 

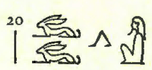
11° 

12° 

13° 

14° 

15° 

16° 

17° 

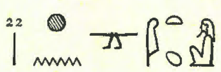
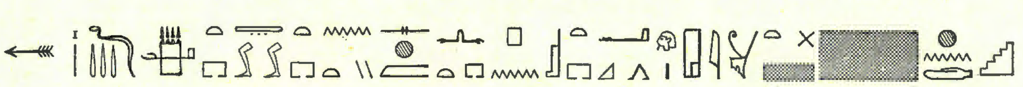
18° 

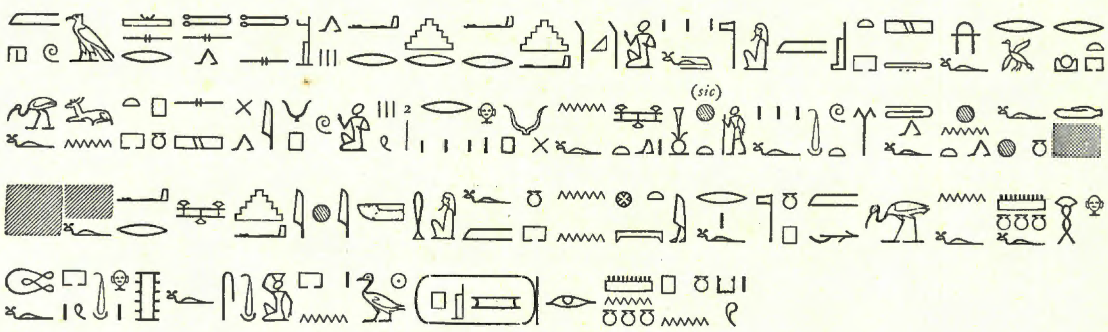
TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (sud),* S. ép. m^t. d.[1]



2° *Montant du côté gauche (nord),* S. ép. m^t. g.[2]



1. Publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, II, pl. LXII, K.
2. *Ibid.*, II, pl. LXI, I-LXII.

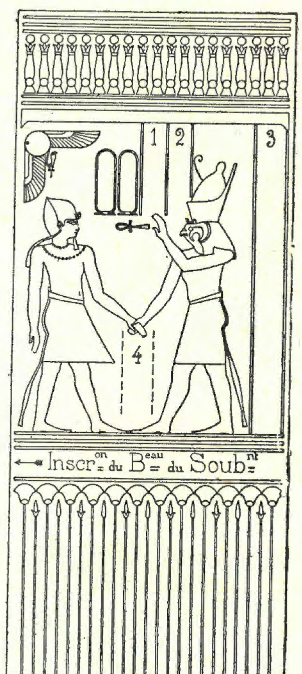


Dans l'épaisseur du linteau, on a sculpté un disque ailé flanqué des légendes ordinaires :

Côté sud : Côté nord :

Pied-droit de l'embrasure : — 1° *Embrasure du côté droit (sud),*
S. embr. d.

L'ébrasement du côté droit de la porte de la chambre de l'escalier ouest est décoré d'un tableau où l'on a représenté le dieu Horus accueillant le roi et lui faisant respirer le signe de la vie.



Le Roi : , obombré par .

Horus :



Au-dessus du soubassement, orné de fleurs de lotus épanouies et de boutons, une courte inscription horizontale :

S. band. soub. embr. d.[1]



2° *Embrasure du côté gauche (nord)*, S. embr. g.

Le côté qui fait face est orné de cinq registres d'emblèmes :

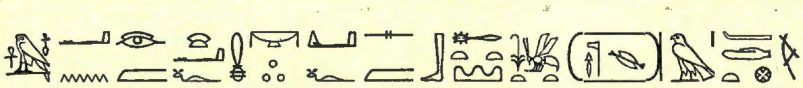
1° Registre de cinq cartouches aux noms du ROI fondateur, alternant avec des [hiéroglyphe], le tout surmonté du signe du ciel. Inscription du bandeau :



2° Registre de cinq [hiéroglyphe]. Inscription du bandeau :



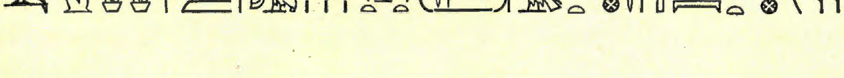
3° Registre de cinq cartouches aux noms du ROI fondateur, alternant avec des [hiéroglyphe]. Inscription du bandeau :



4° Cinq [hiéroglyphe]. Légende du bandeau :



5° Registre de sept cartouches placés sur le signe de l'or [hiéroglyphe], renfermant alternativement le nom de [cartouche] et [cartouche]. Au-dessous, un bandeau portant l'inscription suivante :



1. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, EDFOU, pl. XLVI.

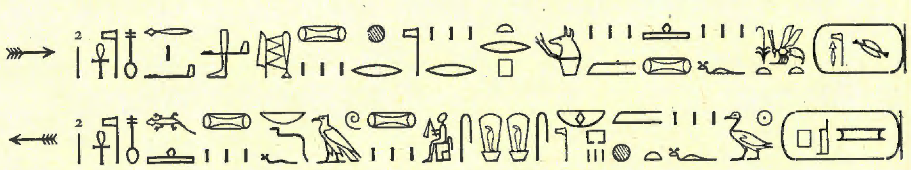
INTÉRIEUR

(Pl. xxxvi)

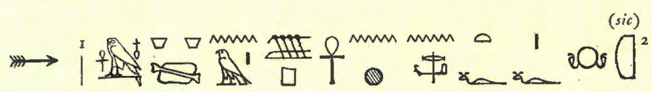
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

LINTEAU. S. lint. int.

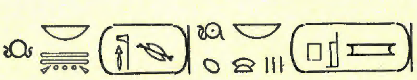
La décoration du linteau intérieur se compose de huit cartouches contenant les noms de Ptolémée IV Philopator I[er], placés côté à côté et surmontés d'une double inscription disposée sur une seule ligne[1] :

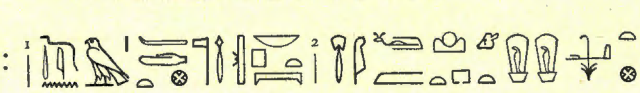


A la gauche du linteau, dans un espace inoccupé, on a gravé le commencement d'une colonne d'hiéroglyphes que le manque de place n'a pas permis d'achever :

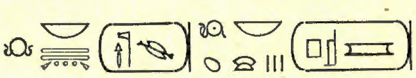


MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (sud),* S. m[t]. int. d.

Le Roi : 

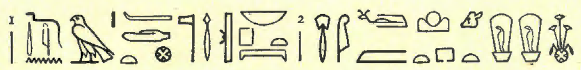
← Horus : 

2° *Montant du côté gauche (nord),* S. m[t]. int. g.

Le Roi : 

1. La ligne 3, indiquée par le dessinateur à la suite de ce texte (pl. xxxvi *a*, paroi est), n'existe pas sur le monument.

2. Ébauche du cartouche.

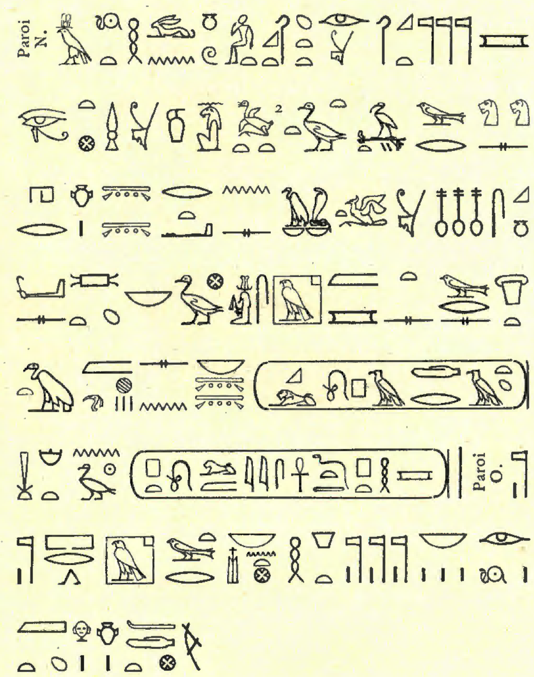
⟶ HORUS : 

INSCRIPTIONS DES BANDEAUX : — 1° *Bandeau du soubassement*[1].

⟶ Côté droit (sud), S. band. soub. d.



⟵ Côté gauche (nord), S. band. soub. g.



2° *Bandeau de la frise.*

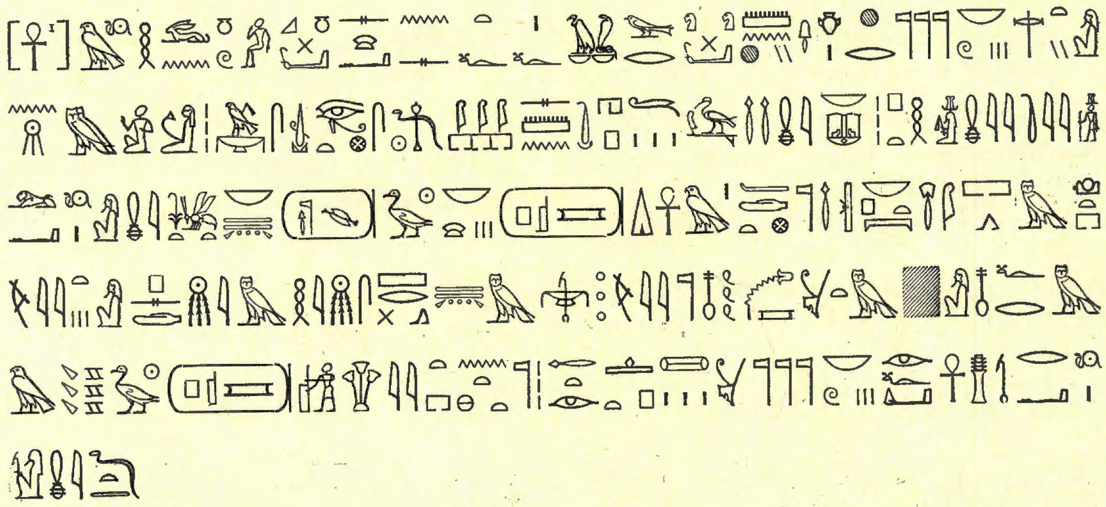
⟶ Inscription du côté droit (sud), S. band. fr. d.



1. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempel-Inschriften*, I, EDFOU, pl. XLVI.
2. Le signe original n'est pas tout à fait semblable à celui-ci ; le bec de l'oiseau est fermé.
3. Le signe ☥ est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche.



←« Inscription du côté gauche (nord), S. band. fr. g.

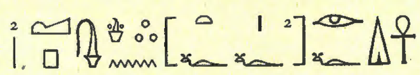


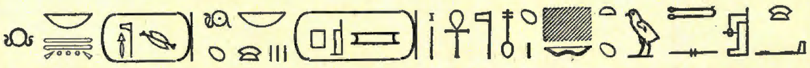
SÉRIE DROITE (SUD)

1er REGISTRE

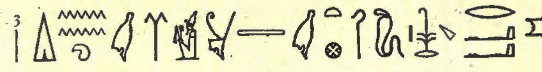
Paroi sud (pl. XXXVI *b*).

TABLEAU Ss. 1d.

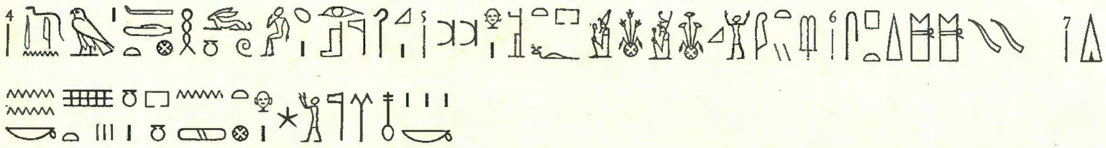
TITRE : »→ 

Le Roi : 



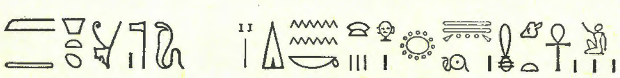
←« *Divinités :* — 1° Horus : 

1. Le signe ☥ est commun à l'inscription de droite et à celle de gauche.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

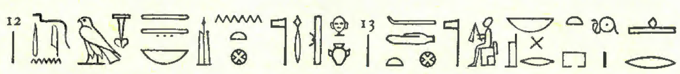


2° HATHOR :



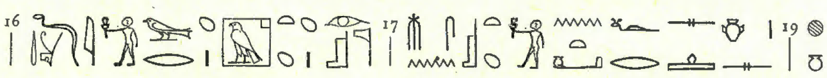


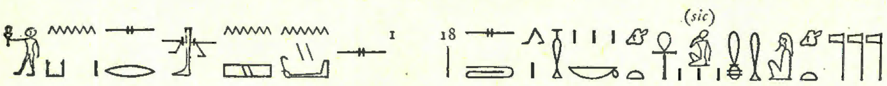
3° HOR-SAM-TOWI :



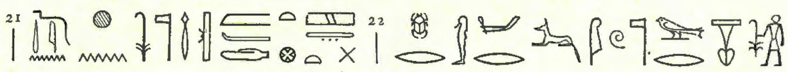


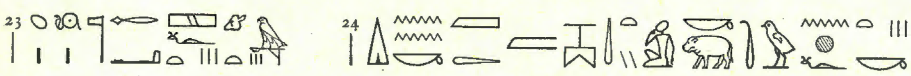
4° AHI :



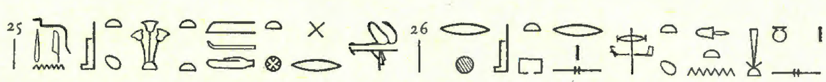


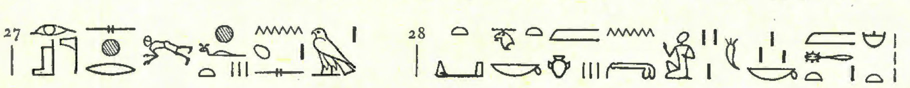
5° CHONS :



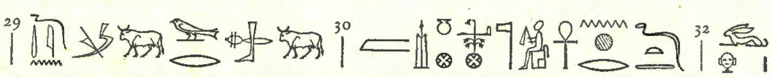


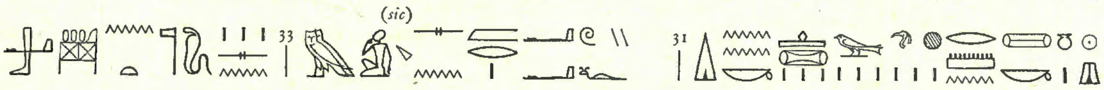
6° ISIS :



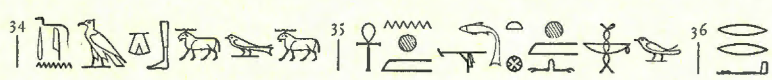


7° SMAOÏR[2] :

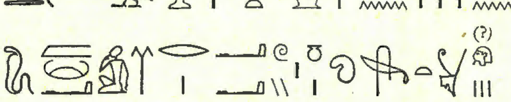




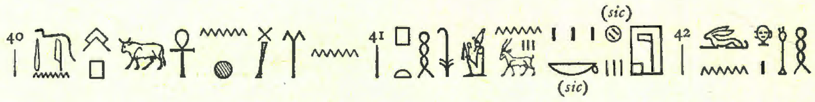
8° AGEBOÏR :



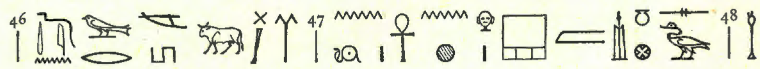


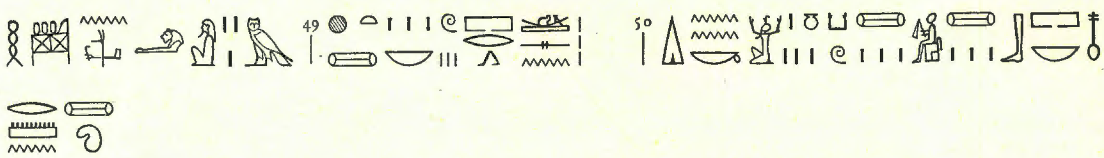


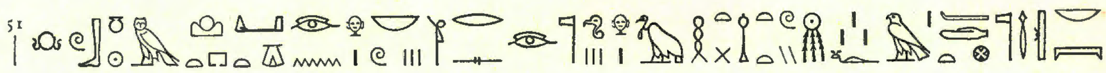
1. La ligne 20, indiquée sur la planche, n'existe pas sur le monument.
2. Les légendes qui suivent ont déjà été publiées en partie par J. DE ROUGÉ, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. CXXXIV.

9° Hâpi : 



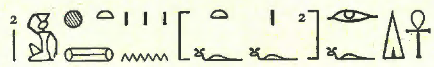
10° Mnevis : 

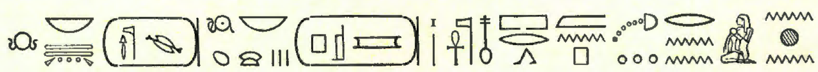


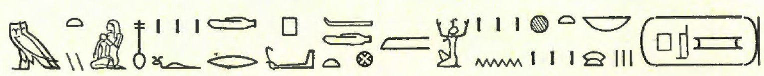


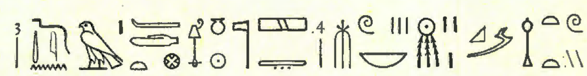
Paroi ouest (pl. xxxvi *b*).

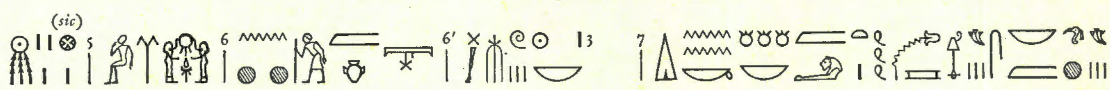
TABLEAU So. 1d.

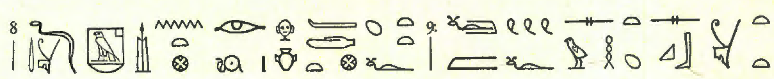
TITRE : 

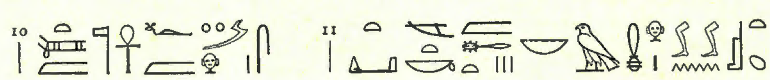
Le Roi : 

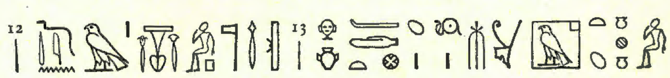


Divinités : — 1° Horus : 



2° Hathor : 



3° Hor-sam-towi : 



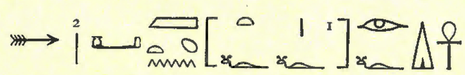


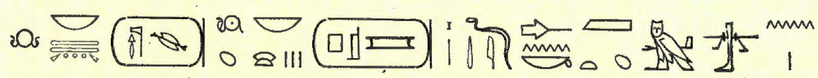
1. La ligne 45 de la planche n'existe pas sur le monument.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. La ligne 6′ n'a pas été indiquée par erreur sur la planche.

2e REGISTRE

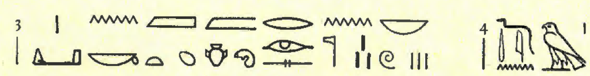
Paroi sud (pl. xxxvi *b*).

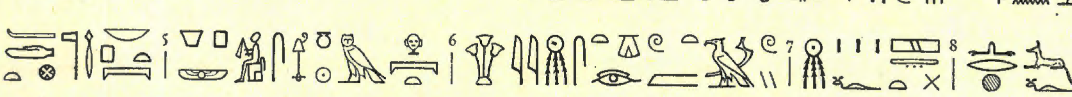
TABLEAU Ss. 2d.

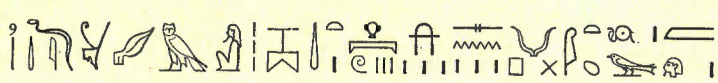
TITRE : 

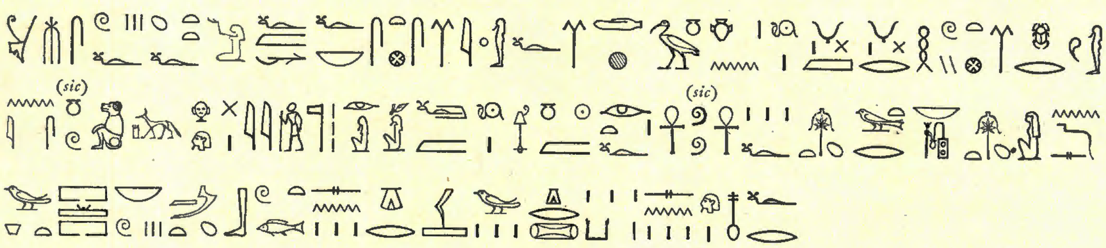
Le Roi : 

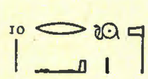


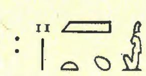
Divinités : — 1° Horus : 



2° Les Sotmou : 



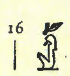
I. Râ : 

II. Maît : 

III. Thot : 

IV. Astenou : 

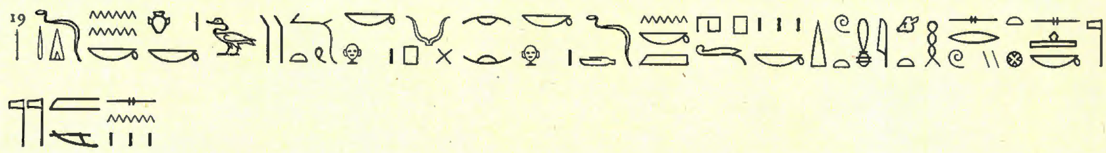
V. Maa : 

VI. Sotmou : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

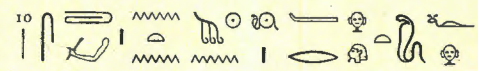
VII. Safkhit-oïrit : 

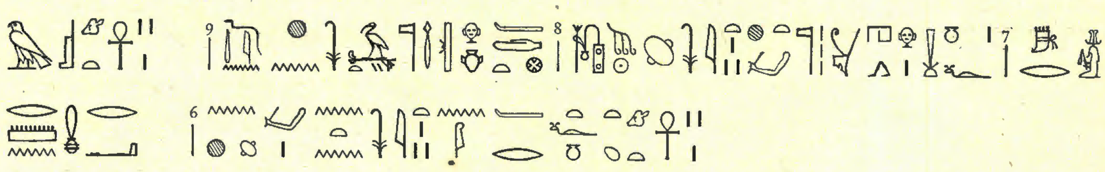
VIII. Safkhit-nedjesit : 

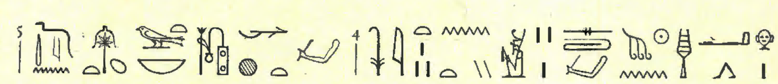


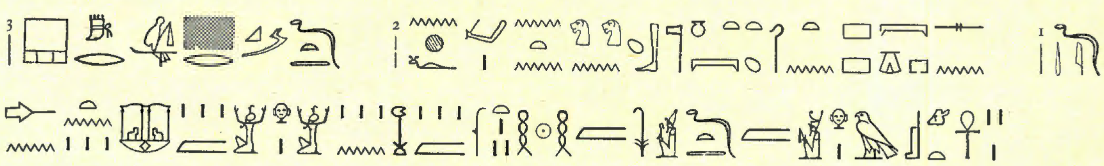
Paroi ouest (pl. xxxvi *b*).

TABLEAU So. 2d.

⟶ *Adoration :* — 1° Khons-Thot : 

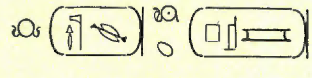


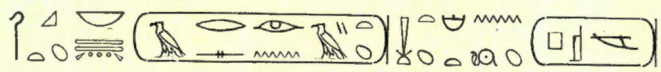
2° Safkhit : 

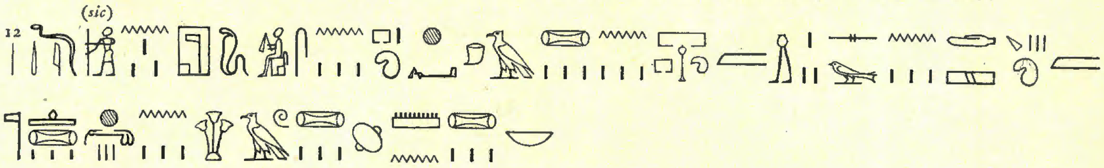


⟵ Les dieux Philopators : 



1° Ptolémée IV Philopator Ier : 

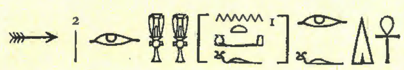
2° Arsinoé : 

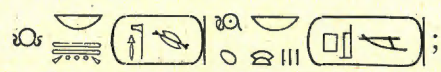
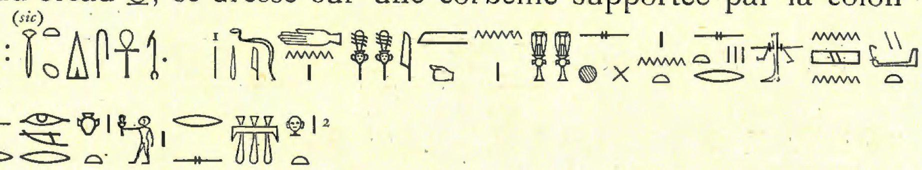


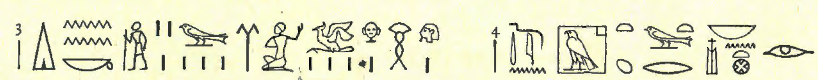
3e REGISTRE

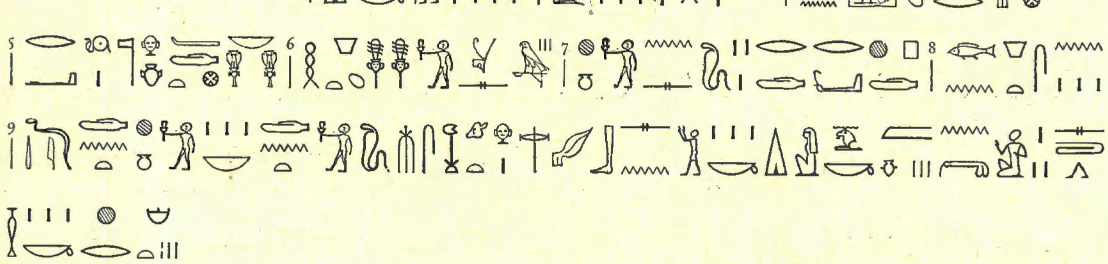
Paroi est (pl. XXXVI *a*).

TABLEAU Se. 3d.

TITRE : 

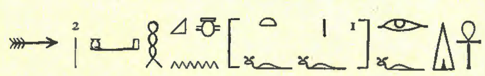
Le Roi : ; faisant face aux cartouches, le serpent symbolique de Nkhabit, coiffé de la couronne et accolé du sceptre et du sceau, se dresse sur une corbeille supportée par la colonnette ; lég. : 

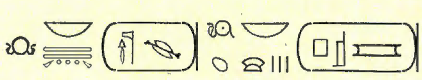
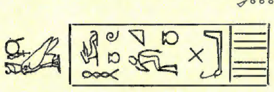
Hathor : 



Paroi sud (pl. XXXVI *b*).

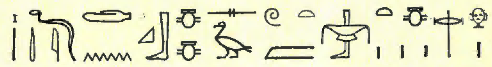
TABLEAU Ss. 3d.

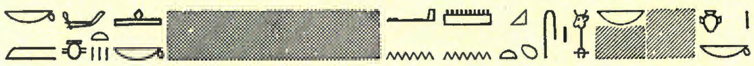
TITRE : 

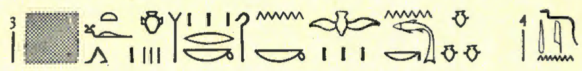
Le Roi : . Affronté au nom de bannière, , le serpent de Nkhabit se dresse sur une corbeille

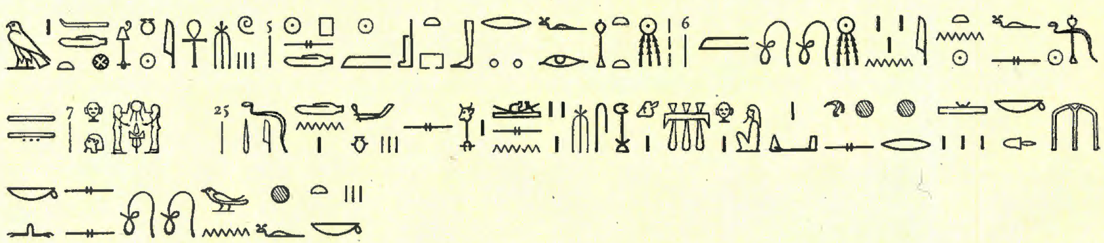
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

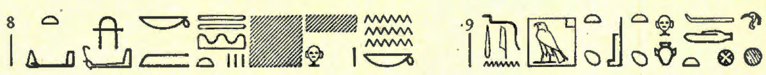
2. La première partie de ce tableau est publiée d'après les notes de M. de Rochemonteix; le reste a été établi à l'aide d'estampages.

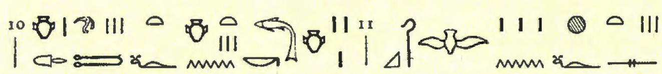
placée sur la plante symbolique du Sud. 

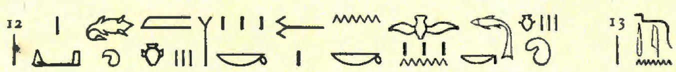


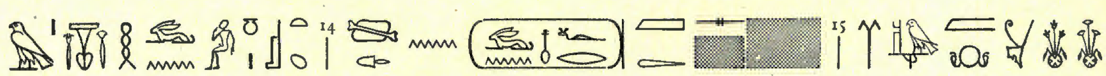
← *Divinités :* — 1° Horus : 

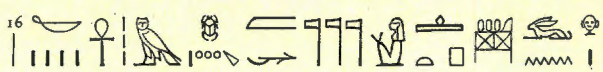


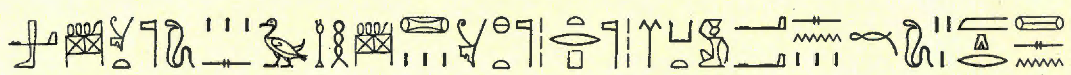
2° Hathor : 

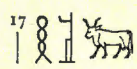


3° Hor-sam-towi : 



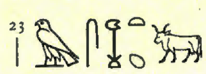
4° Les Vaches divines : 



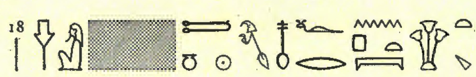
I : 

II : 

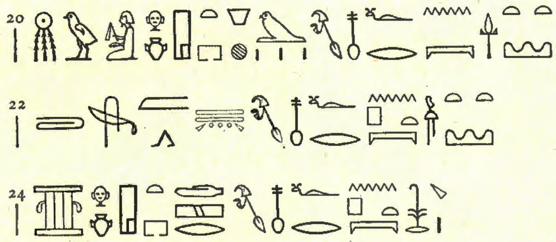
III : 

IV : 

5° Les Gouvernails célestes :

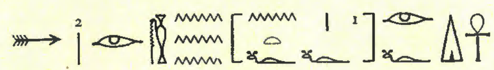
I : 

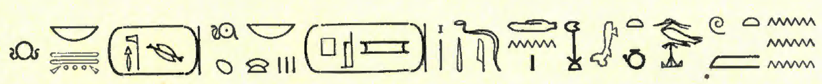
II : III : IV :

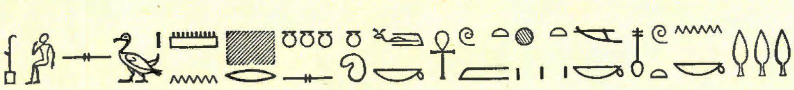


Paroi ouest (pl. XXXVI *b*).

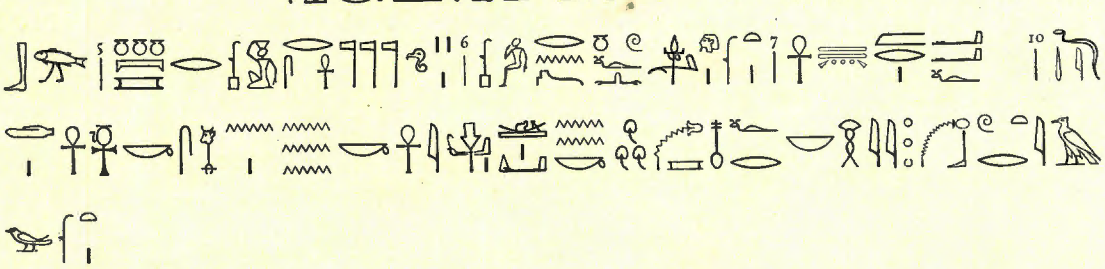
TABLEAU So. 3d.

TITRE : 

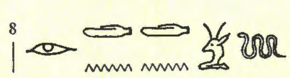
Le Roi : 

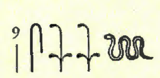


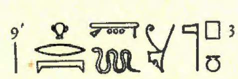
Horus : 



Légende des serpents : 

Légende du premier serpent : 

Légende du second serpent : 

Légende du troisième serpent : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2. La ligne numérotée 7′ commence, sur le monument, à la hauteur de la ligne 8 de la planche, sur le prolongement de la ligne 7.

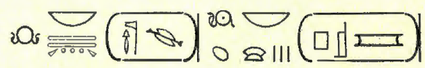
3. Cette ligne fait suite à la précédente; elle en est séparée par un intervalle assez considérable, dont il n'a pas été tenu compte sur la planche.

SÉRIE GAUCHE (NORD)

1er REGISTRE

Paroi est (pl. XXXVI *a*).

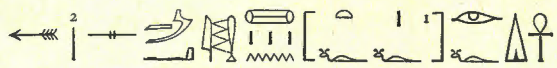
TABLEAU Se. 1g.

Le Roi : 

➳ Horus : 

Paroi nord (pl. XXXVI *a*).

TABLEAU Sn. 1g.

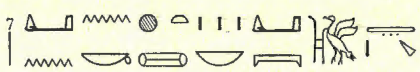
TITRE : 

Le Roi : 

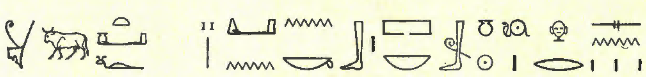


➳ *Divinités :* — 1° Horus : 

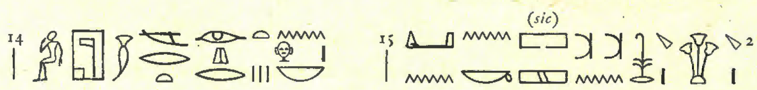




2° Hathor : 

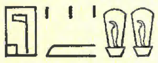


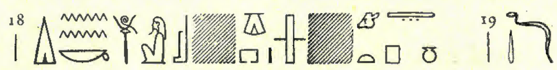
3° Hor-sam-towi : 



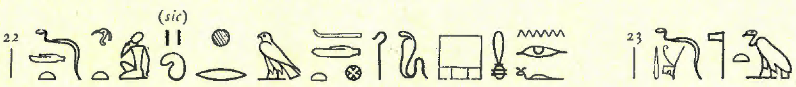
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. La ligne 16, indiquée sur la planche, n'existe pas sur le monument.

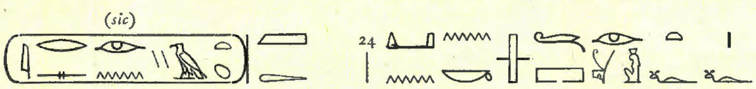
4° Les dieux Évergètes : 

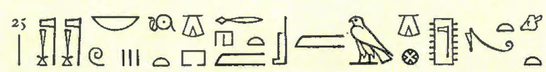


Ptolémée III Évergète Ier : 

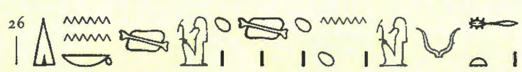


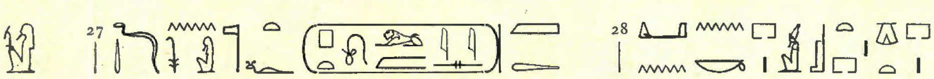
Arsinoé : 

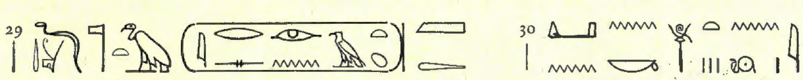


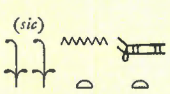
5° Les dieux Philadelphes : 

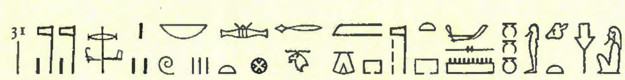


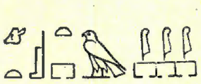
Ptolémée II Philadelphe Ier : 

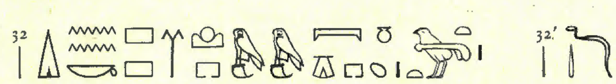


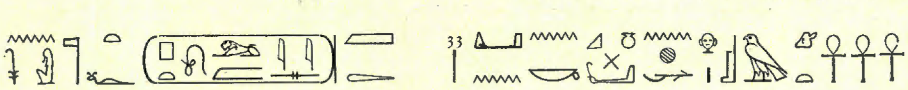
Arsinoé : 

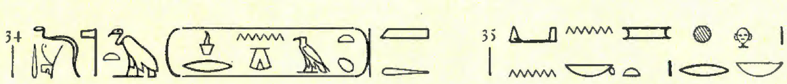


6° Les dieux Soters : 



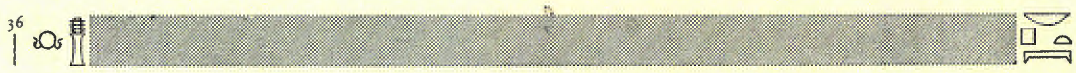
Ptolémée Ier Soter Ier : 



Bérénice : 

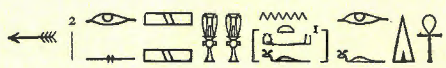


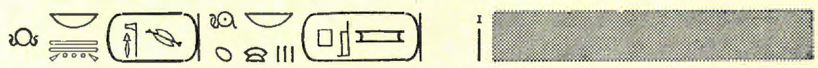
1. La ligne 21, indiquée sur la planche, n'existe pas sur le monument.

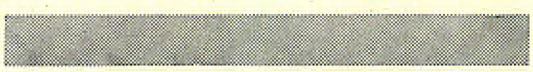


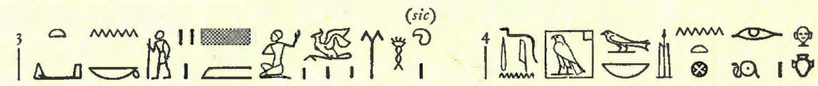
Paroi ouest (pl. XXXVI *b*).

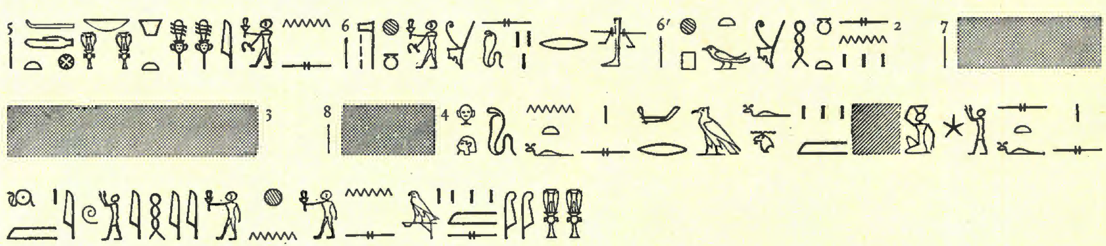
TABLEAU So. 1g.

TITRE : 

Le Roi : 



Hathor : 

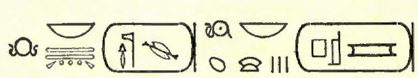


2e REGISTRE

Paroi est (pl. XXXVI *a*).

TABLEAU Se. 2g.

TITRE : 

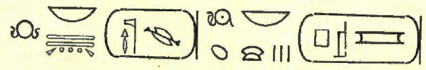
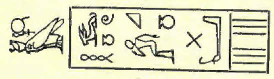
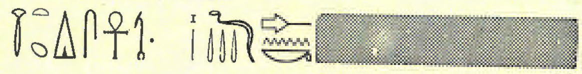
Le Roi : 

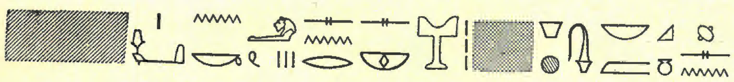
Horus : 

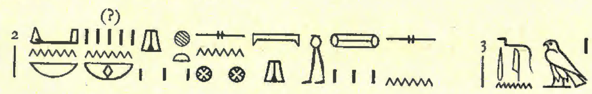
1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Cette ligne n'a pas été indiquée sur la planche par erreur.
3. Cette ligne n'a pas été retrouvée parmi les estampages de M. DE ROCHEMONTEIX.
4. Déchirure de l'estampage.

Paroi nord (pl. xxxvi *a*).

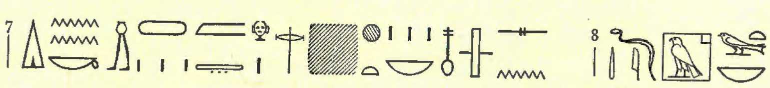
TABLEAU Sn. 2g.[1]

Le Roi : . En tête des cartouches, et se faisant face, le nom de bannière  et le serpent d'Ouadjit, placé sur le support ordinaire; lég. : 



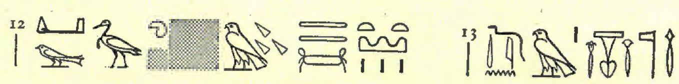
⟶ *Divinités :* — 1° Horus : 



2° Hathor : 

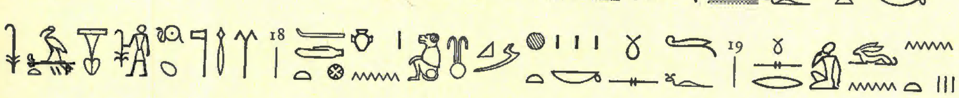


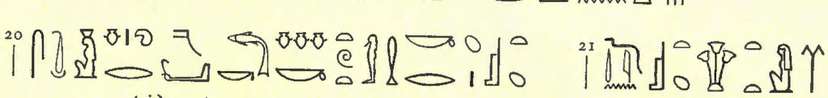


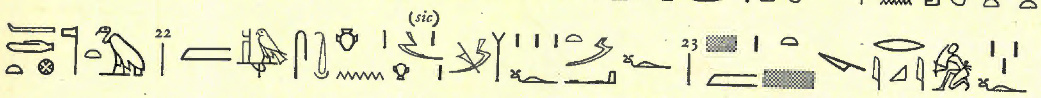
3° Hor-sam-towi : 



4° Khons-Thot : 

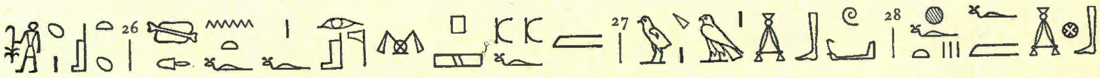


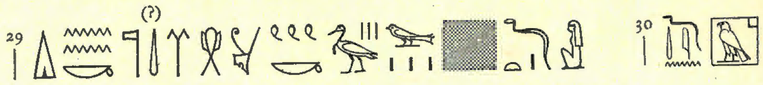
5° Isis : 

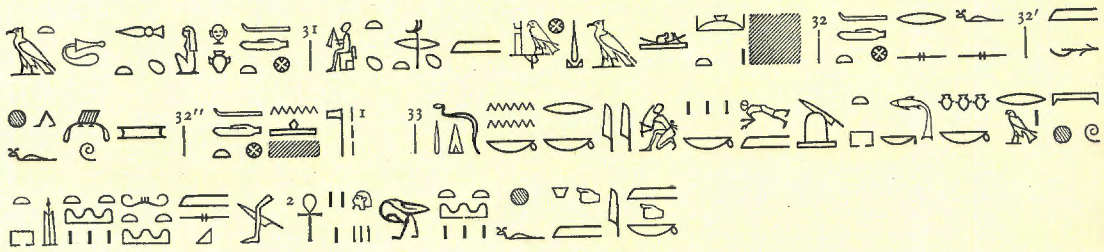


6° Horus : 

1. Les textes de ce tableau ont été établis partie avec une copie de M. de Rochemonteix, partie avec des estampages; ces derniers sont en assez mauvais état.

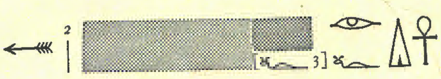


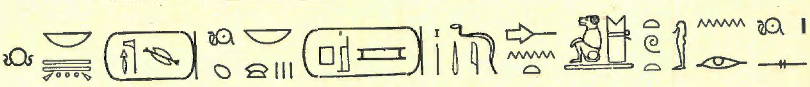
7° Hathor : 

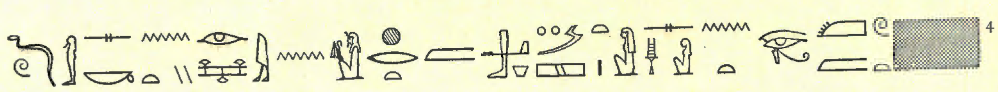


Paroi ouest (pl. xxxvi *b*).

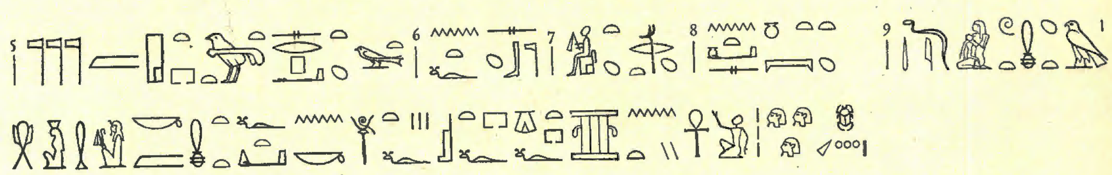
TABLEAU So. 2g.

TITRE : ← 

Le Roi : 



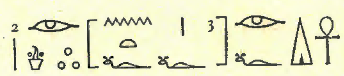
→ Hathor : 

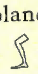
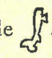


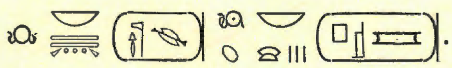
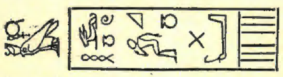
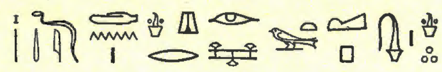
3e REGISTRE

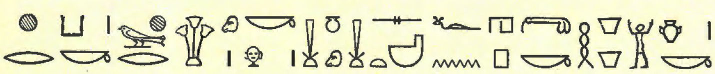
Paroi est (pl. xxxvi *a*).

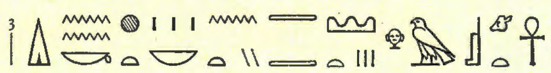
TABLEAU Se. 3g.

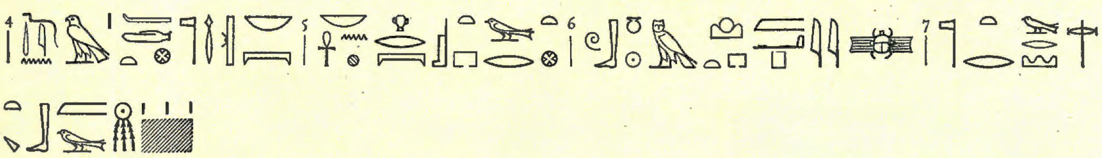
TITRE : ← 

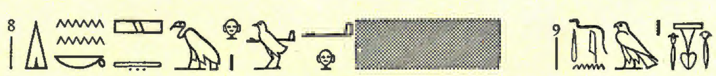
1. La ligne 32 de la planche est divisée en trois petites colonnes sur le monument.
2. La jambe humaine  est remplacée par un signe très voisin de .
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
4. Déchirure de l'estampage.

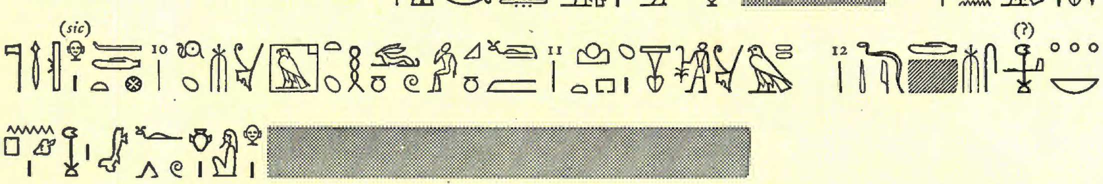
Le Roi : . Près des cartouches,  affronté au serpent d'Ouadjit, qui se dresse sur la corbeille et le support symbolique accoutumé. 



→ *Divinités :* — 1° Horus : 

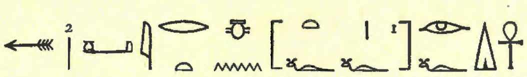


Hor-sam-towi : 



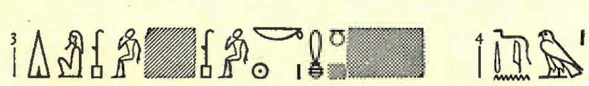
Paroi nord (pl. xxxvi *a*).

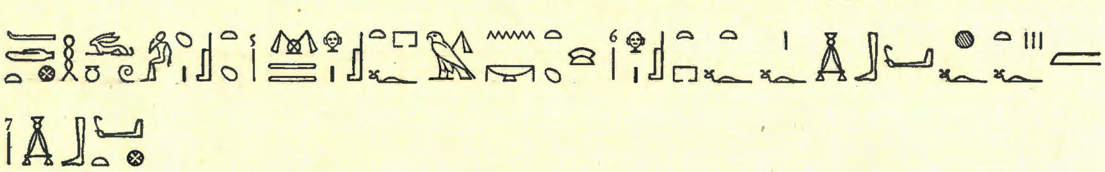
TABLEAU Sn. 39.

TITRE : 

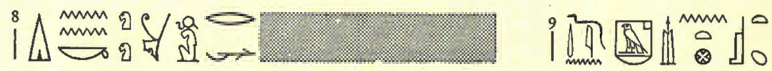
Le Roi : 

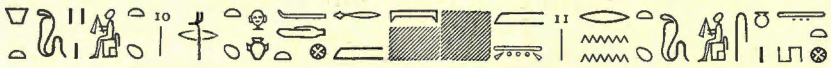


→ *Divinités :* — 1° Horus : 

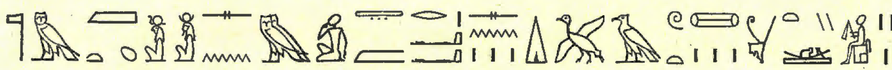


1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

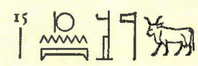
2° Hathor : 

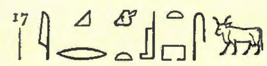


3° Les Vaches divines : 



I : 

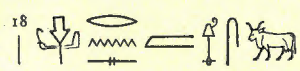
II : 

III : 

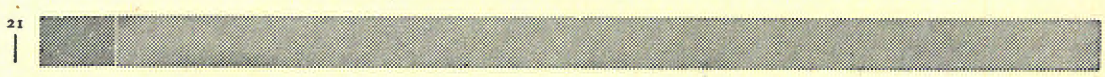
IV : 

V : 

VI : 

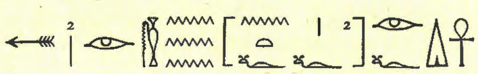
VII : 

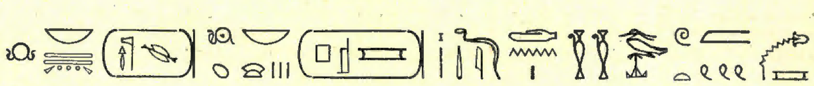
VIII : 

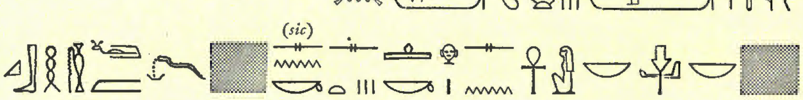


Paroi ouest (pl. xxxvi *b*).

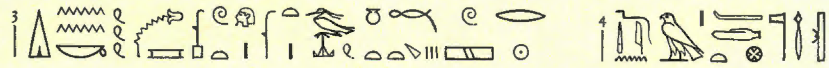
TABLEAU So. 39.

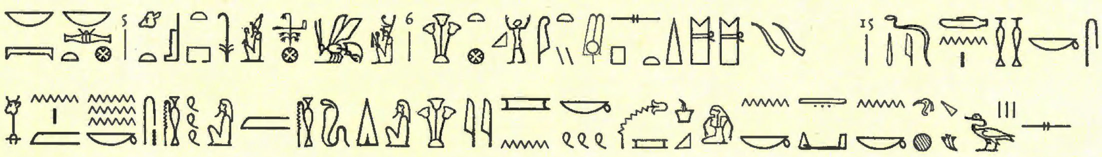
Titre : 

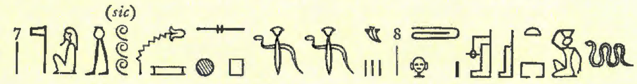
Le Roi : 

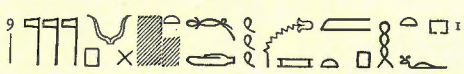


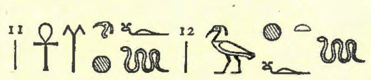
1. Remplacer la vache couchée, que la planche porte par erreur, par un taureau debout.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

→ HORUS : 

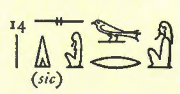


LÉGENDE DU SERPENT : 

LÉGENDE DES TROIS GÉNIES : 

I : 

II : 

III : 

1. La ligne 10 de la planche n'existe pas sur le monument.

ESCALIER OUEST T

(Pl. xxxvi *b* et xxxvii)

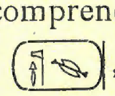
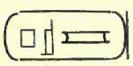
Une porte étroite, percée à l'angle nord-ouest de la *Chambre de l'escalier ouest*, conduit à l'*Escalier*. Après avoir franchi deux marches dont la dernière, plus large, forme palier, on trouve une chambre carrée de dimensions très réduites et sans traces de décoration, au nord de laquelle aboutit l'escalier, qui s'élève d'une seule venue jusqu'à la terrasse du temple.

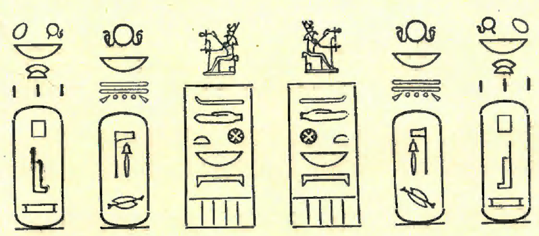
EXTÉRIEUR

(Pl. xxxvi *b*)

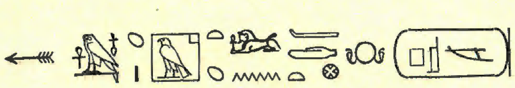
ENCADREMENT DE LA PORTE

LINTEAU. T. lint.

Le linteau est divisé en deux registres : le premier comprend huit cartouches accolés aux noms de Ptolémée IV Philopator I[er], , ; le registre inférieur est décoré de la manière suivante :



A la gauche de ce groupe de cartouches, on lit une courte colonne d'hiéroglyphes[1] :

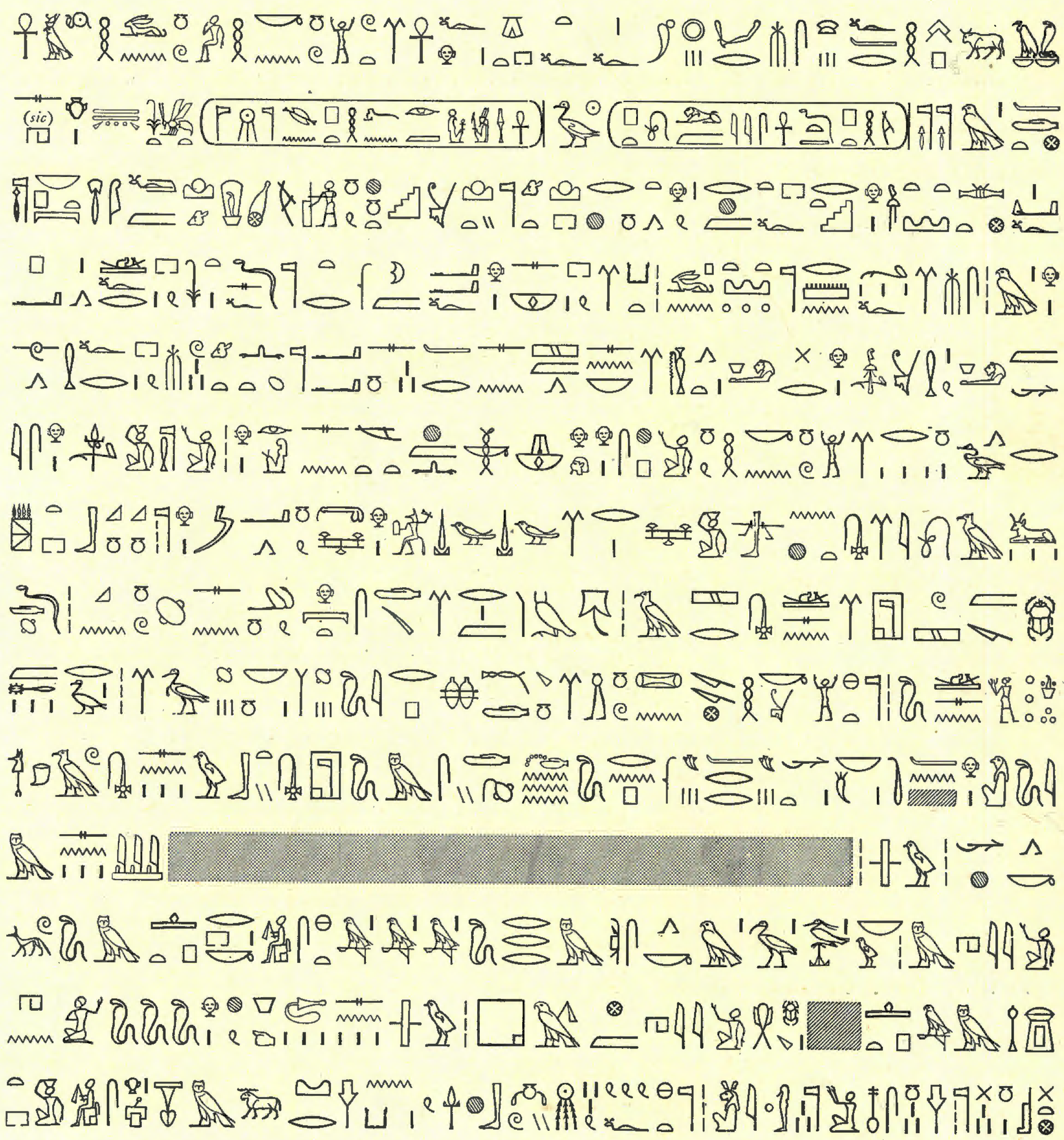


1. Cette ligne fait suite au tableau qui forme le deuxième registre de la paroi nord de la *Chambre de l'escalier ouest* (pl. xxxvi *a*); elle porte le n° 34. Les lignes 35 et 36 sont une erreur du dessinateur.

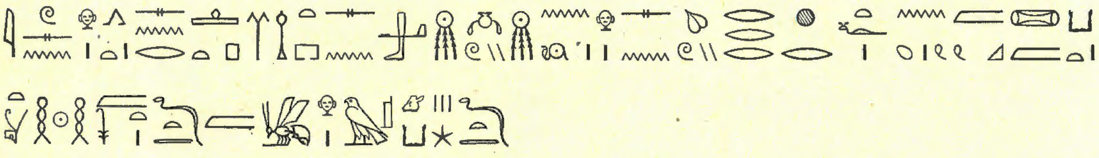
INTÉRIEUR

Inscription du bandeau de la frise.

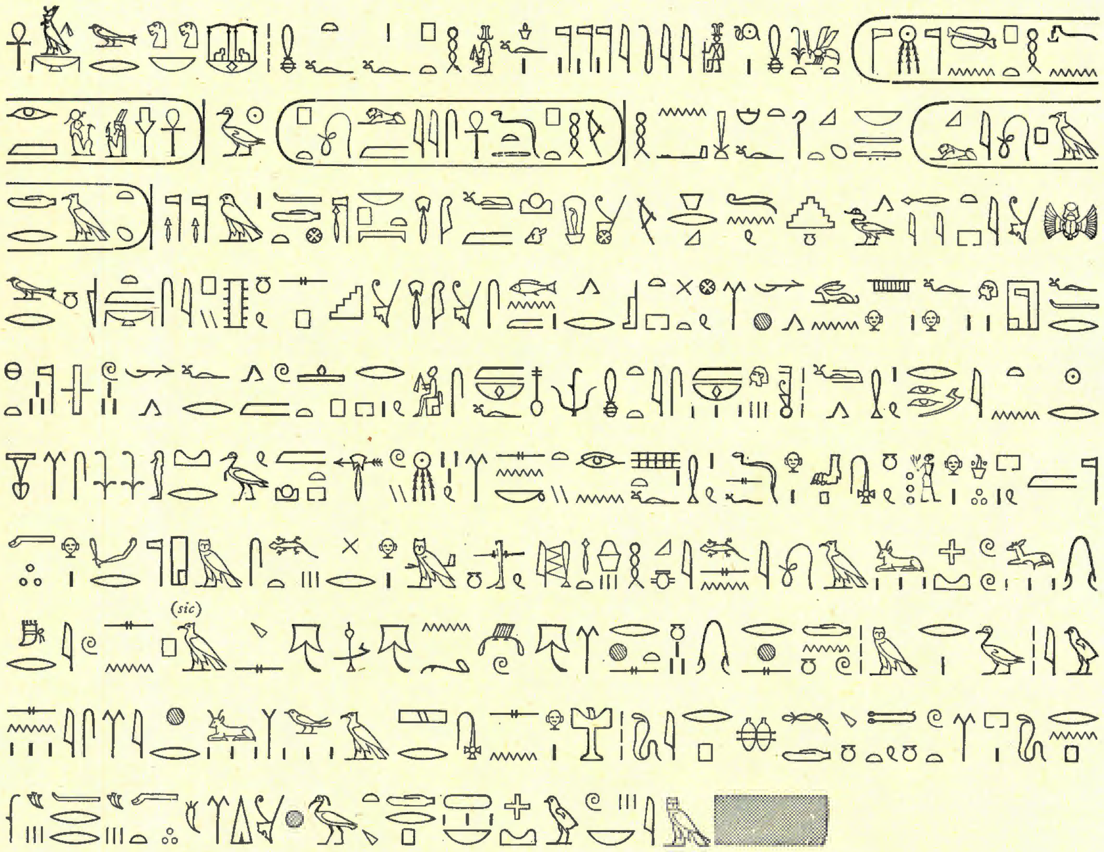
←« Inscription du côté droit (ouest), T. band. fr. d.[1]



1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. cxviii-cxix.



→ Inscription du côté gauche (est), T. band. fr. g.[1]



Le reste de la muraille est détruit.

SÉRIE DROITE (OUEST)

(Pl. XXXVII *a*)

← Le Roi : [hiéroglyphes], précédé de trois enseignes : [hiéroglyphes], [hiéroglyphes] et [hiéroglyphes]. Derrière lui, la procession des prêtres du temple :

1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. CXIX-CXX.

I[1]. Le PRÊTRE : portant l'enseigne : (sic)

II. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

III. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

IV. Le PRÊTRE : (sic) portant l'enseigne :

V. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

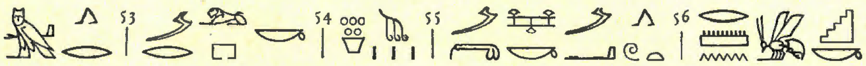
VI. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

VII. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

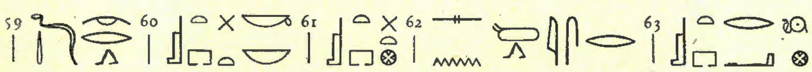
VIII. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

1. Les textes qui ont rapport aux quinze premiers prêtres ont été déjà publiés par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempelinschriften,* I, EDFOU, pl. XLVII-XLVIII.

IX. Le PRÊTRE : [50] portant l'enseigne : [51] [52]



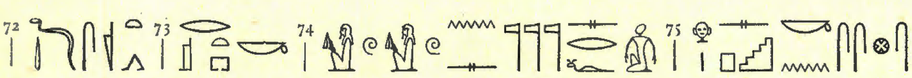
X. Le PRÊTRE : [57] portant l'enseigne : [58]



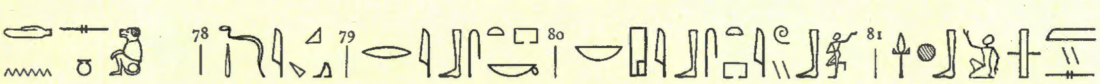
XI. Le PRÊTRE : [64] portant l'enseigne : [65]



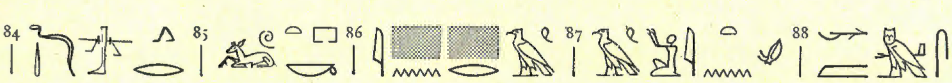
XII. Le PRÊTRE : [70] portant l'enseigne : [71]



XIII. Le PRÊTRE : [76] portant l'enseigne : [77]



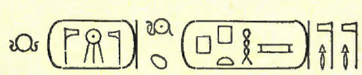
XIV. Le PRÊTRE : [82] portant l'enseigne : [83]

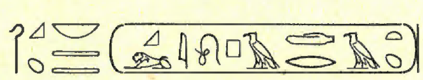


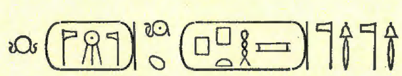
XV. Le PRÊTRE : [89] portant l'enseigne : [90] [91]



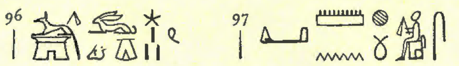
(Pl. XXXVII *b*)

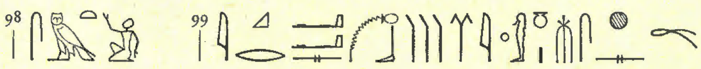
⟵ Le ROI : 

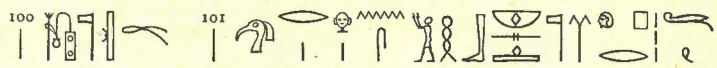
⟶ La REINE : 

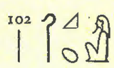
⟵ Le ROI : 

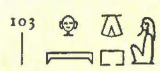
Ils sont accompagnés par un groupe de prêtres porteurs d'offrandes et d'objets appartenant au matériel du culte :

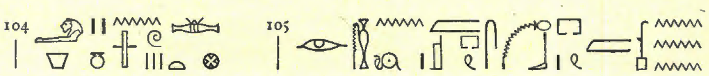
← I. Le prêtre : 

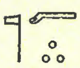
II. Le prêtre : 

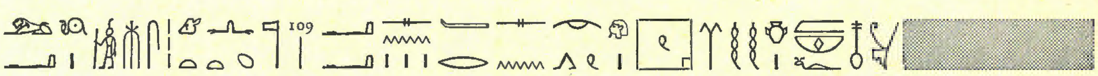
III. Le prêtre : 

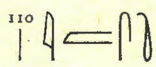
IV. Le prêtre : 

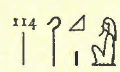
V. Le prêtre : 

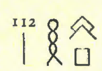
VI. Le prêtre : 

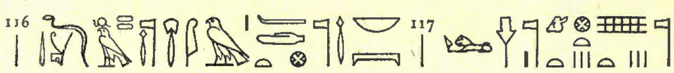
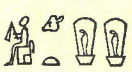
VII. Le prêtre : 


VIII. Les Mosou-Horou et les Mosou-Khonti-Khiti : 


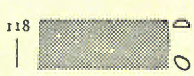
1°  4° 

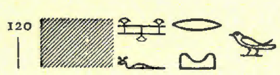
2°  5° 

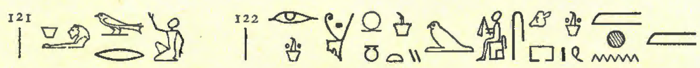
3°  6° 

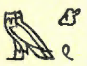
← Légende du naos : 


(Pl. xxxvii c)

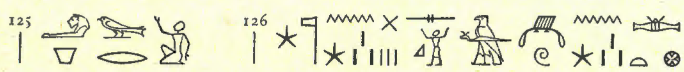
IX. Le prêtre : 

X. Le prêtre :  

XI. Le prêtre[1] : 



XII. Le prêtre : 

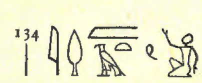
XIII. Le prêtre : 

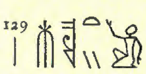
XIV : 

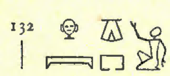


1° 

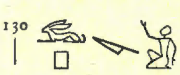
4° 

7° 

2° 

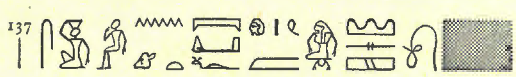
5° 

8° 

3° 

6° 

9° 

XV. Porteur de flabellum : 

 [3]

1. Ce qui suit, jusqu'à la fin de la paroi, a été déjà publié par J. de Rougé, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. clxi-clxii.

2. Un fragment de ce texte est publié dans Dümichen, *Altægyptische Tempelinschriften*, I, Edfou, pl. xlvii, l. 4-5.

3. Cette ligne est publiée dans J. de Rougé, *Inscriptions et notices recueillies à Edfou*, t. II, pl. clxi.

SÉRIE GAUCHE (EST)

(Pl. xxxvii *d*)

Suite de la procession des prêtres du temple[1] :

→ I. Le prêtre : [1] portant l'enseigne : [2]



II. Le prêtre : [8] portant l'enseigne : [9] [10] (*sic*)



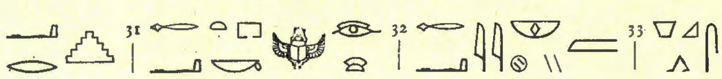
III. Le prêtre : [15] portant l'enseigne : [16]



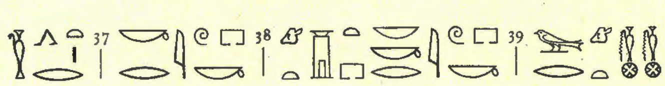
IV. Le prêtre : [21] portant l'enseigne : [22]



V. Le prêtre : [28] portant l'enseigne : [29] [30]



VI. Le prêtre : [34] portant l'enseigne : [35] [36]



1. Les textes relatifs aux quinze prêtres ont été déjà publiés dans Dümichen, *Altægyptische Tempel-inschriften*, pl. xlviii.

2. Les quelques signes que Dümichen ajoute à la fin de cette ligne n'ont aucun rapport avec elle : ils font partie du nom de l'enseigne du prêtre n° III. — É. C.

VII. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

VIII. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

(sic)

IX. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

X. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

XI. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

XII. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

XIII. Le PRÊTRE : portant l'enseigne

XIV. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

XV. Le PRÊTRE : portant l'enseigne :

XVI. Le PRÊTRE : [98] portant

(Pl. XXXVII *e*)

→ Le Roi :

← La Reine :

→ Le Roi :

Derrière eux, plusieurs prêtres porteurs d'offrandes :

→ I. Le PRÊTRE : [99]

II. Le PRÊTRE : [100] [101]

III. Le PRÊTRE : [102]

IV. PRÊTRE. Sans légende.

V. PRÊTRE. Sans légende.

VI. Les MOSOU-HOROU : [103]

1° [104]

2° [105]

3° [106]

4° [107]

LÉGENDE DU NAOS : [108]

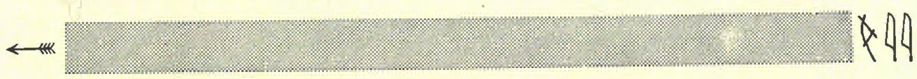
Le reste de la muraille est ruiné.

L'escalier se terminait par un petit palier, maintenant en partie détruit, dont il ne reste que la paroi nord et la paroi ouest; cette dernière est occupée en entier par un prêtre porteur de flabellum (cf. p. 541). Le mur nord est

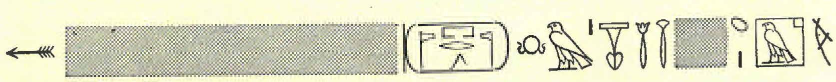
décoré, comme le sont d'ordinaire les embrasures des portes, par cinq registres d'emblèmes prophylactiques, dont voici la disposition et les légendes en commençant, comme de coutume, par le registre inférieur :

1° Le premier registre est complètement illisible.

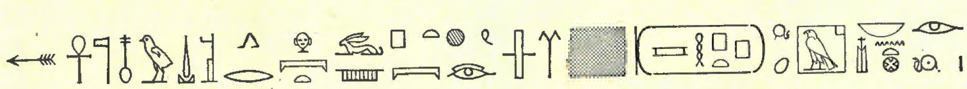
2° Registre de cinq [hiéroglyphe].

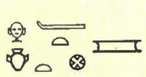
Lég. : 

3° Registre de cinq cartouches [hiéroglyphe] renfermant alternativement le nom et le prénom de Ptolémée VII Philométor Ier, [cartouche] et [cartouche].

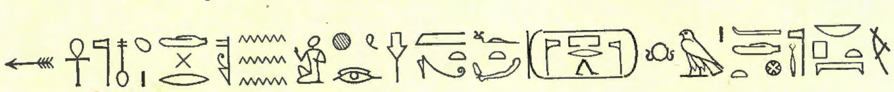
Lég. : 

4° Registre de cinq [hiéroglyphe].

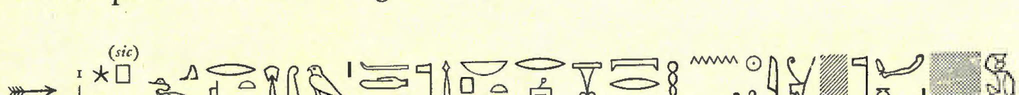
Lég. : 

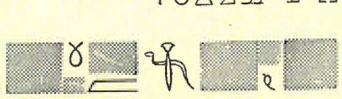


5° Décoration identique à celle du troisième registre.

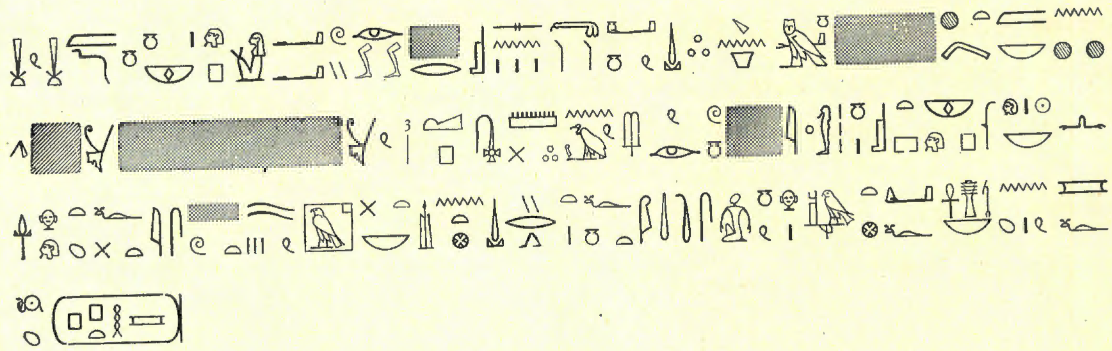
Lég. : 

Le montant sud et le linteau de la porte qui s'ouvrait sur la terrasse du temple ont disparu. Il ne reste plus que l'épaisseur du montant nord, sur lequel l'inscription suivante est gravée[1] :



 (la fin de cette ligne est détruite) 

1. Cette inscription a déjà été publiée par H. Brugsch, *Thesaurus inscriptionum ægyptiacarum*, p. 1359, U.



ESCALIER EST U

(Pl. xxxv *b* et xxxviii)

EXTÉRIEUR

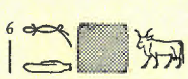
(Pl. xxxv *b*)

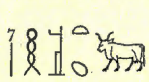
ENCADREMENT DE LA PORTE

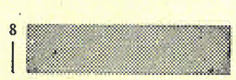
LINTEAU. U. lint.

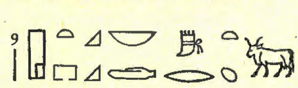


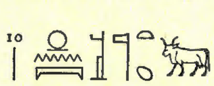
I : 

II : 

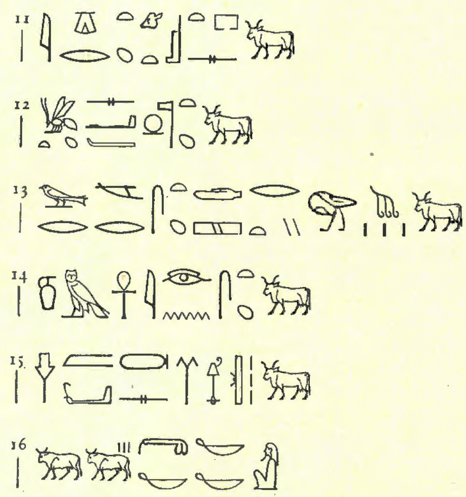
III : 

IV : 

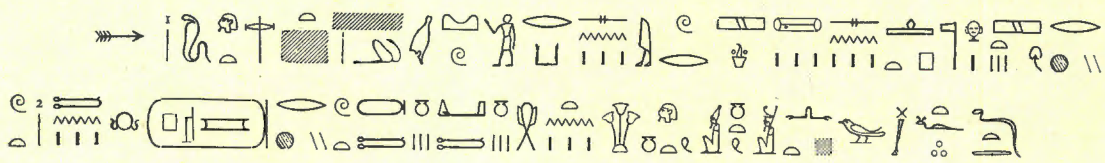
V : 

VI : 

VII :
VIII :
IX :
X :
XI :
XII :



Montant : — *Montant du côté droit (nord),* U. mt. d.



I :
II :
III :
IV :
V :
VI :
VII :

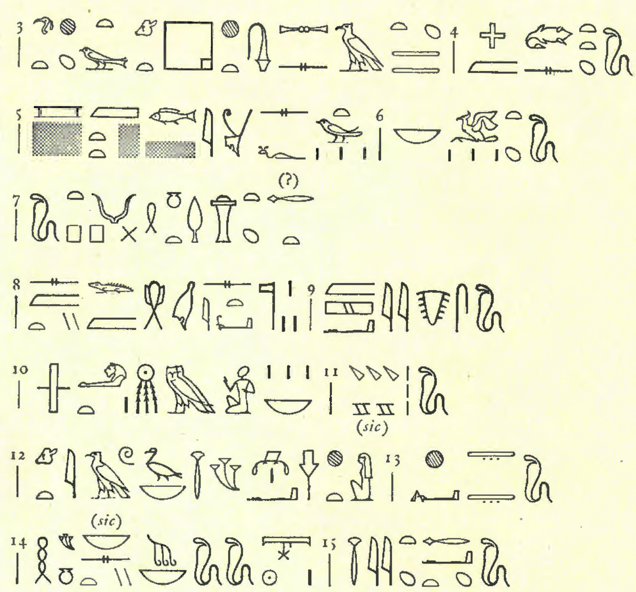
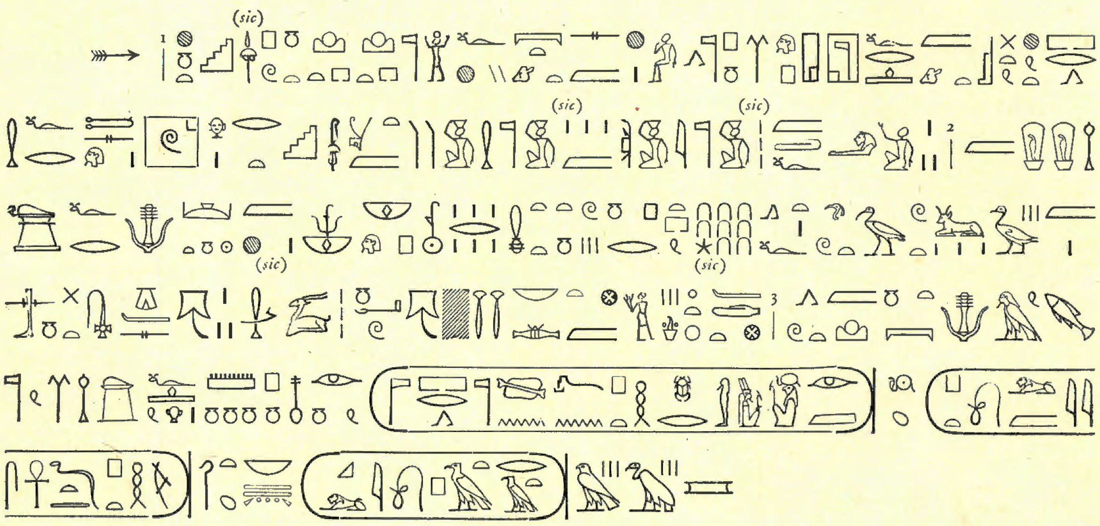
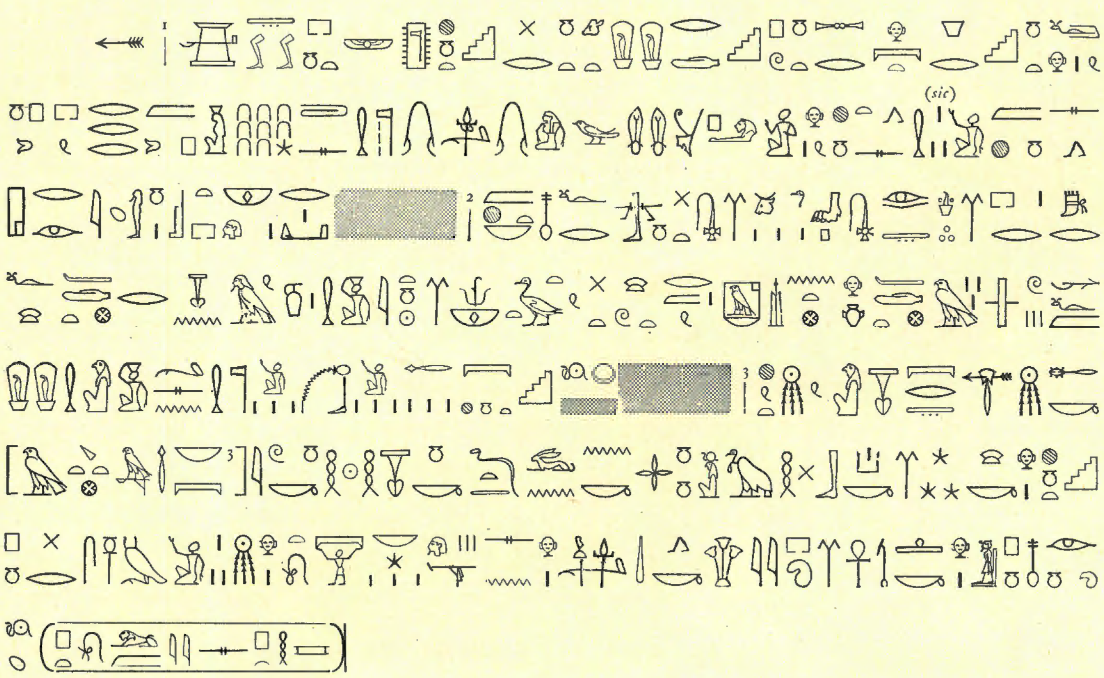


TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (nord),* U. ép. mt. d.[1]

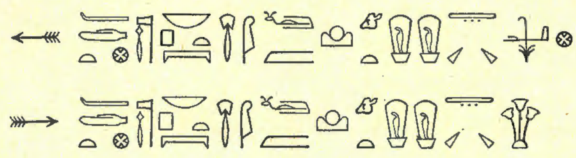


2° *Montant du côté gauche (sud),* U. ép. mt. g.[2]

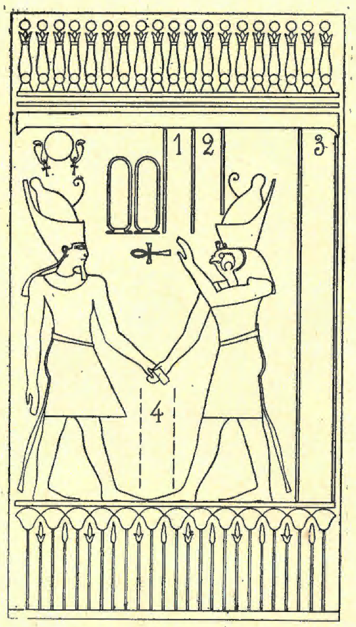


1. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempelinschriften*, I, EDFOU, pl. XLIII, l. 6-9.
2. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Tempelinschriften*, I, EDFOU, pl. XLIII, l. 1-5.
3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

L'épaisseur du linteau de la porte est décorée d'un disque ailé couronné [hieroglyph]. Légende :



Pied-droit de l'embrasure : — 1° *Embrasure du côté droit (nord),* U. embr. d.



Le Roi : ;

obombré par le disque [hieroglyph]; lég. : [hieroglyph].

Horus : 



2° *Embrasure du côté gauche (sud),* U. embr. g.

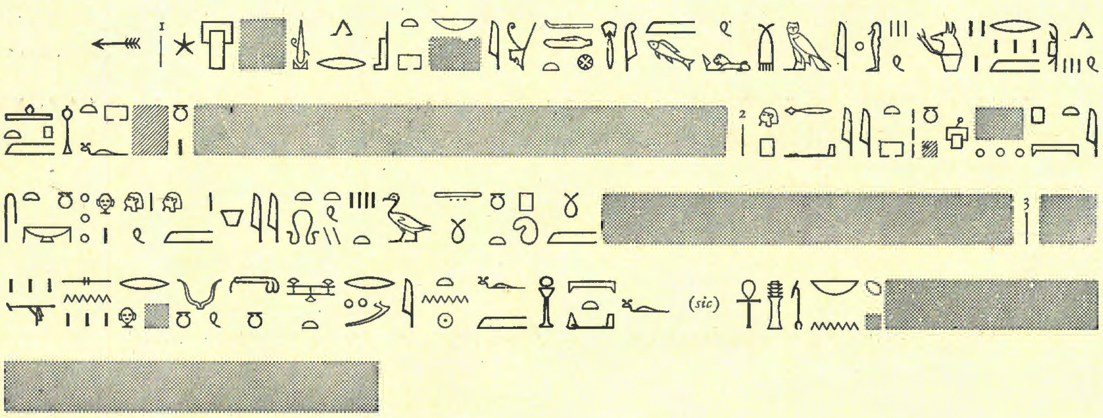
Cette partie de l'embrasure a reçu, comme décoration, cinq rangées d'emblèmes [hieroglyph], séparées par le signe du ciel; mais, contrairement à l'habitude, aucune légende n'a été gravée.

PORTES DIVERSES

Afin d'éviter de rompre la succession régulière des textes qui se lisent à côté des prêtres et des personnages divins dont la procession se déroule sur les parois de l'escalier, nous avons reporté à cette place les inscriptions gravées sur les montants des portes situées à l'entrée de la terrasse et en tête des trois chambres inachevées de l'avant-dernier palier.

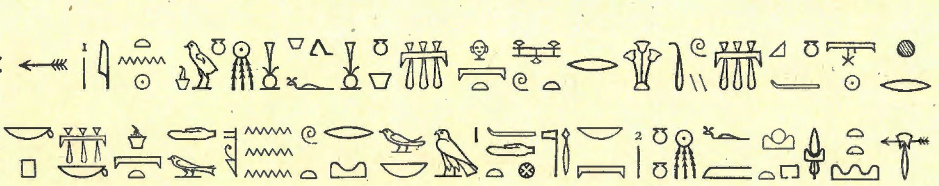
PORTE DE LA TERRASSE

L'*escalier est,* comme celui de l'*ouest,* se terminait au sommet par un étroit palier isolé de la terrasse du temple par une porte. Il ne reste plus de celle-ci que le montant est : l'autre a disparu en même temps qu'une partie notable du mur. Voici le texte, très mutilé, qui le recouvre :

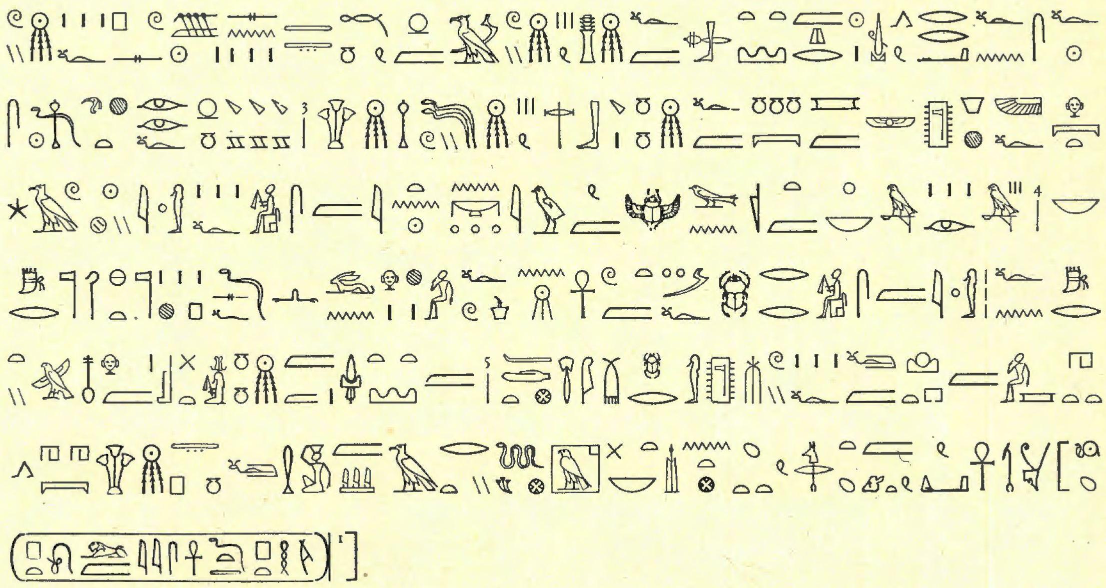


PORTE DES CHAMBRES DU PALIER

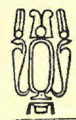
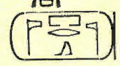
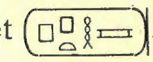
En arrivant au palier qui précède l'entrée de la terrasse, on trouve, à main droite, en montant, trois petites chambres en enfilade, dont la décoration n'a jamais été entreprise. La plus rapprochée de l'escalier, et qui, en raison même de la place qu'elle occupe, a le plus souffert, a reçu cependant, en même temps que lui, en ses parties visibles à l'extérieur, un commencement d'ornementation. Voici ce qui subsiste encore sur la paroi *est;* le mur *ouest* est détruit. (Voir pl. XXXVIII *a.*)

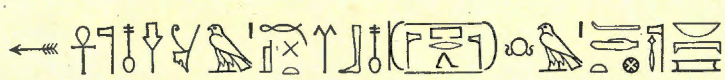
LITANIE[1] : 

1. Publié par DÜMICHEN, *Altægyptische Kalenderinschriften,* pl. CXVIII, l. 10-17, et par E. VON BERGMANN, *Hieroglyphische Inschriften,* pl. XXIV.



Pied-droit de l'embrasure : — *Embrasure du côté droit (est)*[2].

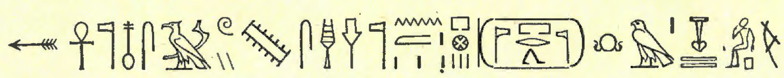
1° Registre de cinq cartouches posés sur la corbeille, , et renfermant alternativement les noms de Ptolémée VII Philométor Ier  et .

Lég. : 

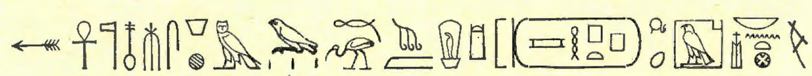
2° Registre de cinq .

Lég. : 

3° Même décoration qu'au premier registre.

Lég. : 

4° Même décoration qu'au second registre.

Lég. : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
2. Les registres sont classés en commençant par le bas.

5° Même décoration qu'au premier registre.

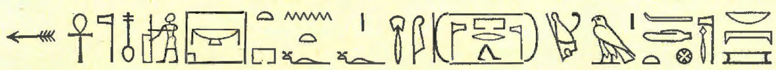
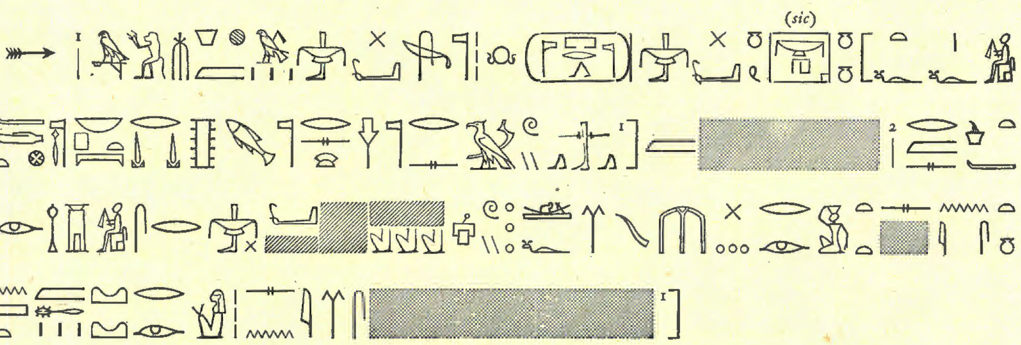
Lég. : 

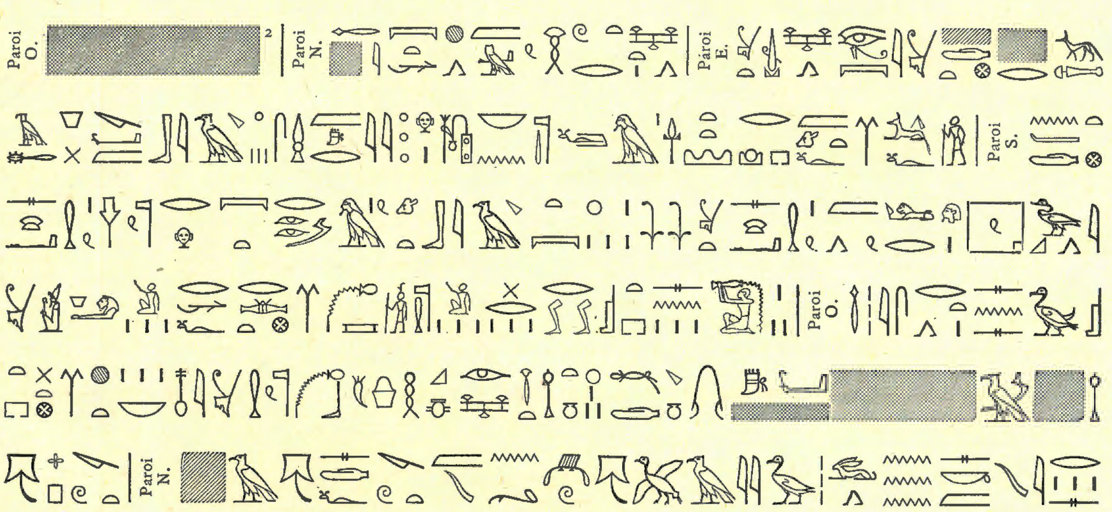
TABLEAU : — *Montant est.*



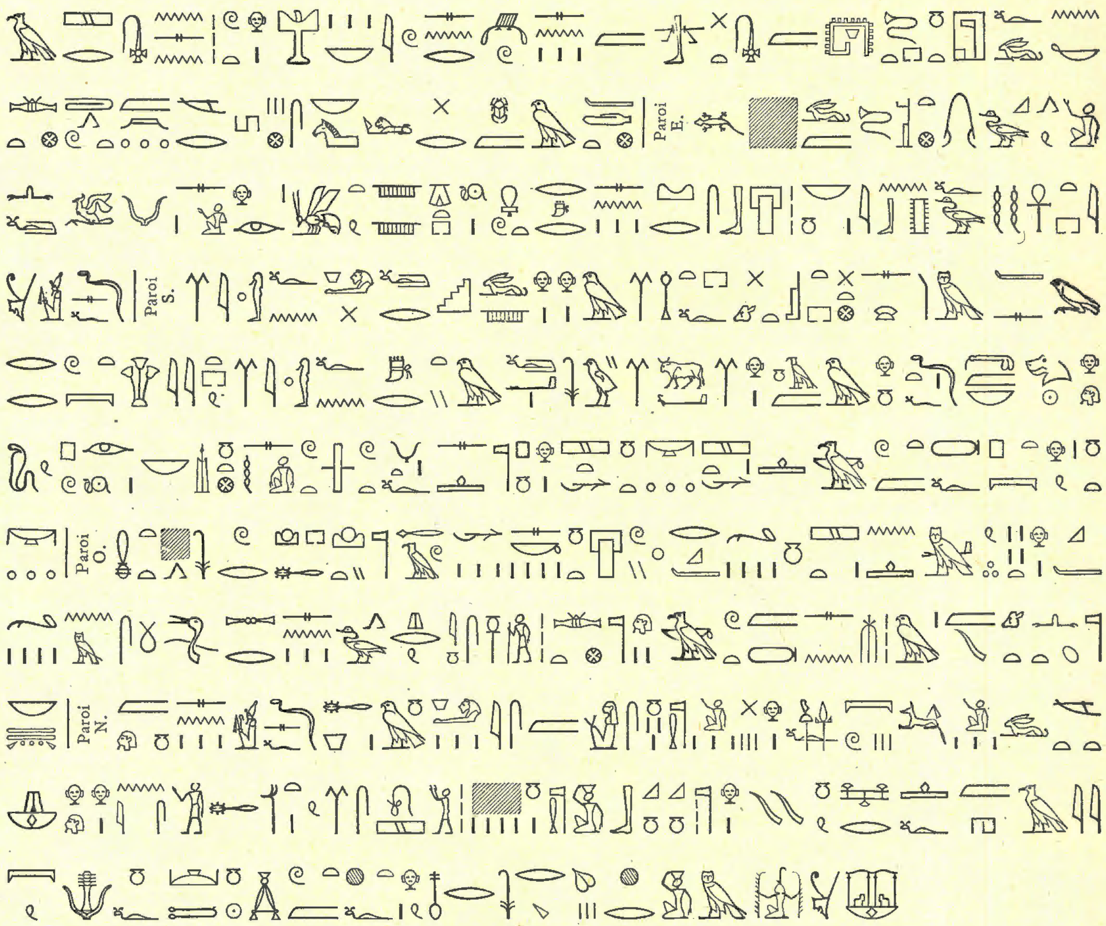
INTÉRIEUR

Inscription du bandeau de la frise.

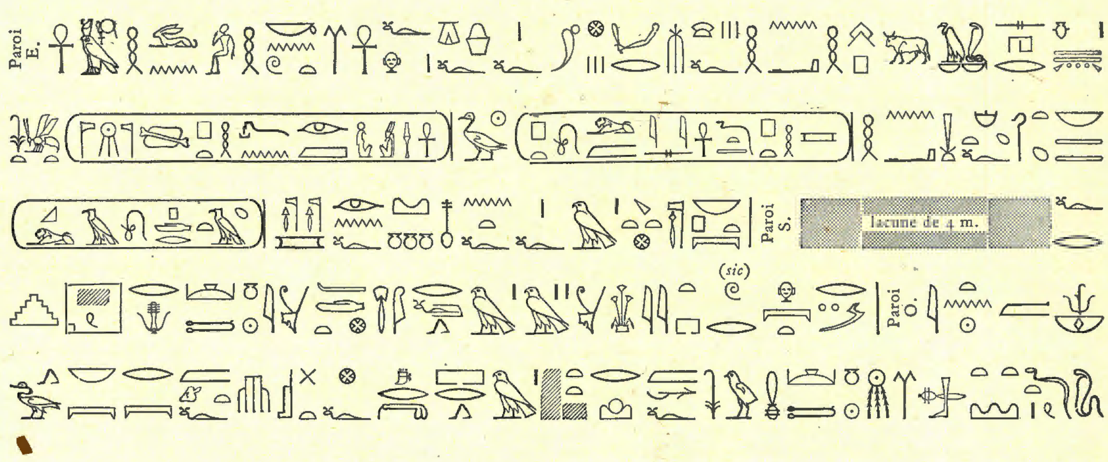
Inscription du côté droit (nord), U. band. fr. d.



1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste dè l'inscription.
2. Le commencement du texte est détruit sur une longueur de 5 mètres 50 environ.



←« Inscription du côté gauche (sud), U. band. fr. g.[1]



1. Publié par Dümichen, *Altægyptische Tempelinschriften,* t. I, Edfou, pl. xliv-xlv.

Paroi N. lacune de 3 m. 50

Paroi E.

Paroi S.

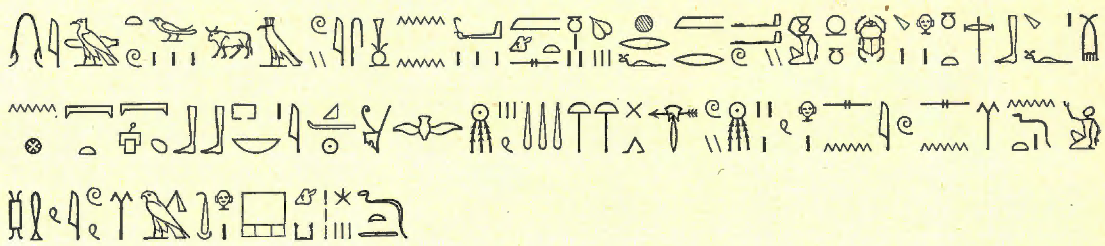
Paroi O.

Paroi N.

Paroi E. (sic)

(sic)

Paroi S.

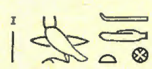
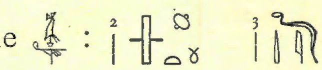


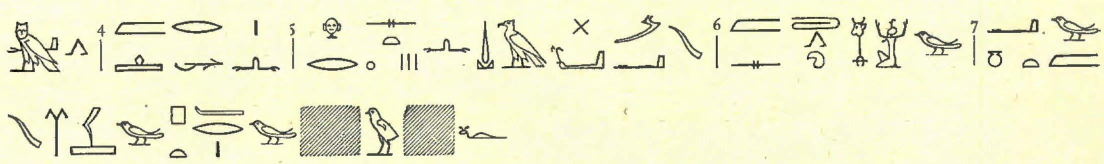
SÉRIE DROITE (NORD)

La paroi *ouest* et la paroi *nord* presque entière sont détruites.

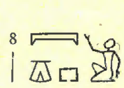
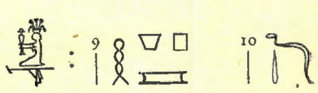
Paroi nord (pl. XXXVIII *a*).

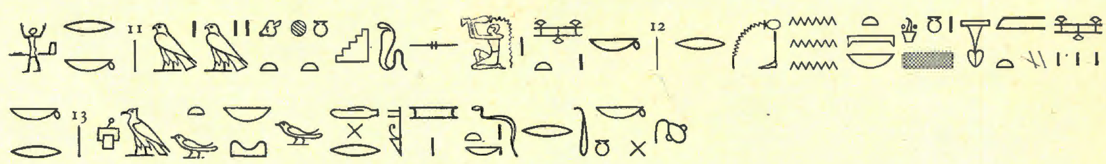
Procession des prêtres du temple :

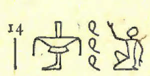
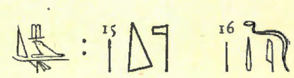
→ I. Le PRÊTRE :  portant l'enseigne 

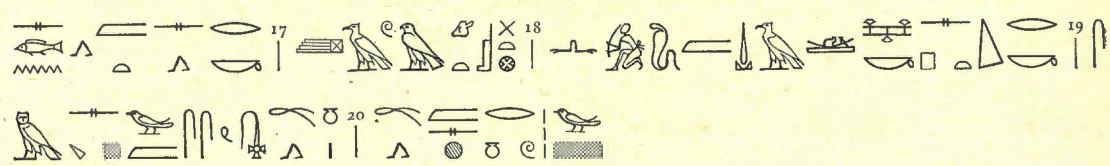


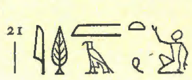
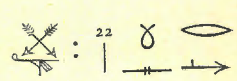
Paroi est (pl. XXXVIII *b*).

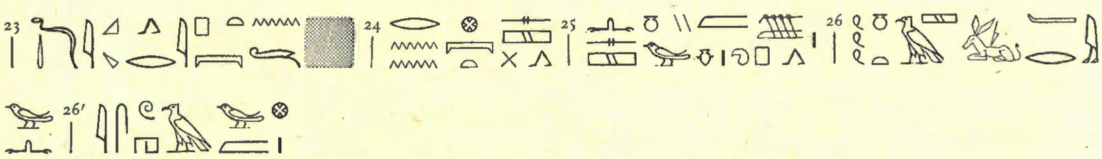
II. Le PRÊTRE :  portant l'enseigne 

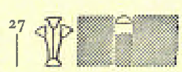
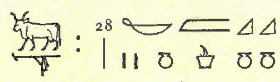


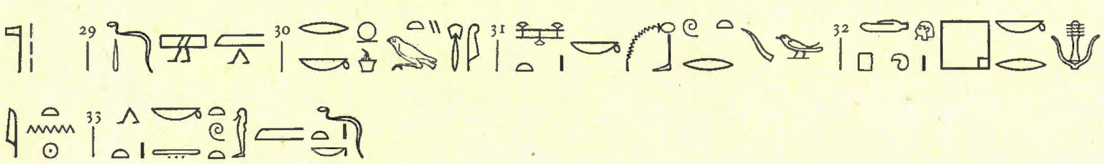
III. Le PRÊTRE :  portant l'enseigne 



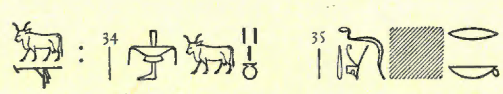
IV. Le PRÊTRE :  portant l'enseigne 

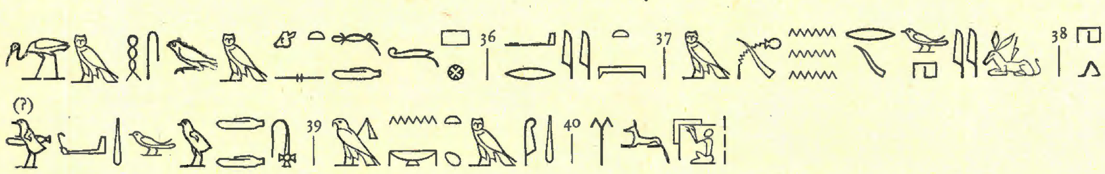


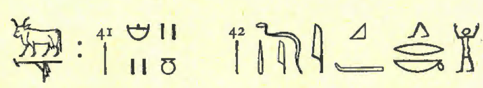
V. Le PRÊTRE :  portant l'enseigne 



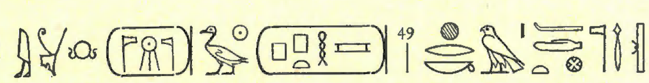
Paroi sud (pl. XXXVIII *c*).

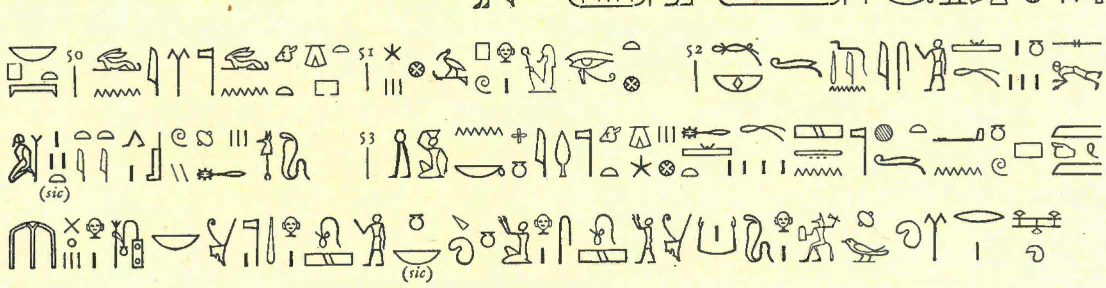
VI. PRÊTRE portant l'enseigne 

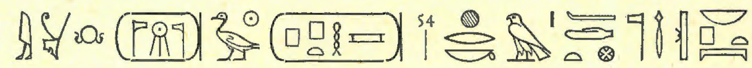


VII. PRÊTRE portant l'enseigne 



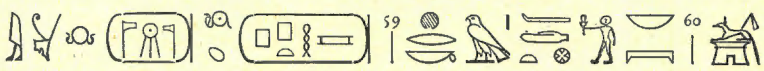
VIII. Le KHRI-HABI : 

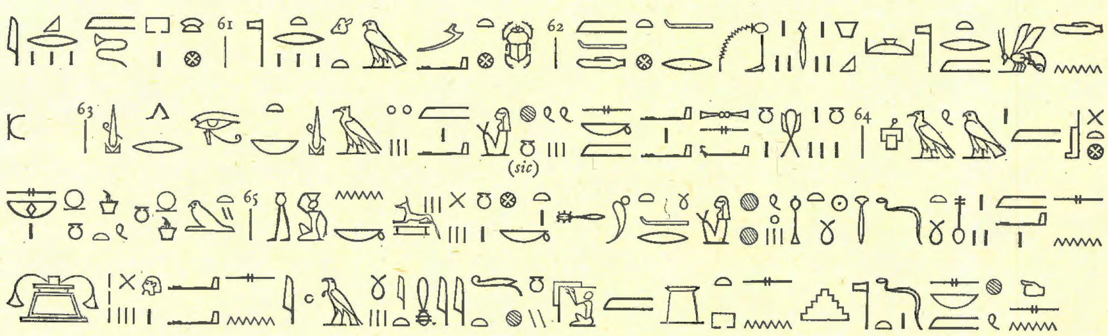


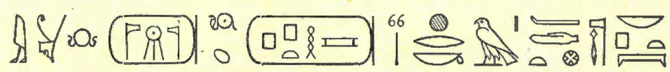
IX. Prêtre : 

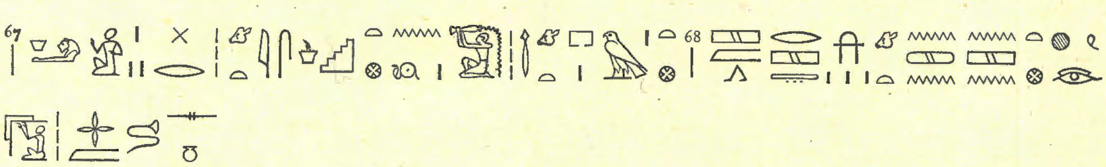


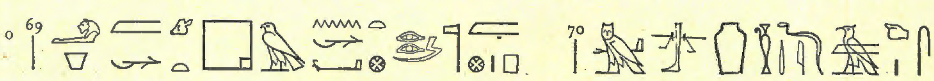
Paroi ouest (pl. xxxviii *d*).

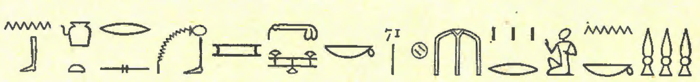
X. Prêtre : 

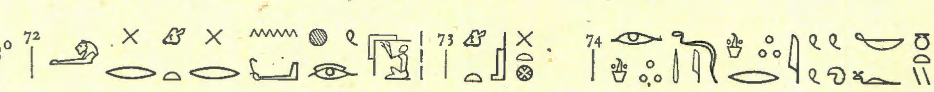


XI-XII. Prêtres : 



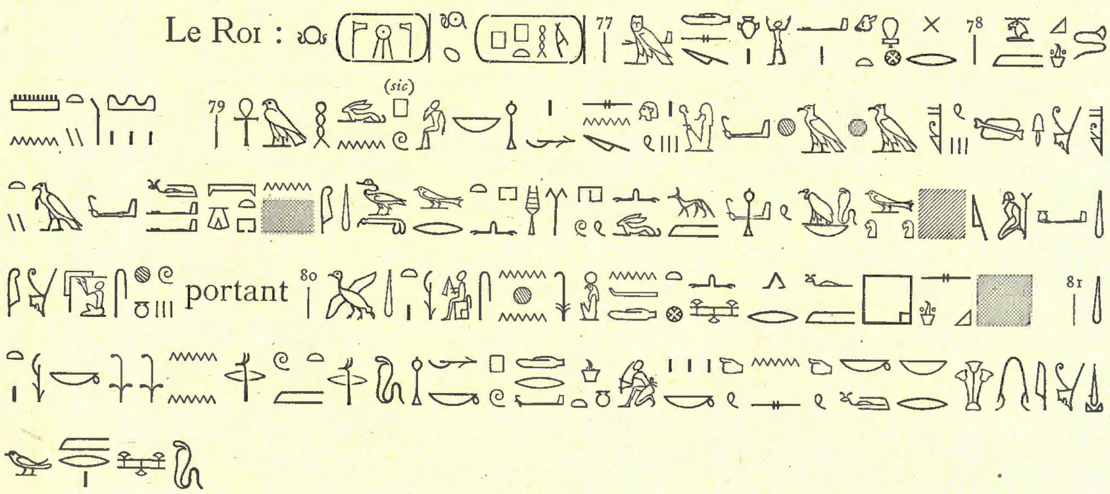
1° 

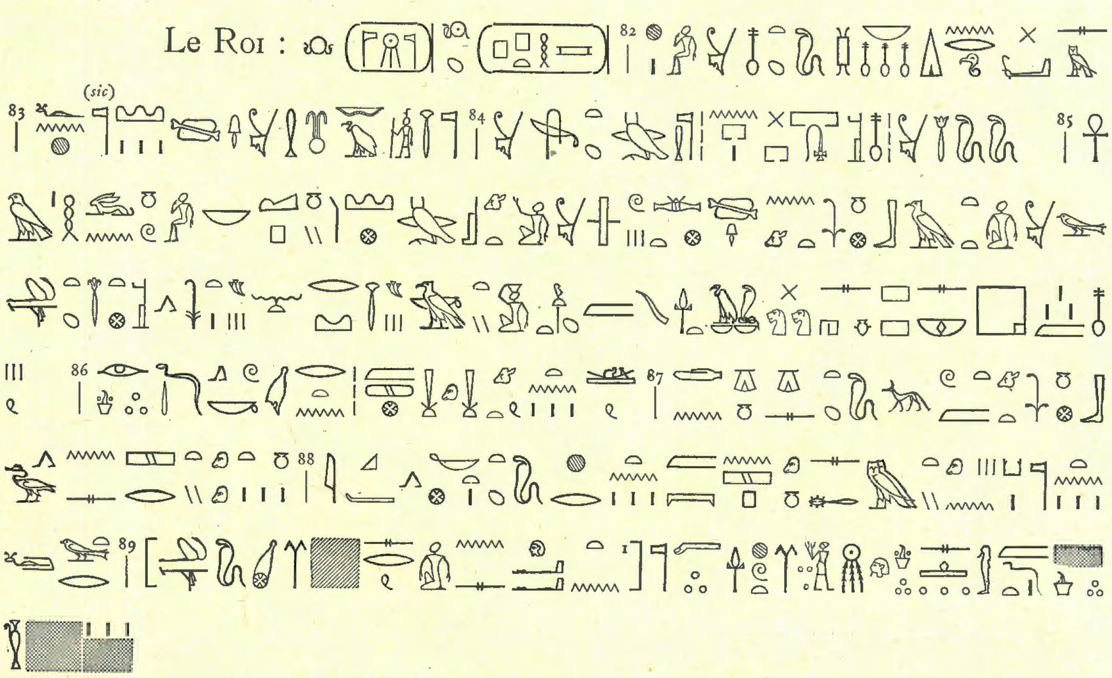


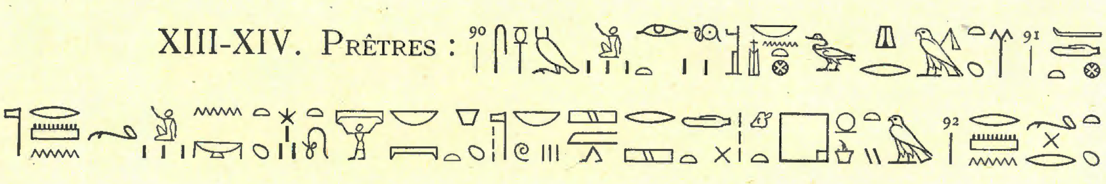
2° 



Paroi nord (pl. XXXVIII *e*).

Le Roi : 

Le Roi : 

XIII-XIV. Prêtres : 

1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

Légende du naos :

Paroi est (pl. xxxviii *f*).

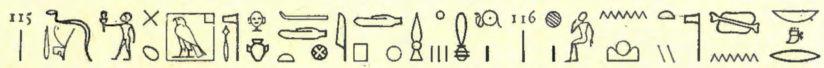
→ *Divinités :* — 1° Horus :

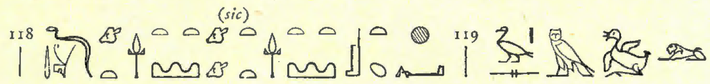
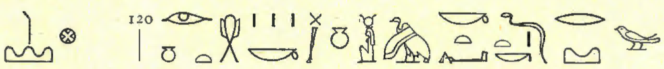
2° Hathor :

3° Horus :

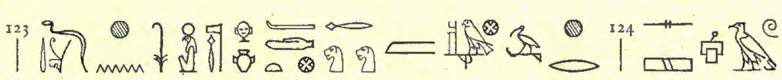
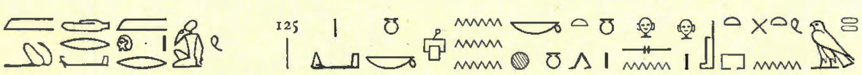
Paroi sud (pl. xxxviii *g*).

4° Horus :

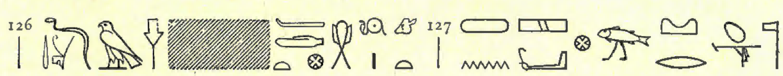
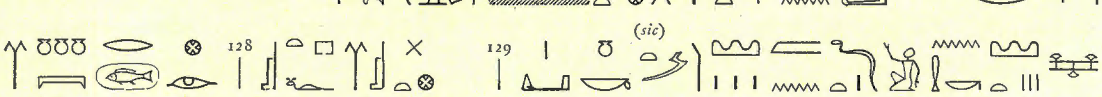
5° Ahî : 

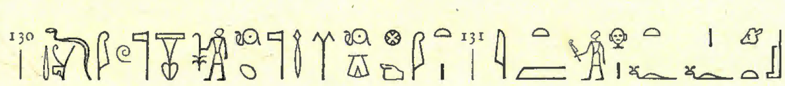
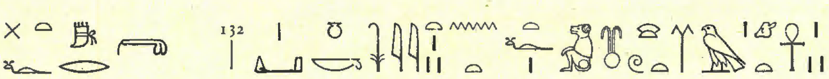

6° Khont-abti : 


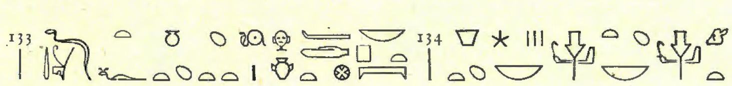
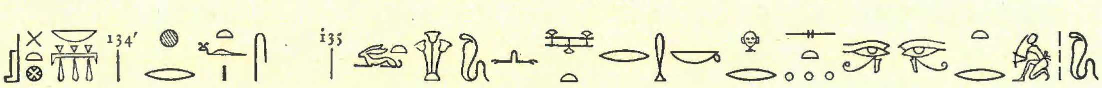
7° Minou : 


8° Khons : 


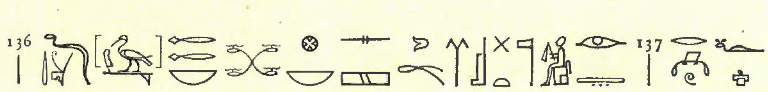
Paroi ouest (pl. xxxviii *h*).

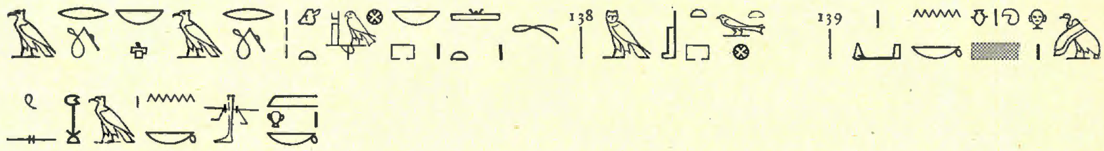
9° Horus : 


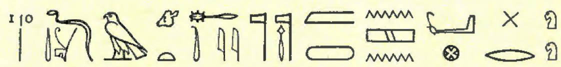

10° Shou : 


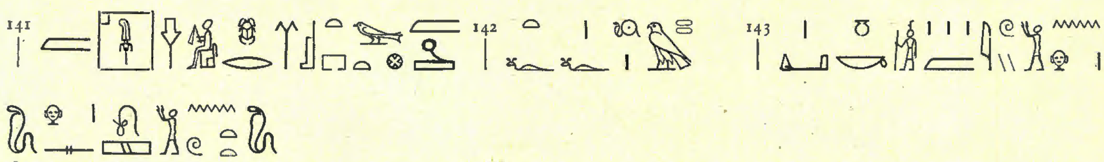
11° Tafnouit : 


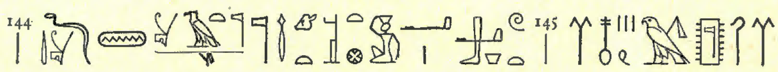
Paroi nord (pl. xxxviii *i*).

12° [Thot] : 

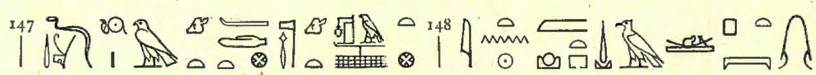


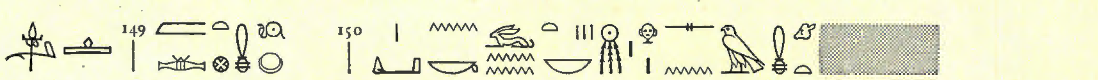
13° Horus-Khont-Khiti : 

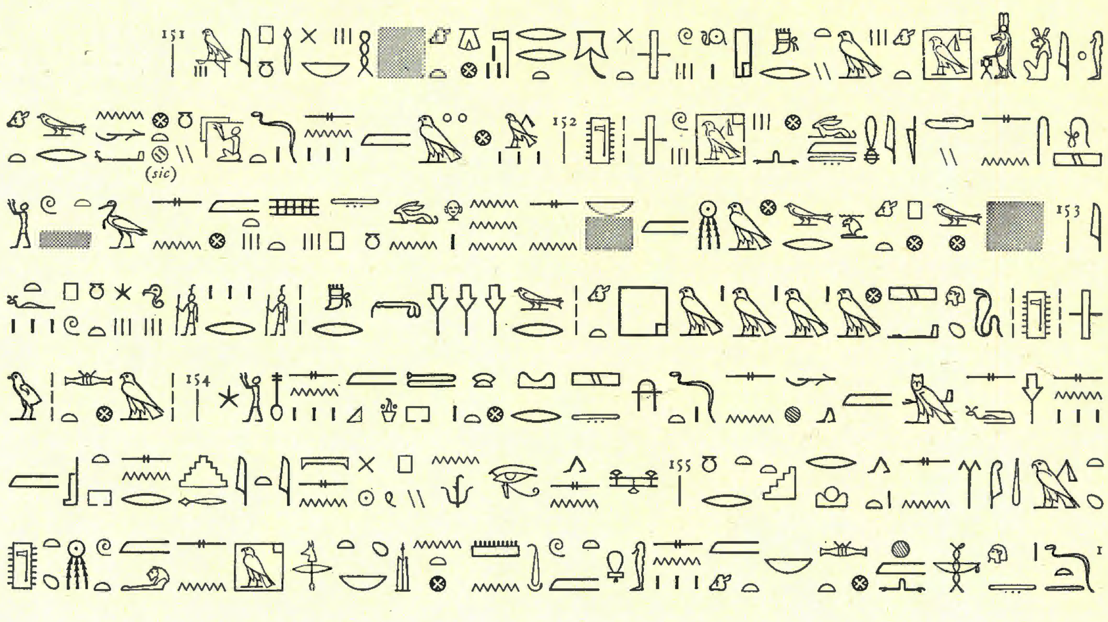


14° Amon : 



15° Râ : 





1. Ces cinq lignes ont déjà été publiées par K. Piehl, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, t. II, pl. LXIII-LXIV.

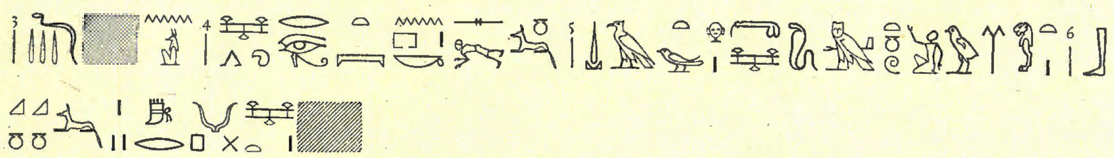
SÉRIE GAUCHE (SUD)

Paroi est (pl. XXXVIII *j*).

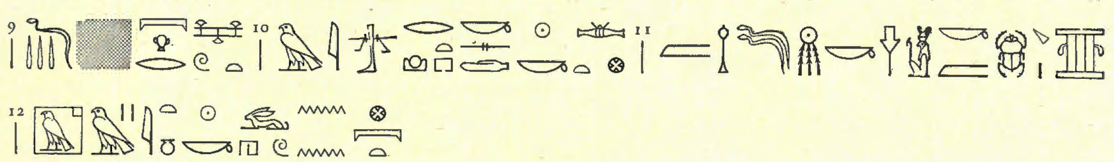
← Le Roi : [cartouches], obombré par [hiéroglyphes].

Procession des prêtres du temple :

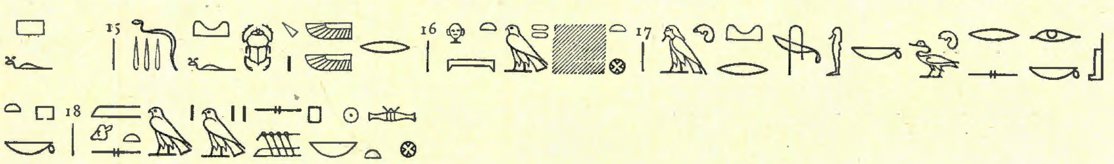
I. Le PRÊTRE : [hiéroglyphes] portant l'enseigne [hiéroglyphe][1] : [hiéroglyphes]



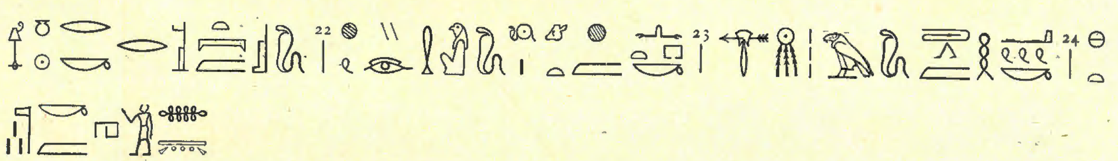
II. Le PRÊTRE : [hiéroglyphes] portant l'enseigne [hiéroglyphe] : [hiéroglyphes]



III. Le PRÊTRE : [hiéroglyphes] portant l'enseigne [hiéroglyphe] : [hiéroglyphes]

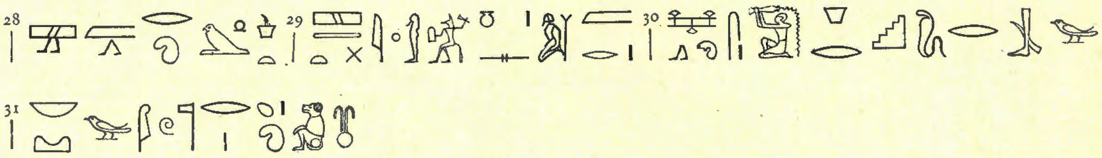


IV. Le PRÊTRE : [hiéroglyphes] portant l'enseigne [hiéroglyphe] : [hiéroglyphes]



V. Le PRÊTRE : [hiéroglyphes] portant l'enseigne [hiéroglyphe] : [hiéroglyphes]

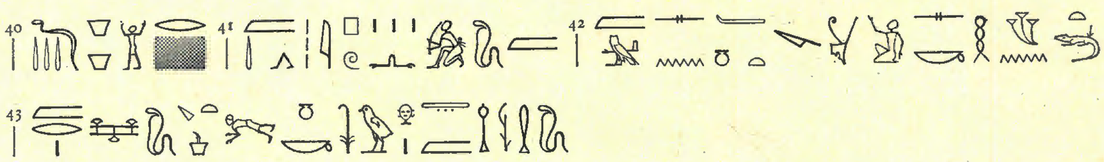
1. Les noms des enseignes portées par les prêtres sont reproduits dans DÜMICHEN, *Altægyptische Kalenderinschriften*, pl. CXVIII, 1-9.



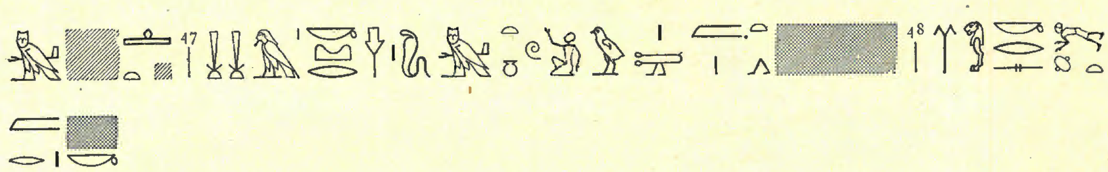
VI. Le prêtre : … portant l'enseigne … :



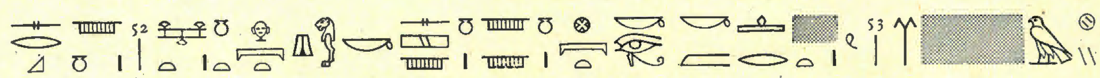
VII. Le prêtre : … portant l'enseigne … :



VIII. Le prêtre : … portant l'enseigne … :

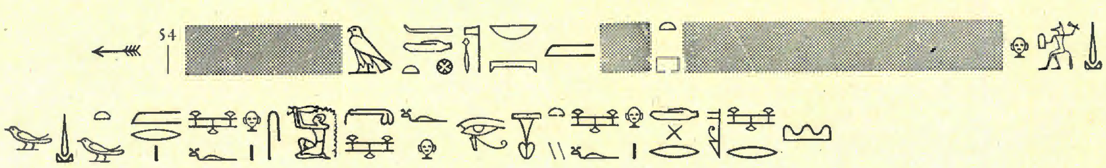


IX. Le prêtre : … portant l'enseigne … :

 [1]

Paroi sud (pl. xxxviii *k*).

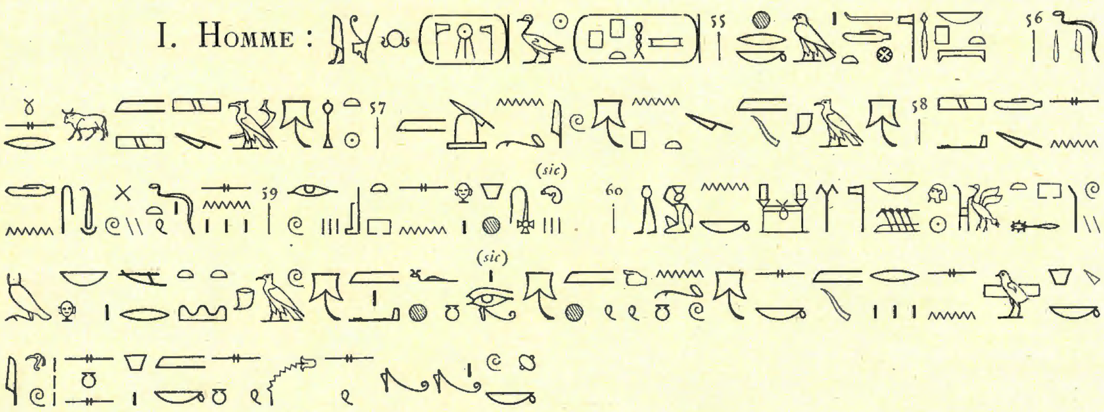
Le commencement de la paroi *sud* est totalement ruiné sur une longueur de quatre mètres à peu près; on peut lire encore, à l'extrémité de la lacune, les restes d'une légende qui était inscrite derrière un prêtre :



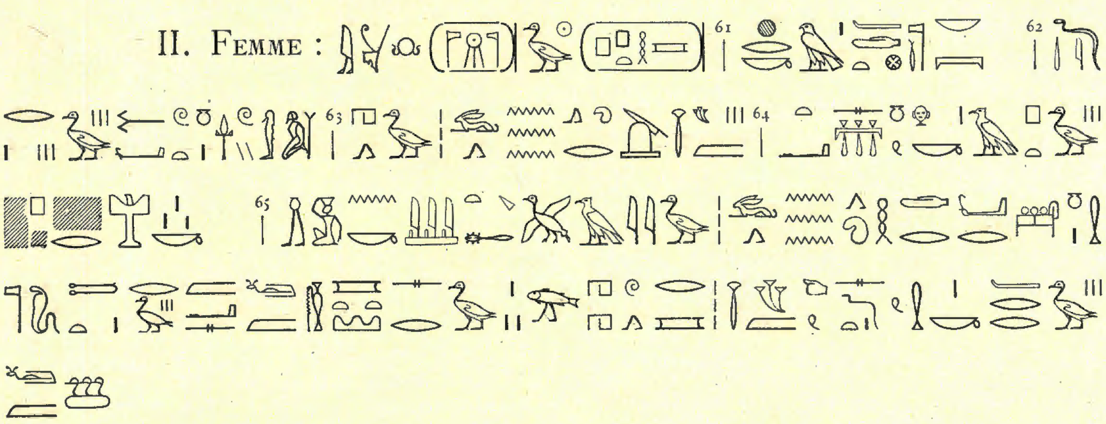
1. C'est à la suite de cette partie de la procession, près de la porte des chambres du palier, que se trouve gravé le texte publié plus haut, p. 551.

Personnages porteurs d'offrandes :

I. Homme :

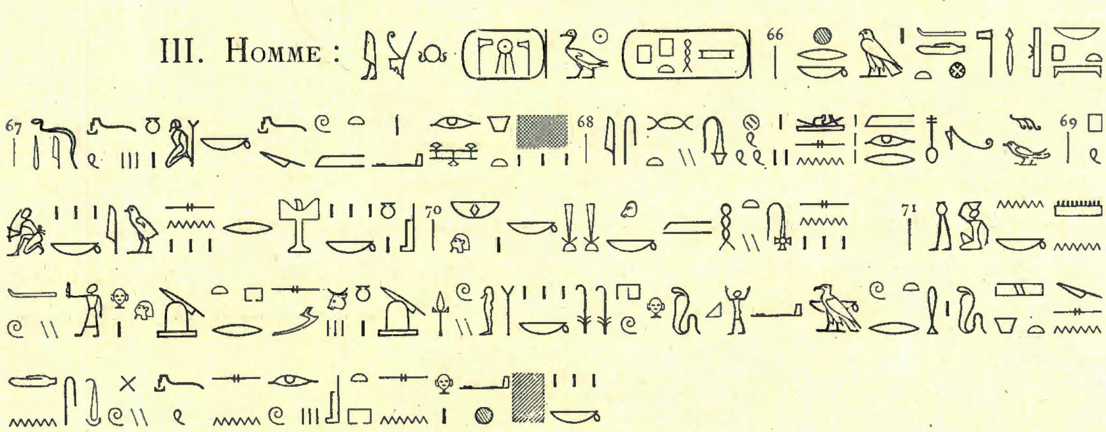


II. Femme :

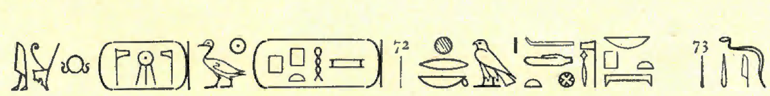


Paroi ouest (pl. xxxviii *l*).

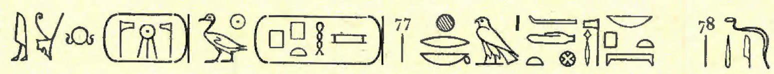
III. Homme :



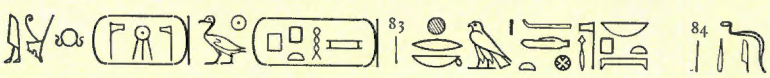
IV. Femme :

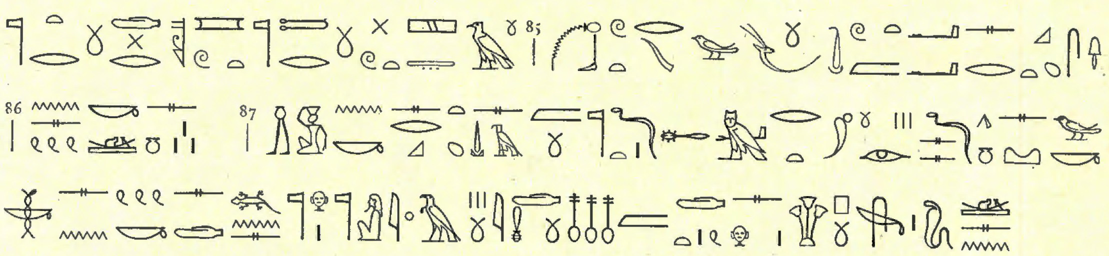


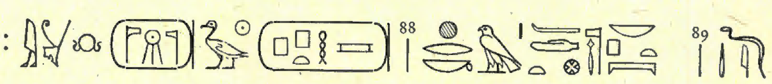


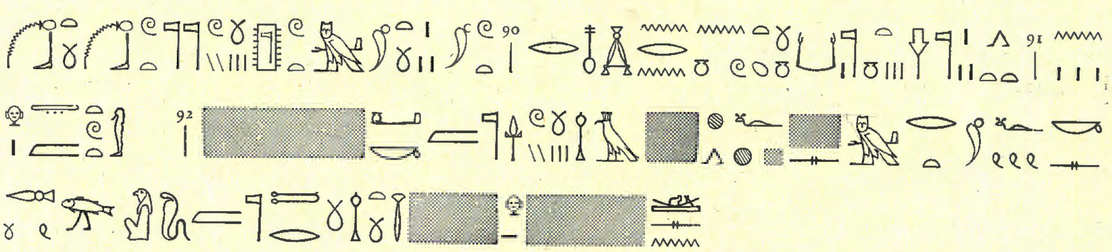
V. Homme : 

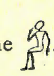


VI. Femme : 



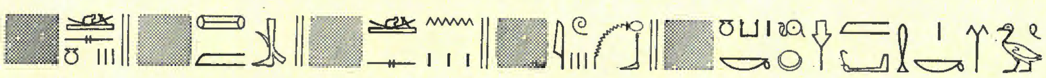
VII. Homme : 

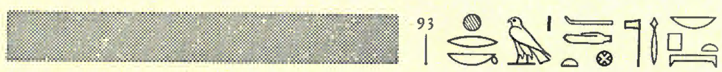


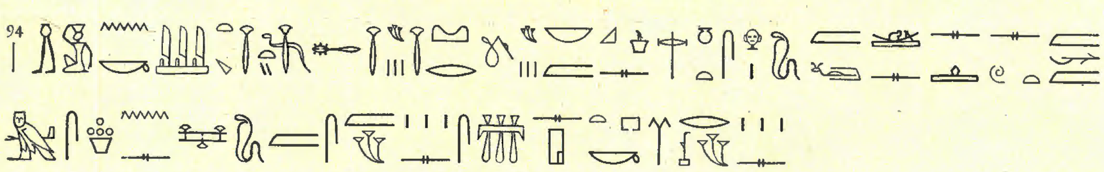
1. L'enfant assis sur l'éléphant porte la main à sa bouche .

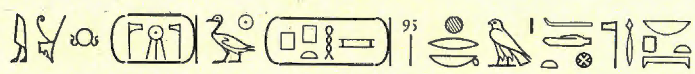
Paroi nord (pl. XXXVIII *m*).

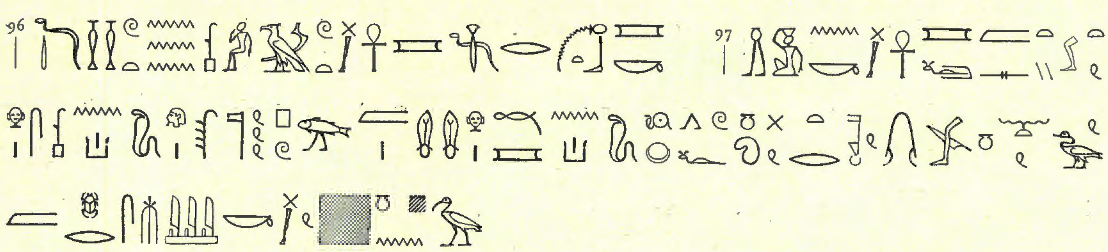
Le commencement de la paroi est détruit sur une longueur de trois mètres cinquante environ. Personnages et légendes ont disparu, sauf le bas des cinq colonnes d'hiéroglyphes qui accompagnaient la figure placée à la fin de la lacune :



VIII. Femme : 

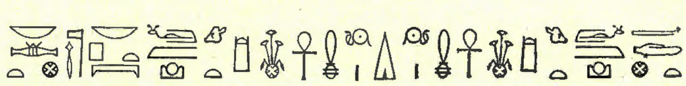


IX. Nil du Sud : 

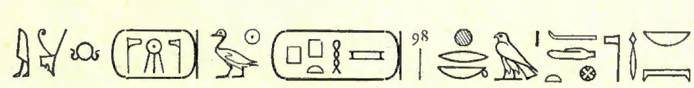


Paroi est (pl. XXXVIII *n*).

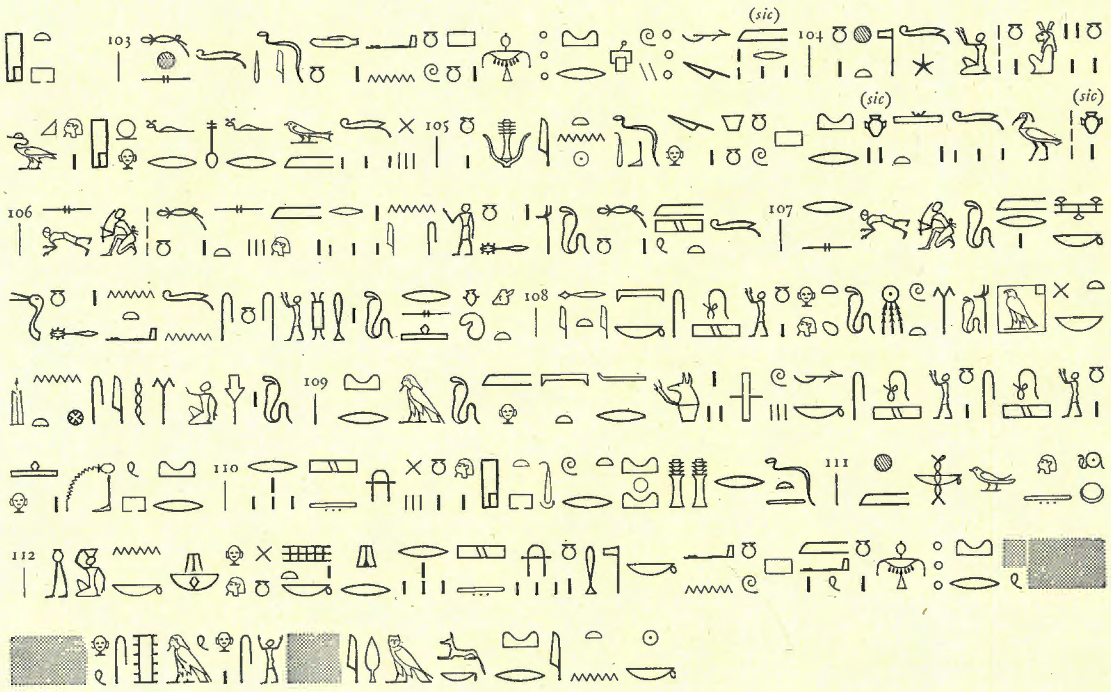
Légende du disque ailé :

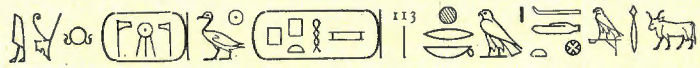


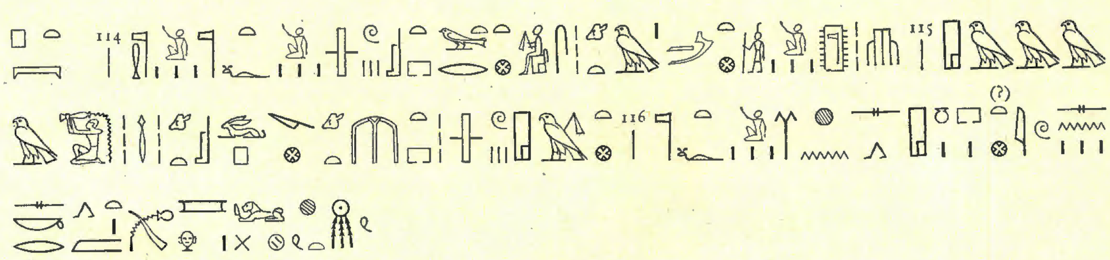
Prêtres du temple :

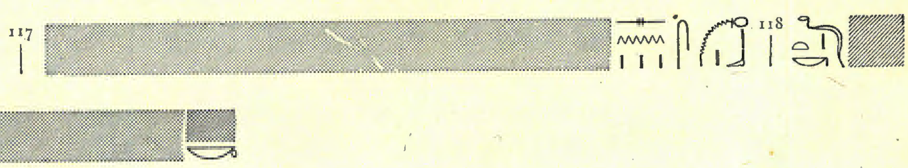
I. Le Khri-habi : 

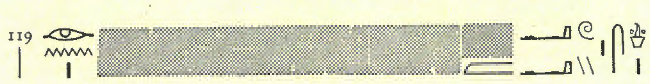


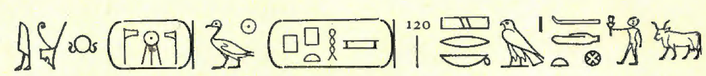


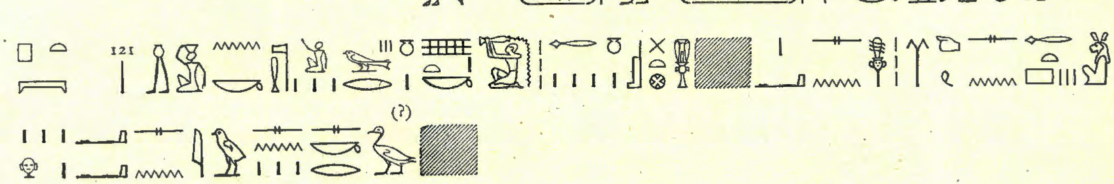
II-III. Prêtres : 

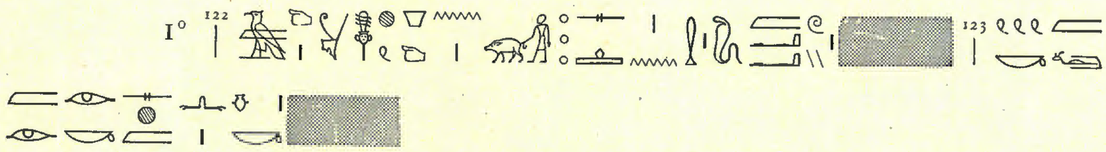


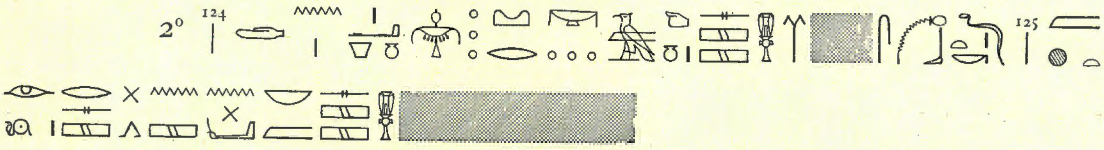
1° 

2° 

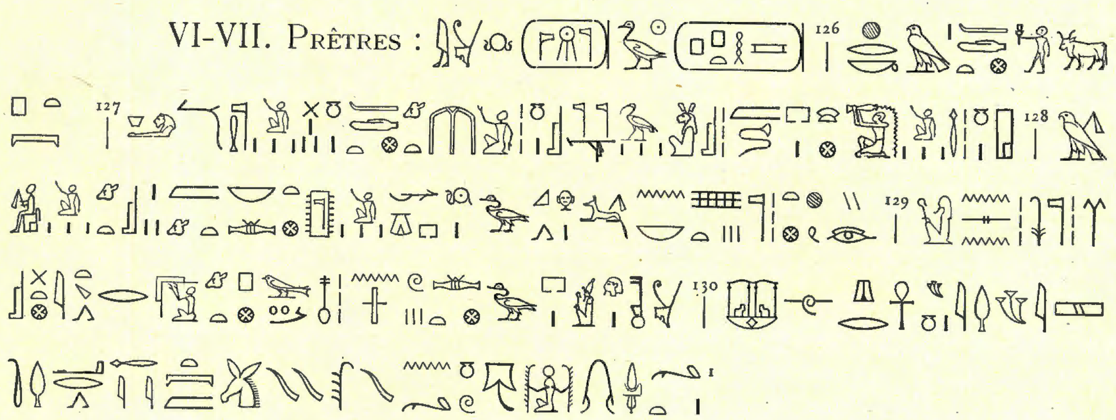
IV-V. Prêtres : 

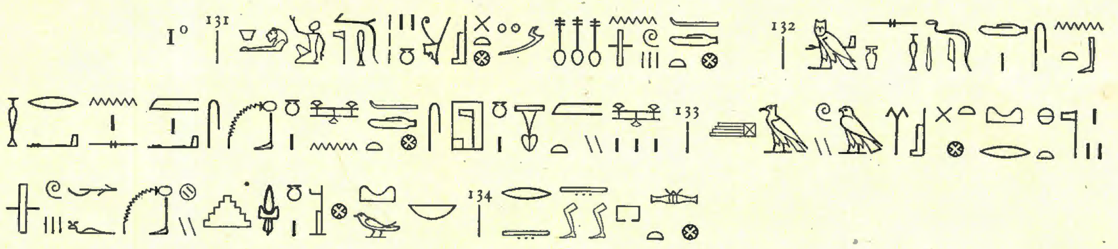


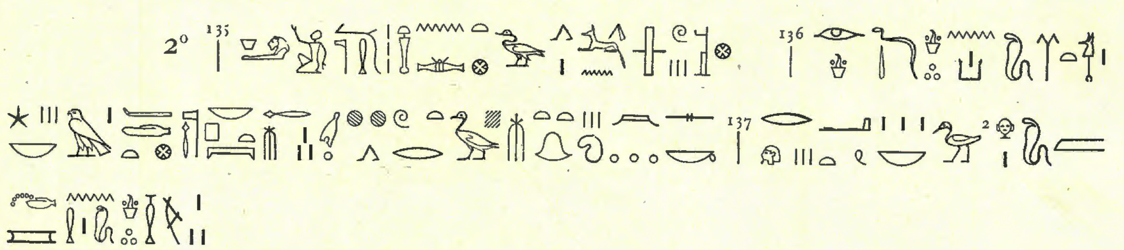
1° 

2° 

Paroi sud (pl. XXXVIII *o*).

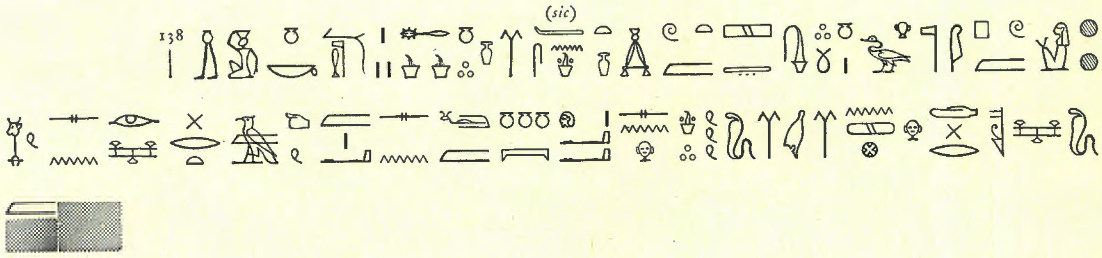
VI-VII. Prêtres : 

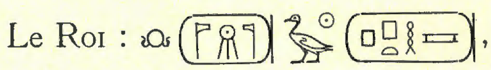
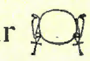
1° 

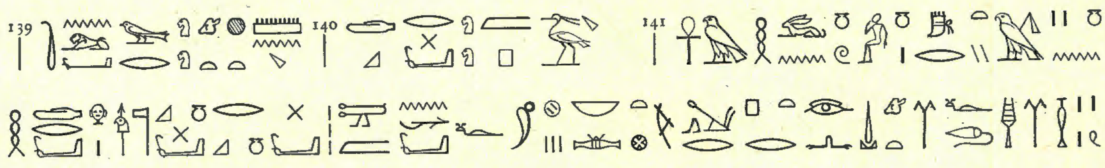
2° 

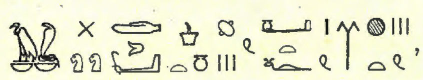
1. Une partie de la ligne 129 et la ligne 130 sont publiées dans Brugsch, *Thesaurus inscriptionum ægyptiacarum*, p. 1359-1360.

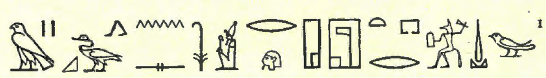
2. Le signe gravé sur le monument diffère légèrement de celui-ci : c'est une des nombreuses variantes graphiques de l'oie *hetem*, dont nous ne possédons pas, dans notre type, la forme exacte.



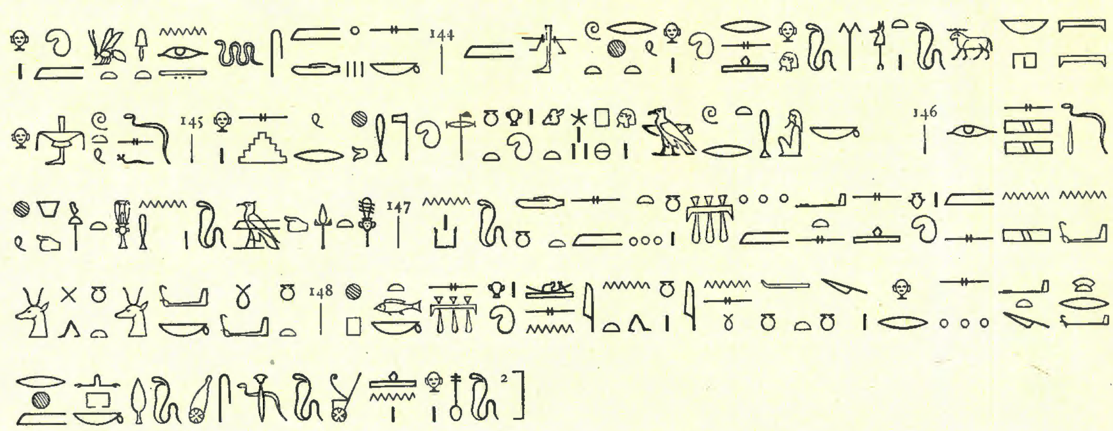
Le Roi : , obombré par ; lég. : .



, portant : 



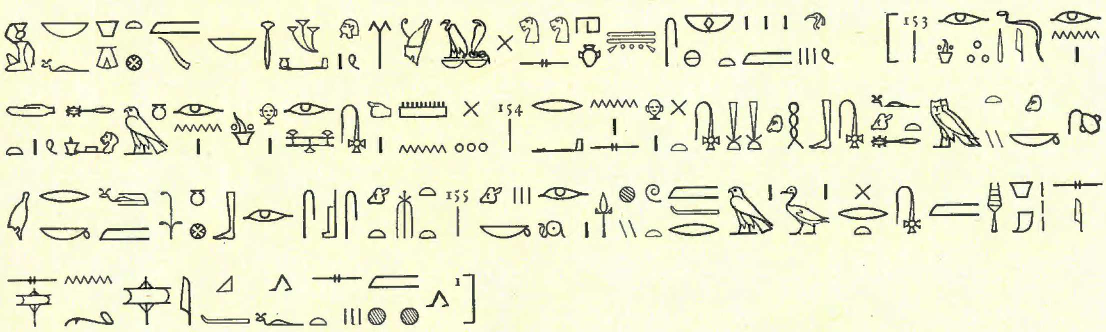
→ La Reine : 

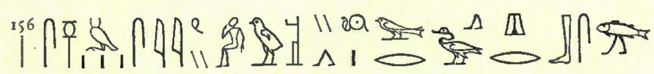


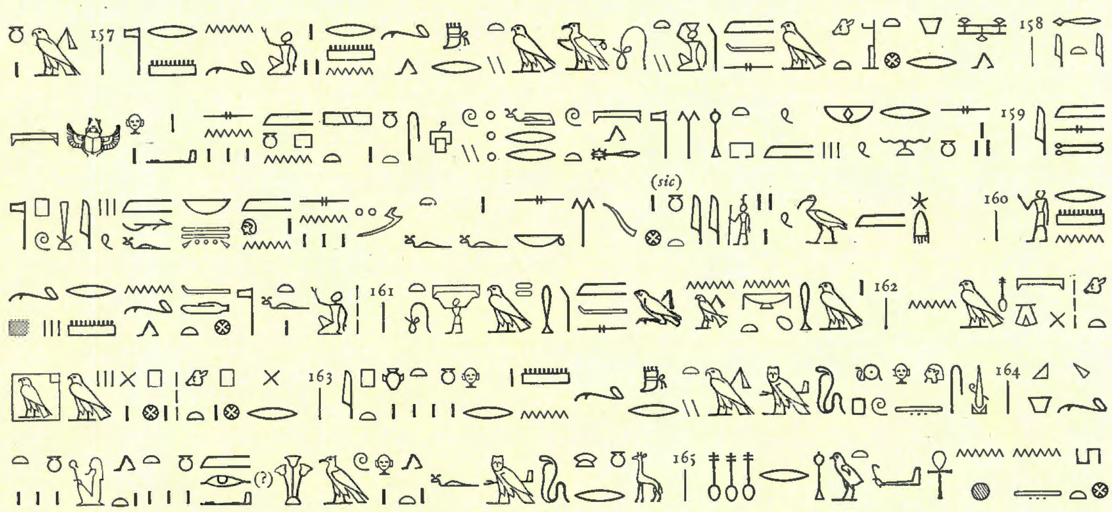
Le Roi : 

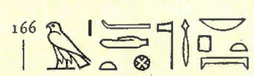


1. Cette ligne est publiée dans Dümichen, *Altægyptische Tempelinschriften*, t. I, Edfou, pl. xlv, l. 20.
2. Les légendes placées entre crochets sont tracées en sens inverse des autres textes.
3. L'original est légèrement différent. Il s'agit d'une des nombreuses variantes de l'oie *hetem*.



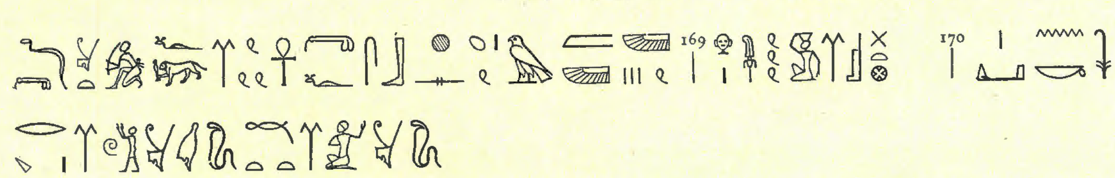
XV-XVI. Prêtres : 

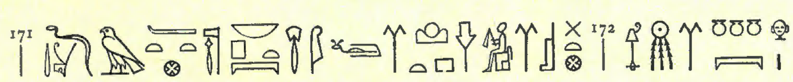


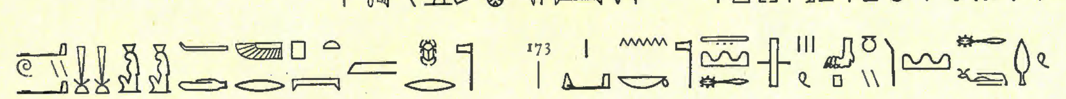
← Légende du naos : 

Paroi ouest (pl. xxxviii *p*).

← *Divinités :* — 1° Râ : 

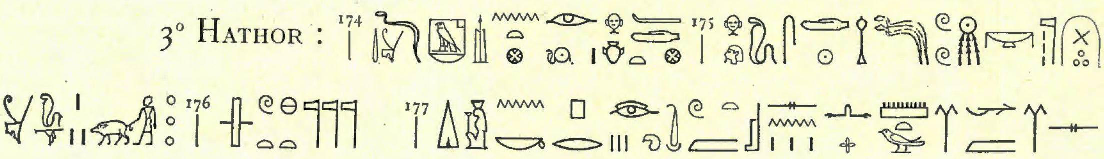


2° Horus : 

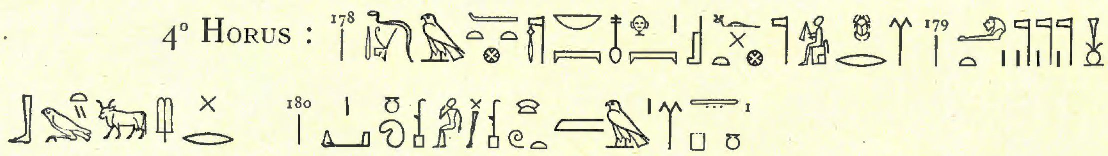


1. Les légendes placées entre crochets sont tracées en sens inverse des autres textes.

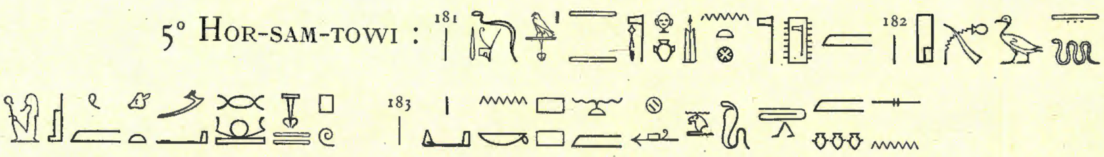
3° Hathor :



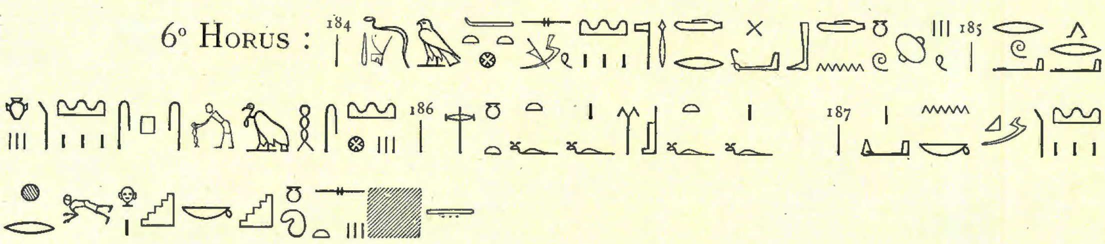
4° Horus :



5° Hor-sam-towi :

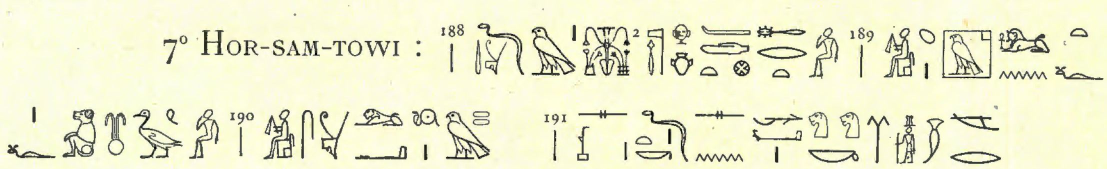


6° Horus :

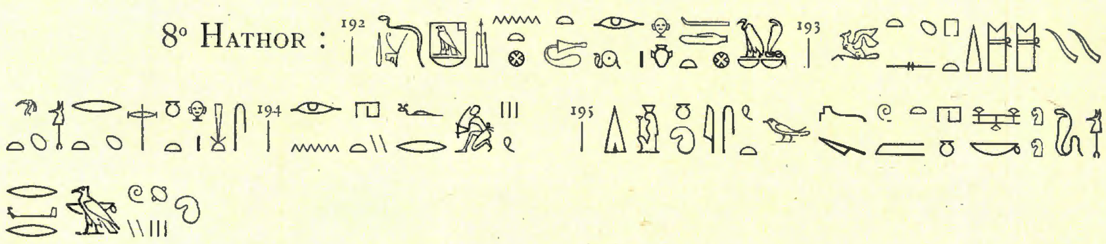


Paroi nord (pl. xxxviii *q*).

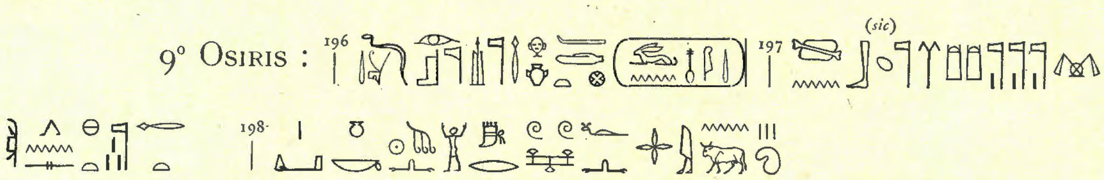
7° Hor-sam-towi :



8° Hathor :

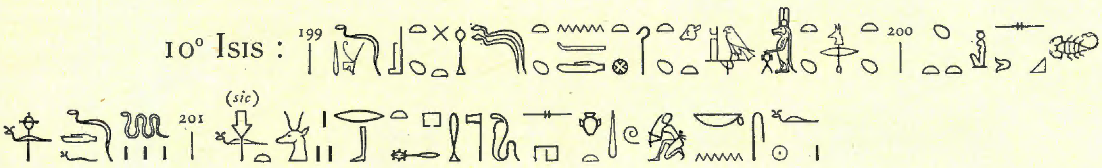


9° Osiris :

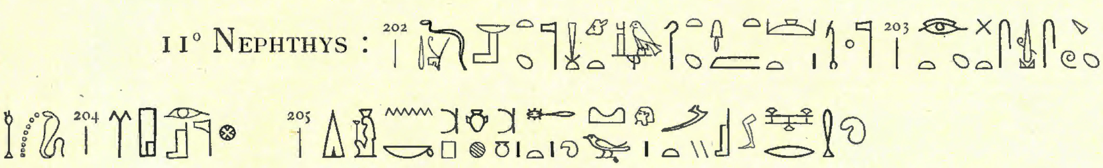


1. La lecture du groupe *em-to-pen* est un peu douteuse. — E. C.
2. L'épervier, dans l'original, est perché sur le signe *sam-towi*.

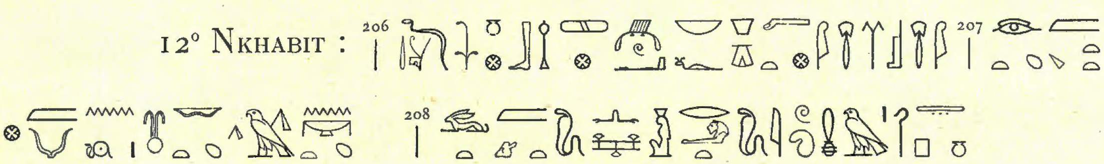
10° Isis :



11° Nephthys :



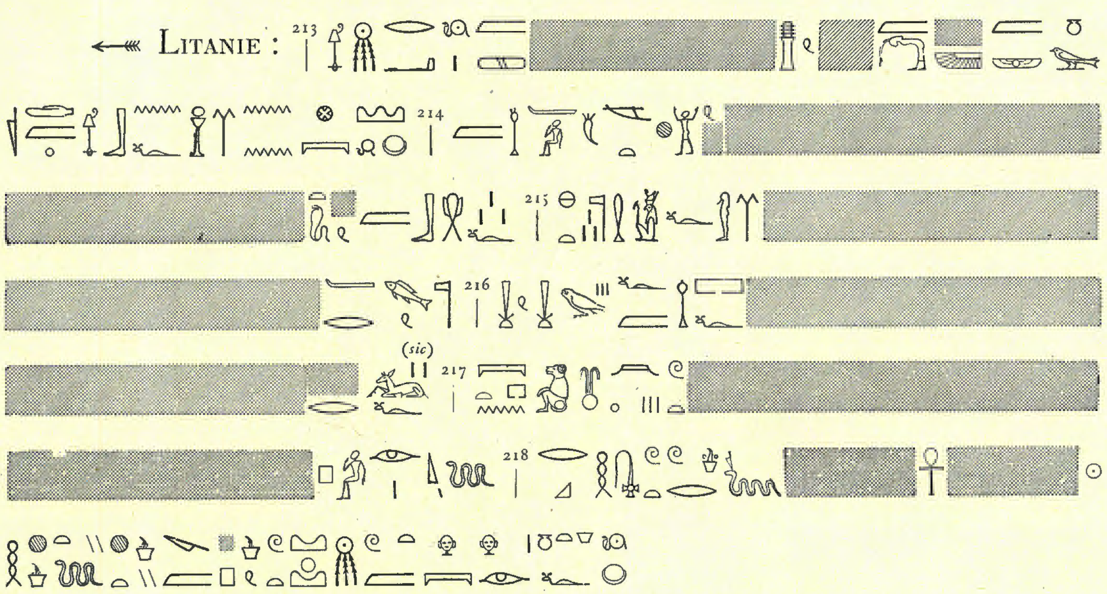
12° Nkhabit :



13° Horus :

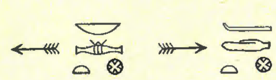


← Litanie :

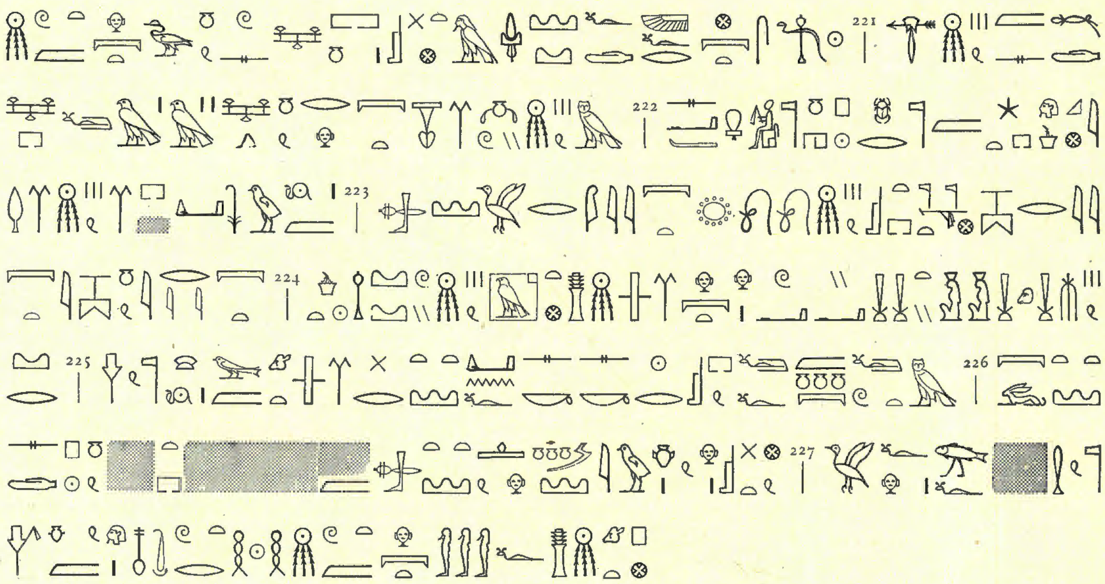


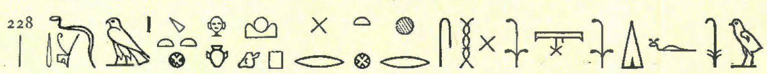
Paroi est (pl. xxxviii *r*).

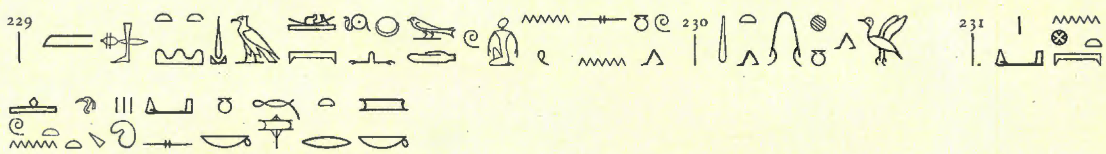
Légende du disque :



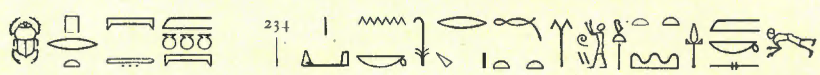


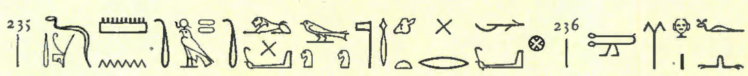


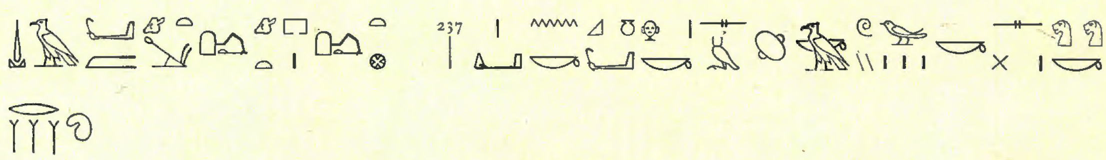
14° Horus : 



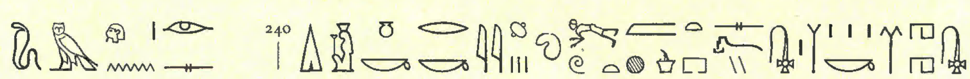
15° Ptah : 

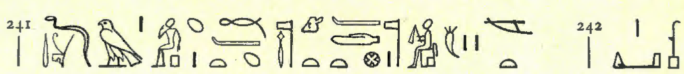


16° Montou : 



17° Mehit : 

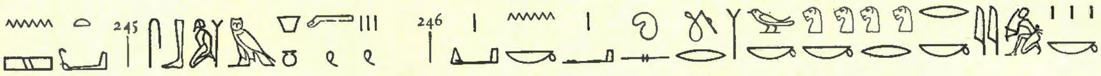


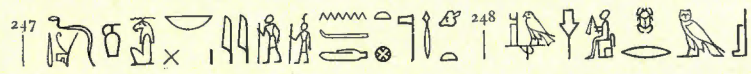
18° Horpekhoud : 

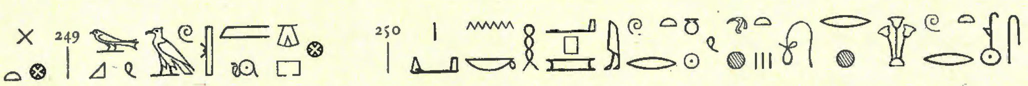


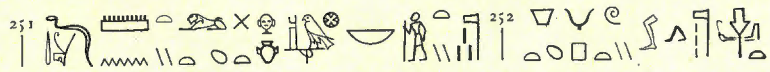
Paroi sud (pl. XXXVIII *s*).

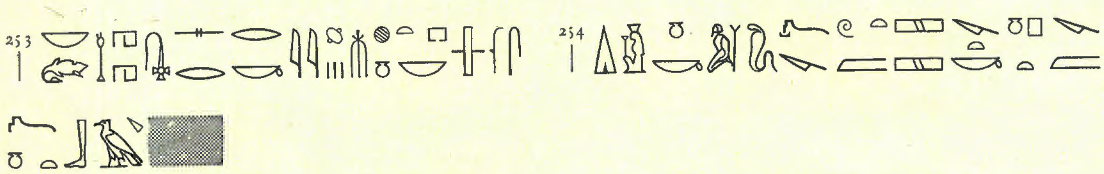
19° HORUS : 

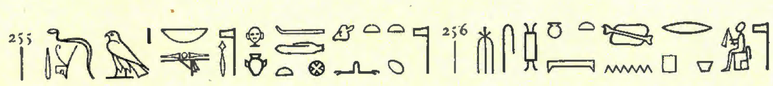


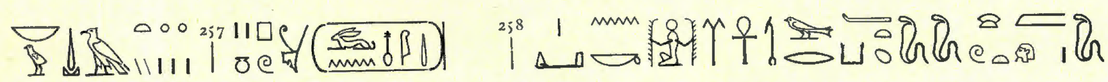
20° CHNOUM : 

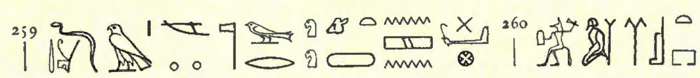


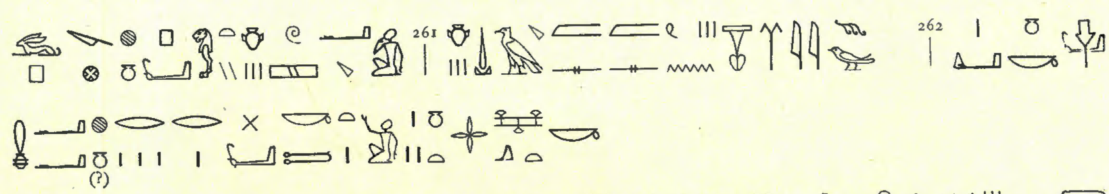
21° MONITI : 

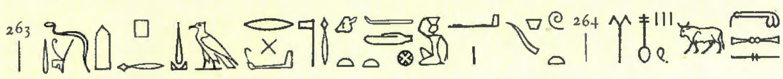


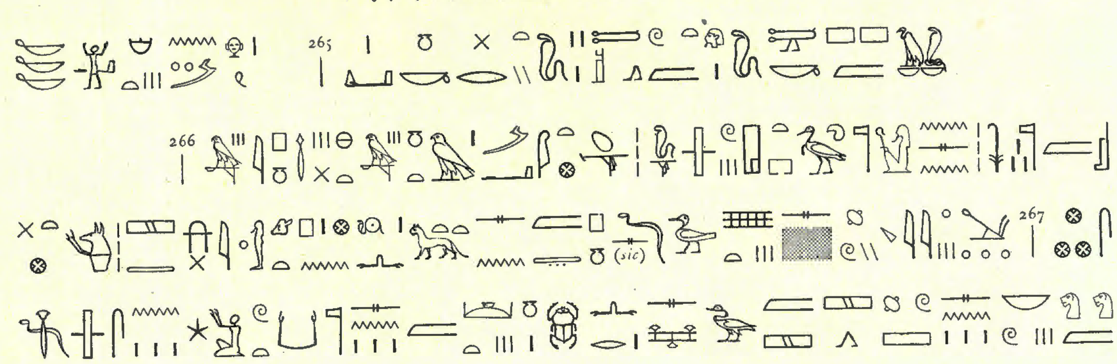
22° HORUS : 

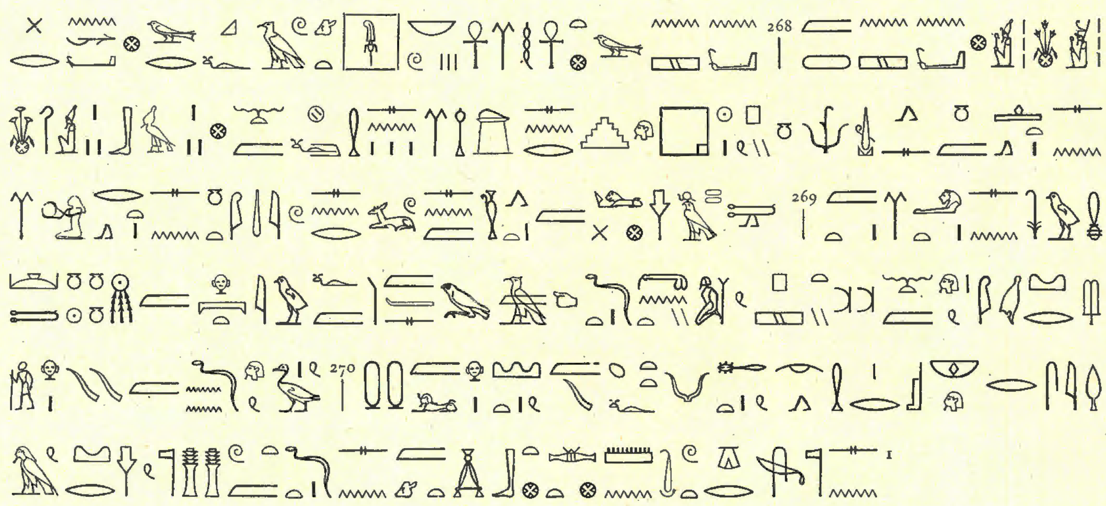


23° HOR-MERATI : 



24° AMON : 





1. Ce petit texte a déjà été publié par K. Piehl, *Inscriptions recueillies en Égypte*, t. II, pl. LXII-LXIII.

2[e] ENTRÉE DE L'ESCALIER EST W-U

(Pl. xxxviii *t-u* et xl)

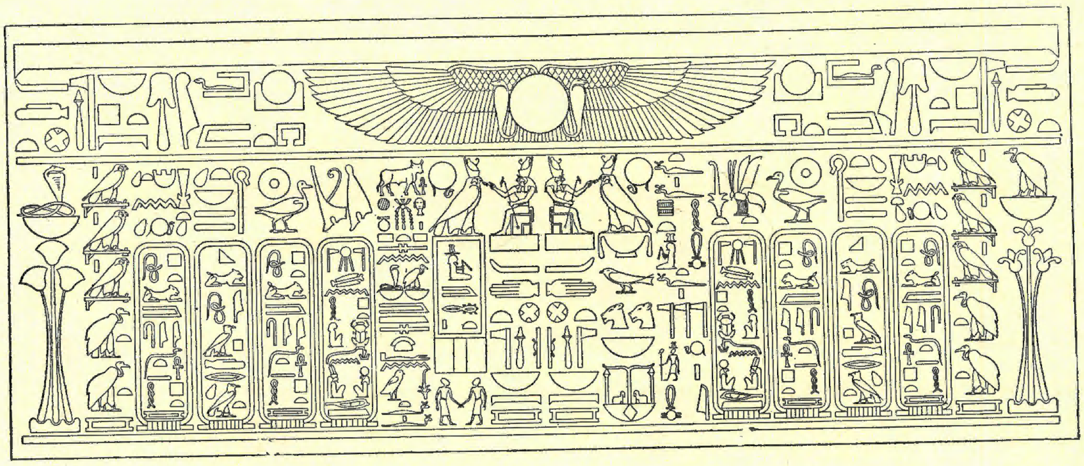
L'Escalier est est desservi par deux entrées. La première, qui s'ouvre sur la Salle des Offrandes, à la jonction des parois *sud* et *est*, a été publiée plus haut (voir p. 547) avec les figures et les inscriptions qui décorent les murs de l'Escalier est. La seconde, dont l'attribution est soigneusement définie par les textes gravés sur l'épaisseur des montants de la porte (voir p. 579-580), est de moindre importance. Elle occupe, à l'angle nord-est de la deuxième Salle hypostyle, où elle est reléguée, une place peu apparente. Beaucoup plus basse que les autres portes percées dans la même salle, elle est aussi plus étroite et n'appelle l'attention du visiteur que par son linteau historié et les deux colonnes d'hiéroglyphes qui encadrent la baie de chaque côté et reproduisent une partie du protocole du dieu et du roi à qui la décoration de cette partie du temple échut. Un texte de trois lignes, accolé au montant gauche (sud) et au côté correspondant du linteau, a été gravé dans l'espace compris entre cette porte et l'entrée du Vestibule du Trésor (voir pl. xl *c* et p. 579). La porte franchie, après avoir rencontré un tableau montrant le roi versant les quatre vases d'eau devant Horus, on pénètre dans un couloir obscur, orné de figures de Nils, qui brusquement forme coude en obliquant vers le nord pour se joindre à l'escalier proprement dit, à la hauteur du premier palier.

EXTÉRIEUR

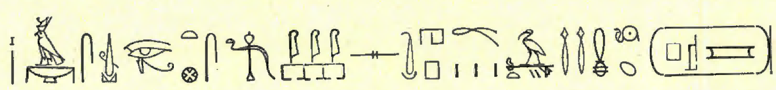
(Pl. XL)

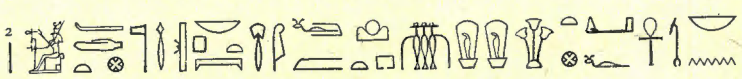
ENCADREMENT DE LA PORTE

LINTEAU. W-U. lint.



MONTANTS : — 1° *Montant du côté droit (nord),* W-U. mt. d.

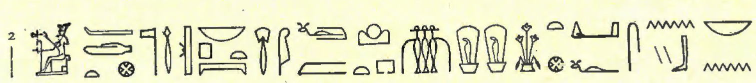
→ Le Roi : 

← Le DIEU : 

2° *Montant du côté gauche (sud),* W-U. mt. g.

← Le Roi : 



→ Le DIEU : 

Entre la porte de la SECONDE ENTRÉE DE L'ESCALIER EST et celle du VESTIBULE DU TRÉSOR, on lit l'inscription suivante, disposée en trois colonnes[1] :

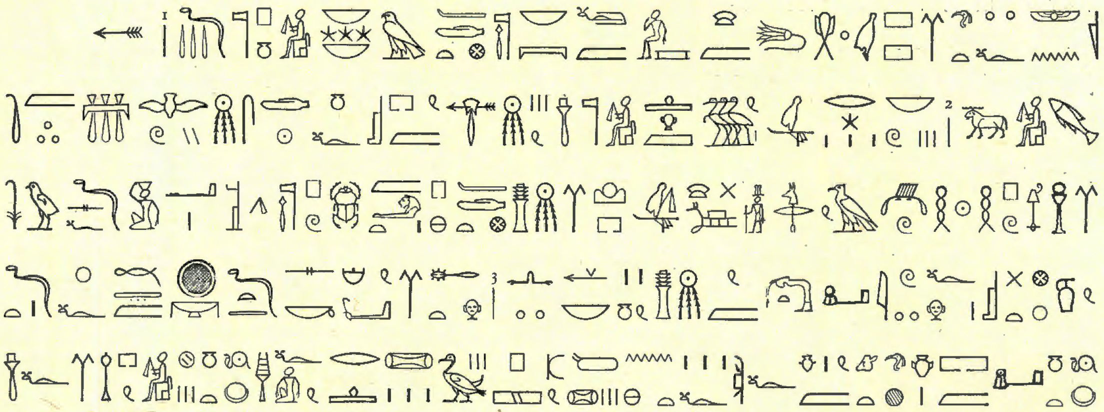


TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (nord),* W-U. ép. m^t. d.[2]



2° *Montant du côté gauche (sud),* W-U. ép. m^t. g.[4]



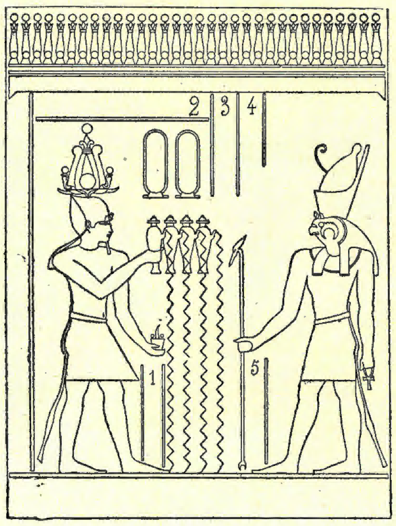
1. Ce texte a déjà été publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, t. II, pl. LXVII, S.

2. Ce texte a été déjà publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, t. II, pl. LXIV, N. Le début en est reproduit dans DÜMICHEN, *Altægyptische Tempelinschriften*, pl. XLIII, l. 11.

3. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

4. Ce texte a été déjà publié par K. PIEHL, *loc. cit.*, pl. LXIV, O-LXV. Un fragment très court se trouve dans DÜMICHEN, *loc. cit.*, pl. XLIII, l. 10.

Pied-droit de l'embrasure : — 1° *Embrasure du côté droit (nord),* W-U. embr. d.



TITRE : →

Le Roi :

← Horus :

2° *Embrasure du côté gauche (sud),* W-U. embr. g.

Cette embrasure a reçu, comme décoration, cinq rangées d'emblèmes surmontées du signe du ciel. Aucune inscription n'a été gravée.

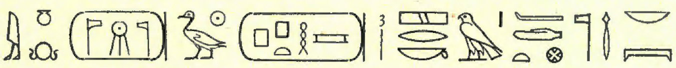
INTÉRIEUR

SÉRIE DROITE (NORD)

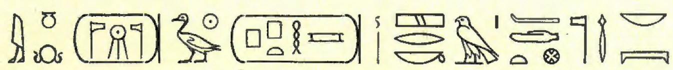
Paroi ouest (pl. xxxviii *t*).

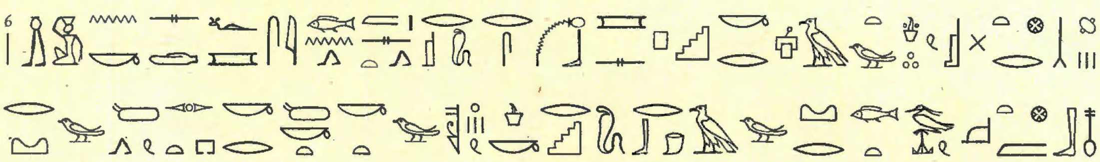
→ I. Le Roi du Nord :



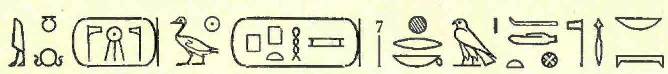
II. Nil du Nord : 

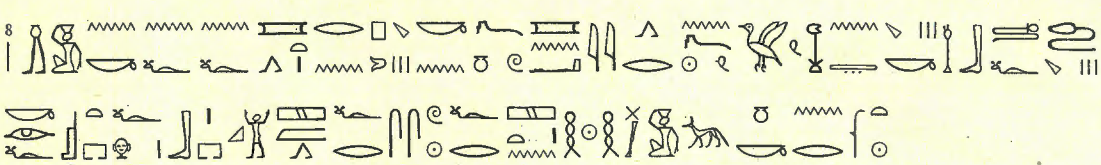


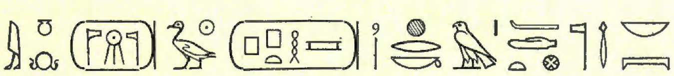
III. Nil du Nord : 

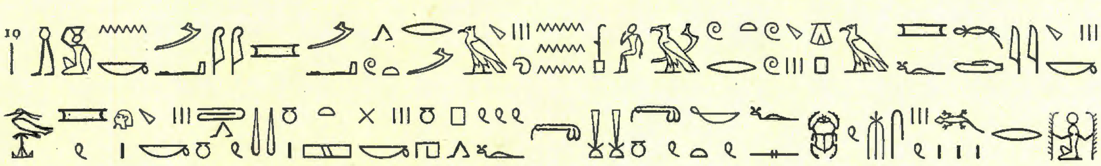


Paroi nord (pl. XXXVIII *t*).

IV. Nil du Nord : 

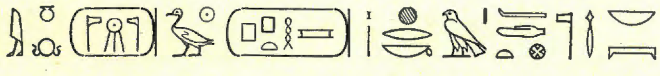


V. Nil du Nord : 

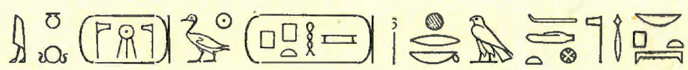


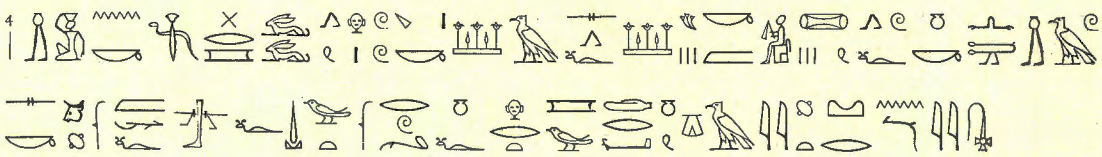
SÉRIE GAUCHE (SUD)

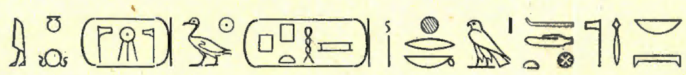
Paroi est (pl. XXXVIII *u*).

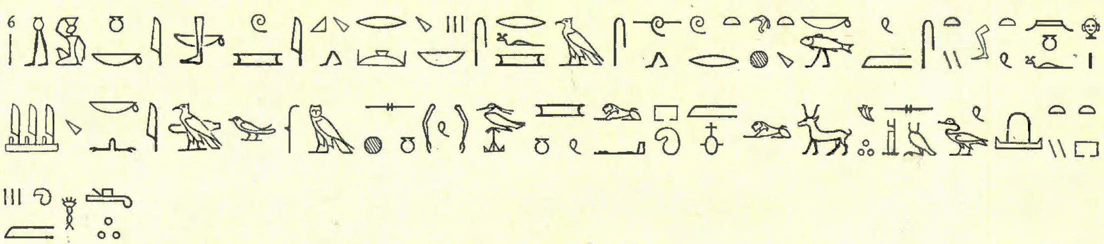
← I. Le Roi du Sud : 

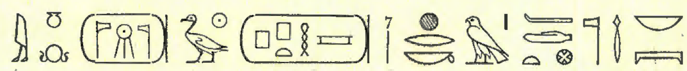


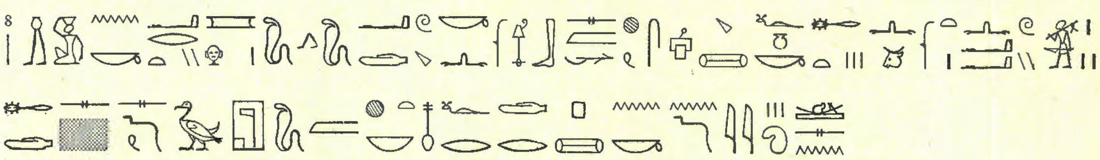
II. Nil du Sud : 



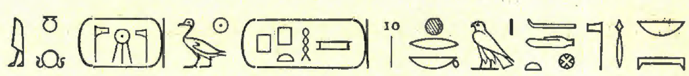
III. Nil du Sud : 

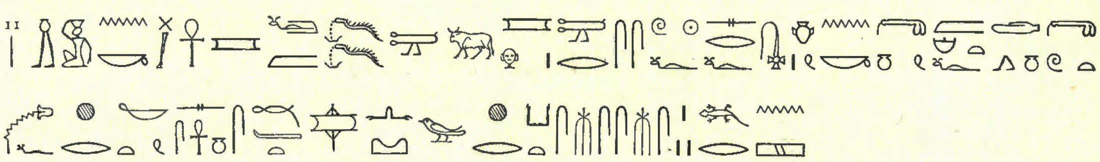


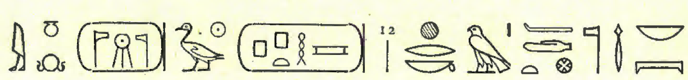
IV. Nil du Sud : 

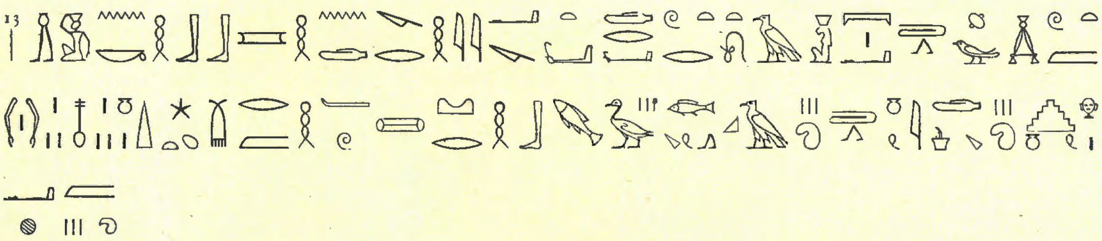


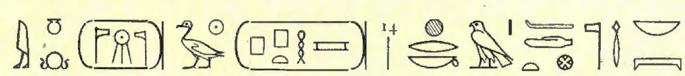
Paroi sud (pl. xxxviii *u*).

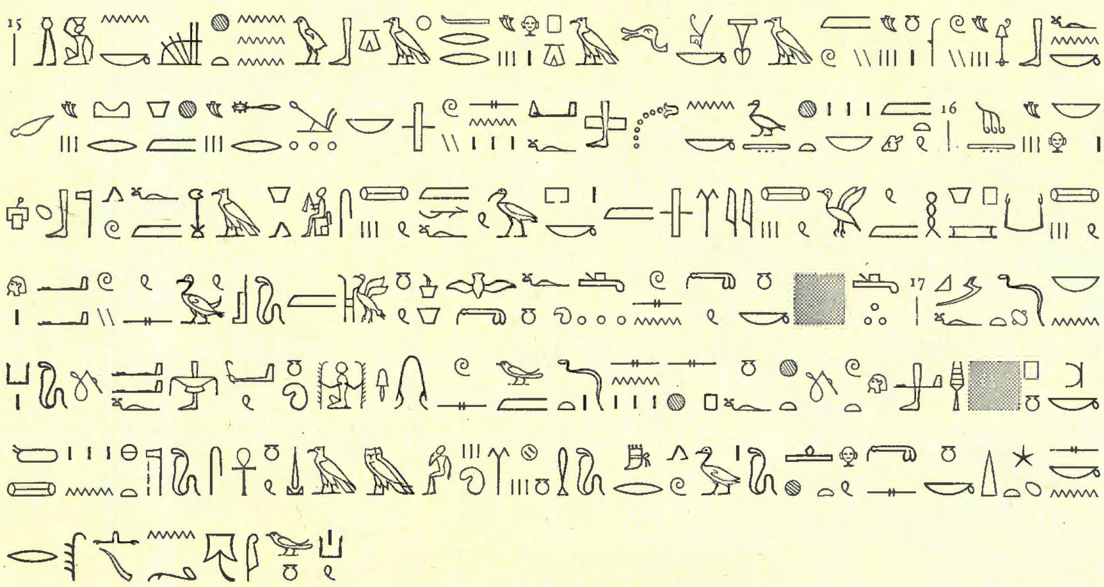
V. Nil du Sud : 



VI. Nil du Sud : 



VII. Nil du Sud : 



CHAPELLE ANNEXE DE L'OUABIT V

(Pl. xxxix et xxxiv *b*)

Cette petite chapelle, haute de deux mètres trente à peine, a été ménagée sous l'Escalier est. Elle sert de passage intermédiaire entre la Cour du Nouvel-An et l'Escalier est, dont elle est séparée par un réduit noir assez vaste, en forme d'équerre, dépourvu de décoration[1]. Trois marches la séparent de la Cour du Nouvel-An.

L'ornementation des parois de cette chambre est conçue sur le même plan que celle de l'embrasure des portes des chapelles qui entourent le Sanctuaire, particulièrement. D'un côté, un tableau d'offrandes, tourné dans la direction suivie par l'oblateur pendant l'office; sur la paroi opposée, une série d'ornements peu variés. Cette disposition répondait à des besoins matériels faciles à expliquer : une face seule était visible, une fois la porte ouverte; l'autre était recouverte par le battant qui venait s'appliquer sur elle et la masquait entièrement. On avait « pratiqué dans le sol trois cavités d'inégale grandeur, destinées à recevoir les pieds de tables à libation[2] ».

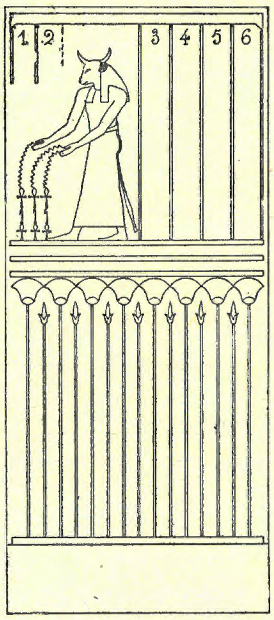
L'orientation des figures et des inscriptions dédicatoires indique que le prêtre officiant pénétrait dans cette chapelle par la porte *sud*. Nous suivrons donc, pour nous conformer à la règle établie dans la disposition de notre texte, l'ordre qui nous est matériellement indiqué.

1. Sauf la feuillure *est* de la porte, qui est couverte d'emblèmes prophylactiques .

2. La phrase entre guillemets est reproduite d'après une note retrouvée dans les carnets de M. de Rochemonteix. — E. C.

PORTES

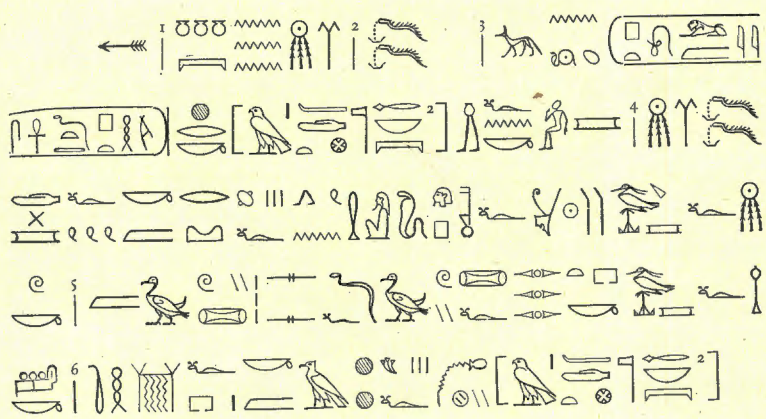
Pour éviter les redites, nous avons classé à la suite les portes situées aux deux extrémités de la chapelle.



PORTE SUD[1]

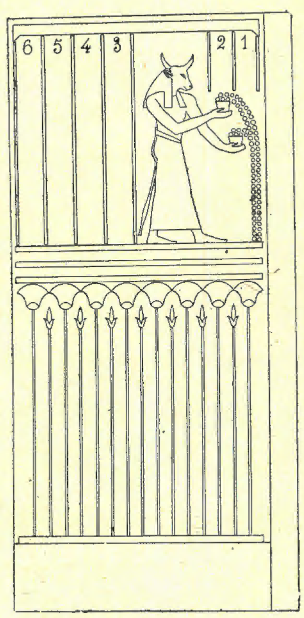
Tableau : — 1° *Montant du côté droit (est),*

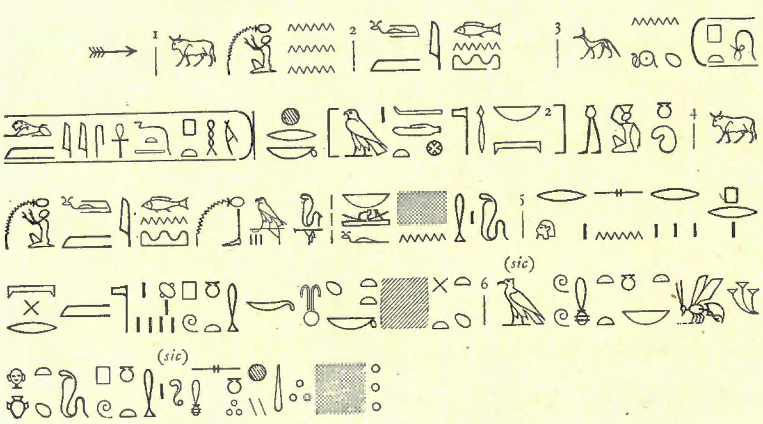
V. ép. mt. d.



2° *Montant du côté gauche (ouest),*

V. ép. m[t]. g.





1. Cette porte ne mesurait au début qu'un mètre quarante de haut. Elle a été postérieurement exhaussée, au détriment du linteau. (Voir pl. xxxix *b*.)

2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

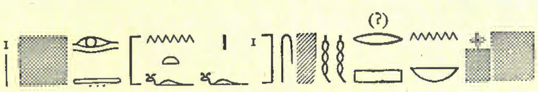
ENCADREMENT INTÉRIEUR DE LA PORTE

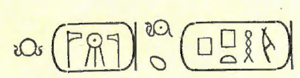
(Pl. xxxix *b*)

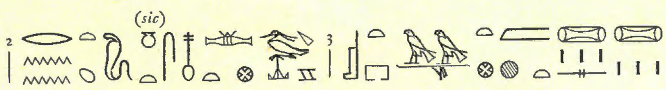
LINTEAU. V. lint. int.

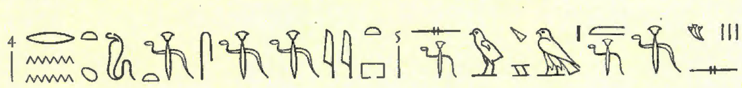
Le linteau de cette porte est occupé en entier par un tableau représentant le roi, suivi des quatre Ranounit coiffées d'un serpent, en offrande devant les divinités principales du temple, Horus et Hathor.

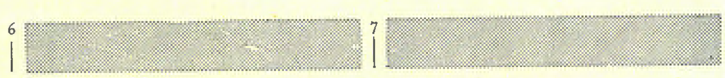
Dans l'état actuel, ce linteau est incomplet; il ne reste plus que la tête des déesses qui accompagnent le roi. La partie inférieure en a été détruite lorsqu'on a augmenté la hauteur de la porte trop petite pour laisser passer un homme.

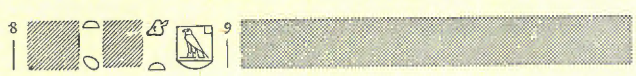
TITRE : ← 

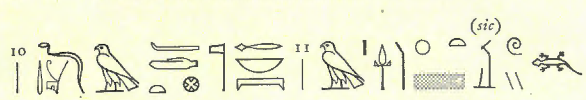
Adoration : — 1° Le Roi : 

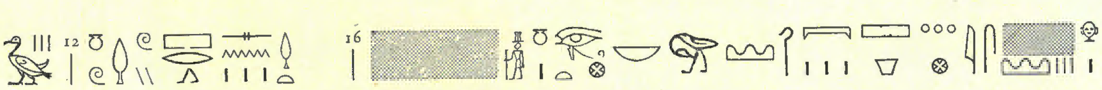
2° Ranounit : 

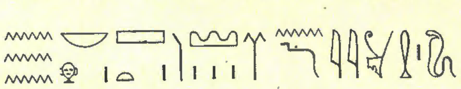
3° Ranounit : 

4° [Ranounit] : 

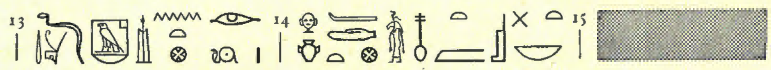
5° [Ranoun]it : 

→ *Divinités :* — 1° Horus : 

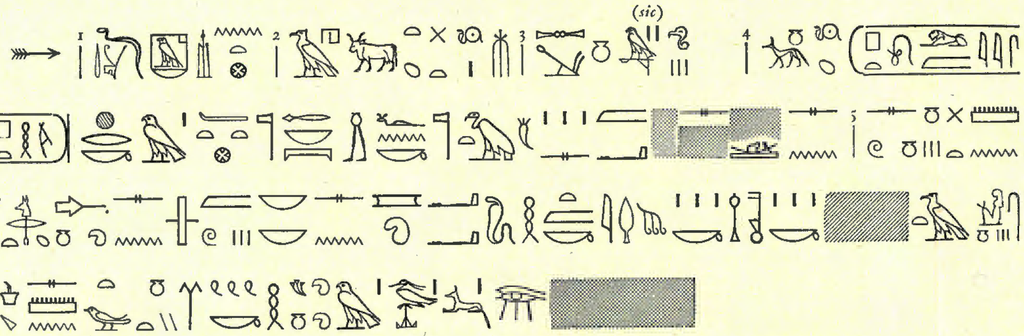




1. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.

2° Hathor : 

Montant de la porte, V. m^t. int.



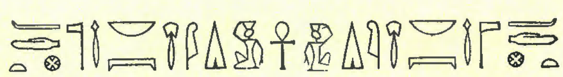
PORTE NORD

Cette porte est percée au milieu de la paroi *sud* de la Cour du Nouvel-An. Elle n'a de visible à l'extérieur qu'un linteau très étroit.

LINTEAU. V. lint.

(Pl. xxxiv *b*)

La face externe du linteau est décorée d'un disque ailé accompagné des légendes suivantes :

1° 

2° 

L'épaisseur du linteau est également ornée d'un disque ailé couronné (voir pl. xxxix *d*), au-dessus duquel on a gravé en relief une ligne de texte :

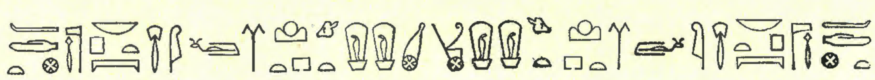
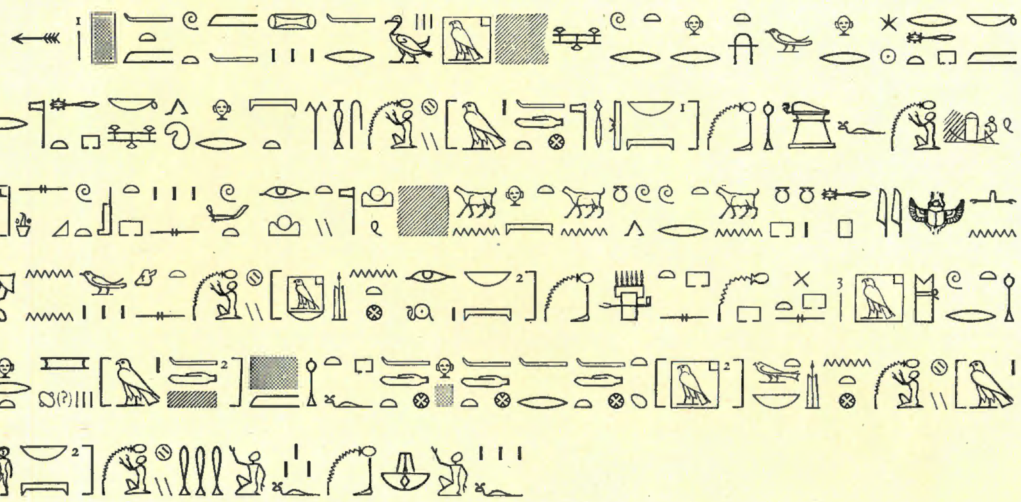
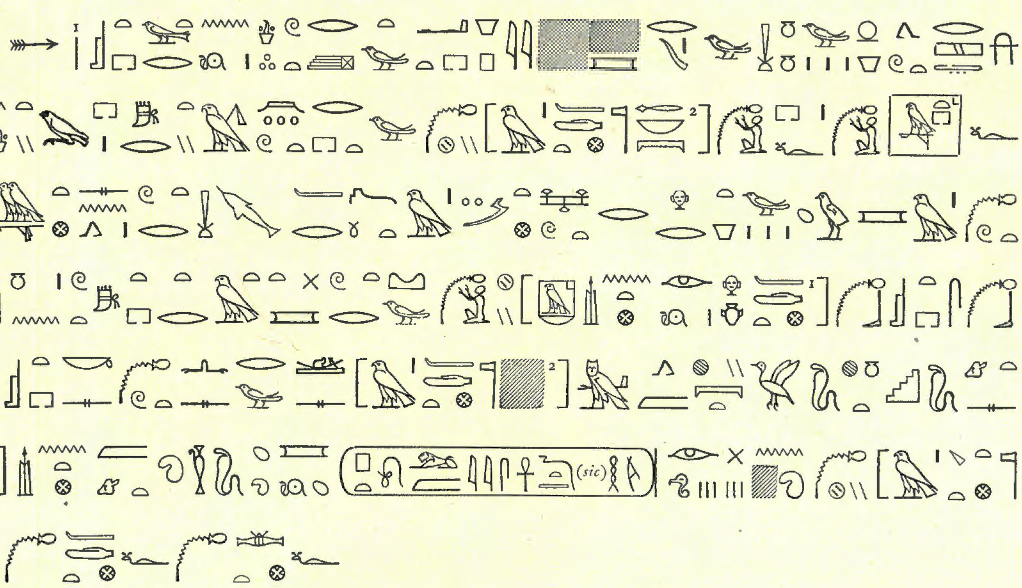


TABLEAU : — 1° *Montant du côté droit (est),* V. ép. m^t^. d.[1]



2° *Montant du côté gauche (ouest),* V. ép. m^t^. g.[3]



1. Publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, t. II, pl. XXIX, E–XXX.
2. Les signes placés entre crochets sont tracés en sens inverse du reste de l'inscription.
3. Publié par K. PIEHL, *Inscriptions hiéroglyphiques recueillies en Égypte*, t. II, pl. XXIX, D.

INTÉRIEUR

← *Inscription du bandeau de la frise,* V. band. fr.

Paroi E. … Paroi S.

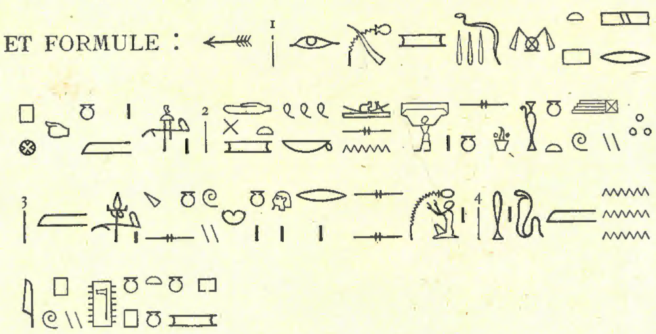


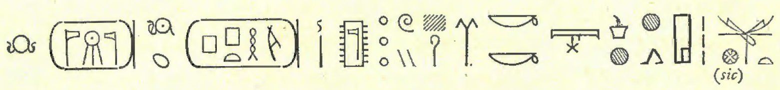
Au-dessus de cette inscription, sur les parois *est* et *sud* seulement, on a gravé une frise de figures reproduisant les divinités tutélaires du *sud* et du *nord* de l'Égypte, Nkhabit et Ouadjit, et Horus d'Edfou, qui alternent par groupes avec des cartouches aux noms de (…) et de (…).

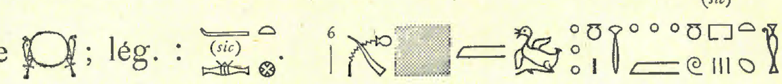
Paroi est (pl. xxxix *a*).

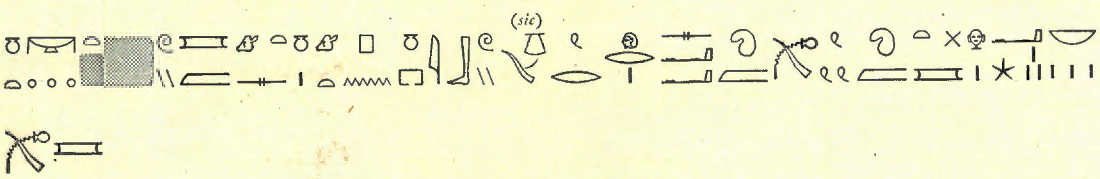
TABLEAU Ve.

TITRE ET FORMULE : ←

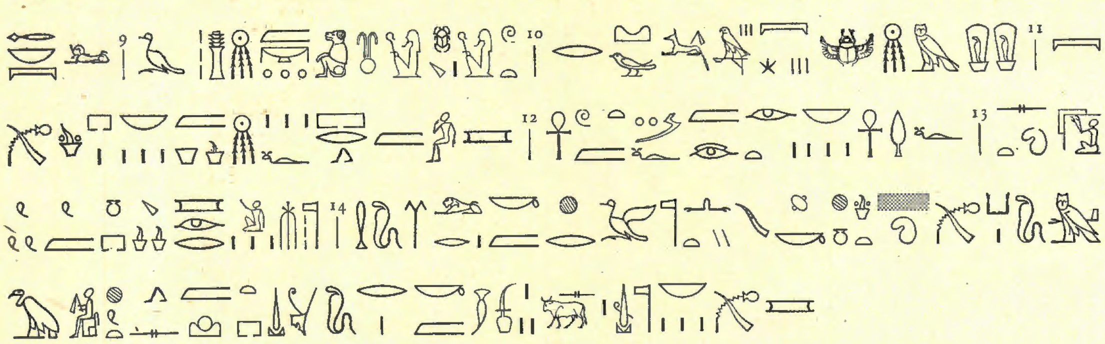


Le Roi : 

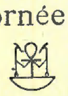
obombré par le disque …; lég. : (*sic*) 



→ Horus : 



Paroi ouest (pl. xxxix *c*).

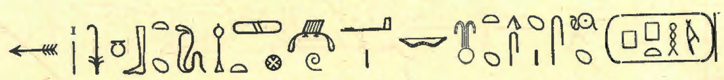
La décoration de cette paroi ne comporte aucun tableau d'offrande. Elle est ornée à la façon des embrasures de portes, c'est-à-dire de cinq rangées de cinq  reposant sur un étroit bandeau en relief et séparés par le signe du ciel qui s'étend d'une extrémité à l'autre du mur. Contrairement à la règle observée presque partout, qui veut que les registres alternent avec une ligne de texte, aucune inscription n'a été gravée ici. Le soubassement de fleurs et de boutons de lotus qui occupe le bas des autres parois a été également supprimé.

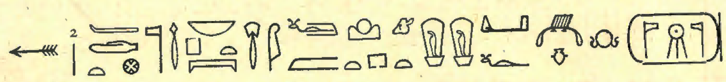
PLAFOND

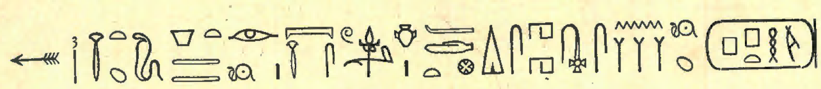
(Pl. xxxix *e*)

Le plafond porte la représentation des deux déesses du sud et du nord de l'Égypte, Nkhabit et Ouadjit, sous forme de vautours éployés. Elles sont coiffées de leurs couronnes caractéristiques et tiennent, entre leurs serres, le flabellum, symbole de la protection qu'elles accordent à celui qui traverse la chambre au-dessus de laquelle elles planent. Entre elles deux plane

l'image du dieu du temple, le disque ailé. Chacune de ces figures est accompagnée d'une ligne horizontale de texte. La dernière (ligne 4), qui ne se rapporte à aucune d'elles, est relative à la marche du soleil. Il convient de remarquer que cette double inscription adossée est orientée. La partie relative au lever du soleil est tournée vers l'est; l'autre, qui rappelle le passage du dieu dans la région de Manou, fait face au couchant.

Lég. : 

Lég. : 

Lég. : 

Lég. : 

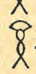
Les bandes latérales conservent encore quelques traces de peinture rouge simulant la disposition géométrique des encadrements de parois ou de tableaux.

INDEX DES TITRES DES TABLEAUX

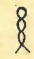
Pour faciliter les recherches, on n'a pas tenu compte, dans le classement alphabétique, du verbe par lequel chacun de ces titres débute, sauf dans les cas où il est nécessaire pour l'intelligence du texte.



1. Lire .

2. Lire .





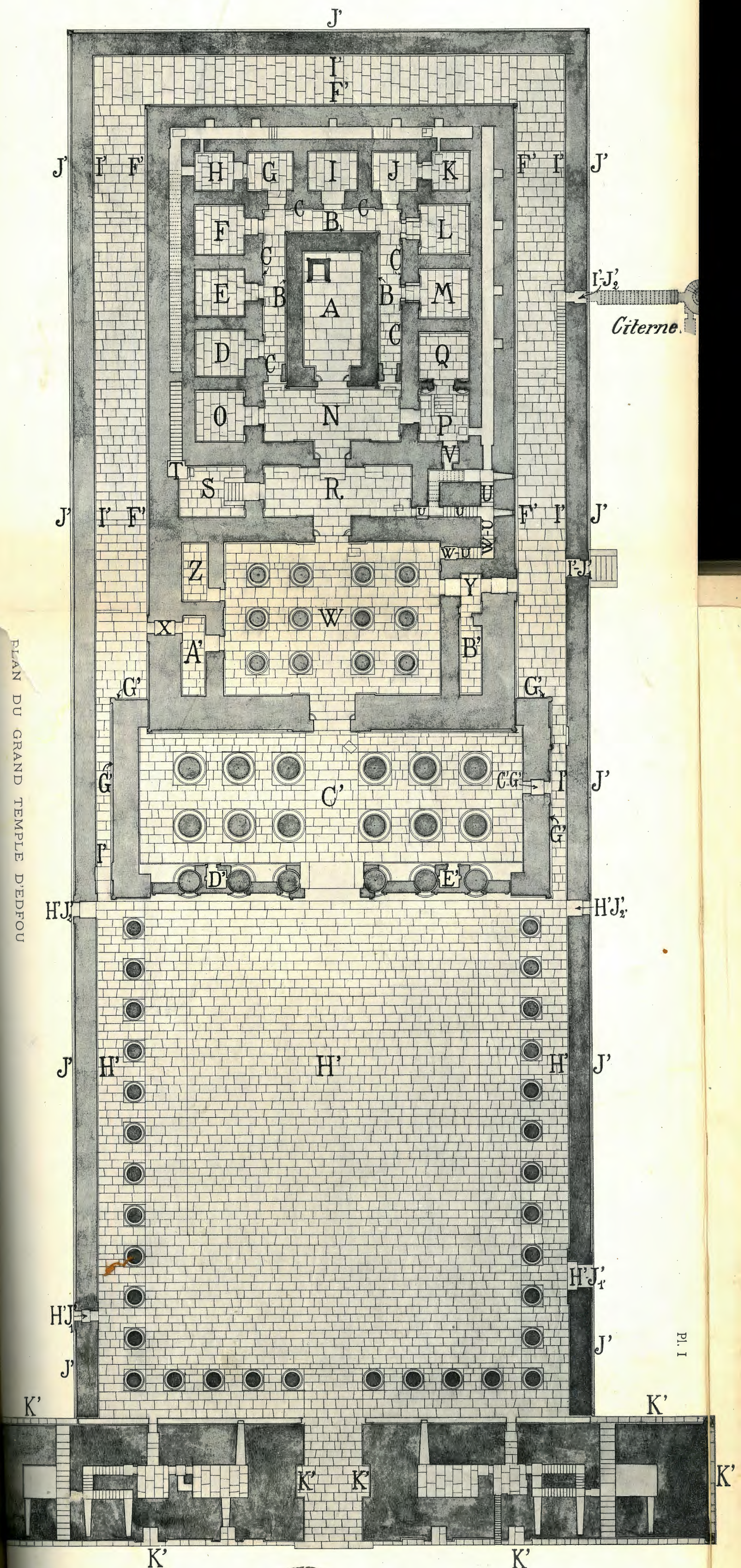




1. Lire .

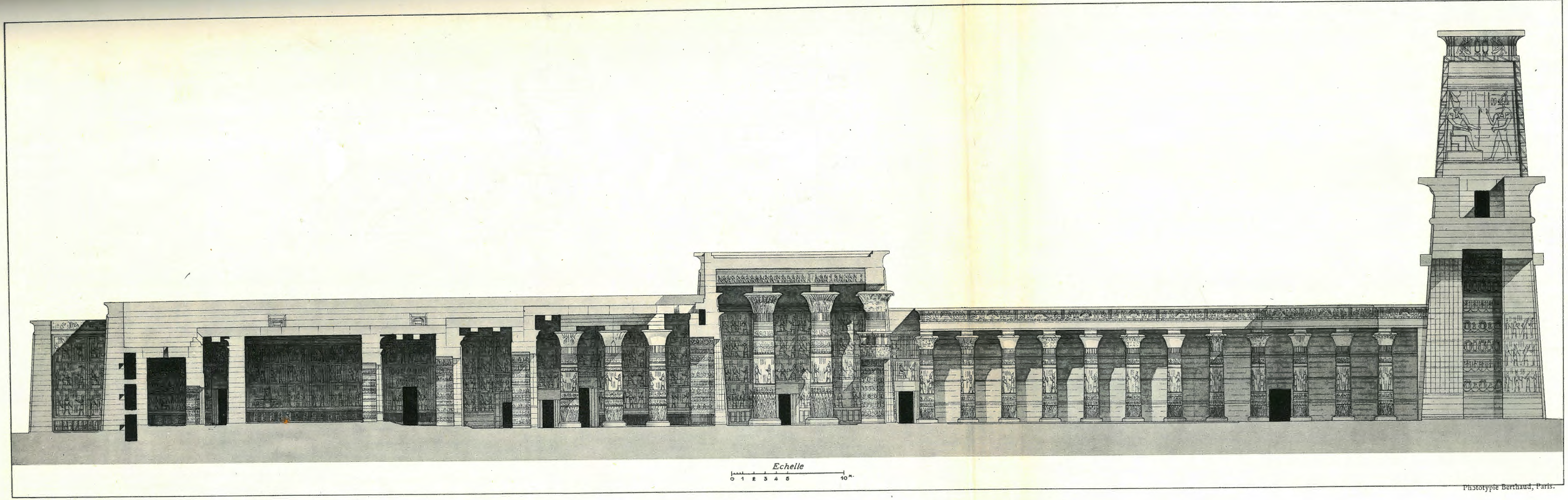
TABLE DES MATIÈRES

CHALON-SUR-SAÔNE, IMP. FRANÇAISE ET ORIENTALE E. BERTRAND. 17939



PLAN DU GRAND TEMPLE D'EDFOU

Pl. I



Phototypie Berthaud, Paris.

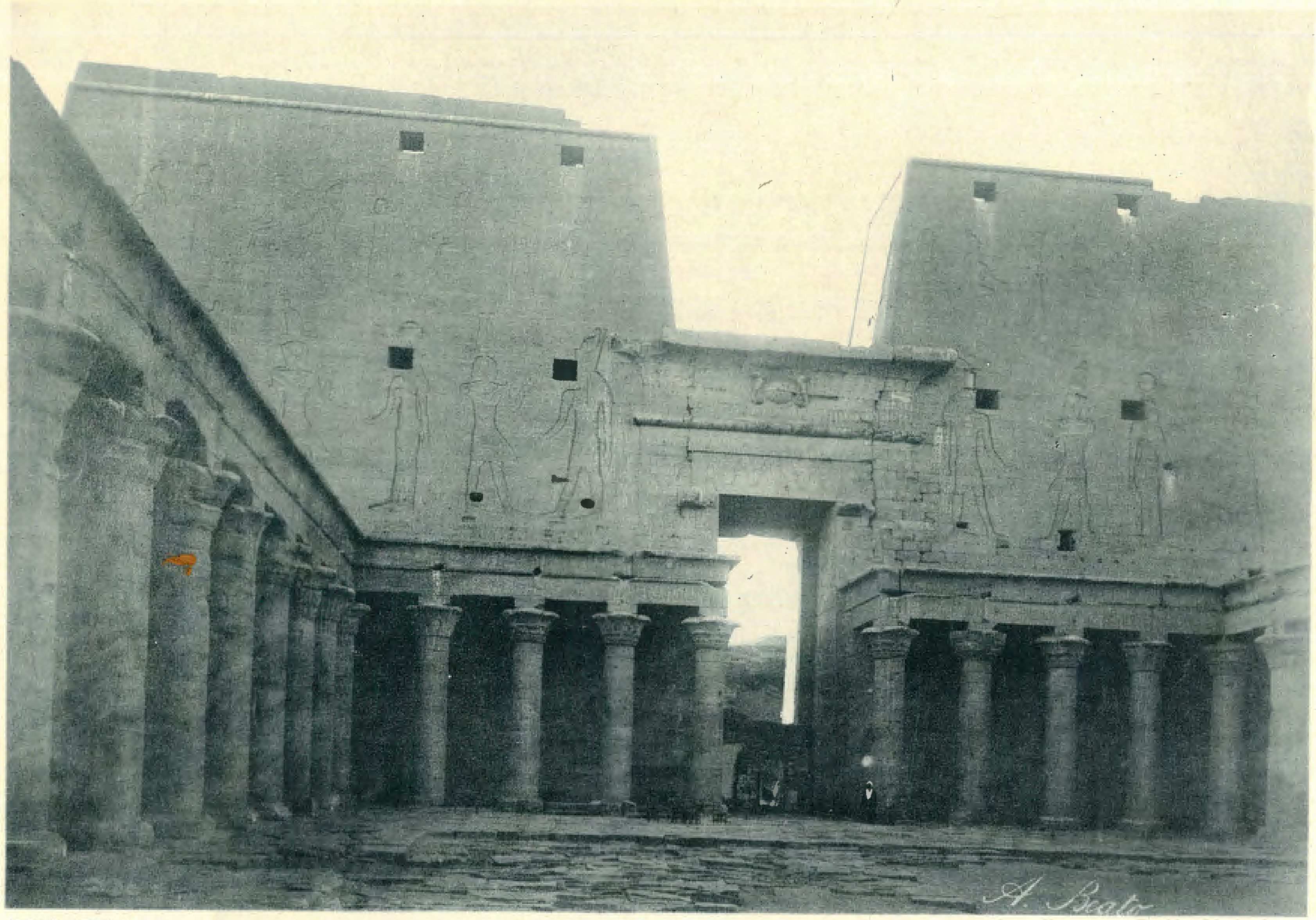
COUPE LONGITUDINALE DU TEMPLE D'EDFOU

Par AMADOR DE LOS RIOS, architecte.



Glyptographie SILVESTRE & Cie, 97, rue Oberkampf, Paris.

LE PYLONE VU DU DEHORS



Glyptographie SILVESTRE & Cie, Paris.

LE PYLONE ET LE PORTIQUE, VUS A L'INTÉRIEUR



Glyptographie SILVESTRE & Cie, 97, rue Oberkampf.

LA GRANDE COUR DU TEMPLE



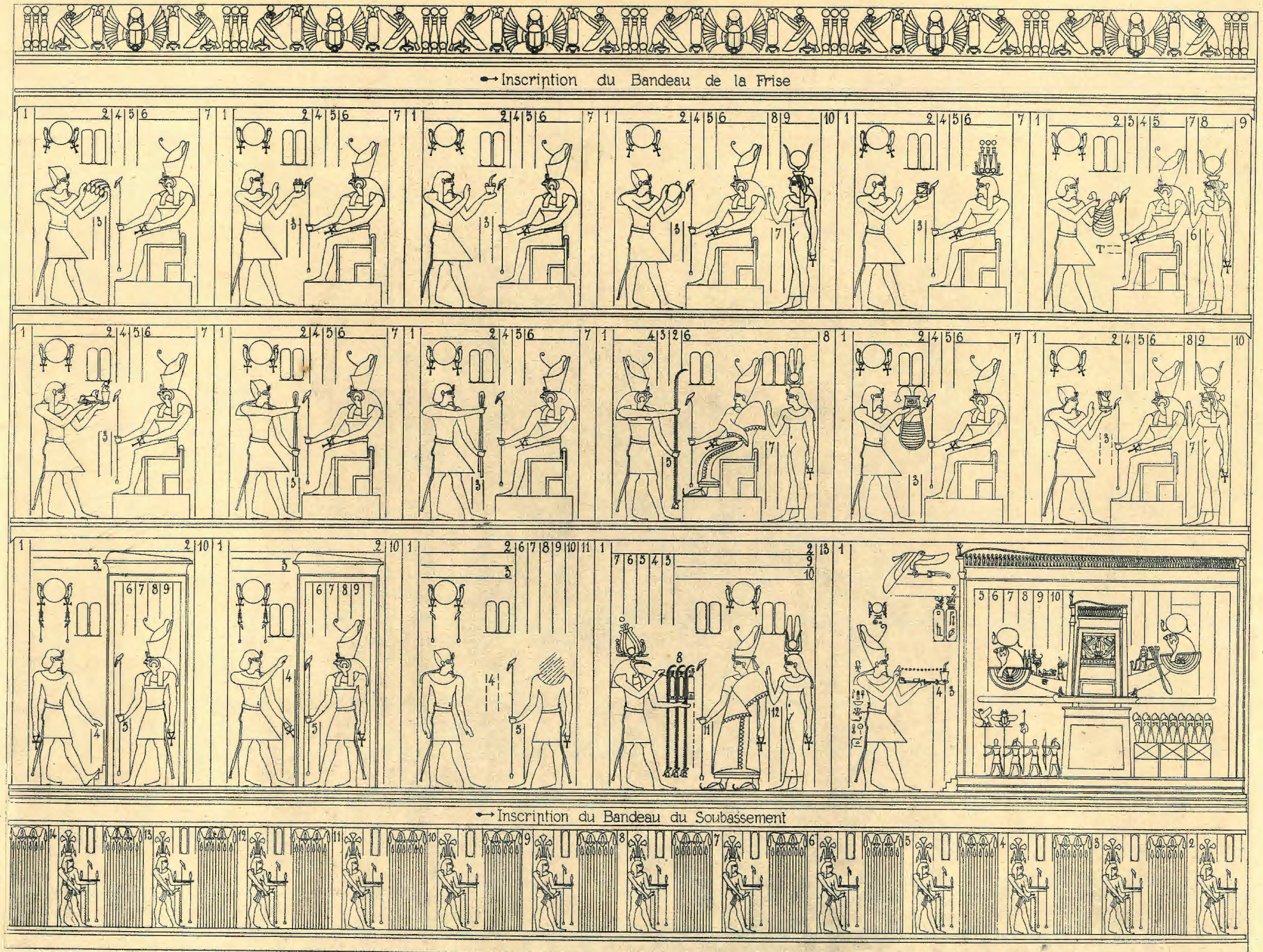
Glyptographie SILVESTRE & Cie, 97, rue Oberkampf, Paris.

L'ANGLE NORD-OUEST DE LA GRANDE COUR

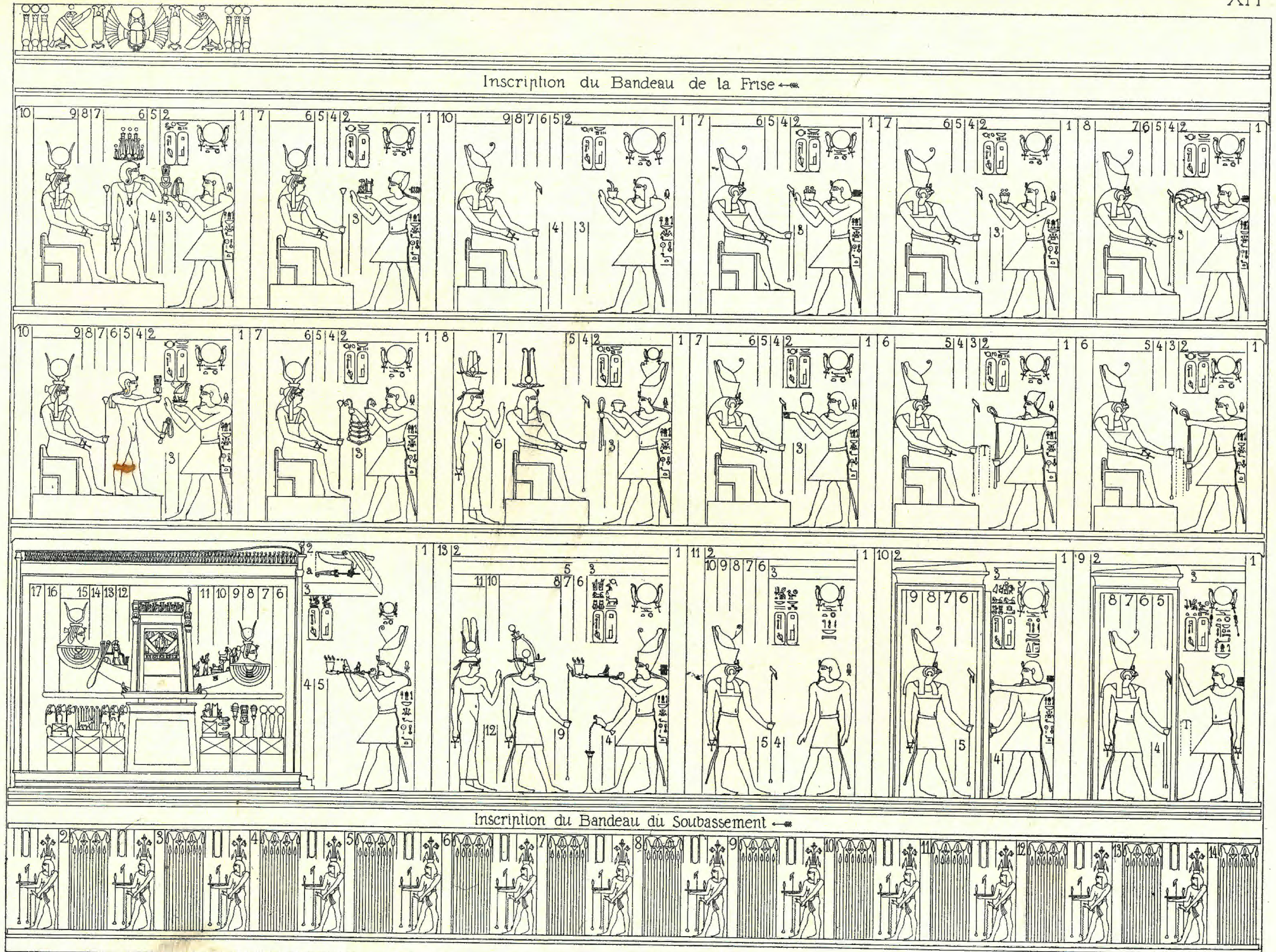


Glyptographie SILVESTRE & Cie, 97, rue Oberkampf, Paris.

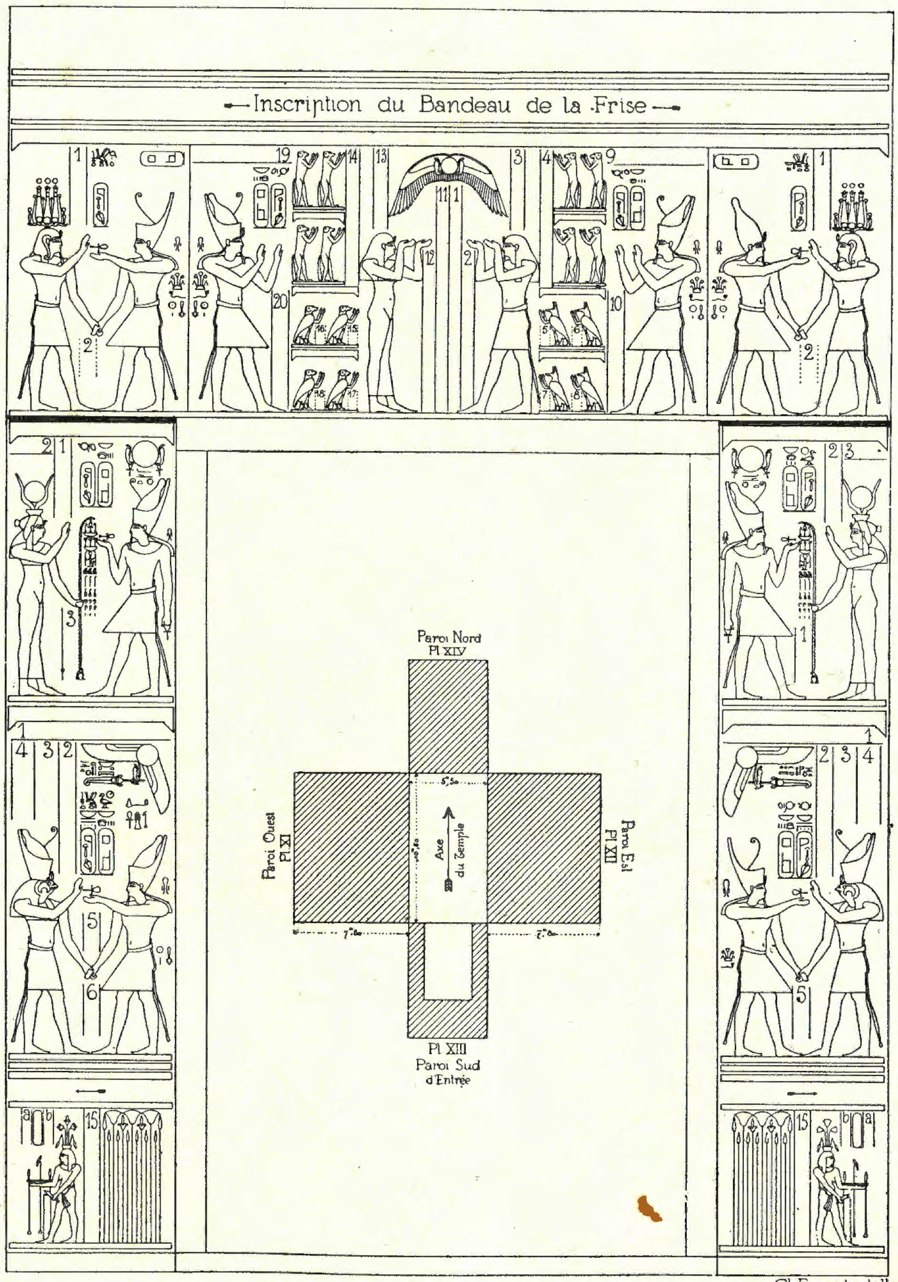
LE PRONAOS & LES TERRASSES VUS DU HAUT DU PYLONE



Ern. Leroux, Edr. Imp. Berthaud, 9, R. Cadet. Ch. Emonts, delt.

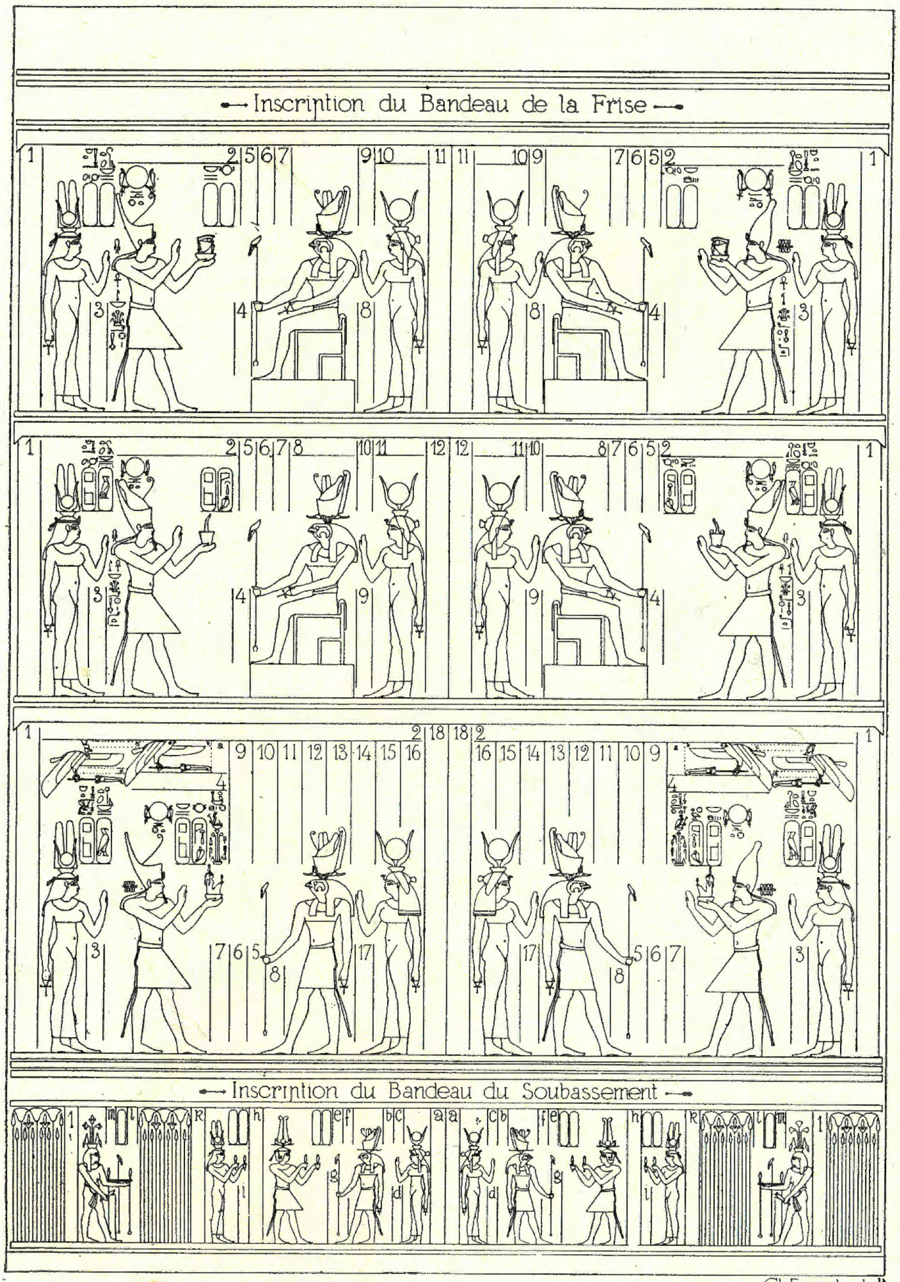


Ch.Emonts del^t



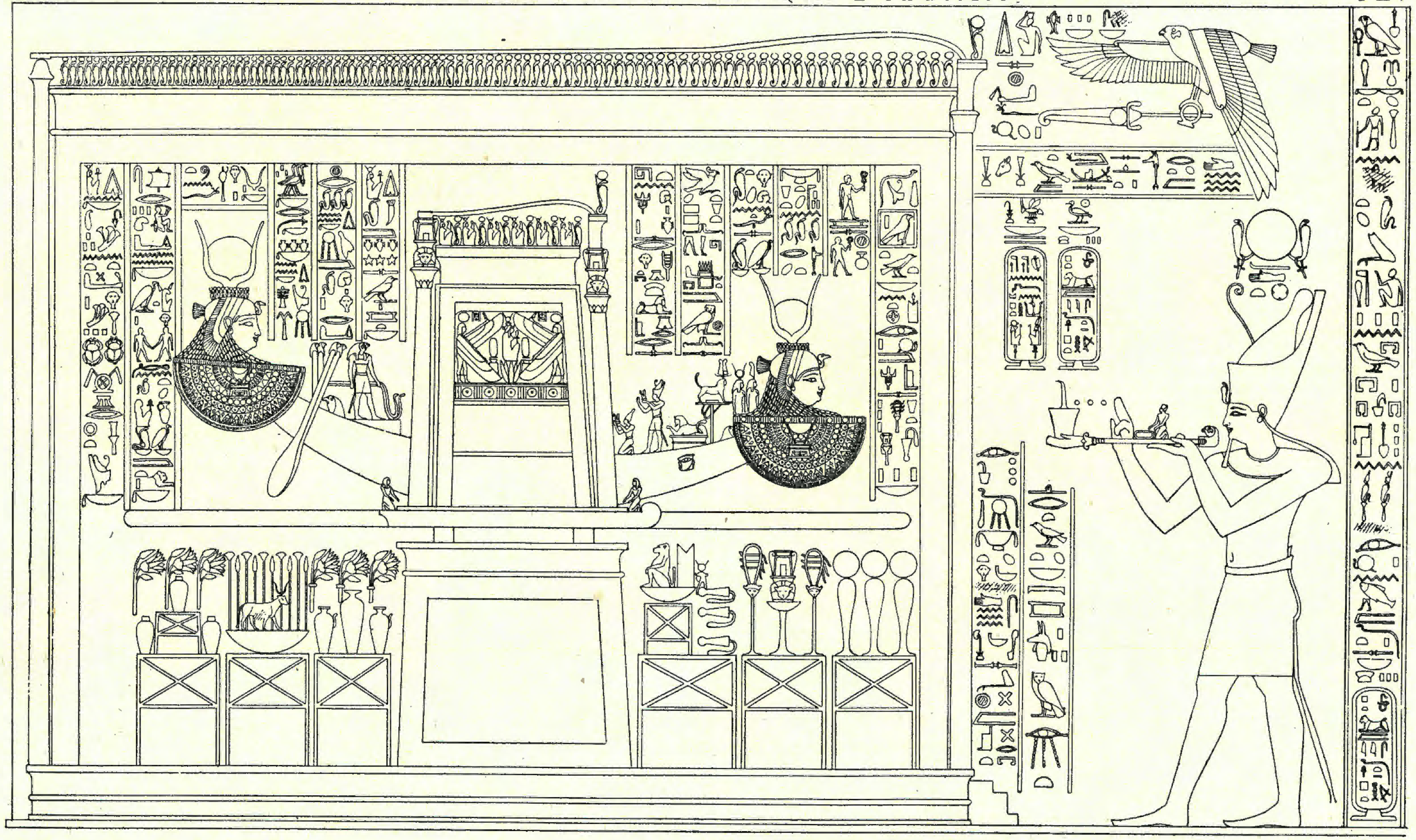
Ch Emonts del[t]

A SANCTUAIRE ⊕ PAROI NORD XIII b

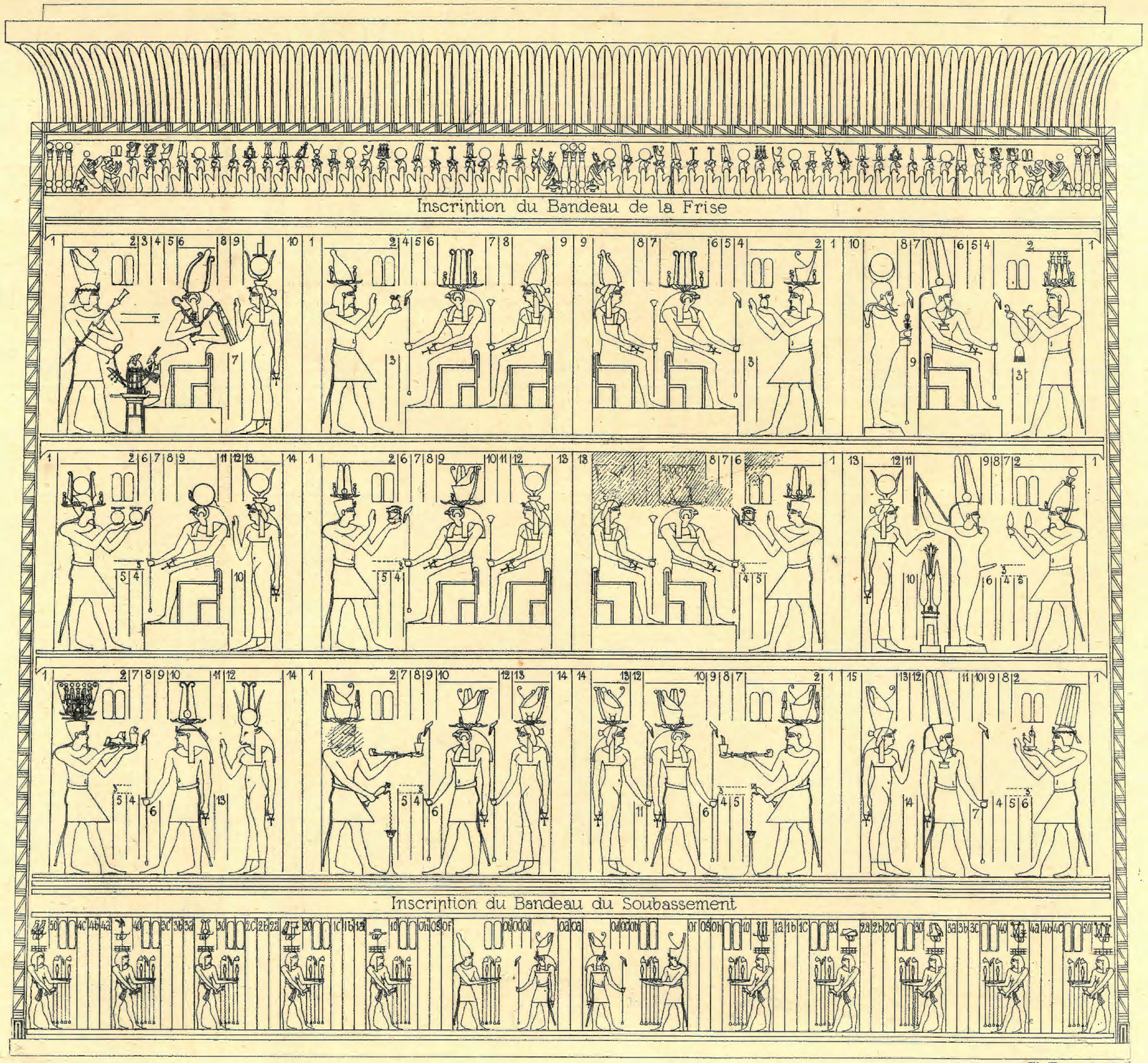


Ch.Emonts.delt

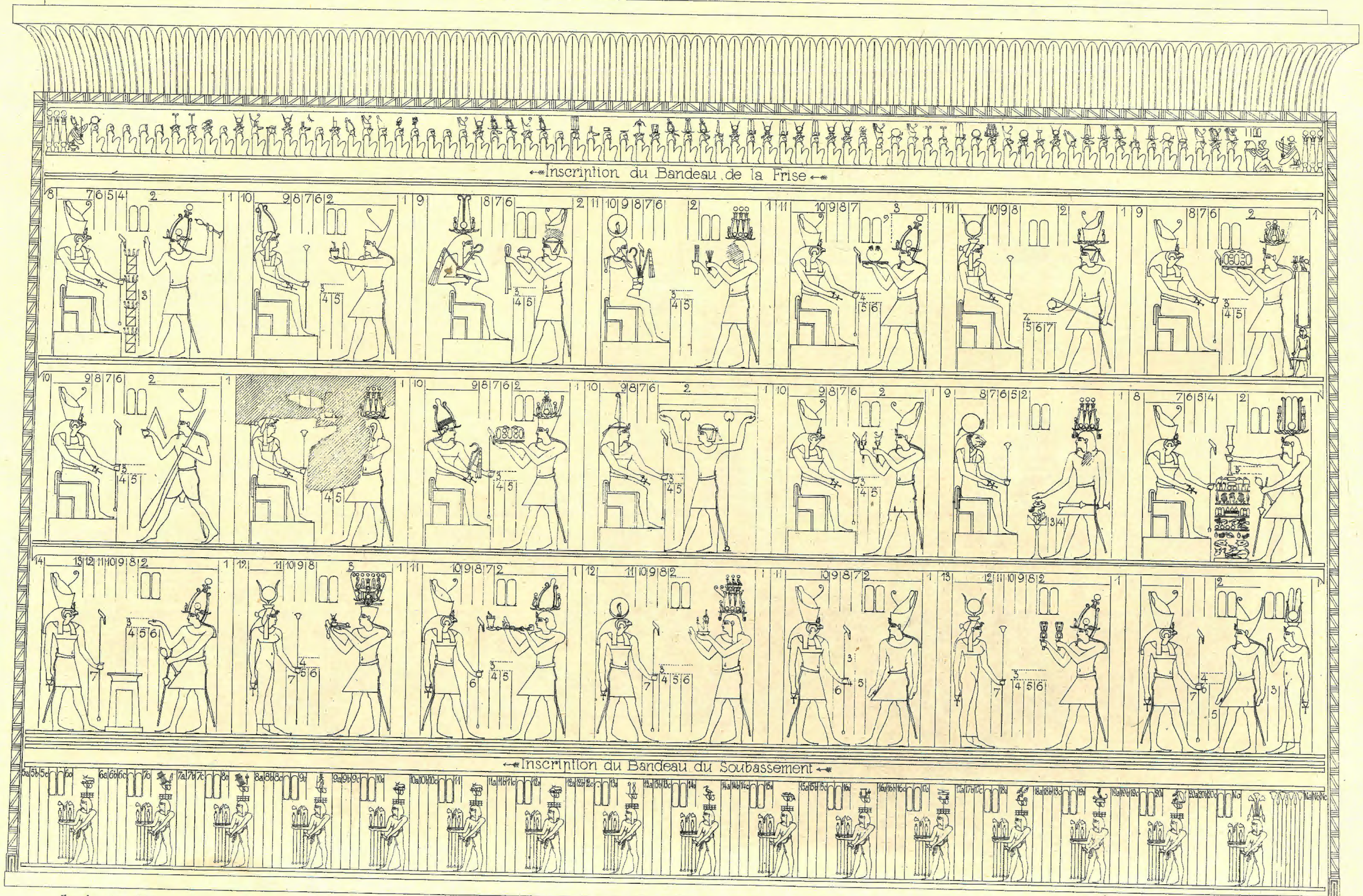
A SANCTUAIRE ✦ BARQUE D'HATHOR XIV



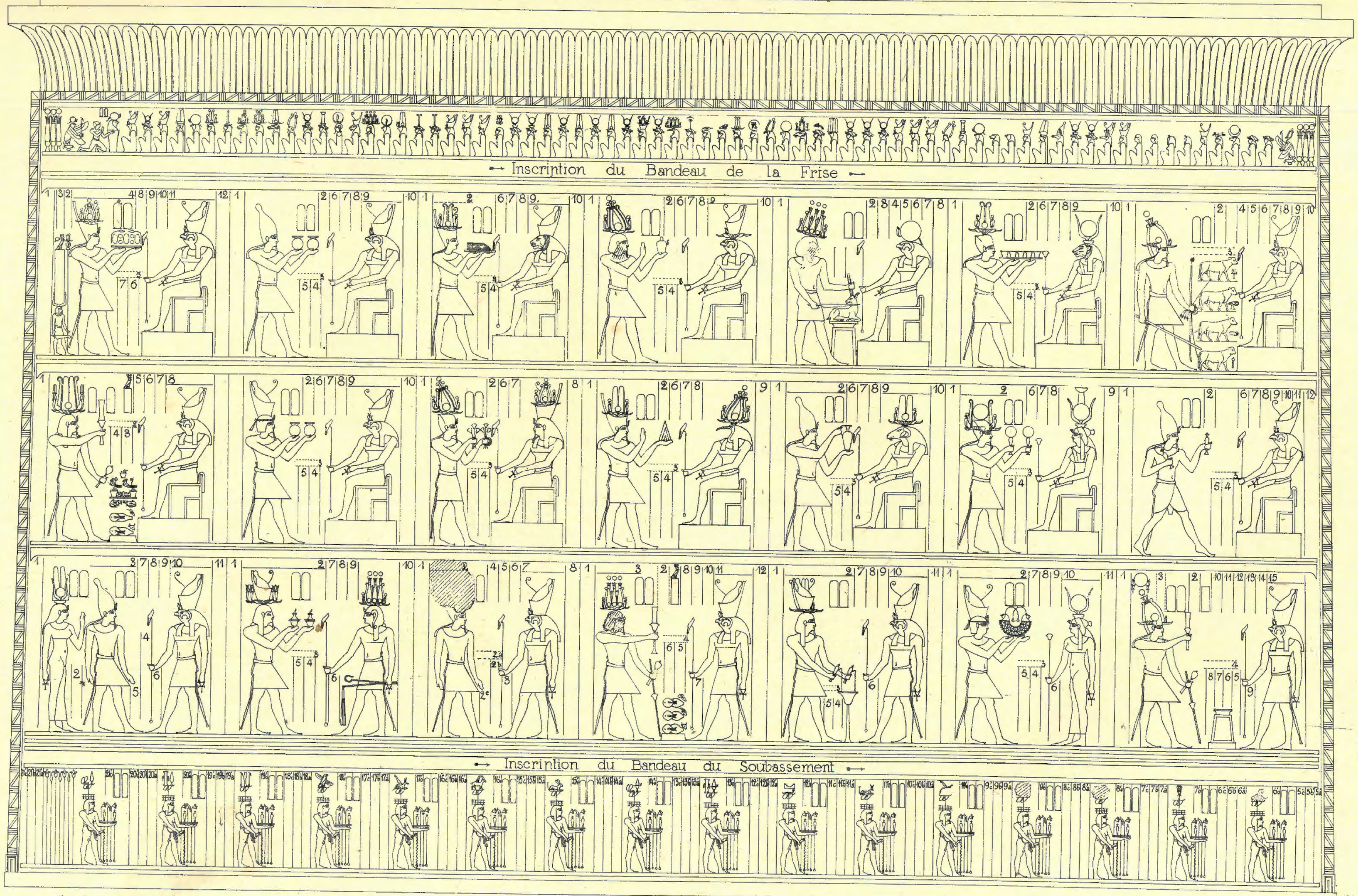
Ch. Emonts, delt



Ern. Leroux, Edr Imp. Berthaud, 9, R. Cadet Ch.Emonts.delt



Ern. Leroux, Edr
Imp. Berthaud, 9, R. Cadet
Ch.Emonts, delt

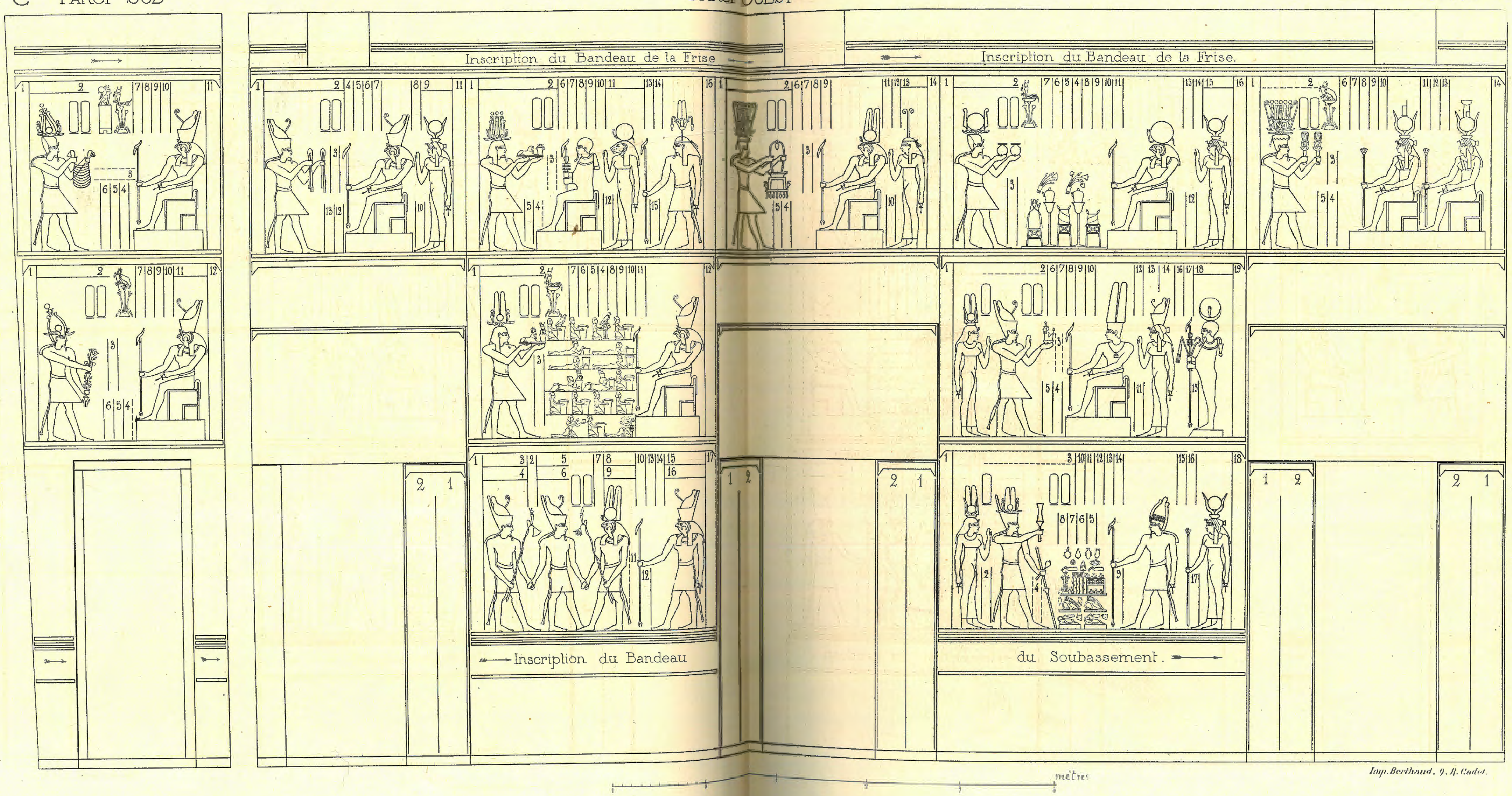


Ern. Leroux, Edr

Imp. Berthaud, 9, R. Cadet

Ch Emonts, delt

COULOIR MYSTÉRIEUX [POURTOUR DES CHAPELLES] COTÉ OUEST

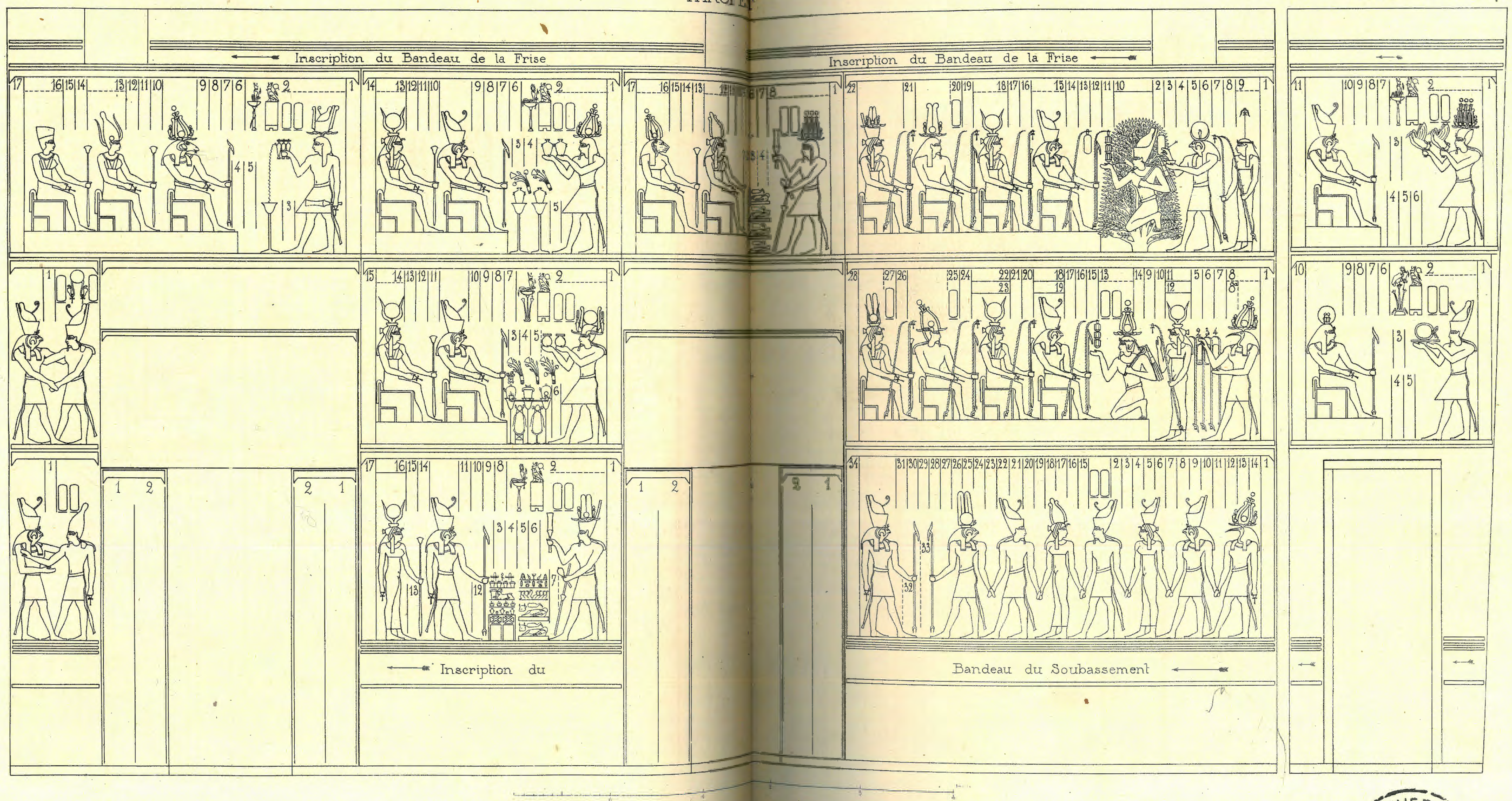


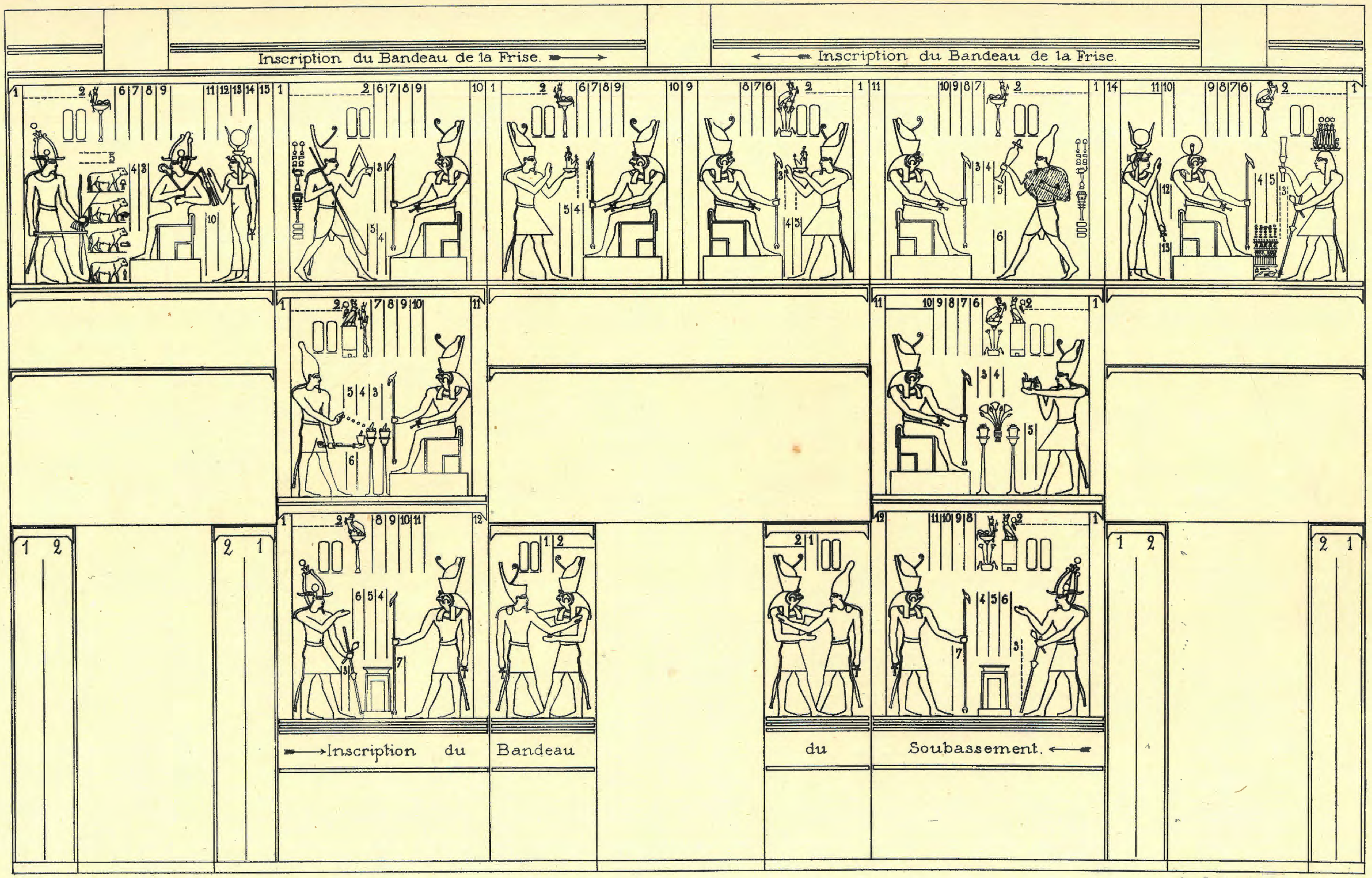
Imp. Berthaud, 9, R. Cadet.

Couloir Mystérieux [Pourtour des Chapelles] Coté Est

Paroi Est

Paroi Sud

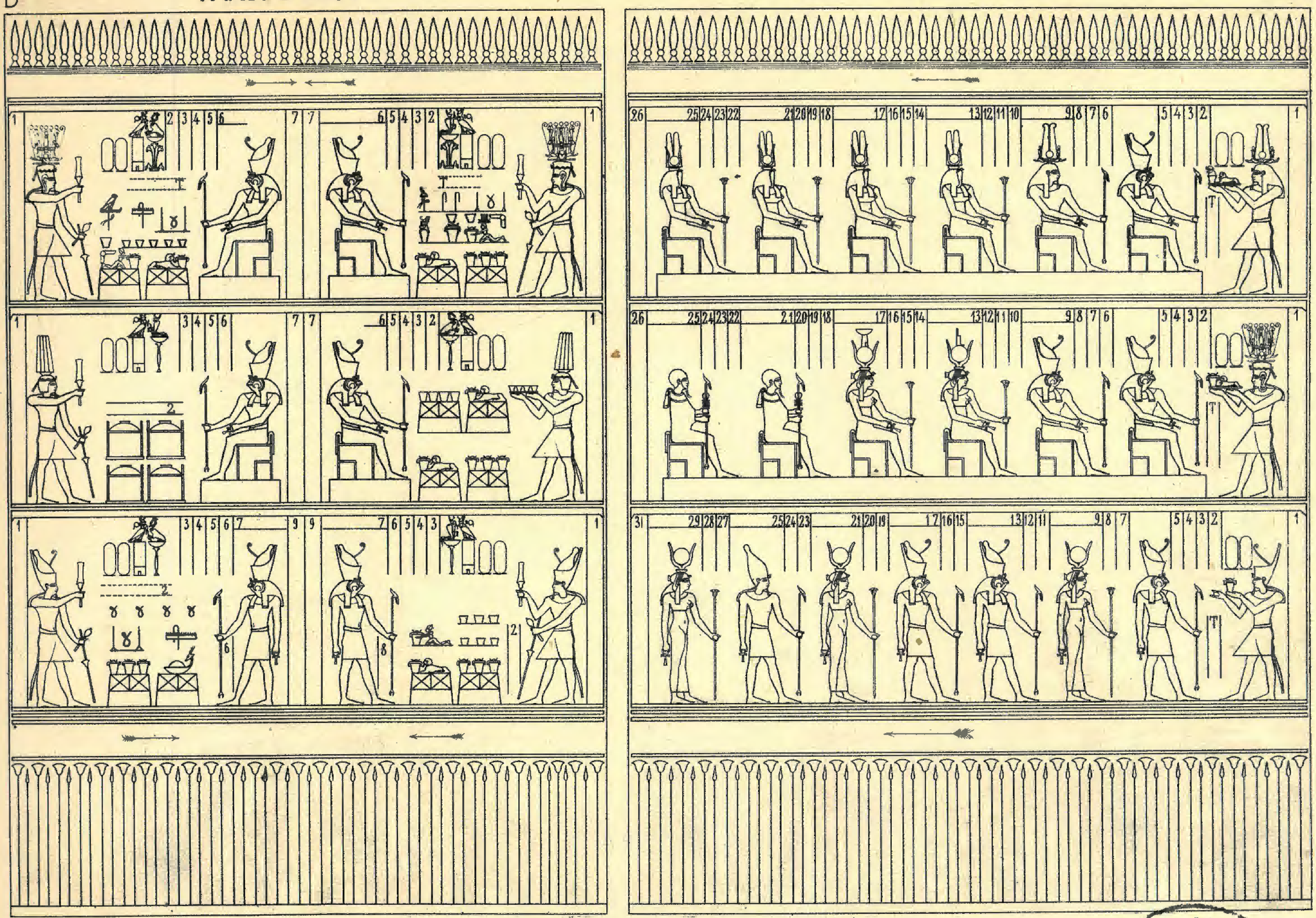




Ern. Leroux, Édr. Imp. Berthaud, 9, R. Cadet.

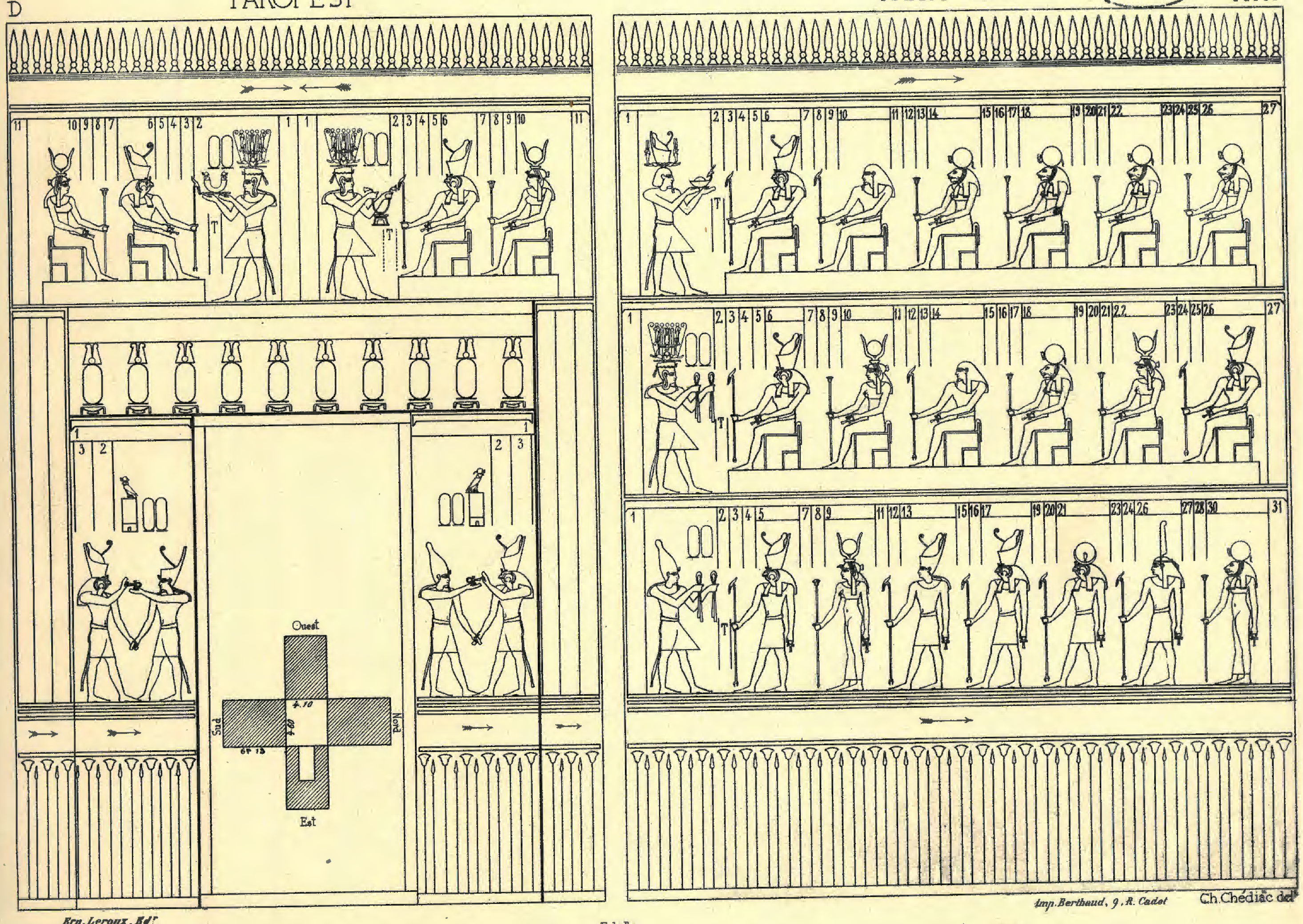
1re CHAMBRE OUEST

D — PAROI OUEST — PAROI NORD — XXIa.



1re CHAMBRE OUEST

D — PAROI EST — PAROI SUD — XXIb

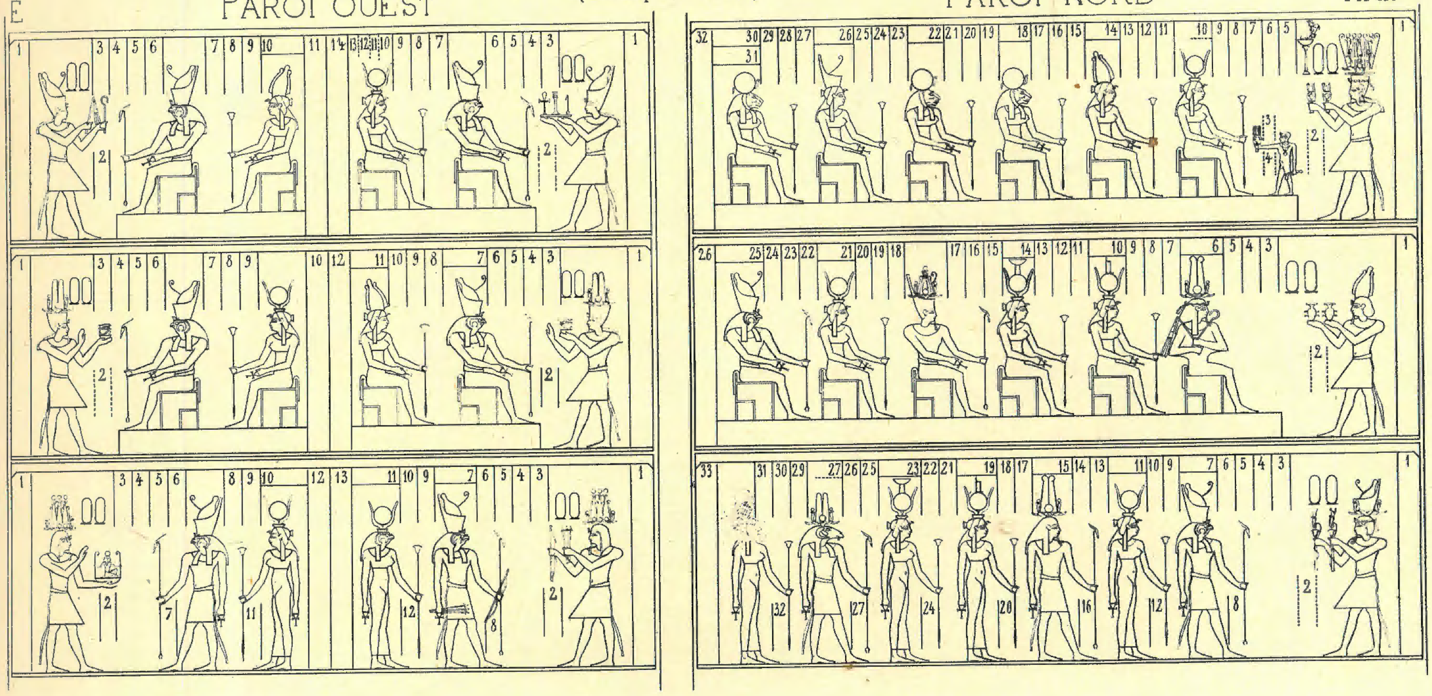


Ern. Leroux, Edr — Imp. Berthaud, 9, R. Cadet — Ch. Chédiac del.

Echelle 0 1 2 3 4 5 Mètres

IIe CHAMBRE OUEST
(Champ des Parois)

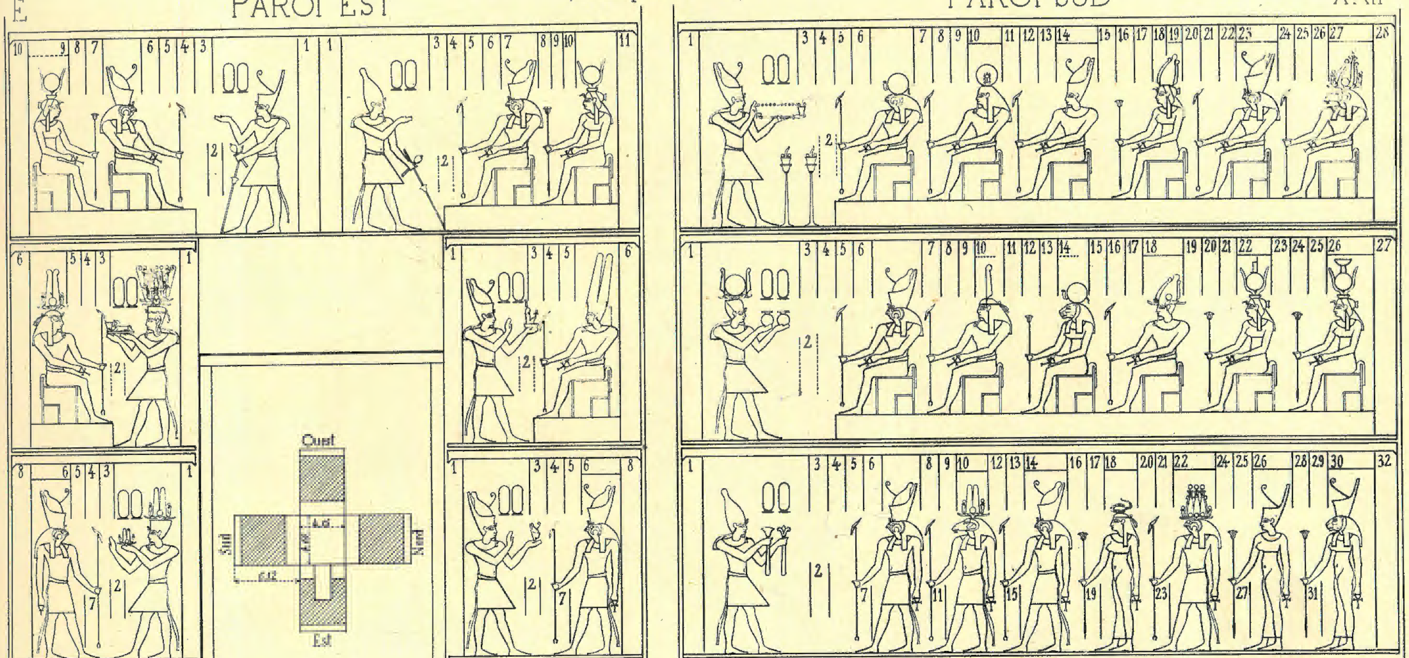
E — PAROI OUEST — PAROI NORD — XXII^a



Echelle 1 2 3 4 5 6 7 8 9 1 — 2 — 3 Mètres

IIe CHAMBRE OUEST
(Champ des Parois)

E — PAROI EST — PAROI SUD — XXII^b



Ern. Leroux, Éd.^r

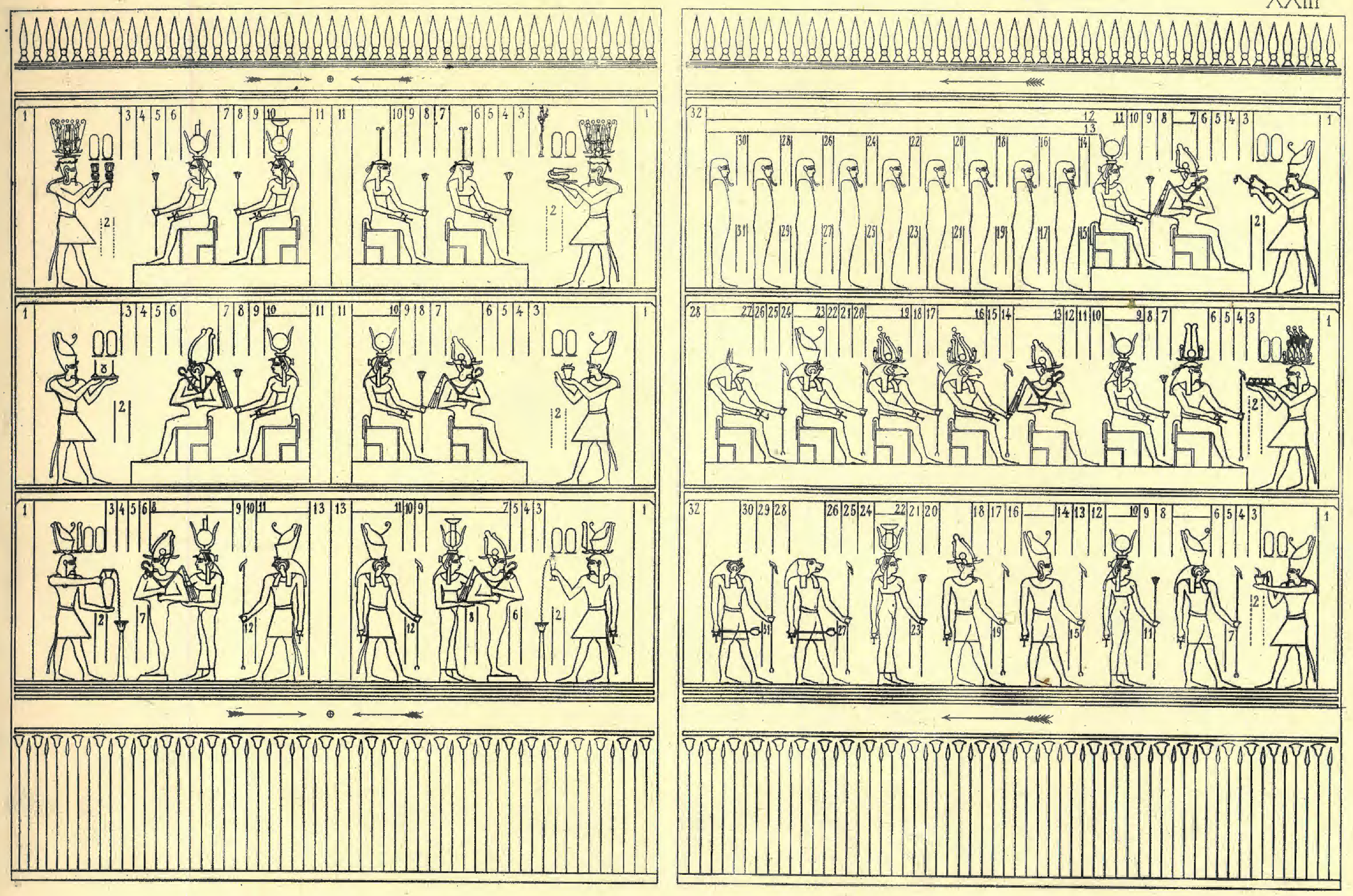
Imp. Berthaud, 9, R. Cadet.

Echelle 1 2 3 4 5 6 7 8 9 1 — 2 — 3 Mètres

F

PAROI OUEST — IIIe CHAMBRE OUEST — PAROI NORD

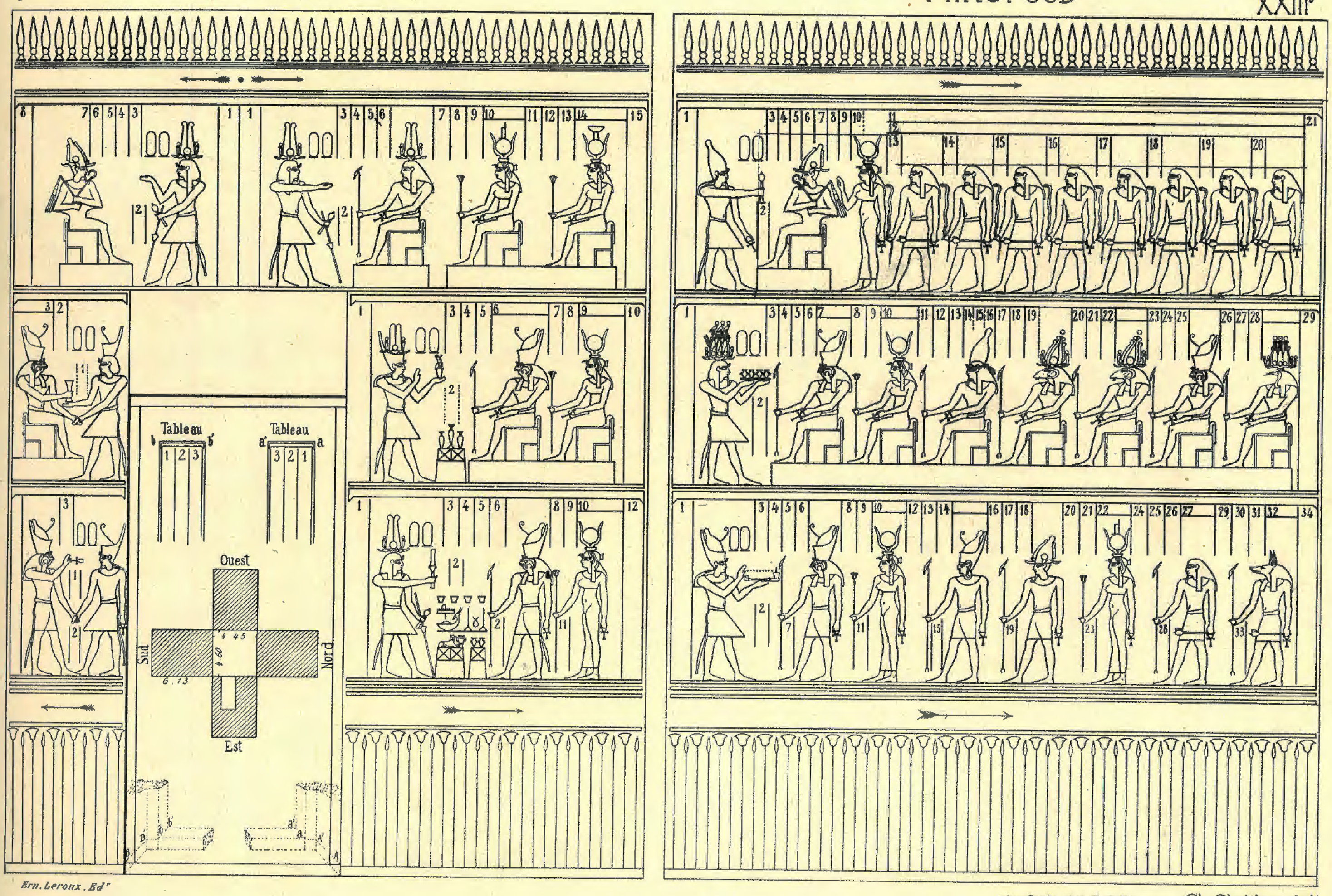
XXIII^a



F

PAROI EST — PAROI SUD

XXIII^b



Ern. Leroux, Ed^r

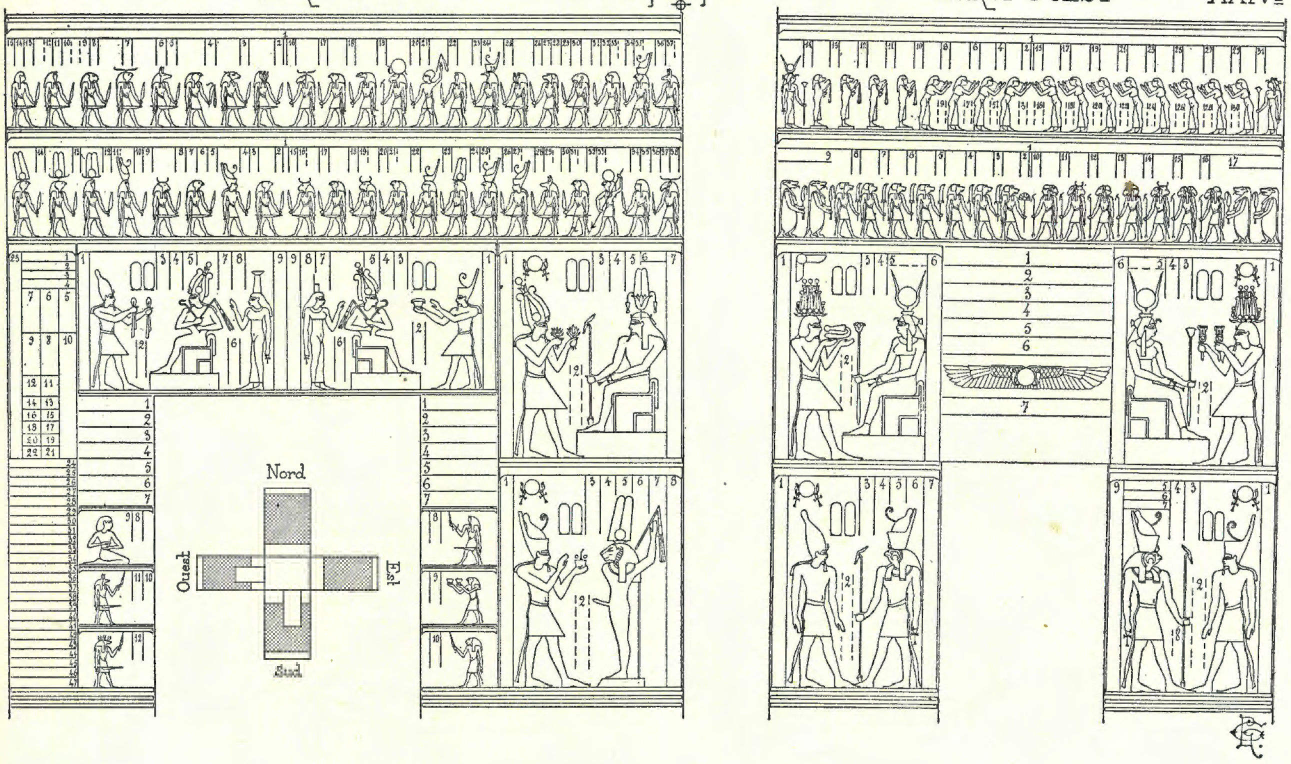
Echelle — Mètres

Imp. Berthaud, 9, R. Cadet.

Ch. Chédiac del^t

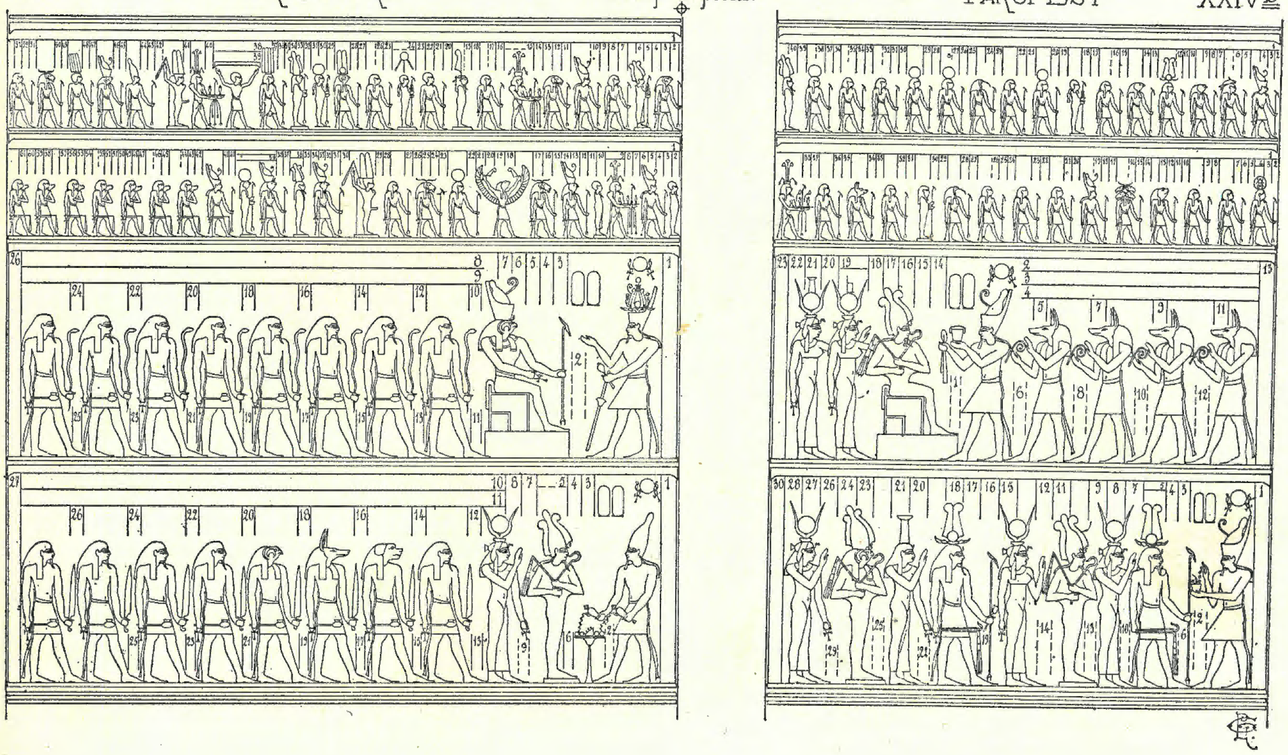
Ière CHAMBRE DE SOKARIS

G — PAROI SUD — Champ des parois — PAROI OUEST — XXIVa



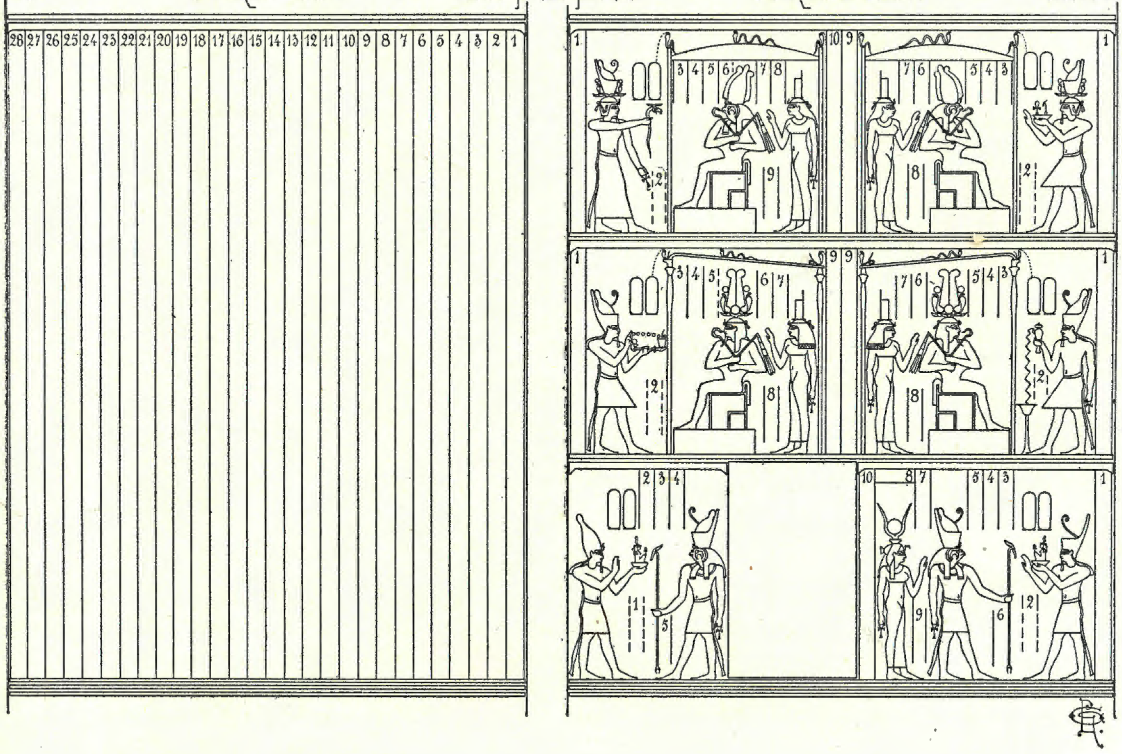
Ière CHAMBRE DE SOKARIS

G — PAROI NORD — Champ des parois. — PAROI EST — XXIVb



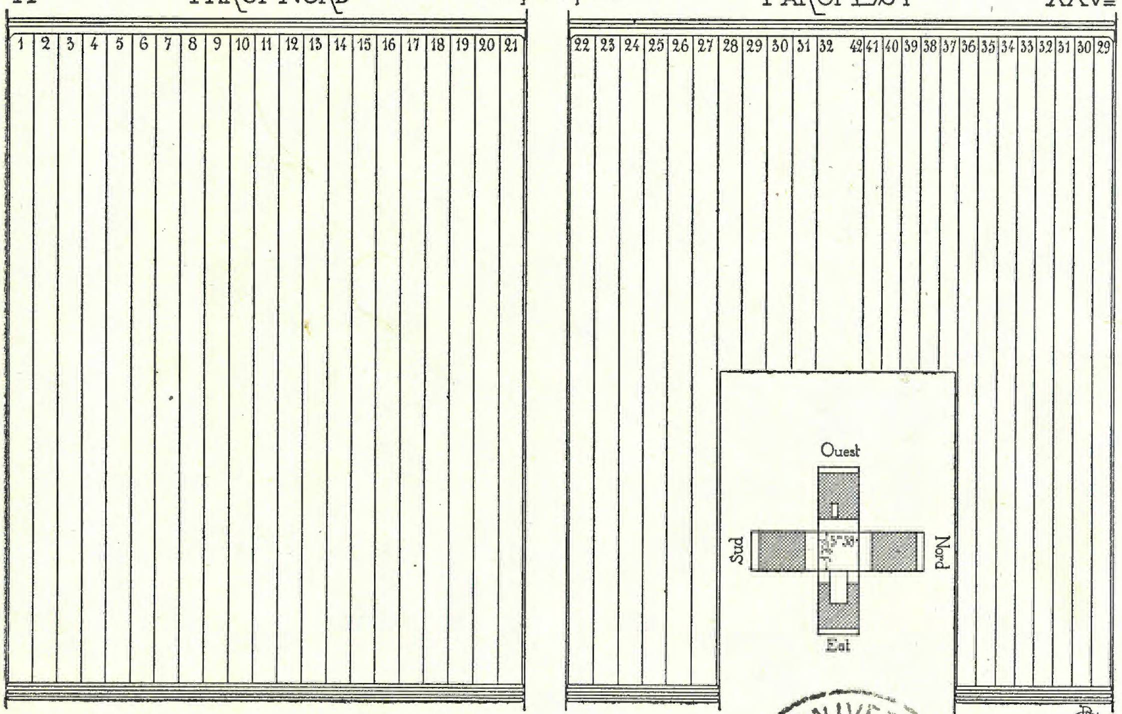
2e CHAMBRE DE SOKARIS

H — PAROI SUD — Champ des parois. — PAROI OUEST — XXVa



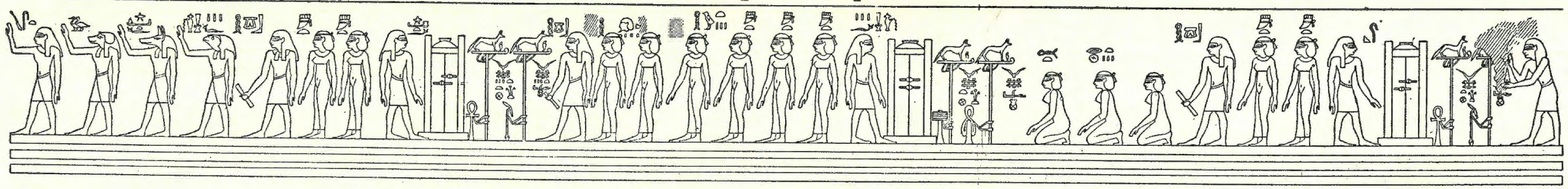
2e CHAMBRE DE SOKARIS.

H — PAROI NORD — Champ des parois — PAROI EST — XXVb

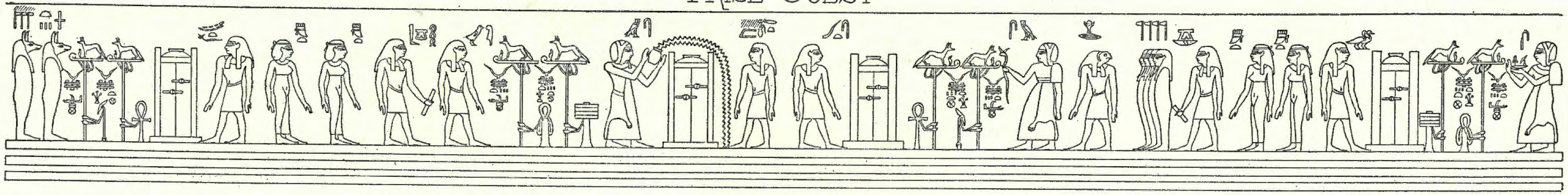


2e CHAMBRE DE SOKARIS

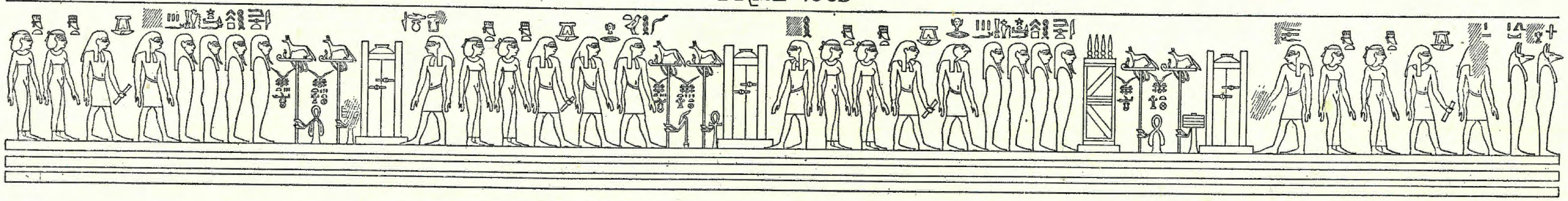
FRISE NORD



FRISE OUEST



FRISE SUD



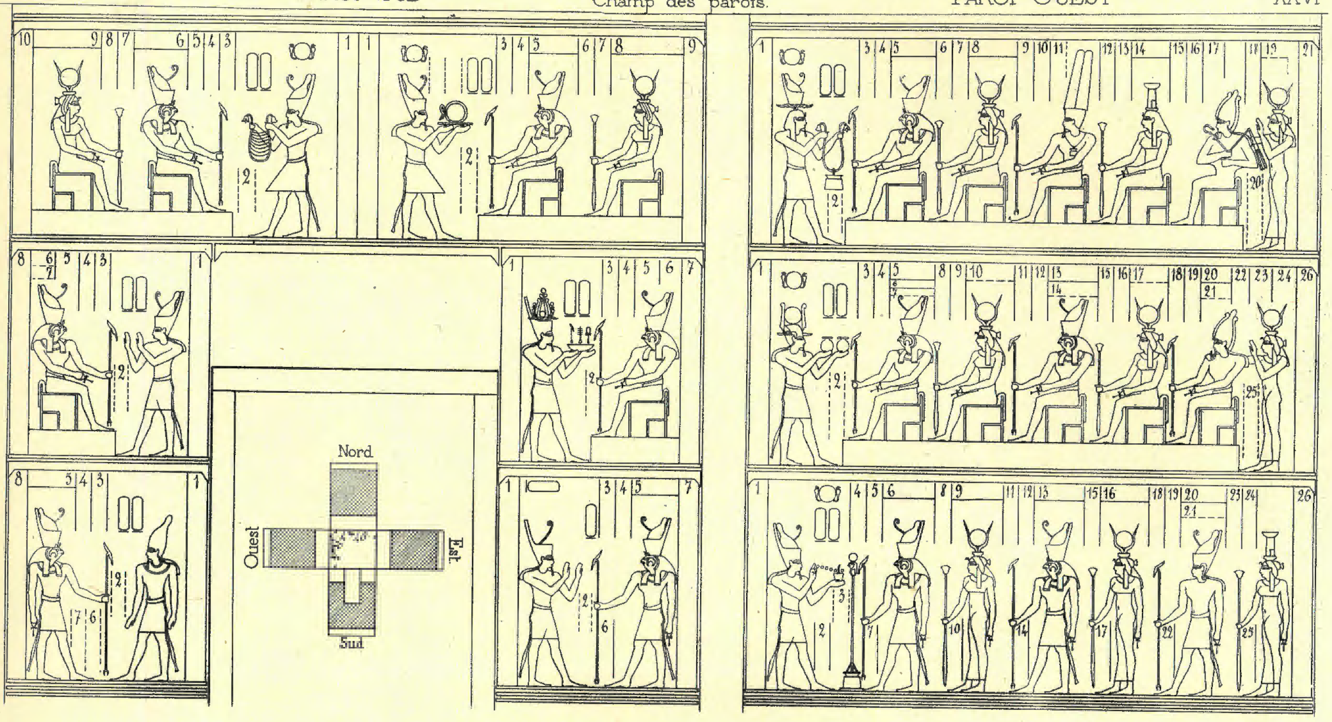
FRISE EST



MESENIT

Champ des parois.

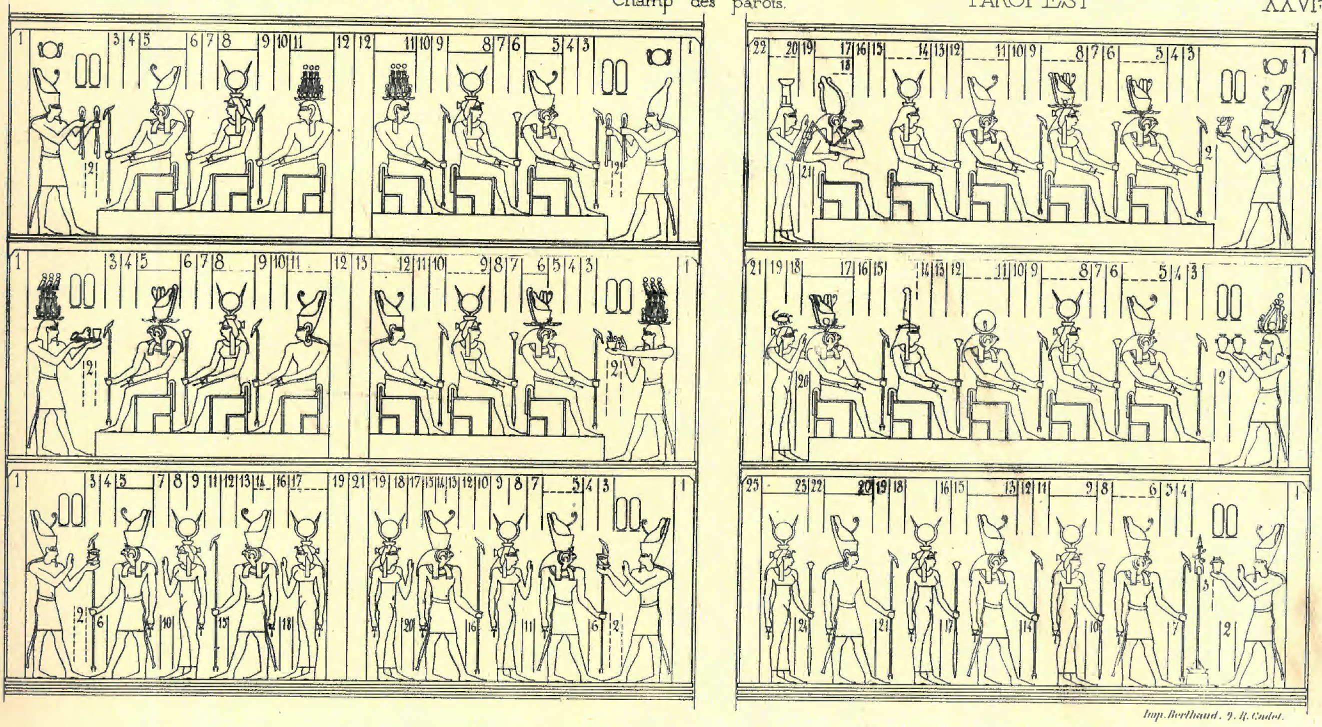
I — PAROI SUD — PAROI OUEST — XXVI^a



MESENIT

Champ des parois.

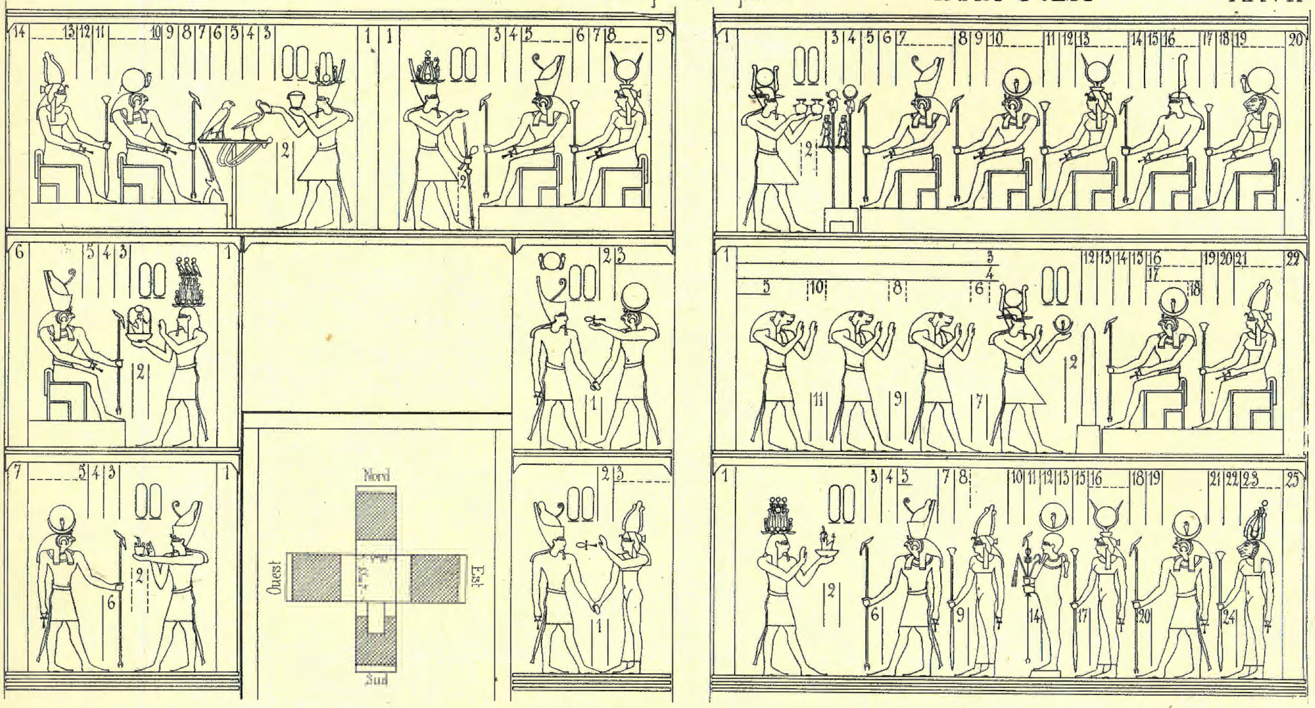
I — PAROI NORD — PAROI EST — XXVI^b



Imp. Berthaud, 9, R. Cadet.

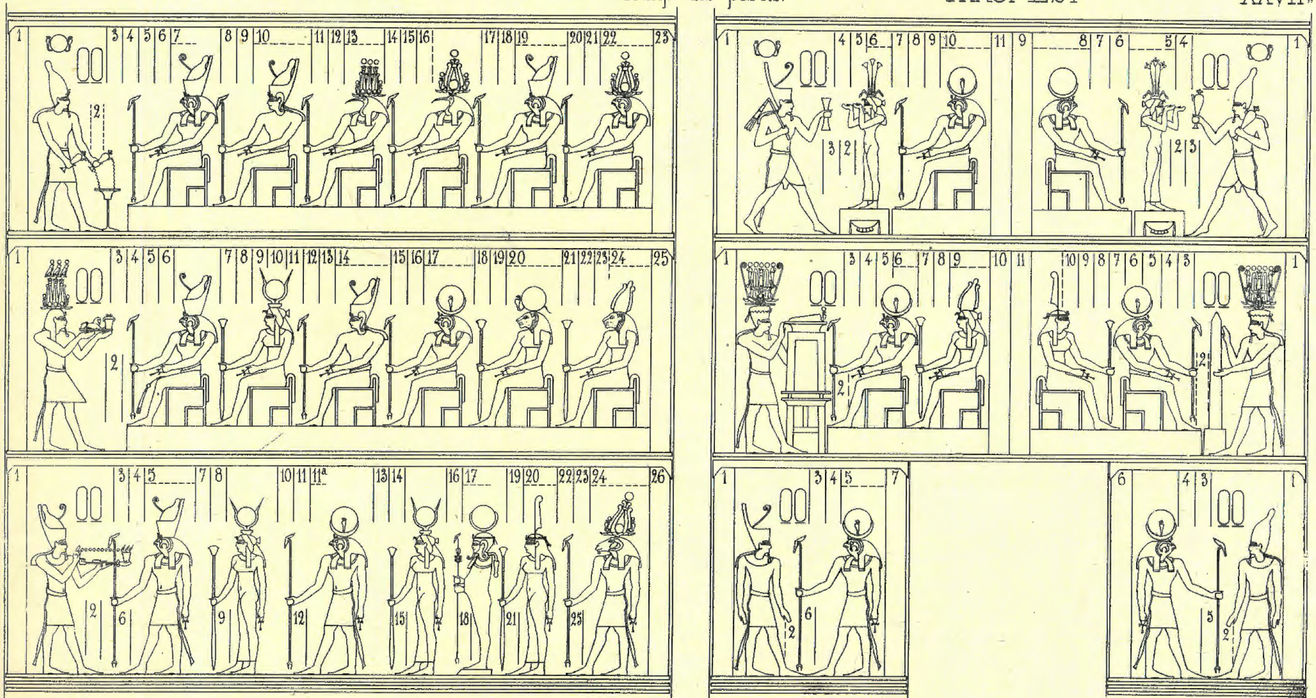
CHAPELLE DE LA JAMBE [Ière AU N-E]

J — PAROI SUD — Champ des parois. — PAROI OUEST — XXVII^a



CHAPELLE DE LA JAMBE [Ière AU N-E]

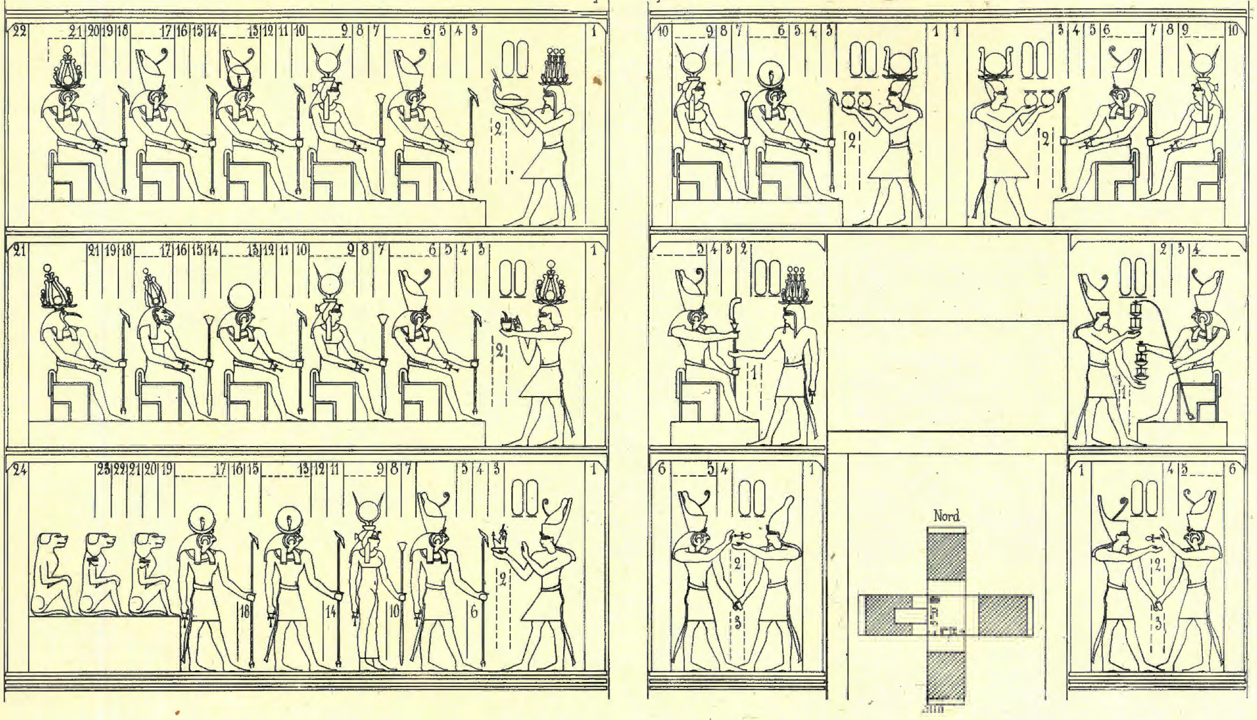
J — PAROI NORD — Champ des parois. — PAROI EST — XXVII^b



Imp. Berthaud, 9, R. Cadet.

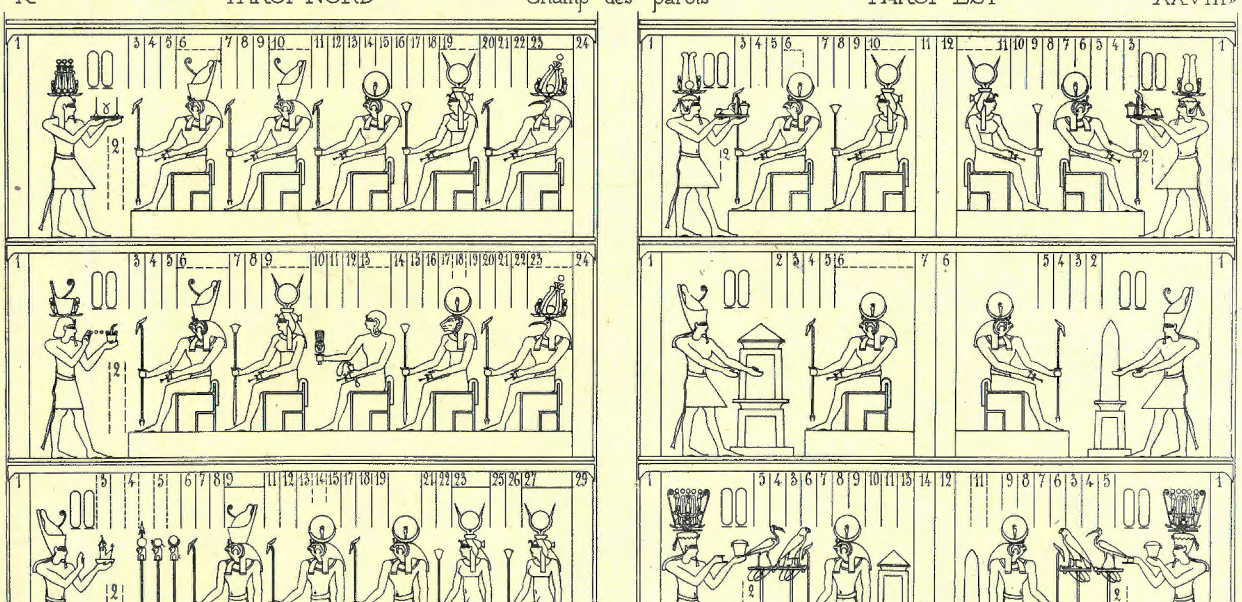
ARRIÈRE-CHAPELLE DE LA JAMBE. [2e AU N-E.]

K — PAROI SUD — Champ des parois — PAROI OUEST — XXVIIIa



ARRIÈRE-CHAPELLE DE LA JAMBE. [2e AU N-E.]

K — PAROI NORD — Champ des parois — PAROI EST — XXVIIIb

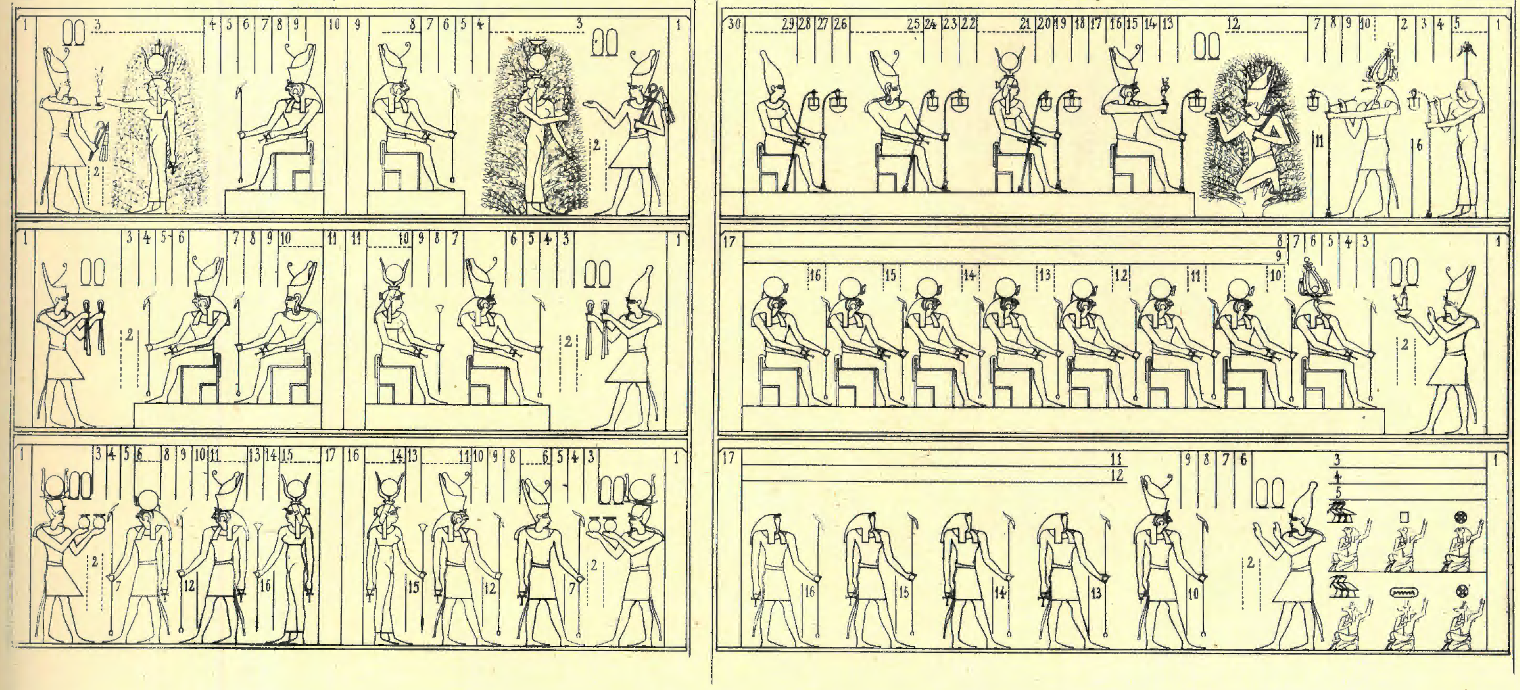


Imp. Berthaud, 9, R. Cadet.

CHAPELLE du TRONE de RA (2e à l'Est)

Champ des Parois

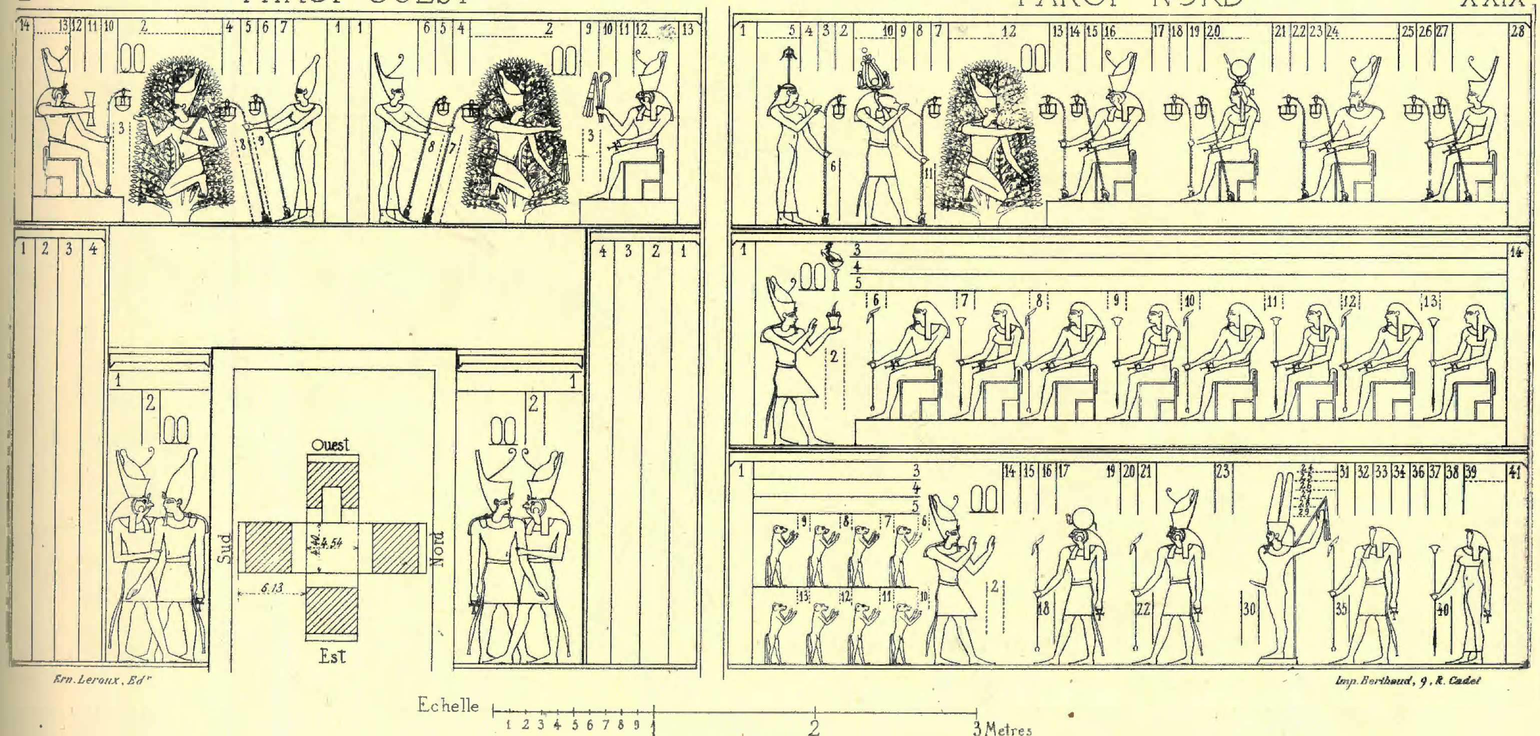
L — PAROI EST — PAROI SUD — XXIXa



CHAPELLE du TRONE de RA (2e à l'Est)

Champ des Parois

L — PAROI OUEST — PAROI NORD — XXIXb

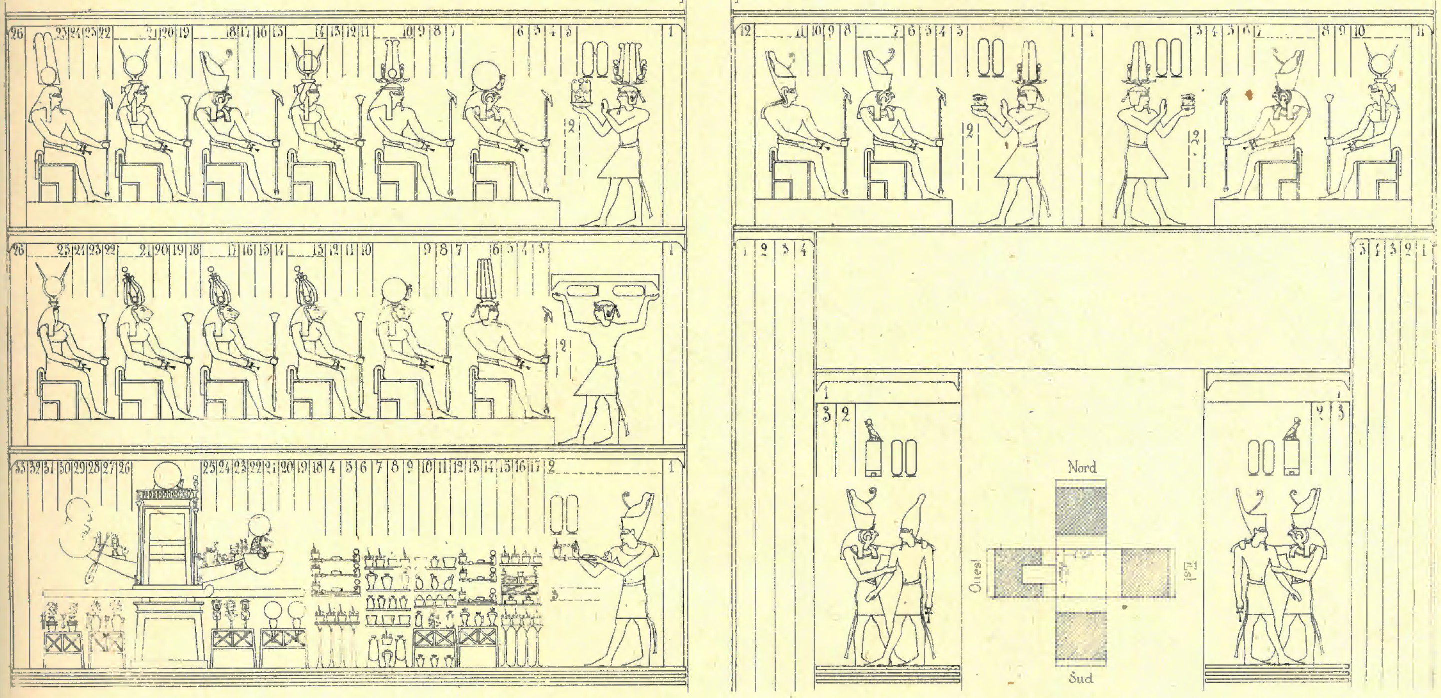


Ern. Leroux, Edr

Imp. Berthaud, 9, R. Cadet

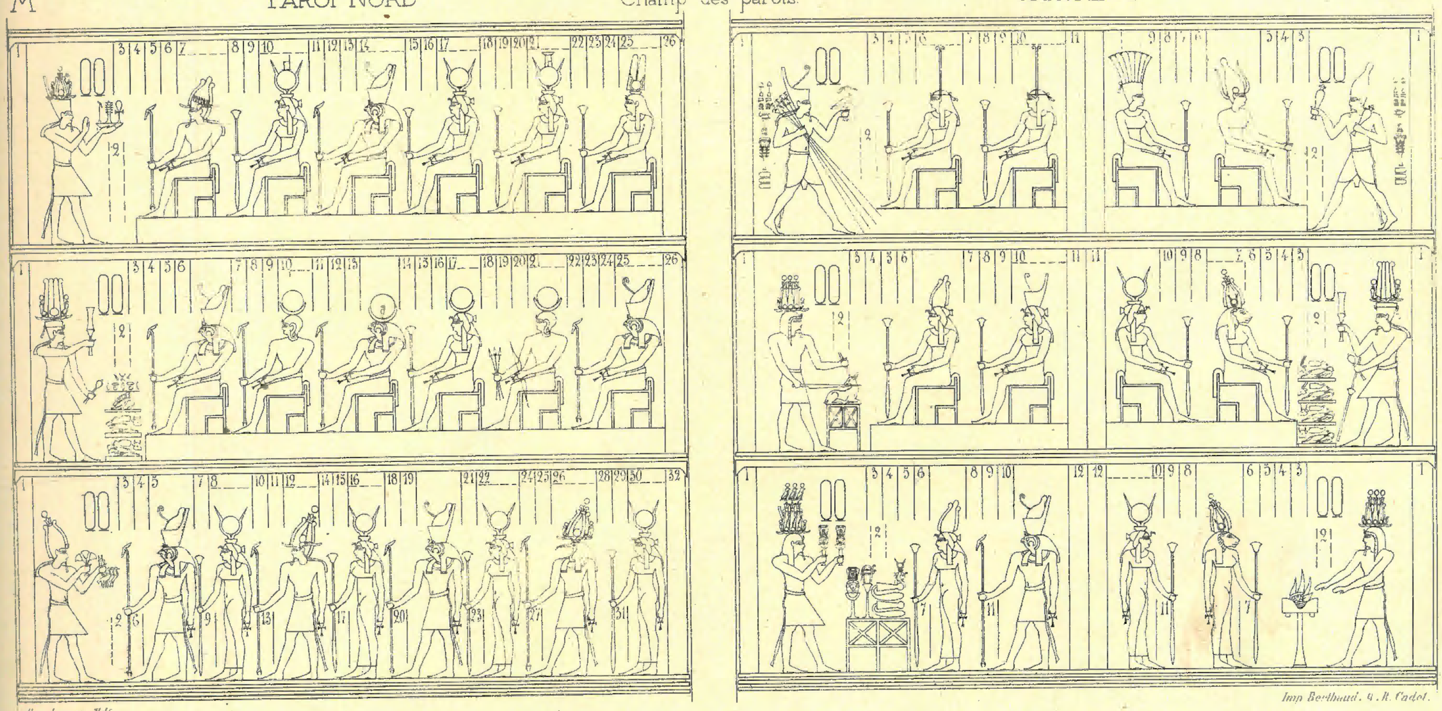
M — HOUDIT ou SALLE DE LA MAGICIENNE, 3e DE L'EST [AU S-E] — XXX a

PAROI SUD — Champ des parois — PAROI OUEST

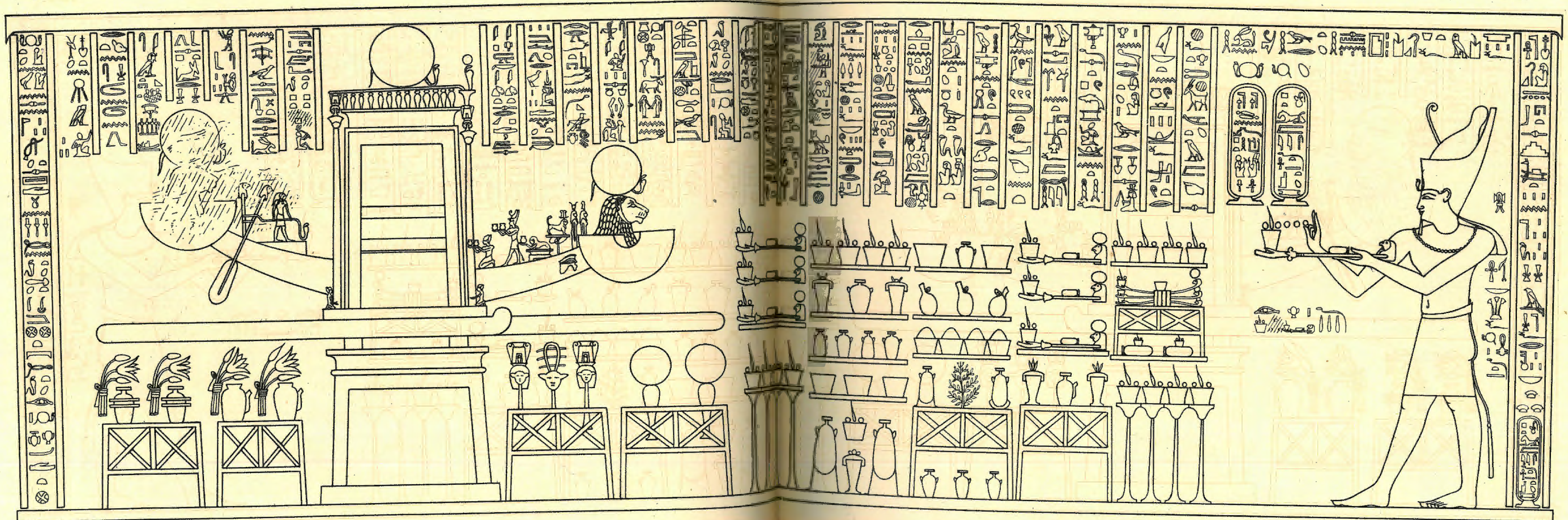


M — HOUDIT ou SALLE DE LA MAGICIENNE 3e DE L'EST [AU S-E] — XXX b

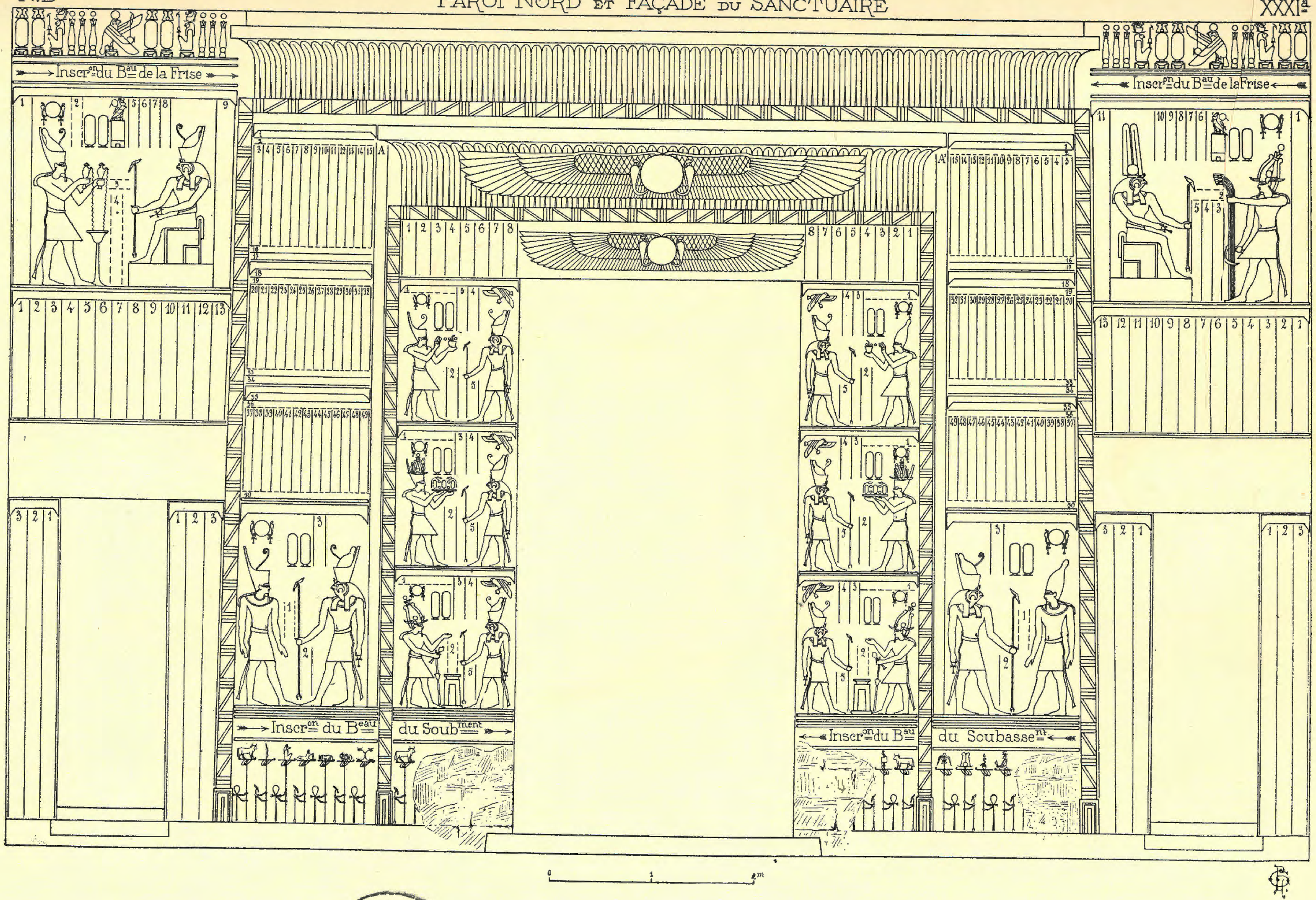
PAROI NORD — Champ des parois — PAROI EST



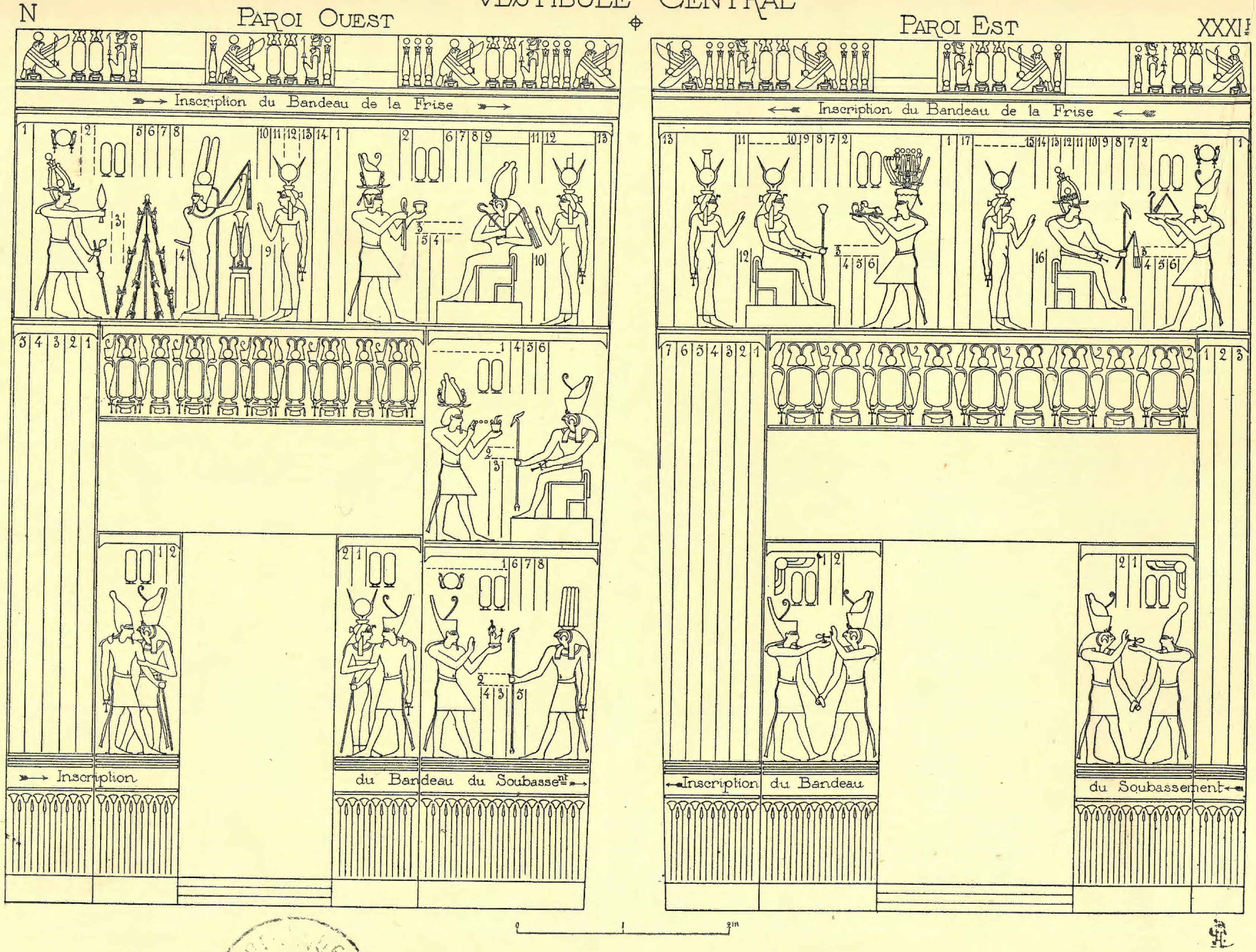
Ern. Leroux, Edr — Imp. Berthaud, 4, R. Cadet.



VESTIBULE CENTRAL
PAROI NORD ET FAÇADE DU SANCTUAIRE

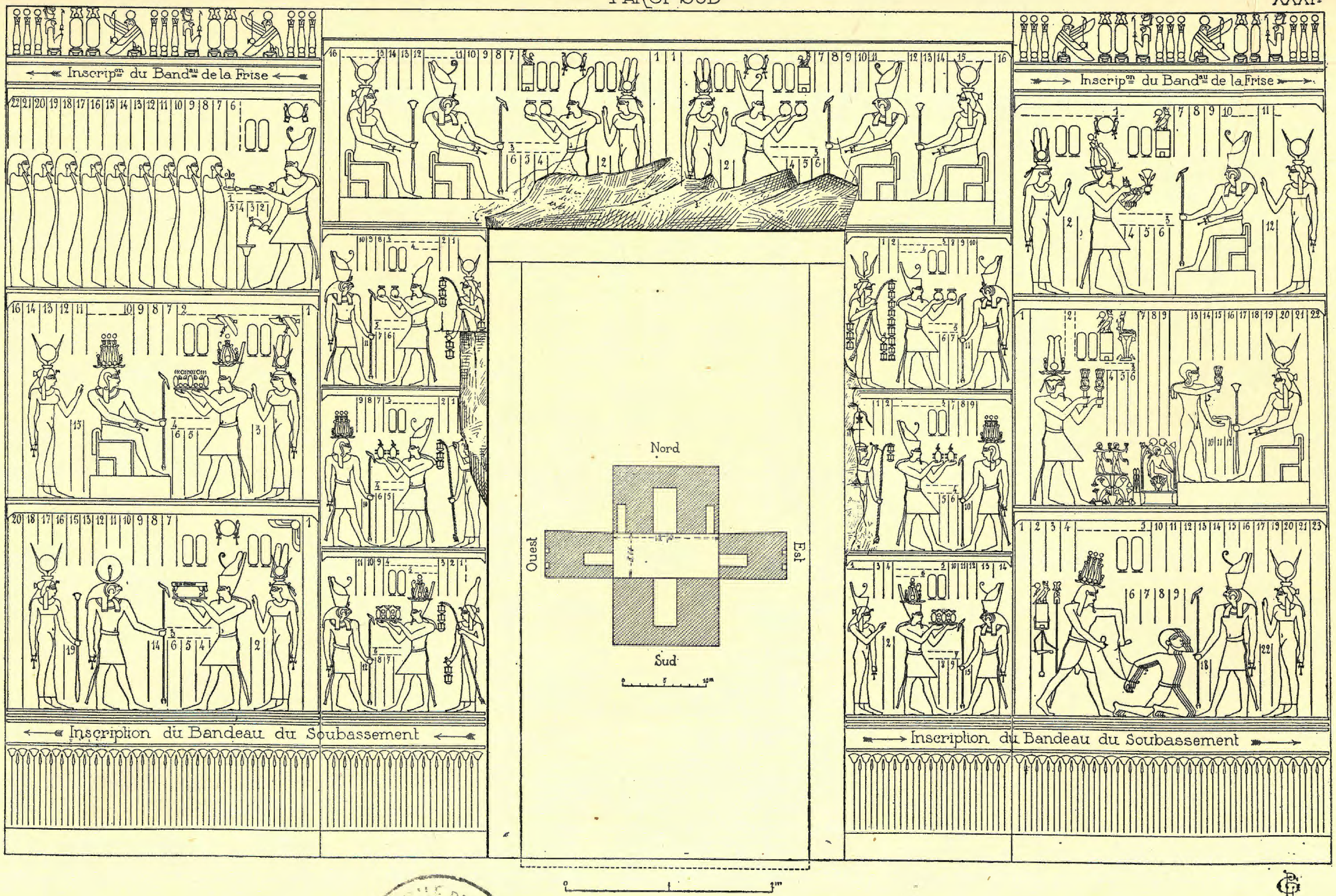


Vestibule Central



VESTIBULE CENTRAL
PAROI SUD

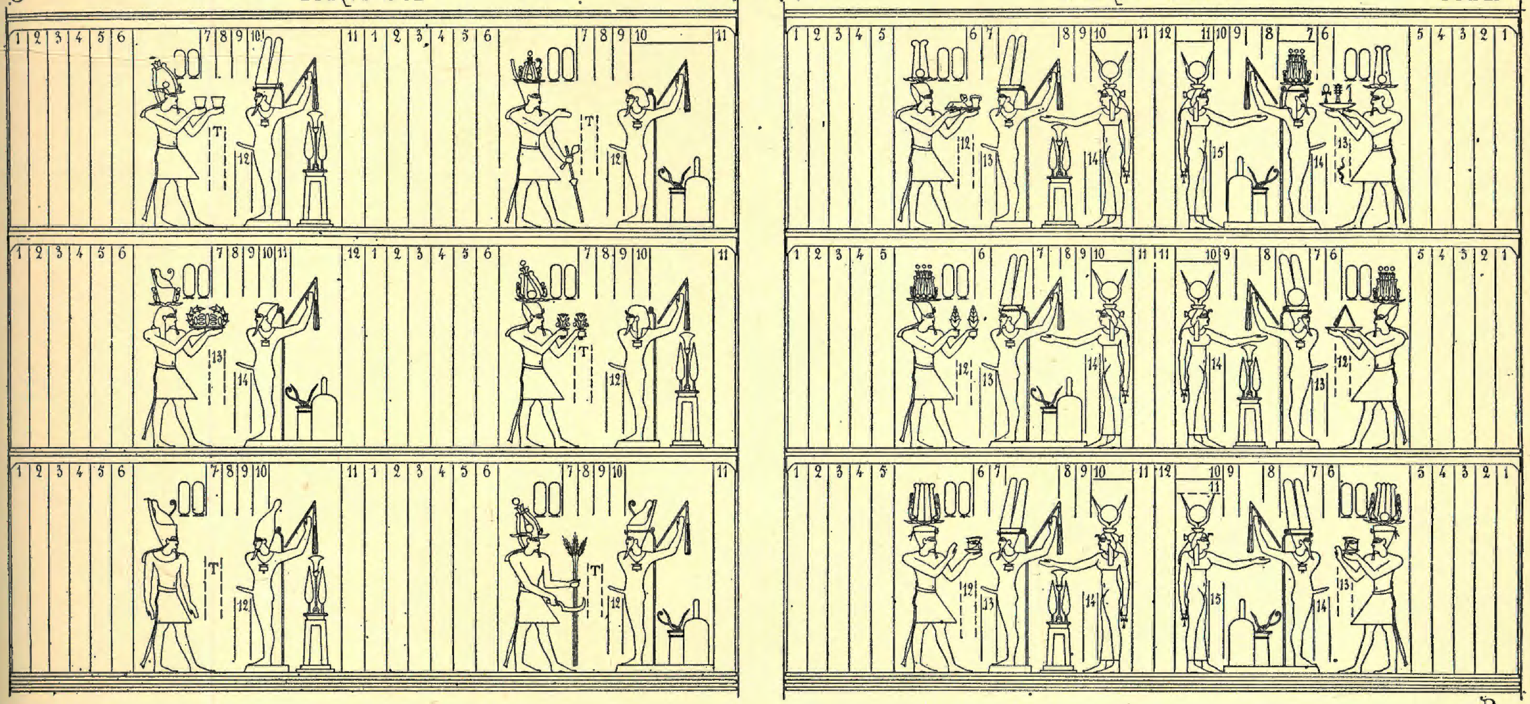
N



SALLE DE CHMIN

Champ des parois.

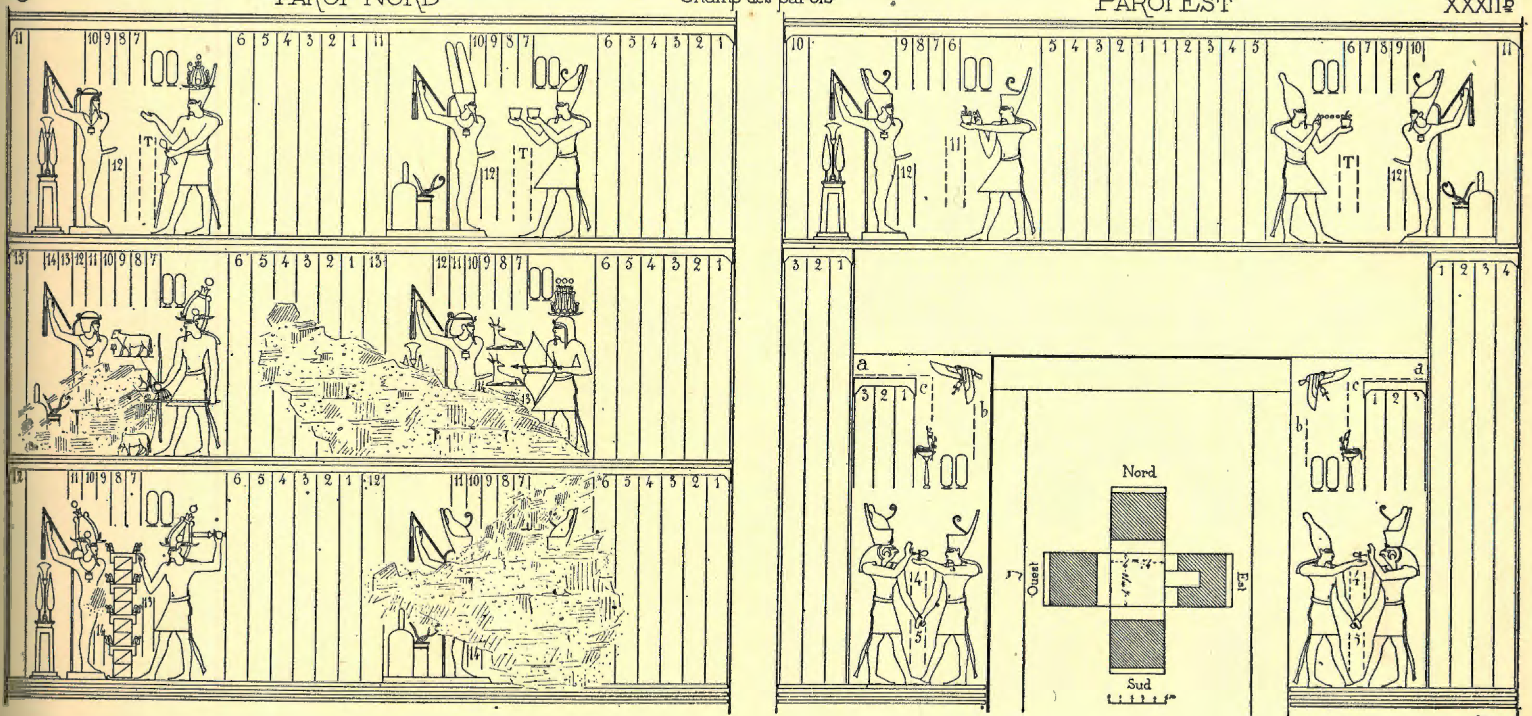
O — PAROI SUD — PAROI OUEST — XXXIIa



SALLE DE CHMIN

Champ des parois

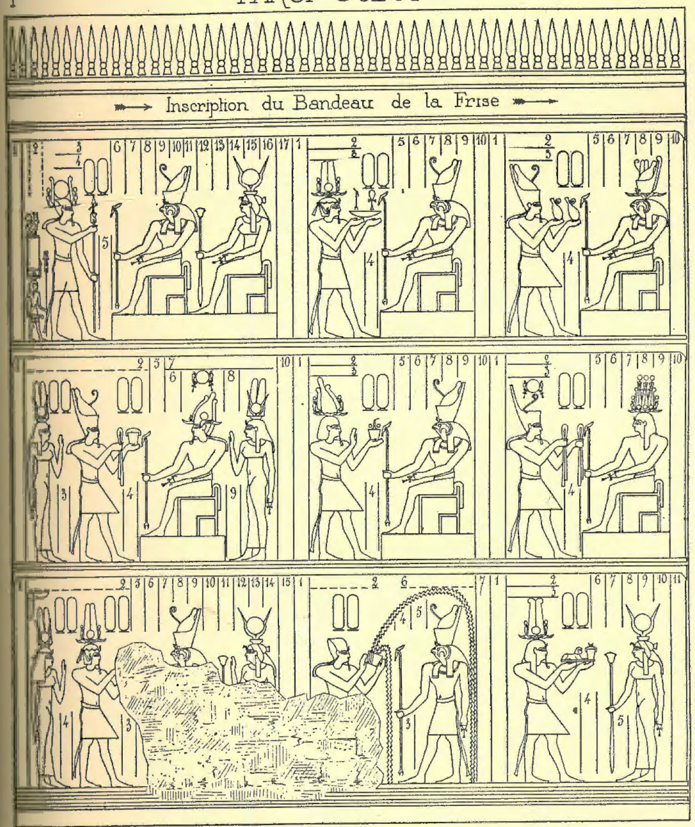
O — PAROI NORD — PAROI EST — XXXIIb



P

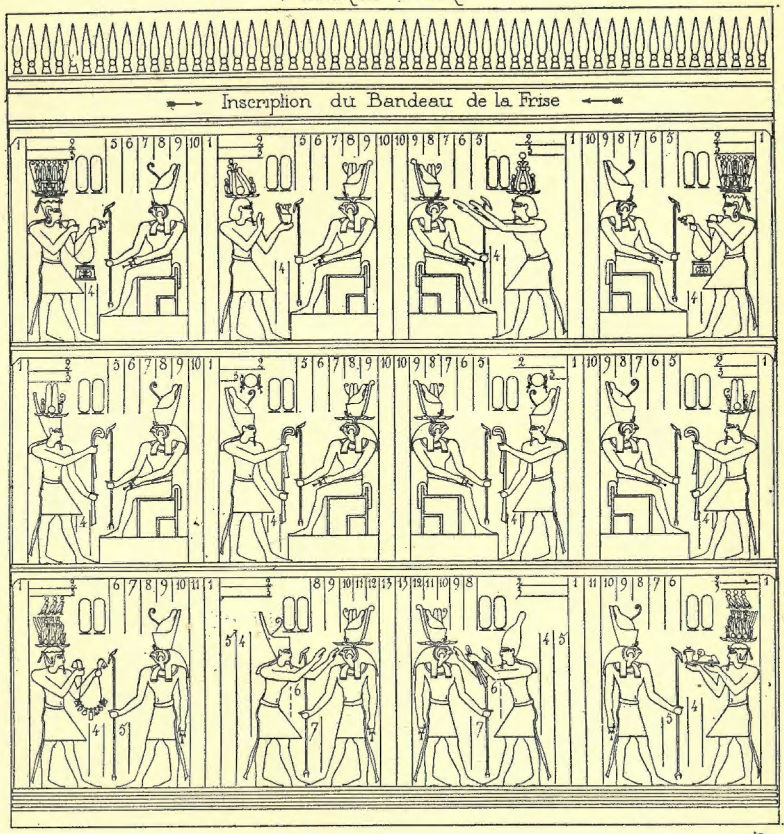
OUABIT

PAROI OUEST



PAROI NORD

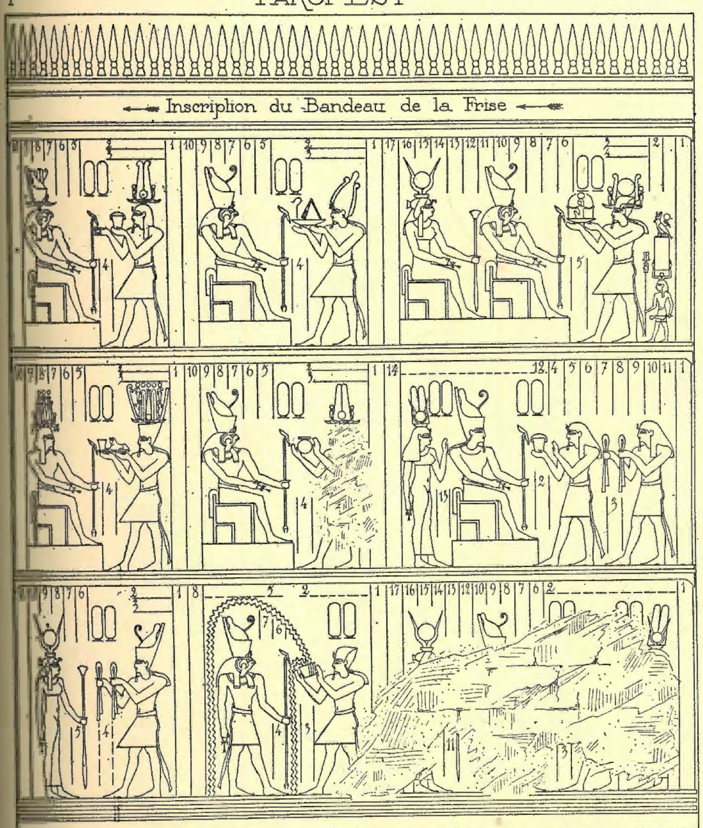
XXXIIIª



P

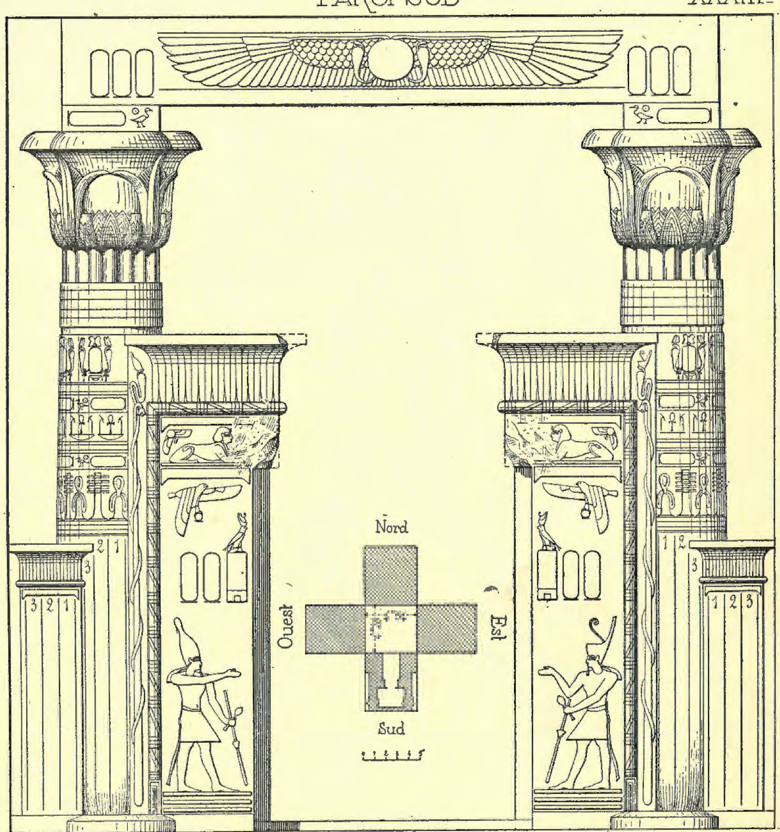
OUABIT

PAROI EST



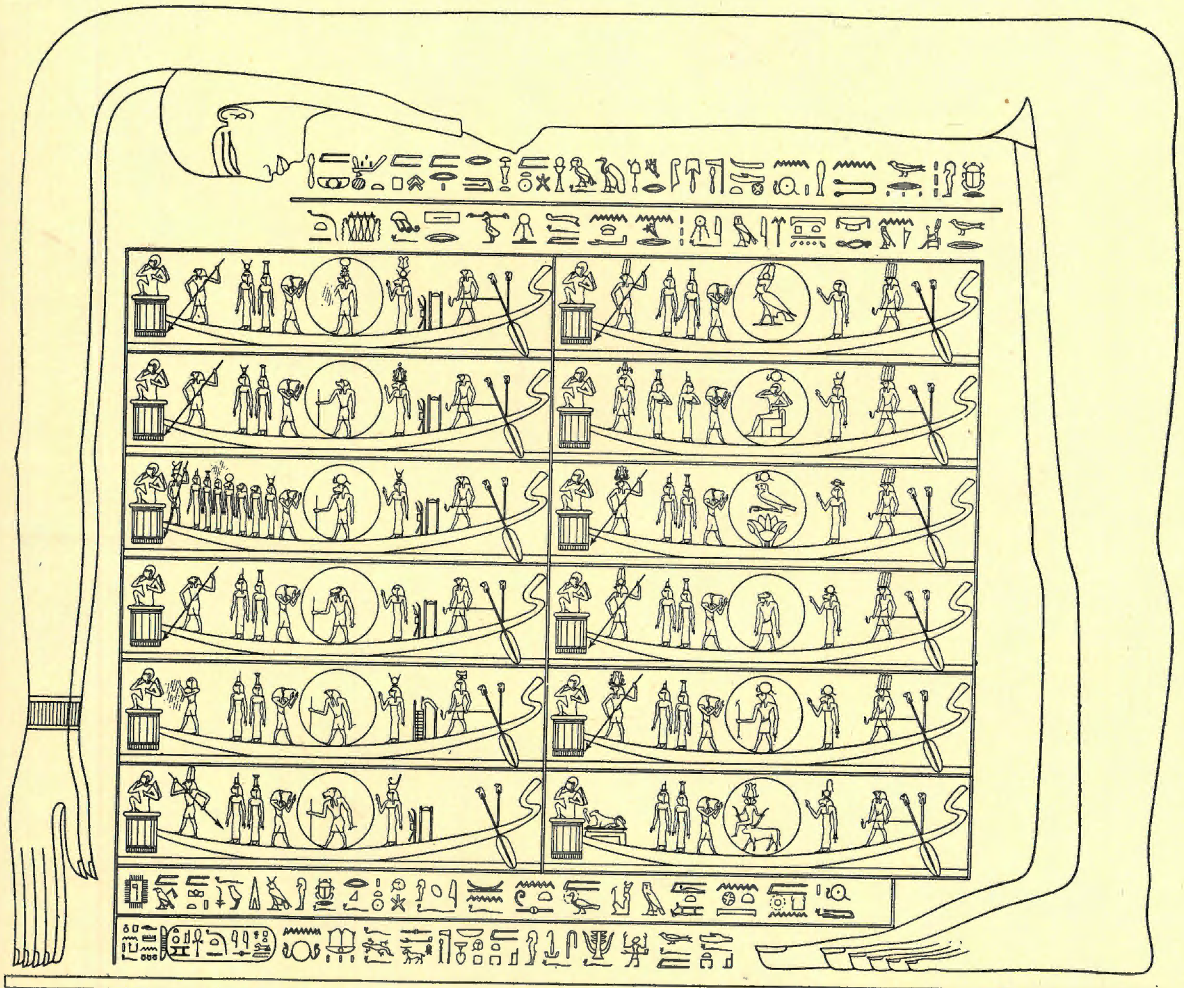
PAROI SUD

XXXIIIᵇ



OUABIT

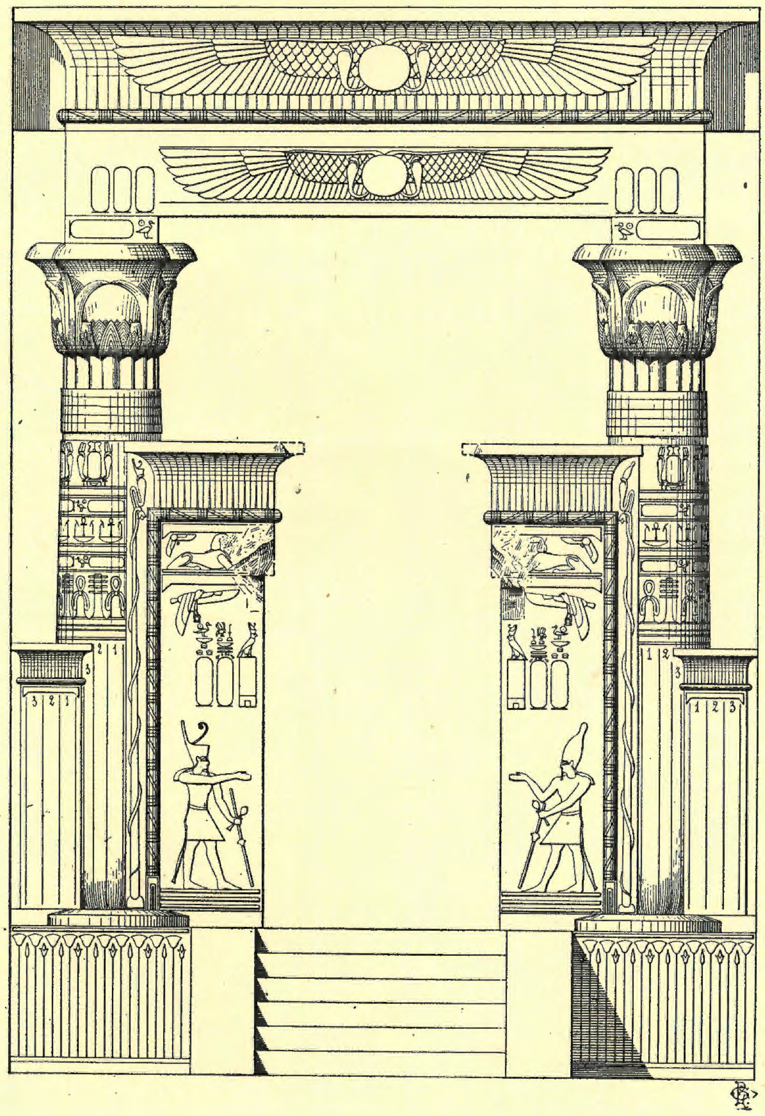
PLAFOND



(NORD)

COUR DU NOUVEL AN

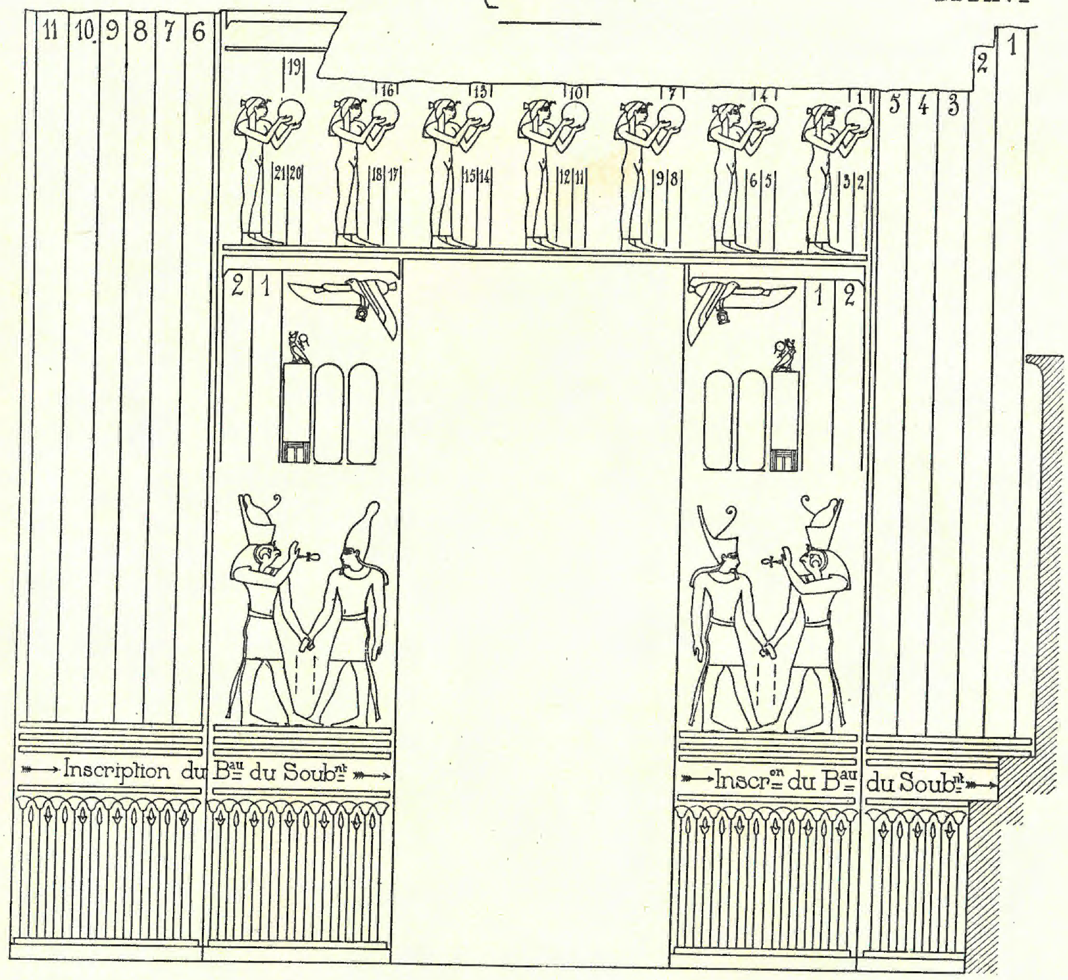
Q — PAROI NORD — XXXIVa



COUR DU NOUVEL AN

PAROI OUEST

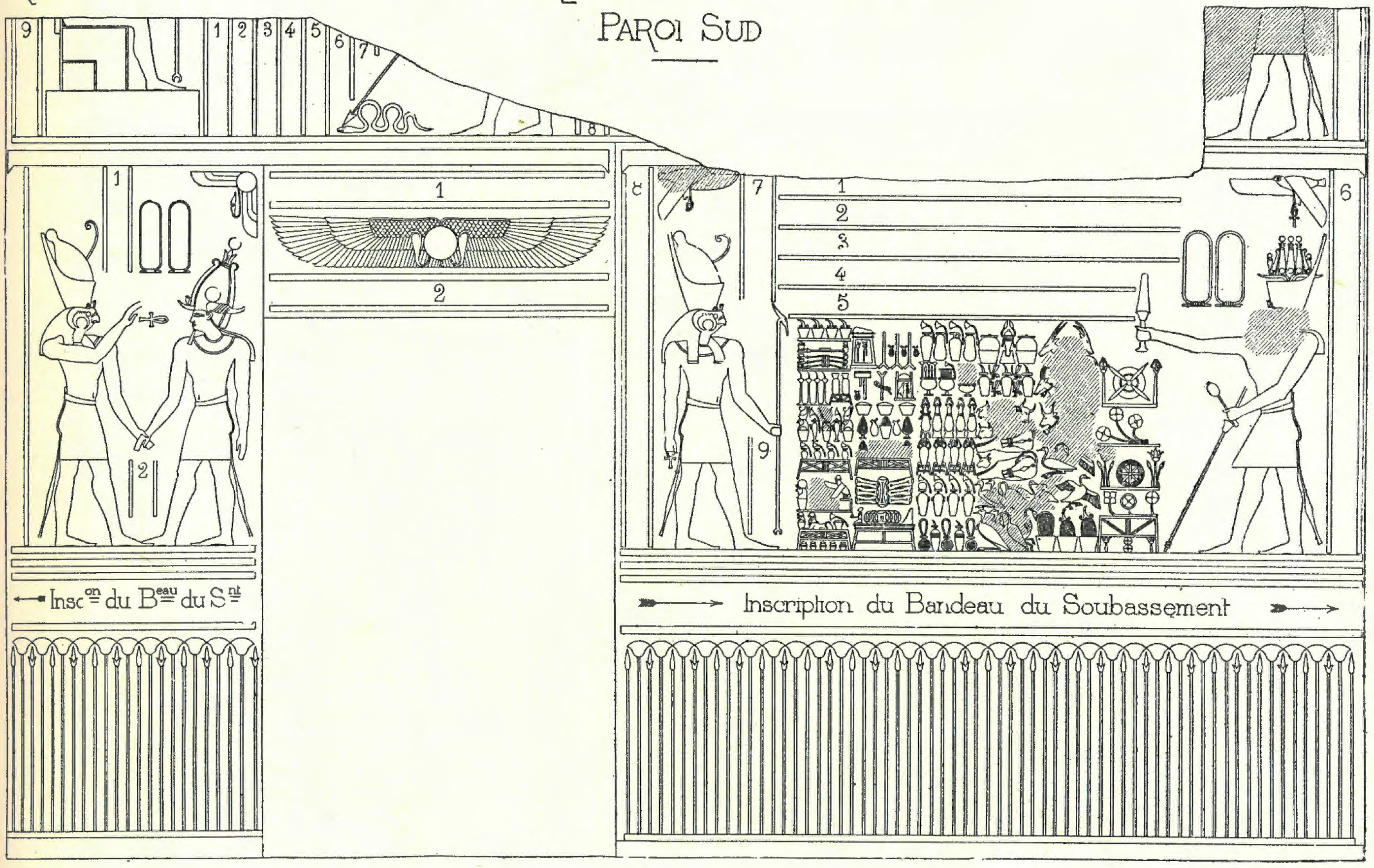
Q XXXIV^{b}



COUR DU NOUVEL AN
PAROI SUD

XXXIVb

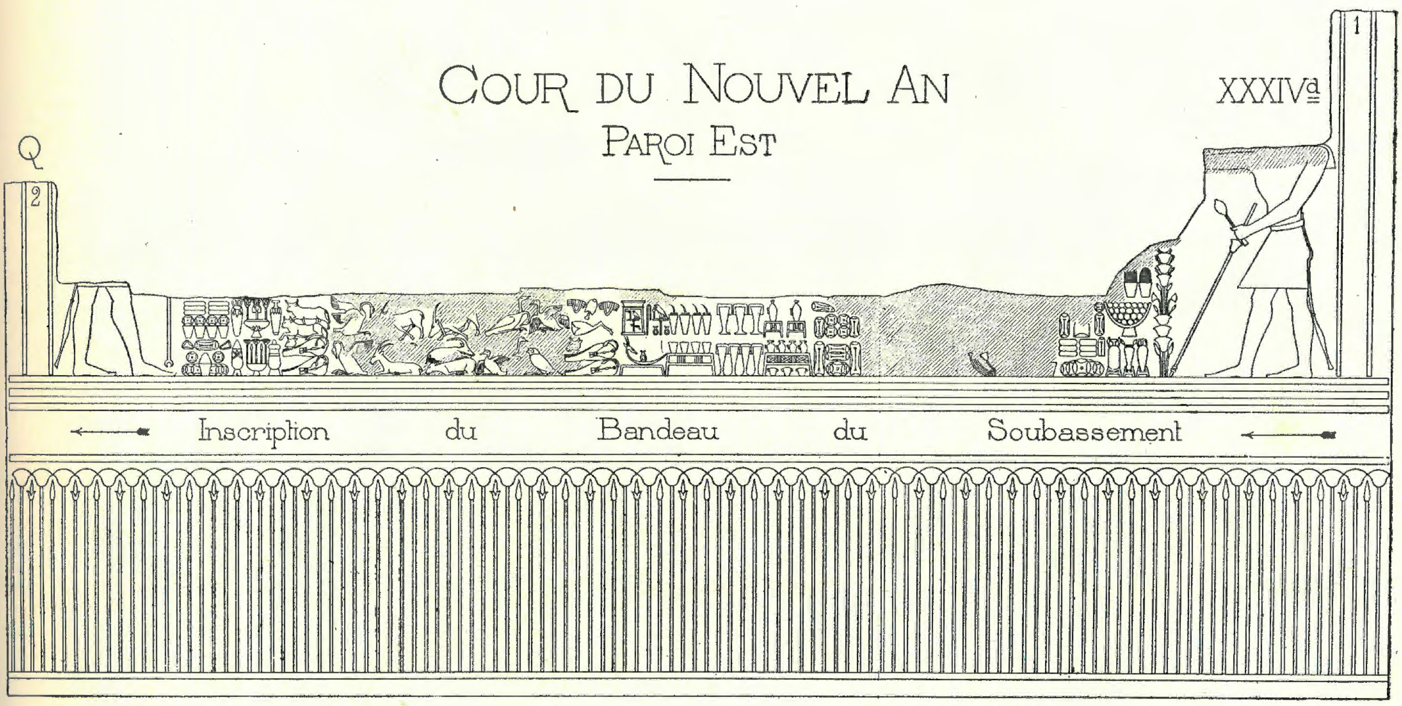
Q



COUR DU NOUVEL AN
PAROI EST

XXXIVd

Q



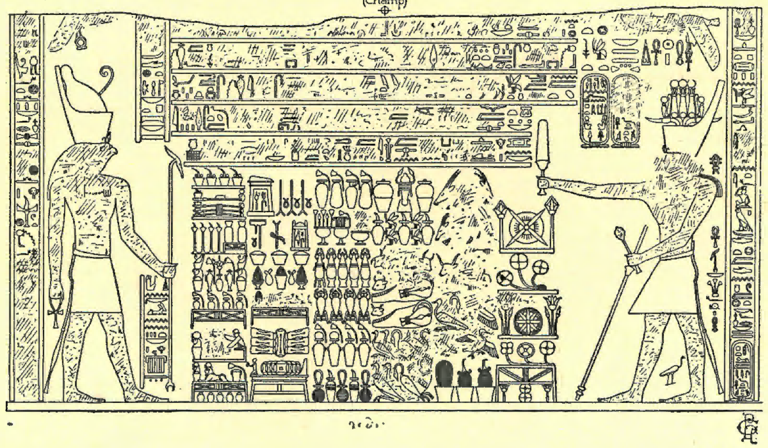
Q

Cour du Nouvel An

Paroi Sud – [Section Ouest]

(Champ)

XXXIV^c



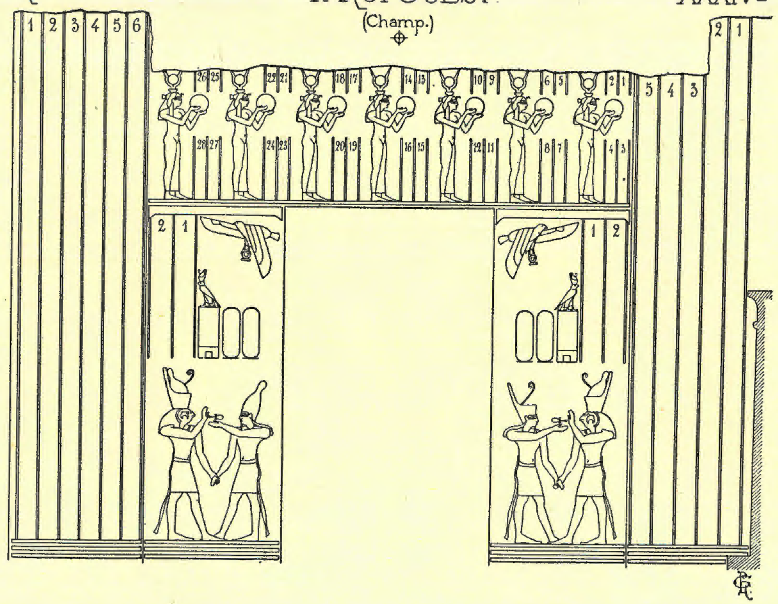
Q

Cour du Nouvel An

Paroi Ouest

(Champ.)

XXXIV^d



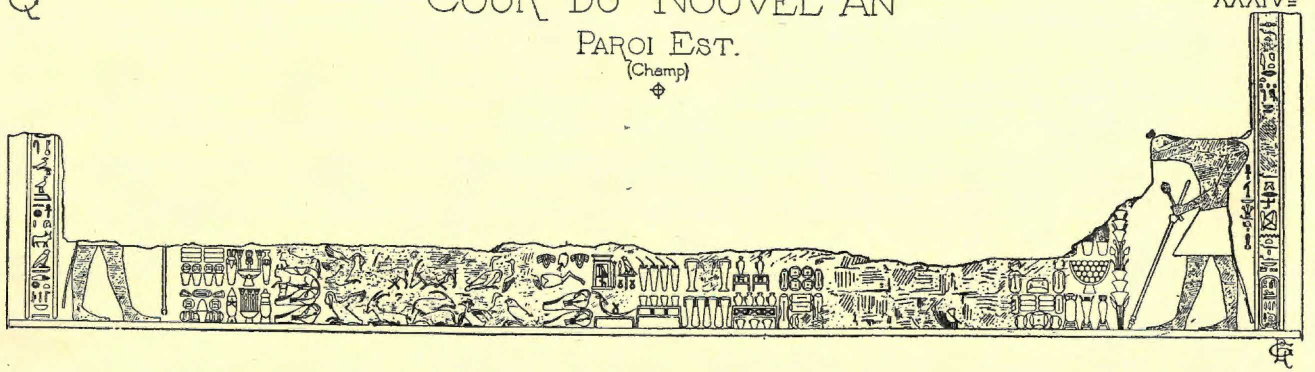
Q

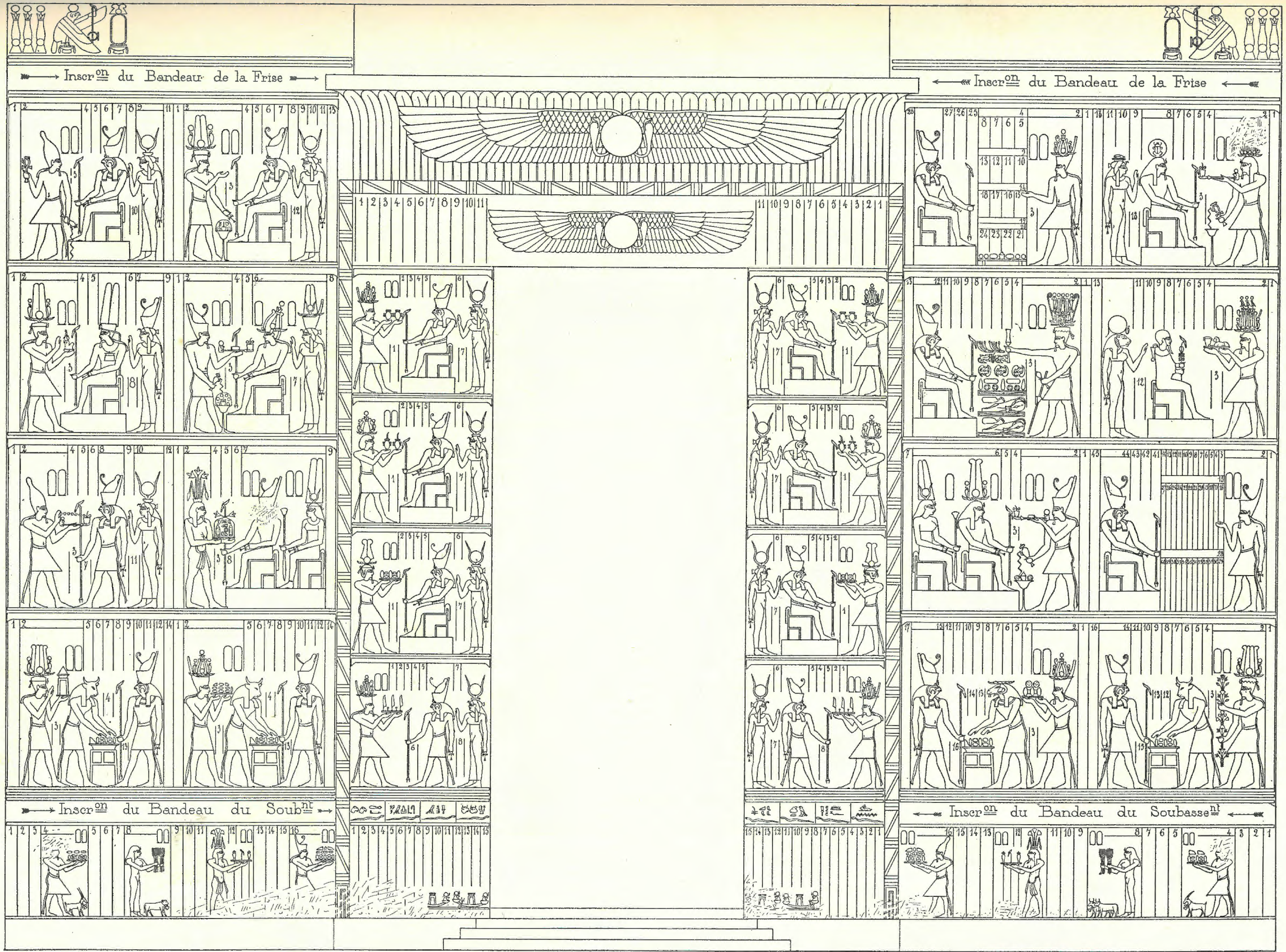
Cour du Nouvel An

Paroi Est.

(Champ)

XXXIV^b

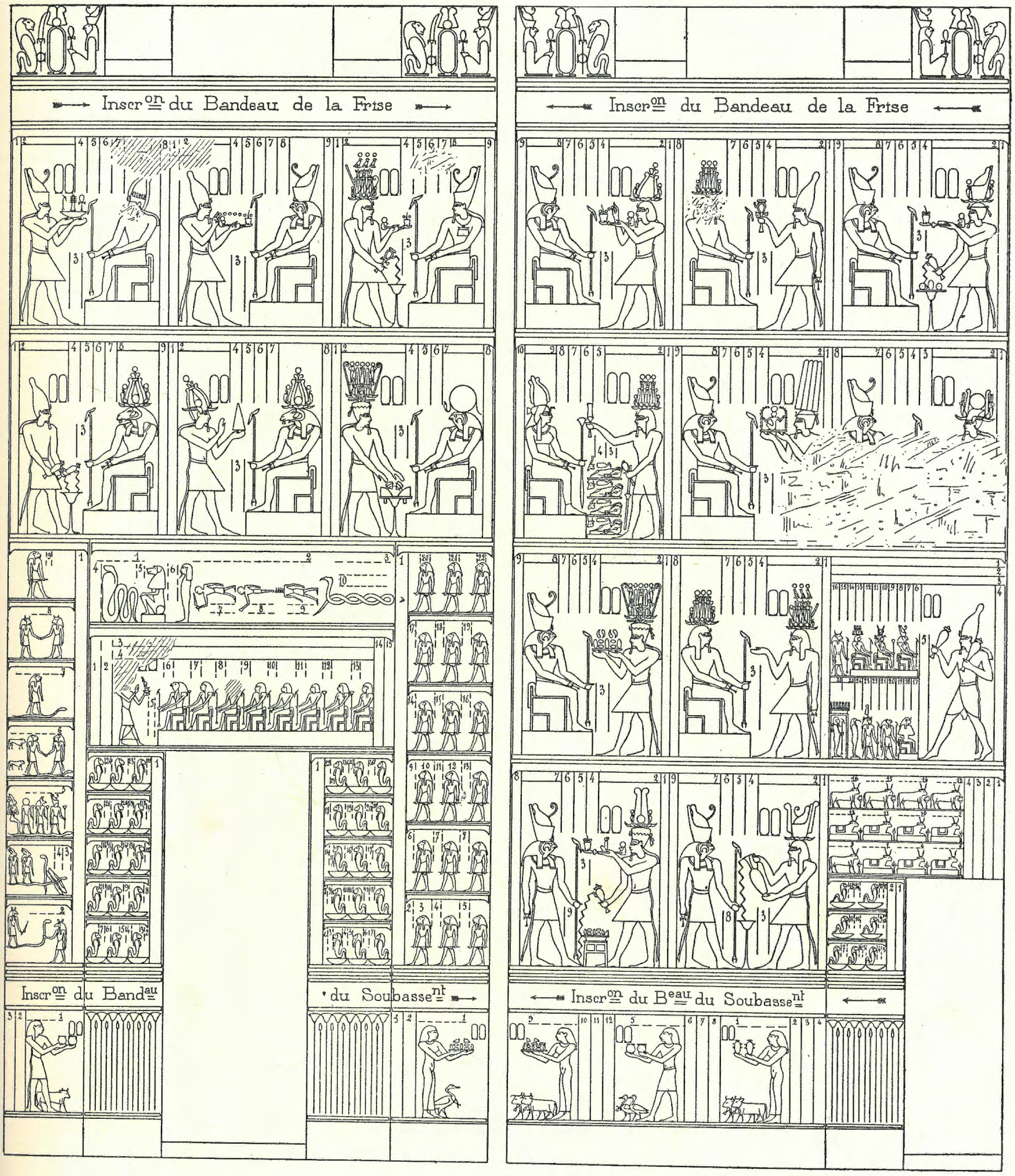



Inscr^on du Bandeau de la Frise
Inscr^on du Bandeau de la Frise
Inscr^on du Bandeau du Soub^nt
Inscr^on du Bandeau du Soubasse^nt

R

SALLE DES OFFRANDES

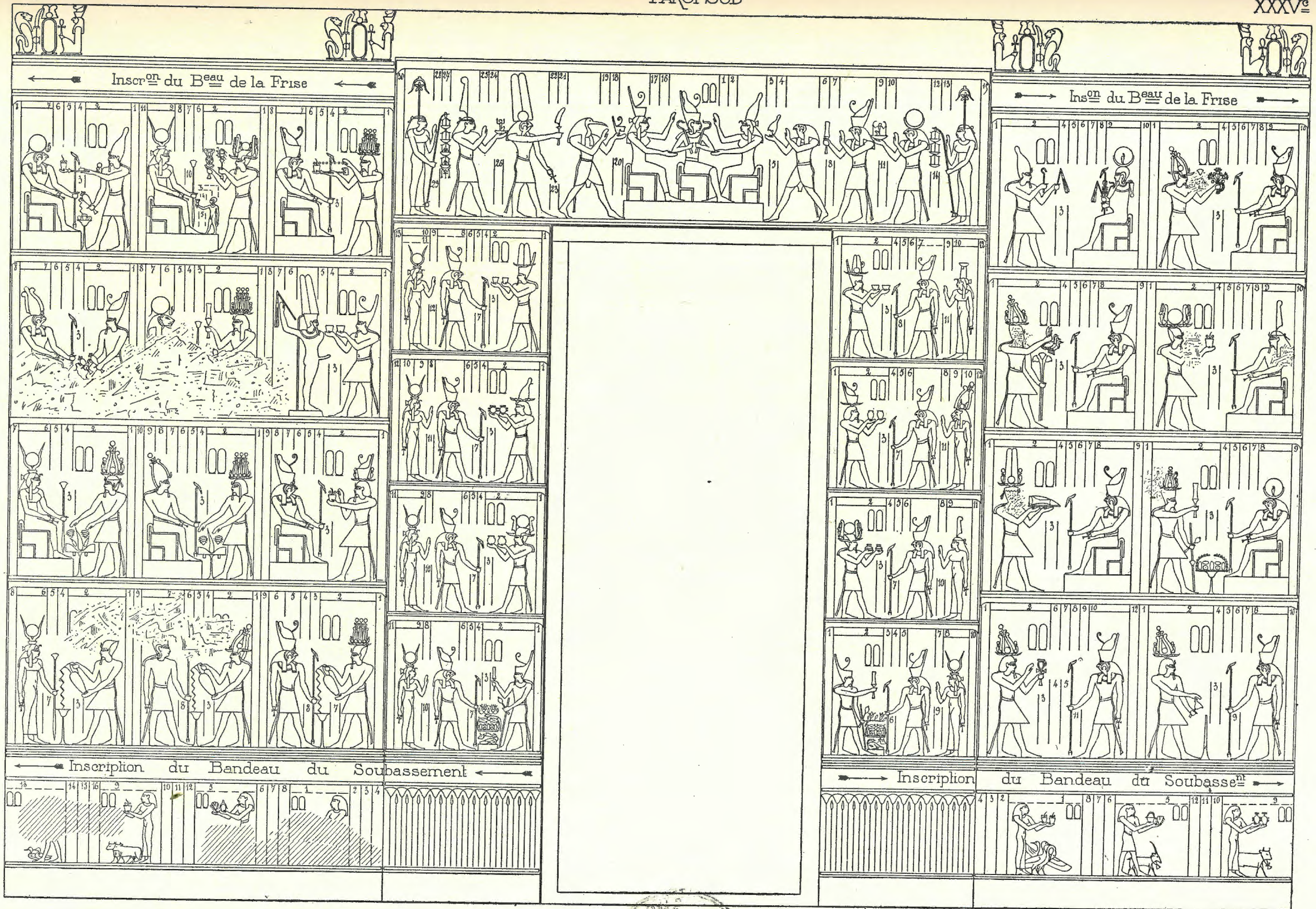
PAROI OUEST ⌖ PAROI EST



R

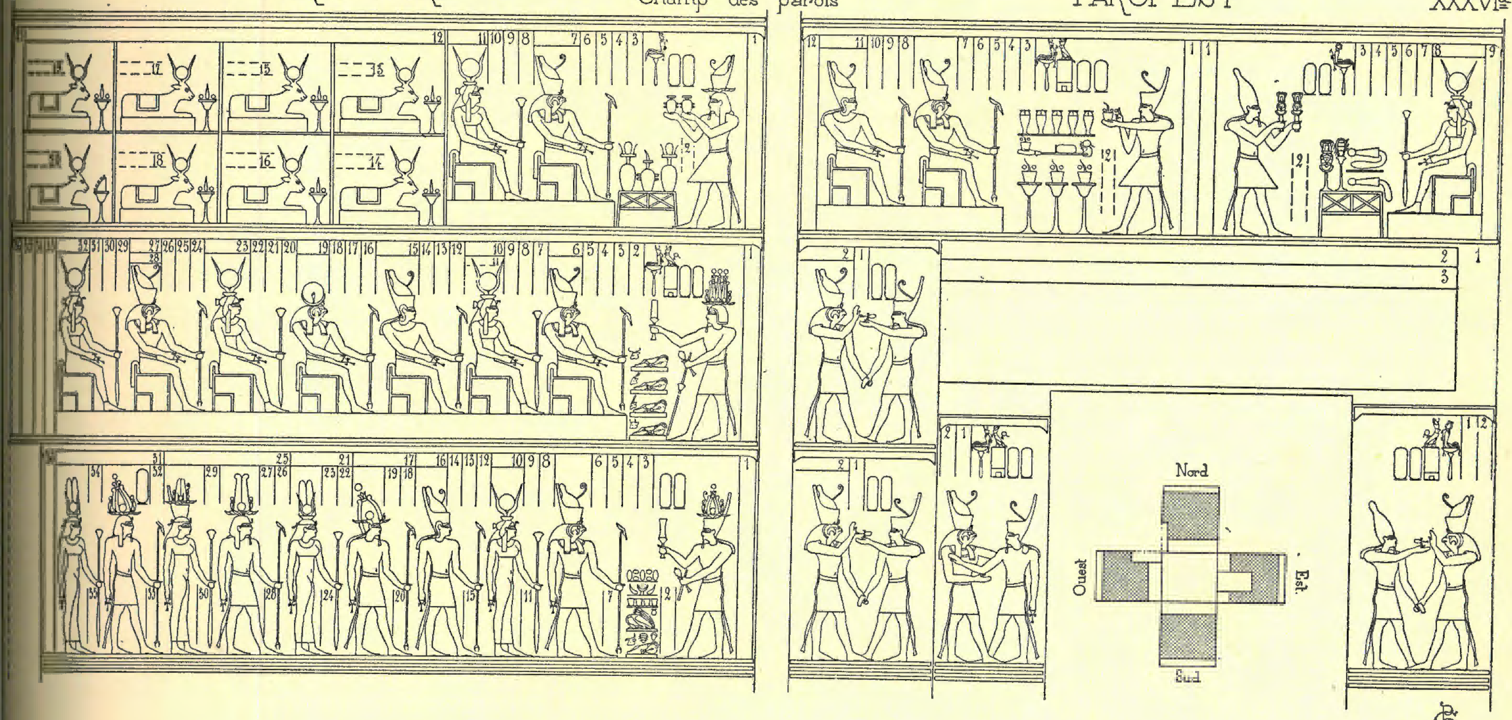
SALLE DES OFFRANDES

PAROI SUD



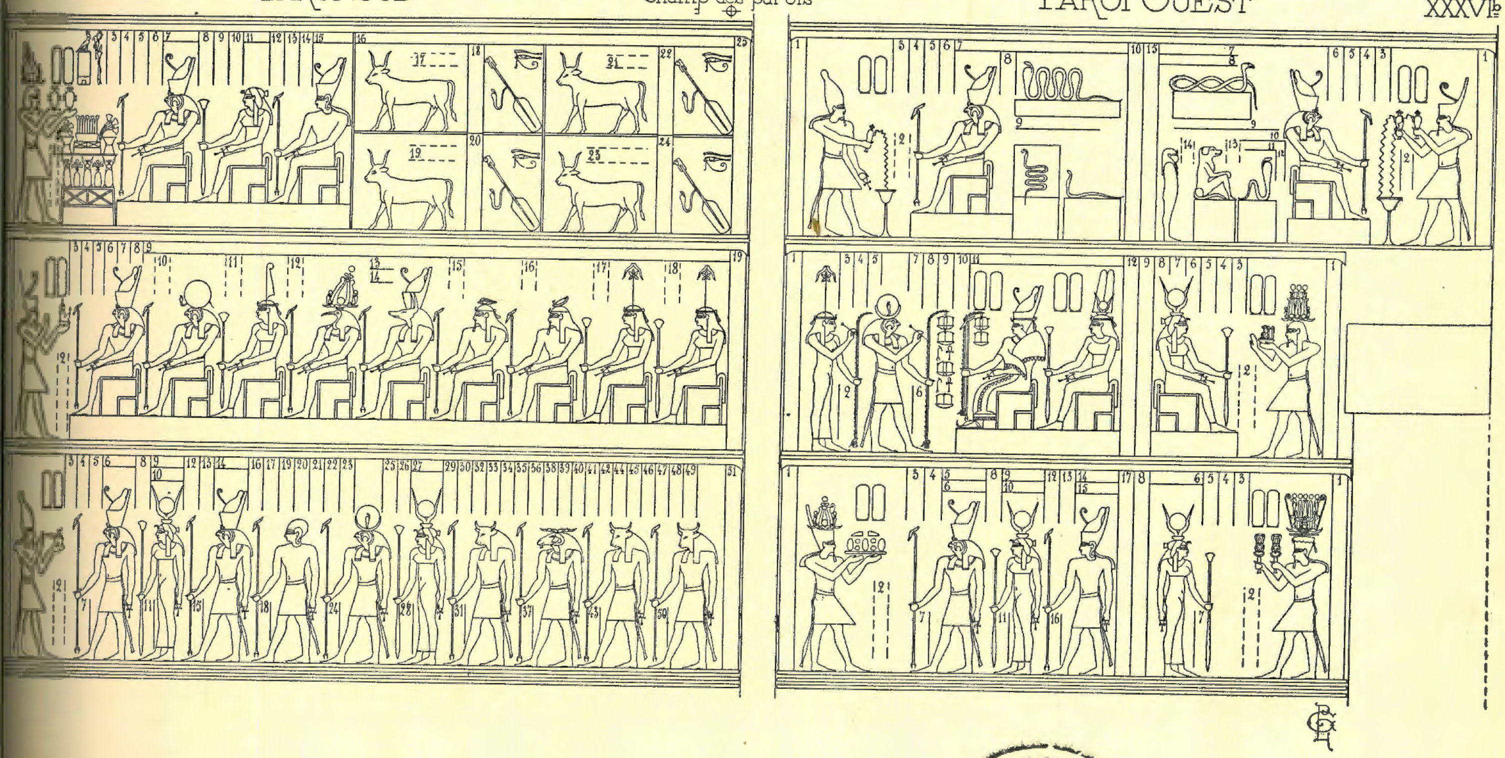
CHAMBRE DE L'ESCALIER OUEST.

S — PAROI NORD — Champ des parois — PAROI EST — XXXVIa



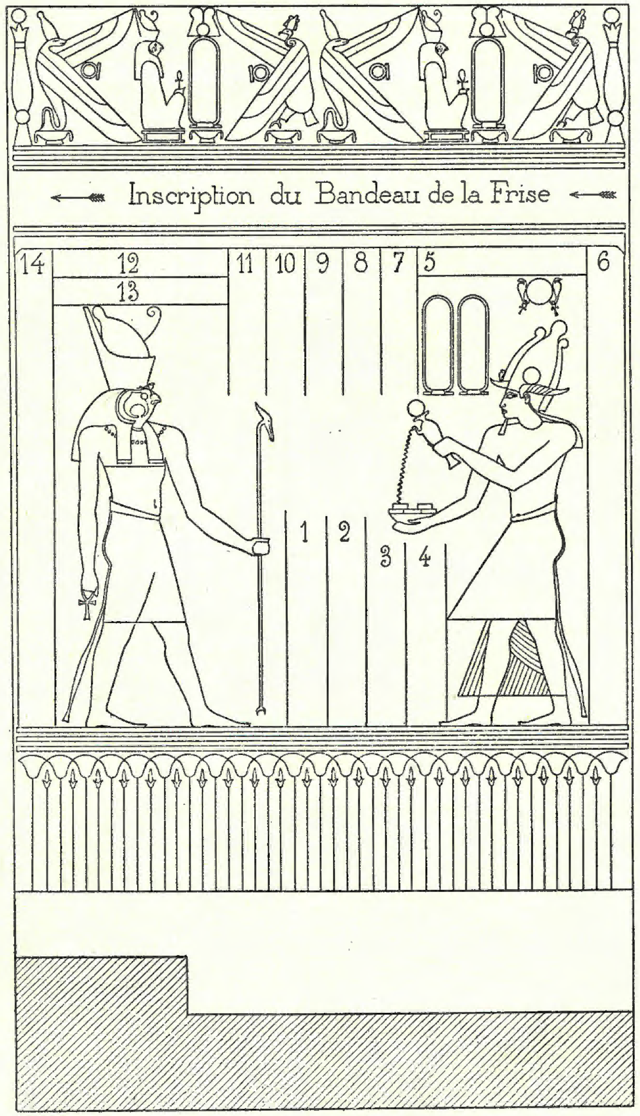
CHAMBRE DE L'ESCALIER OUEST

S — PAROI SUD — Champ des parois — PAROI OUEST — XXXVIb

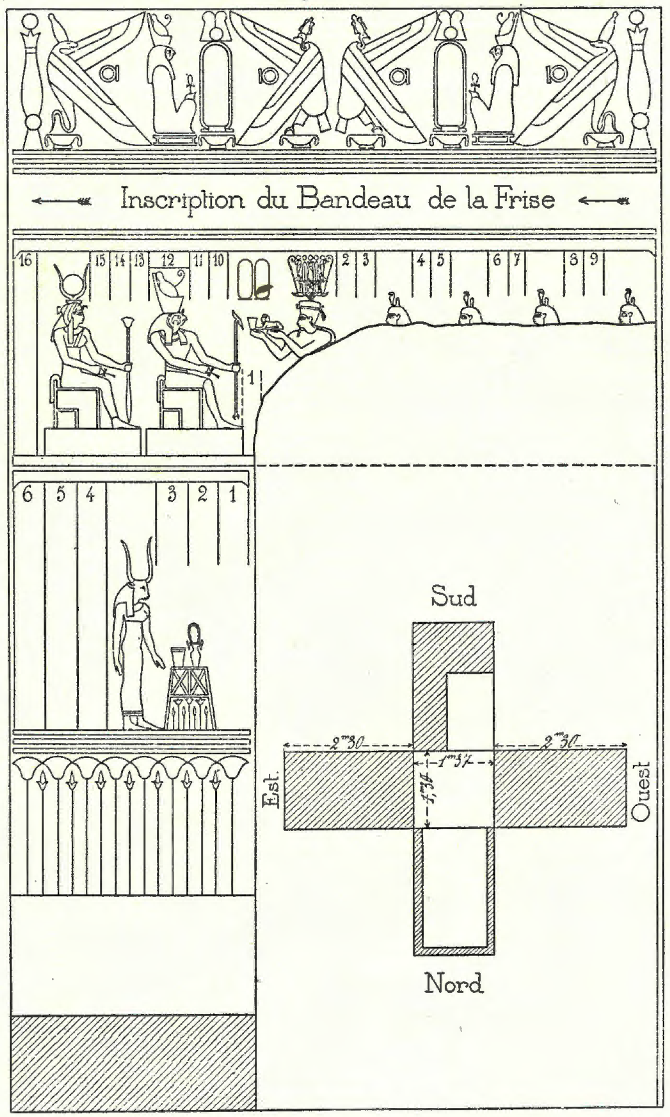


Chapelle annexe de l'Ouabit

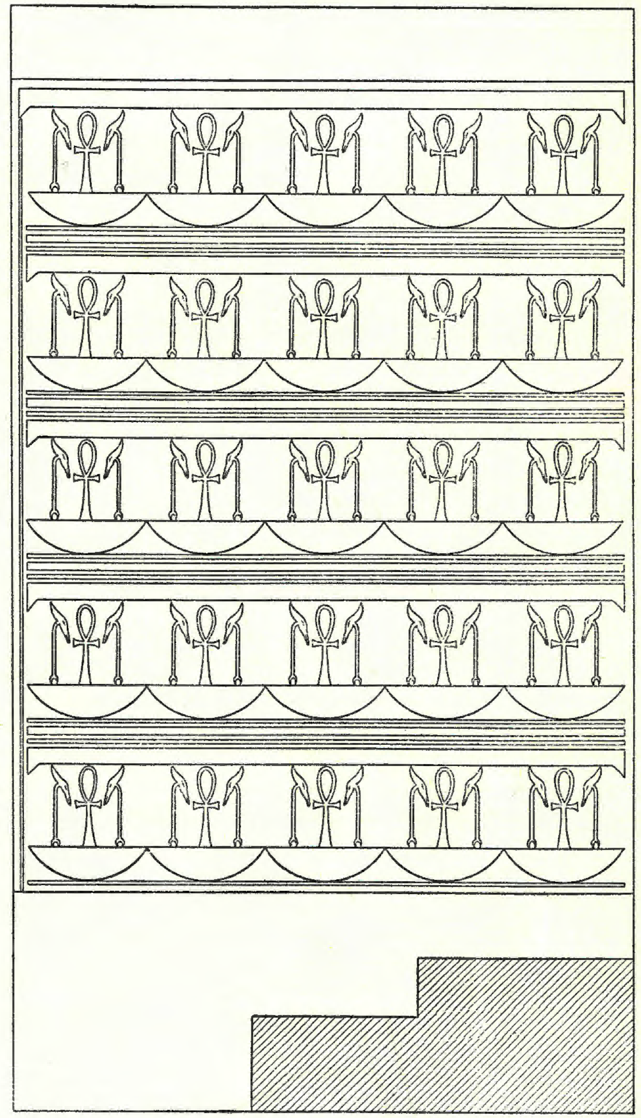
V — Paroi Est — XXXIX^a



V — Paroi Sud — XXXIX^b

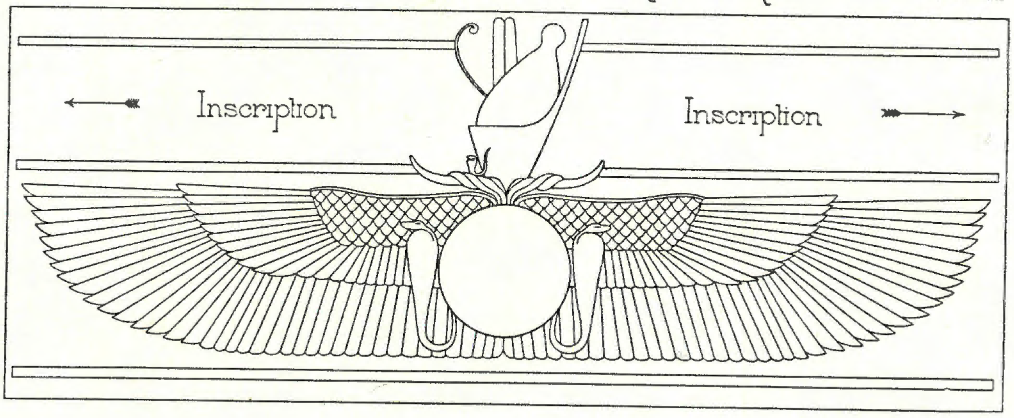


V — Paroi Ouest — XXXIX^c

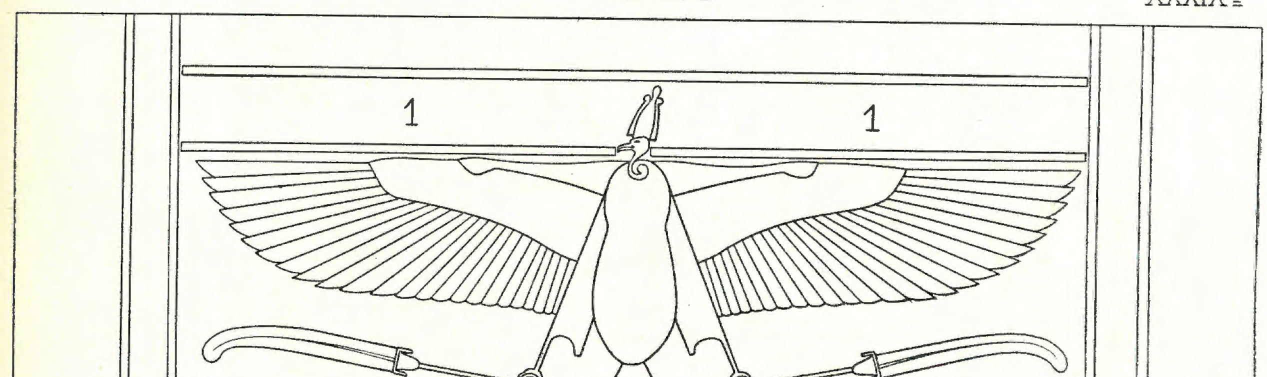


CHAPELLE ANNEXE DE L'OUABIT

V EPAISR DU LINTEAU DE LA PORTE NORD XXXIXd



V PLAFOND XXXIXe

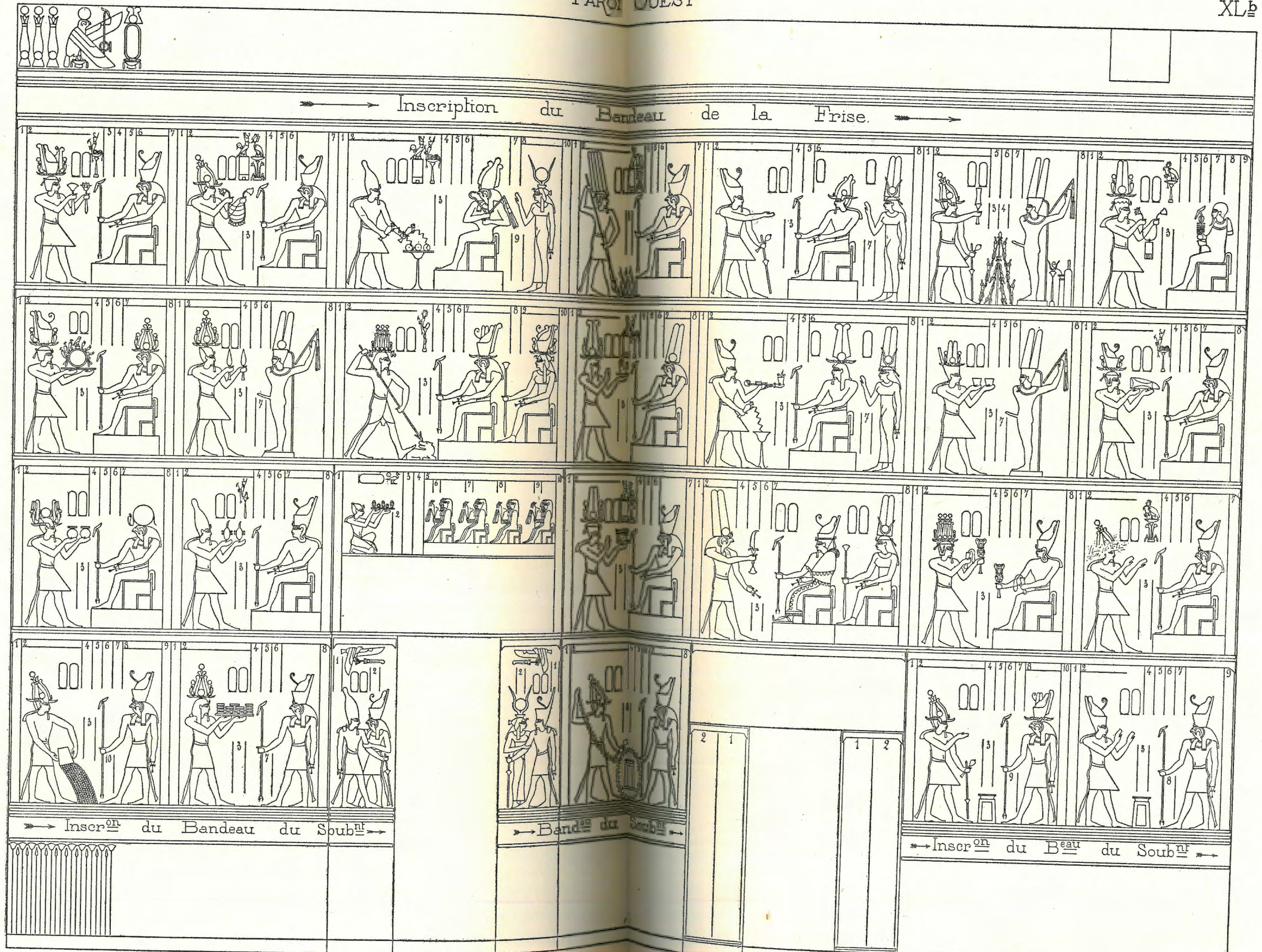


W

2e SALLE HYPOSTYLE

PAROI OUEST

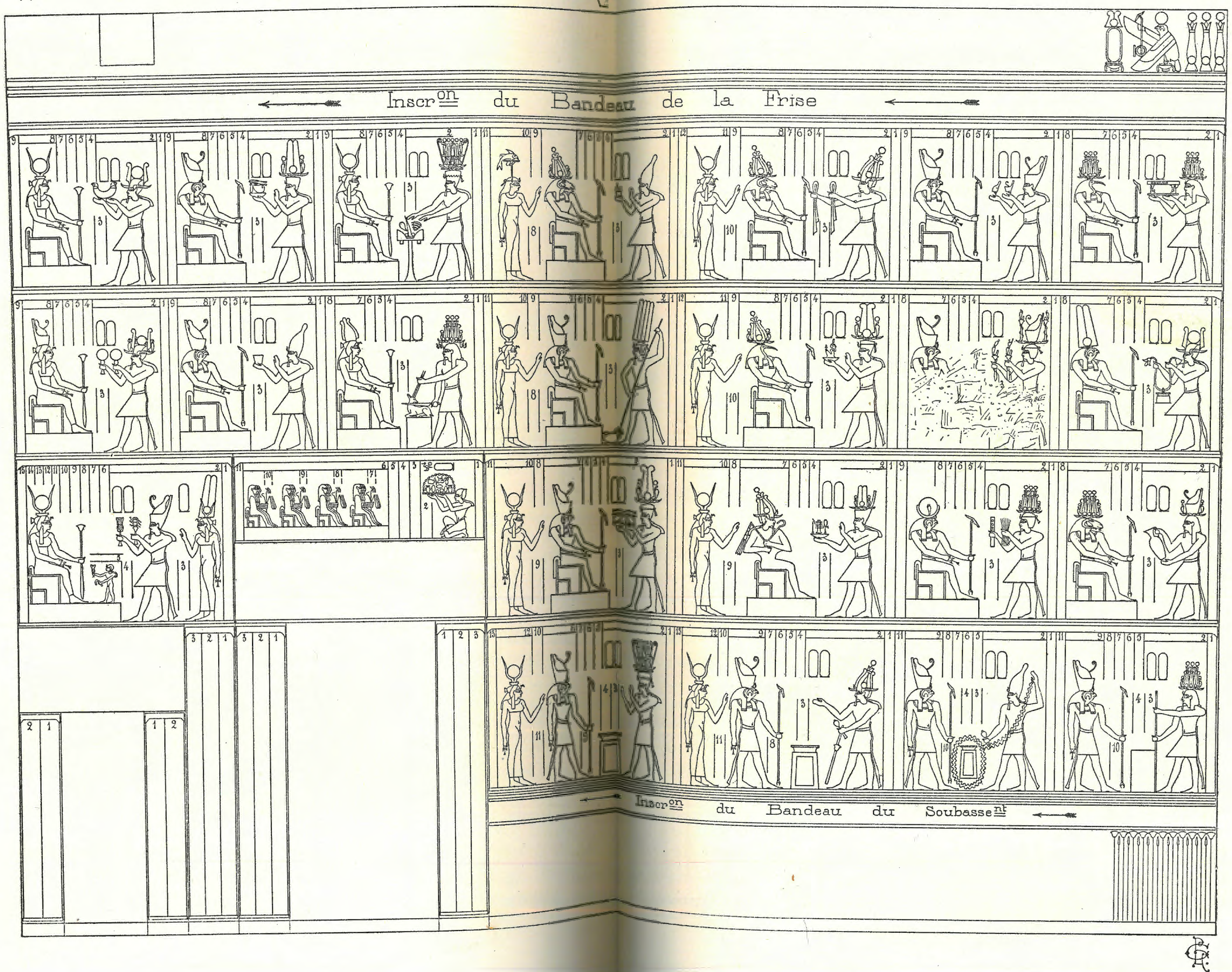
XLb



2e SALLE HYPOSTYLE
PAROI EST

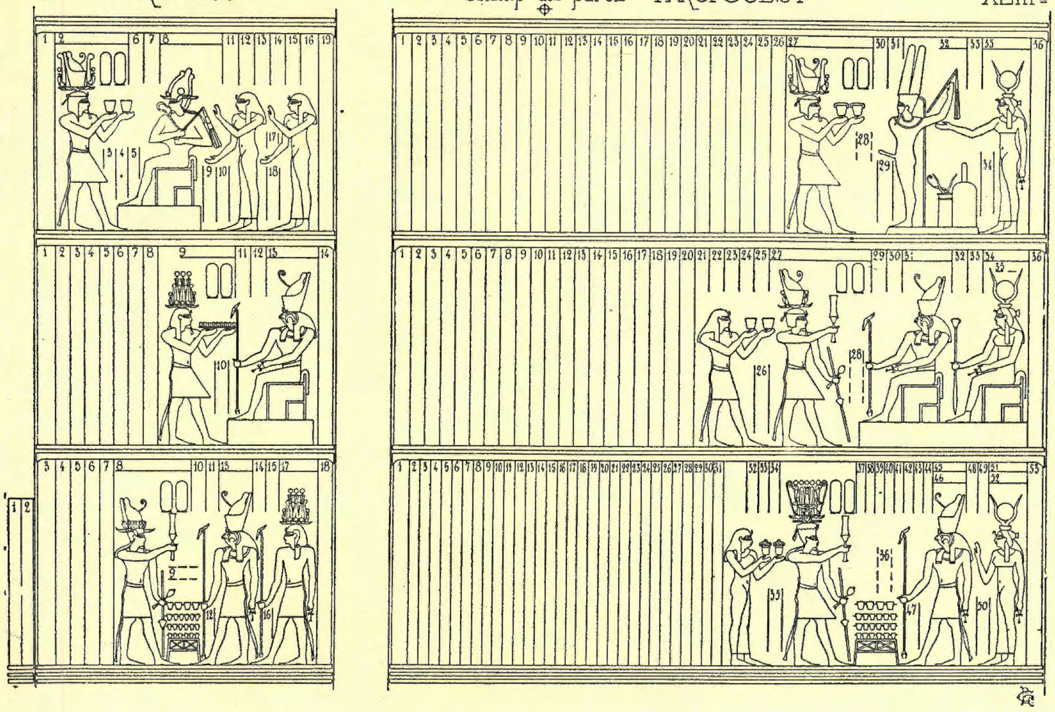
W

XLc



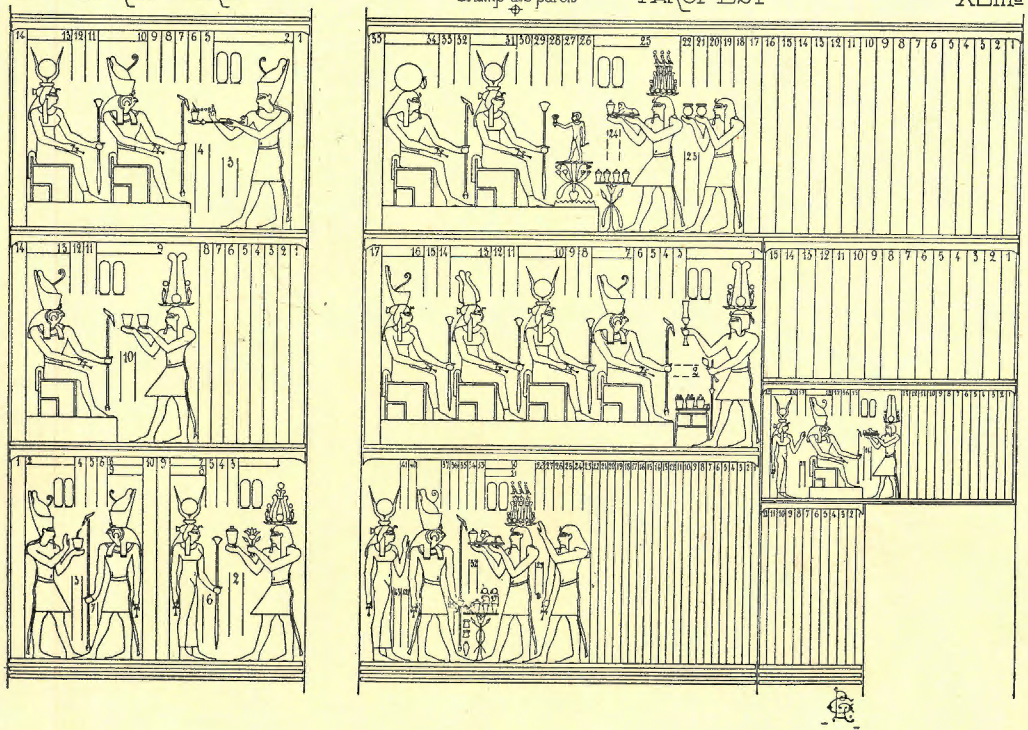
LABORATOIRE

Z PAROI SUD Champ des parois PAROI OUEST XLIII a



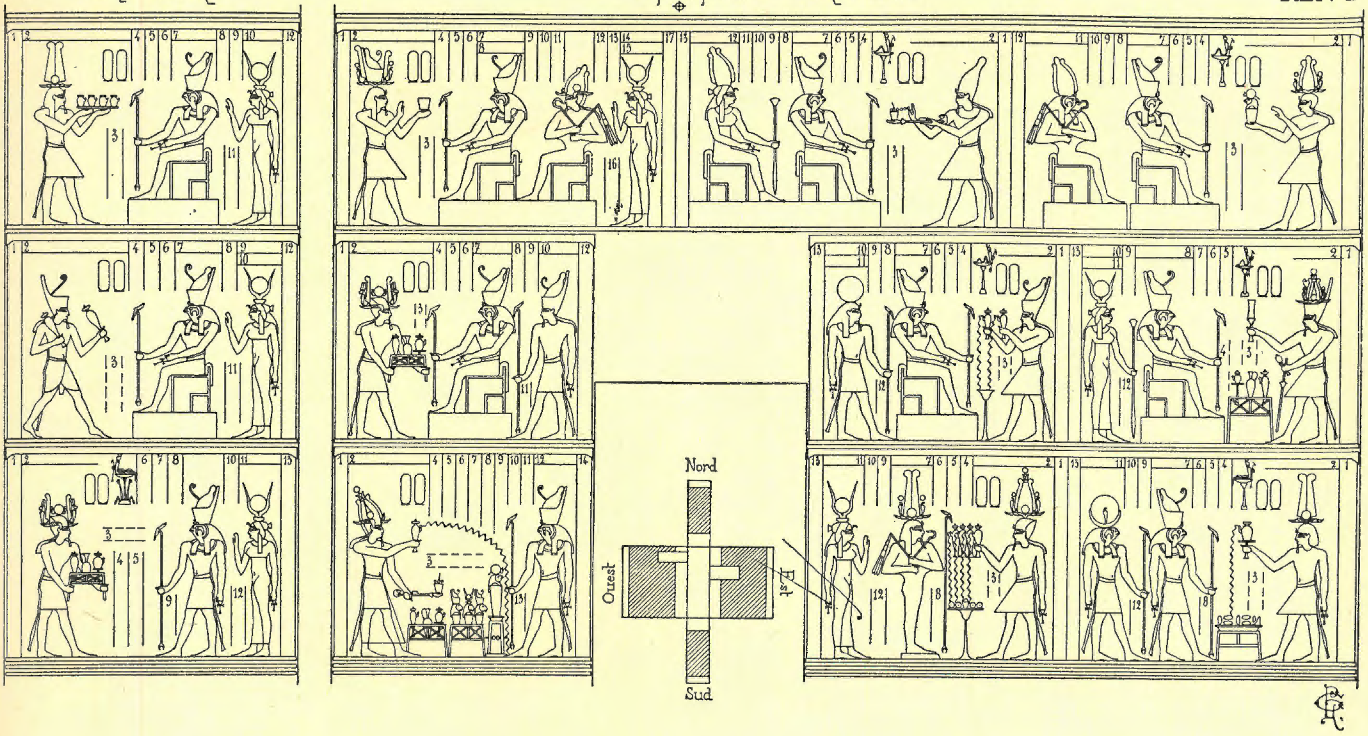
LABORATOIRE

Z PAROI NORD Champ des parois PAROI EST XLIII b



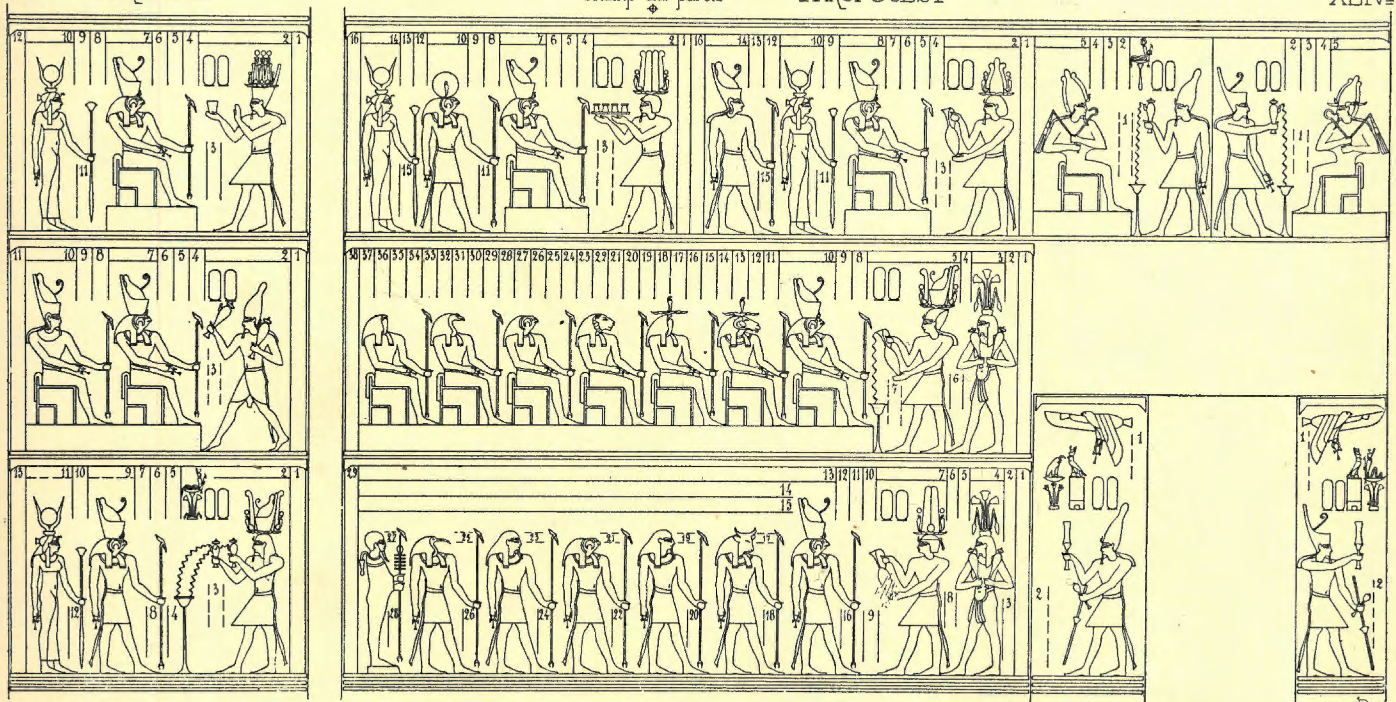
CHAMBRE DU NIL

A' PAROI NORD — Champ des parois — PAROI EST — XLIV a



CHAMBRE DU NIL

A' PAROI SUD — Champ des parois — PAROI OUEST — XLIV b



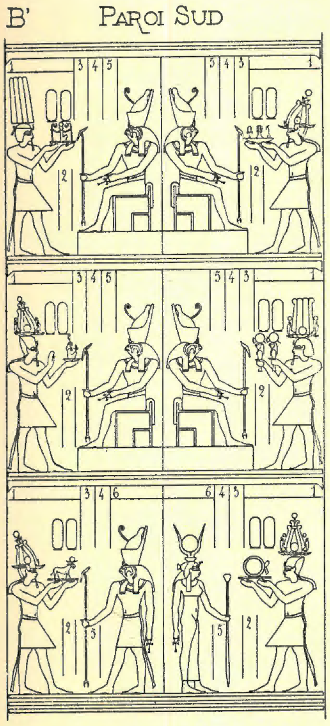
TRÉSOR

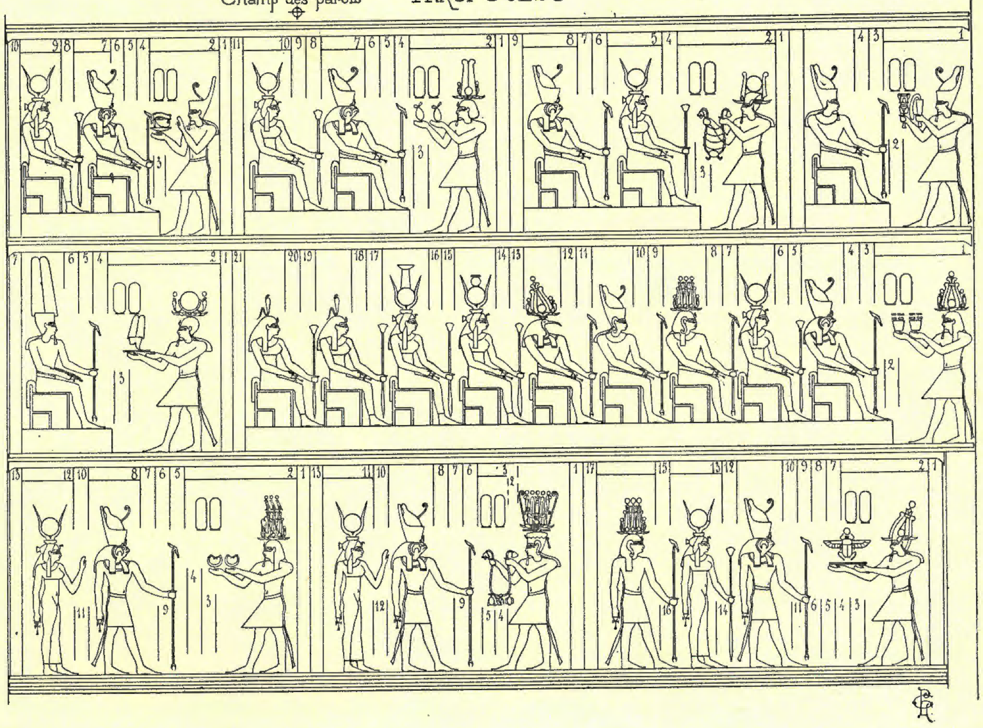
Champ des parois

B' Paroi Sud

Paroi Ouest

XLVa





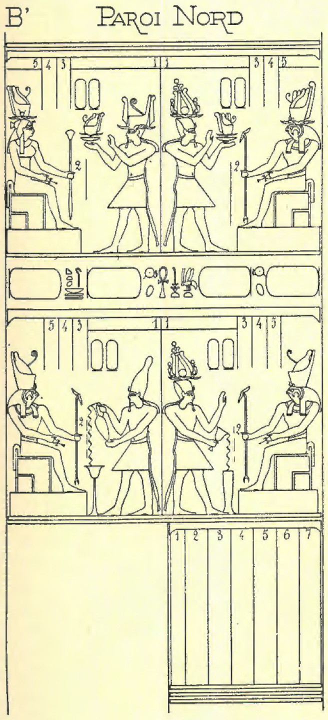
TRÉSOR

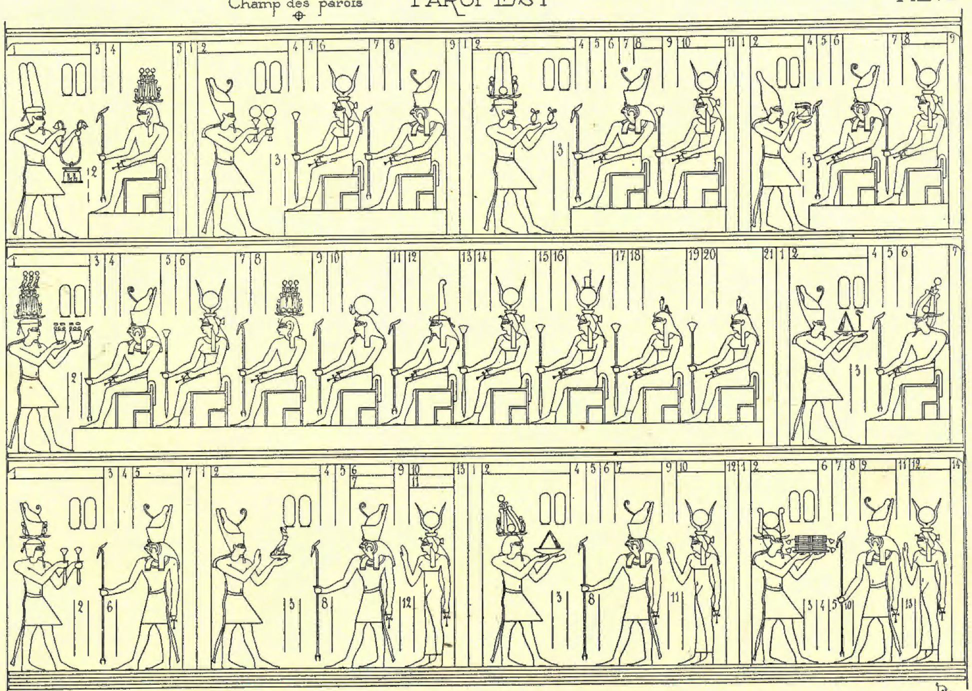
Champ des parois

B' Paroi Nord

Paroi Est

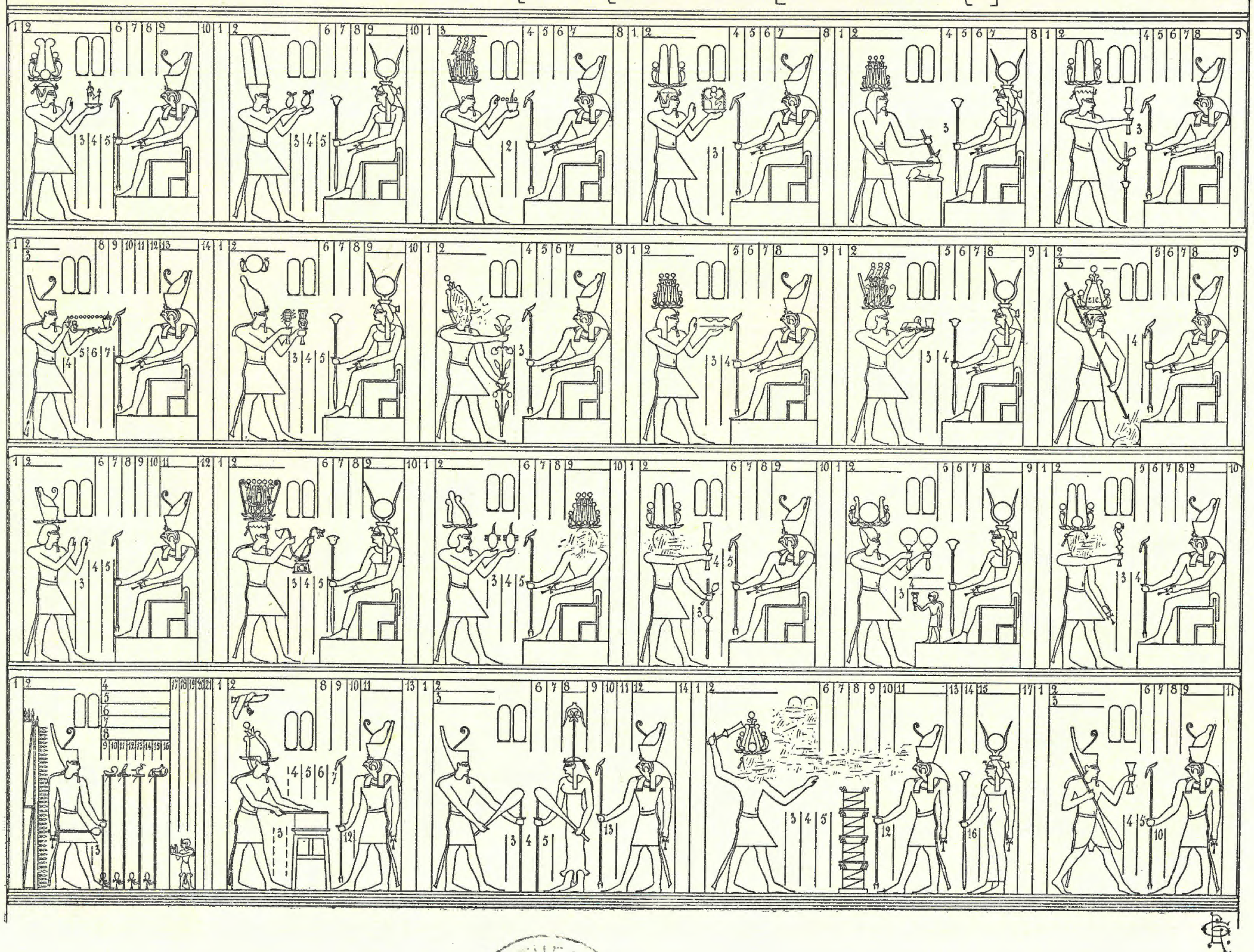
XLVb





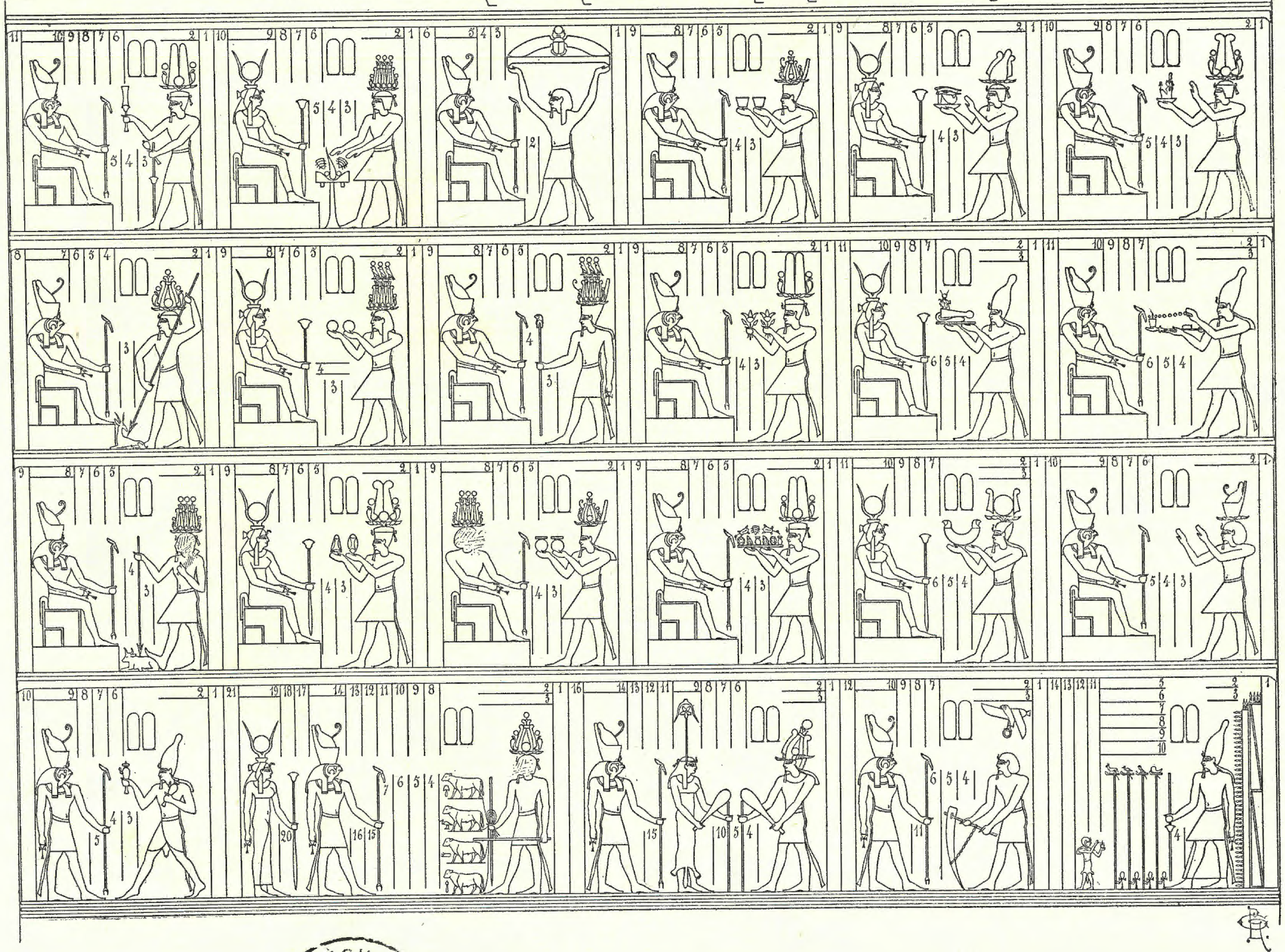
Première Salle Hypostyle

C' — Champ de la Paroi Nord, Secⁿ Ouest [à gauche de la porte] — XLVI a1



Première Salle Hypostyle

C' — Champ de la Paroi Nord, Secon Est [à droite de la porte] — XLVI a3



Première Salle Hypostyle

C'

Paroi Ouest

XLVI b

Frise. Frise.

Inscription du Bandeau de la Frise

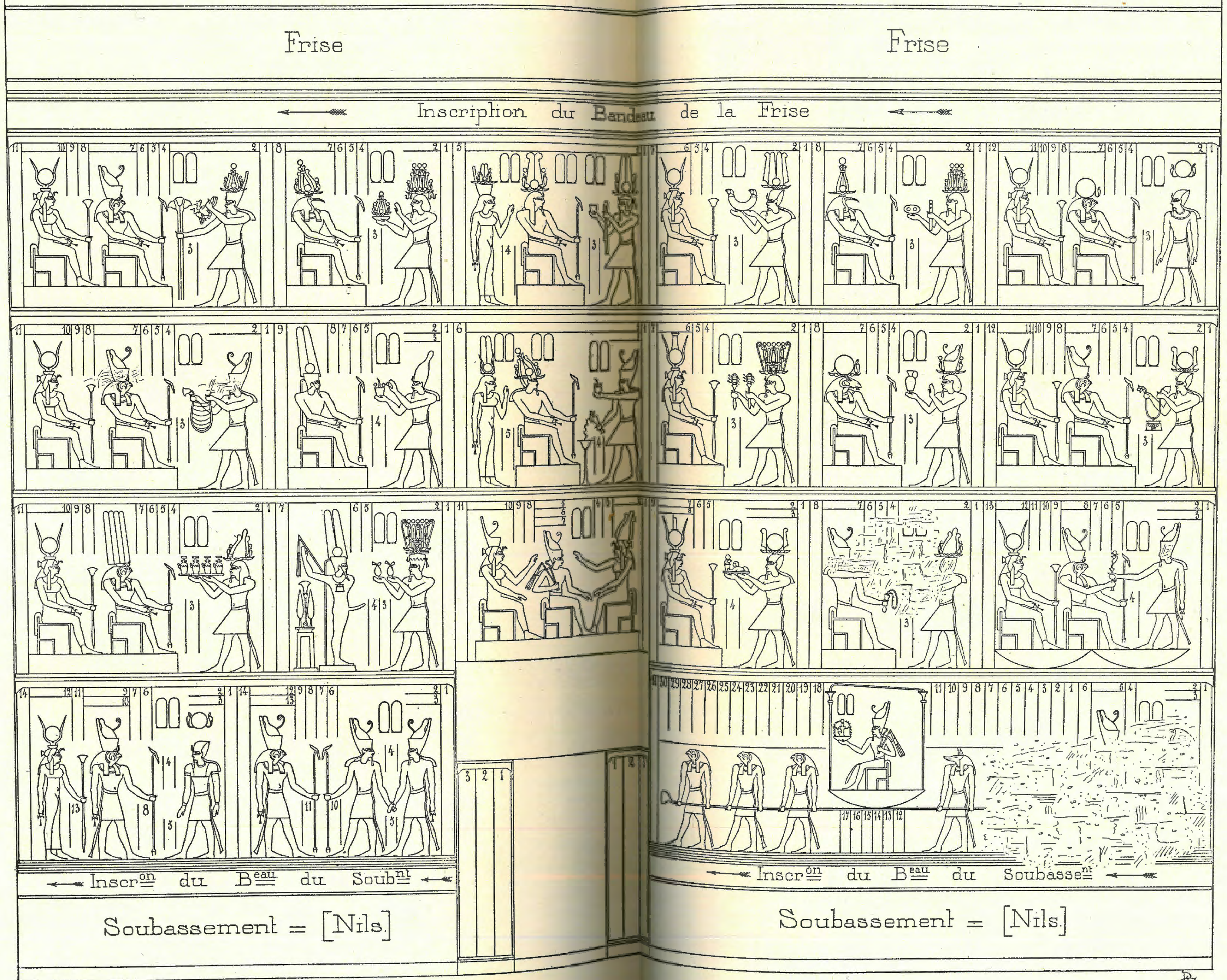


Inscription du Bandeau du Soubassement

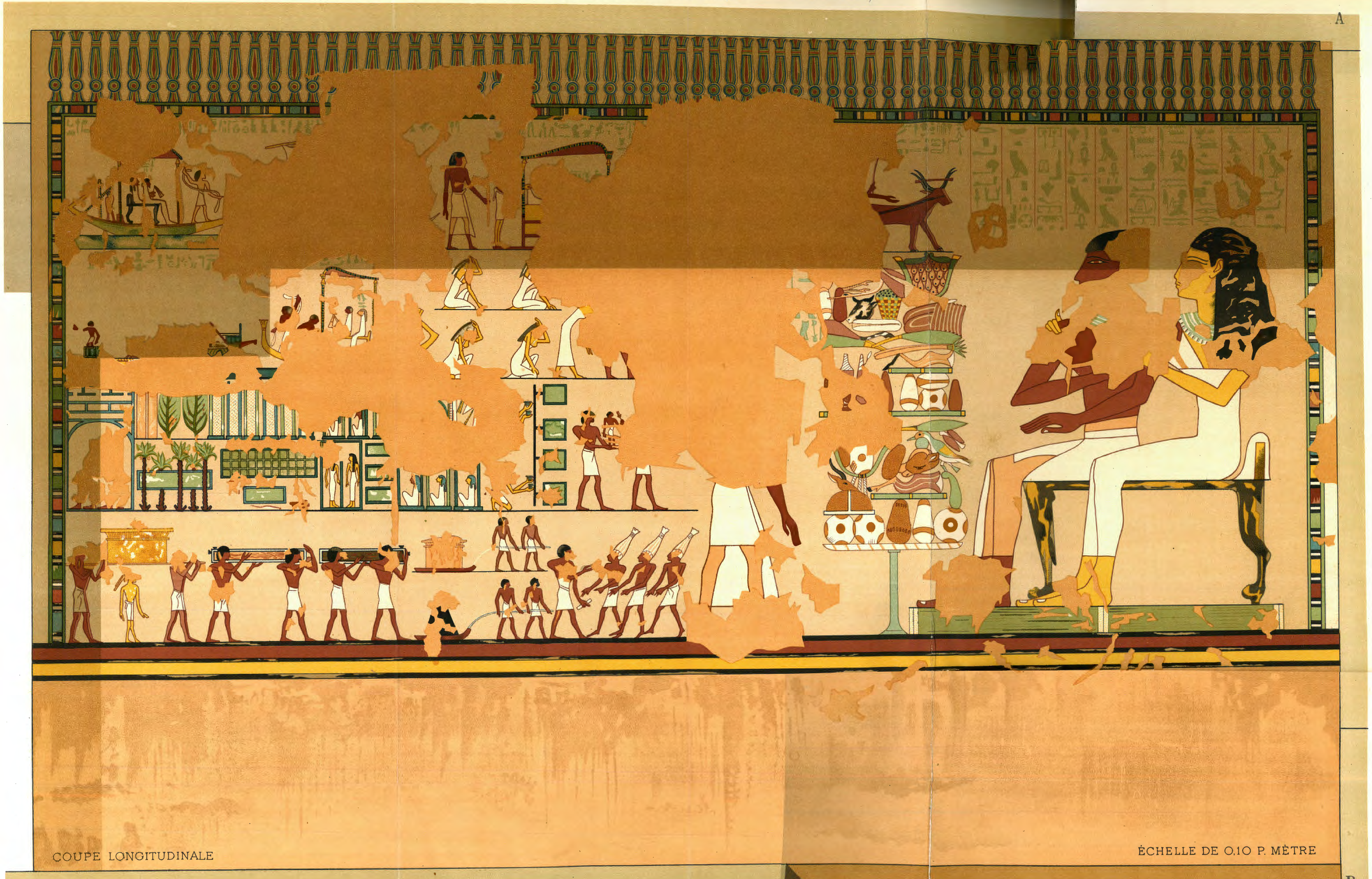
Soubassement = [Nils.]

PREMIÈRE SALLE HYPOSTYLE

C' PAROI EST XLVIe



TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe DYNASTIE)



LEROUX Editeur, 28, rue Bonaparte, PARIS.

SALON DE 1892 3e MÉDAILLE, P. HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE DEL

Lith. VIEILLEMARD & SES FILS, 16, rue de la Glacière, PARIS

SALON DE 1892

MÉDAILLE DE 3e CLASSE.

P. HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

TOMBEAU D'ANNA

XVIIIe DYNASTIE.

PORTIQUE

MUR DU FOND.



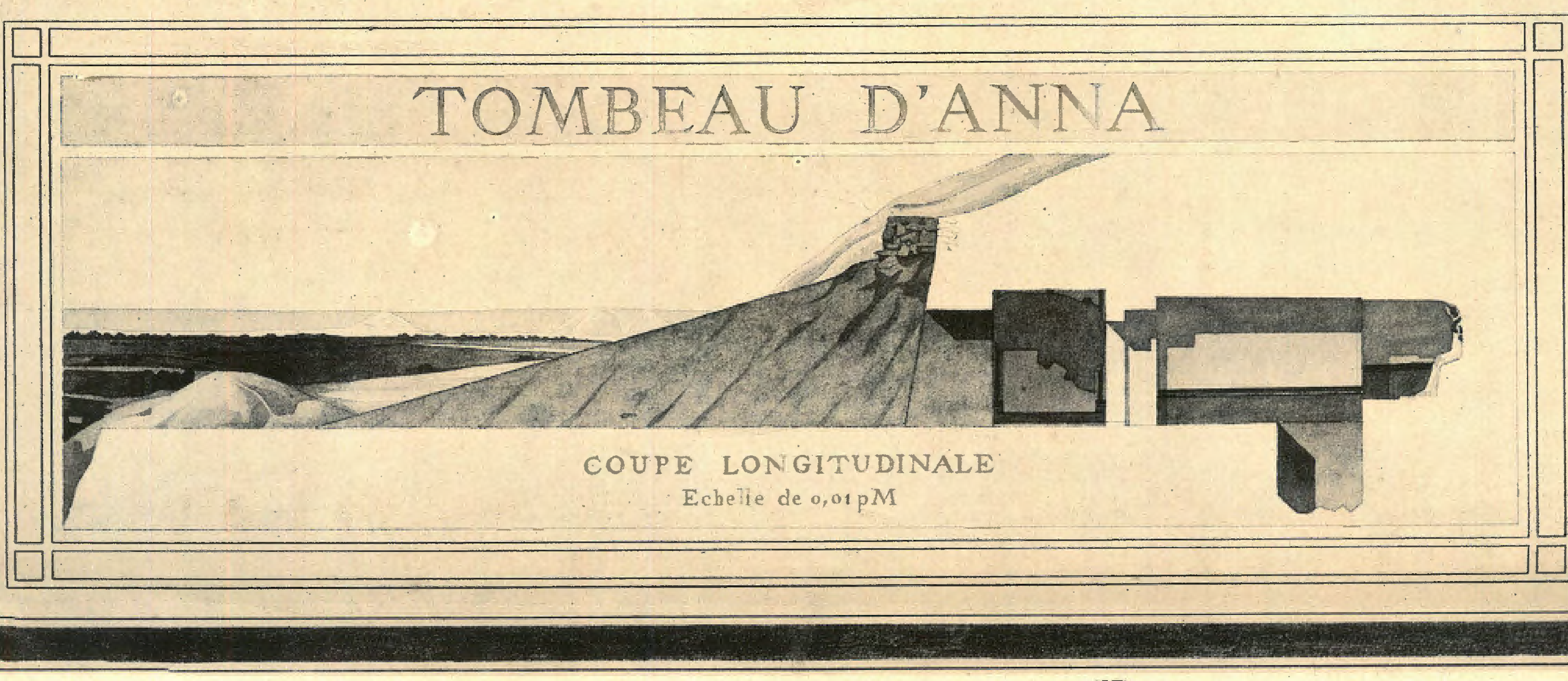
Echelle de 0m.05 p. M.

Lith. sur Zinc, Monrocq, 3, r. Suger, Paris.

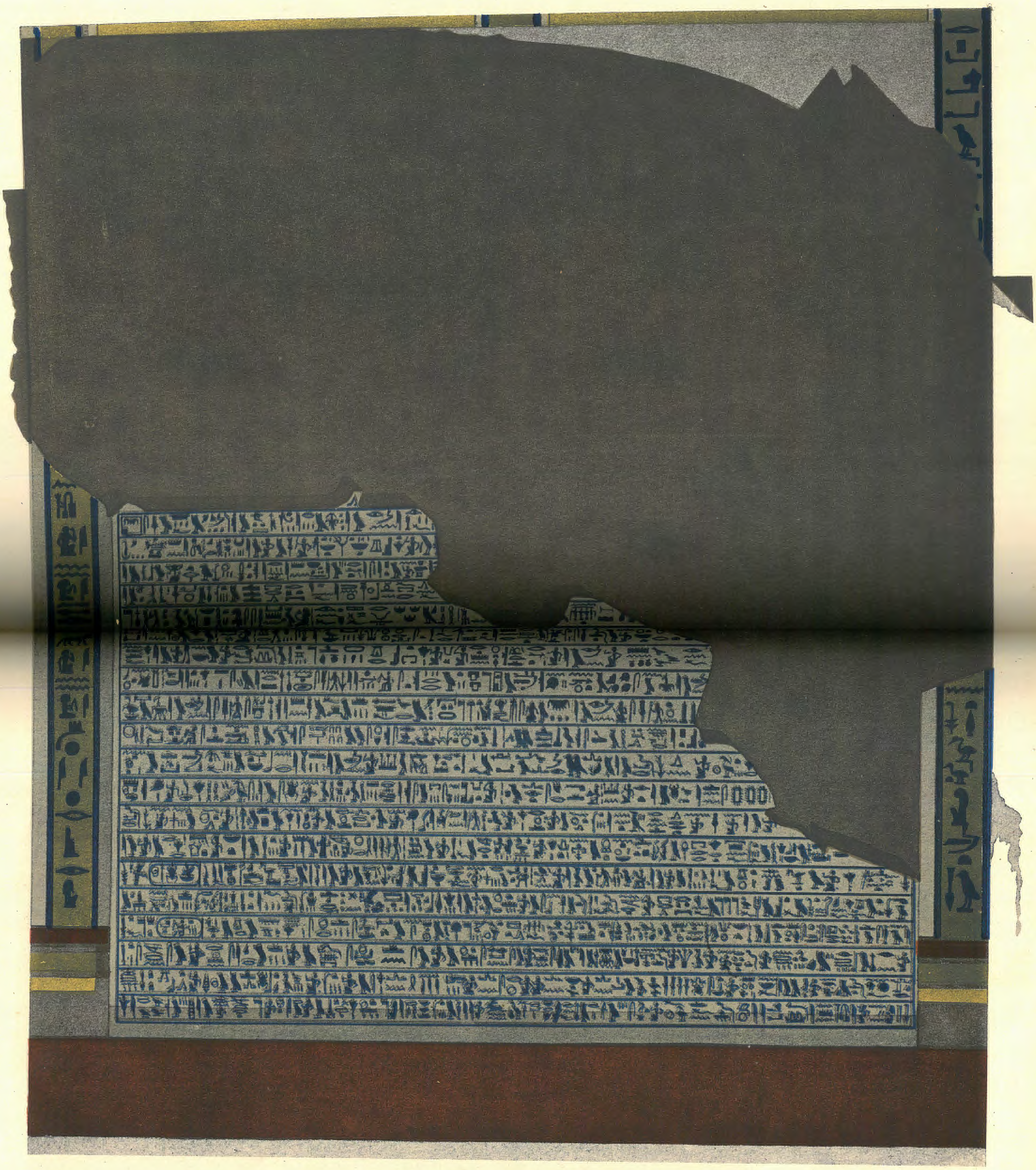
P. HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE, DEL.

Ernest Leroux, Éditeur, Rue Bonaparte 28, Paris.


TOMBEAU
D'ANNA
XVIII DYNASTIE
PLAN
Echelle de 0,01pM


TOMBEAU D'ANNA
COUPE LONGITUDINALE
Echelle de 0,01pM

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe DYNASTIE)



SALON DE 1892 – 3e MÉDAILLE, HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

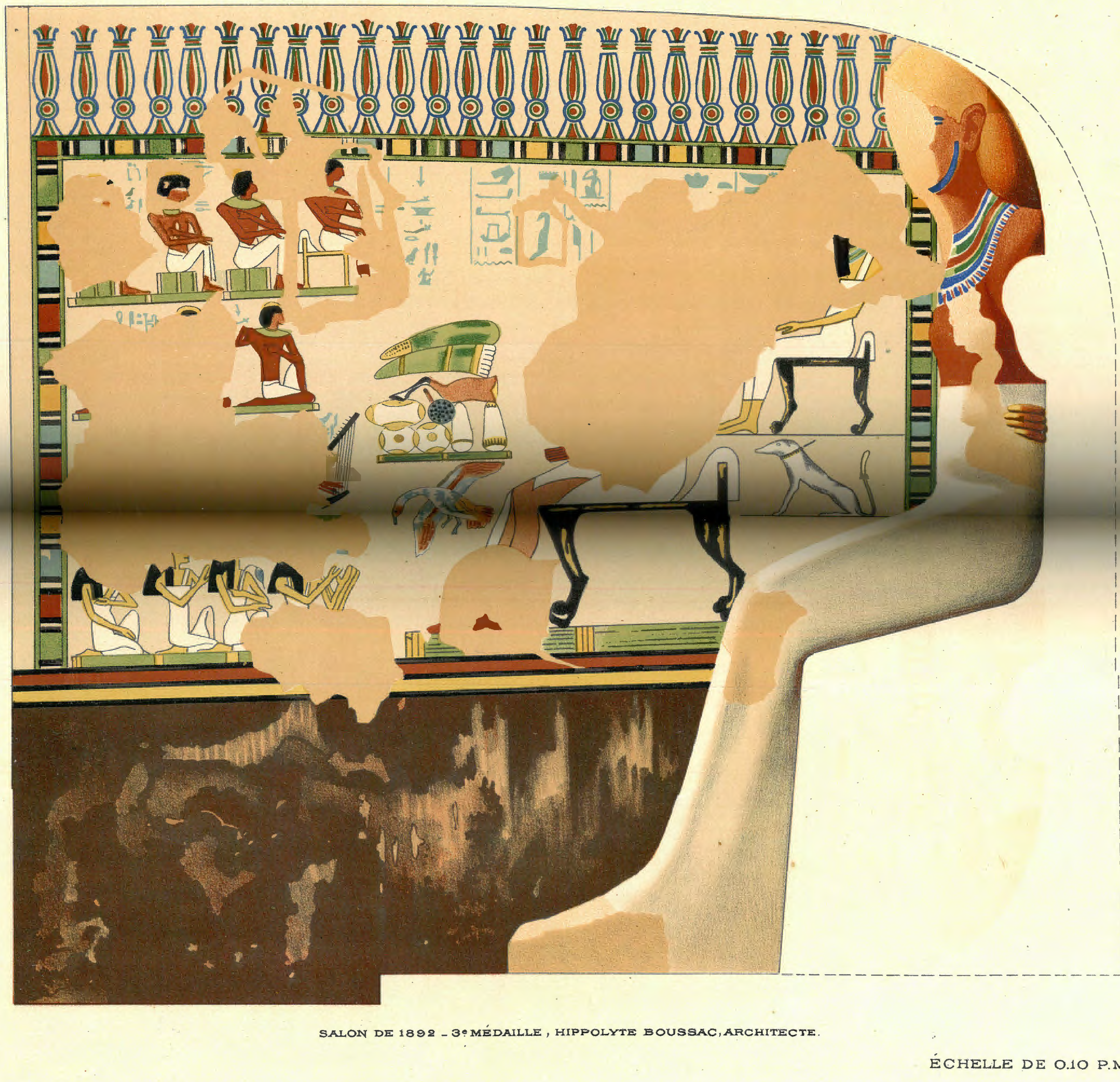
ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

COUPE LONGITUDINALE

E. LEROUX Editeur 28, Rue Bonaparte PARIS

Imp. MONROCQ 3, Rue Suger, PARIS

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe DYNASTIE)



SALON DE 1892 – 3e MÉDAILLE, HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

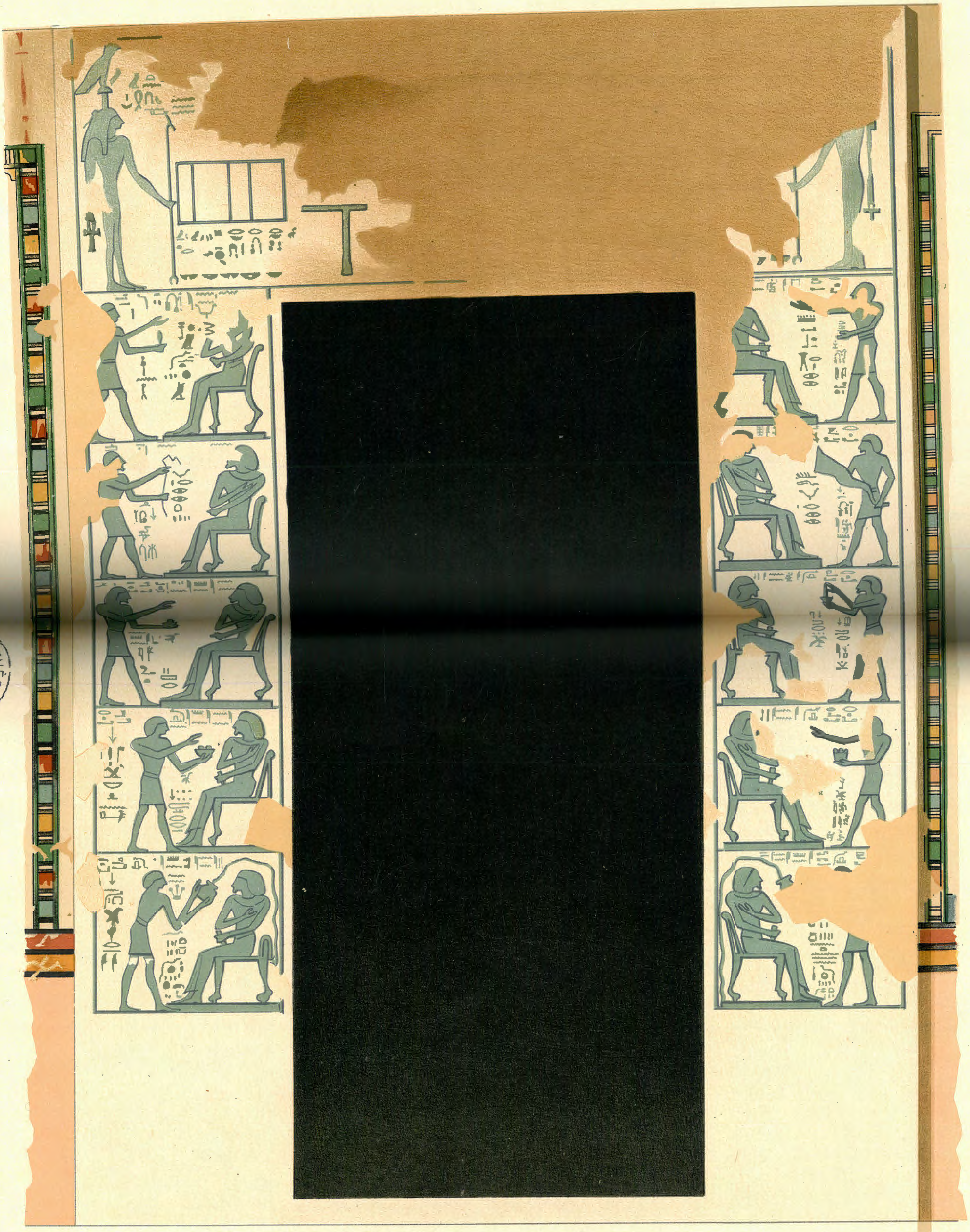
ÉCHELLE DE O.IO P. MÈTRE

COUPE LONGITUDINALE

E. LEROUX Editeur 28, Rue Bonaparte PARIS

Imp. MONROCQ 3. Rue Suger, PARIS.

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe DYNASTIE)



SALON DE 1892 _ 3e MÉDAILLE, HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

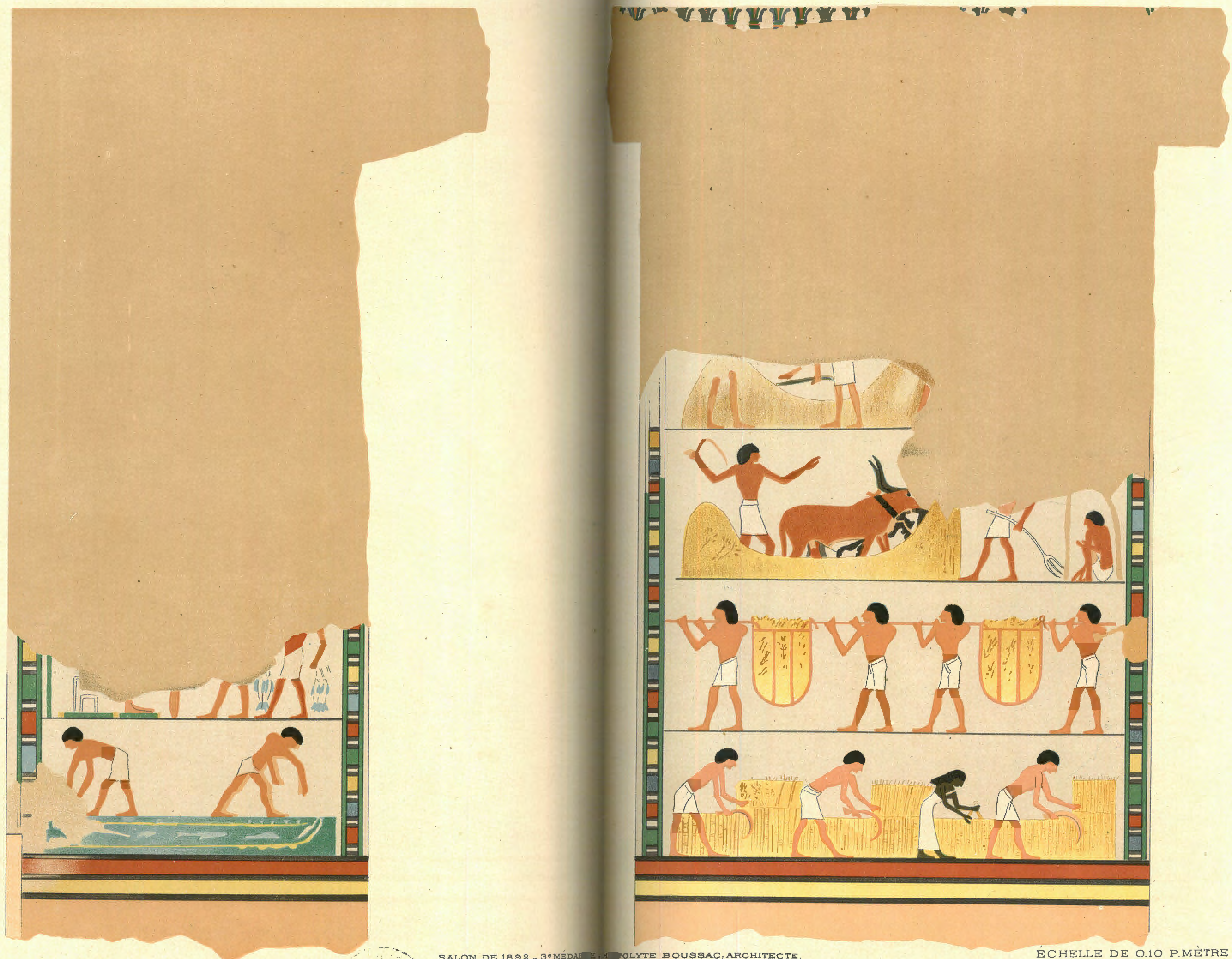
ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

PORTE FAÇADE EST

E. LEROUX Editeur 28, Rue Bonaparte PARIS

Imp. MONROCQ 3. Rue Suger, PARIS.

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe DYNASTIE)



SALON DE 1892 - 3e MÉDAILLE, HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

PORTIQUE PIEDS-DROITS

Imp. MONROCQ ... PARIS

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe DYNASTIE)



SALON DE 1892 - 3e MÉDAILLE HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

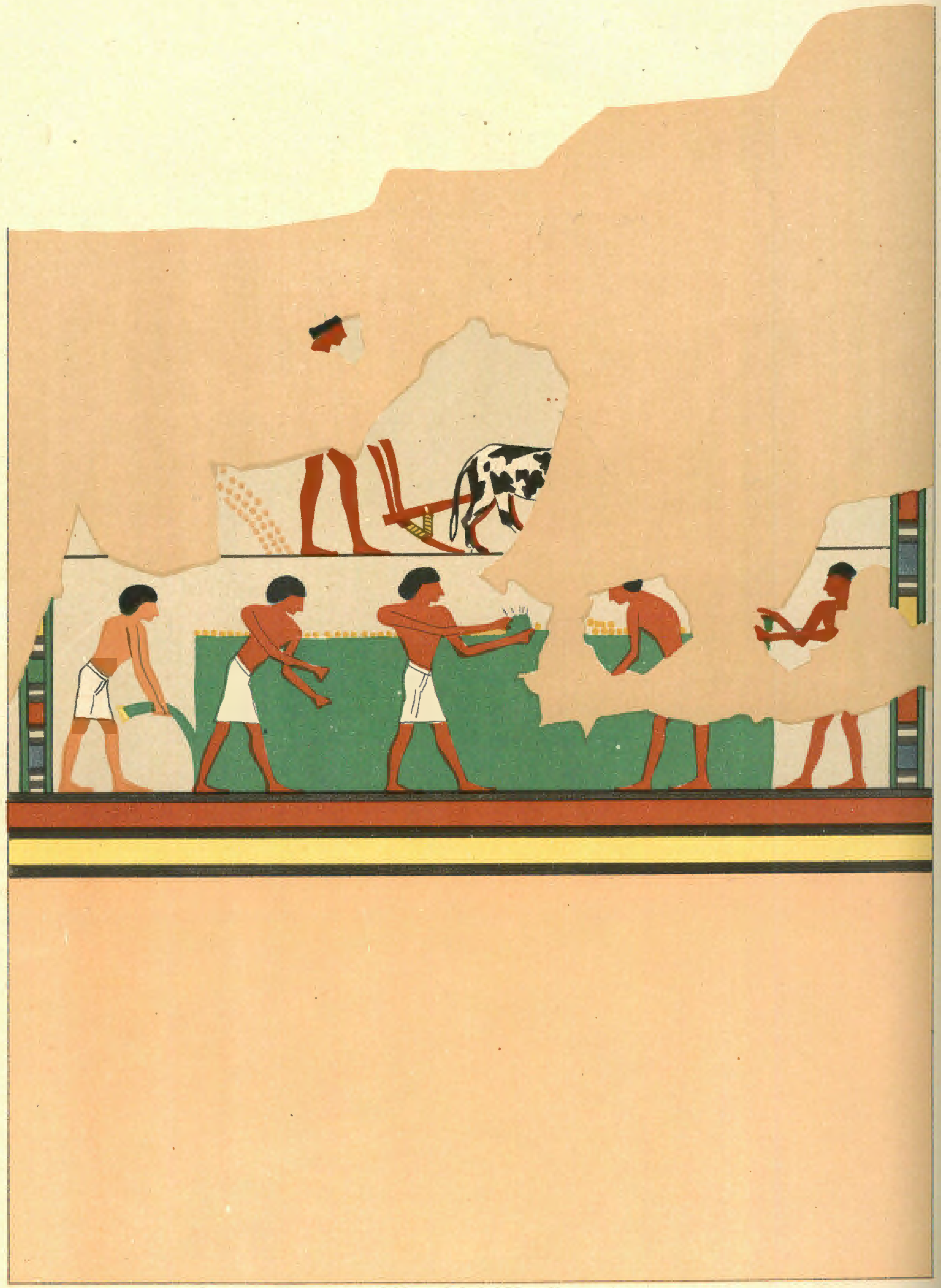
ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

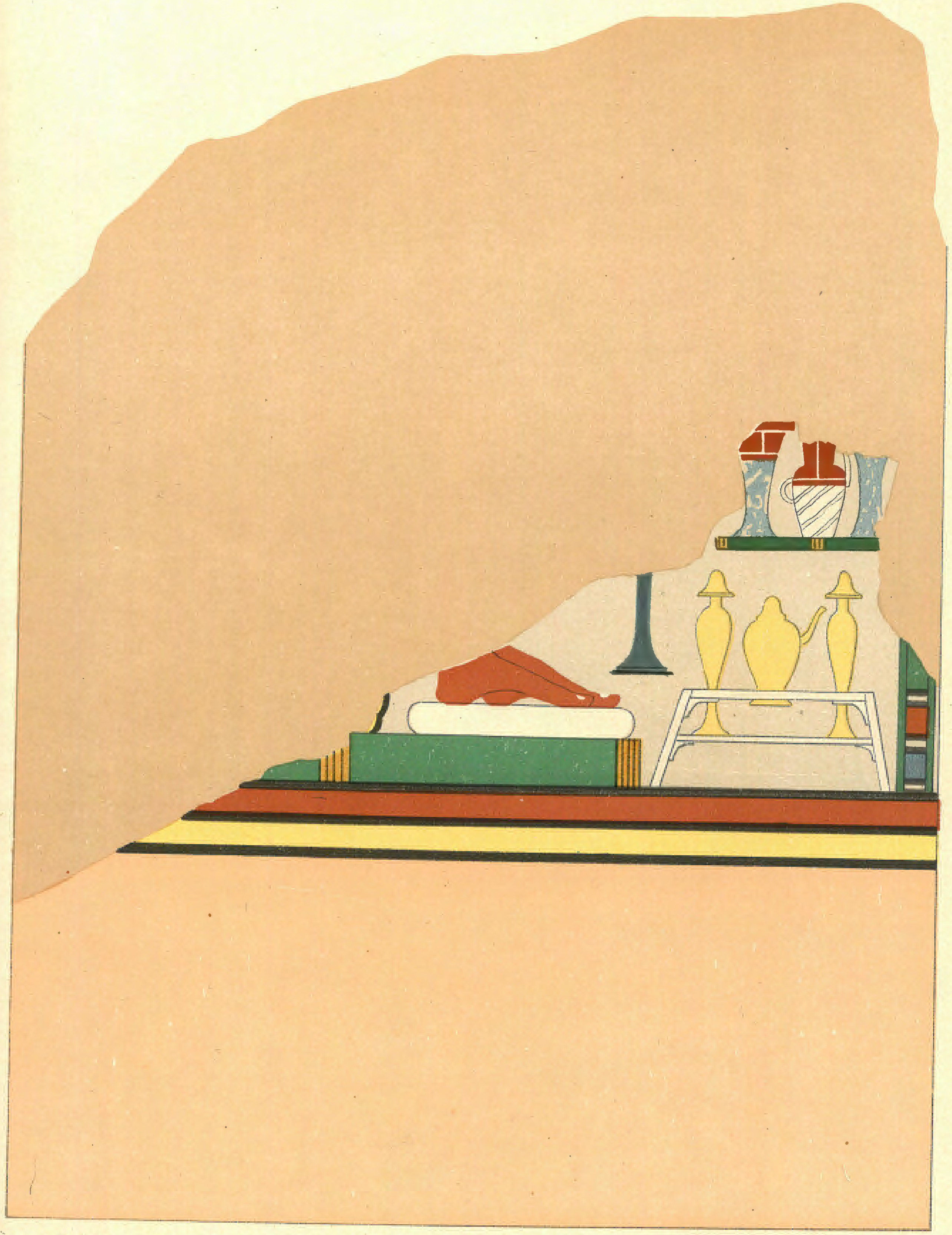
PORTIQUE PIEDS-DROITS

E. LEROUX Editeur 28, Rue Bonaparte PARIS

Imp. MONROCQ

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe DYNASTIE)





SALON DE 1892 - 3e MÉDAILLE, HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

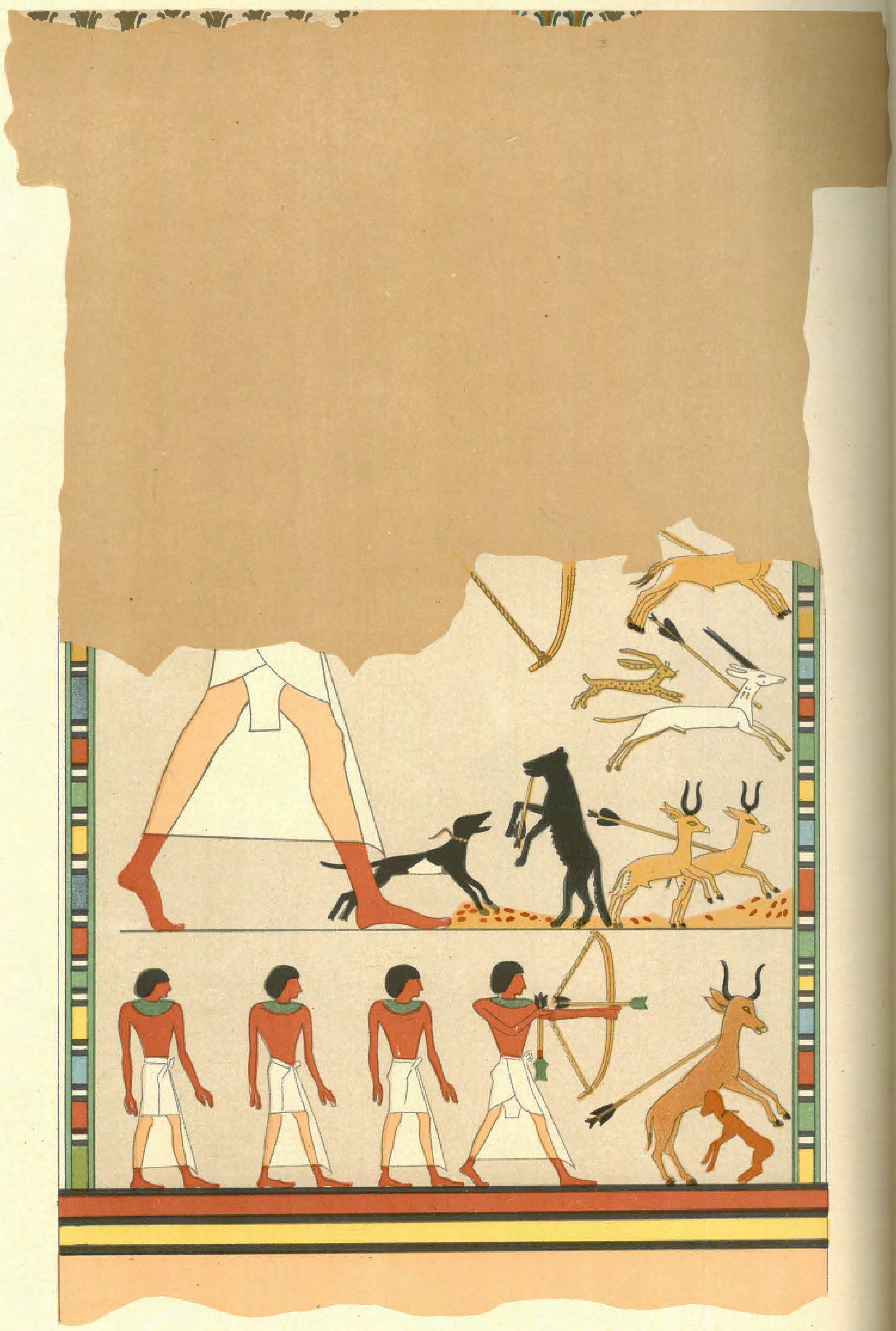
ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

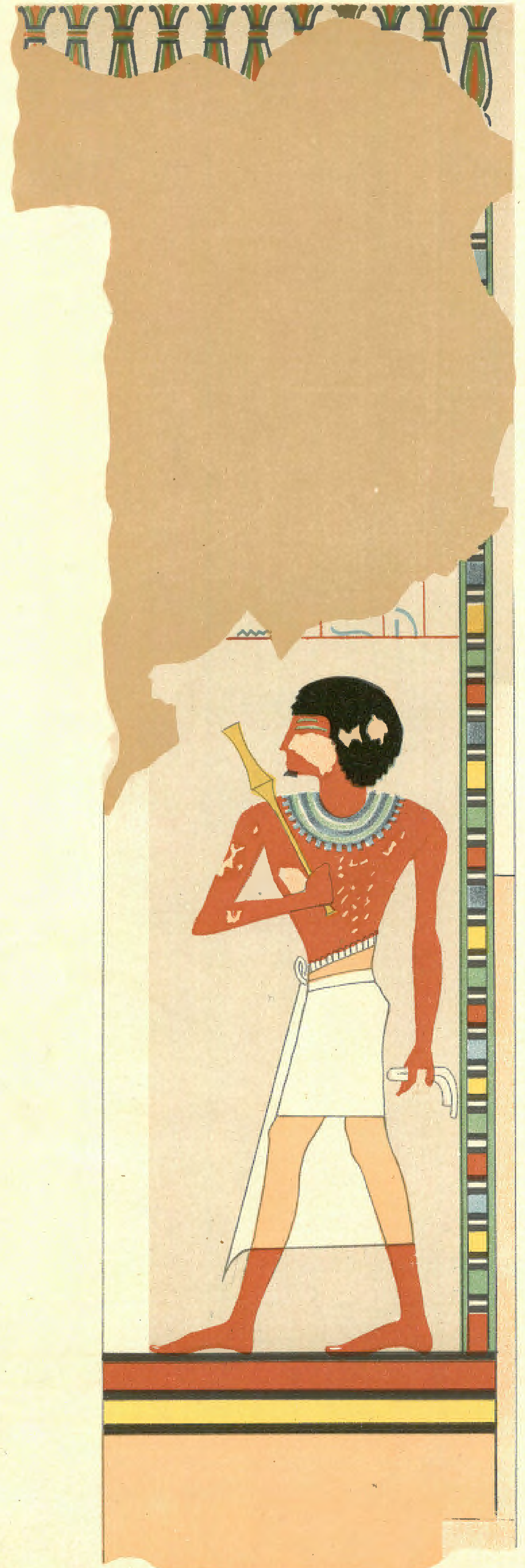
PORTIQUE PIEDS-DROITS

E. LEROUX Editeur 28, Rue Bonaparte PARIS

Imp. MONROCQ 3. Rue Suger. PARIS.

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe DYNASTIE)





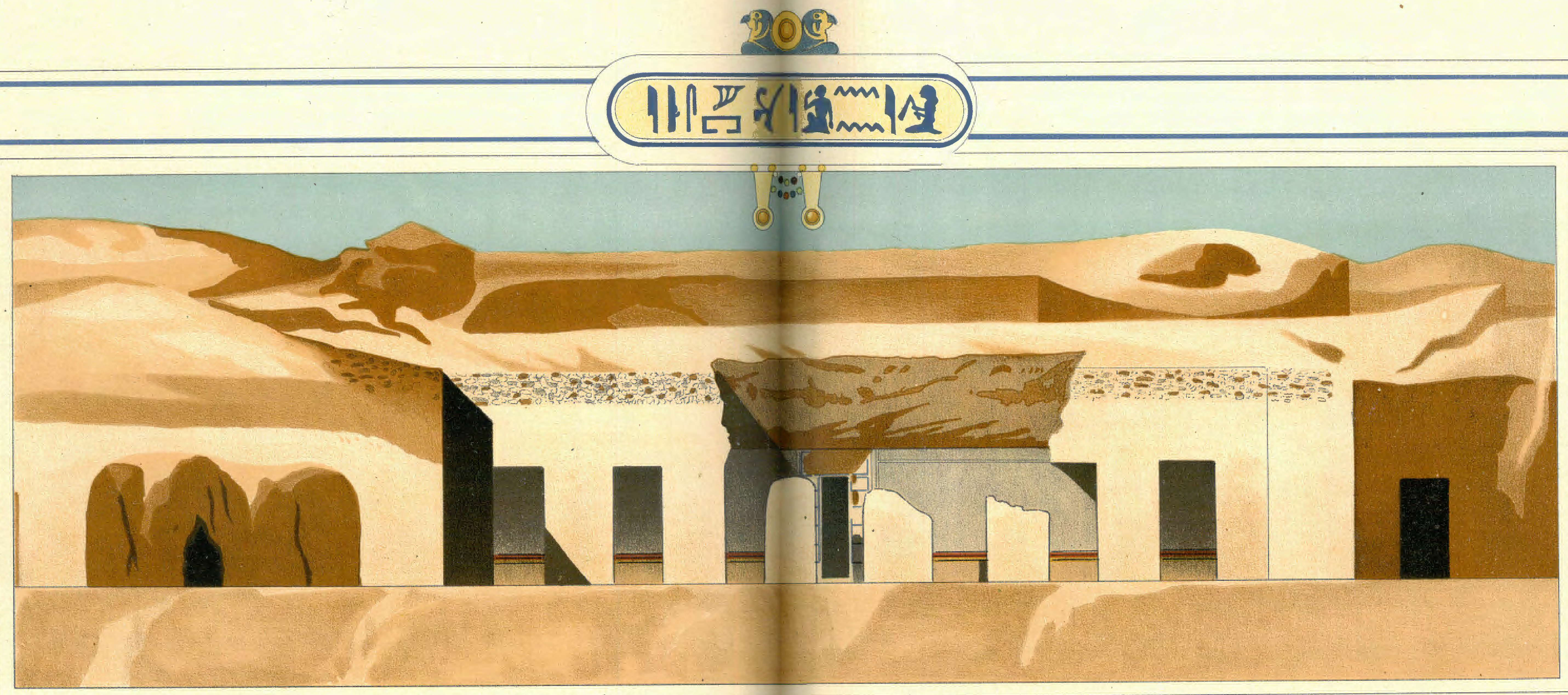
SALON DE 1892 – 3e MÉDAILLE, HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

E. LEROUX Édit. 28 Rue Bonaparte PARIS

Imp. MONROCQ 3. Rue Suger, PARIS.

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe YNASTIE)



ELEVATION

SALON DE 1892 - 3e MÉDAILLE, HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

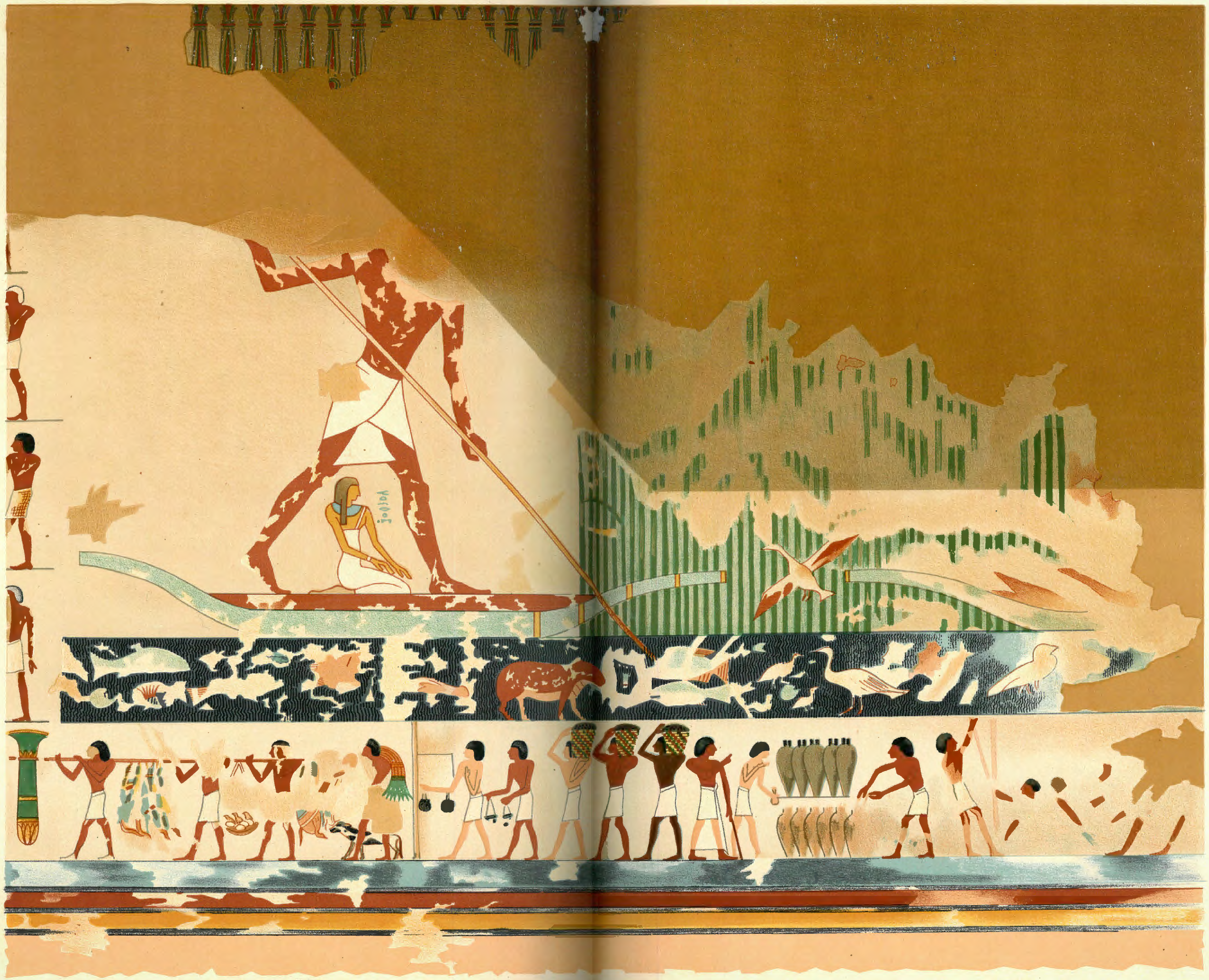
ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

PORTIQUE PIEDS-DROITS

EROUX Editeur 28, Rue Bonaparte PARIS

Imp. MONROCQ 3, Rue Suge

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe DYNASTIE)

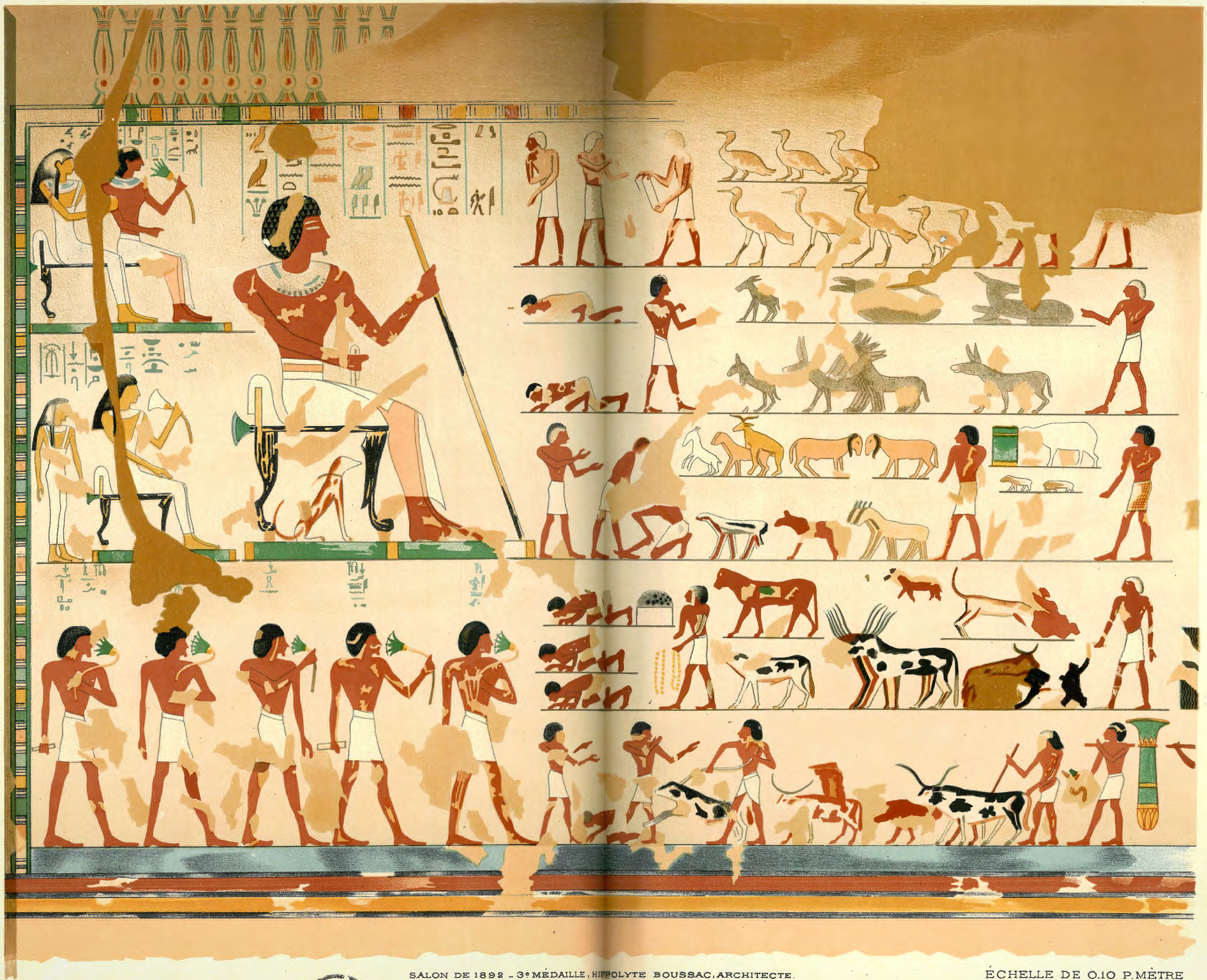


SALON DE 1892 - 3e MÉDAILLE, HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

PORTIQUE. MUR du FOND (Coté Nord)

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe DYNASTIE)



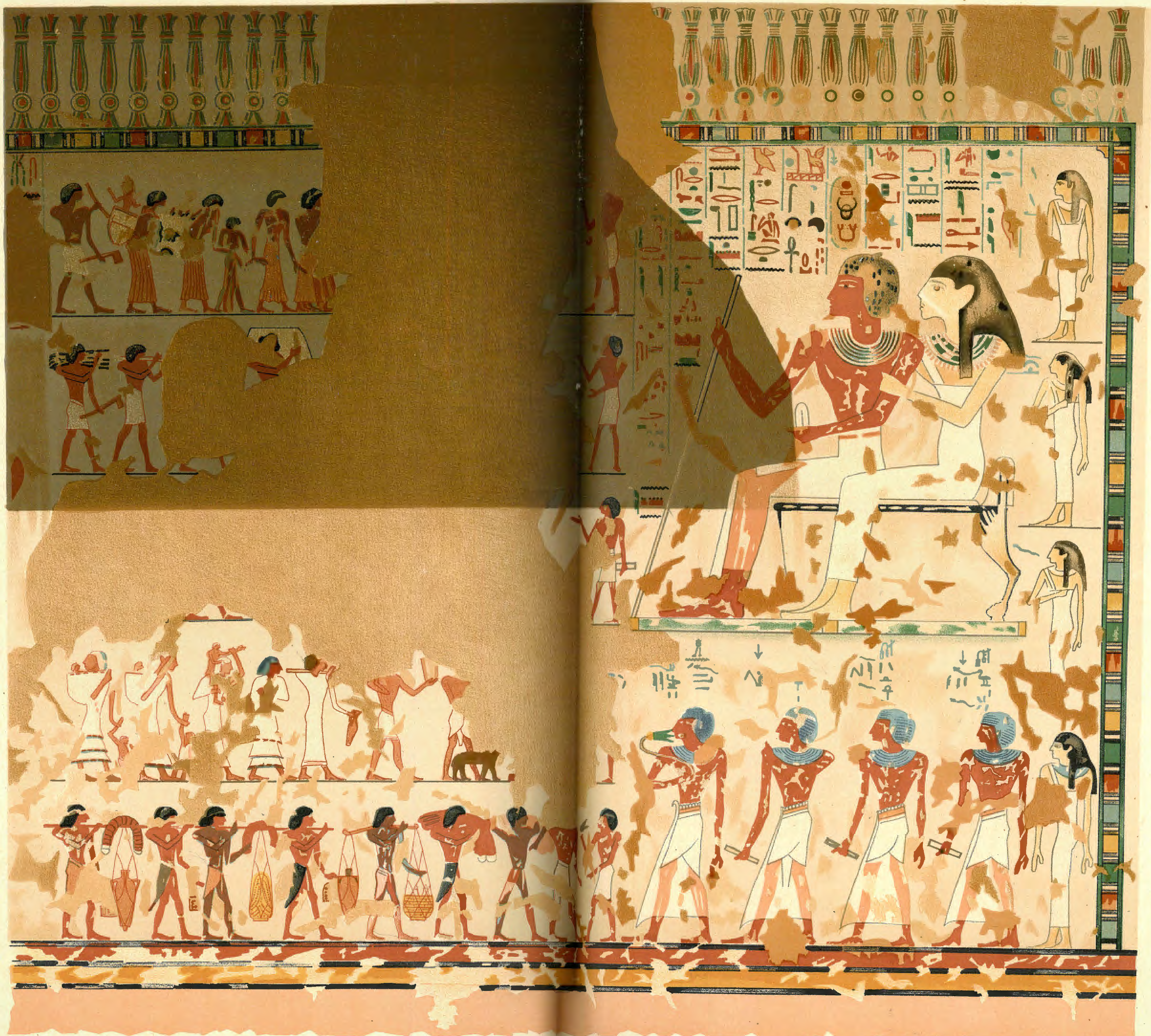
SALON DE 1892 - 3e MÉDAILLE, HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

PORTIQUE. MUR du FOND (Coté Nord)

E. LEROUX Editeur 28, Rue Bonaparte PARIS

Imp. MONROCQ 3. Rue Suger. PARIS.



SALON DE 1892 - 3e MÉDAILLE HIPPOLYTE BOUSSAC ARCHITECTE.

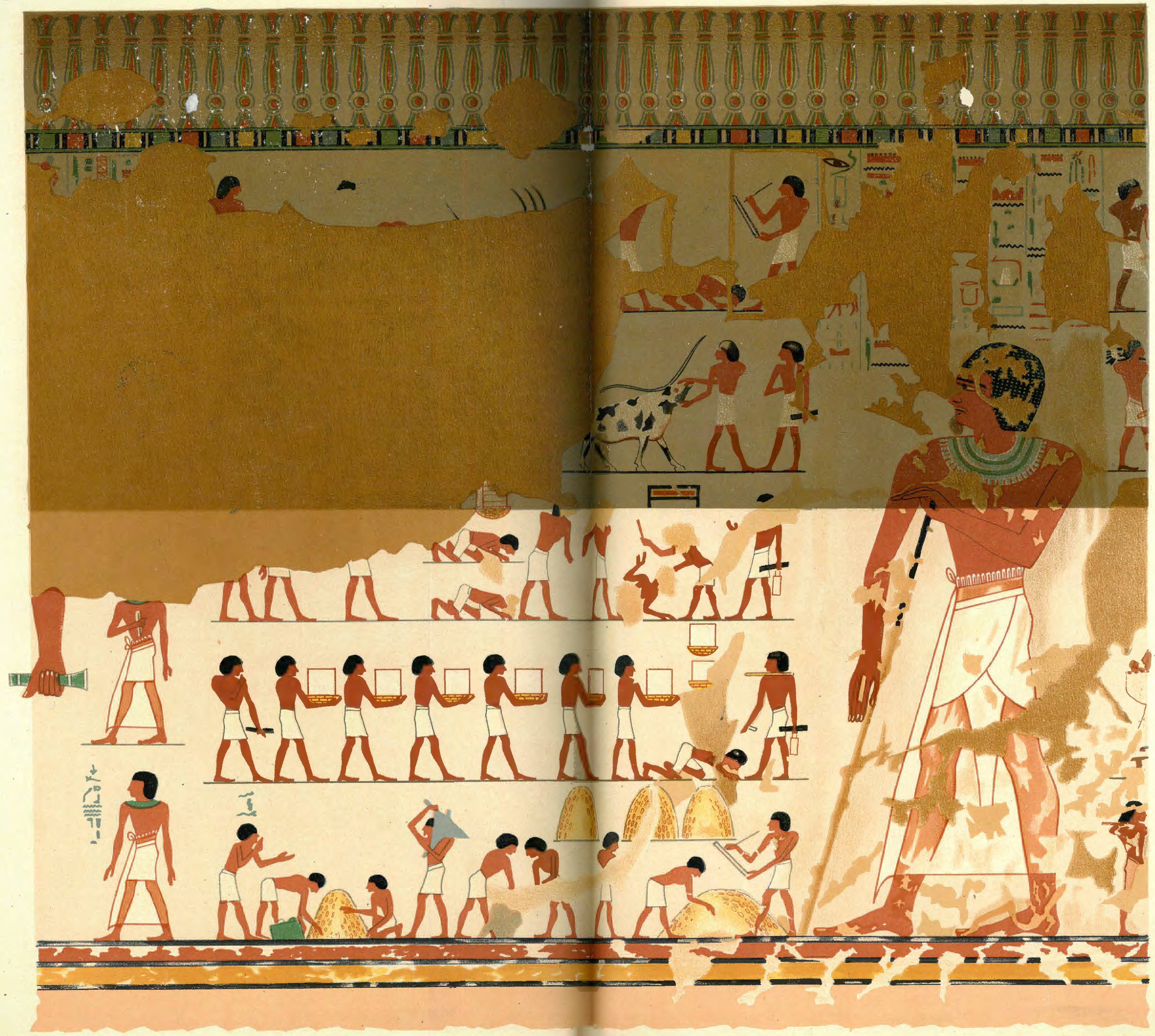
ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

PORTIQUE. MUR du FOND (Coté Sud)

E. LEROUX Editeur 28, Rue Bonaparte PARIS

Imp. MONROCQ 3. Rue Suger, PARIS.

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIᵉ DYNASTIE)



SALON DE 1892 - 3ᵉ MÉDAILLE HIPPOLYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

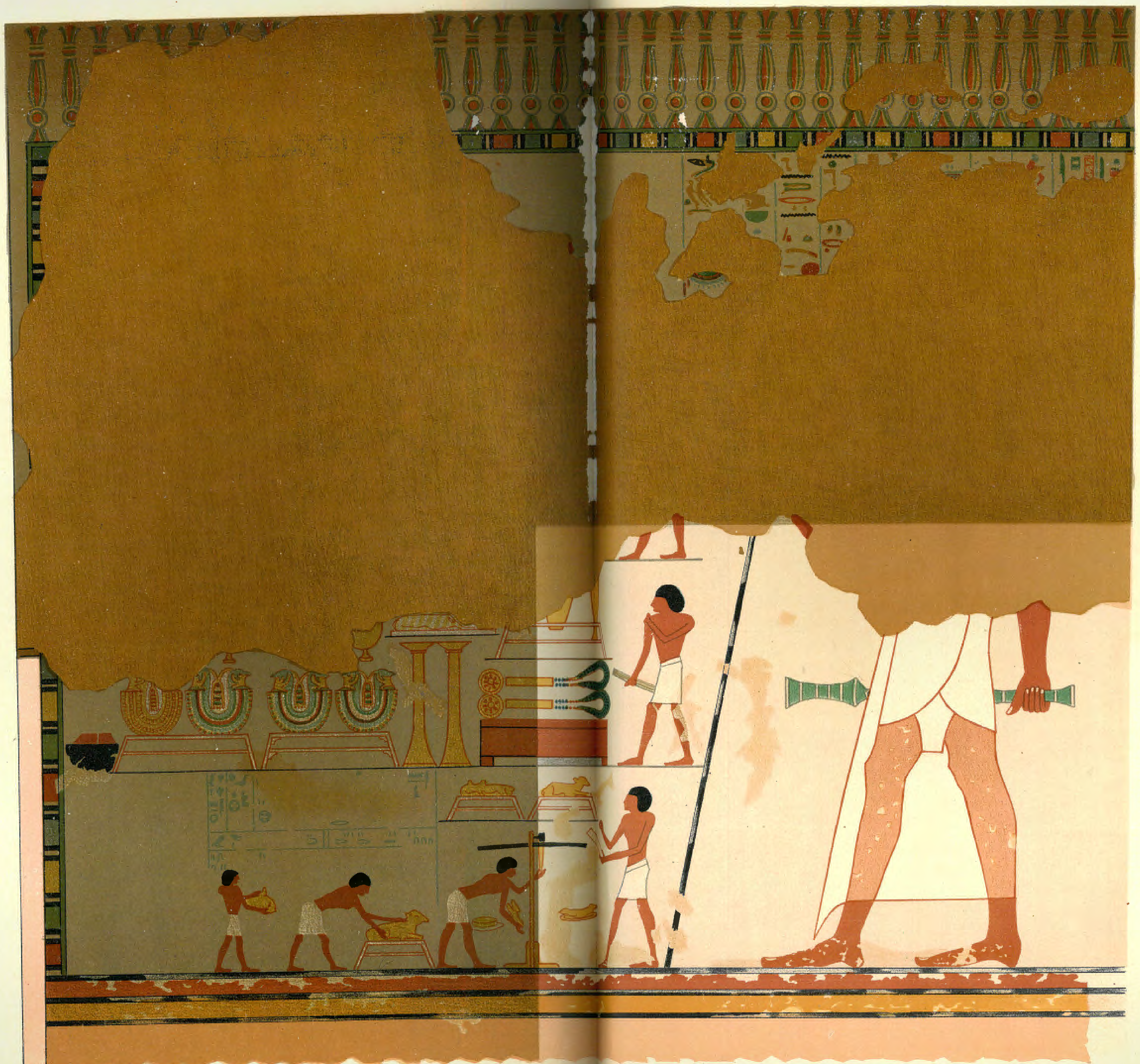
ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

PORTIQUE. MUR du FOND (Coté Sud)

E. LEROUX Editeur 28, Rue Bonaparte PARIS

Imp. MONROCQ 3, Rue Suger, PARIS.

TOMBEAU D'ANNA (XVIIIe DYNASTIE)



SALON DE 1892 - 3e MÉDAILLE, H[illegible]LYTE BOUSSAC, ARCHITECTE.

ÉCHELLE DE 0.10 P. MÈTRE

PORTIQUE. MUR [illegible]OND (Coté Sud)

E. LEROUX Editeur 28, Rue Bonaparte PARIS

Imp. MONROCQ 3, Rue Suger. PARIS.